

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等，深受广大读者的欢迎。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等，深受广大读者的欢迎。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 安全幕及其他故事(the Safety Curtain, And Other Stories)	000001
2. 安全幕及其他故事(the Safety Curtain, And Other Stories)	000002
3. 安全幕及其他故事(the Safety Curtain, And Other Stories)	000003
4. 安全幕及其他故事(the Safety Curtain, And Other Stories)	000004
5. 安全幕及其他故事(the Safety Curtain, And Other Stories)	000005
6. 安全幕及其他故事(the Safety Curtain, And Other Stories)	000006
7. 安全幕及其他故事(the Safety Curtain, And Other Stories)	000007
8. 安全幕及其他故事(the Safety Curtain, And Other Stories)	000008
9. 安全幕及其他故事(the Safety Curtain, And Other Stories)	000009
10. 安全幕及其他故事(the Safety Curtain, And Other Stories)	000010
11. 安全幕及其他故事(the Safety Curtain, And Other Stories)	000011
12. 安全幕及其他故事(the Safety Curtain, And Other Stories)	000012
13. 安全幕及其他故事(the Safety Curtain, And Other Stories)	000013
14. 安全幕及其他故事(the Safety Curtain, And Other Stories)	000014

15. 安全幕及其他故事(the Safety Curtain, And Other Stories) 000015

16. 安全幕及其他故事(the Safety Curtain, And Other Stories) 000016

17. 安全幕及其他故事(the Safety Curtain, And Other Stories) 000017

18. 安全幕及其他故事(the Safety Curtain, And Other Stories) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安全幕及其他故事(The Safety Curtain, and Other Stories) 第1/18页		
" [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] ! " <u>You</u> <u>may</u> <u>take</u> <u>them</u> <u>to</u> <u>the</u> <u>devil</u> ! " 你 可能 拿 他们 到 这 魔鬼 ！	“你可以把他们带到魔鬼面前！ ”	
" - [sed] . " <u>Merryon</u> <u>said</u> . " - 说 .	梅里恩说道。	
[drɔ:n] [baɪ] [ˈɑ:rθər] [aɪ] [ˈkelər] . <u>Drawn</u> <u>by</u> <u>Arthur</u> <u>I</u> <u>Keller</u> . 绘制 经过 亚瑟 我 凯勒 .	由亚瑟·I·凯勒绘制。	
([si:] [peɪdʒ] -) (<u>See</u> <u>page</u> <u>85</u>) (看 页 -)	(参见第 85 页)	
[ðə; ði] <u>THE</u> 这	这	
[ˈseɪftɪ] [ˈkɜ:rt(ə)n] <u>SAFETY</u> <u>CURTAIN</u> 安全 窗帘	安全帘	
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsto:rɪz] <u>AND</u> <u>OTHER</u> <u>STORIES</u> 和 其他 故事	以及其他故事	
[baɪ] <u>by</u> 经过	经过	
[ˈeθəl] [em] . [del] <u>ETHEL</u> <u>M</u> . <u>DELL</u> 埃塞尔 M . 戴尔	埃塞尔·M·戴尔	
[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] : - <u>AUTHOR</u> <u>OF</u> : - 作者 的 : -	作者： -	
[ðə; ði] [ˈhʌndrəθ] [tʃæns] <u>The</u> <u>Hundreth</u> <u>Chance</u> 这 百分之一 机会	第一百次机会	

[ˈgreɪtʰɑːrt]
Greatheart
伟大的心

大心

[ðə; ði] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdezərt]
The Lamp in the Desert
这 灯 在 这 沙漠

沙漠中的灯

[ðə; ði] [ˈtaɪd(ə)l] [weɪv]
The Tidal Wave
这 潮汐 海浪

海啸

[ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
The Top of the World
这 顶部 的 这 世界

世界之巅

[ðə; ði] [ˈɑːbstək(ə)l] [reɪs]
The Obstacle Race
这 障碍 种族

障碍赛

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈiːg(ə)]
The Way of an Eagle
这 方式 的 一个 鹰

雄鹰之路

[ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] [ˈdaɪəmənts]
The Knave of Diamonds
这 恶棍 的 钻石

方块杰克

[ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʌv; əv] -
The Rocks of Valpré
这 岩石 的 -

瓦尔普雷的岩石

[ðə; ði] [ˈswɪndlər]
The Swindler
这 骗子

骗子

[ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr]
The Keeper of the Door
这 守门员 的 这 门

守门人

[baːz] [ʌv; əv] [ˈaɪərn]
Bars of Iron
酒吧 的 铁

铁条

[ˈrouzə] [ˈmʌndi]
Rosa Mundi
罗莎 蒙迪

罗莎·蒙迪

[,et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .
Etc :
ETC .

ETC。

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnləp] [ˈpʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP PUBLISHERS NEW YORK
套 & 邓拉普 出版商 新的 约克

格罗塞特与邓拉普出版社 纽约

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Made in the United States of America
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

[ðɪs] [ɪˈdɪʃn] [ɪz] [ɪˈfjuːd] [ˈlʌndər] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz]
This edition is issued under arrangement with the publishers
这 版 是 发布 在下面 安排 和 这 出版商

本版本经出版社授权发行。

[dʒiː] . [piː] . [ˈpʌtnəmz] [sʌnz] , [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈlʌndən]
G . P . Putnam's Sons , New York and London
G . P . 普特南 儿子们 , 新的 约克 和 伦敦

GP Putnam's Sons, 纽约和伦敦

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Made in the United States of America
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

[ðə; ði] [ˈnɪkərbɑːkər] [pres] , [nuː] [jɔːk]
The Knickerbocker Press , New York
这 尼克博克 按 , 新的 约克

纽约尼克博克出版社

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ˈkɜːrt(ə)n]
The Safety Curtain
这 安全 窗帘

安全帘

[ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt]
The Experiment
这 实验

实验

[ðoʊz] [huː] [weɪt]
Those Who Wait
那些 WHO 等待

等待者

[ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər]
The Eleventh Hour
这 第十一 小时

第十一小时

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːnər]
The Place of Honour
这 地方 的 荣誉

荣誉之地

[ˈeθəl] [em] . [ˈdɛlz] [ˈnɑːvəlz]
ethel m . dell's novels
埃塞尔 米 . 戴尔 小说

埃塞尔·M·戴尔的小说

[ðə; ði] ['seɪftɪ] ['kɜːrt(ə)n]

The Safety Curtain
这 安全 窗帘

安全帘

[ˈtʃæptər] [aɪ]

CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp]

THE ESCAPE
这 逃脱

逃脱

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [went] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [hɔːl] [æz; əz][ðə; ði]['dræɡən] - [flaɪ]
A great shout of applause went through the crowded hall as the Dragon - Fly
一个 伟大的 喊 的 掌声 去 通过 这 挤 大厅 作为 这 龙 - 飞

[dæns] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
Dance came to an end ,
舞蹈 来了 到 一个 结尾 ,

蜻蜓舞表演结束后，拥挤的大厅里爆发出热烈的掌声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dræɡən] - [flaɪ] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] , [ɪrɪ'des(ə)nt] [wɪŋz] , [flæʃt] [ə'weɪ] .
and the Dragon - Fly , with quivering , iridescent wings , flashed away .
和 这 龙 - 飞 , 和 颤抖 , 彩虹色 翅膀 , 闪光灯 离开 .

蜻蜓颤动着闪着虹彩的翅膀，一闪而过。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] ['ɑːnkɔːr] .
It was the third encore .
它 曾是 这 第三 安可 .

这是第三次返场。

[ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [wʌn] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['dæzəlɪŋ] ['ɪntrɪkəsi] , [ʌv; əv] [swɪft]
The dance was a marvellous one , a piece of dazzling intricacy , of swift
这 舞蹈 曾是 一个 奇妙 一 , 一个 片 的 耀眼的 复杂 , 的 迅速

[ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] ['sʌtlɪz] ,
and unexpected subtleties ,
和 意外 微妙之处 ,

那支舞精彩绝伦，技法精妙绝伦，变化莫测，令人目眩神迷。

[ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][suːpər'hjuːmən] [greɪs] .
of almost superhuman grace .
的 几乎 超人类 优雅 .

近乎超人的优雅。

[,aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [pruːvd] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['biːɪŋ] ;
It must have proved utterly exhausting to any ordinary being ;
它 必须 有 已证实 完全地 精疲力竭 到 任何 普通的 存在 ;

对于任何普通人来说，这都必然是极其令人疲惫的；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈmædʒɪk][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
but to that creature of fire and magic it was no more than a
但 到 那 生物 的 火 和 魔法 它 曾是 不 更多的 比 一个
[ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈfæntəsi] ,
glittering fantasy ,
闪闪发光 幻想 ,

但对于那个拥有火焰和魔法的生物来说，这不过是一个绚丽的幻想罢了。

[ə; eɪ] [wɜːrɪ] [tuː] [swɪft] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ɔːr][ðə; ði] [breɪn] [tuː; tə] [ɡræsp] .
a whirl too swift for the eye to follow or the brain to grasp .
一个 旋转 也 迅速 为了 这 眼睛 到 跟随 或者 这 脑 到 抓牢 .

速度快到眼睛无法追踪，大脑也无法理解的旋涡。

" [ɪz][,aɪˈtiː][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrɪ] ? " [æskt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .

" **Is it a boy or a girl ?** " **asked a man in the front row** .
" 是 它 一个 男生 或者 一个 女孩 ? " 问 一个 男人 在 这 正面 排 .

“是男孩还是女孩？”前排一位男士问道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['neɪbə] , [ˈɔːrtli] .

" **It's a boy , of course ,** " **said his neighbour , shortly** .
" 它是 一个 男生 , 的 课程 , " 说 他的 邻居 , 不久 .

“当然是个男孩，”他的邻居简短地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [huː] [dɪd][na:t] [teɪk] [pa:rt][ɪn] [ðæt] [θɜːrd]

He was the only member of the audience who did not take part in that third
他 曾是 这 仅有的 成员 的 这 观众 WHO 做过 不是 拿 部分 在 那 第三
[ˈɑːnkɔːr] .

encore .
安可 .

他是现场唯一一个没有参加第三次返场的观众。

[hiː; hi][sæt] ['skwerli] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈʌprɔːr] ,

He sat squarely in his seat throughout the uproar ,
他 卫星 完全 在 他的 座位 自始至终 这 骚动 ,

在骚乱中，他始终端坐在座位上。

[ˈwatʃɪŋ] [ðə; ði][stɛrdʒ][wɪð; wɪθ] [ˈpɪrsɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [ˈnevər] [ˈverɪd] [ɪn][ðər; ðər][stɜːrn]

watching the stage with piercing grey eyes that never varied in their stern
观看 这 阶段 和 冲孔 灰色的 眼睛 那 绝不 多种多样 在 他们的 船尾

[də'rektnəs,dai'rektnəs] .

directness :
直接 .

他用那双锐利的灰色眼睛注视着舞台，眼神始终坚定而直接。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] — [θɪk] , [streɪt] [braʊz] [ðæt] [brɪˈspəʊk] [ə; eɪ]

His brows were drawn above them — thick , straight brows that bespoke a
他的 眉毛 是 绘制 多于 他们 — 厚的 , 直的 眉毛 那 定制 一个

[ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] .

formidable strength of purpose .
强大 力量 的 目的 .

他的眉毛高高耸立——浓密笔直的眉毛，透着一股令人敬畏的坚定意志。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hjuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [θruː] [laɪf]

He was plainly a man who was accustomed to hew his own way through life
他 曾是 显然 一个 男人 WHO 曾是 习惯 到 槎 他的 自己的 方式 通过 生活

,
.

,
.

他显然是一个习惯于靠自己闯出一片天地的人。

[dɪsˈpaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['trɑːdn] [pæðz] , [ˌəʊvəˈkʌmɪŋ] [ɔːl][ˈɑːbstək(ə)lɜː][baɪ] [grɪm] [pərˈsɪstəns] .

despising the trodden paths , overcoming all obstacles by grim persistence .
鄙视 这 践踏 路径 , 克服 全部 障碍 经过 严峻 持久性 .

不走寻常路，凭借坚韧不拔的毅力克服一切障碍。

[ˈlaʊdə] [ænd; ənd] [ˈlaʊdə] [sweld] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] .

Louder and louder swelled the tumult .
更大声 和 更大声 肿胀 这 骚乱 .

骚动声越来越大。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌrepəˈti(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndər] - [dæns] [wʊd]
It was evident that nothing but a repetition of the wonder - dance would
它 曾是 明显 那 没有什么 但 一个 重复 的 这 想知道 - 舞蹈 会
[ˈkɑːntent][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .
content the audience .
内容 这 观众 .

很明显，只有重复这段精彩的舞蹈才能满足观众。

[ðeɪ] [jeld] [ðəmˈselvz] [hɔːrs] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [wen] , [laɪt] [æz; əz] [er] , [ɪnˈkredəbli] [swɪft]
They yelled themselves hoarse for it ; and when , light as air , incredibly swift
他们 大喊 他们自己 嘶哑 为了 它 ; 和 什么时候 , 光 作为 空气 , 难以置信 迅速
,
.
,

他们为此呐喊到嗓子都哑了；而当，轻如鸿毛，迅如闪电时，

[ðə; ði] [ɡriːn] [ˈdræɡən] - [flaɪ] [ˈdɑːrtɪd] [bæk] , [ðeɪ] [aʊtˈdɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
the green Dragon - Fly darted back , they outdid themselves in the madness of their
这 绿色的 龙 - 飞 飞镖 后退 , 他们 胜出 他们自己 在 这 疯狂 的 他们的
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .

绿色的蜻蜓飞了回来，他们以疯狂的方式迎接客人，真是太过分了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
The noise seemed to shake the building .
这 噪音 似乎 到 摇 这 建筑 .
那噪音似乎震动了整栋楼。

[ˈoʊnli][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪərn] - [ɡreɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈaɪərn] - [hɑːrd] [maʊθ]
Only the man in the front row with the iron - grey eyes and iron - hard mouth
仅有的 这 男人 在 这 正面 排 和 这 铁 - 灰色的 眼睛 和 铁 - 难的 嘴
[meɪd] [noʊ] [ˈmuːvmənt] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] .
made no movement or sound of any sort .
制成 不 移动 或者 声音 的 任何 种类 .

只有前排那个有着铁灰色眼睛和铁一般嘴唇的男人一动不动，也没有发出任何声音。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪnˈtɛntnɪs] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ɡliːmd] , [ˈæʃ(ə)n] - [waɪt] ,
He merely watched with unchanging intentness the face that gleamed , ashen - white ,
他 仅仅 观看 和 不变 专注 这 脸 那 闪闪发光 , 铁青 - 白色的 ,
他只是目不转睛地盯着那张灰白的脸，

[əˈbʌv] [ðə; ði][英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]] [məˈtælək] [ɡriːn] [taɪts] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] [ˈdænsɜːz] [slɪm] [ˈbɑːdi] .
above the shimmering metallic green tights that clothed the dancer's slim body .
多于 这 闪闪发光 金属 绿色的 紧身裤 那 穿着衣服 这 舞者的 苗条的 身体 .
在舞者纤细的身躯上，闪闪发光的金属绿色紧身衣格外引人注目。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ˈsiːst] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] [ˌtærənˈtelə] [prəˈsiːdɪd] .
The noise ceased as the wild tarantella proceeded .
这 噪音 停止 作为 这 荒野 塔兰泰拉舞曲 继续 .
随着狂野的塔兰泰拉舞曲继续奏响，喧闹声也随之停止。

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [diːp] [hʌ] ,
There fell a deep hush ,
那里 跌倒 一个 深的 嘘 ,
一片寂静。

[ˈbrookən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fluːt] [pleɪd] [ˈsʌmwɛr] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .
broken only by the silver notes of a flute played somewhere behind the curtain .
破碎的 仅有的 经过 这 银 笔记 的 一个 长笛 玩 某处 在后面 这 窗帘 .
只有幕后传来悠扬的笛声打破了这宁静。

[ðə; ði] ['dænsɜːz] ['mu:vmənts] [wɜːr; wər] ['hoʊli] [wɪ'dəʊt] [saʊnd] .

The dancer's movements were wholly without sound .
这 舞者的 移动 是 完全 没有 声音 .

舞者的动作完全没有发出任何声音。

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [fi:t] ['skersli] [si:md] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [flɔːr] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The quivering , whirling feet scarcely seemed to touch the floor , it was a
这 颤抖 , 旋转 脚 几乎 似乎 到 触碰 这 地面 , 它 曾是 一个

[dæns] [ʌ; əv][ɪnspə'reɪ(ə)n] ,

dance of inspiration ,
舞蹈 的 灵感 ,

那颤抖旋转的双脚几乎不着地，那是一场灵感迸发的舞蹈。

[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fæsrɪ'nei(ə)n] , [ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] [miːti'ɔːrɪk] [rʌʃ] ,

possessing a strange and irresistible fascination , a weird and meteoric rush ,
拥有 一个 奇怪的 和 无法抗拒 魅力 , 一个 诡异的 和 流星 匆忙 ,

具有一种奇异而无法抗拒的魅力，一种怪异而迅猛的冲击力，

[ðæt] [held][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] .

that held the onlookers with bated breath .
那 握住 这 旁观者 和 被 气息 .

令旁观者屏息凝神。

[aɪ 'tiː] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [pər'hæps] [tuː] ['mɪnɪts] , [ðæt] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['træns,lʌɪk] ['stɪlnəs] ; [ðen] ,

It lasted for perhaps two minutes , that intense and trancelike stillness ; then ,
它 持续 为了 也许 二 分钟 , 那 激烈的 和 恍惚状态 寂静 ; 然后 ,

[laɪk] ,

like ,
喜欢 ,

那场强烈而恍惚的静谧持续了大约两分钟；然后，就像，

[ə; eɪ] [stoʊn] [flʌŋ] [ɪntuː] ['glæsi] [depθs] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [skri:m] ['ruːdli] ['jætərd] [aɪ 'tiː] , [ə; eɪ]

a stone flung into glassy depths , a woman's scream rudely shattered it , a
一个 石头 扔 进入 玻璃状 深度 , 一个 女性的 尖叫 粗鲁地 破碎 它 , 一个

[pɪrsɪŋ] ,

piercing ,
冲孔 ,

一块石头被抛入波光粼粼的深渊，一声女人的尖叫粗暴地将其击碎，刺耳的，

['terər] - ['strɪkən] [skri:m] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [ræpt] ['ɔːdiəns] [bæk] [tuː; tə] [zːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

terror - stricken scream that brought the rapt audience back to earth with a
恐怖 - 受打击的 尖叫 那 带来 这 欣喜若狂 观众 后退 到 地球 和 一个

[ʃɔːk] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['mjuːzɪk][ʌ; əv][ðə; ði] [fluːt] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] .

shock as the liquid music of the flute suddenly ceased .
震惊 作为 这 液体 音乐 的 这 长笛 突然 停止 .

一声惊恐的尖叫将全神贯注的听众拉回现实，悠扬的笛声戛然而止。

" ['faɪər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

" Fire ! " cried the voice .
" 火 ! " 哭 这 嗓音 .

“着火了！ ”一个声音喊道。

" ['faɪər] !

" Fire !
" 火 !

“火！

['faɪər] !

Fire !
火 !

火！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['hɔ:rɪfaɪd] [ɪn'ækʃn] ,
" **There was an instant of horrified inaction** ,
" 那里 曾是 一个 立即的 的 惊恐万分 不作为 ,
“那一刻，人们惊恐地一时不知所措。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃʌ:t] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪəri][ˈsɜ:rpənt] [θru:ɪ] [ðə; ði]
and in that instant a tongue of flame shot like a fiery serpent through the
和 在 那 立即的 一个 舌头 的 火焰 射击 喜欢 一个 火热 蛇 通过 这
[kloʊzd] ['kɜ:tənz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dænsər] .
closed curtains behind the dancer .
关闭 窗帘 在后面 这 舞蹈家 .

就在那一瞬间，一道火焰像一条火蛇一样，从舞者身后的紧闭帷幕中射了出来。
[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][də'rekʃ(ə)nz] ,
In a moment the cry was caught up and repeated in a dozen directions ,
在 一个 片刻 这 哭 曾是 捕捉 向上 和 重复 在 一个 打 方向 ,
瞬间，喊声传遍了十几个方向，不断重复。

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:] [went] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] [ðə; ði] ['seɪftɪ] - ['kɜ:rt(ə)n][bɪ'ɡæn]
and even as it went from mouth to mouth the safety - curtain began
和 甚至 作为 它 去 从 嘴 到 嘴 这 安全 - 窗帘 开始
[tu:; tə] [dɪ'send] .
to descend .
到 下降 .

甚至在口口相传的过程中，安全幕布也开始落下。
[ðə; ði]['dænsər][wʌz; wəz] [fər'ɡɑ:tn] ,
The dancer was forgotten ,
这 舞蹈家 曾是 被遗忘的 ,

舞者被遗忘了。
[swept] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:ɹ; wər][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜ:diəns] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnsekt] [hu:z]
swept as it were from the minds of the audience as an insect whose
扫荡 作为 它 是 从 这 思想 的 这 观众 作为 一个 昆虫 谁
[laɪf][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .
life was of no account .
生活 曾是 的 不 帐户 .

仿佛一只微不足道的昆虫，被观众们扫进了记忆深处。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [keɪm] [ə; eɪ] [rɔ:r] [laɪk][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpən] ['fɜ:rnis]
From the back of the stage came a roar like the roar of an open furnace
从 这 后退 的 这 阶段 来了 一个 吼 喜欢 这 吼 的 一个 打开 炉
.
:
.

舞台后方传来一声如同敞开的熔炉般的轰鸣声。
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [hi:t] [rʌft] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [tɜ:rnd] [laɪk] ['terəfaɪd] ,
A great wave of heat rushed into the hall , and people turned like terrified ,
一个 伟大的 海浪 的 热 匆忙 进入 这 大厅 , 和 人们 转向 喜欢 恐惧 ,
一股强烈的热浪涌入大厅，人们惊恐地转过身去。

[stæm'pi:dɪŋ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eksɪts] .
stampeding animals and made for the exits .
踩踏 动物 和 制成 为了 这 出口 .
动物们惊慌失措地奔向出口。

[ðə; ði][ˈdrægən] - [flai] [stɪl] [stʊd] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] [pɔɪzd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [flaɪt] , [ˈglænsɪŋ]
The Dragon - Fly still stood behind the footlights poised as if for flight , glancing
这 龙 - 飞 仍然 站立 在后面 这 脚灯 准备 作为 如果 为了 航班 , 瞥了一眼
[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
this way and that ,
这 方式 和 那 ,

蜻蜓依然站在舞台灯光后，摆出随时准备起飞的态度，不时地四处张望。

[英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːf(ə)] [glɜː] [ðæt] [sprɛd] [brˈhaɪnd][ðə; ði]
shimmering from head to foot in the awful glare that spread behind the
闪闪发光 从 头 到 脚 在 这 可怕 强光 那 传播 在后面 这
[dɪˈsendɪŋ] [ˈkɜːrt(ə)n] .
descending curtain .
下降 窗帘 .

在缓缓落下的帷幕后弥漫的刺眼强光中，他从头到脚都闪闪发光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪdənt] [ðæt] [rɪˈtriːt] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
It was evident that retreat behind the scenes was impossible ,
它 曾是 明显 那 撤退 在后面 这 场景 曾是 不可能的 ,
很明显，幕后撤退是不可能的。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðæt] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈkɜːrt(ə)n] [wʊd] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [left] .
and in another moment or two that falling curtain would cut off the only way left .
和 在 其他 片刻 或者 二 那 坠落 窗帘 会 切 离开 这 仅有的 方式 左边 .
再过一两秒，那落下的帷幕就会堵住唯一的出路。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdænsɜːz] [ˈhʌntɪd] [aɪz] , [ə; eɪ][mæn] [lept] [ˈfɔːrwəd] .
But suddenly , before the dancer's hunted eyes , a man leapt forward .
但 突然 , 前 这 舞者的 猎杀 眼睛 , 一个 男人 跳跃 向前 .
但突然间，就在舞者充满好奇的目光中，一个男人向前跃去。

[hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [hɜːrd] [ɪn] [klɪr] [kəˈmænd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)]
He held up his arms , making himself heard in clear command above the dreadful
他 握住 向上 他的 武器 , 制作 他自己 听到 在 清除 命令 多于 这 可怕
[ˈbeɪbl] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
babel behind him .
巴别塔 在后面 他 .

他举起双臂，发出清晰的命令，盖过了身后可怕的喧嚣。

" [kwɪk] !
" **Quick !**
" 快的 !

“快的！

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [dʒʌmp] !
" **Jump !**
" 跳 !

“跳！

" [ðə; ði][waɪld] [aɪz] [flæʃt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈweɪvəd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **The wild eyes flashed down at him , wavered , and were caught in his**
" 这 荒野 眼睛 闪光灯 向下 在 他 , 犹豫不决 , 和 是 捕捉 在 他的
[kəmˈpelɪŋ] [geɪz] .
compelling gaze .
引人注目的 目光 .

“那双狂野的眼睛瞥向他，犹豫不决，最终被他那充满魅力的目光所吸引。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɪnstənt] — [ðə; ði][ləst] — [ðə; ði][ˈtremblɪŋ] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈfɪɡjər] [siːmd] [tuː; tə]
For a single instant — the last — the trembling , glittering figure seemed to
为了 一个 单身的 立即的 — 这 最后的 — 这 发抖 , 闪闪发光 数字 似乎 到
[ˈhezɪteɪt] ,
hesitate ,
犹豫 ,

就在那一瞬间——也是最后一瞬间——那个颤抖而闪闪发光的身影似乎犹豫了一下，

[ðen] [laɪk][ə; eɪ] [striːk] [ʌ; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [lept] [streɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] [ˈɪntuː][ðə; ði]
then like a streak of lightning leapt straight over the footlights into the
然后 喜欢 一个 条纹 的 闪电 跳跃 直的 超过 这 脚灯 进入 这
[ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] .
outstretched arms .
伸展 武器 .

然后，一道闪电般划过舞台灯光，径直跃入伸出的双臂之中。

[ðeɪ] [kɔːt] [ænd; ənd][held][wɪð; wɪθ] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [ˈaɪərn] [streŋθ] .
They caught and held with unwavering iron strength .
他们 捕捉 和 握住 和 坚定不移 铁 力量 .

他们以钢铁般的意志力将其捕获并牢牢控制住。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈtɜːrmɔɪl] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] [ðə; ði][ˈdræɡən] - [flaɪ] [hʌŋ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
In the midst of a turmoil indescribable the Dragon - Fly hung quivering on the
在 这 中间 的 一个 动荡 无法形容 这 龙 - 飞 悬挂 颤抖 在 这
[ˈmænz] [breɪst] ,
man's breast ,
男人的 胸部 ,

在一场难以言喻的混乱之中，那只蜻蜓颤抖着挂在男人的胸口。

[ðə; ði] [ɡɔːz] [wɪŋz] [ˈʃætəd] [ɪn] [ðæt] [klaʊz] , [səˈsteɪnɪŋ] [ɡrɪp] .
the gauze wings shattered in that close , sustaining grip .
这 纱布 翅膀 破碎 在 那 关闭 , 维持 紧握 .

在那紧紧的、支撑性的抓握中，纱布翅膀破碎了。

[ðə; ði] [ˈseɪftɪ] - [ˈkɜːrt(ə)n] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] , [ˈʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [brˈhaɪnd] ,
The safety - curtain came down with a thud , shutting off the horrors behind ,
这 安全 - 窗帘 来了 向下 和 一个 砰的一声 , 关闭 离开 这 恐怖 在后面 ,
安全帘砰的一声落下，隔绝了后面的恐怖景象。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [jeld] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [əˈʃʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːðɪŋ] [kraʊd] [ʌ; əv]
and a loud voice yelled through the building assuring the seething crowd of
和 一个 大声 嗓音 大喊 通过 这 建筑 保证 这 沸腾 人群 的
[ˈseɪftɪ] .
safety .
安全 .

一声洪亮的声音响彻整栋大楼，向躁动不安的人群保证安全。

[bʌt; bət][ˈpænɪk][hæd; həd][set][ɪn] .
But panic had set in .
但 恐慌 有 放 在 .

但恐慌情绪已经蔓延开来。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [təˈrɪfɪk] .
The heat was terrific .
这 热 曾是 了不起 .

天气非常热。

[ˈpiːp(ə)l̩] [fʊːt] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈeksɪts] .
People fought and struggled to reach the exits .
人们 战斗 和 挣扎 到 抵达 这 出口 .

人们争先恐后地挣扎着想要逃到出口。

[ðə; ði][ˈdænsər] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz][ɑːrmz][ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈdeθli] [feɪs] , [ˈgriːɪŋ] [hɪz; ɪz]
The dancer turned in the man's arms and raised a deathly face , gripping his
这 舞蹈家 转向 在 这 男人的 武器 和 提高 一个 致命的 脸 , 扣人心弦 他的
[ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [ˈkliŋɪŋ] ,
shoulders with clinging ,
肩膀 和 依恋 ,
舞女在男人怀里转过身, 露出死寂的面容, 紧紧抓住他的肩膀。

[kənˈvʌlsɪv] [ˈfɪŋgərz] .
convulsive fingers .
痉挛 手指 .
手指抽搐。
[tuː] [waɪld][dɑːrk] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ˈdespəɾətli] [əˈfreɪd] , [ˈsiːkɪŋ] [riːəʃʊərəns] .
Two wild dark eyes looked up to his , desperately afraid , seeking reassurance .
二 荒野 黑暗的 眼睛 看起来 向上 到 他的 , 绝望地 害怕的 , 寻求 放心 .
两只漆黑的眼睛惊恐地望着他, 渴望得到安慰。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ðæt] [lʊk] [ˈbriːfli] [wɪð; wɪθ][stɜːrn] [kəmˈpəʊʒər] .
He answered that look briefly with stern composure .
他 回答 那 看 简要地 和 船尾 镇定 .
他神情严肃, 简短地回应了那一眼。

" [biː; bi] [stiːl] !
" **Be still !**
" 是 仍然 !
“安静! ”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
I shall save you if I can .
我 将 节省 你 如果 我 能 .
如果可以, 我会救你。

" [ðə; ði] [ˈdænsɜːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn][mæd] [ˈterər] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" **The dancer's heart was beating in mad terror against his own ,**
" 这 舞者的 心 曾是 殴打 在 疯狂的 恐怖 反对 他的 自己的 ,
“舞者的心脏因恐惧而疯狂跳动, 与自己的心脏搏斗。”

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə] .
but at his words it seemed to grow a little calmer .
但 在 他的 字 它 似乎 到 生长 一个 小的 更平静 .
但听了他的话, 气氛似乎平静了一些。

[kˈwɪvərɪŋli] [ðə; ði] [waɪt] [lɪps] [spəʊk] .
Quiveringly the white lips spoke .
颤抖着 这 白色的 嘴唇 辐 .
那苍白的嘴唇颤抖着开口说话了。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] — [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈsterdʒ] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɔːr] — [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈkɜːrt(ə)n]
" **There is a door — close to the stage — a little door — behind a green curtain**
" 那里 是 一个 门 — 关闭 到 这 阶段 — 一个 小的 门 — 在后面 一个 绿色的 窗帘
— [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː] . "
— **if we could reach it .** "
— 如果 我们 可以 抵达 它 . "
“舞台附近有一扇门——一扇小门——在绿色幕布后面——如果我们能够到它的话。”

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊!

" [ðə; ði][mæn] [sed] .
" **the man said** .
" 这 男人 说 ” .

“那人说道。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns]
His eyes went to the stage , from the proximity of which the audience
他的 眼睛 去 到 这 阶段 , 从 这 邻近 的 哪个 这 观众
[hæd; həd] [fled] [ə'fraɪt] .
had fled affrighted .
有 逃亡 惊恐 ” .

他的目光落在了舞台上，观众们吓得四散奔逃。

[hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .
He espied the curtain .
他 窥视 这 窗帘 ” .

他瞥见了窗帘。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)] [ɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ 'tiː] ,
Only a few people intervened between him and it ,
仅有的 一个 很少 人们 介入 之间 他 和 它 ” ;
[ˈlɪtəl] [ˈfɛw] [ˈpɪpl] [ɪn'tervɛnd] [bi'twiːn] [hɪm] [ənd] [aɪ'tiː]
只有少数人介入他和它之间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and they were struggling to escape in the opposite direction .
和 他们 是 挣扎 到 逃脱 在 这 对面的 方向 ” .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
他们拼命地想朝相反的方向逃走。

" [kwɪk] ! " [gɑːspt] [ðə; ði][ˈdænsər] .
" **Quick ! " gasped the dancer** .
" 快的 ! " 倒吸一口气 这 舞蹈家 ” .

“快！”舞者喘着气说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] , [ænd; ənd] [ræpt] [aɪ 'tiː][ə'baʊt] [ðə; ði] [slaɪt] ,
He turned , snatched up his great - coat , and wrapped it about the slight ,
他 转向 , 抢夺 向上 他的 伟大的 - 外套 , 和 包装 它 关于 这 轻微 ,
[ˈbɔɪ] [ˈfɪɡjər] .
boyish figure .
男孩气 数字 ” .

他转身，抓起大衣，裹在瘦弱的男孩身躯上。

[ðə; ði] [greɪt] [daːrk] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [feɪs] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]
The great dark eyes that shone out of the small white face thanked him for the
这 伟大的 黑暗的 眼睛 那 闪耀 出去 的 这 小的 白色的 脸 谢谢 他 为了 这
[ækʃ(ə)n] .
action .
行动 ” .

那张白皙的小脸上闪着光芒的大眼睛，仿佛在感谢他的举动。

[ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [hændz] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [klaːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
The clinging hands slipped from his shoulders and clasped his arm .
这 依恋 双手 滑倒了 从 他的 肩膀 和 紧握 他的 手臂 ” .

那双紧紧抓住他肩膀的手滑落，抓住了他的手臂。

[tə'geðər] [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] [ˈfɪrɪ(ə)] [hiːt] [ðæt] [reɪdʒd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈseɪftɪ] - [ˈkɜːrt(ə)n] .
Together they faced the fearful heat that raged behind the safety - curtain .
一起 他们 面对 这 可怕 热 那 愤怒 在后面 这 安全 - 窗帘 ” .

他们一起面对着安全幕帘后肆虐的恐怖高温。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [dɔːr] , [ˈgæspɪŋ] .
They reached the small door , gasping .
他们 达到 这 小的 门 , 喘息 ” .

他们气喘吁吁地来到小门前。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɜːlmoʊst] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ɡriːn] [ˈdreɪpəri] .
It was almost hidden by green drapery .
它 曾是 几乎 隐 经过 绿色的 布料 .

它几乎被绿色的帷幔遮住了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdænsər] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [,aɪ 'ti:] .
But the dancer was evidently familiar with it .
但 这 舞蹈家 曾是 显然 熟悉的 和 它 .

但这位舞者显然很熟悉它。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] .
In a moment it was open .
在 一个 片刻 它 曾是 打开 .

片刻之后，门就开了。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɜːrst] [ʌv; əv] [smoʊk] [met] [ðəm; ðəm] .
A great burst of smoke met them .
一个 伟大的 爆裂 的 抽烟 遇见 他们 .

一股浓烟扑面而来。

[ðə; ði] [mæn] [druː] [bæk] .
The man drew back .
这 男人 画 后退 .

那人后退了一步。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] [kloʊzd] [əˈpaːn] [hɪz; ɪz] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .
But a quick hand closed upon his , drawing him on .
但 一个 快的 手 关闭 之上 他的 , 绘画 他 在 .

但一只迅速的手抓住了他的手，把他拉了过去。

[hiː; hi] [went] [ˈblaɪndli] , [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɜːrnis] .
He went blindly , feeling as if he were stepping into the heart of a furnace .
他 去 盲目地 , 感觉 作为 如果 他 是 步进 进入 这 心 的 一个 炉 ,
.
.
.

他盲目地向前走去，感觉自己仿佛踏入了火炉的中心。

[jet] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈfɔːrwəd] [wətˈevər] [keɪm] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] .
yet strangely determined to go forward whatever came of it .
然而 奇怪的 决定 到 去 向前 任何 来了 的 它 .

然而，他却出奇地坚定了无论结果如何都要继续前进的决心。

[ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [wɜːr; wər] [ˈfraɪt(ə)] , [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [ɪn] [ðər; ðər] [ɪnˈtensəti] .
The smoke and the heat were frightful , suffocating in their intensity .
这 抽烟 和 这 热 是 可怕 , 令人窒息的 在 他们的 强度 .

浓烟和热浪令人恐惧，其强度之大令人窒息。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [ˈfleɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] .
The roar of the unseen flames seemed to fill the world .
这 吼 的 这 看不见 火焰 似乎 到 充满 这 世界 .

无形火焰的咆哮声仿佛响彻整个世界。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [tuː; tə] [bɪˈhaɪnd] [ðəm; ðəm] .
The door swung to behind them .
这 门 摇摆 到 在后面 他们 .

门在他们身后轻轻地开了。

[ðeɪ] [stəd] [ɪn] [ˈsiːðɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] .
They stood in seething darkness .
他们 站立 在 沸腾 黑暗 .

他们站在沸腾的黑暗中。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [smɔ:l] ['klɪŋɪŋ] [hænd] [pʊld] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn] .

But again the small clinging hand pulled upon the man .
但 再次 这 小的 依恋 手 拉 之上 这 男人 .

但那只小小的手又一次拉住了那个男人。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的！

" [ðə; ði]['dænsər] [kraɪd] [ə'gen] .
" the dancer cried again .
" 这 舞蹈家 哭 再次 .

舞者又哭了。

[tʃʊkt] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] , [bʌt; bət] ['rezəlu:t] [sti:l] , [hi; hi] ['fa:lʊd] .
Choked and gasping , but resolute still , he followed .
窒息 和 喘息 , 但 坚决 仍然 , 他 随后 .

他气喘吁吁，但意志坚定，仍然跟了上去。

[ðeɪ] [ræn] [θru:] [ə; eɪ] ['pæsiɪdʒ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
They ran through a passage that must have been on the very edge of the

vortex of flame ,
涡流 的 火焰 ,

他们穿过了一条通道，那条通道一定位于火焰漩涡的边缘。

[fɔ:r; fər][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [er] [ðeɪ] [left] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [glɛəd] .
for behind them ere they left it a red light glared .
为了 在后面 他们 埃雷 他们 左边 它 一个 红色的 光 怒目而视 .

因为他们离开时，身后闪过一盏刺眼的红灯。

[aɪ 'ti:] [ʃʊd] [ə'nʌðər] [dɔ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dænsər] ['strʌɡld] [ə; eɪ]
It showed another door in front of them with which the dancer struggled a

moment ,
片刻 ,

画面显示他们面前还有另一扇门，舞者挣扎了一会儿才打开。

[ðen] [flʌŋ] ['ʊpən] .
then flung open .
然后 扔 打开 .

然后猛地打开。

[ðeɪ] [bɜ:rst] [θru:] [aɪ 'ti:] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [wɪnd] [met][ðem; ðəm][laɪk] [æn; ən]
They burst through it together , and the cold night wind met them like an

angel of deliverance .
天使 的 解救 .

他们一起冲了出去，寒冷的夜风像救星一样迎面吹来。

[ðə; ði][mæn] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [gɑ:spt] [ə'gen] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑ:rtʃt] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hi:lɪŋ]
The man gasped and gasped again , filling his parched lungs with its healing

freshness .
新鲜 .

那人喘着粗气，一口气喘吁吁，让这股治愈的清新气息充满了干渴的肺部。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [haɪ] [læf] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
His companion uttered a strange , high laugh , and dragged him forth into the
他的 伴侣 说出 一个 奇怪的 , 高的 笑 , 和 拖拽 他 前进 进入 这
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

他的同伴发出了一声奇怪的、高亢的笑声，然后把他拖到了空地上。

[ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈæli] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][tɔːl] [ˈhaʊzɪz] .
They emerged into a narrow alley , surrounded by tall houses .
他们 出现 进入 一个 狭窄的 胡同 , 包围 经过 高的 房屋 .
他们来到一条狭窄的小巷，周围是高大的房屋。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [wet] .
The night was dark and wet .
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 湿的 .
夜色漆黑潮湿。

[ðə; ðɪ][reɪn] [ˈpætəd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈstæɡərd] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [speɪs] [ðæt] [siːmd]
The rain pattered upon them as they staggered out into a space that seemed
这 雨 图案 之上 他们 作为 他们 交错 出去 进入 一个 空间 那 似乎
[dɪˈzɜːrtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

雨点噼里啪啦地打在他们身上，他们踉跄着走到一个看似荒无人烟的地方。

[ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkwaiət][ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈɔːf(ə)] [ˈtɜːrmɔɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns]
The sudden quiet after the awful turmoil they had just left was like the silence
这 突然 安静的 后 这 可怕 动荡 他们 有 只是 左边 曾是 喜欢 这 沉默
[ʌv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .

他们刚刚离开的可怕混乱之后，突然的平静就像死亡的寂静。

[ðə; ðɪ][mæn] [stʊd] [stiːl] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ðɪ] [swet] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ˈfæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The man stood still and wiped the sweat in a dazed fashion from his face .
这 男人 站立 仍然 和 擦拭 这 汗 在 一个 茫然 时尚 从 他的 脸 .
那人呆立原地，茫然地擦了擦脸上的汗水。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdænsər] [riːld] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ˈpæntɪŋ] [ˈdespərətli] .
The little dancer reeled back against the wall , panting desperately .
这 小的 舞蹈家 卷曲 后退 反对 这 墙 , 喘息 绝望地 .
小舞者踉跄着靠在墙上，气喘吁吁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ˈniːðər] [muːvd] .
For a space neither moved .
为了 一个 空间 两者都不 已搬 .
两人都未曾移动。

[ðen] , [ˈterəbli] , [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [rent] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [fleɪmz] .
Then , terribly , the silence was rent by a crash and the roar of flames .
然后 , 可怕 , 这 沉默 曾是 租 经过 一个 碰撞 和 这 吼 的 火焰 .
随后，一声巨响和火焰的咆哮打破了寂静，令人毛骨悚然。

[æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [ˈrednəs] [lept] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] , [rɪˈviːlɪŋ] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ]
An awful redness leapt across the darkness of the night , revealing each to each
一个 可怕 发红 跳跃 穿过 这 黑暗 的 这 夜晚 , 揭示 每个 到 每个
.
:
.

夜幕降临，一抹可怕的红色跃然而出，照亮了彼此。

[ðə; ði][ˈdænsər] [stʊd] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɑ:d] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈferˈwel] ; [ðen] ,
The dancer stood up suddenly and made an odd little gesture of farewell ; then ,
这 舞蹈家 站立 向上 突然 和 制成 一个 奇怪的 小的 手势 的 告别 ; 然后 ;
[ˈswɪftli] ,
swiftly ,
迅速地 ;

舞者突然站起身，做了一个奇怪的告别手势；然后，迅速地，

[tu:; tə][ðə; ði][ˈmænz] [əˈmeɪzmənt] ,
to the man's amazement ,
到 这 男人的 惊愕 ,

令这名男子惊讶的是，

[tɜ:rnd] [bæk] [tə:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɜ:rst] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:]
turned back towards the door through which they had burst but a few
转向 后退 向 这 门 通过 哪个 他们 有 爆裂 但 一个 很少
[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [bɪˈfɔ:r] .
seconds before .
秒 前 .

他们转身朝几秒钟前破门而入的那扇门走去。

[hi:; hi][stɛəd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] — [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] — [nɑ:t] [bɪˈli:vɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [əˈraɪt] ,
He stared for a moment — only a moment — not believing he saw aright ,
他 凝视 为了 一个 片刻 — 仅有的 一个 片刻 — 不是 相信 他 锯 好的 ,
他愣愣地看了片刻——仅仅片刻——不敢相信自己没有看错。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [straɪd] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ænd; ənd] [ˈrʌfli] [sɪ:zd] [ðə; ði] [smɔ:l] , [ˈɑ:dli] -
then with a single stride he reached and roughly seized the small , oddly -
然后 和 一个 单身的 步幅 他 达到 和 大致 查获 这 小的 , 奇怪 -
[dreɪpt] [ˈfɪgjər] .
draped figure .
垂坠的 数字 .

然后他一步就伸手粗暴地抓住了那个身材矮小、衣着怪异的人影。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪnˈsju:d] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [hoʊld] ;
He heard a faint cry , and there ensued a sharp struggle against his hold ;
他 听到 一个 头晕的 哭 , 和 那里 随后 一个 锋利的 斗争 反对 他的 抓住 ;
他听到一声微弱的呼喊，随后便发生了一场激烈的挣扎，对方试图反抗他的控制；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈpɪnjənd] [ðə; ði] [θɪn] [jʌŋ] [ɑ:rmz] [wɪˈðəʊt] [ˈserəmoʊni] , [ˈɡrɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [fæst] .
but he pinioned the thin young arms without ceremony , gripping them fast .
但 他 钉住 这 薄的 年轻的 武器 没有 仪式 , 扣人心弦 他们 快速地 .
但他毫不客气地抓住了那纤细的年轻手臂，紧紧地攥着。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] , [ˈflɪkərɪŋ] [ɡlɛr] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈjoʊn] [ˈdaʊnwərdz] , [ˈdɑ:mɪnənt] ,
In the awful , flickering glare above them his eyes shone downwards , dominant ,
在 这 可怕 , 闪烁 强光 多于 他们 他的 眼睛 闪耀 向下 , 主导的 ,
[rɪˈlentləs] .
relentless .
狠 .

在他们头顶可怕的、闪烁的强光中，他的目光向下闪耀，充满支配欲，毫不妥协。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [mæd] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Are you mad ? " he said .
" 是 你 疯狂的 ? " 他 说 .

“你疯了吗？”他问道。

[ðə; ði] [smɔ:l] [dɑ:rk] [hed] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [ˈvi:əməntli] , [wið; wiθ] [ˈdʒestʃərz] [ˈkjəriəsli] [səˈdʒestɪv]
The small dark head was shaken vehemently , with gestures curiously suggestive
这 小的 黑暗的 头 曾是 摇晃 强烈地 , 和 手势 奇怪的是 暗示性的
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈprɪznd] [ˈɪnsekt] .
of an imprisoned insect .
的 一个 被监禁 昆虫 .

那颗小小的黑色脑袋剧烈地摇晃着，其姿态奇特地让人联想到被囚禁的昆虫。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [waɪld] [wɪŋz] [ˈflʌtəd] [əˈgenst] [kæpˈtɪvəti] .
It was as if wild wings fluttered against captivity .
它 曾是 作为 如果 荒野 翅膀 飘动 反对 囚禁 .

仿佛有野性的翅膀在挣脱囚禁的束缚。

[ænd; ænd] [ðen] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈsi:st] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
And then all in a moment the struggling ceased , and in a low ,
和 然后 全部 在 一个 片刻 这 挣扎 停止 , 和 在 一个 低的 ,

突然间，一切挣扎都停止了，一片低沉的.....

[ˈi:gər] [vɔɪs] [ðə; ði] [ˈkæptɪv] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [pli:d] .
eager voice the captive began to plead .
渴望的 嗓音 这 俘虏 开始 到 恳求 .

俘虏开始用急切的声音哀求。

" [pli:z] , [pli:z] [let][em ˈi:][goʊ] !
" Please , please let me go !
" 请 , 请 让 我 去 !

“求求你们，放了我吧！ ”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] .
You don't know — you don't understand .
你 不 知道 — 你 不 理解 .

你不知道——你不明白。

[aɪ] [keɪm] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] — [ju:; jʊ] [kɔ:ld] .
I came — because — because — you called .
我 来了 — 因为 — 因为 — 你 称为 .

我来了——因为——因为——你打电话来了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] — [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [kʌm] .
But I was wrong — I was wrong to come .
但 我 曾是 错误的 — 我 曾是 错误的 到 来 .

但我错了——我不该来。

[ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [ki:p] [em ˈi:] — [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [ki:p] [em ˈi:] — [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] ! "
You couldn't keep me — you wouldn't keep me — against my will ! "
你 不能 保持 我 — 你 不会 保持 我 — 反对 我的 将要 ! "

你留不住我——你也不愿意违背我的意愿留住我！

" [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][daɪ] , [ðen] ? " [ðə; ði][mæn] [dɪˈma:ndɪd] .
" Do you want to die , then ? " the man demanded .
" 做 你 想 到 死 , 然后 ? " 这 男人 要求 .

“那你到底想不想死？”那人质问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈtaɪəd][ʌv; əv][laɪf] ?
" Are you tired of life ?
" 是 你 疲劳的 的 生活 ?

你厌倦了生活吗？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ʃoʊn] [ˈpɪrsɪŋli] [daʊn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ri:d] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] ,
" His eyes still shone piercingly down , but they read but little ,
" 他的 眼睛 仍然 闪耀 刺痛地 向下 , 但 他们 读 但 小的 ,

“他的目光依然锐利地向下扫视，但眼神却几乎什么也看不出来。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdænsəz] [wɜːr; wər][ˈfɜːrmlɪ] [kloʊzd] [əˈɡenst] [ðəm; ðəm] ,
for the dancer's were firmly closed against them ,
为了 这 舞者的 是 牢牢 关闭 反对 他们 ;
因为舞者的双臂紧紧地紧闭着, 不让他们看到。

[ˈiːv(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][daːrk] [kraːpt] [hed] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈvɪɡərəs] [əˈfɜːrmətɪv] .
even while the dark cropped head nodded a strangely vigorous affirmative .
甚至 尽管 这 黑暗的 裁剪 头 点头 一个 奇怪的 蓬勃 肯定 .
即使那颗深色短发也以一种奇怪的、有力的肯定点头表示同意。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][aɪ ˈtiː] !
" **Yes , that is it !** !
" 是的 , 那 是 它 !
“没错, 就是这样! ”

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ˈtaɪərd] — [soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [laɪf] !
I am so tired — so tired of life ! !
我 是 所以 疲劳的 — 所以 疲劳的 的 生活 !
我好累——我好厌倦生活!

[dəʊnt] [kiːp] [em ˈiː] !
Don't keep me ! !
不 保持 我 !
别留着我!

[let] [em ˈiː][ɡoʊ] — [waɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] !
Let me go — while I have the strength ! !
让 我 去 — 尽管 我 有 这 力量 !
放我走吧——趁我还有力气!

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] , [waɪt] , [ʃɑːrp] - [ˈfɪtʃərd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [taɪt] - [ʃʌt] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] ,
" **The little , white , sharp - featured face , with its tight - shut eyes and childish** ,
" 这 小的 , 白色的 , 锋利的 - 特色 脸 , 和 它是 紧的 - 关闭 眼睛 和 幼稚 ,
[ˈkwɪvərɪŋ] [maʊθ] , [wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [pəˈθetɪk] .
quivering mouth , was painfully pathetic .
颤抖 嘴 , 曾是 痛苦地 可怜的 .
“那张小巧、白皙、五官尖锐的脸, 紧闭的双眼和颤抖的稚嫩小嘴, 真是令人心疼。”

" [deθ] [kɑːnt][biː; bi] [mɔːr] [ˈdredf(ə)l] [ðæn; ðən][laɪf] , " [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ˈɜːdʒd] .
" **Death can't be more dreadful than life , " the low voice urged** .
" 死亡 不能 是 更多的 可怕 比 生活 , " 这 低的 嗓音 敦促 .
“死亡不会比生命更可怕,”低沉的声音说道。

" [ɪf] [aɪ][dəʊnt][ɡoʊ] [bæk] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [ˈsɔːrɪ] [ˈæftərwərdz] .
" **If I don't go back — I shall be so sorry afterwards** .
" 如果 我 不 去 后退 — 我 将 是 所以 对不起 然后 .
“如果我不回去——以后我会非常后悔的。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][lɪv; laɪv] — [tuː; tə] [ˈsʌfə] ?
Why should one live — to suffer ? ?
为什么 应该 — 居住 — 到 遭受 ?
人活着是为了受苦吗?

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɪtiəsli] [ˈspʊʊkən] , [soʊ] [ˈpɪtiəsli] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][mæn] [siːmd]
" **It was piteously spoken , so piteously that for a moment the man seemed**
" 它 曾是 可怜地 说 , 所以 可怜地 那 为了 一个 片刻 这 男人 似乎
[muːvd] [tuː; tə] [kəmˈpæ(ə)n] .
moved to compassion .
已搬 到 同情 .
“他说这话时语气十分凄惨, 如此凄惨, 以至于那人一时之间似乎动了恻隐之心。”

[hɪz; ɪz][hoʊld] [rɪ'lækst] ；
His hold relaxed ；
他的 抓住 轻松 ；

他放松了力道；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [fɔ:rm] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz][hændz] [tʊk] [swɪft] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [streɪnd]
but when the little form between his hands took swift advantage and strained
但 什么时候 这 小的 形式 之间 他的 双手 采取 迅速 优势 和 紧张
[ə'freʃ] [fɔ:r; fər] [ˈfri:dəm] [hi:; hi] [ˈɪnstəntli] [ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz][grɪp] .
afresh for freedom he instantly tightened his grip .
重新 为了 自由 他 即刻 收紧 他的 紧握 ；

但当他手中的小身影迅速抓住机会，再次挣扎着想要挣脱束缚时，他立刻抓紧了它。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , No !
" 不 , 不 !

不，不！

" [hi:; hi] [sed] , [ˈhɑ:rʃli] .
" he said , harshly .
" 他 说 , 严厉地 ；

他语气生硬地说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈðər] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] .
" There are other things in life .
" 那里 是 其他 事物 在 生活 ；

生活中还有其他事情。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] .
You don't know what you are doing .
你 不 知道 什么 你 是 正在做 ；

你根本不知道自己在做什么。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] .
You are not responsible .
你 是 不是 负责的 ；

你无需承担责任。

" [ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðen] — [waɪd] , [rɪ'proʊtʃfl] , [mɪ'stɪriəsli] [fɑ:r] - [ˈsi:ɪŋ]
" The dark eyes opened upon him then — wide , reproachful , mysteriously far - seeing
" 这 黑暗的 眼睛 打开 之上 他 然后 — 宽的 , 责备的 , 神秘地 远的 - 看到
.
:
.

“这时，那双深邃的眼睛睁开了——睁得大大的，带着责备的神情，又神秘地洞察着远方。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] — [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:][lɪv; laɪv] , " [sed] [ðə; ði][ˈdrægən] - [flaɪ] ,
" I shall not be responsible — if you make me live , " said the Dragon - Fly ,
" 我 将 不是 是 负责的 — 如果 你 制作 我 居住 , " 说 这 龙 - 飞 ,

“如果你让我活下来，我便不承担任何责任，”蜻蜓说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ˈrɪskɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ˈdespəɾət] [θroʊ] .
with the air of one risking a final desperate throw .
和 这 空气 的 — 冒险 一个 最终的 绝望的 扔 ；

带着一种孤注一掷的神情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈb:ɪmoʊst][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈtʃælɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ˈɪnstəntli] ,
It was almost an open challenge , and it was accepted instantly ,
它 曾是 几乎 一个 打开 挑战 , 和 它 曾是 公认 即刻 ,
[wɪð; wɪθ] [grɪm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
with grim decision .
和 严峻 决定 ；

这几乎是一次公开的挑战，而对方立即以冷酷的决定接受了挑战。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[ðə; ði] [rɪspɑːnsəˈbɪləti] [ɪz] [maɪn] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['briːfli] .
The responsibility is mine , **" the man said briefly** .
这 责任 是 矿 , " 这 男人 说 简要地 .

“责任在我，”那人简短地说。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] !
" **Come with me** !
" 来 和 我 !

“跟我来！ ”

" [hɪz; ɪz][ɑːrm] [enˈsɜːkəld] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈʃəʊldəz] .
" **His arm encircled the narrow shoulders** .
" 他的 手臂 包围 这 狭窄的 肩膀 .

他的手臂环抱着她纤细的肩膀。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] .
He drew his young companion unresisting from the spot .
他 画 他的 年轻的 伴侣 毫无抵抗力 从 这 点 .

他把年轻的同伴从原地拉了出来，同伴没有丝毫反抗。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnis] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
They left the glare of the furnace behind them ,
他们 左边 这 强光 的 这 炉 在后面 他们 ,

他们把炉火的刺眼光芒留在了身后。

[ænd; ənd] [ˈθredɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈæliz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
and threaded their way through dark and winding alleys back to the
和 螺纹 他们的 方式 通过 黑暗的 和 绕线 小巷 后退 到 这
[θrɑːbɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈθɜːrəʊfeəz] ,
throbbing life of the city thoroughfares ,
悸动 生活 的 这 城市 干道 ,

他们穿过黑暗曲折的小巷，回到了熙熙攘攘的城市大街上。

[bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrɪ] [ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhjuːmən] [ɪɡˈzɪstəns] [wɪtʃ] [bəʊθ][hæd; həd] [ˈnɪrli]
back into the whirl and stress of that human existence which both had nearly
后退 进入 这 旋转 和 压力 的 那 人类 存在 哪个 两个都 有 几乎
[ˈkwɪtɪd] — [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [ˈstrenjuəsli] [ˈstrɪvɪn] [tuː; tə][kwɪt] — [soʊ] [ɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] [brɪˈfɔːr] .
quitted — and one had strenuously striven to quit — so short a time before .
辞职 — 和 — 有 竭尽全力 努力 到 辞职 — 所以 短的 一个 时间 前 .

两人都几乎放弃了人类生活的喧嚣和压力——其中一人甚至曾竭力想要放弃——而就在不久之前，他们又重新回到了这种生活。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈnoʊbəʊːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [ˈbɪznəs]
NOBODY'S BUSINESS
没有人 商业

与他人无关

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , " [ðə; ði][mæn] [sed] , [ˈkɜːrtli] .
" **My name is Merryon** , **" the man said , curtly** .
" 我的 姓名 是 - , " 这 男人 说 , 简短地 .

“我的名字叫梅里昂，”那人简短地说。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈmeɪdʒər][ɪn][ðə; ði][ˈɪndiən] [ˈɑ: rmi] — [hoʊm] [ɑ: n] [li: v] .
" **I am a major in the Indian Army — home on leave .**
" 我 是 一个 主要的 在 这 印度 军队 — 家 在 离开 .

“我是印度陆军的一名少校——正在休假回家。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [jɔ: r'self] !
Now tell me about yourself !
现在 告诉 我 关于 你自己 !

现在请你介绍一下你自己！

" [hi:; hi] [dɪ'livərd] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [bri: f] , [ə'gresɪv] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [si: md] [tu:; tə][bi:; bi]
" **He delivered the information in the brief , aggressive fashion that seemed to be**
" 他 发表 这 信息 在 这 简短的 , 挑衅的 时尚 那 似乎 到 是
[kər.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
characteristic of him ,
特征 的 他 ,

“他以简洁有力的方式传递了信息，这似乎是他一贯的风格。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈvɪzɪtər] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
and he looked over the head of his young visitor as he did so ,
和 他 看起来 超过 这 头 的 他的 年轻的 游客 作为 他 做过 所以 ,
他越过年轻访客的头顶，这样说道。

[ɔ: lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
almost as if he made the statement against his will .
几乎 作为 如果 他 制成 这 陈述 反对 他的 将要 .

就好像他是违背自己意愿发表的声明一样。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [stɪl] [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] ,
The visitor , still clad in his great - coat ,
这 游客 , 仍然 覆膜 在 他的 伟大的 - 外套 ,

来访者仍然穿着他的大衣，

[kraʊtʃt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ: g][ɑ: n][ðə; ði] [ˈhɑ: rθrʌŋ] [bɪ'fɔ: r] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn] - [ˈsɪtɪŋ] - [ru: m] ,
crouched like a dog on the hearthrug before the fire in Merryon's sitting - room ,
蹲着 喜欢 一个 狗 在 这 壁炉架 前 这 火 在 - 坐着 - 房间 ,

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ,
and gazed with wide ,
和 凝视 和 宽的 ,

他像条狗一样蹲在梅里恩客厅壁炉前的地毯上，睁大眼睛凝视着，

[ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fleɪmz] .
unblinking eyes into the flames .
一眨不眨 眼睛 进入 这 火焰 .

目光坚定地直视火焰。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] - [aɪz] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ: rk] [hed] [ænd; ənd] [ˈsɜ: veɪd]
After a few moments Merryon's eyes descended to the dark head and surveyed
后 一个 很少 时刻 - 眼睛 下降 到 这 黑暗的 头 和 调查

[aɪ 'ti:] [ˈkrɪtɪkli] .
it critically .
它 关键 .

片刻之后，梅里昂的目光落到那颗黑色的脑袋上，审视地打量着它。

[ðə; ði][ˈka: lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [wʌz; wəz] [tɜ: rnd] [ʌp] [ɔ: l] [raʊnd] [aɪ 'ti:] .
The collar of his coat was turned up all round it .
这 衣领 的 他的 外套 曾是 转向 向上全部 圆形的 它 .

他的外套领子全都翻了起来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪn] - [draːps][ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm]
It was glistening with rain - drops and looked like the head of some
它 曾是 闪闪发光 和 雨 - 滴 和 看起来 喜欢 这 头 的 一些
[smɔːl] , [ˈfɜːrɪ] [ˈænɪm(ə)l] .
small , furry animal .
小的 , 毛茸茸的 动物 .

它闪着雨滴的光泽，看起来像某种毛茸茸的小动物的头。

[æz; əz] [ɪf] [əˈwer] [ʌv; əv][ðæt] [streɪt] [rɪˈɡɑːrd] , [ðə; ði][ˈdænsər] [ˈprez(ə)ntli] [spoʊk] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɔːr]
As if aware of that straight regard , the dancer presently spoke , without turning or
作为 如果 意识到的 的 那 直的 看待 , 这 舞蹈家 目前 辐 , 没有 转弯 或者
[ˈmuːvɪŋ] [æn; ən] [ˈaɪlɪd] .
moving an eyelid .
移动 一个 眼皮 .

仿佛察觉到了那直视的目光，舞者连眼睛都没转一下，便开口说话了。

" [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [tuː; tə][ˈeni] [wʌn] [ɪkˈsept] [jɔːrˈself] .
" What you are doesn't matter to any one except yourself .
" 什么 你 是 不 事情 到 任何 一 除了 你自己 .

“除了你自己，你是什么样的人对任何人都没有意义。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ˈiːðər] .
And what I am doesn't matter either .
和 什么 我 是 不 事情 任何一个 .

我是什么人也无关紧要。

[ɪts] [dʒʌst] — [ˈnoʊbəːdiz; ˈnoʊbədiːz] [ˈbɪznəs] . "
It's just — nobody's business ."
它是 只是 — 没有人 商业 . "

这根本不关别人的事。

" [aɪ] [siː] , " [sed] - .
" I see , " said Merryon .
" 我 看 , " 说 - .

“我明白了，”梅里翁说道。

[ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɡrɪm] , [hɑːrd] - [ˈfɪtʃərd] [feɪs] .
A faint smile crossed his grim , hard - featured face .
一个 头晕的 微笑 交叉 他的 严峻 , 难的 - 特色 脸 .

他那严肃、棱角分明的脸上掠过一丝淡淡的微笑。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ɡest] [ænd; ənd] [druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] [smɔːl]
He sat down in a low chair near his guest and drew to his side a small
他 卫星 向下 在 一个 低的 椅子 靠近 他的 客人 和 画 到 他的 边 一个 小的
[ˈteɪbl] [ðæt] [bɔːr] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [rɪˈfreʃmənts] .
table that bore a tray of refreshments .
桌子 那 钻孔 一个 托盘 的 茶点 .

他坐在客人附近的一把矮椅上，拉过一张小桌子到身边，桌子上放着一盘茶点。

[hiː; hi] [pɔːd] [əʊt][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn][ænd; ənd][held][aɪˈtiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kwɪr] ,
He poured out a glass of wine and held it towards the queer ,
他 倾倒 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 握住 它 向 这 酷儿 ,

他倒出一杯酒，递向那个怪人。

[ˈelfɪn] [ˈfɪɡjər] [kraʊtʃt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] .
elfin figure crouched upon his hearth .
精灵 数字 蹲着 之上 他的 炉 .

一个精灵般的身影蹲伏在他的壁炉旁。

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The dark eyes suddenly flashed from the fire to his face .
这 黑暗的 眼睛 突然 闪光灯 从 这 火 到 他的 脸 .

那双深邃的眼睛突然从火焰中闪现到他的脸上。

" [waɪ] [du:] [juː; jʊ] [ˈɔːfər] [ˌem ˈiː] — [ðæt] ?
" **Why do you offer me — that ?**
" 为什么 做 你 提供 我 — 那 ?

你为什么要给我提供——那个？

" [ðə; ði] [ˈdænsər] [diˈmɑːndɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [ˈvaɪbrənt] ,
" **the dancer demanded , in a voice that was curiously vibrant ,**
" 这 舞蹈家 要求 , 在 一个 嗓音 那 曾是 奇怪的是 充满活力 ,
“舞者用一种异常充满活力的声音问道，

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [stroʊv] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [sʌm; səm] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
as though it strove to conceal some overwhelming emotion .
作为 尽管 它 努力 到 隐藏 一些 压倒 情感 .
仿佛竭力掩饰某种难以抑制的情绪。

" [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [ˈmænz] [drɪŋk] ? "
" **Why don't you give me — a man's drink ?** "
" 为什么 不 你 给 我 — 一个 男人的 喝 ? "
“为什么不给我来杯男士饮料呢？ ”

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [suːt] [juː; jʊ] [ˈbetər] , " - [sed] ;
" **Because I think this will suit you better ,** " **Merryon said ;**
" 因为 我 思考 这 将要 套装 你 更好的 , " - 说 ;
“因为我觉得这样更适合你，”梅里恩说；

[ænd; ænd] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɑːdli] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and he spoke with a gentleness that was oddly at variance with the
和 他 辐 和 一个 温柔 那 曾是 奇怪 在 方差 和 这
[fraʊn] [ðæt] [druː] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
frown that drew his brows .
皱眉 那 画 他的 眉毛 .
他的语气温和，但这与他紧锁的眉头形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [daːrk] [aɪz] [steərd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [skerd] [ænd; ænd] [dɪˈfaɪənt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv]
The dark eyes stared up at him , scared and defiant , for the passage of
这 黑暗的 眼睛 凝视 向上 在 他 , 害怕的 和 桀骜不驯 , 为了 这 通道 的
[ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ;
several seconds ;
一些 秒 ;
那双深邃的眼睛惊恐而又充满挑衅地盯着他，持续了几秒钟；

[ðen] , [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ˈten(ə)n] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] , [pɪnt[t] [feɪs] .
then , very suddenly , the tension went out of the white , pinched face .
然后 , 非常 突然 , 这 紧张 去 出去 的 这 白色的 , 捏 脸 .
然后，突然间，那张苍白、紧绷的脸上的紧张感消失了。

[aɪ ˈtiː] [skruːd] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɜːrt] [tʃaɪld] , [ænd; ænd] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] ,
It screwed up like the face of a hurt child , and all in a moment the little ,
它 螺丝 向上 喜欢 这 脸 的 一个 伤害 孩子 , 和 全部 在 一个 片刻 这 小的 ,
它皱成一副受伤孩子般的表情，就在一瞬间，小小的.....

[ˈhʌdlɪd] [ˈfɪɡjər] [kəˈlæpst] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
huddled figure collapsed on the floor at his feet ,
蜷缩着 数字 倒塌 在 这 地面 在 他的 脚 ,
一个蜷缩的身影倒在他脚边的地板上。

[waɪl] [ˈsɒbz] — [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈpɪtiəs] [ˈsɒbz] — [fɪld] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
while sobs — a woman's quivering piteous sobs — filled the silence of the room .
尽管 啜泣 — 一个 女性的 颤抖 可怜的 啜泣 — 已填 这 沉默 的 这 房间 .
房间里一片寂静，却被女人颤抖的、凄惨的抽泣声打破。

- [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] [æz; əz][hi:; hi][set]
Merryon's own face was a curious mixture of pity and constraint as he set
- 自己的 脸 曾是 一个 好奇的 混合物 的 遗憾 和 约束 作为 他 放
[daʊn] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [stu:p] ['fɔ:rwəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['feɪkɪŋ] ,
down the glass and stooped forward over the shaking ,
向下 这 玻璃 和 弯腰 向前 超过 这 摇晃 ,
梅里恩放下酒杯，弯下腰俯身靠近颤抖的酒杯，脸上露出一一种既怜悯又拘谨的复杂表情。

[ˈæŋɡwɪʃt] [fɔ:rm] .
anguished form .
痛苦的 形式 .
痛苦的形式。

" [lʊk] [hɪr] , [tʃaɪld] !
" **Look here , child !**
" 看 这里 , 孩子 !
“孩子，看这里！”

" [hi:; hi] [sed] ,
" **he said ,**
" 他 说 ,
他说：“

[ænd; ənd] [wət'evər] [els] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [held] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rdnəs]
and whatever else was in his voice it certainly held none of the hardness
和 任何 别的 曾是 在 他的 嗓音 它 当然 握住 没有任何 的 这 硬度
[hə'bɪtʃuəl] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
habitual to it .
习惯性的 到 它 .
而他声音里无论还带有什么其他含义，都丝毫没有他惯常的那种生硬感。

" [jʊə(r)] [ˌʌp'set] — ['ʌn'nə:vɪd] .
" **You're upset — unnerved .**
" 你是 沮丧的 — 不安 .
你感到不安——心神不宁。

[dəʊnt][kraɪ][soʊ] !
Don't cry so !
不 哭 所以 !
别哭那么厉害！

[wət'evər] [ju:v] [bɪn] [θru:] , [ɪts] ['oʊvər] .
Whatever you've been through , it's over .
任何 你已经 到过 通过 , 它是 超过 .
无论你经历了什么，都结束了。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ][ɡoʊ] [bæk] .
No one can make you go back .
不 一 能 制作 你 去 后退 .
没有人能强迫你回去。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?
你明白吗？

[jʊə(r)] [fri:] !
You're free !
你是 自由的 !
你自由了！

" [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klʌmzɪnəs] [ʌv; əv] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kən'soʊl] ,
" He laid his hand , with the clumsiness of one little accustomed to console ,
" 他 铺设 他的 手 , 和 这 笨拙 的 一 小的 习惯 到 安慰 ,
他笨拙地把手放在她身上, 那动作就像一个不太习惯安慰别人的人一样。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bəʊd] [blæk] [hed] .
upon the bowed black head .
之上 这 鞠躬 黑色的 头 .
低垂的黑头上。

" [dəʊnt] !
" Don't !
" 不 !
“不!

" [hi:; hi] [sed] [ə'ven] .
" he said again .
" 他 说 再次 .
他又说了一遍。

" [dəʊnt] [kraɪ] [soʊ] !
" Don't cry so !
" 不 哭 所以 !
别哭了!

[wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [dʌz] [,aɪ 'ti:z] ['mætər] ?
What the devil does it matter ?
什么 这 魔鬼 做 它 事情 ?
这到底有什么关系?

[jʊə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [,em 'i:] .
You're safe enough with me .
你是 安全的 足够的 和 我 .
你跟我在一起很安全。

[aɪm] [nɑ:t] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['baʊndər] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jə] [ə'weɪ] .
I'm not the sort of bounder to give you away .
我是 不是 这 种类 的 邦德 到 给 你 离开 .
我不是那种会把你出卖的无赖。

" [ʃi:; ʃi] [dru:z] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" She drew a little nearer to him .
" 她 画 一个 小的 更近 到 他 .
她又靠近了他一点。

" [ju:; jə] — [jʊə(r)] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['baʊndər] — [æt; ət] [ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊəd] [hɪm; ɪm] [bɪ'twi:n] [hɜ:z; hər] ['sɒbz] .
" You — you're not a bounder — at all , " she assured him between her sobs .
" 你 — 你是 不是 一个 邦德 — 在 全部 , " 她 保证 他 之间 她 啜泣 .
“你——你一点也不像个无赖,”她抽泣着向他保证。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] — [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .
" You're just — a gentleman .
" 你是 只是 — 一个 绅士 .
“你真是个绅士。”

[ðæts] [wʌt] [ju:; jə] [ɑ:r; ər] ! "
That's what you are ! "
那就是 什么 你 是 ! "
你就是这样的人!

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] - .
" All right , " said Merryon .
" 全部 正确的 , " 说 - .
“好的,”梅里恩说道。

" [li:v] [ɔ:f] ['kraɪɪŋ] !
" **Leave off crying !**
" 离开 离开 哭泣 ！

别哭了！

" [hi:; hi] [spu:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['ɔ:kwəd] ['kaɪndlinəs] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz]
" **He spoke with the same species of awkward kindness that characterized his**
" 他 辐 和 这 相同的 物种 的 尴尬的 善良 那 特征化的 他的
['ækʃnz] ,
actions ,
行动 ,

“他说话时带着一种笨拙的友善，这与他的行为方式如出一辙。”

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] ['kʌmfərtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ,
and there must have been something strangely comforting in his speech ,
和 那里 必须 有 到过 某物 奇怪的 令人感到安慰 在 他的 演讲 ,
他的讲话中一定蕴含着某种奇特的安慰作用。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dænsɜ:z] [terz] ['si:st] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
for the little dancer's tears ceased as abruptly as they had begun .
为了 这 小的 舞者的 眼泪 停止 作为 突然 作为 他们 有 开始 .
小舞者的眼泪像开始时一样突然地停止了。

[ʃi:; ʃi] [dæft] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
She dashed a trembling hand across her eyes .
她 虚线 一个 发抖 手 穿过 她 眼睛 .
她颤抖着用手抹了抹眼睛。

" [hu:z] ['kraɪɪŋ] ?
" **Who's crying ?**
" 谁是 哭泣 ？

谁在哭？

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [bri:f] , [hæf] - ['grʌdʒɪŋ] [læf] .
He uttered a brief , half - grudging laugh .
他 说出 一个 简短的 , 一半 - 勉强地 笑 .
他勉强地笑了笑，声音很短促。

" [ðæts] ['betər] .
" **That's better** .
" 那就是 更好的 .

“这样好多了。”

[naʊ] [drɪŋk] [sʌm; səm] [waɪn] !
Now drink some wine !
现在 喝 一些 葡萄酒 ！

现在喝点酒吧！

[jes] , [aɪ][ɪn'sɪst] !
Yes , I insist !
是的 , 我 坚持 ！

是的，我坚持！

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [i:t] ['sʌmθɪŋ] , [tu:] .
You must eat something , too .
你 必须 吃 某物 , 也 .

你也得吃点东西。

[juː; jʊ] [lʊk] [hæf] - [stɑːrvd] .
" **You look half - starved** .
" 你 看 一半 - 饥饿 .

你看上去饿坏了。

" [ʃiː; ʃɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [waɪn] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [æk'rə'bætɪk] [ˈætɪtuːd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **She accepted the wine , sitting in an acrobatic attitude on the floor facing him** .
" 她 公认 这 葡萄酒 , 坐着 在 一个 杂技 态度 在 这 地面 面向 他 .

她接过酒，以一种杂技般的姿势坐在地板上，面对着他。

[ʃiː; ʃɪ] [dræŋk] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɑːd] [ˈspɑːrk(ə)] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪf] [[ɑːt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] .
She drank it , and an odd sparkle of mischief shot up in her great eyes .
她 喝 它 , 和 一个 奇怪的 火花 的 恶作剧 射击 向上 在 她 伟大的 眼睛 .

她喝了下去，她那双大眼睛里闪过一丝顽皮的光芒。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːveɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪmpɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈgræʃhɑːpər] [maɪt]
She surveyed him with an impish expression — much as a grasshopper might
她 调查 他 和 一个 顽皮的 表达 — 很多 作为 一个 蚱蜢 可能
[ˈsɜːrveɪ] [ə; eɪ] [toʊd] .
survey a toad .
民意调查 一个 蟾蜍 .

她带着顽皮的表情打量着他——就像蚱蜢打量蟾蜍一样。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈmæɪrɪd] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'kwaiəd] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" **Are you married ?** " **she inquired , unexpectedly** .
" 是 你 已婚 ? " 她 询问 , 不料 .

“你结婚了吗？”她突然问道。

" [noʊ] , " [sed] - , [ˈɔːrtli] .
" **No , " said Merryon , shortly** .
" 不 , " 说 - , 不久 .

“不，”梅里恩简短地说道。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [læf] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [aɪ 'tiː] .
" **She gave a little laugh that had a catch in it** .
" 她 给予 一个 小的 笑 那 有 一个 抓住 在 它 .

她轻笑了一声，但笑声中却带着一丝哽咽。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [ˈwʊdnt] [laɪk] [em 'iː] [mʌtʃ] .
" **I was only thinking that your wife wouldn't like me much** .
" 我 曾是 仅有的 思维 那 你的 妻子 不会 喜欢 我 很多 .

我只是觉得你妻子可能不太喜欢我。

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [soʊ] [sə'spɪʃəs] .
Women are so suspicious .
女性 是 所以 可疑的 .

女人真是疑心太重了。

" - [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
" **Merryon turned aside , and began to pour out a drink for himself** .
" - 转向 旁边 , 和 开始 到 倒 出去 一个 喝 为了 他自己 .

“梅里翁转过身，开始给自己倒酒。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [ɪˈluːsɪv] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [huːm] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd]
There was something strangely elusive about this little creature whom Fortune had
那里 曾是 某物 奇怪的 难以捉摸的 关于 这 小的 生物 谁 财富 有
[flʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
flung to him .
扔 到 他 .

这个被命运赐予他的小家伙，身上有一种难以捉摸的奇特气质。

[hiː; hi] [ˈwʌndərd] [wʌt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
He wondered what he should do with her .
他 想知道 什么 他 应该 做 和 她 .

他不知道该如何处置她。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] ?
Was she too old for a foundling hospital ?
曾是 她 也 老的 为了 一个 弃儿 医院 ?

她年纪太大，不能被送到孤儿院吗？

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **How old are you ?**
" 如何 老的 是 你 ?

“你今年多大？

" [hiː; hi] [æskt] , [əˈbrʌptli] .
" **he asked , abruptly .**
" 他 问 , 突然 .

他突然问道。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
She did not answer .
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈfraʊnɪŋ] .
He looked at her , frowning .
他 看起来 在 她 , 皱眉 .

他皱着眉头看着她。

" [dəʊnt] !
" **Don't !**
" 不 !

“不！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ɪts] [ˈʌɡli] .
" **It's ugly .**
" 它是 丑陋的 .

“太丑了。”

[aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [ˈfɔːrtɪ] .
I'm not quite forty .
我是 不是 相当 四十 .

我还没到四十岁。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
How old are you ? "
如何 老的 是 你 ? "

你今年多大？ "

" [wʌt] ？ " [sed] - .
" **What ？** " **said Merryon** .
" 什么 ？ " 说 - .

“什么？”梅里昂说道。

" [nɑ:t] — [kwɑ:t] — [fɔ:rti] , " [fi:;ji] [sed] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [dɪ'stɪŋktnəs] .
" **Not — quite — forty** , " **she said again** , **with extreme distinctness** .
" 不是 — 相当 — 四十 , " 她 说 再次 , 和 极端 明显 .

“还不到四十岁，”她再次非常清晰地说。

" [aɪm] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][maɪ][eɪdʒ] , [aɪ] [noʊ] .
" **I'm small for my age** , **I know** .
" 我是 小的 为了 我的 年龄 , 我 知道 .

我知道，我这个年纪个子比较矮小。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl] ['nevər] [grəʊ] ['eni] [mɔ:r] [naʊ] .
But I shall never grow any more now .
但 我 将 绝不 生长 任何 更多的 现在 .

但我现在再也不会长高了。

[haʊ] [oʊld][dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ？
How old did you say you were ？
如何 老的 做过 你 说 你 是 ？

你刚才说你多大了？

" - [aɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['pɪrsɪŋli] .
" **Merryon's eyes regarded her piercingly** .
" - 眼睛 认为 她 刺痛地 .

梅里昂目光锐利地打量着她。

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [laɪk] [ðə; ði] [tru:θ] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] , [grɪm] [weɪ] .
" **I should like the truth** , " **he said** , **in his short** , **grim way** .
" 我 应该 喜欢 这 真相 , " 他 说 , 在 他的 短的 , 严峻 方式 .

“我应该喜欢真相，”他用简短而严肃的语气说道。

[fi:; ji] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ðæt] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɪmpɪʃ] [smaɪl] .
She made a grimace that turned into an impish smile .
她 制成 一个 鬼脸 那 转向 进入 一个 顽皮的 微笑 .

她做了个鬼脸，随即又露出了顽皮的笑容。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mætər] , " [fi:; ji] [sed] .
" **Then you must stick to the things that matter** , " **she said** .
" 然后 你 必须 戳 到 这 事物 那 事情 , " 她 说 .

“那么你就必须坚持做重要的事情，”她说。

" [ðæt] [ɪz] — ['noʊbə;di:z, 'noʊbədi:z] ['bɪznəs] .
" **That is — nobody's business** .
" 那 是 — 没有人 商业 .

“也就是说——这与任何人无关。”

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət] ['veri] ['kjʊəriəsli] [feɪld] .
" **He tried to look severe** , **but very curiously failed** .
" 他 尝试 到 看 严重 , 但 非常 奇怪的是 失败的 .

他试图摆出一副严肃的样子，但奇怪的是，他失败了。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][tu:; tə][mæsk][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [kən'fju:ʒ(ə)n] ,
He picked up a plate of sandwiches to mask a momentary confusion ,
他 挑选 向上 一个 盘子 的 三明治 到 面具 一个 瞬间 困惑 ,

[ænd; ənd] [ɔ:fərd] [aɪ'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and offered it to her .
和 提供 它 到 她 .

为了掩饰一时的困惑，他拿起一盘三明治递给了她。

[ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] , [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
Again , with simplicity , she accepted , and there fell a silence between them
再次 , 和 简单 , 她 公认 , 和 那里 跌倒 一个 沉默 之间 他们
[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ert] ,
while she ate ,
尽管 她 吃 ,

她再次平静地接受了，两人之间陷入了沉默，她一边吃一边回应。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
her eyes again upon the fire .
她 眼睛 再次 之上 这 火 .

她的目光再次落在了火上。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪn] [rɪ'pəʊz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
Her face , in repose , was the saddest thing he had ever seen .
她 脸 , 在 休息 , 曾是 这 最悲伤的 事物 他 有 曾经 已见 .

她平静时的表情，是他见过的最悲伤的表情。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] .
More than ever did she make him think of a child that had been hurt .
更多的 比 曾经 做过 她 制作 他 思考 的 一个 孩子 那 有 到过 伤害 .

她比以往任何时候都更让他想起一个受伤的孩子。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈsænwɪtʃ] [ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bɔːst] [ɪn] [θɔːt] .
She finished her sandwich and sat for a while lost in thought .
她 完成的 她 三明治 和 卫星 为了 一个 尽管 丢失的 在 想法 .

她吃完三明治，坐了一会儿，陷入了沉思。

- [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
Merryon leaned back in his chair , watching her .
- 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 观看 她 .

梅里恩向后靠在椅子上，看着她。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] , [ˈpɔɪntɪd] [fɪtʃər] [pəˈzest] [noʊ] [ˈbjuːti] , [jet] [ðei] [hæd; həd][ðæt] [wɪtʃ] [druː] [ðə; ði]
The little , pointed features possessed no beauty , yet they had that which drew the
这 小的 , 尖 特征 拥有 不 美丽 , 然而 他们 有 那 哪个 画 这
[əˈtenʃ(ə)n] [ɪrɪˈzɪstəbli] .
attention irresistibly .
注意力 无法抗拒地 .

它们小巧尖锐的五官谈不上漂亮，但却有一种令人无法抗拒的吸引力。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdænsɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [ɪk'sprest] [ɪn] [ˈevri] [laɪn] .
The delicate charm of her dancing was somehow expressed in every line .
这 精美的 魅力 的 她 跳舞 曾是 不知何故 表达 在 每一个 线 .

她舞蹈中流露出的细腻魅力，似乎在每一个动作中都得以体现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈfaɪər] , [tuː] , — [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [brɪwɪtʃɪŋ] [ˈfaɪər] , — [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [θɪk] [blæk]
There was fire , too , — a strange , bewitching fire , — behind the thick black
那里 曾是 火 , 也 , — 一个 奇怪的 , 迷人的 火 , — 在后面 这 厚的 黑色的
[ˈlæʃɪz] .
lashes .
睫毛 .

在浓密的黑色睫毛后面，也燃起了一团火——一团奇异的、迷人的火。

[ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Very suddenly that fire was turned upon him again .
非常 突然 那 火 曾是 转向 之上 他 再次 .

突然间，那团火焰再次向他袭来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [dɑːtɪŋ] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
With a swift , darting movement she knelt up in front of him ,
和 一个 迅速 , 飞镖 移动 她 跪下 向上 在 正面 的 他 ,

她动作迅捷地跪在他面前，

[hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
" her clasped hands on his knees .

她 紧握 双手 在 他的 膝盖 上 .

她双手交握放在他的膝盖上。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪv] [em 'iː][dʒʌst] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Why did you save me just now ? " she said .

" 为什么 做过 你 节省 我 只是 现在 ? " 她 说 .

“你为什么刚才救了我？”她问道。

" [waɪ] ['wʊdnt] [juː; jʊ][let][em 'iː][daɪ] ?
" Why wouldn't you let me die ?

" 为什么 不会 你 让 我 死 ?

你为什么不让我死？

" [hiː; hi] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He looked full at her .

" 他 看起来 满的 在 她 .

他满眼都是她。

[ʃiː; ʃɪ][ˈvaɪbreɪtɪd][laɪk][ə; eɪ] [wɪŋd] ['kriːtʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [flaɪt] .
She vibrated like a winged creature on the verge of taking flight .

她 振动 喜欢 一个 有翅膀的 生物 在 这 边缘 的 采取 航班 .

她浑身颤抖，如同即将展翅飞翔的有翼生物。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] — [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə]ʃʊərəns] ,
But her eyes — her eyes sought his with a strange assurance ,

但 她 眼睛 — 她 眼睛 寻求 他的 和 一个 奇怪的 保证 ,

但是她的眼神——她的眼神带着一种奇异的笃定，寻找着他的眼睛。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɑːmræd] .
as though they saw in him a comrade .

作为 尽管 他们 锯 在 他 一个 同志 .

仿佛他们把他当成了同志。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː][lɪv; laɪv] [wen] [aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə][daɪ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
" Why did you make me live when I wanted to die ? " she insisted .

" 为什么 做过 你 制作 我 居住 什么时候 我 通缉 到 死 ? " 她 坚持 .

“我明明想死，你为什么还要让我活下去？”她质问道。

" [ɪz] [laɪf] [soʊ][dɪˈzaɪərəb(ə)] ?
" Is life so desirable ?

" 是 生活 所以 理想 ?

“生活真的如此美好吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][soʊ] ?
Have you found it so ?

有 你 成立 它 所以 ?

你觉得是这样吗？

" [hɪz; ɪz] [braʊz] [kən'træktɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst] ['kwestʃən] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kɜːrvd] ['sɪnɪkli]
" His brows contracted at the last question , even while his mouth curved cynically

" 他的 眉毛 合同 在 这 最后的 问题 , 甚至 尽管 他的 嘴 弯曲 愤世嫉俗地

.
.
.

“听到最后一个问题，他的眉毛皱了起来，嘴角却露出一丝嘲讽的笑容。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)] [faɪnd][aɪ 'tiː][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Some people find it so , " he said .

" 一些 人们 寻找 它 所以 , " 他 说 .

“有些人确实这么认为，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ? " [fiː; fi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlmʊst][ækjuˈzeɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" **But you ?** " **she said , and there was almost accusation in her voice ,**
" 但 你 ？ " 她 说 ， 和 那里 曾是 几乎 指控 在 她 嗓音 ，
“可是你呢？”她问道，语气中几乎带着指责。

" [hæv; həv][ðə; ði][ɡɒdz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **Have the gods been kind to you ?**
" 有 这 神 到过 种类 到 你 ？
神明对你仁慈吗？

[ɔːr][hæv; həv] [ðeɪ] [θroʊn] [juː; jʊ][ðə; ði][dregz] — [dʒʌst][ðə; ði][dregz] ?
Or have they thrown you the dregs — just the dregs ?
或者 有 他们 抛掷 你 这 渣 — 只是 这 渣 ？
还是他们只给了你残羹剩饭——仅仅是残羹剩饭？

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [noʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] , [səbˈduːd] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]
" **The passionate note in the words , subdued though it was , was not to**
" 这 热情的 笔记 在 这 字 ， 低沉的 尽管 它 曾是 ， 曾是 不是 到
[biː; bi][mɪˈsteɪkən] .
be mistaken .
是 错误 .
“虽然话语中流露出的热情是含蓄的，但不可否认。”

[aɪˈtiː] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈɑːdli] ,
It stirred him oddly ,
它 搅拌 他 奇怪 ，
这让他感到莫名的激动。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈræðər] [ðæn; ðən][æz; əz]
making him see her for the first time as a woman rather than as
制作 他 看 她 为了 这 第一的 时间 作为 一个 女士 相当 比 作为
[ðə; ði][fænˈtæstɪk] [ˈbiːɪŋ] ,
the fantastic being ,
这 极好的 存在 ，
让他第一次把她看作一个女人，而不是一个奇幻生物。

[hæf] - [elf] , [hæf] - [tʃaɪld] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [restɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ]
half - elf , half - child , whom he had wrested from the very jaws of Death
一半 - 精灵 ， 一半 - 孩子 ， 谁 他 有 夺取 从 这 非常 下颚 的 死亡
[əˈɡenst] [hɜːr; hər] [wɪl] .
against her will .
反对 她 将要 .
半精灵，半孩童，他违背死神的意愿，从死神手中救出了她。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈsləʊli] [ˈfɔːrwəd] , [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [diːp] , [diːp] [ˈjæ,douz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
He leaned slowly forward , marking the deep , deep shadows about her eyes ,
他 倾斜 缓慢地 向前 ， 标记 这 深的 ， 深的 阴影 关于 她 眼睛 ，
他缓缓向前倾身，目光在她眼周深深的阴影中游移。

[ðə; ði][ˈvɪvɪd] [red] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .
the vivid red of her lips .
这 生动 红色的 的 她 嘴唇 .
她嘴唇鲜红欲滴。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dregz] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **What do you know about the dregs ?** " **he said .**
" 什么 做 你 知道 关于 这 渣 ？ " 他 说 .
“你对底层民众了解多少？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; həɹ][hændz][wið; wiθ][ə; eɪ] [smɔːl] , [fɪrs] ['muːvmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['mjuːtli]
She beat her hands with a small , fierce movement on his knees , mutely
她 打 她 双手 和 一个 小的 , 凶猛的 移动 在 他的 膝盖 , 默默地
[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] .
refusing to answer .
拒绝 到 回答 .

她用手在他膝盖上轻轻地、用力地拍打了一下，默默地拒绝回答。

" [ɑː] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd] ['ænsər] ['iːðər] .
" **Ah , well , " he said , " I don't know why I should answer either .**
" 啊 , 出色地 , " 他 说 , " 我 不 知道 为什么 我 应该 回答 任何一个 .
" 啊 , 好吧 , " 他说 , " 我也不知道我为什么要回答。 "

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .
But I will .
但 我 将要 .

但我会的。

[jes] , [aɪv] [hæd; həd][dregz] — [dregz] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dregz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɪftiːn]
Yes , I've had dregs — dregs — and nothing but dregs for the last fifteen
是的 , 我已经 有 渣 — 渣 — 和 没有什么 但 渣 为了 这 最后的 十五
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

是的，过去十五年里，我吃的全是残渣——残渣——只有残渣。

" [hiː; hi] [spʊk] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] ,
" **He spoke with a bitterness that he scarcely attempted to restrain ,**
" 他 辐 和 一个 苦味 那 他 几乎 尝试过 到 抑制 ,
" 他说话时语气充满怨恨，几乎没有试图掩饰。 "

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] — [ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['femənɪn] [nɑːd] .
and the girl at his feet nodded — a wise little feminine nod .
和 这 女孩 在 他的 脚 点头 — 一个 明智的 小的 女性 点头 .
他脚边的女孩点了点头——一个睿智而温柔的点头。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] .
" **I knew you had .**
" 我 知道 你 有 .

我知道你有。

[aɪ 'tiː] [kʌmz] ['hɑːrdər][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , ['dʌznt] [aɪ 'tiː] ? "
It comes harder to a man , doesn't it ? "
它 来 更难 到 一个 男人 , 不 它 ? "
对男人来说更难，不是吗？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ 'tiː][ʊd; ʃəd] , " [sed] - , ['muːdɪli] .
" **I don't know why it should , " said Merryon , moodily .**
" 我 不 知道 为什么 它 应该 , " 说 - , 情绪低落地 .

“我不知道为什么会这样，”梅里昂闷闷不乐地说。

" [aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði]['drægən] - [flaɪ] .
" **I do , " said the Dragon - Fly .**
" 我 做 , " 说 这 龙 - 飞 .

“我愿意，”蜻蜓说道。

" [ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][men] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [bɔːs] [kri'eɪ(ə)n] .
" **It's because men were made to boss creation .**
" 它是 因为 男人 是 制成 到 老板 创建 .

“这是因为男人天生就应该主宰创造。”

[si:] ？
See ？
看 ？

看？

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɒsɪz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
You're one of the bosses , you are .
你是 一 的 这 老板 , 你 是 。

你也是老板之一，没错。

[ju:v] [bɪn] [led][tu:; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ][lɑ:t] ,
You've been led to expect a lot ,
你已经 到过 引领 到 预计 一个 很多 ,

你被灌输了很高的期望，

[ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [fi:l] [ju:v] [bɪn] [tʃi:tɪd] .
and because you haven't had it you feel you've been cheated .
和 因为 你 还没有 有 它 你 感觉 你已经 到过 作弊 。

因为你没有得到过，所以你觉得自己被欺骗了。

[laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðæt] .
Life is like that .
生活 是 喜欢 那 。

人生就是如此。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [mɒks] [æt; ət][ju:; jʊ] .
It's just a thing that mocks at you .
它是 只是 一个 事物 那 模拟 在 你 。

它简直就是嘲笑你。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 。

我知道。

" [fi:; ji] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɑ:d] , [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [smaɪl] [flɪtɪd] ['oʊvər]
" **She nodded again , and an odd , will - o ' - the - wisp smile flitted over**
" 她 点头 再次 , 和 一个 奇怪的 , 将要 - o - - 这 - 烟雾 微笑 飞掠 超过

[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 。

她又点了点头，脸上掠过一丝奇异的、如鬼火般的微笑。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" **You seem to know — something of life , " the man said .**
" 你 似乎 到 知道 — 某物 的 生活 , " 这 男人 说 。

“你似乎懂得一些人生道理，”那人说道。

[fi:; ji] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kwɪr] [tʃoʊkɪŋ] [læf] .
She uttered a queer choking laugh .
她 说出 一个 酷儿 窒息 笑 。

她发出了一声怪异的、令人窒息的笑声。

" [laɪf] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] , [bɪg]['swɪnd(ə)] , " [fi:; ji] [sed] .
" **Life is a big , big swindle , " she said .**
" 生活 是 一个 大的 , 大的 骗取 , " 她 说 。

“人生就是一场巨大的骗局，”她说。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['hæpi] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] ['hævnt] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
" **The only happy people in the world are those who haven't found it out .**
" 这 仅有的 快乐的 人们 在 这 世界 是 那些 WHO 还没有 成立 它 出去 。

“世界上唯一幸福的人就是那些还没有发现真相的人。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][seɪ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈlðər] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [bɪ'saɪdz] [ˈsʌfərɪŋ] .
But you — you say there are other things in life besides suffering .
但 你 — 你 说 那里 是 其他 事物 在 生活 除了 痛苦 .

但是你——你说生活中除了苦难还有其他事情。

[haʊ][dɪd][juː; jʊ][noʊ][ðæt][ɪf] — [ɪf] [juːv] [ˈnevər][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][dregz] ? "
How did you know that if — if you've never had anything but dregs ? "
如何 做过 你 知道 那 如果 — 如果 你已经 绝不 有 任何事物 但 渣 ? "

你怎么知道的？如果你从来没吃过比残渣更好的东西？

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" - [sed] .
" Merryon said .
" - 说 .

梅里恩说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][em 'iː][ðer; ðər] .
" You have me there .
" 你 有 我 那里 .

“你说的有道理。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [fʊl][ɪntuː] [ðoʊz] [ˈʃædʊɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] , [ˈdɔːnɪŋ]
" He was still looking full into those shadowy eyes with a curious , dawning
" 他 曾是 仍然 寻找 满的 进入 那些 阴暗的 眼睛 和 一个 好奇的 , 黎明
[ˈfeləʊʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] .
fellowship in his own .
奖学金 在 他的 自己的 .

“他仍然凝视着那双深邃的眼睛，眼中涌起一丝好奇和萌生的情谊。

" [juː; jʊ][hæv; həv][em 'iː][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" You have me there , " he repeated .
" 你 有 我 那里 , " 他 重复 .

“你说的有道理，”他重复道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] .
" But I do know .
" 但 我 做 知道 .

但我确实知道。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪ'nʌf] [wʌns] , [tɪl] — " [hiː; hi] [stɔːpt] .
I was happy enough once , till — " He stopped .
我 曾是 快乐的 足够的 一次 , 直到 — " 他 停止 .

我曾经很幸福，直到——”他停了下来。

" [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] ? " [ɪn'sɪnjuː,etɪd][ðə; ðɪ][ˈdræɡən] - [flaɪ] ,
" Things went wrong ? " insinuated the Dragon - Fly ,
" 事物 去 错误的 ? " 暗示 这 龙 - 飞 ,

“出什么事了吗？”蜻蜓暗示道。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn][ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
sitting down on her heels in a childish attitude of attention .
坐着 向下 在 她 高跟鞋 在 一个 幼稚 态度 的 注意力 .

她像个孩子似的，用脚后跟坐下，摆出一副专注的姿态。

" [jes] , " - [əd'mɪtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌləŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .
" Yes , " Merryon admitted , in his sullen fashion .
" 是的 , " - 承认 , 在 他的 忧郁 时尚 .

“是的，”梅里翁闷闷不乐地承认道。

" [θɪŋz] [went] [rɔ:ŋ] .
" **Things went wrong** .
" 事物 去 错误的 .

事情出了差错。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θi:f] .
I found I was the son of a thief .
我 成立 我 曾是 这 儿子 的 一个 贼 .

我发现自己竟然是小偷的儿子。

[ˈhi:z] [ded] [naʊ] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] .
He's dead now , thank Heaven .
他是 死的 现在 , 感谢 天堂 .

他死了，感谢老天。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['drægd] [em 'i:] [ˈʌndər] [fɜ:rst] .
But he dragged me under first .
但 他 拖拽 我 在下面 第一的 .

但他先把我拖入了深渊。

[aɪv] [bɪn] [æt; ət] [ɑ:dz] [wɪð; wɪθ][laɪf] ['evər] [sɪns] . "
I've been at odds with life ever since . "
我已经 到过 在 赔率 和 生活 曾经 自从 . "

从那以后，我一直与生活格格不入。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][stɑ:rt] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði]['drægən] - [flaɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [er] [ʌv; əv]
" **But a man can start again , " said the Dragon - Fly , with her air of**
" 但 一个 男人 能 开始 再次 , " 说 这 龙 - 飞 , 和 她 空气 的
[ˈwɜ:rldli] [ˈwɪzdəm] .
worldly wisdom .
世俗 智慧 .

“但是一个人可以重新开始，”蜻蜓用她那世故老练的语气说道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][dɪd] [ðæt] .
" **Oh , yes , I did that** .
" 哦 , 是的 , 我 做过 那 .

“哦，是的，我做过这件事。”

" - [smaɪl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'si:diŋ] ['bɪtərnəs] .
" **Merryon's smile was one of exceeding bitterness** .
" - 微笑 曾是 一 的 超过 苦味 .

梅里昂的笑容里充满了苦涩。

" [aɪ] [ɪn'laɪstɪd] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
" **I enlisted and went to South Africa** .
" 我 入伍 和 去 到 南 非洲 .

我应征入伍，去了南非。

[aɪ] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʌn] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] .
I hoped for death , and I won a commission instead .
我 希望 为了 死亡 , 和 我 韩元 一个 委员会 反而 .

我原本求死，结果却赢得了一份工作。

" [ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
" **The girl's eyes shone with interest** .
" 这 女孩们 眼睛 闪耀 和 兴趣 .

女孩的眼中闪烁着兴趣的光芒。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lʌk] !
" **But that was luck !**
" 但 那 曾是 运气 !

“但那是运气！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] — [ðə; ði] ['dæmnəbl] , [ʌn,sætɪs'fæktəri] [sɔːrt] .
" **Oh , yes ; it was luck of a sort — the damnable , unsatisfactory sort** .
" 哦 , 是的 ; 它 曾是 运气 的 一个 种类 — 这 该死的 , 不令人满意 种类 .
“哦，是的；这是一种运气——一种该死的、令人不满的运气。”

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɔːt][ɑːn] .
I entered the Indian Army , and I've got on .
我 进入 这 印度 军队 , 和 我已经 得到 在 .

我加入了印度军队，而且晋升了。

[bʌt; bət] ['soʊʃəli] [aɪm] ['præktikli] [æn; ən]['aʊtkæst] .
But socially I'm practically an outcast .
但 社会 我是 几乎 一个 被排斥者 .

但在社交方面，我几乎是个局外人。

[ðeə(r)] [pə'laɪt] [tuː; tə][em 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [liːv] [em 'iː][aʊt'saɪd] .
They're polite to me , but they leave me outside .
它们是 有礼貌的 到 我 , 但 他们 离开 我 外部 .

他们对我彬彬有礼，但却把我晾在外面。

[ðə; ði][mæn] [huː] [rouz][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] — [ðə; ði] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ferdi] [pæst] — [fɔːt]
The man who rose from the ranks — the fellow with a shady past — fought

[aɪ] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
shy of by the women ,
害羞的 的 经过 这 女性 ,

那个从底层爬上来的男人——那个有着不光彩过去的人——被女人们避之不及。

[dʒʌst] ['tɒləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][men] , ['koʊvɜːrtli] [dɪ'spaɪzɪd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋstəz] — [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]
just tolerated by the men , covertly despised by the youngsters — that's the sort of

只是 容忍 经过 这 男人 , 隐蔽 被鄙视的 经过 这 年轻人 — 那就是 这 种类 的
[pɜːrs(ə)n][aɪ][eɪ 'em] .
person I am .
人 我 是 .

我就是这样一个人：被大人勉强容忍，被年轻人暗地里鄙视——我就是这样一个人。

[aɪ 'tiː] [gɔːld] [em 'iː][wʌns] .
It galled me once .
它 恼怒 我 一次 .

这曾让我很恼火。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [naʊ] .
I'm used to it now .
我是 用过的 到 它 现在 .

我现在已经习惯了。

" - [grɪm] [vɔɪs] [went]['ɪntuː] [grɪmə] ['saɪləns] .
" **Merryon's grim voice went into grimmer silence** .
" - 严峻 嗓音 去 进入 更糟糕 沉默 .

梅里昂阴沉的声音渐渐消失，取而代之的是更加阴沉的沉默。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['sɑːmbərli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɔːtn]
He was staring sombrelly into the fire , almost as if he had forgotten

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .

他神情阴郁地凝视着火焰，仿佛已经忘记了他的同伴。

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðen] , " [juː; jʊ] [pʊr] [dɪr] !
There fell a pause ; then , " You poor dear !
 那里 跌倒 一个 暂停 ; 然后 , " 你 贫穷的 亲爱的 !

一阵沉默后，他说道：“你这可怜的孩子！ ”

" [sed] [ðə; ði] ['drægən] - [flai] , [sɪmpə'tetɪkli] .
" said the Dragon - Fly , sympathetically .
 " 说 这 龙 - 飞 , 同情地 .

“蜻蜓同情地说。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" But I expect you are like that , you know .
 " 但 我 预计 你 是 喜欢 那 , 你 知道 .

但我知道你就是这样的人。

[aɪ] [ɪk'spekt] [ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .
I expect it's a bit your own fault .
 我 预计 它是 一个 少量 你的 自己的 过错 .

我觉得这有点儿是你自己的责任。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [sə'rpraɪz] .
" He looked at her in surprise .
 " 他 看起来 在 她 在 惊喜 .

他惊讶地看着她。

" [noʊ] , [aɪm] [nɑːt] ['miːnɪŋ] ['eniθɪŋ] ['næsti] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,
" No , I'm not meaning anything nasty , " she assured him ,
 " 不 , 我是 不是 意义 任何事物 可恶的 , " 她 保证 他 ,

“不，我没有别的意思，”她向他保证道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪk] [smaɪl] [ʌv; əv] [hɜːrɪz] [huːz] ['swiːtnəs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
with that quick smile of hers whose sweetness he was just beginning to
 和 那 快的 微笑 的 她的 谁 甜味 他 曾是 只是 开始 到
 [ˈriːəlaɪz] .
realize .
 意识到 .

她脸上带着那抹转瞬即逝的微笑，他这才开始意识到其中的甜美。

" [bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [bæd] ['nɑːkaʊt] [laɪk] [jɔːrɪz] [ə; eɪ] [mæn] ['næt(ə)rəli] [lʊks] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .
" But after a bad knockout like yours a man naturally looks for trouble .
 " 但 后 一个 坏的 昏死 喜欢 你的 一个 男人 自然 看起来 为了 麻烦 .

“但是像你这样被狠狠击倒之后，男人自然会想找茬。”

[hiː; hi] [ɡets] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [snʌb] [ɔːr] [tuː] [dʌz] [ðə; ði] [rest] .
He gets suspicious , and a snub or two does the rest .
 他 获得 可疑的 , 和 一个 冷落 或者 二 做 这 休息 .

他开始起疑心，一两次冷落就足以让他彻底明白过来。

[hiː; hi] ['ɪznt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [mɔːr] .
He isn't taking any more .
 他 不是 采取 任何 更多的 .

他不再服用任何药物了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [jʊə(r)] [nɑːt] ['mæɪrɪd] .
It's a pity you're not married .
 它是 一个 遗憾 你是 不是 已婚 .

真可惜你还没结婚。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ['oʊvər] —
A woman would have known how to hold her own , and a bit over —
一个 女士 会 有 已知 如何 到 抓住 她 自己的 , 和 一个 少量 超过 —
[fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
for you . "
为了 你 . "

女人应该懂得如何保护自己，甚至还能做得更好——为了你。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [æsk] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [fər] [ðə; ði][laɪf][aɪ] [liːd] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər]
" I wouldn't ask any woman to share the life I lead , " said Merryon , with bitter
" 我 不会 问 任何 女士 到 分享 这 生活 我 带领 , " 说 - , 和 苦的
[ˈemfəˌsɪs] .
emphasis .
强调 .

“我不会要求任何女人和我过一样的生活，”梅里恩苦涩地强调道。

" [nɔːt] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
" Not that any woman would if I did .
" 不是 那 任何 女士 会 如果 我 做过 .

“就算我那样做，也没有女人会喜欢我。”

[aɪm][nɔːt][ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [mæn] .
I'm not a ladies ' man .
我是 不是 一个 女士们 - 男人 .

我不是那种喜欢女人的男人。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,
" She laughed for the first time , and he started at the sound ,
" 她 笑了 为了 这 第一的 时间 , 和 他 开始 在 这 声音 ,

她第一次笑了，他被这笑声吓了一跳。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [pjʊr] , [ˈgɜːrli] [ˈmerɪmənt] .
for it was one of pure , girlish merriment .
为了 它 曾是 一 的 纯的 , 少女 欢乐 .

因为那是一场纯真、少女般的欢乐盛宴。

" [maɪ] !
" My !
" 我的 !

“我的！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['maːdɪst] !
You are modest !
你 是 谦虚的 !

你真谦虚！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [aɪ 'tiː] , [ˈsʌmhəʊ] .
" And yet you don't look it , somehow .
" 和 然而 你 不 看 它 , 不知何故 .

“但不知为何，你看起来却不像。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [raɪt] - [hænd][pɑːm] [ˈʌpwərdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ˈtæsɪtli] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] .
" She turned her right - hand palm upwards on his knee , tacitly inviting his .
" 她 转向 她 正确的 - 手 棕榈 向上 在 他的 膝盖 , 默许地 邀请 他的 .

她将右手掌向上放在他的膝盖上，默默地邀请他这样做。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌŋ][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][laɪf] ['bi:ɪŋ] [wɜ:rθ] [waɪl] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" **You're a good one to talk of life being worth while , aren't you ?**
" 你是 一个 好的 一 到 讲话 的 生活 存在 值得 尽管 , 不是 你 ?
" 你很擅长谈论人生的意义, 不是吗? "

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .
她说。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][fræŋk] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['feɪntli] ['smɑɪlɪŋ] .
He accepted the frank invitation , faintly smiling .
他 公认 这 坦率 邀请 , 淡淡的 微笑 .
他接受了这坦率的邀请, 脸上带着淡淡的微笑。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðooʊ] [aɪv] [mɪst] [ðem; ðəm]
" **Well , I know the good things are there , " he said , " though I've missed them**
" 出色地 , 我 知道 这 好的 事物 是 那里 , " 他 说 , " 尽管 我已经 错过 他们
.
"
:
"
:
"
.
“嗯, 我知道美好的事物就在那里,”他说, “虽然我错过了它们。”

" [ju:l] ['mæri] [ænd; ʌnd][bi:; bi] ['hæpi] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['kɔ:nfɪdəns] .
" **You'll marry and be happy yet , " she said , with confidence** .
" 你会 结婚 和 是 快乐的 然而 , " 她 说 , 和 信心 .
" 你以后一定会结婚, 而且会幸福的,"她自信地说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [pʊt][aɪ 'ti:] [ɔ:f] [tu:] [bɔ:ŋ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] .
" **But I shouldn't put it off too long if I were you** .
" 但 我 不应该 放 它 离开 也 长的 如果 我 是 你 .
" 但如果我是你, 我就不会拖延太久。”

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head** .
" 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

[hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [hæf] - ['kɔ:nʃəsli] [grɑ:spt] [hɜ:rz] .
His hand still half - consciously grasped hers .
他的 手 仍然 一半 - 有意识地 抓住 她的 .
他的手仍然半梦半醒地握着她的手。

" [æsk][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['swɪndlɜ:z] ['evər]
" **Ask a woman to marry the son of one of the most famous swindlers ever**
" 问 一个 女士 到 结婚 这 儿子 的 一 的 这 最多 著名的 骗子 曾经
[noʊn] ?
known ?
已知 ?
“让一个女人嫁给有史以来最著名的骗子之一的儿子?”

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] .
I think not , " he said .
我 思考 不是 , " 他 说 .
“我不这么认为,”他说。

" [waɪ] , [i:v(ə)n][ju:; jʊ] — " [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] , [kɒmpri'hendɪd] [hɜ:r; hər] .
" **Why , even you — " His eyes regarded her , comprehended her** .
" 为什么 , 甚至 你 — " 他的 眼睛 认为 她 , 理解 她 .
“为什么, 就连你——”他的目光注视着她, 理解了她。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] .
He stopped abruptly .
他 停止 突然 .

他突然停了下来。

" [wʌt] [ə'baʊt] [em 'i:] ? " [fi:; ji] [sed] .
" What about me ? " she said .
" 什么 关于 我 ? " 她 说 .

“那我呢？”她问道。

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [pəˈzest] [baɪ][æn; ən] [ɑ:d] [ɪmˈbærəsmənt] .
He hesitated , possessed by an odd embarrassment .
他 犹豫了一下 , 拥有 经过 一个 奇怪的 尴尬 .

他犹豫了一下，心中涌起一股莫名的尴尬。

[ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈlɪftɪd] [kwɑɪt] [ˈoʊpənli][tu:; tə][hɪz; ɪz] .
The dark eyes were lifted quite openly to his .
这 黑暗的 眼睛 是 抬起 相当 公然 到 他的 .

那双深邃的眼睛毫不掩饰地抬起，与他对视。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ster] [ʌv; əv] [ˈmʌltɪtju:dz] —
It came to him that they were accustomed to the stare of multitudes —
它 来了 到 他 那 他们 是 习惯 到 这 盯 的 众多 —

[ðeɪ] [met][hɪz; ɪz] [lək] [soʊ] [səˈri:nli] ,
they met his look so serenely ,
他们 遇见 他的 看 所以 平静地 ,

他突然意识到，他们早已习惯了众人的注视——他们平静地回应着他的目光。

[soʊ] [ɪmˈpenɪtrəbli] .
so impenetrably .
所以 密不透风 .

如此难以穿透。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [wi:; wi][gɑ:t][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [əˈferz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I don't know how we got on to the subject of my affairs , " he said ,
" 我 不 知道 如何 我们 得到 在 到 这 主题 的 我的 事务 , " 他 说 ,

“我不知道我们怎么就聊到了我的私事，”他说。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
after a moment .
后 一个 片刻 .

片刻之后。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][dʒʌst] [naʊ] .
" It seems to me that yours are the most important just now .
" 它 似乎 到 我 那 你的 是 这 最多 重要的 只是 现在 .

在我看来，你的事情现在最重要。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
Aren't you going to tell me anything about them ?
不是 你 去 到 告诉 我 任何事物 关于 他们 ?

你难道不打算告诉我一些关于他们的事吗？

" [fi:; ji] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ɪmˈfætɪk] [ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
" She gave a small , emphatic shake of the head .
" 她 给予 一个 小的 , 强调 摇 的 这 头 .

她轻轻地、用力地摇了摇头。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ded] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈhædnt] [ˌɪntəˈfɪəd] , " [fi:; ji] [sed] .
" I should have been dead by this time if you hadn't interfered , " she said .
" 我 应该 有 到过 死的 经过 这 时间 如果 你 之前没有 干扰 , " 她 说 .

“如果不是你出手相助，我早就死了，”她说。

" [aɪ] [ˈhævnt] [gɔ:t] [ˈeni] [əˈferz] . "

" **I haven't got any affairs** . "

" 我 还没有 得到 任何 事务 . "

“我没有婚外情。”

" [ðen] [its] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [lək] [ˈæftər][ju:; jɔ] , " - [sed] , [ˈkwaɪətli] .

" **Then it's up to me to look after you** , " **Merryon said , quietly** .

" 然后 它是 向上 到 我 到 看 后 你 , " - 说 , 悄悄 .

“那么，照顾你就是我的责任了，”梅里恩轻声说道。

[bʌt; bət][fi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət] [ðæt] [mɔ:r] [ˈvɪgərəsli] [sti:l] .

But she shook her head at that more vigorously still .

但 她 摇晃 她 头 在 那 更多的 大力 仍然 .

但她还是更加用力地摇了摇头。

" [ju:; jɔ] [lək] [ˈæftər][em 'i:] !

" **You look after me** !

" 你 看 后 我 !

“你照顾我！ ”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] .

" **Her voice trembled on a note of derision** .

" 她 嗓音 颤抖 在 一个 笔记 的 嘲笑 .

她的声音带着一丝嘲讽的颤抖。

" [ʃʊr] , [jʊə(r)] [ˈdʒʊʊkɪŋ] !

" **Sure , you're joking** !

" 当然 , 你是 开玩笑 !

“你肯定是在开玩笑吧！ ”

" [fi:; ji][prəuˈtestɪd] .

" **she protested** .

" 她 抗议 .

她抗议道。

" [aɪv] [ləkt] [ˈæftər][maɪˈself][ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪt] . "

" **I've looked after myself ever since I was eight** . "

" 我已经 看起来 后 我 曾经 自从 我 曾是 八 . "

“我从八岁起就一直照顾自己。”

" [ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ] [səkˈses] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?

" **And made a success of it** ?

" 和 制成 一个 成功 的 它 ?

“并且取得了成功？ ”

" - [æskt] .

" **Merryon asked** .

" - 问 .

梅里恩问道。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃɑ:t] [swɪft] [dɪˈfaɪəns] .

Her eyes shot swift defiance .

她 眼睛 射击 迅速 蔑视 .

她眼中闪过一丝迅速的蔑视。

" [ðæts] [ˈnoʊbəzˌdi:z, ˈnoʊbədi:z] [ˈbɪznəs] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] , " [fi:; ji] [sed] .

" **That's nobody's business but my own** , " **she said** .

" 那就是 没有人 商业 但 我的 自己的 , " 她 说 .

“那是我自己的事，与他人无关。”她说。

" [ju:; jɔ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][laɪf] .

" **You know what I think of life** .

" 你 知道 什么 我 思考 的 生活 .

你知道我对生活的看法。

" - [hænd] [kloʊzd] ['sləʊli] [ə'pɑ:n][hɜ:rz] .
" **Merryon's hand closed slowly upon hers** .
" - 手 关闭 缓慢地 之上 她的 .

梅里昂的手缓缓合上了她的手。

" [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [per] [ʌv; əv][ju: 'es] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There seems to be a pair of us** , " **he said** .
" 那里 似乎 到 是 一个 一对 的 我们 , " 他 说 .

“看来我们俩是一对儿,”他说。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][let][em 'i:] [help] [ju:; jʊ] — [fɔ:r; fər] ['feləʊʃɪps] [seɪk] .
" **You can't refuse to let me help you — for fellowship's sake** .
" 你 不能 拒绝 到 让 我 帮助 你 — 为了 奖学金的 清酒 .

“你不能拒绝我的帮助——为了友谊。”

" [ðə; ði] [red] [lɪps] ['tremblɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" **The red lips trembled suddenly** .
" 这 红色的 嘴唇 颤抖 突然 .

红唇突然颤抖起来。

[ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
The dark eyes fell before his for the first time .
这 黑暗的 眼睛 跌倒 前 他的 为了 这 第一的 时间 .

那双深邃的眼睛第一次与他对视。

[ʃi:; ji] [spəʊk] ['ɔ:lməʊst] ['ʌndər] [hɜ:; hər] [breθ] .
She spoke almost under her breath .
她 辐 几乎 在下面 她 气息 .

她几乎是低声说道。

" [aɪm] [tu:] [oʊld] — [tu:; tə] [teɪk] [help] [frʌm; frəm][ə; ei][mæn] — [laɪk] [ðæt] .
" **I'm too old — to take help from a man — like that** .
" 我是 也 老的 — 到 拿 帮助 从 一个 男人 — 喜欢 那 .

“我年纪太大了——不能再接受男人的帮助了。”

" [hi:; hi] [bent] ['slaɪtli] [tɔ:rdz] [hɜ:; hər] .
" **He bent slightly towards her** .
" 他 弯曲 轻微地 向 她 .

他微微向她弯下腰。

" [wʌt] [hæz; həz][eɪdʒ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ? "
" **What has age to do with it ?** "
" 什么 有 年龄 到 做 和 它 ? "
"

“这跟年龄有什么关系？”

" ['evriθɪŋ] .
" **Everything** .
" 一切 .

“一切。

" [hɜ:; hər] [aɪz] [rɪ'meɪnd] ['daʊnkæst] ; [ðə; ði][hænd][hi:; hi][held] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['rɪɡl] [fri:] ,
" **Her eyes remained downcast ; the hand he held was trying to wriggle free** ,
" 她 眼睛 剩余 沮丧 ; 这 手 他 握住 曾是 尝试 到 扭动 自由的 ,

“她低垂着眼帘；他握着的那只手试图挣脱。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfər] [,aɪ 'ti:] .
but he would not suffer it .
但 他 会 不是 遭受 它 .

但他绝不会容忍这种情况发生。

" ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ɔ:ltər]['keɪsɪz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Circumstances alter cases** , " **he said** .
" 情况 改变 案例 , " 他 说 .

“情况会改变案件,”他说。

" [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [wən] [aɪ] [seɪvd] [ju:; jʊ] . "
" **I accepted the responsibility when I saved you** . "
" 我 公认 这 责任 什么时候 我 已保存 你 . "

“我救了你，就承担了责任。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [sed] [ðə; ði][ˈdrægən] - [flaɪ]
" **But you haven't the least idea what to do with me** , " **said the Dragon - Fly** .
" 但 你 还没有 这 至少 主意 什么 到 做 和 我 , " 说 这 龙 - 飞 .
 ,
 ,
 ,

“可是你根本不知道该拿我怎么办，”蜻蜓说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'lɔ:rn] [smaɪl] .
with a forlorn smile .
和 一个 绝望 微笑 .

带着一丝惆怅的微笑。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **You ought to have thought of that** .
" 你 应该 到 有 想法 的 那 .

你应该早点想到这一点。

[ju:l] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˈɪndiə] [su:n] .
You'll be going back to India soon .
你会 是 去 后退 到 印度 很快 .

你很快就要回印度了。

[ænd; ænd][aɪ] — [ænd; ænd][aɪ] — " [ʃi:; ji] [stɔ:pt] , [stɪl] [ˈstʌbərnli] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˈmænz]
And I — and I — " She stopped , still stubbornly refusing to meet the man's
和 我 — 和 我 — " 她 停止 , 仍然 固执地 拒绝 到 见面 这 男人的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“而我——而我——”她停了下来，仍然固执地拒绝与男人对视。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [nekst] [wi:k] , " — [sed] .
" **I am going back next week** , " **Merryon said** .
" 我 是 去 后退 下一个 星期 , " — 说 .

“我下周要回去，”梅里恩说。

" [haʊ] [faɪn] [tu:; tə][bi:; bi][ju:; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði][ˈdrægən] - [flaɪ] .
" **How fine to be you !** " **said the Dragon - Fly** .
" 如何 美好的 到 是 你 ! " 说 这 龙 - 飞 .

“做你真好！”蜻蜓说道。

" [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] [æz; əz] — [æz; əz][ˈvælit; ˈvæleɪ; væ'leɪ][di:]
" **You wouldn't like to take me with you now as — as valet de**
" 你 不会 喜欢 到 拿 我 和 你 现在 作为 — 作为 代客泊车 德
[ʃɑ:mbreɪ] ?
chambre ?
房间 ?

“你现在不想带我一起走吗？——做你的贴身男仆？”

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ˌmoʊmən'terəli] .
" **He raised his brows momentarily** .
" 他 提高 他的 眉毛 片刻 .

他微微挑了挑眉。

[ðen] : " [wʊd] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
Then : " Would you come ?
然后 : " 会 你 来 ?

然后：“你愿意来吗？”

" [hi:; hi] [æskt] , [wið; wiθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['rʌfnəs] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [hɜ:r; həɾ][ʌv; əv]
" he asked , with a certain roughness , as though he suspected her of
" 他 问 , 和 一个 肯定 粗糙度 , 作为 尽管 他 怀疑 她 的
[ˈtraɪflɪŋ] .
trifling :
琐事 :

“他语气有些粗鲁地问道，仿佛怀疑她行为轻浮。”

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] , [ˈkɪndld] [ænd; ənd] ['i:gər] .
She raised her eyes suddenly , kindled and eager .
她 提高 她 眼睛 突然 , 点燃 和 渴望的 .

她突然抬起头，眼神明亮而渴望。

" [wʊd] [aɪ] [kʌm] !
" Would I come !
" 会 我 来 !

“我会来！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɜ:rdz] .
" she said , in a tone that said more than words .
" 她 说 , 在 一个 语气 那 说 更多的 比 字 .

“她说，语气胜过千言万语。”

" [ju:; jʊ] [wʊd] ? " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][leɪd][æn; ən] [ə'brʌpt] [hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɾ] ['ʃoʊldər] .
" You would ? " he said , and laid an abrupt hand on her shoulder .
" 你 会 ? " 他 说 , 和 铺设 一个 突然 手 在 她 肩膀 .

“你会吗？”他说道，然后猛地将一只手放在她的肩膀上。

" [ju:; jʊ] [wʊd] , [eɪ] ?
" You would , eh ?
" 你 会 , 嗯 ?

“你会这么做，是吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [nelt] [ʌp] ['swɪftli] , [ðə; ði][kəʊt] [ðæt] [ɪn'veləpt] [hɜ:r; həɾ] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] , [dɪ'spleɪŋ] [ðə; ði][slɪm] ,
" She knelt up swiftly , the coat that enveloped her falling back , displaying the slim ,
" 她 跪下 向上 迅速地 , 这 外套 那 被包裹 她 坠落 后退 , 显示 这 苗条的 ,
[ˈbɔɪ] ['fɪgjər] ,
boyish figure ,
男孩气 数字 ,

她迅速跪了起来，裹在身上的外套滑落，露出纤细而略带男孩气的身材。

[ðə; ði] ['æktɪv] , [ˈsʌp(ə)l] [lɪmz] .
the active , supple limbs .
这 积极的 , 柔软 四肢 .

灵活、灵活的四肢。

[hɜ:r; həɾ] ['bri:ðɪŋ] [keɪm] [θru:] ['pɑ:rtɪd] [lɪps] .
Her breathing came through parted lips .
她 呼吸 来了 通过 分手了 嘴唇 .

她的呼吸从微张的嘴唇间发出。

" [æz; əz][jʊɾ; jər] — [jʊɾ; jər]['sɜ:rvənt] — [jʊɾ; jər]['væɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [pæntɪd] .
" As your — your servant — your valet ? " she panted .
" 作为 你的 — 你的 仆人 — 你的 代客泊车 ? " 她 喘息 .

“做你的——你的仆人——你的贴身男仆？”她喘着气问。

安全幕及其他故事(The Safety Curtain, and Other Stories)

第2/18页

[hɪz; ɪz] [rʌf] [braʊz] [dru:] [tə'geðər] .
" **His rough brows drew together** .
他的 粗糙的 眉毛 画 一起 .

他浓密的眉毛紧紧地皱了起来。

" [maɪ] [wʌt] ?
" **My what ?**
" 我的 什么 ?

我的什么？

[gʊd] ['hevəns] , [noʊ] !
Good heavens , no !
好的 天 , 不 !

我的天哪，不！

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn][wʌn] [kə'pæsəti] .
I could only take you in one capacity .
我 可以 仅有的 拿 你 在 一 容量 .

我只能以一种身份接纳你。

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
" **She started back from his hand** .
" 她 开始 后退 从 他的 手 .

她挣脱了他的手。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ʃɪr] ['hɔ:rər] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .
For a moment sheer horror looked out from her eyes .
为了 一个 片刻 透明 恐怖 看起来 出去 从 她 眼睛 .

那一瞬间，她眼中闪过一丝惊恐。

[ðen] , [ˈɔ:lmʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [veɪld] .
Then , almost in the same instant , they were veiled .
然后 , 几乎 在 这 相同的 立即的 , 他们 是 含蓄 .

然后，几乎就在同一瞬间，他们被蒙上了面纱。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] , ['seɪɪŋ] [noʊ][wɜ:rd] , ['oʊnli] ['dʌmli] ['weɪtɪŋ] .
She caught her breath , saying no word , only dumbly waiting .
她 捕捉 她 气息 , 说 不 单词 , 仅有的 默默地 等待 .

她屏住呼吸，一言不发，只是呆呆地等待着。

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [ju:; jʊ][æz; əz][maɪ][waɪf] , " [hi:; hi] [sed] , [sti:l] [ɪn] [ðæt] [hæf] - ['bæntərɪŋ] ,
" **I could only take you as my wife , " he said , still in that half - bantering** ,
" 我 可以 仅有的 拿 你 作为 我的 妻子 , " 他 说 , 仍然 在 那 一半 - 玩笑 ,

“我只能娶你为妻，”他半开玩笑地说。

[hæf] - [ɪm'bærəst] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
half - embarrassed fashion of his .
一半 - 尴尬的 时尚 的 他的 .

他那略带尴尬的时尚风格。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
" **Will you come ?**
" 将要 你 来 ?

你会来吗？

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She threw back her head and stared at him .
" 她 扔 后退 她 头 和 凝视 在 他 .
她仰起头，盯着他看。

" [ˈmæri] [juː; jʊ] !
" Marry you !
" 结婚 你 !
“嫁给你！”

[wʌt] , [ˈriːəli] ?
What , really ?
什么 , 真的 ?
真的吗？

[ˈriːəli] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] , [ˈbreθləsli] .
Really ? " she questioned , breathlessly .
真的 ? " 她 被质问 , 气喘吁吁 .
“真的吗？”她气喘吁吁地问道。

" [ˈmɪrli] [fɔːr; fəɹ] [əˈpɪərənsəz] - [seɪk] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][grɪm][ˈaɪrəni] .
" Merely for appearances ' sake , " said Merryon , with grim irony .
" 仅仅 为了 外貌 - 清酒 , " 说 - , 和 严峻 讽刺 .
“纯粹是为了面子，”梅里翁带着一丝苦涩的讽刺说道。

" [ðə; ði][redʒɪˈment(ə)l] [ˈmɔərəlz] [ɑːr; ər] [ˈsʌmwʌt] [ˈiːzəli] [əˈfendɪd] , [ænd; ənd][æn; ən][aʊtˈsaɪdər] [laɪk]
" The regimental morals are somewhat easily offended , and an outsider like
" 这 团级 德 是 有些 容易地 被冒犯了 , 和 一个 局外人 喜欢
[maɪˈself] [kɑːnt][biː; bi] [tuː] [ˈkerf(ə)l] .
myself can't be too careful .
我 不能 是 也 小心 .
“军营的道德风尚比较容易被冒犯，像我这样的外来者更要小心谨慎。”

" [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" The girl was still staring at him ,
" 这 女孩 曾是 仍然 凝视 在 他 ,
女孩仍然盯着他看，

[æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət][sʌm; səm][ˈnɑːv(ə)l] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr]
as though at some novel specimen of humanity that had never before
作为 尽管 在 一些 小说 标本 的 人类 那 有 绝不 前
[krɔːst] [hɜːr; həɹ] [pæθ] .
crossed her path .
交叉 她 小路 .
仿佛面对的是一个她从未见过的、全新的人类样本。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ænd; ənd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
Suddenly she leaned towards him , looking him full and straight in the eyes .
突然 她 倾斜 向 他 , 寻找 他 满的 和 直的 在 这 眼睛 .
她突然向前倾身，直直地看着他的眼睛。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [aɪ] [sed] - [jes] - ? " [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [tens] [ˈwɪspər] .
" What would you do if I said ' Yes ' ? " she questioned , in a small , tense whisper .
" 什么 会 你 做 如果 我 说 - 是的 - ? " 她 被质问 , 在 一个 小的 , 紧张 耳语 .
“如果我说‘是’，你会怎么做？”她用紧张的低语问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [hæf] - [ˈɪntrəstɪd] , [hæf] [əˈmjuːzd] .
He looked back at her , half - interested , half amused .
他 看起来 后退 在 她 , 一半 - 感兴趣的 , 一半 觉得好笑 .
他回头看了她一眼，眼神里既有兴趣，又有几分好笑。

" [du:] , ['ʒ:rtʃɪn] ? " Do , urchin ? " 做 , 顽童 ?	“是吗，小鬼？”
[waɪ] , ['mæri] [ju:; jʊ] ! Why , marry you ! 为什么 , 结婚 你 ！	为什么？嫁给你！
" [hi:; hi] [sed] . " he said . " 他 说 .	他说。
" ['ri:əli] ['mæri] [em 'i:] ? " Really marry me ? " 真的 结婚 我 ?	“你真的要娶我吗？”
" [ʃi:; ʃi] ['ʒ:dʒd] . " she urged . " 她 敦促 .	她恳求道。
" [nɑ:t] [meɪk] - [bɪ'li:v] ? " Not make - believe ? " 不是 制作 - 相信 ?	“不是虚构的吗？”
" [hi:; hi] ['stɪfnd] [æt; ət] [ðæt] . " He stiffened at that . " 他 僵硬 在 那 .	他听了这话，身体僵住了。
" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ? " Do you know what you're saying ? " 做 你 知道 什么 你是 说 ?	你知道你在说什么吗？
" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , ['stɜ:rnli] . " he demanded , sternly . " 他 要求 , 严厉地 .	他严厉地要求道。
[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , ['stɑ:rtld] ['mu:vmənt] ; [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] She sprang to her feet with a wild , startled movement ; then , as he 她 弹簧 到 她 脚 和 一个 荒野 , 惊慌 移动 ; 然后 , 作为 他 [rɪ'meɪnd] ['si:tɪd] , remained seated , 剩余 坐着 ,	她惊慌失措地猛地站了起来；然后，当他仍然坐在那里时，
[pɔ:zd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] , [hæf] - ['daʊtʃ(ə)] , [hæf] - [kən'faɪdɪŋ] . paused , looking down at him sideways , half - doubtful , half - confiding . 暂停 , 寻找 向下 在 他 侧身 , 一半 - 疑 , 一半 - 倾诉 .	她停顿了一下，侧身看着他，眼神中既有怀疑又有信任。
" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ɪn] ['ʒ:rɪnst] ! " But you can't be in earnest ! " 但 你 不能 是 在 认真 !	但不可能认真的吧！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [ˈɜːrniːst] .
" **I am in earnest** .
" 我 是 在 认真 .

我是认真的。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɔːɡɪdnəs] ,
" **He raised his face to her with a certain doggedness** ,
" 他 提高 他的 脸 到 她 和 一个 肯定 坚韧 ,
他抬起头，带着某种执拗的神情看向她。

[æz; əz] [ðooʊ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈtekt] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ɔːt] [bʌt; bət] [ˈɑːnəsti] .
as though challenging her to detect in it aught but honesty .
作为 尽管 具有挑战性的 她 到 探测 在 它 零 但 诚实 .
仿佛在挑战她，看她能否从中发现诚实之外的任何东西。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈsevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ɪn] [ˈɜːrniːst] .
" **I may be several kinds of a fool , " he said , " but I am in earnest** .
" 我 可能 是 一些 种类 的 一个 傻子 , " 他 说 , " 但 我 是 在 认真 .
“我可能是各种各样的傻瓜,”他说,“但我却是认真的。”

[aɪm][noʊ] [ɡreɪt] [kætʃ] , [bʌt; bət] [aɪl] [ˈmæəri] [juː; jʊ] [ɪf] [juːl] [hæv; həv][em ˈiː] .
I'm no great catch , but I'll marry you if you'll have me .
我是 不 伟大的 抓住 , 但 患病的 结婚 你 如果 你会 有 我 .
我算不上什么好男人，但如果你愿意娶我，我就嫁给你。

[aɪl] [prəˈtekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll protect you , and I'll be good to you .
患病的 保护 你 , 和 患病的 是 好的 到 你 .
我会保护你，我会对你好。

[aɪ][kɑːnt] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — [ˈeniweɪ] , [aɪ] [ʃænt] [meɪk]
I can't promise to make you happy , of course , but — anyway , I shan't make
我 不能 承诺 到 制作 你 快乐的 , 的 课程 , 但 — 反正 , 我 不会 制作
[juː; jʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] . " **you miserable** . "
你 悲惨的 . "
我当然不能保证让你开心，但是——无论如何，我不会让你痛苦。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [stiːl] [stʊd] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðooʊ] [ˈhʌvər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]
" **But — but — " She still stood before him as though hovering on the edge**
" 但 — 但 — " 她 仍然 站立 前 他 作为 尽管 悬停 在 这 边缘
[ʌv; əv] [flaɪt] . **of flight** .
的 航班 .
“但是——但是——”她仍然站在他面前，仿佛徘徊在即将飞翔的边缘。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [fɔːrm] [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪntɪleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Her lips were trembling , her whole form quivering and scintillating in the
她 嘴唇 是 发抖 , 她 所有的 形式 颤抖 和 闪烁的 在 这
[ˈlæmplaɪt] . **lamplight** .
灯光 .
她的嘴唇颤抖着，整个人都在灯光下微微颤动，闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] .
She halted on the words as if uncertain how to proceed .
她 停止 在 这 字 作为 如果 不确定 如何 到 继续 .
她话说到一半停顿了一下，似乎不知道该如何继续。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] - .
" **What is it ?** " **said Merryon** .
" 什么 是 它 ? " 说 - .

“那是什么？”梅里昂问道。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwɔɪt] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [mu:d] ['sɒfənd] .
And then , quite suddenly , his mood softened .
和 然后 , 相当 突然 , 他的 情绪 软化 .

然后，他的情绪突然缓和了下来。

[hi; hi] [li:nd] ['sləʊli] ['fɔ:rwəd] .
He leaned slowly forward .
他 倾斜 缓慢地 向前 .

他缓缓向前倾身。

" [ju;; jʊ] ['ni:dnt] [bi;; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'i:] , " [hi;; hi] [sed] .
" **You needn't be afraid of me ,** " **he said .**
" 你 不必 是 害怕的 的 我 , " 他 说 .

“你不必害怕我，”他说。

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['hedɪ] ['jʌŋstər] .
" **I'm not a heady youngster .**
" 我是 不是 一个 令人陶醉 青少年 .

“我不是个头脑发热的年轻人。”

[aɪ] [fænt] ['gɔ:b(ə)] [ju;; jʊ] [ʌp] .
I shan't gobble you up .
我 不会 咕噜 你 向上 .

我不会把你吃掉的。

" [fi;; ji] [læft] [æt; ət] [ðæt] — [ə; eɪ] [kwɪk] , ['nɜ:rvəs] [læf] .
" **She laughed at that — a quick , nervous laugh .**
" 她 笑了 在 那 — 一个 快的 , 紧张的 笑 .

她笑了——一种短暂而紧张的笑。

" [ænd; ənd][ju;; jʊ] [wəʊnt] [bi:t] [em 'i:] ['i:ðər] ?
" **And you won't beat me either ?**
" 和 你 惯于 打 我 任何一个 ?

“你也打不过我吗？”

[ˈprɔ:mɪs] !
Promise !
承诺 !

承诺！

" [hi;; hi] [fraʊnd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **He frowned at her .**
" 他 皱眉 在 她 .

他皱着眉头看着她。

" [bi:t] [ju;; jʊ] !
" **Beat you !**
" 打 你 !

“打败你！”

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我？

" [fi;; ji][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [ˈfeɪntli] ['smɑɪlɪŋ] .
" **She nodded several times , faintly smiling .**
" 她 点头 一些 时代 , 淡淡的 微笑 .

她点了点头，脸上带着淡淡的微笑。

" [jes] , [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['mɑ:nstər] !
" **Yes , you , Mr . Monster !**
" 是的 , 你 , 先生 : 怪物 !

“没错，说的就是你，怪物先生！”

[aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] .
I'm sure you could .
我是 当然 你 可以 .

我相信你一定可以。

" [hi:; hi] [smaɪld] ['ɔ:lsoʊ] , ['sʌmwʌt] ['grɪmli] .
" **He smiled also , somewhat grimly .**
" 他 微笑 还 , 有些 阴沉地 .

“他也笑了，但笑容有些苦涩。”

" [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] , ['mædəm] .
" **You're wrong , madam .**
" 你是 错误的 , 女士 .

“夫人，您错了。”

[aɪ] ['kʊdnt] [bi:t] [ə; eɪ][tʃaɪld] . "
I couldn't beat a child ."
我 不能 打 一个 孩子 . "

我连个孩子都打不过。

" [oʊ] , [maɪ] !
" **Oh , my !**
" 哦 , 我的 !

“哦，我的天哪！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [θru:] [ʌp][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [læf] ,
" **she said , and threw up her arms with a quivering laugh ,**
" 她 说 , 和 扔 向上 她 武器 和 一个 颤抖 笑 ,

“她说着，举起双臂，发出颤抖的笑声。”

['dra:pɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
dropping his coat in a heap on the floor .
下降 他的 外套 在 一个 堆 在 这 地面 .

他把外套扔到地上，堆成一堆。

" [haʊ] [oʊld][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz] ?
" **How old do you think this child is ?**
" 如何 老的 做 你 思考 这 孩子 是 ?

你认为这个孩子多大了？

" [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['saɪdlɔ:ŋ] , ['spekjələtɪv] ['fæʃ(ə)n] .
" **she questioned , glancing down at him in her sidelong , speculative fashion .**
" 她 被质问 , 瞥了一眼 向下 在 他 在 她 横 , 推测性的 时尚 .

她侧着头，带着探究的神情，低头看着他，问道。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][hɑ:rd][ænd; ənd] [streɪt] ,
He looked at her hard and straight ,
他 看起来 在 她 难的 和 直的 ,

他目光锐利而直直地盯着她。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] ['bɑ:di][ɪn][ɪts] [ʃi:θ] [ʌv; əv] [ɪrɪ'des(ə)nt] [gri:n] [ðæt] ['ʃɪməd]
looked at the slim young body in its sheath of iridescent green that shimmered
看起来 在 这 苗条的 年轻的 身体 在 它是 鞘 的 彩虹色 绿色的 那 闪闪发光

[wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ʃi:; ʃi] [dru:] ,
with every breath she drew ,
和 每一个 气息 她 画 ,

他凝视着那纤细的年轻身躯，它被包裹在一层闪烁着虹彩光泽的绿色薄纱中，随着她的每一次呼吸而微微颤动。

[ænd; ənd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [roʊz] .
and very suddenly he rose .
和 非常 突然 他 玫瑰 .

他突然站了起来。

[ʃi:; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['bækwərdz] , [bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
She made a spring backwards , but she was too late .
她 制成 一个 春天 向后 , 但 她 曾是 也 晚的 .

她向后跳了起来，但为时已晚。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] .
He caught and held her .
他 捕捉 和 握住 她 .

他抓住了她，把她抱了起来。

" [let] [em 'i:][goʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

“放开我！ ”

" [ʃi:; ji] [kraɪd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] .
" she cried , her face crimson .
" 她 哭 , 她 脸 赤红 .

她哭了起来，脸涨得通红。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么？

" - [vɔɪs] [fel] [kɜ:rt][ænd; ənd][də'rekt] .
" Merryon's voice fell curt and direct .
" - 嗓音 跌倒 简短 和 直接的 .

梅里恩的声音变得简短而直接。

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rmli][baɪ][ðə; ði] ['jəuldəz] .
He held her firmly by the shoulders .
他 握住 她 牢牢 经过 这 肩膀 .

他紧紧地抓住她的肩膀。

[ʃi:; ji] ['strʌɡld] [ə'genst] [him; ɪm] ['fɜ:rsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [br'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [sti:l] .
She struggled against him fiercely for a moment , then became suddenly still .
她 挣扎 反对 他 激烈地 为了 一个 片刻 , 然后 成为 突然 仍然 .

她拼命挣扎了一会儿，然后突然一动不动了。

" [jʊə(r)] [na:t][ə; eɪ] [bru:t] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" You're not a brute , are you ?
" 你是 不是 一个 蛮力 , 是 你 ?

你不是个粗人吧？

" [ʃi:; ji] ['kwestʃənd] , ['breθləsli] .
" she questioned , breathlessly .
" 她 被质问 , 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地问道。

" [ju:; jʊ] — [ju:l] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] ?
" You — you'll be good to me ?
" 你 — 你会 是 好的 到 我 ?

你——你会对我好吗？

[ju:; jʊ] [sed] [soʊ] !
You said so !
你 说 所以 !

你说的没错！

" [hi:; hi] ['sɜ:veɪd] [hɜ:r; hə] ['grɪmli] .
" He surveyed her grimly .
" 他 调查 她 阴沉地 .

他神情严肃地打量着她。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yes , I will be good to you , " he said .
" 是的 , 我 将要 是 好的 到 你 , " 他 说 .

“是的，我会好好待你的，”他说。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] ['gʊvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fu:ld] .
" But I'm not going to be fooled .
" 但 我是 不是 去 到 是 被骗了 .

但我不会上当受骗。

[ʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

[ɪf] [ju:; jʊ] ['mæri] [em 'i:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt] .
If you marry me , you must play the part .
如果 你 结婚 我 , 你 必须 玩 这 部分 .

如果你娶我，你就必须扮演好这个角色。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [oʊld][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
I don't know how old you are .
我 不 知道 如何 老的 你 是 .

我不知道你多大了。

[aɪ][dəʊnt] ['greɪtli] [ker] .
I don't greatly care .
我 不 非常 关心 .

我不太在意。

[ɔ:l] [aɪ][du:] [ker] [ə'baʊt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [br'hæv] [jɔ:r'self] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ]
All I do care about is that you behave yourself as the wife of a man in my
全部 我 做 关心 关于 是 那 你 表现 你自己 作为 这 妻子 的 一个 男人 在 我的
[pə'zɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] .
position should .
位置 应该 .

我只在乎你的言行举止是否符合我这个身份的妻子应有的样子。

[jʊə(r)] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
You're old enough to know what that means , I suppose ?
你是 老的 足够的 到 知道 什么 那 方法 , 我 认为 ?

我想你年纪应该足够大了，应该明白这意味着什么吧？

" [hi:; hi] [spəʊk] [ɪm'presɪvli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [wʌt] [hi:; hi]
" He spoke impressively , but the effect of his words was not quite what he
" 他 辐 令人印象深刻 , 但 这 影响 的 他的 字 曾是 不是 相当 什么 他
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

“他讲话很有感染力，但他的话语所产生的效果却不如他预期的那样。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [red] [tʌŋ] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [red] [lɪps] ,
The point of a very red tongue came suddenly from between the red lips ,
这 观点 的 一个 非常 红色的 舌头 来了 突然 从 之间 这 红色的 嘴唇 ,
[ænd; ənd] [ɪn'stəntli] [ˈdɪsə'pɪəd] .
and instantly disappeared .
和 即刻 消失 .

一道鲜红的舌尖突然从红唇间伸出，又瞬间消失。

" [ðæt] [ɔ:l] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **That all ?** " **she said** .
" 那 全部 ? " 她 说 :

“就这些吗？”她问道。

" [oʊ] [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][du:] [ðæt] .
" **Oh yes ; I think I can do that** .
" 哦 是的 ; 我 思考 我 能 做 那 :

“哦，是的；我想我可以做到。”

[aɪl] [traɪ] , ['eniweɪ] .
I'll try , anyway .
患病的 尝试 , 反正 :

我还是会试试。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t]'sætɪsfaɪd] — [wel] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][let][em 'i:] [noʊ] .
And if you're not satisfied — well , you'll have to let me know .
和 如果 你是 不是 使满意 — 出色地 , 你会 有 到 让 我 知道 :

如果你不满意——那你一定要告诉我。

[si:] ?
See ?
看 ?

看？

[naʊ] [let][em 'i:][goʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] !
Now let me go , there's a good man !
现在 让 我 去 , 有 一个 好的 男人 !

放我走吧，他是个好人！

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] .
I don't like the feel of your hands .
我 不 喜欢 这 感觉 的 你的 双手 :

我不喜欢你手的触感。

" [hi:; hi] [let][hɜ:r; hər][goʊ][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['pli:dɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
" **He let her go in answer to the pleading of her eyes** ,
" 他 让 她 去 在 回答 到 这 恳求 的 她 眼睛 ,

“他被她眼中的恳求所打动，放她走了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] [laɪk] [æn; ən] [i:l] , [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] [kəʊt] [æt; ət][hɜ:r; hər]
and she slipped from his grasp like an eel , caught up the coat at her feet ,
脚 ,

她像鳗鱼一样从他手中滑落，抓住脚边的外套。

[ænd; ənd] ['rɪɡəld] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] .
and wriggled into it .
和 扭动 进入 它 :

然后钻了进去。

[ðen] , ['ɪmpɪʃli] , [ʃi:; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] , ['bʌtnɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)] ['fɪŋɡərz] [ðə; ði] [waɪl] .
Then , impishly , she faced him , buttoning it with nimble fingers the while .
然后 , 顽皮地 , 她 面对 他 , 扣纽扣 它 和 灵活 手指 这 尽管 :

然后，她调皮地转过身面对他，同时灵巧地用手指扣上了扣子。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]'gɑ:rmənt][ʌv; əv] [rɪ'spektə'bɪləti] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] .
" **This is the garment of respectability ,** " **she declared** .
" 这 是 这 服装 的 体面 , " 她 声明 :

“这是体面的象征，”她宣称。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" It isn't much of a fit , is it ?
" 它 不是 很多 的 一个 合身 , 是 它 ?

“这不太合适，不是吗？”

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [groʊ] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] .
But I shall grow to it in time .
但 我 将 生长 到 它 在 时间 .

但随着时间的推移，我会慢慢适应的。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][laɪk] ['bi:ɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] ? "
Do you know , I believe I'm going to like being your wife ? "
做 你 知道 , 我 相信 我是 去 到 喜欢 存在 你的 妻子 ? "

你知道吗，我觉得我会喜欢做你的妻子。

" [waɪ] ? " [sed] - .
" Why ? " said Merryon .
" 为什么 ? " 说 - .

“为什么？”梅里昂问道。

[ʃi:; ʃi] [læft] — [ðæt] [læf] [ʌv; əv] [ɪrɪ'presəb(ə)l] ['geɪəti] [ðæt] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .
She laughed — that laugh of irrepressible gaiety that had surprised him before .
她 笑了 — 那 笑 的 不可抑制的 欢乐 那 有 惊讶 他 前 .

她笑了——那种无法抑制的、开朗的笑声，以前曾让他感到惊讶。

" [oʊ] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][jæl; jəl][soʊ] [lʌv] ['faɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['bætlz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Oh , just because I shall so love fighting your battles for you , " she said .
" 哦 , 只是 因为 我 将 所以 爱 斗争 你的 战斗 为了 你 , " 她 说 .

“哦，那是因为我非常乐意为你而战，”她说。

" ['ɪtl] [bi:; bi][grænd][spɔ:rt] . "
" It'll be grand sport . "
" 它将 是 盛大 运动 . "

“这将是一场精彩的体育盛事。”

" [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] - .
" Think so ? " said Merryon .
" 思考 所以 ? " 说 - .

“你觉得是这样吗？”梅里昂说道。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][bet] ! " [sed] [ðə; ði]['dræɡən] - [flaɪ] , [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['kɔ:nfɪdəns] .
" Oh , you bet ! " said the Dragon - Fly , with gay confidence .
" 哦 , 你 赌注 ! " 说 这 龙 - 飞 , 和 同性恋 信心 .

“哦，那当然！”蜻蜓自信满满地说。

" [men] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [faɪt] .
" Men never know how to fight .
" 男人 绝不 知道 如何 到 斗争 .

男人从来不知道如何战斗。

[ðeə(r)] [pʊr] [θɪŋz] — [men] !
They're poor things — men !
它们是 贫穷的 事物 — 男人 !

他们真可怜——男人！

" [hi:; hi] [hɪm'self] [læft] [æt; ət] [ðæt] — [hɪz; ɪz][ɡrɪm] , ['ɡrʌdʒɪŋ] [læf] .
" He himself laughed at that — his grim , grudging laugh .
" 他 他自己 笑了 在 那 — 他的 严峻 , 勉强地 笑 .

“他自己也笑了——他那苦涩、不情愿的笑声。”

" [ɪts] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [fu:lz] , [pʌk] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's a world of fools , Puck , " he said .
" 它是 一个 世界 的 傻瓜 , 冰球 , " 他 说 .

“这是一个愚人的世界，帕克，”他说。

" [ɔ:r] [neivz] , " [sed] [ðə; ði][ˈdrægən] - [flai] , [ˈwaizli] .

" **Or knaves** , " **said the Dragon - Fly , wisely** .
" 或者 无赖 , " 说 这 龙 - 飞 , 明智地 .

“或者说是恶棍，”蜻蜓睿智地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi; ʃi] [stretʃt] [ʌp][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [əˈbʌv] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [læft]
And with that she stretched up her arms above her head and laughed
和 和 那 她 拉伸 向上 她 武器 多于 她 头 和 笑了
[əˈgen] .
again .
再次 .

说完，她举起双臂过头顶，又笑了起来。

" [naʊ] [ai] [noʊ] [wʌt] [ai ˈti:] [fi:lz] [laɪk] , " [ʃi; ʃi] [sed] , " [tu:; tə][hæv; həv] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
" **Now I know what it feels like , " she said , " to have risen from the dead** .
" 现在 我 知道 什么 它 感觉 喜欢 , " 她 说 , " 到 有 升起 从 这 死的 .
“现在我知道死而复生是什么感觉了，”她说。

" [ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER III**
" 章 三、

第三章

[ˈkɒmreɪdz]
COMRADES
同志们

同志们

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɡri:n] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪprɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɔ:kəs] [skri:m]
There came the flash of green wings in the cypresses and a raucous scream
那里 来了 这 闪光 的 绿色的 翅膀 在 这 柏树 和 一个 沙哑 尖叫
[ʌv; əv][dʒu:bɪˈleɪʃn][æz; əz][ðə; ði][ˈboʊldɪst] [ˈpærəki:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:mpaʊnd] [flu:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst]
of jubilation as the boldest parakeet in the compound flew off with the choicest
的 欢腾 作为 这 最勇敢的 鹦鹉 在 这 化合物 飞翔 离开 和 这 精选
[ˈswi:tmi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtɪfɪn] - [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][vəˈrændə] .
sweetmeat on the tiffin - table in the veranda .
蜜饯 在 这 午餐盒 - 桌子 在 这 阳台 .

柏树丛中闪过一道绿色的翅膀，传来一声喧闹的欢呼声，院子里最大胆的鹦鹉叼着阳台茶几上最好的甜点飞走了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [swi:ts] [æt; ət] [ˈtɪfɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜ:z] [ˈbʌŋɡələʊ] .
There were always sweets at tiffin in the major's bungalow .
那里 是 总是 糖果 在 午餐盒 在 这 专业的 平房 .

少校的平房里，午餐时间总会有甜点。

[ˈmɪsɪz] . - [lʌvd] [swi:ts] .
Mrs . Merryon loved sweets .
太太 . - 喜爱 糖果 .

梅里恩太太喜欢甜食。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [best] [ˈremədi] [fɔ:r; fər] [ˈhoʊmsɪknəs] [ʃi; ʃi]
She was wont to say that they were the best remedy for homesickness she
她 曾是 惯于 到 说 那 他们 是 这 最好的 补救 为了 思乡之情 她
[nu:] .
knew .
知道 .

她常说，那是她所知的治疗思乡之苦的最好方法。

[nɔ:t] [ðæt] [ʃi; ʃi][ˈevər] [wʌz; wəz] [ˈhoʊmsɪk] .
Not that she ever was homesick .
不是 那 她 曾经 曾是 想家 .

她从来没有想家过。

[æ̃t; ə̃t] [li:st̃] , [noʊ̃][wʌñ] [ˈevər̃] [səˈspektɪd̃] [sʌt̃] [ə; eɪ] [pɑːsəˈbɪləti] ,
At least , no one ever suspected such a possibility ,
在 至少 , 不 一 曾经 怀疑 这样的 一个 可能性 ,
至少, 没有人想到过这种可能性。

[fɔːr; fər̃][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl̃] [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪp̃][fɔːr; fər̃][ɔːl̃] ,
for she had a smile and a quip for all ,
为了 她 有 一个 微笑 和 一个 讽刺 为了 全部 ,
因为她总是面带微笑, 妙语连珠。

[ænd; ənd][hɜːr; hər̃] [ˈlæftər̃] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgeɪɪst̃] [ɪñ][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)ñ] .
and her laughter was the gayest in the station .
和 她 笑声 曾是 这 同性恋 在 这 车站 .
她的笑声是车站里最欢快的。

[ʃiː; ʃi][ræñ] [aʊt̃] [naʊ̃] , [hæf̃] - [drest̃] , [frʌm; frəm̃][hɜːr; hər̃][ˈbedru:m; ˈbedrəm̃] , [ˈweɪvɪŋ̃] [ə; eɪ] [ˈtaʊəl̃] [æt; ət̃]
She ran out now , half - dressed , from her bedroom , waving a towel at
她 跑 出去 现在 , 一半 - 穿着 , 从 她 卧室 , 挥手 一个 毛巾 在
[ðə; ði] [məˈrɔːdə̃r̃] .
the marauder .
这 掠夺者 .

她衣衫不整地从卧室里跑了出来, 挥舞着毛巾对着强盗。

" [ðæt̃] [kʌmz̃] [ʌv; əṽ] [ˈbiːɪŋ̃] [kaɪnd̃] - [ˈhɑrtɪd̃] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈkled̃r̃d̃] ,
" That comes of being kind - hearted , " she declared ,
" 那 来 的 存在 种类 - 心地 , " 她 声明 ,
“那是心地善良的表现,”她说道。

[ɪñ][ðə; ði] [diːp̃] [vɔɪs̃] [ðæt̃] [əˈkɔːd̃] [soʊ̃] [ˈkjʊriəsli] [wɪð; wɪθ̃][ðə; ði] [ˈfrɔːθi] [ˈlaɪtnəs̃] [ʌv; əṽ][hɜːr; hər̃]
in the deep voice that accorded so curiously with the frothy lightness of her
在 这 深的 噪音 那 同意 所以 奇怪的是 和 这 泡沫状的 亮度 的 她
[pɜːrsəˈnæləti] .
personality .
性格 .

她那低沉的噪音与她活泼轻快的个性形成了奇妙的对比。

" [ˈevriwʌñ] [teɪks̃] [ədˈvæntɪdʒ̃] [ʌv; əṽ][aɪ ˈtiː] , [ʃʊ̃r̃] .
" Everyone takes advantage of it , sure .
" 每个人 需要 优势 的 它 , 当然 .
“每个人都在利用它, 这是肯定的。”

" [hɜːr; hər̃] [aɪz̃] [wɜːr; wər̃] [greɪ̃] [ænd; ənd] [ˈaɪrɪ̃] , [ænd; ənd] [ðeɪ̃] [flæft̃] [ˈoʊvər̃][ðə; ði] [siːñ]
" Her eyes were grey and Irish , and they flashed over the scene
" 她 眼睛 是 灰色的 和 爱尔兰 , 和 他们 闪光灯 超过 这 场景
[drəˈmætr̃kli] ,
dramatically ,
戏剧性地 ,

“她的眼睛是灰色的, 带着爱尔兰人的特有的眼神, 目光戏剧性地扫过眼前的景象。”

[ɔːˈbiːɪt̃][ðer̃; ðər̃][wʌz; wəz̃][noʊ̃][wʌñ][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][ədˈmaɪər̃] .
albeit there was no one to see and admire .
尽管 那里 曾是 不 一 到 看 和 钦佩 .
虽然周围没有人可以观赏和欣赏。

[fɔːr; fər̃][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz̃] [ˈstreɪndʒli] [ˈkæptɪveɪtɪŋ̃] ,
For she was strangely captivating ,
为了 她 曾是 奇怪的 引人入胜 ,
因为她有一种奇特的魅力,

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'spektɪd] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kwaɪt]
and perhaps it was hardly to be expected that she should be quite
和 也许 它 曾是 几乎 到 是 预期的 那 她 应该 是 相当
[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
unconscious of the fact .
无意识 的 这 事实 .

或许，她对此毫不知情也是情理之中的事。

" [mʌtʃ] [tu:] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] , [dɪr] ,
" **Much too taking to be good , dear ,**
" 很多 也 采取 到 是 好的 , 亲爱的 ,

亲爱的，这太过分了，不像是好事。

" [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənɜ:z] [waɪf] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n]
" **had been the verdict of the Commissioner's wife when she had first seen**
" 有 到过 这 判决 的 这 专员的 妻子 什么时候 她 有 第一的 已见
[ˈlɪt(ə)l] [pʌk] - ,
little Puck Merryon ,
小的 冰球 - ,

“这是专员夫人第一次见到小帕克·梅里恩时的评价。”

[ðə; ði][ˈmeɪdʒɜ:z] [braɪd] .
the major's bride .
这 专业的 新娘 .

少校的新娘。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [kə'mɪʃənɜ:z] [waɪf] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] ,
But then the Commissioner's wife , Mrs . Paget ,
但 然后 这 专员的 妻子 , 太太 . 佩吉特 ,

但随后，专员的妻子帕吉特夫人

[wʌz; wəz][soʊ] [sɪˈvɪrli] [pleɪn][ɪn] [ˈevri] [wei] [ðæt][pər'hæps][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd]
was so severely plain in every way that perhaps she could scarcely be regarded
曾是 所以 严重 清楚的 在 每一个 方式 那 也许 她 可以 几乎 是 认为
[æz; əz][æn; ən][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] [dʒʌdʒ] .
as an impartial judge .
作为 一个 公正 法官 .

她在各方面都如此平庸，以至于她或许很难被视为一位公正的法官。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [flɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði][dʒɔ:z] [ðer'ʌv] .
She had never flirted with any one , and could not know the joys thereof .
她 有 绝不 调情 和 任何 一 , 和 可以 不是 知道 这 喜悦 其中 .

她从未和任何人调情过，也无法体会其中的乐趣。

[jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . - , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
Young Mrs . Merryon , on the other hand ,
年轻的 太太 . - , 在 这 其他 手 ,

另一方面，年轻的梅里恩夫人

[flɔ:tɪd] [kwaɪt] [ˈoʊpənli][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈswi:tli] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [mæn][ʃi:; ʃɪ] [met] .
flirted quite openly and very sweetly with every man she met .
调情 相当 公然 和 非常 甜蜜地 和 每一个 男人 她 遇见 .

她毫不掩饰地、非常甜蜜地与遇到的每个男人调情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] [soʊ][tu:; tə][du:] .
It was obviously her nature so to do .
它 曾是 明显地 她 自然 所以 到 做 .

这显然是她的本性使然。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈkreɪd(ə)] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [kənˈtɪnjuː]
She had doubtless done it from her cradle , and would probably continue
她 有 毫无疑问 完毕 它 从 她 摇篮 , 和 会 大概 继续
[ðə; ði] [ˈpræktɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] .
the practice to her grave .
这 实践 到 她 严重 .
她无疑从襁褓中就开始这样做，而且很可能会一直这样做到入土。

" [ə; eɪ][bɔːrn] [ˈwiːdlər] , " [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [kɔːld] [hɜːr; hər] ;
" A born wheedler , " the colonel called her ;
" 一个 出生 哄骗者 , " 这 上校 称为 她 ;
" 她是个天生的骗子，"上校这样评价她；
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [θɔːt] " [ˈsɔːsi] [mɪŋks] " [ə; eɪ] [mɔːr] [əˈprəʊpriət] [tɜːrm] ,
but his wife thought " saucy minx " a more appropriate term ,
但 他的 妻子 想法 " 风骚的 minx " 一个 更多的 合适的 学期 ,
但他的妻子认为“风骚小妖精”这个词更贴切。

[ænd; ənd] [ˈwʌndəd] [haʊ] [ˈmeɪdʒər] - [kʊd; kəd][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfeɪmləs] [ˈtraɪflɪŋ] .
and wondered how Major Merryon could put up with her shameless trifling .
和 想知道 如何 主要的 - 可以 放 向上 和 她 不要脸 琐事 .
他纳闷梅里恩少校怎么能容忍她这种厚颜无耻的轻浮行为。
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , - [ˈwʌndəd] [hɪmˈself] [ˈsʌmtaɪmz] ;
As a matter of fact , Merryon wondered himself sometimes ;
作为 一个 事情 的 事实 , - 想知道 他自己 有时 ;
事实上，梅里恩有时自己也感到疑惑；

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ɪn] [ðæt] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [prəˈvɑːkətɪv] [wei] [ʌv; əv]
for she flirted with him more than all in that charming , provocative way of
为了 她 调情 和 他 更多的 比 全部 在 那 迷人 , 挑衅 方式 的
[hɜːrɪz] ,
hers ,
她的 ,
因为她用她那种迷人而挑逗的方式，比任何人都更频繁地与他调情。

[kəʊkst] [hɪm; ɪm] , [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈbrɪliəntli] [ɪˈluːdɪd] [hɪm; ɪm] .
coaxed him , laughed at him , brilliantly eluded him .
哄骗 他 , 笑了 在 他 , 精彩 躲避 他 .
哄骗他，嘲笑他，巧妙地躲开了他。
[ʃiː, ʃi] [wʊd] [pɜːrtɪ] [ˈdeɪntɪli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wen] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] ,
She would perch daintily on the arm of his chair when he was busy ,
她 会 栖息 轻柔地 在 这 手臂 的 他的 椅子 什么时候 他 曾是 忙碌的 ,
他忙的时候，她会优雅地栖息在他的椅子扶手上。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː, hi][soʊ] [mʌtɪ] [æz; əz][leɪd][ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ]
but if he so much as laid a hand upon her she was gone in a flash
但 如果 他 所以 很多 作为 铺设 一个 手 之上 她 她 曾是 已消失 在 一个 闪光
[laɪk] [ə; eɪ][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈɪnsekt] ,
like a whirling insect ,
喜欢 一个 旋转 昆虫 ,
但如果他胆敢碰她一下，她就会像一只旋转的昆虫一样瞬间消失。

[nɑːt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tɪl] [hiː, hi][wʌz; wəz] [tuː] [əbˈzɔːrbd] [tuː; tə] [peɪ] [ˈeni] [əˈten](ə)n [tuː; tə][hɜːr; hər] .
not to return till he was too absorbed to pay any attention to her .
不是 到 返回 直到 他 曾是 也 吸收 到 支付 任何 注意力 到 她 .
直到他全神贯注于某件事而无暇顾及她时，才回来。
[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [ðoʊz] [ˈderɪŋ] [red] [lɪps] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] ,
And often as those daring red lips mocked him ,
和 经常 作为 那些 大胆 红色的 嘴唇 嘲笑 他 ,
而每当那大胆的红唇嘲弄他时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)n][ɪn][dʒest] .

they were never offered to his even in jest .
他们 是 绝不 提供 到 他的 甚至 在 笑话 ；

即使是开玩笑，也从未有人向他提出过这些要求。

[jet] [wʌz; wəz][jiː; ji][soʊ] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [koʊˈket] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmɪ](ə)n] [wʌz; wəz] ['nevər] [ˈɑːbvɪəs] .

Yet was she so finished a coquette that the omission was never obvious .
然而 曾是 她 所以 完成的 一个 卖弄风情的人 那 这 省略 曾是 绝不 明显的 ；

然而，她是个十足的卖弄风情的女子，所以这种疏忽从来都不容易被别人察觉。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst][ˈnæt](ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [jiː; ji][ʊd; ʃəd] [ɪˈveɪd] [ɔːl] [əˈproʊt]

It seemed the most natural thing in the world that she should evade all approach
它 似乎 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 那 她 应该 逃避 全部 方法

[tuː; tə] ['ɪntɪməsi] .

to intimacy .
到 亲密关系 ；

她回避一切亲密接触似乎是世界上最自然不过的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɒmreɪdz] — [dʒʌst] ['kɒmreɪdz] .

They were comrades — just comrades .
他们 是 同志们 — 只是 同志们 ；

他们是战友——仅仅是战友。

[ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] - [braɪd] .

Everyone in the station wanted to know Merryon's bride .
每个人 在 这 车站 通缉 到 知道 - 新娘 ；

车站里的每个人都想知道梅里恩的新娘是谁。

[ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈdɪstənt] , [bʌt; bət] [ðæt] [feɪz] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] .

People had begun by being distant , but that phase was long past .
人们 有 开始 经过 存在 遥远 , 但 那 阶段 曾是 长的 过去的 ；

人们最初彼此疏远，但那种阶段早已过去。

[pʌk] - [hæd; həd] [ˈstɔːrmd] [ðə; ði][ˈsɪtədel] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l] , [noʊ]

Puck Merryon had stormed the citadel within a fortnight of her arrival , no
冰球 - 有 暴风雨 这 堡垒 之内 一个 两星期 的 她 到达 , 不

[wʌn] [kwɪt] [nuː] [haʊ] .

one quite knew how .
— 相当 知道 如何 ；

帕克·梅里翁抵达后不到两周就攻占了城堡，没有人知道她是如何做到的。

[ˈevriwʌn] [nuː] [hɜːr; hər] [naʊ] .

Everyone knew her now .
每个人 知道 她 现在 ；

现在人人都认识她了。

[jiː; ji] [went] [ˈevriwɪr] , [ðoʊ] ['nevər] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She went everywhere , though never without her husband ,
她 去 到处 , 尽管 绝不 没有 她 丈夫 ,

她去哪儿都带着丈夫，但从不与丈夫分开。

[huː] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈdrægd] [ˈɪntuː] [ˈgeɪəˌtiːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][skænt] [ˈlaɪkɪŋ] ,

who found himself dragged into gaieties for which he had scant liking ,
WHO 成立 他自己 拖拽 进入 欢乐 为了 哪个 他 有 稀少 喜欢 ,

他发现自己被迫参加自己并不喜欢的娱乐活动，

[ænd; ænd] [soʊːt] [ˈæftər][baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .

and sought after by people who had never seemed aware of him before .
和 寻求 后 经过 人们 WHO 有 绝不 似乎 意识到的 的 他 前 ；

甚至连以前从未注意到他的人都开始关注他。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði][reɪdʒ] ,
She had , in short , become the rage ,
她 有 , 在 短的 , 变得 这 愤怒 ,

简而言之，她成了风靡一时的人物。

[ænd; ənd][soʊ] ['geɪli] [dɪd][ʃiː, ʃi] ['revl] [ɪn][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [ðæt][hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self]
and so gaily did she revel in her triumph that he could not bring himself
和 所以 兴高采烈地 做过 她 陶醉 在 她 胜利 那 他 可以 不是 带来 他自己
[tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr; hər][ðə; ði] [fruːts] [ðer'ʌv] .
to deny her the fruits thereof .
到 否定 她 这 水果 其中 .

她如此兴高采烈地享受着胜利的喜悦，以至于他不忍心剥夺她应得的成果。

[ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrniŋ] [ɪn] [mɑːrtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒːn] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɜːrli] [pə'reɪd] [wɪ'ðəʊt]
On that particular morning in March he had gone to an early parade without
在 那 特别的 早晨 在 行进 他 有 已消失 到 一个 早期的 游行 没有
[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
seeing her ,
看到 她 ,

三月的那个早晨，他去参加早市游行，却没见到她。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][redʒɪ'ment(ə)] [bɔːl][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd]
for there had been a regimental ball the night before , and she had
为了 那里 有 到过 一个 团级 球 这 夜晚 前 , 和 她 有
[dɑːnst] ['evri] [dæns] .
danced every dance .
跳舞 每一个 舞蹈 .

因为前一天晚上举行了军营舞会，她跳了每一支舞。

['dænsɪŋ] [siːmd] [hɜːr; hər][wʌn] ['pæ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] - , [huː] [dɪd][nɑːt] [dæns] ,
Dancing seemed her one passion , and to Merryon , who did not dance ,
跳舞 似乎 她 一 热情 , 和 到 - , WHO 做过 不是 舞蹈 ,

跳舞似乎是她唯一的爱好，而对于不跳舞的梅里昂来说，

[ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['wɪrɪnəs] .
the ball had been an unmitigated weariness .
这 球 有 到过 一个 未加缓解的 疲劳 .

这场球赛让人感到无比疲惫。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ləst] , [ɪn] [ʃɪr] ['bɔːrdəm] , [dʒɔɪnd][ə; eɪ]['pɑːrtɪ][ʌv; əv] [brɪdʒ] - ['pleɪɜːz] ,
He had at last , in sheer boredom , joined a party of bridge - players ,
他 有 在 最后的 , 在 透明 无聊 , 加入 一个 派对 的 桥 - 玩家 ,

他最终因为百无聊赖，加入了一个桥牌爱好者的聚会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [θruː'ʌʊt]
with the result that he had not seen much of his young wife throughout
和 这 结果 那 他 有 不是 已见 很多 的 他的 年轻的 妻子 自始至终
[ðə; ði] ['iːvniŋ] .
the evening .
这 晚上 .

结果，他整个晚上都没怎么见到他的年轻妻子。

[rɪ'tɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] , [hiː; hi] ['wʌndɜːd] [ɪf][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][ʌp] ,
Returning from the parade - ground , he wondered if he would find her up ,
返回 从 这 游行 - 地面 , 他 想知道 如果 他 会 寻找 她 向上 ,

从阅兵场回来时，他心想她是否还醒着。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['weɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɜː'ɒdɜ:z] [ɪn] ['skæntɪ] [ə'taɪəɹ][ɑ:n]
and then caught sight of her waving away the marauders in scanty attire on
和 然后 捕捉 视线 的 她 挥手 离开 这 乱兵 在 稀少 服装 在
[ðə; ði][və'rændə] .
the veranda .
这 阳台 .

然后，他看到她穿着暴露的衣服在阳台上挥手驱赶强盗。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; ei] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] ['væniʃt] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ru:m] .
He called a greeting to her , and she instantly vanished into her room .
他 称为 一个 问候 到 她 , 和 她 即刻 消失了 进入 她 房间 .

他向她打了个招呼，她立刻消失在了自己的房间里。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [set][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌstəɹ] - ['roʊzɪz] ,
He made his way to the table set in the shade of the cluster - roses ,
他 制成 他的 方式 到 这 桌子 放 在 这 阴影 的 这 簇 - 玫瑰 ,
他走到摆放在簇拥玫瑰花荫下的桌子旁，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ə'weɪt] [hɜ:r; həɹ] .

and sat down to await her .
和 卫星 向下 到 等待 她 .

然后坐下来等她。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm] .
She remained invisible , but her voice at once accosted him .
她 剩余 无形的 , 但 她 嗓音 在 一次 被骚扰 他 .

她仍然隐身于人群之中，但她的声音却立刻传到了他耳边。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **Good - morning , Billikins** !
" 好的 - 早晨 , 比利金斯 !

“早上好，比利金斯！”

[tel] [ðə; ði] [kɪt] [jʊə(r)] ['redi] !
Tell the khit you're ready !
告诉 这 基特 你是 准备好 !

告诉 khit 你准备好了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [aʊt] [ɪn] [tu:] ['feɪks] .
I shall be out in two shakes .
我 将 是 出去 在 二 奶昔 .

我马上就出去。

" [nʌn] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] [bi'stəʊɪŋ] [soʊ] ['frɪvələs] [æn; ən] [æpə'leɪ(ə)n]
" **None but she would have dreamed of bestowing so frivolous an appellation**
" 没有任何 但 她 会 有 梦见 的 授予 所以 轻浮 一个 称谓
[ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊbəɹ] - .
upon the sober Merryon .
之上 这 清醒 - .

“除了她，没有人会想到给沉稳的梅里昂起如此轻浮的绰号。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][aɪ 'ti:] [keɪm] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] - ['skersli] ['noʊtɪst] [aɪ 'ti:] .
But from her it came so naturally that Merryon scarcely noticed it .
但 从 她 它 来了 所以 自然 那 - 几乎 注意到 它 .

但她做这一切都如此自然，以至于梅里昂几乎没有注意到。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] " [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [bri:f] [θri:] [mʌnθs] [ðæt]
He had been " Billikins " to her throughout the brief three months that
他 有 到过 " 比利金斯 " 到 她 自始至终 这 简短的 三 几个月 那
[hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðer; ðəɹ] ['mæɪrɪdʒ] .
had elapsed since their marriage .
有 过去 自从 他们的 婚姻 .

在他们结婚后的短短三个月里，他一直叫她“比利金斯”。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] [dɪsəˈpru:vɔ] , [bʌt; bət] [ðən] [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] .
Of course , Mrs . Paget disapproved , but then Mrs . Paget was Mrs . Paget .
的 课程 , 太太 . 佩吉特 不赞成 , 但 然后 太太 . 佩吉特 曾是 太太 . 佩吉特 .
当然, 佩吉特夫人并不赞同, 但佩吉特夫人毕竟是佩吉特夫人。

[ʃi:; ʃi] [dɪsəˈpru:vɔ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] .
She disapproved of everything young and gay .
她 不赞成 的 一切 年轻的 和 同性恋 .
她对所有年轻和同性恋的事物都抱有反感。

- [geɪv] [ðə; ði][rɪˈkwaɪəd][ˈɔ:rdər] , [ænd; ənd] [ðən] [sæt][ɪn][ˈstɑ:ɪd] ['peɪ(ə)ns] [tu:; tə][əˈweɪt] [hɪz; ɪz]
Merryon gave the required order , and then sat in stolid patience to await his
- 给予 这 必需的 命令 , 和 然后 卫星 在 沉稳 耐心 到 等待 他的
[ˈwaɪfs] ['kʌmɪŋ] .
wife's coming .
妻子的 未来 .

梅里恩下了命令, 然后默默地耐心等待妻子到来。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] .
She did not keep him long .
她 做过 不是 保持 他 长的 .
他没留他太久。

[veri] [su:n] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['laɪtli] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:; hər]
Very soon she came lightly out and joined him , an impudent smile on her
非常 很快 她 来了 轻轻 出去 和 加入 他 , 一个 厚颜无耻 微笑 在 她
[ˈsæləʊ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,
sallow little face ,
黄褐色 小的 脸 ,
很快, 她轻盈地走了出来, 走到他身边, 蜡黄的小脸上带着一丝顽皮的笑容。

[ˈdænsɪŋ] ['merɪmənt] [ɪn][hɜ:; hər] [aɪz] .
dancing merriment in her eyes .
跳舞 欢乐 在 她 眼睛 .
她眼中闪烁着欢快的光芒。

" [oʊ] , [pʊr] [oʊld] !
" Oh , poor old Billikins !
" 哦 , 贫穷的 老的 比利金斯 !
“哦, 可怜的老比利金斯! ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [kəˈmɪzəreɪtɪŋli] .
" she said , commiseratingly .
" 她 说 , 同情地 .
她同情地说。

" [ju:; jʊ][wɜ:; wər] [bɔ:rd] [ləst] [naɪt] , [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ?
" You were bored last night , weren't you ?
" 你 是 无聊的 最后的 夜晚 , 不是 你 ?
你昨晚很无聊, 对吧?

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dæns] . "
I wonder if I could teach you to dance . "
我 想知道 如果 我 可以 教 你 到 舞蹈 . "
我想知道我能不能教你跳舞。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [sed] - .
" I wonder , " said Merryon .
" 我 想知道 , " 说 - .
“我很好奇,”梅里恩说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [freʃ] [waɪt] ['mʌzli:n] .

His eyes dwelt upon her in her fresh white muslin .
他的 眼睛 居住 之上 她 在 她 新鲜的 白色的 细棉布 .

他的目光停留在她身上，她身穿洁白的薄纱裙。

[wʌt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] !

What a child she looked !
什么 一个 孩子 她 看起来 !

她看起来多么可爱啊！

[nɔ:t] ['prɪti] — [noʊ] , [nɔ:t] ['prɪti] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [smaɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] !

Not pretty — no , not pretty ; but what a magic smile she had !
不是 漂亮的 — 不 , 不是 漂亮的 ; 但 什么 一个 魔法 微笑 她 有 !

她长得并不漂亮——真的，一点也不漂亮；但她的笑容却多么迷人啊！

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [li:nd] [hɜ:r; həɹ] ['elbəʊz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .

She sat down at the table facing him , and leaned her elbows upon it .
她 卫星 向下 在 这 桌子 面向 他 , 和 倾斜 她 肘部 之上 它 .

她坐在桌旁，面对着他，双肘撑在桌子上。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !

" I wonder if I could !
" 我 想知道 如果 我 可以 !

我想知道我是否可以！

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ə'gen] , [ænd; ænd] [ðen] [broʊk] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] ['sʌd(ə)n] [læf] .

" she said again , and then broke into her sudden laugh .
" 她 说 再次 , 和 然后 打破 进入 她 突然 笑 .

她又说了一遍，然后突然大笑起来。

" [wɒts] [ðə; ði][dʒʊk] ? " [æskt] - .

" What's the joke ? " asked Merryon .
" 是什么 这 开玩笑 ? " 问 - .

“笑点是什么？”梅里恩问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] !

" Oh , nothing !
" 哦 , 没有什么 !

“哦，没什么！”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self] .

" she said , recovering herself .
" 她 说 , 恢复中 她自己 .

她缓过神来说道。

" [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['oʊvər][em 'i:] , [ðæts] [ɔ:l] — [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] ['pædʒɪts] [feɪs] ,

" It suddenly came over me , that's all — poor old Mother Paget's face ,
" 它 突然 来了 超过 我 , 那就是 全部 — 贫穷的 老的 母亲 佩吉特的 脸 ,

“我突然就想到了——可怜的老帕吉特妈妈的脸，仅此而已。”

[sə'pəʊzɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [em 'i:][læst] [naɪt] . "

supposing she had seen me last night . "
假如 她 有 已见 我 最后的 夜晚 . "

假设她昨晚见过我。

" [ˈdɪdnt] [ʃi:; ʃɪ] [si:] [ju:; jʊ][læst] [naɪt] ?

" Didn't she see you last night ?
" 没有 她 看 你 最后的 夜晚 ?

“她昨晚没看见你吗？”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] , " [sed] - .

I thought you were more or less in the public eye , " said Merryon .
我 想法 你 是 更多的 或者较少的 在 这 民众 眼睛 , " 说 - .

“我以为你算是公众人物呢，”梅里恩说。

" [oʊ] , [aɪ] [ment] ['æftər][ðə; ði] [dəns] , " [iː; i] [ɪk'spleɪnd] .

" Oh , I meant after the dance , " she explained .
" 哦 , 我意思是后这舞蹈 , " 她解释 .

“哦，我是说舞会之后，”她解释道。

" [aɪ] [felt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wu:nd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ˈæftər] [aɪ] [gɔ:t] [bæk] .

" I felt sort of wound up and excited after I got back .
 " 我 毛毡 种类 的 伤口 向上 和 兴奋的 后 我 得到 后退 .

“回来之后，我感觉既紧张又兴奋。”

[ænd; ənd][aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][siː][ɪf][aɪ][kʊd; kəd][stɪl][duː][aɪˈtiː].

And I wanted to see if I could still do it .

和 我 通缉 到 看 如果 我 可以 仍然 做 它 .

我想看看自己是否还能做到。

[aɪm][glæd][tu:; tə][seɪ][aɪ][kæn; kən] , " [fɪ; fɪ] ['endɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['lɪt(ə)l] [læf] .

I'm glad to say I can , " she ended , with another little laugh .

我是 高兴的 到 说 我 能 , " 她 结束 , 和 其他 小的 笑 .

“我很高兴地说我可以，”她最后笑着说道。

[hɜ:r; hær][dɑ:rk] [aɪz] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tentətɪv] [glæns] .

Her dark eyes shot him a tentative glance .
她 黑暗的 眼睛 射击 他 一个 暂定的 瞥一眼 .

她深邃的眼眸试探性地瞥了他一眼。

" [kæn; kən] [wʌt] ? " [æskt] - .

" Can what ? " asked Merryon .
" 能 什么 ? " 问 - .

“能做什么？”梅里恩问道。

" [ju:l] [bi:; bi] [fɑ:kt] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "

" You'll be shocked if I tell you . "

" 你会 是 震惊 如果 我 告诉 你 . "

“如果我告诉你，你会大吃一惊的。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:z] ? " [hi:; hi] [sed] .

" **What** **was** **it** **?** " **he** **said** .
" 什么 曾是 它 ? " 他 说 .

“那是什么？”他问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz][tuːn] — [ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [baɪ] [wɪθ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]

There was insistence in his tone — the insistence by which he had once
那里 曾是 坚持 在 他的 语气 — 这 坚持 经过 哪个 他 有 一次

[kəm'peld] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] .

compelled her to live against her will .
被迫 她 到 居住 反对 她 将要 .

他的语气中带着坚持——就像他曾经用那种坚持逼迫她违背意愿地活下去一样。

[hɜ:r; hær] ['aɪlɪdʒ] ['flætəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [hɜ:r; hær] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kɑ:kt] [hɜ:r; hær]

Her	eyelids	fluttered	a	little	as	it	reached	her	,	but	she	cocked	her
她	眼睑	飘动	一个	小的	作为	它	达到	她	,	但	她	上膛	她

[smɔ:l] , ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] [ˌnɑ:twiθ'stændɪŋ] .

small , pointed chin notwithstanding .
小的 , 尖下巴 虽然 .

当它到达她面前时，她的眼皮微微颤动了一下，但她还是抬起了她那小巧尖尖的下巴。

" [wai] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [waːnt] [tuː; tə] ?

" Why should I tell you if I don't want to ? "
 " 为什么 应该 我 告诉 你 如果 我 不 想 到 ? "

“如果我不想说，我为什么要告诉你？”

" [ʃiː; ji] [di'mɑːndɪd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Why shouldn't you want to ? " he said .
" 为什么 不应该 你 想 到 ? " 他 说 .

“你为什么不想呢？”他问道。

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ʃɑːt] [ʌʊt][ænd; ənd][ɪn] [ə'gen] .
The tip of her tongue shot out and in again .
这 提示 的 她 舌头 射击 出去 和 在 再次 .

她的舌尖伸出来又缩了回去。

" [wel] , [juː; jʊ] ['nevər] [tʊk] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['leɪdi] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" Well , you never took me for a lady , did you ?
" 出色地 , 你 绝不 采取 我 为了 一个 女士 , 做过 你 ?

“嗯，你从来没把我当成淑女，是吗？”

" [ʃiː; ji] [sed] , [hæf] - [dɪ'faiəntli] .
" she said , half - defiantly .
" 她 说 , 一半 - 公然挑衅 .

她半挑衅地说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] ? " [rɪ'piːtɪd] - , ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" What was it ? " repeated Merryon , sticking to the point .
" 什么 曾是 它 ? " 重复 - , 粘性 到 这 观点 .

“到底是什么？”梅里翁重复道，一针见血地指出问题所在。

[ə'gen] [ʃiː; ji] ['grɪmɪst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] ['ænsər] , " [oʊ] ,
Again she grimaced at him , but she answered , " Oh ,
再次 她 做了个鬼脸 在 他 , 但 她 回答 , " 哦 ,

她又朝他做了个鬼脸，但她回答说：“哦，

[aɪ][ˈoʊnli] — [ˈæftər][aɪ'd][hæd; həd][maɪ] [bəeθ] — [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [fɪbːr] [ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [maɪ] [hed]
I only — after I'd had my bath — lay on the floor and ran round my head
我 仅有的 — 后 ID 有 我的 洗澡 — 躺 在 这 地面 和 跑 圆形的 我的 头

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
for a bit .
为了 一个 少量 .

洗完澡后，我只是躺在地板上，胡思乱想了一会儿。

[ɪts] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['dɪfɪkəlt] , [wʌns] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [næk] .
It's not a bit difficult , once you've got the knack .
它是 不是 一个 少量 难的 , 一次 你已经 得到 这 诀窍 .

只要掌握了诀窍，其实一点也不难。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] — [ʃiː; ji] [dʌz] [ə'mjuːz][,em 'iː] , [ðæt] ['wʊmən] .
But I got thinking of Mrs . Paget — she does amuse me , that woman .
但 我 得到 思维 的 太太 . 佩吉特 — 她 做 娱乐 我 , 那 女士 .

但我想起了佩吉特夫人——那个女人真让我觉得有趣。

[ˈoʊnli] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ji] [æskt] [em 'iː] [wʌt] [pʌk] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ,
Only yesterday she asked me what Puck was short for ,
仅有的 昨天 她 问 我 什么 冰球 曾是 短的 为了 ,

就在昨天，她还问我Puck是哪个名字的缩写。

[ænd; ənd][aɪ][tʊɔld][hɜ:r; həɹ] [rɪ'lizəbəθ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑ:t] ['læfɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə]
and I told her Elizabeth — and then I got laughing so that I had to
和 我 讲述 她 伊丽莎白 — 和 然后 我 得到 笑 所以 那 我 有 到
[stɑ:p] .
stop .
停止 .

我告诉她伊丽莎白——然后我就笑个不停，不得不停下来。
" [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['slɑɪtli] ['breθləs] [æz; əz][ʃi:; ji] ['endɪd] ,
" **Her face was flushed , and she was slightly breathless as she ended ,**
" 她 脸 曾是 酡 , 和 她 曾是 轻微地 喘不过气 作为 她 结束 ,
“她脸颊绯红，说完时略微有些气喘吁吁。”

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [stɛəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['breɪz(ə)n] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] [tʃaɪld]
but she stared across the table with brazen determination , like a naughty child
但 她 凝视 穿过 这 桌子 和 厚颜无耻 决心 , 喜欢 一个 淘气 孩子
[ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][slæp] .
expecting a slap .
期待 一个 拍击 .

但她却带着一种肆无忌惮的决心，盯着桌子对面的人，就像一个淘气的孩子期待着挨打一样。
- [feɪs] , [haʊ'evər] , [brɪ'treɪd] ['hi:ðər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [nɔ:r] [dɪsə'pru:vl] .
Merryon's face , however , betrayed neither astonishment nor disapproval .
- 脸 , 然而 , 背叛 两者都不 惊讶 也不 不赞成 .
然而，梅里翁的脸上既没有流露出惊讶，也没有流露出一赞同。

[hi:; hi][i:v(ə)n] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
He even smiled a little as he said ,
他 甚至 微笑 一个 小的 作为 他 说 ,
他说道时甚至还微微一笑：
" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ðæt] ['ɔ:lsəʊ] ?
" **Perhaps you would like to give me lessons in that also ?**
" 也许 你 会 喜欢 到 给 我 课程 在 那 还 ?
“或许您也愿意教我这方面的内容？ ”

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɜ:d] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .
I've often wondered how it was done .
我已经 经常 想知道 如何 它 曾是 完毕 .
我一直很好奇它是怎么做到的。

" [ʃi:; ji] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['ɑ:bviəs] [rɪ'li:f] .
" **She smiled back at him with instant and obvious relief .**
" 她 微笑 后退 在 他 和 立即的 和 明显的 宽慰 .
她立刻露出了明显如释重负的笑容。

" [noʊ] , [aɪ] [ʃənt] [du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
" **No , I shan't do it again .**
" 不 , 我 不会 做 它 再次 .
“不，我不会再那样做了。”

[ɪts] [nɑ:t][pɹɑ:pər] .
It's not proper .
它是 不是 恰当的 .
这不合适。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dæns] .
But I will teach you to dance .
但 我 将要 教 你 到 舞蹈 .
但我会教你跳舞。

[aɪ'd] [ˈsuːnər] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv] - [ɪm] .

I'd sooner dance with you than any of 'em .
ID 很快 舞蹈 和 你 比 任何 的 - 呢 .

我宁愿和你跳舞，也不愿和他们中的任何一个跳舞。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɑːˈiːvli] [ˈspʊʊkən] , [soʊ] [nɑːˈiːvli] [ðæt] - [feɪnt] [smaɪl] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ]
" It was naively spoken , so naively that Merryon's faint smile turned into something
" 它 曾是 天真地 说 , 所以 天真地 那 - 头晕的 微笑 转向 进入 某物
[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst][ˈdʒiːniəl] .
that was almost genial .
那 曾是 几乎 和蔼可亲 .

“他的话语天真无邪，天真得让梅里昂原本淡淡的微笑都变得近乎和蔼可亲了。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] !
What a youngster she was !
什么 一个 青少年 她 曾是 !

她真是个小姑娘啊！

[hɜːr; hər] [ˈfreʃnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]
Her freshness was a perpetual source of wonder to him when he
她 新鲜 曾是 一个 永久 来源 的 想知道 到 他 什么时候 他
[rɪˈmembər] [wens] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
remembered whence she had come to him .
记得 何处 她 有 来 到 他 .

每当他想起她从何而来，她的清新脱俗总是让他感到惊奇不已。

" [aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am quite willing to be taught , " he said .
" 我 是 相当 愿意的 到 是 教授 , " 他 说 .

“我非常愿意接受教导，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [strikt] [ˈpraɪvəsi] .
" But it must be in strict privacy .
" 但 它 必须 是 在 严格的 隐私 .

但必须在严格保密的情况下进行。

" [fɪː; fɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈgeɪli] .
" She nodded gaily .
" 她 点头 兴高采烈地 .

她高兴地点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] — [wen] [wiː; wi][get] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːrtɪn] -
You shall have a lesson to - night — when we get back from the Burtons ' -
你 将 有 一个 课 到 - 夜晚 — 什么时候 我们 得到 后退 从 这 伯顿 -
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

今晚你将要上一堂课——等我们从伯顿家吃完晚饭回来之后。

[aɪm][ˈriːəl] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɔːrd] ,
I'm real sorry you were bored , Billikins .
我是 真实的 对不起 你 是 无聊的 , 比利金斯 .

比利金斯，真抱歉让你感到无聊。

[juː; jʊ] [ʃænt] [biː; bi] [əˈgen] .
You shan't be again .
你 不会 是 再次 .

你不会再那样了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hə] ['ætɪtu:d] ['ɔ:lweɪz] , [hæf] - [mə'tɜ:rn(ə)l] , [hæf] - ['kwɪzɪŋ] , [æz; əz] [ɪf]
" **That was her attitude always , half - maternal , half - quizzing , as if**
" 那 曾是 她 态度 总是 , 一半 - 母体 , 一半 - 测验 , 作为 如果
['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hə] ;
something about him amused her ;
某物 关于 他 觉得好笑 她 ;

“她总是那样对待他，一半像母亲，一半像提问，好像他身上有什么地方让她觉得好笑；

[jet] ['ɔ:lweɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] , ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][set][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hə]
yet always anxious to please him , always ready to set his wishes before her
然而 总是 焦虑的 到 请 他 , 总是 准备好 到 放 他的 愿望 前 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

但她总是渴望取悦他，总是准备把他的愿望放在自己的愿望之前。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hə] ['sɪriəsli] .
so long as he did not attempt to treat her seriously .
所以 长的 作为 他 做过 不是 试图 到 对待 她 严重地 .

只要他不试图认真对待她。

[fi:; ji][hæd; həd] [left] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She had left all that was serious in that other life that had ended with the
她 有 左边全部 那 曾是 严肃的 在 那 其他 生活 那 有 结束 和 这
[fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - ['kɜ:rt(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [naɪt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['meni] [ə'ɡoʊ] .
fall of the safety - curtain on a certain night in England many æons ago .
落下 的 这 安全 - 窗帘 在 一个 肯定 夜晚 在 英格兰 许多 永恒 前 .

她把所有严肃的事情都留在了过去的生活里，而那段生活随着很久以前英国某个夜晚安全帷幕的落下而结束了。

[hɜ:r; hə][pɜ:rsə'næləti] [naʊ] [wʌz; wəz] [laɪt] [æz; əz] ['gɔ:səmər] , [ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l][æz; əz] ['θɪslðaʊn] .
Her personality now was light as gossamer , irresponsible as thistledown .
她 性格 现在 曾是 光 作为 游丝 , 不负责任 作为 蓟绒 .

她现在的性格轻盈如丝，不负责任如蓟绒。

[ðə; ði] [di:pər] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] [pæst] [hɜ:r; hə][baɪ] .
The deeper things of life passed her by .
这 更深 事物 的 生活 通过了 她 经过 .

她对人生的深刻意义一无所知。

[fi:; ji] [si:md] ['hoʊli] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
She seemed wholly unaware of them .
她 似乎 完全 不知情 的 他们 .

她似乎完全没有意识到他们的存在。

" [ju:l] [bi:; bi][kwɔ:ti] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪft] ['dænsər][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['evriwʌn] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm]
" **You'll be quite an accomplished dancer by the time everyone comes back from**
" 你会 是 相当 一个 完成 舞蹈家 经过 这 时间 每个人 来 后退 从

[ðə; ði] [hɪlz] ,
the Hills ,
这 丘陵 ,

“等大家从山上回来的时候，你肯定会成为一名非常优秀的舞者。”

" [fi:; ji] [ri'mɑ:kt] , [bælənsɪŋ] [ə; eɪ][fɔ:rk][ɑ:n][wʌn] ['slendər] [braʊn] ['fɪŋɡər] .
" **she remarked , balancing a fork on one slender brown finger .**
" 她 评论 , 平衡 一个 叉 在 一 苗条 棕色的 手指 .

“她一边说着，一边用一根纤细的棕色手指平衡着一把叉子。”

" [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][bɔ:l][fɔ:r; fər] [tu:] — ['evri] [naɪt] . "
" **We'll have a ball for two — every night . "**
" 出色地 有 一个 球 为了 二 — 每一个 夜晚 . "

“我们每晚都会享受二人世界的快乐时光。”

" [wi:; wi] ! " [sed] - .
" **We ! " said Merryon .**
" 我们 ! " 说 - .

“我们！”梅里昂说道。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][him; ɪm] .
She glanced at him .
她 瞥了一眼 在 他 .

她瞥了他一眼。

" [aɪ] [sed] - [wi:; wi] . - "
" **I said ' we . ' "**
" 我 说 - 我们 . - "

我说的是“我们”。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][did] .
" **I know you did .**
" 我 知道 你 做过 .

我知道你做到了。

" [ðə; ði] ['mænz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['dɔ:ɡɪd] [rɪŋ] ; [hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪvɪd] ,
" **The man's voice had suddenly a dogged ring ; he looked across at the vivid ,**
" 这 男人的 嗓音 有 突然 一个 顽强 戒指 ; 他 看起来 穿过 在 这 生动 ,

“那人的声音突然变得坚定起来；他望向那生动的，

[ˈpi:kənt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən][ʌ; əv][ə; eɪ] [fraʊn] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
piquant face with the suggestion of a frown between his eyes .
辛辣的 脸 和 这 建议 的 一个 皱眉 之间 他的 眼睛 .

他面容狰狞，眉间似乎带着一丝愠怒。

" [dəʊnt][du:] [ðæt] !
" **Don't do that !**
" 不 做 那 !

别那样做！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['laɪtli] .
" **she said , lightly .**
" 她 说 , 轻轻 .

她轻声说道。

" ['nevər] [du:] [ðæt] , !
" **Never do that , Billikins !**
" 绝不 做 那 , 比利金斯 !

“千万别那样做，比利金斯！”

[ɪts] [moʊst] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [brɪ'heɪvjər] .
It's most unbecoming behaviour .
它是 最多 不体面 行为 .

这是极其不体面的行为。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
What's the matter ? "
是什么 这 事情 ? "

怎么了？ ”

" [ðə; ði] ['mætər] ? " [hi:; hi] [sed] , ['sləʊli] .
" **The matter ? " he said , slowly .**
" 这 事情 ? " 他 说 , 缓慢地 .

“出了什么事？”他缓缓问道。

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['gʊvɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [wɪð; wɪθ]
" **The matter is that you are going to the Hills for the hot weather with**
" 这 事情 是 那 你 是 去 到 这 丘陵 为了 这 热的 天气 和
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
the rest of the women ,
这 休息 的 这 女性 ,
"问题是，你要和其他女孩子们一起去山区避暑。"

[pʌk] .
Puck .
冰球 .
冰球。

[aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] .
I can't keep you here .
我 不能 保持 你 这里 .
我不能把你留在这里。

" [fiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːd] [feɪs] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She made a rude face at him .**
" 她 制成 一个 粗鲁的 脸 在 他 .
她朝他做了个鬼脸。

" [prɪ'zɜːrv] [em 'iː][frʌm; frəm] ['eni] ['kætəri] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] !
" **Preserve me from any cattery in the Hills !**
" 保存 我 从 任何 猫舍 在 这 丘陵 !
"请让我远离山里的任何一家猫舍！"

" [fiː; ji] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

" [aɪm]['gʊvɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" **I'm going to stay with you . "**
" 我是 去 到 停留 和 你 . "
"我要留下来陪你。"

" [juː; jʊ] [kɑːnt] , " [sed] - .
" **You can't , " said Merryon .**
" 你 不能 , " 说 - .
"你不能，"梅里恩说。

" [aɪ][kæn; kən] , " [fiː; ji] [sed] .
" **I can , " she said .**
" 我 能 , " 她 说 .
"我可以，"她说。

[hiː; hi] [fraʊnd] [stiːl] [mɔːr] .
He frowned still more .
他 皱眉 仍然 更多的 .
他皱眉皱得更紧了。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [seɪ] ['ʌðərwaɪz] , [pʌk] .
" **Not if I say otherwise , Puck .**
" 不是 如果 我 说 否则 , 冰球 .
"除非我另有指示，否则就不是这样了，帕克。"

" [fiː; ji] [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [læft] .
" **She snapped her fingers at him and laughed .**
" 她 啪啪 她 手指 在 他 和 笑了 .
她朝他打了个响指，然后大笑起来。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , " - [sed] .
" **I am in earnest** , " **Merryon said** .
" 我 是 在 认真 , " - 说 .

“我是认真的,”梅里恩说。

" [aɪ][kɑ:nt] [ki:p] [ju:; jʊ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hɑ:t] ['weðər] .
" **I can't keep you here for the hot weather** .
" 我 不能 保持 你 这里 为了 这 热的 天气 .

“我不能因为天气炎热就把你留在这里。”

[,aɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [kɪl] [ju:; jʊ] . " **It would probably kill you** . "
它 会 大概 杀 你 . "

它可能会要了你的命。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [ʃi:; ji] [sed] .
" **What of that ?** " **she said** .
" 什么 的 那 ? " 她 说 .

“那又怎样?”她问道。

[hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [hɜ:r; hər][frɪ'vɑ:ləti] .
He ignored her frivolity .
他 忽略 她 轻浮 .

他无视了她的轻浮之举。

" [,aɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [dʌn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It can't be done** , " **he said** .
" 它 不能 是 完毕 , " 他 说 .

“这不可能做到,”他说。

" [soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] . "
" **So you must make the best of it** . "
" 所以 你 必须 制作 这 最好的 的 它 . "

所以你必须尽力做到最好。

" ['mi:nɪŋ] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][,em 'i:] ? " [ʃi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] , [ʌnɪk'spektɪdli] .
" **Meaning you don't want me ?** " **she demanded , unexpectedly** .
" 意义 你 不 想 我 ? " 她 要求 , 不料 .

“意思是说你不想要我了?”她突然质问道。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][hɑ:t] ['weðər] , " [sed] - .
" **Not for the hot weather** , " **said Merryon** .
" 不是 为了 这 热的 天气 , " 说 - .

“不适合炎热的天气,”梅里恩说。

[ʃi:; ji] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
She sprang suddenly to her feet .
她 弹簧 突然 到 她 脚 .

她突然跳了起来。

" [aɪ][wəʊnt][gʊʊ] , !
" **I won't go , Billikins !**
" 我 惯于 去 , 比利金斯 !

“我不去, 比利金斯! ”

" [ʃi:; ji] [dɪ'klerd] , ['fɪrslɪ] , " [aɪ][dʒʌst][wəʊnt] !
" **she declared , fiercely** , " **I just won't !**
" 她 声明 , 激烈地 , " 我 只是 惯于 !

她厉声说道：“我就是不会! ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['stɜ:rnli] ['rezəlu:t] .
" **He looked at her , sternly resolute** .
" 他 看起来 在 她 , 严厉地 坚决 .

他神情严肃而坚定地看着她。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ] [ʌn'weɪvərɪŋ] [dɪ'sɪz(ə)n] .
" **You must go** , " **he said** , **with unwavering decision** .
" 你 必须 去 , " 他 说 , 和 坚定不移 决定 .
“你必须去,”他语气坚定地说。

" [jʊə(r)] ['taɪəd][ʌv; əv][em 'i:] !
" **You're tired of me** !
" 你是 疲劳的 的 我 !
你厌倦我了!

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Is that it ?
是 那 它 ?
就这些吗?

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **she demanded** .
" 她 要求 .
她质问道。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
He raised his brows .
他 提高 他的 眉毛 .
他挑了挑眉。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][em 'i:] [mʌtʃ] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" **You haven't given me much opportunity to be that , have you ?**
" 你 还没有 给定 我 很多 机会 到 是 那 , 有 你 ?
“你没给我多少机会去做这件事，是吗？”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] [went] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .
A great wave of colour went over her face .
一个 伟大的 海浪 的 颜色 去 超过 她 脸 .
一股绚丽的色彩涌上她的脸庞。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ʌp][hɜ:r; hər][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə] [ʃi:ld] [aɪ 'ti:] .
She put up her hand as though instinctively to shield it .
她 放 向上 她 手 作为 尽管 本能地 到 盾 它 .
她本能地抬起手来保护它。

" [aɪv] [dʌn] [maɪ][best][tu:; tə] — [tu:; tə] — [tu:; tə] — " [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] , [br'keɪm] ['pɪtiəsli] ['saɪlənt] ,
" **I've done my best to — to — to — " She stopped , became piteously silent** ,
" 我已经 完毕 我的 最好的 到 — 到 — 到 — " 她 停止 , 成为 可怜地 沉默的 ,
“我已经尽力了——”她停了下来，变得凄惨地沉默不语。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði] ['fɛltʒ-ɪŋ] [hænd] .
and suddenly he saw that she was crying behind the sheltering hand .
和 突然 他 锯 那 她 曾是 哭泣 在后面 这 庇护所 手 .
突然，他看到她在他掩护的手后哭泣。

[hi:; hi] ['sɔfənd] ['vɪlmoʊst][ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
He softened almost in spite of himself .
他 软化 几乎 在 尽管如此 的 他自己 .
他几乎是不由自主地软化了。

" [kʌm] [hɪr] , [pʌk] !
" **Come here , Puck** !
" 来 这里 , 冰球 !
“过来，帕克！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[ʃi:; ʃi] [ʃɒk] [hɜ:r; hɜr] [hed] ['dʌmli] .
She shook her head dumbly .
她 摇晃 她 头 默默地 .

她呆呆地摇了摇头。

" [kʌm] [hɪr] !
" **Come here** !
" 来 这里 !

过来！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **he repeated** .
" 他 重复 .

他重复道。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [hɜ:r; hɜr] [wɪl] .
She came towards him slowly , as if against her will .
她 来了 向 他 缓慢地 , 作为 如果 反对 她 将要 .

她缓缓走向他，仿佛违背了自己的意愿。

[hi:; hi] [ri:tʃt] ['fɔ:rwəd] , [sti:l] ['si:tɪd] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hɜr][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He reached forward , still seated , and drew her to him .
他 达到 向前 , 仍然 坐着 , 和 画 她 到 他 .

他仍然坐在椅子上，伸手将她拉到自己身边。

[ʃi:; ʃi] ['treɪblɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , ['treɪblɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ə'weɪ] , [jet] [ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi]
She trembled at his touch , trembled and started away , yet in the end she yielded .
她 颤抖 在 他的 触碰 , 颤抖 和 开始 离开 , 然而 在 这 结尾 她 产生 .

他的触碰让她颤抖，她颤抖着想要挣脱，但最终她还是屈服了。

" [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ; " [pli:z] !
" **Please , she whispered ; please** !
" 请 , " 她 低声说道 ; " 请 !

“求求你,”她低声说; “求求你! ”

" [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hɜr] ['veri] ['dʒentli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hɜr]
" **He put his arm round her very gently , yet with determination , making her stand beside him** .
" 他 放 他的 手臂 圆形的 她 非常 轻轻地 , 然而 和 决心 , 制作 她 站立 旁 他 .

他非常温柔但坚定地搂住她的肩膀，让她站在他身边。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Why don't you want to go to the Hills ? he said** .
" 为什么 不 你 想 到 去 到 这 丘陵 ? " 他 说 .

“你为什么不想去山区呢？”他问道。

" [aɪ'd][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:ːmɜd] .
" **I'd be frightened , she murmured** .
" ID 是 害怕 , " 她 低声说道 .

“我会害怕的,”她低声说道。

" [ˈfraɪ(ə)nd] ？
" **Frightened** ？
" 害怕 ？

害怕吗？

[waɪ] ？ "
" **Why** ？ "
" 为什么 ？ "

为什么？ "

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː ʃi] [sed] , [ˈveɪɡli] .
" **I don't know** , " **she said** , **vaguely** .
" 我 不 知道 , " 她 说 , 依稀 .

“我不知道,”她含糊地说。

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [noʊ] .
" **Yes** , **but you do know** .
" 是的 , 但 你 做 知道 .

“是的,但你知道的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .
" **You must know** .
" 你 必须 知道 .

你必须知道。

[tel] [ˌem ˈiː] .
" **Tell me** .
" 告诉 我 .

告诉我。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ˈdʒentli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstʌbərn] [noʊt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊld]
" **He spoke gently** , **but the stubborn note was in his voice and his hold**
" 他 辐 轻轻地 , 但 这 固执的 笔记 曾是 在 他的 嗓音 和 他的 抓住
[wʌz; wəz] [ɪnˈsɪstənt] .
" **was insistent** .
" 曾是 坚持 .

“他说话轻声细语,但语气中却带着一丝固执,而且态度十分坚决。”

" [liːv] [ɔːf] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] ! "
" **Leave off crying and tell me** ! "
" 离开 离开 哭泣 和 告诉 我 ! "

别哭了,快告诉我!

" [aɪm][nɔːt] [ˈkraɪɪŋ] , " [sed] [pʌk] .
" **I'm not crying** , " **said Puck** .
" 我是 不是 哭泣 , " 说 冰球 .

“我没哭,”帕克说。

[ʃiː ʃi] [ʌnˈkʌvəd] [hɜːr; hær] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [terz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **She uncovered her face and looked down at him through tears with a**
" 她 裸露 她 脸 和 看起来 向下 在 他 通过 眼泪 和 一个
[ˈfeɪntli] [ˈmɪstʃɪvəs] [smaɪl] .
" **faintly mischievous smile** .
" 淡淡的 恶作剧 微笑 .

她揭开遮住脸的面纱,透过泪水低头看着他,脸上带着一丝狡黠的微笑。

" [tel] [ˌem ˈiː] !
" **Tell me** !
" 告诉 我 !

“告诉我!

" [hi:; hi] [ri'təreɪtɪd] .
" he reiterated .
" 他 重申 .

他重申道。

" [ɪz][aɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [em 'i:] ?
" Is it because you don't like the idea of leaving me ?
" 是 它 因为 你 不 喜欢 这 主意 的 离开 我 ?
“是因为你不喜欢离开我的想法吗？ ”

" [hɜ:r; hər] [smaɪl] [flæʃt] [fʊl] [aʊt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
" Her smile flashed full out upon him on the instant .
" 她 微笑 闪光灯 满的 出去 之上 他 在 这 立即的 .
“她瞬间在他面前绽放出灿烂的笑容。”

" ['gʊdnəs] , [noʊ] !
" Goodness , no !
" 善良 , 不 !

“天哪，不！ ”

[wət'evər] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " ['fi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] , ['brɪskli] .
Whatever made you think that ? " she demanded , briskly .
任何 制成 你 思考 那 ? " 她 要求 , 轻快地 .
“你为什么会这么想？ ”她厉声问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][moʊmən'terəli] [dɪskən'sɜ:rtɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [æt; ət][wʌnz] .
He was momentarily disconcerted , but he recovered himself at once .
他 曾是 片刻 不安 , 但 他 恢复 他自己 在 一次 .
他一时有些慌乱，但很快就恢复了镇定。

" [ðen] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]['gʊʊŋ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Then what is your objection to going ? " he asked .
" 然后 什么 是 你的 异议 到 去 ? " 他 问 .
“那你为什么反对去呢？ ”他问道。

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kɑ:nvər'seɪʃənəli] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
She turned and sat down conversationally on the corner of the table .
她 转向 和 卫星 向下 对话 在 这 角落 的 这 桌子 .
她转过身，若无其事地坐在桌角。

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪts] [laɪk] [ðɪs] .
" Well , you know , Billikins , it's like this .
" 出色地 , 你 知道 , 比利金斯 , 它是 喜欢 这 .
“嗯，你知道，比利金斯，事情是这样的。”

[wen] [aɪ] ['mæɪɪd] [ju:; jʊ] — [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv] ['pɪti] .
When I married you — I did it out of pity .
什么时候 我 已婚 你 — 我 做过 它 出去 的 遗憾 .
我娶你，纯粹是出于怜悯。

[si:] ?
See ?
看 ?

看？

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I was sorry for you .
我 曾是 对不起 为了 你 .
我为你感到难过。

[ju:; jʊ] [si:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] , ['helpləs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kri:tʃər] .
You seemed such a poor , helpless sort of creature .
你 似乎 这样的 一个 贫穷的 , 无助 种类 的 生物 .
你看起来像个可怜又无助的人。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] ['bi:ɪŋ] ['mæriɪd] [tu:; tə][em 'i:] [maɪt] [help][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [jʊr; jər] [pə'zi](ə)n] [ə; eɪ]
And I thought being married to me might help to improve your position a
和 我 想法 存在 已婚 到 我 可能 帮助 到 提升 你的 位置 一个
[bɪt] .
bit .
少量 :

我当时觉得，嫁给我或许能稍微改善你的处境。
[ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [pɔɪnt] , ? "
You see my point , Billikins ? "
你 看 我的 观点 , 比利金斯 ? "

你明白我的意思吗，比利金斯？
" [oʊ] , [kwɑɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Oh , quite , " he said** .
" 哦 , 相当 , " 他 说 .

“哦，确实如此，”他说。
" [pli:z] [goʊ][ɑ:n] !
" **Please go on !**
" 请 去 在 !

请继续！
" [fi:; ji] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] ['bʌtərflaɪ] ['geɪəti] .
" **She went on , with butterfly gaiety** .
" 她 去 在 , 和 蝴蝶 欢乐 .

她继续说道，语气轻快如蝴蝶。
" [aɪ] [wɜ:rkɪt] [hɑ:rd] — [ˈri:əli] [hɑ:rd] — [tu:; tə][get][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][bə:g] .
" **I worked hard — really hard — to get you out of your bog** .
" 我 工作 难的 — 真的 难的 — 到 得到 你 出去 的 你的 沼泽 .

“我努力——真的非常努力——才把你从泥潭里拉出来。”
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔ:ɾɪd] [di:p] [wʌn] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] , ?
It was a horrid deep one , wasn't it , Billikins ?
它 曾是 一个 可怕的 深的 一 , 不是 它 , 比利金斯 ?

那真是一场可怕的深海风暴，对吧，比利金斯？
[maɪ] !
My !
我的 !

我的！
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['flaʊndərɪŋ] !
You were floundering !
你 是 挣扎 !

你当时真是束手无策！
[bʌt; bət] [aɪv] [pʊld] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ʌnd] ['drægd] [ju:; jʊ] [ʌp] [ðə; ði][bəŋk][ə; eɪ] [bɪt] .
But I've pulled you out of it and dragged you up the bank a bit .
但 我已经 拉 你 出去 的 它 和 拖拽 你 向上 这 银行 一个 少量 .

但我已经把你从困境中拉了出来，并把你拉到了好运的顶端。
[ju:; jʊ][dəʊnt][get] [snɪft] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ju:; jʊ] [ju:st] , [du:] [ju:; jʊ] , ?
You don't get sniffed at anything like you used , do you , Billikins ?
你 不 得到 嗅了嗅 在 任何事物 喜欢 你 用过的 , 做 你 , 比利金斯 ?

比利金斯，你现在可不像以前那样对什么东西都嗤之以鼻了，是吧？
[bʌt; bət][aɪ] ['dɛrənt] [li:v] [ju:; jʊ] [jet] — [aɪ] ['ɑ:nɪstli] ['dɛrənt] .
But I daren't leave you yet — I honestly daren't .
但 我 不敢 离开 你 然而 — 我 诚实地 不敢 .

但我现在还不敢离开你——真的不敢。

[ju:d] [slɪp] [raɪt] [bæk] [ə'gen] [də'rektli; da'rektli][maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] .
You'd slip right back again directly my back was turned .
你会 滑 正确的 后退 再次 直接地 我的 后退 曾是 转向 .

我一转身，你就会立刻溜回去。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['sta:tɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɔ:l][ʼoʊvər] [ə'gen] .
And I should have the pleasure of starting the business all over again .
和 我 应该 有 这 乐趣 的 开始 这 商业 全部 超过 再次 .
我应该有机会重新开始创业。

[aɪ] ['kʊdnt] [feɪs] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] .
I couldn't face it , my dear .
我 不能 脸 它 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我无法面对。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [dɪs'ha:rtɪŋ] . "
It would be too disheartening ."
它 会 是 也 令人沮丧 . "

那太令人沮丧了。

" [aɪ] [si:] , " [sed] - .
" I see , " said Merryon .
" 我 看 , " 说 - .

“我明白了，”梅里翁说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌɡɪd] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
There was just the suspicion of a smile among the rugged lines of his face
那里 曾是 只是 这 怀疑 的 一个 微笑 之中 这 崎岖 线条 的 他的 脸
.
.
.

他棱角分明的脸上，隐隐透着一丝微笑。

" [jes] , [aɪ] [si:] [jɔr; jər] [pɔɪnt] .
" Yes , I see your point .
" 是的 , 我 看 你的 观点 .

“是的，我明白你的意思了。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [ə'hʌðər] [ɪf] [ju:l] ['lɪs(ə)n] .
But I can show you another if you'll listen .
但 我 能 展示 你 其他 如果 你会 听 .

但如果你愿意听，我可以给你看另一个。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:] [hændz][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] , [æz; əz] [ðʊ] [hi:; hi] [fɪrd] [æn; ən]
" He was holding her two hands as she sat , as though he feared an
" 他 曾是 保持 她 二 双手 作为 她 卫星 , 作为 尽管 他 害怕 一个
[ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
attempt to escape .
试图 到 逃脱 .

“他紧紧握着她的双手，仿佛害怕她会逃跑。”

[fɔ:r; fər] [ðʊ] [pʌk] [sæt] [kwɑɪt] [stɪl] ,
For though Puck sat quite still ,
为了 尽管 冰球 卫星 相当 仍然 ,

虽然帕克一动不动地坐着，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træpt] ['kri:tʃər] [ðæt] [weɪts] [ə'pɑ:n] [ɑ:pər'tu:nəti] .
it was with the stillness of a trapped creature that waits upon opportunity .
它 曾是 和 这 寂静 的 一个 被困 生物 那 等待 之上 机会 .

它像被困的生物一样静静地等待机会。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] ?
" **Will you listen ?**
" 将要 你 听 ？

你会听吗？

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 。

他说。

[ʃiː; ʃɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 。

她点了点头。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [nɑːd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] .
It was not an encouraging nod , but he proceeded .
它 曾是 不是 一个 鼓励 点头 , 但 他 继续 。

他点头表示并不鼓励，但还是继续往前走。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːt] ['weðər] .
" **All the women go to the Hills for the hot weather** .
" 全部 这 女性 去 到 这 丘陵 为了 这 热的 天气 。

所有女性都去山区避暑。

[ɪts] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [hɪr] .
It's unspeakable here .
它是 无法形容 这里 。

这里简直难以启齿。

[noʊ] [waɪt] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [stænd] [aɪ 'tiː] .
No white woman could stand it .
不 白色的 女士 可以 站立 它 。

没有哪个白人女性能忍受得了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [men] [get] [liːv] [baɪ] [tɜːrnz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðəm; ðəm] .
And we men get leave by turns to join them .
和 我们 男人 得到 离开 经过 转弯 到 加入 他们 。

我们男人可以轮流请假去加入他们。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [daʊn] [hɪr] , [noʊ] ['soʊ(ə)l] [raʊnd] [wət'evər] .
There is nothing doing down here , no social round whatever .
那里 是 没有什么 正在做 向下 这里 , 不 社会的 圆形的 任何 。

这里什么都没有，没有任何社交活动。

[ɪts] [dʒʌst] [stɑːrk] ['duːti] .
It's just stark duty .
它是 只是 斯塔克 责任 。

这是一项艰巨的任务。

[aɪ] [kɑːnt] [luːz] [mʌtʃ] ['soʊ(ə)l] ['steɪtəs; 'stætəs] [ðæt] [wei] .
I can't lose much social status that way .
我 不能 失去 很多 社会的 地位 那 方式 。

这样一来，我的社会地位不会损失太多。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [maɪ] [tɜːrn] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
It will serve my turn much better if you go up with the other women and

continue to hold your own there .
继续 到 抓住 你的 自己的 那里 。

如果你和其他女选手一起晋升，并且继续在那里站稳脚跟，那对我的晋升会更有利。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə; eɪ][ræp] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['mæskjələɪn] ['tæktləsnəs] .
" **Not that I care a rap , " he added , with masculine tactlessness .**
不是 那 我 关心 一个 说唱 , " 他 额外 , 和 男性 缺乏圆滑 .

“我才不在乎呢,”他补充道, 语气中带着男性特有的不顾及他人感受。

" [aɪ][eɪ 'em][noʊ][bɪŋgər] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə] [snʌbz] . "
" **I am no longer susceptible to snubs .** "
" 我 是 不 更长 易受影响的 到 冷落 . "

“我不再容易被冷落。”

" [ðen] [aɪ] [ʔænt] [goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][wʌns] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ] ['restləs] [fʊt] .
" **Then I shan't go , " she said at once , beginning to swing a restless foot .**
" 然后 我 不会 去 , " 她 说 在 一次 , 开始 到 摇摆 一个 不安 脚 .

“那我就不过了,”她立刻说道, 同时不安地晃动着一只脚。

" [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes , but you will go , " he said .**
" 是的 , 但 你 将要 去 , " 他 说 .

“是的, 但你必须去,”他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] . "
" **I wish it .** "
" 我 希望 它 . "

“我希望如此。”

" [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][em 'i:] , " [sed] [pʌk] ,
" **You want to get rid of me , " said Puck ,**
" 你 想 到 得到 摆脱 的 我 , " 说 冰球 ,

“你想除掉我,”帕克说。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [tʃaɪld] .
looking over his head with the eyes of a troubled child .
寻找 超过 他的 头 和 这 眼睛 的 一个 麻烦 孩子 .

他用一种忧虑的孩子般的眼神望着头顶上方。

- [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Merryon was silent .
- 曾是 沉默的 .

梅里恩沉默不语。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['spekjələtɪv] [kʃəri'a:səti] .
He was watching her with a kind of speculative curiosity .
他 曾是 观看 她 和 一个 种类 的 推测性的 好奇心 .

他带着一种探究式的好奇心观察着她。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wəɹ] [stɪl] [lɒkt] [ə'pɑ:n][hɜ:rz] .
His hands were still locked upon hers .
他的 双手 是 仍然 已锁定 之上 她的 .

他的双手仍然紧紧地握着她的手。

['sləʊli] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
Slowly her eyes came down to his .
缓慢地 她 眼睛 来了 向下 到 他的 .

她的目光缓缓落到他身上。

" , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [let][em 'i:] [steɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
" **Billikins , " she said , " let me stay down for a little !**
" 比利金斯 , " 她 说 , " 让 我 停留 向下 为了 一个 小的 !

“比利金斯,”她说, “让我下去待一会儿吧! ”

" [hɜ:r; həɹ][lɪps][wɜ:r; wəɹ] ['kwɪvərɪŋ] .
" **Her lips were quivering .**
" 她 嘴唇 是 颤抖 .

她的嘴唇在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈædʒɪteɪtɪdli] .
She kicked his chair agitatedly .
她 踢 他的 椅子 激动地 .

她激动地踢了他的椅子。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdɪzməli] .
" I don't want to go , " she said , dismally .
" 我 不 想 到 去 , " 她 说 , 令人沮丧地 .

“我不想去，”她沮丧地说。

" [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] — [ˈenihaʊ] — [tɪl] [aɪ][get] [ɪl] ! "
" Let me stay — anyhow — till I get ill ! "
" 让 我 停留 — 无论如何 — 直到 我 得到 患病的 ! "

“无论如何，就让我待到生病为止吧！ ”

" [noʊ] , " - [sed] .
" No , " Merryon said .
" 不 , " - 说 .

“不，”梅里恩说。

" [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] , [tʃaɪld] .
" It can't be done , child .
" 它 不能 是 完毕 , 孩子 .

“孩子，这不可能做到。”

[aɪ] [kɑːnt] [rɪsk] [ðæt] .
I can't risk that .
我 不能 风险 那 .

我不能冒这个险。

[bɪˈsaɪdʒ] , [ðeəd] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ] .
Besides , there'd be no one to look after you .
除了 , 那里 是 不 一 到 看 后 你 .

此外，也没人照顾你。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [fler] [ˌv; əv][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
" She slipped to her feet in a flare of indignation .
" 她 滑倒了 到 她 脚 在 一个 耀斑 的 愤慨 .

她怒火中烧，猛地站了起来。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][pɪɡ] , !
" You're a pig , Billikins !
" 你是 一个 猪 , 比利金斯 !

“你真是个猪，比利金斯！ ”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][pɪɡ] !
You're a pig !
你是 一个 猪 !

你真是个猪！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [tɔːr] [hɜːr; hər][hændz] [friː] .
" she cried , and tore her hands free .
" 她 哭 , 和 撕裂 她 双手 自由的 .

她哭着挣脱了束缚。

" [aɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] .
" I've a good mind to run away from you and never come back .
" 我已经 一个 好的 头脑 到 跑步 离开 从 你 和 绝不 来 后退 .

“我很想逃离你，永远不再回来。”

[ɪts] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] , [ænd; ənd] [wʌt] [juːl] [get] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈkerf(ə)l] !
It's what you deserve , and what you'll get , if you aren't careful !
它是 什么 你 应得 , 和 什么 你会 得到 , 如果 你 不是 小心 !

这是你应得的，如果你不小心，就会得到这样的下场！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wið; wiθ][ðə; ði][wɜːrdz] — [gɔːn][laɪk][ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [ˈɪnsekt] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðə; ði]
" **She was gone with the words — gone like a flashing insect disturbing the**
" 她 曾是 已消失 和 这 字 — 已消失 喜欢 一个 闪烁 昆虫 令人不安 这
[ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
silence for a moment ,
沉默 为了 一个 片刻 ,
"她说完话就走了——就像一只闪光的昆虫, 短暂地打破了寂静。"

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [diːpər] [ˈsaɪləns] [brˈhaɪnd] .
and leaving a deeper silence behind .
和 离开 一个 更深 沉默 在后面 .
留下的是一片更深的寂静。

- [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌfɪləˈsɑːfɪkli]
Merryon looked after her for a second or two , and then philosophically
- 看起来 后 她 为了 一个 第二 或者 二 , 和 然后 从哲学角度来看
[kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [miːl] .
continued his meal .
持续 他的 一顿饭 .
梅里翁看了她一两秒钟, 然后若有所思地继续吃饭。

[bʌt; bət][ðə; ði] [slaɪt] [fraʊn] [rɪˈmeɪnd] [brˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
But the slight frown remained between his brows .
但 这 轻微 皱眉 剩余 之间 他的 眉毛 .
但他眉间依然带着一丝微微的愁容。

[ðə; ði][vəˈrændə] [siːmd] [ˈempti] [ænd; ənd] [ˈkʌlərləs] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
The veranda seemed empty and colourless now that she was gone .
这 阳台 似乎 空的 和 无色 现在 那 她 曾是 已消失 .
她走后, 阳台显得空荡荡的, 毫无生气。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ˈfrendz]
FRIENDS
朋友们
朋友们

[ðə; ði] [ˈbɜːrtɪn] - [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)] [əˈfer] .
The Burtons ' dinner - party was a very cheerful affair .
这 伯顿 - 晚餐 - 派对 曾是 一个 非常 快乐 事务 .
伯顿家的晚宴气氛非常欢乐。

[ðə; ði] [ˈbɜːrtɪn] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈnuːli] [ˈmærid] ,
The Burtons were young and newly married ,
这 伯顿 是 年轻的 和 新 已婚 ,
伯顿夫妇当时很年轻, 刚结婚不久。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [ˈgæðər] [raʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
and they liked to gather round them all the youth and gaiety of the
和 他们 喜欢 到 收集 圆形的 他们 全部 这 青年 和 欢乐 的 这
[ˈsteɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .
他们喜欢把车站里所有的年轻人和欢乐气氛都聚集在他们身边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [pʌks] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjʊrd] ,
It was for that reason that Puck's presence had been secured ,
它 曾是 为了 那 原因 那 冰球 在场 有 到过 安全 ,
正因如此, 帕克的出现才得以保证。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] ['evri] ['gæðərɪŋ] ;
for she was the life of every gathering ;
为了 她 曾是 这 生活 的 每一个 采集 ;

因为她是每次聚会的灵魂人物；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ðɪ][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ['sɪmplɪ] [ænd; ənd] ['soʊlli]
and her husband had been included in the invitation simply and solely
和 她 丈夫 有 到过 包括 在 这 邀请 简单地 和 仅

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] ['aʊtset] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [wɪ'ðəʊt]
because from the very outset she had refused to go anywhere without
因为 从 这 非常 开端 她 有 拒绝 到 去 任何地方 没有

[hɪm; ɪm] .

him ;
他 .

而她的丈夫之所以也被邀请，仅仅是因为她从一开始就拒绝在没有他的情况下去任何地方。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][aɪtəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wɜːrði] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt]
It was the only item of her behaviour of which worthy Mrs . Paget
它 曾是 这 仅有的 物品 的 她 行为 的 哪个 值得 太太 . 佩吉特

[kʊd; kəd] [ˌkɑːnʃi'ɛnʃəsli] [ə'pruːv] .
could conscientiously approve .
可以 切实 批准 .

这是她所有行为中唯一一件令尊敬的佩吉特夫人由衷赞同的事情。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] - [hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] ,
As a matter of fact Merryon had not the smallest desire to go ,
作为 一个 事情 的 事实 - 有 不是 这 最小 欲望 到 去 ,

事实上，梅里恩一点也不想去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] ;
but he would not say so ;
但 他 会 不是 说 所以 ;

但他不会这么说；

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['iːvniŋ] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and all through the evening he sat and watched his young wife with a
和 全部 通过 这 晚上 他 卫星 和 观看 他的 年轻的 妻子 和 一个

['kjʊriəs] ['hʌŋgər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
curious hunger at his heart .
好奇的 饥饿 在 他的 心 .

整个晚上，他都坐在那里，怀着好奇的渴望注视着他的年轻妻子。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] .
He hated to think that he had hurt her .
他 憎恨 到 思考 那 他 有 伤害 她 .

他恨自己伤害了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [dɪ'pre(ə)n] [ə'baʊt] [pʌk] , [haʊ'evər] ,
There was no sign of depression about Puck , however ,
那里 曾是 不 符号 的 沮丧 关于 冰球 , 然而 ,

然而，帕克并没有表现出任何抑郁的迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [wʌns] [ɡlɑːnst] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and he alone noticed that she never once glanced in his direction .
和 他 独自的 注意到 那 她 绝不 一次 瞥了一眼 在 他的 方向 .

只有他注意到，她一次也没有朝他这边看过一眼。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [ˈevriwʌn] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][frɪˈvɑːləti] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nʌn] [wʊd] [hæv; həv]
She kept everyone up to a pitch of frivolity that certainly none would have
她 保留 每个人 向上 到 一个 沥青 的 轻浮 那 当然 没有任何 会 有
[əˈteɪnd] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] ,
attained without her ,
已达到 没有 她 ,
她让每个人都保持着一种轻松愉快的氛围, 如果没有她, 这种氛围肯定没有人能达到。

[ænd; ʌnd][æn; ən] [ɑːd] [ˈfiːlɪŋ] [bɪˈɡæn][tuː; tə][stɜːr][ɪn] - ,
and an odd feeling began to stir in Merryon ,
和 一个 奇怪的 感觉 开始 到 搅拌 在 - ,
梅里恩心中开始涌起一种奇怪的感觉。

[ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪkˈspɪriənst] .
a sensation of jealousy such as he had never before experienced .
一个 感觉 的 妒忌 这样的 作为 他 有 绝不 前 经验丰富的 .
他感受到了一种前所未有的嫉妒之情。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][fərˈget] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðɪs] [ˈflæʃɪŋ] , [ˈbrɪliənt] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz]
They seemed to forget , all of them , that this flashing , brilliant creature was
他们 似乎 到 忘记 , 全部 的 他们 , 那 这 闪烁 , 杰出的 生物 曾是
[hɪz; ɪz] .
his :
他的 :
他们似乎都忘记了, 这个闪闪发光、光彩夺目的生物是他的。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [aɪˈtiː][ˈɔːlsəʊ] .
She seemed to have forgotten it also :
她 似乎 到 有 被遗忘的 它 还 :
她似乎也忘记了这件事。

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈoʊnli] [ðæt] [diːp] - [ˈsiːtɪd] , [ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [ˈkoʊkɪtri] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [ˈprɑːmptɪd]
Or was it only that deep - seated , inimitable coquetry of hers that prompted
或者 曾是 它 仅有的 那 深的 - 坐着 , 无比 卖弄风情 的 她的 那 提示
[hɜːr; hər] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [hɪm; ɪm] ?
her thus to ignore him ?
她 因此 到 忽略 他 ?
还是说, 仅仅是她那根深蒂固、独一无二的卖弄风情, 才让她如此无视他呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsaɪd] ;
He could not decide ;
他 可以 不是 决定 ;
他无法做出决定;

[bʌt; bət] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneiʃ(ə)n] [gruː] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [wʌn]
but throughout the evening the determination grew in him to make this one
但 自始至终 这 晚上 这 决心 生长 在 他 到 制作 这 一
[pɔɪnt] [klaɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
point clear to her :
观点 清除 到 她 :
但整个晚上, 他越来越坚定要向她明确这一点。

[ˈtraɪf(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]
Trifle as she might , she must be made to understand that she belonged to
琐事 作为 她 可能 , 她 必须 是 制成 到 理解 那 她 属于 到
[hɪm; ɪm] ,
him :
他 ,
不管她多么微不足道, 都必须让她明白, 她属于他。

[ænd; ɐnd][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
and him alone .
和 他 独自的 .

只有他一个人。

[ˈkɒmreɪdz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi][held][ə; eɪ] [ˈvestɪd] [raɪt] [ɪn][hɜːr; həɹ] ,
Comrades they might be , but he held a vested right in her ,
同志们 他们 可能 是 , 但 他 握住 一个 既得权益 正确的 在 她 ,
他们或许是同志, 但他对她怀有既得的权利。

[ˈweðər] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] .
whether he chose to assert it or not .
无论 他 选择 到 断言 它 或者 不是 .
无论他是否选择表明这一点。

[ðeɪ] [rɪˈtʃːrnd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪmkɹæk] [ˈbʌŋɡələʊ] — [ðə; ði] [mætʃ] - [bɑːks] ,
They returned at length to their little gimcrack bungalow — the Match - box ,
他们 返回 在 长度 到 他们的 小的 噱头 平房 — 这 匹配 - 盒子 ,
他们最终回到了他们那间简陋的小平房——“火柴盒”小屋。

[æz; ɛz] [pʌk] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] — [ɑːn] [fʊt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][stɑːrɜː] .
as Puck called it — on foot under a blaze of stars .
作为 冰球 称为 它 — 在 脚 在下面 一个 火焰 的 明星 .
正如帕克所说——在繁星点点的夜空下徒步前行。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɡreɪt] , [ænd; ɐnd] [pʌk] [dɪˈspaɪzd] [ˈrɪkʃɔːz] .
The distance was not great , and Puck despised rickshaws .
这 距离 曾是 不是 伟大的 , 和 冰球 被鄙视的 人力车 .
距离并不远, 而且帕克讨厌人力车。

[ʃiː; ji] [flɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈeri] [wei] , [ˈtʃætɪŋ] [ɪnˈkɑːnsɪkwəntli] , [nɑːt] [ˈtrʌblɪŋ] [əˈbaʊt]
She flitted by his side in her airy way , chatting inconsequently , not troubling about
她 飞掠 经过 他的 边 在 她 轻盈的 方式 , 聊天 因此 , 不是 令人不安的 关于
[rɪˈspɑːns] ,
response ,
回复 ,
她轻盈地在他身边飘来飘去, 漫不经心地聊着天, 并不在意他的回应。

[æz; ɛz] [ɪˈluːsɪv] [æz; ɛz][ə; eɪ] [ˈferi] [ænd; ɐnd] — [ðə; ði][mæn] [felt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as elusive as a fairy and — the man felt it in the rising fever of his
作为 难以捉摸的 作为 一个 仙女 和 — 这 男人 毛毡 它 在 这 上升 发烧 的 他的
[veɪnz] — [æz; ɛz] [ˈmædnɪŋli] [əˈtræktɪv] .
veins — as maddeningly attractive .
静脉 — 作为 令人恼火地 吸引人的 .
像仙女一样难以捉摸, 而且——这男人从他血管里升腾的热流中感觉到——具有令人疯狂的吸引力。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] .
They reached the bungalow .
他们 达到 这 平房 .

他们到达了那间平房。

[ʃiː; ji] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] - [twaɪnd] [vəˈrændə][æz; ɛz] [ðoʊ] [ʃiː; ji] [ˈfloʊtɪd] [ɑːn]
She went up the steps to the rose - twined veranda as though she floated on
她 去 向上 这 步骤 到 这 玫瑰 - 缠绕 阳台 作为 尽管 她 漂浮 在
[wɪŋz] [ʌv; əv] [ˈɡɑːsəməɹ] .
wings of gossamer .
翅膀 的 游丝 .
她拾级而上, 来到玫瑰缠绕的阳台上, 仿佛乘着薄纱般的翅膀飘浮而来。

" [ðə; ði][ˈroʊzɪz][ɑːr; ər][ɔːl] [əˈsliːp] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" The roses are all asleep , Billikins , " she said .
" 这 玫瑰 是 全部 睡着了 , 比利金斯 , " 她 说 .
“玫瑰都睡着了, 比利金斯,”她说。

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ˈæləbəstər] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
" **They look like alabaster , don't they ?**
" 他们 看 喜欢 雪花石膏 , 不 他们 ?

它们看起来像雪花石膏，不是吗？

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ]
" **She caught a cluster to her and held it against her cheek for a**
" 她 捕捉 一个 簇 到 她 和 握住 它 反对 她 脸颊 为了 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

她摘下一簇花，贴在脸颊上片刻。

- [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; həɹ] .
Merryon was close behind her .
- 曾是 关闭 在后面 她 .

梅里昂紧随其后。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈriːələɪz] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrnəs] [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
She seemed to realize his nearness quite suddenly ,
她 似乎 到 意识到 他的 接近 相当 突然 ,

她似乎突然意识到他就在附近。

[fɔːr; fəɹ] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɡoʊ] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [flɪtɪd] [ɑːn] .
for she let the flowers go abruptly and flitted on .
为了 她 让 这 花朵 去 突然 和 飞掠 在 .

因为她突然放开了花，翩翩离去。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ] [tɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] [ʌ; əv] [ðə; ði] [vəˈrændə] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]
He followed her till , at the farther end of the veranda , she turned and
他 随后 她 直到 , 在 这 更远 结尾 的 这 阳台 , 她 转向 和
[feɪst] [hɪm; ɪm] .
faced him .
面对 他 .

他跟着她走到走廊的尽头，她转过身来面对着他。

" [ɡʊdˈnaɪt] , , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlaɪtli] .
" **Goodnight , Billikins , she said , lightly** .
" 晚安 , 比利金斯 , " 她 说 , 轻轻 .

“晚安，比利金斯，”她轻声说道。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈdænsɪŋ] - [ˈles(ə)n] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **What about that dancing - lesson ? he said** .
" 什么 关于 那 跳舞 - 课 ? " 他 说 .

“那堂舞蹈课呢？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈdʒestʃər] .
She threw up her arms above her head with a curious gesture .
她 扔 向上 她 武器 多于 她 头 和 一个 好奇的 手势 .

她奇怪地举起双臂过头顶。

[ðeɪ] [gliːmd] [trænsˈpærəntli] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] .
They gleamed transparently white in the starlight .
他们 闪闪发光 透明地 白色的 在 这 星光 .

在星光下，它们闪耀着透明的白色光芒。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [[oʊn] [laɪk] [ˈfaɪər] - [flaɪz] .
Her eyes shone like fire - flies .
她 眼睛 闪耀 喜欢 火 - 苍蝇 .

她的眼睛像萤火虫一样闪闪发光。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:rd] ['dænsɪŋ] [baɪ] [jɔ:r'self] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] .
" **I thought you preferred dancing by yourself , " she retorted .**

" 我 想法 你 首选 跳舞 经过 你自己 , " 她 反驳 .
“我还以为你更喜欢一个人跳舞呢,”她反驳道。

" [waɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Why ? " he said .**
" 为什么 ? " 他 说 .

“为什么？”他问道。

[ʃi:; ʃi] [læft] [ə; ei][sɔ:ft] , [prə'vɔ:kətɪv] [læf] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'dəʊt] ['eni] ['wɔ:rnɪŋ] ,
She laughed a soft , provocative laugh , and suddenly , without any warning ,
她 笑了 一个 柔软的 , 挑衅 笑 , 和 突然 , 没有 任何 警告 ,
她发出了一声轻柔而挑衅的笑声, 突然间, 没有任何预兆,

[ðə; ði] [kloʊk] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['jəʊldəz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] .
the cloak had fallen from her shoulders and she was dancing .
这 披风 有 倒下 从 她 肩膀 和 她 曾是 跳舞 .

斗篷从她肩上滑落, 她开始跳舞。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] , [waɪt] - [roʊbd][ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [æz; əz] , [aɪ 'ti:] [si:md]
There in the starlight , white - robed and wonderful , she danced as , it seemed
那里 在 这 星光 , 白色的 - 身着长袍 和 精彩的 , 她 跳舞 作为 , 它 似乎

[tu:; tə][ðə; ði]['mænz] ['fæsɪneɪtɪd] ['sensɪz] ,
to the man's fascinated senses ,
到 这 男人的 着迷 感官 ,

在星光下, 她身着白袍, 翩翩起舞, 美得令人惊叹, 在男人的眼中, 那景象令人着迷。

[noʊ][ˈhju:mən][hæd; həd]['evər] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:r] .
no human had ever danced before .
不 人类 有 曾经 跳舞 前 .

此前从未有人跳过舞。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk][ə; ei] [waɪt] [fleɪm] — [ə; ei] [dɑ:ɪŋ] , ['faɪəri] ['es(ə)ns] , ['saʊndləs] , [ɔ:l] -
She was like a white flame — a darting , fiery essence , soundless , all -
她 曾是 喜欢 一个 白色的 火焰 — 一个 飞镖 , 火热 本质 , 无声 , 全部 -

[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] , [ɔ:l] - [ɪn'trænsɪŋ] .
absorbing , all - entrancing .
吸收 , 全部 - 迷人的 .

她就像一团白色的火焰——一种迅疾、炽热的本质, 无声无息, 却又无所不包, 令人着迷。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [pent] [breθ] , [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [kɔ:t] ,
He watched her with pent breath , bound by the magic of her , caught ,
他 观看 她 和 五角星 气息 , 边界 经过 这 魔法 的 她 , 捕捉 ,

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

他屏住呼吸注视着她, 仿佛被她的魔力所束缚, 无法自拔。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] , ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['faɪər] ,
into the innermost circle of her being , burning in answer to her fire ,
进入 这 最内层 圆圈 的 她 存在 , 燃烧 在 回答 到 她 火 ,

进入她存在的最深处, 回应着她的火焰而燃烧,

[jet] [soʊ] ['kjʊəriəsli] [ɪn'θrɔ:ld] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['skersli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['maʊntɪŋ] ,
yet so curiously enthralled as to be scarcely aware of the ever - mounting ,
然而 所以 奇怪的是 着迷 作为 到 是 几乎 意识到的 的 这 曾经 - 安装 ,

['evər] - ['spredɪŋ] [hi:t] .
ever - spreading heat .
曾经 - 传播 热 .

然而, 他却如此着迷, 以至于几乎没有意识到不断升高、不断蔓延的热浪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈmɑːkɪŋ][ˈspɪrɪt][ə; eɪ][wɪl][-][oʊ]- - [ðə; ði]- [wɪsp][,][ˈlʊrɪŋ][hɪm; ɪm][,][ˈlʊrɪŋ]
She was like a mocking spirit , a will - o' - the - wisp , luring him , luring
她 曾是 喜欢 一个 嘲讽 精神 , 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 , 诱饵 他 , 诱饵
[hɪm; ɪm] — [ˈwɪðər] ?
him — whither ?
他 — 往哪里去 ?

她就像一个嘲弄的幽灵，一个鬼火，引诱他，引诱他——到哪里去？

[ðə; ði][dæns][ˈkwɪkənd][,][bɪˈkeɪm][ə; eɪ][ˈpæʃənət][wɜːrl][,]
The dance quickened , became a passionate whirl ,
这 舞蹈 加速 , 成为 一个 热情的 旋转 ,
舞步加快，变成了一场热情奔放的旋转。

[soʊ][ðæt][ˈsʌd(ə)nli][hiː; hi][siːmd][tuː; tə][siː][ə; eɪ][brʌɪt]- [wɪŋd][ˈɪnsekt][kɔːt][ɪn][æn; ən][ˈendləs]
so that suddenly he seemed to see a bright - winged insect caught in an endless
所以 那 突然 他 似乎 到 看 一个 明亮的 - 有翅膀的 昆虫 捕捉 在 一个 无尽的
[web][ænd; ənd][ˈbætlɪŋ][fɔːr; fər][ˈfriːdəm] .
web and battling for freedom .
网站 和 战斗 为了 自由 .

于是他突然仿佛看到一只翅膀明亮的昆虫被困在无尽的蛛网中，正在为获得自由而挣扎。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][sɔː][ðə; ði][ˈsɪlvəri][strændz][ʌv; əv][ðæt][web][ˈfloʊtɪŋ][laɪk][ˈɡɑːsəməɹ][ɪn][ðə; ði][ˈstɑːrlaɪt]
He almost saw the silvery strands of that web floating like gossamer in the starlight
他 几乎 锯 这 银色 线 的 那 网站 漂浮的 喜欢 游丝 在 这 星光
.
:
.

他几乎能看到那张网的银色丝线在星光下像蛛丝一样飘浮。

[ænd; ənd][ðen][,][wɪð; wɪθ][wel]- [naɪ][mɪˈrækjələs][ˈsʌdnəs][,][ðə; ði][ˈstrʌɡ(ə)] [wʌz; wəz][ˈoʊvər]
And then , with well - nigh miraculous suddenness , the struggle was over
和 然后 , 和 出色地 - 夜 神奇 突然 , 这 斗争 曾是 超过
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪnsekt][hæd; həd][ˈdɑːrtɪd][ˈfriː] .
and the insect had darted free .
和 这 昆虫 有 飞镖 自由的 .

然后，几乎是奇迹般地，挣扎结束了，昆虫挣脱了束缚。

[hiː; hi][sɔː][hɜːr; həɹ][flæʃ][əˈweɪ][,][ænd; ənd][faʊnd][ðə; ði][vəˈrændə][ˈempti] .
He saw her flash away , and found the veranda empty .
他 锯 她 闪光 离开 , 和 成立 这 阳台 空的 .

他看到她一闪而过，发现阳台上空无一人。

[hɜːr; həɹ][kloʊk][leɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][fiːt] .
Her cloak lay at his feet .
她 披风 躺 在 他的 脚 .

她的斗篷落在他的脚边。

[hiː; hi][stuːpt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːd][sens][ʌv; əv][ˈɡɪdɪnəs][ænd; ənd][pɪkt][aɪˈtiː][ʌp] .
He stooped with an odd sense of giddiness and picked it up .
他 弯腰 和 一个 奇怪的 感觉 的 眩晕 和 挑选 它 向上 .

他弯下腰，带着一种莫名的眩晕感，把它捡了起来。

[ə; eɪ][ˈfreɪgrəns][ʌv; əv][ˈrouzɪz][keɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʌt][ʌv; əv][aɪˈtiː][,]
A fragrance of roses came to him with the touch of it ,
一个 香味 的 玫瑰 来了 到 他 和 这 触碰 的 它 ,
他一触碰到它，就闻到了玫瑰的芬芳。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][hiː; hi][kɔːt][aɪˈtiː][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][feɪs] .
and for an instant he caught it up to his face .
和 为了 一个 立即的 他 捕捉 它 向上 到 他的 脸 .

他瞬间将球举到脸上。

[ðə; ði] ['swi:tnəs] [si:md] [tu;; tə][ɪn'tɑ:ksɪkeɪt][hɪm; ɪm] .
The sweetness seemed to intoxicate him .
这 甜味 似乎 到 醉人 他 .

那甜味似乎让他陶醉了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] , [ɪn'kɑ:nsəkwənt] [læf] ; [ʃɑ:rpli] [hi;; hi] [tɜ:rnd] .
There came a light , inconsequent laugh ; sharply he turned .
那里 来了 一个 光 , 不相关的 笑 ; 尖锐地 他 转向 .

他发出了一声轻快而突兀的笑声；然后猛地转过身去。

[ʃi;; ji][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] - [den][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn]
She had opened the window of his smoking - den and was standing in
她 有 打开 这 窗户 的 他的 吸烟 - 丹 和 曾是 常设 在
[ðə; ði] ['entrəns] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpjədənt] ['merɪmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
the entrance with impudent merriment in her eyes .
这 入口 和 厚颜无耻 欢乐 在 她 眼睛 .

她打开了他吸烟室的窗户，站在门口，眼中带着一丝顽皮的喜悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['traɪʌmf] [ˈɔ:lsʊʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [poʊz] — [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ðæt] [sent] [ə; eɪ][swɜ:rl][ʌv; əv][hɑ:t]
There was triumph also in her pose — a triumph that sent a swirl of hot
那里 曾是 胜利 还 在 她 姿势 — 一个 胜利 那 发送 一个 漩涡 的 热的
['pæʃ(ə)n] [θru:] [hɪm; ɪm] .
passion through him .
热情 通过 他 .

她的姿态中也带着胜利的喜悦——这种喜悦让他心中燃起了一股炽热的激情。

[hi;; hi] [flʌŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [stroʊd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
He flung aside the cloak and strode towards her .
他 扔 旁边 这 披风 和 大步走 向 她 .

他扔掉斗篷，大步走向她。

[bʌt; bət][ʃi;; ji][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪŋk(ə)][ʌv; əv] ['mædnɪŋ] ['læftər]
But she was gone on the instant , gone with a tinkle of maddening laughter
但 她 曾是 已消失 在 这 立即的 , 已消失 和 一个 小便 的 令人抓狂 笑声
.
.
.

但她瞬间就消失了，伴随着一声令人抓狂的笑声。

[hi;; hi] ['blʌndəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [ru:m] .
He blundered into the darkness of an empty room .
他 犯错 进入 这 黑暗 的 一个 空的 房间 .

他跌跌撞撞地走进了空荡荡的房间，陷入了黑暗之中。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu;; tə] ['sʌfər] [dɪ'fi:t] ['teɪmli] .
But he was not the man to suffer defeat tamely .
但 他 曾是 不是 这 男人 到 遭受 击败 温顺地 .

但他绝不是那种会轻易认输的人。

[moʊməntərəli] ['bæfəld] , [hi;; hi] [pɔ:zd] [tu;; tə] [laɪt] [ə; eɪ][læmp] ;
Momentarily baffled , he paused to light a lamp ;
片刻 困惑 , 他 暂停 到 光 一个 灯 ;

他一时不知所措，停下来点亮了一盏灯；

[ðen] [went] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu;; tə] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['bʌŋɡələʊ] ,
then went from room to room of the little bungalow ,
然后 去 从 房间 到 房间 的 这 小的 平房 ,

然后他挨个房间地看了看这间小平房，

['lɑ:kɪŋ] [i:tʃ] [dɔ:r] [ðæt] [ʃi;; ji] [maɪt] [nɑ:t] [ɪ'lʊ:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
locking each door that she might not elude him a second time .
锁定 每个 门 那 她 可能 不是 躲避 他 一个 第二 时间 .

她把每一扇门都锁上了，以免她第二次逃脱他的追捕。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] .
His blood was on fire , and he meant to find her .
他的 血 曾是 在 火 , 和 他 意思是 到 寻找 她 .

他怒火中烧，决心要找到她。

[ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈhoʊlɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə]
In the end he came upon her wholly unexpectedly , standing on the veranda
在 这 结尾 他 来了 之上 她 完全 不料 , 常设 在 这 阳台
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈtwainɪŋ] [ˈroʊzɪz] .
amongst the twining roses .
在 这 缠绕 玫瑰 .

最后，他完全出乎意料地遇到了她，她正站在阳台上，周围环绕着缠绕的玫瑰。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈmu:vmənt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm]
She seemed to be awaiting him , though she made no movement towards him
她 似乎 到 是 等待中 他 , 尽管 她 制成 不 移动 向 他
[æz; əz][hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] .
as he approached .
作为 他 接近 .

她似乎在等他，尽管当他走近时，她并没有朝他走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全幕及其他故事(The Safety Curtain, and Other Stories)

第3/18页

" [gʊd] - [naɪt] , , " [ʃiː ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈveri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈhʌmb(ə)] .
" **Good - night** , **Billikins** , " **she said** , **her voice very small and humble** .
" 好的 - 夜晚 , 比利金斯 , " 她 说 , 她 嗓音 非常 小的 和 谦逊的 .
"晚安, 比利金斯,"她轻声说道, 声音很小很谦卑。

[hiː hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [heɪst] , [ˈriːləɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [ɡeɪm] [ˈɪntuː]
He came to her without haste , **realizing that she had given the game into**
他 来了 到 她 没有 匆忙 , 意识到 那 她 有 给定 这 游戏 进入
[hɪz; ɪz] [hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他不慌不忙地走到她身边, 因为他意识到她已经把胜利的主动权交给了他。

[ʃiː ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː ʃi] [reɪzd] [æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] [feɪs] .
She did not shrink from him , **but she raised an appealing face** .
她 做过 不是 收缩 从 他 , 但 她 提高 一个 上诉 脸 .
她没有躲避他, 而是摆出了一副讨人喜欢的表情。

[ænd; ənd] [ˈɑːdli] [ðə; ði] [ˈmænz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .
And oddly the man's heart smote him .
和 奇怪 这 男人的 心 猛击 他 .

奇怪的是, 那人的心脏竟然击中了他。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [soʊ] [pəˈθetɪkli] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] .
She looked so pathetically small and childish standing there .
她 看起来 所以 可悲地 小的 和 幼稚 常设 那里 .
她站在那里, 看起来又小又幼稚, 十分可怜。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɪrsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
But the blood was still running fiercely in his veins ,
但 这 血 曾是 仍然 跑步 激烈地 在 他的 静脉 ,
但他血管里的血液依然奔涌不息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmoʊməntəri] [twɪndʒ] [dɪd] [nɑːt] [kuːl] [hɪm; ɪm] .
and that momentary twinge did not cool him .
和 那 瞬间 轻微疼痛 做过 不是 凉爽的 他 .

那一瞬间的刺痛感并没有让他冷静下来。

[tʃaɪld] [ʃiː ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪər] ,
Child she might be , **but she had played with fire** ,
孩子 她 可能 是 , 但 她 有 玩 和 火 ,
她或许还是个孩子, 但她玩火自焚了。

[ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɑːnfləˈɡreɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] .
and she alone was responsible for the conflagration that she had started .
和 她 独自的 曾是 负责任的 为了 这 大火 那 她 有 开始 .
这场大火是她一手造成的, 她对此负全部责任。

[hiː hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [hiː hi] [tʊk] [hɜːr; hər] , [ˌʌnˈrɪzɪstɪŋ] , [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
He drew near to her ; he took her , unresisting , into his arms .
他 画 靠近 到 她 ; 他 采取 她 , 毫无抵抗力 , 进入 他的 武器 .
他走近她, 将她拥入怀中, 她没有反抗。

[ʃiː ʃi] [ˈkaʊəd] [daʊn] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
She cowered down , hiding her face away from him .
她 畏缩 向下 , 隐藏 她 脸 离开 从 他 .
她蜷缩着身子, 把脸埋在角落里, 不让他看到。

" [dəʊnt] , !
" **Don't** , **Billikins** !
" 不 , 比利金斯 !

“别这样，比利金斯！”

[pli:z] — [pli:z] , !
Please — **please** , **Billikins** !
请 — 请 , 比利金斯 !

拜托——拜托，比利金斯！

" [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] , [ˌɪnkəʊs'hɪrəntli; ˌɪnkəʊs'herəntli] .
" **she begged** , **incoherently** :
" 她 乞求 , 语无伦次 :

她语无伦次地哀求道。

" [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] — [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] — "
" **You promised** — **you promised** — "
" 你 承诺 — 你 承诺 — "

你答应过——你答应过——”

" [wʌt] [dɪd][aɪ] ['prɑ:mɪs] ?
" **What did I promise** ?
" 什么 做过 我 承诺 ?

我承诺过什么？

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] — ['wʊdnt] " — [ʃi:; ʃi] [spʊʊk] ['breθləsli] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hoʊld][wʌz; wəz]
" **That you wouldn't — wouldn't** " — **she spoke breathlessly** , **for his hold was**
" 那 你 不会 — 不会 " — 她 辐 气喘吁吁 , 为了 他的 抓住 曾是
['taɪtnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] — " ['gɑ:b(ə)l][em 'i:][ʌp] , " [ʃi:; ʃi] ['endɪd] ,
tightening upon her — " gobble me up , " she ended ,
收紧 之上 她 — " 咕噜 我 向上 , " 她 结束 ,

“你不会——不会”——她气喘吁吁地说，因为他搂着她的力道越来越紧——“把我吞噬掉，”她最后说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['lɪt(ə)l] [læf] .
with a painful little laugh .
和 一个 痛苦 小的 笑 .

带着一丝痛苦的笑意。

" [aɪ] [si:] .
" **I see** .
" 我 看 .

“我懂了。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd] [loʊ] .
" **Merryon's voice was deep and low** .
" - 嗓音 曾是 深的 和 低的 .

“梅里恩的声音低沉而沙哑。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mi:ntaɪm] [ɑ:r; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [pleɪ] ['eni] [fu:l] [geɪm] [ju:; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][em 'i:]
" **And you meantime are at liberty to play any fool game you like with me**
" 和 你 与此同时 是 在 自由 到 玩 任何 傻子 游戏 你 喜欢 和 我
.
:
.

“与此同时，你可以随意和我玩任何你想玩的愚蠢游戏。”

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Is that it ?
是那它 ?

就这些吗？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt] .
" She was quivering from head to foot .
" 她 曾是 颤抖 从 头 到 脚 .

她从头到脚都在颤抖。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [lɪft] [hɜːr; hər] [feɪs] .
She did not lift her face .
她 做过 不是 举起 她 脸 .

她没有抬起头。

" [aɪ 'ti:] ['wɔznt] — [ə; eɪ] [fuːl] [geɪm] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testɪd] .
" It wasn't — a fool game , " she protested .
" 它 不是 — 一个 傻子 游戏 , " 她 抗议 .

“那不是——一场愚蠢的游戏，”她抗议道。

" [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] — [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['hɔːrɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" I did it because — because — you were so horrid this morning ,
" 我 做过 它 因为 — 因为 — 你 是 所以 可怕的 这 早晨 ,

“我这么做是因为——因为——你今天早上太糟糕了，

[soʊ] — [soʊ][koʊld] - ['blʌdɪd] .
so — so cold - blooded .
所以 — 所以 寒冷的 - 血腥 .

真是——真是冷血。

[ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][aɪ] — ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] — [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ker] . "
And I — and I — wanted to see if — I could make you care . "
和 我 — 和 我 — 通缉 到 看 如果 — 我 可以 制作 你 关心 . "

我——我——想看看——我能不能让你在乎。

" [meɪk] [em 'iː] [ker] !
" Make me care !
" 制作 我 关心 !

“让我关心！ ”

" - [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] ['oʊvər] ['ɑːdli] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðen] , [stiːl] [fæst] ['hoʊldɪŋ]
" Merryon said the words over oddly to himself ; and then , still fast holding
" - 说 这 字 超过 奇怪 到 他自己 ; 和 然后 , 仍然 快速地 保持

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

梅里恩喃喃自语，语气怪异；然后，他仍然紧紧地抱着她，

[hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['strenjuəsli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
he began to feel for the face that was so strenuously hidden from him .
他 开始 到 感觉 为了 这 脸 那 曾是 所以 竭尽全力 隐 从 他 .

他开始渴望见到那张他极力想要躲起来的脸。

[ʃiː; ʃi][riː'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪm; ɪm] ['despərətli] .
She resisted him desperately .
她 抵抗 他 绝望地 .

她拼命反抗他。

" [let] [em 'iː][goʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

“放开我！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈbɛɡd] , [ˈpɪtiəsli] .
" **she begged , piteously** .
" 她 乞求 , 可怜地 .

她可怜兮兮地哀求道。

" [aɪl] [biː; bi][soʊ] [ɡʊd] , .
" **I'll be so good , Billikins** .
" 患病的 是 所以 好的 , 比利金斯 .

“我会表现得非常好，比利金斯。”

[aɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] .
I'll go to the Hills .
患病的 去 到 这 丘陵 .

我要去山里。

[aɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jə] [laɪk] .
I'll do anything you like .
患病的 做 任何事物 你 喜欢 .

你想让我做什么我都愿意做。

[ˈoʊnli] [let][em ˈiː][ɡoʊ] [naʊ] !
Only let me go now !
仅有的 让 我 去 现在 !

现在就放我走吧！

！
Billikins !
比利金斯 !

比尔金斯！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ˈfɑːrpli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər] [rɪˈzɪstəns] [baɪ][ˈkwaɪət] [fɔːrs] ,
" **She cried out sharply , for he had overcome her resistance by quiet force ,**
" 她 哭 出去 尖锐地 , 为了 他 有 克服 她 反抗 经过 安静的 力量 ,
她尖叫起来，因为他用一种不动声色的力量制服了她的抵抗。

[hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
had turned her white face up to his own .
有 转向 她 白色的 脸 向上 到 他的 自己的 .

她抬起白皙的脸，正对着他。

" [aɪ][eɪ ˈem][naːt][koʊld] - [ˈblʌdɪd] [tuː; tə] - [naɪt] , [pʌk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I am not cold - blooded to - night , Puck , he said** .
" 我 是 不是 寒冷的 - 血腥 到 - 夜晚 , 冰球 , " 他 说 .

“今晚我可不是冷血动物，帕克，”他说。

" [wətˈevər] [juː; jə][ɑːr; ər] — [tʃaɪld][ɔːr] [ˈwʊmən] — [ˈɡʌtər] - [snaɪp][ɔːr][ˈeɪndʒl] — [juː; jə][ɑːr; ər] [maɪn] , [ɔːl]
" **Whatever you are — child or woman — gutter - snipe or angel — you are mine , all**
" 任何 你 是 — 孩子 或者 女士 — 排水沟 - 狙击 或者 天使 — 你 是 矿 , 全部
[maɪn] .
mine .
矿 .

无论你是孩子还是女人——街头混混还是天使——你都是我的，完全属于我。

[ænd; ænd] — [aɪ][waːnt][juː; jə] !
And — I want you !
和 — 我 想 你 !

而且——我想要你！

" [ðə; ði] [diːp] [noʊt] [ˈvaɪˌbreɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [hiː; hi] [stuːpt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
" **The deep note vibrated in his voice ; he stooped over her** .
" 这 深的 笔记 振动 在 他的 嗓音 ; 他 弯腰 超过 她 .

他声音低沉浑厚，俯身靠近她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['straɪvɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ə'vɔɪd][hɪm; ɪm] .
But she flung herself back over his arm , striving desperately to avoid him .
 但 她 扔 她自己 后退 超过 他的 手臂 , 努力 绝望地 到 避免 他 .
 但她猛地扑回他的胳膊上, 拼命想要躲开他。

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !
" No — no — no !
 " 不 — 不 — 不 !
 不——不——不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['waɪldli] .
" she cried , wildly .
 " 她 哭 , 疯狂地 .
 她放声大哭。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] , !
" You mustn't , Billikins !
 " 你 不得 , 比利金斯 !
 “你不能这样做, 比利金斯! ”

[dəʊnt] [kɪs] [em 'iː] !
Don't kiss me !
 不 吻 我 !
 别吻我!

[dəʊnt] [kɪs] [em 'iː] !
Don't kiss me !
 不 吻 我 !
 别吻我!

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][ə; eɪ] ['despərət] [hænd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" She threw up a desperate hand , covering his mouth .
 " 她 扔 向上 一个 绝望的 手 , 覆盖 他的 嘴 .
 她绝望地抬起手, 捂住了他的嘴。

" [dəʊnt] — [oʊ] , [dəʊnt] !
" Don't — oh , don't !
 " 不 — 哦 , 不 !
 “不要——哦, 不要! ”

" [ʃiː; ʃi] [en'triːtɪd] , ['brʊʊkənli] .
" she entreated , brokenly .
 " 她 恳求 , 破碎地 .
 她哽咽着恳求道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɪndld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌʊərləs] [tuː; tə] [kwentʃ] .
But the fire she had kindled she was powerless to quench .
 但 这 火 她 有 点燃 她 曾是 无力 到 淬火 .
 但她点燃的火焰, 她却无力扑灭。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['frʌstretɪd] .
He would not be frustrated .
 他 会 不是 是 沮丧的 .
 他不会感到沮丧。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] .
He caught her hand away .
 他 捕捉 她 手 离开 .
 他一把抓住她的手。

[hiː; hi][held][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
He held her to his heart .
 他 握住 她 到 他的 心 .
 他将她珍藏在心底。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [red] [lɪps] [ˈhɑːtli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [lɔːŋ]
He kissed the red lips hotly , with the savage freedom of a nature long
他 亲吻 这 红色的 嘴唇 热 , 和 这 野蛮的 自由 的 一个 自然 长的
[rɪˈstreɪnd] .
restrained .
克制 .

他热烈地吻了那红润的嘴唇，带着一种长期被压抑的野性自由。

" [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [raɪt] ? " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈfaɪəri] [egzəlˈteɪʃn] .
" **Who has a greater right ?** " **he said , with fiery exultation** .
" WHO 有 一个 更大的 正确的 ? " 他 说 , 和 火热 大喜 .

“谁更有权利？”他激动地说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
She did not answer him .
她 做过 不是 回答 他 .

她没有回答他。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃiː; ʃi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][noʊ]
But at the first touch of his lips upon her own she resisted no
但 在 这 第一的 触碰 的 他的 嘴唇 之上 她 自己的 她 抵抗 不
[lɔːŋgər] ,
longer ,
更长 ,

但当他的嘴唇第一次触碰到她的嘴唇时，她再也没有抵抗了。

[ˈoʊnli] [brʊk] [ˈɪntuː][ˈæɡənəɪzd] [terz] .
only broke into agonized tears .
仅有的 打破 进入 痛苦的 眼泪 .

她突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli] - [keɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] — [wʌz; wəz] [ˈfjʊriəsli] , [ˌoʊvərˈwelmɪŋli] [əˈʃeɪmd]
And suddenly Merryon came to himself — was furiously , overwhelmingly ashamed
和 突然 - 来了 到 他自己 — 曾是 愤怒地 , 压倒性的 羞愧
.
:
.

突然间，梅里翁回过神来——他感到无比羞愧，无比愤怒。

" [ɡɑːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] !
" **God forgive me !**
" 上帝 原谅 我 !

上帝请原谅我！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd][let] [hɜːr; hər][ɡoʊ] .
" **he said , and let her go** .
" 他 说 , 和 让 她 去 .

他说完，就放她走了。

[ʃiː; ʃi] [ˈtɒtəd] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ˈsɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hɜːrt]
She tottered a little , covering her face with her hands , sobbing like a hurt
她 摇摇晃晃 一个 小的 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 , 啜泣 喜欢 一个 伤害
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

她踉跄了一下，双手捂着脸，像个受伤的孩子一样啜泣起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .
But she did not try to run away .
但 她 做过 不是 尝试 到 跑步 离开 .

但她并没有试图逃跑。

[hi:; hi] [flʌŋ] [raʊnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði][və'reændə][ɪn] [fɪrs] [dɪs'kʌmfərt] .
He flung round upon his heel and paced the veranda in fierce discomfort .
 他 扔 圆形的 之上 他的 脚跟 和 踱步 这 阳台 在 凶猛的 不适 .

他猛地转身，痛苦地在走廊上踱来踱去。

[bi:st] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [bru:t] [bi:st] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:rt][hɜ:r; hər][soʊ] !
Beast that he was — brute beast to have hurt her so !
 兽 那 他 曾是 — 蛮力 兽 到 有 伤害 她 所以 !

他简直是个禽兽——一个残暴的禽兽，竟然如此伤害她！

[ðæt] ['pɪtiəs] ['sɒbiŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] .
That piteous sobbing was more than he could bear .
 那 可怜的 啜泣 曾是 更多的 比 他 可以 熊 .

那凄惨的啜泣声让他难以忍受。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] , [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [br'saɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] .
Suddenly he turned back to her , came and stood beside her .
 突然 他 转向 后退 到 她 , 来了 和 站立 旁 她 .

他突然转过身，走到她身边站着。

" [pʌk] — [pʌk] , [tʃaɪld] !
" Puck — Puck , child !
 " 冰球 — 冰球 , 孩子 !

“帕克——帕克，孩子！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
 " 他 说 .

他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd] ['veri] ['ɜ:rdʒənt] .
His voice was soft and very urgent .
 他的 嗓音 曾是 柔软的 和 非常 紧迫的 .

他的声音很轻柔，但语气却很急切。

[hi:; hi] [tʌt[t] [ðə; ði][bent] , [dɑ:rk] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hezə'teɪtɪŋ] [kə'res] .
He touched the bent , dark head with a hesitating caress .
 他 感动 这 弯曲 , 黑暗的 头 和 一个 犹豫不决 抚摸 .

他犹豫地抚摸着那颗低垂的、黝黑的头颅。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [tʃekt]
She started away from him with a gasp of dismay ; but he checked her .
 她 开始 离开 从 他 和 一个 喘气 的 沮丧 ; 但 他 已检查 她 .

她惊愕地倒吸一口凉气，转身想要离开他；但他却拦住了她。

" [noʊ] , [dəʊnt] !
" No , don't !
 " 不 , 不 !

“不，不要！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
 " 他 说 .

他说。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [dɪr] .
" It's all right , dear .
 " 它是 全部 正确的 , 亲爱的 .

“没关系，亲爱的。”

[aɪm][na:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bru:t] [æz; əz][aɪ] [si:m] .
I'm not such a brute as I seem .
我是 不是 这样的 一个 蛮力 作为 我 似乎 .

我并不像看起来那么粗鲁。

[dəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'i:] !
Don't be afraid of me !
不 是 害怕的 的 我 !

别怕我！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['pli:diŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] .
" There was more of pleading in his voice than he knew .
" 那里 曾是 更多的 的 恳求 在 他的 嗓音 比 他 知道 .

“他的声音里带着比他自己意识到的更多的恳求。”

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['pʌz(ə)ld] .
She raised her head suddenly , and looked at him as if puzzled .
她 提高 她 头 突然 , 和 看起来 在 他 作为 如果 困惑 .

她突然抬起头，疑惑地看着他。

[hi:; hi] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [dæbd] [hɜ:r; hər][wet] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi]
He pulled out his handkerchief and dabbed her wet cheeks with clumsy
他 拉 出去 他的 手帕 和 轻拍 她 湿的 脸颊 和 笨拙
[tendərnəs] .
tenderness .
压痛 .

他掏出手帕，笨拙而温柔地擦拭她湿润的脸颊。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .
" It's all right , " he said again .
" 它是 全部 正确的 , " 他 说 再次 .

“没关系,”他又说。

" [dəʊnt][kraɪ] !
" Don't cry !
" 不 哭 !

别哭！

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][kraɪ] .
I hate to see you cry .
我 恨 到 看 你 哭 .

我舍不得你哭。

" [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [stɪl] ['daʊtf(ə)l] , [stɪl] ['sɒbiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She gazed at him , still doubtful , still sobbing a little .
" 她 凝视 在 他 , 仍然 疑 , 仍然 啜泣 一个 小的 .

她凝视着他，心中仍充满疑虑，嘴角还带着一丝抽泣。

" [oʊ] , !
" Oh , Billikins !
" 哦 , 比利金斯 !

“哦，比利金斯！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tremjələsli] , " [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ? "
" she said , tremulously , " why did you ? "
" 她 说 , 颤抖地 , " 为什么 做过 你 ? "

她颤抖着说：“你为什么要这样做？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I don't know , " he said .
" 我 不 知道 , " 他 说 .

“我不知道,”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .

" I was mad .
" 我 曾是 疯狂的 .

我当时很生气。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jɔː; jər] [oʊn] [fɔ:lt] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

" It was your own fault, in a way .
" 它 曾是 你的 自己的 过错 , 在 一个 方式 .

从某种意义上说, 这是你咎由自取。

[ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪm][æz; əz][hju:mən][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

" You don't seem to realize that I'm as human as the rest of the world .
" 你 不 似乎 到 意识到 那 我是 作为 人类 作为 这 休息 的 这 世界 .

你似乎没有意识到, 我和世界上其他人一样, 都是普通人。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [drɪfend] [maɪ'self] .

" But I don't defend myself .
" 但 我 不 保卫 我 .

但我不会为自己辩护。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)] [bru:t] [tu:; tə] [let] [maɪ'self][goʊ] [laɪk] [ðæt] . "

" I was an infernal brute to let myself go like that . "
我 曾是 一个 地狱 蛮力 到 让 我 去 喜欢 那 . "

我当时真是个十足的混蛋, 竟然放任自己那样做。

" [oʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ,
" Oh , no , you weren't , Billikins !
" 哦 , 不 , 你 不是 , 比利金斯 !

“哦, 不, 你不是, 比利金斯!”

" [kwaɪt] [ʌnɪk'spektɪdli] [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

" Quite unexpectedly she answered him .
" 相当 不料 她 回答 他 .

她出乎意料地回答了他。

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [help][aɪ 'ti:] .

" You couldn't help it .
" 你 不能 帮助 它 .

你没办法阻止这一切。

[men][ɑ:r; əɹ] [laɪk] [ðæt] .

" Men are like that .
" 男人 是 喜欢 那 .

男人就是这样。

[ænd; ənd][aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['hju:mən] .

" And I'm glad you're human .
" 和 我是 高兴的 你是 人类 .

我很高兴你也是人。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] " — [ʃi:; ʃɪ] ['fɔ:ltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] — " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [jʊə(r)] [seɪf] , [tu:] .

" But — but " — she faltered a little — " I want to feel that you're safe , too .
" 但 — 但 " — 她 犹豫不决 一个 小的 — " 我 想 到 感觉 那 你是 安全的 , 也 .

但是——但是”——她有些犹豫——“我也想感受到你的安全。”

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [felt] — ['evər] [sɪns] [aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][jɔː; jər][ɑ:rmz] [ðæt] [naɪt] — [ðæt] [ju:; jʊ] — [ðæt]

" I've always felt — ever since I jumped into your arms that night — that you — that
我已经 总是 毛毡 — 曾经 自从 我 跳了起来 进入 你的 武器 那 夜晚 — 那 你 — 那

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪftɪ] - ['kɜ:rt(ə)n] .

" you were on the right side of the safety - curtain .
" 你 是 在 这 正确的 边 的 这 安全 - 窗帘 .

自从那天晚上我扑进你的怀抱之后, 我一直觉得——你——你站在安全幕布的正确一侧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You are , aren't you ?
你 是 , 不是 你 ？

你是，对吧？

[oʊ] , [pliːz] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Oh , please say you are !
哦 , 请 说 你 是 ！

哦，请告诉我你是！

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
But I know you are .
但 我 知道 你 是 。

但我知道你是。

" [fiː; fɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][him; ɪm][wið; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .
" **She held out her hands to him with a quivering gesture of confidence .**
" 她 握住 出去 她 双手 到 他 和 一个 颤抖 手势 的 信心 。

她颤抖着向他伸出双手，那是一种充满自信的姿态。

" [ɪf] [juːl] [fər'gɪv] [em 'iː][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['fuːlɪŋ] [juː; jʊ] , " [fiː; fɪ] [sed] , " [aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] —
" **If you'll forgive me for — for fooling you , " she said , " I'll forgive you —**
" 如果 你会 原谅 我 为了 — 为了 愚弄 你 , " 她 说 , " 患病的 原谅 你 —
[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [fuːld] .
for being fooled .
为了 存在 被骗了 。

“如果你能原谅我——原谅我欺骗了你，”她说，“我也会原谅你——原谅我被你欺骗。”

[ðæts] [ə; eɪ] [fer] [ˈɔːfər] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
That's a fair offer , isn't it ?
那就是 一个 公平的 提供 , 不是 它 ？

这个提议很合理，不是吗？

[dəʊnt] [lets] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] !
Don't let's think any more about it !
不 我们来吧 思考 任何 更多的 关于 它 ！

别再想这件事了！

" [hɜːr; hər] ['reɪnbəʊ] [smaɪl] [træns'fɔːmd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəsli]
" **Her rainbow smile transformed her face , but her eyes sought his anxiously**
" 她 彩虹 微笑 转变 她 脸 , 但 她 眼睛 寻求 他的 焦虑地
.
:
.

她灿烂的笑容让她容光焕发，但她的目光却焦急地寻找着他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hændz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] ['nɪrər] .
He took the hands , but he did not attempt to draw her nearer .
他 采取 这 双手 , 但 他 做过 不是 试图 到 画 她 更近 。

他握住了她的手，但他并没有试图把她拉近。

" [pʌk] !
" **Puck !**
" 冰球 ！

“冰球！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 。

他说。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ？

那是什么？

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['tremblɪŋ] .
" **she whispered , trembling .**
" 她 低声说道 , 发抖 .

她颤抖着低语道。

" [dəʊnt] !
" **Don't !**
" 不 ！

“不！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] .
" **I won't hurt you .**
" 我 惯于 伤害 你 .

我不会伤害你。

[aɪ] ['wɒdnt] [hɜːrt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jɔː; jər] [hed] .
I wouldn't hurt a hair of your head .
我 不会 伤害 一个 头发 的 你的 头 .

我不会伤你一根头发丝。

[bʌt; bət] , [tʃaɪld] , ['wɒdnt] [aɪ 'ti:][biː; bi][ˈseɪfər] — ['iziə] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] — [ɪf] — [ɪf] [wiː; wi]
But , child , wouldn't it be safer — easier for both of us — if — if we
但 , 孩子 , 不会 它 是 更安全 — 更轻松 为了 两个都 的 我们 — 如果 — 如果 我们
[lɪvd] [tə'geðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə'pɑːrt] ?
lived together , instead of apart ?
居住地 一起 , 反而 的 除 ？

孩子，如果我们住在一起，而不是分开，岂不是对我们俩都更安全、更轻松吗？

" [hiː; hi] [spʊk] [ˈɔːlmoʊst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **He spoke almost under his breath .**
" 他 辐 几乎 在下面 他的 气息 .

他几乎是低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈmæstəri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
There was no hint of mastery about him at that moment ,
那里 曾是 不 暗示 的 精通 关于 他 在 那 片刻 ,
那一刻，他身上丝毫没有展现出掌控一切的迹象。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [ˈpliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [tʃaɪld] .
only a gentleness that pleaded with her as with a frightened child .
仅有的 一个 温柔 那 恳求 和 她 作为 和 一个 害怕 孩子 .
只有一种温柔，像对待受惊的孩子一样恳求她。

[ænd; ænd] [pʌk] [went] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜːr; wər] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
And Puck went nearer to him on the instant , as it were instinctively ,
和 冰球 去 更近 到 他 在 这 立即的 , 作为 它 是 本能地 ,
[ˈɔːlmoʊst] [ɪnˌvɔːləntərəli] .
almost involuntarily .
几乎 不由自主 .
帕克立刻向他靠近，仿佛是出于本能，几乎是不由自主的。

" [sʌm; səm] [deɪ] ,
" **P'r'aps some day , Billikins !**
" p'r'aps 一些 天 , 比利金斯 !

“或许有一天，比利金斯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈkwɪvərɪŋ] [læf] .
" **she said , with a little , quivering laugh .**
" 她 说 , 和 一个 小的 , 颤抖 笑 .

“她说着，带着一丝颤抖的笑声。”

" [bʌt; bət][nɑːt] [jet] — [nɑːt] [ɪf] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
" **But not yet — not if I've got to go to the Hills away from you .** "
" 但 不是 然而 — 不是 如果我已经 得到 到 去 到 这 丘陵 离开 从 你 . "

“但现在还不行——如果我必须离开你去山区的话。”

" [wen] [aɪ] [ˈfɔːləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɪlz] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" **When I follow you to the Hills , then , " he said .**
" 什么时候 我 跟随 你 到 这 丘陵 , 然后 , " 他 说 .

“那么，等我跟着你到山上去的时候，”他说。

[ʃiː; ʃi] [friːd] [wʌn][hænd][ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [ʌp] , [ˈlaɪtli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
She freed one hand and , reaching up , lightly stroked his cheek .
她 自由 一 手 和 , 到达 向上 , 轻轻 抚摸 他的 脸颊 .

她腾出一只手，伸手轻轻抚摸他的脸颊。

"
" **P'r'aps , Billikins !**
" p'r'aps , 比利金斯 !

“P'r'aps, Billikins!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] .
" **she said again .**
" 她 说 再次 .

她又说了一遍。

" [bʌt; bət] — [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfli] [ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
" **But — you'll have to be awfully patient with me , because — because**
" 但 — 你会 有 到 是 非常 病人 和 我 , 因为 — 因为
— " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈædʒɪteɪtɪdli] ;
— " **She paused , agitatedly ;**
— " 她 暂停 , 激动地 ;

“但是——你必须对我非常有耐心，因为——因为——”她焦躁地停顿了一下；

[ðen] [went] [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
then went yet a little nearer to him .
然后 去 然而 一个 小的 更近 到 他 .

然后又朝他走近了一点。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" **You will be kind to me , won't you ?**
" 你 将要 是 种类 到 我 , 惯于 你 ?

你会善待我的，对吗？

" [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" **she pleaded .**
" 她 恳求 .

她恳求道。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
He put his arm about her .
他 放 他的 手臂 关于 她 .

他把胳膊搭在了她肩上。

" [ˈɔ:lweɪz] , [daɪ] , " [hi: hi] [sed] .
" **Always** , **dear** , " **he** **said** .
" 总是 , 亲爱的 , " 他 说 .

“当然，亲爱的，”他说。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
She raised her face .
她 提高 她 脸 .

她抬起了脸。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sti:l] ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] ['ækj(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['rezəlu:t] ['kɔ:nfɪdəns] .
She was still trembling , but her action was one of resolute confidence .
她 曾是 仍然 发抖 , 但 她 行动 曾是 一 的 坚决 信心 .

她虽然还在颤抖，但她的行动却展现出坚定的自信。

" [ðen] [lets] [bi:; bi] [frendz] , !
" **Then let's be friends , Billikins !**
" 然后 我们来吧 是 朋友们 , 比利金斯 !

“那我们就做朋友吧，比利金斯！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tæsɪt] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
It was a tacit invitation .
它 曾是 一个 默契 邀请 .

这是一种默认的邀请。

[hi:; hi] [bent] [ænd; ənd] ['ɡreɪvli] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
He bent and gravely kissed her .
他 弯曲 和 严重地 亲吻 她 .

他俯下身，郑重地吻了她。

[hɜ:r; həɹ] [lɪps] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [kɪs] ['ʃaɪli] , [k'wɪvərɪŋli] .
Her lips returned his kiss shyly , quiveringly .
她 嘴唇 返回 他的 吻 害羞地 , 颤抖着 .

她羞涩地、颤抖着回应了他的吻。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [mæn] [aɪ] ['evər] [met] , , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You're the nicest man I ever met , Billikins , " she said** .
" 你是 这 最友善的 男人 我 曾经 遇见 , 比利金斯 , " 她 说 .

“你是我见过的最和善的人，比利金斯，”她说。

" [ɡʊd] - [naɪt] !
" **Good - night !**
" 好的 - 夜晚 !

“晚安！”

" [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɜ:rkɪl] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
" **She slipped from his encircling arm and was gone** .
" 她 滑倒了 从 他的 包围 手臂 和 曾是 已消失 .

她从他环抱着的手臂间挣脱出来，消失了。

[ðə; ði] [mæn] [stʊd] ['mʊʃnləs] [wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] , [æt; ət]
The man stood motionless where she had left him , wondering at himself , at
这 男人 站立 静止不动 在哪里 她 有 左边 他 , 好奇 在 他自己 , 在

[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

男人呆立在她离开的地方，一动不动，茫然地看着自己，也看着她。

[æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] ['rɑ:kɪŋ] ['ju:nɪvɜ:rs] .
at the whole rocking universe .
在 这 所有的 摇滚 宇宙 .

整个摇滚宇宙。

[ʃi:; ji][hæd; həd] ['kɪndld] [ðə; ði]['mædʒɪk]['faɪər][ɪn][hɪm; ɪm] [ɪn'di:d] !
She had kindled the Magic Fire in him indeed !
她 有 点燃 这 魔法 火 在 他 的确 !

她确实点燃了他心中的魔法之火！

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'ɡloʊ] .
His whole being was aglow .
他的 所有的 存在 曾是 闪耀 .

他全身都容光焕发。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [ʃi:; ji][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
And yet — and yet — she had had her way with him .
和 然而 — 和 然而 — 她 有 有 她 方式 和 他 .

然而——然而——她还是得逞了。

[hi:; hi][hæd; həd][let][hɜ:r; hər][goʊ] .
He had let her go .
他 有 让 她 去 .

他放她走了。

[ˈwerfɔ:r] ?
Wherefore ?
因此 ?

因此？

[ˈwerfɔ:r] ?
Wherefore ?
因此 ?

因此？

[ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] ['daɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
The hot blood dinned in his ears .
这 热的 血 晚餐 在 他的 耳朵 .

滚烫的血液在他耳边翻腾。

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] .
His hands clenched .
他的 双手 紧握 .

他的双手紧紧握成了拳头。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['veri] [di:p] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] .
And from very deep within him the answer came .
和 从 非常 深的 之内 他 这 回答 来了 .

答案从他内心深处涌现出来。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
Because he loved her .
因为 他 喜爱 她 .

因为他爱她。

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['wʊmən]
THE WOMAN
这 女士

女人

[ˈsʌməɹ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] .
Summer in the Plains !
夏天 在 这 平原 ！

平原上的夏天！

[ˈpɪtɪləs] , [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈsʌməɹ] !
Pitiless , burning summer !
无情 , 燃烧 夏天 ！

无情的酷暑！

[ɔ:l] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv] [sʌn] [bi:t] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈwɒd(ə)n] [ru:f] ,
All day a blinding blaze of sun beat upon the wooden roof ,
全部 天 一个 失明 火焰 的 太阳 打 之上 这 木制的 屋顶 ,
整日烈阳炙烤着木质屋顶，刺眼的阳光照耀着大地。

[fɔ:rst] [ə; eɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [ˈwɪndəʊz] , [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈblæstɪŋ] [spel] [əˈpa:n][ðə; ði]
forced a way through the shaded windows , lay like a blasting spell upon the
强制 一个 方式 通过 这 阴影 视窗 , 躺 喜欢 一个 爆破 拼写 之上 这
[pɑ:rtʃt] [ˈkɑ:mpaʊnd] .
parched compound .
干渴 化合物 .

强行穿过阴暗的窗户，如同爆炸咒语般席卷了干涸的院落。

[ðə; ði] [ˈklʌstəɹ] - [ˈrouzɪz][hæd; həd] [ˈfrɪvld] [ænd; ənd][daɪd] [lɔ:ŋ] [sɪns] .
The cluster - roses had shrivelled and died long since .
这 簇 - 玫瑰 有 干瘪 和 死亡 长的 自从 .

那些簇生玫瑰早已枯萎凋零。

[ðer; ðər] [braʊn] [li:vz] [sti:l] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][vəˈrændə][ænd; ənd] [ˈrætld] [ˈdesəˌɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Their brown leaves still clung to the veranda and rattled desolately with a
他们的 棕色的 树叶 仍然 紧紧抓住 到 这 阳台 和 摇晃 凄凉地 和 一个
[draɪ] ,
dry ,
干燥 ,

它们的枯黄叶子仍然挂在阳台上，干燥而凄凉地沙沙作响。

[ˈskeɪli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wɪnd] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
scaly sound in the burning wind of dawn .
鳞片状的 声音 在 这 燃烧 风 的 黎明 .

黎明时分，灼热的寒风中传来鳞片摩擦的声音。

[ðə; ði] [ɡri:n] [ˈpærəki:t] [hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [swi:ts] [ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] .
The green parakeets had ceased to look for sweets on the veranda .
这 绿色的 虎皮鹦鹉 有 停止 到 看 为了 糖果 在 这 阳台 .

绿鹦鹉不再到阳台上寻找糖果了。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈdeɪnti] [ˈevər] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪrəns] [ðer; ðər] .
Nothing dainty ever made its appearance there .
没有什么 纤巧 曾经 制成 它是 外貌 那里 .

那里从来没有出现过任何精致的东西。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɡrɪm] [ɪnˈdʊərəns] [ˈɔ:fərd] [ðem; ðəm][noʊ]
The Englishman who came and went with such grim endurance offered them no
这 英国人 WHO 来了 和 去 和 这样的 严峻 耐力 提供 他们 不
[tempˈteɪʃənz] .
temptations .
诱惑 .

这位来来往往、意志坚定的英国人，没有给他们带来任何诱惑。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [spɛnt] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrpoʊ] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] , [ˈlaɪn] [ˈmoʊnləs] ,
Sometimes he spent the night on a charpoy on the veranda , lying motionless ,
有时 他 花费 这 夜晚 在 一个 床架 在 这 阳台 , 说谎 静止不动 ,
[ðoʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈsliːpləs] ,
though often sleepless ,
尽管 经常 失眠 ,

有时他会在阳台上的吊床上过夜，一动不动地躺着，尽管常常失眠。

[θruː] [ðə; ði] [ˈbreθləs] , [ˈdrægɪŋ] [ˈaʊərz] .
through the breathless , dragging hours .
通过 这 喘不过气 , 拖拽 小时 .

在令人窒息、漫长的几个小时里。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪknəs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] - , [huː] [wʌz; wəz][ˈnevər] [sɪk]
There had been sickness among the officers and Merryon , who was never sick
那里 有 到过 疾病 之中 这 警官 和 - , WHO 曾是 绝不 生病的
,
:
,

军官们中有人生病，就连从未生过病的梅里翁也未能幸免。

[wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [θriː] [men] .
was doing the work of three men .
曾是 正在做 这 工作 的 三 男人 .

他一个人干了三个人的工作。

[hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈdɔːɡɪdli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstʌbərn] [dɪˈtɜːrmiˈneɪʃ(ə)n] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
He did it doggedly , with the stubborn determination characteristic of him ;
他 做过 它 顽强地 , 和 这 固执的 决心 特征 的 他 ;

他以他特有的顽强决心，锲而不舍地完成了这项工作；

[nɑːt] [ˈtʃɪrfəli] — [noʊ][wʌn][ˈevər] [əˈkjuːzd] - [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃɪrf(ə)l] — [bʌt; bət] [ɪˈfɪʃ(ə)ntli]
not cheerfully — no one ever accused Merryon of being cheerful — but efficiently
不是 愉快地 — 不 — 曾经 被告 - 的 存在 快乐 — 但 高效
[ænd; ənd] [ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋli] .
and uncomplainingly .
和 毫无怨言 .

不是兴高采烈地——从来没有人指责梅里翁兴高采烈——而是高效且毫无怨言地。

[ˈʌðər] [men][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði] [hiːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
Other men cursed the heat , but he never took the trouble .
其他 男人 被诅咒的 这 热 , 但 他 绝不 采取 这 麻烦 .

其他人都抱怨天气炎热，但他从不觉得麻烦。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] .
He needed all his energies for what he had to do .
他 需要 全部 他的 能量 为了 什么 他 有 到 做 .

他需要集中所有精力去做他必须要做的事情。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃæns] [ʌv; əv] [liːv] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [rɪˈmoʊt] .
His own chance of leave had become very remote .
他的 自己的 机会 的 离开 有 变得 非常 偏僻的 .

他自己获得休假的机会已经变得非常渺茫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [sɪk] [liːv] [ðæt] [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sperd] .
There was so much sick leave that he could not be spared .
那里 曾是 所以 很多 生病的 离开 那 他 可以 不是 是 幸存 .

病假太多，根本无法让他顶替。

[ˈoʊvər] [ðæt] , [ˈɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [kəmˈpleɪnt] .
Over that , also , he made no complaint .
超过 那 , 还 , 他 制成 不 抱怨 .

对此，他也没有提出任何异议。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][ˈɡrʌmb(ə)][æ; ət][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] .

It was useless to grumble at the inevitable .
它 曾是 无用 到 叽 在 这 不可避免的 .

抱怨不可避免的事情毫无用处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [mes] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [spɜrd] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ðæn; ðən]

There was not a man in the mess who could not be spared more easily than

那里 曾是 不是 一个 男人 在 这 混乱 WHO 可以 不是 是 幸存 更多的 容易地 比

[hiː; hi] .

he .

他 .

军官学校里没有哪个男人比他更容易被牺牲掉。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)] , [ʌnˈfeɪlɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [fʊlˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [wɪð; wɪθ] [məˈʃiːn] -

For he was indomitable , unfailing , always fulfilling his duties with machine -

为了 他 曾是 不屈不挠 , 永不失败 , 总是 满足 他的 职责 和 机器 -

[laɪk] [ˌregjʊˈlærəti] , [stɜːrn] , [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] , [hɑːrd][æ; əz] [ˈɡræniːt] .

like regularity , stern , impenetrable , hard as granite .

喜欢 规律性 , 船尾 , 坚不可摧 , 难的 作为 花岗岩 .

因为他意志坚定, 从不失职, 总是像机器一样有规律地履行职责, 严厉、坚不可摧, 像花岗岩一样坚硬。

[æ; əz][tuː; tə] [wʌt] [leɪ] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˈhɑːrdnəs] , [noʊ][wʌn] [ˈevər] [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə][ɪnˈkwærər] .

As to what lay behind that hardness , no one ever troubled to inquire .

作为 到 什么 躺 在后面 那 硬度 , 不 一 曾经 麻烦 到 查询 .

至于那份坚硬背后究竟隐藏着什么, 从来没有人费心去探究。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] ,

They took him for granted ,

他们 采取 他 为了 的确 ,

他们把他视为理所当然,

[mʌt] [æ; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] - [ɔɪld] [ˈendʒɪn] [ɡærənˈtiːd] [tuː; tə] [sərˈmaʊnt] [ɔːl]

much as if he had been a well - oiled engine guaranteed to surmount all

很多 作为 如果 他 有 到过 一个 出色地 - 涂油 引擎 保证 到 超越 全部

[ˈɑːbstək(ə)lɪz] .

obstacles .

障碍 .

他就像一台运转良好的机器, 保证能够克服一切障碍。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊ,bɑː,dɪːz, ˈnoʊbədiːz] [ˈbɪznəs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

How he did it was nobody's business but his own .

如何 他 做过 它 曾是 没有人 商业 但 他的 自己的 .

他是怎么做到的, 那是他自己的事, 与他人无关。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ɪn] [ðæt] [əˈpɔːlɪŋ] [hiːt] [æ; əz] [ˈʌðər] [men] [ˈsʌfərd] , [noʊ][wʌn] [nuː] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] .

If he suffered in that appalling heat as other men suffered , no one knew of it .

如果 他 遭受 在 那 令人震惊 热 作为 其他 男人 遭受 , 不 一 知道 的 它 .

如果他像其他人一样在酷热中受苦, 没有人知道。

[ɪf] [hiː; hi] [ɡruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡrɪmə] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡɔːntər] , [noʊ][wʌn] [ˈnoʊtɪst] .

If he grew a little grimmer and a little gaunter , no one noticed .

如果 他 生长 一个 小的 更糟糕 和 一个 小的 冈特 , 不 一 注意到 .

如果他变得稍微严肃了一些, 稍微消瘦了一些, 也没人注意到。

[ˈevriwʌn] [nuː] [ðæt] [wətˈevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈʌðər] , [hiː; hi][æ; ət] [liːst] [wʊd] [hoʊld][ɑːn] .

Everyone knew that whatever happened to others , he at least would hold on .

每个人 知道 那 任何 发生 到 其他的 , 他 在 至少 会 抓住 在 .

所有人都知道, 无论别人遭遇什么, 他至少会坚持下去。

[ˈevriwʌn] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm][æ; əz] " [hɑːrd][æ; əz] [neɪlɪz] .

Everyone described him as " hard as nails .

每个人 描述 他 作为 " 难的 作为 指甲 .

大家都形容他“铁石心肠”。

" [i:tʃ] [deɪ] [si:md] [mɔ:r] [ɪn'tɑ:ləɾəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][ləst] ,
" Each day seemed more intolerable than the last ,
" 每个 天 似乎 更多的 无法容忍 比 这 最后的 ,
“每一天都比前一天更难熬。”

[i:tʃ] [naɪt] [ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [ˈnæroʊɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈsɜ:rk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] .
each night a perceptible narrowing of the fiery circle in which they lived .
每个 夜晚 一个 可感知的 收窄 的 这 火热 圆圈 在 哪个 他们 居住地 .
每晚，他们所居住的火焰圈都会明显缩小。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [ˈkʌlmɪneɪɪŋ] [ˈhɔ:rər] [ðæt] [gru:] [ˈaʊərli] [mɔ:r]
They seemed to be drawing towards a culminating horror that grew hourly more
他们 似乎 到 是 绘画 向 一个 高潮 恐怖 那 生长 每小时 更多的
[ˈpælpəb(ə)l] ,
palpable ,
可感知的 ,
他们似乎正走向一场愈发令人恐惧的结局，这种恐惧感每小时都在加剧，愈发强烈。

[mɔ:r] [ˈmɑ:nstrəsli] [ˈmenəsɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [ðæt] [dreɪnd] [ðer; ðər] [streŋθ] [ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][əˈfɑ:r]
more monstrously menacing — a horror that drained their strength even from afar
更多的 极其可怕 威胁 — 一个 恐怖 那 排水 他们的 力量 甚至 从 远方
.
:
.
更加可怕、更加令人恐惧——即使远隔千里，也能感受到它带来的恐怖，它能榨干他们的力量。

" [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ju: 'es] [ðɪs] [taɪm] , " [dɪ'klerd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈroʊbi] , [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] [səˈbɔ:ltərn] ,
" It's going to kill us this time , " declared little Robey , the youngest subaltern ,
" 它是 去 到 杀 我们 这 时间 , " 声明 小的 罗比 , 这 最小的 下级军官 ,
“这次它要要了我们的命,”最小的少尉罗比说道。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [naɪts] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈtɔ:rment] [ʌn'spi:kəb(ə)l] .
to whom the nights were a torment unspeakable .
到 谁 这 夜晚 是 一个 折磨 无法形容 .
对他们而言，夜晚是一种难以言喻的折磨。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'dɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌ; əv] [hi:t] [ˈæpəpleksi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,
He had been within an ace of heat apoplexy more than once ,
他 有 到过 之内 一个 高手 的 热 中风 更多的 比 一次 ,
他曾不止一次濒临中暑边缘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [stretʃt] [ˈb:ɪmoʊst][tu:; tə] [ˈbreɪkɪŋ] - [pɔɪnt] .
and his nerves were stretched almost to breaking - point .
和 他的 神经 是 拉伸 几乎 到 打破 - 观点 .
他的神经几乎绷到了极限。

[bʌt; bət] - [went] [ˈdɔ:gɪdli] [ɑ:n] , [hju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'swɜ:rvɪŋ] [wei] [θru:] [ɔ:l] .
But Merryon went doggedly on , hewing his unswerving way through all .
但 - 去 顽强地 在 , 砍伐 他的 坚定不移 方式 通过 全部 .
但梅里翁却顽强地继续前进，毫不动摇地开辟出一条属于他自己的道路。

[ðə; ði][ˌmɑ:n'su:n][wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈtɔ:rtʃərd] [ɜ:rθ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
The monsoon was drawing near , and the whole tortured earth seemed to be
这 季风 曾是 绘画 靠近 , 和 这 所有的 受折磨 地球 似乎 到 是
[ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [dʌm] [ekspek'teɪŋ] .
waiting in dumb expectation .
等待 在 哑的 期待 .
季风即将来临，整个饱受摧残的大地似乎都在默默地期盼着。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈglæsi] [mu:n] [keɪm] [ʌp] , [ˈʃaɪnɪŋ] , [ɪ'mens] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)l] ,
Night after night a glassy moon came up , shining , immense and awful ,
夜晚 后 夜晚 一个 玻璃状 月亮 来了 向上 , 灼灼 , 巨大 和 可怕 ,
夜复一夜，一轮晶莹剔透的月亮升起，闪耀着光芒，巨大而可怕。

[θru:] [ə; eɪ] [θɪk] [heɪz] [ʌv; əv] [hi:t] .
through a thick haze of heat .
通过 一个 厚的 阴霾 的 热 .

穿过浓厚的热浪。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] - [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][və'rendə] ,
Night after night Merryon lay on his veranda ,
夜晚 后 夜晚 - 躺 在 他的 阳台 ,

梅里翁夜复一夜地躺在他的阳台上，

[ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][stɑ:rk] [ɪn'dʊərəns] [waɪl] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈaʊərz] [krept] [baɪ] .
smoking his pipe in stark endurance while the dreadful hours crept by .
吸烟 他的 管道 在 斯塔克 耐力 尽管 这 可怕 小时 悄悄地爬 经过 .

他默默地抽着烟斗，忍受着可怕的时间流逝。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][held][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf][hɑ:rd] [klentʃt] [ɪn][wʌn] [ˈpaʊərf(ə)l][hænd] .
Sometimes he held a letter from his wife hard clenched in one powerful hand .
有时 他 握住 一个 信 从 他的 妻子 难的 紧握 在 一 强大的 手 .

有时他会用一只强有力的手紧紧攥着妻子的来信。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈfri:kwəntli] — [ʃɔ:rt] , [ˈeri] [ɪˈpɪsəlz] , [ˈhoʊli] [ɪnˈkɑ:nsəkwənt] , [ˈɔ:f(ə)n]
She wrote to him frequently — short , airy epistles , wholly inconsequent , often
她 写道 到 他 频繁地 — 短的 , 轻盈的 书信 , 完全 不相关的 , 经常

[prəˈvɑ:kətɪvli] [ˈmi:ɡər] .
provocatively meagre .
挑衅地 微薄 .

她经常给他写信——信的内容简短、空洞，完全没有实质内容，而且常常内容匮乏，令人感到恼火。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [silˈvestə(r)] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [roʊt] [wʌns] ; " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbaʊndər] .
" There is a Captain Silvester here , " she wrote once ; " such a bounder .
" 那里 是 一个 队长 西尔维斯特 这里 , " 她 写道 一次 ; " 这样的 一个 邦德 .

“这里有个叫西尔维斯特的船长，”她曾写道；“真是个无赖。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ˈlɪtərəli] [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [hu:] [kæn; kən] [dæns] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
But he is literally the only man who can dance in the station .
但 他 是 字面上地 这 仅有的 男人 WHO 能 舞蹈 在 这 车站 .

但他却是车站里唯一一个会跳舞的人。

[soʊ] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] ?
So what would you ?
所以 什么 会 你 ?

那你会怎么做？

[pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt][ɪz][soʊ] [ʃɑ:kt] !
Poor Mrs . Paget is so shocked !
贫穷的 太太 . 佩吉特 是 所以 震惊 !

可怜的佩吉特夫人真是太震惊了！

" [ˈfeðəri] [hɪnts] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌnˈju:zuəl] , [bʌt; bət] [ðoʊ]
" Feathery hints of this description were by no means unusual , but though
" 羽毛状的 提示 的 这 描述 是 经过 不 方法 异常 , 但 尽管

- [ˈsʌmtaɪmz] [fraʊnd] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,
Merryon sometimes frowned over them ,
- 有时 皱眉 超过 他们 ,

“这种描述的羽毛状暗示绝非罕见，但尽管梅里恩有时对此皱眉，

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌnˈi:zi] .
they did not make him uneasy .
他们 做过 不是 制作 他 不安 .

他们并没有让他感到不安。

[hɪz; ɪz] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [maɪt] ['bekən] , [bʌt; bət][fɪ; fɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [hɜ:r'self][tu; tə]
His will - o' - the - wisp might beckon , but she would never allow herself to
他的 将要 - o - - 这 - 烟雾 可能 招手 , 但 她 会 绝不 允许 她自己 到
[bi; bi] [kɔ:t] .
be caught .
是 捕捉 .

她那虚幻缥缈的身影或许会向她招手，但她绝不会让自己被抓住。

[fɪ; fɪ] ['nevər] [spʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɜ:r; hər] ['letərz] , [ˈɔ:lweɪz] ['endɪŋ] [dɪ'mjʊrli] , " [jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] ,
She never spoke of love in her letters , always ending demurely , " Yours sincerely ,
她 绝不 辐 的 爱 在 她 信件 , 总是 结束 端庄地 , " 此致 真挚地 ,
[pʌk] .
Puck .
冰球 .

她的信中从不谈及爱情，总是含蓄地以“你真诚的，帕克”结尾。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [krɔ:s] [skrætʃt] [ɪm'pʌlsɪvli] [ʌndər'ni:θ]
" But now and then there was a small cross scratched impulsively underneath
" 但 现在 和 然后 那里 曾是 一个 小的 叉 刮痕 冲动地 下
[ðə; ði] [neɪm] ,
the name ,
这 姓名 ,

但偶尔会在名字下面随意地刻下一个小十字架，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [bɔ:r] [ðɪs] ['tʊkən] [ə'kʌmpənɪd] - [θru:] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜ:rnəʊ]
and the letters that bore this token accompanied Merryon through his inferno
和 这 信件 那 钻孔 这 令牌 伴随 - 通过 他的 地狱
[wɪðərsʊə'veər] [hi; hi] [went] .
whithersoever he went .
无论去往何处 他 去 .

无论梅里翁走到哪里，那些带有这个标记的信件都一直陪伴着他，穿越炼狱。

[ðer; ðər] [keɪm] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [hi:t] ,
There came at last a night of terrible heat ,
那里 来了 在 最后的 一个 夜晚 的 糟糕的 热 ,
[fɪnəl] [ðə; ði] [naɪt] .
终于迎来了一个酷热难耐的夜晚。

[wen] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rld] [ɪt'self] [mʌst; məst][bɜ:rst]['ɪntu:] [fleɪmz] .
when it seemed as if the world itself must burst into flames .
什么时候 它 似乎 作为 如果 这 世界 本身 必须 爆裂 进入 火焰 .
[ə; eɪ] [fɪnəl] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪt'self] [mʌst; məst][bɜ:rst]['ɪntu:] [fleɪmz] .
仿佛整个世界都要燃烧起来。

[ə; eɪ] ['hevi] [stɔ:rm] [roʊld] [ʌp] , [rɔ:rd] [oʊvər'hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [laɪk][ə; eɪ][keɪdʒd] ['mɑ:nstər] ,
A heavy storm rolled up , roared overhead for a space like a caged monster ,
一个 重的 风暴 滚动 向上 , 咆哮 开销 为了 一个 空间 喜欢 一个 笼中 怪物 ,
[ə; eɪ] [fɪnəl] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪt'self] [mʌst; məst][bɜ:rst]['ɪntu:] [fleɪmz] .
一场猛烈的风暴席卷而来，在头顶咆哮，如同被囚禁的怪兽一般。

[ænd; ənd] ['sʌlənlɪ] [roʊld] [ə'weɪ] ,
and sullenly rolled away ,
和 闷闷不乐地 滚动 离开 ,
[ænd; ənd] ['sʌlənlɪ] [roʊld] [ə'weɪ] ,
然后闷闷不乐地滚走了。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dra:p][ʌv; əv][reɪn][tu; tə] [ɪ:z] [ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ðæt]
without a single drop of rain to ease the awful tension of waiting that
没有 一个 单身的 降低 的 雨 到 舒适 这 可怕 紧张 的 等待 那
[pə'zest] [ɔ:l] [θɪŋz] .
possessed all things .
拥有 全部 事物 .

没有一滴雨来缓解笼罩万物的可怕等待的紧张气氛。

- [left][ðə; ði] [mes] ['ɜ:li] , [ˈtræmpɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd] ,
Merryon left the mess early , tramping back over the dusty road ,
- 左边 这 混乱 早期的 , 徒步旅行 后退 超过 这 尘土飞扬 路 ,
梅里恩早早地离开了那片狼藉, 沿着尘土飞扬的道路往回走去。

[kənˈvɪnst] [ðæt][ðə; ði] [ˈdaʊnpɔ:ɹ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [jə:nd] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
convinced that the downpour for which they all yearned was at hand .
确信 那 这 倾盆大雨 为了 哪个 他们 全部 渴望 曾是 在 手 .
他们确信, 期盼已久的倾盆大雨即将到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmu:nlaɪt] [ðæt] [naɪt] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][hɑ:t] [ˈblæknəs] ,
There was no moonlight that night , only a hot blackness ,
那里 曾是 不 月光 那 夜晚 , 仅有的 一个 热的 黑 ,
那晚没有月光, 只有一片灼热的黑暗。

[ɪˈlju:mind] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [dɑ:rt][ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðæt] [ʃɑ:kt] [ðə; ði] [ˈsensɪz]
illuminated now and then by a brilliant dart of lightning that shocked the senses
照明 现在 和 然后 经过 一个 杰出的 镖 的 闪电 那 震惊 这 感官
[ænd; ənd] [left] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [vɔɪd] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] ,
and left behind a void indescribable ,
和 左边 在后面 一个 空白 无法形容 ,
不时有耀眼的闪电划破夜空, 震撼人心, 留下难以言喻的空虚。

[ə; eɪ] [ˈdɑ:rkənəs] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [felt] .
a darkness that could be felt .
一个 黑暗 那 可以 是 毛毡 .
一种可以感受到的黑暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsævɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] ,
There was something savage in the atmosphere ,
那里 曾是 某物 野蛮的 在 这 气氛 ,
空气中弥漫着一种野蛮的气息。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪmətɪv] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ɪtˈself] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n]
something primitive and passionate that seemed to force itself upon him even
某物 原始 和 热情的 那 似乎 到 力量 本身 之上 他 甚至
[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
against his will .
反对 他的 将要 .
某种原始而热烈的东西, 似乎违背他的意愿强加于他。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [wɜ:ɹ; wər] [strʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈtrɔ:pɪk(ə)] [ɪnˈtensəti] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]
His pulses were strung to a tropical intensity that made him aware of the
他的 脉冲 是 串 到 一个 热带 强度 那 制成 他 意识到的 的 这
[ˈmænz] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
man's blood in him ,
男人的 血 在 他 ,
他的脉搏跳动得异常剧烈, 让他意识到自己体内流淌着那人的血液。

[ˈreɪsɪŋ] [æt; ət][ˈfi:vər] [hi:t] [θru:] [veɪnz] [ðæt] [felt] [ˈswʊlən][tu:; tə] [ˈbɜ:rstɪŋ] .
racing at fever heat through veins that felt swollen to bursting .
赛车 在 发烧 热 通过 静脉 那 毛毡 肿 到 爆发 .
一股热流在肿胀得几乎要爆裂的血管中奔涌。

[hi:; hi] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˈbʌŋɡəloʊ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
He entered his bungalow and flung off his clothes ,
他 进入 他的 平房 和 扔 离开 他的 衣服 ,
他走进自己的小屋, 脱掉了衣服。

[tʊk] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv][ˈtepid] [ˈwɔ:tər] ,
took a plunge in a bath of tepid water ,
采取 一个 暴跌 在 一个 洗澡 的 温热 水 ,
跳进温水浴缸里,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ]
from which he emerged with a pricking sensation all over him that made the
从 哪个 他 出现 和 一个 刺 感觉 全部 超过 他 那 制成 这
[ˈlaɪtəst] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃər] ,
lightest touch a torture ,
最轻 触碰 一个 酷刑 ,
他醒来时全身都感到一阵刺痛, 哪怕最轻微的触碰都如同酷刑。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [kiːd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈsensətɪvnəs] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and finally , keyed up to a pitch of sensitiveness that excited his own
和 最后 , 按键 向上 到 一个 沥青 的 敏感性 那 兴奋的 他的 自己的
[kən'tempt] ,
contempt ,
鄙视 ,
最后, 他敏感到极致, 甚至激起了他自己的蔑视。

[hiː; hi] [pʊld] [ɑːn][sʌm; səm][pə'dʒɑːməz][ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrpoɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][və'rændə] .
he pulled on some pyjamas and went out to his charpoy on the veranda .
他 拉 在 一些 睡衣 和 去 出去 到 他的 床架 在 这 阳台 .
他套上睡衣, 走到阳台上的吊床上。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ][ˈpʌŋkə'pʌŋkɑː] [ˈkuːli] , [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,
He dismissed the punkah coolie , feeling his presence to be intolerable ,
他 解雇 这 朋克 苦力 , 感觉 他的 在场 到 是 无法容忍 ,
他打发走了那个朋克苦力, 觉得他的存在令人无法忍受。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] [flʌŋ] [ˈoʊpən] .
and threw himself down with his coat flung open .
和 扔 他自己 向下 和 他的 外套 扔 打开 .
他敞开外套, 纵身扑倒在地。

[ðə; ðɪ] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt][lɪd][wɜːr; wər]
The oppression of the atmosphere was as though a red - hot lid were
这 压迫 的 这 气氛 曾是 作为 尽管 一个 红色的 - 热的 盖 是
[ˈbiːɪŋ] [fɔːrst] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtɔːrtʃərd] [ɜːrθ] .
being forced down upon the tortured earth .
存在 强制 向下 之上 这 受折磨 地球 .
空气中弥漫着令人窒息的压抑感, 仿佛一个滚烫的盖子正强行压在饱受摧残的大地上。

[ðə; ðɪ] [ˈblæknəs] [brɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][və'rændə] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] [wɔːl] .
The blackness beyond the veranda was like a solid wall .
这 黑 超过 这 阳台 曾是 喜欢 一个 坚硬的 墙 .
阳台外的黑暗如同坚实的墙壁。

[sliːp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] .
Sleep was out of the question .
睡觉 曾是 出去 的 这 问题 .
睡觉是不可能的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [smoʊk] .
He could not smoke .
他 可以 不是 抽烟 .
他不能抽烟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈefərt] [ɪˈv(ə)n][tuː; tə] [brɪːð] .
It was an effort even to breathe .
它 曾是 一个 努力 甚至 到 呼吸 .
连呼吸都十分困难。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][laɪ][ɪn] [ˈtɔːrment] [ænd; ənd] [weɪt] — [ænd; ənd] [weɪt] .
He could only lie in torment and wait — and wait .
他 可以 仅有的说谎 在 折磨 和 等待 — 和 等待 .
他只能痛苦地躺着等待——一直等待。

[ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [les] ['fri:kwənt] .
The flashes of lightning had become less frequent .
这 闪光灯 的 闪电 有 变得 较少的 频繁 .

闪电出现的频率降低了。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [dri:m] [brɪ'gæən][tu:; tə] [mu:ʋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
A kind of waking dream began to move in his brain .
一个 种类 的 醒来 梦 开始 到 移动 在 他的 脑 .

一种类似白日梦的状态开始在他的脑海中浮现。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['grædʒuəli] [gru:] [ə'pɑ:n] [ðæt] [skri:n] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] — [æən; ən][elf] - [laɪk] [θɪŋ] ,
A figure gradually grew upon that screen of darkness — an elf - like thing ,
一个 数字 逐步地 生长 之上 那 屏幕 的 黑暗 — 一个 精灵 - 喜欢 事物 ,
[ɪn'tændʒəb(ə)l] , [træns'pærənt] , [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ,
intangible , transparent , a quivering ,
无形 , 透明的 , 一个 颤抖 ,

黑暗的屏幕上逐渐浮现出一个身影——一个精灵般的东西，无形、透明、颤抖着。

['ʃædəʊɪ] ['ɪmɪdʒ] , [rɪ'moʊt] [æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n] .
shadowy image , remote as the dawn .
阴暗的 图像 , 偏僻的 作为 这 黎明 .

模糊的影像，遥远得如同黎明。

[waɪd] - [aɪd] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ,
Wide - eyed , he watched the vision ,
宽的 - 眼睛 , 他 观看 这 想象 ,

他睁大眼睛，注视着那幻象。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd] ['lɔ:ŋɪŋ] [soʊ] [fɪrs] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtərli] [brɪ'jɑ:nd]
his pulses beating with a mad longing so fierce as to be utterly beyond
他的 脉冲 殴打 和 一个 疯狂的 渴望 所以 凶猛的 作为 到 是 完全地 超过
[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'troʊl] .
his own control .
他的 自己的 控制 .

他脉搏跳动，带着一种疯狂的渴望，这种渴望如此强烈，以至于他完全无法控制自己。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [strɔ:ŋ] [waɪn] [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmhəʊ]
It was as though he had drunk strong wine and had somehow
它 曾是 作为 尽管 他 有 醉 强的 葡萄酒 和 有 不知何故
[slɪpt] [ðə; ði] [li:f] [ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [kən'venʃ(ə)n] .
slipped the leash of ordinary convention .
滑倒了 这 牵引绳 的 普通的 习俗 .

他仿佛喝了烈酒，挣脱了世俗的束缚。

[ðə; ði] ['sævɪdʒrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði]['trɔ:pɪk(ə)] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][hɪm; ɪm]
The savagery of the night , the tropical intensity of it , had got into him
这 野蛮 的 这 夜晚 , 这 热带 强度 的 它 , 有 得到 进入 他
.
.
.

夜晚的残酷，热带的浓烈气息，深深地感染了他。

[hæf] - ['neɪkɪd] , ['hoʊlɪ] ['prɪmətɪv] , [hi:; hi] [leɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Half - naked , wholly primitive , he lay and waited — and waited .
一半 - 裸 , 完全 原始 , 他 躺 和 等待 — 和 等待 .

他半裸着，完全原始，躺着等待——等待着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [hʌŋ] [brɪʃɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈmædnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
For a while the vision hung before him , tantalizing him , maddening him ,
为了 一个 尽管 这 想象 悬挂 前 他 , 诱人的 他 , 令人抓狂 他 ,
[ɪˈluːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
eluding him .
逃避 他 .

那景象在他眼前萦绕了一会儿，让他心神不宁，让他抓狂，让他难以捉摸。

[ðən] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
Then came a flash of lightning , and it was gone .
然后 来了 一个 闪光 的 闪电 , 和 它 曾是 已消失 .

然后一道闪电划过，它就消失了。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɑːrpɔɪ , [ˈevrɪ] [nɜːrv] [tens] [æz; əz] [stretʃt] [ˈwaɪər] .
He started up on the charpoy , every nerve tense as stretched wire .
他 开始 向上 在 这 床架 , 每一个 神经 紧张 作为 拉伸 金属丝 .

他开始在吊床上起身，浑身神经紧绷，像拉紧的铁丝一样。

" [kʌm] [bæk] !
" **Come back !**
" 来 后退 !

“回来!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈhɔːrsli] .
" **he cried , hoarsely .**
" 他 哭 , 沙哑地 .

他嘶哑地喊道。

" [kʌm] [bæk] !
" **Come back !**
" 来 后退 !

“回来!

" [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [striːkt] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
" **Again the lightning streaked the darkness .**
" 再次 这 闪电 条纹 这 黑暗 .

闪电再次划破黑暗。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈθʌndər] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [θruː] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] ,
There came a burst of thunder , and suddenly , through it and above it ,
那里 来了 一个 爆裂 的 雷 , 和 突然 , 通过 它 和 多于 它 ,
[əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] .
一声雷鸣传来，突然间，穿过雷声，凌驾于雷声之上，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][fɑːr] - [ˈdɪstənt] [rɔːr] [ʌv; əv][reɪn] .
he heard the far - distant roar of rain .
他 听到 这 远的 - 遥远 吼 的 雨 .

他听到了远处传来雨的轰鸣声。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He sprang to his feet .
他 弹簧 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
It was coming .
它 曾是 未来 .

它终究会到来。

[ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [θrɔbd] [əˈweɪ] .
The seconds throbbed away .
这 秒 悸动 离开 .

时间一分一秒地流逝。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmpaʊnd] , [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] , [ˈɔːf(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] .
Something was moving in the compound , a subtle , awful Something .
某物 曾是 移动 在 这 化合物 , 一个 微妙的 , 可怕 某物 .

院子里有什么东西在动，一种微妙而可怕的动静。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ˈkwɪvəd] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈklʌstər] - [ˈroʊzɪz] [ˈrætlɪd] [ðer; ðər] [ded]
The trees and bushes quivered before it , the cluster - roses rattled their dead
这 树木 和 灌木丛 颤抖 前 它 , 这 簇 - 玫瑰 摇晃 他们的 死的
[liːvz] [ˈwaɪldli] .
leaves wildly .
树叶 疯狂地 .

树木和灌木在它面前颤抖，簇生玫瑰疯狂地摇晃着枯叶。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [stʊd] [ˈmoʊnləs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [fel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][vəˈrændə][frʌm; frəm][ðə; ði]
But the man stood motionless in the light that fell across the veranda from the
但 这 男人 站立 静止不动 在 这 光 那 跌倒 穿过 这 阳台 从 这
[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
open window of his room ,
打开 窗户 的 他的 房间 ,

但那人却一动不动地站在那里，沐浴在从他房间敞开的窗户洒进阳台的阳光中。

[ˈwʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ˈoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈɡlɛrɪŋ] [ɪnˈtensəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]
watching with eyes that shone with a fierce and glaring intensity for the
观看 和 眼睛 那 闪耀 和 一个 凶猛的 和 刺眼 强度 为了 这
[rɪˈtʃːrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] .
return of his vision .
返回 的 他的 想象 .

他目光炯炯，充满凶狠和灼热地注视着恢复视力的那一刻。

[ðə; ði] [ˈfiːvərd] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈhæməɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] .
The fevered blood was hammering at his temples .
这 发烧 血 曾是 锤击 在 他的 寺庙 .

滚烫的血液在他太阳穴上怦怦直跳。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈskɛrslɪ] [seɪn] .
For the moment he was scarcely sane .
为了 这 片刻 他 曾是 几乎 理智 .

那一刻，他几乎失去了理智。

[ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] [ðæt] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈwelmd] [les] [ˈhɑːrdɪ] [men]
The fearful strain of the past few weeks that had overwhelmed less hardy men
这 可怕 拉紧 的 这 过去的 很少 周 那 有 不堪重负 较少的 耐寒的 男人
[hæd; həd] [rɔːt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l] [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [kəmˈpeliŋ]
had wrought upon him in a fashion more subtle but none the less compelling
有 锻 之上 他 在 一个 时尚 更多的 微妙的 但 没有任何 这 较少的 引人注目的
.
:
.

过去几周令人恐惧的压力压垮了许多意志不坚定的人，而这种压力对他的影响虽然更为微妙，但同样不容忽视。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstrɪkən] [daʊn] ,
They had been stricken down ,
他们 有 到过 受打击的 向下 ,

他们被击倒了，

[ˌwerˈæz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [wer] [ˈbɔːdɪli] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst]
whereas he had been strung to a pitch where bodily suffering had almost
然而 他 有 到过 串 到 一个 沥青 在哪里 身体上的 痛苦 有 几乎
[ˈsiːst] [tuː; tə] [kaʊnt] .
ceased to count .
停止 到 数数 .

而他却被逼到了极点，以至于身体上的痛苦几乎不再重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔːrment] ,
He had grown used to the torment ,
他 有 生长 用过的 到 这 折磨 ,
他已经习惯了这种折磨。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [suˈpri:m] [ˈmoʊmənt][aɪ ˈti:] [tɔːr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,
and now in this supreme moment it tore from him his civilization ,
和 现在 在 这 最高 片刻 它 撕裂 从 他 他的 文明 ,
而就在这至高无上的时刻，它却将他的文明从他手中夺走。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʌtʃt] .
but his physical strength remained untouched .
但 他的 身体的 力量 剩余 未受触碰 .
但他的体能却丝毫未减。

[hiː; hi] [stəd] [əˈlɜːrt][ænd; ənd] [ˈredi] , [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
He stood alert and ready , like a beast in a cage ,
他 站立 警报 和 准备好 , 喜欢 一个 兽 在 一个 笼 ,
他警觉地站在那里，随时准备行动，就像笼中野兽一般。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wətˈevər] [ðə; ði][ɡɒdʒ] [maɪt] [deɪn] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] .
waiting for whatever the gods might deign to throw him .
等待 为了 任何 这 神 可能 设计 到 扔 他 .
等待着诸神可能会赐予他的一切。

[ðə; ði] [ˈtuːməlt] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈblæknes] [gruː] .
The tumult beyond that wall of blackness grew .
这 骚乱 超过 那 墙 的 黑 生长 .
黑暗之墙之外的骚动愈演愈烈。

[aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [swəːlɪŋ] [ˈʌprɔːr] .
It became a swirling uproar .
它 成为 一个 旋转 骚动 .
这引发了一场轩然大波。

[ðə; ði][roʊz] - [vaɪnz] [wɜːr; wər] [wɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][vəˈrændə][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][ɔːl]
The rose - vines were whipped from the veranda and flung writhing in all
这 玫瑰 - 藤蔓 是 鞭打 从 这 阳台 和 扔 扭动 在 全部
[dəˈrek](ə)nz] .
directions .
方向 .
玫瑰藤蔓从阳台上被抽打下来，扭动着四处飞散。

[ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmpaʊnd] [stroʊv] [laɪk] [ˈterəfaɪd] [ˈkriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] .
The trees in the compound strove like terrified creatures in the grip of a giant .
这 树木 在 这 化合物 努力 喜欢 恐惧 生物 在 这 紧握 的 一个 巨大的 .
院子里的树木像被巨人抓住的受惊生物一样挣扎。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst][wʌz; wəz] [laɪk] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [bloʊn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪˈmens]
The heat of the blast was like tongues of flame blown from an immense
这 热 的 这 爆炸 曾是 喜欢 舌头 的 火焰 吹 从 一个 巨大
[ˈfɜːrnis] .
furnace .
炉 .
爆炸产生的热浪如同从巨大的熔炉中喷出的火焰。

- [hoʊl] [ˈbəːdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ɪn][ˈfaɪər] .
Merryon's whole body seemed to be wrapped in fire .
- 所有的 身体 似乎 到 是 包装 在 火 .
梅里昂的整个身体仿佛都被火焰包裹着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['mu:vmənt] ,
With a fierce movement ,
和 一个 凶猛的 移动 ,

伴随着猛烈的动作，

[hi:; hi] [stript] [ðə; ði] [koʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
he stripped the coat from him and flung it into the room behind him .
他 脱衣舞 这 外套 从 他 和 扔 它 进入 这 房间 在后面 他 .

他脱下外套，扔到身后的房间里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['devəlz] [ðæt] [reɪdʒd][ɪn] [ðæt] [pændə'moʊniəm] .
He was alone save for the devils that raged in that pandemonium .
他 曾是 独自的 节省 为了 这 魔鬼 那 愤怒 在 那 混乱 .

除了在那片混乱中肆虐的魔鬼之外，他孤身一人。

[wʌt] [dɪd][aɪ'ti:] ['mætər] [haʊ] [hi:; hi] [met] [ðem; ðəm] ?
What did it matter how he met them ?
什么 做过 它 事情 如何 他 遇见 他们 ?

他如何与他们相遇又有什么关系呢？

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stu:'pendəs] [weɪt] [dra:pt] [frʌm; frəm]
And then , with the suddenness of a stupendous weight dropped from
和 然后 , 和 这 突然 的 一个 惊人的 重量 掉落 从
[hev(ə)n] , [keɪm] [reɪn] ,
heaven , came rain ,
天堂 , 来了 雨 ,

然后，仿佛从天而降的巨物一般，暴雨倾盆而下。

[reɪn][ɪn] ['tɒrənts] [ænd; ənd] ['bɪləʊz] , [reɪn]['sɔ:lɪd][æz; əz][ðə; ði] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv][naɪ'ægrə] , [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ]
rain in torrents and billows , rain solid as the volume of Niagara , a crushing
雨 在 种子 和 波澜 , 雨 坚硬的 作为 这 体积 的 尼亚加拉 , 一个 压碎
['maɪtɪ] [fɔ:rs] .
mighty force .
强大的 力量 .

暴雨倾盆而下，势不可挡，如同尼亚加拉大瀑布般汹涌澎湃，势不可挡。

[ðə; ði] ['tempɪst] [ˈfri:kt] [θru:] [ðə; ði] ['kɑ:mpaʊnd] .
The tempest shrieked through the compound .
这 暴风雨 尖叫 通过 这 化合物 .

狂风怒吼着穿过院落。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['glɪməd] , [lept] , [br'keɪm] [kən'tɪnjuəs] .
The lightning glimmered , leapt , became continuous .
这 闪电 闪烁 , 跳跃 , 成为 连续的 .

闪电闪烁、跃动、连绵不断。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'fɜ:rnɔʊ][ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['vaɪələns] .
The night was an inferno of thunder and violence .
这 夜晚 曾是 一个 地狱 的 雷 和 暴力 .

夜里雷声轰鸣，战火肆虐。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜ:rnɔʊ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [straɪf] [ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] ,
And suddenly out of the inferno , out of the awful strife of elements ,
和 突然 出去 的 这 地狱 , 出去 的 这 可怕 冲突 的 元素 ,

突然间，从烈焰焚身之中，从可怕的自然灾害中，

[aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['fraɪt(ə)l] ['reɪnfɔ:l] , [ðer; ðər] [keɪm] — [ə; eɪ] ['wʊmən] !
out of that frightful rainfall , there came — a woman !
出去 的 那 可怕 雨量 , 那里 来了 — 一个 女士 !

在那场可怕的暴雨中，出现了一位女子！

第六章

[ˈlʌvəz]

LOVERS

恋人

恋人们

[ʃiː, ʃi] [keɪm] [ˈhɔːltɪŋli] , [ˈklɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] ,
She came haltingly , clinging with both hands to the rail of the veranda ,
她 来了 断断续续地 , 依恋 和 两个都 双手 到 这 轨 的 这 阳台 ,
她步履蹒跚地走过来, 双手紧紧抓住阳台的栏杆。

[hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ˈsterɪŋ] [ˈʌpwərdz] [ɪn] [ˈterər] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪv] [əˈpiːl] .
her white face staring upwards in terror and instinctive appeal .
她 白色的 脸 凝视 向上 在 恐怖 和 本能 上诉 .
她苍白的脸庞惊恐地仰望着天空, 带着本能的求救。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [laɪk][æn; ən][ˈɪnsekt] [ˈdræŋɪŋ] [ɪtˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] , [wɪð; wɪθ] [drentʃt]
She was like an insect dragging itself away from destruction , with drenched
她 曾是 喜欢 一个 昆虫 拖拽 本身 离开 从 破坏 , 和 湿透了
[ænd; ənd] [ˈbætəd] [wɪŋz] .
and battered wings .
和 伤痕累累 翅膀 .
她就像一只昆虫, 拖着疲惫的身躯逃离毁灭, 翅膀已被雨水浸透, 伤痕累累。

[hiː, hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɪfnd] .
He saw her coming and stiffened .
他 锯 她 未来 和 僵硬 .
他看到她走过来, 身体僵住了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
It was his vision returned to him ,
它 曾是 他的 想象 返回 到 他 ,
他的视力恢复了。

[bʌt; bət] [tɪl] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [rɪːtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː, hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd][tuː; tə] [muːv] .
but till she came within reach of him he was afraid to move .
但 直到 她 来了 之内 抵达 的 他 他 曾是 害怕的 到 移动 .
但直到她走到他身边, 他才敢动弹。

[hiː, hi] [stəd] [ˈʌpraɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] , [ˈevri] [mæd] [ɪnˈstɪŋkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈfɪrsli] [əˈweɪk]
He stood upright against the wall , every mad instinct of his blood fiercely awake
他 站立 直立 反对 这 墙 , 每一个 疯狂的 本能 的 他的 血 激烈地 醒
[ænd; ənd] [ˈklæməɪ] .
and clamouring .
和 喧闹 .
他笔直地靠在墙上, 血液中每一个疯狂的本能都激烈地觉醒并喧嚣着。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][wɪnd] [ɪnˈkriːst] .
The noise and wind increased .
这 噪音 和 风 增加 .
噪音和风力都增大了。

[aɪ ˈtiː] [swɜːld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][vəˈrændə] .
It swirled along the veranda .
它 旋转 沿着 这 阳台 .
它沿着走廊盘旋。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [kwɪt] [hɜːr; həɹ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [swept]
She seemed afraid to quit her hold of the balustrade lest she should be swept
她 似乎 害怕的 到 辞职 她 抓住 的 这 栏杆 免得 她 应该 是 扫荡
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

她似乎害怕松开扶手，以免被水流冲走。

[bʌt; bət] [stiːl] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ləst] , [wɪð; wɪθ]
But still she drew nearer to the lighted window , and at last , with
但 仍然 她 画 更近 到 这 照明 窗户 , 和 在 最后的 , 和
[ˈdespərət] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
desperate resolution ,
绝望的 解决 ,
但她还是继续靠近那扇亮着灯的窗户，最后，她下定了决心，不顾一切地说道：

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːrˈself] [friː] [ænd; ənd] [spræŋ] [fɔːr; fər] [ˈfeltər] .
she tore herself free and sprang for shelter .
她 撕裂 她自己 自由的 和 弹簧 为了 庇护所 .
她挣脱束缚，跳进掩体。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [mæn] [ˈɔːlsəʊ] [spræŋ] .
In that instant the man also sprang .
在 那 立即的 这 男人 还 弹簧 .
那一瞬间，那人也跳了起来。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [ɑːrmz] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [klæsp] [ˈemptɪnəs] ,
He caught her in arms that almost expected to clasp emptiness ,
他 捕捉 她 在 武器 那 几乎 预期的 到 搭扣 空虚 ,
他用几乎像是要拥抱空虚的双臂紧紧地抱住了她。

[ɑːrmz] [ðæt] [kraʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈektəsi] [ʌv; əv] [pəˈzeɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ]
arms that crushed in a savage ecstasy of possession at the actual contact with
武器 那 碎 在 一个 野蛮的 狂喜 的 拥有 在 这 实际的 接触 和
[ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
a creature of flesh and blood .
一个 生物 的 肉 和 血 .
与血肉之躯真正接触时，双臂在野蛮的占有欲中颤抖。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [flerɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
In the same moment the lamp in the room behind him flared up and went out .
在 这 相同的 片刻 这 灯 在 这 房间 在后面 他 喇叭口 向上 和 去 出去 .
就在同一时刻，他身后的房间里的灯突然亮了起来，然后又熄灭了。

[ðer; ðər] [əˈroʊz] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈkraɪɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
There arose a frightened crying from his breast .
那里 出现 一个 害怕 哭泣 从 他的 胸部 .
他胸中发出了一声惊恐的哭声。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] .
For a few moments she fought like a mad thing for freedom .
为了 一个 很少 时刻 她 战斗 喜欢 一个 疯狂的 事物 为了 自由 .
她像疯了一样拼命挣扎，争取自由。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; həɹ] [tiːθ] [set] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [læft] [əˈlaʊd] .
He felt her teeth set in his arm , and laughed aloud .
他 毛毡 她 牙齿 放 在 他的 手臂 , 和 笑了 大声 .
他感到她的牙齿咬住了他的手臂，然后大笑起来。

[ðen] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; həɹ] [ˈstrʌɡlɪz] [ˈsiːst] .
Then very suddenly her struggles ceased .
然后 非常 突然 她 斗争 停止 .
然后，她的挣扎突然停止了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; həɪ] .

He became aware of a change in her .
他 成为 意识到的 的 一个 改变 在 她 .

他察觉到她有些变化。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; həɪ] [hoʊl] [weɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

She gave her whole weight into his arms , and lay palpitating against his heart .
她 给予 她 所有的 重量 进入 他的 武器 , 和 躺 心悸 反对 他的 心 .

.
.
.

她将全身的重量都倾注在他的怀里，紧紧贴着他的心脏，心跳加速。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [glɪə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həɪ] [feɪs] [ʌpˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

By the awful glare of the lightning he found her face uplifted to his .
经过 这 可怕 强光 的 这 闪电 他 成立 她 脸 提升 到 他的 .

借着刺眼的闪电，他发现她正抬起头看着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] , [tuː] ,

She was laughing , too ,
她 曾是 笑 , 也 ,

她也在笑。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; həɪ] [aɪz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt]

but in her eyes was such a passion of love as he had never looked
但 在 她 眼睛 曾是 这样的 一个 热情 的 爱 作为 他 有 绝不 看起来

[ə'pɑːn] [bɪ'fɔːr] .

upon before .
之上 前 .

但她眼中流露出的那种炽热的爱意，是他从未见过的。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — [ˈhoʊlli] , [kəmˈpliːtli] , [ɪˈrevəkəbli] [hɪz; ɪz] .

In that moment he knew that she was his — wholly , completely , irrevocably his .
在 那 片刻 他 知道 那 她 曾是 他的 — 完全 , 完全地 , 不可逆转地 他的 .

那一刻他知道她是他的——完全地、彻底地、无可挽回地属于他。

[ænd; ənd] , [ˈstuːpɪŋ] , [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [ʌpˈtɜːrɪnd] [lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [egzʌlˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

And , stooping , he kissed the upturned lips with the fierce exultation of the
和 , 弯腰 , 他 亲吻 这 翻转 嘴唇 和 这 凶猛的 大喜 的 这

[ˈkɑːŋkərər] .

conqueror .
征服者 .

他弯下腰，带着征服者的狂喜，吻了吻那翘起的嘴唇。

[hɜːr; həɪ][ɑːrmz] [slɪpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

Her arms slipped round his neck .
她 武器 滑倒了 圆形的 他的 脖子 .

她的双臂环住了他的脖子。

[ʃiː; ʃi] [əˈbændənd] [hɜːrˈself] [ˈhoʊlli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She abandoned herself wholly to him .
她 弃 她自己 完全 到 他 .

她完全把自己交给了他。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈwɜːrʃɪp] [fɔːr; fər] [ˈwɜːrʃɪp] , [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈpæʃ(ə)n] .

She gave him worship for worship , passion for passion .
她 给予 他 崇拜 为了 崇拜 , 热情 为了 热情 .

她以崇拜回报他的崇拜，以热情回报他的热情。

[ˈleɪtər] , [hiː; hi] [əˈwoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drentʃt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

Later , he awoke to the fact that she was drenched from head to foot .
之后 , 他 醒来 到 这 事实 那 她 曾是 湿透了 从 头 到 脚 .

后来，他才意识到她从头到脚都湿透了。

[hi:; hi] [dru:] [h3:r; h3r][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [blæst] .
He drew her into his room and shut the window against the driving blast .
他画她进入他的房间和关闭这窗户反对这驾驶爆炸 .
他把她拉进房间，关上窗户，挡住呼啸的狂风。

[ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [stɪl] .
She clung to him still .
她紧紧抓住到他他仍然 .

她仍然紧紧地抱着他。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈdredf(ə)] ?
" Isn't it dreadful ?
" 不是它可怕？

“这难道不可怕吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈʃudəɪŋ] .
" she said , shuddering .
" 她说，颤抖 .

她颤抖着说。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪɡ][ɪz] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][get] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] .
" It's just as if Something Big is trying to get between us .
" 它是只是作为如果某物大的是尝试到得到之间我们 .

“就好像有什么强大的力量想要介入我们之间。”

" [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈʌtə] [ˈɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [ɡrəʊpt] [fɔ:r; f3r] [mætɪz] .
" He closed the shutter also , and groped for matches .
" 他关闭这快门还，和摸索为了比赛 .

他也关上了百叶窗，然后摸索着找火柴。

[ʃi:; ʃi] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [s3:rtʃ] , [fɔ:r; f3r][ʃi:; ʃi] [wəd] [nɑ:t] [lu:z] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
She accompanied him on his search , for she would not lose touch with him
她伴随他在他的搜索，为了她会不是失去触碰和他他
[fɔ:r; f3r][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
for a moment .
为了一个片刻 .

她陪他一起寻找，因为她一刻也不想和他失去联系。

[ðə; ði][læmp] [flɛrd] [ɑ:n][h3:r; h3r] [waɪt] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs] , [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][waɪld][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈhɔ:r3r]
The lamp flared on her white , childish face , showing him wild joy and horror
这灯喇叭口在她白色的，幼稚脸，显示他荒野喜悦和恐怖
[ˈstreɪndʒli] [ˈmɪŋɡld] .
strangely mingled .
奇怪的混合 .

灯光照亮了她白皙稚嫩的脸庞，让他看到了狂喜与恐惧奇异交织的景象。

[h3:r; h3r] [ɡreɪt] [aɪz] [læft] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Her great eyes laughed up at him .
她伟大的眼睛笑了向上在他 .

她那双大眼睛笑着仰望着他。

" , [ˈdɑ:rlɪŋ] !
" Billikins , darling !
" 比利金斯，亲爱的！

“比利金斯，亲爱的！”

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ˈveri] [ˈdi:snt] , [ɑ:r; 3r][ju:; jʊ] ?
You aren't very decent , are you ?
你不是很体面的，是你？

你这个人不太正派，是吗？

[aɪm][nɑ:t] ['di:snt] ['i:ðər] ,
I'm not decent either , Billikins .
我是 不是 体面的 任何一个 , 比利金斯 .

我也不是什么好人, 比利金斯。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [ɔ:l][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [dæns] [ɑ:n][maɪ] [hed] .
I'd like to take off all my clothes and dance on my head .
ID 喜欢 到 拿 离开全部 我的 衣服 和 舞蹈 在 我的 头 .

我想脱光衣服, 用头顶着身体跳舞。

" [hi:; hi] [læft] ['grɪmli] .
" He laughed grimly .
" 他 笑了 阴沉地 .

他冷笑了一声。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][tu:; tə] [ʌn'dres] — [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] .
" You will certainly have to undress — the sooner the better .
" 你 将要 当然 有 到 脱衣服 — 这 很快 这 更好的 .

“你肯定得脱衣服——越快越好。”

" [ʃi:; ji] [spred] [aʊt][hɜ:r; hər][hændz] .
" She spread out her hands .
" 她 传播 出去 她 双手 .

她摊开双手。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wer] , , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪv] [gɑ:t][ɑ:n] .
" But I've nothing to wear , Billikins , nothing but what I've got on .
" 但 我已经 没有什么 到 穿 , 比利金斯 , 没有什么 但 什么 我已经 得到 在 .

“但我没衣服穿了, 比利金斯, 除了身上穿的这件, 什么都没有。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][reɪn][soʊ] .
I didn't know it was going to rain so .
我 没有 知道 它 曾是 去 到 雨 所以 .

我不知道会下雨。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][lend][em 'i:][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv][pə'dʒɑ:məz] , [dɪr] , [waɪl] [aɪ][get][maɪ] [θɪŋz] [draɪd] .
You'll have to lend me a suit of pyjamas , dear , while I get my things dried .
你会 有 到 借 我 一个 套装 的 睡衣 , 亲爱的 , 尽管 我 得到 我的 事物 干燥 .

亲爱的, 在我晾衣服的时候, 你得借我一套睡衣。

[ju:; jʊ] [si:] " — [ʃi:; ji] ['hɔ:lɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
You see " — she halted a little — " I came away in rather a hurry .
你 看 " — 她 停止 一个 小的 — " 我 来了 离开 在 相当 一个 匆忙 .

“你看,”她停顿了一下, “我走得相当匆忙。”

[aɪ] — [wʌz; wəz] [bɔ:rd] .
I — was bored .
我 — 曾是 无聊的 .

我很闷。

" - , ['ɑ:dli] ['səʊbəd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['ʌtər] [dɪ'pendəns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [tɜ:rnd] [ə'saɪd][ænd; ənd]
" Merryon , oddly sobered by her utter dependence upon him , turned aside and
" - , 奇怪 清醒 经过 她 说出 依赖性 之上 他 , 转向 旁边 和

['fɔ:ɾɪdʒd] [fɔ:r; fər] ['brændɪ] .
foraged for brandy .
觅食 为了 白兰地 .

“梅里昂对梅里昂的完全依赖, 使她异常清醒, 她转身去寻找白兰地。”

[ʃi:; ji] [keɪm] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [pɔ:d] [aɪ 'ti:][aʊt] .
She came close to him while he poured it out .
她 来了 关闭 到 他 尽管 他 倾倒 它 出去 .

他把酒倒出来的时候, 她走近了他。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" It isn't for me , is it ?
" 它 不是 为了 我 , 是 它 ?

“这不适合我，对吧？ ”

[aɪ] ['kʊdnt] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .
I couldn't drink it , darling .
我 不能 喝 它 , 亲爱的 .

亲爱的，我喝不下去。

[aɪ] ['ʊdənt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ɪf] [aɪ][dɪd] . " I shouldn't know what was happening for the next twenty - four hours if I did . " I
我 不应该 知道 什么 曾是 发生 为了 这 下一个 二十 - 四 小时 如果 我 做过 . " 我

如果我知道的话，我应该不会知道接下来24小时会发生什么。

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] ['weðər] [ju:; jʊ][du:][ɔ:r][nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] .
" It doesn't matter whether you do or not , " he said .
" 它 不 事情 无论 你 做 或者 不是 , " 他 说 .

“你做不做都无所谓，”他说。

" [aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ] .
" I shall be here to look after you .
" 我 将 是 这里 到 看 后 你 .

我会在这里照顾你。

" [ʃi:; ji] [læft] [æt; ət] [ðæt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kwɪvərɪŋ] [læf] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['kɑ:ntent] .
" She laughed at that , a little quivering laugh of sheer content .
" 她 笑了 在 那 , 一个 小的 颤抖 笑 的 透明 内容 .

她听了这话笑了，那是一种带着颤抖的、纯粹满足的笑声。

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Her cheek was against his shoulder .
她 脸颊 曾是 反对 他的 肩膀 .

她的脸颊贴着他的肩膀。

" [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər]['evər] , [oʊ] [kɪŋ] !
" Live for ever , O king !
" 居住 为了 曾经 , 哦 国王 !

“愿你永生，我的王啊！ ”

" [ʃi:; ji] [sed] , [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
" she said , and softly kissed it .
" 她 说 , 和 轻轻 亲吻 它 .

她说着，轻轻地吻了一下。

[ðen] [ʃi:; ji] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] [brɪ'loʊ] .
Then she caught sight of something on the arm below .
然后 她 捕捉 视线 的 某物 在 这 手臂 以下 .

然后她瞥见了下方手臂上的某个东西。

" [oʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [dɪd][aɪ][du:] [ðæt] ?
" Oh , darling , did I do that ?
" 哦 , 亲爱的 , 做过 我 做 那 ?

“哦，亲爱的，是我做的吗？ ”

" [ʃi:; ji] [kraɪd] , [ɪn] [dɪ'stres] .
" she cried , in distress .
" 她 哭 , 在 痛苦 .

她痛苦地哭了起来。

[hi:; hi][pʊt] [ðə; ði][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
He put the arm about her .
他 放 这 手臂 关于 她 .

他把胳膊搭在了她身上。

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .
" It doesn't matter .
" 它 不 事情 :

“没关系。

[aɪ][dəʊnt] [fi:l] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
I don't feel it , " he said .
我 不 感觉 它 , " 他 说 :

“我没有这种感觉,”他说。

" [aɪv] [gɔ:t][ju:; jʊ] .
" I've got you .
" 我已经 得到 你 :

“我罩着你。”

" [fi:; ji] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ][lɪps][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'gen] .
" She lifted her lips to his again .
" 她 抬起 她 嘴唇 到 他的 再次 :

她再次抬起头，吻上了他的嘴唇。

" , ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] — [æt; ət][fɜ:rst] , [nɑ:t] [tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ]
" Billikins , darling , I didn't know it was you — at first , not till I heard you
" 比利金斯 , 亲爱的 , 我 没有 知道 它 曾是 你 — 在 第一的 , 不是 直到 我 听到 你
[læf] .
laugh .
笑 :

“比利金斯，亲爱的，我一开始不知道是你，直到我听到你的笑声。”

[aɪ'd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][hɜ:rt][ju:; jʊ] .
I'd rather die than hurt you .
ID 相当 死 比 伤害 你 :

我宁愿死也不会伤害你。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? "
You know it , don't you ? "
你 知道 它 , 不 你 ? "
:

你知道的，对吧？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Of course I know it , " he said .
" 的 课程 我 知道 它 , " 他 说 :

“我当然知道,”他说。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['sləʊli] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz]
He caught her to him passionately for a moment , then slowly relaxed his
他 捕捉 她 到 他 热情地 为了 一个 片刻 , 然后 缓慢地 轻松 他的
[hoʊld] .
hold .
抓住 :

他热情地将她拥入怀中片刻，然后慢慢放松了手臂。

" [drɪŋk] [ðɪs] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][tu:; tə][bed]
" Drink this , like a good child , " he said , " and then you must get to bed
" 喝 这 , 喜欢 一个 好的 孩子 , " 他 说 , " 和 然后 你 必须 得到 到 床
:
:
:

“像个乖孩子一样喝下这个,”他说，“然后你就得去睡觉了。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wet] [tu:; tə][ðə; ði] [skin] . "
You are wet to the skin . "
你 是 湿的 到 这 皮肤 . "
:

你浑身湿透了。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][maɪnd] . "

" I know I am , " she said , " but I don't mind . "

我 知道 我 是 , " 她 说 , " 但 我 不 头脑 : "

“我知道我是,”她说,“但我并不介意。”

" [aɪ][maɪnd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" I mind for you , " he said .

我 头脑 为了 你 , " 他 说 :

“我会照顾你的,”他说。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk][stɑːrz] .

She laughed up at him , her eyes like stars .

她 笑了 向上 在 他 , 她 眼睛 喜欢 明星 :

她抬头看着他,笑得合不拢嘴,眼睛像星星一样闪闪发光。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [tuː; tə][get][ɪn] [wen] [aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I was lucky to get in when I did , " she said .

我 曾是 幸运的 到 得到 在 什么时候 我 做过 , " 她 说 :

“我很幸运能及时被录取,”她说。

" [ˈwɒznt] [ðə; ði] [hiːt] [ˈdredf(ə)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] ?

" Wasn't the heat dreadful — and the lightning ?

我 不是 这 热 可怕 — 和 这 闪电 ?

“天气是不是很热? 闪电也很糟糕? ”

[aɪ][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .

I ran all the way from the station .

我 跑 全部 这 方式 从 这 车站 :

我从车站一路跑过来。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈterəfaɪd] [æt; ət][aɪ 'tiː][ɔːl] .

I was just terrified at it all .

我 曾是 只是 恐惧 在 它 全部 :

我当时真是吓坏了。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [daɪr] — [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

But I kept thinking of you , dear — of you ,

但 我 保留 思维 的 你 , 亲爱的 — 的 你 ,

但我一直想着你,亲爱的——想着你,

[ænd; ənd] [haʊ] — [ænd; ənd] [haʊ] [juːd] [kɪst] [em 'iː] [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]

and how — and how you'd kissed me that night when I was such a little

和 如何 — 和 如何 你会 亲吻 我 那 夜晚 什么时候 我 曾是 这样的 一个 小的

[ˈɪdiət][æz; əz][tuː; tə][kraɪ] .

idiot as to cry .

笨蛋 作为 到 哭 :

以及——以及那天晚上,当我傻乎乎地哭起来的时候,你是如何吻我的。

[mʌst; məst][aɪ] [ˈriːəli] [drɪŋk] [aɪ 'tiː] , ?

Must I really drink it , Billikins ?

必须 我 真的 喝 它 , 比利金斯 ?

我真的必须喝吗,比利金斯?

[ɑː] , [wel] , [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] — [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

Ah , well , just to please you — anything to please you .

啊 , 出色地 , 只是 到 请 你 — 任何事物 到 请 你 :

啊, 好吧, 只是为了让你高兴——任何能让你高兴的事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][ˈlɪt(ə)l][sɪp][fɜːrst] .

But you must have one little sip first .

但 你 必须 有 一 小的 啜饮 第一的 :

但你必须先抿一小口。

[jes] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [dʒʌst][wʌn] .
Yes , darling , just one .
是的 , 亲爱的 , 只是 一 .

是的, 亲爱的, 就一个。

[ðætʰs] [tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)] [waɪf] , [huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [jər] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
That's to please your silly little wife , who wants to share everything with you
那就是 到 请 你的 愚蠢的 小的 妻子 , WHO 想要 到 分享 一切 和 你
[naʊ] .
now .
现在 .

这是为了讨好你那傻乎乎的小老婆, 她现在什么都想跟你分享。

[ðeəz; ðəz][maɪ] [oʊn] [bɔɪ] !
There's my own boy !
有 我的 自己的 男生 !

那是我儿子!

[naʊ] [aɪ] [drɪŋk] [ˈevri] [draːp] — [ˈevri] [draːp] .
Now I'll drink every drop — every drop .
现在 患病的 喝 每一个 降低 — 每一个 降低 .

现在我要把每一滴都喝光——每一滴。

" [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈgæən] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
" She began to drink , standing in the circle of his arm ;
" 她 开始 到 喝 , 常设 在 这 圆圈 的 他的 手臂 ;

她开始喝酒, 站在他的臂弯里;

[ðen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈgrɪməs] .
then looked up at him with a quick grimace .
然后 看起来 向上 在 他 和 一个 快的 鬼脸 .

然后他抬头看了他一眼, 脸上迅速浮现出一丝痛苦的表情。

" [ɪts] [ˈpaʊərf(ə)l] [strɔːŋ] , [dɪr] .
" It's powerful strong , dear .
" 它是 强大的 强的 , 亲爱的 .

“它威力强大, 亲爱的。”

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bed] [ˈdʌb(ə)l] [kwɪk] [ˈæftər] [ðɪs] ,
You'll have to put me to bed double quick after this ,
你会 有 到 放 我 到 床 双倍的 快的 后 这 ,

之后你得赶紧把我哄睡。

[ɔːr][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hed] [ɪn] [ˈɜːrniːst] .
or I shall be standing on my head in earnest .
或者 我 将 是 常设 在 我的 头 在 认真 .

否则我就要真的倒立了。

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" He laughed a little .
" 他 笑了 一个 小的 .

他轻笑了一声。

[ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [bæk] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
She leaned back against him .
她 倾斜 后退 反对 他 .

她向后靠在他身上。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
" Yes , I know , darling .
" 是的 , 我 知道 , 亲爱的 .

“是的, 我知道, 亲爱的。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [laɪks] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're a man that likes to manage , aren't you ?
你是 一个 男人 那 点赞 到 管理 , 不是 你 ?
你是个喜欢掌控一切的人, 对吧?

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [em 'iː][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [maɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]['næt(ə)rəl]
Well , you can manage me and all that is mine for the rest of my natural
出色地 , 你 能 管理 我 和 全部 那 是 矿 为了 这 休息 的 我的 自然的
[laɪf] .
life .
生活 :

好吧, 在我余生中, 你可以管理我和我的一切。
[aɪm] ['nevər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə'gen] , .
I'm never going to leave you again , Billikins .
我是 绝不 去 到 离开 你 再次 , 比利金斯 .
比利金斯, 我再也不会离开你了。

[ðæts] [ʌndər'stʊd] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
That's understood , is it ?
那就是 理解 , 是 它 ?
明白了吗?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['səʊbəd] .
" His face sobered .
" 他的 脸 清醒 .
他的脸色变得严肃起来。

" [wʌt] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['dæmnəbl] [pleɪs] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What possessed you to come back to this damnable place ? " he said .
" 什么 拥有 你 到 来 后退 到 这 该死的 地方 ? " 他 说 .
“你究竟是出于什么原因, 才回到这个鬼地方?”他问道。

[ʃiː; ji] [læft] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
She laughed against his shoulder .
她 笑了 反对 他的 肩膀 .
她靠在他的肩膀上笑了。

" [naʊ] , , [dəʊnt][juː; jʊ][stɑːrt] ['æskɪŋ] ['sɪli] ['kwɛstʃənz] .
" Now , Billikins , don't you start asking silly questions .
" 现在 , 比利金斯 , 不 你 开始 问 愚蠢的 问题 .
“比利金斯, 你可别问傻问题。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪts] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
I'll tell you as much as it's good for you to know all in good time .
患病的 告诉 你 作为 很多 作为 它是 好的 为了 你 到 知道 全部 在 好的 时间 .
我会告诉你所有对你有益的事情, 到时候再说。

[aɪ] [keɪm] ['meɪnli] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
I came mainly because I wanted to .
我 来了 主要 因为 我 通缉 到 .
我来主要是因为我想来。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪm] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] .
And that's the reason why I'm going to stay .
和 那就是 这 原因 为什么 我是 去 到 停留 .
这就是我决定留下的原因。

[siː] ?
See ?
看 ?
看?

" [ʃiː; ʃi] [ri:tʃt] [ʌp][æn; ən] [ɔ:'deɪʃəs] [ˈfɪŋɡər][ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði][feɪnt] [fraʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **She reached up an audacious finger and smoothed the faint frown from his**
" 她 达到 向上 一个 大胆的 手指 和 平滑 这 头晕的 皱眉 从 他的
[ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈsʌni] ,
forehead with her sunny ,
前额 和 她 阳光明媚 ,
她大胆地伸出一根手指，用她阳光般的眼神抚平了他额头上淡淡的皱纹。

[prəˈvɑːkətɪv] [smaɪl] .
provocative smile .
挑衅 微笑 .

挑衅的微笑。

" ['ɪt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; ei][dʒɔɪnt] [ˈmænɪdʒmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It'll have to be a joint management** , " **she said** .
" 它将 有 到 是 一个 联合的 管理 , " 她 说 .
“必须采取联合管理的方式,”她说。

" [ðer; ðər][ɑːr; əɹ][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [duː] .
" **There are so many things you mustn't do** .
" 那里 是 所以 许多 事物 你 不得 做 .
“有很多事情你绝对不能做。”

[naʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪv] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][ˈbrændi][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
Now , darling , I've finished the brandy to please you .
现在 , 亲爱的 , 我已经 完成的 这 白兰地 到 请 你 .
亲爱的，我已经把白兰地喝完了，让你高兴高兴。

[soʊ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][jʊɹ; jər] [pˈrɪtiɪst] [suːt][ʌv; əv][pəˈdʒɑːməz] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][get]
So suppose you look out your prettiest suit of pyjamas , and I'll try and get
所以 认为 你 看 出去 你的 最漂亮的 套装 的 睡衣 , 和 患病的 尝试 和 得到
[ˈɪntuː;][ðem; ðəm] .
into them .
进入 他们 .

假设你拿出你最漂亮的睡衣，我试着穿上它。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈɪntuː;][ə; ei] [ˈɡɪdi] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .
" **She broke into a giddy little laugh** .
" 她 打破 进入 一个 头晕 小的 笑 .
她突然发出了一阵轻快的笑声。

" [wʌt] [wʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] [seɪ] ?
" **What would Mrs . Paget say ?**
" 什么 会 太太 . 佩吉特 说 ?
“佩吉特夫人会怎么说？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; həɹ] [feɪs] ?
Can't you see her face ?
不能 你 看 她 脸 ?
你看不见她的脸吗？

[aɪ][kæn; kən] !
I can !
我 能 !

我可以！

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" **She stopped suddenly** ,
" 她 停止 突然 ,
她突然停了下来，

[strʌk] [dʌm] [baɪ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][blæst][ʌv; əv] [wind] [ðæt] [ʊk] [ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] [tuː; tə][its]
struck dumb by a terrible blast of wind that shook the bungalow to its
击 哑的 经过 一个 糟糕的 爆炸 的 风 那 摇晃 这 平房 到 它是
[faʊnˈdeɪnɪz] .
foundations .
基础 .

一阵可怕的狂风袭来，将平房夷为平地，他顿时哑口无言。

" [dʒʌst][hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [wind] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , !
" **Just hark to the wind and the rain , Billikins !**
" 只是 听着 到 这 风 和 这 雨 , 比利金斯 !
" 听听风雨的声音吧，比利金斯! "

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [swɜːld] [ɑːn] .
" **she whispered , as it swirled on .**
" 她 低声说道 , 作为 它 旋转 在 .
她低声说道，水流继续旋转着。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈɔːf(ə)l] ?
" **Did you ever hear anything so awful ?**
" 做过 你 曾经 听到 任何事物 所以 可怕 ?
你听过这么可怕的事情吗？

[its] [æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] [gɑːd][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈfjʊriəs] — [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
It's as if — as if God were very furious — about something .
它是 作为 如果 — 作为 如果 上帝 是 非常 狂怒 — 关于 某物 .
就好像——就好像上帝对某件事非常愤怒一样。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , [dɪr] ?
Do you think He is , dear ?
做 你 思考 他 是 , 亲爱的 ?
你认为祂是吗，亲爱的？

[duː][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?
你？

" [ʃiː; ʃi] [prest] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪt] , [ˈpliːdɪŋ] [feɪs] [ʌpˈreɪzd] .
" **She pressed close to him with white , pleading face upraised .**
" 她 按下 关闭 到 他 和 白色的 , 恳求 脸 抬起 .
她紧紧地贴着他，抬起苍白而哀求的脸。

" [duː][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɪn][gɑːd] , ?
" **Do you believe in God , Billikins ?**
" 做 你 相信 在 上帝 , 比利金斯 ?
“比利金斯，你相信上帝吗？”

[ˈɑːnɪstli] [naʊ] !
Honestly now !
诚实地 现在 !

说真的！

" [ðə; ði][mæn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][fæst][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ˈsiːɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði]
" **The man hesitated , holding her fast in his arms , seeing only the**
" 这 男人 犹豫了一下 , 保持 她 快速地 在 他的 武器 , 看到 仅有的 这
[ˈkwɪvərɪŋ] ,
quivering ,
颤抖 ,
男人犹豫了一下，紧紧地抱着她，眼中只有她颤抖的身躯。

[ˈtʃaɪldɪʃ] [maʊθ] [ænd; ənd] [brɪˈsiːtʃɪŋ] [aɪz] .
childish mouth and beseeching eyes .
幼稚 嘴 和 恳求 眼睛 .

稚嫩的嘴巴和乞求的眼神。

" [juː; jʊ][dəʊnt] , [duː][juː; jʊ] ?
" **You don't , do you ?**
" 你 不 , 做 你 ?

你不是，对吧？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][dəʊnt][maɪ'self] , .
" **I don't myself , Billikins** .
" 我 不 我 , 比利金斯 .

“我自己不这么认为，比利金斯。”

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [dʒʌst][ə; ei] [mɪθ] .
I think He's just a myth .
我 思考 他是 只是 一个 神话 .

我认为他只是个传说。

[ɔːr] ['enihaʊ] — [ɪf] ['hiːz] [ðer; ðər][æt; ət] [ɔːl] — [hiː; hi] ['dʌznt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː]
Or anyhow — if He's there at all — He doesn't bother about the people who
或者 无论如何 — 如果 他是 那里 在 全部 — 他 不 打扰 关于 这 人们 WHO
[wɜːr; wər][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - ['kɜːrt(ə)n] .
were born on the wrong side of the safety - curtain .
是 出生 在 这 错误的 边 的 这 安全 - 窗帘 .

或者说，即便祂真的存在，祂也不会在意那些出生在安全屏障另一边的人。

[ðer; ðər] , ['dɑːrlɪŋ] !
There , darling !
那里 , 亲爱的 !

好了，亲爱的！

[kɪs] [em 'iː][wʌns] [mɔːr] — [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['kɪsɪz] — [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] !
Kiss me once more — I love your kisses — I love them !
吻 我 一次 更多的 — 我 爱 你的 吻 — 我 爱 他们 !

再吻我一次——我喜欢你的吻——我真的好喜欢！

[ænd; ənd] [naʊ] [ɡoʊ] !
And now go !
和 现在 去 !

现在出发！

[jes] — [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] — [dʒʌst] [waɪl] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [rɪ'spektəbl] .
Yes — yes , you must go — just while I make myself respectable .
是的 — 是的 , 你 必须 去 — 只是 尽管 我 制作 我 可敬 .

是的——是的，你必须走——就等我让自己看起来体面些。

[jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [dɪr] [hɑːrt] !
Yes , but you can leave the door ajar , dear heart !
是的 , 但 你 能 离开 这 门 半开 , 亲爱的 心 !

是的，亲爱的，你可以把门留条缝隙。

[aɪ][waːnt][tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ][kloʊz] [æt; ət][hænd] .
I want to feel you close at hand .
我 想 到 感觉 你 关闭 在 手 .

我想感受到你就在我身边。

[aɪ][eɪ 'em] [jɔ:rz] — [tɪl] [aɪ][daɪ] — [kɪŋ] [ænd; ənd]['mæstər] !
" **I am yours — till I die — king and master !**
" 我 是 你的 — 直到 我 死 — 国王 和 掌握 ！

我是你的——直到我死去——国王和主人！

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [oʊvər'ro:t] [ænd; ənd]
" **Her eyes were brimming with tears ; he thought her overwrought and**
" 她 眼睛 是 充满 和 眼泪 ； 他 想法 她 雕饰 和
[wɪrɪ] ,
weary ,
厌倦 ,

“她眼里噙满了泪水；他觉得她情绪激动，疲惫不堪。”

[ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ][ɪn] ['saɪləns] .
and passed them by in silence .
和 通过了 他们 经过 在 沉默 。

然后默默地从他们身边经过。

[ænd; ənd][soʊ] [θru:] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [ʌv; əv] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [stɔ:rm] , [ʃi:; ʃɪ] [leɪ]
And so through that night of wonder , of violence , and of storm , she lay
和 所以 通过 那 夜晚 的 想知道 , 的 暴力 , 和 的 风暴 , 她 躺
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [ha:rt] ,
against his heart ,
反对 他的 心 ,

于是，在那充满奇迹、暴力和风暴的夜晚，她依偎在他的心口。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [wu:nd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kloʊsnəs] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [sli:p] [kʊd; kəd][na:t]
her arms wound about his neck with a closeness which even sleep could not
她 武器 伤口 关于 他的 脖子 和 一个 亲近 哪个 甚至 睡觉 可以 不是
[rɪ'læks] .
relax .
放松 。

她的双臂紧紧环绕着他的脖子，那种亲密甚至连睡眠都无法放松。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['drɪvŋ] [bɜ:rd] ['si:kɪŋ] ['refju:dʒ] ;
Out of the storm she had come to him , like a driven bird seeking refuge ;
出去 的 这 风暴 她 有 来 到 他 , 喜欢 一个 驱动 鸟 寻求 避难所 ;
她从暴风雨中来到他身边，就像一只被驱赶的鸟儿寻求庇护；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər] ,
and through the fury of the storm he held her ,
和 通过 这 愤怒 的 这 风暴 他 握住 她 ,

在狂风暴雨中，他紧紧地抱着她。

['kʌmpəsɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
compassing her with the fire of his passion .
罗盘 她 和 这 火 的 他的 热情 。

用他炽热的激情将她包围。

" [aɪ][eɪ 'em] [seɪf] [naʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:məd] [wʌns] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] .
" **I am safe now , she murmured once , when he thought her sleeping .**
" 我 是 安全的 现在 , " 她 低声说道 一次 , 什么时候 他 想法 她 睡眠 。

“我现在安全了，”当他以为她睡着时，她低声说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwat] — [kwat] [seɪf] .
" **I am quite — quite safe .**
" 我 是 相当 — 相当 安全的 。

“我非常——非常安全。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] , [ˈfænsɪŋ] [ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] , [meɪd]
" **And he , fancying the raging of the storm had disturbed her , made**
" 和 他 , 幻想 这 愤怒 的 这 风暴 有 不安 她 , 制成
[ˈhʌʃɪŋ] [ˈænsər] , " [kwɔɪt] [seɪf] ,
hushing answer , " Quite safe ,
嘘 回答 , " 相当 安全的 ,
他以为是暴风雨的肆虐惊扰了她, 便轻声回答说: “很安全,

[waɪf] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .
wife of my heart .
妻子 的 我的 心 .

我心爱的妻子。

" [ʃi:; ʃi] [ˈtreɪmblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈnesəld] [ˈkloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
" **She trembled a little , and nestled closer to his breast .**
" 她 颤抖 一个 小的 , 和 依偎 更近 到 他的 胸部 .
她微微颤抖了一下, 更加依偎在他的胸前。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [ˈhʌnɪmu:n]
THE HONEYMOON
这 蜜月

蜜月

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [mi:n] [tu:; tə][let][jɔ:r; jər][waɪf] [steɪ] [hɪr] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [ˈʃɑ:rpli] .
" **You can't mean to let your wife stay here ! " ejaculated the colonel , sharply .**
" 你 不能 意思是 到 让 你的 妻子 停留 这里 ! " 射精 这 上校 , 尖锐地 .
“你不可能真的要让你的妻子留在这里!”上校厉声说道。

" [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [du:] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][mæd] !
" **You wouldn't do anything so mad !**
" 你 不会 做 任何事物 所以 疯狂的 !

你不会做出这么疯狂的事!

" - [hɑ:rd] [maʊθ] [tʊk] [ə; eɪ] [stɜ:n] [ˈdaʊnwərd] [kɜ:rv] .
" **Merryon's hard mouth took a sterner downward curve .**
" - 难的 嘴 采取 一个 更严厉 向下 曲线 .

“梅里恩的嘴唇微微向下弯曲, 显得更加严厉。”

" [maɪ][waɪf] [rɪˈfju:zɪz] [tu:; tə] [li:v] [ˌem ˈi:] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **My wife refuses to leave me , sir , " he said .**
" 我的 妻子 拒绝 到 离开 我 , 先生 , " 他 说 .

“先生, 我妻子拒绝离开我。”他说。

" [gʊd] [ˈhevəns] [əˈbʌv] , - !
" **Good heavens above , Merryon !**
" 好的 天 多于 , - !

我的天哪, 梅里恩!

" [ðə; ði] [ˈkɜ:nəlz] [vɔɪs] [held][ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈɪrɪteɪtɪd] [dɪˈrɪʒn] .
" **The colonel's voice held a species of irritated derision .**
" 这 上校的 嗓音 握住 一个 物种 的 受刺激 嘲笑 .

上校的语气中带着一丝恼怒的嘲讽。

" [du:;][ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:][ju:; jʊ][kɑ:nt] [ˈmænɪdʒ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈθɪslðaʊn] [laɪk] [ðæt] ?
" **Do you tell me you can't manage — a — a piece of thistle-down like that ?**
" 做 你 告诉 我 你 不能 管理 — 一个 — 一个 片 的 蓟绒 喜欢 那 ?

“你是说你连一块——像这样的蓟绒都处理不了?”

" - [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈɡrɪmli] , [ɪmˈplækəbli] [ˈsaɪlənt] .
" **Merryon was silent , grimly , implacably silent .**
" - 曾是 沉默的 , 阴沉沉地 , 毫不妥协地 沉默的 .

“梅里翁沉默不语，死气沉沉，一言不发。”

[ˈpleɪnli] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
Plainly he had no intention of making such an admission .
显然 他 有 不 意图 的 制作 这样的 一个 入学 .

显然，他并没有打算做出这样的承认。

" [ɪts] [ˈmædnəs] — [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈmædnəs] !
" **It's madness — criminal madness !**
" 它是 疯狂 — 刑事 疯狂 !

“这简直是疯了——犯罪的疯了！ ”

" [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdævənənt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈɡresɪvli] ,
" **Colonel Davenant looked at him aggressively ,**
" 上校 达文南特 看起来 在 他 咄咄逼人 ,

达文南特上校恶狠狠地瞪着他，

[ˈɑːbvɪəsli] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ðæt] [ˈstʌbərn] [kɑːm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]
obviously longing to pierce that stubborn calm with which Merryon had so long
明显地 渴望 到 刺穿 那 固执的 冷静的 和 哪个 - 有 所以 长的
[wɪðˈstʊd] [ðə; ðɪ][wɜːrld] .
withstood the world .
经受住了考验 这 世界 .

显然，他渴望打破梅里昂长期以来用来对抗世界的顽固平静。

[bʌt; bət] - [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈmuːvd] , [ðoʊ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [soʊl][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ]
But Merryon remained unmoved , though deep in his private soul he knew that the
但 - 剩余 不动 , 尽管 深的 在 他的 私人的 灵魂 他 知道 那 这
[ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [raɪt] ,
colonel was right ,
上校 曾是 正确的 ,

但梅里恩依然无动于衷，尽管他内心深处知道上校是对的。

[nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪnˈvɔːlvd] [ə; eɪ][rɪsk] [wɪtʃ]
knew that he had decided upon a course of action that involved a risk which
知道 那 他 有 决定 之上 一个 课程 的 行动 那 涉及 一个 风险 哪个
[hiː; hi] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] .
he dreaded to contemplate .
他 令人恐惧的 到 沉思 .

他知道自己已经决定采取的行动方案存在风险，而他对此感到恐惧。

" [oʊ] , [lʊk] [hɪr] , - !
" **Oh , look here , Merryon !**
" 哦 , 看 这里 , - !

“哦，看这里，梅里恩！ ”

" [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [priˈsɪpɪteɪt] [ˈfæʃ(ə)n] .
" **The colonel lost his temper after his own precipitate fashion .**
" 这 上校 丢失的 他的 脾气 后 他的 自己的 沉淀 时尚 .

“上校以他一贯的鲁莽方式发了脾气。”

" [dəʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] [fuːl] !
" **Don't be such a confounded fool !**
" 不 是 这样的 一个 令人困惑 傻子 !

别犯傻了！

[teɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [liːv] — [aɪ] [kɑːnt] [spɜː] [juː; jʊ] [lɔːŋgə] — [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz]
Take a fortnight's leave — I can't spare you longer — and go back to the Hills
拿 一个 两周的 离开 — 我 不能 空闲的 你 更长 — 和 去 后退 到 这 丘陵
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] !
with her !
和 她 !

请两周假——我不能再让你待更久了——和她一起回山里去！

[meɪk] [hɜːr; həɹ][ˈset(ə)l] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] [æt; ət] - !
Make her settle down with my wife at Shamkura !
制作 她 定居 向下 和 我的 妻子 在 - !

让她和我妻子一起在沙姆库拉安顿下来！

[tel] [hɜːr; həɹ] [juːl] [biːt] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] !
Tell her you'll beat her if she doesn't !
告诉 她 你会 打 她 如果 她 不 !

告诉她，如果她不听话，你就揍她！

" - [grɪm] [feɪs] [ˈsɔfənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" Merryon's grim face softened a little .
" - 严峻 脸 软化 一个 小的 .

梅里昂严肃的表情稍稍缓和了一些。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [sɜːr] !
" Thank you very much , sir !
" 感谢 你 非常 很多 , 先生 !

“非常感谢您，先生！ ”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [spɜː] [ˌem ˈiː][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
But you can't spare me even for so long .
但 你 不能 空闲的 我 甚至 为了 所以 长的 .

但你连这么短的时间都不能放过我。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈplʌnɪmənt] [ˈwʊdnt] [sker] [hɜːr; həɹ] .
Moreover , that form of punishment wouldn't scare her .
而且 , 那 形式 的 惩罚 不会 吓 她 .

而且，那种惩罚方式吓不倒她。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .
So , you see , it would come to the same thing in the end .
所以 , 你 看 , 它 会 来 到 这 相同的 事物 在 这 结尾 .

所以你看，最终结果都是一样的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [wʌt] [aɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . "
She is determined to face what I face for the present . "
她 是 决定 到 脸 什么 我 脸 为了 这 展示 . "

她决心和我一样，勇敢面对当下所面临的挑战。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][let] [hɜːr; həɹ] ! " [graʊld] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
" And you're determined to let her ! " growled the colonel .
" 和 你是 决定 到 让 她 ! " 咆哮 这 上校 .

“你竟然执意要放她走！”上校咆哮道。

- [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Merryon shrugged his shoulders .
- 耸了耸肩 他的 肩膀 .

梅里恩耸了耸肩。

" [ju:l] [ˈprɑ:bəbli] [lu:z] [hɜ:r; həɹ] , " [ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)l] [pəˈsɪstɪd] , [ˈnɔ:ɪŋ] [ˈfɪrslɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
" **You'll probably lose her** , " **the colonel persisted** , **gnawing fiercely at his**
" 你会 大概 失去 她 , " 这 上校 持续 , 啃咬 激烈地 在 他的
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
moustache .
胡子 .

“你很可能会失去她,”上校一边用力地啃着胡子,一边坚持道。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kənˈsɪdərd] [ðæt] ? "
" **Have you considered that ?** "
" 有 你 经过考虑的 那 ? "

你考虑过这一点吗?

" [aɪv] [kənˈsɪdərd] [ˈevriθɪŋ] , " - [sed] , [ˈræðər] [ˈhevɪli] .
" **I've considered everything** , " **Merryon said** , **rather heavily** .
" 我已经 经过考虑的 一切 , " - 说 , 相当 重度 .

“我已经考虑过所有情况了,”梅里恩沉重地说。

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [em ˈi:] — [θru:] [ðæt] [ɪnˈfɜ:rnəʊ] .
" **But she came to me — through that inferno** .
" 但 她 来了 到 我 — 通过 那 地狱 .

“但她还是来到了我身边——穿过那场炼狱。”

[aɪ] [kɑ:nt] [send] [hɜ:r; həɹ] [əˈwei] [əˈgen] .
I can't send her away again .
我 不能 发送 她 离开 再次 .

我不能再把她送走了。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [goʊ] .
She wouldn't go .
她 不会 去 .

她不肯去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

安全幕及其他故事(The Safety Curtain, and Other Stories)

第4/18页

" ['kɜːrn(ə)l] ['dævənənt] [swɔːr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **Colonel Davenant swore under his breath** .
" 上校 达文南特 发誓 在下面 他的 气息 .

达文南特上校低声咒骂了一句。

" [let] [em 'i:] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
" **Let me talk to her !**
" 让 我 讲话 到 她 !

让我和她谈谈!

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **he said , after a moment** .
" 他 说 , 后 一个 片刻 .

“他过了一会儿说道。”

[ðə; ði] [ɡʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [tʌt] - [feɪs] .
The ghost of a smile touched Merryon's face .
这 鬼 的 一个 微笑 感动 - 脸 .

梅里昂脸上浮现出一丝若有若无的微笑。

" [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] , [sɜːr] .
" **It's no good , sir** .
" 它是 不 好的 , 先生 .

“不行，先生。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] .
You can talk .
你 能 讲话 .

你可以说话。

[juː; jʊ][wəʊnt] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] . "
You won't make any impression . "
你 惯于 制作 任何 印象 . "

你不会给人留下任何印象。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [mæn] !
" **But it's practically a matter of life and death , man !**
" 但 它是 几乎 一个 事情 的 生活 和 死亡 , 男人 !

“但这实际上关乎生死啊，伙计! ”

" [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" **insisted the colonel** .
" 坚持 这 上校 .

“上校坚持道。”

" [juː; jʊ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] ['eni] ['sɪli] ['sentɪmənt] [ɪn][æn; ən] [ə'fer] [laɪk] [ðɪs] . "
" **You can't afford any silly sentiment in an affair like this** . "
" 你 不能 买得起 任何 愚蠢的 情绪 在 一个 事务 喜欢 这 . "

“在这种事情上，你不能有任何愚蠢的感伤。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][senti'ment(ə)] , " - [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [twɪt]t [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]
" **I am not sentimental , " Merryon said , and his lips twitched a little with**
" 我 是 不是 感伤的 , " - 说 , 和 他的 嘴唇 抽搐 一个 小的 和
[ðə; ði][wɜːrdz] .
the words .
这 字 .

“我不是个多愁善感的人，”梅里翁说道，说着说着，他的嘴唇微微抽动了一下。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [saɪns] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][set][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ɑ:n] ['steɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl] [steɪ] .
" **But all the same , since she has set her heart on staying , she shall stay .**
" 但 全部 这 相同的 , 自从 她 有 放 她 心 在 入住 , 她 将 停留 .
“但是，既然她决心留下，她就会留下。”

[aɪ][hæv; həv] ['prɔ:mɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl] . "
I have promised that she shall ."
我 有 承诺 那 她 将 . "
我已经答应过她。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] , " [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [dɪ'klerd] .
" **You are mad , " the colonel declared .**
" 你 是 疯狂的 , " 这 上校 声明 .
“你疯了，”上校说道。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Just think a minute !**
" 只是 思考 一个 分钟 !
“请思考一分钟！”

[θɪŋk] [wʌt] [jʊɹ; jər] ['fi:lɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] [ɪf] [ʃi:; ʃi][daɪz] ! "
Think what your feelings will be if she dies ! "
思考 什么 你的 情怀 将要 是 如果 她 死亡 ! "
想想如果她死了你会是什么感受！

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] , [sɜ:r] .
" **I have thought , sir .**
" 我 有 想法 , 先生 .
“我考虑过了，先生。”

" [ðə; ði] ['dɔ:ɡɪd] [noʊt][wʌz; wəz][ɪn] - [vɔɪs] [ə'ɡen] .
" **The dogged note was in Merryon's voice again .**
" 这 顽强 笔记 曾是 在 - 嗓音 再次 .
“梅里恩的声音里又一次流露出了那种执拗的神情。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [ɪmˌpenɪtrə'bɪləti] .
His face was a mask of impenetrability .
他的 脸 曾是 一个 面具 的 不可穿透性 .
他脸上戴着一副坚不可摧的面具。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][daɪz] ,
" **If she dies ,**
" 如果 她 死亡 ,
“如果她死了，

[aɪ][æɪ; ʃəl][æt; ət] [li:st] [hæv; həv][ðə; ði][sætɪs'fæɪk(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['hæpi] [fɜ:rst]
I shall at least have the satisfaction of knowing that I made her happy first
我 将 在 至少 有 这 满意 的 会心 那 我 制成 她 快乐的 第一的
.
:
.

至少我知道我让她开心了，这让我感到欣慰。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [wɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" **It was his last word on the subject .**
" 它 曾是 他的 最后的 单词 在 这 主题 .
这是他对这个问题的最后表态。

[hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['fju:mɪŋ] .
He departed , leaving the colonel fuming .
他 已离开 , 离开 这 上校 怒气冲冲 .
他离开了，留下上校怒气冲冲。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [kɔːld] [əˈpɑːn][ˈmɪsɪz] .
That evening the latter called upon Mrs . Merryon .
那 晚上 这 后者 称为 之上 太太 .

当晚，后者拜访了梅里恩夫人。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [niː] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪ] [ˈsɪɡəret] ,
He found her sitting on her husband's knee smoking a Turkish cigarette ,
他 成立 她 坐着 在 她 丈夫的 膝盖 吸烟 一个 土耳其 卷烟 ,
他发现她坐在丈夫膝上抽着土耳其香烟。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [əˈbændənd] [ðɪs] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] ,
and though she abandoned this unconventional attitude to receive her visitor ,
和 尽管 她 弃 这 非传统 态度 到 收到 她 游客 ,
虽然她放弃了这种非传统的态度来接待访客，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈsʌt(ə)l] [kəˈmjuːniən]
he had a distinct impression that the two were in subtle communion
他 有 一个 清楚的 印象 那 这 二 是 在 微妙的 圣餐
[θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz] [steɪ] .
throughout his stay .
自始至终 他的 停留 .
在他逗留期间，他明显感觉到两人之间有一种微妙的交流。

" [ɪts] [soʊ] [ˈveri] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmiŋ] [wei]
" **It's so very nice of you to take the trouble , " she said , in her charming way**
" 它是 所以 非常 好的 的 你 到 拿 这 麻烦 , " 她 说 , 在 她 迷人 方式
,
!
,
“你真是太好了，竟然这么费心，”她用她那迷人的语气说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][moʊst][ˈɜːrdʒənt] [reprɪzenˈteɪʃnz] .
when he had made his most urgent representations .
什么时候 他 有 制成 他的 最多 紧迫的 表现形式 .
在他提出最紧急请求之后。

" [bʌt; bət] [ˈriːəli] [ɪts] [mʌtʃ] [ˈbetər] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌzbənd] [hɪr] .
" **But really it's much better for me to be with my husband here .**
" 但 真的 它是 很多 更好的 为了 我 到 是 和 我的 丈夫 这里 .
“但对我来说，和丈夫待在这里真的好得多。”

[aɪ] [steɪd] [æt; ət] - [dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [ber] [aɪ ˈtiː] ,
I stayed at Shamkura just as long as I could possibly bear it ,
我 入住 在 - 只是 作为 长的 作为 我 可以 可能 熊 它 ,
我在沙姆库拉待的时间，直到我再也无法忍受为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] .
and then I just had to come back here .
和 然后 我 只是 有 到 来 后退 这里 .
然后我就不得不回到这里了。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl][get] [ɪl] — [ˈriːəli] .
I don't think I shall get ill — really .
我 不 思考 我 将 得到 患病的 — 真的 .
我觉得我不会生病——真的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] " — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrən] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] — " [aɪl] [nɜːrs]
And if I do " — she made a little foreign gesture of the hands — " I'll nurse
和 如果 我 做 " — 她 制成 一个 小的 外国的 手势 的 这 双手 — " 患病的 护士
[maɪˈself] .
myself .
我 .
“如果我.....”她做了个略带异国情调的手势，“我会自己护理自己。”

" [æz; əz] - [hæd; həd][fɔːr'tʊld] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" **As Merryon had foretold , it was useless to argue with her .**
" 作为 - 有 预言 , 它 曾是 无用 到 争论 和 她 .
正如梅里昂预言的那样, 和她争论是没用的。

[ʃiː; ji] [dɪs'mɪst] [ɔːl][ˈɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] ['eri] [,ʌn'riːzən] .
She dismissed all argument with airy unreason .
她 解雇 全部 争论 和 轻盈的 不合理 .
她以轻率无理的理由驳斥了所有论点。

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][kʊd; kəd][nɔːt][faɪnd][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
But yet the colonel could not find it in his heart to be angry with her
但 然而 这 上校 可以 不是 寻找 它 在 他的 心 到 是 生气的 和 她
.
.
.
然而, 上校却怎么也生不出对她生气的心情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] - ,
He was very angry with Merryon ,
他 曾是 非常 生气的 和 - ,
他非常生梅里昂的气。

[soʊ][ˈæŋgri] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] [hiː; hi] ['skersli] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
so angry that for a whole fortnight he scarcely spoke to him .
所以 生气的 那 为了 一个 所有的 两星期 他 几乎 辐 到 他 .
他非常生气, 整整两周几乎没跟他说过话。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] [breɪk] [ɪn]
But when the end of the fortnight came , and with it the first break in
但 什么时候 这 结尾 的 这 两星期 来了 , 和 和 它 这 第一的 休息 在
[ðə; ði][reɪnz] ,
the rains ,
这 雨 ,
但两周期满, 雨季也随之停止,

['lɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . - [went] ['smɑɪlɪŋ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][kɔːl] .
little Mrs . Merryon went smiling forth and returned his call .
小的 太太 . - 去 微笑 前进 和 返回 他的 称呼 .
小梅里恩太太笑着走上前去, 回拨了他的电话。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['biːɪŋ] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] ?
" **Are you still being cross with Billikins ?**
" 是 你 仍然 存在 叉 和 比利金斯 ?
你还在生比利金斯的气吗?

" [ʃiː; ji] [æskt] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hɜːr; hər][hænd][leɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] .
" **she asked him , while her hand lay engagingly in his .**
" 她 问 他 , 尽管 她 手 躺 引人入胜 在 他的 .
她问他, 同时她的手亲密地放在他的手中。

" [br'kæz, br'kɔːz] [ɪts] ['riːəli] [nɔːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Because it's really not his fault , you know .**
" 因为 它是 真的 不是 他的 过错 , 你 知道 .
“因为这真的不是他的错, 你知道的。”

[ɪf] [hiː; hi] [sent] [em 'iː][tuː; tə] [kæm'tʃætəkə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [kʌm] [bæk] . "
If he sent me to Kamchatka , I should still come back . "
如果 他 发送 我 到 堪察加半岛 , 我 应该 仍然 来 后退 . "
如果他把我派到堪察加半岛, 我还是应该回来。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:nd] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)l] ['dævənənt] , [wið; wiθ][ə; eɪ]
" **You wouldn't if you belonged to me , " said Colonel Davenant , with a**
" 你 不会 如果 你 属于 到 我 , " 说 上校 达文南特 , 和 一个
[ˈgrʌdʒɪŋ] [smaɪl] .
grudging smile .
勉强地 微笑 .

“如果你是我的部下，你就不会这么做了，”达文南特上校勉强笑着说。

[ʃi:; ʃɪ] [læft] [ænd; ɐnd] [ʃʊk] [hɜ:r; hɜr] [hed] .
She laughed and shook her head .
她 笑了 和 摇晃 她 头 .

她笑着摇了摇头。

" [pər'hæps][aɪ] [ʃʊdənt] — [nɑ:t] [ən'les] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz][aɪ] [lʌv] .
" **Perhaps I shouldn't — not unless I loved you as dearly as I love Billikins** .
" 也许 我 不应该 — 不是 除非 我 喜爱 你 作为 亲爱的 作为 我 爱 比利金斯 .
“也许我不应该——除非我像爱比利金斯一样深爱着你。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] [krɔ:s] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
But I think you needn't be cross about it .
但 我 思考 你 不必 是 叉 关于 它 .

但我认为你没必要为此生气。

[aɪm] [kwɔɪt] [wel] .
I'm quite well .
我是 相当 出色地 .

我很好。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [em 'i:] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [tʌŋ] .
If you don't believe me , you can look at my tongue .
如果 你 不 相信 我 , 你 能 看 在 我的 舌头 .

如果你不相信我，你可以看看我的舌头。

" [ʃi:; ʃɪ] [ʃɑ:t] [aɪ 'ti:][aʊt] ['ɪmpjudəntli] , [sti:l] ['læfɪŋ] .
" **She shot it out impudently , still laughing** .
" 她 射击 它 出去 厚颜无耻地 , 仍然 笑 .

她厚颜无耻地把它射了出去，一边射一边笑着。

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ]['kɜ:rn(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ɐnd] [pə'tɜ:rnəli] ['pætɪd] [hɜ:r; hɜr] [tʃi:k] .
And the colonel suddenly and paternally patted her cheek .
和 这 上校 突然 和 父系 轻拍 她 脸颊 .

上校突然像父亲一样轻轻拍了拍她的脸颊。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔ:ti] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You're a very naughty girl , " he said** .
" 你是 一个 非常 淘气 女孩 , " 他 说 .

“你真是个淘气的女孩，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **But I suppose we shall have to make the best of you** .
" 但 我 认为 我们 将 有 到 制作 这 最好的 的 你 .

但我想我们只能尽力而为了。

['oʊnli] , [fɔ:r; fɜr] ['hevənz] [seɪk] , [dəunt][gəʊ][ænd; ɐnd][get] [ɪl] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['kwaɪət] !
Only , for Heaven's sake , don't go and get ill on the quiet !
仅有的 , 为了 天 清酒 , 不 去 和 得到 患病的 在 这 安静的 !

只是，看在老天的份上，千万别偷偷摸摸地生病！

[ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [fi:l] [kwɪr] , [send] [fɔ:r; fɜr][ðə; ðɪ]['dɑ:ktər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['aʊtset] !
If you begin to feel queer , send for the doctor at the outset !
如果 你 开始 到 感觉 酷儿 , 发送 为了 这 医生 在 这 开端 !

如果你开始觉得自己行为异常，那就立刻去看医生！

" [hiː; hi] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪsəˈpruːv] [tɔːrdz] - [ˈæftər] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] ,
" **He abandoned his attitude of disapproval towards Merryon after that interview ,**
" 他 弃 他的 态度 的 不赞成 向 - 后 那 面试 ,
[ˈriːələɪzɪŋ] [ˈpɑːsəbli] [ɪts] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
realizing possibly its injustice .
意识到 可能 它是 不公正 .

“在那次采访之后，他放弃了对梅里翁的不赞同态度，可能意识到这种态度是不公正的。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [dɪˈklerd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][æn; ən]
He even declared in a letter to his wife that Mrs . Merryon was an
他 甚至 声明 在 一个 信 到 他的 妻子 那 太太 . - 曾是 一个
[ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [tʃɪt] ,
engaging chit ,
引人入胜 纸条 ,

他甚至在给妻子的信中宣称，梅里恩太太是个迷人的小妖精。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ðæt] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [ruːl] [ðem; ðəm][ɔːl] !
with a will of her own that threatened to rule them all !
和 一个 将要 的 她 自己的 那 威胁 到 规则 他们 全部 !
[ðæt] [ˈoʊnər] [əˈsɜːrj(ə)n] ,
她拥有自己的意志，甚至威胁要统治所有人！

[ˈmɪsɪz] . [ˈdævənənt] [pɜːrst] [hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈsɜːrj(ə)n] ,
Mrs . Davenport pursed her lips somewhat over the assertion ,
太太 . 达文南特 攥紧 她 嘴唇 有些 超过 这 断言 ,
[ˈdævənənt] [pɜːrst] [hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈsɜːrj(ə)n] ,
达文南特太太对这番话略微抿了抿嘴。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ˈmeɪdʒər] - [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [men]
and remarked that Major Merryon's wife was plainly more at home with men
和 评论 那 主要的 - 妻子 曾是 显然 更多的 在 家 和 男人
[ðæn; ðən] [ˈwɪmɪn] .
than women .
比 女性 .

并评论说，梅里恩少校的妻子显然更擅长与男人相处，而不是与女人相处。

[ˈkæptɪn] [sɪlˈvestə(r)][wʌz; wəz][soʊ][ˈoʊpənli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈæbsəns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Captain Silvester was so openly out of temper over her absence that it was
队长 西尔维斯特 曾是 所以 公然 出去 的 脾气 超过 她 缺席 那 它 曾是
[ˈeɪdɪənt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] " [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈʌtər] [ˈhɑːrtləsənəs] ,
evident she had been " leading him on with utter heartlessness ,
明显 她 有 到过 " 领导 他 在 和 说出 冷酷无情 ,
[ˈkæptɪn] [sɪlˈvestə(r)][wʌz; wəz][soʊ][ˈoʊpənli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈæbsəns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
西尔维斯特船长对她的缺席表现得非常生气，这清楚地表明她一直在“冷酷无情地欺骗他”。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [mes] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [bek]
" **and now , it seemed , she meant to have the whole mess at her beck**
" 和 现在 , 它 似乎 , 她 意思是 到 有 这 所有的 混乱 在 她 贝克
[ænd; ənd] [kɔːl] .
and call .
和 称呼 .

“而现在看来，她似乎打算让整个烂摊子都听她指挥。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [pʌk] [sɔː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪrd] .
As a matter of fact , Puck saw much more of the mess than she desired .
作为 一个 事情 的 事实 , 冰球 锯 很多 更多的 的 这 混乱 比 她 想要的 .
[dɪˈzɑːrd] [fækt] [pʌk] [sɔː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzɑːrd] .
事实上，帕克看到的混乱场面远比她想看到的要多得多。

[ˌaɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈɑːfəsərz][tuː; tə][draːp][ˈɪntuː][ðə; ði] - -
It became the fashion among the younger officers to drop into the Merryons '
它 成为 这 时尚 之中 这 年轻 警官 到 降低 进入 这 - -
[ˈbʌŋɡələʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
bungalow at the end of the evening .
平房 在 这 结尾 的 这 晚上 .

在年轻的军官中，傍晚时分去梅里昂家的平房拜访成了一种风尚。

[ə'mju:zmənts] [wɜ:r; wər] [skers] , [ænd; ənd] [pʌk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['æntɪdɒt] [tu:; tə] ['bɔ:rdəm] .
Amusements were scarce , and Puck was a vigorous antidote to boredom .
娱乐 是 稀少 , 和 冰球 曾是 一个 蓬勃 解毒剂 到 无聊 .

娱乐活动匮乏，而帕克是消除无聊的有力良药。

[ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] ['spɑ:kld] [ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [swi:t] - ['neɪtʃəd] [tu:; tə] [snʌb] " [ðə; ðɪ]
She always sparkled in society , and she was too sweet - natured to snub " the
她 总是 闪闪发光 在 社会 , 和 她 曾是 也 甜的 - 自然 到 冷落 " 这
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

她在社交场合总是光彩照人，而且她性格太善良，不会冷落“男孩子们”。

" [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] .
" as she called them .
" 作为 她 称为 他们 .

她这样称呼他们。

[ðə; ðɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [wʌz; wəz]['evər] ['redi] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] , [θɪn] [waɪt] [feɪs] ,
The smile of welcome was ever ready on her little , thin white face ,
这 微笑 的 欢迎 曾是 曾经 准备好 在 她 小的 , 薄的 白色的 脸 ,
她那张瘦削白皙的小脸上总是挂着欢迎的笑容。

[ðə; ðɪ] [kwɪk] [dʒest][ɑ:n][hɜ:r; həɹ]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] .
the quick jest on her nimble tongue .
这 快的 笑话 在 她 灵活 舌头 .

她伶俐的舌头吐出一句俏皮话。

" [wi:; wi] ['mʌsnt] [bi:; bi] ['pɪgi] [dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hæpi] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
" We mustn't be piggy just because we are happy , " she said to her
" 我们 不得 是 小猪 只是 因为 我们 是 快乐的 , " 她 说 到 她
[ˈhʌzbənd] [wʌns] .
husband once .
丈夫 一次 .

“我们不能因为开心就变得贪婪，”她对丈夫说。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:; tə] [noʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] [ˈʌʊər; ɑ:r] ['hʌnɪmu:n] ?
" How are they to know we are having our honeymoon ?
" 如何 是 他们 到 知道 我们 是 拥有 我们的 蜜月 ?

“他们怎么会知道我们正在度蜜月呢？ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['nesəld] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['wɪspərɪŋ] , " [ɪts] [kwɑɪt] [ðə; ðɪ] [best]
" And then she nestled close to him , whispering , " It's quite the best
" 和 然后 她 依偎 关闭 到 他 , 耳语 , " 它是 相当 这 最好的
[ˈhʌnɪmu:n] ['eni] ['wʊmən] ['evər][hæd; həd] .
honeymoon any woman ever had .
蜜月 任何 女士 曾经 有 .

然后她依偎在他身边，轻声说道：“这是任何女人都无法想象的最美好的蜜月。”

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn] [rɪ'plaɪ] ,
" To which he could make but the one reply ,
" 到 哪个 他 可以 制作 但 这 一 回复 ,

对此，他只能做出一个回答：

['presɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [red] [lɪps] [ðæt] [mɑ:kt] [soʊ] ['merəli]
pressing her to his heart and kissing the red lips that mocked so merrily
紧迫 她 到 他的 心 和 接吻 这 红色的 嘴唇 那 嘲笑 所以 兴高采烈地
[wen] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .
when the world was looking on .
什么时候 这 世界 曾是 寻找 在 .

他将她紧紧拥入怀中，亲吻着那双在世人注视下欢快嘲弄的红唇。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][hʌb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [wɑːtʃt]
She had become the hub of his existence , and day by day he watched
她有变得这中心的他的存在 , 和 天 经过 天 他 观看
[hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] ,
her anxiously ,
她 焦虑地 ,

她成了他生活的中心，他日复一日地焦急地注视着她。

[ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][ləst] .
grasping his happiness with a feeling that it was too great to last .
抓握 他的 幸福 和 一个 感觉 那 它 曾是 也 伟大的 到 最后的 .
他紧紧抓住自己的幸福，却又觉得这份幸福太过美好，难以长久。

[ðə; ði][reɪnz] [set][ɪn][ɪn] ['ɜːrniʃt] ,
The rains set in in earnest ,
这 雨 放 在 在 认真 ,
雨势真正开始下了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [roʊz] [laɪk] [æŋ; əŋ]['iːv(ə)l][mi'æzmə][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrɪd] ['hevəns] .
and the reek of the Plains rose like an evil miasma to the turbid heavens .
和 这 臭 的 这 平原 玫瑰 喜欢 一个 邪恶的 瘴气 到 这 混浊 天 .
平原的恶臭像邪恶的瘴气一样升腾到浑浊的天空。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['kɔːldrən] .
The atmosphere was as the interior of a steaming cauldron .
这 气氛 曾是 作为 这 内部的 的 一个 蒸煮 釜 .
气氛就像一口冒着热气的坩埚内部一样。

[greɪt] ['tɔʊdstuːl] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɒʊðsəm] [dɪ'ziːz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] .
Great toadstools spread like a loathsome disease over the compound .
伟大的 毒菌 传播 喜欢 一个 令人厌恶的 疾病 超过 这 化合物 .
巨大的毒菌像令人厌恶的疾病一样在院子里蔓延。

['fiːvər] [wʌz; wəz] [raɪf] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .
Fever was rife in the camp .
发烧 曾是 普遍存在 在 这 营 .
营地里发烧很严重。

[mə'skiːtoʊz] [bʌzd] [ɪn'ses(ə)ntli] ['evriwɛr] , [ænd; ənd][ræts][bɪ'gæŋ][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]
Mosquitoes buzzed incessantly everywhere , and rats began to take refuge in the
蚊子 嗡嗡作响 不已 到处 , 和 老鼠 开始 到 拿 避难所 在 这
[ˈbʌŋɡələʊ] .
bungalow .
平房 .
蚊子嗡嗡作响，到处都是，老鼠也开始在平房里躲藏起来。

[pʌk] [wʌz; wəz] ['praɪvətli] ['terəfaɪd] [æt; ət][ræts] ,
Puck was privately terrified at rats ,
冰球 曾是 私下 恐惧 在 老鼠 ,
帕克私下里非常害怕老鼠。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] ['smʌðəd] [hɜːr; hər] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]
but she smothered her terror in her husband's presence and maintained a
但 她 窒息 她 恐怖 在 她 丈夫的 在场 和 维持 一个
[ˈsmɑɪlɪŋ] [frʌnt] .
smiling front .
微笑 正面 .
但在丈夫面前，她强忍着恐惧，脸上始终保持着微笑。

[ðeɪ] [leɪd] [daʊn] ['pɔɪzn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ræts] , [huː] [daɪd] ['hɔːrəbli] [ɪn][ɪnək'sesəb(ə)l] ['pleɪsɪz] ,
They laid down poison for the rats , who died horribly in inaccessible places ,
他们 铺设 向下 毒 为了 这 老鼠 , WHO 死亡 糟糕透了 在 无法进入 地方 ,
他们投放毒药毒杀老鼠，老鼠们死在了人迹罕至的地方，死状极其凄惨。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈɔːlmoʊst] [ˈprefrəb(ə)] [əˈlaɪv] .
making her wonder if they were not almost preferable alive .
制作 她 想知道 如果 他们 是 不是 几乎 优选 活 .

这让她不禁怀疑，他们活着是不是更好一些。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][smɔːl] [sneɪk] [kɔɪld] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]
And then one night she discovered a small snake coiled in a corner of her
和 然后 一 夜晚 她 发现 一个 小的 蛇 卷曲 在 一个 角落 的 她
[ˈbedruːm; ˈbedrəm] .
bedroom .
卧室 .

一天晚上，她在卧室角落里发现了一条盘踞着的小蛇。

[ʃiː; ʃɪ] [fled] [tuː; tə] - [ɪn] [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪtˈmʌt,gɑːr] [sluː] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər]
She fled to Merryon in horror , and he and the khitmutgar slew the creature
她 逃亡 到 - 在 恐怖 , 和 他 和 这 khitmutgar 一万 这 生物
.
.
.

她惊恐地逃到梅里翁那里，他和基特穆特加尔杀死了那个怪物。

[bʌt; bət] [pʌks] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɑːn] [edʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈfɔːrwəd] .
But Puck's nerves were on edge from that day forward .
但 冰球 神经 是 在 边缘 从 那天 向前 .

但从那天起，帕克的神经就一直处于紧张状态。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [θruː] [ˈægəni] [ʌv; əv][koʊld] [fɪr] [wenˈevər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] ,
She went through agonies of cold fear whenever she was left alone ,
她 去 通过 痛苦 的 寒冷的 害怕 每当 她 曾是 左边 独自的 ,

每当她独自一人时，都会感到极度的恐惧和痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈfiːvəriʃli] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [səˈbɔːltərn] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər]
and she feverishly encouraged the subalterns to visit her during her
和 她 狂热地 鼓励 这 下级军官 到 访问 她 期间 她
[ˈhʌzbəndz] [ˈæbsəns] [ɑːn][ˈduːti] .
husband's absence on duty .
丈夫的 缺席 在 责任 .

她热情地鼓励下级军官在她丈夫执勤不在的时候来看望她。

[hiː; hi] [reɪzd] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n] [tɪl] [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ʌnɪkˈspektɪdli] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]
He raised no objection till he one day returned unexpectedly to find her
他 提高 不 异议 直到 他 一 天 返回 不料 到 寻找 她

[ˈdænsɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɔːrnpaɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ,
dancing a hornpipe for the benefit of a small ,
跳舞 一个 号角舞曲 为了 这 益处 的 一个 小的 ,

他起初并未提出异议，直到有一天他意外回家，发现她正在为一群小朋友跳号角舞。

[ədˈmaɪərɪŋ] [kraʊd] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [tiː] .
admiring crowd to whom she had been administering tea .
钦佩 人群 到 谁 她 有 到过 管理 茶 .

她为一群仰慕者斟茶。

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] , [dɪˈklerɪŋ] [ðə; ði]
She sprang like a child to meet him at his entrance , declaring the
她 弹簧 喜欢 一个 孩子 到 见面 他 在 他的 入口 , 声明 这

[entərˈteɪnmənt] [æt; ət][æn; ən][end] ;
entertainment at an end ;
娱乐 在 一个 结尾 ;

她像个孩子一样跳到门口迎接他，宣布娱乐活动结束了；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [kraʊd] [su:n] [meltɪd] [ə'weɪ] .

and the crowd soon melted away .
和 这 人群 很快 融化 离开 .

人群很快散去了。

[ðen] , [ˈsʌmwʌt] [ˈɡrɪmli] , - [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə][tæsk] .

Then , somewhat grimly , Merryon took his wife to task .
然后 , 有些 阴沉沉地 , - 采取 他的 妻子 到 任务 .

然后，梅里翁神情严肃地训斥了他的妻子。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həʀ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

She sat on the arm of his chair with her arms round his neck ,
她 卫星 在 这 手臂 的 他的 椅子 和 她 武器 圆形的 他的 脖子 ,

她坐在他椅子的扶手上，双臂环抱着他的脖子。

[ˈswɪŋɪŋ] [wʌn][ˌleg] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] .

swinging one leg while she listened .
摇摆 一 腿 尽管 她 听着 .

她一边听一边晃着一条腿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɑ:s(ə)l] ,

She was very docile ,
她 曾是 非常 温顺 ,

她非常温顺，

[ˈpʌŋktʃu:etɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [ˈkɪsɪz] [dra:pt] [ɪn'kɑ:nsɪkwəntli] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]

punctuating his remarks with soft kisses dropped inconsequently on the top of
标点符号 他的 评论 和 柔软的 吻 掉落 因此 在这 顶部 的

[hɪz; ɪz] [hed] .

his head .
他的 头 .

他一边说着话，一边漫不经心地在他头顶落下几个轻柔的吻。

[wen] [hi:; hi] [ˈendɪd] , [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ˈkʌʊzɪli] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ɐnd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi]

When he ended , she slipped cosily down upon his knee and promised to be
什么时候 他 结束 , 她 滑倒了 舒适地 向下 之上 他的 膝盖 和 承诺 到 是

[gʊd] .

good .
好的 .

当他结束谈话时，她舒服地滑到他的膝盖上，并保证会乖乖的。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈprɑ:mɪs] , [ænd; ɐnd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈprɒfəd] [ɪn][ə; eɪ]

It was not a very serious promise , and it was plainly proffered in a
它 曾是 不是 一个 非常 严肃的 承诺 , 和 它 曾是 显然 提供的 在 一个

[ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] .

spirit of propitiation .
精神 的 安抚 .

这并非一个十分严肃的承诺，显然是出于安抚的目的而提出的。

- [pər'su:d] [ðə; ði] [ˈmætər] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveɪgli] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd]

Merryon pursued the matter no further , but he was vaguely dissatisfied
- 追击 这 事情 不 更远 , 但 他 曾是 依稀 不满

.

:

.

梅里恩没有继续追究此事，但他心里却隐隐有些不满。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [əbˈdʒekʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊtklɑ:m] [ʌv; əv]
He had a feeling that she regarded his objections as the outcome of
他 有 一个 感觉 那 她 认为 他的 反对意见 作为 这 结果 的
[ɪkˈsentrɪk] [ˈpruːdʃnəs] ,
eccentric prudishness ,
偏心 保守 ,

他感觉她把他的反对意见视为一种古怪的保守主义表现。

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [best] [æn; ən] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] .
or at the best an unreasonable fit of jealousy .
或者 在 这 最好的 一个 不合理 合身 的 妒忌 .

或者充其量只是一时冲动的嫉妒。

[ʃi:; ʃi] [smu:ðd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , [hɜ:r; hər] [oʊn]
She smoothed him down as though he had been a spoilt child , her own
她 平滑 他 向下 作为 尽管 他 有 到过 一个 被宠坏了 孩子 , 她 自己的
[ˈætɪtu:d] [suːˈpri:mli] [ʌnəˈbæft] ;
attitude supremely unabashed ;
态度 至高无上 毫不掩饰 ;

她像安抚一个被宠坏的孩子一样安抚他，而她自己的态度却毫不掩饰；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [æn; ən] [ʌnˈi:zi] [sens] [ʌv; əv]
and though he could not be angry with her , an uneasy sense of
和 尽管 他 可以 不是 是 生气的 和 她 , 一个 不安 感觉 的
[daʊt] [prest] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
doubt pressed upon him .
怀疑 按下 之上 他 .

虽然他无法对她生气，但一种不安的疑虑却萦绕在他心头。

[ˈʌtərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] , [jet] [ˈdɪmli] , [ɪnˈtændʒəbli] ,
Utterly his own as he knew her to be , yet dimly , intangibly ,
完全地 他的 自己的 作为 他 知道 她 到 是 , 然而 依稀 , 无形 ,

她完全属于他，因为他知道她是他的一部分，然而，这种感觉却又模糊不清，难以捉摸。

[hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [hɜ:r; hər] [ˈaʊtlʊk] [ɑ:n][laɪf][kʊd; kəd][bi:; bi] ,
he began to wonder what her outlook on life could be ,
他 开始 到 想知道 什么 她 前景 在 生活 可以 是 ,

他开始好奇她的人生观是什么，

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ðə; ði][taɪ] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] .
how she regarded the tie that bound them .
如何 她 认为 这 领带 那 边界 他们 .

她如何看待维系他们之间的纽带。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [ˈsɪriəsli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
It was impossible to reason seriously with her .
它 曾是 不可能的 到 原因 严重地 和 她 .

跟她讲道理根本不可能。

[ʃi:; ʃi] [ˈfloʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri:tʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [tʌt] .
She floated out of his reach at the first touch .
她 漂浮 出去 的 他的 抵达 在 这 第一的 触碰 .

他刚一触碰她，她就飘然飘出了他的触及范围。

[soʊ] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [ˈhʌnimu:n] [ʌv; əv] [ðerz] [kənˈtɪnju:d] , [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈkruːdli] [ˈmɪŋɡld] ,
So that curious honeymoon of theirs continued , love and passion crudely mingled ,
所以 那 好奇的 蜜月 的 他们的 持续 , 爱 和 热情 粗略地 混合 ,
[ˈjuːniən] [wɪðəʊt] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
union without knowledge ,
联盟 没有 知识 ,

于是，他们那段奇特的蜜月期继续下去，爱情与激情粗暴地交织在一起，在不知情的情况下结合。

[ˈfleɪmɪŋ] [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd][blaɪnd] [pəˈzeɪn] .
flaming worship and blind possession .
炽盛 崇拜 和 瞎的 拥有 .

狂热崇拜和盲目附身。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhæpi] ?
" You are happy ?
" 你 是 快乐的 ?

你快乐吗？

" - [æskt] [hɜːr; hər][wʌns] .
" Merryon asked her once .
" - 问 她 一次 .

“梅里恩曾经问过她。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈɑːrd(ə)nt] [ˈænsər] , " [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpi] [ɪn][jɔːr; jər][ɑːrmz] , [oʊ] [kɪŋ] .
To which she made ardent answer , " Always happy in your arms , O king .
到 哪个 她 制成 热心 回答 , " 总是 快乐的 在 你的 武器 , 哦 国王 .

她热情地回答说：“在您的怀抱中永远幸福，我的国王。”

" [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ˈɔːlsʊθ] , [ðʊθ] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈleɪtər] ,
" And Merryon was happy also , though , looking back later ,
" 和 - 曾是 快乐的 还 , 尽管 , 寻找 后退 之后 ,

“不过，梅里恩后来回想起来也很高兴。”

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
it seemed to him that he snatched his happiness on the very edge of the
它 似乎 到 他 那 他 抢夺 他的 幸福 在 这 非常 边缘 的 这
[pɪt] ,
pit ,
坑 ,

他觉得自己仿佛在深渊边缘抓住了幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hæf] - [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and that even at the time he must have been half - aware of it .
和 那 甚至 在 这 时间 他 必须 有 到过 一半 - 意识到的 的 它 .

即使在当时，他也肯定对此有所察觉。

[wen] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈklɪmɪŋ] , [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [kɔːt] [hɜːr; hər] ,
When , a month after her coming , the scourge of the Plains caught her ,
什么时候 , 一个 月 后 她 未来 , 这 祸害 的 这 平原 捕捉 她 ,
[æz; əz][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] ,
as was inevitable ,
作为 曾是 不可避免的 ,

她到来一个月后，不出所料，平原的灾祸也降临到了她身上。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [ˈkɪŋdəm] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ɔːlˈredi] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm]
he felt as if his new - found kingdom had begun already to depart from
他 毛毡 作为 如果 他的 新的 - 成立 王国 有 开始 已经 到 离开 从
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他感觉自己新获得的王国似乎已经开始离他而去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pʌk] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [məˈlerɪə] .
For a few days Puck was seriously ill with malaria .
为了 一个 很少 天 冰球 曾是 严重地 患病的 和 疟疾 .

帕克患了疟疾，病得很重，持续了好几天。

[ʃiː, ʃi] [keɪm] [θruː] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['mɑːrələs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [nəːst] [baɪ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
She came through it with marvellous resolution , nursed by Merryon and his
她 来了 通过 它 和 奇妙 解决 , 护理 经过 - 和 他的
[ˈberər] ,
bearer ,
持有人 ,

在梅里翁和他的搬运工的悉心照料下，她以惊人的毅力挺了过来。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][fækˈtɒtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪmənt] .
the general factotum of the establishment .
这 一般的 杂务工 的 这 建立 .

该机构的万事通。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [left] [hɜːr; hər] ['peɪnfəli] [wiːk] [ænd; ənd] [θɪn] ,
But it left her painfully weak and thin ,
但 它 左边 她 痛苦地 虚弱的 和 薄的 ,

但这使她变得异常虚弱消瘦。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [bɪˈkeɪm] [əˈgen] ['fjʊəriəsli] [ɪnˈsɪstənt] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [pleɪnz] [tɪl]
and the colonel became again furiously insistent that she should leave the Plains till
和 这 上校 成为 再次 愤怒地 坚持 那 她 应该 离开 这 平原 直到
[ðə; ði] [reɪnz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] .

the rains were over .
这 雨 是 超过 .

上校再次愤怒地坚持，她应该在雨季结束之前离开平原。

- , ['kjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] , [dɪd][nɑːt] [ɪnˈsɪst] .
Merryon , curiously enough , did not insist .
- , 奇怪的是 足够的 , 做过 不是 坚持 .

奇怪的是，梅里翁并没有坚持。

[ˈoʊnli][wʌn] [ɪˈvɪnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['weɪstɪd] ['bɑːdi][ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər]
Only one evening he took the little wasted body into his arms and begged her
仅有的 一 晚上 他 采取 这 小的 浪费 身体 进入 他的 武器 和 乞求 她
— [æktʃuəli] ['bɛgd] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə][ɡoʊ] .
— **actually begged her — to consent to go** .
— 实际上 乞求 她 — 到 同意 到 去 .

只有一个晚上，他把那瘦弱的小身躯抱在怀里，恳求她——真的是恳求她——同意离开。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrtnaɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I shall be with you for the first fortnight , " he said** .
" 我 将 是 和 你 为了 这 第一的 两星期 , " 他 说 .

“头两周我会陪着你，”他说。

" [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɪks] - [wiːks] - [sepəˈreɪʃn] . "
" **It won't be more than a six - weeks ' separation** . "
" 它 惯于 是 更多的 比 一个 六 - 周 - 分离 . "

“分离时间不会超过六周。”

" [sɪks] [wiːks] !
" **Six weeks !**
" 六 周 !

六周！

" [ʃiː, ʃi] [prəuˈtestɪd] , [ˈpɪtiəsli] .
" **she protested , piteously** .
" 她 抗议 , 可怜地 .

她可怜兮兮地抗议道。

" [pərˈhæps] [les] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Perhaps less , " he said** .
" 也许 较少的 , " 他 说 .

“或许更少，”他说。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
" **I may be able to come to you for a day or two in the middle .**
" 我 可能 是 有能力的 到 来 到 你 为了 一个 天 或者 二 在 这 中间 .
“我或许可以在中间抽出一两天时间来找你。”

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] — [ænd; ənd] [steɪ] , ['swiːtʰɑːrt] !
Say you will go — and stay , sweetheart !
说 你 将要 去 — 和 停留 , 亲爱的 !
答应我你会去——然后留下来，亲爱的！

[set] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət] [rest] ! " **Set my mind at rest !** "
放 我的 头脑 在 休息 ! "
请让我安心！

" [bʌt; bət] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] .
" **But , darling , you may be ill .**
" 但 , 亲爱的 , 你 可能 是 患病的 .
“但是，亲爱的，你可能生病了。”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] .
A thousand things may happen .
一个 千 事物 可能 发生 .
可能会发生千百种事情。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kʊdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - .
And I couldn't go back to Shamkura .
和 我 不能 去 后退 到 - .
我回不了沙姆库拉了。

[aɪ] ['kʊdnt] ! " [sed] [pʌk] , [ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] , ['kɪŋɪŋ] [fæst] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
I couldn't ! " said Puck , almost crying , clinging fast around his neck .
我 不能 ! " 说 冰球 , 几乎 哭泣 , 依恋 快速地 大约 他的 脖子 .
“我做不到！”帕克说着，几乎要哭出来了，紧紧地搂着他的脖子。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] ['kwɛstʃənd] , ['dʒɛntli] .
" **But why not ? " he questioned , gently .**
" 但 为什么 不是 ? " 他 被质问 , 轻轻地 .
“为什么不行呢？”他温和地问道。

" [wəːnt, weənt] [ðeɪ] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðər; ðər] ?
" **Weren't they kind to you there ?**
" 不是 他们 种类 到 你 那里 ?
“他们在那里对你不是很友善吗？ ”

[wəːnt, weənt] [juː; jʊ] ['hæpi] ?
Weren't you happy ?
不是 你 快乐的 ?
你不开心吗？

" [ʃɪː; ʃɪ] [klʌŋ] ['fæstər] .
" **She clung faster .**
" 她 紧紧抓住 快点 .
她抓得更紧了。

" ['hæpi] , !
" **Happy , Billikins !**
" 快乐的 , 比利金斯 !
“快乐，比利金斯！”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['heɪtfl] ['kæptɪn] [sɪl'vestə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [tuː; tə] — [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [em 'iː] !
With that hateful Captain Silvester lying in wait to — to make love to me !
和 那 可恶 队长 西尔维斯特 说谎 在 等待 到 — 到 制作 爱 到 我 !
那个可恶的西尔维斯特船长正等着——要和我做爱！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [brɪʃɔːr] .
" **I didn't tell you before** .
" 我 没有 告诉 你 前 ；

我之前没告诉你。

[bʌt; bət] [ðæt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [left] .
" **But that — that was why I left** .
" 但 那 — 那 曾是 为什么 我 左边 ；

但那——那就是我离开的原因。

" [hiː; hi] [fraʊnd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] .
" **He frowned above her head** .
" 他 皱眉 多于 她 头 ；

他皱着眉头看着她头顶上方。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][em ˈiː] [brɪʃɔːr] , [pʌk] .
" **You ought to have told me before , Puck** .
" 你 应该 到 有 讲述 我 前 ， 冰球 ；

“你应该早点告诉我的，帕克。”

" [ʃiː; ji] [ˈtreɪmblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **She trembled in his arms** .
" 她 颤抖 在 他的 武器 ；

她在他怀里颤抖。

" [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ˈmætər] [wen] [wʌns][aɪd][gɔːt] [əˈweɪ] ;
" **It didn't seem to matter when once I'd got away ;**
" 它 没有 似乎 到 事情 什么时候 一次 ID 得到 离开 ；

“一旦我逃脱了，什么时候发生似乎就不重要了；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli] [meɪk] [juː; jʊ] [krɔːs] . "
" **and I knew it would only make you cross** . "
" 和 我 知道 它 会 仅有的 制作 你 叉 ； "

我知道这样做只会让你生气。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [dɪˈmɑːndɪd] - .
" **How did he make love to you ?** " **demanded Merryon** .
" 如何 做过 他 制作 爱 到 你 ? " 要求 - ；

“他是怎么和你做爱的？”梅里昂质问道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ji][hɪd][aɪ ˈtiː] [ˈrezələʊtli] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
" **He tried to see her face , but she hid it resolutely against him** .
" 他 尝试 到 看 她 脸 ， 但 她 隐藏 它 坚决地 反对 他 ；

他想看清她的脸，但她坚决地把脸藏了起来。

" [dəʊnt] , !
" **Don't , Billikins !**
" 不 ， 比利金斯 ！

“别这样，比利金斯！”

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [naʊ] . "
" **It doesn't matter now** . "
" 它 不 事情 现在 ； "

现在这都不重要了。

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈmætər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈstɜːrnli] .
" **It does matter ,** " **he said , sternly** .
" 它 做 事情 ， " 他 说 ， 严厉地 ；

“这很重要，”他严肃地说。

[pʌk] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Puck was silent** .
" 冰球 曾是 沉默的 ；

帕克沉默不语。

- [kən'tɪnjuːd] [ɪn'eksərəbli] .
Merryon continued inexorably .
- 持续 无情地 -

梅里翁继续无情地前进。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][jɔː; jər] [oʊn] [fɔːlt] .
" **I suppose it was your own fault** .
" 我 认为 它 曾是 你的 自己的 过错 -

我想这都是你自己的错。

[juː; jʊ][led][hɪm; ɪm][ɑːn] .
You led him on .
你 引领 他 在 -

你把他骗了。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [nɜːrvəs] [læf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
" **She gave a little nervous laugh against his breast** .
" 她 给予 一个 小的 紧张的 笑 反对 他的 胸部 -

她靠在他胸前，紧张地轻笑了一声。

" [aɪ][nɛvər] [ment] [tuː; tə] , .
" **I never meant to** , **Billikins** .
" 我 绝不 意思是 到 , 比利金斯 -

“我从来没想过要那样做，比利金斯。”

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [laɪk] [men] — [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] . "
I — I don't much like men — as a rule . "
我 — 我 不 很多 喜欢 男人 — 作为 一个 规则 - "
我——我一般不太喜欢男人。

" [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [fækt] ['veri] [sək'sesfəli] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You manage to conceal that fact very successfully** , " **he said** .
" 你 管理 到 隐藏 那 事实 非常 成功地 , " 他 说 -

“你成功地掩盖了这一事实，”他说。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] ['ræðər] ['pɪtiəsli] .
She laughed again rather piteously .
她 笑了 再次 相当 可怜地 -

她又笑了，但笑声里带着几分凄惨。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **You don't know me** , " **she whispered** .
" 你 不 知道 我 , " 她 低声说道 -

“你不了解我，”她低声说道。

" [aɪm][nɔːt] — [laɪk] [ðæt] — [ɔːl] [θruː] . "
" **I'm not — like that — all through** . "
" 我是 不是 — 喜欢 那 — 全部 通过 - "
“我还没完全做到那样。”

" [aɪ][hoʊp][nɔːt] , " [sed] - , [sɪ'vɪrli] .
" **I hope not** , " **said Merryon** , **severely** .
" 我 希望 不是 , " 说 - , 严重 -

“我希望不会，”梅里翁严厉地说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['slaɪtli] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['snʌɡəld] [aɪ 'tiː][ɪntuː][hɪz; ɪz] [nek] .
She turned her face slightly upwards and snuggled it into his neck .
她 转向 她 脸 轻微地 向上 和 依偎着 它 进入 他的 脖子 -

她微微抬起脸，把脸埋进他的脖子里。

" [juː; jʊ] [juːst] [nɔːt][tuː; tə][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You used not to mind** , " **she said** .
" 你 用过的 不是 到 头脑 , " 她 说 -

“你以前并不介意，”她说。

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; hɜr] [kloʊz] [ɪn] [hi:; ɪz] [ɑ:rmz] [ðə; ði] [waɪ] [hi:; hi] ['sti:ld] [hɪm'self] [ə'genst] [hɜ:r; hɜr] .
" He held her close in his arms the while he steemed himself against her .

他 握住 她 关闭 在 他的 武器 这 尽管 他 钢铁般的意志 他自己 反对 她 .

他将她紧紧抱在怀里，同时强忍着不让她靠近。

" [wel] , [aɪ][maɪnd] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Well , I mind now , " he said .

" 出色地 , 我 头脑 现在 , " 他 说 .

“嗯，我现在不在意了，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" And I will have no more of it .

" 和 我 将要 有 不 更多的 的 它 .

“我再也不想看到这种情况了。”

[ɪz] [ðæt] ['klɪrli] [ʌndər'stʊd] ?
Is that clearly understood ?

是 那 清楚地 理解 ？

明白了吗？

" [fi:; fi] [ə'sentɪd] ['du:biəsli] , [hɜ:r; hɜr][lɪps] ['sɔ:ftli] ['kɪsɪŋ] [hi:; ɪz] [nek] .
" She assented dubiously , her lips softly kissing his neck .

" 她 同意 可疑地 , 她 嘴唇 轻轻 接吻 他的 脖子 .

她犹豫地答应了，嘴唇轻轻地吻着他的脖子。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] — [ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , , " [fi:; fi] ['wɪspəd] , ['wɪstfəli] , " [ðæt] [men] [tri:t] [em 'i:] —
" It isn't — all my fault , Billikins , " she whispered , wistfully , " that men treat me —

" 它 不是 — 全部 我的 过错 , 比利金斯 , " 她 低声说道 , 怅然地 , " 那 男人 对待 我 —

lightly .
lightly .

轻轻 .

“这不全是我的错，比利金斯，”她怅然地低语道，“男人轻视我。”

" [hi:; hi] [set] [hi:; ɪz] [ti:θ] .
" He set his teeth .

" 他 放 他的 牙齿 .

他咬紧了牙关。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [jʊr; jər] [fɔ:lt] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] , ['fɜ:rmli] .
" It must be your fault , " he declared , firmly .

" 它 必须 是 你的 过错 , " 他 声明 , 牢牢 .

“这一定是你的错，”他斩钉截铁地说。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪ] .
" You can help it if you try .

" 你 能 帮助 它 如果 你 尝试 .

“只要你努力，就能帮到它。”

" [fi:; fi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hɜr] [feɪs] [mɔ:r] ['fəli] [tu:; tə][hi:; ɪz] .
" She turned her face more fully to his .

" 她 转向 她 脸 更多的 完全 到 他的 .

她将脸完全转向他。

" [haʊ] [grɪm] [ju:; jʊ] [lʊk] , ['dɑ:rlɪŋ] !
" How grim you look , darling !

" 如何 严峻 你 看 , 亲爱的 !

“亲爱的，你看上去好憔悴啊！ ”

[ju:; jʊ] ['hævnt] [kɪst] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [kwaɪt] [faɪv] ['mɪnɪts] . "
You haven't kissed me for quite five minutes . "
你 还没有 亲吻 我 为了 相当 五 分钟 : "
你已经五分钟没吻我了。

" [aɪ] [fi:l] [mɔ:r] [laɪk] ['wɪpɪŋ] [ju:; jʊ] , " [hi: hi] [sed] , ['grɪmli] .
" **I feel more like whipping you , " he said , grimly .**
" 我 感觉 更多的 喜欢 鞭打 你 , " 他 说 , 阴沉地 .
"我更想鞭打你,"他阴沉地说。

[fi:; ji] [lept] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ['ɪntu:]['ækj(ə)n]
She leapt in his arms as if he had been about to put his words into action
她 跳跃 在 他的 武器 作为 如果 他 有 到过 关于 到 放 他的 字 进入 行动
.
.
.

她扑进他的怀里，仿佛他正要将话说出口的话付诸行动。

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !
"哦，不！"

" [fi:; ji] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:t] [em 'i:] , .
" **No , you wouldn't beat me , Billikins .**
" 不 , 你 不会 打 我 , 比利金斯 .
“不，你打不过我，比利金斯。”

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['wʊdnt] , [daɪr] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
You — you wouldn't , dear , would you ?
你 — 你 不会 , 亲爱的 , 会 你 ?
你——你不会吧，亲爱的？

" [hɜ:r; həɹ] [greɪt] [aɪz] , [daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd] [ɪm'plɔ:rɪŋ] , [geɪzd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
" **Her great eyes , dilated and imploring , gazed into his for a long**
" 她 伟大的 眼睛 , 扩张 和 恳求 , 凝视 进入 他的 为了 一个 长的
['despəɾət] ['sekənd]
desperate second
绝望的 第二
她那双大眼睛，瞳孔放大，充满恳求，凝视着他，凝视了许久，眼神中充满了绝望。

[er] [fi:; ji] [geɪv] [hɜ:r'self] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [læf] .
ere she gave herself back to him with a sobbing laugh .
埃雷 她 给予 她自己 后退 到 他 和 一个 啜泣 笑 .
然后她带着抽泣般的笑声，将自己交还给了他。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **You're not in earnest , of course .**
" 你是 不是 在 认真 , 的 课程 .
“你当然不是认真的。”

[aɪm] ['sɪli] [tu:; tə]['ɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I'm silly to listen to you .
我是 愚蠢的 到 听 到 你 .

听你的真是太傻了。

[du:] [kɪs] [em 'i:] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] [eni'mɔ:r] !
Do kiss me , darling , and not frighten me anymore !
做 吻 我 , 亲爱的 , 和 不是 吓唬 我 不再 !
亲爱的，吻我吧，别再吓我了！

" [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hə] [kloʊz] , [bʌt; bət] [sti] [hi:; hi] [did] [nɑ:t] [kəm'plaɪ] [wið; wiθ] [hɜ:r; hə] [rɪ'kwest] .	
" <u>He held her close</u> , <u>but still he did not comply with her request</u> .	
" 他 握住 她 关闭 , 但 仍然 他 做过 不是 遵守 和 她 要求 .	
他紧紧地抱着她，但仍然没有满足她的要求。	
" [dɪd] [ðɪs] [sil'vestə(r)] ['evə] [kɪs] [ju:; jʊ] ?	
" <u>Did this Silvester ever kiss you</u> ?	
" 做过 这 西尔维斯特 曾经 吻 你 ?	
“西尔维斯特吻过你吗？ ”	
" [hi:; hi] [æskt] .	
" <u>he asked</u> .	
" 他 问 .	
他问道。	
[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hə] [hed] ['vi:əməntli] , ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hə] [feɪs] .	
<u>She shook her head vehemently</u> , <u>hiding her face</u> .	
她 摇晃 她 头 强烈地 , 隐藏 她 脸 .	
她用力摇头，掩面不语。	
" [lʊk] [æt; ət] [,em 'i:] !	
" <u>Look at me</u> !	
" 看 在 我 !	
“看着我！ ”	
" [hi:; hi] [sed] .	
" <u>he said</u> .	
" 他 说 .	
他说。	
" [nʊʊ] , !	
" <u>No</u> , <u>Billikins</u> !	
" 不 , 比利金斯 !	
“不，比利金斯！ ”	
" [ʃi:; ʃi] [prəu'testɪd] .	
" <u>she protested</u> .	
" 她 抗议 .	
她抗议道。	
" [ðen] [tel] [,em 'i:] [ðə; ði] [tru:θ] !	
" <u>Then tell me the truth</u> !	
" 然后 告诉 我 这 真相 !	
“那就告诉我实话！ ”	
" [hi:; hi] [sed] .	
" <u>he said</u> .	
" 他 说 .	
他说。	
" [hi:; hi] [kɪst] [,em 'i:] — [wʌns] , , " [keɪm] [ɪn] [dɪ'strest] ['æksənts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃʊldə] .	
" <u>He kissed me</u> — <u>once</u> , <u>Billikins</u> , " <u>came in distressed accents from his shoulder</u> .	
" 他 亲吻 我 — 一次 , 比利金斯 , " 来了 在 苦恼 口音 从 他的 肩膀 .	
“他吻过我——就一次，比利金斯，”他肩膀上传来痛苦的声音。	
" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ?	
" <u>And you</u> ?	
" 和 你 ?	
“你呢？ ”	
" - [wɜ:rdz] ['saʊndɪd] [klɪpt] [ænd; ənd] [kʊld] .	
" <u>Merryon's words sounded clipped and cold</u> .	
" - 字 听起来 剪辑 和 寒冷的 .	
梅里恩的话语听起来简短而冷漠。	

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] .
" **She shivered** .
" 她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

" [aɪ][ræn] [raɪt] [əˈweɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I ran right away to you** .
" 我 跑 正确的 离开 到 你 .

我立刻跑向你。

[aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [fiːl] [seɪf] [ˈeni] [mɔːr] .
I — I didn't feel safe any more .
我 — 我 没有 感觉 安全的 任何 更多的 .

我.....我感觉不再安全了。

" - [sæt][ˈsaɪlənt] .
" **Merryon sat silent** .
" - 卫星 沉默的 .

梅里恩沉默不语。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][ʌp][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] ,
Somehow he could not stir up his anger against her ,
不知何故 他 可以 不是 搅拌 向上 他的 愤怒 反对 她 ,

他不知为何无法对她产生怒火。

[ɔːlˈbiːɪt][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [ˈkɑːŋjəsənəs] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] ;
albeit his inner consciousness told him that she had been to blame ;
尽管 他的 内 意识 讲述 他 那 她 有 到过 到 责备 ;

尽管他内心深处告诉他，错在她；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kuːld] .
but for the first time his passion was cooled .
但 为了 这 第一的 时间 他的 热情 曾是 冷却 .

但他的热情却第一次冷却了下来。

[hiː; hi][held] [hɜːr; həɹ] [wɪˈðəʊt] [ˈɑːrdər] , [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] .
He held her without ardour , the while he wondered .
他 握住 她 没有 热情 , 这 尽管 他 想知道 .

他冷漠地抱着她，心中充满疑惑。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [əˈwʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ləʊ] [ˈsɒbɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
That night he awoke to the sound of her low sobbing at his side .
那 夜晚 他 醒来 到 这 声音 的 她 低的 啜泣 在 他的 边 .

那天晚上，他被她低低的啜泣声惊醒，她就躺在他身边。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .
His heart smote him .
他的 心 猛击 他 .

他心如刀绞。

[hiː; hi][pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [hænd] .
He put forth a comforting hand .
他 放 前进 一个 令人感到安慰 手 .

他伸出手安慰他。

[ʃiː; ʃɪ] [krept] [ˈɪntuː;][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
She crept into his arms .
她 悄悄地爬 进入 他的 武器 .

她悄悄地钻进了他的怀里。

" [oʊ] , , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , " [kiːp] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" **Oh , Billikins , she whispered , keep me with you !**
" 哦 , 比利金斯 , " 她 低声说道 , " 保持 我 和 你 !

“哦，比利金斯，”她低声说，“让我留在你身边吧！”

[aɪm][na:t] [seɪf] — [baɪ][maɪ'self] .
I'm not safe — by myself .
我是 不是 安全的 — 经过 我 .

我一个人不安全。

" [ðə; ði][ˈmænz] [soʊl] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
" The man's soul stirred within him .
" 这 男人的 灵魂 搅拌 之内 他 .

“那人的灵魂在他体内悸动。”

[ˈdɪmli] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [ment] [tu:; tə][hɜ:r; hær] .
Dimly he began to understand what his protection meant to her .
依稀 他 开始 到 理解 什么 他的 保护 意思是 到 她 .

他隐约开始明白，他的保护对她意味着什么。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hær] [ˈæŋkər] , [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hær][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhwɜ:lpu:lz] .
It was her anchor , all she had to keep her from the whirlpools .
它 曾是 她 锚 , 全部 她 有 到 保持 她 从 这 漩涡 .

那是她的精神支柱，是她免于陷入漩涡的唯一依靠。

[wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜ:rsi] [ʌv; əv] [ˈevri] [wɪnd] [ðæt] [blu:] .
Without it she was at the mercy of every wind that blew .
没有 它 她 曾是 在 这 怜悯 的 每一个 风 那 吹 .

没有它，她就只能任由每一阵风吹来。

[ə'gen] [kould] [daʊt] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][pʊt][aɪ 'ti:][ˈfɔ:rsəbli] [ə'weɪ] .
Again cold doubt assailed him , but he put it forcibly away .
再次 寒冷的 怀疑 遭受攻击 他 , 但 他 放 它 强制 离开 .

一丝冷漠的疑虑再次袭来，但他强行将其驱散。

[hi:; hi] [ˈgæðərd] [hɜ:r; hær][kloʊz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
He gathered her close , and kissed the tears from her face and the
他 聚集 她 关闭 , 和 亲吻 这 眼泪 从 她 脸 和 这

[ˈtrʌb(ə)l] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [hɑ:rt] .
trouble from her heart .
麻烦 从 她 心 .

他将她拥入怀中，吻去她脸上的泪水，抚平她心中的忧伤。

[ˈtʃæptər] [vi:;aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪt]
THE MOUTH OF THE PIT
这 嘴 的 这 坑

深渊之口

[soʊ] [pʌk] [hæd; həd][hɜ:r; hær] [wei] [ænd; ənd] [steɪd] .
So Puck had her way and stayed .
所以 冰球 有 她 方式 和 入住 .

于是，帕克如愿以偿，留了下来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [sə'blaɪmli] [ˈhæpi] — [æt; ət] [li:st] [ɪn] - [sə'saɪəti] ,
She was evidently sublimely happy — at least in Merryon's society ,
她 曾是 显然 极致地 快乐的 — 在 至少 在 - 社会 ,

她显然非常幸福——至少在梅里翁的社会里是这样。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][na:t] [pɪk] [ʌp][hɜ:r; hær] [streŋθ] [ˈveri] [ˈkwɪkli] ,
but she did not pick up her strength very quickly ,
但 她 做过 不是 挑选 向上 她 力量 非常 迅速地 ,

但她并没有很快恢复体力。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [haɪ] [ˈspɪrɪts] - [wʊd] [hæv; həv][felt] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt]
and but for her unfailing high spirits Merryon would have felt anxious about
和 但 为了 她 永不失败 高的 烈酒 - 会 有 毛毡 焦虑的 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

如果不是她始终保持乐观的精神，梅里昂会为她感到焦虑。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
There seemed to be nothing of her .
那里 似乎 到 是 没有什么 的 她 .

似乎没有她的踪迹。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
She was not like a creature of flesh and blood .
她 曾是 不是 喜欢 一个 生物 的 肉 和 血 .

她不像血肉之躯。

[jet] [haʊ] [ˈʌtərli] , [haʊ] [əˈbʌndəntli] , [ʃiː; ʃɪ][ˈsætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm] !
Yet how utterly , how abundantly , she satisfied him !
然而 如何 完全地 , 如何 大量 , 她 使满意 他 !

然而，她却让他多么彻底、多么满足啊！

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] [ʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈɔːfərɪŋ] [ðæt] [ˈnevər] [ˈverɪd] [ɔːr]
She poured out her love to him in a perpetual offering that never varied or
她 倾倒 出去 她 爱 到 他 在 一个 永久 提供 那 绝不 多种多样 或者
[gruː] [les] .
grew less .
生长 较少的 .

她对他倾注了永恒的爱，这份爱从未改变，也从未减少。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈfriːli] , [ˈiːgərli] , [ˈgloʊɪŋli] , [ɔːl][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] .
She gave him freely , eagerly , glowingly , all she had to give .
她 给予 他 自由 , 急切地 , 容光焕发 , 全部 她 有 到 给 .

她毫不吝啬、热情洋溢、满怀喜悦地将她所拥有的一切都给了他。

[wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈtraɪʌmf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːd] .
With passionate triumph she answered to his need .
和 热情的 胜利 她 回答 到 他的 需要 .

她以满腔热情回应了他的需求。

[ænd; ənd] [ðæt] [niːd] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] .
And that need was growing .
和 那 需要 曾是 生长 .

而且这种需求还在不断增长。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt][blaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] .
He could not blind himself to the fact .
他 可以 不是 瞎的 他自己 到 这 事实 .

他无法对事实视而不见。

[hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] [noʊ][lɔːŋɡər] [fɪld] [hɪz; ɪz][laɪf] .
His profession no longer filled his life .
他的 职业 不 更长 已填 他的 生活 .

他的工作已经无法充实他的生活。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [rɪˈzentɪd] [ɪts] [dɪˈmændz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
There were times when he even resented its demands upon him .
那里 是 时代 什么时候 他 甚至 怨恨 它是 需求 之上 他 .

有时他甚至对它提出的要求感到不满。

[ðə; ði] [sɪk] [lɪst][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mɔːrniŋ] [tɪl] [naɪt] [hɪz; ɪz] [deɪz]
The sick list was rapidly growing , and from morning till night his days
这 生病的 列表 曾是 快速 生长 , 和 从 早晨 直到 夜晚 他的 天
[wɜːr; wər] [fʊl] .
were full .
是 满的 .

病人名单迅速增加，他从早到晚都忙得不可开交。

[pʌk] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] .
Puck made no complaint .
冰球 制成 不 抱怨 .

帕克没有抱怨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] [leɪt] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrɪn] .
She was always waiting for him , however late the hour of his return .
她 曾是 总是 等待 为了 他 , 然而 晚的 这 小时 的 他的 返回 .

无论他多晚才回来，她总是等着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['oʊvərkoʊt][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .
She was always in his arms the moment the dripping overcoat was removed .
她 曾是 总是 在 他的 武器 这 片刻 这 滴落 大衣 曾是 已移除 .

只要脱下滴水的外套，她就会立刻投入他的怀抱。

[sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [brɔːt] [wɜːrk] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Sometimes he brought work back with him ,
有时 他 带来 工作 后退 和 他 ,

有时他会把工作带回来，

[ænd; ənd] ['resɪd] [wɪð; wɪθ][redʒɪ'ment(ə)l] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [ʌðər] ['diːteɪlz] [fɑːr][ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
and wrestled with regimental accounts and other details far into the night .
和 摔跤 和 团级 账户 和 其他 细节 远的 进入 这 夜晚 .

他们一直忙于处理团级账目和其他细节，直到深夜。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd]
It was not his work , but someone had to do it , and it had
它 曾是 不是 他的 工作 , 但 某人 有 到 做 它 , 和 它 有
[dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
devolved upon him .
下放 之上 他 .

这不是他的工作，但总得有人去做，结果就落到了他头上。

[pʌk] ['nevər] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə][bed] [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] .
Puck never would go to bed without him .
冰球 绝不 会 去 到 床 没有 他 .

帕克从来不会独自睡觉。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ləʊnli] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [sneɪks] , [ɔːr][ræts] , [ɔːr]['bəʊɡɪz] .
It was too lonely , she said ; she was afraid of snakes , or rats , or bogies .
它 曾是 也 孤独 , 她 说 ; 她 曾是 害怕的 的 蛇 , 或者 老鼠 , 或者 转向架 .

她说，这里太孤单了；她害怕蛇、老鼠或妖怪。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][kɜːrl] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɑːrpoɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [klæd][ɪn][ðə; ði] ['erɪst] [ʌv; əv] ['ræpəɪz] ,
She used to curl up on the charpoy in his room , clad in the airiest of wrappers ,
她 用过的 到 卷曲 向上 在 这 床架 在 他的 房间 , 覆膜 在 这 最轻盈 的 包装纸 ,

她过去常常蜷缩在他房间的吊床上，身上穿着最轻薄的裹布。

[ænd; ənd] [doʊz] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .
and doze the time away till he was ready .
和 瞌睡 这 时间 离开 直到 他 曾是 准备好 .

他昏昏欲睡，直到准备好为止。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [ðʌs] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
One night she actually fell into a sound sleep thus , and he , finishing his work ,
— 夜晚 她 实际上 跌倒 进入 一个 声音 睡觉 因此 , 和 他 , 精加工 他的 工作 ,
一天晚上, 她竟然安然入睡, 而他, 则完成了他的工作。

[sæt][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [lʊθ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɜːr; həɹ] .
sat on and on , watching her , loath to disturb her .
卫星 在 和 在 , 观看 她 , 厌恶 到 打扰 她 .
他坐在那里, 看着她, 不忍心打扰她。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [diːp] [ˈpeɪθɑːs][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈsliːpɪŋ] [feɪs] .
There was deep pathos in her sleeping face .
那里 曾是 深的 感伤 在 她 睡眠 脸 .
她睡梦中的脸上带着深深的悲怆。

[laɪnz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈweɪkɪŋ] [ˈmoʊmənts][wɜːr; wəɹ] [ˈnevər] [əˈpærənt] [wɜːr; wəɹ] [ˈpeɪnfəli] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l][ɪn]
Lines that in her waking moments were never apparent were painfully noticeable in
线条 那 在 她 醒来 时刻 是 绝不 明显 是 痛苦地 显 在
[rɪˈpoʊz] .
repose .
休息 .
在她清醒的时候并不明显的皱纹, 在她休息的时候却清晰可见, 令人感到痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] ,
She had the puzzled ,
她 有 这 困惑 ,
她感到困惑,

[ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [ɡɔːn] [θruː] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ʌndərˈstændɪŋ] [aɪ ˈtiː] —
wistful look of a child who has gone through trouble without understanding it —
怅惘 看 的 一个 孩子 WHO 有 已消失 通过 麻烦 没有 理解 它 —
[ə; eɪ][hɜːrt][ænd; ənd] [ˈpɪtiəs] [lʊk] .
a hurt and piteous look .
一个 伤害 和 可怜的 看 .
一个孩子经历了苦难却不明白其中缘由的惆怅眼神——一种受伤而可怜的眼神。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜːr; həɹ] [ðʌs] [tɪl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈtrespæs] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen]
He watched her thus till a sense of trespass came upon him , and then
他 观看 她 因此 直到 一个 感觉 的 侵入 来了 之上 他 , 和 然后
[hiː; hi][roʊz] ,
he rose ,
他 玫瑰 ,
他就这样看着她, 直到感到自己受到了侵犯, 然后他站了起来。

[bent] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtendərli] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] .
bent over her , and very tenderly lifted her .
弯曲 超过 她 , 和 非常 温柔地 抬起 她 .
他弯下腰, 非常温柔地把她抱了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈlɜːrt][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑːrp] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] .
She was alert on the instant , with a sharp movement of resistance .
她 曾是 警报 在 这 立即的 , 和 一个 锋利的 移动 的 反抗 .
她立刻警觉起来, 做出了强烈的反抗动作。

[ðen] [æt; ət][wʌns][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [went] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
Then at once her arms went round his neck .
然后 在 一次 她 武器 去 圆形的 他的 脖子 .
然后她立刻双臂环住了他的脖子。

" [oʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jə] ?
" **Oh , darling , is it you ?**
" 哦 , 亲爱的 , 是 它 你 ?
“哦, 亲爱的, 是你吗? ”

[dəʊnt] ['bɑ:ðər] [tu:; tə] ['kæri] [em 'i:] !
Don't bother to carry me !
不 打扰 到 携带 我 ！

不用背我了！

[jʊə(r)] [sʊ:] ['taɪəd] !
You're so tired !
你是 所以 疲劳的 ！

你太累了！

" [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nesəld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , ['lɪftɪŋ] [sɔ:ft] [lɪps]
" He smiled at the idea , and she nestled against his heart , lifting soft lips
" 他 微笑 在 这 主意 , 和 她 依偎 反对 他的 心 , 举重 柔软的 嘴唇
[tu:; tə][hɪz; ɪz] .
to his .
到 他的 。

他想到这个主意，脸上露出了笑容，她依偎在他胸前，抬起柔软的嘴唇吻上他的嘴唇。

[hi:; hi] ['kærid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [daʊn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm]
He carried her to bed , and laid her down , but she would not let him
他 携带 她 到 床 , 和 铺设 她 向下 , 但 她 会 不是 让 他
[goʊ] [ɪ'mi:diətli] .
go immediately .
去 立即地 。

他把她抱到床上，让她躺下，但她却不肯立刻放开他。

[ʃi:; ʃi] [jet] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , ['haɪdɪŋ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
She yet clung about his neck , hiding her face against it .
她 然而 紧紧抓住 关于 他的 脖子 , 隐藏 她 脸 反对 它 。

她仍然紧紧搂着他的脖子，把脸埋在他的脖子上。

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] .
He held her closely .
他 握住 她 密切 。

他紧紧地抱着她。

" [gʊd] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l][pæl] — ['lɪt(ə)l] ['swi:θɑ:rt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Good - night , little pal — little sweetheart , " he said .
" 好的 - 夜晚 , 小的 朋友 — 小的 亲爱的 , " 他 说 。

“晚安，小家伙——小甜心，”他说。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['taɪtnd] .
Her arms tightened .
她 武器 收紧 。

她的手臂收紧了。

" !
" Billikins !
" 比利金斯 ！

“Billikins!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 。

她说。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] .
He waited .
他 等待 。

他等待着。

" [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] , [daɪ] ?
" **What is it , dear ?**
" 什么 是 它 , 亲爱的 ?

“亲爱的，什么事？”

" [fi:; ji] [br'keɪm] [ə; eɪ][lɪt(ə)l][ˈædʒɪteɪtɪd] .
" **She became a little agitated** .
" 她 成为 一个 小的 激动 .

她变得有些激动。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hɜ:] [lɪps] ['mu:vɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [noʊ] [ˈɔ:dəbl] [wɜ:rd] .
He could feel her lips moving , but they said no audible word .
他 可以 感觉 她 嘴唇 移动 , 但 他们 说 不 可听见的 单词 .

他能感觉到她的嘴唇在动，但却没有发出任何声音。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
He waited in silence .
他 等待 在 沉默 .

他默默地等待着。

[ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli] [fi:; ji] [reɪzɪd] [hɜ:r; hɜ:] [feɪs] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfʊli] .
And suddenly she raised her face and looked at him fully .
和 突然 她 提高 她 脸 和 看起来 在 他 完全 .

她突然抬起头，目光完全落在了他身上。

[ðeɪ; ðəɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡlɔ:ri] [ɪn][hɜ:r; hɜ:] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevə] [si:n] [brɪˈfɔ:r] .
There was a glory in her eyes such as he had never seen before .
那里 曾是 一个 荣耀 在 她 眼睛 这样的 作为 他 有 绝不 已见 前 .

她眼中闪烁着他从未见过的光辉。

" [aɪ] [dreɪm] [læst] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʌndəfʊl; -f(ə)l] [θɪŋ] [ˈhæpənd] , " [fi:; ji] [sed] ,
" **I dreamt last night that the wonderfulest thing happened , she said ,**
" 我 梦见 最后的 夜晚 那 这 最棒的 事物 发生 , " 她 说 ,
“我昨晚梦见发生了一件非常美好的事情，”她说。

[hɜ:r; hɜ:] [red] [lɪps] [ˈkwɪvərɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
her red lips quivering close to his own .
她 红色的 嘴唇 颤抖 关闭 到 他的 自己的 .

她红润的嘴唇颤抖着靠近他的嘴唇。

" , [wʌt] [ɪf] — [ðə; ði] [dri:m] [keɪm] [tru:] ?
" **Billikins , what if — the dream came true ?**
" 比利金斯 , 什么 如果 — 这 梦 来了 真的 ?

“比利金斯，如果——梦想成真了呢？”

" [ə; eɪ][hɑ:t] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [went] [θru:] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜ:r; hɜ:] [wɜ:rdz] .
" **A hot wave of feeling went through him at her words** .
" 一个 热的 海浪 的 感觉 去 通过 他 在 她 字 .

听到她的话，他心中涌起一股强烈的感觉。

[hi:; hi] [krʌʃt] [hɜ:r; hɜ:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [bi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜ:] [hɑ:rt] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz]
He crushed her to him , feeling the quick beat of her heart against his
他 碎 她 到 他 , 感觉 这 快的 打 的 她 心 反对 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

他将她紧紧搂在怀里，感受着她急促的心跳与自己心跳的交融。

[ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [sə'rendə] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜ:] [hoʊl] [ˈbi:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
the throbbing surrender of her whole being to his .
这 悸动 投降 的 她 所有的 存在 到 他的 .

她全身心地臣服于他。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hɜr] ['bɜ:rnɪŋli] , [wið; wiθ] [sʌt] [ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv][dɪ'vɒʃ(ə)n][æz; əz][hæd; həd] ['nevər]
He kissed her burningly , with such a passion of devotion as had never
他 亲吻 她 燃烧 , 和 这样的 一个 热情 的 虔诚 作为 有 绝不
[brɪfɔ:r] [mu:vd] [hɪm; ɪm] .
before moved him .
前 已搬 他 :

他热烈地吻了她，那份炽热的爱意是他以前从未感受过的。

[ʃi:; ʃi] [læft] ['ræptʃərəsli] .
She laughed rapturously .
她 笑了 欣喜若狂 :

她开怀大笑。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [greɪt] , ?
" **Isn't it great , Billikins ?**
" 不是 它 伟大的 , 比利金斯 ?

“是不是很棒，比利金斯？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 :

她说。

" [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] [mɪst] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .
" **And I'd have missed it all if it hadn't been for you** .
" 和 ID 有 错过 它 全部如果 它 之前没有 到过 为了 你 :

“如果不是你，我就会错过这一切。”

[dʒʌst] [θɪŋk] — [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [dʒʌmpt] — [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['seɪfti] - ['kɜ:rt(ə)n] — [keɪm] — [daʊn] !
Just think — if I hadn't jumped — before the safety - curtain — came — down !
只是 思考 — 如果 我 之前没有 跳了起来 — 前 这 安全 - 窗帘 — 来了 — 向下 !

想想看——如果我没有在安全帘落下之前跳下去呢！

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [stɔ:pt] [hɜ:r; hɜr] .
" **She was speaking between his kisses , and eventually they stopped her** .
" 她 曾是 请讲 之间 他的 吻 , 和 最终 他们 停止 她 :

“她在他亲吻的间隙说话，最终他们阻止了她。”

" [dəunt] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] ; " [dəunt] [θɪŋk] !
" **Don't think , " he said ; " don't think !**
" 不 思考 , " 他 说 ; " 不 思考 !

“别想,”他说; “别想! ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ɪrə] , [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['elɪmənt] ['ɪntu:]
" **It was the beginning of a new era , the entrance of a new element into**
" 它 曾是 这 开始 的 一个 新的 时代 , 这 入口 的 一个 新的 元素 进入
[ðer; ðər][laɪvz; livz] .
their lives .
他们的 生活 :

这是一个新时代的开始，一个新的元素进入了他们的生活。

[pər'hæps] [tɪl] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hɜr] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
Perhaps till that night he had never looked upon her wholly in the light of
也许 直到 那 夜晚 他 有 绝不 看起来 之上 她 完全 在 这 光 的
[waɪf] .
wife .
妻子 :

或许直到那天晚上，他才真正以妻子的眼光看待她。

[hɪz; ɪz][blaɪnd] ['pæ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜr][hæd; həd][ɪn'tɔ:ksɪkeɪtɪd][hɪm; ɪm] .
His blind passion for her had intoxicated him .
他的 瞎的 热情 为了 她 有 酣 他 :

他对她盲目的爱恋让他神魂颠倒。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][elf][frʌm; frəm] [ˈferɪlənd] ,
She had been to him an elf from fairyland ,
她 有 到过 到 他 一个 精灵 从 仙境 ,
在他眼里,她就像来自仙境的小精灵。

[ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈluːsɪv] [huː] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌv] ,
a being elusive who offered him all the magic of her love ,
一个 存在 难以捉摸的 WHO 提供 他 全部 这 魔法 的 她 爱 ,
一个难以捉摸的人,将她爱情的所有魔力都给了他。

[bʌt; bət][əˈpɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kleɪmz] .
but upon whom he had no claims .
但 之上 谁 他 有 不 索赔 .
但他对她没有任何权利。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ʌndərwent] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
But from that night his attitude towards her underwent a change .
但 从 那 夜晚 他的 态度 向 她 经历了 一个 改变 .
但从那天晚上起,他对她的态度发生了变化。

[ˈveri] [ˈtendərli] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊz] [ˈkiːpɪŋ] .
Very tenderly he took her into his own close keeping .
非常 温柔地 他 采取 她 进入 他的 自己的 关闭 保持 .
他非常温柔地将她纳入自己的保护之下。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈhjuːmən][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [noʊ] [ˈbɔːŋɡər][ə; eɪ] [ˈweɪwərd] [sprɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
She had become human in his eyes , no longer a wayward sprite , but a
她 有 变得 人类 在 他的 眼睛 , 不 更长 一个 任性的 精灵 , 但 一个
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
在他眼中,她已经变成了一个真正的人,不再是任性的精灵,而是一个女人。

[ˈiːɡər] - [ˈhɑːtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .
eager - hearted , and his own .
渴望的 - 心地 , 和 他的 自己的 .
热忱而又自私。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈrevərəns] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmənˌhʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst]
He gave her reverence because of that womanhood which he had only just
他 给予 她 尊敬 因为 的 那 女性 哪个 他 有 仅有的 只是
[bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈvɪʒuəlaɪz] [ɪn][hɜːr; hər] .
begun to visualize in her .
开始 到 可视化 在 她 .
他敬重她,因为他刚刚开始在她身上看到那种女性特质。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈkɪndld] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈfaɪər] .
Out of his passion there had kindled a greater fire .
出去 的 他的 热情 那里 有 点燃 一个 更大的 火 .
他的热情点燃了更大的火焰。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ɪn][laɪf][ʃiː, ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ˈɡlɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɡɪft] ,
All that she had in life she gave him , glorying in the gift ,
全部 那 她 有 在 生活 她 给予 他 , 荣耀 在 这 礼物 ,
她将自己拥有的一切都给了他,并为这份馈赠感到无比自豪。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ʌv] .
and in return he gave her love .
和 在 返回 他 给予 她 爱 .
作为回报,他给了她爱。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] —
All through the days that followed he watched over her with unfailing devotion —
全部 通过 这 天 那 随后 他 观看 超过 她 和 永不失败 虔诚 —
[ə; eɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ðæt] [druː] [hɜːr; hər] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [bɪˈfɔːr] .
a devotion that drew her nearer to him than she had ever been before .
一个 虔诚 那 画 她 更近 到 他 比 她 有 曾经 到过 前 .

在接下来的日子里，他始终如一地守护着她——这份守护让她与他的距离比以往任何时候都更加亲近。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈevər] [rɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːd] , [ˈkiːnli] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈfeɪz]
She was ever responsive to his mood , keenly susceptible to his every phase
她 曾是 曾经 响应式设计 到 他的 情绪 , 敏锐地 易受影响的 到 他的 每一个 阶段
[ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
of feeling .
的 感觉 .

她总是能敏锐地察觉到他的情绪变化，对他的每一种情感状态都感同身受。

[bʌt; bət] , [ˈkjʊəriəsli] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [noʊ][ˈoʊpən] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
But , curiously , she took no open notice of the change in him .
但 , 奇怪的是 , 她 采取 不 打开 注意 的 这 改变 在 他 .
但奇怪的是，她并没有明显注意到他的变化。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [səˈblaɪmli] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [əˈpɑːn] [ˈhæpɪnəs] , [ˈæskɪŋ] [noʊ]
She was sublimely happy , and like a child she lived upon happiness , asking no
她 曾是 极致地 快乐的 , 和 喜欢 一个 孩子 她 居住地 之上 幸福 , 问 不
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

她无比快乐，像个孩子一样沉浸在快乐中，从不问任何问题。

[hiː; hi] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ˈkɑːntent] .
He never saw her other than content .
他 绝不 锯 她 其他 比 内容 .
他从未见过她不快乐的样子。

[ˈsloʊli] [ðæt] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˈdedli] [reɪn] [wɔːr] [ɑːn] .
Slowly that month of deadly rain wore on .
缓慢地 那 月 的 致命 雨 穿着 在 .
那场持续一个月的致命暴雨慢慢地过去了。

[ðə; ði] [pleɪnz] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][væst][ænd; ənd][ˈfetɪd] [swɑːmp] , [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ə; eɪ] [ˈweltərɪŋ]
The Plains had become a vast and fetid swamp , the atmosphere a weltering
这 平原 有 变得 一个 广阔的 和 恶臭 沼泽 , 这 气氛 一个 缝合
, [ˈstiːmi] [hiːt] ,
, steamy heat ,
, 蒸汽 热 ,
平原变成了一片广袤而污浊的沼泽，空气中弥漫着闷热潮湿的气息。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ˈfiːvər] , [ˈledn] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] .
charged with fever , leaden with despair .
带电 和 发烧 , 铅灰色 和 绝望 .
浑身发热，绝望沉重。

[bʌt; bət] [pʌk] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .
But Puck was like a singing bird in the heart of the wilderness .
但 冰球 曾是 喜欢 一个 歌唱 鸟 在 这 心 的 这 荒野 .
但帕克就像荒野深处的一只歌唱的小鸟。

[ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [əˈpɑːrt][ɪn][ə; eɪ][ˈpærədəɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
She lived apart in a paradise of her own ,
她 居住地 除 在 一个 天堂 的 她 自己的 ,
她独自生活在自己打造的世外桃源里。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)][hæd; həd][tu;; tə] [rɪˈlent][əˈgen] [ænd; ənd] [brɪˈstoʊ] [hɪz; ɪz][grim] [smaɪl] [əˈpɑ:n]
and even the colonel had to relent again and bestow his grim smile upon
和 甚至 这 上校 有 到 屈服 再次 和 赐给 他的 严峻 微笑 之上
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

就连上校也不得不再次让步，对她露出了阴沉的笑容。

" - [ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈdev(ə)] , " [hi;; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [mes] [əˈgri:d] [wɪð; wɪθ]
" Merryon's a lucky devil , " he said , and everyone in the mess agreed with
" - 一个 幸运的 魔鬼 , " 他 说 , 和 每个人 在 这 混乱 同意 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“梅里恩真是个幸福的家伙，”他说，餐厅里的每个人都同意他的说法。

[bʌt; bət] , " [ju;; jʊ] [wert] ! " [sed] [mækˈfɑ:lin] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ] [ˈglu:mi] [ˈemfəsis] .
But , " You wait ! " said Macfarlane , the doctor , with gloomy emphasis .
但 , " 你 等待 ! " 说 麦克法兰 , 这 医生 , 和 阴沉 强调 .

“但是，‘你们等着瞧！’”麦克法兰医生语气沉重地说道。

" [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [tu;; tə] [kʌm] .
" There's more to come .
" 有 更多的 到 来 .

“还有更多精彩内容即将到来。”

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈɔ:f(ə)] [ˈdɑ:rknəs] [ðæt] [hi;; hi] [ˈʌtəd] [ðɪs] [ˈprɑ:fəsi] ,
" It was on a night of awful darkness that he uttered this prophecy ,
" 它 曾是 在 一个 夜晚 的 可怕 黑暗 那 他 说出 这 预言 ,
“那是一个漆黑的夜晚，他做出了这个预言。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɪərəɹ] [wɜ:r; wər][ɪn] [tu:] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈpre(ə)n] [tu;; tə] [dɪˈbeɪt]
and his hearers were in too overwhelming a state of depression to debate
和 他的 听众 是 在 也 压倒 一个 状态 的 沮丧 到 辩论
[ðə; ði] [ˈmætər] .
the matter .
这 事情 .

他的听众们都沉浸在极度的沮丧之中，无力讨论这个问题。

- [ˈbʌŋɡəlooʊ] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˈhæpɪnəs]
Merryon's bungalow was actually the only one in the station in which happiness
- 平房 曾是 实际上 这 仅有的 一 在 这 车站 在 哪个 幸福
[ˈreɪnd] .
reigned .
统治 .

事实上，梅里恩的平房是车站里唯一一间充满幸福气息的房子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][den] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [sɪɡəˈrets] ,
They were sitting together in his den smoking a great many cigarettes ,
他们 是 坐着 一起 在 他的 丹 吸烟 一个 伟大的 许多 香烟 ,
他们俩坐在他的书房里，抽了很多香烟。

[ˈlɪsnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ˈpætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪp] , [drɪp] ,
listening to the perpetual patter of the rain on the roof and the drip , drip ,
聆听 到 这 永久 语调 的 这 雨 在 这 屋顶 和 这 滴 , 滴 ,
听着雨水不停地敲打屋顶，还有滴答滴答的声音，

[dɹɪp][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ˈɡʌtər] [tuː; tə][vəˈrændə] , [suːˈpɜːrblɪ] [ˈkɑːntent][ænd; ənd] " [kəmˈpliːtli]
drip of it from gutter to veranda , superbly content and " completely
滴 的 它 从 排水沟 到 阳台 , 极好 内容 和 " 完全地
[ˈweðər] - [pruːf] , " [æz; əz] [pʌk] [ɪkˈsprest] [aɪ 'ti:] .
weather - proof , " as Puck expressed it :
天气 - 证明 , " 作为 冰球 表达 它 :

水从屋檐滴到阳台上, 非常令人满意, 而且正如帕克所说, “完全防风雨”。

" [aɪ][hoʊp] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I hope none of the boys will turn up to - night , " she said .
" 我 希望 没有任何 的 这 男孩们 将要 转动 向上 到 - 夜晚 , " 她 说 :
“我希望今晚那些男孩一个都不要来,”她说。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] , [hæv; həv][wiː; wi] ? "
" We haven't room for more than two , have we ? "
" 我们 还没有 房间 为了 更多的 比 二 , 有 我们 ? "
我们这里最多只能容纳两个人, 对吧?

" [oʊ] , [ˈsʌmwʌn] [ɪz] [ʃɒr] [tuː; tə] [kʌm] , " [rɪˈspɒndɪd] - .
" Oh , someone is sure to come , " responded Merryon .
" 哦 , 某人 是 当然 到 来 , " 回应 - .
“哦, 肯定会有人来的,”梅里翁回答道。

" [ðeɪl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [bɔːrd] [dəˈrektli; daˈrektli] , [ænd; ənd] [kʌm] [əˈbɔːŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈkɔːfi] . "
" They'll be getting bored directly , and come along here for coffee . "
" 他们会 是 获得 无聊的 直接地 , 和 来 沿着 这里 为了 咖啡 . "
“他们很快就会觉得无聊, 然后就来这里喝咖啡了。”

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmwʌn] [ðer; ðər] [naʊ] , " [sed] [pʌk] , [ˈkɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" There's someone there now , " said Puck , cocking her head .
" 有 某人 那里 现在 , " 说 冰球 , 上膛 她 头 :
“现在那里有人了,”帕克歪着头说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] [rʌn] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [entərˈteɪnɪŋ] .
" I think I shall run along to bed and leave you to do the entertaining .
" 我 思考 我 将 跑步 沿着 到 床 和 离开 你 到 做 这 娱乐 :
“我想我该早点去睡觉了, 剩下的娱乐活动就留给你了。”

[jæl; jəl][aɪ] ?
Shall I ?
将 我 ?
我该怎么做?

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [smaɪl] , [ˈveri] [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd][əˈlɜːrt] .
" She looked at him with a mischievous smile , very bright - eyed and alert .
" 她 看起来 在 他 和 一个 恶作剧 微笑 , 非常 明亮的 - 眼睛 和 警报 :
她带着一丝狡黠的微笑看着他, 眼神明亮而警觉。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [rɪˈmɑːkt] - .
" It would be a quick method of getting rid of them , " remarked Merryon .
" 它 会 是 一个 快的 方法 的 获得 摆脱 的 他们 , " 评论 - :
“这将是摆脱他们的一种快捷方法,”梅里翁评论道。

[ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] .
She jumped up .
她 跳了起来 向上 :
她跳了起来。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] .
" Very well , then .
" 非常 出色地 , 然后 :
“很好。”

[aɪ] [goʊ] , [jæl; jəl][aɪ] ?
" **I'll go , shall I ?**
患病的 去 , 将 我 ?

我去吧?

[jæl; jəl][aɪ] , [ˈdɑːrlɪŋ] ?
" **Shall I , darling ?**
将 我 , 亲爱的 ?

亲爱的，我可以吗？

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ɛnd] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [rɪst] .
" **He reached out a hand and grasped her wrist .**
" 他 达到 出去 一个 手 和 抓住 她 手腕 .

他伸出手抓住了她的手腕。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪˈlɪbəɾətli] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **No , " he said , deliberately , smiling up at her .**
" 不 , " 他 说 , 故意地 , 微笑 向上 在 她 .

“不,”他故意说道，抬头对她微笑。

" [juːl] [steɪ] [ænd; ɛnd][duː][jɜː; jər][ˈduːti] — [ənˈles] [jʊə(r)] [ˈtaɪəd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" **You'll stay and do your duty — unless you're tired , " he added .**
" 你会 停留 和 做 你的 责任 — 除非 你是 疲劳的 , " 他 额外 .

“除非你累了，否则你就留下来履行你的职责，”他补充道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Are you ?**
" 是 你 ?

“你是？

" [fiː; fi] [stuːpt] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ə; eɪ] [swɪft] [kəˈres] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
" **She stooped to bestow a swift caress upon his forehead .**
" 她 弯腰 到 赐给 一个 迅速 抚摸 之上 他的 前额 .

她俯身，迅速地抚摸了一下他的额头。

" [maɪ] [oʊn] !
" **My own Billikins !**
" 我的 自己的 比利金斯 !

“我自己的比利金斯！ ”

" [fiː; fi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **she murmured .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] .
" **You're the kindest husband that ever was .**
" 你是 这 最善良的 丈夫 那 曾经 曾是 .

“你是我见过最善良的丈夫。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] .
" **Of course , I'm going to stay .**
的 课程 , 我是 去 到 停留 .

我当然会留下来。

" [fiː; fi][kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [hæv; həv][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd][hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] [hæd; həd][fiː; fi][soʊ]
" **She could scarcely have effected her escape had she so**
" 她 可以 几乎 有 受影响 她 逃脱 有 她 所以
[dɪˈzaɪəd] ,
desired ,
想要的 ,

“即使她想逃跑，也几乎不可能成功。”

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

for already a hand was on the door .
为了 已经 一个 手 曾是 在 这 门 .

因为已经有一只手放在门上了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['roʊɡɪ] [smaɪl] [stɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

She turned towards it with the roguish smile still upon her lips .
她 转向 向 它 和 这 调皮 微笑 仍然 之上 她 嘴唇 .

她转过身去，脸上仍带着那抹狡黠的笑容。

- [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

Merryon was looking at her at the moment .
- 曾是 寻找 在 她 在 这 片刻 .

此刻，梅里恩正看着她。

[ʃiː; ʃi] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][faːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [huːm] [hiː; hi] [gest] [tuː; tə][biː; bi][wʌn]

She interested him far more than the visitor , whom he guessed to be one
她 感兴趣的 他 远的 更多的 比 这 游客 , 谁 他 猜对了 到 是 一

[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɔːltərn] .

of the subalterns .
的 这 下级军官 .

比起那位来访者，她更能引起他的兴趣，他猜测那位来访者可能是某个下级军官。

[ænd; ənd][soʊ] ['lʊkɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [friːz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæsk] - [laɪk]

And so looking , he saw the smile freeze upon her face to a mask - like
和 所以 寻找 , 他 锯 这 微笑 冻结 之上 她 脸 到 一个 面具 - 喜欢

[ɪmə'bɪləti] .

immobility .
不动 .

于是，他看着她，只见她脸上的笑容凝固成一副面具般的僵硬表情。

[ænd; ənd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [kɪld] [ɑːn]

And very suddenly he remembered a man whom he had once seen killed on
和 非常 突然 他 记得 一个 男人 谁 他 有 一次 已见 被杀 在

[ə; eɪ] ['bætlfiːld] — [kɪld] [ˌɪnstən'teɪniəsli] — [waɪl] ['læfɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][dʒʊk] .

a battlefield — killed instantaneously — while laughing at some joke .
一个 战场 — 被杀 瞬间 — 尽管 笑 在 一些 开玩笑 .

他突然想起一个他曾在战场上亲眼目睹被杀的人——他当时正在笑着讲个笑话，结果瞬间毙命。

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] [mɜːrθ] , [ðə; ði] ['staːtɪŋ] [aɪz] ,

The frozen mirth , the starting eyes ,
这 冷冻 欢笑 , 这 开始 眼睛 ,

凝固的欢笑，惊愕的眼神，

[ðə; ði] [ɔːf(ə)l] ['veɪkənsɪ] [wer] [ðə; ði] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] — [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]

the awful vacancy where the soul had been — he saw them all again in the
这 可怕 空缺 在哪里 这 灵魂 有 到过 — 他 锯 他们 全部 再次 在 这

[feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

face of his wife .
脸 的 他的 妻子 .

灵魂曾经所在之处留下的可怕空洞——他在妻子的脸上再次看到了这一切。

" [ɡreɪt] ['hevəns] , [pʌk] !

" Great heavens , Puck !
" 伟大的 天 , 冰球 !

“我的天哪，帕克！ ”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?

What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [spræn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" he said , and sprang to his feet .
" 他 说 , 和 弹簧 到 他的 脚 .
他说着, 猛地站了起来。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][wʌn] [ˈterɪŋ] [hɜ:r'self] [fri:]
In the same instant she turned with the movement of one tearing herself free
在 这 相同的 立即的 她 转向 和 这 移动 的 一 撕裂 她自己 自由的
[frʌm; frəm][æn; ən][ˈi:v(ə)] [spel] ,
from an evil spell ,
从 一个 邪恶的 拼写 ,
就在同一瞬间, 她猛地转身, 动作如同挣脱了邪恶咒语一般。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [ˈvaɪələntli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
and flung herself violently upon his breast .
和 扔 她自己 暴力 之上 他的 胸部 .
然后猛地扑到他胸前。

" [oʊ] , , [seɪv] [em 'i:] — [seɪv] [em 'i:] !
" Oh , Billikins , save me — save me !
" 哦 , 比利金斯 , 节省 我 — 节省 我 !
“哦, 比利金斯, 救救我——救救我! ”

" [ʃi:; ji] [kraɪd] , [ænd; ənd] [brook] [ˈɪntu:] [hɪ'sterɪk(ə)] [ˈsɒbɪŋ] .
" she cried , and broke into hysterical sobbing .
" 她 哭 , 和 打破 进入 歇斯底里的 啜泣 .
她哭了起来, 歇斯底里地抽泣起来。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ˈfeltʰɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [sə'steɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
His arms were about her in a second , sheltering her , sustaining her .
他的 武器 是 关于 她 在 一个 第二 , 庇护所 她 , 维持 她 .
一瞬间, 他便将她拥入怀中, 庇护着她, 支撑着她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [bɪˈjɑ:nd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] .
His eyes went beyond her to the open door .
他的 眼睛 去 超过 她 到 这 打开 门 .
他的目光越过她, 落在了敞开的门上。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [ˈbʌlki] , [brɔ:d] - [ˈfɪtʃərd] ,
A man was standing there — a bulky , broad - featured ,
一个 男人 曾是 常设 那里 — 一个 笨重 , 广阔 - 特色 ,
那里站着一个男人——身材魁梧, 五官宽阔,

[kɔ:rs] - [lɪpt] [mæn][wɪð; wɪθ] [ki:n] [blæk] [aɪz] [ðæt] [ˈtwɪŋkəld] [məˈlɪʃəsli] [brɪˈtwi:n] [θɪk] [lɪdz] ,
coarse - lipped man with keen black eyes that twinkled maliciously between thick lids ,
粗 - 嘴唇 男人 和 敏锐的 黑色的 眼睛 那 闪烁 恶意地 之间 厚的 盖子 ,
一个嘴唇粗糙、黑眼睛锐利的男人, 厚厚的眼睑间闪烁着恶意的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] [ðæt] [ˈoʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ˈemfəsaɪz] [æn; ən] [ɪˈmensli] [ˈhevi] [ˈʌndər] -
and a black beard that only served to emphasize an immensely heavy under -
和 一个 黑色的 胡须 那 仅有的 服务 到 强调 一个 非常 重的 在下面 -
[dʒɔ:] .
jaw .
颞 .
还有那黑色的胡须, 反而更加突显了他极其粗壮的下颞。

- [sʌmd] [hɪm; ɪm][ʌp] [ˈswɪftli] [æz; əz][ə; eɪ] [pɔ:rtʃ'gi:z] [əˈmerɪkən] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
Merryon summed him up swiftly as a Portuguese American with more than
- 总结 他 向上 迅速地 作为 一个 葡萄牙语 美国人 和 更多的 比
[ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][ˈdɑ:rkər] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .
a dash of darker blood in his composition .
一个 短跑 的 较暗 血 在 他的 作品 .
梅里翁迅速地将他概括为一位葡萄牙裔美国人, 但他的血统中却夹杂着一丝更深沉的种族血统。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] ['fæ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] .
He entered the room in a fashion that was almost insulting .
他 进入 这 房间 在 一个 时尚 那 曾是 几乎 侮辱 .

他走进房间的方式几乎是一种侮辱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmɪŋ] [ʌp] - ['ɔ:lsoʊ] .
It was evident that he was summing up Merryon also .
它 曾是 明显 那 他 曾是 求和 向上 - 还 .

很明显，他也是在总结梅里昂的情况。

[ðə; ði] ['lætər] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [stɪf] [wɪð; wɪθ][hɑ:'stɪləti] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [stɪl] ['taɪtli] [kla:spɪŋ]
The latter waited for him , stiff with hostility , his arms still tightly clasping
这 后者 等待 为了 他 , 僵硬的 和 敌意 , 他的 武器 仍然 紧紧 紧握
[pʌks] [slɑɪt] , ['kaʊərɪŋ] [fɔ:rm] .
Puck's slight , cowering form .
冰球 轻微 , 畏缩 形式 .

后者僵硬地等着他，充满敌意，双臂仍然紧紧地抱着帕克瘦弱、蜷缩的身躯。

[hi:; hi] [spəʊk] [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [əd'vænst] ,
He spoke as the stranger advanced ,
他 辐 作为 这 陌生人 先进的 ,

陌生人走近时，他开口说道：

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [di:p] ['menəs] [laɪk] [ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋɡri] [bi:st] [prə'tektɪŋ] [ɪts] [oʊn] .
in his voice a deep menace like the growl of an angry beast protecting its own .
在 他的 嗓音 一个 深的 威胁 喜欢 这 咆哮 的 一个 生气的 兽 保护 它是自己的 .

他的声音里透着一股低沉的威胁感，就像愤怒的野兽在保护自己的族群时发出的咆哮。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁？

[ænd; ænd] [wʌt] [du:][ju:; jə][wa:nt] ?
And what do you want ?
和 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [ðə; ði] ['streɪndʒə-z] [lɪps] ['pɑ:rtɪd] , ['fəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [waɪt] [ti:θ] .
" The stranger's lips parted , showing a gleam of strong white teeth .
" 这 陌生人的 嘴唇 分手了 , 显示 一个 闪耀 的 强的 白色的 牙齿 .

陌生人的嘴唇微微张开，露出一口洁白闪亮的牙齿。

" [maɪ] [neɪm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" My name , " he said ,
" 我的 姓名 , " 他 说 ,

“我的名字，”他说。

['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [sɔ:ft] [vɔɪs] [ðæt] ['sʌmhəʊ] [rɪ'maɪndɪd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv]
speaking in a peculiarly soft voice that somehow reminded Merryon of the hiss of
请讲 在 一个 奇特地 柔软的 嗓音 那 不知何故 提醒 - 的 这 嘶 的
[ə; eɪ] ['reptail] ,
a reptile ,
一个 爬虫 ,

他说话的声音异常轻柔，不知为何让梅里昂想起爬行动物的嘶嘶声。

" [ɪz]['li:ʊv] ['vʌlkən] .
" is Leo Vulcan .
" 是 狮子座 火神 .

“是利奥·伏尔甘。”

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][em 'iː] ?

You have heard of me ?
你 有 听到 的 我 ？

你听说过我吗？

[pər'hæps][nɑːt] .

Perhaps not .
也许 不是 .

或许并非如此。

[aɪ][eɪ 'em] ['betər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['hemɪsfɪr] .

I am better known in the Western Hemisphere .
我 是 更好的 已知 在 这 西 半球 .

我在西半球更有名。

[jʊː; jʊ][æsk][em 'iː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ?

You ask me what I want ?
你 问 我 什么 我 想 ？

你问我想要什么？

" [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [braʊn] , ['heri] [hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] -
" He raised a brown , hairy hand and pointed straight at the girl in Merryon's
" 他 提高 一个 棕色的 , 毛茸茸 手 和 尖 直的 在 这 女孩 在 -

[ɑːrmz] .

arms .
武器 .

他举起一只棕色的、毛茸茸的手，直指梅里翁怀里的女孩。

" [aɪ][wɑːnt] — [maɪ] [waɪf] !

" I want — my wife !
" 我 想 — 我的 妻子 !

“我想要——我的妻子！ ”

" [pʌks] [kraɪ][ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , [ænd; ənd]['æftər][aɪ 'tiː] [keɪm] ['saɪləns] —
" Puck's cry of anguish followed the announcement , and after it came silence —
" 冰球 哭 的 痛苦 随后 这 公告 , 和 后 它 来了 沉默 —

[ə; eɪ] [tens] , [hɑːrd] - ['briːðɪŋ] ['saɪləns] ,

a tense , hard - breathing silence ,
一个 紧张 , 难的 - 呼吸 沉默 ,

“帕克痛苦的呼喊声紧随其后，随后是一阵寂静——一种令人窒息、呼吸急促的寂静。”

['brʊʊkən][ˈoʊnli][baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [drɔːn] , ['ægənaɪzd] ['sɔbiŋ] .

broken only by her long - drawn , agonized sobbing .
破碎的 仅有的 经过 她 长的 - 绘制 , 痛苦的 啜泣 .

只有她那绵延不绝、痛苦不堪的抽泣声才能打破这寂静。

- [hoʊld][hæd; həd] ['taɪtnd] [ɔːl] [ʌn'kɑːŋəsli] [tuː; tə][ə; eɪ][ɡrɪp] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Merryon's hold had tightened all unconsciously to a grip ; and she was
- 抓住 有 收紧 全部 不知不觉 到 一个 紧握 ; 和 她 曾是

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['waɪldli] ,

clinging to him wildly ,
依恋 到 他 疯狂地 ,

梅里恩不自觉地收紧了手臂，紧紧地抓着他，她也疯狂地抱着他。

[kən'vʌlsɪvli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [klʌŋ] [brɪ'fɔːr] .

convulsively , as she had never clung before .
痉挛地 , 作为 她 有 绝不 紧紧抓住 前 .

她痉挛般地紧紧抓住，这是她以前从未做到的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [pʌlst] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] ;

He could feel the horror that pulsed through her veins ;
他 可以 感觉 这 恐怖 那 脉冲 通过 她 静脉 ;

他能感受到她血管里涌动的恐惧；

[,aɪˈti:] [set] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [ˈreɪsɪŋ] [æt; ət] [ˈfi:vər] - [spi:d] .
" it set his own blood racing at fever - speed .

" 它 放 他的 自己的 血 赛车 在 发烧 - 速度 .

它让他热血沸腾，激动不已。

[ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [hed] [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈsti:li] [ˈhɑ:rdnəs] .
" Over her head he faced the stranger with eyes of steely hardness .

" 超过 她 头 他 面对 这 陌生人 和 眼睛 的 钢铁般的 硬度 .

他越过她的头顶，目光冷峻地望着那个陌生人。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈbri:fli] [ænd; ənd] [ˈstɜ:rnli] .
" You have made a mistake , " he said , briefly and sternly .

" 你 有 制成 一个 错误 , " 他 说 , 简要地 和 严厉地 .

“你犯了个错误，”他简短而严厉地说。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz] [ti:θ] [gli:md] [əˈgen] .
" The other man's teeth gleamed again .

" 这 其他 男人的 牙齿 闪闪发光 再次 .

另一个男人的牙齿再次闪闪发光。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] [wen] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˈɑ:dli] .
" He had a way of lifting his lip when talking which gave him an oddly

" 他 有 一个 方式 的 举重 他的 唇 什么时候 说 哪个 给予 他 一个 奇怪

[ˈbestʃəl] [lʊk] .
" bestial look .

" 兽性 看 .

他说话时有个习惯，会不自觉地抬起嘴唇，这让他看起来有点野兽般的怪异。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] .
" I think not , " he said .

" 我 思考 不是 , " 他 说 .

“我不这么认为，”他说。

" [let] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [spi:k] [fɔ:r; fər] [hɜ:rˈself] !
" Let the lady speak for herself !

" 让 这 女士 说话 为了 她自己 !

让这位女士自己来说吧！

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] — [aɪ] [θɪŋk] — [dɪˈnaɪ] [em ˈi:] .
" She will not — I think — deny me .

" 她 将要 不是 — 我 思考 — 否定 我 .

我想她不会拒绝我的。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æən; ən] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] [snɪr] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ˈsentəns] .
" There was an intolerable sneer in the last sentence .

" 那里 曾是 一个 无法容忍 冷笑 在 这 最后的 句子 .

“最后一句话里带着令人无法忍受的嘲讽。”

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɔ:f(ə)l] [daʊt] [smoʊt] [θru:] - .
" A sudden awful doubt smote through Merryon .

" 一个 突然 可怕 怀疑 猛击 通过 - .

梅里恩突然感到一阵可怕的疑虑。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ˈsɒbɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
" He turned to the girl sobbing at his breast .

" 他 转向 到 这 女孩 啜泣 在 他的 胸部 .

他转过身，看向在他胸前哭泣的女孩。

" [pʌk] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [mæn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
" Puck , " he said , " for Heaven's sake — what is this man to you ?

" 冰球 , " 他 说 , " 为了 天 清酒 — 什么 是 这 男人 到 你 ?

“帕克，”他说，“看在上帝的份上——这个人对你来说算什么？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsə] [hɪm; ɪm] ; [pəˈhæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] .

" **She did not answer him ; perhaps she could not .**
" 她 做过 不是 回答 他 ; 也许 她 可以 不是 .

她没有回答他; 或许她无法回答。

[hɜ:r; hɜ] [dɪˈstres] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] , [ˈʌtərli] [brɪˈjɑ:nd] [ɔ:l][kənˈtroʊl] .
Her distress was terrible to witness , utterly beyond all control .
她 痛苦 曾是 糟糕的 到 证人 , 完全地 超过 全部 控制 .

看到她如此痛苦, 令人心碎, 她完全失去了控制。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnu:kʌmə] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪd] [baɪ][aɪˈtiː] .
But the newcomer was by no means disconcerted by it .
但 这 新人 曾是 经过 不 方法 不安 经过 它 .

但这位新来者丝毫没有因此而感到不安。

[hiː; hi] [druː] [nɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmʊst] [əʃʊərəns] .
He drew near with the utmost assurance .
他 画 靠近 和 这 极致 保证 .

他带着十足的自信走近了。

" [əˈlaʊ] [ˌemˈiː][tuː; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜ] !
" **Allow me to deal with her !**
" 允许 我 到 交易 和 她 !

“让我来处理她! ”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ʌnd] [ri:tʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hɜ] .
" **he said , and reached out a hand to touch her .**
" 他 说 , 和 达到 出去 一个 手 到 触碰 她 .

他说着, 伸出手去摸她。

[bʌt; bət][æ; ət] [ðæt] [ˈækʃ(ə)n] - [ræθ] [bɜ:rst][ˈɪntuː] [ˈsʌd(ə)n] [fleɪm] .
But at that action Merryon's wrath burst into sudden flame .
但 在 那 行动 - 愤怒 爆裂 进入 突然 火焰 .

但这一举动瞬间激起了梅里昂的怒火。

" [kɜ:rs] [juː; jʊ] , [ki:p] [əˈweɪ] !
" **Curse you , keep away !**
" 诅咒 你 , 保持 离开 !

“诅咒你, 离我远点! ”

" [hiː; hi] [ˈθʌndəd] .
" **he thundered .**
" 他 雷鸣 .

他雷鸣般地说道。

" [leɪ] [ə; eɪ][ˈfɪŋgə] [ɑ:n][hɜ:r; hɜ][æt; ət][jɜ; jər][ˈperəl] !
" **Lay a finger on her at your peril !**
" 莱 一个 手指 在 她 在 你的 危险 !

“胆敢碰她一根手指头, 后果自负! ”

" [ðə; ði] [ˈʌðə] [stʊd] [stɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [ˈiːvəli] .
" **The other stood still , but his eyes gleamed evilly .**
" 这 其他 站立 仍然 , 但 他的 眼睛 闪闪发光 邪恶地 .

另一个人站着不动, 但他的眼睛闪烁着邪恶的光芒。

" [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [grɑːspt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
" **My good sir , " he said , " you have not yet grasped the situation .**
" 我的 好的 先生 , " 他 说 , " 你 有 不是 然而 抓住 这 情况 .

“先生,”他说, “您还没有完全理解形势。”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn][fɔ:r; fər][juː; jʊ] — [fɔ:r; fər] [ˈiːðə] [ʌv; əv][juːˈes] ;
It is not a pleasant one for you — for either of us ;
它 是 不是 一个 令人愉快的 — 为了 你 — 为了 任何一个 的 我们 ;

这对你我来说都不是一件愉快的事;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [grɑ:spt] .
but it has got to be grasped .
但 它 有 得到 到 是 抓住 .

但必须理解它。

[aɪ][du:][nɑ:t] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] ['ʌndər] [wʌt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ju:; jʊ][met] [ðɪs] ['wʊmən] ;
I do not happen to know under what circumstances you met this woman ;
我 做 不是 发生 到 知道 在下面 什么 情况 你 遇见 这 女士 ;

我并不知道你是在什么情况下认识这位女士的；

[bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['lɔ:fɪ] [waɪf] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .
but I do know that she was my lawful wife before the meeting took place .
但 我 做 知道 那 她 曾是 我的 合法的 妻子 前 这 会议 采取 地方 .

但我知道，在会面之前，她就是我的合法妻子。

[ɪn] [wət'evər] [laɪt] [ju:; jʊ][meɪ] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][rɪ'ga:rd] [ðæt] [fækt] ,
In whatever light you may be pleased to regard that fact ,
在 任何 光 你 可能 是 高兴 到 看待 那 事实 ,

无论你以何种视角看待这一事实，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] ['li:gəli] [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] ['prɑ:pərti] , [nɑ:t] [jɔ:rz] ! "
you must admit that legally she is my property , not yours ! "
你 必须 承认 那 合法地 她 是 我的 财产 , 不是 你的 ! "

你必须承认，从法律上讲，她是我的财产，不是你的！

" [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] ! " [moʊn] [pʌk] .
" **Oh , no — no — no !** " **moaned Puck** .
" 哦 , 不 — 不 — 不 ! " 呻吟 冰球 .

“哦，不——不——不！”帕克呻吟道。

- [sed] ['nʌθɪŋ] .
Merryon said nothing .
- 说 没有什么 .

梅里恩什么也没说。

[hi:; hi][felt] ['stræŋɡld] ,
He felt strangled ,
他 毛毡 被勒死 ,

他感到窒息，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪɡətʃər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [hæd; həd] [fɔ:rst] [ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪn]
as if a ligature about his throat had forced all the blood to his brain
作为 如果 一个 结扎 关于 他的 喉 有 强制 全部 这 血 到 他的 脑

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [aɪ 'ti:][ðər; ðər] .

and confined it there .
和 受限 它 那里 .

仿佛他喉咙上的绳索将所有血液都挤到了大脑里，并使其无法动弹。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [kən'tɪnju:d] : " [ju:; jʊ][meɪ] [nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,
After a moment the bearded man continued : " **You may not know it** ,
后 一个 片刻 这 留着胡子的 男人 持续 : " 你 可能 不是 知道 它 ,

过了一会儿，留着胡子的男人继续说道：“你可能不知道，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['dænsər][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'pju:t] , [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [oʊz] [ɪn'taɪərli]
but she is a dancer of some repute , a circumstance which she owes entirely
但 她 是 一个 舞蹈家 的 一些 声誉 , 一个 环境 哪个 她 欠款 完全

[tu:; tə][em 'i:] .

to me .
到 我 .

但她是一位小有名气的舞蹈演员，这完全要归功于我。

[aɪ] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] , [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [ˈtɜːrniŋ] [kɑːrt] - [wiːlz]
I picked her up , a mere child in the streets of London , turning cart - wheels
我 挑选 她 向上 , 一个 仅仅 孩子 在 这 街道 的 伦敦 , 转弯 大车 - 车轮
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
for a living .
为了 一个 活的 :

我捡到了她，当时她只是伦敦街头一个靠翻跟头为生的小女孩。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [treɪnd] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən][ˈækɹəbæt] .
I took her and trained her as an acrobat .
我 采取 她 和 受过训练 她 作为 一个 杂技演员 :

我把她带走，训练她成为一名杂技演员。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [nʊʊn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz][ˈtʊʊbi][ðə; ði] [ˈtʌmblər] .
She was known on the stage as Toby the Tumbler .
她 曾是 已知 在 这 阶段 作为 托比 这 不倒翁 :

她在舞台上被称为“杂技演员托比”。

[ˈevriwʌn] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] .
Everyone took her for a boy .
每个人 采取 她 为了 一个 男生 :

大家都把她当男孩子。

[ˈleɪtər] , [ʃiː; ji] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ][ˈtælənt][fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] .
Later , she developed a talent for dancing .
之后 , 她 发达 一个 天赋 为了 跳舞 :

后来，她展现出了舞蹈天赋。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
It was then that I decided to marry her .
它 曾是 然后 那 我 决定 到 结婚 她 :

那时我决定娶她。

[ʃiː; ji] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði] [ˈmæɹɪdʒ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
She desired the marriage even more than I did .
她 想要的 这 婚姻 甚至 更多的 比 我 做过 :

她比我更渴望这桩婚事。

" [əˈgen] [hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz][ˈbruːt(ə)l] [smaɪl] .
" **Again he smiled his brutal smile .**
" 再次 他 微笑 他的 野蛮 微笑 :

他又露出了他那残忍的笑容。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [ˈsɒbd] [pʌk] .
" **Oh , no ! " sobbed Puck .**
" 哦 , 不 ! " 啜泣 冰球 :

“哦，不！”帕克抽泣着说。

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] [sniːr] .
" **He passed on with a derisive sneer .**
" 他 通过了 在 和 一个 嘲讽的 冷笑 :

他带着嘲讽的冷笑离开了。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmæɹɪd] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
" **We were married about two years ago .**
" 我们 是 已婚 关于 二 年 前 :

我们大约两年前结婚。

[ʃiː, ʃi] [br'keɪm] ['pɑːpjələər][ɪn][ðə, ði] [hɔːlz] ['veri] [suːn] ['æftər] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [hɜːr; həər] [hed] .
She became popular in the halls very soon after , and it turned her head .
她 成为 受欢迎的 在 这 大厅 非常 很快 后 , 和 它 转向 她 头 .
她很快就在走廊里成了名人, 这让她有些飘飘然。

[juː, jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [jɔːr'self] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃiː, ʃi][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz]['træktəb(ə)]
You may have discovered yourself by this time that she is not always as tractable
你 可能 有 发现 你自己 经过 这 时间 那 她 是 不是 总是 作为 易于处理
[æz; əz][ʃiː, ʃi] [maɪt] [biː, bi] .
as she might be .
作为 她 可能 是 .
你可能已经发现, 她并不总是像人们想象的那样顺从。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; həər] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [aɪ]
I had to teach her obedience and respect , and eventually I
我 有 到 教 她 服从 和 尊重 , 和 最终 我
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
succeeded :
成功了 .
我必须教会她服从和尊重, 最终我成功了。

[aɪ] ['kɒŋkəd] [hɜːr; həər] — [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] — [kəm'pliːtli] .
I conquered her — as I hoped — completely .
我 征服 她 — 作为 我 希望 — 完全地 .
我如愿以偿地彻底征服了她。

[haʊ'evər] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ][ʃiː, ʃi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] ['faɪər][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði]
However , six months ago she took advantage of a stage fire to give me the
然而 , 六 几个月 前 她 采取 优势 的 一个 阶段 火 到 给 我 这
[slɪp] ,
slip ,
滑 ,
然而, 六个月前她利用舞台火灾的机会摆脱了我。

[ænd; ənd] [tɪl] ['riːs(ə)ntli] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
and till recently I believed that she was dead .
和 直到 最近 我 相信 那 她 曾是 死的 .
直到最近, 我一直以为她已经去世了。

[ðen] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] — ['kæptɪn] [sɪl'vestə(r)] — [met] [hɜːr; həər][aʊt] [hɪr] [ɪn] ['ɪndiə] [ə; eɪ] [fjuː]
Then a friend of mine — Captain Silvester — met her out here in India a few
然后 一个 朋友 的 矿 — 队长 西尔维斯特 — 遇见 她 出去 这里 在 印度 一个 很少
[wiːks] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] [plɜːs] [kɔːld] ,
weeks back at a place called Shamkura ,
周 后退 在 一个 地方 称为 - ,
几周前, 我的朋友西尔维斯特上尉在印度一个叫沙姆库拉的地方遇到了她。

[ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːr; həər] .
and recognized her :
和 认可 她 .
他认出了她。

[hɜːr; həər] ['dænsɪŋ] ['kwɑːlətɪz] [ɑːr; ər][suː'pɜːrb] .
Her dancing qualities are superb .
她 跳舞 品质 是 高超 .
她的舞蹈天赋非常出色。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː, ʃi] [dɪ'spleɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ræʃli] [ɪf] [ʃiː, ʃi] ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['hɪd(ə)n] .
I think she displayed them a little rashly if she really wished to remain hidden .
我 思考 她 显示 他们 一个 小的 贸然 如果 她 真的 希望 到 保持 隐 .
我认为, 如果她真的想保持低调, 那么她现在展示这些照片就有点草率了。

[hi:; hi] [sent] [em 'i:] [ðə; ði] [nu:z] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [maɪ'self] [tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:r; həɹ] — [ænd; ənd]
He sent me the news , and I have come myself to claim her — and
他 发送 我 这 消息 , 和 我 有 来 我 到 宣称 她 — 和
[teɪk] [hɜ:r; həɹ] [bæk] . "
take her back . "
拿 她 后退 . "

他把消息告诉我了，所以我亲自来接她——把她带回去。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [teɪk] [em 'i:] [bæk] !
" **You can't take me back !**
" 你 不能 拿 我 后退 !

“你不能带我回去！ ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pʌks] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [na:t] [æz; əz] - [hæd; həd] ['evər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] .
" **It was Puck's voice , but not as Merryon had ever heard it before .**
" 它 曾是 冰球 嗓音 , 但 不是 作为 - 有 曾经 听到 它 前 .

“那是帕克的声音，但却是梅里恩以前从未听过的声音。”

[ʃi:; ji] [flæʃt] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['kri:tʃər] [æt; ət] [beɪ] ,
She flashed round like a hunted creature at bay ,
她 闪光灯 圆形的 喜欢 一个 猎杀 生物 在 湾 ,

她像一只被困的猎物一样四处闪躲，

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪ'faɪəns] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] [aɪz] ['ɑ:pəzɪt] .
her eyes blazing a wild defiance into the mocking eyes opposite .
她 眼睛 炽烈 一个 荒野 蔑视 进入 这 嘲讽 眼睛 对面的 .

她眼中燃烧着狂野的反抗之火，与对面嘲讽的目光交相辉映。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [teɪk] [em 'i:] [bæk] !
" **You can't take me back !**
" 你 不能 拿 我 后退 !

“你不能带我回去！ ”

" [ʃi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn'sɪstəns] .
" **she repeated , with quivering insistence .**
" 她 重复 , 和 颤抖 坚持 .

她颤抖着重复道，语气坚定。

" [aʊər; ɑ:r] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] — [noʊ] ['mæɪɪdʒ] !
" **Our marriage was — no marriage !**
" 我们的 婚姻 曾是 — 不 婚姻 !

“我们的婚姻——根本就不是婚姻！ ”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃæm] — [ə; eɪ] [ʃæm] !
It was a sham — a sham !
它 曾是 一个 假 — 一个 假 !

那完全是场骗局——彻头彻尾的骗局！

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪf] — ['i:v(ə)n] [ɪf] — [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] — [ə; eɪ] [tru:] ['mæɪɪdʒ] — [ju:; jʊ] [wʊd]
But even if — even if — it had been — a true marriage — you would
但 甚至 如果 — 甚至 如果 — 它 有 到过 — 一个 真的 婚姻 — 你 会

[hæv; həv] [tu:; tə] — [set] [em 'i:] — [fri:] — [naʊ] . "
have to — set me — free — now . "
有 到 — 放 我 — 自由的 — 现在 . "

但即便——即便——那是一段——真正的婚姻——你现在也必须——放我——自由。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ? " [sed] ['vʌlkən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['i:v(ə)l] [smaɪl] .
" **And why ? " said Vulcan , with his evil smile .**
" 和 为什么 ? " 说 火神 , 和 他的 邪恶的 微笑 .

“为什么？”伏尔甘带着邪恶的笑容问道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [waɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] .
" **She was white to the lips , but she faced him unflinching** .

" 她 曾是 白色的 到 这 嘴唇 , 但 她 面对 他 坚定不移 .

她脸色苍白到嘴唇,但她毫不畏惧地面对他。

" [ðer; ðər] [ɪz] — [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **There is — a reason , " she said** .

" 那里 是 — 一个 原因 , " 她 说 .

“是有原因的,”她说。

" [ɪn] — [diːd] !

" **In — deed** !

" 在 — 契据 !

“的确!

" [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [skɔʃɪŋ] [læf] [ʌv; əv] [ˈdedli] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .

" **He uttered a scoffing laugh of deadly insult** .

" 他 说出 一个 嘲笑 笑 的 致命 侮辱 .

他发出了一声充满侮辱意味的嘲笑。

" [ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [æz; əz] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪt] [juː; jʊ] [ˈmærid] [em ˈiː] ?

" **The same reason , I presume , as that for which you married me ?**

" 这 相同的 原因 , 我 估 , 作为 那 为了 哪个 你 已婚 我 ?

“我想,原因和你当初娶我的原因一样吧? ”

" [ʃiː; ʃi] [flɪntʃt] [æt; ət] [ðæt] — [flɪntʃt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] .

" **She flinched at that — flinched as if he had struck her across the face** .

" 她 畏缩 在 那 — 畏缩 作为 如果 他 有 击 她 穿过 这 脸 .

“她吓得浑身一颤——就像他打了她一巴掌似的。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [bruːt] !

" **Oh , you brute** !

" 哦 , 你 蛮力 !

“哦,你这个粗鲁的家伙! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈʌdəd] [bæk] [əˈgenst] - [səˈpɔːrtɪŋ] [ɑːrm] .

" **she said , and shuddered back against Merryon's supporting arm** .

" 她 说 , 和 颤抖 后退 反对 - 支持 手臂 .

“她说着,浑身颤抖地靠在梅里昂扶着的手臂上。”

" [juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] [bruːt] !

" **You wicked brute** !

" 你 邪恶 蛮力 !

你这个邪恶的畜生!

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] - [rentʃt] [hɪmˈself] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈpærələɪzɪŋ] [kənˈstrɪkʃn]

" **It was then that Merryon wrenched himself free from that paralyzing constriction**

" 它 曾是 然后 那 - 扭动 他自己 自由的 从 那 瘫痪 收缩

[ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] ,

that bound him ,

那 边界 他 ,

“就在那时,梅里翁挣脱了束缚他的令人麻痹的束缚。”

[ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [ɪntəˈviːnd] .

and abruptly intervened .

和 突然 介入 .

并突然介入。

" [pʌk] , " [hiː; hi] [sed] , " [goʊ] !

" **Puck , " he said , " go** !

" 冰球 , " 他 说 , " 去 !

“帕克,”他说,“走! ”

[li:v] [ju: 'es] !
Leave us !
离开 我们 ！

离开我们！

[aɪ] [wɪl] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .
I will deal with this matter in my own way .
我 将要 交易 和 这 事情 在 我的 自己的 方式 。

我会用自己的方式处理这件事。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [mu:v] [tu:; tə] [ə'bei] .
" She made no move to obey .
" 她 制成 不 移动 到 服从 。

她没有丝毫服从的迹象。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
Her face was hidden in her hands .
她 脸 曾是 隐 在 她 双手 。

她双手捂着脸。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɒbɪŋ] [noʊ][b:ŋgər] , ['oʊnli] ['sɪkli] ['ʃudərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
But she was sobbing no longer , only sickly shuddering from head to foot .
但 她 曾是 啜泣 不 更长 , 仅有的 病弱的 颤抖 从 头 到 脚 。

但她不再哭泣，只是浑身颤抖，从头到脚都透着病态的寒意。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldər] .
He took her by the shoulder .
他 采取 她 经过 这 肩膀 。

他抓住了她的肩膀。

" [goʊ] , [tʃaɪld] , [goʊ] !
" Go , child , go !
" 去 , 孩子 , 去 ！

“走吧，孩子，走吧！ ”

" [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] .
" he urged .
" 他 敦促 。

他敦促道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
But she shook her head .
但 她 摇晃 她 头 。

但她摇了摇头。

" [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It's no good , " she said .
" 它是 不 好的 , " 她 说 。

“不行，”她说。

" [hi:; hi][hæz; həz][ɡɑ:t] — [ðə; ði] [wɪp] - [hænd] .
" He has got — the whip - hand .
" 他 有 得到 — 这 鞭 - 手 。

“他有——鞭子手。”

" [ðə; ði] ['ʌtər] [dɪ'spər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][toʊn] [pɪrst] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] .
" The utter despair of her tone pierced straight to his soul .
" 这 说出 绝望 的 她 语气 穿孔 直的 到 他的 灵魂 。

她语气中流露出的彻底绝望直击他的灵魂。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [æz; əz][wʌn] [bent] [br'ni:θ] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['bɜ:rd(ə)n] ,
She stood as one bent beneath a crushing burden ,
她 站立 作为 一 弯曲 下面 一个 压碎 负担 。

她佝偻着身子，仿佛被重担压得喘不过气来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hə] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði] ['fɛltʰɪŋ] [hændz] .
and he knew that her face was burning behind the sheltering hands .

和 他 知道 那 她 脸 曾是 燃烧 在后面 这 庇护所 双手 .

他知道，隔着她护着的双手，她的脸颊滚烫。
[hi:; hi] [sti:l] [held] [hɜ:r; hə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['stʌbərnnəs] [ʌv; əv] [pə'zeɪn] ,
He still held her with a certain stubbornness of possession ,
他 仍然 握住 她 和 一个 肯定 固执 的 拥有 ,

他仍然带着某种固执的占有欲紧紧抱着她。
[ðooʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ə'tempt] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
though she made no further attempt to cling to him .
尽管 她 制成 不 更远 试图 到 黏着 到 他 .

但她没有再试图挽留他。
" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [hi:; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] .
" What do you mean by that ? " he said , bending to her .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 他 说 , 弯曲 到 她 .

“你这话是什么意思？”他弯下腰问她。
" [tel] [,em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] !
" Tell me what you mean !
" 告诉 我 什么 你 意思是 !

“告诉我你的意思！”
[dəunt][bi:; bi] [ə'freɪd] [tu:; tə] [tel] [,em 'i:] !
Don't be afraid to tell me !
不 是 害怕的 到 告诉 我 !

不要害怕告诉我！

安全幕及其他故事(The Safety Curtain, and Other Stories)

第5/18页

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .
" She shook her head again .
" 她 摇晃 她 头 再次 .

她又摇了摇头。

" [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdʌli] , " [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] . "
" I am bound , " she said , dully , " bound hand and foot . "
" 我 是 边界 , " 她 说 , 沉闷地 , " 边界 手 和 脚 . "

“我被绑住了,”她闷闷不乐地说,“手脚都被绑住了。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] — [ˈmærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" You mean that you really are — married to him ?
" 你 意思是 那 你 真的 是 — 已婚 到 他 ?

你的意思是说,你真的——嫁给他了?

" - [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [θruː] [kloʊzd] [lɪps] .
" Merryon spoke the words as it were through closed lips .
" - 辐 这 字 作为 它 是 通过 关闭 嘴唇 .

“梅里翁仿佛闭着嘴说着这些话。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈbiːlɪŋ] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈkrʌʃɪŋ] [məˈʃiːnəri] ,
He had a feeling as of being caught in some crushing machinery ,
他 有 一个 感觉 作为 的 存在 捕捉 在 一些 压碎 机械 ,

他感觉自己好像被困在某种碾压机器里了。

[ʌv; əv] [ˈbiːlɪŋ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ɪnˈevɪtəbli] [graʊnd] [tuː; tə] [ˈfeɪpləs] [ˈætəmz] .
of being slowly and inevitably ground to shapeless atoms .
的 存在 缓慢地 和 不可避免地 地面 到 无形 原子 .

缓慢而不可避免地被研磨成无定形的原子。

[pʌk] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [spoʊk] , [nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Puck lifted her head at length and spoke , not looking at him .
冰球 抬起 她 头 在 长度 和 辐 , 不是 寻找 在 他 .

帕克最终抬起头,开口说话,眼睛却始终没有看他。

" [aɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈmæridʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
" I went through a form of marriage with him , " she said , " for the sake
" 我 去 通过 一个 形式 的 婚姻 和 他 , " 她 说 , " 为了 这 清酒

[ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ˈdiːs(ə)nsi] .
of — of — of — decency .
的 — 的 — 的 — 体面 .

“我和他结了婚,”她说,“为了——为了——为了体面。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] .
I always loathed him .
我 总是 令人厌恶 他 .

我一直都很讨厌他。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] .
I always shall .
我 总是 将 .

我将永远如此。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈwɒnts] [em 'iː] [naʊ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ 'em] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [ˈvæljuəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He only wants me now because I am — I have been — valuable to him .
他 仅有的 想要 我 现在 因为 我 是 — 我 有 到过 — 有价值的 到 他 .

他现在想要我,只是因为我对他来说很重要——我一直都很重要。

[wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [tɒk] [em 'i:][hi:; hi] [si:md] [kaɪnd] .
When he first took me he seemed kind .
什么时候 他 第一的 采取 我 他 似乎 种类 .

他第一次带我来的时候，看起来很和善。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [stɑ:rvd] , [kwɔ:t] ['despəɾət] , [ænd; ənd][ə'loʊn] .
I was nearly starved , quite desperate , and alone .
我 曾是 几乎 饥饿 , 相当 绝望的 , 和 独自的 .

我当时几乎饿死了，非常绝望，而且孤身一人。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ækrəbæt] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
He offered to teach me to be an acrobat , to make a living .
他 提供 到 教 我 到 是 一个 杂技演员 , 到 制作 一个 活的 .

他提出教我做杂技演员，让我以此谋生。

[aɪ'd] ['betər] [hæv; həv] [draʊnd] [maɪ'self] .
I'd better have drowned myself .
ID 更好的 有 溺水 我 .

我还不如淹死自己呢。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [went] [θru:] [hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] ; [fi:; fi] [pɔ:zd] [tu:; tə] ['stedɪ] [aɪ 'ti:] ,
" **A little tremor of passion went through her voice ; she paused to steady it ,**
" 一个 小的 震颤 的 热情 去 通过 她 嗓音 ; 她 暂停 到 稳定的 它 ,
[ðen] [went] [ɑ:n] .
then went on .
然后 去 在 .

“她的声音里带着一丝激动的颤抖；她停顿了一下，稳住声音，然后继续说道。

" [hi:; hi] [tɔ:t] [baɪ] [fɪr] — [ænd; ənd] ['kru:əlti] .
" **He taught by fear — and cruelty .**
" 他 教授 经过 害怕 — 和 残酷 .

他以恐惧和残忍的方式进行教导。

[hi:; hi]['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə]['i:v(ə)l] .
He opened my eyes to evil .
他 打开 我的 眼睛 到 邪恶的 .

他让我见识到了邪恶。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [bi:t] [em 'i:] ,
He used to beat me ,
他 用过的 到 打 我 ,

他以前经常打我。

[tu:] — [taɪ][em 'i:][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] — [ænd; ənd] [bi:t] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] [tɪl] — [tɪl] [aɪ]
too — tie me up in the gymnasium — and beat me with a whip till — till I
也 — 领带 我 向上 在 这 健身房 — 和 打 我 和 一个 鞭 直到 — 直到 我
[wʌz; wəz] ['nɪrli] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] ,
was nearly beside myself and ready to promise anything — anything ,
曾是 几乎 旁 我 和 准备好 到 承诺 任何事物 — 任何事物 ,
也把我绑在体育馆里，用鞭子抽打我，直到——直到我几乎失去理智，准备答应任何事——任何事。

['oʊnli][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] .
only to stop the torture .
仅有的 到 停止 这 酷刑 .

只是为了制止酷刑。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][gɑ:t] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
And so he got everything he wanted from me ,
和 所以 他 得到 一切 他 通缉 从 我 ,

所以他从我这里得到了他想要的一切。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)] [æz; əz][ə; eɪ]['dænsər][hiː; hi] — [ˈmærid] [em 'iː] .
and when I began to be successful as a dancer he — married me .
和 什么时候 我 开始 到 是 成功的 作为 一个 舞蹈家 他 — 已婚 我 .
当我开始在舞蹈事业上取得成功时，他娶了我。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wəd] [meɪk] [θɪŋz] ['betər] .
I thought it would make things better .
我 想法 它 会 制作 事物 更好的 .
我以为这样会让事情好转。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [ɪl] - ['triːtɪŋ] [em 'iː][kwɔɪt] [soʊ] [mʌt] .
I didn't think , if I were his wife , he could go on ill - treating me quite so much .
我 没有 思考 , 如果 我 是 他的 妻子 , 他 可以 去 在 患病的 - 治疗 我 相当 所以 很多 .
我想，如果我是他的妻子，他不会这样虐待我。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ] [mɪs'teɪk] .
But I soon found my mistake .
但 我 很快 成立 我的 错误 .
但我很快发现自己的错误。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [sleɪv] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] .
I soon found I was even more his slave than before .
我 很快 成立 我 曾是 甚至 更多的 他的 奴隶 比 前 .
我很快发现自己比以前更加彻底地沦为他的奴隶了。

[ænd; ənd] [ðen] — [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] — [ə'nʌðər] ['wʊmən] [keɪm] ,
And then — just a week before the fire — another woman came ,
和 然后 — 只是 一个 星期 前 这 火 — 其他 女士 来了 ,
然后——就在火灾发生前一周——又来了一位女士，

[ænd; ənd][təʊld][em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl] [ˈmæridʒ] ;
and told me that it was not a real marriage ;
和 讲述 我 那 它 曾是 不是 一个 真实的 婚姻 ;
他告诉我，那不是真正的婚姻；

[ðæt] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd]
that — that he had been through exactly the same form with her — and
那 — 那 他 有 到过 通过 确切地 这 相同的 形式 和 她 — 和
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] .
there was nothing in it .
那里 曾是 没有什么 在 它 .
他曾和她经历过完全相同的流程——但结果却一无所获。

" [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ə'gen] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [læf] [frʌm; frəm] ['vʌlkən] .
" She stopped again at sound of a low laugh from Vulcan .
" 她 停止 再次 在 声音 的 一个 低的 笑 从 火神 .
“听到伏尔甘低声笑了一声，她又停了下来。”

" [nɑːt] [kwɔɪt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not quite the same form , my dear , " he said .
" 不是 相当 这 相同的 形式 , 我的 亲爱的 , " 他 说 .
“形式不太一样，亲爱的，”他说。

" [jɔːrɪz] [wʌz; wəz][æz; əz]['liːg(ə)] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [lɔː] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'tiː] .
" Yours was as legal and binding as the English law could make it .
" 此致 曾是 作为 合法的 和 结合 作为 这 英语 法律 可以 制作 它 .
“你的判决在英国法律允许的范围内是合法有效的。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] [pru:v] [ðɪs] .

I have the certificate with me to prove this .
我 有 这 证书 和 我 到 证明 这 .

我身上有证书可以证明这一点。

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈvæljuəb(ə)][tu:; tə][em 'i:] [ðen] — [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'gen] ,

As you say , you were valuable to me then — as you will be again ,
作为 你 说 , 你 是 有价值的 到 我 然后 — 作为 你 将要 是 再次 ,

正如你所说, 你当时对我来说很重要——将来也一样。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['kerf(ə)] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɑ:ntrækt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kəm'pli:t] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] .

and so I was careful that the contract should be complete in every particular .
和 所以 我 曾是 小心 那 这 合同 应该 是 完全的 在 每一个 特别的 .

因此, 我非常谨慎地确保合同的每个细节都完整无误。

[naʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kwɪt] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] — [æɪ; ʃəl][wi:; wi] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [kən'fe(ə)n] ?

Now — if you have quite finished your — shall we call it confession ?
现在 — 如果 你 有 相当 完成的 你的 — 将 我们 称呼 它 忏悔 ?

现在——如果你已经完全完成了你的——我们姑且称之为忏悔吧？

— [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][jʊr; jər] ['lɔ:fl] ['hɒzbənd] [ænd; ænd] [li:v] [ðɪs]

— I suggest that you should return to your lawful husband and leave this
— 我 建议 那 你 应该 返回 到 你的 合法的 丈夫 和 离开 这

[ˈdʒent(ə)lmən][tu:; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] .

gentleman to console himself as soon as may be .
绅士 到 安慰 他自己 作为 很快 作为 可能 是 .

—我建议你尽快回到你合法丈夫身边, 让这位先生独自消沉。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] ,

It is growing late ,
它 是 生长 晚的 ,

它已经长晚了,

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [ɪn'ten(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ə'hʌðər] [naɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

and it is not my intention that you should spend another night under his
和 它 是 不是 我的 意图 那 你 应该 花费 其他 夜晚 在下面 他的

[prə'tekʃn] .

protection .
保护 .

我并不希望你再在他的庇护下度过一晚。

" [hi:; hi] [spu:k] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , [kəm'pelɪŋ] ['emfəsis] ,

" He spoke slowly , with a curious , compelling emphasis ,
" 他 辐 缓慢地 , 和 一个 好奇的 , 引人注目的 强调 ,

他说话语速很慢, 语气却带着一种奇特而引人入胜的语调。

[ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] [kəm'pʌl](ə)n] [pʌks] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

and as if in answer to that compulsion Puck's eyes came back to his .
和 作为 如果 在 回答 到 那 强迫症 冰球 眼睛 来了 后退 到 他的 .

仿佛是为了回应这种冲动, 帕克的目光又回到了他身上。

" [oʊ] , [noʊ] !

" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦, 不! ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] .

" she said , in a quick , frightened whisper .
" 她 说 , 在 一个 快的 , 害怕 耳语 .

“她用一种快速而恐惧的低语说道。”

" [noʊ] ! [aɪ] [kɑ:nt] !
" **No ! I can't !**
" 不 ！ 我 不能 ！

不！我不能！

[aɪ] [kɑ:nt] !
I can't !
我 不能 ！

我不能！

" [jet] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tə:rdz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [drɔ:n] [ɪrɪ'zɪstəbli] .
" **Yet she made a movement towards him as if drawn irresistibly .**
" 然而 她 制成 一个 移动 向 他 作为 如果 绘制 无法抗拒地 。

“然而，她却像被不可抗拒的力量牵引着，向他走去。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['mu:vmənt] , ['hoʊli] [ɪn'vɔ:ləntəri] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɔz; wəz] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
And at that movement , wholly involuntary as it was , something in
和 在 那 移动 , 完全 非自愿 作为 它 曾是 , 某物 在
- [breɪn] [si:md] [tuː; tə][bɜ:rst] .
Merryon's brain seemed to burst .
- 脑 似乎 到 爆裂 。

就在这时，尽管完全是无意识的，梅里翁的大脑中似乎有什么东西爆裂了。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔ:l] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] , [ɪn'tɔ:lərəb(ə)] [red] .
He saw all things a burning , intolerable red .
他 锯 全部 事物 一个 燃烧 , 无法容忍 红色的 。

他眼中万物都变成了灼热的、令人无法忍受的红色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stræŋɡld] [oʊθ] [hiː; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [bæk] , [held] [hɜ:r; həɹ] ['vaɪələntli] — [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]
With a strangled oath he caught her back , held her violently — a prisoner
和 一个 被勒死 誓言 他 捕捉 她 后退 , 握住 她 暴力 — 一个 囚犯
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
in his arms .
在 他的 武器 。

他用一声嘶哑的咒骂将她拉了回来，粗暴地将她抱住——把她当成了自己怀里的囚犯。

" [baɪ][ɡɑ:d] , [noʊ] !
" **By God , no !**
" 经过 上帝 , 不 ！

“上帝作证，不！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 。

他说。

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ][fɜ:rst] !
" **I'll kill you first !**
" 患病的 杀 你 第一的 ！

“我先杀了你！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
" **She turned in his embrace .**
" 她 转向 在 他的 拥抱 。

她转身投入他的怀抱。

[ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ][lɪps][ænd; ənd] ['pæʃənətli] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
She lifted her lips and passionately kissed him .
她 抬起 她 嘴唇 和 热情地 亲吻 他 。

她抬起嘴唇，热情地吻了他。

" [jes] , [kɪl] [em 'i:] !
" **Yes , kill me !**
" 是的 , 杀 我 !

“是的，杀了我吧！ ”

[kɪl] [em 'i:] !
Kill me !
杀 我 !

杀了我！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][him; ɪm] .
" **she cried to him .**
" 她 哭 到 他 .

她哭着对他说。

" [aɪ'd] ['ræðər] [daɪ] !
" **I'd rather die !**
" ID 相当 死 !

我宁愿死！

" [ə'gen] [ðə; ði][streɪndʒər] [læft] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['devəlɪʃ] .
" **Again the stranger laughed , though his eyes were devilish .**
" 再次 这 陌生人 笑了 , 尽管 他的 眼睛 是 恶魔般的 .

陌生人又笑了，尽管他的眼神邪恶。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [wɪ'dəʊt] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .
" **You had better come without further trouble , " he remarked .**
" 你 有 更好的 来 没有 更远 麻烦 , " 他 评论 .

“你最好别再惹麻烦了，”他说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][eɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] — [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [laɪt] [wʌn][æz; əz][aɪ 'tiː]
" **You will only add to your punishment — which will be no light one as it**
[ɪz] — [baɪ] [ðiːz] [hɪ'sterɪks] .
is — by these hysterics .
是 — 经过 这些 癔症 .

“你这些歇斯底里的举动只会加重你的惩罚——而你的惩罚本来就不轻。”

[duː;][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [pruːfs] ?
Do you wish to see my proofs ?
做 你 希望 到 看 我的 证明 ?

你想看看我的证据吗？

" [hiː; hi] [ə'drest] - [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['oʊpən] [mə'lɪgnənsɪ] .
" **He addressed Merryon with sudden open malignancy .**
" 他 已解决 - 和 突然 打开 恶性肿瘤 .

“他向梅里翁坦白了突发的恶性肿瘤。”

" [ɔːr][eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːn(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['redʒɪmənt] ? "
" **Or am I to take them to the colonel of your regiment ? " " 或者 是 我 到 拿 他们 到 这 上校 的 你的 团 ? "**

“还是我应该把他们带到你们团的上校那里去？ ”

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !
" **You may take them to the devil !**
" 你 可能 拿 他们 到 这 魔鬼 !

“你可以把他们带到魔鬼面前！ ”

" - [sed] .
" **Merryon said .**
" - 说 .

梅里恩说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈhoʊldɪŋ][hɜ:; hər][krʌft][tu:; tə][hɪz; ɪz][hɑ:rt] .
He was holding her crushed to his heart .
他 曾是 保持 她 碎 到 他的 心 .
他紧紧地抱着她，把她搂在怀里。

[hi:; hi][flʌŋ][hɪz; ɪz][ˈfjʊəriəs][ˈtʃælɪndʒ][ˈoʊvər][hɜ:; hər][hed] .
He flung his furious challenge over her head .
他 扔 他的 狂怒 挑战 超过 她 头 .
他向她抛出了愤怒的挑战。

" [ɪf][ðə; ði][ˈmæɪrɪdʒ][wʌz; wəz][ˈdʒenjuɪn][ju:; jʊ][jæl; jəl][set][hɜ:; hər][fri:] .
" If the marriage was genuine you shall set her free .
" 如果 这 婚姻 曾是 真的 你 将 放 她 自由的 .
“如果婚姻是真诚的，你就应该释放她。”

[ɪf][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t]" — [hi:; hi][pɔ:zd][,][ænd; ənd][ˈendɪd][ɪn][ə; eɪ][vɔɪs][hæf] - [tʃoʊkt][wɪð; wɪθ]
If it was not " — he paused , and ended in a voice half - choked with
如果 它 曾是 不是 " — 他 暂停 , 和 结束 在 一个 嗓音 一半 - 窒息 和
[ˈpæʃ(ə)n] — " [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][ˈbleɪzɪz] !
passion — " you can go to blazes !
热情 — " 你 能 去 到 火焰 !
如果不是这样——“他停顿了一下，最后用一种近乎哽咽的激动语气说道——“你可以下地狱了！ ”

" [ðə; ði][ˈlðər][mæn][joʊd][hɪz; ɪz][ti:θ][ɪn][ə; eɪ][ˈwʊlfɪ][sna:rl] .
" The other man showed his teeth in a wolfish snarl .
" 这 其他 男人 显示 他的 牙齿 在 一个 狼 咆哮 .
另一个人龇牙咧嘴，发出狼一般的咆哮。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] , " [hi:; hi][sed][,][ɪn][hɪz; ɪz][sləʊ][,][ˈsɪbɪlənt][wei] .
" She is my wife , " he said , in his slow , sibilant way .
" 她 是 我的 妻子 , " 他 说 , 在 他的 慢的 , 咝音 方式 .
“她是我妻子,”他用缓慢而沙哑的声音说道。

" [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][set][hɜ:; hər][fri:] .
" I shall not set her free .
" 我 将 不是 放 她 自由的 .
我不会放她走。

[ænd; ənd] — [werˈevər][aɪ][goʊ][,][ʃi:; ʃi][wɪl][goʊ][ˈɔ:lsoʊ] . "
And — wherever I go , she will go also . "
和 — 无论 我 去 , 她 将要 去 还 . "
而且——无论我去哪里，她也会去。

" [ɪf][ju:; jʊ][kæn; kən][teɪk][hɜ:; hər][,][ju:; jʊ][ɪnˈfɜ:rn(ə)l][ˈblækgɑ:rd] !
" If you can take her , you infernal blackguard !
" 如果 你 能 拿 她 , 你 地狱 浑蛋 !
“如果你能抓住她，你这个该死的恶棍！”

" - [θru:] [æ; t; ət][hɪm; ɪm] .
" Merryon threw at him .
" - 扔 在 他 .
“梅里恩向他扔了过来。”

" [naʊ][get][aʊt] .
" Now get out .
" 现在 得到 出去 .
“现在滚出去。”

[du:][ju:; jʊ][hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?
你听到了吗？

[get] [aʊt] — [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] !
Get out — if you don't want to be shot !
得到 出去 — 如果 你 不 想 到 是 射击 ！

快滚出去——不然你会被枪毙的！

[wət'evər] ['hæpənz] [tuː; tə] - ['mɔːrɒ] , [aɪ] [swer] [baɪ][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][æɪ; əɪ][nɑːt][gɒʊ][wɪð; wɪθ]
Whatever happens to - tomorrow , I swear by God in heaven she shall not go with
任何 发生 到 - 明天 , 我 发誓 经过 上帝 在 天堂 她 将 不是 去 和
[juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] !
you to - night !
你 到 - 夜晚 ！

无论明天发生什么，我向上帝发誓，她今晚绝不会跟你走！

" [ðə; ði] [ʌŋkən'trɒɪd] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['terəb(ə)] .
" **The uncontrolled violence of his speech was terrible .**
" 这 不受控制 暴力 的 他的 演讲 曾是 糟糕的 。

“他言语中肆无忌惮的暴力令人震惊。”

[hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn] [pʌk] [wʌz; wəz]['vaɪələnt]['ɔːlsɒʊ] , [mɔːr] ['vaɪələnt][ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] .
His hold upon Puck was violent also , more violent than he knew .
他的 抓住 之上 冰球 曾是 暴力 还 , 更多的 暴力 比 他 知道 。

他对帕克的控制也很暴力，比他自己意识到的还要暴力。

[hɜːr; hær] [hoʊl] ['bɑːdi] [leɪ] [ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]
Her whole body lay a throbbing weight upon him , and he was not even
她 所有的 身体 躺 一个 悸动 重量 之上 他 , 和 他 曾是 不是 甚至
[ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
aware of it .
意识到的 的 它 。

她的整个身体沉重地压在他身上，他却毫无察觉。

" [gɒʊ] !
" **Go !**
" 去 ！

“去！

" [hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] [fleɪm] .
" **he reiterated , with eyes of leaping flame .**
" 他 重申 , 和 眼睛 的 跳跃 火焰 。

他再次强调道，眼中燃烧着火焰。

" [gɒʊ] ! [ɔːr] — " [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌŋkəm'pliːtɪd] .
" **Go ! or — He left the sentence uncompleted .**
" 去 ！或者 — " 他 左边 这 句子 未完成 。

“走！ 或者——”他没说完这句话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['terəb(ə)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [floʊ] [ʌv; əv][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] .
It was even more terrible than his flow of words had been .
它 曾是 甚至 更多的 糟糕的 比 他的 流动 的 字 有 到过 。

这比他滔滔不绝的言语还要糟糕。

[ðə; ði] [hoʊl] [mæn]['vaɪ,breɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræθ] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [soʊ]
The whole man vibrated with a wrath that possessed him in a fashion so
这 所有的 男人 振动 和 一个 愤怒 那 拥有 他 在 一个 时尚 所以
[kə'lɑːs(ə)][æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['æktʃuəli] [sə'blaɪm] .
colossal as to render him actually sublime .
庞大 作为 到 使成为 他 实际上 升华 。

他全身都充满了愤怒，这种愤怒如此巨大，以至于他变得近乎崇高。

[hiː; hi] ['mæstərd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] , [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fjʊrɪ] .
He mastered the situation by the sheer , indomitable might of his fury .
他 精通 这 情况 经过 这 透明 , 不屈不挠 可能 的 他的 愤怒 。

他凭借着一股势不可挡的愤怒力量，掌控了局面。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] ['stændɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

There was no standing against him .
那里 曾是 不 常设 反对 他 .

没有人能与他抗衡。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [stem][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['tɔ:rənt] .

It would have been as easy to stem a racing torrent .
它 会 有 到过 作为 简单的 到 干 一个 赛车 激流 .

阻止赛车洪流也同样容易。

[ˈvʌlkən] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] , ['ri:ələɪzd] [ðə; ði][fækt] .

Vulcan , for all his insolence , realized the fact .
火神 , 为了 全部 他的 傲慢 , 已实现 这 事实 .

尽管伏尔甘傲慢无礼，但他还是明白这个事实。

[ðə; ði]['mænz] [streŋθ] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][dʒaɪ'gæntɪk] , ['præktɪkli] ['lɪmɪtləs] .

The man's strength in that moment was gigantic , practically limitless .
这 男人的 力量 在 那 片刻 曾是 巨大 , 几乎 无限 .

那一刻，他的力量无比巨大，几乎无穷无尽。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] ['kʊpɪŋ][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .

There was no coping with it .
那里 曾是 不 应对 和 它 .

我根本无法应对。

[stiɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sna:rl][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] .

Still with the snarl upon his lips he turned away .
仍然 和 这 咆哮 之上 他的 嘴唇 他 转向 离开 .

他嘴角仍带着一丝冷笑，转身离开了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [maɪ] [waɪf] , " [hi:; hi] [sed] .

" You will pay for this , my wife , " he said .
" 你 将要 支付 为了 这 , 我的 妻子 , " 他 说 .

“你一定会为此付出代价的，我的妻子，”他说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ɪn] [fʊl] .

" You will pay in full .
" 你 将要 支付 在 满的 .

你将全额付款。

[wen] [aɪ] ['pʌnɪʃ] , [aɪ] ['pʌnɪʃ] [wel] .

When I punish , I punish well .
什么时候 我 惩治 , 我 惩治 出色地 .

我惩罚别人，就会严惩不贷。

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [stiɪ] [lɪərɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [lɪmp] ,

" He reached the door and opened it , still leering back at the limp ,

他 走到 门口 , 打开 门 和 打开 它 , 仍然 色眯眯的 后退 在 这 跛行 ,

他走到门口，打开门，仍然色眯眯地盯着那个跛脚的人。

['gɜ:rlɪʃ] [fɔ:rm][ɪn] - [ɑ:rmz] .

girlish form in Merryon's arms .
少女 形式 在 - 武器 .

梅里翁怀里依偎着少女的身影。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [su:n] ['oʊvər] , " [hi:; hi] [sed] .

" It will not be soon over , " he said .
" 它 将要 不是 是 很快 超过 , " 他 说 .

“这件事不会很快结束，”他说。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ˈmeni] [deɪz] , [ˈmeni] [naɪts] , [ðæt] [ˈpʌnɪʃmənt] — [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [ɔːf]
" **It will take many days , many nights , that punishment — till you have left off**
" 它 将要 拿 许多 天 , 许多 夜晚 , 那 惩罚 — 直到 你 有 左边 离开
[ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] ,
crying for mercy ,
哭泣 为了 怜悯 ,
“这惩罚将持续许多天, 许多夜, 直到你不再哭喊求饶为止。”

[ɔːr] [ɪkˈspektɪŋ] [aɪˈtiː] .
or expecting it .
或者 期待 它 .

或者正在期待它。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
" **He was on the threshold .**
" 他 曾是 在 这 临界点 .

他当时正站在门槛上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃɑːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgloʊtɪŋ] [ˈheɪtrɪd] [tuː; tə] - .
His eyes suddenly shot up with a gloating hatred to Merryon's .
他的 眼睛 突然 射击 向上 和 一个 幸灾乐祸 仇恨 到 - .

他突然抬起头, 眼中充满了幸灾乐祸的仇恨, 狠狠地瞪着梅里昂。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **And you , " he said ,**
" 和 你 , " 他 说 ,

“还有你,”他说。

" [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ˈevri] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [laɪ] [daʊn] [əˈloʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz]
" **will have the pleasure of knowing every night when you lie down alone that she is**
" 将要 有 这 乐趣 的 会心 每一个 夜晚 什么时候 你 说谎 向下 独自的 那 她 是
[ˈiːðər] [ˈraɪðɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [læ] — [ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈeksərsaɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
either writhing under the lash — a frequent exercise for a while ,
任何一个 扭动 在下面 这 睫毛 — 一个 频繁 锻炼 为了 一个 尽管 ,

“每晚当你独自躺下时, 你都会欣喜地看到她要么在鞭笞下痛苦地扭动——这在一段时间内是经常性的训练,

[maɪ] [ɡʊd] [sɜːr] — [ɔːr] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] ; [bəʊθ] [ˈplez(ə)nt] [ˈsʌbdʒekts] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]
my good sir — or finding subtle comfort in my arms ; both pleasant subjects for your
我的 好的 先生 — 或者 寻找 微妙的 舒适 在 我的 武器 ; 两个都 令人愉快的 主题 为了 你的
[driːmz] .
dreams .
梦境 .

我的好先生——或者在我的怀抱中找到一丝慰藉; 这两种都是您梦境中令人愉悦的主题。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" **He was gone .**
" 他 曾是 已消失 .

他走了。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ˈsloʊli] , [ˈnɔɪzləsli] , [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈeksɪt] .
The door closed slowly , noiselessly , upon his exit .
这 门 关闭 缓慢地 , 无声 , 之上 他的 出口 .

他离开时, 门缓缓地、无声地关上了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːtɪŋ] [fiːt] .
There was no sound of departing feet .
那里 曾是 不 声音 的 离开 脚 .

没有听到离开的脚步声。

[bʌt; bət] - [ˈniːðər] [ˈlɪsnd] [nɔːr] [keəd] .
But Merryon neither listened nor cared .
但 - 两者都不 听着 也不 关心 .

但梅里恩既不听也不在意。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [pʌks] [ˈdeθli] [feɪs] [ˈʌpwərdz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkʌvəriŋ] [aɪ ˈtiː][wið; wiθ]
He had turned Puck's deathly face upwards , and was covering it with
他 有 转向 冰球 致命的 脸 向上 , 和 曾是 覆盖 它 和
[ˈbɜːrniŋ] , [ˈpæʃənət] [ˈkɪsɪz] ,
burning , passionate kisses ,
燃烧 , 热情的 吻 ,

他把帕克那张死气沉沉的脸翻了过来，用炽热而热烈的吻覆盖住它。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪəri] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
drawing her back to life , as it were , by the fiery intensity of his
绘画 她 后退 到 生活 , 作为 它 是 , 经过 这 火热 强度 的 他的
[ˈwɜːrʃɪp] .
worship .
崇拜 .

他炽热的爱慕之情仿佛将她重新唤醒。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [deθ]
GREATER THAN DEATH
更大的 比 死亡

超越死亡

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] , [ˈwiːkli] [ˈgæspɪŋ] .
She came to life , weakly gasping .
她 来了 到 生活 , 弱 喘息 .

她缓缓苏醒过来，微弱地喘息着。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wið; wiθ][ðə; ði][oʊld] , [ʌnˈweɪvəriŋ] [ædəˈreɪ](ə)n][ɪn][ðer; ðər]
She opened her eyes upon him with the old , unwavering adoration in their
她 打开 她 眼睛 之上 他 和 这 老的 , 坚定不移 崇拜 在 他们的
[depθs] .
depths .
深度 .

她睁开双眼望着他，眼中充满了那份久违的、坚定不移的爱慕。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrniŋ] [lʊk] [hɜːrz][sæŋk] .
And then before his burning look hers sank .
和 然后 前 他的 燃烧 看 她的 沉没 .

然后，在他灼热的目光之前，她的眼神黯淡了下来。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][æn; ən] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [saʊnd] [mɔːr] [ˈæŋɡwɪʃt] [ðæn; ðən]
She hid her face against him with an inarticulate sound more anguished than
她 隐藏 她 脸 反对 他 和 一个 不善言辞 声音 更多的 痛苦的 比
[ˈeni] [ˈwiːpiŋ] .
any weeping .
任何 哭泣 .

她将脸埋在他怀里，发出一种比哭泣更痛苦的、含糊不清的声音。

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒri] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊld] .
The savagery went out of his hold .
这 野蛮 去 出去 的 他的 抓住 .

他失去了野蛮本性。

[hi:; hi] [dru:] [h3:r; h3:r][tu:; t3:t][d33; d3i] [t'3:3p33] [3:n] [w3:t] [f3:; f3i][h3d; h3d] [sp3nt] [s33] [m3ni] [i:vn3n]
He drew her to the charpoy on which she had spent so many evenings
他 画 她 到 这 床架 在 哪个 她 有 花费 所以 许多 晚上
[w3:3n] [f33r; f3r][h3m; 3m] ,
waiting for him ,
等待 为了 他 ,

他把她拉到那张她曾无数次等他度过的摇篮床上。

[3end; 3nd] [m3id] [h3:r; h3:r][s3t] [d33n] .
and made her sit down .
和 制成 她 坐 向下 .

然后让她坐下。

[f3:; f3i][d3id][n3:t] [k3n] [tu:; t3:t][h3m; 3m] [e3ni] [33:n]g3r] ;
She did not cling to him any longer ;
她 做过 不是 黏着 到 他 任何 更长 ;

她不再依恋他了；

[f3:; f3i][o3nli] [k3v3rd] [h3:r; h3:r] [f33s] [s33] [d33t] [h3:; h3i] [f33d; f3d] [n3:t] [s3:] [33'i:ti:] ,
she only covered her face so that he should not see it ,
她 仅有的 涵盖 她 脸 所以 那 他 应该 不是 看 它 ,

她只是用手遮住脸，不想让他看到。

[h3d] [h3:r's3lf] [t3'g3d3r] [3n][3; 3i] [p3ti3s] [h3:p] , [h3:r; h3:r] [3l3k] ,
huddling herself together in a piteous heap , **her black** ,
抱团取暖 她自己 一起 在 一个 可怜的 堆 , 她 黑色的 ,

她蜷缩成一团，可怜兮兮的，她黑色的，

[k3:rl3i] [h3d] [333d] [o3v3r][h3:r; h3:r] [n3:z] [3n][33n; 3n] [33v3r'w3l3n] [33g3ni] [3v; 3v] [h3u:; m3li'e3f3n] .
curly head bowed over her knees in an overwhelming agony of humiliation .
卷曲 头 鞠躬 超过 她 膝盖 在 一个 压倒 痛苦 的 屈辱 .

她卷曲的脑袋低垂在膝盖上，脸上满是难以承受的屈辱和痛苦。

[j3t] [d33r; d33r][w3z; w3z][3n][d33; d3i][s3t'f3u'e3(3)n] [s33m33n] [d33t] [w3z; w3z] [k3j3ri3sli] [r3m3'h3s(3)nt] [3v; 3v] [d33t]
Yet there was in the situation something that was curiously reminiscent of that
然而 那里 曾是 在 这 情况 某物 那 曾是 奇怪的是 令人怀念的 的 那
[n33t] [w3n] [f3:; f3i][h3d; h3d] [l3pt] [f3r3m; f3r3m][d33; d3i] [b3:rn3n] [st33d3] [i3ntu:][d33; d3i] [s33ft3i] [3v; 3v][h3z; 3z][3:rmz]
night when she had leapt from the burning stage into the safety of his arms
夜晚 什么时候 她 有 跳跃 从 这 燃烧 阶段 进入 这 安全 的 他的 武器
.
:
.

然而，这种情况却与那天晚上她从燃烧的舞台上跳进他温暖的怀抱的情景有着某种奇妙的相似之处。

[n33] , [33z; 3z] [d33n] , [f3:; f3i][w3z; w3z] [l3t3rli] [d3'p3nd3nt] [3'p3:3n][d33; d3i] [t'333r3ti] [3v; 3v][h3z; 3z] [s33] .
Now , as then , she was utterly dependent upon the charity of his soul .
现在 , 作为 然后 , 她 曾是 完全地 依赖 之上 这 慈善机构 的 他的 灵魂 .

如今，她和那时一样，完全依赖于他灵魂的仁慈。

[h3:; hi] [t3:rnd] [f3r3m; f3r3m][h3:r; h3:r][33nd; 3nd] [p3:d] [b3r3nd3i] [33nd; 3nd][w3:t3r][i3ntu:][3; 3i] [gl33s] .
He turned from her and poured brandy and water into a glass .
他 转向 从 她 和 倾倒 白兰地 和 水 进入 一个 玻璃 .

他转过身，把白兰地和水倒进一个杯子里。

[h3:; hi] [k33m] [b33k] [33nd; 3nd] [n3lt] [b3's33d] [h3:r; h3:r] .
He came back and knelt beside her .
他 来了 后退 和 跪下 旁 她 .

他回来后跪在她身边。

" [d3r3nk] [33'i:ti:] , [m33] [d3:rl3n] !
" **Drink it , my darling !**
" 喝 它 , 我的 亲爱的 !

“喝吧，亲爱的！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] [æz; əz][ʌv; əv] [sər'praɪzd] ['prəʊtest] .
She made a quick gesture as of surprised protest .
她 制成 一个 快的 手势 作为 的 惊讶 反对 .

她迅速做了个表示惊讶抗议的手势。

[ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; hər] [hed] .
She did not raise her head .
她 做过 不是 增加 她 头 .

她没有抬头。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd][wɜ:r; wər] ['krʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
It was as if an invisible hand were crushing her to the earth .
它 曾是 作为 如果 一个 无形的 手 是 压碎 她 到 这 地球 .

仿佛有一只无形的手将她压倒在地。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] — [kɪl] [ˌem 'i:] ?
" Why don't you — kill me ?
" 为什么 不 你 — 杀 我 ?

你为什么不——杀了我？

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [bent] [hed] .
He laid his hand upon her bent head .
他 铺设 他的 手 之上 她 弯曲 头 .

他将手放在她低垂的头上。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][sɔ:lt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ]
" Because you are the salt of the earth to me , " he said ; " because I
" 因为 你 是 这 盐 的 这 地球 到 我 , " 他 说 ; " 因为 我
[ˈwɜ:ʃɪp] [ju:; jʊ] .
worship you .
崇拜 你 .

他说：“因为你们是我眼中的盐，因为我敬拜你们。”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ɪn'dɪrɪmənt] ,
" She caught the hand with a little sound of passionate endearment ,
" 她 捕捉 这 手 和 一个 小的 声音 的 热情的 爱称 ,

她轻轻地握住他的手，发出了一声充满爱意的低吟。

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [daʊn] [ɪn][aɪ 'ti:] , [hɜ:r; hər][hɑ:t] , ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [ə'genst] [hɪz; ɪz][pɑ:m] .
and laid her face down in it , her hot , quivering lips against his palm .
和 铺设 她 脸 向下 在 它 , 她 热的 , 颤抖 嘴唇 反对 他的 棕榈 .

她把脸埋进他的掌心，滚烫颤抖的嘴唇贴着他的手掌。

" [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ][soʊ] !
" I love you so !
" 我 爱 你 所以 !

“我是如此爱你！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [soʊ] !
" I love you so !
" 我 爱 你 所以 !

“我是如此爱你！

" [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hɜr] [feɪs] ['sləʊli] ['ʌpwərdz] .
" He pressed her face slowly upwards .
" 他 按下 她 脸 缓慢地 向上 .

他缓缓地将她的脸向上抬起。

[bʌt; bət] [fi:; fi] [ri:'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] .
But she resisted .
但 她 抵抗 .

但她拒绝了。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ] [kɑ:nt] — [mi:t] — [jʊr; jər] — [aɪz] . "
I can't — meet — your — eyes . "
我 不能 — 见面 — 你的 — 眼睛 . "

我无法——直视——你的——眼睛。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'freɪd] , " [hi:; hi] [sed] .
" You need not be afraid , " he said .
" 你 需要 不是 是 害怕的 , " 他 说 .

“你不必害怕，”他说。

" [wʌns] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [pʌk] ,
" Once and for all , Puck ,
" 一次 和 为了 全部 , 冰球 ,

“就此结束吧，帕克，

[br'i:lv] [em 'i:] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [jæl; jəl] ['nevər] — [kæn; kən] ['nevər] — [kʌm]
believe me when I tell you that this thing shall never — can never — come
相信 我 什么时候 我 告诉 你 那 这 事物 将 绝不 — 能 绝不 — 来
[br'twi:n] [ju: 'es] .
between us .
之间 我们 .

请相信我，这件事永远——也永远不可能——将我们分开。

" [fi:; fi] [kɔ:t] [hɜ:r; hɜr] [breθ] [ˈfɑ:rpli] ; [bʌt; bət] [sti:l] [fi:; fi] [ri'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] .
" She caught her breath sharply ; but still she refused to look up .
" 她 捕捉 她 气息 尖锐地 ; 但 仍然 她 拒绝 到 看 向上 .

她猛地倒吸了一口气；但她仍然拒绝抬头。

" [ðen] [ju:; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [fi:; fi] [sed] .
" Then you don't understand , " she said .
" 然后 你 不 理解 , " 她 说 .

“那你就不明白了，”她说。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] — [ðæt] — [aɪ] [wʌz; wəz] — [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] — " [hɜ:r; hɜr]
" You — you — can't understand that — that — I was — his — his — " Her
" 你 — 你 — 不能 理解 那 — 那 — 我 曾是 — 他的 — 他的 — " 她
[vɔɪs] [feɪld] .
voice failed .
嗓音 失败的 .

“你——你——无法理解——我曾经是——他的——他的——”她的声音断了。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəʊθ][hɜːr; həɹ] [oʊn] , [ˈpresɪŋ] [aɪ ˈtiː][hɑːrd][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
She caught his hand in both her own , pressing it hard over her face ,
她 捕捉 他的 手 在 两个都 她 自己的 , 紧迫 它 难的 超过 她 脸 ,
她用 自己的 双手 紧紧 抓住 他的 手 , 用力 按 在 自己的 脸上 .

[ˈraɪðɪŋ] [ɪn] [mjuːt] [ʃeɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
writhing in mute shame before him .
扭动 在 沉默的 耻辱 前 他 .

在他面前默默地扭动着身子，羞愧难当。

" [jes] , [aɪ][duː] [ʌndərˈstænd] , " - [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] ,
" **Yes , I do understand , " Merryon said , and his voice was very quiet ,**
" 是的 , 我 做 理解 , " - 说 , 和 他的 嗓音 曾是 非常 安静的 ,
"是的，我明白了，"梅里翁轻声说道。

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] [fɔːrs] [ðæt] [θɹɪld] [hɜːr; həɹ] [mæɡˈnetɪkli] .
full of a latent force that thrilled her magnetically .
满的 的 一个 潜 力量 那 激动不已 她 磁性 .

充满了一种潜藏的力量，深深地吸引着她。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ðɪs] [bruːt] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ]
" **I understand that when you were still a child this brute took possession of you**
" 我 理解 那 什么时候 你 是 仍然 一个 孩子 这 蛮力 采取 拥有 的 你
,
,
,

“我听说在你还是个孩子的时候，这个畜生就控制了你。”

[broʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [dɪd][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
broke you to his will , did as he pleased with you .
打破 你 到 他的 将要 , 做过 作为 他 高兴 和 你 .

他彻底征服了你，任他摆布。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][ɡrɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]
I understand that you were as helpless as a rabbit in the grip of a
我 理解 那 你 是 作为 无助 作为 一个 兔子 在 这 紧握 的 一个
[ˈwiːzl] .
weasel .
黄鼠狼 .

我知道你当时就像兔子被黄鼠狼抓住一样无助。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən][əˌbɔːmɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I understand that he was always an abomination and a curse to you ,
我 理解 那 他 曾是 总是 一个 厌恶 和 一个 诅咒 到 你 ,

我明白他一直是你眼中的耻辱和诅咒。

[ðæt] [wen] [dɪˈlɪvərəns] [ˈɔːfərd] [juː; jʊ] [siːzd] [aɪ ˈtiː] ;
that when deliverance offered you seized it ;
那 什么时候 解救 提供 你 查获 它 ;

当机会摆在眼前，你们就抓住了它；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɔːt] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [deθ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][let]
and I do not forget that you would have preferred death if I would have let
和 我 做 不是 忘记 那 你 会 有 首选 死亡 如果 我 会 有 让
[juː; jʊ][daɪ] .
you die .
你 死 .

我不会忘记，如果我让你死，你宁愿死去。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [pʌk] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈsɔfənd] [baɪ] [ɪmpərˈseptəbl] [dɪˈɡriːz] ;
Do you know , Puck " — his voice had softened by imperceptible degrees ;
做 你 知道 , 冰球 " — 他的 嗓音 有 软化 经过 难以察觉的 学位 ;

你知道吗，帕克？ ”——他的声音渐渐柔和了下来；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɾ][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [nek]
he was bending towards her so that she could feel his breath on her neck
他 曾是 弯曲 向 她 所以 那 她 可以 感觉 他的 气息 在 她 脖子
[waɪ] [hi:; hi][spʊk] — " [wen] [aɪ] [tʊk] [aɪ'ti:][ə'pɑ:n][em'i:][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [jɔ:r'self] [ðæt]
while he spoke — " when I took it upon me to save you from yourself that
尽管 他 辐 — " 什么时候 我 采取 它 之上 我 到 节省 你 从 你自己 那
[naɪt] [aɪ] [nu:] — [aɪ] [gest] — [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
night I knew — I guessed — what had happened to you ?
夜晚 我 知道 — 我 猜对了 — 什么 有 发生 到 你 ?

他弯下腰，靠近她，让她能感觉到他呼出的气息拂过她的脖颈，同时说道：“那天晚上，当我决定把你从你自己的深渊中拯救出来时，我就知道——我猜到了——你发生了什么事？”

[noʊ] , [dəunt][stɑ:rt] [laɪk] [ðæt] !
No , don't start like that !
不 , 不 开始 喜欢 那 !

不，别那样开始！

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [fər'gɪv] [aɪ] [fər'geɪv] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
If there was anything to forgive I forgave you long ago .
如果 那里 曾是 任何事物 到 原谅 我 原谅了 你 长的 前 .
如果说有什么需要原谅的，我早就原谅你了。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] .
I understood .
我 理解 .

我明白了。

[bɪ'li:v] [em'i:] , [ðʊʊ] [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] .
Believe me , though I am a man , I can understand .
相信 我 , 尽管 我 是 一个 男人 , 我 能 理解 .
相信我，虽然我是男人，但我能理解。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɔ:l] [wet] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [terz] .
His hand was all wet with her tears .
他的 手 曾是 全部 湿的 和 她 眼泪 .
他的手被她的眼泪浸湿了。

" [oʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] !
" Oh , darling !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦，亲爱的！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [oʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] ! "
" Oh , darling ! "
" 哦 , 亲爱的 ! "

“哦，亲爱的！ ”

" [dəunt][kraɪ] , ['swi:thɑ:rt] !
" Don't cry , sweetheart !
" 不 哭 , 亲爱的 !

“别哭，宝贝！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd][dəunt][bi:; bi][ə'freɪd] ['eni] [b:ŋgər] !
" **And don't be afraid any longer** !
" 和 不 是 害怕的 任何 更长 !

“不要再害怕了！”

[aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər][ɪn'fɜ:nəʊ] .
I took you from your inferno .
我 采取 你 从 你的 地狱 .

我将你从炼狱中救了出来。

[aɪ] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] — [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [dɪr] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
I learnt to love you — just as you were , dear , just as you were .
我 学会了 到 爱 你 — 只是 作为 你 是 , 亲爱的 , 只是 作为 你 是 .

我学会了爱你——爱你本来的样子，亲爱的，爱你本来的样子。

[ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
You tried to keep me at a distance ; do you remember ?
你 尝试 到 保持 我 在 一个 距离 ; 做 你 记住 ?

你曾试图与我保持距离；你还记得吗？

[ænd; ənd] [ðen] — [ju:; jʊ] [faʊnd] [laɪf][wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
And then — you found life was too strong for you .
和 然后 — 你 成立 生活 曾是 也 强的 为了 你 .

然后——你发现生活对你来说太艰难了。

[ju:; jʊ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [jɔ:r'self] [tu:; tə][em 'i:] .
You came back and gave yourself to me .
你 来了 后退 和 给予 你自己 到 我 .

你回来了，把自己交给了我。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [rɪg'retɪd] [aɪ 'ti:] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ?
Have you ever regretted it , my darling ?
有 你 曾经 后悔 它 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你后悔过吗？

[tel] [em 'i:] [ðæt] ! "
Tell me that ! "
告诉 我 那 ! "

告诉我！

" ['nevər] !
" **Never !**
" 绝不 !

“绝不！”

" [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .
" **she sobbed** .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" ['nevər] !
" **Never !**
" 绝不 !

“绝不！”

[jʊr; jər] [lʌv] — [jʊr; jər] [lʌv] — [hæz; həz] [bɪn] — [ðə; ði] ['seɪfti] - ['kɜ:rt(ə)n] — ['ɔ:lweɪz] — [bɪ'twi:n] [em 'i:]
Your love — your love — has been — the safety - curtain — always — between me
你的 爱 — 你的 爱 — 有 到过 — 这 安全 - 窗帘 — 总是 — 之间 我
[ænd; ənd] — [hɑ:rm] .
and — harm .
和 — 伤害 .

你的爱——你的爱——一直是——一道安全屏障——在我与——伤害之间。

" [ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [hɜ:r; hər] ['stri:mɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [met]
" And then very suddenly she lifted her face , her streaming eyes , and met
" 和 然后 非常 突然 她 抬起 她 脸 , 她 流媒体 眼睛 , 和 遇见
[hɪz; ɪz] [lʊk] .
his look .
他的 看 .

“然后她突然抬起头，泪眼婆娑地望着他。”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌŋ] [θɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .
" But there's one thing , darling , " she said , " which you must know .
" 但 有 一 事物 , 亲爱的 , " 她 说 , " 哪个 你 必须 知道 .

“但是亲爱的,”她说,“有一件事你必须知道。”

[aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] — ['ɔ:lweɪz] — ['i:v(ə)n] [br'fɔ:r] [ðæt] [mɑ:n'su:n] [naɪt] .
I loved you always — always — even before that monsoon night .
我 喜爱 你 总是 — 总是 — 甚至 前 那 季风 夜晚 .

我一直都爱你——一直都爱——甚至在那个暴雨之夜之前就爱着你。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðen] [br'kæz, br'kɔ:z] — [br'kæz, br'kɔ:z] — [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
But I came to you then because — because — I knew that I had been
但 我 来了 到 你 然后 因为 — 因为 — 我 知道 那 我 有 到过
[ˈrekəɡnaɪzd] ,
recognized ,
认可 ,

但我当时来找你，是因为——因为——我知道我被认出来了。

[ænd; ənd] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] — [aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] — [tɪl] — [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz]
and — I was afraid — I was terrified — till — till I was safe in your arms
和 — 我 曾是 害怕的 — 我 曾是 恐惧 — 直到 — 直到 我 曾是 安全的 在 你的 武器
.
" "
: "
: "

我当时很害怕，非常恐惧，直到——直到我安全地依偎在你怀里。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
But you came to me , " he said .
但 你 来了 到 我 , " 他 说 .

“但你来找我了,”他说。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɡli:m] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] [ʃɑ:t] [θru:] [hɜ:r; hər] [wʊʊ] .
A sudden gleam of mirth shot through her woe .
一个 突然 闪耀 的 欢笑 射击 通过 她 悲哀 .

悲伤之中，一丝突如其来的笑意闪过。

" [maɪ] !
" My !
" 我的 !

“我的！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] ,
That was a night , Billikins !
那 曾是 一个 夜晚 , 比利金斯 !

那晚真是难忘啊，比利金斯！

" [fiː; ji] [sed] .
she said .
" 她 说 .

她说。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] [keɪm] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
And then the clouds came back upon her , overwhelming her .
和 然后 这 云 来了 后退 之上 她 , 压倒 她 .

然后乌云再次笼罩了她，让她感到无比压抑。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [læf] [æt; ət] ?
Oh , what is there to laugh at ?
" 哦 , 什么 是 那里 到 笑 在 ?

“哦，有什么好笑的呢？”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [læf] ?
How could I laugh ?
如何 可以 我 笑 ?

我怎么可能笑得出来？

" [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [glæs] [hiː; hi][held] [ænd; ʌnd][dræŋk][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [ðen] [ˈɔ:fərd] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
He lifted the glass he held and drank from it , then offered it to
" 他 抬起 这 玻璃 他 握住 和 喝 从 它 , 然后 提供 它 到

[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

他举起手中的杯子喝了一口，然后递给她。

" [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][em 'iː] !
Drink with me !
" 喝 和 我 !

“跟我一起喝吧！”

" [hiː; hi] [sed] .
he said .
" 他 说 .

他说。

[fiː; ji] [tʊk] , [nɑ:t][ðə; ði] [glæs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ʌnd][dræŋk][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ə'pɑ:n]
She took , not the glass , but his wrist , and drank with her eyes upon
她 采取 , 不是 这 玻璃 , 但 他的 手腕 , 和 喝 和 她 眼睛 之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 :

她没有拿起酒杯，而是抓住了他的手腕，目光落在他的脸上，喝了一口。

[wen] [fiː; ji][hæd; həd] [ˈfɪnɪft] [fiː; ji] [druː] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ,
When she had finished she drew his arms about her ,
什么时候 她 有 完成的 她 画 他的 武器 关于 她 ,

她完事后，将他的手臂搂在怀里。

[ænd; ʌnd] [leɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [klaʊzd] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ˈseɪɪŋ] [noʊ][wɜ:rd] .
and lay against his shoulder with closed eyes for a space , saying no word .
和 躺 反对 他的 肩膀 和 关闭 眼睛 为了 一个 空间 , 说 不 单词 .

她闭着眼睛靠在他的肩膀上，一言不发。

[æʔ; əʔ][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɜ:rməɾɪŋ] [saɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [spʊʊk] .

At last , with a little murmuring sigh , she spoke .
在 最后的 , 和 一个 小的 淙淙 叹 , 她 辐 .

最后, 她轻轻叹了口气, 开口说话了。

" [wʌt] [ɪz][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [ˈhæpən] , ? "

What is going to happen , Billikins ? "
" 什么 是 去 到 发生 , 比利金斯 ? "

“比利金斯, 接下来会发生什么? ”

" [gʌ:d] [noʊz] , " [hi:; hi] [sed] .

God knows , he said .
" 上帝 知道 , " 他 说 .

“只有上帝知道,”他说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [disˈmeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

But there was no note of dismay in his voice .
但 那里 曾是 不 笔记 的 沮丧 在 他的 嗓音 .

但他语气中没有一丝沮丧。

[hɪz; ɪz][hoʊld][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈstedfæst] .

His hold was strong and steadfast .
他的 抓住 曾是 强的 和 坚定不移 .

他的掌控力很强, 很坚定。

[ʃi:; ʃɪ] [stɜ:rd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

She stirred a little .
她 搅拌 一个 小的 .

她动了动。

" [du:][ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [ɪn][gʌ:d] ?

Do you believe in God ?
" 做 你 相信 在 上帝 ?

你相信上帝吗?

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .

she asked him , for the second time .
" 她 问 他 , 为了 这 第二 时间 .

她第二次问他。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [bɪˈfɔ:r] ; [hi:; hi] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [ˌheɪˈteɪʃ(ə)n] .

He had not answered her before ; he answered her now without hesitation .
他 有 不是 回答 她 前 ; 他 回答 她 现在 没有 犹豫 .

他之前没有回答她; 现在他毫不犹豫地回答了她。

" [jes] , [aɪ][du:] .

Yes , I do .
" 是的 , 我 做 .

“是的, 我愿意。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm] .

She lifted her head to look at him .
" 她 抬起 她 头 到 看 在 他 .

她抬起头看着他。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

I wonder why ? she said .
" 我 想知道 为什么 ? " 她 说 .

“我想知道为什么?”她说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] , " [dʒʌst][brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][kæn; kən][hoʊld][ju:; jʊ][ɪn]
He was silent for a moment ; then , " Just because I can hold you in
他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ； 然后 , " 只是 因为 我 能 抓住 你 在
[maɪ][ɑ:rmz] ,
my arms ,
我的 武器 ,

他沉默了一会儿，然后说：“仅仅因为我能把你抱在怀里，

" [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈmætərz] — [ɔ:r][kæn; kən] [ˈmætər] [ə'gen] . "
" he said , " and feel that nothing else matters — or can matter again . "
" 他 说 , " 和 感觉 那 没有什么 别的 事情 — 或者 能 事情 再次 . "
他说：“我觉得其他一切都不重要了——或者说，以后也不可能再重要了。”

" [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [fi:l] [ðæt] ?
" You really feel that ?
" 你 真的 感觉 那 ?

你真的这么觉得吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈkwɪkli] .
" she said , quickly .
" 她 说 , 迅速地 .

她迅速说道。

" [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [lʌv] [ˌem 'i:] , [dɪr] ? "
" You really love me , dear ? "
" 你 真的 爱 我 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你真的爱我吗？ ”

" [ðæt] [ɪz] [lʌv] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsɪmpli] .
" That is love , " he said , simply .
" 那 是 爱 , " 他 说 , 简单地 .

“那就是爱，”他简单地说。

" [oʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] !
" Oh , darling !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦，亲爱的！ ”

" [hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [fæst] .
" Her breath came fast .
" 她 气息 来了 快速地 .

她呼吸急促。

" [ðen] , [ɪf] [ðei] [traɪ][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈri:əli] [du:;][aɪ 'ti:] — [ju:; jʊ]
" Then , if they try to take me from you — you will really do it — you
" 然后 , 如果 他们 尝试 到 拿 我 从 你 — 你 将要 真的 做 它 — 你
[wəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] ? "
won't be afraid ? "
惯于 是 害怕的 ? "

“那么，如果他们真的想把我从你身边带走——你真的会这么做——你不会害怕吗？ ”

" [du:] [wʌt] ? " [hi:; hi] [ˈkwestʃənd] , [ˈsɑ:mbərli] .
" Do what ? " he questioned , sombrely .
" 做 什么 ? " 他 被质问 , 忧郁地 .

“做什么？ ”他神情凝重地问道。

" [kɪl] [ˌem 'i:] , , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ˈswɪftli] .
" Kill me , Billikins , " she answered , swiftly .
" 杀 我 , 比利金斯 , " 她 回答 , 迅速地 .

“杀了我吧，比利金斯，”她迅速回答道。

" [kɪl] [em 'i:] — [ˈsu:nər] [ðæn; ðən][let][em 'i:][gʊʊ] .
" **Kill me — sooner than let me go** .
" 杀 我 — 很快 比 让 我 去 .
" "杀了我吧——也别放我走。"

" [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He bent his head** .
" 他 弯曲 他的 头 .
" 他低下了头。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes , " he said** .
" 是的 , " 他 说 .
" "是的,"他说。

" [maɪ] [lʌv] [ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "
" **My love is strong enough for that** . "
" 我的 爱 是 强的 足够的 为了 那 . "
" "我的爱足够强大，可以做到这一点。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] — [ˈæftərwərdz] ? " [fi:; fi] [bri:ðd] , [hɜ:r; hər][lɪps] [reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **But what would you do — afterwards ? " she breathed , her lips raised to his**
" 但 什么 会 你 做 — 然后 ? " 她 呼吸 , 她 嘴唇 提高 到 他的
.
.
.
" "但是之后你会怎么做呢?"她轻声问道，嘴唇凑近他的嘴唇。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [səɹˈpraɪz] [ʃʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **A momentary surprise showed in his eyes** .
一个 瞬间 惊喜 显示 在 他的 眼睛 .
" 他眼中闪过一丝惊讶。

" [ˈæftərwərdz] ? " [hi:; hi] [ˈkwestʃənd] .
" **Afterwards ? " he questioned** .
" 然后 ? " 他 被质问 .
" "之后呢?"他问道。

" [ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ?
" **After I was gone , darling ?**
" 后 我 曾是 已消失 , 亲爱的 ?
" "我走后，亲爱的?"

" [fi:; fi] [sed] , [ˈæŋkʃəsli] .
" **she said , anxiously** .
" 她 说 , 焦虑地 .
" 她焦急地说。

[ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [smaɪl] [keɪm] [ˈoʊvər] - [feɪs] .
" **A very strange smile came over Merryon's face** .
一个 非常 奇怪的 微笑 来了 超过 - 脸 .
" 梅里昂脸上露出了一个非常奇怪的笑容。

[hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzɪŋ] [di:p] [ˈɪntu:][hɜ:rz] .
" **He pressed her to him , his eyes gazing deep into hers** .
" 他 按下 她 到 他 , 他的 眼睛 凝视 深的 进入 她的 .
" 他将她紧紧搂在怀里，目光深深地凝视着她。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈpæʃənətli] , [ˈræðər] [wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] .
" **He kissed her , but not passionately , rather with reverence** .
" 他 亲吻 她 , 但 不是 热情地 , 相当 和 尊敬 .
" 他吻了她，但不是热情地吻，而是带着敬畏。

" [jʊr; jər] [ˈæftərwərdz] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] , [dɪr] , [wer'evər] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Your afterwards will be mine , dear , wherever it is , " he said .**
" 你的 然后 将要 是 矿 , 亲爱的 , 无论 它 是 , " 他 说 :
“亲爱的, 无论你身在何处, 你的未来都将是我的,”他说。

" [ɪf] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈgoʊɪŋ] — [ɪn] [ðæt] [wei] — [wiː; wi][goʊ] [tə'geðər] .
" **If it comes to that — if there is any going — in that way — we go together .**
" 如果 它 来 到 那 — 如果 那里 是 任何 去 — 在 那 方式 — 我们 去 一起 :
“如果真到了那一步——如果真有那么一步——我们就一起走。”

" [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
" **The anxiety went out of her face in a second .**
" 这 焦虑 去 出去 的 她 脸 在 一个 第二 :
“她脸上的焦虑瞬间消失了。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈʌtər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
She smiled back at him with utter confidence .
她 微笑 后退 在 他 和 说出 信心 :
她自信满满地回以微笑。

" [oʊ] , !
" **Oh , Billikins !**
" 哦 , 比利金斯 !
“哦, 比利金斯! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 :
她说。

" [oʊ] , , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] !
" **Oh , Billikins , that will be great !**
" 哦 , 比利金斯 , 那 将要 是 伟大的 !
“哦, 比利金斯, 那太好了! ”

" [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [speɪs] , [ˈseɪɪŋ] [noʊ]
" **She went back into his arms , and lay there for a further space , saying no**
" 她 去 后退 进入 他的 武器 , 和 躺 那里 为了 一个 更远 空间 , 说 不
[wɜːrd] .
word .
单词 :
她回到他的怀里, 又躺了一会儿, 一言不发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈseɪkrɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] , [ˈsʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs]
There was something sacred in the silence between them , something mysterious
那里 曾是 某物 神圣 在 这 沉默 之间 他们 , 某物 神秘
[ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] .
and wonderful .
和 精彩的 :
他们之间的沉默中蕴含着某种神圣的东西, 某种神秘而美好的东西。

[ðə; ði][drɪp] , [drɪp] , [drɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [reɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .
The drip , drip , drip of the ceaseless rain was the only sound in the stillness .
这 滴 , 滴 , 滴 的 这 不停歇 雨 曾是 这 仅有的 声音 在 这 寂静 :
寂静中只有淅淅沥沥的雨声。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsæŋktʃueri] [ðæt] [nʌn] [ˈʌðər] [maɪt] [ˈentər] ,
They seemed to be alone together in a sanctuary that none other might enter ,
他们 似乎 到 是 独自的 一起 在 一个 避难所 那 没有任何 其他 可能 进入 ,
[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,
husband and wife ,
丈夫 和 妻子 ,
他们似乎独自待在一个任何人都无法进入的圣地里, 夫妻二人。

[meɪd] [wʌn][baɪ][ðə; ði][bə:nd] [ɪm'perɪʃəbl] , ['weɪtɪŋ] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [dɪ'lɪvərəns] .
made one by the Bond Imperishable , waiting together for deliverance .

制成 一 经过 这 纽带 不朽的 , 等待 一起 为了 解救 .

由永恒的纽带缔结，共同等待救赎。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['moʊmənts][ðæt] ['i:ðər] [hæd; həd]['evər] [noʊn] ,
They were the most precious moments that either had ever known ,

他们 是 这 最多 宝贵的 时刻 那 任何一个 有 曾经 已知 ,

那是他们彼此生命中最珍贵的时光。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['tru:li] ['wedɪd] [ɪn][ˈspɪrɪt][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn]
for in them they were more truly wedded in spirit than they had ever been

为了 在 他们 他们 是 更多的 真的 已婚 在 精神 比 他们 有 曾经 到过

[bɪ'fɔ:r] .

before .

前 .

因为在他们之间，他们的精神结合得比以往任何时候都更加紧密。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] ['læstɪd] ['ni:ðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] .
How long the great silence lasted neither could have said .

如何 长的 这 伟大的 沉默 持续 两者都不 可以 有 说 .

谁也说不清这漫长的沉默持续了多久。

[aɪ 'ti:] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][laɪk] [ə; eɪ] [spel] [aɪ 'ti:] [pæst] .
It lay like a spell for awhile , and like a spell it passed .

它 躺 喜欢 一个 拼写 为了 一会儿 , 和 喜欢 一个 拼写 它 通过了 .

它像魔法一样持续了一段时间，然后又像魔法一样过去了。

- [mu:vɪd] [æt; ət][læst] , [mu:vɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] .
Merryon moved at last , moved and looked down into his wife's eyes .

- 已搬 在 最后的 , 已搬 和 看起来 向下 进入 他的 妻子的 眼睛 .

梅里恩终于动了，他动了动，低头看着妻子的眼睛。

[ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz] [ɪn'stəntli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] ; [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [smaɪld] .
They met his instantly without a hint of shrinking ; they even smiled .

他们 遇见 他的 即刻 没有 一个 暗示 的 收缩 ; 他们 甚至 微笑 .

他们立刻迎上去，没有丝毫畏缩，甚至还面带微笑。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['nɪrli] ['bedtaɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **It must be nearly bedtime , " she said .**

" 它 必须 是 几乎 就寝时间 , " 她 说 .

“应该快到睡觉时间了,”她说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['bɪzi] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
" **You are not going to be busy to - night ? "**

" 你 是 不是 去 到 是 忙碌的 到 - 夜晚 ? "

你今晚不忙吗？

" [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Not to - night , " he said .**

" 不是 到 - 夜晚 , " 他 说 .

“今晚不行,”他说。

" [ðen] [dəunt] [lets] [sɪt] [ʌp] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Then don't let's sit up any longer , darling , " she said .**

" 然后 不 我们来吧 坐 向上 任何 更长 , 亲爱的 , " 她 说 .

“那我们就别再坐着了，亲爱的,”她说。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] ['ʌʊər; ɑ:r] ['bju:ti] [sli:p] .
" **We can't either of us afford to lose our beauty sleep .**

" 我们 不能 任何一个 的 我们 买得起 到 失去 我们的 美丽 睡觉 .

我们俩都不能牺牲美容觉。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wið; wiθ] [him; ɪm] , [stiːl] [wið; wiθ] [hɜːr; həər] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,
" She rose with him , still with her shining eyes lifted to his ,
" 她 玫瑰 和 他 , 仍然 和 她 灼灼 眼睛 抬起 到 他的 ,
她和他一起站了起来, 依然抬起闪亮的眼睛望着他。

[stiːl] [wið; wiθ] [ðæt] [breɪv] [ˈgeɪəti] [ˈspɑːrklɪŋ] [ɪn] [ðər; ðər] [depθs] .
still with that brave gaiety sparkling in their depths .
仍然 和 那 勇敢的 欢乐 闪闪发光 在 他们的 深度 .
他们内心深处依然闪耀着那份勇敢的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə; eɪ] [taɪt] [ˈlɪt(ə)l] [skwiːz] .
She gave his arm a tight little squeeze .
她 给予 他的 手臂 一个 紧的 小的 挤 .
她轻轻地捏了捏他的胳膊。

" [maɪ] , , [haʊ] [juːv] [groʊn] !
" My , Billikins , how you've grown !
" 我的 , 比利金斯 , 如何 你已经 生长 !
“我的天哪, 比利金斯, 你长大了好多啊! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ədˈmaɪərɪŋli] .
" she said , admiringly .
" 她 说 , 钦佩地 .
她赞叹道。

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər] — [ˈprɪti] [bɪɡ] .
" You always were — pretty big .
" 你 总是 是 — 漂亮的 大的 .
你一直都很壮硕。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [jʊə(r)] [dʒʌst] — [taɪˈtænɪk] !
But to - night you're just — titanic !
但 到 - 夜晚 你是 只是 — 泰坦尼克号 !
但今晚你简直——太棒了!

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; həər] [tʃiːk] , [nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] .
" He smiled and touched her cheek , not speaking .
" 他 微笑 和 感动 她 脸颊 , 不是 请讲 .
他笑着抚摸她的脸颊, 一言不发。

" [juː; jʊ] [fɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You fill the world , " she said .
" 你 充满 这 世界 , " 她 说 .
“你让世界充满生机,”她说。

[hiː; hi] [bent] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; həər] .
He bent once more to kiss her .
他 弯曲 一次 更多的 到 吻 她 .
他再次俯身吻了她。

" [juː; jʊ] [fɪl] [maɪ] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You fill my heart , " he said .
" 你 充满 我的 心 , " 他 说 .
“你让我心满意足,”他说。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X
第十章

[ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs]
THE SACRIFICE
这 牺牲
牺牲

[ðeɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] [təˈgeðər] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɑːsnɪŋz] [ʌv; əv] [dɔːz]
They went round the bungalow together to see to the fastenings of doors
他们 去 圆形的 这 平房 一起 到 看 到 这 紧固件 的 门
[ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] .
and windows .
和 视窗 .

他们一起绕着平房走了一圈，检查门窗是否都牢固。

[ðə; ði] [kɪtˈmʌt,ɡɑːr] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɔːrtərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
The khitmutgar had gone to his own quarters for the night , and they
这 khitmutgar 有 已消失 到 他的 自己的 四分之一 为了 这 夜晚 , 和 他们
[wɜːr; wər] [kwaɪt] [əˈloʊn] .
were quite alone .
是 相当 独自的 .

侍者当晚回到了自己的房间，两人单独待在一起。

[ðə; ði] [drɪp] , [drɪp] , [drɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [saʊnd] ,
The drip , drip , drip of the rain was still the only sound ,
这 滴 , 滴 , 滴 的 这 雨 曾是 仍然 这 仅有的 声音 ,
雨滴滴答答地落下，这是唯一的声音。

[seɪv] [wen] [ðə; ði] [fɑːr] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [praʊlɪŋ] [ˈdʒækl; ˈdʒækɔːl] [keɪm] [ˈwɜːrdli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
save when the far cry of a prowling jackal came weirdly through the night .
节省 什么时候 这 远的 哭 的 一个 潜行 豺狼 来了 奇怪的 通过 这 夜晚 .
唯独夜里传来一声怪异的豺狼嚎叫。

" [ɪts] [mɔːr] [ˈɡruːsəm] [ðæn; ðən] [ˈjuːzuəl] [ˈsʌmhaʊ] , " [sed] [pʌk] , [stiːl] [fæst] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
" It's more gruesome than usual somehow , " said Puck , still fast clinging to her
" 它是 更多的 令人毛骨悚然 比 通常 不知何故 , " 说 冰球 , 仍然 快速地 依恋 到 她
[ˈhʌzbəndz] [ɑːrm] .
husband's arm .
丈夫的 手臂 .

“不知为何，这次比平时更可怕，”帕克说着，仍然紧紧地抓着丈夫的胳膊。

" [aɪm] [nɔːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈoʊnli] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkriːpi] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .
" I'm not a bit frightened , darling , only sort of creepy at the back .
" 我是 不是 一个 少量 害怕 , 亲爱的 , 仅有的 种类 的 爬行 在 这 后退 .
“亲爱的，我一点也不害怕，只是有点害怕而已。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ˈnoʊbəːdi] [hɪr] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [em ˈiː] , [ɪz] [ðer; ðər] ? " **But there's nobody here but you and me , is there ?** " **"**
但 有 无人 这里 但 你 和 我 , 是 那里 ? " **"**
但这里只有你和我，对吗？

" [ˈnoʊbəːdi] , " [sed] - .
" Nobody , " said Merryon .
" 无人 , " 说 - .

“没有人，”梅里恩说。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈeni] [sneɪks] [ɔːr] [sˈkɔːprɪənz]
" And will you please come and see if there are any snakes or scorpions
" 和 将要 你 请 来 和 看 如果 那里 是 任何 蛇 或者 蝎子
[brɪfɔːr] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ʌnˈdres] ? **before I begin to undress ?**
前 我 开始 到 脱衣服 ?
“在我开始脱衣服之前，你能过来看看有没有蛇或蝎子吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv] ['lʊkiŋ] ['ʌndər] [maɪ][bed] [meɪks] [maɪ] [her] [stænd][ɑ:n][end] .
" **The very fact of looking under my bed makes my hair stand on end .**
" 这 非常 事实 的 寻找 在下面 我的 床 制作 我的 头发 站立 在 结尾 .
“光是想到要看床底下，我就毛骨悚然。”

" [hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ɪn'vesti'geɪ(ə)n] , ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
" **He went with her and made a thorough investigation , finding nothing .**
" 他 去 和 她 和 制成 一个 彻底 调查 , 寻找 没有什么 .
“他陪她一起进行了彻底调查，但一无所获。”

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" **That's all right , " she said , with a sigh of relief .**
" 那就是 全部 正确的 , " 她 说 , 和 一个 叹 的 宽慰 .
“没关系，”她松了口气说道。

" [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] ,
" **And yet , somehow ,**
" 和 然而 , 不知何故 ,
然而，不知何故，

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][tu:; tə] [paʊns] [aʊt][ɑ:n][ju: 'es] .
I feel as if something is waiting round the corner to pounce out on us .
我 感觉 作为 如果 某物 是 等待 圆形的 这 角落 到 猛扑 出去 在 我们 .
我感觉好像有什么东西正潜伏在角落里，准备扑向我们。

[ɪz][aɪ 'ti:] [feɪt] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
Is it Fate , do you think ?
是 它 命运 , 做 你 思考 ?
你觉得这是命运的安排吗？

[ɔ:r][dʒʌst][maɪ] ['sɪli] ['fænsi] ? "
Or just my silly fancy ? "
或者 只是 我的 愚蠢的 想要 ? "
还是只是我一厢情愿的想法？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ['prɑ:bəbli] [jʊɾ; jər] ['stɑ:rtld] [nə:vs] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" **I think it is probably your startled nerves , dear , " he said , smiling a little .**
" 我 思考 它 是 大概 你的 惊慌 神经 , 亲爱的 , " 他 说 , 微笑 一个 小的 .
“我想这可能是你受到惊吓后的紧张情绪吧，亲爱的，”他微微一笑说道。

[ʃi:; ʃi] [ə'sentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [sə'prest] ['ʌdər] .
She assented with a half - suppressed shudder .
她 同意 和 一个 一半 - 被抑制 不寒而栗 .
她强忍着颤抖，点了点头。

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊɾ] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **But I'm sure something will happen directly , " she said .**
" 但 我是 当然 某物 将要 发生 直接地 , " 她 说 .
“但我相信很快就会有结果，”她说。

" [aɪm] [ʃʊɾ] .
" **I'm sure .**
" 我是 当然 .
“我敢肯定。

[aɪm] [ʃʊɾ] . "
I'm sure . "
我是 当然 . "
我敢肯定。”

" [wel] , [aɪ][[æɪ; ʒəl]['oʊnli][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Well , I shall only be in the next room if it does , " he said .**
" 出色地 , 我 将 仅有的 是 在 这 下一个 房间 如果 它 做 , " 他 说 .
“如果真发生了，我才会去隔壁房间，”他说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][li:v][hɜ:r; hər][bʌt; bət][fi:; fi][spræŋ][ʼæftər][him; ɪm][kliŋɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz]
He was about to leave her , but she sprang after him , clinging to his
他 曾是 关于 到 离开 她 , 但 她 弹簧 后 他 , 依恋 到 他的
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

他正要离开她，但她却扑了上去，紧紧抓住他的胳膊。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][leɪt] , [wɪl][ju:; jʊ] ?
" And you won't be late , will you ?
" 和 你 惯于 是 晚的 , 将要 你 ?

你不会迟到吧？

" [fi:; fi][pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [aɪ][kɑ:nt][sli:p][wɪ'ðəʊt][ju:; jʊ] .
" I can't sleep without you .
" 我 不能 睡觉 没有 你 .

没有你我睡不着觉。

[ɑ:] , [wʌt][ɪz][ðæt] ?
Ah , what is that ?
啊 , 什么 是 那 ?

啊，那是什么？

[wʌt][ɪz][aɪ'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[wʌt][ɪz][aɪ'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" [hɜ:r; hər][vɔɪs][rouz][bɜ:lməʊst][tu:; tə][ə; eɪ][ri:k] .
" Her voice rose almost to a shriek .
" 她 嗓音 玫瑰 几乎 到 一个 尖叫 .

她的声音几乎变成了尖叫。

[ə; eɪ][sʌd(ə)n][laʊd][nɒkɪŋ][hæd; həd]['brʊkən][θru:] [ðə; ði]['endləs][pætər][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] .
A sudden loud knocking had broken through the endless patter of the rain .
一个 突然 大声 敲门 有 破碎的 通过 这 无尽的 语调 的 这 雨 .

一阵突如其来的响亮敲门声打破了无休止的雨声。

- [feɪs][tʃeɪndʒd][ə; eɪ][veri][lɪt(ə)] .
Merryon's face changed a very little .
- 脸 已更改 一个 非常 小的 .

梅里恩的脸色略微变了一点。

[ðə; ði]['aɪərn] - [greɪ][aɪz][br'keɪm][stəʊni] , [kwɔɪt][ɪk'spreʃənləs] .
The iron - grey eyes became stony , quite expressionless .
这 铁 - 灰色的 眼睛 成为 石质的 , 相当 面无表情 .

那双铁灰色的眼睛变得冷峻，毫无表情。

[hi:; hi][stʊd][ə; eɪ]['mʊʊmənt][lɪsɪŋ] .
He stood a moment listening .
他 站立 一个 片刻 聆听 .

他站了一会儿，听了一会儿。

[ðen] , " [steɪ] [hɪr] !
Then , " Stay here !
然后 , " 停留 这里 !

然后，“留在这里！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈveri] [ˈlev(ə)l][ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] .
" he said , his voice very level and composed .
" 他 说 , 他的 嗓音 非常 等级 和 由 .

“他说道，语气非常平静沉稳。”

" [jes] , [pʌk] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] .
" Yes , Puck , I wish it .
" 是的 , 冰球 , 我 希望 它 .

“是的，帕克，我希望如此。”

[steɪ] [hɪr] !
Stay here !
停留 这里 !

就住这儿吧！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [kəˈmænd] , [ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɪŋkt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
" It was a distinct command , the most distinct he had ever given her .
" 它 曾是 一个 清楚的 命令 , 这 最多 清楚的 他 有 曾经 给定 她 .

“这是一道明确的命令，是他给她下过的最明确的命令。”

[hɜːr; hər] [ˈklɪŋɪŋ] [hændz] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Her clinging hands slipped from his arm .
她 依恋 双手 滑倒了 从 他的 手臂 .

她紧紧抓住他的手从他手臂上滑落了。

[fiː; ji] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] , [ˌʌnpɹəˈtestɪŋ] , [waɪt] [æz; əz] [deθ] .
She stood rigid , unprotesting , white as death .
她 站立 死板的 , 不抗议 , 白色的 作为 死亡 .

她笔直地站着，一动不动，脸色苍白如死。

[ðə; ði] [ˈnɒkɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvəd] [ˈenərdʒi][æz; əz] - [tɜːrnd] [ˈkwaɪətli][tuː; tə]
The knocking was renewed with fevered energy as Merryon turned quietly to
这 敲门 曾是 更新 和 发烧 活力 作为 - 转向 悄悄 到

[əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈsʌmənʒ] .
obey the summons .
服从 这 传票 .

敲门声再次响起，带着狂热的活力，梅里昂静静地转过身去，遵从召唤。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] .
He closed the door upon his wife and went down the passage .
他 关闭 这 门 之上 他的 妻子 和 去 向下 这 通道 .

他关上门，把妻子留在门外，然后沿着走廊走了下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [heɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [bæk] [ðə; ði][boʊlts] ,
There was no haste in his movements as he slipped back the bolts ,
那里 曾是 不 匆忙 在 他的 移动 作为 他 滑倒了 后退 这 螺栓 ,

他动作不慌不忙地拧开螺栓。

[ˈræðər] [ðə; ði] [ˈstʌdɪd] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpos] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɑːrmd] [əˈɡenst] [ɔːl] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
rather the studied deliberation of purpose of a man armed against all emergency .
相当 这 研究 审议 的 目的 的 一个 男人 武装 反对 全部 紧急情况 .

而是一个全副武装以应对一切紧急情况的人经过深思熟虑后做出的决定。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst] [ˈɪnwərdz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]
But the door burst inwards against him the moment he opened it , and
但 这 门 爆裂 向内 反对 他 这 片刻 他 打开 它 , 和
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈbɔːltərn] ,
one of his subalterns ,
一 的 他的 下级军官 ,
但他刚一打开门, 门就猛地向内撞开, 他的一名下属也撞了进来。

[jʌŋ] [ˈhɑːli] , [ˈɔːlmoʊst] [fel] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
young Harley , almost fell into his arms .
年轻的 哈雷 , 几乎 跌倒 进入 他的 武器 .
年轻的哈利差点跌进他的怀里。

- [ˈstedɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [kəmˈpoʊzər] .
Merryon steadied him with the utmost composure .
- 稳定 他 和 这 极致 镇定 .
梅里恩镇定自若地扶住了他。

" [həˈloo] , [ˈhɑːli] !
" Halloa , Harley !
" 喊叫 , 哈雷 !

“你好, 哈雷! ”

[juː; jʊ] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
You , is it ?
你 , 是 它 ?

是你吗?

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [əˈbaʊt] ?
What's all this noise about ?
是什么 全部 这 噪音 关于 ?

这都是些什么事?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
" The boy pulled himself together with an effort .
" 这 男生 拉 他自己 一起 和 一个 努力 .

男孩努力让自己镇定下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
He was white to the lips .
他 曾是 白色的 到 这 嘴唇 .

他脸色苍白到嘴唇。

" [ðeəz; ðəz] [ˈkɑːlərə] [ˈbroʊkən] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's cholera broken out , " he said .
" 有 霍乱 破碎的 出去 , " 他 说 .

“霍乱爆发了,”他说。

" [fɔːrbz] [ænd; ənd] [ˈroʊbi] — [bəʊθ] [daʊn] — [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ˈbʌŋɡələʊ] .
" Forbes and Robey — both down — at their own bungalow .
" 福布斯 和 罗比 — 两个都 向下 — 在 他们的 自己的 平房 .

“福布斯和罗比——两人都在楼下——在他们自己的平房里。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [ɡɑːt][aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈbærəks] , [tuː] .
And they've got it at the barracks , too .
和 他们有 得到 它 在 这 兵营 , 也 .

军营里也有。

[mækˈfɑːrlɪnz] [ðer; ðər] .
Macfarlane's there .
麦克法兰的 那里 .

麦克法兰在那里。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [kʌm] ? "

Can	you	come	?	"
能	你	来	?	"

你能来吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [æt; ət][wʌns] .

" Of course — at once .
的 课程 — 在 一次 .

“当然——马上。”

" - [pʊld] [hɪm; ɪm][ˈfɔ:rwərd] .

" Merryon pulled him forward .
- 拉 他 向前 .

“梅里恩把他拉了过来。”

" [gʊʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][get][ə; eɪ][drɪŋk] [waɪl] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][maɪ][waɪf] !

" Go in there and get a drink while I speak to my wife !
去 在 那里 和 得到 一个 喝 尽管 我 说话 到 我的 妻子 !

“你进去喝杯饮料，我跟我老婆说说话！ ”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɔ:r] , [bʌt; bət][fi:; fi][met][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθre]hoʊld] .

" He turned back to her door , but she met him on the threshold .
他 转向 后退 到 她 门 , 但 她 遇见 他 在 这 临界点 .

他转身走向她的房门，但她却在门槛上拦住了他。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [bə:nd] [laɪk][stɑ:rz][ɪn][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [peɪl] [feɪs] .

Her eyes burned like stars in her little pale face .
她 眼睛 烧伤 喜欢 明星 在 她 小的 苍白 脸 .

她苍白的小脸上，眼睛像星星一样闪闪发光。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , , " [fi:; fi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈswɑ:ləʊd] [hɑ:rd] .

" It's all right , Billikins , " she said , and swallowed hard .
它是 全部 正确的 , 比利金斯 , " 她 说 , 和 吞咽 难的 .

“没关系，比利金斯，”她说，然后艰难地咽了口唾沫。

" [aɪ] [hɜ:rd] .

" I heard .
我 听到 .

“我听说。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbærəks] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ?

You've got to go to the barracks , haven't you , darling ?
你已经 得到 到 去 到 这 兵营 , 还没有 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，你得回兵营去，对吧？

[aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] — [ˈsʌmθɪŋ] .

I knew there was going to be — something .
我 知道 那里 曾是 去 到 是 — 某物 .

我知道肯定会发生一些事。

[wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ɪn][jɔ:; jər] [ˈpɑ:kɪt] .

Well , you must take something to eat in your pocket .
出色地 , 你 必须 拿 某物 到 吃 在 你的 口袋 .

你口袋里最好带点吃的。

[ju:l] [wɑ:nt][aɪ ˈti:] [brɪfɔ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

You'll want it before morning .
你会 想 它 前 早晨 .

你最好在早上之前拿到。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈbrændɪ] [tu:] .

And some brandy too .
和 一些 白兰地 也 .

还有一些白兰地。

[gɪv] [em 'i:] [jɔː; jər] [flæsk] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [fɪl] [aɪ 'ti:] !
Give me your flask , darling , and I'll fill it !
给 我 你的 烧瓶 , 亲爱的 , 和 患病的 充满 它 !

亲爱的, 把你的酒壶给我, 我来把它装满!

" [hɜːr; hər] [kəm'pəʊʒər] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] .
" Her composure amazed him .
" 她 镇定 惊叹 他 .

她的沉着冷静令他惊叹不已。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['æŋɡwɪʃt] [dɪ'stres] [æt; ət] [ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ,
He had expected anguished distress at the bare idea of his leaving her ,
他 有 预期的 痛苦的 痛苦 在 这 裸 主意 的 他的 离开 她 ,
[bʌt; bət] [ðoʊz] [breɪv] ,
but those brave ,
但 那些 勇敢的 ,

他原本以为, 仅仅是想到要离开她, 她就会痛苦万分, 但那些勇敢的人却并非如此。

[braɪt] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; rɪz] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['smaɪlɪŋ] .
bright eyes of hers were actually smiling .
明亮的 眼睛 的 她的 是 实际上 微笑 .

她明亮的双眼中其实带着微笑。

" [pʌk] !
" Puck !
" 冰球 !

“冰球!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] — ['wʌndər] !
" You — wonder !
" 你 — 想知道 !

“你——真是个奇迹!

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [feɪs] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" She made a small face at him .
" 她 制成 一个 小的 脸 在 他 .

她朝他做了个鬼脸。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʌndər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm; ɪm] .
" Oh , you're not the only wonder in the world , " she told him .
" 哦 , 你是 不是 这 仅有的 想知道 在 这 世界 , " 她 讲述 他 .

“哦, 你可不是世界上唯一的奇迹,”她对他说。

" [rʌŋ] [ə'bɔːŋ] [ænd; ənd] [get] [jɔːr'self] ['redi] !
" Run along and get yourself ready !
" 跑步 沿着 和 得到 你自己 准备好 !

快去准备一下!

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪzi] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You are going to be busy , aren't you ?
你 是 去 到 是 忙碌的 , 不是 你 ?

你肯定会很忙, 对吧?

" [ʃiː; ji][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm][tuː; tə] [jʌŋ] [ˈhɑːli] .
" **She nodded to him and ran into the drawing room to young Harley** .
" 她 点头 到 他 和 跑 进入 这 绘画 - 房间 到 年轻的 哈雷 .

她朝他点了点头，然后跑进客厅去找小哈利。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈtʃætɪŋ] [ðer; ðər] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [swɪft] [ˌprepəˈreɪnɪz] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
He heard her chatting there while he made swift preparations for departure ,
他 听到 她 聊天 那里 尽管 他 制成 迅速 准备工作 为了 离开 ,

他听到她在那边和人聊天，同时迅速准备出发。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈriːəlaɪzd] [soʊ][ˈlɪt(ə)][ðə; ði] [ˈgæstli] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he thanked Heaven that she realized so little the ghastly nature of the
和 他 谢谢 天堂 那 她 已实现 所以 小的 这 阴森 自然 的 这
[ˈhɔːrər] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
horror that had swept down upon them .
恐怖 那 有 扫荡 向下 之上 他们 .

他感谢上苍，让她对席卷而来的恐怖的可怕本质几乎一无所知。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [rɪˈmeɪn] [ˌʌnɪnˈlaɪt(ə)nd] .
He hoped the boy would have the sense to let her remain unenlightened .
他 希望 这 男生 会 有 这 感觉 到 让 她 保持 闭塞 .

他希望这男孩能明智地让她继续保持无知。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ˈæftər][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ðei] [hæd; həd]
It was bad enough to have to leave her after the ordeal they had
它 曾是 坏的 足够的 到 有 到 离开 她 后 这 考验 他们 有
[dʒʌst] [feɪst] [təˈgeðər] .
just faced together .
只是 面对 一起 .

他们刚刚共同经历了那场磨难，现在却不得不离开她，这已经够糟糕的了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] [ˈterəfaɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [æz; əz] [wel] .
He did not want her terrified on his account as well .
他 做过 不是 想 她 恐惧 在 他的 帐户 作为 出色地 .

他不想因为她的缘故而感到害怕。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
But when he joined them she was still smiling ,
但 什么时候 他 加入 他们 她 曾是 仍然 微笑 ,

但当他加入他们时，她仍然面带微笑。

[ˈiːgər] [ˈoʊnli][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrˈself]
eager only to provide for any possible want of his , not thinking of herself
渴望的 仅有的 到 提供 为了 任何 可能的 想 的 他的 , 不是 思维 的 她自己
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

一心只想满足他的任何需求，根本没有考虑过自己。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][jʊr; jər][ˈpɪknɪk] , , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **I hope you will enjoy your picnic , Billikins , she said** .
" 我 希望 你 将要 享受 你的 野餐 , 比利金斯 , " 她 说 .

“希望你野餐愉快，比利金斯，”她说。

" [aɪl] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪts] [ˈprɑːpərli] [ˈfɑːsənd] .
" **I'll shut the door after you , and I shall know it's properly fastened** .
" 患病的 关闭 这 门 后 你 , 和 我 将 知道 它是 适当地 系紧 .

“我会在你身后关上门，这样我就知道门已经关好了。”

[oʊ] , [jes] , [ðə; ði] [kɪt] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːli] .
Oh , yes , the khit will take care of me , Mr . Harley .
哦 , 是的 , 这 基特 将要 拿 关心 的 我 , 先生 . 哈雷 .

哦，是的，khit会照顾我的，哈利先生。

[ˈhiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .
He's such a brave man .
他是 这样的 一个 勇敢的 男人 .

他真是个勇敢的人。

[hiː; hi] [kɪlz] [sneɪks] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
He kills snakes without the smallest change of countenance .
他 杀戮 蛇 没有 这 最小 改变 的 面容 .

他杀死蛇时面无表情。

[ɡʊd] - [naɪt] , !
Good - night , Billikins !
好的 - 夜晚 , 比利金斯 !

晚安，比利金斯！

[teɪk] [keɪ] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
Take care of yourself .
拿 关心 的 你自己 .

照顾好你自己。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juːl] [kʌm] [bæk] [ˈsʌmtaɪm] ?
I suppose you'll come back sometime ?
我 认为 你会 来 后退 有时 ?

我想你以后还会回来吧？

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [kəˈres] [ɪˈmædʒɪnəbl] , [ʃʊk] [hændz] [əˈfekʃənətli] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ]
" She gave him the lightest caress imaginable , shook hands affectionately with young
" 她 给予 他 这 最轻 抚摸 可以想象的 , 摇晃 双手 亲切地 和 年轻的
[ˈhɑːli] ,
Harley ,
哈雷 ,

她轻轻地抚摸了他一下，亲切地和年轻的哈利握了握手。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [les] [pɪntʃt] [ðæ; ðən][hiː; hi][hæd; həd][əˈpaːn][əˈraɪv(ə)] ,
who was looking decidedly less pinched than he had upon arrival ,
WHO 曾是 寻找 绝对地 较少的 捏 比 他 有 之上 到达 ,

他看起来比刚到时精神多了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈweɪvɪŋ] [æn; ən][enərˈdʒetɪk][hænd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [dɑːrk] .
and stood waving an energetic hand as they went away into the dripping dark .
和 站立 挥手 一个 精力充沛 手 作为 他们 去 离开 进入 这 滴落 黑暗的 .

他们一边挥舞着有力的手，一边看着他们消失在滴水的黑暗中。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [hɜːr; həɪ] — [ˈeniθɪŋ] ?
" You didn't tell her — anything ?
" 你 没有 告诉 她 — 任何事物 ?

你什么都没告诉她？

" - [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði][ruəd] .
" Merryon asked , as they plunged down the road .
" - 问 , 作为 他们 暴跌 向下 这 路 .

“梅里恩问道，他们正沿着道路疾驰而去。”

" [nɔːt] [mɔːr] [ðæ; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [help] , [ˈmeɪdʒər] .
" Not more than I could help , Major .
" 不是 更多的 比 我 可以 帮助 , 主要的 .

“我能做的也就只有这么多了，少校。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wɪˈðaʊt] .
But she seemed to know without .
但 她 似乎 到 知道 没有 .

但她似乎无需多言也能明白。

" [ðə; ði] [læd] [spʊk] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
" The lad spoke uncomfortably , as if against his will .
" 这 小伙子 辐 不舒服地 , 作为 如果 反对 他的 将要 .

“这孩子说话很不自在，好像是被迫的。”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwestʃənz] , [ðen] ?
" She asked questions , then ?
" 她 问 问题 , 然后 ?

“她当时问了一些问题？”

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] .
" Merryon's voice was sharp .
" - 嗓音 曾是 锋利的 .

梅里恩的声音很尖锐。

" [jes] , [ə; eɪ] [fjuː] .
" Yes , a few .
" 是的 , 一个 很少 .

“是的，有一些。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [fɔːrbz] [ænd; ənd] ['roʊbi] .
She wanted to know about Forbes and Robey .
她 通缉 到 知道 关于 福布斯 和 罗比 .

她想了解福布斯和罗比的情况。

['roʊbi] [ɪz] ['ɔːfli] [bæd] .
Robey is awfully bad .
罗比 是 非常 坏的 .

罗比真是太糟糕了。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] . "
I didn't tell her that . "
我 没有 告诉 她 那 . "

我没告诉她这件事。

" [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] ?
" Who is looking after them ?
" WHO 是 寻找 后 他们 ?

谁在照顾他们？

" - [æskt] .
" Merryon asked .
" - 问 .

梅里恩问道。

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɔːrdərli] [naʊ] .
" Only a native orderly now .
" 仅有的 一个 本国的 秩序 现在 .

“现在只有本地的勤杂工了。”

[ðə; ði][ˈkɜːrən(ə)l][ænd; ənd] [mækˈfɑːlɪn] [bəʊθ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] .
The colonel and Macfarlane both had to go to the barracks .
这 上校 和 麦克法兰 两个都 有 到 去 到 这 兵营 .

上校和麦克法兰都必须回兵营。

[ɪts] ['fraɪt(ə)l] [ðer; ðər] .
It's frightful there .
它是 可怕 那里 .

那里很可怕。

[ə'baʊt] ['twenti] ['keɪsɪz] [ɔː'lredi] .
About twenty cases already .
关于 二十 案例 已经 .

目前已有大约二十起病例。

[oʊ] , [hæn] [ðɪs] [reɪn] ！ " [sed] ['hɑ:lɪ] , ['bɪtərli] .
Oh , hang this rain ! " said Harley , bitterly .
哦 , 悬挂 这 雨 ！ " 说 哈雷 , 苦涩地 .

“哦，该死的雨啊！”哈利苦涩地说。

" [bʌt; bət] ['kʊdn̩t] [ðeɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] — [fɔ:rbz] , [aɪ] [mi:n] , [ænd; ənd] ['roʊbi] — [tu:; tə][ðə; ði]
" But couldn't they take them — Forbes , I mean , and Robey — to the
" 但 不能 他们 拿 他们 — 福布斯 , 我 意思是 , 和 罗比 — 到 这
[ˈhɑ:spɪt(ə)l] ? " ['kwɛstʃənd] - .
hospital ? " questioned Merryon .
医院 ? " 被质问 - .

“但是他们难道不能把福布斯和罗比送到医院吗？”梅里恩问道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , ['roʊbi] [ɪz] ['peɪŋ] [aʊt] , [pʊr] ['feləʊ] .
To tell you the truth , Robey is pegging out , poor fellow .
到 告诉 你 这 真相 , 罗比 是 钉住 出去 , 贫穷的 同伴 .

说实话，罗比快不行了，可怜的家伙。

[ɪts] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [best] [tjæps] [ðæt] [gəʊ][fɜ:rst] , [ðoʊ] .
It's always the best chaps that go first , though .
它是 总是 这 最好的小伙子们 那 去 第一的 , 尽管 .

不过，总是最优秀的人最先冲锋陷阵。

['hev(ə)n] [noʊz] , [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
Heaven knows , we may be all gone before this time to - morrow . "
天堂 知道 , 我们 可能 是 全部 已消失 前 这 时间 到 - 明天 . "

天知道，也许明天这个时候我们都会不在人世了。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] ！ " [sed] - , ['kɜ:rtli] .
" Don't talk like a fool ! " said Merryon , curtly .
" 不 讲话 喜欢 一个 傻子 ！ " 说 - , 简短地 .

“别像个傻瓜一样说话！”梅里昂厉声说道。

[ænd; ənd] ['hɑ:lɪ] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
And Harley said no more .
和 哈雷 说 不 更多的 .

哈雷不再说话了。

[ðeɪ] [prest] [ɑ:n] [θru:] [mʌd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈæŋk(ə)l] - [di:p] [tu:; tə][ðə; ði] ['bærəks] .
They pressed on through mud that was ankle - deep to the barracks .
他们 按下 在 通过 泥 那 曾是 踝 - 深的 到 这 兵营 .

他们趟过没过脚踝的泥泞，向营房进发。

[ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['naɪtmər] ['aʊərz] [ðæt] ['fɑ:lʊd] - [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ]
There during all the nightmare hours that followed Merryon worked with the strength
那里 期间 全部 这 恶梦 小时 那 随后 - 工作 和 这 力量
[ʌv; əv] [ten] .
of ten .
的 十 .

在接下来的所有噩梦般的几个小时里，梅里昂都以十倍的力量工作着。

[hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [ˈvɔ:ləntərɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['ləʊnlɪnəs] ,
He gave no voluntary thought to his wife waiting for him in loneliness ,
他 给予 不 自愿 想法 到 他的 妻子 等待 为了 他 在 孤独 ,
他丝毫没有主动想起独自在家等他的妻子。

[bʌt; bət][ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑ:n] [ðʊz] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:rz][rʊz] [brɪʃ:r] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)][ˈvɪʒ(ə)n] ,
but ever and anon those blazing eyes of hers rose before his mental vision ,
但 曾经 和 匿名 那些 炽烈 眼睛 的 她的 玫瑰 前 他的 精神的 想象 ;
但时不时地, 她那双炯炯有神的眼睛就会出现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [əˈgen] [ðæt] [breɪv] , [swi:t] [smaɪl][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ji:; jɪ][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm]
and he saw again that brave , sweet smile with which she had watched him
和 他 锯 再次 那 勇敢的 , 甜的 微笑 和 哪个 她 有 观看 他
go :
去 :

他又看到了她目送他离开时那勇敢而甜美的笑容。

[ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈhæɡərd] [bʌt; bət][ɪnˈdɑ:mɪtəb(ə)] ,
The morning found him haggard but indomitable ,
这 早晨 成立 他 枯槁 但 不屈不挠 ;
清晨, 他虽然憔悴, 但意志坚定。

[ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ɪˈstæblɪŋ; əˈstæblɪŋ][ə; eɪ][kæmp][ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [mɔ:r]
wrestling with the difficulties of establishing a camp a mile or more
摔角 和 这 困难 的 建立 一个 营 一个 英里 或者 更多的
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbærəks] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][reɪn] - [drentʃt] [ˈoʊpən] .
from the barracks out in the rain - drenched open :
从 这 兵营 出去 在 这 雨 - 湿透了 打开 :
在距离营房一英里或更远、雨水浸透的开阔地带建立营地, 面临着重重困难。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˌfɔ:rˈti:n] [ˈdeθs] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
There had been fourteen deaths in the night ,
那里 有 到过 十四 死亡人数 在 这 夜晚 ;
当晚共有十四人死亡。

[ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [men] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlu:zɪŋ] [ˈbæt(ə)][fɔ:r; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ]
and seven men were still fighting a losing battle for their lives in the
和 七 男人 是 仍然 斗争 一个 输 战斗 为了 他们的 生活 在 这
[ˈhɑ:spɪt(ə)] .
hospital :
医院 :

还有七名男子仍在医院里与死神搏斗, 但最终难逃厄运。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈɑ:fɪsər] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] ;
He had a native officer to help him in his task ;
他 有 一个 本国的 官 到 帮助 他 在 他的 任务 ;
他有一名当地官员协助他完成任务;

[jʌŋ] [ˈhɑ:li] [wʌz; wəz] [ˌsju:pərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪɡɪŋ] [ʌv; əv][greɪvz; grɑ:vz] ,
young Harley was superintending the digging of graves ,
年轻的 哈雷 曾是 监督 这 挖掘 的 坟墓 ;
年轻的哈雷负责监督挖坟墓的工作。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkɜ:rn(ə)][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈbʌŋɡələʊ] [wer] [ðə; ðɪ] [tu:] [ˈstrɪkən] [ˈɑ:fəsərz]
and the colonel had gone to the bungalow where the two stricken officers
和 这 上校 有 已消失 到 这 平房 在哪里 这 二 受打击的 警官
lay :
躺 :

上校去了那间平房, 两名受伤的军官就躺在那里。

[dæŋk][ænd; ənd] [ˈgru:səm] [dɔ:nd] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
Dank and gruesome dawned the day ,
dank 和 令人毛骨悚然 黎明 这 天 ;
阴冷潮湿的黎明到来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][rɑ:t][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [deθ] ['hʌvər] ['oʊvər][ɔ:l] .
with the smell of rot in the air and the sense of death hovering over all .
和 这 闻 的 腐烂 在 这 空气 和 这 感觉 的 死亡 悬停 超过 全部 .
空气中弥漫着腐烂的气味，死亡的气息笼罩着一切。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə] - [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
And there came to Merryon a sudden ,
和 那里 来了 到 - 一个 突然 ,
突然，梅里翁.....

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʌŋɡələʊ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]['fetɪd] [taʊn] [ænd; ənd]
overwhelming desire to go back to his bungalow beyond the fetid town and
压倒 欲望 到 去 后退 到 他的 平房 超过 这 恶臭 镇 和
[si:] [haʊ] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz] ['fəri:n] .
see how his wife was faring .
看 如何 他的 妻子 曾是 航道 .
他无比渴望回到位于那个污浊小镇之外的小屋，看看妻子过得怎么样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [waɪt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
She was the only white woman in the place ,
她 曾是 这 仅有的 白色的 女士 在 这 地方 ,
她是那里唯一的白人女性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌaɪsə'leɪŋ] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪəri] ['tɔ:rtʃər] .
and the thought of her isolation came upon him now like a fiery torture .
和 这 想法 的 她 隔离 来了 之上 他 现在 喜欢 一个 火热 酷刑 .
想到她孤身一人的处境，他顿时如遭烈火灼烧般痛苦不堪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪrsəst] [temp'teɪ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
It was the fiercest temptation he had ever known .
它 曾是 这 最凶猛 诱惑 他 有 曾经 已知 .
这是他所经历过的最强烈的诱惑。

[tɪl] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['du:tɪz] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [pleɪst] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ] ['rɪɡərəs]
Till that day his regimental duties had always been placed first with rigorous
直到 那 天 他的 团级 职责 有 总是 到过 放置 第一的 和 严格的
[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .
直到那天，他始终将部队职责放在首位，并展现出严谨的决心。

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tɔ:rn][baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [taɪz] .
Now for the first time he found himself torn by conflicting ties .
现在 为了 这 第一的 时间 他 成立 他自己 撕裂 经过 冲突 领带 .
现在，他第一次发现自己陷入了相互矛盾的情感纠葛之中。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pə'zest] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [θɜ:rst] .
The craving for news of her possessed him like a burning thirst .
这 渴望 为了 消息 的 她 拥有 他 喜欢 一个 燃烧 口渴 .
他对她的消息充满了渴望，如同烈火般灼烧着他。

[jet] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [sʌm; səm]['aʊərz] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kɒd; kəd] ['ɑ:nɪstli] [kən'sɪdər]
Yet he knew that some hours must elapse before he could honestly consider
然而 他 知道 那 一些 小时 必须 流逝 前 他 可以 诚实地 考虑
[hɪm'self] [fri:] [tu:; tə][goʊ] .
himself free to go .
他自己 自由的 到 去 .
但他知道，至少要过几个小时，他才能真正认为自己可以自由离开了。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [æn; ən] [ɔ:'rdərli] [æt; ət][ləst] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [sə'spens] [ˌʌnɪn'dʊərəbl] ,
He called an orderly at last , finding the suspense unendurable ,
他 称为 一个 秩序 在 最后的 , 寻找 这 悬念 难以忍受 ,
他实在无法忍受这种悬而未决的状态，最终叫来了一名勤务兵。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skɪrɪbəld] [laɪn][tu:; tə] ['kæəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and gave him a scribbled line to carry to his wife .

和 给予 他 一个 潦草的 线 到 携带 到 他的 妻子 .

然后递给他一张潦草的纸条，让他带给妻子。

" [ɪz] [ɔ:l] [wel] , ['swi:thɑ:rt] ?
" Is all well , sweetheart ?

" 是 全部出色地 , 亲爱的 ?

“亲爱的，一切都好吗？”

[send] [bæk] [wɜ:rd][baɪ] ['berər] , " [hi:; hi] [roʊt] ,
Send back word by bearer , " he wrote ,

发送 后退 单词 经过 持有人 , " 他 写道 ,

“派人送信回来，”他写道。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][mæn][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] ['ænsər] .
and told the man not to return without an answer .

和 讲述 这 男人 不是 到 返回 没有 一个 回答 .

并告诉那人，没有答复就不要再回来。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [dɪ'pɑ:rtrɪd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] - [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər]
The orderly departed , and for a while Merryon devoted himself to the matter .

这 秩序 已离开 , 和 为了 一个 尽管 - 奉献 他自己 到 这 事情

[ɪn][hænd] ,
in hand ,

在 手 ,

秩序井然的人离开了，梅里翁则暂时专注于手头的事情。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti]['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
and crushed his anxiety into the background .

和 碎 他的 焦虑 进入 这 背景 .

并将焦虑压抑在心底。

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʃeɪfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
But at the end of an hour he was chafing in a fever of impatience .

但 在 这 结尾 的 一个 小时 他 曾是 摩擦 在 一个 发烧 的 不耐烦 .

但一个小时后，他已经焦躁不安，急不可耐。

[wʌt] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['feləʊ] ?
What delayed the fellow ?

什么 延迟 这 同伴 ?

那家伙耽搁了多久？

[ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] , [waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi][soʊ] [lɔ:ŋ] ?
In Heaven's name , why was he so long ?

在 天 姓名 , 为什么 曾是 他 所以 长的 ?

天哪，他为什么这么久？

['gæstli] [pɒsə'bilitiz] [ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɪrɪz] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [feɪs] .
Ghastly possibilities arose in his mind , fears unspeakable that he dared not face .

阴森 可能性 出现 在 他的 头脑 , 恐惧 无法形容 那 他 敢于 不是 脸 .

可怕的可能性在他脑海中浮现，难以言喻的恐惧让他不敢面对。

[hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ]
He forced himself to attend to business , but the suspense was becoming

他 强制 他自己 到 出席 到 商业 , 但 这 悬念 曾是 成为

[ɪn'tə:lərəb(ə)l] .
intolerable .

无法容忍 .

他强迫自己处理公务，但这种悬念越来越令人难以忍受。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][aɪ 'ti:] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .
He began to realize that he could not stand it much longer .
他 开始 到 意识到 那 他 可以 不是 站立 它 很多 更长 .

他开始意识到自己再也无法忍受下去了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ˌdespə'reɪʃn] [wen] [ðə; ði][kɜ:rn(ə)l] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,
He was nearing desperation when the colonel came unexpectedly upon the scene ,
他 曾是 临近 绝望 什么时候 这 上校 来了 不料 之上 这 场景 ,
他几乎绝望之际，上校却意外地出现在现场。

[ˌʌn'feɪvn] [ænd; ənd] ['hæɡərd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] , [bʌt; bət][fɜ:rm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] [ɪn][ðə; ði]
unshaven and haggard as he was himself , but firm as a rock in the
未刮胡子 和 枯槁 作为 他 曾是 他自己 , 但 公司 作为 一个 岩石 在 这
[feɪs] [ʌv; əv] [əd'vɜ:rsəti] .
face of adversity .
脸 的 逆境 .

他本人虽然胡子拉碴、面容憔悴，但在逆境面前却像磐石一样坚定。

[hi:; hi][dʒɔɪnd] - , [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['lætɜ:z] [rɪ'pɔ:rt] , ['grɪmli] ['tæsɪtɜ:rn] .
He joined Merryon , and received the latter's report , grimly taciturn .
他 加入 - , 和 已收到 这 后者的 报告 , 阴沉地 沉默寡言 .

他与梅里昂会合，并听取了后者的报告，语气严肃而沉默。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ni:dz] [ænd; ənd] [ɪk'spi:diənsɪ] .
They talked together for a space of needs and expediencies .
他们 谈话 一起 为了 一个 空间 的 需求 和 权宜之计 .

他们一起讨论了各种需求和权宜之计。

[ðə; ði] [fel] [dɪ'zi:z] [hæd; həd][ɡɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tʃekt] ['sʌmhəʊ] .
The fell disease had got to be checked somehow .
这 跌倒 疾病 有 得到 到 是 已检查 不知何故 .

必须想办法控制住这种山地疾病。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ɑ:n] [li:v] .
He spoke of recalling the officers on leave .
他 辐 的 回忆 这 警官 在 离开 .

他提到要召回休假的警官。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hju:dʒ] [sɪk] [lɪst] [ðæt] ['sʌmə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə]
There had been such a huge sick list that summer that they were reduced to
那里 有 到过 这样的 一个 巨大的 生病的 列表 那 夏天 那 他们 是 减少 到
[les] [ðæn; ðən][hæf][ðer; ðər]['nɔ:rm(ə)l] [streŋθ] .
less than half their normal strength .
较少的 比 一半 他们的 普通的 力量 .

那年夏天，由于病假人数众多，他们的人员数量减少到正常人数的一半以下。

" [jʊə(r)] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] - , [hæf] - ['ɡrʌdʒɪŋli] , " [bʌt; bət]
" You're worth a good many , " he said to Merryon , half - grudgingly , " but
" 你是 值得 一个 好的 许多 , " 他 说 到 - , 一半 - 勉强 , " 但
[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [wɜ:rk] ['mɪrəklz] .
you can't work miracles .
你 不能 工作 奇迹 .

“你身价不菲，”他半不情愿地对梅里昂说，“但你无法创造奇迹。”

[br'sɑrdz] , [ju:v] [ɡɑ:t] — " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ə'brʌptli] .
Besides , you've got — " He broke off abruptly .
除了 , 你已经 得到 — " 他 打破 离开 突然 .

此外，你还有——”他突然停了下来。

" ['haʊz] [jʊr; jər] [waɪf] ? "
" How's your wife ? "
" 怎么样 你的 妻子 ? "

你妻子怎么样了？

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] .
" **That's what I don't know , sir .**
" 那就是 什么 我 不 知道 , 先生 :

“先生，这就是我不知道的。”

" [ˈfi:vəriʃli] - [meɪd] [ˈænsər] .
" **Feverishly Merryon made answer .**
" 狂热地 - 制成 回答 :

梅里恩急忙回答道。

" [aɪ] [left] [hɜ:r; həɹ][læst] [naɪt] .
" **I left her last night .**
" 我 左边 她 最后的 夜晚 :

我昨晚离开了她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ðen] .
She was well then .
她 曾是 出色地 然后 :

她当时身体很好。

[bʌt; bət] [sɪns] — [aɪ][sent] [daʊn] [æn; ən] [ˈɔ:rdərli] [ˈoʊvər][æn; ən] [ˈaʊər] [ə'gəʊ] .
But since — I sent down an orderly over an hour ago .
但 自从 — 我 发送 向下 一个 秩序 超过 一个 小时 前 :

但是——我一个多小时前就派了一名勤务兵下去。

[ˈhi:z] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] . "
He's not come back . "
他是 不是 来 后退 :

他还没回来。

" [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] !
" **Confound it !**
" 混杂 它 !

真该死！

" [sed] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [ˈtestɪli] .
" **said the colonel , testily .**
" 说 这 上校 , 暴躁地 :

“上校不耐烦地说。”

" [ju:d] [ˈbetər] [goʊ] [jɔ:r'self] .
" **You'd better go yourself .**
" 你会 更好的 去 你自己 :

你最好亲自去。

" - [glɑ:nst] [ˈswɪftli] [raʊnd] .
" **Merryon glanced swiftly round .**
" - 瞥了一眼 迅速地 圆形的 :

梅里恩迅速环顾四周。

" [jes] , [goʊ] , [goʊ] !
" **Yes , go , go !**
" 是的 , 去 , 去 !

“是的，走，走！ ”

" [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [riˈtərəɪtɪd] , [ˈɪrɪtəbli] .
" **the colonel reiterated , irritably .**
" 这 上校 重申 , 易怒地 :

“上校不耐烦地重申道。”

" [aɪl] [rɪˈli:v] [ju:; jə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spel] .
" **I'll relieve you for a spell .**
" 患病的 缓解 你 为了 一个 拼写 :

“我暂时替你顶替一下。”

[gəʊ][ænd; ənd][ˈsætɪsfai] [jɔ:rsɛlf] — [ænd; ənd][em ˈi:] !
Go and satisfy yourself — and me !
去 和 满足 你自己 — 和 我 !
去满足你自己——也满足我!

[nʌn] [bʌt; bət][æn; ən][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [fu:l] [wʊd] [hæv; həv][kept] [hɜ:r; hər] [hɪr] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]
None but an infernal fool would have kept her here , " he added , in a
没有任何 但 一个 地狱 傻子 会 有 保留 她 这里 , " 他 额外 , 在 一个
[ˈgraʊlɪŋ] [ˌʌndərtəʊn] ,
growling undertone ,
咆哮 底色 ,
“只有傻瓜才会把她留在这里,”他低声咆哮道。

[æz; əz] - [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [brɪ:f] [səˈlu:t] [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [əˈweɪ] [θru:] [ðə; ði][ˈsa:d(ə)n]
as Merryon lifted a hand in brief salute and started away through the sodden
作为 - 抬起 一个 手 在 简短的 礼炮 和 开始 离开 通过 这 烂
[mɪsts] .
mists .
薄雾 .
梅里昂举起一只手，简短地敬了个礼，然后穿过湿漉漉的雾气离去。

[hi:; hi] [went] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [gɔ:n] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [brɪfɔ:r] ,
He went as he had never gone in his life before ,
他 去 作为 他 有 绝不 已消失 在 他的 生活 前 ,
他以一种前所未有的方式离去，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [went] [ðə; ði] [mɪsts] [ˈpɑ:rtɪd] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv]
and as he went the mists parted before him and a blinding ray of
和 作为 他 去 这 薄雾 分手了 前 他 和 一个 失明 射线 的
[ˈsʌŋˈjaɪn] [keɪm] [ˈsmɪtɪŋ] [θru:] [ðə; ði][gæp] [laɪk] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] .
sunshine came smiting through the gap like the sword of the destroyer .
阳光 来了 惩罚 通过 这 差距 喜欢 这 剑 的 这 驱逐舰 .
当他走近时，迷雾在他面前分开，一道耀眼的阳光从缝隙中射入，如同毁灭者的利剑。

[ðə; ði] [ˈsɪməli] [rʌft] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [aʊt] [əˈgen] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [mɪst] -
The simile rushed through his mind and out again , even as the grey mist -
这 明喻 匆忙 通过 他的 头脑 和 出去 再次 , 甚至 作为 这 灰色的 薄雾 -
[ˈkɜ:rt(ə)n] [kloʊzd] [wʌns] [mɔ:r] .
curtain closed once more .
窗帘 关闭 一次 更多的 .
这个比喻在他脑海中一闪而过，又迅速消失，与此同时，灰色的雾幕再次合拢。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] .
He reached the bungalow .
他 达到 这 平房 .
他到达了那间平房。

[aɪ ˈti:] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraʊdɪd] [ɡəʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði][drɪp] , [drɪp] ,
It stood like a shrouded ghost , and the drip , drip ,
它 站立 喜欢 一个 被遮蔽的 鬼 , 和 这 滴 , 滴 ,
它像一个被裹尸布笼罩的幽灵般伫立着，滴答，滴答，
[drɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [vəˈrændə] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - [nɛl] .
drip of the rain on the veranda came to him like a death - knell .
滴 的 这 雨 在 这 阳台 来了 到 他 喜欢 一个 死亡 - 丧钟 .
雨水滴落在阳台上，对他来说就像一声丧钟。

[ə; eɪ] [gɔ:nt] [ˈfɪɡjər] [met] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lməʊst][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
A gaunt figure met him almost on the threshold ,
一个 瘦削 数字 遇见 他 几乎 在 这 临界点 ,
一个面容憔悴的身影几乎就在门口迎面而来，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [dɪ'zæstər] .
" and he recognized his messenger with a sharp sense of coming disaster .

和 他 认可 他的 信使 和 一个 锋利的 感觉 的 未来 灾难 .

他认出了信使，并敏锐地预感到灾难即将降临。

[ðə; ði][mæn] [stəd] ['mju:tli] [æt; ət][ðə; ði] [səl'u:t] .
" The man stood mutely at the salute .

这 男人 站立 默默地 在 这 礼炮 .

那人默默地站在那里，接受敬礼。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地？”

[wel] ?
" Well ?
出色地 ?

出色地？

[spi:k] !
" Speak !
说话 !

说话！

" [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] , ['nɪrli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
" he ordered , nearly beside himself with anxiety .

他 订购 , 几乎 旁 他自己 和 焦虑 .

他下令道，焦虑得几乎失去了理智。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] ['ænsər] ?
" Why didn't you come back with an answer ?
" 为什么 没有 你 来 后退 和 一个 回答 ?

你为什么不过来回答我的问题呢？

" [ðə; ði][mæn] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [di:p] [səb'mɪ(ə)n] .
" The man spoke with deep submission .

这 男人 辐 和 深的 提交 .

“那人说话时语气十分顺从。”

" ['sa:hɪb,'sa:hi:b] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] . "
" Sahib , there was no answer . "
" 萨希布 , 那里 曾是 不 回答 . "

“先生，没有回答。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ?
" What do you mean by that ?
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思？

[wʌt] [ðə; ði] — [hɪr] , [let][,em 'i:] [pæs] !
" What the — Here , let me pass !
" 什么 这 — 这里 , 让 我 经过 !

什么？——让我过去！

" [kraɪd] - , [ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] .
" cried Merryon , in a ferment .

哭 - , 在 一个 发酵 .

“梅里翁激动地喊道。”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ænsər] . "
" There must have been — some sort of answer . "
" 那里 必须 有 到过 — 一些 种类 的 回答 . "

“肯定有某种答案。”

" [noʊ] , [ˈsaːhɪbˈsaːhiːb] .
" **No** , **sahib** ;
" 不 , 萨希布 .

“不，先生。”

[noʊ] [ˈænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

" [ðə; ði][mæn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [kəmˈpoʊzər] .
" **The man spoke with inscrutable composure** .
" 这 男人 辐 和 难以捉摸 镇定 .

“那人说话时神态沉稳，令人难以捉摸。”

" [ðə; ði][mem] - [ˈsaːhɪbˈsaːhiːb][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The mem - sahib has not come back** , " **he said** .
" 这 内存 - 萨希布 有 不是 来 后退 , " 他 说 .

“夫人还没有回来，”他说。

" [let] [ðə; ði][ˈsaːhɪbˈsaːhiːb] [siː] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
" **Let the sahib see for himself** .
" 让 这 萨希布 看 为了 他自己 .

让老爷自己去看吧。

" [bʌt; bət] - [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɜːrst][ɪntuː][ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] ; [soʊ][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz]
" **But Merryon had already burst into the bungalow ; so he resumed his**
" 但 - 有 已经 爆裂 进入 这 平房 ; 所以 他 恢复 他的

[ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] ,
patient watch on the veranda ,
病人 手表 在 这 阳台 ,

“但是梅里翁已经冲进了平房；于是他又回到阳台上耐心地观察着。”

[ˈhoʊlɪ] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] , [suːˈpriːmli] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .
wholly undisturbed , supremely patient .
完全 未受干扰 , 至高无上 病人 .

完全不受干扰，极其耐心。

[ðə; ði] [kɪtˈmʌt,gɑːr] [keɪm] [ˈfɔːrwərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈnoɪzi] [ˈentrəns] .
The khitmutgar came forward at his master's noisy entrance .
这 khitmutgar 来了 向前 在 他的 硕士学位 嘈杂 入口 .

主人喧闹地进门时，侍童走了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] — [dʒʌst][ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] — [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti]
There was a trace — just the shadow of a suggestion — of anxiety
那里 曾是 一个 痕迹 — 只是 这 阴影 的 一个 建议 — 的 焦虑

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [feɪs] [ˌʌndər][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [ˈtɜːrbən] .
on his dignified face under the snow - white turban .
在 他的 凝重 脸 在下面 这 雪 - 白色的 头巾 .

在他那雪白的头巾下，庄严的脸上隐约透着一丝焦虑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全幕及其他故事(The Safety Curtain, and Other Stories)

第6/18页

[hiː; hi] [priːzɪntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ɑːn][ə; eɪ][ˈsælvr̩][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɜːmɜːd] [wɜːrdz]
He presented him with a note on a salver with a few murmured words
他 呈现 他 和 一个 笔记 在 一个 托盘 和 一个 很少 低声说道 字

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][diːp] [səˈlɑːm] .

and a deep salaam .
和 一个 深的 萨拉姆 .

他递给他一个托盘，上面放着一张纸条，低声说了几句话，并深深地道了声敬礼。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsaːhɪbz][hændz][əˈloʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

" For the sahib's hands alone , " he said .
" 为了 这 萨希布的 双手 独自的 , " 他 说 .

“仅仅为了老爷的双手，”他说。

- [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][noʊt][ænd; ʌnd][ˈoʊpənd][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] .
Merryon snatched up the note and opened it with shaking hands .
- 抢夺 向上 这 笔记 和 打开 它 和 摇晃 双手 .

梅里恩一把抓起纸条，颤抖着双手打开了它。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [brɪːf] , [pəˈθetɪkli] [soʊ] ,

It was very brief , pathetically so ,
它 曾是 非常 简短的 , 可悲地 所以 ,

它非常短暂，短暂得令人惋惜。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ][greɪt] [ˈemptɪnəs] [siːmd] [tuː; tə] [sprɛd] [ænd; ʌnd] [sprɛd] [əˈraʊnd]
and as he read a great emptiness seemed to spread and spread around
和 作为 他 读 一个 伟大的 空虚 似乎 到 传播 和 传播 大约

[hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ˈevər] - [ˈwaɪdnɪŋ] [ˌdesəˈleɪʃn] .

him in an ever - widening desolation .
他 在 一个 曾经 - 扩大 荒凉 .

当他阅读时，一种巨大的空虚感似乎在他周围蔓延开来，形成一种越来越大的荒凉。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [maɪ] !

" Good - bye , my Billikins !
" 好的 - 再见 , 我的 比利金斯 !

“再见了，我的比利金斯！ ”

" [ɑː] , [ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [skrɔːl] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] !

" Ah , the pitiful , childish scrawl she had made of it !
" 啊 , 这 可怜 , 幼稚 乱涂 她 有 制成 的 它 !

“啊，她写的那些字迹真是可怜又幼稚！ ”

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈsensɪz] , [ænd; ʌnd] [aɪv] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" I've come to my senses , and I've gone back to him .
" 我已经 来 到 我的 感官 , 和 我已经 已消失 后退 到 他 .

“我清醒过来了，我回到他身边了。”

[aɪm][nɔːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [dɪr] .

I'm not worthy of any sacrifice of yours , dear .
我是 不是 值得 的 任何 牺牲 的 你的 , 亲爱的 .

亲爱的，我不配得到你的任何牺牲。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪɡ][ˈsækrɪfaɪs] .

And it would have been a big sacrifice .
和 它 会 有 到过 一个 大的 牺牲 .

那将是一项巨大的牺牲。

[ˈjuː; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrægd] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈjuːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
You wouldn't like being dragged through the mud , but I'm used to it .
你 不会 喜欢 存在 拖拽 通过 这 泥 , 但 我是 用过的 到 它 .

你肯定不喜欢被拖进泥潭，但我已经习惯了。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][dʒʌst] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈjuː; jʊ] [sed] , - [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It came to me just that moment that you said , ' Yes , of course ,
它 来了 到 我 只是 那 片刻 那 你 说 , - 是的 , 的 课程 ,

就在你说“是的，当然”的那一刻，我突然明白了。

- [wen] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːli] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl] [ˈjuː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈduːti] .
' when Mr . Harley came to call you back to duty .
- 什么时候 先生 : 哈雷 来了 到 称呼 你 后退 到 责任 .

当哈利先生来召你回去执勤时。

[ˈduːti] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs] [ˈwʊmən] , [maɪ] ,
Duty is better than a worthless woman , my Billikins ,
责任 是 更好的 比 一个 毫无价值 女士 , 我的 比利金斯 ,

我的比利金斯，尽职尽责胜过一个没用的女人。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɔɪ] [tuː; tə][ˈjuː; jʊ] — [ə; eɪ]
and I was never fit to be anything more than a toy to you — a
和 我 曾是 绝不 合身 到 是 任何事物 更多的 比 一个 玩具 到 你 — 一个

[tɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ænd] [tɔːs] [əˈsaɪd] .
toy to play with and toss aside .
玩具 到 玩 和 和 折腾 旁边 .

而我，从来就不配做你的任何东西，只不过是玩具——一个玩弄一番就扔掉的玩具。

[ænd; ænd][soʊ] [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !
And so good - bye , good - bye !
和 所以 好的 - 再见 , 好的 - 再见 !

那么，再见，再见！

" [ðə; ði] [skrɔːl] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .
" **The scrawl ended with a little cross at the bottom of the page .**
" 这 乱涂 结束 和 一个 小的 叉 在 这 底部 的 这 页 .

“字迹潦草的尽头是纸页底部的一个小十字。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɡɔːn] [blaɪnd][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ænd][ə; eɪ] [stʌnd]
He looked up from it with eyes gone blind with pain and a stunned
他 看起来 向上 从 它 和 眼睛 已消失 瞎的 和 疼痛 和 一个 目瞪口呆

[ænd; ænd] [ˈɔːf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] .
and awful sense of loss .
和 可怕 感觉 的 损失 .

他抬起头，双眼因疼痛而睁不开，心中充满了震惊和可怕的失落感。

" [wen] [dɪd][ðə; ði] [mem] - [ˈsaːhɪbˈsaːhiːb][ɡoʊ] ? " [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] , [ˈdʌlli] .
" **When did the mem - sahib go ? " he questioned , dully .**
" 什么时候 做过 这 内存 - 萨希布 去 ? " 他 被质问 , 沉闷地 .

“夫人什么时候走的？”他闷闷不乐地问道。

[ðə; ði] [kɪtˈmʌtˌɡɑːr] [bent] [hɪz; ɪz] [ˈstertli] [ˈpɜːrs(ə)n] .
The khitmutgar bent his stately person .
这 khitmutgar 弯曲 他的 庄严 人 .

基特穆特加尔弯下了他庄严的身躯。

" [ðə; ði] [mem] - [ˈsaːhɪbˈsaːhiːb] [went] [ɪn] [heɪst] , " [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən] [ˈaʊər] [brɪfɔːr] [ˈmɪdnait] .
" **The mem - sahib went in haste , " he said , " an hour before midnight .**
" 这 内存 - 萨希布 去 在 匆忙 , " 他 说 , " 一个 小时 前 午夜 .

“夫人匆匆离去，”他说，“在午夜前一个小时。”

[ʃɔːr; jər] ['sɜːrvənt] ['fɑːləʊd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] - ['bʌŋɡələʊ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm]
Your servant followed her to the dāk - bungalow to protect her from
你的 仆人 随后 她 到 这 达克 - 平房 到 保护 她 从

,
budmashes ,
芽糊精 ,

你的仆人跟随她来到客栈，保护她免受坏人的侵害。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [disˈmɪst] [em ˈiː] [er] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ɪn] .
but she dismissed me ere she entered in .
但 她 解雇 我 埃雷 她 进入 在 .

但她进门前就打发我走了。

[ˈsɑːhɪb,'sɑːhiːb] , [aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] .
Sahib , I could do no more .
萨希布 , 我 可以 做 不 更多的 .

先生，我无能为力了。

" [ðə; ði] ['mænz] [aɪz] [əˈpiːld] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ,
" **The man's eyes appealed for one instant ,**
" 这 男人的 眼睛 上诉 为了 一 立即的 ,

“那男人的眼神瞬间变得恳求起来，

[bʌt; bət] [fel] [ðə; ði][nekst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dʌm] [dɪˈspər] [ðæt] [ləkt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] .
but fell the next before the dumb despair that looked out of his master's .
但 跌倒 这 下一个 前 这 哑的 绝望 那 看起来 出去 的 他的 硕士学位 .

但他却在主人眼中流露出的那种无力的绝望面前倒下了。

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] ['saɪləns] — [ə; eɪ] [pɔːz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [səˈspendɪd] [vaɪˈtæləti] ,
There fell a terrible silence — a pause , as it were , of suspended vitality ,
那里 跌倒 一个 糟糕的 沉默 — 一个 暂停 , 作为 它 是 , 的 暂停 活力 ,

一片可怕的寂静笼罩着一切——仿佛生命力被冻结了一般，戛然而止。

[waɪl] [ðə; ði][ˈaɪərn][bɪt] [diːˈpər] [ænd; ənd] [diːˈpər] ['ɪntuː][ˈtɪsjuːz, ˈtɪʃuːz] [tuː] [nʌmd] [tuː; tə] [fiːl] .
while the iron bit deeper and deeper into tissues too numbed to feel .
尽管 这 铁 少量 更深 和 更深 进入 组织 也 麻木 到 感觉 .

铁器越刺越深，深入到已经麻木到感觉不到的组织中。

[ðen] , " [fetʃ] [em ˈiː][ə; eɪ] [drɪŋk] !
Then , " Fetch me a drink !
然后 , " 拿来 我 一个 喝 !

然后，“给我拿杯饮料来！ ”

" [sed] - , ['kɜːrtli] .
" **said Merryon , curtly .**
" 说 - , 简短地 .

“梅里恩简短地说。”

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['duːti] .
" **I must be getting back to duty .**
" 我 必须 是 获得 后退 到 责任 .

我必须回去继续工作了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['saʊndləs] [ˈprɒmptɪtjuːd] [ðə; ði][mæn] [wɪðˈdruː] , ['θæŋkfl] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
" **And with soundless promptitude the man withdrew , thankful to make his**
" 和 和 无声 迅速 这 男人 退出 , 感恩 到 制作 他的

[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .

“于是，那人悄无声息地迅速退了出去，庆幸自己逃脱了。”

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['faɪər]
THE SACRED FIRE
这 神圣 火

圣火

" [wel] ? [ɪz][ʃiː; ʃi][ɔːl] [raɪt] ?
" **Well ? Is she all right ?**
" 出色地 ? 是 她 全部 正确的 ?

“怎么样？她没事吧？”

" [ɔːlmoʊst][ˈæŋgrəli][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [flʌŋ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sekənd] - [ɪn] - [kə'mænd] [keɪm]
" **Almost angrily the colonel flung the question as his second - in - command came**
" 几乎 愤怒地 这 上校 扔 这 问题 作为 他的 第二 - 在 - 命令 来了
[bæk] ['hevi] - ['fʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][reɪn] .
back heavy - footed through the rain .
后退 重的 - 有脚的 通过 这 雨 .

“上校几乎是怒气冲冲地抛出了这个问题，这时他的副手冒着雨步履蹒跚地走了回来。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ]['næsti] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [sə'spens] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] -
He had been through a nasty period of suspense himself during Merryon's
他 有 到过 通过 一个 可恶的 时期 的 悬念 他自己 期间 -
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

在梅里昂不在的这段时间里，他自己也经历了一段令人煎熬的悬念时期。

- [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Merryon nodded .
- 点头 .

梅里恩点了点头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [siːmd] [stɪf] .
His face was very pale and his lips seemed stiff .
他的 脸 曾是 非常 苍白 和 他的 嘴唇 似乎 僵硬的 .

他脸色苍白，嘴唇僵硬。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [gɔːn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **She has — gone , sir , " he managed to say , after a moment .**
" 她 有 — 已消失 , 先生 , " 他 管理 到 说 , 后 一个 片刻 .

“她——走了，先生，”过了一会儿，他才勉强说道。

" [gɔːn] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?
" **Gone , has she ?**
" 已消失 , 有 她 ?

她走了吗？

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪn,terə'geɪ(ə)n] .
" **The colonel raised his brows in astonished interrogation .**
" 这 上校 提高 他的 眉毛 在 惊讶 审讯 .

上校惊讶地挑了挑眉，仿佛在质问。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

[ˈteɪkən] [ˈfraɪt] [æt; ət][ˈlæst] ?
Taken fright at last ?
已采取 惊吓 在 最后的 ?

终于被吓到了？

[wel] , [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː] , [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] .
Well , best thing she could do , all things considered .
出色地 , 最好的 事物 她 可以 做 , 全部 事物 经过考虑的 .

嗯，综合所有因素来看，这是她能做的最好的选择了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈθæŋkfl] .
You ought to be very thankful .
你 应该 到 是 非常 感恩 .

你应该非常感激。

" [hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈpresɪŋ] [ˈmætərz] ,
" **He dismissed the subject for more pressing matters ,**
" 他 解雇 这 主题 为了 更多的 紧迫 事情 ,

他以处理更紧迫的事情为由，搁置了这个问题。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][ˈɔːf(ə)] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] - [feɪs] [ɔːr][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈfɪksəti]
and he never noticed the awful whiteness of Merryon's face or the deadly fixity
和 他 绝不 注意到 这 可怕 白人 的 - 脸 或者 这 致命 固定性

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] .
of his look .
的 他的 看 .

他从未注意到梅里翁惨白的脸色，也从未注意到他那致命的、死寂般的眼神。

[mækˈfaːlɪn] [ˈnoʊtɪst] [bəʊθ] ,
Macfarlane noticed both ,
麦克法兰 注意到 两个都 ,

麦克法兰注意到了这两件事。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][tuː; tə][rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][æt; ət][ðə; ði]
coming up two hours later to report the death of one of the officers at the
未来 向上 二 小时 之后 到 报告 这 死亡 的 一 的 这 警官 在 这
[ˈbʌŋɡələʊ] .
bungalow .
平房 .

两小时后，他赶来报告说，一名警官在平房里死亡。

" [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [mæn] , [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈbrændi] !
" **For Heaven's sake , man , have some brandy !**
" 为了 天 清酒 , 男人 , 有 一些 白兰地 !

“老天爷啊，来点白兰地吧！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈprɒfərɪŋ] [ə; eɪ][ˈflæsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **he said , proffering a flask of his own .**
" 他 说 , 提供 一个 烧瓶 的 他的 自己的 .

“他说着，递上了自己的一个酒壶。”

" [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈprɪti] [ʌnˈhelθi] .
" **You're looking pretty unhealthy .**
" 你是 寻找 漂亮的 不良 .

你看上去不太健康。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɔ:f] , [eɪ] ?
Feeling a bit off , eh ?
感觉 一个 少量 离开 , 嗯 ?

感觉有点不对劲，是吗？

" [hi:; hi][held] - [rɪst] [waɪl] [hi:; hi][dræŋk][ðə; ði][ˈbrændi] , [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" He held Merryon's wrist while he drank the brandy , regarding him with a
" 他 握住 - 手腕 尽管 他 喝 这 白兰地 , 关于 他 和 一个
[ˈtrʌblɪd] [ˈfraʊn] [ðə; ði] [waɪl] .
troubled frown the while .
麻烦 皱眉 这 尽管 .

“他一边喝着白兰地，一边握着梅里昂的手腕，同时一脸忧虑地皱着眉头看着他。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [mæn] ? " [hi:; hi][sed] .
" What is the matter with you , man ? " he said .
" 什么 是 这 事情 和 你 , 男人 ? " 他 说 .

“你到底怎么了，伙计？”他问道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [jɔ:ɪself] ?
" You're not frightening yourself ?
" 你是 不是 令人恐惧 你自己 ?

你不觉得自己很可怕吗？

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] !
You wouldn't be such a fool !
你 不会 是 这样的 一个 傻子 !

你不会那么傻的！

" - [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
" Merryon did not answer .
" - 做过 不是 回答 .

梅里恩没有回答。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhevər] [ˈvɑ:ljəb(ə)] .
He was never voluble .
他 曾是 绝不 健谈的 .

他向来不健谈。

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [si:md] [tʌŋ] - [taɪd] .
To - day he seemed tongue - tied .
到 - 天 他 似乎 舌头 - 系 .

他今天似乎说不出话来。

[mækˈfa:lɪn] [kənˈtɪnju:d] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈi:zi] [ˈefərt] [tu:; tə][haɪd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [daʊt] [ˈstɜ:rɪŋ] [ɪn]
Macfarlane continued with an uneasy effort to hide a certain doubt stirring in
麦克法兰 持续 和 一个 不安 努力 到 隐藏 一个 肯定 怀疑 搅拌 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

麦克法兰继续努力掩饰心中涌起的疑虑，但他却显得很不自在。

" [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʊərəˈpi:ən] [daɪd][æt; ət][ðə; ði] - [ˈbʌŋgəloʊ] [ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" I hear there was a European died at the dāk - bungalow early this morning .
" 我 听到 那里 曾是 一个 欧洲的 死亡 在 这 达克 - 平房 早期的 这 早晨 .

“我听说今天清晨有一名欧洲人在旅馆里去世了。”

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [si:] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] .
I wanted to go round and see , but I haven't been able .
我 通缉 到 去 圆形的 和 看 , 但 我 还没有 到过 有能力的 .

我想去看看，但一直没能去成。

[ɪts] [ˈferli] [ˌwaɪdˈspred] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [sens][ɪn] [ˈgetɪŋ] [skerd] .
It's fairly widespread , but there's no sense in getting scared .
它是 相当 广泛 , 但 有 不 感觉 在 获得 害怕的 .
这种情况相当普遍, 但没必要恐慌。

[həˈlooʊ] , - !
Halloa , Merryon !
喊叫 , - !

你好, 梅里昂!

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ˈsterɪŋ] .
" He broke off , staring .
" 他 打破 离开 , 凝视 .

他突然停了下来, 盯着前方。

- [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɑːrt] .
Merryon had given a great start .
- 有 给定 一个 伟大的 开始 .

梅里恩开局不错。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][məen] [stæbd] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [fʊl] [ˈkɑːnʃəsnes] .
He looked like a man stabbed suddenly from a dream to full consciousness .
他 看起来 喜欢 一个 男人 刺伤 突然 从 一个 梦 到 满的 意识 .

他看起来像是突然从梦中惊醒, 被人刺了一刀。

" [ə; eɪ] [jʊərəˈpiːən] — [æt; ət][ðə; ði] - [ˈbʌŋɡələʊ] — [ded] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" A European — at the dâk - bungalow — dead , did you say ?
" 一个 欧洲的 — 在 这 达克 - 平房 — 死的 , 做过 你 说 ?

“你说, 一个欧洲人——死在了乡间小屋里?”

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈtʌmbld] [ˈoʊvər] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] ; [hiː; hi] [ɡrɪpt] [mækˈfɑːrlɪnz] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [ʃʊk]
" His words tumbled over each other ; he gripped Macfarlane's shoulder and shook
" 他的 字 翻滚 超过 每个 其他 ; 他 紧握 麦克法兰的 肩膀 和 摇晃

[aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
it with fierce impatience .
它 和 凶猛的 不耐烦 .

“他的话语杂乱无章; 他抓住麦克法兰的肩膀, 焦躁地摇晃着。

" [soʊ][aɪ] [hɜːrd] .
" So I heard .
" 所以 我 听到 .

我听说了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [ˈdiːteɪlz] .
I don't know any details .
我 不 知道 任何 细节 .

我不了解任何细节。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
How should I ?
如何 应该 我 ?

我该怎么做?

- , [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
Merryon , are you mad ?
- , 是 你 疯狂的 ?

梅里恩, 你疯了吗?

" [mækˈfɑːlɪn] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [kwɪk] [hænd][tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɡrɪp][wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l] .
" Macfarlane put up a quick hand to free himself , for the grip was painful .
" 麦克法兰 放 向上 一个 快的 手 到 自由的 他自己 , 为了 这 紧握 曾是 痛苦 .

麦克法兰迅速抬起手挣脱, 因为那只手抓得很疼。

" [hi:; hi] ['wɒznt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [aɪ] [sə'pooz] ?

" He wasn't a friend of yours , I suppose ?
" 他 不是 一个 朋友 的 你的 , 我 认为 ?

“我想他应该不是你的朋友吧？ ”

[hi:; hi] ['wɒdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] . "

He wouldn't have been putting up there if he had been . " 他 不会 有 到过 推杆 向上 那里 如果 他 有 到过 . "

如果他真那么想，就不会把东西摆在那里了。

" [noʊ] , [noʊ] ; [na:t] — [ə; eɪ] [frend] .

" No , no ; not — a friend .
" 不 , 不 ; 不是 — 一个 朋友 .

“不，不；不是——朋友。”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] ['dʒɜ:rkɪli] .

" The words came jerkily .
" 这 字 来了 生硬地 .

话语断断续续地说了出来。

- [wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['spæzəmz] [ðæt] [ʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

Merryon was breathing in great spasms that shook him from head to foot .
- 曾是 呼吸 在 伟大的 痉挛 那 摇晃 他 从 头 到 脚 .

梅里翁呼吸剧烈，全身都在颤抖。

" [na:t] — [ə; eɪ] [frend] !

" Not — a friend !
" 不是 — 一个 朋友 !

“不是——朋友！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] ,

" he said again , and stopped ,
" 他 说 再次 , 和 停止 ,

他又说了一遍，然后停了下来。

[geɪzɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['kjʊriəsli] [kən'træktɪd] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] ['straɪvɪŋ]

gazing before him with eyes curiously contracted as the eyes of one striving
凝视 前 他 和 眼睛 奇怪的是 合同 作为 这 眼睛 的 一 努力

[tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .

to discern something a long way off .
到 辨别 某物 一个 长的 方式 离开 .

他凝视着前方，双眼好奇地紧闭，仿佛在努力辨认远处的事物。

[mæk'fa:lɪn] [slɪpt] [ə; eɪ][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

Macfarlane slipped a hand under his elbow .
麦克法兰 滑倒了 一个 手 在下面 他的 弯头 .

麦克法兰将一只手伸到他的胳膊肘下面。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [rest] .

" Look here , " he said , " you must have a rest .
" 看 这里 , " 他 说 , " 你 必须 有 一个 休息 .

“听着，”他说，“你必须休息一下。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [spɜd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] .

You can be spared for a bit now .
你 能 是 幸存 为了 一个 少量 现在 .

你现在可以稍微休息一下了。

[wɔ:k] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [si:] [haʊ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈgəʊɪŋ]
Walk back with me to the hospital , and we will see how things are going
走 后退 和 我 到 这 医院 , 和 我们 将要 看 如何 事物 是 去
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

跟我一起走回医院，看看那边情况如何。

" [hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [ˈɜ:rdʒəntli] .
" **His hand closed urgently** .
" 他的 手 关闭 紧急 :

他的手急促地合上了。

[hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [drɔ:; ɪm] [ə'weɪ] .
He began to draw him away .
他 开始 到 画 他 离开 :

他开始把他引开。

- [aɪz] [keɪm] [bæk] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] ,
Merryon's eyes came back as it were out of space ,
- 眼睛 来了 后退 作为 它 是 出去 的 空间 ,

梅里恩的眼睛仿佛从太空中睁开一般，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [saɪd] - [glæns] [ðæt] [wɔz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈreɪpiər] .
and gave him a quick side - glance that was like the turn of a rapier .
和 给予 他 一个 快的 边 - 瞥一眼 那 曾是 喜欢 这 转动 的 一个 细剑 :

她迅速地侧目瞥了他一眼，那眼神如同利剑挥舞一般迅捷。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] - ['bʌŋɡələʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **I must go down to the dāk - bungalow , " he said , with decision** .
" 我 必须 去 向下 到 这 达克 - 平房 , " 他 说 , 和 决定 :

“我必须下到客栈去，”他果断地说。

[swɪft] ['prəʊtest] [roʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [lɪps] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][daɪd][ðer; ðər] .
Swift protest rose to the doctor's lips , but it died there .
迅速 反对 玫瑰 到 这 医生的 嘴唇 , 但 它 死亡 那里 :

医生嘴上扬起了抗议的念头，但话到嘴边又咽了回去。

[hi:; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][hoʊld] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He tightened his hold instead , and went with him .
他 收紧 他的 抓住 反而 , 和 去 和 他 :

他反而抓得更紧了，跟着他走了。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [lʊkt] [raʊnd] [ˈɑ:rpli] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'prəʊtʃ] , [lʊkt] — [ænd; ənd] [swɔ:r] [ˈʌndər]
The colonel looked round sharply at their approach , looked — and swore under
这 上校 看起来 圆形的 尖锐地 在 他们的 方法 , 看起来 — 和 发誓 在下面

[hɪz; ɪz] [breθ] .
his breath .
他的 气息 :

上校猛地回头看了看他们，然后低声咒骂了一句。

" [jes] , [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmeɪdʒər] , [ju:d] ['betər] [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes , all right , major , you'd better go , " he said** .
" 是的 , 全部 正确的 , 主要的 , 你会 更好的 去 , " 他 说 :

“好的，少校，你最好走了，”他说。

" [ɡʊd] - [baɪ] .
" **Good - bye** .
" 好的 - 再见 :

“再见。

" - [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] [ɡrɪm] [smaɪl] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['æʃ(ə)n] [feɪs] ['oʊnli] ['twɪstɪd] [kən'vʌlsɪvli] ,
" **Merryon essayed a grim smile , but his ashen face only twisted convulsively ,**
" - 尝试 一个 严峻 微笑 , 但 他的 铁青 脸 仅有的 扭曲 痉挛地 ,
[ˈfoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [set] [ti:θ] .
showing his set teeth .
显示 他的 放 牙齿 :

“梅里翁强颜欢笑，但他灰白的脸只是抽搐着扭曲，露出了紧咬的牙齿。

[hi:; hi] [hʌŋ] [ɑ:n] [mæk'fɑ:rlɪnz] [ˈʃoʊldər] [waɪl] [ðə; ði] [fɜ:rst] [blæk] [klaʊd] [ʌv; əv] ['ægəni] [pə'zest]
He hung on Macfarlane's shoulder while the first black cloud of agony possessed
他 悬挂 在 麦克法兰的 肩膀 尽管 这 第一的 黑色的 云 的 痛苦 拥有
[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['sləʊli] [pæst] .
him and slowly passed .
他 和 缓慢地 通过了 :

当第一缕痛苦的黑云笼罩他，然后慢慢消散时，他紧紧地靠在麦克法兰的肩膀上。

[ðen] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] , [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .
Then , white and shaking , he stood up .
然后 , 白色的 和 摇晃 , 他 站立 向上 :

然后，他脸色苍白，浑身颤抖地站了起来。

" [aɪl] [get] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [naʊ] , [bɪ'fɔ:r] [aɪm] ['eni] [wɜ:rs] .
" **I'll get round to the dâk now , before I'm any worse .**
" 患病的 得到 圆形的 到 这 达克 现在 , 前 我是 任何 更糟 :

“我得赶紧去拿药，免得病情加重。”

[dəʊnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [mæk'fɑ:lin] !
Don't come with me , Macfarlane !
不 来 和 我 , 麦克法兰 !

别跟我走，麦克法兰！

[aɪl] [teɪk] [æn; ən] ['ɔ:rdərli] . "
I'll take an orderly ."
患病的 拿 一个 秩序 :

我带个勤杂工。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [mæk'fɑ:lin] , ['staʊtli] .
" **I'm coming , said Macfarlane , stoutly .**
" 我是 未来 , " 说 麦克法兰 , 坚定地 :

“我来了，”麦克法兰坚定地说。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [na:t] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] - [ˈbʌŋɡələʊ] , [ɔ:r] ['eniwer] [nɪr] [aɪ 'ti:] .
But they did not get to the dâk - bungalow , or anywhere near it .
但 他们 做过 不是 得到 到 这 达克 - 平房 , 或者 任何地方 靠近 它 :

但他们既没能到达驿站，也没能靠近它。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvəd] ['twenti] [ˌjɑ:dz] [ə'hʌðər] ['fraɪt(ə)l] ['spæzəm] [ʌv; əv] [peɪn] [keɪm] [ə'pɑ:n]
Before they had covered twenty yards another frightful spasm of pain came upon
前 他们 有 涵盖 二十 码 其他 可怕 痉挛 的 疼痛 来了 之上
- ,
Merryon ,
- ,

他们还没走完二十码，梅里恩又一次感到一阵剧烈的疼痛。

['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] , [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['paʊəz] ,
racking his whole being , depriving him of all his powers ,
货架 他的 所有的 存在 , 剥夺 他 的 全部 他的 权力 ,

折磨他的整个身心，剥夺他所有的力量，

[ˈrestɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['evri] ['fæk(ə)lti] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
wresting from him every faculty save that of suffering .
摔跤 从 他 每一个 学院 节省 那 的 痛苦 :

剥夺了他除感受痛苦之外的一切能力。

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɑːrkənəs] [ðæt] ['swɑːləʊd] [hɪm; ɪm] , [səʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] , ['blɒtɪŋ] [aʊt]
He went down into a darkness that swallowed him , soul and body , blotting out
他 去 向下 进入 一个 黑暗 那 吞咽 他 , 灵魂 和 身体 , 印迹法 出去
[ɔːl]['fɑɪnəɪt] [θɪŋz] ,
all finite things ,
全部 有限 事物 ,

他坠入黑暗，灵魂和肉体都被黑暗吞噬，所有有限的事物都消失殆尽。

['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fræntɪk] [klaɪt] [ɑːn][laɪf] , ['sʌkɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɪntuː][ə; eɪ]
loosening his frantic clutch on life , sucking him down as it were into a
松动 他的 疯狂的 离合器 在 生活 , 吸吮 他 向下 作为 它 是 进入 一个
['fraɪtɪf(ə)] ['emptɪnəs] ,
frightful emptiness ,
可怕 空虚 ,

他疯狂地挣脱了对生命的执着，仿佛被吸入了可怕的虚无之中。

[wer] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skruːʃɪetɪŋ] ['æɡəni] [ðæt] [tɔːr] [ænd; ənd]
where his only certainty of existence lay in the excruciating agonies that tore and
在哪里 他的 仅有的 肯定 的 存在 躺 在 这 痛苦不堪 痛苦 那 撕裂 和
[kən'vʌlst] [hɪm; ɪm][laɪk] ['devəlz][ɪn][sʌm; səm][ɪn'fɜːrnoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
convulsed him like devils in some inferno under the earth .
抽搐 他 喜欢 魔鬼 在 一些 地狱 在下面 这 地球 .

他存在的唯一确定性，就在于那撕扯、折磨着他的剧痛，就像地狱深处的魔鬼在煎熬中挣扎一样。

[ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstəns] [ðer'æftər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [kəm'pliːtli]
Of time and place and circumstance thereafter he became as completely
的 时间 和 地方 和 环境 此后 他 成为 作为 完全地
[ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
unconscious as though they had ceased to be ,
无意识 作为 尽管 他们 有 停止 到 是 ,

此后，他对时间、地点和情况都完全失去了意识，仿佛它们从未存在过一样。

[ðoʊ] [wʌns][ɔːr] [twəɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)][hænd] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm]['oʊpiəm]
though once or twice he was aware of a merciful hand that gave him opium
尽管 一次 或者 两次 他 曾是 意识到的 的 一个 仁慈 手 那 给予 他 鸦片
[tuː; tə] ['dedn] — [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə] [prə'ləŋ] ?
to deaden — or was it only to prolong ?
到 缓和 — 或者 曾是 它 仅有的 到 延长 ?

虽然他曾一两次感受到一只仁慈的手给了他鸦片来麻痹自己——或者只是为了拖延时间？

— [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .
— **his suffering** .
— 他的 痛苦 .

——他的痛苦。

[ænd; ənd] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnətɪz] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪɡər] [ʌv; əv]
And æons and eternities passed over him while he lay in the rigour of
和 永恒 和 永恒 通过了 超过 他 尽管 他 躺 在 这 严格 的
[pər'petʃuəl] ['tɔːments] ,
perpetual torments ,
永久 折磨 ,

当他躺在无尽的折磨中时，漫长的岁月和永恒从他身上流逝。

[nɑːt] ['traɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['oʊnli] ['raɪðɪŋ] [ɪn]['fjuːt(ə)] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
not trying to escape , only writhing in futile anguish in the bitter dark of the
不是 尝试 到 逃脱 , 仅有的 扭动 在 徒劳 痛苦 在 这 苦的 黑暗的 的 这
['prɪzn] - [haʊs] .
prison - house .
监狱 - 房子 .

他没有试图逃跑，只是在监狱黑暗的深渊中徒劳地痛苦挣扎。

[ˈleɪtər] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈleɪtər] ,
Later , very much later ,
之后 , 非常 很多 之后 ,

后来, 很久以后,

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] [ˈgrædʒuəli] [ˈsi:st] [ɔ:r] [brˈkeɪm] [ˈmɜ:ɢdʒd] [ɪn][ə; eɪ]
there came a time when the torture gradually ceased or became merged in a
那里 来了 一个 时间 什么时候 这 酷刑 逐步地 停止 或者 成为 合并 在 一个
[ˈdeθli] [ˈkoʊldnəs] .
deathly coldness .
致命的 寒冷 .

后来, 酷刑逐渐停止, 或者融入了死一般的寒冷之中。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [steɪdʒ][hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [brˈgæən][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt]
During that stage his understanding began to come back to him like the light
期间 那 阶段 他的 理解 开始 到 来 后退 到 他 喜欢 这 光
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] .
of a dying day .
的 一个 垂死 天 .

在那段时期, 他的理解力开始像夕阳余晖般重新回到他身边。

[ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [lɔ:s] [brˈgæən][tu:; tə] [əˈpres] [hɪm; ɪm] ,
A vague and dreadful sense of loss began to oppress him ,
一个 模糊的 和 可怕 感觉 的 损失 开始 到 压迫 他 ,
一种模糊而可怕的失落感开始压垮他。

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈneɪkɪd nə s] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ˈslɪpɪŋ] [fri:]
a feeling of nakedness as though the soul of him were already slipping free
一个 感觉 的 裸体 作为 尽管 这 灵魂 的 他 是 已经 滑倒 自由的
,
/
,

他感到赤裸裸的, 仿佛灵魂正要挣脱束缚。

[ˈpæsɪŋ] [ˈɪntu:] [æən; ən] [əˈpɔ:lɪŋ] [vɔɪd] , [ˈli:vɪŋ] [æən; ən] [əˈpɔ:lɪŋ] [vɔɪd] [brˈhaɪnd] .
passing into an appalling void , leaving an appalling void behind .
通过 进入 一个 令人震惊 空白 , 离开 一个 令人震惊 空白 在后面 .
坠入可怕的虚空, 留下可怕的虚空。

[hi:; hi] [leɪ] [kwɑ:t] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] , [ˈsɪŋkɪŋ] — [ˈsləʊli] , [ˈterəbli] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntu:] [æən; ən]
He lay quite helpless and sinking , sinking — slowly , terribly sinking into an
他 躺 相当 无助 和 下沉 , 下沉 — 缓慢地 , 可怕 下沉 进入 一个
[ˌoʊvərˈwelmlɪŋ] [si:] [ʌv; əv] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] .
overwhelming sea of annihilation .
压倒 海 的 湮灭 .

他无助地躺着, 慢慢地、可怕地沉入毁灭的汪洋大海。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [streŋθ] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [dɪm]
With all that was left of his failing strength he strove to cling to that dim
和 全部 那 曾是 左边 的 他的 失败 力量 他 努力 到 黏着 到 那 暗淡
[laɪt] [waɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] .
light which he knew for his own individuality .
光 哪个 他 知道 为了 他的 自己的 个性 .

他用尽最后的力气, 努力抓住那微弱的光芒, 因为他知道那是他自身个性的象征。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:rk nə s] [broʊk] [ˌoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [lɔ:ŋ] , [ˈsaʊndləs] [weɪvz] ;
The silence and the darkness broke over him in long , soundless waves ;
这 沉默 和 这 黑暗 打破 超过 他 在 长的 , 无声 波浪 ;
寂静和黑暗如长而无声的波浪般将他淹没;

[bʌt; bət] [i:t] [taɪm] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'gen] , [koʊld] , [koʊld][æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət] [stiːl] [ə'wer] [ʌv; əv]
but each time he emerged again , cold , cold as death , but still aware of
但 每个 时间 他 出现 再次 , 寒冷的 , 寒冷的 作为 死亡 , 但 仍然 意识到的 的
[self] ,
self ,
自己 ,

但每次他再次出现时，都冷若冰霜，像死人一样冷，但仍然保持着自我意识。

[ə'wer] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ɔːl'biːɪt][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [nuː] [hæd; həd] ['dwaɪndld] [tuː; tə][æn; ən]
aware of existence , albeit the world he knew had dwindled to an
意识到的 的 存在 , 尽管 这 世界 他 知道 有 减少 到 一个
[ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)] ['smɔːlnəs] ,
infinitesimal smallness ,
无穷小 小 ,

他意识到自己的存在，尽管他所熟知的世界已经缩小到微不足道的程度。

[æz; əz][æn; ən][ɪ'ɑːbdʒekt] ['veri] [fɑːr] [ə'wei] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] ['evər] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm]
as an object very far away , and floating ever farther and farther from
作为 一个 目的 非常 远的 离开 , 和 漂浮的 曾经 更远 和 更远 从
[hɪz; ɪz][ken] .
his ken .
他的 肯 .

像一个非常遥远的物体，并且离他的视野越来越远。

[veɪg] ['pærək'sɪzəmz][ʌv; əv][peɪn] [stiːl] [siːzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə][taɪm] ,
Vague paroxysms of pain still seized him from time to time ,
模糊的 阵发性 的 疼痛 仍然 查获 他 从 时间 到 时间 ,
[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə][taɪm] ,
他仍然会不时地感到一阵阵模糊的疼痛袭来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
but they no longer affected him in the same way .
但 他们 不 更长 做作的 他 在 这 相同的 方式 .
[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə][taɪm] ,
但它们不再像以前那样影响他了。

[ðə; ði]['bɑːdi] [ə'loʊn] ['æɡənəɪzd] .
The body alone agonized .
这 身体 独自的 痛苦的 .
[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə][taɪm] ,
只有身体在承受痛苦。

[ðə; ði][soʊl] [stʊd] [ə'pɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [siː] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'freɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
The soul stood apart on the edge of that dreadful sea , shrinking afraid from the
这 灵魂 站立 除 在 这 边缘 的 那 可怕 海 , 收缩 害怕的 从 这
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

那灵魂孤零零地伫立在那可怕的大海边缘，畏惧着黑暗。

[blæk] [depθs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] .
black depths and the cruel cold of the eternal night .
黑色的 深度 和 这 残忍的 寒冷的 的 这 永恒 夜晚 .
[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə][taɪm] ,
漆黑的深渊和永夜的残酷寒冷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] , ['krʌʃŋli] [ə'loʊn] .
He was terribly , crushingly alone .
他 曾是 可怕 , 令人崩溃地 独自的 .
[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə][taɪm] ,
他感到无比孤独，孤独得令人窒息。

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd][wʌns] , [twʌs] , [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [bɪˈli:f] [ɪn][gɑ:d]
Someone had once , twice , asked him a vital question about his belief in God
某人 有 一次 , 两次 , 问 他 一个 必不可少的 问题 关于 他的 信仰 在 上帝 .
.
:
.

曾经有人问过他一个关于他对上帝的信仰的重要问题，而且不止一次。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔ:rmli] [əˈlaɪv] .
Then he had been warmly alive .
然后 他 有 到过 热情地 活 .

那时他还充满活力。

[hi:; hi][hæd; həd][held] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [hæd; həd] [ˈmætəd] .
He had held his wife close in his arms , and nothing else had mattered .
他 有 握住 他的 妻子 关闭 在 他的 武器 , 和 没有什么 别的 有 重要 .

他紧紧地抱着妻子，其他一切都不重要了。

[bʌt; bət] [naʊ] — [bʌt; bət] [naʊ] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd][laɪf] .
But now — but now — he was very far from warmth and life .
但 现在 — 但 现在 — 他 曾是 非常 远的 从 温暖 和 生活 .

但现在——但现在——他离温暖和生活已经很远了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn] [ˈloʊnli:nəs] .
He was dying in loneliness .
他 曾是 垂死 在 孤独 .

他孤独地死去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈperɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɑ:rk] , [wer] [noʊ][hænd] [maɪt] [ri:tʃ] [ænd; ənd][noʊ] [vɔɪs]
He was perishing in the outer dark , where no hand might reach and no voice
他 曾是 消亡 在 这 外 黑暗的 , 在哪里 不 手 可能 抵达 和 不 嗓音
[kənˈsoʊl] .
console .
安慰 .

他正在外面的黑暗中走向死亡，那里没有人能伸出手来，也没有语音控制台。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈli:vɪd] — [ɔ:r] [θɔ:t] [hi:; hi] [bɪˈli:vɪd] — [ɪn][gɑ:d] .
He had believed — or thought he believed — in God .
他 有 相信 — 或者 想法 他 相信 — 在 上帝 .

他曾经信仰上帝——或者自以为信仰上帝。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ˈveri] [θɪn] .
But now his faith was wearing very thin .
但 现在 他的 信仰 曾是 穿着 非常 薄的 .

但现在他的信仰已经非常脆弱了。

[ˈveri] [su:n] [aɪˈti:] [wʊd] [ˈkrʌmb(ə)l] [kwaɪt] [əˈweɪ] ,
Very soon it would crumble quite away ,
非常 很快 它 会 崩溃 相当 离开 ,

很快它就会彻底崩塌。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] .
just as he himself was crumbling into the dreadful silence of the ages .
只是 作为 他 他自己 曾是 摇摇欲坠 进入 这 可怕 沉默 的 这 年龄 .

就像他自己也渐渐消逝在漫长岁月的可怕寂静之中一样。

[hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði] [brɪ:f] [ˈpæʃ(ə)n] [kɔ:ld] [laɪf] — [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
His life — the brief passion called life — was over .
他的 生活 — 这 简短的 热情 称为 生活 — 曾是 超过 .

他的一生——那短暂而热烈的生命——结束了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] ；[ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk][aɪ 'ti:] [went] 。

Out of the dark it had come ; into the dark it went 。
出去 的 这 黑暗的 它 有 来 ； 进入 这 黑暗的 它 去 。

它从黑暗中而来，又归于黑暗。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ker] — [noʊ][wʌn][tu:; tə][kraɪ] [ˌferˈwel] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [əˈkrɔ:s] [ðæt] [ˌdesəˈleɪʃn]
And no one to care — no one to cry farewell to him across that desolation
和 不 一 到 关心 — 不 一 到 哭 告别 到 他 穿过 那 荒凉

[ʌv; əv] [ˈemptɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [deθ] ！

of emptiness that was death ！
的 空虚 那 曾是 死亡 ！

没有人关心他——没有人跨越死亡那荒凉的空虚向他道别！

[noʊ][wʌn][tu:; tə] [ni:l] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər] [laɪt] [ɪn] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] ， [ɔ:l] -

No one to kneel beside him and pray for light in that awful , all -
不 一 到 下跪 旁 他 和 祈祷 为了 光 在 那 可怕 ， 全部 -

[enˈkʌmpəsɪŋ] [dɑ:rk] ！

encompassing dark ！
包含 黑暗的 ！

在那可怕的、无边无际的黑暗中，没有人跪在他身边祈求光明！

[steɪ] ！

Stay ！
停留 ！

停留！

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n] [ðen] 。

Something had touched him even then 。
某物 有 感动 他 甚至 然后 。

那时，他就已经感受到了某种触动。

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfænsɪ] ？

Or was it but his dying fancy ？
或者 曾是 它 但 他的 垂死 想要 ？

或者，这只是他临终前的幻想？

[red] [lɪps][hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪˈtʃ:rn] ，

Red lips he had kissed and that had kissed him in return ，
红色的 嘴唇 他 有 亲吻 和 那 有 亲吻 他 在 返回 ，

他吻过那双红唇，那双红唇也回吻了他。

[ˈi:gər] [ɑ:rmz] [ðæt] [hæd; həd] [klʌŋ] [ænd; ənd] [klʌŋ] ， [aɪz] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˌædəˈreɪ(ə)n] ！

eager arms that had clung and clung , eyes of burning adoration ！
渴望的 武器 那 有 紧紧抓住 和 紧紧抓住 ， 眼睛 的 燃烧 崇拜 ！

渴望的双臂紧紧地搂着，眼中充满了炽热的爱慕！

[dɪd] [ðeɪ] [ˈtru:lɪ] [brɪˈɔ:n] [ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][pæst] ？

Did they truly belong all to the past ？
做过 他们 真的 属于 全部 到 这 过去的 ？

它们真的都属于过去吗？

[ɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [hɪr] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n] [naʊ] — [ˈi:v(ə)n] [naʊ] ？

Or were they here beside him even now — even now ？
或者 是 他们 这里 旁 他 甚至 现在 — 甚至 现在 ？

或者，他们现在是否就在他身边？

[hæd; həd][hi:; hi] [ˈwɒndəd] [ˈbækwərdz] [pərˈtʃæns] [ɪntu:] [ðæt] [streɪndʒ] ，

Had he wandered backwards perchance into that strange ，
有 他 漫步 向后 或许 进入 那 奇怪的 ，

他是不是不小心往回走，走进了那个陌生的地方？

[ˈswi:t] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈterəbli]
sweet heaven of love from which he had been so suddenly and terribly
甜的 天堂 的 爱 从 哪个 他 有 到过 所以 突然 和 可怕
[kæst][aʊt] ?
cast out ?
投掷 出去 ?

他曾被如此突然而可怕地逐出那甜蜜的爱情天堂？

[ɑː] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] !
Ah , how he had loved her !
啊 , 如何 他 有 喜爱 她 ！

啊，他曾经多么爱她啊！

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] !
How he had loved her !
如何 他 有 喜爱 她 ！

他是多么爱她啊！

[ˈveri] [ˈfeɪntli] [ðer; ðər][bɪˈɡæn][tuː; tə][stɜːr] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][oʊld][ˈfaɪəri] [ˈlɔːŋɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [ænd; ənd]
Very faintly there began to stir within him the old fiery longing that she , and
非常 淡淡的 那里 开始 到 搅拌 之内 他 这 老的 火热 渴望 那 她 , 和
[ʃiː; ʃɪ][əˈloʊn] ,
she alone ,
她 独自的 ,

他内心深处，那股久违的炽热渴望开始隐隐涌动，那就是她，只有她。

[hæd; həd][ˈevər] [weɪkt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
had ever waked within him .
有 曾经 醒来 之内 他 .

曾在他心中苏醒过。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈwɜːrʃɪp] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [soʊl] .
He would worship her to the last flicker of his dying soul .
他 会 崇拜 她 到 这 最后的 闪烁 的 他的 垂死 灵魂 .

他会崇拜她直到生命的最后一刻。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ˈspredɪŋ] , [ˈspredɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈjɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʌlf]
But the darkness was spreading , spreading , like a yawning of a great gulf
但 这 黑暗 曾是 传播 , 传播 , 喜欢 一个 打哈欠 的 一个 伟大的 海湾
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
at his feet .
在 他的 脚 .

但黑暗却不断蔓延，如同在他脚下张开一道巨大的鸿沟。

[ɔːlˈredi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] .
Already he was slipping over the edge .
已经 他 曾是 滑倒 超过 这 边缘 .

他已经开始滑向崩溃的边缘了。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skaɪ] .
The light was fading out of his sky .
这 光 曾是 褪色 出去 的 他的 天空 .

他所在天空的光芒正在消逝。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [dɪm] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [riːtʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈɡroʊpɪŋ]
It was the last dim instinct of nature that made him reach out a groping
它 曾是 这 最后的 暗淡 本能 的 自然 那 制成 他 抵达 出去 一个 摸索
[hænd] ,
hand ,
手 ,

那是自然界最后一点微弱的本能驱使他伸出了摸索的手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] [wɒd] ['skersli] [mu:v] [tu:: tə] ['wɪspər] , " [pʌk] !
" and with lips that would scarcely move to whisper , " Puck !
" 和 和 嘴唇 那 会 几乎 移动 到 耳语 , " 冰球 !
他的嘴唇几乎不会动, 连低语都说不出来: “帕克! ”

" [hi:: hi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][æn; ən] ['ænsər] .
" He did not expect an answer .
" 他 做过 不是 预计 一个 回答 .
他并没有期待得到回答。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [z:rθ] [wɜ:r; wər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
The things of earth were done with .
这 事物 的 地球 是 完毕 和 .
尘世之事已然终结。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['swɪftli] , ['swɪftli] , [laɪk][ðə; ði][sændz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] .
His life was passing swiftly , swiftly , like the sands running out of a glass .
他的 生活 曾是 通过 迅速地 , 迅速地 , 喜欢 这 沙子 跑步 出去 的 一个 玻璃 .
他的一生飞逝而过, 就像杯中的沙子流逝一样。

[hi:: hi][hæd; həd][bɔ:st][hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [sʌŋk] [ə'wei] , [ə'wei] ,
He had lost her already , and the world had sunk away , away ,
他 有 丢失的 她 已经 , 和 这 世界 有 沉没 离开 , 离开 ,
他已经失去了她, 世界也随之沉入远方, 彻底消失。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [ʌv] .
with all warmth and light and love .
和 全部 温暖 和 光 和 爱 .
充满温暖、光明和爱。

[jet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ɔ:l] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['i:gər] , ['pæʃənət] ,
Yet out of the darkness all suddenly there came a voice , eager , passionate ,
然而 出去 的 这 黑暗 全部 突然 那里 来了 一个 嗓音 , 渴望的 , 热情的 ,
[pə'rɪsɪtənt] .
persistent .
执着的 .
然而, 突然间, 黑暗中传来一个声音, 急切、热情、执着。

" [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , !
" I am here , Billikins !
" 我 是 这里 , 比利金斯 !
“我来了, 比利金斯! ”

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] !
I am here !
我 是 这里 !
我在这里!

[kʌm] [bæk] [tu:: tə][em 'i:] , ['dɑ:rlɪŋ] !
Come back to me , darling !
来 后退 到 我 , 亲爱的 !
亲爱的, 回到我身边吧!

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 !
回来!

" [hi:: hi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [ðæt] [vɔɪs] , ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [pɔ:zd] ,
" He started at that voice , started and paused ,
" 他 开始 在 那 嗓音 , 开始 和 暂停 ,
他被那个声音吓了一跳, 愣了一下, 然后停顿了一下。

[ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] .
holding back as it were on the very verge of the precipice .
保持 后退 作为 它 是 在 这 非常 边缘 的 这 悬崖 .
仿佛站在悬崖边上，犹豫不决。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪnˈdiːd] !
So she was there indeed !
所以 她 曾是 那里 的确 !
所以她确实在那里！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈsɒbɪŋ] [breθ] .
He could hear her sobbing breath .
他 可以 听到 她 啜泣 气息 .
他能听到她抽泣的喘息声。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]
There came to him the consciousness of her hands clasping his , and
那里 来了 到 他 这 意识 的 她 双手 紧握 他的 , 和
[ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] ,
the faintest ,
这 最微弱 ,
他隐约感觉到她的手紧紧握着他的手，还有一丝极其轻微的.....

[ˈveɪɡɪst] [ɡloo] [went] [θruː] [hɪz; ɪz][aɪs] - [koʊld][ˈbɑːdi] .
vaguest glow went through his ice - cold body .
最模糊 辉光 去 通过 他的 冰 - 寒冷的 身体 .
一丝微弱的光芒穿透了他冰冷的身体。

[hiː; hi] [traɪd] , [ˈpɪtiəsli] [wiːk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][bend] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [əˈbaʊt] [hɜːrɪz] .
He tried , piteously weak as he was , to bend his fingers about hers .
他 尝试 , 可怜地 虚弱的 作为 他 曾是 , 到 弯曲 他的 手指 关于 她的 .
他虚弱得可怜，却还是努力弯曲手指去勾住她的手指。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
And then there came the warmth of her lips upon them ,
和 然后 那里 来了 这 温暖 的 她 嘴唇 之上 他们 ,
然后，她温暖的嘴唇贴在了它们上面。

[ˈkɪsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] ,
kissing them with a fierce passion of tenderness ,
接吻 他们 和 一个 凶猛的 热情 的 压痛 ,
用炽热而温柔的激情亲吻他们，

[ˈdɹɔːɪŋ] [ðem; ðəm][kloʊz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [briːð] [hɜːr; hər] [oʊn] [vaɪˈtæləti][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈpʌlsɪz] .
drawing them close as if to breathe her own vitality into his failing pulses .
绘画 他们 关闭 作为 如果 到 呼吸 她 自己的 活力 进入 他的 失败 脉冲 .
他们将他们紧紧拥入怀中，仿佛要将自己的活力注入他微弱的脉搏之中。

" [ˈoʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] !
" **Open your eyes to me , darling !**
" 打开 你的 眼睛 到 我 , 亲爱的 !
“睁开你的眼睛看看我吧，亲爱的！ ”

" [ʃiː; ʃi] [bɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm] .
" **she besought him .**
" 她 恳求 他 .
她恳求他。

" [siː] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
" **See how I love you !**
" 看 如何 我 爱 你 !
“看看我有多爱你！ ”

[ænd; ənd] [si:] [həʊ] [aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər] [lʌv] ！
And see how I want your love !
和 看 如何 我 想 你的 爱 ！

你看我多么渴望你的爱！

[aɪ][kɑ:nt] [du:] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] ,
I can't do without it , Billikins .
我 不能 做 没有 它 , 比利金斯 。

我离不开它，比利金斯。

[ɪts] [maɪ]['oʊnli] ['seɪfgɑ:rd] .
It's my only safeguard .
它是 我的 仅有的 保障 。

这是我唯一的保障。

[wʌt] ！
What !
什么 ！

什么！

[hi:; hi][ɪz] [ded] ?
He is dead ?
他 是 死的 ？

他死了吗？

[aɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] — [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ！
I say he is not — he is not !
我 说 他 是 不是 — 他 是 不是 ！

我说他不是——他不是！

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] , [hi:; hi][fæl; fəl] [raɪz] [ə'gen] .
Or if he is , he shall rise again .
或者如果 他 是 , 他 将 上升 再次 。

如果他是，他必将复活。

[hi:; hi][fæl; fəl] [kʌm] [bæk] .
He shall come back .
他 将 来 后退 。

他会回来的。

[si:] ！
See !
看 ！

看！

[hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ！
He is looking at me !
他 是 寻找 在 我 ！

他正看着我呢！

[həʊ] [der] [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] [ded] ?
How dare you say he is dead ?
如何 敢 你 说 他 是 死的 ？

你竟敢说 he 死了？

" [ðə; ðɪ][waɪld] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] , [pɪrst] [hɪm; ɪm] ,
" **The wild anguish of her voice reached him , pierced him ,**
" 这 荒野 痛苦 的 她 嗓音 达到 他 , 穿孔 他 ,

她声音中那撕心裂肺的痛苦传到 he 耳中，刺痛了他。

['raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][nʌʊ] [ʌðər] ['paʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .
rousing him as no other power on earth could have roused him .
振奋人心的 他 作为 不 其他 力量 在 地球 可以 有 唤醒 他 。

世上没有任何其他力量能够唤醒他。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['deθli] [ɪ'nɜ:rfə] [hi; hi] [dru:] [hɪm'self] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
Out of that deathly inertia he drew himself , inch by inch , as out of some
出去的 那 致命的 惯性 他 画 他自己 , 英寸 经过 英寸 , 作为 出去 的 一些
['klɪŋɪŋ] [swɑ:mp] .
clinging swamp .
依恋 沼泽 .

他从那死寂般的惰性中挣脱出来，一寸一寸地把自己拉了出来，就像从某种黏稠的沼泽中挣脱出来一样。

[hɪz; ɪz][hænd] [faʊnd] [streŋθ] [tu; tə] ['taɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:rɪz] .
His hand found strength to tighten upon hers .
他的 手 成立 力量 到 拧紧 之上 她的 .

他鼓起勇气，握紧了她的手。

[hi; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ledn] - ['lɪdɪd] [æz; əz] [ðei] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɔ:l]
He opened his eyes , leaden - lidded as they were , and saw her face all
他 打开 他的 眼睛 , 铅灰色 - 带盖 作为 他们 是 , 和 锯 她 脸 全部
[waɪt] [ænd; ənd] [drɔ:n] ,
white and drawn ,
白色的 和 绘制 ,

他睁开眼睛，尽管眼皮沉重，却看到她脸色苍白憔悴。

[geɪzɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [lʌv] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ] ['faɪər] [ʌv; əv]
gazing into his own with such an agony of love , such a consuming fire of
凝视 进入 他的 自己的 和 这样的 一个 痛苦 的 爱 , 这样的 一个 消费 火 的
['wɜ:rʃɪp] ,
worship ,
崇拜 ,

他凝视着自己，眼中充满了痛苦的爱恋，燃烧着炽热的崇拜之火。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [baɪ][aɪ 'ti:] , [wɔ:md] , ['kʌmfətɪd] ,
that it seemed as if his whole being were drawn by it , warmed , comforted ,
那 它 似乎 作为 如果 他的 所有的 存在 是 绘制 经过 它 , 温暖 , 安慰 ,
[ri'vaɪvd] .
revived .
复活 .

仿佛他的整个身心都被它吸引、温暖、安慰、复苏了。

[ʃi; ʃi] [hʌŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [fɪrs] [ɪn][hɜ:r; hər][dɪ'vəʊʃ(ə)n] ,
She hung above him , fierce in her devotion ,
她 悬挂 多于 他 , 凶猛的 在 她 虔诚 ,

她悬在他上方，对他无比忠诚。

['draɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn'tensətɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] .
driving back the destroyer by the sheer burning intensity of her love .
驾驶 后退 这 驱逐舰 经过 这 透明 燃烧 强度 的 她 爱 .

她用炽热的爱击退了毁灭者。

" [ju:; jʊ] [fænt] [daɪ] , !
" **You shan't die , Billikins !**
" 你 不会 死 , 比利金斯 !

“你不会死的，比利金斯！ ”

" [ʃi; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] , ['pæʃənətli] .
" **she told him , passionately** .
" 她 讲述 他 , 热情地 .

她热情地告诉他。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [daɪ] — [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] !
" **You can't die — now I am here !**
" 你 不能 死 — 现在 我 是 这里 !

“你不能死——我现在在这里！ ”

" [ʃiː; ʃi] [stʊːpt] [hɜːr; hær] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

" **She stooped her face to his** .
" 她 弯腰 她 脸 到 他的 .

她弯下腰，将脸凑近他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [miːt] [aɪ 'tiː] ,

He turned his lips instinctively to meet it ,
他 转向 他的 嘴唇 本能地 到 见面 它 ,

他本能地转过头去迎合它，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [fleɪm] [hæd; həd] ['kɪndld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] —

and suddenly it was as though a flame had kindled between them —
和 突然 它 曾是 作为 尽管 一个 火焰 有 点燃 之间 他们 —

[hɑːt] , [ˈɑːrd(ə)nt] , [kəm'pelɪŋ] .

hot , ardent , compelling .
热的 , 热心 , 引人注目的 .

突然间，仿佛他们之间燃起了一团火焰——炽热、热烈、令人无法抗拒。

[hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['pʌlsɪz] [θrɪld] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [ræŋ][ˈwɔːrmər] .

His dying pulses thrilled to it , his blood ran warmer .
他的 垂死 脉冲 激动不已 到 它 , 他的 血 跑 更温暖 .

他垂死的脉搏都为之振奋，他的血液也变得更加温暖。

" [juː; jʊ] — [hæv; həv] — [kʌm] — [bæk] !

" **You — have — come — back !**
" 你 — 有 — 来 — 后退 !

你——回来了！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ɑːr'tɪkjʊ'leɪʃn] .

" **he said , with slow articulation** .
" 他 说 , 和 慢的 关节 .

“他说话很慢，语速也很慢。”

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

" **My darling — my darling !**
" 我的 亲爱的 — 我的 亲爱的 !

“我的宝贝——我的宝贝！ ”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['kwɪvərɪŋ] [ˈænsər] .

" **she made quivering answer** .
" 她 制成 颤抖 回答 .

她颤抖着回答。

" [seɪ] [aɪv] [kʌm] — [ɪn] [taɪm] !

" **Say I've come — in time !**
" 说 我已经 来 — 在 时间 !

“就说我来得正是时候！ ”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

" **He tried to speak again , but could not** .
" 他 尝试 到 说话 再次 , 但 可以 不是 .

他试图再次开口说话，但却说不出来。

[jet] [ðə; ði] ['deθli] [kʊld][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] [laɪk] [aɪs] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] .

Yet the deathly cold was giving way like ice before the sun .
然而 这 致命的 寒冷的 曾是 给予 方式 喜欢 冰 前 这 太阳 .

然而，刺骨的寒冷就像冰在阳光下融化一样，逐渐消融。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wer] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['nʌθɪŋ] .

He could feel his heart beating where before he had felt nothing .
他 可以 感觉 他的 心 殴打 在哪里 前 他 有 毛毡 没有什么 .

他能感觉到自己的心脏在跳动，而之前他什么感觉都没有。

[ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pʌks] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [brɪ'ɑ:nd] [hɜ:r; həɾ][ænd; ənd][held] [ə; eɪ]
A hand that was not Puck's came out of the void beyond her and held a
一个 手 那 曾是 不是 冰球 来了 出去 的 这 空白 超过 她 和 握住 一个
['spu:nfʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
spoonful of spirit to his mouth .
一勺 的 精神 到 他的 嘴 .

一只不属于帕克的手从她身后的虚空中伸出来，将一勺灵液送到嘴边。

[hi:; hi] ['swɑ:ləʊd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtəɾ] [wɔ:rmθ] .
He swallowed it with difficulty , and was conscious of a greater warmth .
他 吞咽 它 和 困难 , 和 曾是 有意识的 的 一个 更大的 温暖 .

他费力地吞咽下去，并感觉到一股暖流涌遍全身。

" [ðer; ðəɾ] , [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] , [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] !
" There , my own boy , my own boy !
" 那里 , 我的 自己的 男生 , 我的 自己的 男生 !

“看，我的孩子，我的孩子！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] ['oʊvəɾ][hɪm; ɪm] .
" she murmured over him .
" 她 低声说道 超过 他 .

她低声在他耳边呢喃。

" [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .
" You're coming back to me .
" 你是 未来 后退 到 我 .

你会回到我身边的。

[seɪ] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] !
Say you're coming back !
说 你是 未来 后退 !

答应我你会回来的！

" [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .
" His lips quivered like a child's .
" 他的 嘴唇 颤抖 喜欢 一个 孩子的 .

他的嘴唇像孩子一样颤抖着。

[hi:; hi] [fɔ:rst] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['ænsəɾ] [hɜ:r; həɾ] .
He forced them to answer her .
他 强制 他们 到 回答 她 .

他强迫他们回答她。

" [ɪf] [ju:; jʊ] — [wɪl] — [steɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" If you — will — stay , " he said .
" 如果 你 — 将要 — 停留 , " 他 说 .

“如果你愿意留下来，”他说。

" [aɪ] [wɪl] ['nevəɾ] [li:v] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [meɪd] [swɪft] ['ænsəɾ] .
" I will never leave you again , darling , " she made swift answer .
" 我 将要 绝不 离开 你 再次 , 亲爱的 , " 她 制成 迅速 回答 .

“我再也不会离开你了，亲爱的，”她迅速回答道。

" ['nevəɾ] , ['nevəɾ] [ə'gen] !
" Never , never again !
" 绝不 , 绝不 再次 !

“绝不，绝不再来了！ ”

[ju:; jʊ][[æɪ] [əɪ][hæv; həv][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][wa:nt] — [ɔ:l] — [ɔ:l] !
You shall have all that you want — all — all !
你 将 有 全部 那 你 想 — 全部 — 全部 !

你将拥有你想要的一切——一切——一切！

" [hɜːr; hər][ɑːrmz] [kloʊzd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

" Her arms closed about him .
" 她 武器 关闭 关于 他 .

她双臂紧紧地抱住了他。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌ; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] , [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈhɪrnəs] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [soʊl] ;
He felt the warmth of her body , the passionate nearness of her soul ;
他 毛毡 这 温暖 的 她 身体 , 这 热情的 接近 的 她 灵魂 ;

他感受到了她身体的温暖, 感受到了她灵魂深处的热情亲近;

[ænd; ənd][,ðerˈwið; ,ðerˈwiθ][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkɪndld] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [liːpt] [tuː; tə][ə; eɪ]
and therewith the flame that had kindled between them leaped to a

[greɪt] [ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] [gləʊ] ,

great and burning glow ,
伟大的 和 燃烧 辉光 ,

于是, 他们之间燃起的火焰瞬间变得熊熊燃烧, 发出耀眼的光芒。

[enˈkʌmpəsɪŋ] [ðem; ðəm][bəʊθ] — [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈfaɪər] .

encompassing them both — the Sacred Fire .
包含 他们 两个都 — 这 神圣 火 .

将它们二人融为一体——圣火。

[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [sens] [ʌ; əv] [ˈkʌmfərt] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

A wonderful sense of comfort came upon him .
一个 精彩的 感觉 的 舒适 来了 之上 他 .

他感到无比舒适。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [tɜːrnz] [tuː; tə][ˈoʊnli][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ,
He turned to her as a man turns to only one woman in all the world ,
他 转向 到 她 作为 一个 男人 转弯 到 仅有的 — 女士 在 全部 这 世界 ,

他转向她, 就像一个男人转向全世界唯一一个女人那样。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] .

and laid his head upon her breast .
和 铺设 他的 头 之上 她 胸部 .

他将头枕在她的胸前。

" [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt] — [maɪ] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] .

" I only want — my wife , " he said .
" 我 仅有的 想 — 我的 妻子 , " 他 说 .

“我只想要——我的妻子,”他说。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ]

CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈfriːdəm]

FREEDOM
自由

自由

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈmeni] [deɪz] [tuː; tə] [klaɪm] [bæk] [ʌp] [ðæt] [sloʊp] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
It took him many days to climb back up that slope down which he had
它 采取 他 许多 天 到 爬 后退 向上 那 坡 向下 哪个 他 有

[slɪpt] [soʊ] [ˈswɪftli] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [ˈɔːf(ə)] [ˈaʊərz] .

slipped so swiftly in those few awful hours .
滑倒了 所以 迅速地 在 那些 很少 可怕 小时 .

他花了数天时间才重新爬上那条斜坡, 而就在那可怕的几个小时里, 他却迅速滑了下去。

[ˈveri] [ˈsloʊli] , [wið; wiθ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈefərt] , [bʌt; bət][wið; wiθ] [ˈʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈpɜːrpəs] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]
Very slowly , with painful effort , but with unfailing purpose , he made his
非常 缓慢地 , 和 痛苦 努力 , 但 和 永不失败 目的 , 他 制成 他的
[ˈɑːrdʒuəs] [wei] .
arduous way .
艰巨 方式 .

他步履维艰，历经艰辛，但目标坚定不移。

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [pʌk] [ˈnevər] [left] [hɪz; ɪz][saɪd] .
And through it all Puck never left his side .
和 通过 它 全部 冰球 绝不 左边 他的 边 .

而帕克始终没有离开他。

[əˈlɜːrt][ænd; ənd][ˈvɪdʒɪlənt] , [ˈveri] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈveri] [kwɪk] [ʌv; əv] [ˈʌndərˈstændɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [druː]
Alert and vigilant , very full of courage , very quick of understanding , she drew
警报 和 警惕的 , 非常 满的 的 勇气 , 非常 快的 的 理解 , 她 画
[hɪm; ɪm] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] ,
him , leaning on her ,
他 , 倾斜 在 她 ,
她机警敏锐，充满勇气，理解力极强，他靠在她身上，她把他拉了过来。

[bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈstreɪndʒli] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] .
back to a life that had become strangely new to them both .
后退 到 一个 生活 那 有 变得 奇怪的 新的 到 他们 两个都 .

他们又回到了一种对他们两人来说都变得无比陌生的生活。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] - [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [loʊ] , [ænd; ənd] [mækˈfɑːlɪn] ,
They talked very little , for Merryon's strength was terribly low , and Macfarlane ,
他们 谈话 非常 小的 , 为了 - 力量 曾是 可怕 低的 , 和 麦克法兰 ,
他们很少说话，因为梅里昂的体力非常差，而麦克法兰.....

[stiːl] [ˈskersli] [brɪˈliːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪrəkl(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
still scarcely believing in the miracle that had been wrought under his eyes ,
仍然 几乎 相信 在 这 奇迹 那 有 到过 锻 在下面 他的 眼睛 ,
他仍然难以置信眼前发生的奇迹，

[fərˈbæd,fərˈbeɪd][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ænd; ənd] [ˈbrɪfəst] [spiːtʃ] — [ə; eɪ] [ˌprəʊɪˈbɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pʌk]
forbade all but the simplest and briefest speech — a prohibition which Puck
禁止 全部 但 这 最简单的 和 最简短 演讲 — 一个 禁令 哪个 冰球
[ˈstrenjuəsli] [əbˈzɜːrvd] ; [fɔːr; fər] [pʌk] ,
strenuously observed ; for Puck ,
竭尽全力 观察到 ; 为了 冰球 ,
除了最简单简短的言语外，禁止一切言语——帕克严格遵守了这一禁令；因为帕克，

[ðooʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][ˈmɪrəkl(ə)][fɔːr; fər][æn; ən] [əˈkɑːmplɪft] [fækt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni]
though she knew the miracle for an accomplished fact , was not taking any
尽管 她 知道 这 奇迹 为了 一个 完成 事实 , 曾是 不是 采取 任何
[ˈtʃænsɪz] .
chances .
机会 .

虽然她知道奇迹已经发生，但她不敢冒险。

" [ˈprez(ə)ntli] , [ˈdɑːrlɪŋ] ; [wen] [ʃʊə(r)] [strɔːŋɡər] ,
" **Presently , darling ; when you're stronger ,**
" 目前 , 亲爱的 ; 什么时候 你是 更强 ,

“亲爱的，现在还好；等你强壮些，

" [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ̩][ɪn'veriəb(ə)l] [ˈænsər] [tuː; tə][ˈeni] [ə'tempt] [ɑːn][hɪz; ɪz][paːrt][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ɪnfər'meɪ](ə)n]
" **was** **her** **invariable** **answer** **to** **any** **attempt** **on** **his** **part** **to** **elicit** **information** .
" 曾是 她 不变的 回答 到 任何 试图 在 他的 部分 到 引出 信息
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [ˌpriːsiːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːʒər] .
as **to** **the** **events** **that** **had** **immediately** **preceded** **his** **seizure** .
作为 到 这 活动 那 有 立即地 之前 他的 发作 .
每当他试图了解他发病前发生的事件时，她总是这样回答。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][fret] [ə'baʊt] .
" **There's** **nothing** **left** **to** **fret** **about** .
" 有 没有什么 左边 到 烦恼 关于 .
“没什么好担心的了。”

[jʊə(r)] [hɪr] — [ænd; ɐnd][aɪm] [hɪr] .
You're **here** **—** **and** **I'm** **here** .
你是 这里 — 和 我是 这里 .
你在这里——我也在这里。

[ænd; ɐnd] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [ˈmætərz] .
And **that's** **all** **that** **matters** .
和 那就是 全部 那 事情 .
而这才是最重要的。

" [ɪf] [hɜːr; həɹ̩][lɪps] [ˈkwɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði][læst] [ə'sɜːrj(ə)n] ,
" **If** **her** **lips** **quivered** **a** **little** **over** **the** **last** **assertion** ,
" 如果 她 嘴唇 颤抖 一个 小的 超过 这 最后的 断言 ,
“如果她对最后那句话的嘴唇微微颤抖了一下，

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ̩] [hed] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] .
she **turned** **her** **head** **away** **that** **he** **might** **not** **see** .
她 转向 她 头 离开 那 他 可能 不是 看 .
她把头扭到一边，以免被他看见。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [pər'sɪstəntli] [ˈtʃɪri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈhjuːmər] , [ˈɔːlweɪz]
For **she** **was** **persistently** **cheery** **in** **his** **presence** **,** **full** **of** **tender** **humour** **,** **always**
为了 她 曾是 持续地 欢快的 在 他的 在场 , 满的 的 投标 幽默 , 总是
[ʌndɪs'meɪd] .
undismayed .
毫不气馁 .
因为在她面前，她总是笑容满面，充满温柔的幽默感，从不沮丧。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ̩] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
He **leaned** **upon** **her** **instinctively** .
他 倾斜 之上 她 本能地 .
他本能地靠在了她身上。

[ʃiː; ji] [prɒpt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈstɜːrdɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [soʊ] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ɐnd][soʊ] [ˈstedfæst] .
She **propped** **him** **so** **sturdily** **,** **with** **a** **strength** **so** **amazing** **and** **so** **steadfast** .
她 支撑 他 所以 坚固地 , 和 一个 力量 所以 惊人的 和 所以 坚定不移 .
她用一种惊人而坚定的力量支撑着他。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ji] [læft] [ˈsɔːftli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] ,
Sometimes **she** **laughed** **softly** **at** **his** **weakness** ,
有时 她 笑了 轻轻 在 他的 弱点 ,
有时她会因他的弱点而轻轻发笑。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [maɪt] [læf] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈpjuːni] [ˈefərts] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ̩][ˈbeɪbi][tuː; tə][stænd]
as **a** **mother** **might** **laugh** **at** **the** **first** **puny** **efforts** **of** **her** **baby** **to** **stand**
作为 一个 母亲 可能 笑 在 这 第一的 弱小 努力 的 她 婴儿 到 站立
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .
就像母亲看到自己的宝宝第一次尝试独立站立时，可能会忍不住笑出声来一样。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][hɜːr; həər] ,
And he knew that she loved his dependence upon her ,
和 他 知道 那 她 喜爱 他的 依赖性 之上 她 ,
他知道她喜欢他对她的依赖。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˈdredɪd] [ðə; ði][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz][oʊn] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [riːə'sɜːrt] [ɪt'self] ,
even in a sense dreaded the time when his own strength should reassert itself ,
甚至 在 一个 感觉 令人恐惧的 这 时间 什么时候 他的 自己的 力量 应该 重申 本身 ,
甚至在某种程度上, 他也害怕自己力量重新占据主导地位的那一刻。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrz] [wiːk] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .
making hers weak by comparison .
制作 她的 虚弱的 经过 比较 .
相比之下, 她的表现就显得逊色了。

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈsloʊli] [jet] [ˈveri] [ˈʃʊrli] .
But that time was coming , slowly yet very surely .
但 那 时间 曾是 未来 , 缓慢地 然而 非常 一定 .
但那一天终会到来, 虽然缓慢但却坚定不移。

[ðə; ði][reɪnz][wɜːr; wər] [ˈlesnɪŋ] [æt; ət][læst] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkɑːləərə] - [fiːnd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvn]
The rains were lessening at last , and the cholera - fiend had been driven
这 雨 是 减少 在 最后的 , 和 这 霍乱 - 恶魔 有 到过 驱动
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .
雨势终于减弱, 霍乱的恶魔也被驱逐出去了。

- [wʌz; wəz][tuː; tə][gou][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn] [sɪk] [liːv] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] .
Merryon was to go to the Hills on sick leave for several weeks .
- 曾是 到 去 到 这 丘陵 在 生病的 离开 为了 一些 周 .
梅里恩要请几周病假去山区疗养。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdævənənt] [hæd; həd] [ə'weɪkt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][wʌn] ,
Colonel Davenant had awaked to the fact that his life was a valuable one ,
上校 达文南特 有 醒来 到 这 事实 那 他的 生活 曾是 一个 有价值的 一 ,
达文南特上校终于意识到自己的生命是宝贵的。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ʌndɪs'gaɪzd] .
and his admiration for Mrs . Merryon was undisguised .
和 他的 钦佩 为了 太太 . - 曾是 不加掩饰的 .
他对梅里恩夫人的仰慕之情毫不掩饰。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌndər'stænd] [hɜːr; həər] [bɪ'hævɪər] ,
He did not altogether understand her behaviour ,
他 做过 不是 共 理解 她 行为 ,
他并不完全理解她的行为。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skriːt] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [siːk] [ðæt] [ɪn'laɪt(ə)nment] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][wʌn][mæn]
but he was discreet enough not to seek that enlightenment which only one man
但 他 曾是 慎重 足够的 不是 到 寻找 那 启示 哪个 仅有的 一 男人
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ˈevər][tuː; tə] [rɪ'siːv] .
in the world was ever to receive .
在 这 世界 曾是 曾经 到 收到 .
但他足够谨慎, 没有去追求那种世界上只有一个人能够获得的启迪。

[tuː; tə] [ðæt] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [keɪm] [pʌk] , [ˈveri] [peɪl] [ænd; ʌnd]
To that man on the night before their departure came Puck , very pale and
到 那 男人 在 这 夜晚 前 他们的 离开 来了 冰球 , 非常 苍白 和
[ˈrezələt] ,
resolute ,
坚决 ,
在他们出发的前一天晚上, 帕克来到了那个男人面前, 脸色苍白, 神情坚定。

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] , [ʌn'weɪvərɪŋ] [aɪz] .
" **with shining , unwavering eyes** .
" 和 灼灼 , 坚定不移 眼睛 .

眼神闪亮，坚定不移。

[ʃiː; ʃɪ] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [hændz] ['taɪtli] [klaːspt] .
" **She knelt down before him with small hands tightly clasped** .
" 她 跪下 向下 前 他 和 小的 双手 紧紧 紧握 .

她跪在他面前，双手紧紧地交握在一起。

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] , , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I'm going to say something dreadful , Billikins , " she said** .
" 我是 去 到 说 某物 可怕 , 比利金斯 , " 她 说 .

“我要说一件很可怕的事情，比利金斯，”她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ɪn] ['saɪləns] .
" **He looked at her for a moment or two in silence** .
" 他 看起来 在 她 为了 一个 片刻 或者 二 在 沉默 .

他沉默地看了她一会儿。

[ðen] , " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Then , " I know what you are going to say , " he said** .
" 然后 , " 我 知道 什么 你 是 去 到 说 , " 他 说 .

然后，他说：“我知道你要说什么。”

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] , ['dɑːrlɪŋ] .
" **Oh , no , you don't , darling** .
" 哦 , 不 , 你 不 , 亲爱的 .

“哦，不，亲爱的，你不会的。”

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['ðætəl] [meɪk] [juː; jʊ] ['fraɪtʃəli] ['æŋɡrɪ] .
" **It's something that'll make you frightfully angry** .
" 它是 某物 那将 制作 你 可怕地 生气的 .

这件事会让你怒不可遏。

" [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [ɡliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɑɪl] [krɔːst] - [feɪs] .
" **The faintest gleam of a smile crossed Merryon's face** .
" 这 最微弱 闪耀 的 一个 微笑 交叉 - 脸 .

梅里昂脸上掠过一丝不易察觉的微笑。

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **With you ? " he said** .
" 和 你 ? " 他 说 .

“和你一起吗？”他问道。

[ʃiː; ʃɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ænd] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **She nodded , and suddenly her eyes were brimming with tears** .
" 她 点头 , 和 突然 她 眼睛 是 充满 和 眼泪 .

她点了点头，突然间，她的眼里充满了泪水。

" [jes] , [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" **Yes , with me** .
" 是的 , 和 我 .

“是的，和我一起。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] .
" **He put his hand on her shoulder** .
" 他 放 他的 手 在 她 肩膀 .

他把手放在她的肩膀上。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [wið; wiθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stʌbənnəs] .
" I tell you , I know what it is , " he said , with a certain stubbornness .
" 我告诉 你 , 我 知道 什么 它 是 , " 他 说 , 和 一个 肯定 固执 .
"我告诉你, 我知道那是什么,"他固执地说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hær] [tʃiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [kə'res] [ðə; ði][hænd] ;
She turned her cheek for a moment to caress the hand ;
她 转向 她 脸颊 为了 一个 片刻 到 抚摸 这 手 ;
她转过脸颊, 轻抚了一下那只手;

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl][hɜːr; hær] [streŋθ] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] .
then suddenly all her strength went from her .
然后 突然 全部 她 力量 去 从 她 .
然后, 她突然间浑身无力。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['hʌldd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['woʊfl] [hiːp] ,
She sank down on the floor at his feet , huddled together in a woeful heap ,
她 沉没 向下 在 这 地面 在 他的 脚 , 蜷缩着 一起 在 一个 悲惨的 堆 ,
她瘫倒在他脚边的地板上, 两人蜷缩成一团, 悲惨不堪。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['seɪfti] - ['kɜːrt(ə)n][hæd; həd]
just as she had been on that first night when the safety - curtain had
只是 作为 她 有 到过 在 那 第一的 夜晚 什么时候 这 安全 - 窗帘 有
[draːpt] [bɪ'hænd][hɜːr; hær] .
dropped behind her .
掉落 在后面 她 .
就像第一晚安全幕布在她身后落下时那样。

" [juːl] ['nevər] [fər'gɪv] [em 'iː] !
" You'll never forgive me !
" 你会 绝不 原谅 我 !
你永远不会原谅我!

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .
她抽泣着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [nuː] — [aɪ] [nuː] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] ! "
" But I knew — I knew — I always knew ! "
" 但 我 知道 — 我 知道 — 我 总是 知道 ! "
但我知道——我知道——我一直都知道!

" [nuː] [wʌt] , [tʃaɪld] ?
" Knew what , child ?
" 知道 什么 , 孩子 ?
“知道什么, 孩子? ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hær] .
" He was stooping over her .
" 他 曾是 弯腰 超过 她 .
他俯身看着她。

[hɪz; ɪz][hænd] , ['tremblɪŋ] [stɪl] [wið; wiθ] ['wiːknəs] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hær] [hed] .
His hand , trembling still with weakness , was on her head .
他的 手 , 发抖 仍然 和 弱点 , 曾是 在 她 头 .
他的手仍然因为虚弱而颤抖, 放在她的头上。

" [bʌt; bət] , [noʊ] , [dəunt] [tel] [em 'iː] !
" But , no , don't tell me !
" 但 , 不 , 不 告诉 我 !
“但是, 不, 别告诉我! ”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ˈtendər] .
" he said , and his voice was deeply tender .
" 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 深 投标 .
" 他说, 他的声音非常温柔."

" [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ded] , [ˈɪznt] [hi:; hi] ? "
" The fellow is dead , isn't he ? "
" 这 同伴 是 死的 , 不是 他 ? "
" 那家伙死了, 对吧? "

" [oʊ] , [jes] , [ˈhi:z] [ded] .
" Oh , yes , he's dead .
" 哦 , 是的 , 他是 死的 .
" 哦, 是的, 他死了."

" [kˈwɪvərɪŋlɪ] , [brɪˈtwi:n] [ˈpɪtiəs] [ˈsɒbz] , [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" Quiveringlly , between piteous sobs , she answered him .
" 颤抖着 , 之间 可怜的 啜泣 , 她 回答 他 .
她颤抖着, 抽泣着回答他。

" [hi:; hi] — [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [rɪ:tʃt] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [naɪt] .
" He — was dying before I reached him — that dreadful night .
" 他 — 曾是 垂死 前 我 达到 他 — 那 可怕 夜晚 .
“在我赶到他身边之前, 他已经奄奄一息了——在那个可怕的夜晚。”

[hi:; hi][dʒʌst] — [hæd; həd] [streŋθ] [left] — [tu:; tə] [kɜ:rs] [em ˈi:] !
He just — had strength left — to curse me !
他 只是 — 有 力量 左边 — 到 诅咒 我 !
他竟然还有力气咒骂我!

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ ˈem][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] !
And I am cursed !
和 我 是 被诅咒的 !
我被诅咒了!

[aɪ][,eɪ ˈem][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] !
I am cursed !
我 是 被诅咒的 !
我被诅咒了!

" [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ˈwaɪldli] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" She flung out her arms wildly , clasping his feet .
" 她 扔 出去 她 武器 疯狂地 , 紧握 他的 脚 .
她疯狂地伸出双臂, 抓住他的脚。

[hi:; hi] [stu:pt] [ˈləʊər] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] .
He stooped lower over her .
他 弯腰 降低 超过 她 .
他俯身越过她。

" [hʌʃ] — [hʌʃ] !
" Hush — hush !
" 嘘 — 嘘 !
嘘——嘘!

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

[ʃi:; ʃi][dɪd][na:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] .
She did not seem to hear .
她 做过 不是 似乎 到 听到 .
她似乎没听见。

" [aɪ][let][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [ˈsteɪnd] [jʊə; jər] [ˈɑːnər] — [aɪ] [ˈwɒznt] [ə; eɪ] [ˈfriː] [ˈwʊmən] .
" **I let you take me — I stained your honour — I wasn't a free woman .**
" 我 让 你 拿 我 — 我 染色 你的 荣誉 — 我 不是 一个 自由的 女士 ” .

“我让你带走了我——我玷污了你的名誉——我不再是自由的女人。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] — [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] !
I tried to think I was ; but in my heart — I always knew — I always knew !
我 尝试 到 思考 我 曾是 ; 但 在 我的 心 — 我 总是 知道 — 我 总是 知道 !

我努力让自己相信我是；但在我内心深处——我一直都知道——我一直都知道！

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][jʊə; jər] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] — [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [nuː] .
I wouldn't have your love at first — because I knew .
我 不会 有 你的 爱 在 第一的 — 因为 我 知道 .

我不会一开始就得到你的爱——因为我早就知道。

[ænd; ænd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt] [ˌmɑːnˈsuːn] [naɪt] — [ˈtʃiːfli] [brɪkəz, brɪkɔːz] — [aɪ] [ˈwaːntɪd] —
And I came to you — that monsoon night — chiefly because — I wanted —
和 我 来了 到 你 — 那 季风 夜晚 — 主要 因为 — 我 通缉 —
[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈæftər][ˌem ˈiː] — [æz; əz][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] — [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] —
when he came after me — as I knew he would come — to force him —
什么时候 他 来了 后 我 — 作为 我 知道 他 会 来 — 到 力量 他 —
[tuː; tə][set][ˌem ˈiː] — [friː] .
to set me — free .
到 放 我 — 自由的 .

我来到你这里——在那个季风之夜——主要是因为——我想——当他追赶我时——因为我知道他会来——迫使他——放我——自由。

" [θruː] [ˈbɪtər] [ˈsɒbɪŋ] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [keɪm] ; [ɪn] [ˈbɪtər] [ˈsɒbɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] .
" **Through bitter sobbing the confession came ; in bitter sobbing it ended .**
" 通过 苦的 啜泣 这 忏悔 来了 ; 在 苦的 啜泣 它 结束 .

“在痛苦的抽泣中，他吐露了真相；在痛苦的抽泣中，真相也随之结束。”

[bʌt; bət] [stɪl] - [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [stɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bent] [əˈbʌv]
But still Merryon's hand was on her head , still his face was bent above
但 仍然 - 手 曾是 在 她 头 , 仍然 他的 脸 曾是 弯曲 多于
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但梅里翁的手仍然放在她的头上，他的脸仍然俯在她上方。

[greɪv] [ænd; ænd][sæd][ænd; ænd][ˈpɪtɪf(ə)] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [ɪnˈdʊərɪŋ] [ɡriːf] .
grave and sad and pitiful , the face of a strong man enduring grief .
严重 和 伤心 和 可怜 , 这 脸 的 一个 强的 男人 持久 悲伤 .

神情严肃、悲伤、可怜，一个坚强的男人正在承受悲痛。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈhɔːltɪŋli] , [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [əˈɡen] .
After a little , haltingly , she spoke again .
后 一个 小的 , 断断续续地 , 她 辐 再次 .

过了一会儿，她断断续续地又开口了。

" [ænd; ænd][aɪ] [ˈwɒznt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ˈevər] .
" **And I wasn't coming back to you — ever .**
" 和 我 不是 未来 后退 到 你 — 曾经 .

“我再也不会回到你身边了。”

[ˈoʊnli] — [ˈsʌmwʌn] — [ə; eɪ] [saɪs] — [təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstrɪkən] [daʊn] .
Only — someone — a syce — told me you had been stricken down .
仅有的 — 某人 — 一个 赛斯 — 讲述 我 你 有 到过 受打击的 向下 .

只有一个人——一个马夫——告诉我你被神灵击倒了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .
And then I had to come .
和 然后 我 有 到 来 .

然后我就不得不来了。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] .
I couldn't leave you to die .
我 不能 离开 你 到 死 .

我不能让你等死。

[ðæts] [ɔːl] — [ðæts] [ɔːl] !
That's all — that's all !
那就是 全部 — 那就是 全部 !

就这些——就这些！

[aɪm]['gəʊɪŋ] [naʊ] .
I'm going now .
我是 去 现在 .

我现在要走了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [kʌm] [bæk] .
And I shan't come back .
和 我 不会 来 后退 .

我不会回来了。

[aɪm][nɔːt] — [jʊr; jər] [waɪf] .
I'm not — your wife .
我是 不是 — 你的 妻子 .

我不是——你的妻子。

[jʊə(r)] [kwaɪt] , [kwaɪt] [friː] .
You're quite , quite free .
你是 相当 , 相当 自由的 .

你非常非常自由。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə] — [brɪŋ] [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] — [ə'gen] .
And I'll never — bring shame on you — again .
和 患病的 绝不 — 带来 耻辱 在 你 — 再次 .

我绝不会再——让你蒙羞。

" [hɜːr; hə] ['streɪnɪŋ] [hændz] ['taɪtnd] .
" **Her straining hands tightened .**
" 她 紧张 双手 收紧 .

她紧握的双手绷得更紧了。

[ʃiː; ji] [kɪst] , [ðə; ði] [fiːt] [ʃiː; ji] [klaːspt] .
She kissed , the feet she clasped .
她 亲吻 , 这 脚 她 紧握 .

她吻了，她紧紧地抱住了她的脚。

" [aɪm][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] ['wʊmən] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **I'm a wicked , wicked woman , she said .**
" 我是 一个 邪恶 , 邪恶 女士 , " 她 说 .

“我是一个邪恶、邪恶的女人，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrɪ] — [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪftɪ] - ['kɜːrt(ə)n] .
" **I was born — on the wrong side — of the safety - curtain .**
" 我 曾是 出生 — 在 这 错误的 边 — 的 这 安全 - 窗帘 .

“我出生在安全幕布的错误一侧。”

[ðæts] [nɒʊ] — [ɪk'skjuːs] ; ['oʊnli] — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] .
That's no — excuse ; only — to make you understand .
那就是 不 — 原谅 ; 仅有的 — 到 制作 你 理解 .

那不是借口，只是为了让你明白。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [hɜːr'self] [ðen] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] [held] [hɜːr; hər] .
" **She would have withdrawn herself then , but his hands held her .**
" 她 会 有 撤回 她自己 然后 , 但 他的 双手 握住 她 .
“当时她本想挣脱，但他的手却紧紧地抓住了她。”

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['niːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
She covered her face , kneeling between them .
她 涵盖 她 脸 , 跪着 之间 他们 .
她捂着脸，跪在他们中间。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][,em 'iː][tuː; tə] [ʌndər'stænd] ? " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veri] [loʊ] .
" **Why do you want me to understand ? " he said , his voice very low .**
" 为什么 做 你 想 我 到 理解 ? " 他 说 , 他的 嗓音 非常 低的 .
“你为什么想让我明白？”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænsər] , [dʒʌst] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli]
She quivered at the question , making no attempt to answer , just weeping silently
她 颤抖 在 这 问题 , 制作 不 试图 到 回答 , 只是 哭泣 默默
[ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊld] .
there in his hold .
那里 在 他的 抓住 .
听到这个问题，她浑身颤抖，没有试图回答，只是默默地在他怀里哭泣。

[hiː; hi] [liːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [,ɜːl'biːt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] .
He leaned towards her , albeit he was trembling with weakness .
他 倾斜 向 她 , 尽管 他 曾是 发抖 和 弱点 .
他俯身靠近她，尽管他虚弱得浑身颤抖。

" [pʌk] , ['lɪs(ə)n] !
" **Puck , listen !**
" 冰球 , 听 !
“帕克，听着！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [aɪ][duː] [ʌndər'stænd] .
" **I do understand .**
" 我 做 理解 .
我明白。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kwɑɪt] [stɪl] .
" **She caught her breath and became quite still .**
" 她 捕捉 她 气息 和 成为 相当 仍然 .
她喘了口气，一动不动了。

" ['lɪs(ə)n] [ə'gen] !
" **Listen again !**
" 听 再次 !
再听一遍！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [wʌt] [ɪz] [dʌn] — [ɪz] [dʌn] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][,ɪ 'tiː] .
" **What is done — is done ; and nothing can alter it .**
" 什么 是 完毕 — 是 完毕 ; 和 没有什么 能 改变 它 .
事情已经发生了，无法改变。

[bʌt; bət] — [jʊr; jər][ˈfju:tʃər][ɪz][maɪn] .
But — your future is mine .
但 — 你的 未来 是 矿 .

但是——你的未来就是我的未来。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfɔ:fitɪd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [li:v] [ˌem ˈi:] .
You have forfeited the right to leave me .
你 有 丧失 这 正确的 到 离开 我 .

你已经失去了离开我的权利。

" [ʃi:; ʃi] [ʌnˈklʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [kənˈfaʊndɪd] .
" She uncovered her face in a flash to gaze at him as one confounded .
" 她 裸露 她 脸 在 一个 闪光 到 目光 在 他 作为 一 令人困惑 .

她猛地掀开遮住脸的面纱，困惑地望着他。

[hi:; hi][met][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [held][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
He met the look with eyes that held her own .
他 遇见 这 看 和 眼睛 那 握住 她 自己的 .

他迎上她的目光，眼神毫不示弱。

" [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I say it , " he said .
" 我 说 它 , " 他 说 .

“我说，”他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfɔ:fitɪd] [ðə; ði] [raɪt] .
" You have forfeited the right .
" 你 有 丧失 这 正确的 .

你已经丧失了这项权利。

[ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fri:] .
You say I am free .
你 说 我 是 自由的 .

你说我是自由的。

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [fri:] ?
Am I free ?
是 我 自由的 ?

我自由了吗？

" [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:ɪd] , [stiɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] .
" She nodded , still with her eyes on his .
" 她 点头 , 仍然 和 她 眼睛 在 他的 .

她点了点头，眼睛仍然盯着他。

" [aɪ][hæv; həv] — [noʊ] [kleɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈbrʊkənli] .
" I have — no claim on you , " she whispered , brokenly .
" 我 有 — 不 宣称 在 你 , " 她 低声说道 , 破碎地 .

“我对你没有任何.....任何要求，”她哽咽着低语道。

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈtaɪtnd] ; [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
His hands tightened ; he brought her nearer to him .
他的 双手 收紧 ; 他 带来 她 更近 到 他 .

他的双手紧紧握住，将她拉得更近。

" [ænd; ænd] [wen] [ðæt] [dri:m] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [kʌmz] [tru:] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [ðen] ?
" And when that dream of yours comes true , " he said , " what then ?
" 和 什么时候 那 梦 的 你的 来 真的 , " 他 说 , " 什么 然后 ?

“当你的梦想成真时，”他说，“那又会怎样呢？”

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

" [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈkwɪvəd] [ˈpeɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" Her face quivered painfully at the question .
" 她 脸 颤抖 痛苦地 在 这 问题 。

听到这个问题，她的脸痛苦地颤抖了一下。

[ʃiː; ji] [ˈswɑːləʊd] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [spæzˈmɑːdɪkli] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɜːrt] [tʃaɪld] [ˈtraɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][kraɪ] .
She swallowed once or twice spasmodically, like a hurt child trying not to cry .
她 吞咽 一次 或者 两次 间歇性地 , 喜欢 一个 伤害 孩子 尝试 不是 到 哭 .
她断断续续地吞咽了一两次，就像一个受伤的孩子努力不让自己哭出来一样。

" [ðæts] — [ˈnoʊ,bɑː,diːz, ˈnoʊbədiːz] [ˈbɪznəs] [bʌt; bət] [maɪn] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" That's — nobody's business but mine, " she said .
" 那就是 — 没有人 商业 但 矿 , " 她 说 .

“那是我个人的事，与他人无关。”她说。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjəriəs] [smaɪl] [druː] - [maʊθ] .
A very curious smile drew Merryon's mouth .
一个 非常 好奇的 微笑 画 - 嘴 .

梅里昂嘴角浮现出一抹奇特的微笑。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I thought I had had something to do with it, " he said .
" 我 想法 我 有 有 某物 到 做 和 它 , " 他 说 .

“我以为这件事跟我有关，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈtɑɪtld] [tuː; tə][pɑːrt] - [ˈoʊnərʃɪp] , [ˈeniweɪ] .
" I think I am entitled to part - ownership, anyway .
" 我 思考 我 是 标题 到 部分 - 所有权 , 反正 .

“我认为无论如何我都有权拥有部分所有权。”

" [ʃiː; ji] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ɔːlˈbiːɪt][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
" She shook her head, albeit she was very close to his breast .
" 她 摇晃 她 头 , 尽管 她 曾是 非常 关闭 到 他的 胸部 .

她摇了摇头，尽管她离他的胸膛很近。

" [jʊə(r)] [nɑːt] , !
" You're not, Billikins!
" 你是 不是 , 比利金斯 !

“你不是，比利金斯！ ”

" [ʃiː; ji] [dɪˈklerd] , [wɪð; wɪθ] [ˈviːəməns] .
" she declared, with vehemence .
" 她 声明 , 和 激烈 .

她激动地宣称。

" [juː; jʊ][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] — [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .
" You only say that — out of pity .
" 你 仅有的 说 那 — 出去 的 遗憾 .

你这么说只是出于同情。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈpɪti] .
And I don't want pity .
和 我 不 想 遗憾 .

我不需要同情。

[aɪ] — [aɪd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [heɪtɪd] [ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [ðæt] !
I — I'd rather you hated me than that!
我 — ID 相当 你 憎恨 我 比 那 !

我——我宁愿你恨我，也不愿那样！

[maɪlz] [ˈræðər] !
Miles rather!
迈尔斯 相当 !

迈尔斯也行！

" [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [went] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .
" His arms went round her .
" 他的 武器 去 圆形的 她 .

他双臂环抱着她。

[hi:; hi] [ʌtəd] [ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈpæʃənət] [læf] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
He uttered a queer , passionate laugh and drew her to his heart .
他 说出 一个 酷儿 , 热情的 笑 和 画 她 到 他的 心 .

他发出了一声古怪而热烈的笑声，将她拥入怀中。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ] — [lʌv] ?
" And what if I offer you — love ?
" 和 什么 如果 我 提供 你 — 爱 ?

“如果我给你的是——爱呢？”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈi:ðər] , [maɪ][waɪf] — [maɪ][waɪf] ?
" Have you no use for that either , my wife — my wife ?
" 有 你 不 使用 为了 那 任何一个 , 我的 妻子 — 我的 妻子 ?

“难道你也用不上它吗，我的妻子——我的妻子？”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [klʌŋ] [fæst][ænd; ənd] [ˈdespəɾətli] ,
" She turned and clung to him , clung fast and desperately ,
" 她 转向 和 紧紧抓住 到 他 , 紧紧抓住快速地 和 绝望地 ,

她转过身，紧紧地抱住他，死死地、拼命地抱住他。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [klɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:r] .
as a drowning person clings to a spar .
作为 一个 溺水 人 黏附 到 一个 斯帕 .

就像溺水者紧紧抓住一根木桩一样。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] ,
" But I'm not , Billikins !
" 但 我是 不是 , 比利金斯 !

“但我不是，比利金斯！”

[aɪm][nɑ:t] !
I'm not !
我是 不是 !

我不是！

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] .
" she whispered , with her face hidden .
" 她 低声说道 , 和 她 脸 隐 .

她低声说道，脸埋在雪里。

" [ju:; jʊ][ʌel; ʃəl][bi:; bi] , " [hi:; hi] [meɪd] [ˈstedfæst] [ˈænsər] .
" You shall be , " he made steadfast answer .
" 你 将 是 , " 他 制成 坚定不移 回答 .

“你将会是，”他坚定地回答道。

" [brɪfɔ:r] [gɑ:d][ju:; jʊ][ʌel; ʃəl][bi:; bi] . "
" Before God you shall be . "
" 前 上帝 你 将 是 . "

“你将在上帝面前。”

" [ɑ:] , [du:][ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [ɪn][gɑ:d] ?
" Ah , do you believe in God ?
" 啊 , 做 你 相信 在 上帝 ?

“啊，你相信上帝吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **she murmured** .
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈfɜːrmlɪ] .
" **I do** , " **he said** , **firmly** .
" 我 做 , " 他 说 , 牢牢 .
“我愿意,”他坚定地说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [es ʊv ˈbiː] .
She gave a little sob .
她 给予 一个 小的 哭泣 .
她轻轻抽泣了一下。

" [ʊv] , , [soʊ][duː][aɪ] . [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] ; [bʌt; bət][aɪm] [hæf] [əˈfreɪd] ,
" **Oh** , **Billikins** , **so do I** . **At least** , **I think I do** ; **but I'm half afraid** ,
" 哦 , 比利金斯 , 所以 做 我 . 在 至少 , 我 思考 我 做 ; 但 我是 一半 害怕的 ,
“哦, 比利金斯, 我也是。至少, 我想我是; 但我有点害怕。”

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ðʊv] [aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə][duː] — [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
even now , **though I did try to do — the right thing** .
甚至 现在 , 尽管 我 做过 尝试 到 做 — 这 正确的 事物 .
即使现在, 尽管我努力去做——正确的事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈoʊnli] [noʊ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] — [wen] [ðə; ði] [driːm] [kʌmz] [truː] .
I shall only know for certain — when the dream comes true .
我 将 仅有的 知道 为了 肯定 — 什么时候 这 梦 来 真的 .
只有当梦想成真时, 我才能真正知道答案。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [keɪm] [ˈʌpwərdz] , [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [ˈsɔːftli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [nek] .
" **Her face came upwards** , **her lips moved softly against his neck** .
" 她 脸 来了 向上 , 她 嘴唇 已搬 轻轻 反对 他的 脖子 .
“她抬起头, 嘴唇轻轻地贴着他的脖子。

" [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [hoʊp] — [ɪtl] [biː; bi] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ?
" **Darling** , " **she whispered** , " **don't you hope — it'll be — a boy ?**
" 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 不 你 希望 — 它将 是 — 一个 男生 ?
“亲爱的,”她低声说, “你不希望——是个——男孩吗? ”

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈmjuːtli] .
" **He bent his head mutely** .
" 他 弯曲 他的 头 默默地 .
他默默地低下了头。

[ˈsʌmhaʊ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] .
Somehow speech was difficult .
不知何故 演讲 曾是 难的 .
不知为何, 说话变得困难起来。

[bʌt; bət] [pʌk] [wʌz; wəz][naːt] [ˈwɑːntɪŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] .
But Puck was not wanting speech of him just then .
但 冰球 曾是 不是 想要 演讲 的 他 只是 然后 .
但帕克当时并不想听他讲话。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [red] [lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
She turned her red lips to his .
她 转向 她 红色的 嘴唇 到 他的 .
她将红唇贴向他。

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wəʊnt] [ˈmætər] ,
" **But even if it's a girl** , **darling** , **it won't matter** ,
" 但 甚至 如果 它是 一个 女孩 , 亲爱的 , 它 惯于 事情 ,
“但即便是个女孩, 亲爱的, 也没关系。”

[fɔːr; fər] [ʃiːl] [biː; bi][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪfti] - [ˈkɜːrt(ə)n] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə]
for she'll be born on the right side of the safety - curtain now , thanks to
为了 壳 是 出生 在 这 正确的 边 的 这 安全 - 窗帘 现在 , 谢谢 到
[jɔː; jər] [ˈɡʊdnəs] ,
your goodness ,
你的 善良 ,

多亏了你的善举，她现在将出生在安全帘的右侧。

[jɔː; jər][dʒenəˈrɑːsəti] .
your generosity .
你的 慷慨 .

你的慷慨。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːrpli] .
" He stopped her sharply .
" 他 停止 她 尖锐地 .

他猛地叫住了她。

" [pʌk] !
" Puck !
" 冰球 !

“冰球！

[pʌk] !
Puck !
冰球 !

冰球！

" [ðer; ðər][lɪps] [met] .
" Their lips met .
" 他们的 嘴唇 遇见 .

他们的嘴唇碰在了一起。

[pʌk] [wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Puck was sobbing a little and smiling at the same time .
冰球 曾是 啜泣 一个 小的 和 微笑 在 这 相同的 时间 .

帕克一边抽泣一边微笑。

" [jɔː; jər] [ʌv] [ɪz][ðə; ði] [ˈseɪfti] - [ˈkɜːrt(ə)n] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈsɔːftli] .
" Your love is the safety - curtain , Billikins darling , " she whispered , softly .
" 你的 爱 是 这 安全 - 窗帘 , 比利金斯 亲爱的 , " 她 低声说道 , 轻轻 .

“你的爱就像安全幕布，比利金斯宝贝，”她轻声低语道。

" [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] — [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "
" And I'm going to thank God for it — every day of my life . "
" 和 我是 去 到 感谢 上帝 为了 它 — 每一个 天 的 我的 生活 . "
"我会为此感谢上帝——我一生中的每一天都会感谢他。"

“我会为此感谢上帝——我一生中的每一天都会感谢他。”

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
" My darling !
" 我的 亲爱的 !

“我的宝贝！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [maɪ] [waɪf] !
" My wife !
" 我的 妻子 !

“我的妻子！

" [ðen] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept] [hɪm; ɪm] ? " [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [hɜːr; hər]
" **Then , my dear child , what possessed you to accept him ?** " **remonstrated her**
" 然后 , 我的 亲爱的 孩子 , 什么 拥有 你 到 接受 他 ? " 抗议 她
[frend] , ['vɪrə] ['æbɪŋdən] ,
friend , Vera Abingdon ,
朋友 , 维拉 阿宾顿 ,
"那么, 我亲爱的孩子, 你当时究竟是怎么想的, 才会接受他呢?" 她的朋友维拉·阿宾顿责备道。

[frʌm; frəm][bɪ'haind][ðə; ði] [ti:] - [teɪbl] .
from behind the tea - table .
从 在后面 这 茶 - 桌子 .

从茶几后面。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dɔːrɪs] ,
" **That's just what I don't know ,** " **said Doris ,**
" 那就是 只是 什么 我 不 知道 , " 说 多丽丝 ,

"这正是我不知道的,"多丽丝说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] ['twɪtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
a little smile twitching the corner of her mouth .
一个 小的 微笑 抽搐 这 角落 的 她 嘴 .

她嘴角微微抽动了一下, 露出一丝微笑。

" [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] ['greɪtli] .
" **However , it doesn't signify greatly .**
" 然而 , 它 不 表示 非常 .

然而, 这并不意味着什么。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɡʊd] ,
I don't mind being engaged for a little while if he is good ,
我 不 头脑 存在 已订婚的 为了 一个 小的 尽管 如果 他 是 好的 ,

如果他人品好, 我不介意订婚一段时间。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [jænt] [ɡoʊ][ɑːn] [ɪf] [aɪ][dəunt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
but I certainly shan't go on if I don't like it .
但 我 当然 不会 去 在 如果 我 不 喜欢 它 .

但如果我不喜欢, 我肯定不会继续下去。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['riːəli] [ɪz] ['nesəserɪ] ,
It's in the nature of an experiment , you see ; and it really is necessary ,
它是 在 这 自然 的 一个 实验 , 你 看 ; 和 它 真的 是 必要的 ,

这是实验的本质, 你看; 而且这确实是必要的。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ˈʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
for there is absolutely no other way of testing the situation .
为了 那里 是 绝对地 不 其他 方式 的 测试 这 情况 .

因为除此之外, 绝对没有其他办法来检验情况。

" [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [geɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .
" **She glanced at her friend and burst into a gay peal of laughter .**
" 她 瞥了一眼 在 她 朋友 和 爆裂 进入 一个 同性恋 皮尔 的 笑声 .

她瞥了一眼朋友, 然后爆发出一阵欢快的笑声。

[noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [ˈʌtərli] [tʃɑːrmiŋ] [ðɪs] [ɡɜːrɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [læft] .
No one knew how utterly charming this girl could be till she laughed .
不 一 知道 如何 完全地 迷人 这 女孩 可以 是 直到 她 笑了 .

直到她笑了, 谁也不知道这个女孩有多么迷人。

" [oʊ] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ʃɑːkt] , [pliːz] !
" **Oh , don't look so shocked , please !**
" 哦 , 不 看 所以 震惊 , 请 !

"哦, 别这么惊讶, 好吗! "

" [ʃiː; ʃi] [ˈbɛɡd] .
" **she begged** .
" 她 乞求 .

她哀求道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] [ˈflɪpənt] , [ˈflaɪti] , [ænd; ɪnd] [ˈfuːli] , [bʌt; bət] [ˈriːəli] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ˈwɪkɪd] .
" **I know I'm flippant , flighty , and foolish , but really I'm not a bit wicked** .
" 我 知道 我是 轻浮的 , 轻浮 , 和 愚蠢 , 但 真的 我是 不是 一个 少量 邪恶 .
“我知道我轻浮、轻率、愚蠢，但我真的一点也不坏。”

[æsk] [fɪl] [ɪf] [aɪ][eɪˈem] .
Ask Phil if I am .
问 菲尔 如果 我 是 .

问问菲尔我是不是。

[hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ˌem ˈiː][ɔːl][maɪ][laɪf] . "
He has known me all my life . "
他 有 已知 我 全部 我的 生活 . "

他认识我一辈子了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [dɑːt] .
" **I do not need to ask him , Dot** .
" 我 做 不是 需要 到 问 他 , 点 .

“我不需要问他，多特。”

" [ˈvɪrə] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈgrævəti] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] .
" **Vera spoke with some gravity notwithstanding** .
" 维拉 辐 和 一些 重力 虽然 .

“尽管如此，维拉的语气还是有些严肃。”

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] .
" **I have never for a moment thought you wicked** .
" 我 有 绝不 为了 一个 片刻 想法 你 邪恶 .

“我从未觉得你邪恶过。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈræðər] [ˈhɑːrtləs] .
But I do sometimes think you are rather heartless .
但 我 做 有时 思考 你 是 相当 狠心 .

但我有时确实觉得你有点冷酷无情。

" [ˈdɔːrɪs][ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [waɪd] .
" **Doris opened her blue eyes wide** .
" 多丽丝 打开 她 蓝色的 眼睛 宽的 .

多丽丝睁大了她那双蓝色的眼睛。

" [oʊ] , [waɪ] ?
" **Oh , why ?**
" 哦 , 为什么 ?

“哦，为什么？”

[aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] .
I am sure I am not .
我 是 当然 我 是 不是 .

我肯定我不是。

[aɪˈtiː] [ˈriːəli] [ˈɪznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] .
It really isn't my fault that I have been engaged two or three times before .
它 真的 不是 我的 过错 那 我 有 到过 已订婚的 二 或者 三 时代 前 .

我之前订过两三次婚，这真的不是我的错。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][get] [ˈplezntli] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn][hiː; hi][prəˈpəuzɪz] ,
Directly I begin to get pleasantly intimate with any one he proposes ,
直接地 我 开始 到 得到 愉快 亲密的 和 任何 一 他 提议 ,

我立刻就开始和任何他提议的人发展出愉快的亲密关系，

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['pɑ:səbli] [noʊ] , [ən'les] [aɪ][ei 'em][ɑ:n][tʃ:rmz][ʌv; əv] ['Intiməsi] ,
and how can I possibly know , unless I am on terms of intimacy ,
和 如何 能 我 可能 知道 , 除非 我 是 在 条款 的 亲密关系 ,
除非我们之间存在亲密关系, 否则我怎么可能知道呢?

[ˈweðər] [aɪ][ʊd; jəd] [laɪk] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t] ?
whether I should like to marry him or not ?
无论 我 应该 喜欢 到 结婚 他 或者 不是 ?
我到底该不该嫁给他?

[aɪ][ei 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][fɔ:r; fər] ['eni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm]
I am sure I don't want to be engaged to any one for any length of time
我 是 当然 我 不 想 到 是 已订婚的 到 任何 一 为了 任何 长度 的 时间
:
:
:
:
我肯定不想和任何人订婚, 无论时间长短。

[ɪts] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [kæst][ʌp][ɑ:n][ə; ei] ['dezərt] ['aɪlənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['retʃɪd] [mæn]
It's as bad as being cast up on a desert island with only one wretched man
它是 作为 坏的 作为 存在 投掷 向上 在 一个 沙漠 岛 和 仅有的 一 可怜 男人
[tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] .
to speak to .
到 说话 到 .
这就像被困在荒岛上, 只有一个可怜的男人可以说话一样糟糕。

[æz; əz][ə; ei] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] ['hɑ:rtləsnəs] [ɪz] [ʃɪr] [brɔ:d] - ['maɪndɪdnɪs] [ɑ:n]
As a matter of fact , what you call heartlessness is sheer broad - mindedness on
作为 一个 事情 的 事实 , 什么 你 称呼 冷酷无情 是 透明 广阔 - 心智 在
[maɪ][pɑ:rt] .
my part .
我的 部分 .
事实上, 你所谓的冷酷无情, 在我看来却是十足的宽容。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][du:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [seɪl] [nɪr] [ðə; ði][wɪnd] .
I admit that I do occasionally sail near the wind .
我 承认 那 我 做 偶尔 帆 靠近 这 风 .
我承认我偶尔会冒险航行。
[ɪts] [fʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
It's fun , and I like it .
它是 乐趣 , 和 我 喜欢 它 .

这很有趣, 我很喜欢。
[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [du:] ['eni] [hɑ:rm] — ['eni] ['ri:əl][hɑ:rm][aɪ] [mi:n] .
But I never do any harm — any real harm I mean .
但 我 绝不 做 任何 伤害 — 任何 真实的 伤害 我 意思是 .
但我从不做任何伤害事——我是指任何真正的伤害事。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [pʊt] [maɪ] [helm] ['oʊvər][ɪn] [taɪm] .
I always put my helm over in time .
我 总是 放 我的 舵 超过 在 时间 .
我总是能及时戴上头盔。
[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [prə'tekt] [maɪ'self] ['sʌmhəʊ] [ə'genst] ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntərz] .
And I must protect myself somehow against fortune - hunters .
和 我 必须 保护 我 不知何故 反对 财富 - 猎人 .
我必须想办法保护自己, 免受那些觊觎我财富的人的侵害。

" ['vɪrə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Vera was silent .
" 维拉 曾是 沉默的 .
维拉沉默不语。

[ðɪs] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['hʌzbəndz] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [sɔːr] [æŋˈzaɪəti]
This high - spirited young cousin of her husband's was often a sore anxiety
这 高的 - 精神抖擞 年轻的 表哥 的 她 丈夫的 曾是 经常 一个 疮 焦虑
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
to her .
到 她 .

她丈夫这位活泼好动的年轻表弟常常让她感到焦虑不安。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][soʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪl][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd]
She had had sole charge of the girl for the past three years and
她 有 有 唯一 收费 的 这 女孩 为了 这 过去的 三 年 和
[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪˈtiː][noʊ] [laɪt] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] .
had found it no light responsibility .
有 成立 它 不 光 责任 .

过去三年里，她一直独自负责照顾这个女孩，她觉得这份责任并不轻松。

" [tʃɪr] [ʌp] , [ˈdɑːrlɪŋ] ! " [brɪˈsɔːt] [ˈdɔːrɪs] .
" Cheer up , darling ! " besought Doris .
" 欢呼 向上 , 亲爱的 ! " 恳求 多丽丝 .

“振作起来，亲爱的！”多丽丝恳求道。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [braʊ] .
" There is not the smallest cause for a wrinkled brow .
" 那里 是 不是 这 最小 原因 为了 一个 皱 眉头 .

“没有任何理由会导致眉头紧锁。”

[pərˈhæps][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt][ə; eɪ] [səkˈses] [ðɪs] [taɪm] .
Perhaps the experiment will turn out a success this time .
也许 这 实验 将要 转动 出去 一个 成功 这 时间 .

或许这次实验会成功。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪˈtiː] [ˈdʌznt] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ˈeni] [ðə; ði] [wɜːrs] .
And even if it doesn't , no one will be any the worse .
和 甚至 如果 它 不 , 不 一 将要 是 任何 这 更糟 .

即使没有发生这种情况，也不会有人因此受到更严重的伤害。

[aɪ][ˌeɪˈem] [ʃʊr] [ˈvɪvɪən] [ˈkærɪl] [wɪl] [ˈnevər] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][emˈiː] .
I am sure Vivian Caryl will never break his heart for me .
我 是 当然 薇薇安 卡里尔 将要 绝不 休息 他的 心 为了 我 .

我确信薇薇安·卡里尔永远不会为了我而伤他的心。

" [bʌt; bət] [ˈvɪrə] [ˈæbɪŋdən] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" But Vera Abingdon shook her head .
" 但 维拉 阿宾顿 摇晃 她 头 .

但维拉·阿宾顿摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ][waɪld] , [dɑːt] .
" I don't like you to be so wild , Dot .
" 我 不 喜欢 你 到 是 所以 荒野 , 点 .

“我不喜欢你这么放荡不羁，多特。”

[ˌaɪˈtiː] [merks] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ˈlaɪtlɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
It makes people think lightly of you .
它 制作 人们 思考 轻轻 的 你 .

这会让人轻视你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈæŋɡri] [fɪl] [wʌz; wəz][ləst] [taɪm] .

And you know how angry Phil was last time .
和 你 知道 如何 生气的 菲尔 曾是 最后的 时间 .

你知道菲尔上次有多生气。

" [dɑːt] [snæpt] [hɜːr; hər][ˈfɪŋɡərz] [ˈerəli] [ænd; ənd][roʊz] .

" Dot snapped her fingers airily and rose .
" 点 啪啪 她 手指 轻盈地 和 玫瑰 .

“多特轻快地打了个响指，站了起来。”

" [huː] [ˈkɜːz] [fɔːr; fər] [fɪl] ?

" Who cares for Phil ?
" WHO 关心 为了 菲尔 ?

谁会在乎菲尔？

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ləst] [taɪm] , [wətˈevər] [ˈeni] [wʌn] [meɪ] [seɪ] .

Besides , it really was not my fault last time , whatever any one may say .
除了 , 它 真的 曾是 不是 我的 过错 最后的 时间 , 任何 任何 一 可能 说 .

此外，不管别人怎么说，上次那件事真的不是我的错。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][maɪ][fiˈʌnsɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rɪvɜːmiːd] [fɔːr; fər] [ˈiːstər] ?

Are you going to ask my fiancé down to Rivermead for Easter ?
是 你 去 到 问 我的 未婚夫 向下 到 里弗米德 为了 复活节 ?

你打算邀请我未婚夫去里弗米德过复活节吗？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [soʊ] , [aɪ][duː;][beg][juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈɡeɪdʒd] .

Because if so , I do beg you won't tell everybody we are engaged .
因为 如果 所以 , 我 做 求 你 惯于 告诉 大家 我们 是 已订婚的 .

如果真是这样，我恳求你不要告诉所有人我们订婚了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən][ɪnˈfɔːrm(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] , [ænd; ənd][pərˈhæps] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

It is quite an informal arrangement , and perhaps , considering all the
它 是 相当 一个 非正式 安排 , 和 也许 , 考虑 全部 这

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances ,
情况 ,

这是一种相当非正式的安排，而且，考虑到所有情况，或许

[ðə; ði] [les] [sed] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈbetər] .

the less said about it the better .
这 较少的 说 关于 它 这 更好的 .

还是少说为妙。

" [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˈvɛrəz] [ɡreɪv] [feɪs] , [læft] [əˈɡen] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

" She stopped and kissed Vera's grave face , laughed again as though she could
" 她 停止 和 亲吻 维拉的 严重 脸 , 笑了 再次 作为 尽管 她 可以

[nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] ,

not help it ,
不是 帮助 它 ,

她停下来，亲吻了维拉严肃的脸庞，然后又笑了起来，仿佛情不自禁。

[ænd; ənd] [flɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and flitted like a butterfly from the room .
和 飞掠 喜欢 一个 蝴蝶 从 这 房间 .

然后像蝴蝶一样飞出了房间。

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER II
章 二

第二章

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən]
HIS INTENTIONS
他的 意图

他的意图

" [wer] [ɪz]['dɔːrɪs] ? " [æskt] [fɪl] ['æbɪŋdən] ,
" **Where is Doris ?** " **asked Phil Abingdon** ,
" 在哪里 是 多丽丝 ? " 问 菲尔 阿宾顿 ,
"多丽丝在哪儿? "菲尔·阿宾顿问道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gests] [ə'sembld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [rɪvɜːmiːd] .
looking round upon the guests assembled in his drawing - room at Rivermead .
寻找 圆形的 之上 这 客人 组装 在 他的 绘画 - 房间 在 里弗米德 .
他环顾四周，看着聚集在他位于里弗米德的客厅里的宾客们。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
" **We are all waiting for her** . "
" 我们 是 全部 等待 为了 她 . "
"我们都在等她。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [ɡoʊ][ɪn] [wɪ'dəʊt] [hɜːr; hər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" **I think we had better go in without her** , " **said his wife** , **with her**
" 我 思考 我们 有 更好的 去 在 没有 她 , " 说 他的 妻子 , 和 她
[nɜːrvəs] [smaɪl] .
nervous smile .
紧张的 微笑 .

“我觉得我们最好不带她进去，”他的妻子带着一丝紧张的微笑说道。

" [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]['moʊtər] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrti] [ðɪs]
" **She arranged to motor down with Mrs . Lockyard and her party this**
" 她 安排 到 发动机 向下 和 太太 . - 和 她 派对 这
[æftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

“她安排今天下午和洛克亚德夫人及她的同伴一起开车前往。”

[ˈpɑːsəbli] [ðeɪ] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] . "
Possibly they have persuaded her to dine with them . "
可能 他们 有 被说服 她 到 用餐 和 他们 . "
或许他们已经说服她和他们一起用餐了。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][duː][ðæt] ['fɔːrli] , " [sed] [fɪl] ,
" **She would never do that surely** , " **said Phil** ,
" 她 会 绝不 做 那 一定 , " 说 菲尔 ,
"她肯定不会那样做的，”菲尔说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɔːləntəri] [ɡlæns] [æt; ət] ['vɪviən] ['kæri] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] .
with an involuntary glance at Vivian Caryl who had just entered .
和 一个 非自愿 瞥一眼 在 薇薇安 卡里尔 WHO 有 只是 进入 .
不由自主地瞥了一眼刚进来的薇薇安·卡里尔。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ][fɪ'anseɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" **If you are talking about my fiancé** , **I think it more than probable that she**
" 如果 你 是 说 关于 我的 未婚夫 , 我 思考 它 更多的 比 可能 那 她
[wʊd] ,
would ,
会 ,
"如果你说的是我的未婚妻，我认为她很可能会这么做。”

" [ðə; ðɪ] ['lætər] [ri'mɑːkt] .
" **the latter remarked** .
" 这 后者 评论 .

后者评论道。

" ['mɪsɪz] . - [pleɪs] [ɪz][dʒʌst] [ə'krɒːs] [ðə; ðɪ]['rɪvər] , [aɪ] [ʌndər'stænd] ?
" Mrs . Lockyard's place is just across the river , I understand ?
" 太太 . 地方 是 只是 穿过 这 河 , 我 理解 ?
“我听说洛克亚德太太的住处就在河对岸？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全幕及其他故事(The Safety Curtain, and Other Stories)

第7/18页

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pʌnt; pʊnt][ˈoʊvər][ænd; ənd] [fetʃ] [ˈdɔːrɪs] ? " "

Shall I punt over and fetch Doris ? " "
将 我 平底船 超过 和 拿来 多丽丝 ? " "

我划船过去把多丽丝接过来好吗？

" [noʊ] , [noʊ] ! " [broʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [ˈæŋkəʃli] .

" No , no ! " broke in his hostess anxiously . "
" 不 , 不 ! " 打破 在 他的 女主人 焦虑地 .

“不，不！”女主人焦急地打断他。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .

" I am sure she wouldn't come if you did . "
" 我 是 当然 她 不会 来 如果 你 做过 .

“我敢肯定，如果你那样做，她就不会来了。”

[bɪˈsaɪdz] — " "

Besides — " "
除了 — " "

除了-"

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ˈvɪvɪən] [ˈkæriɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪm] [smaɪl] , " [aɪ] [θɪŋk] ,

" Oh , as to that , " said Vivian Caryl , with a grim smile , " I think , "
" 哦 , 作为 到 那 , " 说 薇薇安 卡里尔 , 和 一个 严峻 微笑 , " 我 思考 ,

“哦，至于那件事，”薇薇安·卡里尔苦笑着说，“我想，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈdefərəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] , [ðæt] [ðə; ði] [ɑːdz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] .

with all deference to your opinion , that the odds would be in my favour . "
和 全部 尊重 到 你的 观点 , 那 这 赔率 会 是 在 我的 偏爱 .

恕我直言，我认为胜算在我这边。

[haʊˈevər] , [let][juːˈes][daɪn][fɜːrst] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪˈfɜːr][aɪˈtiː] .

However , let us dine first , if you prefer it . "
然而 , 让 我们 用餐 第一的 , 如果 你 更喜欢 它 .

如果您愿意，我们先用餐吧。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈæbɪŋdən] [dɪd] [prɪˈfɜːr][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] [ˈheɪstɪli] .

" Mrs . Abingdon did prefer it , and said so hastily . "
" 太太 : 阿宾顿 做过 更喜欢 它 , 和 说 所以 草草 .

“阿宾顿夫人确实更喜欢它，并匆匆说道。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmɔːrbɪd] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌptʃər] [brɪˈtwiːn] [ˈdɔːrɪs] [ˈfiːldɪŋ]

She seemed to have a morbid dread of a rupture between Doris Fielding "
她 似乎 到 有 一个 病态的 恐惧 的 一个 破裂 之间 多丽丝 菲尔丁

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fiˈænseɪ] ,

and her fiancé , "
和 她 未婚夫 ,

她似乎对多丽丝·菲尔丁和她的未婚夫之间出现裂痕有一种病态的恐惧。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈkæriɪ] [kwaɪt] [ˈɑːbvɪəsli] [hæd; həd][noʊ] [ˈsɪmpəθi] .

a feeling with which Caryl quite obviously had no sympathy . "
一个 感觉 和 哪个 卡里尔 相当 明显地 有 不 同情 .

卡里尔显然对这种感觉毫无共鸣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] [seɪv] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [ˌsuːpərˈsɪliəs]
There was nothing very remarkable about the man save this somewhat supercilious
那里 曾是 没有什么 非常 卓越 关于 这 男人 节省 这 有些 傲慢
[dɪˈmiːnər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˈvɪrə] [tuː; tə][ˈmɑːrv(ə)l] [ˈmeni] [taɪmz] [æt; ət][ˈdɔːrɪsɪz] [tʃɔɪs] .
demeanour which had caused Vera to marvel many times at Doris's choice .
风度 哪个 有 导致 维拉 到 奇迹 许多 时代 在 多丽丝的 选择 .
除了那略显傲慢的态度之外，这个人并没有什么特别之处，而正是这种傲慢的态度让维拉多次对多丽丝的选择感到惊讶。

[ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
They went in to dinner without further discussion .
他们 去 在 到 晚餐 没有 更远 讨论 .
他们没有再商量就去吃饭了。

[ˈkæərɪl][sæt][ɑːn] [ˈverəz] [left] , [ænd; ənd] [əˈmeɪzd] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ˈʌnkənˈsɜːrn] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði]
Caryl sat on Vera's left , and amazed her by his utter unconcern regarding the
卡里尔 卫星 在 维拉的 左边 , 和 惊叹 她 经过 他的 说出 漠不关心 关于 这
[æbsənˈtiː] .
absentee .
缺席者 .

卡里尔坐在维拉的左边，他对缺席者毫不在意，这让维拉感到惊讶。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][draɪ] [ˈhjuːmər] [prəˈvʌukt] [ə; eɪ] [gʊd]
He seemed to be in excellent spirits , and his dry humour provoked a good
他 似乎 到 是 在 出色的 烈酒 , 和 他的 干燥 幽默 挑衅 一个 好的
[diːl] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] .
deal of merriment .
交易 的 欢乐 .

他看起来精神很好，他那幽默风趣的谈吐也逗得大家哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
She led the way back to the drawing - room as soon as possible .
她 引领 这 方式 后退 到 这 绘画 - 房间 作为 很快 作为 可能的 .
她尽快带头返回客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪljərd] - [ruːm] [brɪˈjɑːnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɑːrtɪ]
There was a billiard - room beyond to which the members of her party
那里 曾是 一个 台球 - 房间 超过 到 哪个 这 成员 的 她 派对
[ˈspiːdəli] [brɪˈtʊk] [ðəmˈselvz] ,
speedily betook themselves ,
迅速地 贝托克 他们自己 ,
房间后面是一间台球室，她的同伴们很快就去了那里。

[ænd; ənd] [hɪr] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] [suːn] [ˈæftər] .
and here most of the men joined them soon after .
和 这里 最多 的 这 男人 加入 他们 很快 后 .
随后，大部分男人也加入了他们。

[ˈniːðər] [ˈkæərɪl][nɔːr] [ˈæbɪŋdən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
Neither Caryl nor Abingdon was with them ,
两者都不 卡里尔 也不 阿宾顿 曾是 和 他们 ,
卡里尔和阿宾顿都不在他们身边。

[ænd; ənd] [ˈvɪrə] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈæbsəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [waɪl]
and Vera counted the minutes of their absence with a sinking heart while
和 维拉 计数 这 分钟 的 他们的 缺席 和 一个 下沉 心 尽管
[hɜːr; hər] [gests] [bʌzd] [ɔːl] [ˈʌnˈhɪdɪŋ] [əˈrʌʊnd] [hɜːr; hər] .
her guests buzzed all unheeding around her .
她 客人 嗡嗡作响 全部 不理睬 大约 她 .
维拉心头一沉，数着他们离开的每一分钟，而她的客人们却在她周围熙熙攘攘，浑然不觉。

[haɪˈtiː][wʌz; wəz][kloʊz][əˈpɑːn][ten][əˈklɒk, əu-] [wen] [ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
It was close upon ten o'clock when she saw her husband's face for a
它 曾是 关闭 之上 十 点钟 什么时候 她 锯 她 丈夫的 脸 为了 一个
[ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] .
moment in the doorway .
片刻 在 这 门口 .
快到十点钟的时候，她瞥见丈夫的脸出现在门口。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈræpɪd][saɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ɪkˈskjuːs][ʃiː; ʃɪ] [went]
He made a rapid sign to her , and with a murmured excuse she went
他 制成 一个 迅速的 符号 到 她 , 和 和 一个 低声说道 原谅 她 去
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
他迅速向她打了个手势，她低声找了个借口就朝他走去。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
closing the door behind her .
结束 这 门 在后面 她 .
她随手关上了身后的门。

[ˈkæriɪl] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [kɑːm][æz; əz][ˈevər] ,
Caryl was standing with him , calm as ever ,
卡里尔 曾是 常设 和 他 , 冷静的 作为 曾经 ,
卡里尔站在他身边，一如既往地平静。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwaɪdər][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
though she fancied that his eyes were a little wider than usual and his
尽管 她 幻想 那 他的 眼睛 是 一个 小的 更广泛 比 通常 和 他的
[ˈberɪŋ] [les] [suːpərˈsɪliəs] .
bearing less supercilious .
轴承 较少的 傲慢 .
他觉得他的眼睛比平时睁得更大一些，神态也不那么傲慢了。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈæŋɡri] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] .
Her husband , she saw at a glance , was both angry and agitated .
她 丈夫 , 她 锯 在 一个 瞥一眼 , 曾是 两个都 生气的 和 激动 .
她一眼就看出丈夫既生气又激动。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɡɔːn] [ɔːf] [ˈsʌmwer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbaʊndər] [ˈbrændən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **She has gone off somewhere with that bounder Brandon , " he said .**
" 她 有 已消失 离开 某处 和 那 邦德 布兰登 , " 他 说 .
“她跟那个花花公子布兰登跑了，”他说。

" [ðeɪ] [ɡɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈmoʊtər] [ˈæftərwərdz] ,
" **They got down to tea , and went off again in the motor afterwards ,**
" 他们 得到 向下 到 茶 , 和 去 离开 再次 在 这 发动机 然后 ,
他们喝了下午茶，之后又开车离开了。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [wer] . " **Mrs . Lockyard doesn't seem to know for certain where . " " "**
太太 . - 不 似乎 到 知道 为了 肯定 在哪里 . "
洛克亚德太太似乎并不确定具体地点。

" [fɪl] !
" **Phil !**
" 菲尔 !
“菲尔！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][kɑːnstər'nei](ə)n] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn]['kæri] , " [wʌt] [ɪz]
" **she exclaimed in consternation , and added with her eyes on Caryl , " What is**
" 她 惊呼 在 惊愕 , 和 额外 和 她 眼睛 在 卡里尔 , " 什么 是
[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
to be done ?
到 是 完毕 ?

她惊恐地喊道，眼睛盯着卡里尔，又补充道：“怎么办？”

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ?
What can be done ?
什么 能 是 完毕 ?

可以采取哪些措施？

" ['kæri] [meɪd] ['kwaɪət][rɪ'plai] :
" **Caryl made quiet reply :**
" 卡里尔 制成 安静的 回复 :

卡里尔平静地回答道：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tʊ:k] [ʌv; əv] - .
" **There was some talk of Wynhampton .**
" 那里 曾是 一些 讲话 的 - .

“有人提到了温汉普顿。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər] [naʊ] [ɑːn][jʊr; jər] ['hʌzbændz] ['moʊtər] - ['baɪsɪkl] .
I am going there now on your husband's motor - bicycle .
我 是 去 那里 现在 在 你的 丈夫的 发动机 - 自行车 .

我现在骑着你丈夫的摩托车去那里。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] — —
If I do not find her there — —
如果 我 做 不是 寻找 她 那里 — —

如果我没在那里找到她——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['gɜːlz] [haɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [ræŋ] [θruː]
" **He paused , and on the instant a girl's high peal of laughter rang through**
" 他 暂停 , 和 在 这 立即的 一个 女孩们 高的 皮尔 的 笑声 响铃 通过
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“他停顿了一下，就在这时，一声女孩清脆的笑声响彻整栋房子。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd]['dɔːrɪs][hɜːr'self] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]
The drawing - room door was flung back , and Doris herself stood on the
这 绘画 - 房间 门 曾是 扔 后退 , 和 多丽丝 她自己 站立 在 这
[ˈθreɪhoʊld] .
threshold .
临界点 .

客厅的门被猛地推开，多丽丝本人站在门槛上。

" ['ɡʊdnəs] !
" **Goodness !**
" 善良 !

“天哪！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['kɑːnkleɪv] !
" **What a solemn conclave !**
" 什么 一个 庄严 秘密会议 !

多么庄严的会议啊！

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [ˈfʌni] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [lʊk] ！
You can't think how funny you all look ！
你 不能 思考 如何 有趣的 你 全部 看 ！

你们根本想象不到自己看起来有多滑稽！

[du:] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ə'baʊt] ！
Do tell me what it is all about ！
做 告诉 我 什么 它 是全部 关于 ！

快告诉我这到底是怎么回事！

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪfɔ:r] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['moʊtər] - [veɪl] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['deɪnti] [feɪs] ,
" She stood before them , the motor - veil thrown back from her dainty face ,
" 她 站立 前 他们 , 这 发动机 - 面纱 抛掷 后退 从 她 纤巧 脸 ,

她站在他们面前，摩托车面罩从她精致的脸上滑落，

[hɜ:r; hər] [slɑɪt] [ˈfɪɡjər] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['merɪmənt] .
her slight figure quivering with merriment .
她 轻微 数字 颤抖 和 欢乐 .

她纤细的身躯因喜悦而颤抖。

[ˈvɪrə] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
Vera hastened to meet her with outstretched hands .
维拉 加快 到 见面 她 和 伸展 双手 .

维拉赶紧伸出手去迎接她。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
" Oh , my dear , you can't think how anxious we have been about you .
" 哦 , 我的 亲爱的 , 你 不能 思考 如何 焦虑的 我们 有 到过 关于 你 .

“哦，亲爱的，你无法想象我们有多么担心你。”

" [ˈdɔ:ris] [tʊk] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
" Doris took her by the shoulders and lightly kissed her .
" 多丽丝 采取 她 经过 这 肩膀 和 轻轻 亲吻 她 .

多丽丝抓住她的肩膀，轻轻地吻了她一下。

" [ˈsɪli] ！
" Silly ！
" 愚蠢的！

“愚蠢的！

[waɪ] ？
Why ？
为什么？

为什么？

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [kʌm] [ʌp] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
You know I always come up smiling .
你 知道 我 总是 来 向上 微笑 .

你知道我总是面带微笑地出现。

[waɪ] , [fɪl] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɑ:zətɪvli] [ɡri:n] ！
Why , Phil , you are looking positively green ！
为什么 , 菲尔 , 你 是 寻找 积极地 绿色的 ！

菲尔，你看起来脸色真绿啊！

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] [ˈæŋkʃəs] , [tu:] ？
Have you been anxious , too ？
有 你 到过 焦虑的 , 也 ？

你也感到焦虑吗？

[aɪ] [eɪ 'em] [ɪn 'di:d] [ˈɑ:nəʃd] .
I am indeed honoured .
我 是 的确 荣幸 .

我深感荣幸。

" [ʃiː; ʃi] [swept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kəːtsi] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɔːl] ['dɪmplz] [ænd; ənd] ['læftər] .
" **She swept him a curtsey , her face all dimples and laughter .**
" 她 扫荡 他 一个 屈膝礼 , 她 脸 全部 酒窝 和 笑声 .
她向他行了个屈膝礼, 脸上满是酒窝, 笑意盎然。

" [wiːv] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" **We've had the jolliest time , " she declared .**
" 我们已 有 这 最快乐 的 时间 , " 她 声明 .
“我们玩得非常开心,”她说道。

" [wiː; wi] ['moʊtərd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][læst] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] .
" **We motored to Wynhampton and saw the last of the races .**
" 我们 机动车 到 - 和 锯 这 最后 的 这 种族 .
“我们开车去了温汉普顿, 观看了最后一场比赛。”

['æftər] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,
在那之后,

[wiː; wi] [daɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌk.pənd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
we dined at a dear little place with a duckpond at the bottom of the
我们 用餐 在 一个 亲爱的 小的 地方 和 一个 鸭塘 在 这 底部 的 这
[gɑːrdn] .
garden .
花园 .
我们在一家可爱的小餐馆用餐, 餐馆花园尽头有一个鸭塘。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wiː; wi] [rɪ'tʃːrnd] — [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [baɪ] ['muːnlaɪt] , ['oʊnli][ðər; ðər]
And finally we returned — it ought to have been by moonlight , only there
和 最后 我们 返回 — 它 应该 到 有 到过 经过 月光 , 仅有的 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [muːn] .
was no moon .
曾是 不 月亮 .
最后我们返回了——本来应该是在月光下返回的, 只是那天没有月亮。

[wer] [ɪz] ['evriwʌn] ?
Where is everyone ?
在哪里 是 每个人 ?

人都去哪儿了?

[ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] ?
In the billiard - room ?
在 这 台球 - 房间 ?
在台球室里?

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd]['soʊdə] ['fraɪtəli] .
I want some milk and soda frightfully .
我 想 一些 牛奶 和 苏打 可怕地 .
我特别想喝牛奶和汽水。

['vɪviən] , [juː; jʊ] [maɪt] , [laɪk][ðə; ði] [gʊd] [sɔːrt][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [goʊ][ænd; ənd][get][em 'iː][sʌm; səm] .
Vivian , you might , like the good sort you are , go and get me some .
薇薇安 , 你 可能 , 喜欢 这 好的 种类 你 是 , 去 和 得到 我 一些 .
薇薇安, 你真是个好人, 或许可以去给我弄一些。

" [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['dæzliŋ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ][fɪ'ænseɪ][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][wʌn] ['fɪŋgər] [baɪ]
" **She bestowed a dazzling smile upon her fiancé and offered him one finger by**
" 她 授予 一个 耀眼的 微笑 之上 她 未婚夫 和 提供 他 一 手指 经过
[wei] [ʌv; əv][sælju'teɪ](ə)n] .
way of salutation .
方式 的 问候 .
她对着未婚夫露出灿烂的笑容, 并向他伸出一根手指表示敬意。

[ˈæbɪŋdən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][get][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
Abingdon , who had been waiting to get in a word ,
阿宾顿 , who 有 到过 等待 到 得到 在 一个 单词 ,
阿宾顿一直等着插话,

[hɪr] [ɪkˈsplɒʊdɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ˈvaɪələns] [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ˈkʌz(ə)n][ɪn][noʊ] ˈmeɪʒərd]
here exploded with some violence and told his young cousin in no measured
这里 爆炸了 和 一些 暴力 和 讲述 他的 年轻的 表哥 在 不 测量
[tɜ:rmz] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kənˈdʌkt] .
terms what he thought of her conduct .
条款 什么 他 想法 的 她 执行 .

他突然情绪激动，语气粗暴地告诉年轻的表妹他对她行为的看法。

[ʃi:; ʃɪ] ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][wʌn][saɪd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv] ˈmɪʃtʃɪf] ,
She listened with her head on one side , her eyes brimful of mischief ,
她 听着 和 她 头 在 一 边 , 她 眼睛 满满的 的 恶作剧 ,
她歪着头听着，眼中满是狡黠。

[ænd; ənd] ˈfaɪnəli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ˈeri] ˈdʒestʃər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ˈkæri] .
and finally with an airy gesture turned to Caryl .
和 最后 和 一个 轻盈的 手势 转向 到 卡里尔 .
最后，他轻轻地转向卡里尔。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [wɑ:nt][tu:; tə][skoʊld][em ˈi:] , [tu:] ?
" **Don't you want to scold me , too ?**
" 不 你 想 到 骂 我 , 也 ?
“难道你不想也骂我一顿吗？ ”

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [ju:; jʊ][du:] .
I am sure you do .
我 是 当然 你 做 .

我相信你肯定知道。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ˈbetər] [bi:; bi] [kwɪk] [ɔ:r][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ˈnʌθɪŋ] [left] [tu:; tə] [seɪ] .
You had better be quick or there will be nothing left to say .
你 有 更好的 是 快的 或者 那里 将要 是 没有什么 左边 到 说 .
你最好快点，否则就没话可说了。

" [æbɪŋdən] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈweɪ] .
" **Abingdon turned on his heel and walked away .**
" 阿宾顿 转向 在 他的 脚跟 和 步行 离开 .
阿宾顿转身就走。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ˈθɜ:rəli] ˈæŋgri][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tu:; tə][haɪd][aɪ ˈti:] .
He was thoroughly angry and made no attempt to hide it .
他 曾是 彻底 生气的 和 制成 不 试图 到 隐藏 它 .
他非常生气，而且丝毫没有掩饰的意思。

[hɪz; ɪz][waɪf] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [rɪˈzeɪlu:t] , [ðen] ˈsɔ:ftli] ˈfɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .
His wife lingered a moment irresolute , then softly followed him .
他的 妻子 徘徊不去 一个 片刻 徊 , 然后 轻轻 随后 他 .
他的妻子犹豫了片刻，然后轻轻地跟在他身后。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] , [ˈkæri] [lʊkt] [ˈveri] ˈstedəli] ˈɪntu:][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [flʌʃt] [feɪs]
And as the door closed , Caryl looked very steadily into the girl's flushed face
和 作为 这 门 关闭 , 卡里尔 看起来 非常 稳步 进入 这 女孩们 配 脸
[ænd; ənd] [spəʊk] :
and spoke :
和 辐 :
门关上后，卡里尔目光坚定地看着女孩涨红的脸，开口说道：

" [ɔ:ɪ] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] .
" **All I have to say is this** .
" 全部 我 有 到 说 是 这 .

我只想说这些。

[ˈmɔ:ris] [ˈbrændən] [ɪz] [noʊ] [fɪt] [ˈeskɔ:rt] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈwʊmən] [hu:] [ˈvælju:z] [hɜ:r; hər] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .
Maurice Brandon is no fit escort for any woman who values her reputation .
莫里斯 布兰登 是 不 合身 护送 为了 任何 女士 WHO 值 她 名声 .

对于任何重视自身名誉的女性来说，莫里斯·布兰登都不是一个合格的伴游。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [fərˈbɪd] [ju:; jʊ] [moʊst] [ˈstriktli] , [moʊst] [ɪmˈfætikli] ,
And I here and now forbid you most strictly , most emphatically ,
和 我 这里 和 现在 禁止 你 最多 严格 , 最多 强调地 ,

我在此郑重、郑重地禁止你这样做。

[ˈevər] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] [əˈɡen] .
ever to go out with him alone again .
曾经 到 去 出去 和 他 独自的 再次 .

我再也不会单独和他出去了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" **He paused** .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wið; wiθ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
She was looking straight back at him with her chin in the air .
她 曾是 寻找 直的 后退 在 他 和 她 下巴 在 这 空气 .

她昂着头，直直地看着他。

" [dɪr] [ˌem ˈi:] !
" **Dear me** !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] ?
" **Do you really** ?
" 做 你 真的 ?

“你真的这么想吗？ ”

[ænd; ənd] [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ˈdɪkteɪt] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] ? "
And who gave you the right to dictate to me ? "
和 WHO 给予 你 这 正确的 到 听写 到 我 ? "

谁给了你权力来对我发号施令？

" [ju:; jʊ] [jɔ:ˈrself] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] .
" **You yourself , he answered quietly** .
" 你 你自己 , " 他 回答 悄悄 .

“你自己，”他平静地回答。

" [ɪnˈdi:d] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确！

[meɪ] [aɪ] [æsk] [wen] ?
May I ask when ?
可能 我 问 什么时候 ?

请问具体时间？

" [hi:; hi] [ˈstɪfnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑ:t][ˈɔ:ltər] .

" He stiffened a little , but his face did not alter .
" 他 僵硬 一个 小的 , 但 他的 脸 做过 不是 改变 .

他身体微微僵硬了一下，但表情没有变化。

" [wen] [ju:; jə] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][waɪf] , " [hi:; hi] [sed] .

" When you promised to be my wife , " he said .
" 什么时候 你 承诺 到 是 我的 妻子 , " 他 说 .

“当你答应做我的妻子时，”他说。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈbleɪzd] [ˈɪnstənt] [dɪˈfaɪəns] .

Her eyes blazed instant defiance .
她 眼睛 燃烧的 立即的 蔑视 .

她眼中瞬间燃起反抗之火。

" [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [kæn; kən][bi:; bi][ˈbrʊʊkən][ɔ:f] !

" An engagement can be broken off !
" 一个 订婚 能 是 破碎的 离开 !

“订婚是可以解除的！ ”

" [ʃi:; ʃi] [dɪˈkleɪd] [ˈrekləsli] .

" she declared recklessly .
" 她 声明 鲁莽地 .

她鲁莽地宣称。

" [baɪ][ˈmju:tʃuəl] [kənˈsent] , " [sed] [ˈkæriɪ] [ˈdraɪli] .

" By mutual consent , " said Caryl drily .
" 经过 相互的 同意 , " 说 卡里尔 干巴巴地 .

“经双方同意，”卡里尔冷冷地说。

" [ðæt] [ɪz][əbˈsɜ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] .

" That is absurd , " she rejoined .
" 那 是 荒诞 , " 她 重新加入 .

“这太荒谬了，”她反驳道。

" [ju:; jə] [ˈkudnt] [ˈpɑ:səbli] [hoʊld][em ˈi:][tu:; tə][aɪ ˈti:] [əˈgenst] [maɪ] [waɪl] . "

" You couldn't possibly hold me to it against my will . "
" 你 不能 可能 抓住 我 到 它 反对 我的 将要 . "

“你不可能违背我的意愿强迫我这样做。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] [ˈku:lɪ] ,

" I am quite capable of doing so , " he told her coolly ,
" 我 是 相当 有能力的 的 正在做 所以 , " 他 讲述 她 冷静地 ,

“我完全有能力做到这一点，”他冷冷地告诉她。

" [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wɜ:rθ] [maɪ] [waɪl] . "

" if I think it worth my while . "
" 如果 我 思考 它 值得 我的 尽管 . "

“如果我觉得值得的话。”

" [wɜ:rθ] [jɔr; jər] [waɪl] !

" Worth your while !
" 值得 你的 尽管 !

值得一试！

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz][ˈsænəti] .

" she exclaimed , staring at him as if she doubted his sanity .
" 她 惊呼 , 凝视 在 他 作为 如果 她 怀疑 他的 理智 .

“她惊呼道，盯着他，仿佛怀疑他的精神状态。”

" [ˈi:v(ə)n][soʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

" Even so , " he said .
" 甚至 所以 , " 他 说 .

“即便如此，”他说。

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɒli][ˈsætɪsfɑɪd][maɪˈself] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rtləs] [ˈlɪt(ə)l][flɜ:rt][laɪk] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi]

" **When I have fully satisfied myself that a heartless little flirt like you can be**
" 什么时候 我 有 完全 使满意 我 那 一个 狠心 小的 调情 喜欢 你 能 是
[trænsˈfɔ:md] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l][waɪf] .
transformed into a virtuous and amiable wife .
转变 进入 一个 有德行的 和 可亲 妻子 .

"当我完全确信像你这样冷酷无情的小轻浮女子能够被改造成贤良淑德的妻子时。"

[aɪˈti:] [meɪ] [pru:v] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈpra:səs] , [aɪ][ædˈmɪt] , [ænd; ənd][pərˈhæps][nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] [ə; eɪ]

It may prove a difficult process , I admit , and perhaps not altogether a
它 可能 证明 一个 难的 过程 , 我 承认 , 和 也许 不是 共 一个
[ˈplez(ə)nt] [wʌn] .
pleasant one .
令人愉快的 一 .

我承认, 这可能是一个艰难的过程, 而且或许并不完全令人愉快。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [ʒɜ:rk] [aɪˈti:][ɑ:n] [ðæt] [əˈkaʊnt] .

But I shall not shirk it on that account .
但 我 将 不是 推脱 它 在 那 帐户 .

但我不会因此而逃避。

" [hi:; hi] [lent] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ðæt] [ˈpleɪnli] [sed] [ðæt] [soʊ]

" **He leant back against the mantelpiece with a gesture that plainly said that so**
" 他 倾斜 后退 反对 这 壁炉架 和 一个 手势 那 显然 说 那 所以
[fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
far as he was concerned the matter was ended .
远的 作为 他 曾是 担心的 这 事情 曾是 结束 .

"他向后靠在壁炉架上, 这个动作清楚地表明, 就他而言, 这件事已经结束了。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][ˈdɔ:ris] .

But it was not so with Doris .
但 它 曾是 不是 所以 和 多丽丝 .

但多丽丝的情况并非如此。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈmoʊʃnləs] , [ɔ:l][ðə; ði][ˈvɪvɪd]

She stood before him for several seconds absolutely motionless , all the vivid
她 站立 前 他 为了 一些 秒 绝对地 静止不动 , 全部 这 生动
[ˈkʌlər] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:; hər] [feɪs] ,
colour gone from her face ,
颜色 已消失 从 她 脸 ,

她一动不动地站在他面前好几秒钟, 脸上的血色全都消失了。

[hɜ:; hər] [blu:] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈspi:tʃləs] [ˈfjʊəri] .

her blue eyes blazing with speechless fury .
她 蓝色的 眼睛 炽烈 和 无言 愤怒 .

她湛蓝的眼睛里燃烧着无法言喻的愤怒。

[æ; tɪ][lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈfɪrs] [ˈmu:vmənt] ,

At length , with a sudden , fierce movement ,
在 长度 , 和 一个 突然 , 凶猛的 移动 ,

最后, 伴随着一个突然而猛烈的动作,

[ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ðə; ði] [rɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:; hər][frʌm; frəm][hɜ:; hər] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd][held][aɪˈti:] [aʊt]

she tore the ring he had given her from her finger and held it out
她 撕裂 这 戒指 他 有 给定 她 从 她 手指 和 握住 它 出去
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

她扯下他送给她的戒指, 递给他。

" [teɪk] [aɪ 'ti:] !
" **Take it** !
" 拿 它 !

“拿去吧！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] ['tremjələs] .
" **she said , her voice high - pitched and tremulous** .
" 她 说 , 她 嗓音 高的 - 投球 和 颤抖的 .

“她说，声音尖细而颤抖。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] !
" **This is the end** !
" 这 是 这 结尾 !

“一切都结束了！ ”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr][ə; eɪ] ['mʌs(ə)] .
" **He did not stir a muscle** .
" 他 做过 不是 搅拌 一个 肌肉 .

他一动不动。

" [nɑːt] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Not yet , I think , he said** .
" 不是 然而 , 我 思考 , " 他 说 .

“我想还没有吧，”他说。

[ʃiː; ʃi] [flæft] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [glæns] [æɪ; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ] [praɪd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɜːr; wəɹ]
She flashed a single glance at him in which pride and uncertainty were
她 闪光灯 一个 单身的 瞥一眼 在 他 在 哪个 自豪 和 不确定 是
['streɪndʒli] ['mɪŋɡld] ,
strangely mingled ,
奇怪的 混合 ,

她瞥了他一眼，那眼神中既有骄傲，又有不确定，这种矛盾的情绪交织在一起。

[ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swuːp] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] .
then made a sudden swoop towards the fire .
然后 制成 一个 突然 俯冲 向 这 火 .

然后突然俯冲向火源。

[hiː; hi] [riːd] [hɜːr; həɹ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['swɪftli] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][hænd] .
He read her intention in a second , and stooping swiftly caught her hand .
他 读 她 意图 在 一个 第二 , 和 弯腰 迅速地 捕捉 她 手 .

他瞬间明白了她的意图，迅速弯腰抓住了她的手。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][hoʊld] , [gliːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
The ring shot from her hold , gleamed in a shining curve in the firelight ,
这 戒指 射击 从 她 抓住 , 闪闪发光 在 一个 灼灼 曲线 在 这 火光 ,
戒指从她手中飞出，在火光中闪耀着一道明亮的弧线。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪŋk(ə)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fendər] .
and fell with a tinkle among the ashes of the fender .
和 跌倒 和 一个 小便 之中 这 灰烬 的 这 挡泥板 .

叮叮当当地落在了挡泥板的灰烬中。

['kæɪɪl] [dɪd][nɑːt] [ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd][grɪm][æz; əz] ,
Caryl did not utter a word , but his face was fixed and grim as ,
卡里尔 做过 不是 说出 一个 单词 , 但 他的 脸 曾是 固定的 和 严峻 作为 ,

卡里尔一言不发，但他的表情却十分僵硬严肃。

[stiɪl] ['taɪtli] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] ,
still tightly gripping the hand he had caught ,
仍然 紧紧 扣人心弦 这 手 他 有 捕捉 ,

他仍然紧紧地抓着被他抓住的那只手，

[hi:; hi] [nelt] [ænd; ənd] [grəʊpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hæf] - [ded] ['embərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ 'ti:][hæd; həd]
he knelt and groped among the half - dead embers for the ring it had
他 跪下 和 摸索 之中 这 一半 - 死的 余烬 为了 这 戒指 它 有
[ˈwɑ:ntənli] [flʌŋ] [ðer; ðər] .
wantonly flung there .
肆意妄为 扔 那里 .
他跪在地上，在半死不活的余烬中摸索着，寻找它肆意扔在那里的戒指。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:][hi:; hi][rouz] .
When he found it he rose .
什么时候 他 成立 它 他 玫瑰 .
他找到它后就站了起来。
" [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][du:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [ə'gen] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Before you do anything of that sort again ,** " **he said ,**
" 前 你 做 任何事物 的 那 种类 再次 , " 他 说 ,
“在你再次做出类似的事情之前,”他说。

" [let][em 'i:][əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [θɪŋk] .
let me advise you to stop and think .
" 让 我 建议 你 到 停止 和 思考 .
我建议你先停下来好好想想。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm] , [ænd; ənd] [meɪ] [seɪv] ['trʌb(ə)] .
It will do you no harm , and may save trouble .
它 将要 做 你 不 伤害 , 和 可能 节省 麻烦 .
这样做对你没有坏处，反而可能省去很多麻烦。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][left] [hænd] , [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moumənt] ,
" **He took her left hand , paused a moment ,**
" 他 采取 她 左边 手 , 暂停 一个 片刻 ,
他握住她的左手，停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪbəɾətli] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]['fɪŋgəɹ] .
and then deliberately fitted the ring back upon her finger .
和 然后 故意地 适配 这 戒指 后退 之上 她 手指 .
然后她故意把戒指重新戴回手指上。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] ,
She made no resistance ,
她 制成 不 反抗 ,
她没有反抗。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [brʊk] [noʊ] [mɔ:frəm] [hɜ:r; həɹ][dʒʌst]
for she was instinctively aware that he would brook no morefrom her just
为了 她 曾是 本能地 意识到的 那 他 会 溪 不 更多内容 她 只是
[ðen] .
then .
然后 .
因为她本能地意识到，他此刻绝不会再容忍她了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][fækt] ['hɔ:rəbli] [skerd] , [ðoo] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stiɪl] ['pɜ:rɪfɪktli] ['kwaɪət][ænd; ənd]
She was in fact horribly scared , though his voice was still perfectly quiet and
她 曾是 在 事实 糟糕透了 害怕的 , 尽管 他的 嗓音 曾是 仍然 完美 安静的 和
[ɪ:v(ə)n] .
even .
甚至 .
事实上，她非常害怕，尽管他的声音依然十分平静平稳。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈlektɪk] , [ˈsʌmθɪŋ]
Something in his touch had set her heart beating , something electric , something
某物 在 他的 触碰 有 放 她 心 殴打 , 某物 电的 , 某物
[ˈterɪfaɪɪŋ] .
terrifying .
恐怖 .

他的触碰让她心跳加速，一种触电般的、令人恐惧的感觉。

[ʃiː; ʃɪ] [dɜːd] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
She dared not meet his eyes .
她 敢于 不是 见面 他的 眼睛 .

她不敢与他对视。

[hiː; hi] [draːpt] [hɜːr; hər][hænd][ˈbɪlmoʊst] [kənˈtemptʃuəsli] .
He dropped her hand almost contemptuously .
他 掉落 她 手 几乎 轻蔑地 .

他几乎是轻蔑地甩开了她的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈlʌvər] - [laɪk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
There was nothing lover - like about him at that moment .
那里 曾是 没有什么 情人 - 喜欢 关于 他 在 那 片刻 .

那一刻，他身上丝毫没有情人的气质。

" [ænd; ənd] [rɪˈmembər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **And remember** , " **he said** ,
" 和 记住 , " 他 说 ,

“记住,”他说。

" [ðæt] [noʊ] [ɪkˈsperɪmənt] [kæn; kən][ˈevər] [pruːv] [ə; eɪ] [səkˈses] [ənˈles] [aɪˈtiː][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [fer] [ˈtraɪəl] .
" **that no experiment can ever prove a success unless it is given a fair trial** .
" 那 不 实验 能 曾经 证明 一个 成功 除非 它 是 给定 一个 公平的 审判 .

“任何实验，除非经过公平的试验，否则都不能证明其成功。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][em ˈiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ][set][juː; jʊ] [friː] .
You will continue to be engaged to me until I set you free .
你 将要 继续 到 是 已订婚的 到 我 直到 我 放 你 自由的 .

你将一直与我保持订婚关系，直到我释放你为止。

[ɪz] [ðæt] [ʌndərˈstʊd] ?
Is that understood ?
是 那 理解 ?

明白了吗？

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" **She did not answer him** .
" 她 做过 不是 回答 他 .

她没有回答他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [luːs] [ˈɛndz][ʌv; əv][hɜːr; hər][veɪl][wɪð; wɪθ] [ˈrestləs] [ˈfɪŋɡərz] ,
She was pulling at the loose ends of her veil with restless fingers ,
她 曾是 拉 在 这 松动的 结束 的 她 面纱 和 不安 手指 ,

她不安地用手指拉扯着面纱的下摆。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈdaʊnkæst] [ænd; ənd] [ˈveri] [peɪl] .
her face downcast and very pale .
她 脸 沮丧 和 非常 苍白 .

她脸色低垂，非常苍白。

" [ˈdɔːrɪs] !
" **Doris** !
" 多丽丝 !

“多丽丝！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈʃɑ:rpli] .
She glanced up at him sharply .
她 瞥了一眼 向上 在 他 尖锐地 .

她猛地抬头看了他一眼。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈræðər] [ˈtaɪərd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ˈkwɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **I am rather tired , she said , and her voice quivered a little** .
" 我 是 相当 疲劳的 , " 她 说 , 和 她 嗓音 颤抖 一个 小的 .

“我有点累了,”她说, 声音微微颤抖。

" [du:; ju:; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] ? "
" **Do you mind if I say good - night ?** "
" 做 你 头脑 如果 我 说 好的 - 夜晚 ? "

我可以说声晚安吗?

" [ˈænsər] [em 'i:][fɜ:rst] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Answer me first , he said** .
" 回答 我 第一的 , " 他 说 .

“先回答我的问题,”他说。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ] [fər'get] [wʌt] [ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:] .
" **I forget what you asked me** .
" 我 忘记 什么 你 问 我 .

我忘了你问我什么了。

[aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ?
It doesn't matter , does it ?
它 不 事情 , 做 它 ?

没关系, 对吧?

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmwʌn] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wə:nt][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] .
There's someone coming , and I don't want to be caught .
有 某人 未来 , 和 我 不 想 到 是 捕捉 .

有人来了, 我不想被人发现。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安!

" [ʃi:; ʃi] [ˈhwɪskt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [bɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈri:əlaɪz] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
" **She whisked round with the words before he could realize her intention** ,
" 她 搅拌 圆形的 和 这 字 前 他 可以 意识到 她 意图 ,

她不等他反应过来, 便迅速地抛出了那些话。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
and in a moment was at the door .
和 在 一个 片刻 曾是 在 这 门 .

片刻之后, 他就到了门口。

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈerəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈdɪsə'pɪrd] .
She waved a hand to him airily as she disappeared .
她 挥手 一个 手 到 他 轻盈地 作为 她 消失 .

她消失时, 漫不经心地朝他挥了挥手。

[ænd; ʌnd][ˈkæri:l][wʌz; wəz][left][tu:; tə][ˈwʌndər] [ɪf][hɜ:r; həɹ] [ˈsʌmwʌt] [priˈsɪpɪteɪt] [diˈpɑ:rtʃər] [kʊd; kəd]
And Caryl was left to wonder if her somewhat precipitate departure could
和 卡里尔 曾是 左边 到 想知道 如果 她 有些 沉淀 离开 可以
[bi:; bi][rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsaɪn][ʌv; əv] [diˈfi:t] [ɔ:r] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [poʊˈspounmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l]
be regarded as a sign of defeat or merely a postponement of the struggle .
是 认为 作为 一个 符号 的 击败 或者 仅仅 一个 延期 的 这 斗争 .
卡里尔不禁思忖，她这略显仓促的离开究竟是失败的标志，还是仅仅是斗争的推迟。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [naɪt] [ˈerənt]
THE KNIGHT ERRANT
这 骑士 错误的

游侠骑士

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [æftərˈhu:n] [ʌv; əv] [ˈi:stər] [deɪ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈmɑ:rveləs] [pi:s] [leɪ] [əˈpɑ:n][ɔ:l]
It was the afternoon of Easter Day , and a marvellous peace lay upon all
它 曾是 这 下午 的 复活节 天 , 和 一个 奇妙 和平 躺 之上 全部
[θɪŋz] .
things .
事物 .

那是复活节的下午，万物都笼罩在一片祥和之中。

[ˈmɔ:ris] [ˈbrændən] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [suˈpri:m] [ˈbɔ:rdəm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] ,
Maurice Brandon , a look of supreme boredom on his handsome face ,
莫里斯 布兰登 , 一个 看 的 最高 无聊 在 他的 英俊的 脸 ,

莫里斯·布兰登英俊的脸上带着极度无聊的表情。

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈsɔ:ntəd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər][bæŋk] .
had just sauntered down to the river bank .
有 只是 漫步 向下 到 这 河 银行 .

刚才悠闲地走到河岸边。

[ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [ˈdæfədɪlz] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfrʌbəri] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər]
A belt of daffodils nodded to him from the shrubby on the farther
一个 腰带 的 水仙花 点头 到 他 从 这 灌木 在 这 更远
[ɔ:r] .
shore .
支撑 .

远处岸边灌木丛中的一簇水仙花仿佛在向他点头致意。

[hi:; hi] [stʊd] [ænd; ʌnd][stɛəd] [æt; ət][ðəm; ðəm] [ˈæbsəntli] [waɪl] [hi:; hi][ˈaɪdli] [smoʊkt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
He stood and stared at them absently while he idly smoked a cigarette .
他 站立 和 凝视 在 他们 心不在焉地 尽管 他 闲散地 熏制 一个 卷烟 .

他站在那里，心不在焉地盯着他们，同时漫不经心地抽着烟。

[ˈfaɪnəli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ʌnd] [kwɑɪt] [ʌnˈprɑ:fɪtəbl] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
Finally , after a long and quite unprofitable inspection ,
最后 , 后 一个 长的 和 相当 无利可图 检查 ,

最后，经过漫长而几乎毫无收获的检查后，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈsaɪd][tu:; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ə; eɪ] [ˈboʊθaʊs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] .
he turned aside to investigate a boathouse under the willows on Mrs . Lockyard's
他 转向 旁边 到 调查 一个 船屋 在下面 这 柳树 在 太太 .
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
side of the stream .
边 的 这 溪流 .

他转身查看小溪洛克亚德太太家一侧柳树下的船屋。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'la:kt] , [ænd; ənd] [di'skɒvəd] [wi'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɒmwʌt] [di'læpɪdeɪtɪd]
He found the door unlocked , and discovered within a somewhat dilapidated
他 成立 这 门 已解锁 , 和 发现 之内 一个 有些 破旧的
[pʌnt; pʊnt] .
punt .
平底船 .

他发现门没锁，里面是一艘有些破旧的平底船。

[ðɪs] , [æftər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dræg] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [rʌn]
This , after considerable exertion , he managed to drag forth and finally to run
这 , 后 大量 用力 , 他 管理 到 拖 前进 和 最后 到 跑步
[ɪntuː][ðə; ði][wɔːtər] .
into the water .
进入 这 水 .

经过一番努力，他终于把这东西拖了出来，最后跑进了水里。

[ðə; ði][kra:ft] [siːmd] ['si:wɜːrði] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['fɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] -
The craft seemed seaworthy , and he proceeded to forage for a punt -
这 工艺 似乎 适航 , 和 他 继续 到 饲料 为了 一个 平底船 -
[pʊl] .
pole .
极 .

这艘船看起来适于航行，于是他开始寻找撑船杆。

['fɒli] [r'kwɪpt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [hiː; hi] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] [aʊt] [frʌm; frəm]
Fully equipped at length , he stepped on board and poled himself out from
完全 配备 在 长度 , 他 步 在 木板 和 杆 他自己 出去 从
[ðə; ði] [ʃɔːr] .
the shore .
这 支撑 .

一切准备就绪后，他登上船，撑着船离开岸边。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [bæŋk] , [hiː; hi] ['kɑːmli] [dɪsem'bɑːkt] [ænd; ənd][taɪd] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði]
Arrived at the farther bank , he calmly disembarked and tied up under the
到达的 在 这 更远 银行 , 他 平静地 下船 和 系 向上 在下面 这
[ˈwɪləʊz] .
willows .
柳树 .

到达对岸后，他平静地下了船，把船系在柳树下。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [laɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] ,
He paused a few seconds to light another cigarette ,
他 暂停 一个 很少 秒 到 光 其他 卷烟 ,
他停顿了几秒钟，点燃了另一支烟。

[ðen] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər][ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] [bɔːks]
then turned from the river and sauntered up the path between the high box
然后 转向 从 这 河 和 漫步 向上 这 小路 之间 这 高的 盒子
[hedʒz] .
hedges .
对冲 .

然后转身离开河边，沿着高高的黄杨树篱间的小路悠闲地走上去。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [di'zɜːrtɪd] ,
The garden was deserted ,
这 花园 曾是 荒凉的 ,
花园空无一人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌnmə'lestɪd] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [wi'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and he pursued his way unmolested till he came within sight of the house .
和 他 追击 他的 方式 未受干扰 直到 他 来了 之内 视线 的 这 房子 .
他一路畅通无阻地追赶，直到看到那栋房子为止。

[ˈhɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][teɪk] [dɪˈlɪbəɪət] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz]
Here for the first time he stopped to take deliberate stock of his surroundings
这里 为了 这 第一的 时间 他 停止 到 拿 商榷 库存 的 他的 周围环境
.
:
.

在这里，他第一次停下来，仔细观察周围的环境。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [ˌrɒdəˈdendrən] ,
Standing in the shelter of a giant rhododendron ,
常设 在 这 庇护所 的 一个 巨大的 杜鹃花 ,
站在一棵巨大的杜鹃花树荫下，

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [ɪˈmɜːrdʒ] [ænd; ənd] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhæroʊ] [ˈgrævlɪd] [ˈterəs] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
he saw two figures emerge and walk along the narrow gravelled terrace before the
他 锯 二 数据 出现 和 走 沿着 这 狭窄的 砾石 阳台 前 这
[ˈhaʊs] .
house .
房子 .

他看到两个人影出现，沿着房子前狭窄的砾石露台走去。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ænd; ənd] [tɜːrnd] .
As he watched , they reached the farther end and turned .
作为 他 观看 , 他们 达到 这 更远 结尾 和 转向 .
他看着他们走到了另一端，然后转身离开。

[hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
He recognized them both .
他 认可 他们 两个都 .

他认出了他们俩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkærɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] [ˈæbɪŋdən] .
They were Caryl and his host Abingdon .
他们 是 卡里尔 和 他的 主持人 阿宾顿 .

他们是卡里尔和他的房东阿宾顿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] , [ðen] [went] [əˈweɪ] [təˈgeðər] [raʊnd] [æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l]
For a few moments they stood talking , then went away together round an angle
为了 一个 很少 时刻 他们 站立 说 , 然后 去 离开 一起 圆形的 一个 角度
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

他们站着聊了一会儿，然后一起绕着房子的一个角落走了。

[ˈskersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈgɜːlz] [laɪt] [ˈfɪɡjər] [əˈpɪrd] [æt; ət][æn; ən] [ʌpˈsterz]
Scarcely had they disappeared before a girl's light figure appeared at an upstairs
几乎 有 他们 消失 前 一个 女孩们 光 数字 出现 在 一个 楼上
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

他们刚消失不久，楼上的窗户里就出现了一个女孩的轻盈身影。

[ˈdɔːrɪsɪz] [ˈmɪstʃɪvəs] [feɪs] [piːpt] [fɔːrθ] , [ˈwerɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈgeɪɪst] , [moʊst] [ˈɪmpjədənt] [ˈɡrɪməs] .
Doris's mischievous face peeped forth , wearing her gayest , most impudent grimace .
多丽丝的 恶作剧 脸 偷窥 前进 , 穿着 她 同性恋 , 最多 厚颜无耻 鬼脸 .
多丽丝调皮的脸探了出来，脸上带着她最快乐、最厚颜无耻的笑容。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [dɪ'sɪz(ə)n] ['brændən] [stept] ['ɪntu:]
There was no one else in sight , and with instant decision Brandon stepped into
那里 曾是 不 一 别的 在 视线 , 和 和 立即的 决定 布兰登 步 进入
[fʊl] [vjʊ:] ,
full view ,
满的 看法 ,

周围没有其他人，布兰登当即决定走到众人面前。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'dʒestən; səg'dʒestən][ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [brɪ'gæən][tu:; tə][stroʊl] [ʌp]
and without the faintest suggestion of concealment began to stroll up
和 没有 这 最微弱 建议 的 隐蔽 开始 到 漫步 向上
[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] .
the winding path .
这 绕线 小路 .

他毫无掩饰地开始沿着蜿蜒的小路漫步。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] ,
She heard his footsteps on the gravel ,
她 听到 他的 脚步声 在 这 碎石 ,

她听到了他的脚步声在碎石路上响起。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hær] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [stɑ:rt][ʌv; əv] [rekəg'nɪ(ə)n] .
and turned her eyes upon him with a swift start of recognition .
和 转向 她 眼睛 之上 他 和 一个 迅速 开始 的 认出 .

她猛然认出他，目光立刻转向了他。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['eri] [sə'lu:t] ,
He raised his hand in airy salute ,
他 提高 他的 手 在 轻盈的 礼炮 ,

他举起手，做了个不经意的敬礼。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hær] [loʊ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['læftər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['heɪsti]
and he heard her low murmur of laughter as she waved him a hasty
和 他 听到 她 低的 低语 的 笑声 作为 她 挥手 他 一个 仓促
[saɪn][tu:; tə][ə'weɪt][hɜ:r; hær][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜ:rdʒd] .
sign to await her in the shrubbery from which he had just emerged .
符号 到 等待 她 在 这 灌木 从 哪个 他 有 只是 出现 .

他听到她低声轻笑，同时向他匆匆挥手示意，让他躲到他刚刚出来的灌木丛里等她。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] ? " [sed] ['dɔ:rɪs] .
" Did you actually come across the river ? " said Doris .
" 做过 你 实际上 来 穿过 这 河 ? " 说 多丽丝 .

“你真的过河了吗？”多丽丝问道。

" [wət'evər] [meɪd] [ju:; jʊ][du:] [ðæt] ? "
" Whatever made you do that ? "
" 任何 制成 你 做 那 ? " "

是什么让你这么做的？

" [aɪ] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tɜ:rn] [ʌp] ,
" I said I should come and fetch you , you know , if you didn't turn up ,
" 我 说 我 应该 来 和 拿来 你 , 你 知道 , 如果你 没有 转动 向上 ,

“我说过，如果你没出现，我就应该来接你。”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃi:; ʃi] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ki:p] [jʊr; jər] [wɜ:rd] ? "

" **Do you always keep your word** ? "

" 做 你 总是 保持 你的 单词 ？ "

你总是信守诺言吗？

" [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ˈɔ:lweɪz] , " [hi:; hi] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] .

" **To you — always , he assured her** .

" 到 你 — 总是 , " 他 保证 她 .

“永远都是你，”他向她保证道。

[hɜ:r; hər] [ˈmeri] [feɪs] [ˈkʌlərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəlu:t] [ˈkændər] .

Her merry face coloured a little , but she met his eyes with absolute candour .

她 欢乐 脸 有色 一个 小的 , 但 她 遇见 他的 眼睛 和 绝对 坦率 .

她原本喜气洋洋的脸上泛起了一丝红晕，但她依然坦诚地与他对视。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?

" **And now that you have come what can we do** ?

" 和 现在 那 你 有 来 什么 能 我们 做 ？

“既然你们来了，我们能做些什么呢？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɪvər] ?

Are you going to take me on the river ?

是 你 去 到 拿 我 在 这 河 ？

你要带我去河上吗？

[,aɪ 'ti:] [lʊks] [ˈræðər] [ˈdeɪndʒərəs] . "

It looks rather dangerous . "

它 看起来 相当 危险的 . "

看起来很危险。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] , " [ˈbrændən] [sed] [ˈku:lɪ] ,

" **It is dangerous , Brandon said coolly** ,

" 它 是 危险的 , " 布兰登 说 冷静地 ,

“这很危险，”布兰登冷冷地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [get] [ju:; jʊ][ˈoʊvər] [ɪn] [ˈseɪfti] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][traɪ] .

" **but I think I can get you over in safety if you will allow me to try** .

" 但 我 思考 我 能 得到 你 超过 在 安全 如果 你 将要 允许 我 到 尝试 .

“但如果你允许我尝试一下，我想我可以安全地带你过去。”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [aɪ][wəʊnt] [let] [ju:; jʊ] [draʊn] . "

In any case , I won't let you drown . "

在 任何 案件 , 我 惯于 让 你 溺水 . "

总之，我不会让你淹死的。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈfjʊriəs] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] , " [fɪ:; fɪ][ˈtəʊld][hɪm; ɪm] — " [ɪf] [ju:; jʊ] [splæʃ] [em 'i:]

" **I shall be furious if anything happens , she told him — " if you splash me**

" 我 将 是 狂怒 如果 任何事物 发生 , " 她 讲述 他 — " 如果 你 溅 我

[ˈi:v(ə)n] .

even .

甚至 .

“如果发生什么事，我会非常生气，”她告诉他，“哪怕你溅我一身水。”

[soʊ] [brɪwer] !

So beware !

所以 提防 !

所以要当心！

" [hi:; hi] [pʊʃt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

" **He pushed out from the bank with a laugh** .

" 他 推动 出去 从 这 银行 和 一个 笑 .

他笑着从河岸边走了出来。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [θret] [dɪd][nɑːt] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈpres] [hɪm; ɪm] .
It was evident that her threat did not greatly impress him .
它 曾是 明显 那 她 威胁 做过 不是 非常 令人印象深刻 他 :

很明显，她的威胁并没有给他留下深刻印象。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈdɔːrɪs] , [ˌiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [endʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ədˈventʃər] ,
As for Doris, she was evidently enjoying the adventure ,
作为 为了 多丽丝 , 她 曾是 显然 享受 这 冒险 ,

至于多丽丝，她显然很享受这次冒险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsk] [ðæt] [əˈtendɪd] [,aɪˈtiː][ˈoʊnli] [ˈædɪd] [tuː; tə][ɪts] [tʃɑːrm] .
and the risks that attended it only added to its charm .
和 这 风险 那 参加 它 仅有的 额外 到 它是 魅力 :

而伴随而来的风险反而增添了它的魅力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] ,
There was something about this man that fascinated her ,
那里 曾是 某物 关于 这 男人 那 着迷 她 ,

这个男人身上有某种特质深深吸引了她。

[ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][oʊn] [ˈrekləs] [ˈspɪrɪt][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl]
a freedom and a daring to which her own reckless spirit could not fail
一个 自由 和 一个 大胆 到 哪个 她 自己的 鲁莽 精神 可以 不是 失败

[tuː; tə][rɪˈspɑːnd] .

to respond .
到 回应 :

那种自由和大胆，她那无所畏惧的精神自然会做出回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpleɪθɪŋ] [ˌiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
He was the most interesting plaything she had had for a long time .
他 曾是 这 最多 有趣的 玩物 她 有 有 为了 一个 长的 时间 :

他是她很久以来玩过的最有趣的玩物。

[ˌiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈevər] [meɪk] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪriəsli]
She had no fear that he would ever make the mistake of taking her seriously
她 有 不 害怕 那 他 会 曾经 制作 这 错误 的 采取 她 严重地

.
:
:

她丝毫不担心他会犯把她当回事的错误。

[ðeɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk][ɪn] [ˈseɪfti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər] [əˈʃɔːr] [wɪð; wɪθ]
They reached the opposite bank in safety , and he handed her ashore with
他们 达到 这 对面的 银行 在 安全 , 和 他 递交 她 岸上 和

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɑːmpresˈməːnt] .

considerable empressionment .
大量 压迫 :

他们安全抵达对岸，他十分激动地把她交到岸上。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
" **I have a confession to make** , " **he said** , **as they walked up to the**
" 我 有 一个 忏悔 到 制作 , " 他 说 , 作为 他们 步行 向上 到 这

[haʊs] .
house .
房子 :

“我有一件事要坦白，”他们走向房子时，他说。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [,aɪˈtiː][ɪz] , " [ˌiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] [ˈkerləsli] .
" **Oh , I know what it is** , " **she returned carelessly** .
" 哦 , 我 知道 什么 它 是 , " 她 返回 粗心大意 :

“哦，我知道那是什么了，”她漫不经心地回答道。

" [ˈmɪsɪz] . - [dɪd][nɑ:t][ɪkˈspekt][em ˈi:][ænd; ənd][hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt] .
" **Mrs Lockyard did not expect me and has gone out** .
" 太太 : - 做过 不是 预计 我 和 有 已消失 出去 :
" 洛克亚德太太没想到我会来，已经出去了。"

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **He nodded** .
" 他 点头 :
" 他点了点头。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['teɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] ['ɔ:flɪ] [wel] .
" **You are taking it awfully well** .
" 你 是 采取 它 非常 出色地 :
" 你接受得非常好。"

[wʌn] [wʊd] ['ɔ:lmʊst] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] .
One would almost think you didn't mind .
— 会 几乎 思考 你 没有 头脑 :
" 人们几乎会以为你并不介意。"

" [ʃi:; ʃɪ] [læft] .
" **She laughed** .
" 她 笑了 :
" 她笑了。"

" [aɪ] [ˈnevər] [maɪnd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [bɔ:rd] . " **I never mind anything so long as I am not bored** . "
" 我 绝不 头脑 任何事物 所以 长的 作为 我 是 不是 无聊的 : "
" 只要不觉得无聊，我什么都不在乎。"

" [nɔ:r][du:][aɪ] , " [sed] [ˈbrændən] .
" **Nor do I , " said Brandon** .
" 也不 做 我 , " 说 布兰登 :
" 我也不,"布兰登说。"

" [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] [ˈkɑ:mən] .
" **We seem to have a good deal in common** .
" 我们 似乎 到 有 一个 好的 交易 在 常见的 :
" 我们似乎有很多共同点。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈpʌzlz] [em ˈi:] —
But what puzzles me —
但 什么 谜题 我 —
" 但令我困惑的是——"

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] .
" **He broke off** .
" 他 打破 离开 :
" 他突然中断了。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [frentʃ] ['wɪndəʊ] [ðæt] [led][ˈɪntu:][ˈmɪsɪz] . - [ˈdrɔ:ɪŋ] -
They had reached the open French window that led into Mrs Lockyard's drawing -
他们 有 达到 这 打开 法语 窗户 那 引领 进入 太太 : - 绘画 -
[ru:m] .
room .
房间 :
" 他们走到了通往洛克亚德太太客厅的敞开式法式窗户前。"

[hi:; hi] [stəd] [əˈsaɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈentər] .
He stood aside for her to enter .
他 站立 旁边 为了 她 到 进入 :
" 他侧身让她进去。"

" [wel] ？ " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] .
" **Well ? " she said , as she passed him .**
" 出色地 ？ " 她 说 , 作为 她 通过了 他 .
" 怎么样？ "她经过他身边时说道。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['weɪtɪ] ['prɔːbləm] ？
" **What is this weighty problem ?**
" 什么 是 这 重 问题 ？
" 这个棘手的问题是什么？ "

" [hiː; hi] ['fɔːləʊd] [hɜːr; həʀ][ɪn] .
" **He followed her in .**
" 他 随后 她 在 .
他跟着她进去了。

" [wʌt] ['pʌzɪz] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **What puzzles me , " he said ,**
" 什么 谜题 我 , " 他 说 ,
" 让我困惑的是,"他说。

" [ɪz] [haʊ] [ə; eɪ][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][jɜː; jəʀ]['næt(ə)rəl] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['friːdəm] [kæn; kən]
" **is how a girl with your natural independence and love of freedom can**
" 是 如何 一个 女孩 和 你的 自然的 独立 和 爱 的 自由 能
[ɪn'dɔː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'mæɪrɪd] .
endure to remain unmarried .
忍受 到 保持 未婚 .
"这就是像你这样天生独立、热爱自由的女孩能够坚持不结婚的原因。"

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; həʀ] [aɪz] [waɪd][ɪn] [ə'stɔːnɪʃmənt] .
" **She opened her eyes wide in astonishment .**
" 她 打开 她 眼睛 宽的 在 惊讶 .
她惊讶地睁大了眼睛。

" [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ,
" **My good sir ,**
" 我的 好的 先生 ,
"我的好先生，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] ['riːz(ə)n] [ɪn][wɜːrdz] [wɪt] [kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər]
you have expressed the exact reason in words which could not have been better
你 有 表达 这 精确的 原因 在 字 哪个 可以 不是 有 到过 更好的
[tʃoʊzn] .
chosen .
选定 .
你用最恰当的措辞表达了完全正确的理由。

[ˌɪndɪ'pendəns] , [lʌv] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['prefrəns] [fɔːr; fəʀ]['gəʊɪŋ][maɪ]
Independence , love of freedom , and a very strong preference for going my
独立 , 爱 的 自由 , 和 一个 非常 强的 偏爱 为了 去 我的
[oʊn] [wei] .
own way .
自己的 方式 .
独立自主，热爱自由，并且非常倾向于走自己的路。

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
" **He laughed a little .**
" 他 笑了 一个 小的 .
他轻笑了一声。

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['mʌltɪplaɪd] [ɪf] [juː; jʊ]
" Yes , but you would have all these things a thousand times multiplied if you
" 是的 , 但 你 会 有 全部 这些 事物 一个 千 时代 乘以 如果 你
[wɜːr; wər] ['mæɪɪd] .
were married .
是 已婚 .

“是的，但如果你结婚了，所有这些事情都会成倍增加。”

[lʊk] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ænd; ɐnd] [rɪ'strɪk](ə)nɪz] [tuː; tə] [wɪt] ['gɜːlz][ɑ:r; ər][səb'dʒektɪd] [wɜr]
Look at all the restraints and restrictions to which girls are subjected where
看 在 全部 这 约束 和 限制 到 哪个 女孩们 是 受 在哪里
['mæɪɪd] ['wɪmɪn] ['sɪmplɪ] [pliːz] [ðəm'selvz] .
married women simply please themselves .
已婚 女性 简单地 请 他们自己 .

看看女孩们要受到多少束缚和限制，而已婚妇女却可以随意取悦自己。

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [æbsə'lʊ:tli] [hedʒ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [kən'venʃənɪz] .
Why , you are absolutely hedged round with conventions .
为什么 , 你 是 绝对地 对冲 圆形的 和 惯例 .

为什么呢？因为你完全被各种规章制度束缚住了。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['skɜːsli] [gʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [brɔːd]
You can scarcely go for a ride with a man of your acquaintance in broad
你 能 几乎 去 为了 一个 骑 和 一个 男人 的 你的 熟人 在 广阔
['deɪlaɪt] [wɪðəʊt] [en'deɪndʒərəɪŋ] [jʊr; jər][repju'teɪ](ə)n] .
daylight without endangering your reputation .
日光 没有 危及 你的 名声 .

光天化日之下，你几乎不能和熟人一起兜风，否则就会损害你的名誉。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] — [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ænd; ɐnd]['mɪsɪz] . [æbɪŋdən] — [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ]
What would they say — your cousin and Mrs . Abingdon — if they knew that you
什么 会 他们 说 — 你的 表哥 和 太太 : 阿宾顿 — 如果 他们 知道 那 你
[wɜːr; wər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [naʊ] ?
were here with me now ?
是 这里 和 我 现在 ?

如果你的表兄和阿宾顿夫人知道你现在和我在一起，他们会怎么说？

[ðeɪ] [wʊd] [hoʊld][ʌp][ðer; ðər][hændz][ɪn] ['hɔːrər] .
They would hold up their hands in horror .
他们 会 抓住 向上 他们的 双手 在 恐怖 .

他们会惊恐地举起双手。

" [ðə; ði]['gɜːlz] [θɔːts] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['kæɪɪl] .
" The girl's thoughts flashed suddenly to Caryl .
" 这 女孩们 想法 闪光灯 突然 到 卡里尔 .

女孩的思绪突然闪过卡里尔。

[haʊ] [mʌtʃ] ['friːdəm] [maɪt] [ʃiː; ʃɪ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
How much freedom might she expect from him ?
如何 很多 自由 可能 她 预计 从 他 ?

她能从他那里得到多少自由？

" [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['petʃələns] ,
" It's all very well , " she said , with a touch of petulance ,
" 它是 全部 非常 出色地 , " 她 说 , 和 一个 触碰 的 性急 ,

“一切都很好，”她带着一丝任性说道。

" [bʌt; bət] ['iːzi] - ['gʊʊɪŋ] ['hʌzbəndz] [dəʊnt] [groʊ] [ɑːn] ['evri] ['guːsberi] - [bʊʃ] .
" but easy - going husbands don't grow on every gooseberry - bush .
" 但 简单的 - 去 丈夫们 不 生长 在 每一个 醋栗 - 衬套 .

但随和的丈夫可不是每棵醋栗树上都能长出来的。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [met] [ðə; ði][mæn] [hu:] ['wɒdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ][laɪf][ɪn] ['evri] ['di:teɪl]
I have never yet met the man who wouldn't want to arrange my life in every detail
我 有 绝不 然而 遇见 这 男人 WHO 不会 想 到 安排 我的 生活 在 每一个 细节
[ɪf] [aɪ] ['mæɪrɪd] [hɪm; ɪm] . "
if I married him . "
如果 我 已婚 他 . "

我至今还没遇到过哪个男人，如果我嫁给他，他不想事无巨细地安排我的生活。

" [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] , " [sed] ['brændən] .
" Yes , you have , " said Brandon .
" 是的 , 你 有 , " 说 布兰登 .

“是的，你有，”布兰登说。

[hi:; hi] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbəɾət] ['emfəsɪs] ,
He spoke with deliberate emphasis ,
他 辐 和 商榷 强调 ,

他说话时语气格外强调。

[ænd; ənd][fi:; fi] [nu:] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɾ][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt]
and she knew that as he spoke he looked at her in a manner that
和 她 知道 那 作为 他 辐 他 看起来 在 她 在 一个 方式 那
[ðər; ðəɾ][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .
there could be no mistaking .
那里 可以 是 不 误会 .

她知道，他说话时看着她的眼神，绝不会让她误解。

[hɜ:r; həɾ] [hɑ:ɾt] ['kwɪkənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][fi:; fi] [felt] [ðə; ði] ['kʌlər] [raɪz][ɪn][hɜ:r; həɾ] [feɪs] .
Her heart quickened a little , and she felt the colour rise in her face .
她 心 加速 一个 小的 , 和 她 毛毡 这 颜色 上升 在 她 脸 .

她的心跳略微加快，脸色也泛起了红晕。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][er 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['vɪvɪən] ['kærɪl] ?
" Do you know that I am engaged to Vivian Caryl ?
" 做 你 知道 那 我 是 已订婚的 到 薇薇安 卡里尔 ?

你知道我已经和薇薇安·卡里尔订婚了吗？

" [fi:; fi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['pɜ:rfɪktli] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Perfectly , " he answered .
" 完美 , " 他 回答 .

“完全正确，”他回答道。

" [aɪ]['bɜ:lsʊv] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" I also know that you have not the smallest intention of marrying him .
" 我 还 知道 那 你 有 不是 这 最小 意图 的 结婚 他 .

“我也知道你根本没有丝毫想嫁给他的打算。”

" [fi:; fi] [fraʊnd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][kɑ:ntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] .
" She frowned , but did not contradict him .
" 她 皱眉 , 但 做过 不是 顶撞 他 .

她皱了皱眉，但没有反驳他。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'ʃʊərəns] :
He continued with considerable assurance :
他 持续 和 大量 保证 :

他继续说道，语气相当自信：

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jə] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə] [noʊ] [aɪˈti:] .
" **He is not the man to make you happy , and I think you know it .**
" 他 是 不是 这 男人 到 制作 你 快乐的 , 和 我 思考 你 知道 它 :
“他不是能让你幸福的人,我想你也明白这一点。”

[maɪ][ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [ɪz] [ðæt] [ju:; jə] [ˈdɪdnt] [ˈri:əlaɪz] [aɪˈti:] [ˈɜ:rlɪər] — [brɪfɔ:r] [ju:; jə] [brˈkeɪm] [ɪnˈgeɪdʒd]
My only wonder is that you didn't realize it earlier — before you became engaged
我的 仅有的 想知道 是 那 你 没有 意识到 它 早些时候 — 前 你 成为 已订婚的
[tu:; tə][hɪm; ɪm] . " **to him .**
到 他 : "
我唯一感到奇怪的是,你之前竟然没有意识到这一点——在你和他订婚之前。

" [maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈkwɪkli] .
" **My engagement was only an experiment , " she said quickly .**
" 我的 订婚 曾是 仅有的 一个 实验 , " 她 说 迅速地 :
“我的订婚只是一次尝试,”她迅速说道。
" [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ˈi:zəli] [ˈbrʊkən] , " [hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] .
" **And therefore easily broken , " he rejoined .**
" 和 所以 容易地 破碎的 , " 他 重新加入 :
“因此很容易被打破,”他回答道。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jə] [pʊt] [ə; eɪ][stɔ:p][tu:; tə][aɪˈti:] ?
" **Why don't you put a stop to it ?**
" 为什么 不 你 放 一个 停止 到 它 ?
你为什么不止止它?

" [ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
" **She hesitated .**
" 她 犹豫了一下 :
她犹豫了一下。

[hi:; hi] [bent] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
He bent towards her .
他 弯曲 向 她 :
他俯身靠近她。

" [du:][ju:; jə] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][kæd] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][hoʊld][ju:; jə] [əˈɡenst] [jər; jər] [wɪl] ?
" **Do you mean to say that he is cad enough to hold you against your will ?**
" 做 你 意思是 到 说 那 他 是 CAD 足够的 到 抓住 你 反对 你的 将要 ?
你是说他卑鄙到可以违背你的意愿把你囚禁起来吗?
" [sti:l] [ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [hæf] - [əˈfreɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ˈoʊpənli] .
" **Still she hesitated , half - afraid to speak openly .**
" 仍然 她 犹豫了一下 , 一半 - 害怕的 到 说话 公然 :
她仍然犹豫不决,有些害怕坦诚地说出来。

[hi:; hi] [lent] [ˈnɪrər] ; [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .
He leant nearer ; he took her hand .
他 倾斜 更近 ; 他 采取 她 手 :
他俯身靠近,握住了她的手。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] , " [dəʊnt][fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [ɡɪv] [ɪn][tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈtɪrəni] [æz; əz]
" **My dear child , " he said , " don't for Heaven's sake give in to such tyranny as**
" 我的 亲爱的 孩子 , " 他 说 , " 不 为了 天 清酒 给 在 到 这样的 暴政 作为
[ðæt] ,
that ,
那 ,
“我亲爱的孩子,”他说,“千万不要向那样的暴政屈服。”

[ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] ['mɪzrəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

and be made miserable for the rest of your life .
和 是 制成 悲惨的 为了 这 休息 的 你的 生活 .

你余生都将生活在痛苦之中。

[oʊ] ,

Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ][grænt][juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sɔːrt] [ʌv; əv] ['feləʊ] [huː] [wʊd] [meɪk] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd]

I grant you he is the sort of fellow who would make what is called a good
我 授予 你 他 是 这 种类 的 同伴 WHO 会 制作 什么 是 称为 一个 好的

[ˈhʌzbənd] ,

husband ,
丈夫 ,

我承认他确实是那种会成为好丈夫的人。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [juː; jʊ][wɑːnt] .

but not the sort of husband you want .
但 不是 这 种类 的 丈夫 你 想 .

但他不是你想要的那种丈夫。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][ˈɔːrdər] , [ˈʃækl] [juː; jʊ][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

He would keep you in order , shackle you at every turn .
他 会 保持 你 在 命令 , 镣铐 你 在 每一个 转动 .

他会管束你，处处束缚你。

[ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈlɪbərti] — [ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [ˈlɪbərti] [æz; əz]

Marry him , and it will be good - bye to liberty — even such liberty as
结婚 他 , 和 它 将要 是 好的 - 再见 到 自由 — 甚至 这样的 自由 作为

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] — [fərˈevər] .

you have now — forever .
你 有 现在 — 永远 .

嫁给他，你将永远告别自由——哪怕是你现在拥有的这种自由。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

" Her face had changed .
" 她 脸 有 已更改 .

她的脸色变了。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

She was very pale .
她 曾是 非常 苍白 .

她脸色非常苍白。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , " [ʃiː; ji] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] , [wɪð; wɪθ] ['hedlɔːŋ] [ɪmˈpʌls] .

" I know all that , " she said , speaking rapidly , with headlong impulse .
" 我 知道 全部 那 , " 她 说 , 请讲 快速 , 和 一头扎 冲动 .

“我全都知道，”她语速飞快，脱口而出。

" [bʌt; bət] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][em ˈiː] ?

" But , don't you see how difficult it is for me ?
" 但 , 不 你 看 如何 难的 它 是 为了 我 ?

但是，你难道看不出这对我来说有多难吗？

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['hɔːrəbli] [strɔːŋ] .

They are all on his side , and he is so horribly strong .
他们 是 全部 在 他的 边 , 和 他 是 所以 糟糕透了 强的 .

他们都站在他那边，而且他非常强大。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [aɪ] [noʊ] [tu:; tə] [ək'sept] [him; ɪm] .

Oh , I was a fool I know to accept him .
哦 , 我 曾是 一个 傻子 我 知道 到 接受 他 .

我知道我接受他真是个傻瓜。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [wɔ:ltsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [keɪm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

But we were waltzing and it came so suddenly .
但 我们 是 华尔兹 和 它 来了 所以 突然 .

但我们当时正在跳华尔兹，它发生得太突然了。

[aɪ] ['nevər] [stɔ:pt] [tu:; tə] [θɪŋk] .

I never stopped to think .
我 绝不 停止 到 思考 .

我从未停下来思考过。

[aɪ] [wiʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] . "

I wish I could get away now , but I can't . "
我 希望 我 可以 得到 离开 现在 , 但 我 不能 . "

我真希望现在就能离开，但我做不到。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] , " [sed] ['brændən] .

" I can tell you of a way , " said Brandon .
" 我 能 告诉 你 的 一个 方式 , " 说 布兰登 .

“我可以告诉你一个办法，”布兰登说。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She glanced at him .
她 瞥了一眼 在 他 .

她瞥了他一眼。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .

" Oh , yes , I know .
" 哦 , 是的 , 我 知道 .

“哦，是的，我知道。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [tu:] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [wʌns] .

But I can't be engaged to two people at once .
但 我 不能 是 已订婚的 到 二 人们 在 一次 .

但我不能同时和两个人订婚。

[aɪ] ['kʊdnt] [feɪs] [aɪ 'ti:] .

I couldn't face it .
我 不能 脸 它 .

我无法面对。

[aɪ] [dɪ'test] [si:nz] . "

I detest scenes . "
我 厌恶 场景 . "

我讨厌那些场面。

" [ðer; ðər] [ni:d] [bi:; bi][noʊ] [si:n] , " [hi:; hi] [sed] .

" There need be no scene , " he said .
" 那里 需要 是 不 场景 , " 他 说 .

“没必要闹事，”他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ʻoʊnli][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ju:; jʊ] .

" You have only to come to me and give me the right to defend you .
" 你 有 仅有的 到 来 到 我 和 给 我 这 正确的 到 保卫 你 .

你只需要来找我，给我辩护的权利。

[aɪ][æsk][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] .

I ask for nothing better .
我 问 为了 没有什么 更好的 .

我别无所求。

[ˈiːv(ə)n][ˈkærɪl][wɒd][ˈskersli][hæv;həv][ðə;ði][ɪmˈpɜːrtənəns][tuː;tə][dɪˈspjuːt][aɪˈtiː].
Even Caryl would scarcely have the impertinence to dispute it .
甚至 卡里尔 会 几乎 有 这 无礼 到 争议 它 .

就连卡里尔也未必有胆量反驳这一点。

[æz;əz][maɪ][waɪf][juː;jʊ][wɪl][biː;bi][ˌæbsəˈluːtli][sɪˈkjər][frʌm;frəm][ˈeni][ɪntərˈfɪərəns].
As my wife you will be absolutely secure from any interference .
作为 我的 妻子 你 将要 是 绝对地 安全的 从 任何 干涉 .

作为我的妻子，你将绝对免受任何干扰。

"[ʃiː;ʃi][wʌz;wəz][geɪzɪŋ][æt;ət][hɪm;ɪm][waɪd]-[aɪd].
" **She was gazing at him wide-eyed .**
" 她 曾是 凝视 在 他 宽的 - 眼睛 .

她睁大眼睛凝视着他。

"[duː][juː;jʊ][miːn][ə;eɪ][ˈrʌnəweɪ][ˈmæɪdʒ]? "[ʃiː;ʃi][ˈkwestʃənd][ˈsləʊli].
" **Do you mean a runaway marriage ? " she questioned slowly .**
" 做 你 意思是 一个 逃跑 婚姻 ? " 她 被质问 缓慢地 .

“你是说私奔结婚吗？”她缓缓问道。

[hiː;hi][druː][ˈnɪrər][stɪl], [ænd;ənd][pəˈzest][hɪmˈself][ʌv;əv][hɜːr;hər][hændz].
He drew nearer still , and possessed himself of her hands .
他 画 更近 仍然 , 和 拥有 他自己 的 她 双手 .

他走得更近了，握住了她的双手。

"[jes], [dʒʌst][ðæt], "[hiː;hi][sed].
" **Yes , just that , " he said .**
" 是的 , 只是 那 , " 他 说 .

“是的，就是这样，”他说。

"[aɪˈtiː][wɒd][teɪk][ə;eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkɜːrɪdʒ], [bʌt;bət][juː;jʊ][hæv;həv][ˈplenti][ʌv;əv][ðæt].
" **It would take a little courage , but you have plenty of that .**
" 它 会 拿 一个 小的 勇气 , 但 你 有 很多 的 那 .

“这需要一点勇气，但你勇气十足。”

[ænd;ənd][ðə;ði][rest][aɪ][wɒd][siː][tuː;tə].
And the rest I would see to .
和 这 休息 我 会 看 到 .

其余的我会处理。

[aɪˈtiː][ˈwɒdnt][biː;bi][soʊ][ˈveri][ˈdɪfɪkəlt], [juː;jʊ][noʊ].
It wouldn't be so very difficult , you know .
它 不会 是 所以 非常 难的 , 你 知道 .

其实这并不难。

[ˈmɪsɪz]-[wɒd][help][juːˈes], [ænd;ənd][juː;jʊ][wɒd][biː;bi][ˌæbsəˈluːtli][seɪf][wɪð;wɪθ][emˈiː].
Mrs . Lockyard would help us , and you would be absolutely safe with me .
太太 . - 会 帮助 我们 , 和 你 会 是 绝对地 安全的 和 我 .

洛克亚德太太会帮助我们，而且你跟我在一起绝对安全。

[aɪ][ˈhævnt][mʌtʃ][tuː;tə][ˈɔːfər][juː;jʊ],[aɪ][ædˈmɪt].
I haven't much to offer you , I admit .
我 还没有 很多 到 提供 你 , 我 承认 .

我承认，我能为你提供的帮助不多。

[aɪm][æz;əz][pʊr][æz;əz][ə;eɪ][tʃɜːrtʃ][maʊs].
I'm as poor as a church mouse .
我是 作为 贫穷的 作为 一个 教会 老鼠 .

我穷得叮当响。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [wəd] [faɪnd][em 'i:] " — [hi:; hi] [smaɪd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['stɑ:rtld] [aɪz] — " [ə; eɪ]
But at least you would find me — he smiled into her startled eyes — " a
但 在 至少 你 会 寻找 我 " — 他 微笑 进入 她 惊慌 眼睛 — " 一个
[ˈveri] [ˈi:zi] - ['gʊʊɪŋ] [ˈhʌzbənd] ,
very easy - going husband ,
非常 简单的 - 去 丈夫 ,
但至少你会发现我——"他对着她惊愕的眼神微笑道——"是一个非常随和的丈夫，

[aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] . "
I assure you . "
我 保证 你 : "
我向你保证。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" Oh , I don't know !
" 哦 , 我 不 知道 !
“哦，我不知道！”

" [ˈdɔ:ris] [sed] .
" Doris said .
" 多丽丝 说 :
“多丽丝说。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" I don't know !
" 我 不 知道 !
“我不知道！”

" [jet] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" Yet still she left her hands in his and still she listened to him .
" 然而 仍然 她 左边 她 双手 在 他的 和 仍然 她 听着 到 他 :
“然而，她仍然将双手放在他的手中，仍然听他的话。”

[ðæt] [ˈeri] [ˈrefrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:vərti] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərəbli] .
That airy reference of his to his poverty affected her favourably .
那 轻盈的 参考 的 他的 到 他的 贫困 做作的 她 有利 :
他轻描淡写地提及自己的贫穷，这反而对她产生了好感。

[hi:; hi] [wəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ˈefərt]
He would scarcely have made it , she told herself , with an unconscious effort
他 会 几乎 有 制成 它 , 她 讲述 她自己 , 和 一个 无意识 努力
[tu:; tə][ˈsaɪləns] [ˌʌnək'nɑ:ɪdʒd] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] ,
to silence unacknowledged misgivings ,
到 沉默 未被承认 疑虑 ,
她告诉自己，他几乎不可能成功，这种无意识的努力是为了压制住内心深处未被察觉的疑虑。

[ɪf] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][soʊl] [ə'træk(ə)n] .
if her fortune had been the sole attraction .
如果 她 财富 有 到过 这 唯一 景点 :
如果她的财富是唯一的吸引力的话。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n] [ðɪ:z] [ˈheɪsti] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
" Look here , " he said , breaking in upon these hasty meditations ,
" 看 这里 , " 他 说 , 打破 在 之上 这些 仓促 冥想 ,
“听着，”他打断了这些匆忙的沉思说道。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
" I don't want you to do anything in a hurry .
" 我 不 想 你 到 做 任何事物 在 一个 匆忙 :
“我不想让你匆忙做任何事。”

[teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .

Take a little while to think it over .
拿 一个 小的 尽管 到 思考 它 超过 .

花点时间仔细考虑一下。

[let] [em ˈiː] [noʊ] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] .

Let me know to - tomorrow .
让 我 知道 到 - 明天 .

明天告诉我。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈliːvɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] .

I am not leaving till the evening .
我 是 不是 离开 直到 这 晚上 .

我晚上才离开。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][duː] [ˈnʌθɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [kənˈsɜːrɪnd] , [əˈɡenst] [jʊr; jər] [wɪl] .

You shall do nothing , so far as I am concerned , against your will .
你 将 做 没有什么 , 所以 远的 作为 我 是 担心的 , 反对 你的 将要 .

就我而言, 你不得做任何违背自己意愿的事。

[aɪ][waːnt][juː; jʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] , [tuː; tə][duː][ɪɡˈzæktli][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

I want you , now and always , to do exactly as you like .
我 想 你 , 现在 和 总是 , 到 做 确切地 作为 你 喜欢 .

我希望你现在和以后都能完全按照自己的喜好去做。

[juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ðæt] ? "

You believe that ? "
你 相信 那 ? "

你相信吗?

" [aɪ] [kwɑɪt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [miːn] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ,

" I quite believe you mean it at the present moment ,
" 我 相当 相信 你 意思是 它 在 这 展示 片刻 ,

“我完全相信你此刻是真心这么想的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈdaʊtful] [smɑɪl] .

" she said with a decidedly doubtful smile .
" 她 说 和 一个 绝对地 疑 微笑 .

“她带着明显的怀疑笑容说道。”

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˈɔːlweɪz] , " [sed] [ˈbrændən] , " [ˈweðər] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] .

" It will be so always , " said Brandon , " whether you believe it or not .
" 它 将要 是 所以 总是 , " 说 布兰登 , " 无论 你 相信 它 或者 不是 .

“无论你信不信, 情况永远都是这样,”布兰登说。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈserəmoʊni] [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]

" And with considerable ceremony he raised her hands to his lips and
" 和 和 大量 仪式 他 提高 她 双手 到 他的 嘴唇 和

[drɪˈlɪbəɾətli] [kɪst] [ðem; ðəm] .

deliberately kissed them .
故意地 亲吻 他们 .

“他郑重其事地将她的双手举到唇边, 故意吻了吻。”

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈdɔːrɪs][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][soʊ] [ˈhedlɔːŋ] [ə; eɪ] [skiːm] [æz; əz] [ðɪs]

It seemed to Doris at that moment that even so headlong a scheme as this
它 似乎 到 多丽丝 在 那 片刻 那 甚至 所以 一头扎 一个 方案 作为 这

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈveri] [məˈtɪriəl] [ædˈvæntɪdʒɪz] .

was not without its very material advantages .
曾是 不是 没有 它是 非常 材料 优势 .

那一刻, 多丽丝觉得, 即使是这样一项鲁莽的计划, 也并非没有其切实的益处。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [d'rɔ:bæks] [tu;; tə] ['bi:ɪŋ] [br'tru:ðd] .
There were so many drawbacks to being betrothed .
那里 是 所以 许多 缺点 到 存在 未婚妻 .
订婚有很多弊端。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[æt; ət] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz]
AT CLOSE QUARTERS
在 关闭 四分之一

近距离

[wen] ['dɔ:ris] [dɪ'sendɪd] [tu;; tə] ['brekfəst] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi;; ʃi] [faʊnd] [æŋ; ən][ˈænimetɪd]
When Doris descended to breakfast on the following morning she found an animated
什么时候 多丽丝 下降 到 早餐 在 这 下列的 早晨 她 成立 一个 动画
[ˈpɑ:rtɪ][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [best] [mi:nz] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
party in the dining - room discussing the best means of spending the day .
派对 在 这 用餐 - 房间 讨论 这 最好的 方法 的 开支 这 天 .
第二天早上，多丽丝下楼吃早餐时，发现餐厅里正热闹地讨论着如何度过这一天。

[ˈæbɪŋdən] [hɪm'self] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [wɜ:r; wər][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [æŋ; ən]
Abingdon himself and most of his guests were in favour of attending an
阿宾顿 他自己 和 最多 的 他的 客人 是 在 偏爱 的 参加 一个
[ˌeɪvɪ'eɪʃn] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] - [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ə'weɪ] .
aviation meeting at Wynhampton a few miles away .
航空 会议 在 - 一个 很少 英里 离开 .
阿宾顿本人和他的大多数客人都赞成参加几英里外温汉普顿举行的航空会议。

[ˈkæərɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃi;; ʃi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] ,
Caryl was not present , but as she passed through the hall a little later ,
卡里尔 曾是 不是 展示 , 但 作为 她 通过了 通过 这 大厅 一个 小的 之后 ,
卡里尔当时不在场，但稍后她经过大厅时，

[hi;; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
he came in at the front door .
他 来了 在 在 这 正面 门 .

他从前门进来的。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tu;; tə][ju;; jʊ] , " [hi;; hi] [ri'mɑ:kt] ,
" **I was just coming to you ,** " **he remarked ,**
" 我 曾是 只是 未来 到 你 , " 他 评论 ,
“我正要来找你，”他说道。

['pɔ:zɪŋ] [tu;; tə] [flɪk] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [br'fɔ:r] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
pausing to flick the ash from his cigarette before closing the door .
暂停 到 轻弹 这 灰 从 他的 卷烟 前 结束 这 门 .
他停下来，弹掉香烟上的烟灰，然后关上了门。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][tu;; tə] [draɪv] [tu;; tə] - [wɪð; wɪθ]
" **I have been making arrangements for you to drive to Wynhampton with**
" 我 有 到过 制作 安排 为了 你 到 驾驶 到 - 和
[em 'i:] .
me .
我 .
“我已经安排好让你和我一起开车去温汉普顿。”

" ['dɔ:ris] [meɪd] [ə; eɪ] [stɪf] ['mu:vmənt] [ðæt] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [mə'kæɪnɪk(ə)] .
" **Doris made a stiff movement that seemed almost mechanical .**
" 多丽丝 制成 一个 僵硬的 移动 那 似乎 几乎 机械的 .
多丽丝的动作僵硬得几乎像是机械的。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃi; ji] [rɪˈkʌvəd] [hɜ:r; həɹ][self] - [kənˈtroʊl] .

But the next moment she recovered her self - control .
但 这 下一个 片刻 她 恢复 她 自己 - 控制 .

但下一刻她就恢复了自制力。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃi; ji][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ʃi; ji] [æskt] [hɜ:rˈself] [ˈdespəɹətli] ?

Why was she afraid of this man , she asked herself desperately ?
为什么 曾是 她 害怕的 的 这 男人 , 她 问 她自己 绝望地 ?

她绝望地问自己：我为什么会害怕这个男人？

[noʊ][mæn][hæd; həd][ˈevər] [ˈmæniɪdʒd] [tu; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [hɜ:r; həɹ] [bɪˈfɔ:r] .

No man had ever managed to frighten her before .
不 男人 有 曾经 管理 到 吓唬 她 前 .

以前从来没有男人能吓到她。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜ:r] [tu; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði][ˈmoʊtər] , " [ʃi; ji] [sed] ,

" I think I should prefer to go in the motor , " she said ,
" 我 思考 我 应该 更喜欢 到 去 在 这 发动机 , " 她 说 ,

“我想我应该更愿意坐机动车,”她说。

[ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] .

and smiled with quivering lips .
和 微笑 和 颤抖 嘴唇 .

她嘴唇颤抖着笑了。

" [get] [fɪl] [tu; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ] .

" Get Phil to drive with you .
" 得到 菲尔 到 驾驶 和 你 .

让菲尔和你一起开车。

[hi; hi] [laɪks] [ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] . "

He likes the dog - cart better than I do . "
他 点赞 这 狗 - 大车 更好的 比 我 做 . "

他比我更喜欢那辆狗车。

" [aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [aɪˈti:][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ˈkærɪl] [rɪˈspɒndɪd] [ˈɡreɪvli] .

" I have talked it over with him , " Caryl responded gravely .
" 我 有 谈话 它 超过 和 他 , " 卡里尔 回应 严重地 .

“我已经和他谈过了,”卡里尔严肃地回答道。

" [hi; hi] [əˈɡri:z] [wɪð; wɪθ][emˈi:] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [əˈreɪndʒmənt] .

" He agrees with me that this is the best arrangement .
" 他 同意 和 我 那 这 是 这 最好的 安排 .

“他同意我的看法，认为这是最好的安排。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi][noʊ] [ɪˈskeɪp] [ðen] .

" There was to be no escape then .
" 那里 曾是 到 是 不 逃脱 然后 .

“那时已经没有逃脱的可能了。”

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] [wɪl] [priˈveɪld] .

Once more the stronger will prevailed .
一次 更多的 这 更强 将要 最终获胜 .

强者再次获胜。

[wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜ:rd][ʃi; ji] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ʌpˈsterz] .

Without another word she turned from him and went upstairs .
没有 其他 单词 她 转向 从 他 和 去 楼上 .

她一言不发，转身上楼去了。

[ʃi; ji] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈfaɪd] [hɪm; ɪm] ,

She might have defied him ,
她 可能 有 违抗 他 ,

她或许违抗过他，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈkʌmpəs] [hɪz; ɪz][ˈendz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
but she knew in her heart that he could compass his ends in spite of
但 她 知道 在 她 心 那 他 可以 罗盘 他的 结束 在 尽管如此 的
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

但她心里明白，即使没有她，他也能达成自己的目的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] .
And she was afraid .
和 她 曾是 害怕的 .

她很害怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈpæni:k][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈmaʊntɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [kɑːrt] .
She had a moment of absolute panic as she mounted into the high cart .
她 有 一个 片刻 的 绝对 恐慌 作为 她 安装 进入 这 高的 大车 .
她登上高架车时，曾一度惊慌失措。

[hiː; hi][ˈhændɪd] [hɜːr; həɹ][ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][græsp] , [kloʊz][ænd; ənd][fɜːrm] ,
He handed her up , and his grasp , close and firm ,
他 递交 她 向上 , 和 他的 抓牢 , 关闭 和 公司 ,
他把她递了上去，紧紧地、有力地搂着她。

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈeləkwənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdedli] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈmæstərd]
seemed to her eloquent of that deadly resolution with which he mastered
似乎 到 她 雄辩 的 那 致命 解决 和 哪个 他 精通
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

在她看来，这似乎雄辩地表达了他征服她的那种致命决心。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][hæf] - [maɪl][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] ,
For the first half - mile he said nothing whatever ,
为了 这 第一的 一半 - 英里 他 说 没有什么 任何 ,
前半英里他一句话也没说。

[ˈbiːɪŋ] [ˈfʊli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈænim(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈskɪtɪʃ] [jʌŋ] [mer]
being fully occupied with the animal he was driving — a skittish young mare
存在 完全 占领 和 这 动物 他 曾是 驾驶 — 一个 胆怯的 年轻的 母马
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] .
impatient of restraint .
不耐烦 的 克制 .

他全神贯注于他所驾驭的动物——一匹性情暴躁、不耐烦被约束的年轻母马。

[ˈdɔːrɪs][ɑːn][hɜːr; həɹ] [saɪd] [sæt][ɪn][ʌnˈbroʊkən] [ˈsaɪləns] , [ɪnˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [streɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [set] [feɪs] ,
Doris on her side sat in unbroken silence , enduring the strain with a set face ,
多丽丝 在 她 边 卫星 在 未破 沉默 , 持久 这 拉紧 和 一个 放 脸 ,
多丽丝侧身坐着，一言不发，面无表情地忍受着这一切。

[ˈdredɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [spiːk] .
dreading the moment when he should have leisure to speak .
恐惧 这 片刻 什么时候 他 应该 有 闲暇 到 说话 .
他害怕自己有空说话的那一刻到来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪdəntli] [ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][duː][soʊ] .
He was evidently in no hurry to do so .
他 曾是 显然 在 不 匆忙 到 做 所以 .
他显然并不急于这样做。

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ?
Or was it possible that he found some difficulty in choosing his words ?
或者 曾是 它 可能的 那 他 成立 一些 困难 在 选择 他的 字 ?
或者，他是否有可能在措辞上遇到了困难？

[æʔ; ət][lenkθ; lenθ][hi;; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [spʊk] .

At length he turned his head and spoke .
在 长度 他 转向 他的 头 和 辐 .

他终于转过头来开口说话了。

" [aɪ] [sɪ'kjɔrd] [ðɪs] [ɪntərvju:] , " [hi;; hi] [sed] ,

" I secured this interview , " he said ,
" 我 安全 这 面试 , " 他 说 ,

“我争取到了这次面试机会，”他说。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz][æən; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] [wɪt] [aɪ][wa:nt][tu;; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] . "

" because there is an important point which I want to discuss with you . "
" 因为 那里 是 一个 重要的 观点 哪个 我 想 到 讨论 和 你 . "

“因为我想和你讨论一个重要问题。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [fi;; fi] [nɜ:rvd] [hɜ:r'self][tu;; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [lək] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] ['stedi]

" She nerved herself to meet his look , but her eyes fell before its steady
" 她 神经质 她自己 到 见面 他的 看 , 但 她 眼睛 跌倒 前 它是 稳定的

[mæstəri] ['ɔ:lmʊst] [ɪnstəntli] .

mastery almost instantly .
精通 几乎 即刻 .

她鼓起勇气迎上他的目光，但她的目光几乎立刻就被他沉稳的眼神所吸引。

" [ə'baʊt] [aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] , " [hi;; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:m] , [dɪ'lɪbərət] [vɔɪs] .

" About our wedding , " he said in his calm , deliberate voice .
" 关于 我们的 婚礼 , " 他 说 在 他的 冷静的 , 商榷 噪音 .

“关于我们的婚礼，”他用平静而沉稳的声音说道。

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [laɪk] [tu;; tə][hæv; həv][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] .

" I should like to have the day fixed .
" 我 应该 喜欢 到 有 这 天 固定的 .

我希望日期能确定下来。

" [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θʌmp] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

" Her heart gave a great thump of dismay .
" 她 心 给予 一个 伟大的 扑通 的 沮丧 .

她心中一阵剧烈的悸动。

" [du:;][ju;; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [tu;; tə] [hʌnt] [em 'i:] [daʊn] [ðen] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['mæri] [em 'i:] [ə'genst]

" Do you really mean to hunt me down then and — and marry me against
" 做 你 真的 意思是 到 打猎 我 向下 然后 和 — 和 结婚 我 反对

[maɪ] [wɪl] ?

my will ?
我的 将要 ?

“你真的打算追捕我，然后违背我的意愿娶我吗？ ”

" [fi;; fi] [sed] , ['ɔ:lmʊst] ['pæntɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rdz] .

" she said , almost panting out the words .
" 她 说 , 几乎 喘息 出去 这 字 .

“她说，几乎是喘着气说出来的。”

[ˈkærɪl] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [mer] .

Caryl turned his eyes back to the mare .
卡里尔 转向 他的 眼睛 后退 到 这 母马 .

卡里尔将目光重新转向那匹母马。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jə] — [jes] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I mean to marry you — yes , " he said .**
" 我 意思是 到 结婚 你 — 是的 , " 他 说 .

“我是想娶你——是的,”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə] [fər'get] [ðæt] [ju:; jə] [ək'septɪd] [em 'i:] [ʌv; əv] [jər; jər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] . "

" **I think you forget that you accepted me of your own accord .** " " "
" 我 思考 你 忘记 那 你 公认 我 的 你的 自己的 符合 . " " "

“我想你忘了你是自愿接纳我的。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] !

" **I was mad !** "
" 我 曾是 疯狂的 !

我当时很生气！

" [fi:; fi] [broʊk] [ɪn] ['pæʃənətli] .

" **she broke in passionately .** "
" 她 打破 在 热情地 .

她激动地插话道。

" [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ʌv] [ɑ:r; ər] ['nevər] ['hoʊli] [seɪn] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['sɪnɪkli] .

" **People in love are never wholly sane , " he remarked cynically .** "
" 人们 在 爱 是 绝不 完全 理智 , " 他 评论 愤世嫉俗地 .

“恋爱中的人永远不会完全理智,”他愤世嫉俗地说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ju:; jə] !

" **I was never in love with you !** "
" 我 曾是 绝不 在 爱 和 你 !

“我从来没有爱过你！ ”

" [fi:; fi] [kraɪd] .

" **she cried .** "
" 她 哭 .

她哭了。

" ['nevər] , ['nevər] !

" **Never , never !** "
" 绝不 , 绝不 !

“绝不，绝不！ ”

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] .

" **He raised his eyebrows .** "
" 他 提高 他的 眉毛 .

他挑了挑眉。

" [ˌnevərðə'les] [ju:; jə] [wɪl] ['mæri] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Nevertheless you will marry me , " he said .** "
" 尽管如此 你 将要 结婚 我 , " 他 说 .

“然而，你终究会嫁给我,”他说。

" [waɪ] ? " [fi:; fi] [gɑ:spt] [bæk] ['fjʊriəsli] .

" **Why ? " she gasped back furiously .** "
" 为什么 ? " 她 倒吸一口气 后退 愤怒地 .

“为什么？”她愤怒地喘息着反问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['mæri] [ju:; jə] ?

" **Why should I marry you ?** "
" 为什么 应该 我 结婚 你 ?

我为什么要嫁给你？

[ju:; jə] [noʊ] [aɪ] [heɪt] [ju:; jə] , [ænd; ənd] [ju:; jə] — [ju:; jə] — ['ʃʊrli] [ju:; jə] [məst; məst] [heɪt] [em 'i:] ? "
You know I hate you , and you — you — surely you must hate me ? " " "

你 知道 我 恨 你 , 和 你 — 你 — 一定 你 必须 恨 我 ? " " "

你知道我恨你，而你——你——你肯定也恨我吧？

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n] , " [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [aɪ][dəʊnt] .
" **No** , " **he said with extreme deliberation** , " **strange as it may seem** , **I don't** .
" 不 , " 他 说 和 极端 审议 , " 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 我 不 .
" 不,"他极其慎重地说,“虽然这听起来很奇怪,但我并不这么认为。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [kweld] [hɜːr; hər][ˈæŋɡər] .
" **Something in the words quelled her anger** .
" 某物 在 这 字 平息 她 愤怒 .
" 这些话中的某些东西平息了她的怒火。”

[əˈbrʌptli] [ʃiː; ʃi] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ænd; ənd] [fel] [ˈsaɪlənt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈvəːtɪd] .
Abruptly she abandoned the struggle and fell silent , **her face averted** .
突然 她 弃 这 斗争 和 跌倒 沉默的 , 她 脸 避免了 .
她突然放弃了挣扎, 沉默不语, 脸别过脸去。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] , " [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ]
" **And so** , " **he proceeded** , " **we may as well decide upon the wedding - day**
" 和 所以 , " 他 继续 , " 我们 可能 作为 出色地 决定 之上 这 婚礼 - 天
[wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈɑːrgjʊmənt] . " **without further argument** . "
没有 更远 争论 . "
"那么,"他接着说,“我们就不再争论, 直接决定婚礼日期吧。”

" [ænd; ənd] , [ɪf] — [ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːz] ?
" **And , if — if I refuse** ?
" 和 , 如果 — 如果 我 拒绝 ?
" 如果我拒绝呢? "

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈræðər] [ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] .
" **she murmured rather incoherently** :
" 她 低声说道 相当 语无伦次 .
她含糊不清地低声说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] ,
" **You will not refuse** ,
" 你 将要 不是 拒绝 ,
你不会拒绝,

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪˈnæləti][soʊ] [ˈæbsəluːt] [ðæt] [hɜːr; hər][ləst] [hoʊp] [went] [aʊt] [laɪk] [æn; ən]
" **he said with a finality so absolute that her last hope went out like an**
" 他 说 和 一个 最终性 所以 绝对 那 她 最后的 希望 去 出去 喜欢 一个
[ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ˈkænd(ə)] .
extinguished candle :
熄灭 蜡烛 .
"他语气斩钉截铁地说, 如此绝对, 以至于她最后的希望也像熄灭的蜡烛一样破灭了。”

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She seized her courage with both hands and turned to him .
她 查获 她 勇气 和 两个都 双手 和 转向 到 他 .
她鼓起勇气, 转身面对他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] ? "
" **You will give me a little while to think it over** ? "
" 你 将要 给 我 一个 小的 尽管 到 思考 它 超过 ? "
"你能给我一点时间考虑一下吗? "

" [waɪ] ? " [sed] [ˈkærɪl] .
" **Why ?** " **said Caryl** .
" 为什么 ? " 说 卡里尔 .
"为什么?"卡里尔问道。

" [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [dɪ'saɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
" **Because I — I can't possibly decide upon the spur of the moment , " she said**
" 因为 我 — 我 不能 可能 决定 之上 这 刺 的 这 片刻 , " 她 说
[kən'fju:zədli] .
confusedly .
困惑地 .

“因为我——我不可能一时冲动就做出决定，”她困惑地说。

[wʌz; wəz][hi:; hi]['gouɪŋ][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n] [ðɪs] [smɔ:l] [rɪ'kwɛst] ?
Was he going to refuse her even this small request ?
曾是 他 去 到 拒绝 她 甚至 这 小的 要求 ?

他难道要拒绝她这么小的请求吗？

[,aɪ 'ti:][ɔ:lmoʊst] [si:md] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
It almost seemed that he was .
它 几乎 似乎 那 他 曾是 .

他看起来几乎就像是那样。

" [haʊ] [lɔ:n] [wɪl] [,aɪ 'ti:] [teɪk] [ju:; jʊ] ?
" **How long will it take you ?**
" 如何 长的 将要 它 拿 你 ?

你们需要多长时间？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [,em 'i:][æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" **Will you give me an answer to - night ?**
" 将要 你 给 我 一个 回答 到 - 夜晚 ?

“你今晚能给我一个答复吗？”

" [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [lept] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] [kɔ:ld] [tu:; tə][laɪf][baɪ][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
" **Her heart leapt to a sudden hope called to life by his words** .
" 她 心 跳跃 到 一个 突然 希望 称为 到 生活 经过 他的 字 .

他的话语让她心中燃起了一丝希望。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
" **To - morrow !**
" 到 - 明天 !

“明天！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
" **she said quickly** .
" 她 说 迅速地 .

她迅速说道。

" [aɪ] [sed] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" **I said to - night** . "
" 我 说 到 - 夜晚 . "

“我今晚说过。”

" [veri] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ʃi:ldɪŋ] .
" **Very well , " she rejoined , yielding** .
" 非常 出色地 , " 她 重新加入 , 屈服 .

“好吧，”她妥协道。

" [tu:; tə] - [naɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [,aɪ 'ti:] . "
" **To - night , if you prefer it** . "
" 到 - 夜晚 , 如果 你 更喜欢 它 . "

“今晚，如果你愿意的话。”

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .

我愿意。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][ləst] [wɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" **They were his last words on the subject** .
" 他们 是 他的 最后的 字 在 这 主题 .

这是他关于此事的最后发言。

[hi; hi] [si:md] [tu; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈendɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu; tə]
He seemed to think it ended there , and there was nothing more to
他 似乎 到 思考 它 结束 那里 , 和 那里 曾是 没有什么 更多的 到
[bi; bi] [sed] .
be said .
是 说 .

他似乎认为事情到此为止，没有什么可再说的了。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˈdɔ:ris] , [ʃi; ʃi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈaʊtwərdli] [kɑ:m][bʌt; bət] [ˈɪnwərdli] [ˈfeɪkən] [tu; tə]
As for Doris , she sat by his side , outwardly calm but inwardly shaken to
作为 为了 多丽丝 , 她 卫星 经过 他的 边 , 向外 冷静的 但 内心 摇晃 到
[ðə; ði] [depθs] .
the depths .
这 深度 .

至于多丽丝，她坐在他身边，表面上很平静，但内心却极度不安。

[tu; tə][bi; bi] [ðʌs] [ˈfɜ:rmli] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [net][wʌz; wəz][æn; ən]
To be thus firmly caught in the meshes of her own net was an
到 是 因此 牢牢 捕捉 在 这 网格 的 她 自己的 网 曾是 一个
[ɪkˈspɪəriəns] [soʊ] [nu:] [ænd; ənd][soʊ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [æz; əz][tu; tə]
experience so new and so terrifying that she was utterly at a loss as to
经验 所以 新的 和 所以 恐怖 那 她 曾是 完全地 在 一个 损失 作为 到
[haʊ] [tu; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
how to cope with it .
如何 到 应付 和 它 .

被自己亲手织成的网牢牢困住，这种经历对她来说既陌生又可怕，她完全不知所措，不知道该如何应对。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp][tu; tə][help] [hɜ:r; hər] .
Yet there was a chance , one ray of hope to help her .
然而 那里 曾是 一个 机会 , 一 射线 的 希望 到 帮助 她 .

然而，还有一线希望，一线曙光可以帮助她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmeɪdʒər][ˈbrændən] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər] [ˈfri:dəm] .
There was Major Brandon , the man who had offered her freedom .
那里 曾是 主要的 布兰登 , 这 男人 WHO 有 提供 她 自由 .

还有布兰登少校，是他给了她自由。

[hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [tu; tə] - [deɪ] .
He was to have his answer to - day .
他 曾是 到 有 他的 回答 到 - 天 .

他今天就能得到答复。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ʃi; ʃi][brɪˈgæn] [ˈsɪriəsli] [tu; tə][ˈpɑ:ndər] [wʌt] [ðæt] [ˈænsər] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] .
For the first time she began seriously to ponder what that answer should be .
为了 这 第一的 时间 她 开始 严重地 到 思考 什么 那 回答 应该 是 .

她第一次开始认真思考这个问题的答案应该是什么。

第五章

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ˈfri:dəm]
THE WAY TO FREEDOM
这 方式 到 自由

通往自由之路

[sɒʊ][fɑ:r][æz; əz][ˈdɔ:rɪs][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] [ðə; ði] [ˌeɪviˈeɪʃn] [ˈmi:tɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [səkˈses] .
So far as Doris was concerned the aviation meeting was not a success .
所以 远的 作为 多丽丝 曾是 担心的 这 航空 会议 曾是 不是 一个 成功 .

在多丽丝看来，这次航空会议并不成功。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌeksəˈbɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] ,
There were some wonderful exhibitions of flying ,
那里 是 一些 精彩的 展览 的 飞行 ,

有一些精彩的飞行表演，

[bʌt; bət][ʃi; ji][wʌz; wəz] [tu:] [priˈɑ:kjupaɪd] [tu:; tə] [peɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌsu:pərˈfɪʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n]
but she was too preoccupied to pay more than a very superficial attention
但 她 曾是 也 心事重重 到 支付 更多的 比 一个 非常 浅 注意力

[tu:; tə] [wʌt] [ʃi; ji] [sɔ:] .
to what she saw .
到 什么 她 锯 .

但她心不在焉，对所看到的一切只是流于表面。

[ðeɪ] [ˈlʌntʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [hoʊˈtel] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪviˈeɪʃn] [ɡraʊnd] .
They lunched at a great hotel overlooking the aviation ground .
他们 午餐 在 一个 伟大的 酒店 俯瞰 这 航空 地面 .

他们在一家可以俯瞰机场的绝佳酒店享用了午餐。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈpleɪsɪz] .
The place was crowded , and they experienced some difficulty in finding places .
这 地方 曾是 挤 , 和 他们 经验丰富的 一些 困难 在 寻找 地方 .

那里人很多，他们找座位有些困难。

[ɪˈventʃuəli] [ˈdɔ:rɪs] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [skwer] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ˈkærɪl] [ænd; ænd] [tu:]
Eventually Doris found herself seated at a square table with Caryl and two
最终 多丽丝 成立 她自己 坐着 在 一个 正方形 桌子 和 卡里尔 和 二

[ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ru:m] .
others in the middle of the great room .
其他的 在 这 中间 的 这 伟大的 房间 .

最终，多丽丝发现自己和卡里尔以及另外两个人人坐在大房间中央的一张方桌旁。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈstʌdɪŋ] [ə; eɪ][ˈmenju:][æz; əz][ə; eɪ][ˈpri:tekst][fɔ:r; fər] [əˈvɔɪdɪŋ] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
She was studying a menu as a pretext for avoiding conversation with
她 曾是 学习 一个 菜单 作为 一个 借口 为了 避免 对话 和

[hɜ:r; hər][fɪˈɑnseɪ] ,
her fiancé ,
她 未婚夫 ,

她以研究菜单为借口，避免与未婚夫交谈。

[wen] [ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈhɜ:rɪdli] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] :
when a man's voice murmured hurriedly in her ear :
什么时候 一个 男人的 嗓音 低声说道 匆匆 在 她 耳朵 :

当一个男人的声音在她耳边急促地低语时：

" [wɪl] [ju:; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [pli:z] ?
" **Will you allow me for a moment please ?**
" 将要 你 允许 我 为了 一个 片刻 请 ?

请允许我占用您一点时间好吗？

[ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst][left] [ðɪs] [ˈteɪbl] [θɪŋks] [ʃi; ji][məst; məst][hæv; həv] [drɑ:pt] [wʌn][ʌv; əv]
The lady who has just left this table thinks she must have dropped one of
这 女士 WHO 有 只是 左边 这 桌子 思考 她 必须 有 掉落 一 的
[hɜ:r; həɹ] [glʌvz] [ˈʌndəɹ][aɪˈti:] .
her gloves under it .
她 手套 在下面 它 :

刚刚离开这张桌子的女士认为她一定是把一只手套掉到桌子底下了。

" [ˈdɔ:ris] [pʊʃt] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪzn] ,
" **Doris pushed back her chair and would have risen** ,
" 多丽丝 推动 后退 她 椅子 和 会 有 升起 ,

多丽丝向后推了推椅子，正要起身，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈspi:kəɹ] [wʌz; wəz] [ɔ:ˈleɪdi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][ˈheɪsti] , [rɪˈstreɪnɪŋ]
but the speaker was already on his knees and laid a hasty , restraining
但 这 扬声器 曾是 已经 在 他的 膝盖 和 铺设 一个 仓促 , 限制

[hænd][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
hand upon her .
手 之上 她 :

但演讲者已经跪了下来，并迅速地将一只手放在她身上，阻止她继续下去。

[aɪˈti:] [faʊnd] [hɜ:rz][ænd; ənd] , [ˈʌndəɹ] [ˈkʌvəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɔ:θ] , [prest] [ə; eɪ] [skru:] [ʌv; əv]
It found hers and , under cover of the table - cloth , pressed a screw of
它 成立 她的 和 , 在下面 覆盖 的 这 桌子 - 布 , 按下 一个 拧紧 的

[ˈpeɪpəɹ][ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] .
paper into her fingers .
纸 进入 她 手指 :

它找到了她的手指，并在桌布的掩护下，将一团纸塞进了她的手指里。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [ɪˈmɜ:rdʒd] , [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [traɪˈʌmfənt] ,
The next instant he emerged , very red in the face , but triumphant ,
这 下一个 立即的 他 出现 , 非常 红色的 在 这 脸 , 但 凯 ,

下一刻，他出现了，脸涨得通红，但一副得意洋洋的样子。

[ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [ˈɡɔ:ntlət] [glʌv] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
a lady's gauntlet glove in his hand .
一个 女士的 手套 手套 在 他的 手 :

他手里拿着一副女士长手套。

" [ˈɔ:fli] [əˈblaɪdʒd] !
" **Awfully obliged !**
" 非常 有义务 !

“非常感谢！”

" [hi:; hi] [dɪˈkleɹd] .
" **he declared** .
" 他 声明 :

他宣称。

" [ˈsa:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪˈstɜ:rbd] [ju:; jʊ] .
" **Sorry to have disturbed you** .
" 对不起 到 有 不安 你 :

“不好意思打扰您了。”

[θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aɪˈti:] [hɪɹ] .
Thought I should find it here .
想法 我 应该 寻找 它 这里 :

我想我应该能在这里找到它。

" [hi:; hi] [smaɪld] , [bəʊd] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtrɪd] , [ˈli:vɪŋ] [ˈdɔ:ris] [əˈmeɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔ:ˈdæsəti] .
" **He smiled , bowed , and departed , leaving Doris amazed at his audacity** .
" 他 微笑 , 鞠躬 , 和 已离开 , 离开 多丽丝 惊叹 在 他的 大胆 :

他微笑着鞠了一躬，然后离开了，留下多丽丝对他的胆大妄为感到惊讶。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][met] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ˈɔːf(ə)n][æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [haʊs] ,
She had met this young man often at Mrs . Lockyard's house ,
她 有 遇见 这 年轻的 男人 经常 在 太太 ； - 房子 ；
她经常在洛克亚德太太家见到这个年轻人。

[wer] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [rɪˈfɜːrd] [tuː, tə][æz; əz] " [ðə, ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrɪkə] [bɔɪ] .
where he was invariably referred to as " the little Fricker boy .
在哪里 他 曾是 总是 指 到 作为 " 这 小的 弗里克 男生 ；
他总是被称作“小弗里克男孩”。

" [ʃiː, ʃi] [θruː] [ə, eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [glæns] [æt; ət][ˈkærɪl] , [bʌt; bət][hiː, hi][hæd; həd] [ˈpleɪnli] [ˈnoʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] .
" **She threw a furtive glance at Caryl , but he had plainly noticed nothing .**
" 她 扔 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 卡里尔 ； , 但 他 有 显然 注意到 没有什么 ；
她偷偷瞥了卡里尔一眼，但他显然什么也没注意到。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [sens] [ʌv; əv] [ˈeɪm] [ʃiː, ʃi] [slɪpt] [ðə, ði][noʊt][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [glʌv] .
With an uneasy sense of shame she slipped the note into her glove .
和 一个 不安 感觉 的 耻辱 她 滑倒了 这 笔记 进入 她 手套 ；
她带着一种不安的羞耻感，把纸条塞进了手套里。

[ʃiː, ʃi] [pəˈruːzd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə, ði] [ˈɜːrliɪst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
She perused it on the earliest opportunity .
她 仔细阅读 它 在 这 最早 机会 ；
她一有机会就仔细阅读了这份文件。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [bʌt; bət][wʌn] [ˈsentəns] :
It contained but one sentence :
它 包含 但 一 句子 ；
它只有一句话：

" [ɪf] [juː, jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] ,
" **If you still wish for freedom ,**
" 如果 你 仍然 希望 为了 自由 ；
如果你仍然渴望自由，

[juː, jʊ][kæn; kən][faɪnd][aɪ ˈtiː] [daʊn] [baɪ][ðə, ði][ˈrɪvər][æt; ət][ˈeni] [ˈaʊər][tuː, tə] - [naɪt] .
you can find it down by the river at any hour to - night .
你 能 寻找 它 向下 经过 这 河 在 任何 小时 到 - 夜晚 ；
今晚任何时间你都可以在河边找到它。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɪgnətʃər] [ʌv; əv][ˈeni] [sɔːrt] ; [nʌn] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] , [ʃiː, ʃi][hɪd][ðə, ði] [ˈmesɪdʒ]
" **There was no signature of any sort ; none was needed , She hid the message**
" 那里 曾是 不 签名 的 任何 种类 ；没有任何 曾是 需要 ； 她 隐藏 这 信息
[əˈweɪ] [əˈɡen] ,
away again ,
离开 再次 ；
“没有任何形式的签名；也不需要签名。她又把信息藏了起来。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə, ði][rest] [ʌv; əv][ðə, ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈfiːvərɪʃli] [geɪ] [tuː, tə][haɪd]
and for the rest of the afternoon she was almost feverishly gay to hide
和 为了 这 休息 的 这 下午 她 曾是 几乎 狂热地 同性恋 到 隐藏
[ðə, ði][ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
the turmoil of indecision at her heart .
这 动荡 的 优柔寡断 在 她 心 ；
整个下午，她都表现得异常快乐，以掩饰内心的犹豫不决。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ˈkærɪl][ˌæftər] [ˈlʌntʃən] ,
She saw little of Caryl after luncheon ,
她 锯 小的 的 卡里尔 后 午餐 ；
午饭后她几乎没再见到卡里尔。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɑːr ˈiː] - [əˈpɪrd] [əˈɡen] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; həɹ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɔːɡ] - [kɑːrt][æz; əz]
but he re - appeared again in time to drive her back in the dog - cart as
但 他 关于 - 出现 再次 在 时间 到 驾驶 她 后退 在 这 狗 - 大车 作为
[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
they had come .
他们 有 来 .

但他及时出现，用狗车把她送回了他们来时的位置。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [priˈɑːkjupaid] , [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈtʃːrn] [ˈdʒɜːrni] ,
She found him very quiet and preoccupied , on the return journey ,
她 成立 他 非常 安静的 和 心事重重 , 在 这 返回 旅行 ,
[dɪsˈmeɪd] [hɜːr; həɹ] .
在返程途中，她发现他非常安静，心事重重。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [noʊ] [lɔːŋɡər] [dɪsˈmeɪd] [hɜːr; həɹ] .
but his presence no longer dismayed her .
但 他的 在场 不 更长 沮丧 她 .

但他的出现不再让她感到沮丧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ðæt] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt]
It was the consciousness that a way of escape was open to her that
它 曾是 这 意识 那 一个 方式 的 逃脱 曾是 打开 到 她 那
[emˈbəʊldənd] [hɜːr; həɹ] .
emboldened her .
加粗 她 .

正是意识到自己有一条逃生之路，才让她鼓起了勇气。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,
They were nearing the end of the drive ,
他们 是 临近 这 结尾 的 这 驾驶 ,
[ɪˈdʒaɪn] [hɜːr; həɹ] .
他们即将到达旅程的终点。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ][leɪd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [priˈɑːkjuˈpeɪʃn] [ænd; ənd] [spoʊk] :
when he at length laid aside his preoccupation and spoke :
什么时候 他 在 长度 铺设 旁边 他的 专注 和 辐 :
[əˈfʌɪn] [hɜːr; həɹ] .
他终于放下心中的杂念，开口说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][jʊɹ; jəɹ][maɪnd] [jet] ?
" Have you made up your mind yet ?
" 有 你 制成 向上 你的 头脑 然而 ?
[dɪˈtʃaɪd] [hɜːr; həɹ] .
你决定好了吗？

" [ðæt] [ˈkwɪrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃːrniŋ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
" That query of his was the turning point with her .
" 那 询问 的 他的 曾是 这 转弯 观点 和 她 .
[ˈtʃɜːnɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
“他的那句话成了她与他关系的转折点。”

[hæd; həd][hiː; hi] [ʃoʊn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [saɪn][ʌv; əv] [rɪˈlentɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɡrɪm] [ˈpɜːrpəs] ,
Had he shown the smallest sign of relenting from his grim purpose ,
有 他 所示 这 最小 符号 的 让步 从 他的 严峻 目的 ,
[ˈpɜːrpəs] [hɜːr; həɹ] .
如果他表现出哪怕一丝一毫动摇其残酷目的的迹象，

[hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈkʌʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][tʃːrmz][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] ,
had he so much as couched his question in terms of kindness ,
有 他 所以 很多 作为 卧倒 他的 问题 在 条款 的 仁慈 ,
[ˈkaɪndnəs] [hɜːr; həɹ] .
如果他哪怕稍微用善意的语气提出问题，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmɛltɪd] [hɜːr; həɹ][ˈiːv(ə)n] [ðen] ;
he might have melted her even then ;
他 可能 有 融化 她 甚至 然后 ;
[ˈiːv(ə)n] [hɜːr; həɹ] .
即使那时他或许也能融化她；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈevər][ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə][rɪˈspɑːnd][tuː; tə][ˈeni] [wɔːrmθ] .
for she was impulsive ever and quick to respond to any warmth .
为了 她 曾是 冲动 曾经 和 快的 到 回应 到 任何 温暖 .

因为她生性冲动，很容易被任何温暖的举动所打动。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈkʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] , [ðə; ðɪ] [ʌnˈjiːldɪŋ] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
But the coldness of his question , the unyielding mastery of his manner ,
但 这 寒冷 的 他的 问题 , 这 不屈 精通 的 他的 方式 ,
[ɪmˈpeld] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈbeljən] .
impelled her to final rebellion .
被迫 她 到 最终的 叛乱 .

但他冷酷的提问和不容置疑的霸道态度，最终促使她走上了反抗之路。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ɪntəˈviːnd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][rɪˈplaɪ][hɜːr; həɹ]
In the moment that intervened between his question and her reply her
在 这 片刻 那 介入 之间 他的 问题 和 她 回复 她
[dɪˈsɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
decision was made .
决定 曾是 制成 .

在他提问和她回答之间的那一瞬间，她已经做出了决定。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [ˈænsər] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **You shall have my answer to - night , " she said .**
" 你 将 有 我的 回答 到 - 夜晚 , " 她 说 .

“今晚你就会得到我的答复，”她说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
He turned from her without a word ,
他 转向 从 她 没有 一个 单词 ,

他一言不发地转身离开了她。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] [ˈkwɪvəd] [θruː] [hɜːr; həɹ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and a little wonder quivered through her as to the meaning of his
和 一个 小的 想知道 颤抖 通过 她 作为 到 这 意义 的 他的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

她心中涌起一丝疑惑，想知道他沉默的含义。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [rɪːtʃt] [rɪvɜːmiːd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][hɜːr; həɹ]
She was glad when they reached Rivermead and she could take refuge in her
她 曾是 高兴的 什么时候 他们 达到 里弗米德 和 她 可以 拿 避难所 在 她
[oʊn] [ruːm] .
own room .
自己的 房间 .

当他们到达里弗米德时，她很高兴可以躲进自己的房间。

[hɪr] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [rɪːd] [ˈbrændənz] [ˈmesɪdʒ] ; [rɪːd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθʌmpɪŋ] [hɑːrt] ,
Here once more she read Brandon's message ; read it with a thumping heart ,
这里 一次 更多的 她 读 布兰登的 信息 ; 读 它 和 一个 怦 心 ,

她再次读了布兰登的信息；读着读着，心跳加速。

[bʌt; bət][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] .
but no thought of drawing back .
但 不 想法 的 绘画 后退 .

但他没有丝毫退缩的念头。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [wei] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
It was the only way out for her .
它 曾是 这 仅有的 方式 出去 为了 她 .

这是她唯一的出路。

[ʃiː; ʃɪ] [drest] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈheɪsti] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ]
She dressed for dinner , and then made a few hasty preparations for her
她 穿着 为了 晚餐 , 和 然后 制成 一个 很少 仓促 准备工作 为了 她
[flaɪt] .
flight .
航班 .

她穿戴整齐准备晚餐，然后匆匆忙忙地为登机做些准备。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [noʊ] [ɪˈləbərət] [plænz][fɔːr; fər][ɪˈfektɪŋ, ˈiːfektɪŋ][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] .
She laid no elaborate plans for effecting it , for she anticipated no difficulty .
她 铺设 不 精心制作的 计划 为了 产生影响 它 , 为了 她 预期 不 困难 .

她没有制定周密的计划来实现它，因为她预料到不会遇到任何困难。

[ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ˌɪndʒəˈnuːəti][fɔːr; fər][ðə; ði]
The night would be dark , and she could rely upon her ingenuity for the
这 夜晚 会 是 黑暗的 , 和 她 可以 依靠 之上 她 独创性 为了 这
[rest] .
rest .
休息 .

夜色将很深，剩下的事情她可以依靠自己的聪明才智来解决。

[ˈfeɪljər] [wʌz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] .
Failure was unthinkable .
失败 曾是 不可思议 .

失败是不可想象的。

[wen] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈvɪrə] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ][hænd][ˈɪntuː]
When they rose from the table she waited for Vera and slipped a hand into
什么时候 他们 玫瑰 从 这 桌子 她 等待 为了 维拉 和 滑倒了 一个 手 进入
[hɜːr; həɹ][ɑːrm] .
her arm .
她 手臂 .

她们从桌边起身时，她等着维拉，然后把手伸进她的胳膊里。

" [duː] [meɪk] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" **Do make an excuse for me , " she whispered** .
" 做 制作 一个 原谅 为了 我 , " 她 低声说道 .

“请替我找个借口吧，”她低声说道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [stænd] [ˈeni] [mɔːr] .
" **I have had a dreadful day , and I can't stand any more** .
" 我 有 有 一个 可怕 天 , 和 我 不能 站立 任何 更多的 .

“我今天过得糟透了，我再也受不了了。”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [ʌpˈsterz] . "
I am going upstairs . "
我 是 去 楼上 . "

我要上楼了。

" [maɪ] [daɪ] ! " [ˈmɜːmɜːd] [bæk] [ˈvɪrə] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] .
" **My dear ! " murmured back Vera , by way of protest** .
" 我的 亲爱的 ! " 低声说道 后退 维拉 , 经过 方式 的 反对 .

“亲爱的！”维拉低声抗议道。

[ˌnevərðəˈles] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ði][ɪkˈskjuːs][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
Nevertheless she made the excuse almost as soon as they entered the drawing -
尽管如此 她 制成 这 原谅 几乎 作为 很快 作为 他们 进入 这 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

然而，他们刚一进客厅，她就找了个借口。

[ænd; ɐnd][ˈdɔːrɪs] [fled] [ˌʌpˈsterz] [ɑːn] [wɪŋd] [fiːt] .
and Doris fled upstairs on winged feet .
和 多丽丝 逃亡 楼上 在 有翅膀的 脚 .

多丽丝像长了翅膀的脚一样飞上了楼。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʃiː; ʃi] [met] [ˈkærɪl] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [diˈsend] ; [ˈɔːlmoʊst] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
At the head she met Caryl about to descend ; almost collided with him .
在 这 头 她 遇见 卡里尔 关于 到 下降 ; 几乎 碰撞 和 他 .

在山顶，她遇到了正要下山的卡里尔；差点和他撞到一起。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˈsʌmθɪŋ] .
He had evidently been up to his room to fetch something .
他 有 显然 到过 向上 到 他的 房间 到 拿来 某物 .

他显然上楼回房间拿东西了。

[hiː; hi] [stəd] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
He stood aside for her at once .
他 站立 旁边 为了 她 在 一次 .

他立刻让开了路，让她让开。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][rɪˈtaɪərɪŋ] [jet] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You are not retiring yet ? " he asked .
" 你 是 不是 退休 然而 ? " 他 问 .

“你还没退休吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈskɜːsli] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She scarcely glanced at him .
她 几乎 瞥了一眼 在 他 .

她几乎没看他一眼。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːrˈself] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪskənˈsɜːrtɪd] .
She would not give herself time to be disconcerted .
她 会 不是 给 她自己 时间 到 是 不安 .

她不会给自己时间感到不安。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [əˈgen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ɐnd][ræn][ɑːn] .
" I am coming down again , " she said , and ran on .
" 我 是 未来 向下 再次 , " 她 说 , 和 跑 在 .

“我又要下来了，”她说，然后继续跑了下去。

[ˈberli] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][ˈæftər][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ˈkærɪl] ,
Barely a quarter of an hour after the encounter with Caryl ,
仅仅 一个 四分之一 的 一个 小时 后 这 遇到 和 卡里尔 ,

与卡里尔相遇后不到一刻钟，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [ˈmoʊtərɪŋ] [koʊt][ænd; ɐnd] [ˈkloʊsli] [veɪld] ,
dressed in a long dark motoring coat and closely veiled ,
穿着 在 一个 长的 黑暗的 汽车 外套 和 密切 含蓄 ,

他身穿深色长款驾驶外套，并戴着厚厚的面纱。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ˈkwɔːrtərz] ,
she slipped down the back stairs that led to the servants ' quarters ,
她 滑倒了 向下 这 后退 楼梯 那 引领 到 这 仆人 - 四分之一 ,

她悄悄地溜下了通往佣人房的后楼梯。

[stəd] [ˈlɪsnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [beɪz] [dɔːr] [ðæt] [led][ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ,
stood listening against a baize door that led into the front hall ,
站立 聆听 反对 一个 台布 门 那 引领 进入 这 正面 大厅 ,

他倚靠在通往前厅的毡门上倾听，

[ðen] [hwɪskt] [aɪ 'ti:]['oʊpən][ænd; ənd] [fled] [ə'krɔ:s] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [dɔ:r] , ['nɔɪzləs]
then whisked it open and fled across to open the conservatory door , noiseless
然后 搅拌 它 打开 和 逃亡 穿过 到 打开 这 温室 门 , 无声
[æz; əz][ə; eɪ] ['ædʊʊ] .
as a shadow .
作为 一个 阴影 :

然后迅速打开门，悄无声息地跑过去打开温室的门。

[ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [wʌz; wəz][ɪn] ['semi] - ['dɑ:rkənəs] .
The conservatory was in semi - darkness .
这 温室 曾是 在 半 - 黑暗 :

温室里光线昏暗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全幕及其他故事(The Safety Curtain, and Other Stories)

第8/18页

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [noʊ][wʌn] ; [lʊkt] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] .

She expected to see no one ; looked for no one .
她 预期的 到 看 不 一 ; 看起来 为了 不 一 .

她没想到会见到任何人; 也没有寻找任何人。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,

A moment she paused by the door that led into the garden ,
一个 片刻 她 暂停 经过 这 门 那 引领 进入 这 花园 ,

她在通往花园的门前停顿了一会儿,

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] .

and in that pause she heard a slight sound .
和 在 那 暂停 她 听到 一个 轻微 声音 .

就在这短暂的停顿中, 她听到了一声轻微的声音。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] .

It might have been anything .
它 可能 有 到过 任何事物 .

可能是什么都有可能。

[aɪ 'tiː] [ˈpraːbəbli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kriːk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkər] [tʃerz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]

It probably was a creak from one of the wicker chairs that stood in a
它 大概 曾是 一个 吱嘎声 从 一 的 这 柳条 椅子 那 站立 在 一个

corner .

角落 .

那很可能是角落里某把藤椅发出的吱嘎声。

[wət'evər] [ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn] , [aɪ 'tiː] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈgreɪtər] [heɪst] .

Whatever its origin , it startled her to greater haste .
任何 它是 起源 , 它 惊慌 她 到 更大的 匆忙 .

无论其来源如何, 这都让她惊慌失措, 加快了脚步。

[ʃiː; ʃi] [ˈfʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊld] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən] .

She fumbled at the door and pulled it open .
她 笨手笨脚 在 这 门 和 拉 它 打开 .

她笨手笨脚地拉开门。

[ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd][ænd; ənd][reɪn] [bluː] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈskersli] [əˈwer]

A gust of wind and rain blew in upon her , but she was scarcely aware
一个 阵风 的 风 和 雨 吹 在 之上 她 , 但 她 曾是 几乎 意识到的

[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

of it .
的 它 .

一阵狂风暴雨袭来, 但她几乎没有察觉。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈskʌdɪŋ]

In another moment she had softly closed the door again and was scudding
在 其他 片刻 她 有 轻轻 关闭 这 门 再次 和 曾是 疾驰

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈterəs] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ðæt] [led] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈrɪvər] [pæθ] .

across the terrace to the steps that led towards the river path .
穿过 这 阳台 到 这 步骤 那 引领 向 这 河 小路 .

片刻之后, 她轻轻地关上了门, 飞快地穿过露台, 走向通往河边小路的台阶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri:tʃt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['weɪvəd] , [ænd; ənd]
As she reached it a light shone out in front of her , wavered , and
作为 她 达到 它 一个 光 闪耀 出去 在 正面 的 她 , 犹豫不决 , 和
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

当她走到它跟前时，一道光芒在她面前闪耀，摇曳不定，然后消失了。

" [ðɪs] [wei] [tuː; tə] ['friːdəm] , ['leɪdi] [maɪn] , " [sed] ['brændənz] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" This way to freedom , lady mine , " said Brandon's voice close to her ,
" 这 方式 到 自由 , 女士 矿 , " 说 布兰登的 嗓音 关闭 到 她 ,
"通往自由的路这边走，我的女士，"布兰登的声音在她耳边响起。
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪn][aɪ 'tiː][ðə; ði] [læf] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] ['ʌtər] .
and she heard in it the laugh he did not utter .
和 她 听到 在 它 这 笑 他 做过 不是 说出 .
她从中听出了他未曾发出的笑声。

" [maɪnd][juː; jʊ][dəʊnt]['tʌmb(ə)l] [ɪn] .
" Mind you don't tumble in .
" 头脑 你 不 翻滚 在 .
"小心别掉进去。"

" [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [kloʊzd] [ə 'pɑːn][aɪ 'tiː] , [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" His hand touched her arm , closed upon it , drew her to his side .
" 他的 手 感动 她 手臂 , 关闭 之上 它 , 画 她 到 他的 边 .
"他的手碰到了她的手臂，握住了她的手臂，把她拉到自己身边。
[ɪn] [ə 'nʌðər] [ɪn stənt] [aɪ 'tiː] [en 'sɜːkəld] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['viːəməntli] [ə 'weɪ] .
In another instant it encircled her , but she pushed him vehemently away .
在 其他 立即的 它 包围 她 , 但 她 推动 他 强烈地 离开 .
转眼间，它就将她包围，但她却猛地将它推开。

" [let] [juː 'es][ɡoʊ] !
" Let us go !
" 让 我们 去 !
"放我们走！ "

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fiːvəriʃli] .
" she said feverishly .
" 她 说 狂热地 .
她焦急地说。

" [let] [juː 'es][ɡoʊ] ! "
" Let us go ! "
" 让 我们 去 ! "
"放我们走！ "

" [kʌm] [ə 'bɔːŋ] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['geɪli] .
" Come along then , " he said gaily .
" 来 沿着 然后 , " 他 说 兴高采烈地 .
"那就一起来吧，"他兴高采烈地说。

" [ðə; ði] [boʊt] [ɪz][dʒʌst] [hɪr] .
" The boat is just here .
" 这 船 是 只是 这里 .
船就在这里。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['læntərn] .
You'll have to hold the lantern .
你会 有 到 抓住 这 灯笼 .
你得拿着灯笼。

[maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] [bɔːrd] .
" Mind how you get on board .
" 头脑 如何 你 得到 在 木板 .

注意你上船的方式。

" [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" As he pushed out from the bank , he told her something of his
" 作为 他 推动 出去 从 这 银行 , 他 讲述 她 某物 的 他的
[ə'reɪndʒmənts] .
arrangements .
安排 .

“他从河岸边走出来时，向她讲述了他的一些安排。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɔʊtər] ['weɪtɪŋ] — [nɑːt][ðə; ði][wʌn] ['pɑːli] ['juːzuəli; 'juːzəli]['haɪəz] , [bʌt; bət] [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ]
" There's a motor waiting — not the one Polly usually hires , but it's quite a
" 有 一个 发动机 等待 — 不是 这 — 波莉 通常 招聘 , 但 它是 相当 一个
[diːsnt] ['lɪt(ə)] [kɑːr] .
decent little car .
体面的 小的 车 .

“有一辆车在等着——虽然不是波莉通常租的那辆，但也是一辆相当不错的小车。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɡɔːn] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [frʌm; frəm] - ;
By the way , she has gone straight up to Town from Wynhampton ;
经过 这 方式 , 她 有 已消失 直的 向上 到 镇 从 - ;

顺便说一句，她直接从温汉普顿去了镇上；

[sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː]['aʊər; ɑːr] [ɪ'loʊpɪŋ] [best] [ə'loʊn] .
said we should do our eloping best alone .
说 我们 应该 做 我们的 私奔 最好的 独自的 .

他说我们应该尽力独自私奔。

[wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər] ['frɪkə] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [juː 'es] .
We shan't be quite alone , though , for Fricker is going to drive us .
我们 不会 是 相当 独自的 , 尽管 , 为了 弗里克 是 去 到 驾驶 我们 .

不过我们不会完全孤单，因为弗里克会开车送我们。

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ]['neglɪdʒəb(ə)] ['kwɑːntəti] , [eɪ] ?
But he's a negligible quantity , eh ?
但 他是 一个 微不足道 数量 , 嗯 ?

但他只是个微不足道的存在，不是吗？

[hɪz; ɪz]['oʊnli][ˈvɜːrtʃuː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['ɪznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "
His only virtue is that he isn't afraid of driving in the dark . "
他的 仅有的 美德 是 那 他 不是 害怕的 的 驾驶 在 这 黑暗的 . "

他唯一的优点就是不怕夜里开车。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ? " [sed] ['dɔːrɪs] ['kwɪkli] .
" You will take me to Mrs . Lockyard ? " said Doris quickly .
" 你 将要 拿 我 到 太太 . - ? " 说 多丽丝 迅速地 .

“你会带我去见洛克亚德太太吗？”多丽丝急忙问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [flæt] , [ʃiː; ʃɪ][ænd; ænd]['mɪsɪz] . ['frɪkə] .
She is at her flat , she and Mrs . Fricker .
她 是 在 她 平坦的 , 她 和 太太 . 弗里克 .

她和弗里克太太在她的公寓里。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] [suːn] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [ɔːl] ['biːɪŋ] [wel] .
We shall be there soon after midnight , all being well .
我们 将 是 那里 很快 后 午夜 , 全部 存在 出色地 .

一切顺利的话, 我们会在午夜过后不久到达。

[kən'fəʊnd] [ðɪs] [stri:m] !
Confound this stream !
混杂 这 溪流 !

这条溪流真让人头疼!

[aɪ 'tiː][swɜːrlz][laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] - [reɪs] .
It swirls like a mill - race .
它 漩涡 喜欢 一个 磨 - 种族 .

它像磨坊水渠一样旋转。

" [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [bæŋk] .
" **He fell silent , and devoted all his attention to reaching the farther bank .**
" 他 跌倒 沉默的 , 和 奉献 全部 他的 注意力 到 到达 这 更远 银行 .

他沉默不语, 全神贯注地向对岸游去。

[dɔːrɪs][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læntərn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , ['straɪvɪŋ] ['despəɪtli] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər]
Doris sat with the lantern in her hands , striving desperately to control her
多丽丝 卫星 和 这 灯笼 在 她 双手 , 努力 绝望地 到 控制 她

[nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] .
nervous excitement .
紧张的 激动 .

多丽丝手里拿着灯笼坐在那里, 拼命地想要控制自己紧张兴奋的心情。

[hɜːr; hər] ['æbsəns] [kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [jet] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
Her absence could not have been discovered yet , she was sure ,
她 缺席 可以 不是 有 到过 发现 然而 , 她 曾是 当然 ,

她确信, 她的失踪还不可能被发现。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [nɔːtwiθ'stændɪŋ] .
but she was in a fever of anxiety notwithstanding .
但 她 曾是 在 一个 发烧 的 焦虑 虽然 .

但她却焦虑得发狂。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɔːt] [fiːl] [seɪf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
She would not feel safe until she was actually on the road .
她 会 不是 感觉 安全的 直到 她 曾是 实际上 在 这 路 .

只有真正上路, 她才会感到安全。

[ðə; ði] [boʊt] [bʌmpt] [æt; ət][læst] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
The boat bumped at last against the bank , and she drew a breath of relief .
这 船 撞 在 最后的 反对 这 银行 , 和 她 画 一个 气息 的 宽慰 .

船终于撞上了岸边, 她长舒了一口气。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [siːmd] [ɪn'tɜːrminəb(ə)l] .
The journey had seemed interminable .
这 旅行 有 似乎 没完没了 .

这段旅程似乎永无止境。

['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndi] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Suddenly through the windy darkness there came to them the hoot of a
突然 通过 这 刮风 黑暗 那里 来了 到 他们 这 吡 的 一个

['moʊtər] - [hɔːrn] .
motor - horn .
发动机 - 喇叭 .

突然, 在狂风呼啸的黑暗中, 传来一声汽车喇叭声。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['brændən] ['tʃɪrəli] .
" **That's all right** , " **said Brandon cheerily** .
" 那就是 全部 正确的 , " 说 布兰登 兴高采烈地 .

“没关系,”布兰登高兴地说。

" [ðæts] ['frɪkə] , ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ɔlz] [wel] .
" **That's Fricker** , **wanting to know if all's well** .
" 那就是 弗里克 , 想要 到 知道 如果 一切 出色地 .

“那是弗里克,他想知道一切是否安好。”

" [hi:; hi] ['hɜ:rid] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊvər][ðə; ði] [wet] [græs] ,
" **He hurried her over the wet grass** ,
" 他 慌忙 她 超过 这 湿的 草 ,

他催促着她走过湿漉漉的草地,

['skɜ:rtɪd][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] - [pæθ] [ðæt] [ræn] [brɪ'twi:n] ['drɪpɪŋ] ['ləɪlz] ,
skirted the house by a side - path that ran between dripping laurels ,
裙摆 这 房子 经过 一个 边 - 小路 那 跑 之间 滴落 月桂树 ,

沿着房子旁一条小路走去,小路两旁是滴着水的月桂树。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][aʊt] ['faɪnəli] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [frʌnt] ['gɑ:rdn] .
and brought her out finally into the little front garden .
和 带来 她 出去 最后 进入 这 小的 正面 花园 .

最后把她带到了前院的小花园里。

[ə; eɪ] [glər] [ʌv; əv] [əˈsetəli:n] [ləmps] [met][ðəm; ðəm] [əˈbrʌptli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪˈmɜ:rdʒd] , ['dæzliŋ]
A glare of acetylene lamps met them abruptly as they emerged , **dazzling**
一个 强光 的 乙炔 灯 遇见 他们 突然 作为 他们 出现 , 耀眼的

[ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
them for the moment .
他们 为了 这 片刻 .

他们刚一出现,就被乙炔灯的强光刺得睁不开眼。

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtər] ['endʒɪn] ['ɔ:lsou] ['gri:tɪd] [ðəm; ðəm] ,
The buzz of a motor engine also greeted them ,
这 嗡嗡声 的 一个 发动机 引擎 还 问候 他们 ,

他们还听到了马达引擎的嗡嗡声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['petrəl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [wet] [er] .
and a smell of petrol hung in the wet air .
和 一个 闻 的 汽油 悬挂 在 这 湿的 空气 .

潮湿的空气中弥漫着汽油味。

[æz; əz][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [əˈkʌstəmd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['braɪtnəs] , ['dɔ:ris] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l]
As her eyes accustomed themselves to the brightness , **Doris made out a small**
作为 她 眼睛 习惯 他们自己 到 这 亮度 , 多丽丝 制成 出去 一个 小的

[kloʊzd] ['moʊtər] - [kɑ:r] ,
closed motor - car ,
关闭 发动机 - 车 ,

当她的眼睛逐渐适应了光线后,多丽丝辨认出一辆小型封闭式汽车。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæskt] [ʃoʊ'fɜ:r] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
with a masked chauffeur seated at the wheel .
和 一个 戴面具 司机 坐着 在 这 车轮 .

车内坐着一位戴着面具的司机。

" [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['frɪkə] ! " [sed] ['brændən] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊ'fɜ:z, 'ʃoʊfɜ:z] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hi:; hi]
" **Good little Fricker !** " **said Brandon , slapping the chauffeur's shoulder as he**
" 好的 小的 弗里克 ! " 说 布兰登 , 拍打 这 司机的 肩膀 作为 他

[pæst] .
passed .
通过了 .

“好小弗里克!”布兰登说着,边说边拍了拍司机的肩膀。

" [soʊ] [ju:v] [gɑ:t][jɔ; jər] [sti:m] [ʌp] !
" **So you've got your steam up !**
" 所以 你已经 得到 你的 蒸汽 向上 !

“所以你被激怒了！ ”

[streɪt] [ə'hed] [ðen] , [ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jə] [laɪk] .
Straight ahead then , and as fast as you like .
直的 前方 然后 , 和 作为 快速地 作为 你 喜欢 .

那就径直往前走，想走多快就走多快。

[dəʊnt] [get] [rʌn] [ɪn] , [ðæts] [ɔ:l] .
Don't get run in , that's all .
不 得到 跑步 在 , 那就是 全部 .

别被卷入其中，就这么简单。

" [hi:; hi] ['hændɪd] ['dɔ:ris] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] , ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **He handed Doris into the car , followed her , and slammed the door .**
" 他 递交 多丽丝 进入 这 车 , 随后 她 , 和 猛烈抨击 这 门 .

他把多丽丝递进车里，跟着她上了车，然后砰地一声关上了车门。

[ðə; ði][nekst]['mʊmənt] [ðeɪ] [pæst] ['swɪftli] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][roʊd] ,
The next moment they passed swiftly out on to the road ,
这 下一个 片刻 他们 通过了 迅速地 出去 在 到 这 路 ,

下一刻，他们迅速地走到了路上。

[ænd; ənd]['dɔ:ris] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .
and Doris knew that the die was cast .
和 多丽丝 知道 那 这 死 曾是 投掷 .

多丽丝知道一切都已成定局。

[ʃi:; ji] [stʊd] ['faɪnəli] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] , [ðə; ði]['waɪldɪst] , [moʊst] ['despəɾət] ['ventʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
She stood finally committed to this , the wildest , most desperate venture of her
她 站立 最后 坚定的 到 这 , 这 最狂野的 , 最多 绝望的 风险投资 的 她

[laɪf] .
life .
生活 .

她最终下定决心，投身于她一生中最疯狂、最孤注一掷的冒险之中。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ə; eɪ] ['mæstər] [stroʊk]
A MASTER STROKE
一个 掌握 中风

妙笔

" [hɪr] [bɪɡɪnɪθ] , " [læft] ['brændən] ,
" **Here beginneth , " laughed Brandon ,**
" 这里 开始 , " 笑了 布兰登 ,

“就从这里开始吧，”布兰登笑着说。

[ˈslaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ji][sæt] [tens] [ɪn] [ˈevri] [nɜ:rv] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪn] -
sliding his arm around her as she sat tense in every nerve gazing at the rain -
滑动 他的 手臂 大约 她 作为 她 卫星 紧张 在 每一个 神经 凝视 在 这 雨 -

[blɜ:rd] ['wɪndəʊ] .
blurred window .
模糊 窗户 .

她紧张地坐在那里，凝视着被雨水模糊的窗户，他顺势将她搂在怀里。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .
She did not heed him ; it was almost as if she had not heard .
 她 做过 不是 注意 他 ; 它 曾是 几乎 作为 如果 她 有 不是 听到 .
 她没有理会他的话，就好像没听见一样。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['taɪtli] [klaːspt] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]
Her hands were tightly clasped upon one another , and her face was
 她 双手 是 紧紧 紧握 之上 一 其他 , 和 她 脸 曾是
 [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
turned from him .
 转向 从 他 .
 她双手紧紧交握，脸转向一边，不看他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][læmp][,ɪn'saɪd][ðə; ði][kɑːr] , [ðə; ði]['oʊnli] [ɪ,lʊːmɪ'neɪʃn] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
There was no lamp inside the car , the only illumination proceeding from those
 那里 曾是 不 灯 里面 这 车 , 这 仅有的 照明 进行中 从 那些
 [wɪ'ðəʊt] ,
without ,
 没有 ,
 车内没有灯，唯一的照明来自车外的灯光。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['draɪvər] ['hʌdlɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] , [bʌt; bət] [ˈʃedɪŋ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] ['ɪntuː]
showing them the driver huddled over the wheel , but shedding little light into
 显示 他们 这 司机 蜷缩着 超过 这 车轮 , 但 脱落 小的 光 进入
 [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
the interior .
 这 内部的 .
 画面显示驾驶员蜷缩在方向盘前，但车内却几乎看不到任何光线。

[hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [klaːspt] [wʌnz]
He tightened his arm about her , laying his other hand upon her clasped ones
 他 收紧 他的 手臂 关于 她 , 躺下 他的 其他 手 之上 她 紧握 一个
 .
 .
 .
 他搂紧了她的手臂，另一只手放在她紧握的双手上。

" [baɪ][dʒoʊv] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [jʊə(r)] [koʊld] !
" By Jove , little girl , you're cold !
 " 经过 朱庇特 , 小的 女孩 , 你是 寒冷的 !
 “我的天哪，小姑娘，你冷死了！ ”
 " [hiː; hi] [sed] .
" he said .
 " 他 说 .
 他说。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] — [koʊld][æz; əz][aɪs] .
She was — cold as ice .
 她 曾是 — 寒冷的 作为 冰 .
 她冷若冰霜。

[ʃiː, ʃi]['pɑːrtɪd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['stɪfli] [tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .
She parted her fingers stiffly to free them from his grasp .
 她 分手了 她 手指 僵硬地 到 自由的 他们 从 他的 抓牢 .
 她僵硬地张开手指，挣脱了他的束缚。
 " [aɪ] — [aɪm] [kwɑɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [ʃiː, ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðəʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" I — I'm quite comfortable , " she assured him , without turning her head .
 " 我 — 我是 相当 舒服的 , " 她 保证 他 , 没有 转弯 她 头 .
 “我.....我感觉很舒服，”她头也没转，向他保证道。

" [pli:z] [dəunt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [em 'i:] .

" **Please don't trouble about me** .
" 请 不 麻烦 关于 我 .

请不要为我操心。

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .

" **But he was not to be thus discouraged** .
" 但 他 曾是 不是 到 是 因此 灰心 .

但他并没有因此气馁。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [hi:; hi]['ɑ:rgju:d] .

" **You can't be comfortable** , " **he argued** .
" 你 不能 是 舒服的 , " 他 争论 .

“你不能感到舒服,”他辩解道。

" [waɪ] , [jʊə(r)] ['ʃɪvəriŋ] .

" **Why , you're shivering** .
" 为什么 , 你是 瑟瑟发抖 .

“你都发抖了。”

[let] [em 'i:] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['betər] .

Let me see what I can do to make things better .
让 我 看 什么 我 能 做 到 制作 事物 更好的 .

让我看看我能做些什么来改善这种情况。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd]['ɔ:lməʊst]

" **He tried to draw her to him , but she resisted almost**
" 他 尝试 到 画 她 到 他 , 但 她 抵抗 几乎

['æŋgrəli] .

angrily .
愤怒地 .

“他试图吸引她，但她几乎是愤怒地反抗。”

" [oʊ] , [du:] [li:v] [em 'i:][ə'ləʊŋ] !

" **Oh , do leave me alone !**
" 哦 , 做 离开 我 独自的 !

“哦，请让我一个人待着吧！ ”

[aɪm][nɑ:t] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] .

I'm not uncomfortable .
我是 不是 不舒服 .

我并不觉得不舒服。

[aɪm]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] . "

I'm only thinking . "
我是 仅有的 思维 . "

我只是在思考。

" [wel] , [dəunt][bi:; bi] ['sɪli] !

" **Well , don't be silly !**
" 出色地 , 不 是 愚蠢的 !

“别傻了！ ”

" [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] .

" **he urged** .
" 他 敦促 .

他敦促道。

" [ɪts] [noʊ][ju:z] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [sterɪdʒ] .

" **It's no use thinking at this stage** .
" 它是 不 使用 思维 在 这 阶段 .

“现在思考也没用。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] [naʊ] , [ænd; ənd] [wel] [dʌn] .

The thing is done now , and well done .
这 事物 是 完毕 现在 , 和 出色地 完毕 .

事情已经办完了, 而且办得很好。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][mæn][ænd; ənd][waɪf][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] .

We shall be man and wife by this time to - tomorrow .
我们 将 是 男人 和 妻子 经过 这 时间 到 - 明天 .

明天这个时候, 我们就要正式成为夫妻了。

[wiːl] [goʊ][tuː; tə][ˈpærɪs] , [eɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [spriː] . "

We'll go to Paris , eh , and have no end of a spree . "
出色地 去 到 巴黎 , 嗯 , 和 有 不 结尾 的 一个 狂欢 . "

我们要去巴黎, 好好玩乐一番。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːr] ['jiːldɪŋ] [æɪ; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

" Perhaps , " she said , not looking at him or yielding an inch to his
" 也许 , " 她 说 , 不是 寻找 在 他 或者 屈服 一个 英寸 到 他的

[pər'sweɪz(ə)n] .

persuasion .
劝说 .

“也许吧,”她说, 眼睛没有看他, 也没有丝毫屈服于他的劝说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zʌɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] ,

It was plain that for some reason she desired to be left in peace ,
它 曾是 清楚的 那 为了 一些 原因 她 想要的 到 是 左边 在 和平 ,

很明显, 出于某种原因, 她只想一个人静静地待着。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

and after a brief struggle with himself ,
和 后 一个 简短的 斗争 和 他自己 ,

经过一番短暂的内心挣扎后,

['brændən] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [weɪ] .

Brandon decided that he would be wise to let her have her way .
布兰登 决定 那 他 会 是 明智的 到 让 她 有 她 方式 .

布兰登觉得, 让她如愿以偿才是明智之举。

[hiː; hi] [lent] [bæk] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] ['saɪləns] .

He leant back and crossed his arms in silence .
他 倾斜 后退 和 交叉 他的 武器 在 沉默 .

他向后靠去, 双臂交叉抱在胸前, 沉默不语。

[ðə; ði][kɑːr][sped] [ə'ɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['haɪli] [sætɪs'fæktəri] .

The car sped along at a pace which he found highly satisfactory .
这 车 加速 沿着 在 一个 步伐 哪个 他 成立 高度 令人满意的 .

汽车飞驰而去, 速度令他非常满意。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æbsəluːt] [feɪθ] [ɪn] - ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] .

He had absolute faith in Fricker's driving and knowledge of the roads .
他 有 绝对 信仰 在 - 驾驶 和 知识 的 这 道路 .

他对弗里克的驾驶技术和路况知识充满信心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][æɪ; ən] ['aʊər] ,

They had been travelling for the greater part of an hour ,
他们 有 到过 旅行 为了 这 更大的 部分 的 一个 小时 ,

他们已经行进了将近一个小时,

[wen] [ˈdɔːrɪs][æt; ət][ˌlenkθ; lenθ] [rɪˈlækst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tens] [ˈætɪtuːd] [ænd; ənd][leɪ] [bæk] [ɪn]
when Doris at length relaxed from her tense attitude and lay back in
什么时候 多丽丝 在 长度 轻松 从 她 紧张 态度 和 躺 后退 在
[hɜːr; hər][ˈkɔːrnər] ,
her corner ,
她 角落 ,

当多丽丝终于放松下来，不再紧张地躺在角落里时，

[ˈnestlɪŋ] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɒːŋ] [ˈʃɪvər] .
nestling into it with a long shiver .
雏鸟 进入 它 和 一个 长的 颤抖 .

蜷缩在里面，浑身颤抖。

[ˈbrændən][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] .
Brandon was instantly on the alert .
布兰登 曾是 即刻 在 这 警报 .

布兰登立刻警觉起来。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kʊʊld] .
" **I'm sure you are cold .**
" 我是 当然 你 是 寒冷的 .

“我肯定你很冷。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [rʌg] [hɪr] .
Here's a rug here .
这里是 一个 小地毯 这里 .

这里有一张地毯。

[let] [ˌem ˈiː] — "
Let me —
让 我 — "

让我—

" [oʊ] , [duː] [pliːz] [liːv] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] !
" **Oh , do please leave me alone !**
" 哦 , 做 请 离开 我 独自的 !

“哦，请你别再烦我了！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] .
" **she said , with a sob .**
" 她 说 , 和 一个 哭泣 .

她抽泣着说。

" [aɪm][soʊ] [ˈhɔːrəbli] [ˈtaɪərd] .
" **I'm so horribly tired .**
" 我是 所以 糟糕透了 疲劳的 .

我好累啊。

" [brɪˈsiːtʃɪŋli] [ˈɔːlmoʊst][ʃiː; ʃɪ][leɪd][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] .
" **Beseechingly almost she laid her hand upon his arm with the words .**
" 恳求地 几乎 她 铺设 她 手 之上 他的 手臂 和 这 字 .

她几乎是恳求地把手放在他的胳膊上，说道。

[ðə; ði] [tʌt] [ˈfaɪərd][hɪm; ɪm] .
The touch fired him .
这 触碰 被解雇 他 .

那一下触碰激起了他的斗志。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪ(ə)nt] [ɒːŋ] [ɪˈnʌf] .
He considered that he had been patient long enough .
他 经过考虑的 那 他 有 到过 病人 长的 足够的 .

他觉得自己已经耐心等待了足够长的时间。

[ə'brʌptli] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][him; ɪm] .

Abruptly **he** **caught** **her** **to** **him** .
突然 他 捕捉 她 到 他 .

他突然将她拉向自己。

" [kʌm] , [aɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [hæf] - ['læfɪŋ] , [hæf] [ɪn] ['sævɪdʒ] ['ɜ:rnɪst] ,
" **Come** , **I say** , " **he** **said** , **half** - **laughing** , **half in** **savage** **earnest** ,
" 来 , 我 说 , " 他 说 , 一半 - 笑 , 一半 在 野蛮的 认真 ,
"来吧,"他半是笑着, 半是认真地说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ɑ:n] [wɒts] ['ɔ:lməʊst][ˈaʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] [trɪp] !
" **I can't** **have** **you** **crying on** **what's** **almost** **our** **wedding** **trip** !
" 我 不能 有 你 哭泣 在 是什么 几乎 我们的 婚礼 旅行 !
"我不能让你在我们将开始的蜜月旅行中哭泣! "

" [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][ðə; ði] [ˌæbsəˈlu:tli] ['fjəriəs] [rɪˈzɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [met]
" **He** **certainly** **did not** **expect** **the** **absolutely** **furious** **resistance** **with** **which** **she** **met**
" 他 当然 做过 不是 预计 这 绝对地 狂怒 反抗 和 哪个 她 遇见
[hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] .
his **action** .
他的 行动 .

“他绝对没想到她会以如此激烈的反抗来应对他的行为。”

[ʃi:; ʃi] [θrʌst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['frenzi] .
She thrust **him** **from** **her** **with** **the** **strength** **of** **frenzy** .
她 推力 他 从 她 和 这 力量 的 狂热 .
她疯狂地将他推开。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ?
" **How dare** **you** ?
" 如何 敢 你 ?

你竟敢这样？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
" **she** **cried** **passionately** .
" 她 哭 热情地 .

她痛哭流涕。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [em 'i: , [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['heɪtfl] [kæd] ?
" **How dare** **you** **touch** **me** , **you** — **you** **hateful** **cad** ?
" 如何 敢 你 触碰 我 , 你 — 你 可恶 CAD ?

“你竟敢碰我, 你这个可恶的混蛋? ”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['məʊmənt] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stə:nɪʃmənt] , [hi:; hi] ['sʌfəd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp]
" **For** **the** **moment** , **such** **was** **his** **astonishment** , **he** **suffered** **her** **to** **escape**
" 为了 这 片刻 , 这样的 曾是 他的 惊讶 , 他 遭受 她 到 逃脱
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] .
from **his** **hold** .
从 他的 抓住 .

“那一刻, 他震惊不已, 竟任由她从他的掌控中逃脱。”

[ðen] , [kɔ:ld] ['ɪntu:][æk'tɪvəti][baɪ][hɜ:r; hər] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['fjəri] ,
Then , **called into** **activity** **by** **her** **unreasoning** **fury** ,
然后 , 称为 进入 活动 经过 她 不讲道理 愤怒 ,

然后, 在她那毫无理智的愤怒驱使下, 她开始行动起来。

[ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] [lept] ['sʌd(ə)nli] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeɪn] .
the **devil** **in** **him** **leapt** **suddenly** **up** **and** **took** **possession** .
这 魔鬼 在 他 跳跃 突然 向上 和 采取 拥有 .

他体内的魔鬼突然跳了出来, 占据了他的身体。

[wið; wɪθ][ə; eɪ] [sna:ɪŋ] [læf] [hi:; hi] [gript] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði][ɑ:rmz] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ˈbru:t(ə)]
With a snarling laugh he gripped her by the arms , holding her by brutal
和 一个 咆哮 笑 他 紧握 她 经过 这 武器 , 保持 她 经过 野蛮
[fɔ:rs] .
force .
力量 :

他发出一声狰狞的笑声，一把抓住她的胳膊，用蛮力将她按住。

" [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)] [waɪld][kæt] !
" **You little wild cat !**
" 你 小的 荒野 猫 !

你这只小野猫！

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [bɪ'twi:n] [ˈæŋɡəɹ][ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] .
" **he said in a voice that shook between anger and amusement** .
" 他 说 在 一个 嗓音 那 摇晃 之间 愤怒 和 娱乐 :

“他用一种介于愤怒和好笑之间的颤抖的声音说道。”

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][jʊɹ; jəɹ] [ˈgrætɪtu:d] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **So this is your gratitude , is it ?**
" 所以 这 是 你的 感激 , 是 它 ?

这就是你们的感激之情吗？

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [ɡɪv] [ɔ:l][ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][maɪ][peɪnz] .
I am to give all and receive nothing for my pains .
我 是 到 给 全部 和 收到 没有什么 为了 我的 疼痛 :

我要付出一切，却一无所获。

[ðen] [let][em 'i:] [meɪk] [aɪ 'ti:] [kwaɪt] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][nd:t][maɪ]
Then let me make it quite clear to you here and now that that is not my
然后 让 我 制作 它 相当 清除 到 你 这里 和 现在 那 那 是 不是 我的
[ɪn'tenʃ(ə)n] .
intention .
意图 :

那么，我现在就要向你明确表明，那并非我的本意。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] , [tu:] .
I will be kind to you , but you must be kind to me , too .
我 将要 是 种类 到 你 , 但 你 必须 是 种类 到 我 , 也 :

我会善待你，但你也必须善待我。

[ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ˈmju:tʃʊəl] .
The benefit is to be mutual .
这 益处 是 到 是 相互的 :

双方都能从中受益。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌpri:mə'tʃʊɹ; ˌpri:mə'tɔɹ] .
" **It was premature** .
" 它 曾是 过早 :

“现在下结论还为时过早。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] ,
In his heart he knew it ,
在 他的 心 他 知道 它 ,

他内心深处明白这一点。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] [naʊ]
but she had provoked him to it and there was no turning back now
但 她 有 挑衅 他 到 它 和 那里 曾是 不 转弯 后退 现在
.
:
.

但这是她激怒了他，现在已经没有回头路了。

[hiː; hi] [riˈzɛntɪd] [ðə; ði][ˌprɑːvəˈkeɪ](ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr]
He resented the provocation , that was all , and it made him the more
他 怨恨 这 挑衅 , 那 曾是 全部 , 和 它 制成 他 这 更多的
[ˈbruːtəli] [ɪnˈklaɪnd] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] .
brutally inclined towards her .
残酷地 倾斜 向 她 :
他只是对这种挑衅感到愤恨, 仅此而已, 而这使他对她更加残暴。

[æz; əz][fɔːr; fəɹ][ˈdɔːrɪs] , [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz][græsp] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [ˈkriːtʃəɹ] ;
As for Doris , she fought and tore at his grasp like a mad creature ;
作为 为了 多丽丝 , 她 战斗 和 撕裂 在 他的 抓牢 喜欢 一个 疯狂的 生物 ;
至于多丽丝, 她像疯了一样挣扎着, 撕扯着他的手;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈmæstərd] [hɜːr; həɹ] , [wen] , [stɪl] [ˈlæfɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
and when he mastered her , when , still laughing between his teeth ,
和 什么时候 他 精通 她 , 什么时候 , 仍然 笑 之间 他的 牙齿 ,
当他征服了她, 当他仍然咬牙切齿地笑着时,

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈʌpwərdz] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] [ˈfɪɹsli] [ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] , [ʃiː; ʃi]
he forced her face upwards and kissed it fiercely and violently , she
他 强制 她 脸 向上 和 亲吻 它 激烈地 和 暴力 , 她
[ʃriːkt] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] ,
shrieked between his kisses ,
尖叫 之间 他的 吻 ,
他强迫她抬起脸, 狠狠地吻了上去, 她在他吻的间隙发出尖叫。

[ʃriːkt] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [əˈɡen] .
shrieked and shrieked again .
尖叫 和 尖叫 再次 :
她尖叫了一声, 又尖叫了一声。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɡraɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] [riˈkɔːld] [ˈbrændən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
The sudden grinding of the brake recalled Brandon to his senses .
这 突然 研磨 的 这 制动 召回 布兰登 到 他的 感官 :
刹车突然发出刺耳的摩擦声, 把布兰登拉回了现实。

[ðə; ði] [fuːl] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈstɑːpɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] .
The fool was actually stopping the car .
这 傻子 曾是 实际上 停止 这 车 :
这个傻瓜居然真的在停车。

[hiː; hi] [rɪˈlɪŋkwɪft] [hɪz; ɪz][hoʊld][əˈpɑːn][ðə; ði][ɡɜːrɪl][tuː; tə] [dæʃ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn]
He relinquished his hold upon the girl to dash his hand against the window in
他 放弃 他的 抓住 之上 这 女孩 到 短跑 他的 手 反对 这 窗户 在
[frʌnt] .
front .
正面 :
他松开抓着女孩的手, 猛地将手砸向前面的窗户。

" [draɪv] [ɑːn] , [kɜːrs] [juː; jʊ] , [draɪv] [ɑːn] !
" **Drive on , curse you , drive on !**
" 驾驶 在 , 诅咒 你 , 驾驶 在 !
“继续开, 该死的, 继续开! ”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ɡlæs] .
" **he shouted through the glass** .
" 他 喊叫 通过 这 玻璃 :
他隔着玻璃喊道。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp] .
" **I'll let you know if we want to stop** .
" 患病的 让 你 知道 如果 我们 想 到 停止 :
“如果我们想停止, 我会通知你。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" But the car stopped in spite of him .
" 但 这 车 停止 在 尽管如此 的 他 .

“但尽管他这么做，车子还是停了下来。”

[ðə; ði] [ʃʊʔfɜːr] , [ˈʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔɪl] - [skɪnz] , [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
The chauffeur , shining from head to foot in his oil - skins , sprang to the
这 司机 , 灼灼 从 头 到 脚 在 他的 油 - 皮肤 , 弹簧 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

司机身穿油布雨衣，从头到脚闪闪发光，猛地跳到地上。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
A moment
一个 片刻

片刻

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hæd; həd] [rentʃt] [aɪˈtiː][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
and he was at the door , had wrenched it open , and was
和 他 曾是 在 这 门 , 有 扭动 它 打开 , 和 曾是
[ˈpiːɪŋ] [wɪˈðɪn] .
peering within .
窥视 之内 .

他站在门口，一把拉开门，向里张望。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgeɪpɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [fuːl] ? " [reɪvd] [ˈbrændən] , [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn]
" What are you gaping there for , you fool ? " raved Brandon , his hand upon
" 什么 是 你 张开的 那里 为了 , 你 傻子 ? " 赞不绝口 布兰登 , 他的 手 之上
[dɔːrɪs] ,
Doris ,
多丽丝 ,

“你这傻瓜，在那儿傻傻地瞪着眼干什么？”布兰登怒吼道，手搭在多丽丝身上。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] .
who was suddenly straining forward .
WHO 曾是 突然 紧张 向前 .

他突然向前猛冲。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" It's all right , I tell you .
" 它是 全部 正确的 , 我 告诉 你 .

“没关系，我告诉你。”

[goʊ][ɑːn] . " Go on . "
去 在 . "

继续。”

" [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] , " [ðə; ði] [ʃʊʔfɜːr] [rɪˈspɒndɪd] [ˈkɑːmli] [θruː] [hɪz; ɪz][mæsk] .
" I am going on , the chauffeur responded calmly through his mask .
" 我 是 去 在 , " 这 司机 回应 平静地 通过 他的 面具 .

“我继续，”司机透过口罩平静地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] , [ˈmeɪdʒər][ˈbrændən] .
" But I am not taking you any farther , Major Brandon .
" 但 我 是 不是 采取 你 任何 更远 , 主要的 布兰登 .

“但我不会再带你走得更远了，布兰登少校。”

[soʊ][ˈtʌmb(ə)] [aʊt] [æt; ət][wʌns] , [juː; jʊ][ˈdɜːrti] , [ˈθiːvɪŋ] [haʊnd] !
So tumble out at once , you dirty , thieving hound !
所以 翻滚 出去 在 一次 , 你 肮脏的 , 盗窃 猎犬 !

滚出去，你这肮脏的偷窃犬！

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [tu:n] , [ðə; ði] ['ætɪtu:d] ,
" The words , the tone , the attitude ,
" 这 字 , 这 语气 , 这 态度 ,

“措辞、语气、态度，

[flæʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [revə'leɪ(ə)n] [ə'pɑ:n] ['dɔ:ɾɪs] [ðæt] [ʃi:; ji] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
flashed such a revelation upon Doris that she cried out in amazement ,
闪光灯 这样的 一个 启示 之上 多丽丝 那 她 哭 出去 在 惊愕 ,

这番话让多丽丝恍然大悟，她惊叫出声。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'vʌl(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪ'praɪvd] [hɜ:r; həɾ] [ʌv; əv] [ɔ:l]
and then with a revulsion of feeling so great that it deprived her of all
和 然后 和 一个 厌恶 的 感觉 所以 伟大的 那 它 被剥夺的 她 的 全部

[spi:tʃ] [ʃi:; ji] [θru:] [hɜ:r'self] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæskt] [ʃoʊ'fɜ:r] [ɪn] [æn; ən]
speech she threw herself forward and clung to the masked chauffeur in an
演讲 她 扔 她自己 向前 和 紧紧抓住 到 这 戴面具 司机 在 一个

[ægəni] [ʌv; əv] [terz] .

agony of tears .
痛苦 的 眼泪 .

然后，她感到一阵强烈的厌恶，以至于说不出话来，她猛地扑上前去，痛苦地抱住戴着面具的司机，泪流满面。

[ˈbrændən] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [drɑ:pt] [dʒɔ:] .

Brandon was staring at him with dropped jaw .
布兰登 曾是 凝视 在 他 和 掉落 颚 .

布兰登目瞪口呆地看着他。

" [hu:] [ðə; ði] ['bleɪzɪz] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?

" Who the blazes are you ?
" WHO 这 火焰 是 你 ?

你到底是谁？

" [hi:; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [rɪ'spɒndɪd] ['kwaiətli] .

" You know me , I think , " the chauffeur responded quietly .
" 你 知道 我 , 我 思考 , " 这 司机 回应 悄悄 .

“我想你认识我，”司机平静地回答道。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] ['dɔ:ɾɪs] [bæk] [ɪntu:] [hɜ:r; həɾ] [si:t] [wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] ['stedɪnəs] .

He was pressing Doris back into her seat with absolute steadiness .
他 曾是 紧迫 多丽丝 后退 进入 她 座位 和 绝对 稳定性 .

他稳稳地把多丽丝按回座位上。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [met] [brɪ'fɔ:r] .

" We have met before .
" 我们 有 遇见 前 .

我们以前见过面。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [jɔ:; jər] [fɜ:rst] ['wedɪŋ] [ten] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ,

I was present at your first wedding ten years ago ,
我 曾是 展示 在 你的 第一的 婚礼 十 年 前 ,

十年前你的第一次婚礼我出席了。

[ænd; ənd] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒu:niər] ['kɑʊns(ə)l] — [aɪ] [helpt] [tu:; tə] [dɪ'vɔ:rs] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['æftər] .

and — as a junior counsel — I helped to divorce you a few months after .
和 — 作为 一个 初级 法律顾问 — 我 帮助 到 离婚 你 一个 很少 几个月 后 .

几个月后，作为一名初级律师，我帮助你们办理了离婚手续。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['vɪvɪən] ['kærɪl] .
" **My name is Vivian Caryl** .
" 我的 姓名 是 薇薇安 卡里尔 .

我的名字是薇薇安·卡里尔。

" [hiː; hi] [friːd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [pʊʃ] [ʌp] [hɪz; ɪz][mæsk] .
" **He freed a hand to push up his mask** .
" 他 自由 一个 手 到 推 向上 他的 面具 .

他腾出一只手来推了推口罩。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] [steəd] , [suː'priːmli] [kən'temptʃuəs] , ['ɪntuː]
His pale face with its heavy - lidded eyes stared , supremely contemptuous , into
他的 苍白 脸 和 它是 重的 - 带盖 眼睛 凝视 , 至高无上 轻蔑的 , 进入
['brændənz] [səf'juːzd] ['kaʊntənəns] .
Brandon's suffused countenance .
布兰登的 弥漫 面容 .

他苍白的脸上，眼皮沉重地耷拉着，带着极度轻蔑的目光，盯着布兰登迷离的面容。

[hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzər] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [dɪskən'sɜːrtɪŋ] .
His composure was somehow disconcerting .
他的 镇定 曾是 不知何故 令人不安 .

他的镇定自若反而令人不安。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ][get] [aʊt] , " [hiː; hi] [sədʒestɪd] .
" **Suppose you get out , he suggested** .
" 认为 你 得到 出去 , " 他 建议 .

“假设你成功脱身了，”他建议道。

" [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] . "
" **I can talk to you then in a language you will understand** . "
" 我 能 讲话 到 你 然后 在 一个 语言 你 将要 理解 . "

“到那时，我就可以用你能听懂的语言跟你交流了。”

" [kɜːrs] [juː; jʊ] !
" **Curse you !**
" 诅咒 你 !

“诅咒你！ ”

" [bɔːld] ['brændən] .
" **bawled Brandon** .
" 嚎陶大哭 布兰登 .

布兰登嚎陶大哭。

" ['wɛrɜz, 'hwɛrɜz] ['frɪkɜ] ?
" **Where's Fricker ?**
" 在哪里? 弗里克 ?

弗里克在哪儿？

" ['kærɪl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" **Caryl shrugged his shoulders** .
" 卡里尔 耸了耸肩 他的 肩膀 .

卡里尔耸了耸肩。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] .
" **You have seen him since I have** .
" 你 有 已见 他 自从 我 有 .

“你和我一样都见过他。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] ?
Are you going to get out ?
是 你 去 到 得到 出去 ?

你打算出去吗？

[ɑ:] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɒd] .
Ah , I thought you would .
啊 , 我 想法 你 会 :

啊, 我就知道你会这样。

" [hi:; hi] [stɒd] [ə'saɪd][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [stept] [bæk] [tu:; tə] [ʌt]
" He stood aside to allow him to do so , and then stepped back to shut
" 他 站立 旁边 到 允许 他 到 做 所以 , 和 然后 步 后退 到 关闭
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 :

他侧身让他这样做, 然后退后一步关上了门。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rɪ] ['kaʊərɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,
He did not utter a word to the girl cowering within ,
他 做过 不是 说出 一个 单词 到 这 女孩 畏缩 之内 ,
[ðə; ði] [gɜ:rɪ] .
他一句话也没跟蜷缩在里面的女孩说。

[bʌt; bət] [ðæt] ['æk(j)ən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mju:t] [kə'mænd] .
but that action of his was a mute command .
但 那 行动 的 他的 曾是 一个 沉默的 命令 :
[bʌt; bət] [ðæt] .
但他的这一举动是一种无声的命令。

[ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][da:rk][ænd; ənd] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][na:t] [der] [tu:; tə] ['fa:ləʊ] [ɔ:r][tu:; tə]
She crouched in the dark and listened , but she did not dare to follow or to
她 蹲着 在 这 黑暗的 和 听着 , 但 她 做过 不是 敢 到 跟随 或者 到
[fli:] .
flee .
逃跑 :

她蜷缩在黑暗中倾听, 但她既不敢跟随, 也不敢逃跑。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l]
THE MAN AT THE WHEEL
这 男人 在 这 车轮

掌舵人

[wen] ['kærɪl] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['moʊtər][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
When Caryl came back to the motor his handkerchief was bound about the
什么时候 卡里尔 来了 后退 到 这 发动机 他的 手帕 曾是 边界 关于 这
[ˈnʌklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
knuckles of his right hand ,
指关节 的 他的 正确的 手 ,

卡里尔回到汽车旁时, 他的手帕缠在了右手的指关节上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['grɪmnəs] [ðæn; ðən]
and his face wore a faint smile that had in it more of grimness than
和 他的 脸 穿着 一个 头晕的 微笑 那 有 在 它 更多的 的 阴郁 比
[ˈhju:mər] .
humour .
幽默 :

他脸上带着一丝淡淡的微笑, 但那笑容里更多的是阴沉而非幽默。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][ˈdɔːrɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði]
He paused at the open window and looked in on Doris without opening the door.
他 暂停 在 这 打开 窗户 和 看起来 在 在 多丽丝 没有 开幕 这 门 。

他停在敞开的窗户边，没有开门，就向窗外望去，看到了多丽丝。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ðə; ði][reɪn] [ˈpætərɪŋ] [ˈheɪlɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [fɪld] [ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪləns] [ðæt]
The sound of the rain pattering heavily upon his shoulders filled in a silence that
这 声音 的 这 雨 打节拍 重度 之上 他的 肩膀 已填 在 一个 沉默 那
[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈterəb(ə)]
she found terrible.
她 成立 糟糕的 。

雨水重重地拍打在他的肩膀上，打破了她觉得可怕的寂静。

[hiː; hi] [spəʊk] [æɪ; əɪ][lɛŋkθ; lɛŋθ] :
He spoke at length :
他 辐 在 长度 。

他发表了长篇讲话：

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [[ʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði][reɪn][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
" **You had better shut the window , the rain is coming in .**
" 你 有 更好的 关闭 这 窗户 , 这 雨 是 未来 在 。

你最好把窗户关上，雨水要进来了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ˈspəʊkən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [drɔːl] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hɪnt] [ʌ; əv][ˈæŋɡər][ɔːr]
" **That was all , spoken in his customary drawl without a hint of anger or**
" 那 曾是 全部 , 说 在 他的 习惯 拖长音 没有 一个 暗示 的 愤怒 或者
[rɪˈproʊtʃ]
reproach .
责备 。

“就这些了，”他用惯常的慢条斯理的语调说道，语气中没有一丝愤怒或责备。

[ðeɪ] [kʌt] [hɜːr; hər][hɑːrd] , [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz][ʌ; əv][hɪz; ɪz] .
They cut her hard , those few words of his .
他们 切 她 难的 , 那些 很少 字 的 他的 。

他说的那几句话，像刀子一样刺痛了她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [diːmd] [hɜːr; hər] [ʌnˈwɜːrði] [iːv(ə)n][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtempt] .
It was as if he deemed her unworthy even of his contempt .
它 曾是 作为 如果 他 被认为 她 不配 甚至 的 他的 鄙视 。

仿佛他认为她连他鄙视都不配。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] .
She raised her white face .
她 提高 她 白色的 脸 。

她抬起了白皙的脸。

" [wʌt] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" **What — are you going to do ?**
" 什么 — 是 你 去 到 做 ？

“你会怎样做？

" [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][æsk] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] .
" **she managed to ask through her quivering lips .**
" 她 管理 到 问 通过 她 颤抖 嘴唇 。

她颤抖着嘴唇，勉强问道。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [təʊn] — [tuː; tə] [tuː; tə] [spend]
" **I am going to take you to the nearest town — to Bramfield to spend**
" 我 是 去 到 拿 你 到 这 最近 的 镇 — 到 布拉姆菲尔德 到 花费
[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the rest of the night .
这 休息 的 这 夜晚 .

“我将带你去最近的城镇——布拉姆菲尔德，在那里度过余下的夜晚。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [pæst] [ˈmɪdnɑɪt] [ɔːl'redi] . "
It is getting late , you know — past midnight already . "
它 是 获得 晚 的 , 你 知道 — 过去 的 午夜 已经 . "

时间不早了，已经过了午夜了。

" !
" **Bramfield !**
" 布拉姆菲尔德 !

“布拉姆菲尔德！”

" [fiː; ji] [ˈekəʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
" **she echoed with a start .**
" 她 回声 和 一个 开始 .

她猛地回过神来。

" [ðen] — [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [nɔːrθ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "
" **Then — then we have been going north all this time ? "**
" 然后 — 然后 我们 有 到过 去 北 全部 这 时间 ? "

“那么——那么我们这些日子以来一直都在往北走吗？”

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [nɔːrθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We have been going north , " he said .**
" 我们 有 到过 去 北 , " 他 说 .

“我们一直在向北走，”他说。

[fiː; ji] [ɡlɑːnst] [ə'raʊnd] .
She glanced around .
她 瞥了一眼 大约 .

她环顾四周。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈhʌntɪd] .
Her eyes were hunted .
她 眼睛 是 猎杀 .

她的眼神仿佛被猎捕过。

" [noʊ] , " [sed] [ˈkærɪl] .
" **No , " said Caryl .**
" 不 , " 说 卡里尔 .

“不，”卡里尔说。

" [aɪ] [ˈhævnt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
" **I haven't killed him .**
" 我 还没有 被杀 他 .

“我没有杀他。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] [ə'baʊt] [ˈfɪftɪ] [ˌjɑːdz] [ʌp] [ðə; ði][roʊd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [ˈoʊvər] .
He is sitting under the hedge about fifty yards up the road , thinking things over .
他 是 坐着 在下面 这 对冲 关于 五十 码 向上 这 路 , 思维 事物 超过 .

他坐在离路边大约五十码远的树篱下，沉思着。

" [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðen] [ə'brʌptli] ,
" **He opened the door then abruptly ,**
" 他 打开 这 门 然后 突然 ,

他突然打开了门，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd][br'keɪm] [stɪl][ænd; ənd] [tens][wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] .
and she held her breath and became still and tense with apprehension .
和 她 握住 她 气息 和 成为 仍然 和 紧张 和 忧虑 .

她屏住呼吸，变得一动不动，紧张不安。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [pʊld] [ʌp][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] , [kloʊzd][ðə; ði][dɔːr] [ə'gen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kɪk] ,
But he only pulled up the window , closed the door again with a sharp click ,
但 他 仅有的 拉 向上 这 窗户 , 关闭 这 门 再次 和 一个 锋利的 点击 ,
但他只是摇上车窗，然后“咔哒”一声关上了车门。

[ænd; ənd][left][hɜːr; hər] .
and left her .
和 左边 她 .

然后离开了她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɜːd] [tuː; tə] [briːð] [ə'gen][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] .
When she dared to breathe again the car was in motion .
什么时候 她 敢于 到 呼吸 再次 这 车 曾是 在 运动 .

当她再次鼓起勇气呼吸时，汽车已经启动了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] .
She took no interest in her surroundings .
她 采取 不 兴趣 在 她 周围环境 .

她对周围的环境漠不关心。

[hɜːr; hər][destɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈsekəndəri] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt][ʃiː; ʃi]
Her destination had become a matter of such secondary importance that she
她 目的地 有 变得 一个 事情 的 这样的 次要 重要性 那 她
[geɪv][aɪˈtiː][noʊ][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wətˈevər] .
gave it no consideration whatever .
给予 它 不 考虑 任何 .

她的目的地已经变得如此次要，以至于她完全没有考虑过这个问题。

[wʌt] [ˈmætəd] , [ɔːl] [ðæt] [ˈmætəd] ,
What mattered , all that mattered ,
什么 重要 , 全部 那 重要 ,

重要的事，所有重要的事，

[wʌz; wəz] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [æbsəˈluːtli] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
was that she was now in the hands and absolutely at the mercy of the
曾是 那 她 曾是 现在 在 这 双手 和 绝对地 在 这 怜悯 的 这
[mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [noʊ][wʌn] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
man whom she feared as she feared no one else on earth ,
男人 谁 她 害怕 作为 她 害怕 不 一 别的 在 地球 ,

她现在完全落入了那个她恐惧至极的男人手中，任他摆布，而她对这个人的恐惧程度，在世上无人能及。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪn][hɜːr; hər][mæd] [ˈkɒkɪtri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɜːd] [tuː; tə][ˈtraɪf(ə)] .
the man with whom in her mad coquetry she had dared to trifle .
这 男人 和 谁 在 她 疯狂的 卖弄风情 她 有 敢于 到 琐事 .

她曾疯狂地卖弄风情，胆敢戏弄的那个男人。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [ˈstɑːpɪŋ] .
The car was stopping .
这 车 曾是 停止 .

汽车正在停下。

[aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbli] , [ænd; ənd][ˈkæriɪl] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][roʊd]
It came to a standstill almost imperceptibly , and Caryl stepped into the road
它 来了 到 一个 停顿 几乎 不易察觉地 , 和 卡里尔 步 进入 这 路
.
.
.

车子几乎悄无声息地停了下来，卡里尔走到了马路上。

[ˈtɛnsli] [ʃiː; ʃi] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [glæns] [hɜ:r; hər] [wei] .
Tensely she watched him ; but he did not so much as glance her way .
紧张地 她 观看 他 ; 但 他 做过 不是 所以 很多 作为 瞥一眼 她 方式 .
她紧张地注视着他; 但他甚至连看都没看她一眼。

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] [ˈlɒ:rəl] , [ænd; ənd] [pæst]
He turned aside to a little gate in a high hedge of laurel , and passed
他 转向 旁边 到 一个 小的 门 在 一个 高的 对冲 的 月桂树 , 和 通过了
[wɪˈðɪn] ,
within ,
之内 ,
他转身走到一排高高的月桂树篱笆上的一个小门前, 走了进去。

[ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
leaving her alone in the night .
离开 她 独自的 在 这 夜晚 .
把她独自留在夜里。

[su:n] [ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [dɪˈlɪbəɪət] [ˈfʊtɆ:l] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] .
Soon she heard his deliberate footfalls returning .
很快 她 听到 他的 商榷 脚步声 返回 .
很快, 她就听到了他沉稳的脚步声再次响起。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
In a moment he had reached the door , his hand was upon it .
在 一个 片刻 他 有 达到 这 门 , 他的 手 曾是 之上 它 .
片刻之后, 他已经走到门口, 手放在了门上。

[ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [ˈstɪfli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈoʊpənd] .
She turned stiffly towards him as it opened .
她 转向 僵硬地 向 他 作为 它 打开 .
门打开时, 她僵硬地转过身面向他。

[hiː; hi] [spəʊk] [æt; ət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:m] , [ʌnˈmu:vd] [vɔɪs] :
He spoke at once in his calm , unmoved voice :
他 辐 在 一次 在 他的 冷静的 , 不动 嗓音 :
他立刻用平静、不带任何情绪的声音说道:

" [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] .
" A very old friend of mine lives here .
" 一个 非常 老的 朋友 的 矿 生活 这里 :
我的一位老朋友住在这里。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][jɔr; jər] [ˈkʌmfərt] .
She will put you up for the night and see to your comfort .
她 将要 放 你 向上 为了 这 夜晚 和 看 到 你的 舒适 .
她会安排你过夜, 并确保你住得舒适。

[wɪl] [juː; jʊ][get] [aʊt] ?
Will you get out ?
将要 你 得到 出去 ?
你能出去吗?

" [ˈmju:tlɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈkjʊrɪəsli] [wi:k] [ænd; ənd] [ʌnˈstrʌŋ] .
" Mutely she did so , feeling curiously weak and unstrung .
" 默默地 她 做过 所以 , 感觉 奇怪的是 虚弱的 和 未上弦 .
她默默地照做了, 感到一阵莫名的虚弱和不安。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][led][hɜ:r; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ˈgɑ:rdn] .
He put his arm around her , and led her into the dim cottage garden .
他 放 他的 手臂 大约 她 , 和 引领 她 进入 这 暗淡 小屋 花园 .
他搂着她的肩膀, 领着她走进了昏暗的小屋花园。

[ðeɪ] [went] [ʌp][ə; eɪ] [taɪld] [pæθ] [tuː; tə][æən; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
They went up a tiled path to an open door from which the light of a
他们 去 向上 一个 瓷砖 小路 到 一个 打开 门 从 哪个 这 光 的 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈkænd(ə)l] [gliːmd] [ˈfɪtəli] [ɪn][ðə; ði] [draːft] .
single candle gleamed fitfully in the draught .
单身的 蜡烛 闪闪发光 断断续续地 在 这 草稿 .

他们沿着铺着瓷砖的小路走到一扇敞开的门前，门内一根蜡烛的光芒在穿堂风中忽明忽暗地闪烁着。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstʌmblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] , [bʌt; bət][hiː; hi][held] [hɜːr; hər] [ʌp] .
She stumbled at the doorstep , but he held her up .
她 踉跄 在 这 家门口 , 但 他 握住 她 向上 .

她在门口踉跄了一下，但他扶住了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbːlmoʊst] [ˈkæriɪŋ] [hɜːr; hər] .
He was almost carrying her .
他 曾是 几乎 携带 她 .

他几乎是抱着她走的。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] , [æən; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [bent] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈrɪŋk(ə)ld] ,
As they entered , an old woman , bent and indescribably wrinkled ,
作为 他们 进入 , 一个 老的 女士 , 弯曲 和 难以形容地 皱 ,
他们进去时，看到一位老妇人，佝偻着身子，满脸皱纹，难以形容。

[rouz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [diːp] [oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈfaɪərpleɪs][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]
rose from her knees before a deep old - fashioned fireplace on the other side
玫瑰 从 她 膝盖 前 一个 深的 老的 - 造型 壁炉 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] ,
of the little kitchen ,
的 这 小的 厨房 ,

她从跪着的姿势站了起来，面前是小厨房另一侧一个古老的深壁炉。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
and came to meet them .
和 来了 到 见面 他们 .

于是前来与他们见面。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈeɪdɪdəntli] [dʒʌst] [kəʊkst] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪər] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
She had evidently just coaxed a dying fire back to life .
她 有 显然 只是 哄骗 一个 垂死 火 后退 到 生活 .

她显然是把即将熄灭的火苗重新点燃了。

" [ɑː] , [pʊr] [daɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ɪɡˈzɔːstɪd] [feɪs] .
" **Ah , poor dear , " she said at sight of the girl's exhausted face .**
" 啊 , 贫穷的 亲爱的 , " 她 说 在 视线 的 这 女孩们 筋疲力尽的 脸 .

“啊，可怜的孩子，”她看到女孩疲惫的脸说道。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][əˈlaɪv] .
" **She looks more dead than alive .**
" 她 看起来 更多的 死的 比 活 .

她看起来死气沉沉的，不像活着的样子。

[brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈmæstər] [ˈvɪviən] .
Bring her to the fire , Master Vivian .
带来 她 到 这 火 , 掌握 薇薇安 .

把她带到火边去，维维安大师。

[aɪl] [suːn] [hæv; həv][sʌm; səm][hɔːt] [mɪlk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [læm] .
I'll soon have some hot milk for the poor lamb .
患病的 很快 有 一些 热的 牛奶 为了 这 贫穷的 羊肉 .

我很快就会给这只可怜的小羊羔准备些热牛奶。

" ['kæɹɪl] [led] [hɜ: r; hər] [tu:; tə] [æ n; ə n] [ɑ: r m] - [tʃer] [ðæt] [stəd] [ɑ: n] [wʌ n] [saɪ d] [ʌ v; ə v] [ðə; ði] [bleɪ z] ,
" **Caryl led her to an arm - chair that stood on one side of the blaze** ,
" 卡里尔 引领 她 到 一个 手臂 - 椅子 那 站立 在 一 边 的 这 火焰 ,
卡里尔领着她走到一张扶手椅旁, 椅子立在火焰的一侧。

[ænd; ə nd] [meɪ d] [hɜ: r; hər] [sɪ t] [daʊ n] .
and made her sit down .
和 制成 她 坐 向下 .

然后让她坐下。

[ðen] , [ˈstu: pɪ ŋ] , [hi:; hi] [tʊ k] [wʌ n] [ʌ v; ə v] [hɜ: r; hər] [ˈnɜ: rvləs] [hændz] [ænd; ə nd] [held] [ˌaɪ ˈti:] [ˈkloʊ sli] [ɪ n]
Then , stooping , he took one of her nerveless hands and held it closely in
然后 , 弯腰 , 他 采取 一 的 她 无神经 双手 和 握住 它 密切 在
[hɪ z; ɪ z] [oʊ n] .
his own .
他的 自己的 .

然后, 他弯下腰, 握住她无力的一只手, 紧紧地握在自己的手中。

[hi:; hi] [dɪ d] [nɑ: t] [spi: k] [tu:; tə] [hɜ: r; hər] , [ænd; ə nd] [ʃi:; ʃi] [wʌ z; wə z] [rɪ ˈli: vd] [baɪ] [hɪ z; ɪ z] [fɔ: rˈberə ns] .
He did not speak to her , and she was relieved by his forbearance .
他 做过 不是 说话 到 她 , 和 她 曾是 松了口气 经过 他的 宽容 .
他没有跟她说话, 她的心也因他的克制而感到宽慰。

[æ z; ə z] [ðə; ði] [wɔ: r m θ] [ʌ v; ə v] [hɪ z; ɪ z] [græ sp] [ˈgræ dʒu ə li] [kə ˈmju: nɪ keɪ tɪ d] [ɪ tˈself] [tu:; tə] [hɜ: r; hər] [nʌ m d]
As the warmth of his grasp gradually communicated itself to her numbed
作为 这 温暖 的 他的 抓牢 逐步地 沟通 本身 到 她 麻木
[ˈfɪ ŋgə rz] ,
fingers ,
手指 ,

当他温暖的双手逐渐传递到她麻木的手指上时,

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ: r; hər] [ˈreɪ sɪ ŋ] [ˈpʌ lsɪ z] [groʊ] [ˈstedi ə] ;
she felt her racing pulses grow steadier ;
她 毛毡 她 赛车 脉冲 生长 更稳定 ;

她感到自己狂跳的心跳渐渐平稳下来;

[bʌ t; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌ z; wə z] [glæ d] [wen] [hi:; hi] [leɪ d] [hɜ: r; hər] [hænd] [daʊ n] [ˈkwaɪ ə tli] [ɪ n] [hɜ: r; hər] [læ p] [ænd; ə nd]
but she was glad when he laid her hand down quietly in her lap and
但 她 曾是 高兴的 什么时候 他 铺设 她 手 向下 悄悄 在 她 膝 和
[tɜ: r nd] [ə ˈwei] .
turned away .
转向 离开 .

但当他轻轻地将她的手放在她的腿上, 然后转身离开时, 她很高兴。

[hi:; hi] [bent] [ˈoʊ vər] [hɜ: r; hər] [ə ˈgen] [ɪ n] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪ nɪ ts] [wɪ ð; wɪ θ] [ə; eɪ] [kʌ p] [ʌ v; ə v] [ˈsti: mɪ ŋ] [mɪ lk] .
He bent over her again in a few minutes with a cup of steaming milk .
他 弯曲 超过 她 再次 在 一个 很少 分钟 和 一个 杯子 的 蒸煮 牛奶 .
几分钟后, 他又弯下腰, 手里端着一杯热气腾腾的牛奶。

[ʃi:; ʃi] [tʊ k] [ˌaɪ ˈti:] [frʌ m; frəm] [hɪ m; ɪ m] , [ˈteɪ stɪ d] [ˌaɪ ˈti:] , [ænd; ə nd] [ˈʌ dəd] .
She took it from him , tasted it , and shuddered .
她 采取 它 从 他 , 尝过 它 , 和 颤抖 .
她从他手中接过东西, 尝了一口, 然后打了个寒颤。

" [ðer; ðər] [ɪ z] [ˈbrændi] [ɪ n] [ˌaɪ ˈti:] .
" **There is brandy in it** .
" 那里 是 白兰地 在 它 .
"

“里面有白兰地。”

" [jes] , " [sed] [ˈkæɹɪ l] .
" **Yes , " said Caryl** .
" 是的 , " 说 卡里尔 .

“是的,”卡里尔说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'veɪ] .
" She turned her head away .
" 她 转向 她 头 离开 .

她把头扭向一边。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][aɪ 'tiː] .
" I don't want it .
" 我 不 想 它 .

“我不要。”

[aɪ] [heit] ['brændi] .
I hate brandy .
我 恨 白兰地 .

我讨厌白兰地。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] .
" He put his hand on her shoulder .
" 他 放 他的 手 在 她 肩膀 .

他把手放在她的肩膀上。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [drɪŋk] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" You had better drink it all the same , " he said .
" 你 有 更好的 喝 它 全部 这 相同的 , " 他 说 .

“你最好还是把它喝下去,”他说。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ['ʃɑːrpli] , [ðen] ['dʌmli] [geɪv] [wei] .
She glanced at him , caught her breath sharply , then dumbly gave way .
她 瞥了一眼 在 他 , 捕捉 她 气息 尖锐地 , 然后 默默地 给予 方式 .

她瞥了他一眼, 猛地倒吸了一口气, 然后呆呆地屈服了。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dræŋk] ,
He kept his hand upon her while she drank ,
他 保留 他的 手 之上 她 尽管 她 喝 ,

她喝酒的时候, 他一直把手放在她身上。

[ænd; ænd]['oʊnli] [rɪ'muːvd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['empti] [kʌp] .
and only removed it to take the empty cup .
和 仅有的 已移除 它 到 拿 这 空的 杯子 .

只是把它拿走空杯子而已。

[æftər] [ðæt] , ['stændɪŋ] ['ɡreɪvli] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [spoʊk] [ə'ɡen] .
After that , standing gravely before her , he spoke again .
后 那 , 常设 严重地 前 她 , 他 辐 再次 .

之后, 他神情严肃地站在她面前, 再次开口说话。

" [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtər] , [ænd; ænd][aɪ][jæl; ʃəl] [pʊt] [ʌp]
" I am going on into the town now with the motor , and I shall put up
" 我 是 去 在 进入 这 镇 现在 和 这 发动机 , 和 我 将 放 向上

[ðer; ðər] .

there .
那里 .

“我现在要开着汽车进城, 然后我会在那里停留。”

[maɪ][oʊld] [nɜːrs] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
My old nurse will take care of you .
我的 老的 护士 将要 拿 关心 的 你 .

我的旧护士会照顾你。

[aɪ][jæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .
I shall come back in the morning .
我 将 来 后退 在 这 早晨 .

我明天早上再来。

[ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel]
THE SURRENDER OF THE CITADEL
这 投降 的 这 堡垒

城堡的陷落

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] , [ˈswi:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [brɪk] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [ˈoʊpən] [dɔ:r] [θru:] [wɪt]
Old Mrs . Maynard , sweeping her brick floor with wide - open door through which
老的 太太 . 梅纳德 , 扫荡 她 砖 地面 和 宽的 - 打开 门 通过 哪个
[ðə; ði][ˈeɪprəl] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈstri:md] [ˈɡlɔ:riəsli] ,
the April sunlight streamed gloriously ,
这 四月 阳光 流媒体 辉煌地 ,

老梅纳德太太正在清扫砖砌的地板，她敞开的家门让四月的阳光灿烂地洒进来。

[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə][hɜ:r'self][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [taɪmz] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
nodded to herself a good many times over the doings of the night .
点头 到 她自己 一个 好的 许多 时代 超过 这 行为 的 这 夜晚 .

回想起昨晚发生的一切，她不时地点头。

[ə; eɪ] [ˈveri] [dɪ'skri:t] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] , [ˈfeɪθf(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
A very discreet creature was Mrs . Maynard , faithful to the very heart of
一个 非常 慎重 生物 曾是 太太 . 梅纳德 , 忠实 到 这 非常 心 的
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

梅纳德夫人为人非常谨慎，忠于自己的内心。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈmɔ:rt(ə)] [hæd; həd][fɪ:; fɪ][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'tensli] ['kʊəriəs] [tu:; tə]
but she would not have been mortal had she not been intensely curious to
但 她 会 不是 有 到过 凡人 有 她 不是 到过 强烈地 好奇的 到
[nʊʊ] [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd][led] [ˈvɪvɪən] ['kæərɪl] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə]
know what were the circumstances that had led Vivian Caryl to bring to
知道 什么 是 这 情况 那 有 引领 薇薇安 卡里尔 到 带来 到
[hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] [ðæt] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,
her door that shrinking ,
她 门 那 收缩 ,

但如果不是出于强烈的好奇心，想知道究竟是什么情况导致薇薇安·卡里尔把那个正在缩小的生物带到她家门口，她就不会是凡人了。

[ɪg'zɔ:stɪd] [gɜ:rl] [hu:] [stɪl] [leɪ] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] .
exhausted girl who still lay sleeping in the room above .
筋疲力尽的 女孩 WHO 仍然 躺 睡眠 在 这 房间 多于 .

楼上房间里，疲惫的女孩还在熟睡。

[wen] [ˈdɔ:rɪs] [ə'wʊk] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˌdefə'renʃ(ə)] [nɑ:k] ,
When Doris awoke in response to her deferential knock ,
什么时候 多丽丝 醒来 在 回复 到 她 尊重 敲 ,

当多丽丝被恭敬的敲门声唤醒时，

[ˈoʊnli][ðə; ði] ['retɪsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] ['sɜ:rvənt] ['ɡri:tɪd] [hɜ:r; həɹ] .
only the reticence of the trained servant greeted her .
仅有的 这 沉默寡言 的 这 受过训练 仆人 问候 她 .

迎接她的只有训练有素的仆人沉默寡言的态度。

[ðə; ði] [ˈmʌðərɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] [ˈvæniʃt] .
The motherliness of the night before had completely vanished .
这 母性 的 这 夜晚 前 有 完全地 消失了 .

前一晚的母性光辉已荡然无存。

[ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

Doris **was** **glad** **of** **it** **.**
多丽丝 曾是 高兴的 的 它 ；

多丽丝对此感到高兴。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [stiːl] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['kærɪl] ；

She **had** **to** **steel** **herself** **for** **the** **coming** **interview** **with** **Caryl** **;**
她 有 到 钢 她自己 为了 这 未来 面试 和 卡里尔 ；

她必须鼓起勇气面对即将到来的与卡里尔的面试；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hedlɔːŋ] ['ækʃnz] [wɪð; wɪθ][æz; əz][fɜːrm][ə; eɪ]

she **had** **to** **face** **the** **result** **of** **her** **headlong** **actions** **with** **as** **firm** **a**
她 有 到 脸 这 结果 的 她 一头扎 行动 和 作为 公司 一个

[frʌnt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ə'suːm] .

front **as** **she** **could** **assume** **.**
正面 作为 她 可以 认为 ；

她不得不以尽可能坚强的姿态面对自己鲁莽行为的后果。

[ʃiː; ʃɪ] ['niːdɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] ['sɪmpəθi] [dʒʌst] [ðen]

She **needed** **all** **her** **strength** **,** **and** **she** **could** **not** **have** **borne** **sympathy** **just** **then**
她 需要 全部 她 力量 , 和 她 可以 不是 有 出生 同情 只是 然后

。
：
。

她需要集中所有力气，当时她根本无法承受同情。

[ʃiː; ʃɪ] [θæŋkt] ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɪð'drɔː] [wɪð; wɪθ]

She **thanked** **Mrs** **.** **Maynard** **for** **her** **attentions** **and** **saw** **her** **withdraw** **with**
她 谢谢 太太 . 梅纳德 为了 她 注意 和 锯 她 提取 和

[rɪ'liːf] .

relief **.**
宽慰 ；

她感谢梅纳德夫人的悉心照料，并看到她如释重负地离开了。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['nɪbəld] ['veri] [hæf] - ['hɑːrtɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] [prə'vaɪdɪd] , [ʃiː; ʃɪ][ə'roʊz][wɪð; wɪθ]

Then **,** **having** **nibbled** **very** **half** - **heartedly** **at** **the** **breakfast** **provided** **,** **she** **arose** **with**
然后 , 拥有 轻咬 非常 一半 - 衷心地 在 这 早餐 假如 , 她 出现 和

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [saɪ] ,

a **great** **sigh** **,**
一个 伟大的 叹 ,

然后，她心不在焉地吃了点早餐，长叹一声站了起来。

[ænd; ənd][bɪ'ɡæən][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [wət'eɪvər] [maɪt] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and **began** **to** **prepare** **for** **whatever** **might** **lie** **before** **her** **.**
和 开始 到 准备 为了 任何 可能 说谎 前 她 ；

她开始为可能面临的一切做好准备。

[drest] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [weɪt] — [ænd; ənd] ['wʌndər]

Dressed **at** **length** **,** **she** **sat** **down** **by** **the** **open** **window** **to** **wait** **—** **and** **wonder**
穿着 在 长度 , 她 卫星 向下 经过 这 打开 窗户 到 等待 — 和 想知道

。
：
。

她穿戴整齐后，坐在敞开的窗边等待——并思索着。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [geɪt] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

The **click** **of** **the** **garden** **gate** **fell** **suddenly** **across** **her** **meditations** **,**
这 点击 的 这 花园 门 跌倒 突然 穿过 她 冥想 ,

花园大门咔哒一声响，突然打断了她的沉思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ˈʃɑːrpli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

and she drew back sharply out of sight .
和 她 画 后退 尖锐地 出去 的 视线 .

她猛地后退，消失在视线之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈentəriŋ] .

He was entering .
他 曾是 进入 .

他正要进去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈliːʒəli] [ˈfʊtʃɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [taɪlz] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [vɔɪs] [brɪˈloʊ] .

She heard his leisurely footfall on the tiles and then his quiet voice below .
她 听到 他的 悠闲 人流量 在 这 瓷砖 和 然后 他的 安静的 嗓音 以下 .

她听到他悠闲的脚步声落在瓷砖上，然后听到楼下传来他轻柔的声音。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [θʌmp] [wɪð; wɪθ] [θɪk] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [biːts] .

Her heart began to thump with thick , uncertain beats .
她 心 开始 到 扑通 和 厚的 , 不确定 节拍 .

她的心脏开始剧烈地跳动，节奏沉重而急促。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɔːrəbli] [əˈfreɪd] .

She was horribly afraid .
她 曾是 糟糕透了 害怕的 .

她非常害怕。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,

Yet when she heard the old woman ascending the stairs ,
然而 什么时候 她 听到 这 老的 女士 上升 这 楼梯 ,

然而，当她听到老妇人上楼的声音时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈoʊpən][aɪˈtiː] .

she had the courage to go to the door and open it .
她 有 这 勇气 到 去 到 这 门 和 打开 它 .

她鼓起勇气走到门口，打开了门。

[ˈmɪstər] . [ˈkærɪl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtoʊld] .

Mr . Caryl was in the parlour , she was told .
先生 . 卡里尔 曾是 在 这 客厅 , 她 曾是 讲述 .

她被告知，卡里尔先生当时在客厅里。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [kənˈviːniəns] .

He would be glad to see her at her convenience .
他 会 是 高兴的 到 看 她 在 她 方便 .

他很乐意在她方便的时候见她。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ˈfɔːrθwɪθ; ˈfɔːrθwɪð] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [miːt]
" I will go to him , " she said , and forthwith descended to meet
" 我 将要 去 到 他 , " 她 说 , 和 立即 下降 到 见面

[hɜːr; hər] [feɪt] .

her fate .
她 命运 .

“我要去见他，”她说，然后立刻走下台阶，去迎接她的命运。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] ,

He stood by the window when she entered ,
他 站立 经过 这 窗户 什么时候 她 进入 ,

她进来时，他正站在窗边。

[bʌt; bət] [wiːld] [raʊnd] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

but wheeled round at once with his back to the light .
但 带轮子的 圆形的 在 一次 和 他的 后退 到 这 光 .

但他立刻转身，背对着光源。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] .
She felt that this did not make much difference .
她 毛毡 那 这 做过 不是 制作 很多 不同之处 .

她觉得这并没有太大区别。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [hiː, hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] — [koʊld] , [self] - [kənˈteɪnd] , [ɪmˈplækəbl] [æz; əz]
She knew exactly how he was looking — cold , self - contained , implacable as
她 知道 确切地 如何 他 曾是 寻找 — 寒冷的 , 自己 - 包含 , 冷酷无情 作为
[ˈgrænɪt] .
granite .
花岗岩 .

他很清楚他当时的神情——冷漠、孤僻、像花岗岩一样坚不可摧。

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [ˈseldəm] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ˈʌðərwaɪz] .
She had seldom seen him look otherwise .
她 有 很少 已见 他 看 否则 .

她很少见到他露出别样的表情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [mæsk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
His face was a perpetual mask to her .
他的 脸 曾是 一个 永久 面具 到 她 .

在她眼里，他的脸永远像一张面具。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈveri] [ɪnˌskruːtəˈbɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ðæt] [hæd; həd] [fɜːrst] [weɪkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðə; ði]
It was this very inscrutability of his that had first waked in her the
它 曾是 这 非常 难以捉摸 的 他的 那 有 第一的 醒来 在 她 这
[dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈretənuː] [ʌv; əv] [sleɪvz] .
desire to see him among her retinue of slaves .
欲望 到 看 他 之中 她 随从 的 奴隶 .

正是他这种难以捉摸的气质，最初唤起了她想要让他加入自己奴隶队伍的愿望。

[ʃiː, ʃɪ] [went] [ˈfɔːrwəd] [ˈsloʊli] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [əˈteɪn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [kəmˈpouzər] .
She went forward slowly , striving to attain at least a semblance of composure .
她 去 向前 缓慢地 , 努力 到 达到 在 至少 一个 外表 的 镇定 .

她缓缓向前走去，努力让自己至少保持一丝镇定。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hiː, hi] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wer] [hiː, hi] [wʌz; wəz] ;
At first it seemed that he would wait for her where he was ;
在 第一的 它 似乎 那 他 会 等待 为了 她 在哪里 他 曾是 ;

起初，他似乎打算原地等她；

[ðen] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [hiː, hi] [muːvd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
then unexpectedly he moved to meet her .
然后 不料 他 已搬 到 见面 她 .

然后，出乎意料的是，他搬去和她见面了。

[hiː, hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ænd] [ʃiː, ʃɪ] [ˈræŋk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˌvɔːləntərəli] .
He took her hand into his own , and she shrank a little involuntarily .
他 采取 她 手 进入 他的 自己的 , 和 她 缩小 一个 小的 不由自主 .

他握住她的手，她不由自主地微微缩了一下。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ˈʌnˈnəːvd] [hɜːr; hər] .
His touch unnerved her .
他的 触碰 不安 她 .

他的触碰让她感到不安。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [slept] ? " [hiː, hi] [æskt] .
" You have slept ? " he asked .
" 你 有 睡着了 ? " 他 问 .

“你睡了吗？”他问。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] ?
" **You are better ?**
" 你 是 更好的 ?

你比我好吗？

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tu:n] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [glæns] [ˈʌpwərdz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; həɹ] [breθ] .
" **Something in his tone made her glance upwards , catching her breath .**
" 某物 在 他的 语气 制成 她 瞥一眼 向上 , 捕捉 她 气息 .
“他语气中的某种东西让她抬起头，倒吸了一口气。”

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][dɪ'saɪdɪd] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
But she decided instantly that she had been mistaken .
但 她 决定 即刻 那 她 有 到过 错误 .

但她立刻意识到自己错了。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
He would not , he could not , mean to be kind at such a moment .
他 会 不是 , 他 可以 不是 , 意思是 到 是 种类 在 这样的 一个 片刻 .
在这种时候，他不会，也不可能心甘情愿地表现出善意。

[fɪ:; fɪ] [meɪd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmp(ə)n] [ʌv; əv][praɪd] .
She made answer with an assumption of pride .
她 制成 回答 和 一个 假设 的 自豪 .

她带着傲慢的神情回答了这个问题。

[fɪ:; fɪ] [derd] [nɑ:t][let] [hɜ:r'self][bi:; bi][ˈnæt(ə)rəl][dʒʌst] [ðen] .
She dared not let herself be natural just then .
她 敢于 不是 让 她自己 是 自然的 只是 然后 .

她当时不敢让自己表现得自然一些。

" [aɪ][eɪ 'em][kwɔɪt] [wel] .
" **I am quite well .**
" 我 是 相当 出色地 .

我很好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][læst] [naɪt] .
There was nothing wrong with me last night .
那里 曾是 没有什么 错误的 和 我 最后的 夜晚 .

我昨晚身体没有任何不适。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈtaɪərd] .
I was only tired .
我 曾是 仅有的 疲劳的 .

我只是累了。

" [hi:; hi] ['sʌfərd] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][slɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
" **He suffered her hand to slip from his .**
" 他 遭受 她 手 到 滑 从 他的 .

他任由她的手从他手中滑落。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] .
" **I wonder what you think of doing , " he said quietly .**
" 我 想知道 什么 你 思考 的 正在做 , " 他 说 悄悄 .

“我想知道你打算怎么做，”他平静地说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] ['eni] [plænz] ?
" **Have you made any plans ?**
" 有 你 制成 任何 计划 ?

你有什么计划吗？

" [ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **The hot blood rushed to her face before she was aware of it .**
" 这 热的 血 匆忙 到 她 脸 前 她 曾是 意识到的 的 它 .

她还没反应过来，热血就涌上了脸颊。

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [aɪˈtiː] [ˈʃɑːrpli] [əˈsaɪd] .
" She turned it sharply aside .
" 她 转向 它 尖锐地 旁边 .

她猛地把它转向一边。

" [eɪˈem][aɪ][tuː, tə][hæv; həv][ə, eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" Am I to have a voice in the matter? ?
" 是 我 到 有 一个 嗓音 在 这 事情 ?

“我在这件事上是否有发言权？”

" [ʃiː, ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈveri] [loʊ] .
" she said , her voice very low .
" 她 说 , 她 嗓音 非常 低的 .

她低声说道。

" [juː, jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː, tə] [kənˈsʌlt] [emˈiː][ləst] [naɪt] . "
" You did not think it worth while to consult me last night . "
" 你 做过 不是 思考 它 值得 尽管 到 咨询 我 最后的 夜晚 . "

“昨晚你觉得没必要征求我的意见。”

" [juː, jʊ][wɜːr; wər] [ˈskersli] [ɪn][ə, eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː, tə][biː, bi] [kənˈsʌltɪd] , " [hiː, hi] [ˈænsər] [ˈɡreɪvli] .
" You were scarcely in a fit state to be consulted , he answered gravely .
" 你 是 几乎 在 一个 合身 状态 到 是 咨询 , " 他 回答 严重地 .

“你当时的状态根本不适合接受咨询，”他严肃地回答道。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [pʊəˈspəʊnd] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
" That is why I postponed the discussion .
" 那 是 为什么 我 推迟 这 讨论 .

这就是我推迟讨论的原因。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] — [æz; əz][aɪ][eɪˈem] [naʊ] — [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspəʊz(ə)l] .
" But I was then — as I am now — entirely at your disposal .
" 但 我 曾是 然后 — 作为 我 是 现在 — 完全 在 你的 处理 .

但我当时——就像现在一样——完全听命于你。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː, jʊ] [bæk] [tuː, tə][jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː, jʊ] [wɪʃ] [aɪˈtiː] .
" I will take you back to your people at once if you wish it .
" 我 将要 拿 你 后退 到 你的 人们 在 一次 如果 你 希望 它 .

如果你愿意，我会立刻送你回到你的族人身边。

" [ʃiː, ʃi] [meɪd] [ə, eɪ] [kwɪk] , [ˈpæʃənət] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] , [ænd; ænd] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
" She made a quick , passionate gesture of protest , and moved away from

[hɪm; ɪm] .

" him .
" 他 .

她迅速而热情地做出了抗议的手势，然后走开了。

" [hæv; həv][juː, jʊ] [ˈeni] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ?
" Have you any alternative in your mind? ?
" 有 你 任何 选择 在 你的 头脑 ?

你还有其他办法吗？

" [hiː, hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː, ʃi] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː, tə][hɪm; ɪm] .
" She remained with her back to him .
" 她 剩余 和 她 后退 到 他 .

她始终背对着他。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][gəʊ] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nʊt] [ʌv; əv] ['rekləsnəs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
" I shall go away , " she said , a sudden note of recklessness in her voice .
" 我 将 去 离开 , " 她 说 , 一个 突然 笔记 的 鲁莽 在 她 嗓音 :
"我要走了,"她说, 语气中突然带上了一丝鲁莽。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][træv(ə)] . "
" I shall travel . "
" 我 将 旅行 : "

我将去旅行。

" [ə'loʊn] ? " [hiː; hi] ['kwɛstʃənd] .
" Alone ? " he questioned .
" 独自的 ? " 他 被质问 :

“一个人吗？”他问道。

" [jes] , [ə'loʊn] .
" Yes , alone .
" 是的 , 独自的 :

“是的，独自一人。”

" [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ræŋ] [dɪ'faɪəns] .
" This time her voice rang defiance .
" 这 时间 她 嗓音 响铃 蔑视 :

这一次，她的声音充满了挑衅。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [raʊnd] ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
She wheeled round quivering from head to foot .
她 带轮子的 圆形的 颤抖 从 头 到 脚 :

她猛地转过身，浑身颤抖。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" But for you , " she said ,
" 但 为了 你 , " 她 说 ,

“但对你来说,”她说。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊə; jər] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ɪntər'fɪərəns] [aɪ][[ʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ðɪs]
" but for your unwarrantable interference I should never have been placed in this
" 但 为了 你的 不合理的 干涉 我 应该 绝不 有 到过 放置 在 这
[ˈheɪtfl] , [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)] , [pə'zɪ(ə)n] .
hateful , this impossible , position .
可恶 , 这 不可能的 , 位置 :

“但因为你无端的干涉，我本不该陷入这种可恨的、进退两难的境地。”

[aɪ][[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] .
I should have been with my friends in London .
我 应该 有 到过 和 我的 朋友们 在 伦敦 :

我本应该和朋友们在伦敦的。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
It would have been my wedding - day .
它 会 有 到过 我的 婚礼 - 天 :

那天本该是我的婚礼。

" [ðə; ðɪ] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ʌnɪk'spektɪd] .
" The attack was plainly unexpected .
" 这 攻击 曾是 显然 意外 :

“这次袭击显然是出乎意料的。”

[ɪːv(ə)n] ['kærɪl] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .
Even Caryl was taken by surprise .
甚至 卡里尔 曾是 已采取 经过 惊喜 :

就连卡里尔都感到惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

But the next moment he was ready for her .
但 这 下一个 片刻 他 曾是 准备好 为了 她 .

但下一刻，他已经准备好迎接她了。

" [ðen] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][em ˈiː] [teɪk] [juː; jəʊ][tuː; tə][jər; jər] [frendz] [ɪn] [ˈlʌndən] .

" Then by all means , " he said , " let me take you to your friends in London .
" 然后 经过全部 方法 , " 他 说 , " 让 我 拿 你 到 你的 朋友们 在 伦敦 .

“那么，当然可以，”他说，“让我带你去伦敦见你的朋友们吧。”

[ˈdaʊtləs] [jər; jər] [ˈfɪvəlɹəs] [ˈlʌvər] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈðɪðər] [bɔːŋ] [er] [ðɪs] .

Doubtless your chivalrous lover has found his way thither long ere this .
毫无疑问 你的 骑士精神 情人 有 成立 他的 方式 那里 长的 埃雷 这 .

毫无疑问，你那位英勇的爱人早已抵达那里。

" [ʃiː; ji] [stæmpt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfjʊri] .

" She stamped like a little fury .
" 她 盖章 喜欢 一个 小的 愤怒 .

她像个小恶魔一样跺着脚。

" [duː][juː; jəʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] — [naʊ] ?

" Do you think I would marry him — now ?
" 做 你 思考 我 会 结婚 他 — 现在 ?

你觉得我现在会嫁给他吗？

[duː][juː; jəʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn][ˈæftər] — [ˈæftər] [wʌt] [ˈhæpənd] [læst] [naɪt] ?

Do you think I would marry any one after — after what happened last night ?
做 你 思考 我 会 结婚 任何 一 后 — 后 什么 发生 最后的 夜晚 ?

你觉得在昨晚发生那件事之后，我还会结婚吗？

[oʊ] , [aɪ] [heɪt] [juː; jəʊ] — [aɪ] [heɪt] [juː; jəʊ][ɔːl] !

Oh , I hate you — I hate you all !
哦 , 我 恨 你 — 我 恨 你 全部 !

哦，我恨你们——我恨你们所有人！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [brook] .

" Her voice broke .
" 她 嗓音 打破 .

她的声音哽咽了。

[ʃiː; ji] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [temˈpestʃuəs] [ˈsɒbɪŋ] , [ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

She covered her face , with tempestuous sobbing , and sank into a chair .
她 涵盖 她 脸 , 和 暴风雨般的 啜泣 , 和 沉没 进入 一个 椅子 .

她捂住脸，放声痛哭，瘫倒在椅子上。

[ˈkærlɪ] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪˈrezəˈluːʃn] .

Caryl stood silent , biting his lip as if in irresolution .
卡里尔 站立 沉默的 , 咬 他的 唇 作为 如果 在 分辨率不足 .

卡里尔沉默地站在那里，咬着嘴唇，似乎犹豫不决。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][traɪ][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .

He did not try to comfort her .
他 做过 不是 尝试 到 舒适 她 .

他没有试图安慰她。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hɜːr; hər] [ˈwiːpɪŋ] [stiːl] [kənˈtɪnjuːɪŋ] , [hiː; hi] [lent] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

After a while , her weeping still continuing , he leant across the table .
后 一个 尽管 , 她 哭泣 仍然 继续 , 他 倾斜 穿过 这 桌子 .

过了一会儿，她的哭泣声依然没有停歇，他俯身越过桌子。

" [ˈdɔːrɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [liːv] [ɔːf] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .

" Doris , " he said , " leave off crying and listen to me .
" 多丽丝 , " 他 说 , " 离开 离开 哭泣 和 听 到 我 .

“多丽丝，”他说，“别哭了，听我说。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] ['skaʊndrəl] [hu:m] [aɪ]
I know it is out of the question for you to marry that scoundrel whom I
我 知道 它 是 出去 的 这 问题 为了 你 到 结婚 那 恶棍 谁 我
[hæd; həd] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['θræʃɪŋ] [læst] [naɪt] .
had the pleasure of thrashing last night .
有 这 乐趣 的 猛烈抽打 最后的 夜晚 .
我知道你绝对不可能嫁给昨晚被我痛揍一顿的那个无赖。

[aɪ 'ti:] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
It always has been out of the question .
它 总是 有 到过 出去 的 这 问题 .
这从来就是不可能的。
[ðæt] [ɪz] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊld] [ə'paːn] [juː; jʊ] .
That is one reason why I have been keeping such a hold upon you .
那 是 一 原因 为什么 我 有 到过 保持 这样的 一个 抓住 之上 你 .
这就是我一直对你严加管束的原因之一。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [æd'mɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [set] [juː; jʊ] [friː] .
Now that you admit the impossibility of it , I set you free .
现在 那 你 承认 这 不可能 的 它 , 我 放 你 自由的 .
既然你承认这是不可能的, 我就放你走。
[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ək'sept] [jɔːr; jər] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [em 'iː]
But you will be wise to think well before you accept your freedom from me
但 你 将要 是 明智的 到 思考 出色地 前 你 接受 你的 自由 从 我
.
.
.

但是, 在你接受我给予你的自由之前, 最好三思而后行。
[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'tɑːlərəb(ə)] [pə'zɪ(ə)n] ,
You are in an intolerable position ,
你 是 在 一个 无法容忍 位置 ,
你现在处境非常艰难。

[ænd; ænd] [aɪ] [eɪ 'em] [kwɑɪt] ['paʊərləs] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [pleɪs] [jɔːr'self] [ʌnrɪ'zɜːrɪdli] [ɪn]
and I am quite powerless to help you unless you place yourself unreservedly in
和 我 是 相当 无力 到 帮助 你 除非 你 地方 你自己 毫无保留 在
[maɪ] [hændz] [ænd; ænd] [gɪv] [em 'iː] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
my hands and give me the right to protect you .
我的 双手 和 给 我 这 正确的 到 保护 你 .
除非你毫无保留地将自己托付给我, 让我有权保护你, 否则我根本无力帮助你。

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [aɪ] [noʊ] .
It means a good deal , I know .
它 方法 一个 好的 交易 , 我 知道 .
我知道, 这意义重大。
[aɪ 'ti:] [mi:nz] , [ˈdɔːrɪs] , [ðə; ði] ['sækrɪfajs] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ɪndɪ'pendəns] .
It means , Doris , the sacrifice of your independence .
它 方法 , 多丽丝 , 这 牺牲 的 你的 独立 .
朵丽丝, 这意味着你要牺牲你的独立。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ˈɔːlsʊʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [seɪf] ['heɪv(ə)n] , [piːs] , ['kʌmfərt] , [ɪf] [nɑːt] ['hæpɪnəs] .
But it also means a safe haven , peace , comfort , if not happiness .
但 它 还 方法 一个 安全的 避风港 , 和平 , 舒适 , 如果 不是 幸福 .
但这同时也意味着一个安全的避风港、和平与舒适, 即便未必意味着幸福。
[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ʌv] [em 'iː] .
You may not love me .
你 可能 不是 爱 我 .
你或许不爱我。

[aɪ] ['nevər] ['sɪriəsli] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] .
" **I never seriously thought that you did** .
" 我 绝不 严重地 想法 那 你 做过 .

我从来没认真想过你会那样做。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː][jɔː; jər] [trʌst] — [aɪ][[æ; əl][traɪ][tuː; tə][biː; bi][sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
But if you will give me your trust — I shall try to be satisfied with that .
但 如果 你 将要 给 我 你的 相信 — 我 将 尝试 到 是 使满意 和 那 .
但是，如果你能信任我——我将尽力满足于此。

" [lʌv] !
" **Love** !
" 爱 !
“爱！”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][wɜːrd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [brɪfɔːr] .
She had never heard the word on his lips before .
她 有 绝不 听到 这 单词 在 他的 嘴唇 前 .
她以前从未听他说过这个词。

[aɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪrɪl] [θruː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] [ðen] .
It sent a curious thrill through her to hear it then .
它 发送 一个 好奇的 刺激 通过 她 到 听到 它 然后 .
听到这话，她当时感到一阵莫名的兴奋。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd]
She had listened to him with her face hidden , though her tears had
她 有 听着 到 他 和 她 脸 隐 , 尽管 她 眼泪 有
[ˈsiːst] .
ceased .
停止 .
她掩面听他说话，虽然眼泪已经止住了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] , [ʃiː; ʃɪ] ['sləʊli] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
But as he ended , she slowly raised her head and looked at him .
但 作为 他 结束 , 她 缓慢地 提高 她 头 和 看起来 在 他 .
但当他结束讲话时，她缓缓抬起头看着他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æskɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?
" **Are you asking me to marry you ?**
" 是 你 问 我 到 结婚 你 ?
你是要向我求婚吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .
她说。

" [aɪ][eɪ 'em] , " [sed] ['kærɪl] .
" **I am** , " **said Caryl** .
" 我 是 , " 说 卡里尔 .
“我是，”卡里尔说。

[ʃiː; ʃɪ] ['lʊʊɜːd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,
She lowered her eyes from his ,
她 降低 她 眼睛 从 他的 ,
她垂下眼帘，不再看他。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋɡər] .
and began to trace a design on the table - cloth with one finger .
和 开始 到 痕迹 一个 设计 在 这 桌子 - 布 和 — 手指 .
然后她用一根手指在桌布上开始描绘图案。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jɔ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **I don't want to marry you , " she said at length .**
" 我 不 想 到 结婚 你 , " 她 说 在 长度 .
" 我不想嫁给你,"她长篇大论地说。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˈkæri] .
" **I know , " said Caryl .**
" 我 知道 , " 说 卡里尔 .
" 我知道,"卡里尔说。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] .
She did not look up .
她 做过 不是 看 向上 .
她没有抬头。

" [noʊ] , [ju:; jɔ][dəʊnt] [noʊ] .
" **No , you don't know .**
" 不 , 你 不 知道 .
不, 你不知道。

[ðæts] [dʒʌst][aɪ ˈti:] .
That's just it .
那就是 只是 它 .
就是这样。

[ju:; jɔ] [θɪŋk] [ju:; jɔ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] .
You think you know everything .
你 思考 你 知道 一切 .
你以为自己什么都知道。

[bʌt; bət][ju:; jɔ][dəʊnt] .
But you don't .
但 你 不 .
但你没有。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ju:; jɔ] [θɪŋk] [ju:; jɔ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪdʒər][ˈbrændən] .
For instance , you think you know why I ran away with Major Brandon .
为了 实例 , 你 思考 你 知道 为什么 我 跑 离开 和 主要的 布兰登 .
例如, 你以为你知道我为什么和布兰登少校私奔了。

[bʌt; bət][ju:; jɔ][dəʊnt] .
But you don't .
但 你 不 .
但你没有。

[ju:; jɔ] [ˈnevər] [wɪl] [noʊ] — [ənˈles] [aɪ] [tel] [ju:; jɔ] , [ˈpra:bəbli] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ðen] .
You never will know — unless I tell you , probably not even then .
你 绝不 将要 知道 — 除非 我 告诉 你 , 大概 不是 甚至 然后 .
你永远不会知道——除非我告诉你, 即使我告诉你, 你可能也不知道。

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [saɪ] , [ænd; ənd] [lent] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .
" **She broke off with an abrupt sigh , and leant back in her chair .**
" 她 打破 离开 和 一个 突然 叹 , 和 倾斜 后退 在 她 椅子 .
她突然叹了口气, 停了下来, 向后靠在椅子上。

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][du:] [θæŋk] [ju:; jɔ][fɔ:r; fər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪˈreləvəntli] .
" **One thing I do thank you for , " she said irrelevantly .**
" — 事物 我 做 感谢 你 为了 , " 她 说 无关紧要 .
"有一件事我倒要感谢你,"她漫不经心地说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jɔ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ˌem ˈi:] [bæk] [tu:; tə] [rɪvərˈmi:d] [læst] [naɪt] .
" **And that is that you didn't take me back to Rivermead last night .**
" 和 那 是 那 你 没有 拿 我 后退 到 里弗米德 最后的 夜晚 .
"那就是你昨天晚上没有带我回里弗米德。"

[hæv; həv] [ðeɪ] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [ˈeni] [aɪˈdiːə] [wer] [aɪ][eɪˈem] ? "
 Have they , I wonder , any idea where I am ? "
 有 他们 , 我 想知道 , 任何 主意 在哪里 我 是 ？ "

不知道他们是否知道我在哪里？

" [aɪ] [left] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] , " [ˈkæɪɪl] [sed] .
 " I left a message for your cousin before I left , " Caryl said .
 " 我 左边 一个 信息 为了 你的 表哥 前 我 左边 , " 卡里尔 说 .

“我离开前给你表弟留了言，”卡里尔说。

" [oʊ] , [ðen] [hiː; hi] [nuː] — ? "
 " Oh , then he knew — ? "
 " 哦 , 然后 他 知道 — ？ "

“哦，那他早就知道了——？ ”

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [juː; jʊ] [ˈʌndər] [maɪ] [prəˈtekʃn] , " [ˈkæɪɪl] [təʊld] [hɜːr; hər] [ˈɡrɪmli] .
 " He knew that I had you under my protection , " Caryl told her grimly .
 " 他 知道 那 我 有 你 在下面 我的 保护 , " 卡里尔 讲述 她 阴沉地 .

“他知道我会保护你，”卡里尔冷冷地告诉她。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ˈɪntuː] [ˈdiːteɪlz] .
 " I did not go into details .
 " 我 做过 不是 去 进入 细节 .

我没有详细说明。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌnˈnesəseri] .
 It was unnecessary .
 它 曾是 不必要 .

完全没必要。

[ˈoʊnli] [ˈflɪkər] [nuː] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .
 Only Flicker knew the details .
 仅有的 闪烁 知道 这 细节 .

只有弗利克知道详情。

[aɪ] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ˌæftər] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] .
 I marked him down in the afternoon , after the incident at luncheon .
 我 标记 他 向下 在 这 下午 , 后 这 事件 在 午餐 .

午餐时发生那件事后，我在下午给他打了低分。

" [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
 " She opened her eyes .
 " 她 打开 她 眼睛 .

她睁开了眼睛。

" [ðen] [juː; jʊ] [gest] — ? "
 " Then you guessed — ? "
 " 然后 你 猜对了 — ？ "

“那你猜是——？ ”

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ɡlʌv] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , " [sed] [ˈkæɪɪl] [ˈkwaiətli] .
 " I knew he did not find the missing glove under the table , " said Caryl quietly .
 " 我 知道 他 做过 不是 寻找 这 丢失的 手套 在下面 这 桌子 , " 说 卡里尔 悄悄 .

“我知道他没有在桌子底下找到丢失的手套，”卡里尔平静地说。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈeɪvɪdəns] [ðæn; ðən] [ðæt] .
 " I did not need any further evidence than that .
 " 我 做过 不是 需要 任何 更远 证据 比 那 .

“我不需要任何其他证据了。”

[aɪ] [nu:] , [mɔ:r'ʊvər] , [ðæt] [ju:; jɒ][hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'vʊtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs]
I knew , moreover , that you had not devoted the whole of the previous
我 知道 , 而且 , 那 你 有 不是 奉献 这 所有的 的 这 以前的
[æftər'nu:n] [tu:; tə][jɔr; jər] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] .
afternoon to your correspondence .
下午 到 你的 一致 .

此外，我知道你前一天下午并没有把所有时间都用来写信。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [wen] [ju:; jɒ][dʒɔɪnd] ['brændən][ɪn]
I was waiting for your cousin in the conservatory when you joined Brandon in
我 曾是 等待 为了 你的 表哥 在 这 温室 什么时候 你 加入 布兰登 在
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] . "
the garden . "
这 花园 . "

我当时正在温室里等你表弟，你却和布兰登一起去了花园。

" [ænd; ənd][ju:; jɒ] — [ju:; jɒ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [went] [θru:] .
" **And you — you were in the conservatory last night when I went through .**
" 和 你 — 你 是 在 这 温室 最后的 夜晚 什么时候 我 去 通过 .

“还有你——昨晚我参观音乐学院的时候，你也在里面。”

[aɪ] — [aɪ] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [ðer; ðər] . "
I — I felt there was someone there . "
我 — 我 毛毡 那里 曾是 某人 那里 . "

我.....我感觉那里有人。

" [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **Yes , " he answered .**
" 是的 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jɒ][goʊ] . "
" **I waited to see you go .** "
" 我 等待 到 看 你 去 . "

“我一直等着看你走。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jɒ][stɔ:p][em 'i:] ?
" **Why didn't you stop me ?**
" 为什么 没有 你 停止 我 ?

你为什么不阻止我？

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] .
" **For an instant her eyes challenged his .**
" 为了 一个 立即的 她 眼睛 挑战 他的 .

“她的目光瞬间与他对视。”

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , ['streɪtnɪŋ] [hɪm'self] ['sləʊli] .
He stood up , straightening himself slowly .
他 站立 向上 , 拉直 他自己 缓慢地 .

他站起身，缓缓地挺直了身子。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['ænsər] [maɪ] ['pɜ:rpəs] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] ['stedəli] .
" **It would not have answered my purpose , " he told her steadily .**
" 它 会 不是 有 回答 我的 目的 , " 他 讲述 她 稳步 .

“那并不能达到我的目的，”他平静地告诉她。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp]['bɜ:lsəʊ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [gɔ:n] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] .
She stood up also , her face gone suddenly white .
她 站立 向上 还 , 她 脸 已消失 突然 白色的 .

她也站了起来，脸色突然变得惨白。

" [ju:; jʊ] [tʃʊʊz] [ðɪs] [mi:nz] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [fɔ:rsɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ? "

" **You chose this means of — of forcing me to marry you ?** "

" 你 选择 这 方法 的 — 的 强制 我 到 结婚 你 ？ "

你竟然选择用这种方式——强迫我嫁给你？

" [aɪ] [tʃʊʊz] [ðɪs] [mi:nz] — [ðə; ði][ʊənli] [mi:nz] [tu:; tə][maɪ][hænd] — [ʌv; əv] [ˈɒpənɪŋ] [jɔ:; jər] [aɪz] , "

" **I chose this means — the only means to my hand — of opening your eyes** , "

" 我 选择 这 方法 — 这 仅有的 方法 到 我的 手 — 的 开幕 你的 眼睛 , "

[hi:; hi] [sed] .

he said .

他 说 .

“我选择了这种方式——我唯一能做的——来让你睁开眼睛，”他说。

" [aɪ 'ti:][hæz; hæz][nɑ:t][pər'hæps] [bɪn] [ˈʊvər] [sək'sesf(ə)] .

" **It has not perhaps been over successful** .

" 它 有 不是 也许 到过 超过 成功的 .

“或许它并没有取得太大的成功。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sti:l] [blaɪnd][tu:; tə] [mʌtʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] .

You are still blind to much that you ought to see .

你 是 仍然 瞎的 到 很多 那 你 应该 到 看 .

你对很多你应该看到的事情仍然视而不见。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ði:z] [θɪŋz] ['betər] [ˈprez(ə)ntli] . "

But you will understand these things better presently . "

但 你 将要 理解 这些 事物 更好的 目前 . "

但你很快就会明白这些事情了。

" [ˈprez(ə)ntli] ? " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .

" **Presently ?** " **she faltered** .

" 目前 ？ " 她 犹豫不决 .

“现在吗？”她结结巴巴地说。

" [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][waɪf] , " [hi:; hi] [sed] .

" **When you are my wife** , " **he said** .

" 什么时候 你 是 我的 妻子 , " 他 说 .

“等你成为我的妻子，”他说。

[ʃi:; ʃi] [flæft] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] .

She flashed him a swift glance .

她 闪光灯 他 一个 迅速 瞥一眼 .

她飞快地瞥了他一眼。

" [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] [ðen] ?

" **I am to marry you then ?**

" 我 是 到 结婚 你 然后 ？

那我岂不是要娶你了？

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .

" **He held out his hand to her across the table** .

" 他 握住 出去 他的 手 到 她 穿过 这 桌子 .

他隔着桌子向她伸出了手。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [em 'i:] , ['dɔ:rɪs] ?

" **Will you marry me , Doris ?**

" 将要 你 结婚 我 , 多丽丝 ？

“多丽丝，你愿意嫁给我吗？”

" [ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈɪnstənt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈdaʊnkæst] .

" **She hesitated for a single instant , her eyes downcast** .

" 她 犹豫了一下 为了 一个 单身的 立即的 , 她 眼睛 沮丧 .

她犹豫了一瞬间，低下了头。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; həʀ] [hænd][ˈɪntuː:] [hɪz; ɪz] , [glæd] [ðæt] ,
Then suddenly , without speaking , she put her hand into his , glad that ,
然后 突然 , 没有 请讲 , 她 放 她 手 进入 他的 , 高兴的 那 ,
然后突然间, 她一言不发地把手放在他的手上, 感到很欣慰。

[nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'laʊd]
notwithstanding the overwhelming strength of his position , he had allowed
虽然 这 压倒 力量 的 他的 位置 , 他 有 允许
[hɜːr; həʀ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [wɔːr] .
her the honours of war .
她 这 荣誉 的 战争 .

尽管他拥有绝对优势的地位, 但他还是给予了她战争的荣誉。
[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章
[ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['kæptɪv]
THE WILLING CAPTIVE
这 愿意的 俘虏
心甘情愿的俘虏

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɜːr; wəʀ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [jɜː; jəʀ] [beɪt] [nwaːr] [ˈæftər] [ɔːl] !
" **And so you were obliged to marry your bête noire after all !**
" 和 所以 你 是 有义务 到 结婚 你的 野兽 黑色电影 后 全部 !
“所以你最终还是不得不嫁给你的死敌了! ”

[maɪ] [daɪr] , [aɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
My dear , it has been the talk of the town .
我的 亲爱的 , 它 有 到过 这 讲话 的 这 镇 .
亲爱的, 这都成城里人谈论的话题了。

[kʌm] , [saɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
Come , sit down , and tell me all about it .
来 , 坐 向下 , 和 告诉 我 全部 关于 它 .
来, 坐下, 把事情的来龙去脉都告诉我。

[aɪ] [eɪ 'em] ['bɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .
I am burning to hear how it came about .
我 是 燃烧 到 听到 如何 它 来了 关于 .
我迫不及待地想知道事情的来龙去脉。

" ['dɔːrɪsɪz][oʊld] [frend] , ['mɪsɪz] . - , [pɔːzd] [tuː; tə] [flɪk] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm] [hɜːr; həʀ]
" **Doris's old friend , Mrs . Lockyard , paused to flick the ash from her**
" 多丽丝的 老的 朋友 , 太太 . - , 暂停 到 轻弹 这 灰 从 她
['sɪɡəret] ,
cigarette ,
卷烟 ,
“多丽丝的老朋友洛克亚德太太停下来, 弹掉了香烟上的烟灰,

[ænd; ənd][tuː; tə] [læf] ['slaɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɜːlz] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
and to laugh slyly at the girl's face of discomfiture .
和 到 笑 狡猾地 在 这 女孩们 脸 的 沮丧 .
然后偷偷地嘲笑女孩尴尬的表情。

['dɔːrɪs] [ɔːlsəʊ] [held] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [bɪ'twiːn] [hɜːr; həʀ] ['fɪŋɡərz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tɔɪ]
Doris also held a cigarette between her fingers , but she was only toying
多丽丝 还 握住 一个 卷烟 之间 她 手指 , 但 她 曾是 仅有的 玩具
[wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] ['restləsli] .
with it restlessly .
和 它 躁动不安 .
多丽丝手指间也夹着一根香烟, 但她只是焦躁地把玩着。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **There isn't much to tell** , " **she said** .
" 那里 不是 很多 到 告诉 , " 她 说 .

“没什么好说的,”她说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] .

" **We were married by special licence** .
" 我们 是 已婚 经过 特别的 执照 .

“我们是凭特别许可证结婚的。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

I was not obliged to marry him .
我 曾是 不是 有义务 到 结婚 他 .

我没有义务嫁给他。

[aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][soʊ] .

I chose to do so .
我 选择 到 做 所以 .

我选择这样做。

" ['mɪsɪz] . - [læft] [ə'gen] , [nɔːt] ['veri] ['plezntli] .

" **Mrs Lockyard laughed again , not very pleasantly** .
" 太太 . - 笑了 再次 , 不是 非常 愉快 .

洛克亚德太太又笑了, 但笑声并不悦耳。

" [ænd; ænd] [left] [pʊr] ['mɔːrɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] .

" **And left poor Maurice in the lurch** .
" 和 左边 贫穷的 莫里斯 在 这 困境 .

“然后就把可怜的莫里斯丢下了。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ]['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪvəlɹəs] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ]

That was rather cruel of you after all his chivalrous efforts to deliver you
那 曾是 相当 残忍的 的 你 后 全部 他的 骑士精神 努力 到 递送 你

[frʌm; frəm] ['bɑːndɪdʒ] .

from bondage .
从 束缚 .

他费尽心思把你从奴役中解救出来, 你却这样残忍地对待你。

[ænd; ænd][hiː; hi][soʊ][hɑːrd][ʌp] , [tuː] .

And he so hard up , too .
和 他 所以 难的 向上 , 也 .

而且他经济也很拮据。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər][rouz][ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] .

" **A flush of anger rose in the girl's face** .
" 一个 冲洗 的 愤怒 玫瑰 在 这 女孩们 脸 .

女孩脸上泛起了一抹怒火。

[ʃiː; ʃi] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [praʊd] ['dʒestʃər] .

She tilted her chin with the old proud gesture .
她 斜 她 下巴 和 这 老的 自豪的 手势 .

她抬起下巴, 摆出以前那种骄傲的姿态。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [keɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **I should not have married him in any case , " she said** .
" 我 应该 不是 有 已婚 他 在 任何 案件 , " 她 说 .

“无论如何, 我都不应该嫁给他,”她说。

" [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [kwɔɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] .

" **He made that quite impossible by his own act** .
" 他 制成 那 相当 不可能的 经过 他的 自己的 行为 .

“他自己的行为使这一切完全不可能了。”

[hiː; hi] — [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈʃɪvəlɹəs] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] .
He — was not so chivalrous as I thought .
他 — 曾是 不是 所以 骑士精神 作为 我 想法 .

他——并没有我想象中那么绅士。

" [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈmæɪlɪs] [ˌoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ˈmɪsɪz] . - [aɪz] ,
" A gleam of malice shone for a moment in Mrs . Lockyard's eyes ,
" 一个 闪耀 的 恶意 闪耀 为了 一个 片刻 在 太太 . - 眼睛 ,

洛克亚德太太的眼中闪过一丝恶意，转瞬即逝。

[ænd; ænd][dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈseptəb(ə)][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][fɪː; fɪ] [meɪd]
and just a hint of it was perceptible in her voice as she made
和 只是 一个 暗示 的 它 曾是 可感知的 在 她 嗓音 作为 她 制成
[rɪˈspɑːns] .
response .
回复 .

在她回答时，语气中隐约透露出这种情绪。

" [wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [əˈlauənsɪz] [ˈsʌmtaɪmz] .
" One has to make allowances sometimes .
" 一 有 到 制作 津贴 有时 .

“有时候必须做出一些让步。”

[ɔːl] [men][ɑːr; ər][nɑ:t] [meɪd] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈtʃoʊzn] [bɔːrd][ænd; ænd][ˈmæstər] .
All men are not made after the pattern of your chosen lord and master .
全部 男人 是 不是 制成 后 这 图案 的 你的 选定 主 和 掌握 .

并非所有人都是按照你所选择的主人和主子的模式创造的。

[hiː; hi] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] , [ɪz][hɑːrd][æz; əz] [ˈgrænɪt] [ænd; ænd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪmˈpæsɪv] .
He , I grant you , is hard as granite and about as impassive .
他 , 我 授予 你 , 是 难的 作为 花岗岩 和 关于 作为 冷漠 .

我承认，他像花岗岩一样坚硬，也像花岗岩一样冷漠。

[stiːl] [aɪ] [ˈmʌsnt] [dɪˈpriːʃɪet] [jɔːr; jər][praɪz] [sɪns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈtʃuːzɪŋ] .
Still I mustn't depreciate your prize since it was of your own choosing .
仍然 我 不得 贬值 你的 奖 自从 它 曾是 的 你的 自己的 选择 .

不过，既然奖品是你自己选择的，我就不应该贬低它。

[let] [em ˈiː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɪnˈsted] [ˈevri] [ˈhæpɪnəs] . "
Let me wish you instead every happiness . "
让 我 希望 你 反而 每一个 幸福 . "

让我祝你幸福美满吧。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪmˈpæsɪv] [ðæt] [naɪt] , " [sed] [ˈdɔːrɪs] [ˈkwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪnwərd]
" He was not impassive that night , " said Doris quickly , with a sharp inward
" 他 曾是 不是 冷漠 那 夜晚 , " 说 多丽丝 迅速地 , 和 一个 锋利的 向内

[sens] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
sense of injustice .
感觉 的 不公正 .

“那天晚上他并非无动于衷，”多丽丝迅速说道，她内心深处感到一种强烈的不公。

" [noʊ] ? " [ˈkwestʃənd] [ˈmɪsɪz] . - .
" No ? " questioned Mrs . Lockyard .
" 不 ? " 被质问 太太 . - .

“没有吗？”洛克亚德太太问道。

" [noʊ] . [æt; ət] [liːst] — [ˈmeɪdʒər][ˈbrændən][dɪd][nɑ:t][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] .
" No . At least — Major Brandon did not find him so .
" 不 . 在 至少 — 主要的 布兰登 做过 不是 寻找 他 所以 .

“不，至少布兰登少校并不这么认为。”

" [ˈdɔːrɪsɪz] [bluː] [aɪz] [tʊk] [ˈfaɪər][æ; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
" **Doris's blue eyes took fire at the recollection** .
" 多丽丝的 蓝色的 眼睛 采取 火 在 这 回忆 .

“回忆起往事，多丽丝的蓝眼睛里燃起了火焰。”

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrts] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [egzəlˈteɪʃn] .
" **He gave him his deserts , she said , with a certain exultation** .
" 他 给予 他 他的 沙漠 , " 她 说 , 和 一个 肯定 大喜 .

“他给了他应得的惩罚，”她带着几分欣喜说道。

" [hiː; hi] [θræʃt] [hɪm; ɪm] . "
" **He thrashed him** . "
" 他 痛击 他 : "

“他把他打得鼻青脸肿。”

" [oʊ] , [maɪ] [daɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] .
" **Oh , my dear , he would have done that in any case** .
" 哦 , 我的 亲爱的 , 他 会 有 完毕 那 在 任何 案件 .

“哦，亲爱的，无论如何他都会这么做的。”

[ðæt] [wʌz; wəz][æ; ən][oʊld] , [oʊld] [skoːr] [peɪd] [ɔːf][æ; ət][ləst] .
That was an old , old score paid off at last .
那 曾是 一个 老的 , 老的 分数 有薪酬的 离开 在 最后的 .

那桩尘封已久的旧账终于算算大事了。

[fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [dɪˈpraɪvɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
Forgive me for depriving you of this small gratification .
原谅 我 为了 剥夺 你 的 这 小的 满足感 .

请原谅我剥夺了你这份小小的满足感。

[bʌt; bət] [ðæt] [det] [wʌz; wəz] [kənˈtræktɪd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈskersli] [aʊt] [ʌv; əv]
But that debt was contracted many years ago when you were scarcely out of your cradle .
但 那 债务 曾是 合同 许多 年 前 什么时候 你 是 几乎 出去 的 你的 摇篮 .

但那笔债务是很多年前你刚出生不久就欠下的。

[jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈɪnsɪdənt] .
Your presence was a mere incident .
你的 在场 曾是 一个 仅仅 事件 .

你的出现不过是个偶然事件。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] . "
You were the opportunity , not the cause . "
你 是 这 机会 , 不是 这 原因 . "

你只是契机，而非原因。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ˈdɔːrɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" **I don't know what you mean , said Doris , looking her straight in the face** .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 说 多丽丝 , 寻找 她 直的 在 这 脸 .

“我不知道你是什么意思，”多丽丝直视着她的脸说道。

" [noʊ] ?
" **No** ?
" 不 ?

“不？”

[wel] , [maɪ] [daɪ] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
Well , my dear , it isn't my business to enlighten you .
出色地 , 我的 亲爱的 , 它 不是 我的 商业 到 开导 你 .

亲爱的，这并非我该为你解答的问题。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][rɪˈfɜːr] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] .

If you really want to know , I must refer you to your husband .
如果你真的想到知道 , 我必须参考你到你的丈夫 .

如果你真的想知道, 我建议你去问你丈夫。

[ˈfɔːrli] [ðæt] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈfrɪkə] [ˈoʊvər][ðer; ðər] .

Surely that is Mrs . Fricker over there .
一定那是太太 . 弗里克超过那里 .

那边那位肯定是弗里克太太。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnz][juː ˈes] ? " "

You will not mind if she joins us ? " "
你将不会头脑如果她加入我们 ? " "

你不介意她加入我们吧?

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] !

" I am going !
" 我是去 !

“我要去!

" [ˈdɔːrɪs] [əˈnaʊnst] [əˈbrʌptli] — " [aɪ] [ˈriːəli] [ˈoʊnli] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni]

" Doris announced abruptly — " I really only looked in to see if there were any
" 多丽丝宣布突然 — " 我 真的 仅有的 看起来 在 到 看 如果 那里 是 任何

[ˈletərz] .

letters .
信件 .

“多丽丝突然宣布——”“我只是想看看里面有没有信而已。”

" [ʃiː; ʃi] [draːpt] [hɜːr; hər] [ˈsɪɡəret] [wɪð; wɪθ] [dɪtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst]

" She dropped her cigarette with determination and turned to the nearest
" 她 掉落 她 卷烟 和 决心 和 转向 到 这 最近的

[dɔːr] .

door .
门 .

她果断地扔掉香烟, 转身走向最近的门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klʌb] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkɔːrəˈspɑːndəns] ,

It was true that she had run into the club for her correspondence ,
它 曾是 真的 那 她 有 跑步 进入 这 俱乐部 为了 她 一致 ,

她的确是为了写信才跑到俱乐部来的。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [met] [ˈmɪsɪz] . - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ˈlɪŋgər] , [ɔːlˈbiːɪt]

but having met Mrs . Lockyard she had been almost compelled to linger , albeit
但 拥有 遇见 太太 . 她 有 到过 几乎 被迫 到 萦绕 , 尽管

[ʌnˈwɪlɪŋli] .

unwillingly .
不情愿地 .

但自从遇见洛克亚德夫人后, 她几乎是情不自禁地留了下来, 尽管她并不情愿。

[naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [ʃiː; ʃi] [rɪɡˈretɪd] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn]

Now from the depths of her soul she regretted the impulse that had borne
现在 从 这 深度 的 她 灵魂 她 后悔 这 冲动 那 有 出生

[hɜːr; hər] [ˈðɪðər] .

her thither .
她 那里 .

现在, 她从心底深处后悔当初驱使她来到这里时的冲动。

[ʃiː; ʃi] [ˈvəʊd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['entər] [ðə; ði] [klʌb] [ə'gen] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['mɪsɪz] .
She vowed to herself that she would not enter the club again so long as Mrs .
她 发誓 到 她自己 那 她 会 不是 进入 这 俱乐部 再次 所以 长的 作为 太太 .
- [rɪ'meɪnd] [ɪn] [taʊn] .
Lockyard remained in town .
- 剩余 在 镇 .
她暗自发誓，只要洛克亚德太太还在镇上，她就绝不再踏入俱乐部一步。

[θriː] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mæɪɪdʒ] ;
Three weeks had elapsed since her marriage ;
三 周 有 过去 自从 她 婚姻 ;
她结婚至今已经三周了；

[θriː] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈʃɑːpɪŋ] [ɪn] ['pærɪs][wɪð; wɪθ] ['kærɪl] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ˈlʊkɪŋ]
three weeks of shopping in Paris with Caryl somewhere in the background , looking
三 周 的 购物 在 巴黎 和 卡里尔 某处 在 这 背景 , 寻找
[ɑːn][bʌt; bət] ['nevər] [əd'vaɪzɪŋ] .
on but never advising .
在 但 绝不 建议 .
在巴黎购物的三个星期里，卡里尔一直在旁边看着，但从不提建议。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪn][tuː; tə][æd'mɪt] ,
He had been very kind on the whole , she was fain to admit ,
他 有 到过 非常 种类 在 这 所有的 , 她 曾是 欣然 到 承认 ,
她不得不承认，他总体上对她很友善。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [ʌndər'stændɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər]
but she was further from understanding him now than she had ever
但 她 曾是 更远 从 理解 他 现在 比 她 有 曾经
[bɪn] .
been .
到过 .
但她现在比以往任何时候都更不了解他了。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃel] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hiː; hi]
He had retired into his shell so completely that it seemed unlikely that he
他 有 退休 进入 他的 壳 所以 完全地 那 它 似乎 不太可能 那 他
[wʊd] ['evər] [ə'gen] [ɪ'mɜːrdʒ] ,
would ever again emerge ,
会 曾经 再次 出现 ,
他完全把自己封闭起来，似乎再也不会出现了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [æd'væns] .
and she did not dare to make the first advance .
和 她 做过 不是 敢 到 制作 这 第一的 进步 .
她不敢主动出击。

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɔːr'diːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər]
Her return to London had been one of the greatest ordeals she had ever
她 返回 到 伦敦 有 到过 一 的 这 最 磨难 她 有 曾经
[feɪst] ,
faced ,
面对 ,
她返回伦敦的经历是她所面临的最严峻的考验之一。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [aɪ 'tiː] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ,
but she had endured it unflinchingly ,
但 她 有 忍受 它 毫不动摇地 ,
但她却毫不畏惧地忍受了下来。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['lʌndən] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['ɔ:lmooʊst] [fər'gɑ:tɪn] [ðə; ði] [eksən'trɪsəti] [ʌv; əv]
and had found that London had already almost forgotten the eccentricity of
和 有 成立 那 伦敦 有 已经 几乎 被遗忘的 这 古怪 的
[hɜ:r; həɹ] ['mæɪɪdʒ] .
her marriage .
她 婚姻 .

她发现伦敦几乎已经忘记了她那段古怪的婚姻。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ['memərɪz] [ɑ:r; ər] [ɔ:rt] .
In the height of the season memories are short .
在 这 高度 的 这 季节 回忆 是 短的 .

赛季高峰期，人们的记忆往往短暂。

['kærɪl][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [flæt] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ʌnd] [hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld]
Caryl had taken a flat overlooking the river , and here they had settled
卡里尔 有 已采取 一个 平坦的 俯瞰 这 河 , 和 这里 他们 有 定居
[daʊn] .
down .
向下 .

卡里尔租了一套可以俯瞰河流的公寓，他们就在这里安顿下来了。

[hi:; hi] [spɛnt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] ,
He spent the greater part of his day at the Law Courts ,
他 花费 这 更大的 部分 的 他的 天 在 这 法律 法院 ,
他一天的大部分时间都待在法院。

[ænd; ʌnd]['dɔ:ɪs] [faʊnd] [hɜ:r'self] [θroʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] .
and Doris found herself thrown a good deal upon her own resources .
和 多丽丝 成立 她自己 抛掷 一个 好的 交易 之上 她 自己的 资源 .

多丽丝发现自己不得不依靠自己的力量来应对很多事情。

[ɪn] ['hæpi:ɜ:] [deɪz] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ][aɪ'di:əl] ,
In happier days this had been her ideal ,
在 更快乐 天 这 有 到过 她 理想的 ,

在她年轻的时候，这曾是她的理想。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [aɪ 'ti:] [dɪd][nɑ:t] [naʊ] ['kɑ:ntent][hɜ:r; həɹ] .
but for some reason it did not now content her .
但 为了 一些 原因 它 做过 不是 现在 内容 她 .

但不知为何，这并没有让她感到满足。

[rɪ'tʃ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
Returning from her encounter with Mrs . Lockyard at the club ,
返回 从 她 遇到 和 太太 . - 在 这 俱乐部 ,
从俱乐部与洛克亚德夫人会面后返回，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全幕及其他故事(The Safety Curtain, and Other Stories)

第9/18页

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜːr'self] [wið; wiθ] ['sʌd(ə)n] ['petʃələns] [ðæt] [laɪf] [ɪn] [taʊn] [hæd; həd] [bɔːst] [ɔːl] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər]
she told herself with sudden petulance that life in town had lost all charm for
她 讲述 她自己 和 突然 性急 那 生活 在 镇 有 丢失的全部 魅力 为了

[hɜːr; hər] .
her .
她 她 .

她突然有些恼怒地告诉自己，城里的生活对她来说已经失去了所有魅力。

[ˈentəriŋ] [ðə; ði] ['deɪnti] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
Entering the dainty sitting - room that looked on to the river ,
进入 这 纤巧 坐着 - 房间 那 看起来 在 到 这 河 ,

走进面向河流的精致客厅，

[ʃiː; ʃi] [draːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [steərd] [aʊt] [wið; wiθ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn]
she dropped into a chair by the window and stared out with her chin in
她 掉落 进入 一个 椅子 经过 这 窗户 和 凝视 出去 和 她 下巴 在

[hɜːr; hər] [hændz] .
her hands .
她 双手 .

她一屁股坐在窗边的椅子上，双手托着下巴，凝视着窗外。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɡoʊld] .
The river was a blaze of gold .
这 河 曾是 一个 火焰 的 金子 .

河水一片金黄。

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [bɔːŋ] [blæk] [bɑːdʒz] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] - [striːm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɔɪzi]
A line of long black barges was drifting down - stream in the wake of a noisy
一个 线 的 长的 黑色的 驳船 曾是 漂流 向下 - 溪流 在 这 唤醒 的 一个 嘈杂
[stiːm] - [tʌg] .
steam - tug .
蒸汽 - 拖船 .

一长串黑色驳船在一艘嘈杂的蒸汽拖船的尾流中顺流而下。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['æbsəntli] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .
She watched them absently , sick at heart .
她 观看 他们 心不在焉地 , 生病的 在 心 .

她心不在焉地看着他们，心里难受极了。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] [ɡruː] [blɜːrd] [ænd; ənd] [dɪm] .
Gradually the shining water grew blurred and dim .
逐步地 这 灼灼 水 生长 模糊 和 暗淡 .

渐渐地，波光粼粼的水面变得模糊昏暗。

[ɪts] ['bjuːti] ['hoʊli] [pæst] [hɜːr; hər] [baɪ] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ 'tiː] ,
Its beauty wholly passed her by , or if she saw it ,
它是 美丽 完全 通过了 她 经过 , 或者如果 她 锯 它 ,

它的美她完全错过了，或者即使她看到了，

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn] ['vɪvɪd] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] .
it was only in vivid contrast to the darkness in her soul .
它 曾是 仅有的 在 生动 对比 到 这 黑暗 在 她 灵魂 .

这与她灵魂深处的黑暗形成了鲜明的对比。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [waɪd] - [aɪd] , [ʃiː; ʃɪ][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [tʌɡd] [æt; ət]
For a little , wide - eyed , she resisted the impulse that tugged at
为了 一个 小的 , 宽的 - 眼睛 , 她 抵抗 这 冲动 那 拉扯 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] - [strɪŋz] ;
her heart - strings ;
她 心 - 字符串 ;

她睁大眼睛，一时之间，努力克制住内心那份悸动；

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][ɪn] [ʃɪr] [ˈwɪrɪnəs] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ɪn] .
but at last in sheer weariness she gave in .
但 在 最后的 在 透明 疲劳 她 给予 在 .

但最终，她实在太累了，还是屈服了。

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈmætər] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [mɔːr] [ɔːr] [les] ?
What did it matter , a tear more or less ?
什么 做过 它 事情 , 一个 撕 更多的 或者较少的 ?

多一滴眼泪又有什么关系呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ɔːr] [ker] .
There was no one to know or care .
那里 曾是 不 一 到 知道 或者 关心 .

没有认识的人，也没有人关心我。

[ænd; ənd] [terz] [wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] .
And tears were sometimes a relief .
和 眼泪 是 有时 一个 宽慰 .

而眼泪有时却是一种解脱。

[ʃiː; ʃɪ] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [sɪl] [ænd; ənd] [wept] .
She bowed her head upon the sill and wept .
她 鞠躬 她 头 之上 这 窗台 和 哭泣 .

她趴在窗台上低下头，哭了起来。

" [waɪ] , [ˈdɔːrɪs] !
" **Why , Doris !**
" 为什么 , 多丽丝 !

“哎呀，多丽丝！”

" [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [vɔɪs] [sed] .
" **a quiet voice said .**
" 一个 安静的 嗓音 说 .

一个轻柔的声音说道。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈʌpraɪt] .
She started , started violently , and sprang upright .
她 开始 , 开始 暴力 , 和 弹簧 直立 .

她猛地一惊，猛地一惊，然后猛地跳了起来。

[ˈkæərɪl][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈslɑɪtli] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,
Caryl was standing slightly behind her , his hand on the back of her chair ,
卡里尔 曾是 常设 轻微地 在后面 她 , 他的 手 在 这 后退 的 她 椅子 ,

卡里尔站在她身后不远处，一只手搭在她的椅背上。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][roʊz][hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [stəd] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
but as she rose he came forward and stood beside her .
但 作为 她 玫瑰 他 来了 向前 和 站立 旁 她 .

但她起身时，他走上前去，站在她身边。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **What is it ?** " **he said .**
" 什么 是 它 ? " 他 说 .

“那是什么？”他问道。

" [waɪ] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ? "
" **Why are you crying ?** "
" 为什么 是 你 哭泣 ? "

你为什么哭？

" [aɪm][nɑːt] !
" **I'm not !**
" 我是 不是 !

我不是！

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['viːəməntli] .
" **she declared vehemently** .
" 她 声明 强烈地 .

她义正辞严地宣称。

" [aɪ] ['wɒznt] !
" **I wasn't !**
" 我 不是 !

我不是！

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['staːrtld] [em 'iː] — [ðæts] [ɔːl] .
You — you startled me — that's all .
你 — 你 惊慌 我 — 那就是 全部 .

你——你吓了我一跳——仅此而已。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [hɜːr; həɹ] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['heɪstɪli] [dæbd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
" **She turned her back on him and hastily dabbed her eyes** .
" 她 转向 她 后退 在 他 和 草草 轻拍 她 眼睛 .

她背过身去，慌忙地擦了擦眼睛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fəɹ] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [ðʌs] .
She was furious with him for coming upon her thus .
她 曾是 狂怒 和 他 为了 未来 之上 她 因此 .

她对他这样闯入她的房间感到非常愤怒。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [blæk] [bɑːdʒz] [ɪn] ['saɪləns] .
He stood at the window , looking out upon the long , black barges in silence .
他 站立 在 这 窗户 , 寻找 出去 之上 这 长的 , 黑色的 驳船 在 沉默 .

他站在窗边，默默地望着远处长长的黑色驳船。

[æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] ['despərət] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜːr'self][ænd; ənd] [tɜːrɪnd]
After a few seconds of desperate effort she controlled herself and turned
后 一个 很少 秒 的 绝望的 努力 她 受控 她自己 和 转向

[raʊnd] .
round .
圆形的 .

经过几秒钟的拼命挣扎，她控制住了自己，转过身去。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] .
" **I never heard you come in** .
" 我 绝不 听到 你 来 在 .

我从没听到你进来的声音。

[aɪ] — [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] .
I — must have been asleep .
我 — 必须 有 到过 睡着了 .

我当时一定是睡着了。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .
" **He did not look at her , or attempt to refute the statement** .
" 他 做过 不是 看 在 她 , 或者 试图 到 反驳 这 陈述 .

“他没有看她，也没有试图反驳她的说法。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][aʊt][ðɪs] [æftərˈnu:n] , " [hi:; hi] [sed] .
" I thought you were going to be out this afternoon , " he said .
" 我 想法 你 是 去 到 是 出去 这 下午 , " 他 说 .
" 我以为你今天下午会出去,"他说。

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] .
" So I was .
" 所以 我 曾是 .

没错，我就是。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] .
So I have been .
所以 我 有 到过 .

我一直都是这样。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] [tu:; tə][get] [maɪ] [ˈletərz] . "
I went to the club to get my letters . "
我 去 到 这 俱乐部 到 得到 我的 信件 . "

我去俱乐部取我的信件。

" [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][faɪnd] [ˈeni] [wʌn][ðər; ðər][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Didn't you find any one there to talk to ? " he asked .
" 没有 你 寻找 任何 一 那里 到 讲话 到 ? " 他 问 .

“你没找到人跟你说话吗？”他问道。

" [noʊ][wʌn] , " [ʃi:; ji] [ˈænsər] [ˈsʌmwʌt] [ˈheɪstɪli] ; [ðen] , [mu:vɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈɪmpʌls] [ʃi:; ji][kʊd; kəd]
" No one , " she answered somewhat hastily ; then , moved by some impulse she could
" 不 一 , " 她 回答 有些 草草 ; 然后 , 已搬 经过 一些 冲动 她 可以

[nɔ:t][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] ,
not have explained ,
不是 有 解释 ,

“没有，”她有些仓促地回答；然后，出于某种她自己也无法解释的冲动，

" [ðæt] [ɪz] , [noʊ][wʌn] [ðæt] [kaʊnts] .
" That is , no one that counts .
" 那 是 , 不 一 那 计数 .

也就是说，没有人算得上重要。

[aɪ] [sɔ:] [ˈmɪsɪz] . - . "
I saw Mrs . Lockyard . "
我 锯 太太 . - . "

我见到了洛克亚德太太。

" [ˈdʌznt] [ʃi:; ji] [kaʊnt] ? " [æskt] [ˈkæɪɪl] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] .
" Doesn't she count ? " asked Caryl , still with his eyes on the river .
" 不 她 数数 ? " 问 卡里尔 , 仍然 和 他的 眼睛 在 这 河 .

“她不算吗？”卡里尔问道，眼睛仍然盯着河面。

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] !
" I hate the woman !
" 我 恨 这 女士 !

我讨厌这个女人！

" [ˈdɔ:ris] [dɪˈklerd] [ˈpæʃənətli] .
" Doris declared passionately .
" 多丽丝 声明 热情地 .

“多丽丝激动地说道。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈsləʊli] [raʊnd] .
He turned slowly round .
他 转向 缓慢地 圆形的 .

他缓缓转过身来。

" [wʌt] [hæz; həz][ʃi; ji] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

" **What has she been saying to you ?** "

" 什么 有 她 到过 说 到 你 ？ "

她都跟你说了些什么？

" [nʌθɪŋ] .

" **Nothing** .

" 没有什么 .

“没有什么。

" [ə'gen] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [laɪ] .

" **Again he made no comment on the obvious lie** .

" 再次 他 制成 不 评论 在 这 明显的 说谎 .

“他再次对这个显而易见的谎言保持沉默。”

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Look here , " he said** .

" 看 这里 , " 他 说 .

“看这里,”他说。

" [kɑ:nt] [wi:; wi][goʊ] [aʊt] ['sʌmwer] [tu:; tə] - [naɪt] ?

" **Can't we go out somewhere to - night ?**

" 不能 我们 去 出去 某处 到 - 夜晚 ？

我们今晚不能出去玩吗？

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nu:] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ri:dʒənsɪ] .

There is a new play at the Regency .

那里 是 一个 新的 玩 在 这 摄政时期 .

丽晶剧院正在上演一部新剧。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ɡʊd] .

They say it's good .

他们 说 它是 好的 .

他们说很好。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] ?

Shall we go ?

将 我们 去 ？

我们走吧？

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ; [ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .

" **The suggestion was quite unexpected ; she looked at him in surprise** .

" 这 建议 曾是 相当 意外 ； 她 看起来 在 他 在 惊喜 .

这个提议完全出乎她的意料；她惊讶地看着他。

" [aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] ['vɪrə] [tu:; tə][daɪn][ðer; ðər] , " [ʃi:; ji] [sed] .

" **I have promised Vera to dine there , " she said** .

" 我 有 承诺 维拉 到 用餐 那里 , " 她 说 .

“我已经答应维拉去那里吃饭了,”她说。

" [rɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ænd] [seɪ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , " [sed] ['kærɪl] .

" **Ring her up and say you can't , " said Caryl** .

" 戒指 她 向上 和 说 你 不能 , " 说 卡里尔 .

“给她打电话，告诉她你不能去,”卡里尔说。

[ʃi:; ji]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .

She hesitated .

她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skju:s] [ɪf] [aɪ][du:] .

" **I must make some excuse if I do** .

" 我 必须 制作 一些 原谅 如果 我 做 .

“如果我这么做，我必须找个借口。”

[wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [seɪ] ? "
 What shall I say ? "
 什么 将 我 说 ？ "

我该说什么呢？

" [seɪ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
 " Say I want you , " he said ,
 " 说 我 想 你 , " 他 说 ,

“说我想要你,”他说。

[ænd; ʌnd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [rer] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hoʊlɪ] ['siːst] [tuː; tə]
 and suddenly that rare smile of his for which she had wholly ceased to
 和 突然 那 稀有的 微笑 的 他的 为了 哪个 她 有 完全 停止 到
 [lʊk] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
 look flashed across his face ,
 看 闪光灯 穿过 他的 脸 ,

突然间, 他脸上闪过一丝她早已不再留意的、难得一见的笑容。

" [ænd; ʌnd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][wʌns] .
 " and tell the truth for once .
 " 和 告诉 这 真相 为了 一次 .

“就这一次, 说实话吧。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .
 " She did not see him again till she entered the dining - room an hour later .
 " 她 做过 不是 看 他 再次 直到 她 进入 这 用餐 - 房间 一个 小时 之后 .

“一个小时后, 她走进餐厅时才再次见到他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
 He was waiting for her there ,
 他 曾是 等待 为了 她 那里 ,

他一直在那里等她。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['lɪlɪz] .
 and as she came in he presented her with a spray of lilies .
 和 作为 她 来了 在 他 呈现 她 和 一个 喷 的 百合花 .

她进来时, 他送给她一束百合花。

[ə'gen] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
 Again in astonishment she looked up at him .
 再次 在 惊讶 她 看起来 向上 在 他 .

她再次惊讶地抬头看着他。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] ?
 " Don't you like them ?
 " 不 你 喜欢 他们 ？

你不喜欢它们吗？

" [hiː; hi] [sed] .
 " he said .
 " 他 说 .

他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
 " Of course I do .
 " 的 课程 我 做 .

当然。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] —
 But — but —
 但 — 但 —

但是——但是——

" [hɜːr; hər] [ˈænsə] [teɪld] [ɔːf] [ɪn] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .

" **Her answer tailed off in confusion** .
" 她 回答 有尾巴的 离开 在 困惑 .

她的回答渐渐变得含糊不清。

[hɜːr; hər] [lɪp] [ˈkwɪvəd] [ʌnkənˈtroʊləbli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] .

Her lip quivered uncontrollably , and she turned quickly away .
她 唇 颤抖 无法控制 , 和 她 转向 迅速地 离开 .

她的嘴唇不受控制地颤抖着，然后迅速转过身去。

[ˈkæri] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪˈmiːnər] .

Caryl was plainly unaware of anything unusual in her demeanour .
卡里尔 曾是 显然 不知情 的 任何事物 异常 在 她 风度 .

卡里尔显然没有意识到自己举止有任何异常。

[hiː; hi] [tɔːkt] [θruːˈaʊt] [ˈdɪnər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːm] , [ˈefərtləs] [drɔːl] ,

He talked throughout dinner in his calm , effortless drawl ,
他 谈话 自始至终 晚餐 在 他的 冷静的 , 毫不费力 拖长音 ,

晚宴期间，他一直用他那平静、轻松的慢嗓音说话。

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [ʌndər] [ɪts] [ˈsuːðɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʃiː; ji] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself] .

and gradually under its soothing influence she recovered herself .
和 逐步地 在下面 它是 舒缓 影响 她 恢复 她自己 .

在它的舒缓作用下，她逐渐恢复了过来。

[ʃiː; ji] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] .

She enjoyed the play that followed .
她 享受 这 玩 那 随后 .

她很喜欢接下来的戏剧。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈroʊməns] , [wel] [steɪdʒd] , [ænd; ənd] [suːˈpɜːrblɪ] [ˈæktɪd] .

It was a simple romance , well staged , and superbly acted .
它 曾是 一个 简单的 浪漫 , 出色地 摆拍 , 和 极好 行动 .

这是一部情节简单的爱情片，制作精良，演员表演出色。

[ʃiː; ji] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [wen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] .

She breathed a sigh of regret when it was over .
她 呼吸 一个 叹 的 后悔 什么时候 它 曾是 超过 .

结束后，她遗憾地叹了口气。

[ˈdraɪvɪŋ] [hoʊm] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [ˈkæri] , [ʃiː; ji] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ɪmˈpʌlsɪvli] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .

Driving home again with Caryl , she thanked him impulsively for taking her .
驾驶 家 再次 和 卡里尔 , 她 谢谢 他 冲动地 为了 采取 她 .

和卡里尔一起开车回家时，她情不自禁地感谢他送她回家。

" [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [bɔːrd] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" **You weren't bored ?** " **he asked** .
" 你 不是 无聊的 ? " 他 问 .

“你不觉得无聊吗？”他问。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ʃiː; ji] [sed] .

" **Of course not** , " **she said** .
" 的 课程 不是 , " 她 说 .

“当然不是，”她说。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈstreɪnd] [hɜːr; hər] .

She would have said more , but something restrained her .
她 会 有 说 更多的 , 但 某物 克制 她 .

她本想说更多，但某种东西制止了她。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃaɪnəs] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈlæstɪd] [tɪl] [ðeɪ] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [ˈflæt] .

A sudden shyness descended upon her that lasted till they reached the flat .
一个 突然 害羞 下降 之上 她 那 持续 直到 他们 达到 这 平坦的 .

她突然感到一阵羞涩，这种感觉一直持续到他们到达公寓为止。

[ʃiː ʃi] [left] ['kæri:l] [æɪ; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] .
She left Caryl at the outer door and turned into the room overlooking the river .
她 左边 卡里尔 在 这 外 门 和 转向 进入 这 房间 俯瞰 这 河 .

她把卡里尔留在外面的门口，然后走进可以俯瞰河流的房间。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən][æz; əz][ʃiː ʃi][hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː] ,
The window was open as she had left it ,
这 窗户 曾是 打开 作为 她 有 左边 它 ,

窗户还开着，和她离开时一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [bluː] [ɪn] ['swiːtli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˌoʊvər][ðə; ði] ['wɔːtər] .
and the air blew in sweetly upon her over the water .
和 这 空气 吹 在 甜蜜地 之上 她 超过 这 水 .

微风轻拂过水面，温柔地吹在她身上。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [draːpt] [hɜːr; hər] [ræp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]
She had dropped her wrap from her shoulders , and she shivered a
她 有 掉落 她 裹 从 她 肩膀 , 和 她 瑟瑟发抖 一个
[ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː ʃi] [stʊd] ,
little as she stood ,
小的 作为 她 站立 ,

她滑落了肩上的披肩，站起身来，微微颤抖了一下。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sə'spens] [kept] [hɜːr; hər] ['moʊʃnləs] .
but a feeling of suspense kept her motionless .
但 一个 感觉 的 悬念 保留 她 静止不动 .

但一种悬念感让她一动不动。

['kæri:l] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'hænd][hɜːr; hər] .
Caryl had entered the room behind her .
卡里尔 有 进入 这 房间 在后面 她 .

卡里尔跟在她身后进了房间。

[ʃiː ʃi] ['wʌndə-d] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːz] [æɪ; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts]
She wondered if he would pause at the table where a tray of refreshments
她 想知道 如果 他 会 暂停 在 这 桌子 在哪里 一个 托盘 的 茶点
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
was standing .
曾是 常设 .

她想知道他会不会在摆放着茶点托盘的桌边驻足片刻。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nəːvs] ['tɪŋɡld] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aɪ 'tiː][baɪ] .
He did not , and her nerves tingled and quivered as he passed it by .
他 做过 不是 , 和 她 神经 刺痛 和 颤抖 作为 他 通过了 它 经过 .
他没有，当他走过时，她的神经感到一阵阵刺痛和颤抖。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][æɪ; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He joined her at the window ,
他 加入 她 在 这 窗户 ,

他走到她身边，来到窗边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər]
and they stood together for several seconds looking out upon the great river
和 他们 站立 一起 为了 一些 秒 寻找 出去 之上 这 伟大的 河
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪriəd] [laɪts] .
with its myriad lights .
和 它是 无数 灯 .

他们并肩站了几秒钟，眺望着灯火辉煌的大河。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
She had not the faintest idea as to what was passing in his mind ,
她 有 不是 这 最微弱 主意 作为 到 什么 曾是 通过 在 他的 头脑 ,
她丝毫没有察觉到他脑子里在想些什么。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] - [bi:ts] [ˈkwɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtu:mʌlt] [ðæt] [æt; ət][ləst]
but her heart - beats quickened in his silence to such a tumult that at last
但 她 心 - 节拍 加速 在 他的 沉默 到 这样的 一个 骚乱 那 在 最后的
[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ber] [aɪ ˈti:][noʊ][b:ŋgər] .
she could bear it no longer .
她 可以 熊 它 不 更长 .
但他的沉默却让她的心跳加速，最终剧烈到她再也无法忍受。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] .
She turned back into the room .
她 转向 后退 进入 这 房间 .
她转身回到了房间。
[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [saɪd] .
He followed her instantly , and she fancied that he sighed .
他 随后 她 即刻 , 和 她 幻想 那 他 叹了口气 .
他立刻跟了上去，她觉得他叹了口气。

" [wəʊnt][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [brʴɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Won't you have anything before you go ?** " **he said .**
" 惯于 你 有 任何事物 前 你 去 ? " 他 说 .
“你走之前难道什么都不吃吗？”他问道。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [gʊd] - [naɪt] !
" **Good - night !**
" 好的 - 夜晚 !
“晚安！”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈb:dəbli] .
" **she said almost inaudibly .**
" 她 说 几乎 听不见 .
她几乎听不见地说道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [noʊ][b:ŋgər] — [hɜ:r; hər][hænd] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] .
For a moment — no longer — her hand lay in his .
为了 一个 片刻 — 不 更长 — 她 手 躺 在 他的 .
她的手短暂地放在他的手中——但很快就消失了。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She did not look at him .
她 做过 不是 看 在 他 .
她没有看他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ðæt] [θrɪld] [θru:] [hɜ:r; hər] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk]
There was something in his touch that thrilled through her like an electric
那里 曾是 某物 在 他的 触碰 那 激动不已 通过 她 喜欢 一个 电的
[ˈkɜ:rənt] .
current .
当前的 .
他的触碰让她感到一阵酥麻，就像触电一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪv] " [gʊd] - [naɪt] ! " [hæd; həd][ɪn][aɪ ˈti:] [ˈnʌθɪŋ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] ,
But his grave " Good - night ! " had in it nothing startling ,
但 他的 严重 " 好的 - 夜晚 ! " 有 在 它 没有什么 令人震惊 ,
但他那句沉重的“晚安！”却并没有什么令人惊讶之处。

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][riːtʃt][hɜːr; həər][oʊn][ruːm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][brɪˈɡʌn][tuː; tə][æsk][hɜːr'self]
and by the time she reached her own room she had begun to ask herself
和 经过 这 时间 她 达到 她 自己的 房间 她 有 开始 到 问 她自己
[wʌt][kɔːz][ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][fɔːr; fər][hɜːr; həər][ædʒɪ'teɪ(ə)n].
what cause there had been for her agitation .
什么 原因 那里 有 到过 为了 她 搅动 .

当她回到自己的房间时，她开始反思自己刚才的焦躁不安究竟是什么原因造成的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃʊr][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][θɔːt][hɜːr; həər][ˈveri][streɪndʒ], [ˈveri][əˈbrʌpt], [ˈiːv(ə)n]
She was sure he must have thought her very strange , very abrupt , even
她 曾是 当然 他 必须 有 想法 她 非常 奇怪的 , 非常 突然 , 甚至
[ʌnˈɡreɪʃəs].
ungracious .
不友善的 .

她确信他一定觉得她很奇怪，很唐突，甚至很没礼貌。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðæt][hɜːr; həər][hɑːrt][smoʊt][hɜːr; həər], [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈkɪndər][ðæt]
And at that her heart smote her , for he had been kinder that
和 在 那 她 心 猛击 她 , 为了 他 有 到过 幼儿园 那
[ˈiːvniŋ][ðæn; ðən][ˈevər][brɪˈfɔːr].
evening than ever before .
晚上 比 曾经 前 .

那一刻，她心头一震，因为那天晚上他比以往任何时候都更加温柔体贴。

[ðə; ði][ˈfreɪɡrəns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪlɪz][æt; ət][hɜːr; həər][breɪst][rɪˈmaɪndɪd][hɜːr; həər][haʊ][kaɪnd].
The fragrance of the lilies at her breast reminded her how kind .
这 香味 的 这 百合花 在 她 胸部 提醒 她 如何 种类 .
[ˈlɪlɪz][breɪst][rɪˈmaɪndɪd][hɜːr; həər][haʊ][kaɪnd].
胸前百合花的芬芳让她想起她有多么善良。

[ʃiː; ʃi][bent][hɜːr; həər][hed][tuː; tə][ðem; ðəm], [ænd; ʌnd][ˈsʌd(ə)nli], [æz; əz][ðoʊ][ðə; ði][ˈflaʊərz][eksˈheɪld]
She bent her head to them , and suddenly , as though the flowers exhaled
她 弯曲 她 头 到 他们 , 和 突然 , 作为 尽管 这 花朵 呼气
[sʌm; səm][ˈpɒt(ə)nt][tʃɑːrm],
some potent charm ,
一些 强效 魅力 ,

她低下头看向它们，突然间，仿佛这些花朵散发出某种强大的魅力，

[ˈɪmpʌls]—[blaɪnd], [ˈdaːmɪˈnɪrɪŋ][ˈɪmpʌls]—[tʊk][pəˈzeɪn][ʌv; əv][hɜːr; həər].
impulse — blind , domineering impulse — took possession of her .
冲动 — 瞎的 , 盛气凌人 冲动 — 采取 拥有 的 她 .
[ˈɪmpʌls]—[blaɪnd], [ˈdaːmɪˈnɪrɪŋ][ˈɪmpʌls]—[tʊk][pəˈzeɪn][ʌv; əv][hɜːr; həər].
一股冲动——盲目的、专横的冲动——占据了她的身体。

[ʃiː; ʃi][tɜːrnd][ˈswɪftli][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr], [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; həər][fiːt][wɜːr; wər][ˈberɪŋ]
She turned swiftly to the door , and in a moment her feet were bearing
她 转向 迅速地 到 这 门 , 和 在 一个 片刻 她 脚 是 轴承
[hɜːr; həər],
her ,
她 ,

她迅速转身走向门口，片刻之后，她的双脚便已迈开了脚步。

[ˈɔːlmoʊst][wɪˈðəʊt][hɜːr; həər][ˈvɔːləntəri][ˈefərt], [bæk][tuː; tə][ðə; ði][ruːm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left].
almost without her voluntary effort , back to the room she had left .
几乎 没有 她 自愿 努力 , 后退 到 这 房间 她 有 左边 .
[ˈɔːlmoʊst][wɪˈðəʊt][hɜːr; həər][ˈvɔːləntəri][ˈefərt], [bæk][tuː; tə][ðə; ði][ruːm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left].
几乎无需她主动努力，她就回到了她离开的房间。

[ðə; ði][dɔːr][wʌz; wəz][ʌnˈlæʃt].
The door was unlatched .
这 门 曾是 未锁紧 .
[ðə; ði][dɔːr][wʌz; wəz][ʌnˈlæʃt].
门没锁。

[ʃiː; ji] [pʊʃt] [aɪˈtiː][ˈoʊpən] , [ˈentərɪŋ] [ɪmˈpetʃuəsli] .
She pushed it open , entering impetuously .
她 推动 它 打开 , 进入 冲动地 .

她一把推开门，径直走了进去。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ji] [keɪm] [əˈpɑːn][ˈkærɪl] [ˈsʌd(ə)nli] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt]
And she came upon Caryl suddenly — as he had come upon her that
和 她 来了 之上 卡里尔 突然 — 作为 他 有 来 之上 她 那
[æftərˈnuːn] — [sʌŋk] [ɪn][ə; ei] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
afternoon — sunk in a chair by the window ,
下午 — 沉没 在 一个 椅子 经过 这 窗户 ,

她突然撞见了卡里尔——就像那天下午他撞见她一样——他正瘫坐在窗边的椅子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
with his head in his hands .
和 他的 头 在 他的 双手 .

他双手抱头。

[hiː; hi][roʊz] [ˈɪnstəntli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈentrəns] , [roʊz][ænd; ʌnd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [ðen] [ˈloʊɜːd]
He rose instantly at her entrance , rose and closed the window ; then lowered
他 玫瑰 即刻 在 她 入口 , 玫瑰 和 关闭 这 窗户 ; 然后 降低
[ðə; ði][blaɪnd] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ,
the blind very quietly ,
这 瞎的 非常 悄悄 ,

她一进门，他就立刻起身，关上窗户，然后轻轻地放下百叶窗。

[ˈveri] [ˈsləʊli] , [ænd; ʌnd] [ˈfaɪnəli] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
very slowly , and finally turned round to her .
非常 缓慢地 , 和 最后 转向 圆形的 到 她 .

他缓缓地，最后转过身来看着她。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ˈsʌmθɪŋ] ?
You have forgotten something ?
你 有 被遗忘的 某物 ?

你是不是忘了什么事？

" [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪlər][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔːr] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" Except that he was paler than usual , his face bore no trace of emotion .
" 除了 那 他 曾是 肤色较浅 比 通常 , 他的 脸 钻孔 不 痕迹 的 情感 .
“除了脸色比平时苍白之外，他的脸上没有一丝情绪波动。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [aɪz] [ˈɡreɪvli] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈpeɪ(ə)ns] .
He looked at her with his heavy eyes gravely , with unfailing patience .
他 看起来 在 她 和 他的 重的 眼睛 严重地 , 和 永不失败 耐心 .

他用沉重的双眼，神情严肃而耐心地看着她。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ji] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] , [əˈfreɪd] ; [ðen] [əˈɡen] [ðæt] [ɜːrdʒɪŋ] [ˈɪmpʌls] [ˈdroʊv]
For an instant she stood irresolute , afraid ; then again that urging impulse drove
为了 一个 立即的 她 站立 徊 , 害怕的 ; 然后 再次 那 敦促 冲动 驾驶
[hɜːr; hər] [ˈfɔːrwəd] .
her forward .
她 向前 .

她犹豫了片刻，有些害怕；但随即，一股强烈的冲动驱使她向前走去。

[ʃiː; ji] [muːvd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She moved close to him .
她 已搬 关闭 到 他 .

她走近了他。

" [aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] — [ˈvɪviən] ,
" **I only came back to say — I only wanted to tell you — Vivian** ,
" 我 仅有的 来了 后退 到 说 — 我 仅有的 通缉 到 告诉 你 — 薇薇安 ,
"我回来只是想说——我只是想告诉你——薇薇安，

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪd] [tuː; tə][juː; jə] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
I — I was horrid to you this afternoon .
我 — 我 曾是 可怕的 到 你 这 下午 .
我——我今天下午对你很不好。

[fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] !
Forgive me !
原谅 我 !
对不起！

" [ʃiː; ji] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [held]
" **She stretched out her trembling hands to him , and he took them , held**
" 她 拉伸 出去 她 发抖 双手 到 他 , 和 他 采取 他们 , 握住
[ðem; ðəm][fæst] ,
them fast ,
他们 快速地 ,
她向他伸出颤抖的双手，他握住它们，紧紧地攥着。

[ðen] [ˈʃɑːrpli] [let][ðem; ðəm][ɡoʊ] .
then sharply let them go .
然后 尖锐地 让 他们 去 .
然后猛地放开他们。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jə][wɜːr; wər][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ɪnˈtruːdɪd] [əˈpɑːn][juː; jə] .
" **My dear , he said , you were in trouble , and I intruded upon you** .
" 我的 亲爱的 , " 他 说 , " 你 是 在 麻烦 , 和 我 入侵 之上 你 .
"亲爱的,"他说，"你遇到了麻烦，我不小心打扰了你。"

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [keɪs] [fɔːr; fər] [fərˈɡɪvnəs] .
It was no case for forgiveness .
它 曾是 不 案件 为了 饶恕 .
这根本不是需要原谅的情况。

" [bʌt; bət][ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdʌldʒəns] .
" **But she would not accept his indulgence** .
" 但 她 会 不是 接受 他的 放纵 .
但她不接受他的宽容。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪd] , " [ʃiː; ji][prəuˈtestɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **I was horrid , she protested , with a catch in her voice** .
" 我 曾是 可怕的 , " 她 抗议 , 和 一个 抓住 在 她 嗓音 .
"我当时糟透了，"她哽咽着抗议道。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jə][soʊ][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
" **Why are you so patient with me ?**
" 为什么 是 你 所以 病人 和 我 ?
你为什么对我这么有耐心？

[juː; jə] [ˈnevər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
You never used to be .
你 绝不 用过的 到 是 .
你以前从来不是这样的。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
" **He did not answer her** .
" 他 做过 不是 回答 她 .
他没有回答她。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [æz; əz][suː'pɜːrfluəs] .
He seemed to regard the question as superfluous .
 他 似乎 到 看待 这 问题 作为 多余 .
 他似乎认为这个问题是多余的。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; ei]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .
She drew a little nearer .
 她 画 一个 小的 更近 .
 她又靠近了一些。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['fɑːsənd] ['kwɪvərɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] .
Her fingers fastened quivering upon his coat .
 她 手指 系紧 颤抖 之上 他的 外套 .
 她的手指颤抖着抓住了他的外套。

" [dəʊnt][biː; bi] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] , ['vɪvɪən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] .
" Don't be too kind to me , Vivian , " she said , her voice trembling .
 " 不 是 也 种类 到 我 , 薇薇安 , " 她 说 , 她 嗓音 发抖 .
 “薇薇安，别对我太客气，”她颤抖着声音说。

" [aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [gʊd] [fɔːr; fər][em 'iː] .
" It — it isn't good for me .
 " 它 — 它 不是 好的 为了 我 .
 “这对我不好。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] .
" He took her by the wrists and drew her hands away .
 " 他 采取 她 经过 这 手腕 和 画 她 双手 离开 .
 他抓住她的手腕，把她的手拉开。

" [juː; jʊ] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You want to tell me something , " he said .
 " 你 想 到 告诉 我 某物 , " 他 说 .
 “你想告诉我什么吗？”他说。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" What is it ?
 " 什么 是 它 ?
 那是什么？

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['ʌpwərdz] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
" She glanced upwards , meeting his look with sudden resolution .
 " 她 瞥了一眼 向上 , 会议 他的 看 和 突然 解决 .
 她抬起头，目光与他对视，眼神中充满了决绝。

" [juː; jʊ] [æskt] [em 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You asked me this afternoon why I was crying , " she said .
 " 你 问 我 这 下午 为什么 我 曾是 哭泣 , " 她 说 .
 “你今天下午问我为什么哭，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] .
" And I — I lied to you .
 " 和 我 — 我 撒谎了 到 你 .
 “而我——我骗了你。”

[juː; jʊ] [æskt] [em 'iː] , [tuː] , [wʌt] ['mɪsɪz] . - [sed] [tuː; tə][em 'iː] .
You asked me , too , what Mrs . Lockyard said to me .
 你 问 我 , 也 , 什么 太太 . - 说 到 我 .
 你也问过我，洛克亚德太太跟我说了什么。

[ænd; ənd][aɪ][laɪd; liːd] [ə'gen] .
And I lied again .
 和 我 撒谎了 再次 .
 我又撒谎了。

[pər'hæps][,aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] ['sætɪsfai] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [grʌdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] ['mærid] [em'i:] .
perhaps it was only to satisfy this ancient grudge that you married me .
也许 它 曾是 仅有的 到 满足 这 古老的 怨恨 那 你 已婚 我 .
或许你娶我只是为了平息你这古老的怨恨。

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [went] [ˈɪntuː] ['saɪləns] .
" Her words went into silence .
" 她 字 去 进入 沉默 .
她沉默了。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
She could not look him in the face .
她 可以 不是 看 他 在 这 脸 .
她不敢直视他的眼睛。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [held] [hɜːr; hər] [rɪsts] [soʊ] ['fɜːrmlɪ][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə]
If he had not held her wrists so firmly she would have been tempted to
如果 他 有 不是 握住 她 手腕 所以 牢牢 她 会 有 到过 受诱惑 到
[tɜːrn][ænd; ənd] [fliː] .
turn and flee .
转动 和 逃跑 .
如果他没有紧紧抓住她的手腕，她很可能会转身逃跑。

[æz; əz][,aɪ'ti:] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['oʊnli][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kwɪvərɪŋ] [sə'spens] .
As it was , she could only stand before him in quivering suspense .
作为 它 曾是 , 她 可以 仅有的 站立 前 他 在 颤抖 悬念 .
她只能颤抖着站在他面前，忐忑不安。

[hiː; hi] [muːvd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [muːvd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] , ['friːɪŋ] [wʌn][hænd]
He moved at length , moved suddenly and disconcertingly , freeing one hand
他 已搬 在 长度 , 已搬 突然 和 令人不安地 , 释放 一 手
[tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [feɪs] ['kwaɪətli] ['ʌpwərdz] .
to turn her face quietly upwards .
到 转动 她 脸 悄悄 向上 .
他终于动了，动作突然而令人不安，腾出一只手轻轻地将她的脸抬起来。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ʃræŋk] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
She did not resist him , but she shrank as she met his eyes .
她 做过 不是 抵抗 他 , 但 她 缩小 作为 她 遇见 他的 眼睛 .
她没有反抗他，但当她与他对视时，她却畏缩了。

[ʃiː; ʃɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ][grɪm] .
She fancied she had never seen him look so grim .
她 幻想 她 有 绝不 已见 他 看 所以 严峻 .
她觉得自己从未见过他如此严肃的表情。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] ?
" And that was why you were crying ?
" 和 那 曾是 为什么 你 是 哭泣 ?
这就是你哭泣的原因吗？

" [hiː; hi] [æskt] , [dɪ'lɪbəɪətli] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktənt] [aɪz] .
" he asked , deliberately searching her reluctant eyes .
" 他 问 , 故意地 搜索 她 不情愿的 眼睛 .
他问道，故意凝视着她那双不情愿的眼睛。

" [ðæt] [wʌz; wəz] — [wʌn] ['riːz(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ] [ək'haɪlɪdʒd] ['feɪntli] .
" That was — one reason , " she acknowledged faintly .
" 那 曾是 — 一 原因 , " 她 已确认 淡淡的 .
“那是其中一个原因，”她淡淡地承认道。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ? "

" Then there was something more than that ? "

" 然后 那里 曾是 某物 更多的 比 那 ? "

“然后还有别的事情发生？”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] ['pliːdɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] .

" She laid her hand pleadingly on his arm , and he released her .

" 她 铺设 她 手 恳求地 在 他的 手臂 , 和 他 发布 她 .

她恳求地把手放在他的胳膊上，他放开了她。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['tremjələsli] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp'tɜːrɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

" I will tell you , " she said tremulously , keeping her face upturned to his .

" 我 将要 告诉 你 , " 她 说 颤抖地 , 保持 她 脸 翻转 到 他的 .

“我会告诉你的,”她颤抖着说，脸始终仰对着他。

" [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] .

" At least , I will try .

" 在 至少 , 我 将要 尝试 .

“至少，我会尝试一下。”

[bʌt; bət] [ɪts] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

But it's very difficult because —

但 它是 非常 难的 因为 —

但这非常困难，因为——

" [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'gæən][tuː; tə]['fɔːltər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

" She began to falter under his look .

" 她 开始 到 犹豫不决 在下面 他的 看 .

“在他的注视下，她开始畏缩不前。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][,em 'iː] .

" Because , " he said slowly , " you have no confidence in me .

" 因为 , " 他 说 缓慢地 , " 你 有 不 信心 在 我 .

“因为,”他缓缓说道，“你对我没有信心。”

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wel] [ʌndər'stænd] .

That I can well understand .

那 我 能 出色地 理解 .

我完全可以理解。

[juː; jʊ] ['mærid] [,em 'iː] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ʌndər] [kəm'pʌl](ə)n] ,

You married me more or less under compulsion ,

你 已婚 我 更多的 或者较少的 在下面 强迫症 ,

你娶我多少有些被迫，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gest] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [haʊs] ,

and when a wife is no more than a guest in her husband's house ,

和 什么时候 一个 妻子 是 不 更多的 比 一个 客人 在 她 丈夫的 房子 ,

[ˈkɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

confidence between them ,

信心 之间 他们 ,

当妻子在丈夫家中仅仅扮演客人的角色时，夫妻之间便缺乏信任。

[ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪz][ˈɪm.pɒ.sə.bɪ.lə.ti] [æ; ən] [ɪm.pɑːsə'bɪləti] .

of any description , is almost an impossibility .

的 任何 描述 , 是 几乎 一个 不可能 .

任何形式的，几乎都是不可能的。

" [hi:; hi] [spʊk] [wɪ'daʊt] ['æŋgə] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sædnəs] [ðæt] [pɪrst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ðɪ]
" **He spoke without anger , but with a sadness that pierced her to the**
" 他 辐 没有 愤怒 , 但 和 一个 悲伤 那 穿孔 她 到 这
[hɑ:rt] ;
heart ;
心 ;

“他说话时没有愤怒，但语气中却带着一种深深刺痛她心的悲伤；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [soʊ] ['spʊkən][hi:; hi] [lent] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['məntlpi:s] , [tɜ:rnɪŋ] ['slɑɪtli]
and having so spoken he leant his arm upon the mantelpiece , turning slightly
和 拥有 所以 说 他 倾斜 他的 手臂 之上 这 壁炉架 , 转弯 轻微地
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
from her .
从 她 .

说完这些话，他将手臂搭在壁炉架上，微微转过身去，不再看她。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veri] ['kwɑɪət][ænd; ənd]['i:v(ə)n] ,
" **I will tell you , " he said , his voice very quiet and even ,**
" 我 将要 告诉 你 , " 他 说 , 他的 嗓音 非常 安静的 和 甚至 ,
" I would tell you , " he said , his voice very quiet and even .
“我会告诉你的，”他说道，声音非常平静而轻柔。

" [ɪg'zæktli] [wʌt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] .
" **exactly what Mrs . Lockyard was hinting at** .
" 确切地 什么 太太 . - 曾是 暗示 在 .
" I was exactly what Mrs Lockyard was hinting at .
“这正是洛克亚德夫人暗示的意思。”

[ten] ['jɪrz] [ə'gəʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] — [laɪk] [ju:; jʊ][ɪn] ['meni] [weɪz] — [geɪ] ,
Ten years ago I was engaged to a girl — like you in many ways — gay ,
十 年 前 我 曾是 已订婚的 到 一个 女孩 — 喜欢 你 在 许多 方式 — 同性恋 ,
[ɪm'pʌlsɪv] , [bɪ'wɪtɪŋ] .
impulsive , bewitching .
冲动 , 迷人的 .

十年前，我曾与一个女孩订婚——她在很多方面都和你一样——同性恋、冲动、迷人。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [roʊ'mæntɪk] , [tu:] .
I was young in those days , romantic , too .
我 曾是 年轻的 在 那些 天 , 浪漫的 , 也 .
" I was young in those days , romantic , too .
那时候我还年轻，也很浪漫。

[aɪ] ['wə:ʃɪp] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] .
I worshipped her as a goddess .
我 崇拜 她 作为 一个 女神 .
" I worshipped her as a goddess .
我把她奉为女神。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [blaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['feɪlɪŋz] .
I was utterly blind to her failings .
我 曾是 完全地 瞎的 到 她 缺点 .
" I was utterly blind to her failings .
我完全没有意识到她的缺点。

[ðeɪ] ['sɪmplɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][em 'i:] .
They simply didn't exist for me .
他们 简单地 没有 存在 为了 我 .
" They simply didn't exist for me .
对我来说，他们根本就不存在。

[fɪ; fɪ] [rɪ'wɔ:dɪd] [em 'i:][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:ɪs] ['brændən] .
She rewarded me by running away with Maurice Brandon .
她 奖励 我 经过 跑步 离开 和 莫里斯 布兰登 .
" She rewarded me by running away with Maurice Brandon .
她没有给我奖励，而是和莫里斯·布兰登私奔了。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blækga:rd] ,
I knew he was a blackguard ,
我 知道 他 曾是 一个 浑蛋 ,
" I knew he was a blackguard .
我知道他是个恶棍。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækɡɑːrd] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [tɪl] ['leɪtər] .
but how much of a blackguard I did not realize till later .
但 如何 很多 的 一个 浑蛋 我 做过 不是 意识到 直到 之后 .

但我后来才意识到自己是多么无耻之徒。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['dɪdnt] [trʌst] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [ðen] ,
However , I didn't trust him even then ,
然而 , 我 没有 相信 他 甚至 然后 ,

然而，即使在那时，我也不信任他。

[ænd; ænd][aɪ] ['fɑːləʊd] [ðem; ðəm][ænd; ænd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mæɪrɪd] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns]
and I followed them and insisted that they should be married in my presence
和 我 随后 他们 和 坚持 那 他们 应该 是 已婚 在 我的 在场

我跟着他们，坚持要他们在我面前结婚。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Six months later I heard from her .
六 几个月 之后 我 听到 从 她 .

六个月后我收到了她的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [ə'baːmɪnəbli] , [hæd; həd] ['fɑːnəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ]
He had treated her abominably , had finally deserted her , and she
他 有 治疗 她 极其可憎 , 有 最后 荒凉的 她 , 和 她

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .
was trying to get a divorce .
曾是 尝试 到 得到 一个 离婚 .

他对待她极其恶劣，最终抛弃了她，她正在办理离婚手续。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][help][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [ɪ'ventʃuəli] [ʃiː; ʃɪ] [əb'teɪnd] [aɪ 'tiː] .
I did my best to help her , and eventually she obtained it .
我 做过 我的 最好的 到 帮助 她 , 和 最终 她 获得 它 .

我尽力帮助她，最终她如愿以偿。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][bent] [hed] ,
" **He paused a moment , then went on with bent head** ,
" 他 暂停 一个 片刻 , 然后 去 在 和 弯曲 头 ,

他停顿了一下，然后低着头继续往前走。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər]['æftər][ʃiː; ʃɪ] [geɪnd] [hɜːr; hər] ['friːdəm] .
" **I never saw her after she gained her freedom** .
" 我 绝不 锯 她 后 她 获得 她 自由 .

“她获得自由后，我就再也没见过她。”

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['piːp(ə)] , [ænd; ænd] ['veri] [suːn] ['æftər] — [ʃiː; ʃɪ][daɪd] .
She went to her people , and very soon after — she died .
她 去 到 她 人们 , 和 非常 很快 后 — 她 死亡 .

她回到了她的族人身边，不久之后——她就去世了。

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] ['sloʊli] ['streɪtnd] [hɪm'self] .
" **Again he paused , then slowly straightened himself** .
" 再次 他 暂停 , 然后 缓慢地 拉直 他自己 .

他再次停顿了一下，然后慢慢地挺直了身子。

" [aɪ] ['nevər] [keəd] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] ['æftər] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [juː; jʊ] .
" **I never cared for any woman after that , " he said , " until I met you** .
" 我 绝不 关心 为了 任何 女士 后 那 , " 他 说 , " 直到 我 遇见 你 .

“在那之后，我再也没有喜欢过任何女人，”他说，“直到我遇见了你。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈbrændən] , [hiː; hi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈɑːbdʒekt][ɪn]
As for Brandon , he kept out of my way , and I had no object in
作为 为了 布兰登 , 他 保留 出去 的 我的 方式 , 和 我 有 不 目的 在
[ˈsiːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
seeking him .
寻求 他 .

至于布兰登，他一直躲着我，我也没打算去找他。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上 ,

[aɪ] [tʊk] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋz] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ˈmɪsɪz] . - [set] .
I took no interest in his doings till I found that you were in Mrs . Lockyard's set .
我 采取 不 兴趣 在 他的 行为 直到 我 成立 那 你 是 在 太太 . - 放 .
直到我发现你和洛克亚德太太是一伙的，我才开始关注他的动向。

[ðæt] , [aɪ][ædˈmɪt] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
That , I admit , was something of a shock .
那 , 我 承认 , 曾是 某物 的 一个 震惊 .
我承认，这确实让我感到有些震惊。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] — "
And then when I found that you liked the man — "
和 然后 什么时候 我 成立 那 你 喜欢 这 男人 — "
然后，当我发现你喜欢那个男人时——”

" [oʊ] , [dəʊnt] !
" Oh , don't !
" 哦 , 不 !
“哦，别这样！ ”

" [fiː; ji] [broʊk] [ɪn] .
" she broke in .
" 她 打破 在 .
她闯了进来。

" [dəʊnt] !
" Don't !
" 不 !
“不！

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][ˈevər] [tuː; tə] [ˈtɑːləreɪt] [hɪm; ɪm] .
I was mad ever to tolerate him .
我 曾是 疯狂的 曾经 到 容忍 他 .
我真后悔当初竟然容忍他。

[let] [em ˈiː] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] !
Let me forget it !
让 我 忘记 它 !
让我忘了这件事吧！

[pliːz] [let] [em ˈiː] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] !
Please let me forget it !
请 让 我 忘记 它 !
请让我忘记这件事吧！

" [fɪː; ʃi] [spəʊk] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hær][ɪ'moʊ(ə)n] [druː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [tɜːrnd] ['fʊli]
" She spoke passionately , and as if her emotion drew him he turned fully
" 她 辐 热情地 , 和 作为 如果 她 情感 画 他 他 转向 完全
[raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hær] .
round to her .
圆形的 到 她 .

“她热情洋溢地讲话，仿佛被她的情感所感染，他完全转过身来面对她。”

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [hɪm; ɪm] ['suːnər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
" If you could have forgotten him sooner , " he said , with a touch of
 " 如果 你 可以 有 被遗忘的 他 很快 , " 他 说 , 和 一个 触碰 的
 ['stɜːrnnəs] ,
sternness ,
 严厉 ,

“如果你能早点忘记他就好了,”他语气略带严厉地说。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][faɪnd] [jɜ:'self] [taɪd] [naʊ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ] ['nevər] [lʌvd] .
 " you would not find yourself tied now to a man you never loved .
 " 你 会 不是 寻找 你自己 系 现在 到 一个 男人 你 绝不 喜爱 .
 你现在不会发现自己被束缚在一个你从未爱过的男人身上。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wʌz; wəz] [ʼtərli] [ʌnɪk'spektɪd] .
 " The effect of his words was utterly unexpected .
 " 这 影响 的 他的 字 曾是 完全地 意外 .
 “他的话产生了完全出乎意料的效果。”

[ʃiː, ʃɪ] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [wʌn] ['stri:kən] , ['wuːndɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pleɪs] ,
She started as one stricken , wounded in a vital place ,
她 开始 作为 一 受打击的 , 受伤 在 一个 必不可少的 地方 ,
 她一开始是个受重伤的人，要害部位受了伤，

[ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; həɹ][hændz] ['taɪtli] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [breɪst] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt]
and clasped her hands tightly against her breast , crushing the flowers that
 和 紧握 她 双手 紧紧 反对 她 胸部 , 压碎 这 花朵 那
 [dru:pt] [ðer; ðər] .
drooped there .
 下垂 那里 .

她双手紧紧地抱在胸前，把垂落在那里的花朵揉碎了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] !
" It is a lie !
" 它 是 一个 说谎 !

“这是谎言！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['waɪldli] .
" she cried wildly .
 " 她 哭 疯狂地 .

她放声大哭。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] ! "

" It is a lie ! "

" 它 是 一个 说谎 ! "

“这是谎言！”

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] ?
 " What is a lie ?
 " 什么 是 一个 说谎 ?

什么是谎言？

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə:rdz] [hɜ:r; həɹ] , [fɔ:r; fəɹ] [fɪ:; fɪ] [wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] [æz; əz] [fɪ:; fɪ] [stʊd] ;
 " **He took a step towards her , for she was swaying as she stood ;**
 " 他 采取 一个 步 向 她 , 为了 她 曾是 摇晃 作为 她 站立 ;
 他朝她走近一步，因为她站着的时候摇摇晃晃；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌʊt][hɜːr; həʀ][hændz] , [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; həʀ] .
but she flung out her hands , keeping him from her .
但 她 扔 出去 她 双手 , 保持 他 从 她 .

但她伸出双手，阻止他靠近自己。

[hɜːr; həʀ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] .
Her face was working convulsively .
她 脸 曾是 在职工 痉挛地 .

她的脸部肌肉剧烈抽搐。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [muːvd] [ʌnˈstedəli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈɡroʊpɪŋ] [ʌʊt] [brɪfɔːr] [hɜːr; həʀ]
She turned and moved unsteadily away from him , groping out before her .
她 转向 和 已搬 不稳定地 离开 从 他 , 摸索 出去 前 她

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
as she went .
作为 她 去 .

她转身，摇摇晃晃地离开他，一边走一边摸索着前方。

[soʊ] [ˈɡroʊpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˈblaɪndli] [sɔːt] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] .
So groping , she reached the door , and blindly sought the handle .
所以 摸索 , 她 达到 这 门 , 和 盲目地 寻求 这 处理 .

于是她摸索着走到门前，茫然地寻找着门把手。

[bʌt; bət] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌtəli] [ˈɔːltərd] :
But before she found it he spoke in a tone that had subtly altered :
但 前 她 成立 它 他 辐 在 一个 语气 那 有 微妙地 已修改 :

但在她找到它之前，他说话的语气发生了微妙的变化：

" [ˈdɔːrɪs] !
" Doris !
" 多丽丝 !

“多丽丝！ ”

" [hɜːr; həʀ][hændz] [fel] .
" Her hands fell .
" 她 双手 跌倒 .

她的双手垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [stiːl] , [ˈlɪsɪŋ] .
She stood suddenly still , listening .
她 站立 突然 仍然 , 聆听 .

她突然停住脚步，侧耳倾听。

" [kʌm] [hɪr] !
" Come here !
" 来 这里 !

过来！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɜːr; həʀ] .
He crossed the room and reached her .
他 交叉 这 房间 和 达到 她 .

他穿过房间，走到她身边。

" [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] !
" Look at me !
" 看 在 我 !

“看着我！

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 .

他说。

[iː; i][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , ['tremblɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] .

She refused for a little, trembling all over.
她 拒绝 为了 一个 小的 , 发抖 全部 超过 .

她猶豫了一會兒，渾身顫抖。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hi; hi] ['weɪtɪd] [i; i] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Then suddenly as he waited she threw back her head and met his eyes .

然后 突然 作为 他 等待 她 扔 后退 她 头 和 遇见 他的 眼睛 .

就在他等待的时候，她突然仰起头，与他对视。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈsɒbɪn] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt].

She was sobbing like a child that has been hurt .

她 曾是 啜泣 喜欢 一个 孩子 那 有 到过 伤害 .

她像个受伤的孩子一样哭泣。

[hi:; hi] [bent] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hɜr] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkloʊsli] , [ˈkloʊsli] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hɜr] [ˈkwɪvərɪŋ] [feɪs] .

He bent towards her , looking closely , closely into her quivering face .
他 弯曲 向 她 , 寻找 密切 , 密切 进入 她 颤抖 脸 .

他俯身靠近她，仔细地、仔细地地看着她颤抖的脸。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?

" So , " he said , " it was a lie , was it ?
" 所以 , " 他 说 , " 它 曾是 一个 说谎 , 曾是 它 ?

“所以，”他说，“那是个谎言，对吗？”

[bʌt; bət] , [maɪ] [oʊn] [qɜ:rl] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [noʊ] ?

But , my own girl , how was I to know ?

但 , 我的 自己的 女孩 , 如何 曾是 我 到 知道 ?

但是，那是我自己的女儿，我怎么会知道呢？

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['dɪdnt] [ju:; ɪʊ] [seɪ] [soʊ] [brɪ'fɔ:r] ?

Why on earth didn't you say so before ?
为什么 在 地球 没有 你 说 所以 前 ?

你为什么不早说？

" [i:] [i] [brʊk] ['Intu:] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [terz] .

" She broke into a laugh that had in it the sound of tears.
" 她打破进入一个笑那有在它这声音的眼泪。

她突然笑了起来，笑声中带着哭腔。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

"	How	could	I	?
"	如何	可以	我	?

我怎么可能呢？

[ju:; jʊ] ['nevər] [æskt] .

You never asked .
你 绝不 问 .

你从来没问过。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? "

How	could	I	?	"
如何	可以	我	?	"

我怎么可能做到？

" [æɫ; əɫ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

" Shall I ask you now ? " he said .
" 将 我 问 你 现在 ? " 他 说 .

“我现在可以问你吗？”他说道。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ʌp][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ænd; ənd] [klaːspt] [hɪz; ɪz] [nek] .
She stretched up her arms and clasped his neck .
她 拉伸 向上 她 武器 和 紧握 他的 脖子 .
她伸出双臂，搂住了他的脖子。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [bæk] .
" **No , " she whispered back .**
" 不 , " 她 低声说道 后退 .
“不，”她低声回答。

" [teɪk] [ˌem ˈiː] — [teɪk] [ˈevriθɪŋ] — [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .
" **Take me — take everything — for granted .**
" 拿 我 — 拿 一切 — 为了 的确 .
“把我——把一切都——视为理所当然。”

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] ,
It's the only way ,
它是 这 仅有的 方式 ,
这是唯一的办法。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [ˈlɪt(ə)l] [flɜːrt] [laɪk] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] — [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ænd; ənd]
if you want to turn a heartless little flirt like me into — into a virtuous and
如果 你 想 到 转动 一个 狠心 小的 调情 喜欢 我 进入 — 进入 一个 有德行的 和
[ˈeɪmiəb(ə)l] [waɪf] !
amiable wife !
可亲 妻子 !
如果你想把我这样一个冷酷无情的小轻浮女子变成——变成一个贤良淑德的妻子！

" [ænd; ənd][soʊ] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **And so , clinging to him ,**
" 和 所以 , 依恋 到 他 ,
于是，她紧紧地抱着他，

[hɜːr; həɹ][lɪps] [met] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
her lips met his in the first kiss that had ever passed between them .
她 嘴唇 遇见 他的 在 这 第一的 吻 那 有 曾经 通过了 之间 他们 .
他们的嘴唇相触，这是他们之间第一次接吻。

[ðoʊz] [huː] [weɪt] [wʌn]]
Those Who Wait [1]
那些 WHO 等待 [1]

等待的人[1]

[ə; eɪ] [feɪnt] [draʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [faʊnd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] - [flʌŋ] [dɔːr] [æz; əz]
A faint draught from the hills found its way through the wide - flung door as
一个 头晕的 草稿 从 这 丘陵 成立 它是 方式 通过 这 宽的 - 扔 门 作为
[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] .
the sun went down .
这 太阳 去 向下 .

夕阳西下时，一股来自山间的微风透过敞开的大门吹了进来。

[aɪ ˈtiː] [ˈflʌtəd] [ðə; ði][ˈpepərz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
It fluttered the papers on the table ,
它 飘动 这 文件 在 这 桌子 ,
它拂动了桌上的文件，

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ə; eɪ] [kɑːrˈtuːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [ˈrʌslɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][kɔːrn]
and stirred a cartoon upon the wall with a dry rustling as of wind in corn
和 搅拌 一个 卡通片 之上 这 墙 和 一个 干燥 沙沙声 作为 的 风 在 玉米
.
.
.
墙上的卡通画被一阵干涩的沙沙声搅动起来，就像风吹过玉米地一样。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:ɹ; wər] [mə'kænikli]
The man who sat at the table turned his face as it were mechanically
这 男人 WHO 卫星 在 这 桌子 转向 他的 脸 作为 它 是 机械地
[tɜ:rdz] [ðæt] ['blesɪd; blest] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snəʊz] .
towards that blessed breath from the snows .
向 那 蒙福 气息 从 这 雪 .

坐在桌旁的男人仿佛机械地转过脸，迎着雪中吹来的清新气息。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [prɒpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] .
His chin was propped on his hand .
他的 下巴 曾是 支撑 在 他的 手 .

他用手托着下巴。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] .
He seemed to be waiting .
他 似乎 到 是 等待 .

他似乎在等待。

[ðə; ði] [laɪt] [feɪld] ['veri] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [ri:tft] [aʊt][ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ]
The light failed very quickly , and he presently reached out and drew a
这 光 失败的 非常 迅速地 , 和 他 目前 达到 出去 和 画 一个
[ri:dɪŋ] - [læmp] [tɜ:rdz] [hɪm; ɪm] .
reading - lamp towards him .
阅读 - 灯 向 他 .

灯光很快熄灭了，他随即伸手拿来一盏阅读灯。

[ðə; ði] [fleɪm] [hi:; hi] ['kɪndld] ['flikəd] [ʌpwərd] , ['θroʊɪŋ] [wɜrd] ['æɪdʊʊz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [li:n] , [braʊn]
The flame he kindled flickered upward , throwing weird shadows upon his lean , brown
这 火焰 他 点燃 闪烁 向上 , 投掷 诡异的 阴影 之上 他的 倾斜 , 棕色的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他点燃的火焰向上摇曳，在他瘦削的棕色脸上投下怪异的阴影。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['hɑ:lʊʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊk] ['kævərnəs] .
making the sunken hollows of his eyes look cavernous .
制作 这 凹陷 空心 的 他的 眼睛 看 洞穴状的 .

使他眼窝深陷，看起来像深渊一样。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [laɪt] [ə'wei] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['stri:md] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rwei] .
He turned the light away so that it streamed upon the open doorway .
他 转向 这 光 离开 所以 那 它 流媒体 之上 这 打开 门口 .

他把灯光调暗，让光线照射到敞开的门口。

[ðen] [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv] [sfɪŋks] - [laɪk] ['weɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
Then he resumed his former position of sphinx - like waiting , his chin upon his
然后 他 恢复 他的 以前的 位置 的 狮身人面像 - 喜欢 等待 , 他的 下巴 之上 他的
[hænd] .
hand .
手 .

然后他又恢复了之前那如同斯芬克斯般的等待姿势，手托着下巴。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] .
Half an hour passed .
一半 一个 小时 通过了 .

半小时过去了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ded] .
The day was dead .
这 天 曾是 死的 .

这一天毫无生气。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈreɪdiəs][ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ðər; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ][pɔːl][ʌv; əv] [θɪk] [ˈdɑːrkənəs] — [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l]
Beyond the radius of the lamp there hung a pall of thick darkness — a fearful
超过 这 半径 的 这 灯 那里 悬挂 一个 灵柩 的 厚的 黑暗 — 一个 可怕
，
，
，

灯光之外，笼罩着一层浓重的黑暗——一种可怕的黑暗。

[ˈklɪŋɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ræp] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] .
clinging darkness that seemed to wrap the whole earth .
依恋 黑暗 那 似乎 到 裹 这 所有的 地球 .

笼罩着整个地球的黑暗。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] , [ʌnˈstəːd] [baɪ][ˈeni] [briːz] .
The heat was intense , unstirred by any breeze .
这 热 曾是 激烈的 , 未搅拌 经过 任何 微风 .

天气酷热难耐，一丝微风也没有吹拂。

[ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kɑːrˈtuːn][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
Only now and then the cartoon on the wall moved as if at the touch of
仅有的 现在 和 然后 这 卡通片 在 这 墙 已搬 作为 如果 在 这 触碰 的
[ˈɡoʊstli] [ˈfɪŋɡərz] ,
ghostly fingers ,
幽灵般的 手指 ,

墙上的卡通画偶尔会动一下，仿佛被幽灵般的手指触碰过一样。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][ðər; ðər] [keɪm] [ðæt] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈwɪspər] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [waɪnd] [ɪn][kɔːrn] .
and each time there came that mocking whisper that was like wind in corn .
和 每个 时间 那里 来了 那 嘲讽 耳语 那 曾是 喜欢 风 在 玉米 .

每次都会传来那种嘲讽的低语，就像风吹过玉米地一样。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðər; ðər] [ˈsaʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [dʌl] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrsəz] [fiːt]
At length there sounded through the night the dull throbbing of a horse's feet
在 长度 那里 听起来 通过 这 夜晚 这 乏味的 悸动 的 一个 马匹 脚
，
，
，

夜色中终于响起了马蹄沉闷的跳动声。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [sæt] [ˈweɪtɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and the man who sat waiting raised his head .
和 这 男人 WHO 卫星 等待 提高 他的 头 .

等候的男子抬起了头。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənsi] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɑːmbər] [aɪz] .
A gleam of expectancy shone in his sombre eyes .
一个 闪耀 的 预期 闪耀 在 他的 阴沉 眼睛 .

他阴郁的眼神中闪过一丝期待的光芒。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈdʒɪdəti] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] .
Some of the rigidity went out of his attitude .
一些 的 这 刚性 去 出去 的 他的 态度 .

他的态度不再那么僵硬了。

[ˈnɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [huːf] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [jet] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ˈmɪŋɡlɪŋ]
Nearer came the hoofs and nearer yet , and with them , mingling
更近 来了 这 蹄子 和 更近 然而 , 和 和 他们 , 混杂
[ˈrɪðmɪkli] , [ə; eɪ][ˈtenər] [vɔɪs] [ðæt] [sæŋ] .
rhythmically , a tenor voice that sang .
有节奏地 , 一个 男高音 嗓音 那 唱 .

马蹄声越来越近，越来越近，伴随着马蹄声，还有一副男高音的歌声，有节奏地唱了起来。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [drɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
As it reached him the man at the table pulled out a drawer with a
作为 它 达到 他 这 男人 在 这 桌子 拉 出去 一个 抽屉 和 一个
[ʃɑ:rp] [dʒɜ:rk] .
sharp jerk .
锋利的 混蛋 .

当它送到他面前时，桌边的男人猛地拉开了抽屉。
[hɪz; ɪz][hænd] [sɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] ,
His hand sought something within it ,
他的 手 寻求 某物 之内 它 ,
他的手在里面摸索着什么，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [left][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ðæt][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] [freɪmd] .
but his eyes never left the curtain of darkness that the open doorway framed .
但 他的 眼睛 绝不 左边 这 窗帘 的 黑暗 那 这 打开 门口 框 .
但他的目光始终没有离开敞开的门口所形成的黑暗帷幕。

['sləʊli] , ['veri] ['sləʊli] [æt; ət][ləst] , [hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz][hænd] ['empti] ; [bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] ['pɑ:rfəli]
Slowly , very slowly at last , he withdrew his hand empty ; but he only partially
缓慢地 , 非常 缓慢地 在 最后的 , 他 退出 他的 手 空的 ; 但 他 仅有的 部分
[kloʊzɪd][ðə; ði] [drɔ:r] .
closed the drawer .
关闭 这 抽屉 .
他终于缓缓地、非常缓慢地抽回了空空如也的手；但他只把抽屉半关上了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðəʊt] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [naʊ] , [wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hænd] .
The voice without was nearer now , was close at hand .
这 嗓音 没有 曾是 更近 现在 , 曾是 关闭 在 手 .
外面的声音更近了，近在咫尺。

[ðə; ði] ['hɔ:rsəz] [hu:f] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [saʊnd] .
The horse's hoofs had ceased to sound .
这 马匹 蹄子 有 停止 到 声音 .
马蹄声已经停止了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [spɜ:rd] [hi:lz] [wɪ'ðəʊt] , [ə; eɪ]['mænz][hænd] [tæpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
There came the ring of spurred heels without , a man's hand tapped upon the
那里 来了 这 戒指 的 受到刺激 高跟鞋 没有 , 一个 男人的 手 轻敲 之上 这
['dɔ:pəʊst] ,
doorpost ,
门柱 ,
门外传来高跟鞋的叮当声，一只男人的手敲击着门柱。

[ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] [ʃəʊd] ['sʌd(ə)nli] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
a man's figure showed suddenly against the darkness .
一个 男人的 数字 显示 突然 反对 这 黑暗 .
黑暗中突然出现了一个男人的身影。

" [hə'ləʊ] , ['kɑ:njɜ:z] !
" **Hallo , Conyers !** !
" 你好 , 康耶斯 !
“你好，康耶斯！ ”

[stɪl] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?
Still in the land of the living ?
仍然 在 这 土地 的 这 活的 ?
你还活着吗？

[ji:; ji][ɡɒdz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fi:ndɪ] [naɪt] !
Ye gods , what a fiendish night !
叶 神 , 什么 一个 邪恶的 夜晚 !
我的天啊，这真是个可怕的夜晚！

[ˈmeni] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbi:kən] ！
Many thanks for the beacon ！
许多 谢谢 为了 这 信标 ！

非常感谢你们提供的指引！

[its] [kept] [ˌem ˈiː] [streɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [wei] ．
It's kept me straight for more than half the way ．
它是 保留 我 直的 为了 更多的 比 一半 这 方式 ．
它让我一路走来超过一半的时间都保持着正确的方向。

" [hiː; hi] [ˈentəd] [ˈkerləsli] , [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [streɪt] -
" **He entered carelessly , the lamplight full upon him — a handsome , straight -**
" 他 进入 粗心大意 , 这 灯光 满的 之上 他 — 一个 英俊的 , 直的 -
[lɪmd] [jʌŋ] [ˈhækjuliːz] — [tɔːst] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] ,
limbed young Hercules — tossed down his riding - whip ,
有肢的 年轻的 赫拉克勒斯 — 抛掷 向下 他的 骑术 - 鞭 ,
“他漫不经心地走了进来，灯光照在他身上——英俊挺拔的年轻赫拉克勒斯——扔掉了他的马鞭，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] ．
and looked round for a drink ．
和 看起来 圆形的 为了 一个 喝 ．
然后环顾四周，寻找饮料。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ！ " [sed] [ˈkɑːnjɜːz] ,
" **Here you are ！ " said Conyers ,**
" 这里 你 是 ！ " 说 康耶斯 ,

“给你！”康耶斯说道。

[ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [fʊl] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈglæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ．
turning the rays of the lamp full upon some glasses on the table ．
转弯 这 射线 的 这 灯 满的 之上 一些 眼镜 在 这 桌子 ．
把灯光调到最亮，照在桌上的几个玻璃杯上。

" [ɑː] , [ɡʊd] ！
" **Ah , good ！**
" 啊 , 好的 ！

“啊，太好了！”

[aɪm][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [smʊkt] [ˈherɪŋ] ．
I'm as dry as a smoked herring ．
我是 作为 干燥 作为 一个 熏制 鲱鱼 ．
我感觉像条干巴巴的熏鲱鱼。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] [tuː] , [ðʊʊ] ．
You must drink too , though ．
你 必须 喝 也 , 尽管 ．
不过你也得喝酒。

[jes] , [aɪ][ɪnˈsɪst] ．
Yes , I insist ．
是的 , 我 坚持 ．
是的，我坚持。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] , [soʊ][biː; bi][ˈsoʊjəb(ə)][fɔːr; fər] [wʌns] ．
I have a toast to propose , so be sociable for once ．
我 有 一个 吐司 到 提出 , 所以 是 善于交际的 为了 一次 ．
我有个祝酒词要提，所以请你破例一次，表现得友善一些。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt][ɪn] [ðæt] [drɔːr] ？
What have you got in that drawer ？
什么 有 你 得到 在 那 抽屉 ？
你抽屉里装的是什麼？

" ['kɑ:njəz] [lɒkt] [ðə; ði] [drɔ:r] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [aʊt] [ðə; ði] [ki:] .
" **Conyers locked the drawer abruptly , and jerked out the key .**
" 康耶斯 已锁定 这 抽屉 突然 , 和 猛地一抖 出去 这 钥匙 .

康耶斯猛地锁上抽屉，然后猛地拔出钥匙。

" [wʌt] [du:][ju:; jə] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [fɔ:r; fər] ?
" **What do you want to know for ?**
" 什么 做 你 想 到 知道 为了 ?

你想知道什么？

" [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ɡrɪnd] [ˈbɔɪɪfli] .
" **His visitor grinned boyishly .**
" 他的 游客 咧嘴一笑 男孩气地 .

他的访客露出了孩子般的笑容。

" [dəʊnt] [bi:; bi] [ˈbæʃfl] , [oʊld] [tʃæp] !
" **Don't be bashful , old chap !**
" 不 是 害羞的 , 老的 小伙子 !

“别害羞，老兄！”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ɡest] [ju:; jə] [kept] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər] .
I always guessed you kept her there .
我 总是 猜对了 你 保留 她 那里 .

我一直猜你把她留在那儿了。

[wi:l] [drɪŋk] [hɜ:r; hər] [helθ] , [tu:] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
We'll drink her health , too , in a minute .
出色地 喝 她 健康 , 也 , 在 一个 分钟 .

一会儿我们也为她祝身体健康干杯。

[bʌt; bət] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] " — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsplæʃɪŋ] [ˈsoʊdə] - [ˈwɔ:tər] [ɪmˈpetʃuəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
But first of all " — he was splashing soda - water impetuously out of a
但 第一的 的 全部 " — 他 曾是 溅起水花 苏打 - 水 冲动地 出去 的 一个
[ˈsaɪfn] [æz; əz] [hi:; hi] [spʊk] — " [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] — [kwɔɪt] [ˈredi] ,
syphon as he spoke — " first of all — quite ready ,
虹吸管 作为 他 辐 — " 第一的 的 全部 — 相当 准备好 ,
但首先——“他一边说着，一边急切地从虹吸管里泼出苏打水——“首先——完全准备好了，

[aɪ] [seɪ] ?
I say ?
我 说 ?

我说？

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡrænd] [əˈkeɪʒn] — [hɪəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfeləʊz] , [ðæt] [ˈdʒi:niəs] , [ðæt]
It's a grand occasion — here's to the best of good fellows , that genius , that
它是 一个 盛大 场合 — 这里是 到 这 最好的 的 好的 伙伴们 , 那 天才 , 那
[ɪnˈventər] [ʌv; əv] [ˈɡʌnz] ,
inventor of guns ,
发明者 的 枪支 ,

这是一个盛大的时刻——向最优秀的伙伴们致敬，向那位天才、那位枪械发明家致敬！

[dʒɑ:n] [ˈkɑ:njəz] !
John Conyers !
约翰 康耶斯 !

约翰·康耶斯！

[oʊld] [tʃæp] , [jʊr; jər] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz] [meɪd] .
Old chap , your fortune's made .
老的 小伙子 , 你的 命运的 制成 .

老兄，你发财了。

[hɪəz] [tuː; tə][aɪ 'tiː] !

Here's to it !
这里是 到 它 ！

干杯！

[hɪp] — [hɪp] — [hu'reɪ] !

Hip — hip — hooray !
时髦的 — 时髦的 — 万岁 ！

万岁！

" [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [blɜː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] .

" His shout was like the blare of a bull .
" 他的 喊 曾是 喜欢 这 喧嚣 的 一个 公牛 。

他的喊声如同公牛的咆哮。

[ˈkɑːnjɜːz] [roʊz] , [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ 'tiː] .

Conyers rose , crossed to the door , and closed it .
康耶斯 玫瑰 , 交叉 到 这 门 , 和 关闭 它 。

康耶斯起身，走到门口，把门关上了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtɜːz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .

Returning , he halted by his visitor's side , and shook him by the shoulder .
返回 , 他 停止 经过 他的 访客 边 , 和 摇晃 他 经过 这 肩膀 。

他返回时，停在访客身边，摇了摇他的肩膀。

" [stɑːp] [ˈrɒtɪŋ] , [ˈpæ,lɪsər] !

" Stop rotting , Palliser !
" 停止 腐烂 , 帕利瑟 ！

“别再腐烂了，帕利瑟！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈræðər] [ˈʃɔːrtli] .

" he said rather shortly .
" 他 说 相当 不久 。

他简短地说道。

[jʌŋ] [ˈpæ,lɪsər] [wiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [læf] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] .

Young Palliser wheeled with a gigantic laugh , and seized him by the arms .
年轻的 帕利瑟 带轮子的 和 一个 巨大 笑 , 和 查获 他 经过 这 武器 。

年轻的帕利瑟哈哈大笑转身，一把抓住他的胳膊。

" [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] , [dʒæk] !

" You old fool , Jack !
" 你 老的 傻子 , 杰克 ！

你这个老傻瓜，杰克！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm][ɪn] [ˈɜːrniʃt] ?

Can't you see I'm in earnest ?
不能 你 看 我是 在 认真 ？

难道你看不出我是认真的吗？

[drɪŋk] , [mæn] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .

Drink , man , drink , and I'll tell you all about it .
喝 , 男人 , 喝 , 和 患病的 告诉 你 全部 关于 它 。

喝吧，伙计，喝吧，我把一切都告诉你。

[ðæt] [gʌn] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sək'ses] — [stuː'pendəs] — [ˈɡreɪtər]

That gun of yours is going to be an enormous success — stupendous — greater
那 枪 的 你的 是 去 到 是 一个 巨大的 成功 — 惊人的 — 更大的

[ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [hoʊpt] .

even than I hoped .
甚至 比 我 希望 。

你那把枪一定会大获成功——非常成功——甚至比我预想的还要成功。

[ɪts] [tru:] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊəz] !
It's true , by the powers !
它是 真的 , 经过 这 权力 !

没错，以神明的名义！

[dəʊnt] [lək] [soʊ] [deɪzd] .
Don't look so dazed .
不 看 所以 茫然 .

别那么茫然。

[ɔ:l] [kʌmz] [tu;; tə] [ðoʊz] [hu:] [weɪt] , [dəʊnt][ju;; jə] [noʊ] .
All comes to those who wait , don't you know .
全部 来 到 那些 WHO 等待 , 不 你 知道 .

耐心等待的人终会得到回报，你难道不知道吗？

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [toʊld][ju;; jə][soʊ] . "
I always told you so ."
我 总是 讲述 你 所以 . "

我一直都这么跟你说过。

" [tu;; tə][bi;; bi] [fɔr] , [soʊ][ju;; jə][dɪd] .
" To be sure , so you did .
" 到 是 当然 , 所以 你 做过 .

“没错，你的确做到了。”

" [ðə; ði] ['mænz] [wɜ:rdz] [keɪm] ['dʒɜ:rkɪli] .
" The man's words came jerkily .
" 这 男人的 字 来了 生硬地 .

“那人说话断断续续的。”

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɑ:d] , [dɪ'tætʃt] [saʊnd] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hi;; hi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ɪn]
They had an odd , detached sound , almost as though he were speaking in
他们 有 一个 奇怪的 , 分离的 声音 , 几乎 作为 尽管 他 是 请讲 在
[hɪz; ɪz] [sli:p] .
his sleep .
他的 睡觉 .

他们的声音很奇怪，很疏离，就好像他在说梦话一样。

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['pæ,lɪsər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʌn'tʌtʃt] [glæs] .
He turned away from Palliser , and took up his untouched glass .
他 转向 离开 从 帕利瑟 , 和 采取 向上 他的 未受触碰 玻璃 .

他转身背对帕利瑟，拿起他那未动过的酒杯。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ 'ti:] [slɪpt] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [kræft] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
But the next instant it slipped through his fingers , and crashed upon the
但 这 下一个 立即的 它 滑倒了 通过 他的 手指 , 和 崩溃了 之上 这
[teɪbl] [edʒ] .
table edge .
桌子 边缘 .

但下一刻，它就从他指间滑落，重重地摔在桌边上。

[ðə; ði] [spɪlt] ['lɪkwɪd] ['stri:mɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fɔ:r] .
The spilt liquid streamed across the floor .
这 洒了 液体 流媒体 穿过 这 地面 .

洒出的液体顺着地板流淌下来。

['pæ,lɪsər] [stɛərd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [θɹʌst] ['fɔ:rwərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] .
Palliser stared for an instant , then thrust forward his own glass .
帕利瑟 凝视 为了 一个 立即的 , 然后 推力 向前 他的 自己的 玻璃 .

帕利瑟愣了一下，然后递上了自己的酒杯。

" ['stedi] [dʌz] [aɪ 'ti:] , [oʊld] [bɔɪ] !
" **Steady does it , old boy !**
" 稳定的 做 它 , 老的 男生 !

“稳住，老兄！”

[traɪ][bəuθ][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Try both hands for a change .
尝试 两个都 双手 为了 一个 改变 .

不妨试试双手都用。

[ɪts] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [hi:t] .
It's this infernal heat .
它是 这 地狱 热 .

这该死的热浪。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" **He turned with the words , and picked up a paper from the table ,**
" 他 转向 和 这 字 , 和 挑选 向上 一个 纸 从 这 桌子 ,
[ˈfraʊnɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:] [ˈæbsəntli] ,
frowning over it absently ,
皱眉 超过 它 心不在焉地 ,

话音刚落，他便转过身，从桌上拿起一张纸，心不在焉地皱着眉头看着它。

[ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [bɪ'loo] [hɪz; ɪz] [breθ] .
and whistling below his breath .
和 吹口哨 以下 他的 气息 .

他低声吹着口哨。

[wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] .
When he finally looked round again his face cleared .
什么时候 他 最后 看起来 圆形的 再次 他的 脸 已清除 .

当他终于再次环顾四周时，脸上的神色恢复了平静。

" [ɑː] , [ðæts] [ˈbetər] !
" **Ah , that's better !**
" 啊 , 那就是 更好的 !

“啊，这样好多了！”

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wi:l] [tɔːk] .
Sit down , and we'll talk .
坐 向下 , 和 出色地 讲话 .

请坐，我们谈谈。

[baɪ][dʒoʊv] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:][kə'ləːs(ə)l] ?
By Jove , isn't it colossal ?
经过 朱庇特 , 不是 它 庞大 ?

我的天哪，这规模真是太大了！

[ðeɪ] [toʊld][em 'i:][ˈoʊvər][æet; ət][ðə; ði][fɔːrt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [tuː; tə] - [naɪt]
They told me over at the fort that I was a fool to come across to - night
他们 讲述 我 超过 在 这 堡 那 我 曾是 一个 傻子 到 来 穿过 到 - 夜晚
.
:
.

堡垒那边的人告诉我，我今晚来这里真是个傻瓜。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsɪmplɪ] [ˈkʊdnt] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [naɪt] .
But I simply couldn't keep you waiting another night .
但 我 简单地 不能 保持 你 等待 其他 夜晚 .

但我实在不能让你再等一晚了。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wɒd] [ɪk'spekt][em 'i:] .

Besides , I knew you would expect me .
除了 , 我 知道 你 会 预计 我 .

而且, 我知道你会等我。

" [kɑ:njɜ:z] - [grɪm] [feɪs] ['sɒfənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

" Conyers ' grim face softened a little .
" 康耶斯 - 严峻 脸 软化 一个 小的 .

康耶斯严肃的表情稍稍缓和了一些。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [sed] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈtʃʊzɪn]

He could scarcely have said how he had ever come to be the chosen
他 可以 几乎 有 说 如何 他 有 曾经 来 到 是 这 选定

[frend] [ʌv; əv] [jʌŋ] [hju:] [ˈpæ,lɪsər] .

friend of young Hugh Palliser .
朋友 的 年轻的 休 帕利瑟 .

他几乎说不出自己是如何成为年轻的休·帕利瑟的挚友的。

[ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsi:kɪŋ] .

The intimacy had been none of his seeking .
这 亲密关系 有 到过 没有任何 的 他的 寻求 .

这种亲密关系并非他所追求的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] [əˈpɪrənsəz]

They had met at the club on the occasion of one of his rare appearances
他们 有 遇见 在 这 俱乐部 在 这 场合 的 一 的 他的 稀有的 外貌

[ðer; ðər] ,

there ,
那里 ,

他们是在俱乐部相遇的, 当时他很少在那里露面。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] , [hu:z] [ˈsoʊʃəb(ə)l][ˈhæbɪt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] [ˈevriwʌn] ,

and the younger man , whose sociable habit it was to know everyone ,
和 这 年轻 男人 , 谁 善于交际的 习惯 它 曾是 到 知道 每个人 ,

[hæd; həd] [skreɪpt] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

had scraped acquaintance with him .
有 刮擦 熟人 和 他 .

而那位年轻男子, 生性善于交际, 几乎认识所有人, 与他勉强算是认识。

[noʊ][wʌn] [nu:] [mʌt] [əˈbaʊt] [ˈkɑ:njɜ:z] .

No one knew much about Conyers .
不 一 知道 很多 关于 康耶斯 .

没人对康耶斯了解多少。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [ænd; ænd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [səˈsaɪəti]

He was not fond of society , and , as a natural consequence , society
他 曾是 不是 喜爱 的 社会 , 和 , 作为 一个 自然的 结果 , 社会

[wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

was not fond of him .
曾是 不是 喜爱 的 他 .

他不喜欢社交, 因此, 社交界也不喜欢他。

[hi:; hi] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈbɔ:rdɪnət] [klɜ:rk][ɪn][æn; ən] [ˌendʒəˈni:rz] [ˈɑ:fɪs] .

He occupied the humble position of a subordinate clerk in an engineer's office .
他 占领 这 谦逊的 位置 的 一个 下属 职员 在 一个 工程师的 办公室 .

他在工程师办公室担任一名卑微的下级文员。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [pra:ˈsperəti] .

The work was hard , but it did not bring him prosperity .
这 工作 曾是 难的 , 但 它 做过 不是 带来 他 繁荣 .

工作很辛苦, 但并没有给他带来财富。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] [goʊ][ˈsaɪləntli][ɑ:n] [wi:k] [ˈæftər] [wi:k] , [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] ,
He was one of those men who go silently on week after week , year after year ,
他 曾是 一 的 那些 男人 WHO 去 默默 在 星期 后 星期 , 年 后 年 ,
他就是那种默默无闻、日复一日、年复一年坚持下去的人。

[tɪl] [ðer; ðər] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] [kʌmz] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvərˈlʊkt] [baɪ] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
till their very existence comes almost to be overlooked by those about them .
直到 他们的 非常 存在 来 几乎 到 是 被忽视的 经过 那些 关于 他们 .
直到他们的存在几乎被周围的人忽略。

[hi:; hi][ˈnevər] [si:md] [tu:; tə] [ˈsʌfər] [æz; əz] [ˈʌðər] [men] [ˈsʌfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsko:rtʃɪŋ] [hi:t] [ʌv; əv]
He never seemed to suffer as other men suffered from the scorching heat of
他 绝不 似乎 到 遭受 作为 其他 男人 遭受 从 这 灼热 热 的
[ðæt] [ˈtrɔ:pɪk(ə)][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈempaɪər] .
that tropical corner of the Indian Empire .
那 热带 角落 的 这 印度 帝国 .
他似乎从未像其他男人那样，在印度帝国的热带角落里忍受酷暑的煎熬。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər] , [wətˈevər] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
He was always there , whatever happened to the rest of the world ;
他 曾是 总是 那里 , 任何 发生 到 这 休息 的 这 世界 ;
无论世事如何变迁，他总是在那里；

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈnevər] [pʊʃt] [hɪmˈself] [ˈfɔ:rwəd] .
but he never pushed himself forward .
但 他 绝不 推动 他自己 向前 .
但他从未主动向前迈进。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [læk] [æmˈbɪʃ(ə)n] .
He seemed to lack ambition .
他 似乎 到 缺少 志向 .
他似乎缺乏上进心。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n][sʌm; səm] [hu:] [sed] [hi:; hi] [lækt] [breɪnz] [æz; əz] [wel] .
There were even some who said he lacked brains as well .
那里 是 甚至 一些 WHO 说 他 缺乏 大脑 作为 出色地 .
甚至有人说他也没脑子。

[bʌt; bət] [ˈpæ,lɪsər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [ði:z] .
But Palliser was not of these .
但 帕利瑟 曾是 不是 的 这些 .
但帕利瑟并不属于这些人。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈnevər]
His quick eyes had detected at a glance something that others had never
他的 快的 眼睛 有 检测到 在 一个 瞥一眼 某物 那 其他的 有 绝不
[ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] .
taken the trouble to discover .
已采取 这 麻烦 到 发现 .
他敏锐的目光一眼就发现了别人从未费心去发现的东西。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈɡɪnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt] [kənˈteɪnd] [ɪtˈself]
From the very beginning he had been aware of a force that contained itself
从 这 非常 开始 他 有 到过 意识到的 的 一个 力量 那 包含 本身
[ɪn] [ðɪs] [ˈsaɪlənt][mæn] .
in this silent man .
在 这 沉默的 男人 .
从一开始，他就意识到这个沉默寡言的男人身上蕴藏着一股强大的力量。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɪntrəstɪd] , [ˈʃkersli] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] ; [ænd; ənd] ,
He had become interested , scarcely knowing why ; and ,
他 有 变得 感兴趣的 , 几乎 会心 为什么 ; 和 ,
他对此产生了兴趣，却几乎不知道为什么；而且，

[ˈhævɪŋ] [æt; ət][ˌleŋkθ; leŋθ] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [ˈprɪkli] [hedʒ] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] [wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]
having at length overcome the prickly hedge of reserve which was at first
拥有 在 长度 克服 这 带刺的 对冲 的 预订 哪个 曾是 在 第一的
[əˈpəʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvænsɪz] ,
opposed to his advances ,
反对 到 他的 进展 ,
最终, 他克服了起初阻碍他追求的那道难以逾越的防备壁垒;

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [pleɪs] [wɪt] [aɪˈtiː] [dɪˈfendɪd] ,
he had entered the private place which it defended ,
他 有 进入 这 私人的 地方 哪个 它 辩护 ,
他闯入了它所守护的私人领地。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wɪˈðɪn] — [wʌt] [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] — [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs]
and found within — what he certainly had not expected to find — a genius
和 成立 之内 — 什么 他 当然 有 不是 预期的 到 寻找 — 一个 天才
.
:
.

他发现自己身上竟然藏着一个天才——这绝对是他始料未及的。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [θriː] [mʌnθs] [naʊ] [sɪns] [ˈkɑːnjɜːz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ʌnˈjuːzuəl]
It was nearly three months now since Conyers , in a moment of unusual
它 曾是 几乎 三 几个月 现在 自从 康耶斯 , 在 一个 片刻 的 异常
[ɪkˈspænj(ə)n] ,
expansion ,
扩张 ,
距离康耶斯公司经历一次不同寻常的扩张已经过去了近三个月。

[hæd; həd][leɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪnˈven](ə)n [æt; ət] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ]
had laid before him the invention at which he had been working for so
有 铺设 前 他 这 发明 在 哪个 他 有 到过 在职的 为了 所以
[ˈmeni] [ˈsaɪlənt] [ˈjɪrz] .
many silent years .
许多 沉默的 年 .

摆在他面前的, 是他多年来默默研究的发明。
[ðə; ði] [θɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [ðoʊ] [kəmˈpliːt] [ɪn][ɔːl] [ɪˈsenʃlɪz] , [hæd; həd] [lækt] [ˈfɪnɪʃ] ,
The thing even then , though complete in all essentials , had lacked finish ,
这 事物 甚至 然后 , 尽管 完全的 在 全部 必需品 , 有 缺乏 结束 ,
即使在那时, 这件东西虽然基本功能齐全, 却仍未完成。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [tʌt] [jʌŋ] [ˈpæˌlɪsər] , [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈɡʌnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈpæʃ(ə)n]
and this final touch young Palliser , himself a gunner with a positive passion
和 这 最终的 触碰 年轻的 帕利瑟 , 他自己 一个 炮手 和 一个 积极的 热情
[fɔːr; fər][ˈɡʌnz] ,
for guns ,
为了 枪支 ,
最后, 年轻的帕利瑟——他本人也是一名炮手, 对枪械有着浓厚的兴趣——也加入了进来。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈplaɪ] .
had been able to supply .
有 到过 有能力的 到 供应 .
已经能够供应。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈven](ə)n [ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪˈtiː][hɪz; ɪz]
He had seen the value of the invention and had given it his
他 有 已见 这 价值 的 这 发明 和 有 给定 它 他的
[ˈɑːrd(ə)nt] [səˈpɔːrt] .
ardent support .
热心 支持 .
他看到了这项发明的价值, 并给予了它热烈的支持。

[hi:; hi][hæd; həd] , [mɔ:ˈʊvər] , [ˈfrendz] [ɪn] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] ,
He had , moreover , friends in high places ,
他 有 , 而且 , 朋友们 在 高的 地方 ,
此外, 他还有一些位高权重的朋友。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][əbˈteɪn][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [ˈθɜ:roʊ] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdi:ə] .
and could obtain a fair and thorough investigation of the idea .
和 可以 获得 一个 公平的 和 彻底 调查 的 这 主意 .
并能对该想法进行公正彻底的调查。

[ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈkɑ:mplɪft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [hæd; həd] [trænˈsendɪd] [hɪz; ɪz] [haɪ]
This he had accomplished , with a result that had transcended his high
这 他 有 完成 , 和 一个 结果 那 有 超越 他的 高的
[ˈhoʊps] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [bɪˈhæf] ;
hopes , on his friend's behalf ;
希望 , 在 他的 朋友们 代表 ;
他为朋友完成了这件事, 结果超出了他的预期;

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkɑmpəˈneɪɪŋ]
and he now proceeded to pour out his information with an accompanying
和 他 现在 继续 到 倒 出去 他的 信息 和 一个 陪同
[stri:m] [ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n] ,
stream of congratulation ,
溪流 的 恭喜 ,
然后他开始滔滔不绝地讲述他所掌握的信息, 同时还伴随着一连串的祝福。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈkɑ:njɜ:z] [sæt][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈskɜ:slɪ] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪlɪd]
to which Conyers sat and listened with scarcely the movement of an eyelid
到 哪个 康耶斯 卫星 和 听着 和 几乎 这 移动 的 一个 眼皮
.
:
.
康耶斯坐在那里, 几乎一动不动地听着。

[hju:] [ˈpæˌlɪsər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪmpæˈsɪvɪtɪ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] .
Hugh Palliser found his impassivity by no means disappointing .
休 帕利瑟 成立 他的 冷漠 经过 不 方法 令人失望 .
休·帕利瑟对他的冷漠态度丝毫没有感到失望。

[hi:; hi][wəz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
He was used to it .
他 曾是 用过的 到 它 .
他已经习以为常了。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈti:] .
He had even expected it .
他 有 甚至 预期的 它 .
他甚至早就预料到了。

[ðæt] [ˈmoʊməntəri] [ʌnˈstedɪnəs] [ɑ:n] [ˈkɑ:njɜ:z] - [pɑ:rt][hæd; həd] [əˈstɑ:nɪft] [hɪm; ɪm][fɑ:r] [mɔ:r] .
That momentary unsteadiness on Conyers ' part had astonished him far more .
那 瞬间 不稳定 在 康耶斯 - 部分 有 惊讶 他 远的 更多的 .
康耶斯那一瞬间的犹豫不决, 让他更加感到惊讶。

[kənˈklu:dɪŋ] [hɪz; ɪz][nəˈreɪŋ,nəˈreɪŋ][hi:; hi][leɪd][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)] [kɔ:rəˈspɑ:ndəns] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
Concluding his narration he laid the official correspondence before him , and
总结 他的 旁白 他 铺设 这 官方的 一致 前 他 , 和
[gɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
got up to open the door .
得到 向上 到 打开 这 门 .
叙述完毕, 他把公文放在面前, 起身去开门。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] , [ðə; ði] [hi:t] [keɪm] [ɪn] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [pʌfs] ,
The night was black and terrible , the heat came in overwhelming puffs ,
这 夜晚 曾是 黑色的 和 糟糕的 , 这 热 来了 在 压倒 泡芙 ,
夜色漆黑可怕, 热浪如潮水般袭来, 令人难以招架。

[æz; əz] [ðoʊ] [bloʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][blæst] [ˈfɜːrnis] .
as though blown from a blast furnace .
作为 尽管 吹 从 一个 爆炸 炉 .
仿佛是从高炉里吹出来的一样。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈdɔːpəʊst] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
He leaned against the doorpost and wiped his forehead .
他 倾斜 反对 这 门柱 和 擦拭 他的 前额 .
他倚在门框上, 擦了擦额头。

[ðə; ði] [əˈpreʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtændʒəb(ə)l] , [ˈkrʌʃɪŋ] [weɪt] .
The oppression of the atmosphere was like a tangible , crushing weight .
这 压迫 的 这 气氛 曾是 喜欢 一个 有形 , 压碎 重量 .
空气中弥漫着令人窒息的压抑感, 仿佛压在身上的一块沉重石头。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ˈrʌslɪd] [ˈveɪɡli] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər]
Behind him the paper on the wall rustled vaguely , but there was no other
在后面 他 这 纸 在 这 墙 沙沙作响 依稀 , 但 那里 曾是 不 其他
[saʊnd] .
sound .
声音 .
他身后墙上的纸张发出轻微的沙沙声, 但除此之外没有其他声音。

[ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈbrɪskli] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
After several minutes he turned briskly back again into the room ,
后 一些 分钟 他 转向 轻快地 后退 再次 进入 这 房间 ,
几分钟后, 他迅速转身回到了房间里。

[ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈdɪti] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
whistling a sentimental ditty below his breath .
吹口哨 一个 感伤的 小调 以下 他的 气息 .
他低声吹着一首伤感的小调。

" [wel] , [oʊld] [tʃæp] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [eɪ] ?
" **Well , old chap , it was worth waiting for , eh ?**
" 出色地 , 老的 小伙子 , 它 曾是 值得 等待 为了 , 嗯 ?
“嗯, 老兄, 等待是值得的, 对吧? ”

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [juːl] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔːr; fər][hoʊm] , [juː; jʊ] [ˈlʌki]
And now , I suppose , you'll be making a bee - line for home , you lucky
和 现在 , 我 认为 , 你会 是 制作 一个 蜜蜂 - 线 为了 家 , 你 幸运的
[ˈbegər] .
beggar .
乞丐 .
现在, 我想你这个幸运的乞丐, 应该正急着回家吧。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ˈæftər][juː; jʊ] , [ðæts] [wʌn] [ˈkʌmfərt] .
I shan't be long after you , that's one comfort .
我 不会 是 长的 后 你 , 那就是 一 舒适 .
我不会比你晚走太久, 这多少让人感到欣慰。

[ˈpɪti] [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [təˈgeðər] .
Pity we can't go together .
遗憾 我们 不能 去 一起 .
可惜我们不能一起去。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈwɪntər] . "
I suppose you can't wait till the winter ."

我 认为 你 不能 等待 直到 这 冬天 . "

我想你肯定等不到冬天了吧。

" [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
" No , my boy .

" 不 , 我的 男生 .

“不，我的孩子。”

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [kɑːnt] .
I'm afraid I can't .

我是 害怕的 我 不能 .

恐怕我不能。

" ['kɑːnjɜːz] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
" Conyers spoke with a faint smile ,

" 康耶斯 辐 和 一个 头晕的 微笑 ,

康耶斯说话时脸上带着一丝淡淡的微笑，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bluː] [əˈfɪ(ə)l] [ˈpeɪpər] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [ˈdestəni] .
his eyes still fixed upon the blue official paper that held his destiny .

他的 眼睛 仍然 固定的 之上 这 蓝色的 官方的 纸 那 握住 他的 命运 .

他的目光仍然紧紧盯着那张承载着他命运的蓝色官方文件。

" [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [ˌfɜːrθˈwɪθ; ˌfɜːrθˈwɪð] , [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd]
" I'm going home forthwith , and be damned to everything and

" 我是 去 家 立即 , 和 是 该死的 到 一切 和

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] — [ɪkˈsept] [juː; jʊ] .
everybody — except you .

大家 — 除了 你 .

“我马上回家，至于其他人和事，我统统不在乎——除了你。”

[ɪts] [æn; ən] [ˌʌndərˈstʊd] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈpæ,lɪsər] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈpɑːrtnərz][ɪn] [ðɪs] [diːl] . "
It's an understood thing , you know , Palliser , that we are partners in this deal ."

它是 一个 理解 事物 , 你 知道 , 帕利瑟 , 那 我们 是 合作伙伴 在 这 交易 . "

帕利瑟，你知道，我们是这笔交易的合作伙伴，这是不言而喻的。

" [oʊ] , [rɑːt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈpæ,lɪsər] [ɪmˈpetʃuəsli] .
" Oh , rot ! " exclaimed Palliser impetuously .

" 哦 , 腐烂 ! " 惊呼 帕利瑟 冲动地 .

“哦，真糟糕！”帕利瑟冲动地喊道。

" [aɪ] [dəʊnt] [əˈɡriː] [tuː; tə] [ðæt] .
" I don't agree to that .

" 我 不 同意 到 那 .

我不同意这种说法。

[aɪ] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpɑːlɪʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] .
I did nothing but polish the thing up .

我 做过 没有什么 但 抛光 这 事物 向上 .

我只是把它擦亮了一下而已。

[juːd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] [jɔːrˈself] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] . "
You'd have done it yourself if I hadn't ."

你会 有 完毕 它 你自己 如果 我 之前没有 . "

就算我不做，你也会自己做的。

" [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈjɪrz] , " [pʊt] [ɪn] [ˈkɑːnjɜːz] [ˈdraɪli] .
" In the course of a few more years , " put in Conyers drily .

" 在 这 课程 的 一个 很少 更多的 年 , " 放 在 康耶斯 干巴巴地 .

“再过几年，”康耶斯冷冷地补充道。

" [rɑ:t] ! " [sed] [ˈpæ,lɪsər] [əˈgen] .
" **Rot !** " **said Palliser again** .
" 腐烂 ! " 说 帕利瑟 再次 .

“腐烂！”帕利瑟又说道。

" [brˈsaɪdz] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈeni] [pelf] .
" **Besides , I don't want any pelf** .
" 除了 , 我 不 想 任何 不义之财 .

“此外，我不需要任何小费。”

[aɪv] [kwɑɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][wɑ:nt] .
I've quite as much as is good for me , more than I want .
我已经 相当 作为 很多 作为 是 好的 为了 我 , 更多的 比 我 想 .

我拥有的已经足够了，甚至超过了我要的。

[ðæts] [waɪ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get] [ˈmæɪrɪd] .
That's why I'm going to get married .
那就是 为什么 我是 去 到 得到 已婚 .

这就是我打算结婚的原因。

[ju:l] [bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [wei] [jɔ:rˈself] [naʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? "
You'll be going the same way yourself now , I suppose ? "
你会 是 去 这 相同的 方式 你自己 现在 , 我 认为 ? "

我想你现在也要走同样的路了吧？

" [ju:; jʊ][hæv; həv][naʊ] [ˈri:z(ə)n] [wətˈevər] [fɔ:r; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] , " [riˈspɒndɪd] [ˈkɑ:njɜ:z] .
" **You have no reason whatever for thinking so ,** " **responded Conyers** .
" 你 有 不 原因 任何 为了 思维 所以 , " 回应 康耶斯 .

“你没有任何理由这样想，”康耶斯回答道。

[ˈpæ,lɪsər] [læft] [,laɪtˈhɑ:rtɪdli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Palliser laughed lightheartedly and sat down on the table .
帕利瑟 笑了 轻松地 和 卫星 向下 在 这 桌子 .

帕利瑟轻松地笑了笑，然后坐在了桌子上。

" [oʊ] , [ˈhævnt] [aɪ] ?
" **Oh , haven't I ?**
" 哦 , 还没有 我 ?

“哦，难道不是吗？”

[wʌt] [əˈbaʊt] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [lɒkt] [drɔ:r] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
What about that mysterious locked drawer of yours ?
什么 关于 那 神秘 已锁定 抽屉 的 你的 ?

你那个神秘的锁着的抽屉又是怎么回事？

[dəʊnt][bi:; bi] [ʃaɪ] , [aɪ] [seɪ] !
Don't be shy , I say !
不 是 害羞的 , 我 说 !

别害羞！

[ju:; jʊ][hæd; həd][,aɪ ˈti:][ˈoʊpən] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
You had it open when I came in .
你 有 它 打开 什么时候 我 来了 在 .

我进来的时候，门是开着的。

[ʃoʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][,em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] !
Show her to me like a good chap !
展示 她 到 我 喜欢 一个 好的 小伙子 !

像个好男人一样把她介绍给我！

[aɪ][wəʊnt] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] . "
I won't tell a soul . "
我 惯于 告诉 一个 灵魂 . "

我谁也不会告诉。

" [ðæts] [nɑ:t] [wer] [ai] [ki:p] [maɪ] [lʌv] - ['təukənz] , " [sed] ['kɑ:njɜ:z] ,
" **That's not where I keep my love - tokens** , " **said Conyers** ,
" 那就是 不是 在哪里 我 保持 我的 爱 - 代币 , " 说 康耶斯 ,
" 我不会把情书放在那里 , " 康耶斯说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [twɪst] [lʌ; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a grim twist of the mouth that was not a smile .
和 一个 严峻 捻 的 这 嘴 那 曾是 不是 一个 微笑 .
嘴角勾起一丝冷笑, 那不是微笑。

" [wʌt] [ðen] ? " [æskt] ['pæ,lɪsər] ['i:gərli] .
" **What then ?** " **asked Palliser eagerly** .
" 什么 然后 ? " 问 帕利瑟 急切地 .
" 那接下来呢? " 帕利瑟急切地问道。

" [nɑ:t] [ə'nʌðər] [ɪn'venʃ(ə)n] ? "
" **Not another invention ?** "
" 不是 其他 发明 ? "
" 又一项发明? "

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
" 不。

" ['kɑ:njɜ:z] [ɪn'sɜ:tɪd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:k] [ə'gen] , [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði]
" **Conyers inserted the key in the lock again , turned it , and pulled open the**
" 康耶斯 插入 这 钥匙 在 这 锁 再次 , 转向 它 , 和 拉 打开 这
[drɔ:r] .
drawer .
抽屉 .
康耶斯再次将钥匙插入锁孔, 转动钥匙, 拉开了抽屉。

" [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:'rself] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] .
" **See for yourself as you are so anxious** .
" 看 为了 你自己 作为 你 是 所以 焦虑的 .
" 既然你这么焦虑, 那就自己去看看吧。"

" ['pæ,lɪsər] [li:nd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] .
" **Palliser leaned across the table and looked** .
" 帕利瑟 倾斜 穿过 这 桌子 和 看起来 .
帕利瑟俯身越过桌子, 看了看。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [glæns] [flæʃt] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .
The next instant his glance flashed upwards , and their eyes met .
这 下一个 立即的 他的 瞥一眼 闪光灯 向上 , 和 他们的 眼睛 遇见 .
下一刻, 他的目光向上掠过, 两人的目光相遇了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑ:rpli] - [dɪ'faɪnd] [pɔ:z] .
There was a sharply - defined pause .
那里 曾是 一个 尖锐地 - 定义 暂停 .
一阵明显的停顿。

[ðen] , " [ju:d] ['nevər] [bi:; bi] [fu:l] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [dʒæk] !
Then , " You'd never be fool enough for that , Jack !
然后 , " 你会 绝不 是 傻子 足够的 为了 那 , 杰克 !
然后, "你绝不会傻到那样做, 杰克! "

" [ɪ'dʒækjə,leɪtɪd]['pæ,lɪsər] , [wɪð; wɪθ] ['vi:əməns] .
" **ejaculated Palliser , with vehemence** .
" 射精 帕利瑟 , 和 激烈 .
" 帕利瑟激动地说道。"

" [aɪm] [fu:l] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['kɑ:njəz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] .
" **I'm fool enough for anything , " said Conyers , with his cynical smile .**
" 我是 傻子 足够的 为了 任何事物 , " 说 康耶斯 , 和 他的 愤世嫉俗 微笑 .

“我傻到什么都愿意做,”康耶斯带着愤世嫉俗的笑容说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wʊdnt] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [prəu'testɪd][ˈɔ:lməʊst][ˌɪnkəʊ'hɪrəntli; ˌɪnkəʊ'herəntli] .
" **But you wouldn't , " the other protested almost incoherently .**
" 但 你 不会 , " 这 其他 抗议 几乎 语无伦次 .

“但你不会的,”另一个人几乎语无伦次地抗议道。

" [ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] — [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ! "
" **A fellow like you — I don't believe it ! "**
" 一个 同伴 喜欢 你 — 我 不 相信 它 ! "

“像你这样的人——我简直不敢相信！ ”

" [ɪts] ['ləʊdɪd] , " [əb'zɜ:rvd] ['kɑ:njəz] ['kwaiətli] .
" **It's loaded , " observed Conyers quietly .**
" 它是 已加载 , " 观察到 康耶斯 悄悄 .

“它已经上膛了,”康耶斯平静地说道。

" [noʊ] , [li:v] [aɪ 'ti:][ə'loʊn] , [hju:] !
" **No , leave it alone , Hugh !**
" 不 , 离开 它 独自的 , 休 !

“不，别管它了，休！ ”

[aɪ 'ti:][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
It can remain so for the present .
它 能 保持 所以 为了 这 展示 .

目前情况可能仍是如此。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪts]['gəʊɪŋ] [ɔ:f] — [ɔ:r][aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [aɪ 'ti:]
There is not the smallest danger of its going off — or I shouldn't have shown it
那里 是 不是 这 最小 危险 的 它是 去 离开 — 或者 我 不应该 有 所示 它

[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you :
到 你 .

它丝毫不会有爆炸的危险——否则我就不该给你看。

" [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [drɔ:r] [ə'gen] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [ˈɪntu:] [hju:] [pæliʒəz] [feɪs] .
" **He closed the drawer again , looking steadily into Hugh Palliser's face .**
" 他 关闭 这 抽屉 再次 , 寻找 稳步 进入 休 帕利瑟的 脸 .

他再次关上抽屉，目光坚定地注视着休·帕利瑟的脸。

" [aɪv] [hæd; həd][aɪ 'ti:][baɪ][em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I've had it by me for years , " he said ,**
" 我已经 有 它 经过 我 为了 年 , " 他 说 ,

“我把它放在身边好几年了,”他说。

" [dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [feɪts] [ˈʊd; ʃəd] [hæv; həv][wʌn] [mɔ:r] [trɪk] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **just in case the Fates should have one more trick in store for me .**
" 只是 在 案件 这 命运 应该 有 一 更多的 诡计 在 店铺 为了 我 .

“以防万一命运女神还给我准备了什么惊喜。”

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðeɪ] [ˈhævnt] , [ðəʊ] [ɪts] [ˈnevər] [seɪf] [tu:; tə] [ə'su:m] ['eniθɪŋ] . "
But apparently they haven't , though it's never safe to assume anything . "
但 显然 他们 还没有 , 尽管 它是 绝不 安全的 到 认为 任何事物 . "

但显然他们并没有这样做，不过妄下断言总是不安全的。

" [oʊ] , [dəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [æn; ən]['ɪdiət] !
" **Oh , don't talk like an idiot !**
" 哦 , 不 讲话 喜欢 一个 笨蛋 !

“哦，别像个白痴一样说话！ ”

" [brʊʊk] [ɪn] ['pæ,lɪsər] ['hi:tɪdli] .
" **broke in Palliser heatedly** .
" 打破 在 帕利瑟 激烈地 .

“帕利瑟激烈地打断了他。”

" [aɪv] [noʊ] ['pei(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" **I've no patience with that sort of thing** .
" 我已经 不 耐心 和 那 种类 的 事物 .

“我对那种事一点耐心都没有。”

[du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] [noʊz] [haʊ]
Do you expect me to believe that a fellow like you — a fellow who knows how
做 你 预计 我 到 相信 那 一个 同伴 喜欢 你 — 一个 同伴 WHO 知道 如何
[tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lʌk] — [wʊd] [gɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌʊədli] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ]
to wait for his luck — would give way to a cowardly impulse and destroy
到 等待 为了 他的 运气 — 会 给 方式 到 一个 胆小 冲动 和 破坏
[hɪm'self] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [θɪŋz] ['dɪdnt] [goʊ] [kwɑɪt] [streɪt] ?
himself all in a moment because things didn't go quite straight ?
他自己 全部 在 一个 片刻 因为 事物 没有 去 相当 直的 ?

你指望我相信像你这样的人——一个懂得等待好运的人——会因为事情没有完全按照计划进行，就屈服于懦弱的冲动，
瞬间毁灭自己吗？

[mæn][ə'laɪv] !
Man alive !
男人 活 !

我的天哪！

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [ɔ:r] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] , [aɪv] ['nevər] [noʊn] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] . "
I know you better than that ; or if I don't , I've never known you at all . "
我 知道 你 更好的 比 那 ; 或者如果 我 不 , 我已经 绝不 已知 你 在 全部 . "
我比这更了解你；或者说，如果我不了解你，那我根本就不了解你。

" [ɑ:] ! [pər'hæps][nɑ:t] ! " [sed] ['kɑ:njəz] .
" **Ah ! Perhaps not ! " said Conyers** .
" 啊 ! 也许 不是 ! " 说 康耶斯 .

“啊！也许不是！”康耶斯说道。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [ki:] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [aɪ 'ti:] .
Once more he turned the key and withdrew it .
一次 更多的 他 转向 这 钥匙 和 退出 它 .

他再次转动钥匙，拔出了钥匙。

[hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædəʊ] .
He pushed back his chair so that his face was in shadow .
他 推动 后退 他的 椅子 所以 那 他的 脸 曾是 在 阴影 .

他把椅子往后推，让自己的脸隐入阴影中。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [hju:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You don't know everything , you know , Hugh , " he said** .
" 你 不 知道 一切 , 你 知道 , 休 , " 他 说 .

“你知道，休，你不可能什么都知道，”他说。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [smʊʊk] , " [sed] ['pæ,lɪsər] , " [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
" **Have a smoke , " said Palliser , " and tell me what you are driving at** .
" 有 一个 抽烟 , " 说 帕利瑟 , " 和 告诉 我 什么 你 是 驾驶 在 .

“抽根烟，”帕利瑟说，“告诉我你到底想表达什么。”

" [hi:; hi] [θru:] [him'self] [ɪntu:] [ə; ei] [bæm'bu:] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] , [ðə; ði] [laɪt] ['stri:mɪŋ] [fʊl]
" **He threw himself into a bamboo chair by the open door , the light streaming full**
" 他 扔 他自己 进入 一个 竹子 椅子 经过 这 打开 门 , 这 光 流媒体 满的
[ə'pɑ:n][him; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

他一屁股坐在敞开的门口旁的竹椅上，阳光倾泻而下，照在他身上。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][him; ɪm][ðə; ði] [æragənt] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .
revealing in every line of him the arrogant splendour of his youth .
揭示 在 每一个 线 的 他 这 傲慢的 辉煌 的 他的 青年 .

他的每一行字都流露出他年轻时的傲慢与辉煌。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; ei] [jʌŋ] [gri:k] [gɑ:d][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He looked like a young Greek god with the world at his feet .
他 看起来 喜欢 一个 年轻的 希腊语 上帝 和 这 世界 在 他的 脚 .

他看起来就像一位年轻的希腊神祇，世界尽在他的脚下。

['kɑ:njɜ:z] ['sɜr,veɪd] [him; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪnt] , ['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] .
Conyers surveyed him with his faint , cynical smile .
康耶斯 调查 他 和 他的 头晕的 , 愤世嫉俗 微笑 .

康耶斯带着一丝淡淡的、愤世嫉俗的微笑打量着他。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dəʊnt] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [maɪ] [sʌn] .
" **No , he said , you certainly don't know everything , my son .**
" 不 , " 他 说 , " 你 当然 不 知道 一切 , 我的 儿子 .

“不,”他说,“我的孩子,你当然不可能什么都知道。”

[ju:; jʊ] ['hevər] [hæv; həv] [kʌm] [ə; ei] ['krɑ:pər] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] . "
You never have come a cropper in your life . "
你 绝不 有 来 一个 农作物 在 你的 生活 . "

你这辈子从未遇到过任何挫折。

" ['hævnt] [aɪ] , [ðoʊ] ?
" **Haven't I , though ?**
" 还没有 我 , 尽管 ?

难道我不是吗？

" [hju:] [sæt] [ʌp] , ['i:gər] [tu:; tə] [rɪ'fju:t] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] .
" **Hugh sat up , eager to refute this criticism .**
" 休 卫星 向上 , 渴望的 到 反驳 这 批评 .

休坐了起来，急于反驳这种批评。

" [ðæts] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **That's all you know about it .**
" 那就是 全部 你 知道 关于 它 .

“你对这件事就了解这么多吗？”

[aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv][hɑ:rd] [nɒks] .
I suppose you think you have had the monopoly of hard knocks .
我 认为 你 思考 你 有 有 这 垄断 的 难的 敲门声 .

我猜你以为只有你一个人经历过苦难吧。

[moʊst] ['pi:p(ə)l] [du:] . "
Most people do . "
最多 人们 做 . "

大多数人都会这样做。

" [aɪ][ei 'em][nɑ:t] [laɪk] [moʊst] ['pi:p(ə)l] , " ['kɑ:njɜ:z] [ə'sɜ:rtɪd] [dɪ'lɪbəɾətli] .
" **I am not like most people , Conyers asserted deliberately .**
" 我 是 不是 喜欢 最多 人们 , " 康耶斯 断言 故意地 .

“我和大多数人不一样，”康耶斯刻意断言道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ni:dnt] [tel] [em 'i:] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [raɪt] ['ʌndər] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **But you needn't tell me that you have ever been right under , my boy .**
" 但 你 不必 告诉 我 那 你 有 曾经 到过 正确的 在下面 , 我的 男生 :
“但是孩子, 你不用告诉我你曾经就在我脚下。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] . "
For you never have . "
为了 你 绝不 有 : "
因为你从来没有过。

" [drɪ'pendz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔ:l] ['gʊʊɪŋ] ['ʌndər] , " [prəu'testɪd]['pæ,lɪsər] .
" **Depends what you call going under , " protested Palliser .**
" 取决于 什么 你 称呼 去 在下面 , " 抗议 帕利瑟 :
“这取决于你如何定义破产,”帕利瑟抗议道。

" [aɪv] [bɪn] [daʊn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] , ['hev(ə)n] [noʊz] .
" **I've been down a good many times , Heaven knows .**
" 我已经 到过 向下 一个 好的 许多 时代 , 天堂 知道 :
“我跌倒过很多次, 老天作证。”

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][weɪt] — [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] — [ɔ:l][ðə; ðɪ][best] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
And I've had to wait — as you have — all the best years of my life .
和 我已经 有 到 等待 — 作为 你 有 — 全部 这 最好的 年 的 我的 生活 :
"
"
"

而我, 就像你一样, 不得不等待——等待我生命中最美好的时光。
" [jɔːr; jər][best] ['jɪrɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['kɑːnjəz] .
" **Your best years are to come , " rejoined Conyers .**
" 你的 最好的 年 是 到 来 , " 重新加入 康耶斯 :
“你最好的时光还在后头,”康耶斯重新说道。

" [maɪn] [ɑːr; ər]['oʊvər] . "
" **Mine are over .** "
" 矿 是 超过 : "
“我的时代结束了。”

" [oʊ] , [ra:t] , [mæn] !
" **Oh , rot , man !**
" 哦 , 腐烂 , 男人 !
“哦, 真糟糕, 伙计! ”

[ra:t] — [ra:t] — [ra:t] !
Rot — rot — rot !
腐烂 — 腐烂 — 腐烂 !
腐烂——腐烂——腐烂!

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː:][jɔːr; jər] [oʊn] !
Why , you are just coming into your own !
为什么 , 你 是 只是 未来 进入 你的 自己的 !
你才刚刚开始崭露头角!

[hæv; həv] [ə'hʌðər] [drɪŋk] [ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:][ðə; ðɪ] [toʊst] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [hɑ:rt] !
Have another drink and give me the toast of your heart !
有 其他 喝 和 给 我 这 吐司 的 你的 心 !
再喝一杯, 向我表达你的心意吧!

" [hju:] ['pæ,lɪsər] [spræŋ] [ɪm'pʌlsɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Hugh Palliser sprang impulsively to his feet .**
" 休 帕利瑟 弹簧 冲动地 到 他的 脚 :
休·帕利瑟猛地站了起来。

" [let] [em 'i:] [mɪks] [aɪ 'ti:] !
" **Let me mix it !**
" 让 我 混合 它 ！

让我来搅拌一下！

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] — [ju:; jʊ] [[ænt] [bi:; bi] ['melənkɑ:li] [tu:; tə] - [naɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [naɪts] .
" **You can't — you shan't be melancholy to - night of all nights .**
" 你 不能 — 你 不会 是 忧郁 到 - 夜晚 的 全部 夜晚 。

你不能——你今晚绝对不能感到忧郁。

" [bʌt; bət] ['kɑ:njəz] [steɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **But Conyers stayed his hand .**
" 但 康耶斯 入住 他的 手 。

但康耶斯没有出手。

" [ˈoʊnli] [wʌn] [mɔ:r] [drɪŋk] [tu:; tə] - [naɪt] , [bɔɪ] !
" **Only one more drink to - night , boy !**
" 仅有的 一 更多的 喝 到 - 夜晚 , 男生 ！

“今晚只剩最后一杯了，小子！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 。

他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t] [jet] .
" **And that not yet .**
" 和 那 不是 然而 。

“而且还没有到那时。”

[saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [smoʊk] .
" **Sit down and smoke .**
" 坐 向下 和 抽烟 。

坐下来抽烟。

[aɪm] [nɑ:t] ['melənkɑ:li] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'dʒɔɪs] [ˌpri:mə'tʃɔ:li; ˌpri:mə'tɔ:li] .
" **I'm not melancholy , but I can't rejoice prematurely .**
" 我是 不是 忧郁 , 但 我 不能 麾 过早 。

我并不忧郁，但我也不能过早地高兴。

[ɪts] [nɑ:t] [maɪ] [wei] . "
" **It's not my way .** "
" 它是 不是 我的 方式 。”

这不是我的风格。

" [ˌpri:mə'tʃɔ:li; ˌpri:mə'tɔ:li] ! " ['ekəʊd] [hju:] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['envələʊp] .
" **Prematurely ! " echoed Hugh , pointing to the official envelope .**
" 过早 ！ " 回声 休 , 指向 到 这 官方的 信封 。

“太早了！”休指着那个正式的信封附和道。

" [jes] , [ˌpri:mə'tʃɔ:li; ˌpri:mə'tɔ:li] , " ['kɑ:njəz] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Yes , prematurely , " Conyers repeated .**
" 是的 , 过早 , " 康耶斯 重复 。

“是的，为时过早，”康耶斯重复道。

" [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ['kri:səs] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [wɪn] [maɪ] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] . "
" **I may be as rich as Croesus , and yet not win my heart's desire .** "
" 我 可能 是 作为 富有的 作为 克罗伊索斯 , 和 然而 不是 赢 我的 心脏的 欲望 。”

“我即便像克罗伊斯一样富有，也未必能得到我心中所愿。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [hju:] ['kwɪkli] .
" **Oh , I know that , " said Hugh quickly .**
" 哦 , 我 知道 那 , " 说 休 迅速地 。

“哦，我知道，”休赶紧说道。

" [aɪv] [biːn] [θruː] [aɪ 'tiː][maɪ'self] .
" **I've been through it myself .**
" 我已经 到过 通过 它 我 .

“我自己也经历过。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全幕及其他故事(The Safety Curtain, and Other Stories)

第10/18页

[ɪts] [ɪn'fɜːrn(ə)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [els] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [læk] [ðə; ði] [wʌn]
It's infernal to have everything else under the sun and yet to lack the one
它是 地狱 到 有 一切 别的 在下面 这 太阳 和 然而 到 缺少 这 一

[θɪŋ] — [ðə; ði] [wʌn] [ɪ'senʃ(ə)] — [ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] .
thing — the one essential — the one woman .
事物 — 这 — 基本的 — 这 — 女士 .

拥有世间一切，却唯独缺少一样东西——那至关重要的东西——一个女人，这简直是人间地狱。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ə'brʌptli] ['θɔːtɪ(ə)] .

" **He sat down again , abruptly thoughtful .**
" 他 卫星 向下 再次 , 突然 周到 .

他突然若有所思地又坐了下来。

['kɑːnjɜːz] [smʊʊkt] ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædʊʊ] .

Conyers smoked silently , with his face in the shadow .
康耶斯 熏制 默默 , 和 他的 脸 在 这 阴影 .

康耶斯默默地抽着烟，脸隐在阴影里。

['sʌd(ə)nli] [hjuː] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Suddenly Hugh looked across at him .
突然 休 看起来 穿过 在 他 .

突然，休看向了他。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənt] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

" **You think I'm too much of an infant to understand , " he said .**
" 你 思考 我是 也 很多 的 一个 婴儿 到 理解 , " 他 说 .

“你觉得我像个婴儿一样，理解不了，”他说。

" [aɪm] ['nɪrli] ['θɜːrti] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['diːteɪl] . "

" **I'm nearly thirty , but that's a detail . "**
" 我是 几乎 三十 , 但 那就是 一个 细节 . "

“我快三十岁了，但这只是个细节。”

" [aɪm] ['fɔːrti] - [faɪv] , " [sed] ['kɑːnjɜːz] .

" **I'm forty - five , " said Conyers .**
" 我是 四十 - 五 , " 说 康耶斯 .

“我四十五岁了，”康耶斯说。

" [wel] , [wel] ! " [hjuː] [fraʊnd] [ɪm'peɪfntli] .

" **Well , well ! " Hugh frowned impatiently .**
" 出色地 , 出色地 ! " 休 皱眉 不耐烦地 .

“哼，哼！”休不耐烦地皱起了眉头。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['diːteɪl] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [brɪ'fɔːr] .

" **It's a detail , as I said before .**
" 它是 一个 细节 , 作为 我 说 前 .

“正如我之前所说，这只是个细节。”

[huː] ['kɜːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [mɔːr] [ɔːr] [les] ? "

Who cares for a year more or less ? "
WHO 关心 为了 一个 年 更多的 或者较少的 ? "

谁会在意多一年还是少一年呢？

" [wɪt] [miːnz] , " [əb'zɜːrvd] ['kɑːnjɜːz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [draɪ] [smaɪl] ,

" **Which means , " observed Conyers , with his dry smile ,**
" 哪个 方法 , " 观察到 康耶斯 , 和 他的 干燥 微笑 ,

“这意味着，”康耶斯带着他那干巴巴的笑容说道，”

" [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

" that the one woman is older than you are . "

" 那 这 一 女士 是 老 比 你 是 . "

“那个女人比你年纪还大。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['pæˌlɪsər] [əd'mɪtɪd] ['rekləsli] .

" She is , " Palliser admitted recklessly .

" 她 是 , " 帕利瑟 承认 鲁莽地 .

“她就是,”帕利瑟鲁莽地承认道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər] .

" She is five years older .

" 她 是 五 年 老 .

她比我大五岁。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ?

But what of it ?

但 什么 的 它 ?

但那又怎样呢？

[huː] ['kɛrz] ?

Who cares ?

WHO 关心 ?

谁在乎？

[wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːt] ['ʌðər] .

We were made for each other .

我们 是 制成 为了 每个 其他 .

我们天生一对。

[wʌt] ['ɜːrθli] ['dɪfrəns] [dʌz] [,aɪ 'tiː] [meɪk] ? "

What earthly difference does it make ? "

什么 尘世的 不同之处 做 它 制作 ? "

这究竟有什么区别呢？

" [ɪts] [noʊ] [wʌnz] ['bɪznəs] [bʌt; bət][jər; jər] [oʊn] , " [ri'mɑːkt] ['kɑːnjɜːz] [θruː] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv]

" It's no one's business but your own , " remarked Conyers through a haze of

" 它是 不 一个人的 商业 但 你的 自己的 , " 评论 康耶斯 通过 一个 阴霾 的

[smoʊk] .

smoke .

抽烟 .

“这是你自己的事，与他人无关。”康耶斯透过烟雾说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [,aɪ 'tiː] ['ɪznt] .

" Of course it isn't .

" 的 课程 它 不是 .

当然不是。

[,aɪ 'tiː] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] .

It never has been .

它 绝不 有 到过 .

从来都不是。

" [hjuː] [jet] ['saʊndɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['fæj(ə)n] [ɪn'dɪɡnənt] .

" Hugh yet sounded in some fashion indignant .

" 休 然而 听起来 在 一些 时尚 愤怒 .

休的语气中却带着几分愤慨。

" [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] [ˌpɑːsə'bɪləti] [fɔːr; fər][em 'iː]['æftər][aɪ] [met] [hɜːr; hər] .

" There never was any other possibility for me after I met her .

" 那里 绝不 曾是 任何 其他 可能性 为了 我 后 我 遇见 她 .

“自从遇见她之后，我的人生就没有其他选择了。”

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sɪks]['mɔːrt(ə)] ['jɪrz] .
I waited for her six mortal years .
我 等待 为了 她 六 凡人 年 .

我等了她六年。

[aɪ'd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
I'd have waited all my life .
ID 有 等待 全部 我的 生活 .

我愿意等一辈子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ɪn][æt; ət][læst] .
But she gave in at last .
但 她 给予 在 在 最后的 .

但她最终还是妥协了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] . " **I think she realized that it was sheer waste of time to go on .** "
我 思考 她 已实现 那 它 曾是 透明 浪费 的 时间 到 去 在 . "

我想她意识到继续下去纯粹是浪费时间。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" **What was she waiting for ?**
" 什么 曾是 她 等待 为了 ?

她还在等什么？

" [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv][ɪntə'neiʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ]
" **The question came with a certain weariness of intonation , as though the**
" 这 问题 来了 和 一个 肯定 疲劳 的 语调 , 作为 尽管 这
[ˈspiːkər] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [bɔːrd] ;
speaker were somewhat bored ;
扬声器 是 有些 无聊的 ;

“提问者语气中带着一丝疲惫，仿佛有些厌倦了；

[bʌt; bət] [hjuː] ['pæ,lɪsər][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'groʊst] [tuː; tə]['nootɪs] .
but Hugh Palliser was too engrossed to notice .
但 休 帕利瑟 曾是 也 全神贯注 到 注意 .

但休·帕利瑟太过投入，没有注意到这一点。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [waɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['dʒestʃər] .
He stretched his arms wide with a swift and passionate gesture .
他 拉伸 他的 武器 宽的 和 一个 迅速 和 热情的 手势 .

他迅速而热情地张开双臂。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][skæmp] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" **She was waiting for a scamp ,** " **he declared .**
" 她 曾是 等待 为了 一个 恶棍 , " 他 声明 .

“她是在等一个无赖，”他宣称。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ðə; ðɪ] [swɪ:təst] ['wʊmən] [ɑːn] [zːrθ] , ['kɑːnjɜːz] ,
" **It is maddening to think of — the sweetest woman on earth , Conyers ,**
" 它 是 令人抓狂 到 思考 的 — 这 最甜美的 女士 在 地球 , 康耶斯 ,

“想到康耶斯，这个世界上最温柔的女人，就令人抓狂。”

['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [sprɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌmər] ['ʊvər][ə; eɪ] [mɪθ] , [æn; ən][ɪ'luz(ə)n] .
wasting her spring and her summer over a myth , an illusion .
浪费 她 春天 和 她 夏天 超过 一个 神话 , 一个 错觉 .

她把整个春天和夏天都浪费在了一个神话、一个幻象上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [fɪftiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
It was an affair of fifteen years ago .
它 曾是 一个 事务 的 十五 年 前 .

那是十五年前的事了。

[ðə; ði] ['feləʊ] [keɪm] [tu;; tə] [gri:f] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] [hɜ:r; həɹ] .

The fellow came to grief and disappointed her .
这 同伴 来了 到 悲伤 和 失望的 她 .

那家伙遭遇了不幸，让她失望了。

[ʃi;; ʃi][tuʊld][em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʃi;; ʃi] ['prɔ:mɪst] [tu;; tə] ['mæri] [em 'i:] .

She told me all about it on the day she promised to marry me .
她 讲述 我 全部 关于 它 在 这 天 她 承诺 到 结婚 我 .

在她向我许下结婚誓言的那天，她把这一切都告诉了我。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['brʊkən][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃi;; ʃi][hæz; həz][gɑ:t]['oʊvər]

I believe her heart was nearly broken at the time , but she has got over
我 相信 她 心 曾是 几乎 破碎的 在 这 时间 , 但 她 有 得到 超过

[aɪ 'ti:] — [θæŋk] ['hev(ə)n] !

it — thank Heaven !
它 — 感谢 天堂 !

我相信她当时几乎心碎了，但她已经走出来了——感谢老天！

— [æt; ət][ləst] .

— at last .
— 在 最后的 .

-终于。

[pʊr] [də'mɑ:rəs] !

Poor Damaris !
贫穷的 达玛里斯 !

可怜的达玛里斯！

[maɪ][də'mɑ:rəs] !

My Damaris !
我的 达玛里斯 !

我的达玛丽丝！

" [hi;; hi] ['si:st] [tu;; tə] [spi:k] ,

" He ceased to speak ,
" 他 停止 到 说话 ,

他停止了说话，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['θʌndər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and a dull roar of thunder came out of the night like the voice of a
和 一个 乏味的 吼 的 雷 来了 出去 的 这 夜晚 喜欢 这 嗓音 的 一个

['dʒaɪənt][ɪn] ['æŋɡwɪ] .

giant in anguish .
巨大的 在 痛苦 .

夜空中传来一声沉闷的雷鸣，如同巨人痛苦的哀嚎。

[hju:] [bɪ'gæn][tu;; tə] [smʊk] , [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

Hugh began to smoke , still busy with his thoughts .
休 开始 到 抽烟 , 仍然 忙碌的 和 他的 想法 .

休一边想着心事，一边开始抽烟。

" [jes] , " [hi;; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

" Yes , " he said presently ,
" 是的 , " 他 说 目前 ,

“是的，”他随即说道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi;; ʃi] [wʊd] ['æktʃuəli] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feləʊ] [ɪf] [hi;; hi]

" I believe she would actually have waited all her life for the fellow if he
" 我 相信 她 会 实际上 有 等待 全部 她 生活 为了 这 同伴 如果 他

[hæd; həd] [æskt] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .

had asked it of her .
有 问 它 的 她 .

“我相信，如果那个人向她提出这样的要求，她真的会一辈子等着他。”

[ˈlʌkɪli] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .

Luckyly he didn't go so far as that .
幸运的是 他 没有 去 所以 远的 作为 那 .

幸好他没有走那么远。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He was utterly unworthy of her .
他 曾是 完全地 不配 的 她 .

他根本配不上她。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [siːz] [aɪˈtiː] [naʊ] .

I think she sees it now .
我 思考 她 看到 它 现在 .

我想她现在明白了。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪmˈprɪznd] [fɔːr; fər][ˈfɔːrdʒəri] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

His father was imprisoned for forgery , and no doubt he was in the
他的 父亲 曾是 被监禁 为了 伪造 , 和 不 怀疑 他 曾是 在 这
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

他的父亲因伪造罪入狱，毫无疑问他知情。

[ðooʊ] [aɪˈtiː] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

though it couldn't be brought home to him .
尽管 它 不能 是 带来 家 到 他 .

虽然他无法将它带回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈruːɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [dʒʌst] [drɔːpt] [aʊt] , [wen]

He was ruined , of course , and he disappeared , just dropped out , when
他 曾是 毁坏 , 的 课程 , 和 他 消失 , 只是 掉落 出去 , 什么时候
[ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] .
the crash came .
这 碰撞 来了 .

他当然完了，车祸发生后他就消失了，彻底退出了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [prəˈpəʊzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈfɔːr] .

He had been on the verge of proposing to her immediately before .
他 有 到过 在 这 边缘 的 提议 到 她 立即地 前 .

就在此前不久，他差点就向她求婚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [tuː] .

And she would have had him too .
和 她 会 有 有 他 也 .

她本来也会得到他的。

[ʃiː; ʃi] [keəd] .

She cared .
她 关心 .

她很关心别人。

" [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈʌpwərdz] [wɪð; wɪθ] [ˈsævɪdʒ] [ˈvɪɡər] .

" He sent a cloud of smoke upwards with savage vigour .
" 他 发送 一个 云 的 抽烟 向上 和 野蛮的 活力 .

他猛地向上喷出一团浓烟。

" [ɪts] [ˈdæmnəbl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs] [bruːt] [laɪk] [ðæt] !

" It's damnable to think of her suffering for a worthless brute like that !
" 它是 该死的 到 思考 的 她 痛苦 为了 一个 毫无价值 蛮力 喜欢 那 !

“想到她竟然为这样一个没用的畜生受苦，真是令人发指！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 ；

“他惊呼道。”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [tu:] .
" She had such faith in him too .
" 她 有 这样 的 信仰 在 他 也 ；

她对他也很有信心。

[jɪr] [ˈæftər] [jɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Year after year she was expecting him to go back to her ,
年 后 年 她 曾是 期待 他 到 去 后退 到 她 ；
年复一年，她都盼望着他能回到她身边。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kept] [ˌem 'i:][æt; ət][ˈɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ,
and she kept me at arm's length ,
和 她 保留 我 在 武器 长度 ；

她始终与我保持距离。

[tɪl] [æt; ət][læst] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [bəʊθ][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsækrɪfaɪst] [tu:; tə]
till at last she came to see that both our lives were being sacrificed to
直到 在 最后的 她 来了 到 看 那 两个都 我们的 生活 是 存在 牺牲 到
[ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [dri:m] .
a miserable dream .
一个 悲惨的 梦 ；

直到最后她才明白，我们两个人的生命都是为了一个可悲的梦想而牺牲的。

[wel] , [ɪts] [maɪ] [ˈɪnɪŋz] [naʊ] , [ˈeniweɪ] .
Well , it's my innings now , anyway .
出色地 ， 它是 我的 局 现在 ， 反正 ；

好了，现在轮到我上场了。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][su:ˈpɜ:rbli] [ˈhæpi] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
And we are going to be superbly happy to make up for it .
和 我们 是 去 到 是 极好 快乐的 到 制作 向上 为了 它 ；

我们非常乐意弥补这一点。

" [ə'gen] [hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [ˈdʒestʃər] ,
" Again he flung out his arms with a wide gesture ,
" 再次 他 扔 出去 他的 武器 和 一个 宽的 手势 ；

他再次张开双臂，做出一个大大的手势。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊl][ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk]
and again out of the night there came a long roll of thunder that was like
和 再次 出去 的 这 夜晚 那里 来了 一个 长的 卷 的 雷 那 曾是 喜欢
[ðə; ði] [ˈmenəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɔ:rtʃəd] [θɪŋ] .
the menace of a tortured thing .
这 威胁 的 一个 受折磨 事物 ；

夜色中再次传来一声长长的雷鸣，如同受折磨之物的威胁。

[ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [gli:md] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
A flicker of lightning gleamed through the open door for a moment ,
一个 闪烁 的 闪电 闪闪发光 通过 这 打开 门 为了 一个 片刻 ；

一道闪电瞬间透过敞开的门照射进来。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:njɜ:z] - [dɑ:rk] [feɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)l] .
and Conyers ' dark face was made visible .
和 康耶斯 - 黑暗的 脸 曾是 制成 可见的 ；

康耶斯黝黑的脸庞显露出来。

[hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [smoʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [wið; wiθ] [fɪkst] , [ɪn'skru:təb(ə)l] [aɪz]
He had ceased to smoke , and was staring with fixed , inscrutable eyes
他有停止到抽烟 , 和曾是凝视和固定的 , 难以捉摸眼睛
[ɪntu:][ðə; ði] ['da:rkənəs] .
into the darkness .
进入这黑暗 :

他不再抽烟了，目光呆滞而深不可测地凝视着黑暗。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [flɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] .
He did not flinch from the lightning ; it was as if he did not see it .
他做过不是退缩从这闪电 ; 它曾是作为如果他做过不是看它 :

他面对闪电毫不畏惧，仿佛视而不见。

" [wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][du: , [aɪ] [wʌndər] , [ɪf] [ðə; ði][ˈprɑ:dɪɡ(ə)l] [rɪ'tɜ:rnd] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɑɪətli] .
" What would she do , I wonder , if the prodigal returned , " he said quietly .
" 什么 会 她 做 , 我 想知道 , 如果 这 浪子 返回 , " 他 说 悄悄 :

“我想知道，如果浪子回头了，她会怎么做呢？”他平静地说。

" [wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][glæd] — [ɔ:r] ['sɑ:ri] ? "
" Would she be glad — or sorry ? "
" 会 她 是 高兴的 — 或者 对不起 ? "

她会高兴还是后悔？

" [hi:; hi] ['nevər] [wɪl] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hju:] ['kwɪkli] .
" He never will , " returned Hugh quickly .
" 他 绝不 将要 , " 返回 休 迅速地 :

“他永远不会，”休迅速回答道。

" [hi:; hi] ['nevər] [kæn; kən] — [ˈæftər] [fɪfti:n] ['jɪrz] .
" He never can — after fifteen years .
" 他 绝不 能 — 后 十五年 年 :

“十五年过去了，他永远也做不到。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

[bɪ'saɪdz] — [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] . "
Besides — she wouldn't have him if he did . "
除了 — 她 不会 有 他 如果 他 做过 :

而且——如果他真那样做，她也不会和他在一起。

" [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [prəˈvɜ:rbɪəli] [ˈfeɪθf(ə)l] , " [rɪ'mɑ:kt] [ˈkɑ:njɜ:z] [ˈsɪnɪkli] .
" Women are proverbially faithful , " remarked Conyers cynically .
" 女性 是 俗语 忠实 , " 评论 康耶斯 愤世嫉俗地 :

“女人向来忠贞不渝，”康耶斯愤世嫉俗地说道。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [stɪk] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] , " [hju:] [rɪ'tɜ:rnd] [wið; wiθ] [ˈkɔ:nfɪdəns] .
" She will stick to me now , " Hugh returned with confidence .
" 她 将要 戳 到 我 现在 , " 休 返回 和 信心 :

“她现在肯定会跟着我了，”休自信地回答道。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ˈprɑ:bəbli] [ded] .
" The other fellow is probably dead .
" 这 其他 同伴 是 大概 死的 :

另一个人可能已经死了。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] .
In any case , he has no shadow of a right over her .
在 任何 案件 , 他 有 不 阴影 的 一个 正确的 超过 她 :

总之，他对她没有任何权利。

[hi:; hi] ['nevər] ['i:v(ə)n] [æskt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] . "

He never even asked her to wait for him .
他 绝不 甚至 问 她 到 等待 为了 他 . "

他甚至都没要求她等他。

" [pɑ:səbli] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [fi:; fi] [wʊd] [weɪt] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [æskt] , " [sed] ['kɑ:njɜ:z] , [stɪl]
" **Possibly he thought that she would wait without being asked , " said Conyers , still**
" 可能 他 想法 那 她 会 等待 没有 存在 问 , " 说 康耶斯 , 仍然

cynical .
愤世嫉俗 .

“他可能以为她会等着，不用人问，”康耶斯仍然愤世嫉俗地说。

" [wel] , [fi:; fi][hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] [naʊ] , " [ə'sɜ:rtɪd] [hju:] .
" **Well , she has ceased to care for him now , " asserted Hugh .**
" 出色地 , 她 有 停止 到 关心 为了 他 现在 , " 断言 休 .

“嗯，她现在已经不再关心他了，”休断言道。

" [fi:; fi][təʊld][,em 'i:][soʊ][hɜ:r'self] .
" **She told me so herself .**
" 她 讲述 我 所以 她自己 .

“她亲口告诉我的。”

" [ðə; ði][mæn] ['ɑ:pəzɪt] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] ['evər][soʊ] ['slɑɪtli] .
" **The man opposite shifted his position ever so slightly .**
" 这 男人 对面的 转移 他的 位置 曾经 所以 轻微地 .

对面的人微微挪动了一下位置。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **And you are satisfied with that ? " he said .**
" 和 你 是 使满意 和 那 ? " 他 说 .

“你就满意了吗？”他问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][,eɪ 'em] .
" **Of course I am .**
" 的 课程 我 是 .

当然是。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] [hju:z] [vɔɪs] .
" **There was almost a challenge in Hugh's voice .**
" 那里 曾是 几乎 一个 挑战 在 休的 嗓音 .

休的语气中几乎带着一丝挑衅。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ? " [pə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **And if he came back ? " persisted the other .**
" 和 如果 他 来了 后退 ? " 持续 这 其他 .

“如果他回来了呢？”另一个人追问道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi]['sætɪsfɑɪd] ?
" **You would still be satisfied ?**
" 你 会 仍然 是 使满意 ?

你还会满意吗？

" [hju:] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [fɪrs] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
" **Hugh sprang to his feet with a movement of fierce impatience .**
" 休 弹簧 到 他的 脚 和 一个 移动 的 凶猛的 不耐烦 .

休猛地站了起来，一副极度不耐烦的样子。

" [aɪ] [brɪli:v] [aɪ][fʊd; ʃəd] [ju:t] [hɪm; ɪm] !
" I believe I should shoot him !
" 我 相信 我 应该 射击 他 !

“我觉得我应该开枪打死他！”

" [hi:; hi] [sed] [vɪn'dɪktɪvli] .
" he said vindictively .
" 他 说 怀有报复心理 .

他恶狠狠地说。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [waɪld][ˈænɪm(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] .
He looked like a splendid wild animal suddenly awakened .
他 看起来 喜欢 一个 灿烂 荒野 动物 突然 觉醒 .

他看起来像一头突然苏醒的威猛野兽。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['kɑ:njə-z] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ['pæʃənətli] ,
" I tell you, Conyers, " he declared passionately ,
" 我 告诉 你 , 康耶斯 , " 他 声明 热情地 ,

“我告诉你，康耶斯，”他激动地说道，

" [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [naʊ] .
" I could kill him with my hands if he came between us now .
" 我 可以 杀 他 和 我的 双手 如果 他 来了 之间 我们 现在 .

“如果他现在挡在我们中间，我可以亲手杀了他。”

" ['kɑ:njə-z] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] , [lʊkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ðəʊ]
" Conyers, his chin on his hand, looked him up and down as though
" 康耶斯 , 他的 下巴 在 他的 手 , 看起来 他 向上 和 向下 作为 尽管
[ə'preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
appraising his strength .
评估 他的 力量 .

康耶斯一手托着下巴，上下打量着他，仿佛在评估他的实力。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [spoʊk] — [spoʊk] ['bri:flɪ] , ['stɜ:rnli] , ['hɑ:rflɪ] ,
Suddenly he sat bolt upright and spoke — spoke briefly, sternly, harshly ,
突然 他 卫星 螺栓 直立 和 辐 — 辐 简要地 , 严厉地 , 严厉地 ,

他突然坐直身子，开口说话——简短、严厉、生硬地说道：

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [spi:ks] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
as a man speaks in the presence of his enemy .
作为 一个 男人 说话 在 这 在场 的 他的 敌人 .

就像一个人在敌人面前说话一样。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] [swept] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ə'weɪ] [æz; əz]
At the same instant a frightful crash of thunder swept the words away as
在 这 相同的 立即的 一个 可怕 碰撞 的 雷 扫荡 这 字 离开 作为
[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['ʌtəd] .
though they had never been uttered .
尽管 他们 有 绝不 到过 说出 .

就在同一时刻，一声震耳欲聋的雷鸣将那些话语瞬间抹去，仿佛它们从未被说过一样。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] ['fɑ:lʊd] , [hju:] ['pæ,lɪsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs]
In the absolute pandemonium of sound that followed, Hugh Palliser, with a face
在 这 绝对 混乱 的 声音 那 随后 , 休 帕利瑟 , 和 一个 脸
[gɔ:n] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] ,
gone suddenly white ,
已消失 突然 白色的 ,

在随后一片混乱的声响中，休·帕利瑟的脸色突然变得惨白，

[went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
went over to his friend and stood behind him , his hands upon his
去 超过 到 他的 朋友 和 站立 在后面 他 , 他的 双手 之上 他的
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

他走到朋友身边，站在他身后，双手搭在他的肩膀上。

[bʌt; bət] ['kɑːnjə-z] [sæt] [kwaɪt] ['moʊnləs] , ['sterɪŋ] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['laɪtnɪŋ] , ['rɪdʒɪd] ,
But Conyers sat quite motionless , staring forth at the leaping lightning , rigid ,
但 康耶斯 卫星 相当 静止不动 , 凝视 前进 在 这 跳跃 闪电 , 死板的 ,
[sfɪŋks] - [laɪk] .
sphinx - like .
狮身人面像 - 喜欢 .

但康耶斯却一动不动地坐在那里，凝视着跃动的闪电，僵硬得像个斯芬克斯。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [tɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [ʌprɔːr] [bɪ'gæŋ]
He did not seem aware of the man behind him , till , as the uproar began
他 做过 不是 似乎 意识到的 的 这 男人 在后面 他 , 直到 , 作为 这 骚动 开始
[tuː; tə] [səb'saɪd] ,
to subside ,
到 塌陷 ,

直到喧闹声渐渐平息，他似乎才注意到身后的人。

[hjuː] [bent] [ænd; ənd] [spoʊk] .
Hugh bent and spoke .
休 弯曲 和 辐 .

休弯下腰说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [oʊld] [tʃæp] , [aɪm] [skerd] !
"**Do you know , old chap , I'm scared !**
" 做 你 知道 , 老的 小伙子 , 我是 害怕的 !

“老兄，你知道吗，我害怕！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , [feɪmd] [læf] .
"**he said , with a faint , shamed laugh** .
" 他 说 , 和 一个 头晕的 , 羞愧 笑 .

“他带着一丝羞愧的笑声说道。”

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɛvəlz] [ə'brɔːd] .
"**I feel as if there were devils abroad** .
" 我 感觉 作为 如果 那里 是 魔鬼 国外 .

“我觉得外面好像有魔鬼出没。”

[spiːk] [tuː; tə][em 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [em 'iː][aɪm][ə; eɪ] [fuːl] ! "
Speak to me , will you , and tell me I'm a fool ! "
说话 到 我 , 将要 你 , 和 告诉 我 我是 一个 傻子 ! "

跟我说说，告诉我我是个傻瓜！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] ['kɑːnjə-z] , [wɪ'daʊt] ['tɜːrnɪŋ] .
"**You are , " said Conyers , without turning** .
" 你 是 , " 说 康耶斯 , 没有 转弯 .

“你是，”康耶斯头也没回地说。

" [ðæt] ['laɪtnɪŋ] [ɪz] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][maɪ] [nəːvs] , " [sed] [hjuː] [ʌn'iːzɪli] .
"**That lightning is too much for my nerves , " said Hugh uneasily** .
" 那 闪电 是 也 很多 为了 我的 神经 , " 说 休 不安地 .

“那道闪电太吓人了，”休不安地说。

" [ɪts] ['ɔːlmoʊst] [red] .
"**It's almost red** .
" 它是 几乎 红色的 .

“它几乎是红色的。”

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ju:; jə] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ?
What was it you said just now ?
什么 曾是 它 你 说 只是 现在 ?

你刚才说什么来着？

[aɪ] ['kʊdnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd] . "
I couldn't hear a word ."
我 不能 听到 一个 单词 . "

我一个字也听不见。

" [,aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] ['kɑ:njɜ:z] .
" It doesn't matter , " said Conyers .
" 它 不 事情 , " 说 康耶斯 .

“没关系，”康耶斯说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
" But what was it ?
" 但 什么 曾是 它 ?

“但那究竟是什么呢？ ”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
I want to know .
我 想 到 知道 .

我想知道。

" [ðə; ði] [gli:m] [ɪn][ðə; ði] [fɪkst] [aɪz] [li:pt] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] ['terəb(ə)l] [fleɪm] , [[oʊn] ['hɑ:tlɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" The gleam in the fixed eyes leaped to sudden terrible flame , shone hotly for a
" 这 闪耀 在 这 固定的 眼睛 跳跃 到 突然 糟糕的 火焰 , 闪耀 热 为了 一个
[fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
few seconds ,
很少 秒 ,

“那双呆滞的眼睛里闪过一丝光芒，突然燃起可怕的火焰，灼热地闪耀了几秒钟。”

[ðen] [daɪd] ['ʌtərli] [ə'weɪ] .
then died utterly away .
然后 死亡 完全地 离开 .

然后彻底消亡了。

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] , " [sed] ['kɑ:njɜ:z] ['kwaɪətli] .
" I don't remember , " said Conyers quietly .
" 我 不 记住 , " 说 康耶斯 悄悄 .

“我不记得了，”康耶斯轻声说道。

" [,aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
" It couldn't have been anything of importance .
" 它 不能 有 到过 任何事物 的 重要性 .

“不可能是什么重要的事情。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] !
Have a drink !
有 一个 喝 !

喝一杯！

[ju:; jə] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ˈoʊvər] .
You will have to be getting back as soon as this is over .
你 将要 有 到 是 获得 后退 作为 很快 作为 这 是 超过 .

这件事结束后，你必须尽快回来。

" [hju:] [helpt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['stedi] .
" Hugh helped himself with a hand that was not altogether steady .
" 休 帮助 他自己 和 一个 手 那 曾是 不是 共 稳定的 .

休用一只不太稳的手帮自己做了个小忙。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [ˈtempɪst] .

There had come a lull in the tempest .
那里 有 来 一个 麻痹 在 这 暴风雨 .

暴风雨暂时停歇了。

[ðə; ði] [kɑːrˈtuːn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ˈflʌtərɪŋ] [lʌk] [ə; eɪ][keɪdʒd] [θɪŋ] .

The cartoon on the wall was fluttering like a caged thing .
这 卡通片 在 这 墙 曾是 飘动 喜欢 一个 笼中 事物 .

墙上的卡通画像笼中之物一样飘动着。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ˈkloʊslɪ] .

He glanced at it , then looked at it closely .
他 瞥了一眼 在 它 , 然后 看起来 在 它 密切 .

他瞥了一眼，然后仔细看了看。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌriːprəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv] - [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] .

It was a reproduction of Doré's picture of Satan falling from heaven .
它 曾是 一个 生殖 的 - 图片 的 撒但 坠落 从 天堂 .

这是多雷所绘撒旦从天堂坠落的画作的复制品。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ment] [fɔːr; fər][juː; jə] [ˈʃʊrli] !

" It isn't meant for you surely !
" 它 不是 意思是 为了 你 一定 !

“这肯定不是为你准备的! ”

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 .

他说。

[ˈkɑːnjɜːz] [læft] [ænd; ʌnd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪt] .

Conyers laughed and got to his feet .
康耶斯 笑了 和 得到 到 他的 脚 .

康耶斯笑着站了起来。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [mʌtʃ] [laɪk] [em ˈiː] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?

" It isn't much like me , is it ?
" 它 不是 很多 喜欢 我 , 是 它 ?

“它跟我不太像，对吧? ”

" [hjuː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌnˈsɜːrtɪnli] .

" Hugh looked at him uncertainly .
" 休 看起来 在 他 不确定性 .

休不确定地看着他。

" [aɪ] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] .

" I never noticed it before .
" 我 绝不 注意到 它 前 .

我以前从未注意到过。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [juː; jə] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . "

It might have been you years ago . "
它 可能 有 到过 你 年 前 . "

多年前，或许就是你。

" [ɑː] , [pərˈhæps] , " [sed] [ˈkɑːnjɜːz] .

" Ah , perhaps , " said Conyers .
" 啊 , 也许 , " 说 康耶斯 .

“啊，或许吧，”康耶斯说。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jə] [drɪŋk] ?

" Why don't you drink ?
" 为什么 不 你 喝 ?

你为什么不喝酒？

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [təʊst] .
I thought you were going to give me a toast .
我 想法 你 是 去 到 给 我 一个 吐司 :
我以为你要给我敬酒呢。

" [hju:z] [mu:d] [tʃeɪndʒd] [ˈmædʒɪkli] .
" Hugh's mood changed magically .
" 休的 情绪 已更改 神奇地 :
“休的心情神奇地变好了。”

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [haɪ] .
He raised his glass high .
他 提高 他的 玻璃 高的 :
他高举酒杯。

" [hɪəz] [tu:; tə][jɔr; jər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ˈwelfer] , [dɪr] [ˈfeləʊ] !
" Here's to your eternal welfare , dear fellow !
" 这里是 到 你的 永恒 福利 , 亲爱的 同伴 !
祝你永远安康，亲爱的朋友！

[aɪ] [drɪŋk] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈhɑ:rts] [dɪ'zaɪər] .
I drink to your heart's desire .
我 喝 到 你的 心脏的 欲望 :
我愿为你干杯。

" [ˈkɑ:njɜ:z] [ˈwertɪd] [tɪl] [hju:] [hæd; həd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" Conyers waited till Hugh had drained his glass before he lifted his own .
" 康耶斯 等待 直到 休 有 排水 他的 玻璃 前 他 抬起 他的 自己的 :
康耶斯等到休喝完杯中的酒后才举起自己的酒杯。

[ðen] , " [aɪ] [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈemptɪd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ]
Then , " I drink to the one woman , " he said , and emptied it at a
然后 , " 我 喝 到 这 一 女士 , " 他 说 , 和 清空 它 在 一个
[dra:ft] .
draught .
草稿 :
然后，他说：“我为那位女士干杯”，然后一饮而尽。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [fi:t] [ˈklætərd] [ə'weɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
The storm was over , and a horse's feet clattered away into the darkness ,
这 风暴 曾是 超过 , 和 一个 马匹 脚 咔嗒咔嗒地 离开 进入 这 黑暗 ,
暴风雨停了，马蹄声响彻夜空。

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [ˈrɪðmɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ˈtenər] [vɔɪs] .
mingling rhythmically with a cheery tenor voice .
混杂 有节奏地 和 一个 欢快的 男高音 嗓音 :
与欢快的男高音有节奏地交织在一起。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈfɪɡjər] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl]
In the room with the open door a man's figure stood for a long while
在 这 房间 和 这 打开 门 一个 男人的 数字 站立 为了 一个 长的 尽管
[ˈmoʊʃnləs] .
motionless .
静止不动 :

在敞开的房门里，一个男人的身影长时间一动不动地站着。

[wen] [hi:; hi] [mu:vd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [lɔkt] [dɹɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
When he moved at length it was to open the locked drawer of the
什么时候 他 已搬 在 长度 它 曾是 到 打开 这 已锁定 抽屉 的 这
[ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
writing - table .
写作 - 桌子 :

他终于动身去打开书桌上锁的抽屉。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [felt] [wɪˈðɪn] [aɪˈti:] , [kloʊzd] [əˈpɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðen]
His right hand felt within it , closed upon something that lay there ; and then
他的 正确的 手 毛毡 之内 它 , 关闭 之上 某物 那 躺 那里 ; 和 然后

[hi:; hi] [pɔ:zd] .
he paused .
他 暂停 .

他的右手伸进去摸索，摸到了什么东西；然后他停了下来。

[ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [krɔ:ld] [əˈweɪ] .
Several minutes crawled away .
一些 分钟 爬行 离开 .

几分钟过去了。

[frʌm; frəm] [əˈfɑ:r] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [ˈrʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .
From afar there came the long rumble of thunder .
从 远方 那里 来了 这 长的 隆隆 的 雷 .

远处传来隆隆的雷声。

[bʌt; bət] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðɪs] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈfɪrsəst]
But it was not this that he heard as he stood wrestling with the fiercest
但 它 曾是 不是 这 那 他 听到 作为 他 站立 摔角 和 这 最凶猛

[tempˈteɪ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] .
temptation he had ever known .
诱惑 他 有 曾经 已知 .

但当他站在那里与他所经历过的最强烈的诱惑搏斗时，他听到的并不是这些。

[ˈstɪfli] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [stu:pt] , [piəd] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [drɔ:r] , [ˈfaɪnəli] [kloʊzd] [aɪˈti:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
Stiffly at last he stooped , peered into the drawer , finally closed it with an
僵硬地 在 最后的 他 弯腰 , 窥视 进入 这 抽屉 , 最后 关闭 它 和 一个

[ʌnˈfɔ:ltərɪŋ] [hænd] .
unfaltering hand .
坚定不移 手 .

他僵硬地弯下腰，往抽屉里看了一眼，最后用坚定的手关上了抽屉。

[ðə; ðɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] .
The struggle was over .
这 斗争 曾是 超过 .

斗争结束了。

" [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [seɪk] , [dəˈmɑ:rəs] !
"
" **For your sake , Damaris !**
" 为了 你的 清酒 , 达玛里斯 !

“为了你好，达玛里斯！”

" [hi:; hi] [sed] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [spoʊk] [wɪˈðaʊt] [ˈsɪnɪsɪzəm] .
"
" **he said aloud , and he spoke without cynicism .**
" 他 说 大声 , 和 他 辐 没有 玩世不恭 .

他大声说道，语气中没有丝毫愤世嫉俗。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [weɪt] [baɪ] [naʊ] — [ˈi:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [deθ] — [wɪtʃ] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv]
"
" **I should know how to wait by now — even for death — which is all I have**
" 我 应该 知道 如何 到 等待 经过 现在 — 甚至 为了 死亡 — 哪个 是 全部 我 有

[tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] .
to wait for .
到 等待 为了 .

“我现在应该懂得如何等待——即使是等待死亡——而这正是我唯一需要等待的。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [krʌʃt] [aɪ ˈtiː]
" **And with that he pulled the fluttering paper from the wall , crushed it**
" 和 和 那 他 拉 这 飘动 纸 从 这 墙 , 碎 它
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
in his hand ,
在 他的 手 ,

“说完，他便从墙上扯下飘动的纸张，攥在手里揉成一团。”

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈheɪvɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] . [wʌn]
and went out heavily into the night . [1]
和 去 出去 重度 进入 这 夜晚 . [1]

并大步走向深夜。[1]

[ðɪs] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ˈɪʃuːd] [ɪn][ðə; ði] [red] [ˈmægəziːn] .
This story was originally issued in the Red Magazine .
这 故事 曾是 起初 发布 在 这 红色的 杂志 .

本文最初发表于《红》杂志。

[ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] [,tuːˈtuː]
The Eleventh Hour [2]
这 第十一 小时 [2]

第十一小时[2]

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd]
HIS OWN GROUND
他的 自己的 地面

他自己的地盘

" [oʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɑːrməz] [waɪf] !
" **Oh , to be a farmer's wife !**
" 哦 , 到 是 一个 农民的 妻子 !

“哦，做个农妇真好！ ”

" [ˈdɔːrɪs] [ˈeliət] [pɔːzd] , [pʌnt; pʊnt] - [pʊʊl][ɪn][hænd] ,
" **Doris Elliot paused , punt - pole in hand ,**
" 多丽丝 埃利奥特 暂停 , 平底船 - 极 在 手 ,

多丽丝·艾略特停了下来，手里拿着撑杆，

[tuː; tə] [lʊk] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][kɔːrn] - [ˈʃiːvz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] .
to look across a field of corn - sheaves with eyes of shining appreciation .
到 看 穿过 一个 场地 的 玉米 - 捆 和 眼睛 的 灼灼 欣赏 .

用充满赞赏的目光眺望一片玉米穗田。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [stretʃt] [lʌɡˈzʊəriəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈkuʃənz] ,
Her companion , stretched luxuriously on his back on a pile of cushions ,
她 伴侣 , 拉伸 奢华地 在 他的 后退 在 一个 桩 的 靠垫 ,

她的同伴慵懒地仰卧在一堆靠垫上，

[smaɪld] [ə; eɪ] [kənˈtemplətɪv] [smaɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] .
smiled a contemplative smile and made no comment .
微笑 一个 沉思的 微笑 和 制成 不 评论 .

他若有所思地微微一笑，没有发表任何评论。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [lʊk] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The girl's look came down to him after a moment .
这 女孩们 看 来了 向下 到 他 后 一个 片刻 .

片刻后，女孩的目光落到了他身上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['frendli] [kən'tempt] .
She regarded him with friendly contempt .
她 认为 他 和 友好的 鄙视 .

她带着友好的轻蔑看着他。

" [jʊə(r)] ['veri] ['leɪzi] , [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're very lazy , Hugh , " she said .
" 你是 非常 懒惰的 , 休 , " 她 说 .

“休，你太懒了，”她说。

" [aɪ] [noʊ] [,aɪ 'tiː] , " [sed] [hjuː] - ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
" I know it , " said Hugh Chesyl comfortably .
" 我 知道 它 , " 说 休 - 舒适地 .

“我知道，”休·切西尔自信地说。

[ʃiː; ʃi] [dra:pt] [ðə; ði][pəʊl]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði][pʌnt; pʊnt] [tə:rdz] [ðə; ði][bæŋk] .
She dropped the pole into the water and drove the punt towards the bank .
她 掉落 这 极 进入 这 水 和 驾驶 这 平底船 向 这 银行 .

她把撑杆扔进水里，然后驾着平底船向岸边驶去。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slækər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's a pity you're such a slacker , " she said .
" 它是 一个 遗憾 你是 这样的 一个 懒汉 , " 她 说 .

“真可惜你这么懒散，”她说。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [,moʊmən'terəli] .
He removed his cigarette momentarily .
他 已移除 他的 卷烟 片刻 .

他暂时把香烟拿开了。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][,em 'iː] ['eni] ['betər] [ɪf] [aɪ][wə:nt, weənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You wouldn't like me any better if I weren't , " he said .
" 你 不会 喜欢 我 任何 更好的 如果 我 不是 , " 他 说 .

“如果我不是那样，你也不会更喜欢我，”他说。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [maɪlz] ! "
" Indeed I should — miles ! "
" 的确 我 应该 — 英里 ! "

“我确实应该——数英里！ ”

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
" No , you wouldn't .
" 不 , 你 不会 .

“不，你不会的。”

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [br'keɪm] [mɔːr] [prə'haʊnst] .
" His smile became more pronounced .
" 他的 微笑 成为 更多的 发音 .

他的笑容更加灿烂了。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [mɔːr] [enər'dʒetɪk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['evər] ['pestərɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [,em 'iː]
" If I were more energetic , I should be for ever pestering you to marry me
" 如果 我 是 更多的 精力充沛 , 我 应该 是 为了 曾经 纠缠 你 到 结婚 我
.
.
.

“如果我更有精力，我就会一直缠着你嫁给我。”

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ðæt] .
And , you know , you wouldn't like that .
和 , 你 知道 , 你 不会 喜欢 那 .

而且，你知道，你肯定不喜欢那样。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪ] [teɪk] - [noʊ] , - [fɔːr; fər][æən; ən] ['ænsər] [ænd; ənd] [rest] ['kɑːntent] .
" **As it is , I take ' No , ' for an answer and rest content .**
作为 它 是 , 我 拿 - 不 , - 为了 一个 回答 和 休息 内容 .

既然如此, 我就把“不”当作答案, 然后安心休息。

" [dɔːrɪs][wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" **Doris was silent .**
" 多丽丝 曾是 沉默的 .

多丽丝沉默不语。

[hɜːr; hər] [slɪm] ,
Her slim ,
她 苗条的 ,

她身材苗条,

[waɪt] - [klæd] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz] [bent] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][,ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][pʌnt; pʊnt][tuː; tə][ə; eɪ]
white - clad figure was bent to the task of bringing the punt to a
白色的 - 覆膜 数字 曾是 弯曲 到 这 任务 的 带来 这 平底船 到 一个
['plez(ə)nt] ['æŋkərədʒ] [ɪn][æən; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['hɑːləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['græsi] [,ɔːr] .
pleasant anchorage in an inviting hollow in the grassy shore .
令人愉快的 安克雷奇 在 一个 邀请 空洞的 在 这 草丛 支撑 .

身穿白衣的身影弯下腰, 将平底船划到草岸边一个宜人的洼地里, 准备抛锚停泊。

[hjuː] - [klaːspt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɑːtɪt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['plæsɪd]
Hugh Chesyl clasped his hands behind his head and watched her with placid
休 - 紧握 他的 双手 在后面 他的 头 和 观看 她 和 平静
[ædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

休·切西尔双手抱头, 平静而钦佩地注视着她。

[ðə; ði] [smɔːl] [braʊn] [hændz][wɜːr; wər] ['veri] ['keɪpəb(ə)] .
The small brown hands were very capable .
这 小的 棕色的 双手 是 非常 有能力的 .

那双棕色的小手非常灵巧。

[ðeɪ] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][dɪd][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪz(ə)n] .
They knew exactly what to do , and did it with precision .
他们 知道 确切地 什么 到 做 , 和 做过 它 和 精确 .

他们非常清楚该怎么做, 并且执行得非常精准。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['faɪnəli] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði][pʌnt; pʊnt] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][,aɪ 'ti:] , [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk]
When they had finally secured the punt , with him in it , to the bank
什么时候 他们 有 最后 安全 这 平底船 , 和 他 在 它 , 到 这 银行
[hiː; hi][sæt][^p] .
he sat up .
他 卫星 向上 .

当他们终于把船连同他一起固定在岸边时, 他坐了起来。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [hɪr] ?
" **Are we going to have tea here ?**
" 是 我们 去 到 有 茶 这里 ?

“我们要在这里喝茶吗? ”

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrɪŋ] [spɑːt] !
What a charming spot !
什么 一个 迷人 点 !

多么迷人的地方!

['swiːtli] [roʊ'mæntɪk] , ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ?
Sweetly romantic , isn't it ?
甜蜜地 浪漫的 , 不是 它 ?

真是甜蜜浪漫啊!

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ] [pərtɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːrməz] [waɪf] ?
I wonder why you particularly want to be a farmer's wife ?
我 想知道 为什么 你 特别 想 到 是 一个 农民的 妻子 ?

我想知道你为什么特别想当农妇？

" [dɔːrɪsɪz] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] [stɪl] [ləkt] ['slɑrtli] ['skɔːnf(ə)l] .
" Doris's pointed chin still looked slightly scornful .
" 多丽丝的 尖 下巴 仍然 看起来 轻微地 轻蔑的 。

“多丽丝尖尖的下巴看起来仍然略带轻蔑。”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" You wouldn't wonder if you took the trouble to reflect , Mr . Chesyl , " she said
" 你 不会 想知道 如果 你 采取 这 麻烦 到 反映 , 先生 . - , " 她 说
.
:
.

“如果你肯花点时间思考一下，切西尔先生，你就不会感到奇怪了，”她说。

[hiː; hi] [læft] ['iːzəli] .
He laughed easily .
他 笑了 容易地 。

他很容易笑。

" [oʊ] , [dəunt][æsk][em 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] !
" Oh , don't ask me to do that !
" 哦 , 不 问 我 到 做 那 ！

“哦，别让我做那种事！ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['slʌɡɪʃ] [breɪn] [maɪn] [ɪz] .
You know what a sluggish brain mine is .
你 知道 什么 一个 迟缓 脑 矿 是 。

你知道我的脑子有多迟钝。

[aɪ][kæn; kən] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [jər; jər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] ,
I can quite understand your not wanting to marry me ,
我 能 相当 理解 你的 不是 想要 到 结婚 我 ,

我完全理解你不想嫁给我。

[bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] — [laɪk] [dʒef]['aɪənsaɪd] — [aɪ] ['kænaɪt] [siː] .
but why you should want to marry a farmer — like Jeff Ironside — I cannot see .
但 为什么 你 应该 想 到 结婚 一个 农民 — 喜欢 杰夫 艾恩赛德 — 我 不能 看 .
"
"
"

但我实在不明白你为什么要嫁给像杰夫·艾恩赛德这样的农民。

" [huː] [ɪz][dʒef]['aɪənsaɪd] ?
" Who is Jeff Ironside ?
" WHO 是 杰夫 艾恩赛德 ?

杰夫·艾恩赛德是谁？

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] .
" she demanded .
" 她 要求 。

她质问道。

" ['hiːz] [ðə; ði] [tʃæp] [huː] [oʊnz] [ðɪs] ['prɑːpərti] .
" He's the chap who owns this property .
" 他是 这 小伙子 WHO 拥有 这 财产 。

“他是这处房产的主人。”

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
Didn't you know ?
没有 你 知道 ?

你不知道吗？

[ə; eɪ] [ˈfraɪtʃəli] [ˌenərˈdʒetɪk][ˈpɜ:rs(ə)n] ; [ˈprɑ:spərəs] , [tu:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʌndər] .
A frightfully energetic person ; prosperous , too , for a wonder .
一个 可怕地 精力充沛 人 ; 繁荣 , 也 , 为了 一个 想知道 .
一个精力极其充沛的人；而且令人惊讶的是，他还很富有。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [ˈtɪŋkər] , [maɪ] [dɪr] .
But an absolute tinker , my dear .
但 一个 绝对 修补匠 , 我的 亲爱的 .

但他绝对是个爱捣鼓东西的人，亲爱的。

[aɪ] [ˈʊdənt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] — [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fer] [ˈeɪkəs] [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] — [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] .
I shouldn't marry him — all his fair acres notwithstanding — if I were you .
我 不应该 结婚 他 — 全部 他的 公平的 英亩 虽然 — 如果 我 是 你 .
如果我是你，即使他拥有那么多美丽的土地，我也不会嫁给他。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [wʊd] [əˈpru:v] .
I don't think the county would approve .
我 不 思考 这 县 会 批准 .

我认为县里不会批准。

" [ˈdɔ:ris] [snæpt] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [suˈpri:m] [kənˈtempt] .
" **Doris snapped her fingers with supreme contempt .**
" 多丽丝 啪啪 她 手指 和 最高 鄙视 .

多丽丝带着极度的轻蔑打了个响指。

" [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkaʊnti] !
" **That for the county !**
" 那 为了 这 县 !

“为了县里！ ”

[wʌt] [ə; eɪ][snɑ:b][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "
What a snob you are ! "
什么 一个 势利眼 你 是 ! "

你真是个势利眼！

" [ˌeɪˈem][aɪ] ? " [sed] [hju:] .
" **Am I ? " said Hugh .**
" 是 我 ? " 说 休 .

“是吗？ ”休问道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
" **I didn't know .**
" 我 没有 知道 .

我不知道。

" [ʃi:; ʃɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [sɪˈvɪrli] .
" **She nodded severely .**
" 她 点头 严重 .

她用力地点了点头。

" [du:][ju:; jʊ][maɪnd] [ˈmu:vɪŋ] [jɔr; jər][ˈlegz] ?
" **Do you mind moving your legs ?**
" 做 你 头脑 移动 你的 腿 ?

请您挪动一下腿好吗？

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [ti:] - [ˈbæskɪt] . "
I want to get at the tea - basket . "
我 想 到 得到 在 这 茶 - 篮子 . "

我想拿到茶篮。

" [dəʊnt] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] !
" **Don't mention it** !
" 不 提到 它 !

“别提了！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ə'kɒm.ə,deɪt.ɪŋ.li] .
" **he said accommodatingly** .
" 他 说 乐于配合 .

他顺从地说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [ti:] [naʊ] ?
" **Are you going to give me tea now ?**
" 是 你 去 到 给 我 茶 现在 ?

你现在要给我泡茶吗？

[haʊ] [naɪs] !
How nice !
如何 好的 !

真好！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [ˈb:flɪ] ['prɪtɪ] [tu:; tə] - [deɪ] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
You are looking awfully pretty to - day , do you know ?
你 是 寻找 非常 漂亮的 到 - 天 , 做 你 知道 ?

你今天看起来非常漂亮，你知道吗？

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [ju:; jʊ][du:] [aɪ 'ti:] .
I can't think how you do it .
我 不能 思考 如何 你 做 它 .

我简直无法想象你是怎么做到的。

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] [wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] , [bʌt; bət] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [ju:; jʊ]
There isn't a feature in your face worth mentioning , but , notwithstanding , you
那里 不是 一个 特征 在 你的 脸 值得 提及 , 但 , 虽然 , 你
[meɪk] [æn; ən] [ɪn'trænsɪŋ] [həʊl] .
make an entrancing whole .
制作 一个 迷人的 所有的 .

你的脸上没有什么值得一提的特征，但是，尽管如此，你却构成了一个迷人的整体。

" [ˈdɔ:ris] ['stɜ:rnli] [rɪ'prest] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Doris sternly repressed a smile** .
" 多丽丝 严厉地 压抑 一个 微笑 .

多丽丝强忍住笑意。

" [pli:z] [dəʊnt] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [kɑ:mplɪ'mentri] .
" **Please don't take the trouble to be complimentary** .
" 请 不 拿 这 麻烦 到 是 免费 .

“请不要费心去恭维我。”

" [hju:] [groʊn] .
" **Hugh groaned** .
" 休 呻吟 .

休呻吟了一声。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['pli:zɪŋ] [ju:; jʊ] .
" **There's no pleasing you** .
" 有 不 令人愉悦 你 .

“你真是无可取悦。”

[ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] ['hævnt] [let][em 'iː]['ɪntuː;][ðə; ði] ['siːkrət][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [juː; jʊ][waɪnt][tuː; tə][biː; bi]
And still you haven't let me into the secret as to why you want to be
和 仍然 你 还没有 让 我 进入 这 秘密 作为 到 为什么 你 想 到 是
[ə; eɪ] ['fɑːrməz] [waɪf] .
a farmer's wife .
一个 农民的 妻子 .

而你仍然没有告诉我你为什么想当农妇。

" [dɔːrɪs][wʌz; wəz] ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [enər'dʒetɪkli] .
" Doris was unpacking the tea - things energetically .
" 多丽丝 曾是 拆包 这 茶 - 事物 精力充沛地 .

“多丽丝正精力充沛地拆开茶具包装。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [ʌndər'stænd] [eniθɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You never understand anything without being told , " she said .
" 你 绝不 理解 任何事物 没有 存在 讲述 , " 她 说 .

“没人告诉你，你永远也理解不了任何事情，”她说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['pɔːzətɪvli] [heit] [ðə; ði][laɪf][aɪ][lɪv; laɪv] [naʊ] ? "
" Don't you know that I positively hate the life I live now ? "
" 不 你 知道 那 我 积极地 恨 这 生活 我 居住 现在 ? "

难道你不知道我多么厌恶我现在的的生活吗？

" [aɪ][kæn; kən] [kwɔɪt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , " [sed] [hjuː] - .
" I can quite believe it , " said Hugh Chesyl .
" 我 能 相当 相信 它 , " 说 休 - .

“我完全相信，”休·切西尔说道。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
" But , if you will allow me to say so ,
" 但 , 如果 你 将要 允许 我 到 说 所以 ,

但是，如果允许我这么说的话，

[aɪ] [θɪŋk] [jɔː; jər] ['remədi] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
I think your remedy would be worse than the disease .
我 思考 你的 补救 会 是 更糟 比 这 疾病 .

我认为你的治疗方法比疾病本身更糟糕。

[jɔː; jər]['ʌtmoʊst][,ɪndʒə'nuːəti] [wɪl] [feɪl][tuː; tə] [pər'sweɪd] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrməz] [waɪf]
Your utmost ingenuity will fail to persuade me that the life of a farmer's wife
你的 极致 独创性 将要 失败 到 说服 我 那 这 生活 的 一个 农民的 妻子
[wʊd] [suːt][juː; jʊ] . "
would suit you . "
会 套装 你 . "

即使你使尽浑身解数，也无法说服我你适合做农妇。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] .
" I should like the simplicity of it , " she maintained .
" 我 应该 喜欢 这 简单 的 它 , " 她 维持 .

“我应该会喜欢它的简洁，”她坚持道。

" [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp][æt; ət] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['bʌtər] ? "
" And getting up at five in the morning to make the butter ?
" 和 获得 向上 在 五 在 这 早晨 到 制作 这 黄油 ?

“早上五点起床做黄油？ ”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌlɪkɪŋ] [bru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [laɪk][dʒef]['aɪənsaɪd] — ['træmpɪŋ] ['ɪntu:]
And having a hulking brute of a husband — like Jeff Ironside — tramping into
和 拥有 一个 庞大的 蛮力 的 一个 丈夫 — 喜欢 杰夫 艾恩赛德 — 徒步旅行 进入
[jɔː; jər] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌdi] [bu:ts] [ænd; ənd] ['bi:stli] [kloʊðz] ([wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
your kitchen with his muddy boots and beastly clothes (which you would have
你的 厨房 和 他的 浑 靴子 和 兽 衣服 (哪个 你 会 有
[tu:; tə][mend]) [dʒʌst] [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd][gɑ:t] [θɪŋz] ['ɪntu:] [gʊd] ['ɔ:rdər] ?
to mend) just when you had got things into good order ?
到 修补) 只是 什么时候 你 有 得到 事物 进入 好的 命令 ?

好不容易把厨房收拾妥当，却被一个像杰夫·艾恩赛德那样身材魁梧、粗鲁无礼的丈夫穿着沾满泥巴的靴子和脏兮兮的衣服（你还得自己去修补）闯了进来？

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] !
I can see you doing it !
我 能 看 你 正在做 它 ！

我能看到你在做这件事！

" [hju:] - [spi:tʃ] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['i:zi] , [haɪ] - [bred] [læf] .
" Hugh Chesyl's speech went into his easy , high - bred laugh .
" 休 - 演讲 去 进入 他的 简单的 , 高的 - 繁殖 笑 .

休·切西尔的演讲以他轻松、高贵的笑声结束。

" [ju:; jʊ][ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)] — [ðə; ði] ['deɪnti] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] [mɪs] ['eliət] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [noʊ][mæn]
" You of all people — the dainty and disdainful Miss Elliot , for whom no man
" 你 的 全部 人们 — 这 纤巧 和 轻蔑的 错过 埃利奥特 , 为了 谁 不 男人
[ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ! "
is good enough ! "
是 好的 足够的 ！ "

“竟然是你——娇弱又傲慢的艾略特小姐，没有哪个男人配得上你！”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] .
" I don't know why you say that .
" 我 不 知道 为什么 你 说 那 .

我不知道你为什么这么说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɪk] ['prəʊtest][ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] [vɔɪs] .
" There was quick protest in the girl's voice .
" 那里 曾是 快的 反对 在 这 女孩们 嗓音 .

女孩的声音里带着明显的抗议。

[ʃi:; ʃɪ] ['klætərd] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['leɪzi]['ɑ:rgjʊmənt][hæd; həd]
She clattered the cups and saucers as if something in the lazy argument had
她 咔嗒咔嗒地 这 杯子 和 碟子 作为 如果 某物 在 这 懒惰的 争论 有
[ɪg'zæspəreɪtɪd][hɜ:r; hər] .
exasperated her .
恼怒 她 .

她砰砰地碰了碰杯碟，仿佛这场懒散的争论中的某些内容激怒了她。

" [aɪ][laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][ə; eɪ][mæn] — [ðə; ði][hɑ:rd] , ['aʊtdɔ:r] ,
" I like a man who is a man — the hard , outdoor ,
" 我 喜欢 一个 男人 WHO 是 一个 男人 — 这 难的 , 户外的 ,

“我喜欢真正的男人——坚强、热爱户外运动的那种男人，

['hʊʊlsəm] [kaɪnd] — [hu:] ['ɪznt] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['trʌb(ə)] — [hu:] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi]
wholesome kind — who isn't afraid of taking a little trouble — who knows what he
健康 种类 — WHO 不是 害怕的 的 采取 一个 小的 麻烦 — WHO 知道 什么 他
[ˈwʊnts] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:] .
wants and how to get it .
想要 和 如何 到 得到 它 .

善良正直，不怕吃苦，知道自己想要什么以及如何得到它。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈkwɑːrəl] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈmʌdi] [buːts] .
I shouldn't quarrel with him on the score of muddy boots .
我 不应该 争吵 和 他 在 这 分数 的 浑 靴子 ；

我不应该因为靴子沾了泥就跟他争吵。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈoʊnli][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]
I should be only glad that he had enough of the real thing in him to go
我 应该 是 仅有的 高兴的 那 他 有 足够的 的 这 真实的 事物 在 他 到 去
[aʊt] [ɪn][ɔːl] [ˈweðəz] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ker] . "
out in all weathers and not to care . "
出去 在 全部 天气 和 不是 到 关心 ； "

我应该庆幸他身上有足够的勇气和魄力，无论天气如何都愿意外出，毫不在乎。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [eɪmd] [æt; ət][em ˈiː] , " [sed] [hjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
" All of which is aimed at me , " said Hugh to the trees above him .
" 全部 的 哪个 是 旨在 在 我 , " 说 休 到 这 树木 多于 他 ；

“这一切都是冲着我来的，”休对着头顶的树木说道。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm] [ˈbɔːrɪŋ] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . "
" I'm afraid I'm boring you more than usual this afternoon . "
" 我是 害怕的 我是 无聊的 你 更多的 比 通常 这 下午 ； "

“恐怕我今天下午比平时更让您感到无聊了。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈdɔːrɪs] .
" You can't help it , " said Doris .
" 你 不能 帮助 它 , " 说 多丽丝 ；

“你也没办法，”多丽丝说。

[hjuː] - [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [feɪs] [ˈkrʌmpld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðen] [smuːðd] [ɪtˈself] [əˈgen] [tuː; tə][ɪts]
Hugh Chesyl's good - looking face crumpled a little , then smoothed itself again to its
休 - 好的 - 寻找 脸 皱巴巴的 一个 小的 , 然后 平滑 本身 再次 到 它是
[ˈjuːzuəl][ˈplæsɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
usual placid expression .
通常 平静 表达 ；

休·切西尔英俊的脸上表情微微一颤，然后又恢复了往常平静的神情。

" [ɑː] , [wel] !
" Ah , well !
" 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈekwəbli] , " [wiː; wi][wəʊnt] [ˈkwɑːrəl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" he said equably , " we won't quarrel about it .
" 他 说 公平地 , " 我们 惯于 争吵 关于 它 ；

他平静地说：“我们不会为此争吵。”

[lets] [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] !
Let's have some tea !
我们来吧 有 一些 茶 ！

咱们喝茶吧！

" [hiː; hi][sæt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][pʌnt; pɒnt][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
" He sat up in the punt and looked across at her ;
" 他 卫星 向上 在 这 平底船 和 看起来 穿过 在 她 ；

他坐起身，从船里看向她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˈsjuːd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [pɔːz]
but she would not meet his eyes , and there ensued a considerable pause
但 她 会 不是 见面 他的 眼睛 , 和 那里 随后 一个 大量 暂停
[brɪfɔːr] [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] ,
before he said gently ,
前 他 说 轻轻地 ,

但她始终不敢与他对视，于是两人沉默了许久，他才轻声说道：

" [aɪm] ['sa:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] ['hæpi] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

" **I'm sorry you are not happy , you know .** "

" 我是 对不起 你 是 不是 快乐的 , 你 知道 . "

“我很遗憾你不开心。”

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?

" **Are you ?**

" 是 你 ?

“你是？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **she said .**

" 她 说 .

她说。

" [jes] .

" **Yes .**

" 是的 .

“是的。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] . "

That's why I want you to marry me . "

那就是 为什么 我 想 你 到 结婚 我 . "

这就是我为什么想娶你的原因。

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] ['eni] ['hæpi:ə] [ɪf] [aɪ][dɪd] ? " [sed] ['dɔ:ris] ,

" **Should I be any happier if I did ?** " **said Doris ,**

" 应该 我 是 任何 更快乐 如果 我 做过 ? " 说 多丽丝 ,

“如果我那样做了，我会更快乐吗？”多丽丝问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['slɑ:tlɪ] ['pɪtiəs] .

with a smile that was somehow slightly piteous .

和 一个 微笑 那 曾是 不知何故 轻微地 可怜的 .

脸上带着一丝怜悯的笑容。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

" **I don't know .**

" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [hju:] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['plezntli] [veɪg] [æz; əz][hɪz; ɪz][pɜ:rsə'næləti] .

" **Hugh Chesyl's voice was as pleasantly vague as his personality .**

" 休 - 嗓音 曾是 作为 愉快 模糊的 作为 他的 性格 .

“休·切西尔的声音和他本人一样，带着一种令人愉悦的模糊感。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [get][ɪn][jɜ:; jər] [wei] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [li:st] ,

" **I shouldn't get in your way at all , and , at least ,**

" 我 不应该 得到 在 你的 方式 在 全部 , 和 , 在 至少 ,

“我根本不应该妨碍你，而且，至少，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][jɜ:; jər] [oʊn] . "

you would have a home of your own . "

你 会 有 一个 家 的 你的 自己的 . "

你将拥有自己的房子。

" [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] , " [sed] ['dɔ:ris] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['vi:əməns] .

" **To be miserable in ,** " **said Doris , with suppressed vehemence .**

" 到 是 悲惨的 在 , " 说 多丽丝 , 和 被抑制 激烈 .

“在那种地方很痛苦，”多丽丝压抑着愤怒说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I don't know why you should be miserable ,** " **he said .**

" 我 不 知道 为什么 你 应该 是 悲惨的 , " 他 说 .

“我不知道你为什么会感到痛苦，”他说。

" [ju:;; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:;; tə][du:;][ðæt] [ju:;; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] .
" **You wouldn't have anything to do that you didn't like** .
" 你 不会 有 任何事物 到 做 那 你 没有 喜欢 .

“你不会做任何你不喜欢的事情。”

" [fi:; fi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [kɔ:t] [hɜ:r; həɾ] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [es ʊə 'bi:]
" **She uttered a laugh that caught her breath as if it had been a sob**
" 她 说出 一个 笑 那 捕捉 她 气息 作为 如果 它 有 到过 一个 哭泣
.
.
.

她发出了一声笑，笑声戛然而止，仿佛刚才那是一声抽泣。

" [ʊə] , [dəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [hju:] !
" **Oh , don't talk about it , Hugh !**
" 哦 , 不 讲话 关于 它 , 休 !

“哦，别提这件事了，休！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bɔ:rd] — [bɔ:rd] [tu:; tə] [deθ] .
I should be bored — bored to death .
我 应该 是 无聊的 — 无聊的 到 死亡 .

我应该感到无聊——无聊到死。

[aɪ][wɔ:nt][ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] — [nɔ:t][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['sʌbstɪtu:t] . "
I want the real thing — the real thing — not a polite substitute . "
我 想 这 真实的 事物 — 这 真实的 事物 — 不是 一个 有礼貌的 代替 . "

我想要的是真材实料——真正的真材实料——而不是礼貌的替代品。

" ['sɔ:ri] , " [sed] [hju:] [ɪmpər'tɜ:rbəbli] .
" **Sorry , " said Hugh imperturbably** .
" 对不起 , " 说 休 沉着冷静 .

“对不起，”休镇定地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['keɪpəb(ə)l] .
" **I have offered the utmost of which I am capable** .
" 我 有 提供 这 极致 的 哪个 我 是 有能力的 .

“我已经尽了我所能。”

[meɪ] [aɪ][hæv; həv] [maɪ] [ti:] [hɪr] , [pli:z] ?
May I have my tea here , please ?
可能 我 有 我的 茶 这里 , 请 ?

我可以在这里喝茶吗？

[ɪts] [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['skræmblɪŋ] [ə'ʃɔ:r] .
It's less trouble than scrambling ashore .
它是 较少的 麻烦 比 争抢 岸上 .

这比拼命爬上岸要省事得多。

" [fi:; fi] [ək'si:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] [wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest] ; [bʌt; bət][fi:; fi] [stept] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bəŋk]
" **She acceded to his request without protest ; but she stepped on to the bank**
" 她 同意 到 他的 要求 没有 反对 ; 但 她 步 在 到 这 银行
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

她没有反对就答应了他的请求；但她自己却踏上了河岸。

[ænd; ænd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ][kɔ:rn] - [ʃi:f] .
and sat down with her back to a corn - sheaf .
和 卫星 向下 和 她 后退 到 一个 玉米 - 捆 .

她背对着一束玉米坐了下来。

[ˈveri] [ˌjʌŋ] [ænd; ənd] [ˈslendə] [ˌfiː; ʃi] [lʊkt] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [ɑːn][hɜːr; hər]
Very young and slender she looked sitting there with the sunshine on her
非常 年轻的 和 苗条 她 看起来 坐着 那里 和 这 阳光 在 她
[braʊn] , [elf] - [laɪk] [feɪs] ,
brown , elf - like face ,
棕色的 , 精灵 - 喜欢 脸 ,

她坐在那里，阳光洒在她棕色的、精灵般的脸上，看起来非常年轻苗条。

[bʌt; bət][ˌfiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪˈdɔət] [ˈdɪgnəti] .
but she was by no means without dignity .
但 她 曾是 经过 不 方法 没有 尊严 .

但她绝非毫无尊严。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈkwiːnlinɪs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪmˈpɑːtɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [tʃɑːrm]
There was a fairy queenliness about her that imparted an indescribable charm
那里 曾是 一个 仙女 女王 关于 她 那 传授 一个 无法形容 魅力
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] .
to her every movement .
到 她 每一个 移动 .

她身上有一种仙女般的女王气质，一举一动都散发着难以言喻的魅力。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] .
Her eyes were grey and fearless .
她 眼睛 是 灰色的 和 无畏 .

她的眼睛是灰色的，无所畏惧。

" [haʊ] [ˈlʌvli] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [fiːld] [laɪk] [ðɪs] !
" **How lovely to own a field like this !**
" 如何 迷人的 到 自己的 一个 场地 喜欢 这 !

拥有这样一片田地真是太好了！

" [ˌfiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd] [plʌʊ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [soʊ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [aɪ ˈtiː] [groʊ] [ʌp] ,
" **And plough it and sow it and watch it grow up ,**
" 和 犁 它 和 母猪 它 和 手表 它 生长 向上 ,

“耕耘、播种，看着它成长。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tɜːrn][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˌʃiːvz] !
and then cut it and turn it into sheaves !
和 然后 切 它 和 转动 它 进入 捆 !

然后把它割下来，捆成捆！

[haʊ] [praʊd] [ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnz] [aɪ ˈtiː][məʊst; məst][biː; bi] !
How proud the man who owns it must be !
如何 自豪的 这 男人 WHO 拥有 它 必须 是 !

拥有这栋房子的人该有多么自豪啊！

" [ˈsʌmθɪŋ] [stɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃiːf] , [ænd; ənd][ˌfiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" **Something stirred on the other side of the sheaf , and she started a little**
" 某物 搅拌 在 这 其他 边 的 这 捆 , 和 她 开始 一个 小的

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈbækwərdz] .
and glanced backwards .
和 瞥了一眼 向后 .

“麦捆另一边有什么东西动了一下，她吓了一跳，回头看了一眼。”

" [wɒts] [ðæt] ? "
" **What's that ?** "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？ ”

" [ə; eɪ][ræt] ['prɑ:bəbli] , " [sed] [hju:] - [sə'ri:nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][plʌnt; pʌnt] .
" **A rat probably** , " **said Hugh Chesyl serenely from his couch in the punt** .
" 一个 鼠 大概 , " 说 休 - 平静地 从 他的 长椅 在 这 平底船 .
" "大概是只老鼠吧。"休·切西尔平静地坐在平底船上的沙发上说道。

" [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] .
" **I expect the place is full of 'em** .
" 我 预计 这 地方 是 满的 的 - 呃 .
" "我估计那里到处都是他们。"

[wəʊnt][ju:; jʊ] [kən'tɪnju:] [jʊr; jər] ['ræpsədi] ?
Won't you continue your rhapsody ?
惯于 你 继续 你的 狂想曲 ?
" 你难道不想继续你的狂想曲吗？"

[ðə; ði][mæn] [hu:] [oʊnz] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [fi:ld] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪlə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑ:rmər] .
The man who owns this particular field is a miller as well as a farmer .
这 男人 WHO 拥有 这 特别的 场地 是 一个 磨坊主 作为 出色地 作为 一个 农民 .
" 这块地的主人既是磨坊主又是农民。"

[hi:; hi][graɪndz][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪn] . " **He grinds his own grain** . "
他 研磨 他的 自己的 粮食 . "
" 他自己磨面。"

" [oʊ] , [ɪz][hi:; hi] [ðæt] [mæn] ?
" **Oh , is he that man ?**
" 哦 , 是 他 那 男人 ?
" "哦，是那个人吗？ "

" ['i:gərli] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɪn] .
" **Eagerly she broke in** .
" 急切地 她 打破 在 .
" 她迫不及待地闯了进去。"

" [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['pɜ:rfɪktli] [ɪk'skwɪzɪt] [oʊld] [red] - [brɪk] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ]
" **Does he live in that perfectly exquisite old red - brick house on the water with**
" 做 他 居住 在 那 完美 精美的 老的 红色的 - 砖 房子 在 这 水 和
[ðə; ði] [wi:l] ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ?
the wheel turning all day long ?
这 车轮 转弯 全部 天 长的 ?
" "他是不是住在水边那栋精致绝伦的老式红砖房里，水车整天都在转动？ "

[oʊ] , ['ɪznt] [hi:; hi] ['lʌki] ? " **Oh , isn't he lucky ?** "
哦 , 不是 他 幸运的 ? "
" 哦，他真是太幸运了！"

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [soʊ] , " [sed] [hju:] - .
" **I doubt if he thinks so** , " **said Hugh Chesyl** .
" 我 怀疑 如果 他 思考 所以 , " 说 休 - .
" "我怀疑他是否这么认为，"休·切西尔说道。

" [aɪv] ['nevər] [met][ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['fɑ:rmər] [jet] . "
" **I've never met a contented farmer yet** . "
" 我已经 绝不 遇见 一个 满足 农民 然而 . "
" "我还没见过哪个农民是满足的。"

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [kən'tentɪd] , " [sed] ['dɔ:ris] [pər'vɜ:rsli] .
" **I don't like people to be too contented** , " **said Doris perversely** .
" 我 不 喜欢 人们 到 是 也 满足 , " 说 多丽丝 反常地 .
" "我不喜欢人们太安于现状，"多丽丝反常地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['leɪzɪnəs] [ænd; ɐnd] — [jes] — ['wi:knəs] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] . "

" **It's a sign of laziness and — yes — weakness of purpose** . "

" 它是 一个 符号 的 懒惰 和 — 是的 — 弱点 的 目的 . "

“这是懒惰的表现，也是缺乏目标的表现。”

" [oʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?

" **Oh , is it ?**

" 哦 , 是 它 ?

“哦，是吗？ ”

" [ə'gen] [hi:; hi] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['tempərd] [læf] ; [ðen] , [æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [drɪŋk]

" **Again he uttered his good - tempered laugh ; then , as he began to drink**

" 再次 他 说出 他的 好的 - 淬火 笑 ; 然后 , 作为 他 开始 到 喝

[hɪz; ɪz] [ti:] , [hi:; hi] ['grædʒuəli] ['səubəd] .

his tea , he gradually sobered .

他的 茶 , 他 逐步地 清醒 .

“他又发出爽朗的笑声；然后，当他开始喝茶时，笑声渐渐变得严肃起来。”

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ['leɪtli] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['speʃəli] [ˌdiskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɑ:t]

" **Has anything happened lately to make you specially discontented with your lot**

" 有 任何事物 发生 最近 到 制作 你 特别 不满 和 你的 很多

?
?
?

最近有没有发生什么事让你对自己的处境特别不满？

" [hi:; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

" **he asked presently** .

" 他 问 目前 .

他随即问道。

[ˈdɔ:ɾɪsɪz] [braʊz] [kən'træktɪd] .

Doris's brows contracted .

多丽丝的 眉毛 合同 .

多丽丝的眉头皱了起来。

" [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənɪŋ] .

" **Things are always happening** .

" 事物 是 总是 发生 .

“事情总是在发生。”

[maɪ] ['stepmʌðər] [gets] [mɔ:ɾ] [ʌn'berəb(ə)l] ['evri] [deɪ] .

My stepmother gets more unbearable every day .

我的 后妈 获得 更多的 难以忍受 每一个 天 .

我的继母一天比一天令人难以忍受。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ɐnd][wɜ:rk][fɔ:r; fər][maɪ] ['lɪvɪŋ] ,

I sometimes think I will go and work for my living ,

我 有时 思考 我 将要 去 和 工作 为了 我的 活的 ,

我有时会想，我以后会出去工作谋生。

[bʌt; bət][maɪ] ['fa:ðər] [wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

but my father won't hear of it .

但 我的 父亲 惯于 听到 的 它 .

但我父亲坚决不肯同意。

[ænd; ɐnd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?

And what can I do ?

和 什么 能 我 做 ?

我能做什么？

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈkwa:lɪfaɪd][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
I haven't qualified for anything .
我 还没有 合格的 为了 任何事物 .

我什么资格都没有。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ˈoʊpən][tuː; tə][em ˈiː][ɪz][tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv][ʌnˈpeɪd] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][ə; eɪ]
The only thing open to me is to fill a post of unpaid companion to a
这 仅有的 事物 打开 到 我 是 到 充满 一个 邮政 的 未付 伴侣 到 一个
[rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈeldərli] [ˈkʌz(ə)n] [huː] [wʊd] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][em ˈiː][bʌt; bət] [ˈdʌznt] [mʌtʃ] [wɑːnt][em ˈiː] .
rich and elderly cousin who would put up with me but doesn't much want me .
富有的 和 老年 表哥 WHO 会 放 向上 和 我 但 不 很多 想 我 .

我唯一的选择是去给一位富有的老表亲当无偿陪伴者，他会容忍我，但并不太需要我。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; livz][æt; ət] [ˈkenzɪŋtən] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [briːð] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] . "
She lives at Kensington , too , and I can breathe only in the country . "
她 生活 在 肯辛顿 , 也 , 和 我 能 呼吸 仅有的 在 这 国家 . "

她也住在肯辛顿，而我只有在乡下才能呼吸到新鲜空气。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)][gɜːrli] ! " [sed] [hjuː] [ˈkaɪndli] .
" Poor little girl ! " said Hugh kindly .
" 贫穷的 小的 女孩 ! " 说 休 亲切地 .

“可怜的小女孩！”休和蔼地说。

" [oʊ] , [dəʊnt] [ˈpɪti] [em ˈiː] !
" Oh , don't pity me !
" 哦 , 不 遗憾 我 !

“哦，别可怜我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwɪkli] .
" she said quickly .
" 她 说 迅速地 .

她迅速说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [help] .
" You can't do anything to help .
" 你 不能 做 任何事物 到 帮助 .

你帮不上什么忙。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈgrʌmb(ə)][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeniwʌn] [els] [tuː; tə][ˈgrʌmb(ə)][tuː; tə] .
And I shouldn't grumble to you if there were anyone else to grumble to .
和 我 不应该 叽 到 你 如果 那里 是 任何人 别的 到 叽 到 .

如果可以向其他人抱怨，我就不应该向你抱怨。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ʃiːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈwɔːtər] [brɪˈloʊ] .
" She leaned back against her sheaf with her eyes on the sunlit water below .
" 她 倾斜 后退 反对 她 捆 和 她 眼睛 在 这 阳光照射 水 以下 .

她靠在麦捆上，目光投向下方阳光照耀下的水面。

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪ][æɪ; ʃəl][dʒʌst][ɡoʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [wei] [tɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənz] .
" I suppose I shall just go on in the same old way till something happens .
" 我 认为 我 将 只是 去 在 在 这 相同的 老的 方式 直到 某物 发生 .

“我想我只能继续按老路走下去，直到发生一些事情为止。”

[ˈenihaʊ] , [aɪ][kɑːnt] [siː] [maɪ] [wei] [aʊt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
Anyhow , I can't see my way out at present .
无论如何 , 我 不能 看 我的 方式 出去 在 展示 .

总之，我现在看不到出路。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈhæpi] , [tuː] , [wen] [laɪf] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [ɪkˈstætɪk] . "
It's such a shame to be unhappy , too , when life might be so ecstatic . "
它是 这样的 一个 耻辱 到 是 不开心 , 也 , 什么时候 生活 可能 是 所以 欣喜若狂 . "

生活本可以如此美好，却不快乐，真是太可惜了。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [laɪf] [biː; bi] [ɪk'stætɪk] ? " [æskt] [hjuː] , [ˈpæsɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [riː'fɪld] .
" **How could life be ecstatic ?** " **asked Hugh , passing up his cup to be refilled .**
" 如何 可以 生活 是 欣喜若狂 ? " 问 休 , 通过 向上 他的 杯子 到 是 已补充 .
"生活怎么会如此令人欣喜若狂呢? "休问道, 一边递过杯子去让人续杯。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] .
She threw him a quick glance .
她 扔 他 一个 快的 瞥一眼 .

她飞快地瞥了他一眼。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You wouldn't understand if I were to tell you ,** " **she said .**
" 你 不会 理解 如果 我 是 到 告诉 你 , " 她 说 .
"就算我告诉你, 你也不会明白的,"她说。

" [aɪ 'tiː] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" **It never could be — for you .**
" 它 绝不 可以 是 — 为了 你 .
"对你来说, 这永远不可能。"

" [hiː; hi] [said] .
" **He sighed .**
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] .
" **I know I'm very limited .**
" 我 知道 我是 非常 有限的 .

我知道我的能力非常有限。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [laɪf] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
But it's a mistake to expect too much from life , believe me .
但 它是 一个 错误 到 预计 也 很多 从 生活 , 相信 我 .
但相信我, 对生活期望过高是个错误。

[æsk] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [pər'hæps] — [ɪf] [jʊə(r)] [ˈlʌki] — [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "
Ask but little , and perhaps — if you're lucky — you won't be disappointed . "
问 但 小的 , 和 也许 — 如果 你是 幸运的 — 你 惯于 是 失望的 . "
少许索取, 或许——如果你足够幸运——你就不会失望。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwɪkli] .
" **I would rather have nothing than that ,** " **she said quickly .**
" 我 会 相当 有 没有什么 比 那 , " 她 说 迅速地 .
"我宁愿什么都没有也不要那样,"她赶紧说道。

[hjuː] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrɪd] [hɜːr; hər] [ˈkjʊriəsli] .
Hugh Chesyl turned and regarded her curiously .
休 - 转向 和 认为 她 奇怪的是 .
休·切西尔转过身, 好奇地打量着她。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ˈriːəli] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Would you really ?** " **he said .**
" 会 你 真的 ? " 他 说 .
"你真的会吗? "他问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈnaːdəd, 'naːdɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪm'fætɪkli] .
She nodded several times emphatically .
她 点头 一些 时代 强调地 .
她用力地点了好几次头。

" [jes] ; [dʒʌst] [lɪv; laɪv] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ænd; ənd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˈevriθɪŋ] [els] .
" **Yes ; just live my own life out - of - doors and do without everything else .**
" 是的 ; 只是 居住 我的 自己的 生活 出去 - 的 - 门 和 做 没有 一切 别的 .
"是的; 我只想在户外过自己的生活, 放弃其他一切。"

" [ʃiː; ji] [pʊld] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [stɔːk] [ʌv; əv][kɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːf] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] ['restɪd] [ænd; ənd]
" **She pulled a long stalk of corn from the sheaf against which she rested and**
" 她 拉 一个 长的 茎 的 玉米 从 这 捆 反对 哪个 她 休息 和
[lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] .
looked at it thoughtfully .
看起来 在 它 深思熟虑 .
她从倚靠的麦捆中抽出一根长长的玉米秆，若有所思地看着它。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] ,
Her eyes were downcast ,
她 眼睛 是 沮丧 ,
她低下了头。
[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][plʌnt; pʊnt][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [ðə; ði] [diːp] [ˈædʊ] [ʌv; əv][peɪn] [ðeɪ] [held] .
and the man in the punt could not see the deep shadow of pain they held .
和 这 男人 在 这 平底船 可以 不是 看 这 深的 阴影 的 疼痛 他们 握住 .
而坐在平底船上的人却看不到他们内心深处的痛苦。

" [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][kɔːrn] , " [ʃiː; ji] [sed] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [prə'naʊnsɪŋ]
" **If I can't have corn , she said slowly , with the air of one pronouncing**
" 如果 我 不能 有 玉米 , " 她 说 缓慢地 , 和 这 空气 的 一 发音
[ˈsentəns] ,
sentence ,
句子 ,
“如果我不能吃到玉米,”她缓缓说道，语气像是在陈述一个完整的句子，

" [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [hʌks] .
" **I won't have husks** .
" 我 惯于 有 谷壳 .
“我不会留下谷壳。”

[aɪ] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ['suːnər] .
I will die of starvation sooner .
我 将要 死 的 饥饿 很快 .
我会更快饿死。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ji][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃiːf] .
" **And with that very suddenly she rose and walked round the sheaf** .
" 和 和 那 非常 突然 她 玫瑰 和 步行 圆形的 这 捆 .
“说完，她突然站起身，绕着麦捆走了一圈。”

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [ə'brʌpt] , [soʊ] [ə'brʌpt] [ðæt] [hjuː] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn]
The movement was abrupt , so abrupt that Hugh Chesyl lifted his brows in
这 移动 曾是 突然 , 所以 突然 那 休 - 抬起 他的 眉毛 在
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .
这个动作非常突然，突然到休·切西尔都惊讶地挑起了眉毛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [klɪr] ,
He was still more surprised a moment later when he heard her clear ,
他 曾是 仍然 更多的 惊讶 一个 片刻 之后 什么时候 他 听到 她 清除 ,
片刻之后，当他清晰地听到她的声音时，他更加惊讶了。

['gɜːrliʃ] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn][ædmə'nɪʃ(ə)n] .
girlish voice raised in admonition .
少女 嗓音 提高 在 警告 .
少女般的声音带着责备的意味响起。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈveri] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][let][juːˈes]
" **I don't think it's very nice of you to lie there listening and not to let us**
" 我 不 思考 它是 非常 好的 的 你 到 说谎 那里 聆听 和 不是 到 让 我们
[nɒʊ] .
know .
知道 .

“我觉得你躺在那里偷听却不告诉我们，这很不厚道。”

" [hjuː] [sæt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] .
" **Hugh sat upright in the punt** .
" 休 卫星 直立 在 这 平底船 .

休笔直地坐在平底船上。

[huː] [ɑːn] [zɜːrθ] [wʌz; wəz][,aɪˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈpruːvɪŋ] [ðʌs] ?
Who on earth was it that she was reproving thus ?
WHO 在 地球 曾是 它 那 她 曾是 责备 因此 ?
她究竟是在责备谁呢？

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sɔː] .
The next moment he saw .
这 下一个 片刻 他 锯 .

下一刻，他看到了。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] [roʊz][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ʃiːf] [ænd; ənd]
A huge man with the frame of a bull rose from behind the sheaf and
一个 巨大的 男人 和 这 框架 的 一个 公牛 玫瑰 从 在后面 这 捆 和
[kənˈfrʌntɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] .
confronted his young companion .
面对 他的 年轻的 伴侣 .

一个身材魁梧、像公牛一样的男人从麦捆后面站了起来，与他的年轻同伴对峙。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [sʌn] [fel] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
He had his hat in his hand , and the afternoon sun fell full upon his
他 有 他的 帽子 在 他的 手 , 和 这 下午 太阳 跌倒 满的 之上 他的
[ʌnˈkʌvəd] [hed] ,
uncovered head ,
裸露 头 ,

他手里拿着帽子，午后的阳光直射在他没有戴帽子的头上。

[rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] ,
revealing a rugged ,
揭示 一个 崎岖 ,

展现出一种粗犷的，

[kliːn] - [ˈfeɪvən] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][,aɪˈtiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [streŋθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
clean - shaven face that had in it a good deal of British strength and a
干净的 - 剃光 脸 那 有 在 它 一个 好的 交易 的 英国 力量 和 一个
[səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒɪpsi] [əˈlɜːrtnəs] .
suspicion of gipsy alertness .
怀疑 的 吉普赛人 警觉 .

他那张刮得干干净净的脸上，既有英国人的坚韧，又带着一丝吉普赛人的机敏。

[tuː; tə] - [ˈfɜːrðər] [əˈmeɪzmənt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈbæʃt] [baɪ][ðə; ði]
To Chesyl's further amazement he did not appear in the least abashed by the
到 - 更远 惊愕 他 做过 不是 出现 在 这 至少 羞愧 经过 这
[ɪnˈkaʊntər] .
encounter .
遇到 .

更令切西尔惊讶的是，他丝毫没有因为这次偶遇而感到尴尬。

" [aɪm] ['sɔ:ri] [aɪ] [ʊəvə'hɜ:rd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ] [blʌnt] ['defərəns] .
" **I'm sorry I overheard you** , " **he said** , **with blunt deference** .
" 我是 对不起 我 无意中听到 你 , " 他 说 , 和 钝 尊重 .
"很抱歉我无意中听到了你们的谈话,"他直截了当地恭敬地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][hæf] - [ə'sli:p] [æt; ət][fɜ:rst] .
" **I was half - asleep at first** .
" 我 曾是 一半 - 睡着了 在 第一的 .
"我一开始半睡半醒。"

[æftəwərdz] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] .
Afterwards , **I didn't like to intrude** .
然后 , 我 没有 喜欢 到 侵入 .
之后, 我便不愿再打扰他们了。

" [dɔ:rɪsɪz] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ɪn] ['saɪləns] ,
" **Doris's grey eyes looked him up and down for a moment or two in silence** ,
" 多丽丝的 灰色的 眼睛 看起来 他 向上 和 向下 为了 一个 片刻 或者 二 在 沉默 ,
"多丽丝灰色的眼睛沉默地上下打量了他一两秒,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [roʊz][ɪn][hɜ:r; hər] [tænd] [feɪs] .
and a flush rose in her tanned face .
和 一个 冲洗 玫瑰 在 她 晒黑的 脸 .
她黝黑的脸上泛起了一抹红晕。

[aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə] [hju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'bærəst] [ʌv; əv]
It seemed to Hugh that she was likely to become the more embarrassed of
它 似乎 到 休 那 她 曾是 可能 到 变得 这 更多的 尴尬的 的
[ðə; ði] [tu:] ,
the two ,
这 二 ,
休觉得她可能会比别人更尴尬。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] .
and he wondered if he ought to go to the rescue .
和 他 想知道 如果 他 应该 到 去 到 这 救援 .
他犹豫着是否应该去营救。

[ðen] ['swɪftli] [dɔ:rɪs] [kə'lektɪd] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rsɪz] .
Then swiftly Doris collected her forces .
然后 迅速地 多丽丝 集 她 力量 .
然后多丽丝迅速集结了她的力量。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['trespæsɪŋ] ?
" **I suppose you know you are trespassing ?**
" 我 认为 你 知道 你 是 擅闯私人领地 ?
我想你应该知道自己是擅闯民宅吧?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .
她说。

[æt; ət] [ðæt] [hju:] [leɪd] [hɪm'self] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
At that Hugh laid himself very suddenly down again in the bottom of the boat ,
在 那 休 铺设 他自己 非常 突然 向下 再次 在 这 底部 的 这 船 ,
于是, 休突然又躺回了船底。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [faɪt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['bætlz] .
and left her to fight her own battles .
和 左边 她 到 斗争 她 自己的 战斗 .
然后就让她独自面对自己的困境。

[ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ə'seɪlənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [grɪm]
The man on the bank looked down at his small assailant with a face of grim
这 男人 在 这 银行 看起来 向下 在 他的 小的 袭击者 和 一个 脸 的 严峻
[dɪ'kɔ:rəm] .
decorum .
礼仪 .

岸边的男人居高临下地看着身材矮小的袭击者，神情严肃而庄重。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **No , I didn't know , " he said .**
" 不 , 我 没有 知道 , " 他 说 .

“不，我不知道，”他说。

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [sed] ['dɔ:rɪs] .
" **Well , you are , " said Doris .**
" 出色地 , 你 是 , " 说 多丽丝 .

“嗯，你确实是，”多丽丝说。

" [ɔ:l] [ðɪs] [graʊnd] [ɪz] ['praɪvət] ['prɑ:pərtɪ] .
" **All this ground is private property .**
" 全部 这 地面 是 私人的 财产 .

“这片土地都是私人财产。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
You can see for yourself .
你 能 看 为了 你自己 .

你可以自己去看。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kɔ:rnfi:ld] .
It's a cornfield .
它是 一个 玉米地 .

这是一片玉米地。

" [ðə; ði] [ɪn'tru:dərz] [aɪz] ['trævlɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌp'stændɪŋ] [fɪ:vz] , [pæst] ['ɡreɪvli] ['oʊvər][ðə; ði]
" **The intruder's eyes travelled over the upstanding sheaves , passed gravely over the**
" 这 入侵者的 眼睛 旅行 超过 这 正直 捆 , 通过了 严重地 超过 这
[mæn][ɪn][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] ,
man in the punt ,
男人 在 这 平底船 ,

入侵者的目光扫过直立的麦捆，然后严肃地扫过平底船上的男人。

[ænd; ænd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
and came back to the girl .
和 来了 后退 到 这 女孩 .

然后回到女孩身边。

" [jes] ; [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] ['stɑ:lɪdli] .
" **Yes ; I see , " he said stolidly .**
" 是的 ; 我 看 , " 他 说 沉稳地 .

“是的，我明白了。”他语气平静地说。

" [ðen] [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [goʊ] ? " [fi:; fi] [sed] .
" **Then don't you think you'd better go ? " she said .**
" 然后 不 你 思考 你会 更好的 去 ? " 她 说 .

“那你你觉得你最好还是走吗？”她说道。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n] ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] .
He put his hat on somewhat abruptly .
他 放 他的 帽子 在 有些 突然 .

他有些生硬地戴上了帽子。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] ,
I think I had better , " **he said** ,
我 思考 我 有 更好的 , " 他 说 ,

“我觉得我的情况更好,”他说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'wei] [θruː] [ðə; ði] ['stʌbl] .
and with that he turned on his heel and walked away through the stubble .
和 和 那 他 转向 在 他的 脚跟 和 步行 离开 通过 这 茬 .

说完, 他转身穿过茬地走了。

" [sʌtʃ] [ɪm'pɜːrtnəns] ! " [sed] ['dɔːrɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][hɜːr; hər]
" **Such impertinence !** " **said Doris** , **as she stepped down the bank to her**
" 这样的 无礼 ! " 说 多丽丝 , 作为 她 步 向下 这 银行 到 她
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

“真是太无礼了!”多丽丝说着, 走下河岸, 走向她的同伴。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] , " [sed] [hjuː] .
" **It was rather** , " **said Hugh** .
" 它 曾是 相当 , " 说 休 .

“确实如此,”休说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [ʃɑːrpli] .
She looked at him somewhat sharply .
她 看起来 在 他 有些 尖锐地 .

她略带锐利地看了他一眼。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I don't see that there is anything to laugh at** , " **she said** .
" 我 不 看 那 那里 是 任何事物 到 笑 在 , " 她 说 .

“我不觉得有什么好笑的,”她说。

" [dəunt][juː; jʊ] ? " [sed] [hjuː] .
" **Don't you ?** " **said Hugh** .
" 不 你 ? " 说 休 .

“难道你不这么认为吗?”休说道。

" [noʊ] . [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] ?
" **No . Why are you laughing ?**
" 不 . 为什么 是 你 笑 ?

“不。你为什么笑?”

" [hjuː] [ɪk'spleɪnd] .
" **Hugh explained** .
" 休 解释 .

休解释道。

" [aɪ 'tiː]['oʊnli] [strʌk] [em 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌni] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] ['ɔːrdər][ðə; ði][mæn] [ɔːf]
" **It only struck me as being a little funny that you should order the man off**
" 它 仅有的 击 我 作为 存在 一个 小的 有趣的 那 你 应该 命令 这 男人 离开
[hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] [ɪn] [ðæt] [kævə'laɪr] ['fæʃ(ə)n] . "
his own ground in that cavalier fashion . "
他的 自己的 地面 在 那 骑士 时尚 . "
"我只是觉得你用那种轻率的态度命令那个人离开他的地盘有点滑稽。”

" [hju:] ！
" **Hugh** ！
" 休 ！

“休！”

" [ˈdʒɛnjuɪn] [dɪsˈmeɪ] [ˈʊʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] ．
" **Genuine dismay shone in the girl's eyes** ．
" 真的 沮丧 闪耀 在 这 女孩们 眼睛 ．

女孩眼中流露出真切的沮丧。

" [ðæt] [ˈwɒznt] — [ˈwɒznt] — "
" **That wasn't — wasn't —** "
" 那 不是 — 不是 — "

“那不是——不是——”

" [dʒef][ˈaɪənsaɪd] ？
" **Jeff Ironside** ？
" 杰夫 艾恩赛德 ？

杰夫·艾恩赛德？

[jes] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , " [sed] [hju:] ．
Yes , it was , " said Hugh ．
是的 , 它 曾是 , " 说 休 ．

“是的，的确如此，”休说道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [kʌm] [əˈkrɒs] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ．
" **I wonder you have never come across him before** ．
" 我 想知道 你 有 绝不 来 穿过 他 前 ．

“我很好奇你以前怎么没遇到过他。”

[hiː; hi] [wɜːrks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnɪɡər] ． "
He works like a nigger ． "
他 作品 喜欢 一个 黑鬼 ． "

他干活像个黑鬼。

" [hju:] ！
" **Hugh** ！
" 休 ！

“休！”

" [ˈdɔːrɪs] [kəˈlæpst] [əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk][ɪn] [ɪr] [ˈhɔːrər] ．
" **Doris collapsed upon the bank in sheer horror** ．
" 多丽丝 倒塌 之上 这 银行 在 透明 恐怖 ．

“多丽丝惊恐万分，瘫倒在河岸上。”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] — [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈsevrəl] [taɪmz] ．
" **I have seen him before — seen him several times** ．
" 我 有 已见 他 前 — 已见 他 一些 时代 ．

“我以前见过他——见过好几次。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] — [ə; eɪ] [ˈleɪbərər] — [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ． "
I thought he was just — a labourer — till to - day ． "
我 想法 他 曾是 只是 — 一个 劳动者 — 直到 到 - 天 ． "

直到今天，我一直以为他只是个普通的工人。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [hju:] ．
" **Oh , no , " said Hugh** ．
" 哦 , 不 , " 说 休 ．

“哦，不，”休说道。

" [ˈhiːz] [dʒʌst][jər; jər][hɑːrd] , [ˈaʊtdɔːr] , [ˈhoʊlsəm] [ˈfɑːrmər] ．
" **He's just your hard , outdoor , wholesome farmer** ．
" 他是 只是 你的 难的 , 户外的 , 健康 农民 ．

“他就是一个勤劳、热爱户外、脚踏实地的农民。”

[faɪn] ['ænɪm(ə)l] , ['ɪznt] [hi:; hi] ?
Fine animal , isn't he ?
美好的 动物 , 不是 他 ?

它真是一只很棒的动物，不是吗？

[ɔ:lweɪz] [ri'maɪndz] [em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] [bʊl] . "
Always reminds me of a prize bull . "
总是 提醒 我 的 一个 奖 公牛 . "

总是让我想起一头获奖公牛。

" [haʊ] ['fraɪt(ə)l] ! " [sed] ['dɔ:ris][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
" How frightful ! " said Doris with a gasp .
" 如何 可怕 ! " 说 多丽丝 和 一个 喘气 .

“太可怕了！”多丽丝倒吸一口凉气说道。

" [ɪts] [ðə; ði][wɜ:rst] [foʊ] ['pɑ:][aɪ][hæv; həv]['evər] [meɪd] . "
" It's the worst faux pas I have ever made . "
" 它是 这 最差 假的 帕斯 我 有 曾经 制成 . "

“这是我犯过的最严重的错误。”

" [tʃɪr] [ʌp] ! " [sed] [hju:] [kən'soʊlɪŋli] .
" Cheer up ! " said Hugh consolingly .
" 欢呼 向上 ! " 说 休 令人欣慰的是 .

“振作起来！”休安慰道。

" [noʊ] [daʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'ten](ə)n] .
" No doubt he was flattered by the little attention .
" 不 怀疑 他 曾是 受宠若惊 经过 这 小的 注意力 .

毫无疑问，他因受到如此少的关注而感到受宠若惊。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['veri] [wel] . "
He took it very well . "
他 采取 它 非常 出色地 . "

他接受得很好。

" [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['mætərz] ['eni] ['betər] , " [sed] ['dɔ:ris] .
" That doesn't make matters any better , " said Doris .
" 那 不 制作 事情 任何 更好的 , " 说 多丽丝 .

“那样做并没有让事情变得更好，”多丽丝说。

" [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪ] [hi:; hi]['hædnt] .
" I almost wish he hadn't .
" 我 几乎 希望 他 之前没有 .

我几乎希望他没有那样做。

" [werə'pɑ:n] [hju:] [læft] [ə'gen] .
" Whereupon Hugh laughed again .
" 于是 休 笑了 再次 .

于是休又笑了。

" [oʊ] , [dəʊnt] [wɪ] [ðæt] !
" Oh , don't wish that !
" 哦 , 不 希望 那 !

“哦，千万别这样想！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][kwɑ:t] [ə; eɪ] ['næsti] ['ænɪm(ə)l] [wen] [raʊzd] .
I should think he would be quite a nasty animal when roused .
我 应该 思考 他 会 是 相当 一个 可恶的 动物 什么时候 唤醒 .

我想他被激怒后会是一头非常凶猛的野兽。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [keəd] [tu:; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][jər; jər] [br'hæf] .
I shouldn't have cared to fight him on your behalf .
我 不应该 有 关心 到 斗争 他 在 你的 代表 .

我真不该为了你跟他争吵。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [waɪp] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][wɜ:r; wər][hi:; hi][soʊ] ['maɪndɪd] .

He could wipe the earth with me were he so minded .
他 可以 擦拭 这 地球 和 我 是 他 所以 有思想 .

如果他愿意，他可以把我从地球上抹去。

" [ˈdɔːrɪsɪz] [aɪz] , [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ðoʊ] [nɑ:t] [ʌnˈkaɪndli] , [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] .

" Doris's eyes , critical though not unkindly , rested upon him as he lay .
" 多丽丝的 眼睛 , 批判的 尽管 不是 不友善的 , 休息 之上 他 作为 他 躺 .

“多丽丝的目光虽然严厉，但并不刻薄，她注视着躺着的他。

" [jes] , " [fi:; fi] [sed] [ˈθɔ:tfəli] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lməʊst] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

" Yes , " she said thoughtfully , " I should almost think he could .
" 是的 , " 她 说 深思熟虑 , " 我 应该 几乎 思考 他 可以 .

“是的，”她若有所思地说，“我几乎可以肯定他能做到。”

" [ˈtʃæptər] [i:]

" CHAPTER II
" 章 三

第二章

[ðə; ði] [ˈpləʊmən]

THE PLOUGHMAN
这 耕夫

农夫

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [sɪks] [wi:ks] ['leɪtər] [ðæt] [ˈdɔːrɪs] ['eliət] [nekst] [faʊnd] [hɜ:r'self] [əˈpɑ:n][ðə; ði]

It was on a day six weeks later that Doris Elliot next found herself upon the
它 曾是 在 一个 天 六 周 之后 那 多丽丝 埃利奥特 下一个 成立 她自己 之上 这

[si:n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

scene of her discomfiture .
场景 的 她 沮丧 .

六周后的某一天，多丽丝·艾略特再次陷入了尴尬的境地。

[fi:; fi][hæd; həd] ['rɪdn] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hoʊm] [θri:] [maɪlz] ['dɪstənt] ['veri] ['ɜ:rlɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ]

She had ridden from her home three miles distant very early on a morning
她 有 骑 从 她 家 三 英里 遥远 非常 早期的 在 一个 早晨

[ʌv; əv] [sep'tembər] [tu:; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['mi:tiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:kshaʊnd] [ænd; ənd][goʊ] [kʌb] - ['hʌntɪŋ] .

of September to join a meeting of the foxhounds and go cub - hunting .
的 九月 到 加入 一个 会议 的 这 猎狐犬 和 去 幼兽 - 打猎 .

九月的一个清晨，她从三英里外的家中骑马出发，去参加猎狐犬的聚会，并去猎捕幼犬。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l][ʌv; əv][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd]

There had been a heavy fall of rain , and the ground was wet and
那里 有 到过 一个 重的 落下 的 雨 , 和 这 地面 曾是 湿的 和

[ˈslɪpəri] .

slippery .
滑 .

之前下了很大的雨，地面湿滑。

[ðə; ði] [fi:ld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] ['jeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɑ:ks] [ʌv; əv][kɔ:rn][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]

The field that had been all yellow with the shocks of corn was now in
这 场地 那 有 到过 全部 黄色的 和 这 冲击 的 玉米 曾是 现在 在

[ˈprɑ:ses] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˈpləʊd] ,

process of being ploughed ,
过程 的 存在 耕作 ,

那片原本满是金黄色玉米秆的田地，现在正在被犁开。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hɔ:rs] ['hektər] [sæŋk] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['fetlɔ:k] [æt; ət] ['evri] [straɪd] ,

and her horse Hector sank up to the fetlocks at every stride ,
和 她 马 赫克托 沉没 向上 到 这 系部 在 每一个 步幅 ,

她的马赫克托每走一步，脚踝都会陷到脚掌。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈzɛntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːbvɪəs] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
a fact which he resented with obvious impatience .
一个 事实 哪个 他 怨恨 和 明显的 不耐烦 .

他对此显然非常不耐烦，并对此感到不满。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɡaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [wer] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [lʊkt] [ə; eɪ]
She guided him down to the edge of the river where the ground looked a
她 引导 他 向下 到 这 边缘 的 这 河 在哪里 这 地面 看起来 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈhɑːrdər] .
little harder .
小的 更难 .

她领着他走到河边，那里的地面看起来稍微硬一些。

[ðə; ðɪ] [rʌŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː] ;
The run was over and she had enjoyed it ;
这 跑步 曾是 超过 和 她 有 享受 它 ;
跑步结束了，她很享受这个过程；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [kʌt] [hoʊm] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
but she wanted now to take as short a cut home as possible ,
但 她 通缉 现在 到 拿 作为 短的 一个 切 家 作为 可能的 ,
但她现在只想尽可能抄近路回家。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [fiːld] [ðæt] [ðə; ðɪ][moʊst][dəˈrekt] [ruːt] [ʌnˈdaʊtɪdli]
and it was through this particular field that the most direct route undoubtedly
和 它 曾是 通过 这 特别的 场地 那 这 最多 直接的 路线 无疑
[leɪ] .
lay .
躺 .

而最直接的路线无疑就穿过这片田地。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntrisaɪd] ,
She was alone , but she knew every inch of the countryside ,
她 曾是 独自的 , 但 她 知道 每一个 英寸 的 这 农村 ,
她孤身一人，却对乡村的每一寸土地都了如指掌。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌmɪstʃæns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [plʌʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɑːn]
and but for this mischance of the plough she would have been well on
和 但 为了 这 灾难 的 这 犁 她 会 有 到过 出色地 在
[hɜːr; hər] [wei] .
her way .
她 方式 .

若非犁头出了点小意外，她本可以顺利到达目的地。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtswʊmən] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Being a sportswoman , she made the best of things ,
存在 一个 女运动员 , 她 制成 这 最好的 的 事物 ,
作为一名运动员，她总是尽力做到最好。

[ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] [maʊnts] [ˈsʌmwʌt] [ˈfaɪəri] [ˈtempər] .
and did her utmost to soothe her mount's somewhat fiery temper .
和 做过 她 极致 到 舒缓 她 坐骑 有些 火热 脾气 .
她竭尽全力安抚坐骑略显暴躁的脾气。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [kliːn] [dʒʌmp][æɪ; ət][ðə; ðɪ][end] , [ˈhektər] , [oʊld] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈpraːmɪst]
" **You shall have a clean jump at the end , Hector , old boy , she promised**
" 你 将 有 一个 干净的 跳 在 这 结尾 , 赫克托 , 老的 男生 , " 她 承诺
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
“你最后一定会跳得非常漂亮，赫克托，老伙计，”她向他保证道。

" [wiː; wi][æɪ; ɛɪ] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

" We shall soon be out of it .
" 我们 将 很快 是 出去 的 它 .

我们很快就会摆脱困境。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ˈɔːlsʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [tʃek] ;

" But in this matter also she was to receive a check ;
" 但 在 这 事情 还 她 曾是 到 收到 一个 查看 ;

但在这件事上，她也将收到一张支票；

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kliːn] [dʒʌmp] ,

for when they came to the clean jump ,
为了 什么时候 他们 来了 到 这 干净的 跳 ,

当他们进行干净利落的跳跃时，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [fens] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['peɪlɪŋ] [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm] ,

it was to find a formidable fence of wooden paling confronting them ,
它 曾是 到 寻找 一个 强大 栅栏 的 木制的 苍白 面对 他们 ,

他们发现面前是一道坚固的木栅栏。

[ɪntər'viːnɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðər; ðər][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

intervening directly in their line of march .
介入 直接地 在 他们的 线 的 行进 .

直接干预他们的行军路线。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][enər'dʒetɪk] ['oʊnər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['baʊndrɪz]

It seemed that the energetic owner had been attending to his boundaries
它 似乎 那 这 精力充沛 所有者 有 到过 参加 到 他的 边界

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ziːl] [ðæt] [noʊ] ['hʌntsmən] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] .

with a zeal that no huntsman would appreciate .
和 一个 热情 那 不 猎人 会 欣赏 .

这位精力充沛的主人似乎一直热衷于维护自己的领地，这种热情是任何猎人都不会欣赏的。

[ˈdɔːrɪs][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːmɜːd] " [tuː] [bæd] !

Doris bit her lip with a murmured " Too bad !
多丽丝 少量 她 唇 和 一个 低声说道 " 也 坏的 !

多丽丝咬着嘴唇，低声说道：“太可惜了！ ”

" [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][skɜːrt][ðə; ði] [hedʒ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪt] .

" There was nothing for it but to skirt the hedge in search of a gate .
" 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 裙子 这 对冲 在 搜索 的 一个 门 .

“我们别无选择，只能沿着树篱寻找大门。”

[ˈhektər] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn'dɪɡnənt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

Hector was naturally even more indignant than she ,
赫克托 曾是 自然 甚至 更多的 愤怒 比 她 ,

赫克托自然比她更加愤慨。

[ænd; ænd] [stæmpt] [ænd; ænd] [skwiːld] [æz; ɛz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)] .

and stamped and squealed as she turned him from the obstacle .
和 盖章 和 尖叫 作为 她 转向 他 从 这 障碍 .

她跺着脚，尖叫着，把他从障碍物旁拉开。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊ][ˈwaːntrɪd] [tuː; tə][get] [hoʊm] ,

He also wanted to get home ,
他 还 通缉 到 得到 家 ,

他也想回家。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ˈplʌʊd] [lænd] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm]
and he was tired of fighting his way through ploughed land that held him
和 他 曾是 疲劳的 的 斗争 他的 方式 通过 耕作 土地 那 握住 他
[laɪk] [ə; eɪ][bə:g] .
like a bog .
喜欢 一个 沼泽 .

他厌倦了在犁过的土地上艰难跋涉，那片土地像沼泽一样将他困住。

[tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][ðer; ðər] [dɪsˈkʌmfərt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə][reɪn] [əˈgen] ,
To add to their discomfort it had begun to rain again ,
到 添加 到 他们的 不适 它 有 开始 到 雨 再次 ,
更让他们感到不舒服的是，天又开始下雨了。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [si:md] [ˈevri] [ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈspi:dəli] [soʊkt] [tu:; tə][ðə; ði][skɪn] .
and there seemed every prospect of being speedily soaked to the skin .
和 那里 似乎 每一个 前景 的 存在 迅速地 浸泡过 到 这 皮肤 .
看起来很有可能很快就会全身湿透。

[ˌɔ:ltəˈgeðər] [ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [wʌz; wəz] [dɪˈpresɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] [ˈtʃɪrəli] [ɑ:n]
Altogether the outlook was depressing ; but someone was whistling cheerily on
共 这 前景 曾是 沉闷 ; 但 某人 曾是 吹口哨 兴高采烈地 在
[ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,
the farther side of the field ,
这 更远 边 的 这 场地 ,
总的来说，前景令人沮丧；但球场另一边有人在欢快地吹着口哨。

[ænd; ʌnd][ˈdɔ:ris] [tʊk] [hɑ:rt] .
and Doris took heart .
和 多丽丝 采取 心 .
多丽丝振作起来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [həʊˈevər] ,
It was a long way to the gate , however ,
它 曾是 一个 长的 方式 到 这 门 , 然而 ,
然而，到大门还有很长的路要走。

[ænd; ʌnd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aɪ ˈti:][æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd] [əˈnʌðər]
and when she reached it at length it was to find another
和 什么时候 她 达到 它 在 长度 它 曾是 到 寻找 其他
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [stɔ:r] .
disappointment in store .
失望 在 店铺 .
当她最终到达目的地时，却发现等待她的又是另一番失望。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ˈpædlɔ:k] .
The gate was padlocked .
这 门 曾是 已上锁 .
大门上了锁。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] .
She looked round in desperation .
她 看起来 圆形的 在 绝望 .
她绝望地环顾四周。

[hɜ:r; hər][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [tu:; tə][rɪˈtʃ:rn] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Her only chance of escape was apparently to return by the way she had
她 仅有的 机会 的 逃脱 曾是 显然 到 返回 经过 这 方式 她 有
[kʌm] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæp] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɔ:t] [jet] [bɪn] [rɪˈper] ,
come by means of a gap which had not yet been repaired ,
来 经过 方法 的 一个 差距 哪个 有 不是 然而 到过 已修复 ,
她唯一的逃生机会显然是沿着原路返回，穿过一个尚未修补的缺口。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [li:d] [hɜ:r; həɹ][ɪn][də'rektli; da'rektli][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn][tu:; tə] [ðæt]
and which would lead her in directly the opposite direction to that
和 哪个 会 带领 她 在 直接地 这 对面的 方向 到 那
[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [teɪk] .
which she desired to take .
哪个 她 想要的 到 拿 .

而这将使她走向与她想要的方向截然相反的方向。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['ʃaʊə] , [ænd; ənd] ['hektə] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]
The rain was coming down in a sharp shower , and Hector was becoming
这 雨 曾是 未来 向下 在 一个 锋利的 淋浴 , 和 赫克托 曾是 成为
[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['restɪv] .
more and more restive .
更多的 和 更多的 不安分 .

雨势骤然加大，赫克托越来越焦躁不安。

[ʃi:; ji] ['hɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʊʊvə] .
She halted him by the gate and looked over .
她 停止 他 经过 这 门 和 看起来 超过 .

她在门口拦住了他，向他望。

[bɪ'jɑ:nd] [leɪ] [ə; eɪ] [fi:ld] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [nu:] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][bi:; bi] ['i:zəli] [ək'sesəb(ə)l] .
Beyond lay a field from which she knew the road to be easily accessible .
超过 躺 一个 场地 从 哪个 她 知道 这 路 到 是 容易地 可访问 .

远处是一片田野，她知道从那里很容易就能走到路上。

[ʃi:; ji] [heɪtɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; həɹ] [bæk] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .
She hated to turn her back upon it .
她 憎恨 到 转动 她 后退 之上 它 .

她恨不得背弃它。

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ]['ʊʊvə][ə; eɪ][raɪz] [keɪm] [ðə; ði] [plʌʊ] , [drɔ:n] [baɪ] [tu:] [staʊt] ['hɔ:rsɪz] ,
Behind her over a rise came the plough , drawn by two stout horses ,
在后面 她 超过 一个 上升 来了 这 犁 , 绘制 经过 二 肥硕 马匹 ,
[ɪn] [hɜ:rsɪz] [tə] [bɪ] [tu:] [stʌt] [hɔ:rsɪz] ,
在她身后，翻过一个小山坡，犁由两匹健壮的马拉着。

['drɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ['fɪgjə] [ðæt] [lu:md] [dʒɑ'gæntɪk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
driven by a sturdy figure that loomed gigantic against the sky .
驱动 经过 一个 结实的 数字 那 迫近 巨大 反对 这 天空 .

被一个高耸入云、气势磅礴的庞然大物所驱使。

['glænsɪŋ] [bæk] , ['dɔ:ris] [sɔ:] [ðɪs] ['fɪgjə] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɑ:d] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [der] - ['devəlri]
Glancing back , Doris saw this figure , and an odd little spirit of dare - devilry
瞥了一眼 后退 , 多丽丝 锯 这 数字 , 和 一个 奇怪的 小的 精神 的 敢 - 魔鬼
['entərd] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] .
entered into her .
进入 进入 她 .

多丽丝回头望去，看到了这个人影，一股奇特的冒险精神涌上心头。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plʌʊmən] ,
She did not want to come face to face with the ploughman ,
她 做过 不是 想 到 来 脸 到 脸 和 这 耕夫 ,

她不想和那个耕田的人碰面。

['ni:ðə] [dɪd][ʃi:; ji][wɑ:nt][tu:; tə] [bi:t] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɑ:v] - [bɑ:rd] [geɪt] [ðæt] [ə'pəʊzd]
neither did she want to beat a retreat before the five - barred gate that opposed
两者都不 做过 她 想 到 打 一个 撤退 前 这 五 - 禁止 门 那 反对
[hɜ:r; həɹ] [pra:gres] .
her progress .
她 进步 .

她也不想阻挡她前进的五道栅栏门前退缩。

[ʃiː, ʃi] [spoʊk] [tuː, tə] [ˈhektər] [ˌriːəʃʊrɪŋli] [ænd; ənd] [bækt] [hɪm; ɪm] [ˈsevrəl] [ˈpeɪsɪz] .
She spoke to Hector reassuringly and backed him several paces .
她 辐 到 赫克托 令人安心 和 支持的 他 一些 步幅 .
她安慰地和赫克托说了几句话，然后后退了几步。

[hiː, hi] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː, tə] [græsp] [hɜːr; hər] [dɪˈzaɪər] [ænd; ənd] [iːgər] [tuː, tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .
He was quick to grasp her desire and eager to fall in with it .
他 曾是 快的 到 抓牢 她 欲望 和 渴望的 到 落下 在 和 它 .
他很快就明白了她的渴望，并渴望迎合她。

[ʃiː, ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [ˈbreɪsɪŋ] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] ,
She felt him bracing himself under her ,
她 毛毡 他 支撑 他自己 在下面 她 ,
她感觉到他正努力在她身下支撑着自己，

[ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [læft] [ɪn] [ʃɪr] [dɪˈlaɪt] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [set] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
and she laughed in sheer delight as she set him at the gate .
和 她 笑了 在 透明 喜 作为 她 放 他 在 这 门 .
她把他放在门口时，开心地大笑起来。

[hiː, hi] [went] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbroʊkən] [graʊnd] , [roʊz] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [ˈlɪftɪd]
He went at it with a will over the broken ground , rose as she lifted
他 去 在 它 和 一个 将要 超过 这 破碎的 地面 , 玫瑰 作为 她 抬起
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他意志坚定地踏过破碎的地面，在她扶起他时站了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [ˈefərt] [tuː, tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈɑːbstək(ə)l] .
and made a gallant effort to clear the obstacle .
和 制成 一个 英勇 努力 到 清除 这 障碍 .
他英勇地努力清除障碍。

[bʌt; bət] [hiː, hi] [wʌz; wəz] [tuː,] [ˈhevɪli] [ˈhændɪkæpt] .
But he was too heavily handicapped .
但 他 曾是 也 重度 残疾人 .
但他自身存在太多缺陷。

[hiː, hi] [slɪpt] [æz; əz] [hiː, hi] [roʊz] [tuː, tə] [ðə; ði] [liːp] .
He slipped as he rose to the leap .
他 滑倒了 作为 他 玫瑰 到 这 飞跃 .
他起跳时脚下一滑。

[hiː, hi] [ˈblʌndəd] [ˈbædli] [əˈgenst] [ðə; ði] [tɑːp] [bɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ,
He blundered badly against the top bar of the gate ,
他 犯错 糟糕 反对 这 顶部 酒吧 的 这 门 ,
他一头撞在了大门的顶梁上，摔得很重。

[ˈfaɪnəli] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
finally stumbled over and fell on the other side ,
最后 踉跄 超过 和 跌倒 在 这 其他 边 ,
最后踉跄了一下，摔倒在另一边。

[pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪdər] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [sləʊ] [ʌv; əv] [ˈtræmpld] [mʌd] .
pitching his rider headlong into a slough of trampled mud .
投球 他的 骑手 一头扎 进入 一个 泥沼 的 践踏 泥 .
把他的骑手一头栽进了被踩踏过的泥潭里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [kəˈrɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] , [bʌt; bət][ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz]
He was up in a moment and careering across the field , but Doris was
他 曾是 向上 在 一个 片刻 和 职业 穿过 这 场地 , 但 多丽丝 曾是
[nɑːt][soʊ][ˈnɪmb(ə)] .
not so nimble .
不是 所以 灵活 :

他立刻起身，飞奔过球场，但多丽丝却没那么敏捷。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [hɜːr; hər][fɜːrst][ˈtʌmb(ə)l] , [nɔːr][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈhoʊli] [ʌnɪkˈspektɪd] ;
It was by no means her first tumble , nor had it been wholly unexpected ;
它 曾是 经过 不 方法 她 第一的 翻滚 , 也不 有 它 到过 完全 意外 ;

这绝非她第一次摔倒，也并非完全出乎意料；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈvaɪələns] ,
but she had fallen with considerable violence ,
但 她 有 倒下 和 大量 暴力 ,
但她摔倒时非常剧烈。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜːr; hər] [wɪts] .
and it took her a second or two to collect her wits .
和 它 采取 她 一个 第二 或者 二 到 收集 她 智慧 :
她花了一两秒钟才回过神来。

[ðen] , [laɪk] [ˈhektər] ,
Then , like Hector ,
然后 , 喜欢 赫克托 ,
然后，就像赫克托耳一样，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] — [ˈoʊnli][tuː; tə] [riːl] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [mʌd][ænd; ənd] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði]
she sprang up — only to reel back through the slippery mud and catch at the
她 弹簧 向上 — 仅有的 到 卷轴 后退 通过 这 滑 泥 和 抓住 在 这
[ˈsplɪntəd] [geɪt] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] ,
splintered gate for support ,
破碎的 门 为了 支持 ,
她猛地站了起来——却又踉跄着跌入湿滑的泥潭，不得不抓住破损的栅栏门支撑身体。

[ðer; ðər][tuː; tə] [klɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈdɪzi] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fæst] [ʌt] ,
there to cling sick and dizzy , with eyes fast shut ,
那里 到 黏着 生病的 和 晕眩的 , 和 眼睛 快速地 关闭 ,
她蜷缩在那里，感到恶心和眩晕，双眼紧闭。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [rɒkt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ˈkeɪɑːs] [ˌɪndɪˈskraɪəbəl] .
while the whole world rocked around her in chaos indescribable .
尽管 这 所有的 世界 摇滚 大约 她 在 混乱 无法形容 :
而她周围的整个世界都陷入了难以言喻的混乱之中。

[ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ðʌs] , [ðen] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n]
A full minute must have passed thus , then very suddenly out of the confusion
一个 满的 分钟 必须 有 通过了 因此 , 然后 非常 突然 出去 的 这 困惑
[keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
came a voice .
来了 一个 嗓音 :

就这样过了一分钟，突然间，混乱中传来一个声音。

[ˈveɪɡli] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈtiː] ,
Vaguely she recognized it ,
依稀 她 认可 它 ,
她隐约觉得它似曾相识。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ]
but she was too occupied in the struggle to keep her senses to pay much
但 她 曾是 也 占领 在 这 斗争 到 保持 她 感官 到 支付 很多
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ'tiː] [sed] .
attention to what it said .
注意力 到 什么 它 说 .

但她当时正忙于保持清醒，无暇顾及它说了些什么。

" [aɪ] ['mʌsnt] [feɪnt] !
" I mustn't faint !
" 我 不得 头晕的 !

“我不能晕倒！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] [ˈdespərətli] [θruː] [hɜːr; hər][set] [tiːθ] .
" she gasped desperately through her set teeth .
" 她 倒吸一口气 绝望地 通过 她 放 牙齿 .

她咬紧牙关，绝望地喘息着。

" [aɪ] ['mʌsnt] [feɪnt] !
" I mustn't faint !
" 我 不得 头晕的 !

“我不能晕倒！ ”

" [ə; eɪ] ['stedɪ] [ɑːrm] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] .
" A steady arm encircled her , holding her up .
" 一个 稳定的 手臂 包围 她 , 保持 她 向上 .

一只稳健的手臂环抱着她，将她托起。

" [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] , [klaʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .
" You'll be all right in half a minute , " said the voice , close to her now .
" 你会 是 全部 正确的 在 一半 一个 分钟 , " 说 这 嗓音 , 关闭 到 她 现在 .

“你再过半分钟就没事了，”一个声音说道，现在离她很近了。

" [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] ['ræðər] [hɑːrd] .
" You came down rather hard .
" 你 来了 向下 相当 难的 .

你下手有点重。

" [ʃiː; ʃɪ] [fʊːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She fought with herself and opened her eyes .
" 她 战斗 和 她自己 和 打开 她 眼睛 .

她与自己内心的挣扎作斗争，然后睁开了眼睛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全幕及其他故事(The Safety Curtain, and Other Stories)

第11/18页

[hɜːr; hær] [hed] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [stiːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kəm'peld] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] .
Her head was swimming still , but she compelled herself to look .
她 头 曾是 游泳 仍然 , 但 她 被迫 她自己 到 看 .

她头晕目眩, 但还是强迫自己去看。

[dʒef]['aɪənsaɪd] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hær] ,
Jeff Ironside was beside her ,
杰夫 艾恩赛德 曾是 旁 她 ,

杰夫·艾恩赛德就在她身边。

[wʌn] [fʊt] [lɑːdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ləʊɪst] [bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [waɪl] [hiː; hi] [prɒpt] [hɜːr; hær] [ə'genst]
one foot lodged upon the lowest bar of the gate while he propped her against
一 脚 已提交 之上 这 最低 酒吧 的 这 门 尽管 他 支撑 她 反对

[hɪz; ɪz] [bent] [niː] .
his bent knee .
他的 弯曲 膝盖 .

他一只脚踩在栅栏最下面的横杆上, 另一只脚则抵着她, 让她靠在他弯曲的膝盖上。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stɜːrnəs] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [ðæt] [wʌz; wəz]
He looked down at her with a certain sternness of demeanour that was
他 看起来 向下 在 她 和 一个 肯定 严厉 的 风度 那 曾是

[ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
characteristic of him .
特征 的 他 .

他居高临下地看着她, 神情严肃, 这是他特有的风格。

" [teɪk] [jɔː; jər] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Take your time ,** " **he said .**
" 拿 你的 时间 , " 他 说 .

“别着急,”他说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næsti] [nɑːk] - [aʊt] . "
" **It was a nasty knock - out .** "
" 它 曾是 一个 可恶的 敲 - 出去 . "

“那是一次惨烈的击倒。”

" [aɪ] — [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi][tuːld][hɪm; ɪm] ['breθləsli] .
" **I — I'm all right ,** " **she told him breathlessly .**
" 我 — 我是 全部 正确的 , " 她 讲述 他 气喘吁吁 .

“我.....我没事,”她气喘吁吁地告诉他。

" [wer] — [wer] [ɪz] ['hektər] ? "
" **Where — where is Hector ?** "
" 在哪里 — 在哪里 是 赫克托 ? "

“赫克托在哪儿? ”

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [jɔː; jər]['ænɪm(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [sləʊ] ,
" **If you mean your animal ,** " **he said in the slow ,**
" 如果 你 意思是 你的 动物 , " 他 说 在 这 慢的 ,

“如果你指的是你的动物,”他慢吞吞地说,

[grɪm] [wei] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'membər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,
grim way which she began to remember as his ,
严峻 方式 哪个 她 开始 到 记住 作为 他的 ,

她开始记得, 那是他阴沉的一面。

" [hi:; hi][ɪz] ['prɑ:bəbli] [wel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm][baɪ] [naʊ] .

" **he is probably well on his way home by now** .

" 他 是 大概 出色地 在 他的 方式 家 经过 现在 .

“他现在可能已经在回家的路上了。”

[ˈhi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .

He'll be all right , " he added .

地狱 是 全部 正确的 , " 他 额外 .

“他会没事的,”他补充道。

" [ðə; ði] [geɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fi:ld] [ˈɪntu:][ðə; ði][roʊd][ɪz][ˈoʊpən] . "

" **The gate from this field into the road is open** . "

" 这 门 从 这 场地 进入 这 路 是 打开 . "

“从这片田地通往公路的门是开着的。”

" [oʊ] !

" **Oh !**

" 哦 !

“哦!

" [ðə; ði] [ˈfeɪntnəs] [wʌz; wəz] [əʊvəˈkʌmɪŋ] [hɜ:r; hər] [əˈɡen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][stænd] .

" **The faintness was overcoming her again as she tried to stand** .

" 这 模糊 曾是 克服 她 再次 作为 她 尝试 到 站立 .

“她试图站起来，但晕厥感再次袭来。”

[ʃi:; ʃi] [kɫʌt[t] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

She clutched and held his arm .

她 紧握 和 握住 他的 手臂 .

她紧紧抓住他的手臂。

" [aɪm] [ˈsɑ:ri] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .

" **I'm sorry , " she whispered** .

" 我是 对不起 , " 她 低声说道 .

“对不起,”她低声说道。

" [aɪ] — [ˈnevər] [felt] [soʊ][ˈstu:pɪd] [bɪˈfɔ:r] . "

" **I — never felt so stupid before** . "

" 我 — 绝不 毛毡 所以 愚蠢的 前 . "

“我——从未觉得自己这么愚蠢过。”

" [dəʊnt][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] !

" **Don't be in a hurry !**

" 不 是 在 一个 匆忙 !

别着急!

" [hi:; hi] [sed] .

" **he said** .

" 他 说 .

他说。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] [aɪ ˈti:] .

" **You can't help it** .

" 你 不能 帮助 它 .

你没办法阻止。

" [ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [səˈpɔ:rt] [əˈɡen] [ænd; ənd][soʊ] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]

" **She sank back against his support again and so remained for a few**

" 她 沉没 后退 反对 他的 支持 再次 和 所以 剩余 为了 一个 很少

[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] .

seconds .

秒 .

她再次靠在他的支撑下，就这样保持了几秒钟。

[hi:; hi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑ:k] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hə] [aɪz] [wʌns] [mɔ:r] .
" **He stood like a rock till she opened her eyes once more .**
" 他 站立 喜欢 一个 岩石 直到 她 打开 她 眼睛 一次 更多的 .

他像磐石一样站在那里，直到她再次睁开眼睛。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] , [bʌt; bət][hi:; hi] [drɔ:pt] [ðem; ðəm] [ˈɪnstəntli] .
" **She found his own upon her , but he dropped them instantly .**
" 她 成立 他的 自己的 之上 她 , 但 他 掉落 他们 即刻 .

她发现自己身上带着他的手，但他立刻就把它扔掉了。

" [ju:; jʊ][a:r; ə][na:t][hɜ:rt] [ˈeniwer] , [a:r; ə][ju:; jʊ] ?
" **You are not hurt anywhere , are you ?**
" 你 是 不是 伤害 任何地方 , 是 你 ?

你身上没有受伤吧？

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hə] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [noʊ] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] .
" **No , it's nothing .**
" 不 , 它是 没有什么 .

“不，没什么。”

[aɪv] [rentʃt] [maɪ] [ˈʃʊldər] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [mʌt] . "
" **I've wrenched my shoulder a little , but it isn't much .** "
我已经 扭动 我的 肩膀 一个 小的 , 但 它 不是 很多 . "

我的肩膀有点扭伤，但不是很严重。

" [wɪtʃ] [ˈʃʊldər] ? "
" **Which shoulder ?** "
" 哪个 肩膀 ? "

“哪只肩膀？”

" [ðə; ði] [raɪt] .
" **The right .**
" 这 正确的 .

“正确的。”

[noʊ] , [ˈri:əli] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈsɪriəs] .
" **No , really it isn't serious .**
" 不 , 真的 它 不是 严肃的 .

不，真的没什么大不了的。

" [ʃi:; ʃi] [wɪnst] [æz; əz][hi:; hi] [tʌtʃt] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ˌnevərðəˈles] .
" **She winced as he touched it with his hand nevertheless .**
" 她 畏缩 作为 他 感动 它 和 他的 手 尽管如此 .

“尽管如此，当他用手触碰她时，她还是疼得皱起了眉头。”

" [ʃʊ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Sure ?** " **he said .**
" 当然 ? " 他 说 .

“真的吗？”他问道。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [fi:l] [ai 'ti:] ['veri] ['kerfəli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪnst] [ə'gen] [wið; wiθ] [ɪn'drɔ:n] [breθ]
He began to feel it very carefully , and she winced again with indrawn breath
他 开始 到 感觉 它 非常 小心 , 和 她 畏缩 再次 和 内嵌 气息
.
:
.

他开始非常仔细地触摸，她又倒吸了一口气，疼得龃牙咧嘴。

" [its] ['oʊnli] [bru:zd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It's only bruised , " she said .
" 它是 仅有的 瘀伤 , " 她 说 .

“只是擦伤而已，”她说。

" [its] ['peɪnf(ə)l] , [enihaʊ] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['blʌntli] .
" It's painful , anyhow , " he remarked bluntly .
" 它是 痛苦 , 无论如何 , " 他 评论 直截了当地 .

“无论如何，这都很痛苦，”他直言不讳地说。

" [wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [wet] [tu:; tə][ðə; ði] [skɪn] .
" Well , you must be wet to the skin .
" 出色地 , 你 必须 是 湿的 到 这 皮肤 .

“嗯，你肯定浑身湿透了。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [wið; wiθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][get][draɪ] .
You had better come with me to the mill and get dry .
你 有 更好的 来 和 我 到 这 磨 和 得到 干燥 .

你最好跟我去磨坊把衣服晾干。

" [dɔ:ris] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
" Doris flushed a little .
" 多丽丝 酡 一个 小的 .

多丽丝脸颊微微泛红。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] ['ri:əli] — [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] — [tu:; tə] ['trespæs] [ɑ:n][jʊr; jər] ['kaɪndnəs]
" Oh , thank you , but really — I don't want to — to trespass on your kindness
" 哦 , 感谢 你 , 但 真的 — 我 不 想 到 — 到 侵入 在 你的 仁慈
.
:
.

“哦，谢谢你，但是真的——我不想——辜负你的好意。”

[aɪ][kæn; kən] [kwɑɪt] [wel] [wɔ:k] [hoʊm] — [frʌm; frəm] [hɪr] . "
I can quite well walk home — from here . "
我 能 相当 出色地 走 家 — 从 这里 . "

我完全可以从这里走回家。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , " [hi:; hi] [sed] ['flætli] .
" You can't , " he said flatly .
" 你 不能 , " 他 说 断然 .

“你不能，”他断然说道。

" [enihaʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['gʊɔɪŋ][tu:; tə][traɪ] .
" Anyhow , you are not going to try .
" 无论如何 , 你 是 不是 去 到 尝试 .

总之，你不会尝试的。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let][em 'i:] ['kæəri] [ju:; jʊ] .
You had better let me carry you .
你 有 更好的 让 我 携带 你 .

你最好让我背你。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [faɪn] ['ænim(ə)] , [æz; əz] [hju:] - [hæd; həd] [sed] , [wel] [meɪd]
He was certainly a fine animal , as Hugh Chesyl had said , well made
他 曾是 当然 一个 美好的 动物 , 作为 休 - 有 说 , 出色地 制成
[ænd; ənd] [wel] [pʊt] [tə'geðər] .
and well put together .
和 出色地 放 一起 .

正如休·切西尔所说, 他确实是一头优秀的动物, 结构精良, 体格健壮。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pʊʊz] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊl] [nek] .
She liked the freedom of his pose , the strength of the great bull neck .
她 喜欢 这 自由 的 他的 姿势 , 这 力量 的 这 伟大的 公牛 脖子 .

她喜欢他自由的姿态, 以及他粗壮的脖子所展现出的力量。

[æt; ət][kloʊz] ['kwɔ:rtərz][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [laɪk] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['leɪbərər] .
At close quarters he certainly did not look like an ordinary labourer .
在 关闭 四分之一 他 当然 做过 不是 看 喜欢 一个 普通的 劳动者 .

近距离观察, 他看起来绝对不像个普通的工人。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rʌf] [kloʊðz] [kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd] .
He had an air of command that his rough clothes could not hide .
他 有 一个 空气 的 命令 那 他的 粗糙的 衣服 可以 不是 隐藏 .

他身上散发着一股威严的气质, 即使穿着粗糙的衣服也无法掩盖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kla:d] - ['hɑ:pər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][,ɔ:'lbi:tɪ][hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] [ðə; ði]
There was nothing of the clod - hopper about him albeit he followed the
那里 曾是 没有什么 的 这 泥块 - 料斗 关于 他 尽管 他 随后 这
[plʌʊ] .
plough .
犁 .

虽然他也从事耕作, 但他身上丝毫没有农民的做派。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [rest] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ]
He was obviously a son of the soil , and he would wrest his living
他 曾是 明显地 一个 儿子 的 这 土壤 , 和 他 会 夺取 他的 活的
[,ðer'frʌm] ,
therefrom ,
由此 ,

他显然是土生土长的本地人, 他会靠这片土地谋生。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [du:][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [breɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hændz] .
but he would do it with brain as well as hands .
但 他 会 做 它 和 脑 作为 出色地 作为 双手 .

但他会用脑子和手一起完成这件事。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] ['fɔ:rhed] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['sɑ:mbər] [aɪz] .
He had a wide forehead above his somewhat sombre eyes .
他 有 一个 宽的 前额 多于 他的 有些 阴沉 眼睛 .

他额头宽阔, 眼睛略显阴郁。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" **I am very sorry , " she said again .**
" 我 是 非常 对不起 , " 她 说 再次 .

“我非常抱歉,”她再次说道。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I am sorry for you , " he said .**
" 我 是 对不起 为了 你 , " 他 说 .

“我为你感到难过,”他说。

" ['wʊdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪn] ?
" **Wouldn't it be as well to get out of this rain ?**
" 不会 它 是 作为 出色地 到 得到 出去 的 这 雨 ?

“难道不应该离开这雨天吗? ”

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .

It's only a step to the mill .
它是 仅有的 一个 步 到 这 磨 .

这只是通往磨坊的一步而已。

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][dɑː'sɪləti][ænd; ənd] [ləkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] ['stændɪŋ] ['peɪʃntli]
" **She turned with docility and looked towards the two horses standing patiently**
" 她 转向 和 码头 和 看起来 向 这 二 马匹 常设 耐心

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
where he had left them on the brown slope of the hill .
在哪里 他 有 左边 他们 在 这 棕色的 坡 的 这 爬坡道 .

她温顺地转过身，看向山坡上棕色斜坡上耐心站着的两匹马，那是他把它们留下的地方。

" [nɑːt] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Not that way , " he said .**
" 不是 那 方式 , " 他 说 .

“不是那样的,”他说。

" [kʌm] [ə'krɔːs] [ðɪs] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] .

" **Come across this field to the road .**
" 来 穿过 这 场地 到 这 路 .

穿过这片田地到路上去。

[aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðər; ðər] .

It is no distance from there .
它 是 不 距离 从 那里 .

离那里不远。

" ['dɔːrɪs][bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][hɜːr; hər][skɜːrt] .

" **Doris began to gather up her skirt .**
" 多丽丝 开始 到 收集 向上 她 裙子 .

多丽丝开始撩起裙子。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wet] [θruː] [ænd; ənd] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

It was wet through and caked with mud .
它 曾是 湿的 通过 和 蛋糕 和 泥 .

地面湿透了，而且沾满了泥浆。

[ʃiː; ji] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ji][dɪd][aɪ 'tiː] .

She caught her breath again as she did it .
她 捕捉 她 气息 再次 作为 她 做过 它 .

她一边做一边喘着粗气。

[ðə; ði] [peɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tens] .

The pain in her shoulder was becoming intense .
这 疼痛 在 她 肩膀 曾是 成为 激烈的 .

她肩膀上的疼痛越来越剧烈。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] , [dʒef]['aɪənsaɪd] ['sʌd(ə)nli] [stuːpt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]

And then , to her amazement , Jeff Ironside suddenly stooped and put his
和 然后 , 到 她 惊愕 , 杰夫 艾恩赛德 突然 弯腰 和 放 他的

[ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

arms about her .
武器 关于 她 .

然后，令她惊讶的是，杰夫·艾恩赛德突然弯下腰，将她搂在怀里。

[ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ji] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [stiɪl] ['gæspɪŋ] [hɜːr; hər]

Almost before she realized his intention , and while she was still gasping her
几乎 前 她 已实现 他的 意图 , 和 尽管 她 曾是 仍然 喘息 她

[ə'staːnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

几乎在她意识到他的意图之前，在她还震惊得喘不过气来的时候，

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [mu:v] [wɪð; wɪθ] [lɔ:n] , ['i:zi] [straɪdz] ['ʊʊvər][ðə; ði]
he had lifted her and begun to move with long , easy strides over the
他 有 抬起 她 和 开始 到 移动 和 长的 , 简单的 步幅 超过 这
[ˈsɑ:d(ə)n][tɜ:rf] .
sodden turf .
烂 草皮 .

他抱起她，迈着轻松的大步，在湿漉漉的草地上走去。

" [oʊ] , " [ji:; ji] [sed] , " [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — ['ri:əli] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] ! "
" Oh , " she said , " you — you — really you shouldn't ! "
" 哦 , " 她 说 , " 你 — 你 — 真的 你 不应该 ! "

“哦,”她说, “你——你——你真的不应该! ”

" [ɪts] [ðə; ði][ˈʊʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , " [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] .
" It's the only thing to do , " he returned .
" 它是 这 仅有的 事物 到 做 , " 他 返回 .

“这是唯一的办法,”他回答道。

[ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] — [pər'hæps][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [faɪˈhæləti] — [ji:; ji][dɪd][nɑ:t] [fi:l]
And somehow — perhaps because he spoke with such finality — she did not feel
和 不知何故 — 也许 因为 他 辐 和 这样的 最终性 — 她 做过 不是 感觉
[ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [dɪˈspju:t] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
inclined to dispute the point .
倾斜 到 争议 这 观点 .

不知何故——或许是因为他说话的语气如此斩钉截铁——她并没有想要反驳这一点。

[ji:; ji] [səbˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈfju:zd] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [θæŋks] .
She submitted with a confused murmur of thanks .
她 提交 和 一个 使困惑 低语 的 谢谢 .

她含糊不清地低声道谢，然后照做了。

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪəˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [əˈpɔ:lədʒi]
THE APOLOGY
这 道歉

道歉

[ɑ:n][æen; ən][oʊld] ['ʊʊkən] ['set(ə)] , ['kʊfnd] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - [pju:] , [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] , ['ʊʊpən]
On an old oaken settle , cushioned like a church - pew , before a generous , open
在 一个 老的 橡木 定居 , 缓冲 喜欢 一个 教会 - 座位 , 前 一个 慷慨的 , 打开
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

在一张古老的橡木长椅上，软垫像教堂的长椅一样，面前是温暖的壁炉，

[ˈdɔ:rɪs][bɪ'ɡæen][tu:; tə] [fərˈget] [hɜ:r; həɹ] [wəʊz] .
Doris began to forget her woes .
多丽丝 开始 到 忘记 她 烦恼 .

多丽丝开始忘记她的烦恼。

[ji:; ji] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [waɪl] [ji:; ji] [ɪnˈdevər] [tu:; tə][sɪp][ə; eɪ] [kʌp]
She looked about her with interest the while she endeavoured to sip a cup
她 看起来 关于 她 和 兴趣 这 尽管 她 努力 到 啜饮 一个 杯子
[ʌv; əv] ['sti:mɪŋ] [mɪlk] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['brændɪ] [ðæt] [dʒef][ˈaɪənsaɪd] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] .
of steaming milk treated with brandy that Jeff Ironside had brought her .
的 蒸煮 牛奶 治疗 和 白兰地 那 杰夫 艾恩赛德 有 带来 她 .

她饶有兴致地环顾四周，同时努力啜饮着杰夫·艾恩赛德给她带来的那杯加了白兰地的热牛奶。

[æn; ən][oʊld] ,
An old ,
一个 老的 ;

一个老旧的,

[oʊld] ['wʊmən] ['hɒbəlɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊk] - ['ra:ftəd] ['kɪtʃɪn] [bɪ'haɪnd][hɜ: r; hər] [waɪl] [dʒef] [hɪm'self]
old woman hobbled about the oak - raftered kitchen behind her while Jeff himself
老的 女士 跛行 关于 这 橡木 - 橡木 厨房 在后面 她 尽管 杰夫 他自己
[nelt] [bɪ'fɔ: r] [hɜ: r; hər][ænd; ənd] [ʌn'leɪst] [hɜ: r; hər] [mʌd] - [keɪkt] [bu: ts] .
knelt before her and unlaced her mud - caked boots .
跪下 前 她 和 解开 她 泥 - 蛋糕 靴子 .

老妇人一瘸一拐地走在她身后的橡木椽架厨房里，而杰夫则跪在她面前，解开了她沾满泥巴的靴子。

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][prəu'testɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [hæd; həd]['prɒtɛst] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
She would have protested against his doing this had protest been of the
她 会 有 抗议 反对 他的 正在做 这 有 反对 到过 的 这
[smɔ:lɪst] [ə'veɪl] ,
smallest avail ,
最小 可用 ;

即使抗议哪怕有一点点作用，她也会抗议他这样做。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ji] [ə'temptɪd] [aɪ 'ti:] [hi:; hi]['oʊnli] [smaɪld] [ə; eɪ] [feɪnt] , [grɪm] [smaɪl] [ænd; ənd] [kən'tɪnju: d]
but when she attempted it he only smiled a faint , grim smile and continued
但 什么时候 她 尝试过 它 他 仅有的 微笑 一个 头晕的 , 严峻 微笑 和 持续
[hɪz; ɪz][tæsk] .
his task .
他的 任务 .

但当她尝试时，他只是露出了一个淡淡的、冷峻的笑容，然后继续他的工作。

[æz; əz][hi:; hi] ['faɪnəli] [dru:] [ðem; ðəm][ɔ: f] [ʃi:; ji] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] , [[aɪ] [vɔɪs] .
As he finally drew them off she thanked him in a small , shy voice .
作为 他 最后 画 他们 离开 她 谢谢 他 在 一个 小的 , 害羞的 嗓音 .

当他终于把他们拉开时，她用细小而羞涩的声音向他道谢。

" [ju:; jʊ][ɑ: r; ər] ['veri] [kaɪnd] — [mʌtʃ] ['kɪndər] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜ: rv] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **You are very kind — much kinder than I deserve , " she said** .
" 你 是 非常 种类 — 很多 幼儿园 比 我 应得 , " 她 说 .

“你真是太好了——比我应得的还要好得多,”她说。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] ['ɔ: f(ə)n] [θɔ: t] [ðæt] [aɪ] [ɔ: t] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ: r; fər]
" **Do you know I've often thought that I ought to have come to apologize for**
" 做 你 知道 我已经 经常 想法 那 我 应该 到 有 来 到 道歉 为了
— [fɔ: r; fər] [ɔ: rdəreɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ: f] [jʊr; jər] [oʊn] [graʊnd] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] ?
— for ordering you off your own ground that day in the summer ?
— 为了 订购 你 离开 你的 自己的 地面 那 天 在 这 夏天 ?

“你知道吗，我常常觉得我应该来向你道歉，为那天夏天我把你赶出你的地盘而道歉？”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜ: r; hər] [æz; əz] [hi:; hi] [nelt] , [ænd; ənd][fɔ: r; fər][ðə; ði][fɜ: rst] [taɪm] [ʃi:; ji] [hɜ: rd]
" **He looked up at her as he knelt , and for the first time she heard**
" 他 看起来 向上 在 她 作为 他 跪下 , 和 为了 这 第一的 时间 她 听到
[hɪm; ɪm] [læf] .
him laugh .
他 笑 .

他跪下后抬头看着她，她第一次听到他笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔ: lmoʊst] ['bɔɪɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [læf] .
There was something almost boyish in his laugh .
那里 曾是 某物 几乎 男孩子气 在 他的 笑 .
他的笑声里带着一丝孩子气。

[ˌaɪˈtiː] [ˈtrænsfɔːmd] [hɪm; ɪm] [ˈʌtərli] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
It transformed him utterly , and it had a marvellous effect upon her .
它 转变 他 完全地 , 和 它 有 一个 奇妙 影响 之上 她 .

它彻底改变了 他 , 也对她产生了奇妙的影响。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ˈɔːlsʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnstəntli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [iːz] .
She laughed also and was instantly at her ease .
她 笑了 还 和 曾是 即刻 在 她 舒适 .

她也笑了 , 顿时放松下来。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːz; ɪz] [ˈrʌɡɪdnəs] ,
She suddenly discovered that he was young in spite of his ruggedness ,
她 突然 发现 那 他 曾是 年轻的 在 尽管如此 的 他的 坚固性 ,

她突然发现 , 尽管他外表粗犷 , 但其实很年轻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkɔːnsɪkwens] .
and she warmed to him in consequence .
和 她 温暖 到 他 在 结果 .

因此 , 她对他产生了好感。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ˈsɔːri] , " [ʃiː; ʃi][ˈprəʊˈtestɪd] .
" But I really was sorry , " she protested .
" 但 我 真的 曾是 对不起 , " 她 抗议 .

“但我真的感到很抱歉 , ”她辩解道。

" [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][səʊ] [bɪˈfɔːr] .
" And I knew I ought to have told you so before .
" 和 我 知道 我 应该 到 有 讲述 你 所以 前 .

“我就知道我 应该早点告诉你。”

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhəʊ] " — [ʃiː; ʃi] [ˈflʌʃt] [ˈʌndər] [hɜːz; ɪz] [aɪz] — " [aɪ][ˈhædnt][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] .
But , somehow " — she flushed under his eyes — " I hadn't the courage .
但 , 不知何故 " — 她 酡 在下面 他的 眼睛 — " 我 之前没有 这 勇气 .

但是 , 不知为何 , ”——她在他眼中泛起了红晕——“我没有勇气。”

[bɪˈsɑːdz] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] . "
Besides , I didn't know you . "
除了 , 我 没有 知道 你 . "

此外 , 我根本不认识你。

" [aɪˈtiː] [ˈwɔːznt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [əˈfens] , [wʌz; wəz][aɪˈtiː] ?
" It wasn't a very serious offence , was it ?
" 它 不是 一个 非常 严肃的 罪行 , 曾是 它 ?

“这并不是很严重的罪行 , 对吧? ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈfjʊriəs] [ɪn][jʊɹ; jər] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I should have been furious in your place , " she said .
" 我 应该 有 到过 狂怒 在 你的 地方 , " 她 说 .

“如果我是你 , 我应该会非常生气 , ”她说。

" [aɪˈtiː] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt][tuː; tə] [meɪk] [ˌemˈiː][ˈæŋɡrɪ] , " [sed] [dʒef][ˈaɪənsaɪd] .
" It takes more than that to make me angry , " said Jeff Ironside .
" 它 需要 更多的 比 那 到 制作 我 生气的 , " 说 杰夫 艾恩赛德 .

“这点小事可不足以让我生气 , ”杰夫·艾恩赛德说道。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt][hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [ðə; ði] [flʌʃ] [stiːl] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈtʃiːks] .
She put out her hand to him impulsively , the flush still in her cheeks .
她 放 出去 她 手 到 他 冲动地 , 这 冲洗 仍然 在 她 脸颊 .

她情不自禁地向他伸出手 , 双颊依然泛着红晕。

" [aɪ][eɪ 'em] [sti:l] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈfjʊəriəs] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi][tu:ld][hɪm; ɪm] , " [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk]
" **I am still perfectly furious with myself , " she told him , " whenever I think**
" 我 是 仍然 完美 狂怒 和 我 , " 她 讲述 他 , " 每当 我 思考
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 .

“每当我想起这件事，我仍然对自己非常生气，”她告诉他。

" [hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'kloʊzd] [hɜ:rz][ɪn][æn; ən][ɔ:l] - [en'veləpɪŋ] [græsp] .
" **His hand enclosed hers in an all - enveloping grasp .**
" 他的 手 内 她的 在 一个 全部 - 包围 抓牢 .

他的手紧紧地握住了她的手。

" [ðen] [aɪ] [ˈʊdənt] [θɪŋk] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:ɹ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Then I shouldn't think about it any more if I were you , " he said .**
" 然后 我 不应该 思考 关于 它 任何 更多的 如果 我 是 你 , " 他 说 .

“那如果我是你，我就不会再想这件事了，”他说。

" [ˈveri] [wel] , [aɪ][wəʊnt] , " [sed] [ˈdɔ:ris] ; [ˈædɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [kweɪnt] [er] [ʌv; əv]
" **Very well , I won't , " said Doris ; adding with her own quaint air of**
" 非常 出色地 , 我 惯于 , " 说 多丽丝 ; 添加 和 她 自己的 古雅 空气 的
[ˈɡreɪʃəsnəs] ,
graciousness ,
亲切 ,

“好吧，我不去了，”多丽丝说道；她带着自己特有的优雅气质补充道：

" [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈfrendli] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **and thank you for being so friendly about it .**
" 和 感谢 你 为了 存在 所以 友好的 关于 它 .

“谢谢你这么友好。”

" [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər][hænd] [ˈsʌmwʌt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][ɡɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **He released her hand somewhat abruptly and got to his feet .**
" 他 发布 她 手 有些 突然 和 得到 到 他的 脚 .

他有些突然地松开了她的手，站了起来。

" [haʊ] [ɪz][jɔ:; jər] [ˈʃoʊldər] [naʊ] ?
" **How is your shoulder now ?**
" 如何 是 你的 肩膀 现在 ?

“你的肩膀现在感觉怎么样了？ ”

[eni] [ˈbetər] ? " **Any better ?** "
任何 更好的 ? " "

好些了吗？

" [oʊ] , [jes] , [ɪts] [ˈbetər] , " [ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" **Oh , yes , it's better , " she assured him .**
" 哦 , 是的 , 它是 更好的 , " 她 保证 他 .

“哦，是的，好多了，”她向他保证道。

" [ˈoʊnli] [ˈræðər] [stɪf] .
" **Only rather stiff .**
" 仅有的 相当 僵硬的 .

“只是有点僵硬。”

[naʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][jɔ:; jər] [ˈbrekfəst] ?
Now , won't you sit down and have your breakfast ?
现在 , 惯于 你 坐 向下 和 有 你的 早餐 ?

现在，请坐下来吃早餐好吗？

[pli:z] [dəunt] [ˈbɑ:ðər] [əˈbaʊt] [ˌem ˈi:] [ˈeni] [mɔ:r] ； [aɪv] [ˈweɪstɪd] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][jɔr; jər] [taɪm] ．
Please don't bother about me any more ； I've wasted quite enough of your time ．
请 不 打扰 关于 我 任何 更多的 ；我已经 浪费 相当 足够的 的 你的 时间 ．
请别再理我了，我已经浪费你太多时间了。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ．
" He turned towards the table ．
" 他 转向 向 这 桌子 ．
他转向桌子。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [tu:] ．
" You must have some too ．
" 你 必须 有 一些 也 ．
你肯定也有一些。

[ænd; ənd] [ðen] ， [wen] [jʊə(r)] [ˈredi] ， [aɪ] [wɪl] [draɪv] [ju:; jʊ] [hoʊm] ． "
And then , when you're ready , I will drive you home ． "
和 然后 ， 什么时候 你是 准备好 ， 我 将要 驾驶 你 家 ． "
然后，等你准备好了，我会开车送你回家。

" [oʊ] ， [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [weɪst] [jɔr; jər] [taɪm] [stɪl] [mɔ:r] ， " [ʃi:; ʃi][prəuˈtestɪd] ．
" Oh , but that will waste your time still more , " she protested ．
" 哦 ， 但 那 将要 浪费 你的 时间 仍然 更多的 ， " 她 抗议 ．
“哦，但那样只会浪费你更多的时间，”她抗议道。

" [aɪm] [ʃɔr] [aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] ． "
" I'm sure I can walk ． "
" 我是 当然 我 能 走 ． "
“我肯定能走。”

" [aɪm] [ʃɔr] [ju:; jʊ][wəʊnt][traɪ] ， " [hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌnt] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ．
" I'm sure you won't try , " he rejoined with blunt deliberation ．
" 我是 当然 你 惯于 尝试 ， " 他 重新加入 和 钝 审议 ．
“我相信你不会尝试的，”他直截了当地回答道。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] [ˈi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ， [mɪs] [ˈeliət] ．
" I hope you don't mind eating in the kitchen , Miss Elliot ．
" 我 希望 你 不 头脑 吃 在 这 厨房 ， 错过 埃利奥特 ．
“艾略特小姐，希望您不介意在厨房用餐。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ju:; jʊ] ． "
I would have had a fire in the parlour if I had expected you ． "
我 会 有 有 一个 火 在 这 客厅 如果 我 有 预期的 你 ． "
如果我预料到你会来，我肯定会在客厅里放火的。

" [bʌt; bət] ， [ʌv; əv] [kɔ:rs] ， [aɪ][dəunt][maɪnd] ， " [ʃi:; ʃi] [sed] ．
" But , of course , I don't mind , " she said ．
" 但 ， 的 课程 ， 我 不 头脑 ， " 她 说 ．
“当然，我并不介意，”她说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [kwaɪt] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][oʊld] [ˈkɪtʃɪn] [aɪv] [ˈevər] [si:n] ．
" And it's quite the finest old kitchen I've ever seen ．
" 和 它是 相当 这 最好的 老的 厨房 我已经 曾经 已见 ．
“而且这是我见过的最漂亮的老式厨房。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hu:] [stɪl] [ˈhɒvəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ．
" He turned to the old woman who still hovered in the background ．
" 他 转向 到 这 老的 女士 WHO 仍然 悬停 在 这 背景 ．
他转向仍然在远处徘徊的老妇人。

" [ɔ:l] [raɪt] ， [ˈgræni] ． [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][jɔr; jər] [oʊn] ． "
" All right , Granny . Sit down and have your own ． "
" 全部 正确的 ， 奶奶 ． 坐 向下 和 有 你的 自己的 ． "
“好了，奶奶。坐下，自己吃吧。”

" [aɪl] [waɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈleɪdi][fɜ:rst] , [ˈmæstər][dʒef] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈtʃ:rnd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **I'll wait on the lady first , Master Jeff , " she returned , smiling upon him .**
" 患病的 等待 在 这 女士 第一的 , 掌握 杰夫 , " 她 返回 , 微笑 之上 他 .
"我先招待这位女士, 杰夫少爷,"她笑着回答道。

" [noʊ] . [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [waɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈleɪdi] , " [sed] [dʒef] .
" **No . I'm going to wait on the lady , " said Jeff .**
" 不 . 我是 去 到 等待 在 这 女士 , " 说 杰夫 .
"不, 我要去招待那位女士。"杰夫说。

" [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] .
" **You sit down .**
" 你 坐 向下 .
你坐下。

" [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] .
" **He had his way .**
" 他 有 他的 方式 .
"他如愿以偿了。"

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][ˈdɔ:rɪs] [ðæt] [hi:; hi][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][dɪd][soʊ] .
It occurred to Doris that he usually did so .
它 发生 到 多丽丝 那 他 通常 做过 所以 .
多丽丝突然想到, 他通常都是这样做的。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi][wɜz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:ɪr; həɪr][æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkʊʃənz] ,
And presently he was waiting upon her as she lay against the cushions ,
和 目前 他 曾是 等待 之上 她 作为 她 躺 反对 这 靠垫 ,
这时, 他正侍候着靠在垫子上的她。

[æz; əz] [ðoo] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ɪn] [dɪˈstres] .
as though she had been a princess in distress .
作为 尽管 她 有 到过 一个 公主 在 痛苦 .
仿佛她曾是一位身处险境的公主。

[ðer; ðər] [ˈɪntɪməsi] [ˈprəʊɡrest] [ˈstedəli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:ɪ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [su:n] [ˈdɔ:rɪsɪz] [ˈʃaɪnəs]
Their intimacy progressed steadily during the meal , and very soon Doris's shyness
他们的 亲密关系 进展 稳步 期间 这 一顿饭 , 和 非常 很快 多丽丝的 害羞
[hæd; həd] [ˈhoʊli] [wɔ:rn] [əˈwei] .
had wholly worn away .
有 完全 磨损 离开 .
用餐期间, 他们的亲密关系稳步发展, 很快, 多丽丝的羞涩就完全消失了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwɑɪt] [dɪˈsaɪd] [ɪf] [dʒef][wɜ:ɪr; wər] [ʃaɪ] [ɔ:r][nɑ:t] .
She could not quite decide if Jeff were shy or not .
她 可以 不是 相当 决定 如果 杰夫 是 害羞的或者 不是 .
她无法确定杰夫是害羞还是不害羞。

[hi:; hi][wɜz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [ˈkwɑɪət][baɪ] [ˈneɪtʃər] .
He was obviously quiet by nature .
他 曾是 明显地 安静的 经过 自然 .
他显然天性安静。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɡrɪmnəs] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
But his grimness certainly disappeared ,
但 他的 阴郁 当然 消失 ,
但他那副阴沉的模样确实消失了。

[ænd; ænd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi] [fəʊnd] [hɜːr'self] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ænd; ænd]
and more than once she found herself wondering at his consideration and
和 更多的 比 一次 她 成立 她自己 好奇 在 他的 考虑 和
[θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
thought for her .
想法 为了 她 .
她不止一次地感到疑惑，为什么他会如此体贴和关心她。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['æftər] ['brekfəst] [tuː; tə][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] ,
He went out after breakfast to put in the horse ,
他 去 出去 后 早餐 到 放 在 这 马 ,
他吃完早饭后就出去给马套马鞍。

[ænd; ænd][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊski:pər] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː]['ɑːrd(ə)nt] [preɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and at once his old housekeeper expanded into ardent praise of him .
和 在 一次 他的 老的 管家 扩展 进入 热心 称赞 的 他 .
他的老管家立刻热情洋溢地赞扬他。

" [hiː; hi] [wɜːrks] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ten] [men] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **He works as hard as ten men** , " **she said** .
" 他 作品 作为 难的 作为 十 男人 , " 她 说 :
“他工作强度相当于十个男人，”她说。

" [ðæts] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [gets] [ɑːn] .
" **That's how it is he gets on** .
" 那就是 如何 它 是 他 获得 在 .
他就是这样混的。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːrks] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] .
I often think to myself that he works harder than he ought .
我 经常 思考 到 我 那 他 作品 更难 比 他 应该 .
我常常觉得他工作比应该做的要努力得多。

[ɪts] [ɔːl] [wɜːrk][ænd; ænd][noʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
It's all work and no play with him .
它是 全部 工作 和 不 玩 和 他 .
他眼里只有工作，没有娱乐。

[bʌt; bət][ðər; ðər] , [ɪts] [noʊ] [gʊd] [maɪ] ['tɔːkɪŋ] .
But there , it's no good my talking .
但 那里 , 它是 不 好的 我的 说 .
但是，在那里我说什么都没用了。

[hiː; hi]['oʊnli] [lɑːfs] [æt; ət][em 'iː] , [ðoʊ] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)] .
He only laughs at me , though I brought him up from his cradle .
他 仅有的 笑声 在 我 , 尽管 我 带来 他 向上 从 他的 摇篮 .
他只会嘲笑我，尽管是我把他从摇篮里养大的。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [faɪn] ['beɪbi][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] .
And a fine baby he was to be sure .
和 一个 美好的 婴儿 他 曾是 到 是 当然 .
他确实是个很棒的宝宝。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv] ['dʒentlfoʊk] ,
His poor mother — she came of gentlefolk ,
他的 贫穷的 母亲 — 她 来了 的 绅士们 ,
他可怜的母亲——她出身贵族家庭，

[ræn] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][tuː; tə] ['mæri] ['fɑːrmər]['aiənsaɪd] — [ʃiː; ʃɪ][daɪd] [θriː] [deɪz] ['æftər]
ran away from home she did to marry Farmer Ironside — she died three days after
跑 离开 从 家 她 做过 到 结婚 农民 艾恩赛德 — 她 死亡 三 天 后
[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
he was born ,
他 曾是 出生 ,
她离家出走嫁给了农夫艾恩赛德——她在儿子出生三天后就去世了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld]['mæstər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ,
which was a pity , for the old master was just wrapped up in her ,
哪个 曾是 一个 遗憾 , 为了 这 老的 掌握 曾是 只是 包装 向上 在 她 ,
这真是可惜, 因为老主人完全被她迷住了。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'gen] .
and was never the same again .
和 曾是 绝不 这 相同的 再次 .
从此以后, 他再也回不到从前了。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] ,
Well , as I was saying , his poor mother ,
出色地 , 作为 我 曾是 说 , 他的 贫穷的 母亲 ,
正如我刚才所说, 他可怜的母亲

[ʃiːd] [set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['ɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ][edʒu'keɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [wɪtʃ]
she'd set her heart on his being given the education of a gentleman ; which
棚 放 她 心 在 他的 存在 给定 这 教育 的 一个 绅士 ; 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,
她一心想让他接受绅士般的教育; 而他也确实接受了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lənd][dɪd]['mæstər][dʒef] .
but he always clung to the land did Master Jeff .
但 他 总是 紧紧抓住 到 这 土地 做过 掌握 杰夫 .
但他始终对这片土地念念不忘, 就像杰夫少爷一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent][tuː; tə] - ['græmər] [skuːl] [ə'bːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dʒentri] ,
He was sent to Fordstead Grammar School along with the gentry ,
他 曾是 发送 到 - 语法 学校 沿着 和 这 绅 ,
他和那些乡绅一起被送到了福特斯特德文法学校。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪɡjər] [hiː; hi] [kʌt] [ðer; ðər] .
and a fine figure he cut there .
和 一个 美好的 数字 他 切 那里 .
他在那里的身形非常优美。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] , [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['fɑːrmiŋ] [æt; ət]
But then his father died , and he had to settle down to farming at
但 然后 他的 父亲 死亡 , 和 他 有 到 定居 向下 到 农业 在
[sev(ə)n'tiːn] ,
seventeen ,
十七 ,
但后来他父亲去世了, 17岁的他不得不回家务农。

[ænd; ænd] ['hiːz] [bɪn] ['fɑːrmiŋ] ['evər] [sɪns] .
and he's been farming ever since .
和 他是 到过 农业 曾经 自从 .
从那以后, 他就一直务农。

[ˈhi:z] [ˈveri] [wel] - [tu:; tə] - [du:] [ɪz] [ˈmæstər] [dʒef] , [θæŋks] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈenərdʒi] [ænd; ənd]
He's very well - to - do is Master Jeff , thanks to his own energy and
他是 非常 出色地 - 到 - 做 是 掌握 杰夫 , 谢谢 到 他的 自己的 活力 和
[ˌpɜ:rsəˈvɪərəns] ;
perseverance ;
毅力 ;

杰夫少爷非常富有，这要归功于他自己的精力和毅力；

[fɔ:r; fər] [ˈfɑ:rmɪŋ] [ˈɪznt] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .
for farming isn't what it was .
为了 农业 不是 什么 它 曾是 .

因为农业已经今非昔比了。

[bʌt; bət] [ɪts] [taɪm] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
But it's time he took a rest and looked about him .
但 它是 时间 他 采取 一个 休息 和 看起来 关于 他 .

但他该休息一下，看看周围了。

[ˈhi:z] [ˈθɜ:rti] [kʌm] [ˈmɪklməs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] .
He's thirty come Michaelmas , and he ought to be settling down .
他是 三十 来 米迦勒节 , 和 他 应该 到 是 安顿 向下 .

他到秋季学期就三十岁了，应该安定下来了。

[æz; əz] [aɪ] [sei] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] : - [ˈgræni] [ˈgrɪmʃɔ] [wəʊnt] [bi:; bi] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈɔ:lweɪz] ,
As I say to him : ' Granny Grimshaw won't be here for always ,
作为 我 说 到 他 : - 奶奶 格里姆肖 惯于 是 这里 为了 总是 ,

正如我对他说的那样：“格里姆肖奶奶不会永远在这里，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈhaʊski:pər] [seɪv] [ænd; ənd] [ənˈles] [ʃi:z] [ə; eɪ]
and you won't like any other kind of housekeeper save and unless she's a
和 你 惯于 喜欢 任何 其他 种类 的 管家 节省 和 除非 她是 一个
[waɪf] [æz; əz] [wel] . -
wife as well . '
妻子 作为 出色地 . -

除非她也是你的妻子，否则你不会喜欢其他任何类型的管家。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [lɑ:fs] [æt; ət] [em ˈi:] , " [sed] [ˈgræni] [ˈgrɪmʃɔ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
He always laughs at me , " said Granny Grimshaw , shaking her head .
他 总是 笑声 在 我 , " 说 奶奶 格里姆肖 , 摇晃 她 头 .

“他总是嘲笑我，”格里姆肖奶奶摇着头说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [tru:] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [əˈbʌv] [ju: ˈes] .
" But it's true as the sun's above us .
" 但 它是 真的 作为 这 太阳的 多于 我们 .

“但这就像太阳高悬在我们头顶一样真实。”

[ˈmæstər] [dʒef] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈstɜ:rɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [waɪf] .
Master Jeff ought to be stirring himself to find a wife .
掌握 杰夫 应该 到 是 搅拌 他自己 到 寻找 一个 妻子 .

杰夫少爷应该开始着手找老婆了。

[bʌt; bət] [ˈhi:l] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdʒentri] [fɔ:r; fər] [wʌn] , [seɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [dɪd] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
But he'll go to the gentry for one , same as his father did before him .
但 地狱 去 到 这 绅 为了 一 , 相同的 作为 他的 父亲 做过 前 他 .

但他会像他父亲以前那样，去乡绅那里要一个。

[hi:; hi] [wəʊnt] [bi:; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈsɔ:si] [ˈkʌntri] [læsɪz] .
He won't be satisfied with any of them saucy country lasses .
他 惯于 是 使满意 和 任何 的 他们 风骚的 国家 姑娘们 .

他不会满足于那些轻佻的乡下姑娘中的任何一个。

[hiː; hi][dəʊnt][ˈevər][ˈmɪks][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .

He don't ever mix with them .
他 不 曾经 混合 和 他们 .

他从来不和他们来往。

[ˈhi:l] [lʊk] [haɪ] [wɪl] [ˈmæstər][dʒef] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [ˈevər] [kʌmz] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ɔ:l] .

He'll look high will Master Jeff if the time ever comes that he looks at all .
地狱 看 高的 将要 掌握 杰夫 如果 这 时间 曾经 来 那 他 看起来 在 全部 .

如果杰夫大师有机会露面的话，他看起来会很兴奋。

[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hɪm'self] [raɪt] [θru:] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbækboʊn] , [ænd; ənd] [ˈhi:l] [ˈmæri] [ə; eɪ]

He's a gentleman himself right through to the backbone , and he'll marry a

他是 一个 绅士 他自己 正确的 通过 到 这 骨干 , 和 地狱 结婚 一个
[ˈleɪdi] .

lady .
女士 .

他本人是一位彻头彻尾的绅士，他会娶一位女士。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [dʒef] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [ˈsi:st] [ænd; ənd][ðə; ði]

" By the time Jeff returned to announce that the rain had ceased and the

" 经过 这 时间 杰夫 返回 到 宣布 那 这 雨 有 停止 和 这
[kɑ:rt][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] ,

cart was waiting ,
大车 曾是 等待 ,

“等到杰夫回来宣布雨停了，马车已经准备好的时候，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdɔ:rɪs]

there were not many of his private affairs of the knowledge of which Doris

那里 是 不是 许多 的 他的 私人的 事务 的 这 知识 的 哪个 多丽丝
[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [pəˈzeɪn] .

had not been placed in possession .
有 不是 到过 放置 在 拥有 .

他的私事，除了多丽丝所知之外，并没有太多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][hɜ:r'self][ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈgærələs] [ˈkɒnfɪdənsɪz]

She was smiling a little to herself over the old woman's garrulous confidences

她 曾是 微笑 一个 小的 到 她自己 超过 这 老的 女性的 贫嘴 秘密
[wen] [hiː; hi] [ˈentəd] ,

when he entered ,
什么时候 他 进入 ,

她正听着老妇人喋喋不休的倾诉，嘴角不禁泛起一丝微笑，这时他走了进来。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [smaɪl] ,

and it was evident that he caught the smile ,
和 它 曾是 明显 那 他 捕捉 这 微笑 ,

很明显，他捕捉到了对方的微笑。

[fɔ:r; fər][hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

for he looked from her to his housekeeper with a touch of

为了 他 看起来 从 她 到 他的 管家 和 一个 触碰 的
[ˈʃɑ:rpnəs] .

sharpness .
锐利度 .

因为他目光在她和管家之间来回扫视，眼神中带着一丝锐利。

[ˈgræni] [ˈgrɪmʃɔ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə,pɑ:ləˈdʒetɪk] [ˈprɒmptɪtʃu:d] , [ænd; ənd]

Granny Grimshaw hastened to efface herself with apologetic promptitude , and

奶奶 格里姆肖 加快 到 抹去 她自己 和 道歉的 迅速 , 和
[rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈskʌləri] [tuː; tə] [wɑ:ʃ] [ʌp] .

retired to the scullery to wash up .
退休 到 这 洗碗间 到 洗 向上 .

格里姆肖奶奶连忙道歉，迅速擦干身上的污渍，然后回到洗碗间去洗漱。

[ˈdɔːrɪs] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊst] .

Doris turned at once to her host .
多丽丝 转向 在 一次 到 她 主持人 .

多丽丝立刻转向她的主人。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [mɪl] [sʌm; səm] [deɪ] ?

" Will you take me over the mill some day ?
" 将要 你 拿 我 超过 这 磨 一些 天 ?

“你有一天会带我翻过磨坊吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌmoʊmənˈterəli] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]

He looked momentarily surprised at the suggestion , and then in a
他 看起来 片刻 惊讶 在 这 建议 , 和 然后 在 一个
[ˈsekənd][hiː; hi] [smaɪld] .

second he smiled .
第二 他 微笑 .

他听到这个提议时，先是露出一丝惊讶的神色，然后瞬间笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "

When will you come ? "
什么时候 将要 你 来 ? "

你什么时候来？

" [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈventʃəd] .

" On Sunday ? " she ventured .
" 在 星期日 ? " 她 冒险 .

“星期天？”她试探着问道。

" [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [ˈwɜːrkɪŋ] [ðen] . "

" It won't be working then . "
" 它 惯于 是 在职的 然后 . "

“那肯定行不通。”

" [noʊ] .

" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [deɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbɪzi] .

But other days you are busy .
但 其他 天 你 是 忙碌的 .

但其他日子你也很忙。

" [dʒef] [draːpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [əˈɡen] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

" Jeff dropped upon his knees again in front of her ,
" 杰夫 掉落 之上 他的 膝盖 再次 在 正面 的 她 ,

杰夫再次跪倒在她面前，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
and turned his attention to brushing the worst of the mud from her
和 转向 他的 注意力 到 刷牙 这 最差 的 这 泥 从 她
[skɜːrt] .
skirt .
裙子 .

然后他开始仔细地拂去她裙子上最厚重的泥巴。

[hiː; hi] [ə'tækt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['vɪgər] , [hɪz; ɪz] [smuːð] [lɪps] ['fɜːrmlɪ] [ʃʌt] .
He attacked it with extreme vigour , his smooth lips firmly shut .
他 遭到攻击 它 和 极端 活力 , 他的 光滑的 嘴唇 牢牢 关闭 .
他以极大的力度扑了上去, 光滑的嘴唇紧紧地闭着。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [pɔːzd] .
At the end of nearly a minute he paused .
在 这 结尾 的 几乎 一个 分钟 他 暂停 .
将近一分钟后, 他停顿了一下。

" [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [tuː] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [ðæt] ['eni] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I shan't be too busy for that any day , " he said .
" 我 不会 是 也 忙碌的 为了 那 任何 天 , " 他 说 .
“我哪天都不会忙到没时间做这件事,”他说。

" [nɔːt] ['riːəli] ?
" Not really ?
" 不是 真的 ?
“并不真地?

" ['dɔːrɪs] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊt(ə)l] .
" Doris sounded a little doubtful .
" 多丽丝 听起来 一个 小的 疑 .
多丽丝听起来有些怀疑。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['loʊər] [hɜːr; hər]
He looked at her , and somehow his brown eyes made her lower her
他 看起来 在 她 , 和 不知何故 他的 棕色的 眼睛 制成 她 降低 她
[oʊn] .
own .
自己的 .
他看着她, 不知为何, 他那双棕色的眼睛让她不由自主地低下了头。

[ðeɪ] [held] [ə; eɪ] ['mæstəri] , [ə; eɪ] ['kɔːnfɪdəns] , [ðæt] [ɪm'bærəst] [hɜːr; hər] ['sʌtəli] [ænd; ənd] [kwɔɪt]
They held a mastery , a confidence , that embarrassed her subtly and quite
他们 握住 一个 精通 , 一个 信心 , 那 尴尬的 她 微妙地 和 相当
[ɪnɪk'splɪkəbli] .
inexplicably .
莫名其妙地 .
他们身上散发出的那种掌控力和自信, 让她感到一种微妙而又难以解释的尴尬。

" [kʌm] ['eni] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪk'sept] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] .
" Come any time , " he said , " except market - day .
" 来 任何 时间 , " 他 说 , " 除了 市场 - 天 .
“随时都可以来,”他说, “除了赶集日。”

['mɪsɪz] . ['grɪmʃɔ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wer] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [send][em 'iː]
Mrs . Grimshaw will always know where I am to be found , and will send me
太太 . 格里姆肖 将要 总是 知道 在哪里 我 是 到 是 成立 , 和 将要 发送 我
[wɜːrd] .
word .
单词 .
格里姆肖太太总能知道我在哪里, 并会给我捎信。

" [ʃiː; ʃi] ['naɪdəd, 'naɪdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðen] .
" I shall come one morning then .
" 我 将 来 一 早晨 然后 .

“那我某天早上会来的。”

[aɪ] [wɪl] [raɪd] [raʊnd] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
I will ride round , shall I ?
我 将要 骑 圆形的 , 将 我 ?

我出去转转，好吗？

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] , ['feɪntli] ['smɑɪlɪŋ] .
" He returned to his task , faintly smiling .
" 他 返回 到 他的 任务 , 淡淡的 微笑 .

他继续埋头工作，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [dəʊnt] [teɪk] ['eni] [faɪv] - [bɑːrd] [geɪts] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] !
" Don't take any five - barred gates on your way !
" 不 拿 任何 五 - 禁止 大门 在 你的 方式 !

“不要经过任何五栏门！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] [duː] [ðæt] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] .
" No , I shan't do that again , " she promised .
" 不 , 我 不会 做 那 再次 , " 她 承诺 .

“不，我不要再那样做了，”她保证道。

" [faɪv] - [bɑːrd] [geɪts] [hæv; həv][ðer; ðər] [d'rɔːbæks] . "
" Five - barred gates have their drawbacks . "
" 五 - 禁止 大门 有 他们的 缺点 . "

“五栏门也有其缺点。”

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər][æd'væntɪdʒɪz] , " [sed] [dʒef]['aɪənsaɪd] [enɪg'mætɪkli] .
" As well as their advantages , " said Jeff Ironside enigmatically .
" 作为 出色地 作为 他们的 优势 , " 说 杰夫 艾恩赛德 神秘地 .

“以及它们的优势，”杰夫·艾恩赛德神秘兮兮地说。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[kɔːrn]
CORN
玉米

玉米

" ['mæstər][dʒef] !
" Master Jeff !
" 掌握 杰夫 !

“杰夫大师！ ”

" [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [kri:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊn] [feɪs] ,
" The kitchen door opened with a nervous creak and a wrinkled brown face ,
" 这 厨房 门 打开 和 一个 紧张的 吱嘎声 和 一个 皱 棕色的 脸 ,

厨房门吱呀一声开了，露出一张满是皱纹的棕色脸庞。

[en'sɜ:kəld] [baɪ][ðə; ði] ['frɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌzliŋ] ['naɪtkæp] , [piəd] ['kɔ:ʃəsli] [ɪn] .
encircled by the frills of a muslin nightcap , peered cautiously in .
包围 经过 这 褶边的 一个 细棉布 睡前小酌 , 窥视 谨慎地 在 .
被薄纱睡帽的褶边环绕着, 小心翼翼地 向里张望。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'sli:p] , [maɪ] [daɪ] ? " [æskt] ['græni] ['grɪmʃ] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [sə'lisɪtu:d] .
" **Are you asleep , my dear ?** " **asked Granny Grimshaw with tender solicitude .**
" 是 你 睡着了 , 我的 亲爱的 ? " 问 奶奶 格里姆肖 和 投标 关怀 .
“亲爱的, 你睡着了吗? ”格里姆肖奶奶温柔关切地问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
He was sitting at the table with his elbows upon it and his head in
他 曾是 坐着 在 这 桌子 和 他的 肘部 之上 它 和 他的 头 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他坐在桌旁, 双肘撑在桌子上, 双手抱头。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [smoʊk] ['kɜ:rlɪŋ] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] ,
She saw the smoke curling upwards from his pipe ,
她 锯 这 抽烟 冰壶 向上 从 他的 管道 ,
她看到他烟斗里袅袅升起的烟雾。

[ænd; ænd] ['raɪtli] [di'dju:st] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'sli:p] .
and rightly deduced from this that he was not asleep .
和 没错 推断 从 这 那 他 曾是 不是 睡着了 .
由此推断他并没有睡着。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] .
She came forward , candle in hand .
她 来了 向前 , 蜡烛 在 手 .
她走上前去, 手里拿着蜡烛。

" ['mæstər][dʒef] , [ju:l] ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:ɪ] , [aɪm] [ʃʊr] .
" **Master Jeff , you'll pardon me , I'm sure .**
" 掌握 杰夫 , 你会 赦免 我 , 我是 当然 .
“杰夫少爷, 您一定会原谅我的。”

[bʌt; bət] [ɪts] ['getɪŋ] [soʊ] [leɪt] — [naɪ] [ə'pɑ:n] [twelv] [ə'klɒk, əʊ-] .
But it's getting so late — nigh upon twelve o'clock .
但 它是 获得 所以 晚的 — 夜 之上 十二 点钟 .
但是时间已经很晚了——快到十二点了。

[ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] ['getɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪts] [rest] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][goʊ][tu:; tə][bed] .
You won't be getting anything of a night's rest if you don't go to bed .
你 惯于 是 获得 任何事物 的 一个 夜晚 休息 如果 你 不 去 到 床 .
如果你不去睡觉, 就别想睡个好觉。

" [dʒef] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Jeff raised his head .**
" 杰夫 提高 他的 头 .
杰夫抬起头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sɑ:mbər][wɪð; wɪθ] [θɔ:t] , [met] [hɜ:rz] .
His eyes , sombre with thought , met hers .
他的 眼睛 , 阴沉 和 想法 , 遇见 她的 .
他眼神深邃, 若有所思, 与她的目光相遇。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [leɪt] ?
" **Is it late ?**
" 是 它 晚的 ?
“是不是晚了?

" [hi:; hi] [sed] [æb'stræktɪdli] .
" he said abstractedly .
" 他 说 抽象地 .

他心不在焉地说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈraɪzər] , " [sed] [ˈgræni] [ˈgrɪmʃɔ] .
" And you such an early riser , " said Granny Grimshaw .
" 和 你 这样的 一个 早期的 立管 , " 说 奶奶 格里姆肖 .

“你真是个早起的人啊,”格里姆肖奶奶说。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [əˈkrɒs] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd][bɪˈgæən][tu:; tə] [reɪk] [ˌaɪˈti:] [aʊt] , [hi:; hi] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ]
She went across to the fire and began to rake it out , he watching her
她 去 穿过 到 这 火 和 开始 到 耙 它 出去 , 他 观看 她
[ɪn] [ˈsaɪləns] ,
in silence ,
在 沉默 ,

她走到火堆旁, 开始用耙子扑灭火焰, 他默默地看着她。

[sti:l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɑ:mbər] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] .
still with that sombre look in his dark eyes .
仍然 和 那 阴沉 看 在 他的 黑暗的 眼睛 .

他深邃的眼睛里依然带着那抹忧郁的神情。

[ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈgræni] [ˈgrɪmʃɔ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] , [ˈpʊkər][ɪn][hænd] , [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
Very suddenly Granny Grimshaw turned and , poker in hand , confronted him .
非常 突然 奶奶 格里姆肖 转向 和 , 扑克 在 手 , 面对 他 .

突然, 格里姆肖奶奶转过身, 手里拿着扑克牌, 面对着他。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈpeɪzli] [ʃɔ:l] [ˈʊʊvər][hɜ:ɪ; həɪ][pɪŋk] [ˈflænl] [ˈnaɪtdres] , [bʌt; bət]
She was wearing a large Paisley shawl over her pink flannel nightdress , but
她 曾是 穿着 一个 大的 佩斯利 披肩 超过 她 粉色的 绒布 睡衣 , 但
[ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjər] [ʃi:; ʃɪ] [prɪˈzentɪd] ,
the figure she presented ,
这 数字 她 呈现 ,

她身穿粉色法兰绒睡裙, 外面披着一条宽大的佩斯利花纹披肩, 但她所呈现出的身材,

[ðʊʊ] [kweɪnt] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌnɪmˈpəʊzɪŋ] .
though quaint , was not unimposing .
尽管 古雅 , 曾是 不是 不具压迫感 .

虽然造型古朴, 但并不不起眼。

" [ˈmæstər][dʒef] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [tu:] [ˈmɑ:dist] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
" Master Jeff , " she said , " don't you be too modest and retiring , my dear .
" 掌握 杰夫 , " 她 说 , " 不 你 是 也 谦虚的 和 退休 , 我的 亲爱的 .

“杰夫少爷,”她说, “亲爱的, 您不要太谦虚、太害羞。”

[jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv] - [ɪm] .
You're just as good as the best of ' em .
你是 只是 作为 好的 作为 这 最好的 的 - 呃 .

你和他们中最优秀的人一样出色。

" [ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈræðər] [hɑ:rd] [smaɪl] [dru:] [ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnəɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmænz] [ˈmaʊθ] .
" A slow , rather hard smile drew the corners of the man's mouth .
" 一个 慢的 , 相当 难的 微笑 画 这 角落 的 这 男人的 嘴 .

男人的嘴角缓缓浮现出一抹略显僵硬的笑容。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
" They don't think so , " he observed .
" 他们 不 思考 所以 , " 他 观察到 .

“他们不这么认为,”他说道。

" [ðeɪ] [meɪnt] , " [sed] [græni] ['grɪmʃɔ] [sɪ'vɪrli] .
" **They mayn't** , " **said Granny Grimshaw severely** .
" 他们 可能不会 , " 说 奶奶 格里姆肖 严重 .

“他们可能不会，”格里姆肖奶奶严厉地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [dəʊnt][ˈɔ:ltər] [wʌt] [ɪz] .
" **But that don't alter what is** .
" 但 那 不 改变 什么 是 .

但这并不能改变事实。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔ:ɪr] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsʌbstəns] ,
You're a good man , and , what's more , a man of substance ,
你是 一个 好的 男人 , 和 , 是什么 更多的 , 一个 男人 的 物质 ,

你是个好人，而且，你还是个有内涵的人。

[wɪtʃ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][oʊld][ˈkɜ:rn(ə)l] ['eliət] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn]
which is better than can be said for old Colonel Elliot , with one foot in
哪个 是 更好的 比 能 是 说 为了 老的 上校 埃利奥特 , 和 一 脚 在
[ðə; ði] [greɪv] ,
the grave ,
这 严重 ,

这比老埃利奥特上校的情况要好得多，他一只脚已经踏进了坟墓。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [det] .
so to speak , and up to his eyes in debt .
所以 到 说话 , 和 向上 到 他的 眼睛 在 债务 .

可以说，他负债累累，债台高筑。

[hi:; hi] [oʊz] ['mʌni] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪm][toʊld] ,
He owes money all over the place , I'm told ,
他 欠款 钱 全部 超过 这 地方 , 我是 讲述 ,

据说他到处欠债。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['mɔ:ɡɪdʒd] [fɔ:r; fər] [θri:] [taɪmz] [ɪts][ˈprɑ:pər][ˈvælju:] .
and the place is mortgaged for three times its proper value .
和 这 地方 是 抵押贷款 为了 三 时代 它是 恰当的 价值 .

此处房产的抵押贷款金额是其实际价值的三倍。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] ;
His wife has a little of her own , so they say ;
他的 妻子 有 一个 小的 的 她 自己的 , 所以 他们 说 ;

据说，他的妻子也有一点自己的血统；

[bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
but this poor young lady as was here this morning ,
但 这 贫穷的 年轻的 女士 作为 曾是 这里 这 早晨 ,

但这位可怜的年轻女士今天早上就在这里，

[ʃi:l] [bi:; bi] [θroʊn] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['penɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [neɪm] .
she'll be thrown on the world without a penny to her name .
壳 是 抛掷 在 这 世界 没有 一个 一分钱 到 她 姓名 .

她将被抛入茫茫人海，身无分文。

[ə; eɪ] ['wɪnsəm] [jʌŋ] ['leɪdi] , [tu:] , ['mæstər][dʒef] .
A winsome young lady , too , Master Jeff .
一个 迷人的 年轻的 女士 , 也 , 掌握 杰夫 .

杰夫少爷，这位年轻女士也十分迷人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə][stænd] ['meni] [hɑ:rd] [nɒks] .
And she don't look as if she were made to stand many hard knocks .
和 她 不 看 作为 如果 她 是 制成 到 站立 许多 难的 敲门声 .

她看上去并不像经历过很多磨难的人。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [bɪ'ɒːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] , [æz; əz] [ðeɪ][seɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] ['hɑːrts] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]
She may belong to the county , as they say , but her heart's in the right
她 可能 属于 到 这 县 , 作为 他们 说 , 但 她 心脏的 在 这 正确的
[pleɪs] .
place .
地方 .

她或许是乡下人，正如人们常说的，但她心地善良。

[ʃiːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːni] ['mɪstrəs] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒnts] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ['bædli]
She'd make a bonny mistress in this old place , and it wants a mistress badly
棚 制作 一个 邦妮 情妇 在 这 老的 地方 , 和 它 想要 一个 情妇 糟糕
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

她会成为这座老房子里一位漂亮的女主人，而这座老房子也确实非常需要一位女主人。

[oʊld] ['græni] ['grɪmʃɔ] [hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; həɹ][best] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ɔːlweɪz] [wɪl] .
Old Granny Grimshaw has done her best , my dear , and always will .
老的 奶奶 格里姆肖 有 完毕 她 最好的 , 我的 亲爱的 , 和 总是 将要 .

亲爱的，老奶奶格里姆肖已经尽力了，而且永远都会尽力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɪznt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

But she isn't the woman she was .
但 她 不是 这 女士 她 曾是 .

但她已不再是以前的她了。

" [æn; ən] [ɑːd] , ['hwiːdlɪŋ] [noʊt] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənɪz] [vɔɪs] .

" An odd , wheedling note crept into the old woman's voice .
" 一个 奇怪的 , 哄骗 笔记 悄悄地爬 进入 这 老的 女性的 嗓音 .

“老妇人的声音里透出一种奇怪的、讨好式的语气。”

" [ʃiːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] [suːn] , ['mæstər][dʒef] , [ænd; ənd][dʒʌst]
" She'll be wanting to sit in the chimney - corner soon , Master Jeff , and just
" 壳 是 想要 到 坐 在 这 烟囱 - 角落 很快 , 掌握 杰夫 , 和 只是

[maɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

mind the little ones .
头脑 这 小的 一个 .

“杰夫少爷，她很快就会想坐在壁炉角落里，好好照顾孩子们了。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; həɹ] [ðæt] ?

You wouldn't refuse her that ?
你 不会 拒绝 她 那 ?

你不会拒绝她吧？

" [dʒef][roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] ['æfɪz] [frʌm; frəm]
" Jeff rose abruptly and went across to the fire to knock the ashes from
" 杰夫 玫瑰 突然 和 去 穿过 到 这 火 到 敲 这 灰烬 从

[hɪz; ɪz][paɪp] .

his pipe .
他的 管道 .

杰夫突然起身，走到火堆旁，把烟斗里的灰烬抖落下来。

['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [bent][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

Having done so , he remained bent for several seconds ,
拥有 完毕 所以 , 他 剩余 弯曲 为了 一些 秒 ,

他这样做之后，保持弯腰的姿势几秒钟。

[æz; əz] [ðoo] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] ['daɪŋ] ['embəɪz] .

as though he were trying to read his fortune in the dying embers .
作为 尽管 他 是 尝试 到 读 他的 财富 在 这 垂死 余烬 .

仿佛他正试图从即将熄灭的余烬中预知自己的命运。

[ðən] [ˈveri] [ˈsloʊli] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [spoʊk] .
Then very slowly he straightened himself and spoke .

然后 非常 缓慢地 他 拉直 他自己 和 辐 .

然后他缓缓地直起身子，开口说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [fərˈget] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈeliət] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrl]
" I think you forget , " he said , " that Colonel Elliot was the son of an earl
" 我 思考 你 忘记 , " 他 说 , " 那 上校 埃利奥特 曾是 这 儿子 的 一个 伯爵
.
.
.

“我想你忘了，”他说，“埃利奥特上校是一位伯爵的儿子。”

" [bʌt; bət] [ˈgræni] [ˈgrɪmʃɔ] [rɪˈmeɪnd] [ʌnəˈbæʃt] [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [ʌnɪmˈprest] .
" But Granny Grimshaw remained unabashed and wholly unimpressed .

" 但 奶奶 格里姆肖 剩余 毫不掩饰 和 完全 不以为然 .

但格里姆肖奶奶依然毫不掩饰，完全不为所动。

[ʃiː; ji] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpoʊkər][wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪz(ə)n] .
She laid down the poker with decision .

她 铺设 向下 这 扑克 和 决定 .

她果断地放下了手中的扑克牌。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [wʌn][tuː; tə] [snɪr] [æt; ət] [gʊd] [bɜːrθ] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" I was never one to sneer at good birth , " she said .

" 我 曾是 绝不 一 到 冷笑 在 好的 出生 , " 她 说 .

“我从来不会嘲笑优秀的生育能力，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːd] [æz; əz][oʊld][ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈeni] [ɪn]
" But I hold that you come of a breed as old and as good as any in

" 但 我 抓住 那 你 来 的 一个 品种 作为 老的 和 作为 好的 作为 任何 在

[ðə; ði][lənd] .
the land .

这 土地 .

但我认为，你的血统和这个国家的其他任何血统一样古老而优秀。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjoʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [sɔːrt] ; [ænd; ənd][jʊr; jər]
Your father was a yeoman of the good old - fashioned sort ; and your
你的 父亲 曾是 一个 乡绅 的 这 好的 老的 - 造型 种类 ; 和 你的
[ˈmʌðər] — [wel] ,
mother — well ,
母亲 — 出色地 ,

你父亲是那种老派的自耕农；至于你母亲——嗯，

[ˈevriwʌn] [ˌhɪrəˈbaʊts] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi][bɔːrn][ænd; ənd][bred] .
everyone hereabouts knows that she was a lady born and bred .

每个人 附近 知道 那 她 曾是 一个 女士 出生 和 繁殖 .

附近所有人都知道她是一位出身名门的淑女。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [ˈtaɪtəlz][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈbriːdɪŋ] , " [sed] [ˈgræni] [ˈgrɪmʃɔ] [ˈstaʊtli]
I don't see what titles have to do with breeding , " said Granny Grimshaw stoutly
我 不 看 什么 标题 有 到 做 和 选育 , " 说 奶奶 格里姆肖 坚定地
.
.
.

“我不明白头衔和繁育有什么关系，”格里姆肖奶奶坚定地说。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [æriˈstɑːkrəsi] .
" Not that I despise the aristocracy .

" 不是 那 我 鄙视 这 贵族 .

“并非我鄙视贵族。”

[dɪr] [em 'i:] , [noʊ] !
Dear me , no !
亲爱的 我 , 不 !

天哪, 不!

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:l] [ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]
But when all is said and done , no man can be better than a gentleman
但 什么时候全部 是 说 和 完毕 , 不 男人 能 是 更好的 比 一个 绅士
,
!
,

但归根结底, 没有人能比得上绅士。

[ænd; ənd] [noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [lʊk] ['haɪər] .
and no woman can look higher .
和 不 女士 能 看 更高 .

没有哪个女人能看得更高。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['evri] [wɔ:k] [ʌv; əv] [laɪf] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər]
And there are gentlemen in every walk of life just the same as there are
和 那里 是 先生们 在 每一个 走 的 生活 只是 这 相同的 作为 那里 是
[ðə; ði] [ʌðər] [sɔ:rt] .
the other sort .
这 其他 种类 .

各行各业都有绅士, 就像其他类型的人一样。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] , ['mæstər] [dʒef] , [jʊə(r)] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .
And you , Master Jeff , you're one of the gentlemen .
和 你 , 掌握 杰夫 , 你是 一 的 这 先生们 .

还有你, 杰夫少爷, 你也是绅士之一。

" [dʒef] [læft] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [grɪm] [læf] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] .
" **Jeff laughed a somewhat grim laugh , and turned to put out the lamp .**
" 杰夫 笑了 一个 有些 严峻 笑 , 和 转向 到 放 出去 这 灯 .
杰夫发出了一声略带苦涩的笑声, 然后转身关掉了灯。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [oʊld] ['wʊmən] , ['græni] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You're a very nice old woman , Granny , he said .**
" 你是 一个 非常 好的 老的 女士 , 奶奶 , " 他 说 .
“奶奶, 您是一位非常和蔼的老太太,”他说。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [na:t] [æn; ən] [ɪm'pɑ:rj(ə)] [dʒʌdʒ] . "
" **But you are not an impartial judge .** "
" 但 你 是 不是 一个 公正 法官 . "
但你并非公正的法官。

" [ɑ:] , [maɪ] ['dɪrɪ] , " [sed] ['græni] ['grɪmʃɔ] , " [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['wɪmənz] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər]
" **Ah , my dearie , said Granny Grimshaw , but I know what women's hearts are**
" 啊 , 我的 亲爱的 , " 说 奶奶 格里姆肖 , " 但 我 知道 什么 女性的 心 是
[meɪd] [ʌv; əv] .
made of .
制成 的 .

“啊, 我的宝贝,”格里姆肖奶奶说, “但我知道女人的心是由什么构成的。”

" [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪ'reləvənt] [rɪ'tɔ:rt] , [wɪtʃ] [nevəðə'les] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" **A somewhat irrelevant retort , which nevertheless closed the discussion .**
" 一个 有些 无关紧要 反驳 , 哪个 尽管如此 关闭 这 讨论 .
“一句无关紧要的反驳, 却终结了讨论。”

[ðeɪ] [went] [ʌp'sterz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['pɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
They went upstairs together , and parted on the landing .
他们 去 楼上 一起 , 和 分手了 在 这 降落 .
他们一起上了楼, 在楼梯平台上告别。

" [ænd; ənd] [ju:l] [gʊʊ][tu:; tə][bed] [naʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? " ['ɜ:dʒd] ['græni] ['grɪmʃɔ] .
" And you'll go to bed now , won't you ? " urged Granny Grimshaw .
" 和 你会 去 到 床 现在 , 惯于 你 ? " 敦促 奶奶 格里姆肖 .

“那你现在该睡觉了，好吗？”格里姆肖奶奶催促道。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [dʒef] .
" All right , " said Jeff .
" 全部 正确的 , " 说 杰夫 .

“好的，”杰夫说。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] ['lætɪs] - ['wɪndəʊ] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt]
But once in his own room he went to the low lattice - window that overlooked

[ðə; ði] [mɪl] - [stri:m] ,
the mill - stream ,
这 磨 - 溪流 ,

但回到自己的房间后，他走到可以俯瞰磨坊溪流的低矮格子窗前，

[ænd; ənd] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [fɔ:rθ] ['oʊvər][ðə; ði] [sti:l] ['wɔ:tər] .
and stood before it looking gravely forth over the still water .
和 站立 前 它 寻找 严重地 前进 超过 这 仍然 水 .

他站在水面上，神情严肃地望着平静的水面。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['meni] [stɑ:rz] .
It was a night of many stars .
它 曾是 一个 夜晚 的 许多 明星 .

那是一个繁星满天的夜晚。

[brɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [stri:m] [ðer; ðər] [stretʃt] [ə; eɪ] [dri:m] - ['væli] [ə'krɔ:s] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] [mɪsts]
Beyond the stream there stretched a dream - valley across which the river mists

[wɜ:r; wər] ['treɪlɪŋ] .
were trailing .
是 尾随 .

溪流之外，是一片如梦似幻的山谷，河雾在其间缓缓飘荡。

[ðə; ði] [tɔ:l] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡoʊstli] [mæg'hɪfɪsnɪs] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm]
The tall trees in the meadows stood up with a ghostly magnificence against them

.
:
.

草甸上高耸的树木在它们映衬下，显得格外雄伟壮丽。

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['wʌndrəs] [pi:s] , [ænd; ənd][ɔ:l] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi]
The whole scene was one of wondrous peace , and all , as far as he

[kʊd; kəd] [si:] ,
could see ,
可以 看 ,

整个场景一片祥和宁静，在他所能看到的范围内，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
was his .
曾是 他的 .

是他的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mænz] [aɪz] [bru:did] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['eɪkəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] [ˌdɪs,sætɪs'fækʃn] ,
But the man's eyes brooded over his acres with a dumb dissatisfaction ,
但 这 男人的 眼睛 沉思 超过 他的 英亩 和 一个 哑的 不满 ,

但男人的目光带着一种莫名的不满，凝视着他的土地。

[ænd; ɐnd] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][læst][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and when he turned from the window at last it was with a
和 什么时候 他 转向 从 这 窗户 在 最后的 它 曾是 和 一个
[ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] ['hʊpələsnəs] .
gesture of hopelessness .
手势 的 绝望 .

最后他转身离开窗户时，脸上带着绝望的神情。

" [gɑ:d] [help] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] !
" God help me for a fool !
" 上帝 帮助 我 为了 一个 傻子 !

“上帝保佑我这个傻瓜！”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" he muttered between his teeth .
" 他 低声说道 之间 他的 牙齿 .

他咬牙切齿地低声说道。

" [ɪf] [aɪ] [went] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [ðeɪ] [wʊd] [kɪk] [em 'i:][aʊt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] .
" If I went near her , they would kick me out by the back door .
" 如果 我 去 靠近 她 , 他们 会 踢 我 出去 经过 这 后退 门 .

“如果我靠近她，他们会把我从后门赶出去。”

" [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʌn'dres] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['enərdʒi] ,
" He began to undress with savage energy ,
" 他 开始 到 脱衣服 和 野蛮的 活力 ,

他开始疯狂地脱衣服，

[ænd; ɐnd] ['faɪnəli] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [fɔ:r] - [ˈpəʊstər][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]
and finally flung himself down on the old four - poster in which his father had
和 最后 扔 他自己 向下 在 这 老的 四 - 海报 在 哪个 他的 父亲 有
[leɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
lain before him ,
莱恩 前 他 ,

最后，他纵身扑倒在父亲曾躺过的那张旧四柱床上。

[ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] ['mʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ænd; ɐnd] ['sli:pləs] [aɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['aʊərz] [went] [baɪ]
lying there motionless , with fixed and sleepless eyes , while the hours went by
说谎 那里 静止不动 , 和 固定的 和 失眠 眼睛 , 尽管 这 小时 去 经过
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
over his head .
超过 他的 头 .

一动不动地躺在那里，双眼呆滞而无法入眠，时间在他头顶一分一秒地流逝。

[wʌns] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['deɪbreɪk] — [hi:; hi][roʊz][ænd; ɐnd] [went] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]
Once — it was just before daybreak — he rose and went again to the
一次 — 它 曾是 只是 前 拂晓 — 他 玫瑰 和 去 再次 到 这
[ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [hɪz; ɪz] ['prɑ:spərəs] ['væli] .
open window that overlooked his prosperous valley .
打开 窗户 那 被忽视的 他的 繁荣 谷 .

有一次——就在黎明破晓之前——他起身再次走到俯瞰他那富饶山谷的敞开的窗户前。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [klʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
A change had come over the face of it .
一个 改变 有 来 超过 这 脸 的 它 .

它的外观发生了变化。

[ðə; ði] [mɪsts] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪŋ] , ['lɪftɪŋ] .
The mists were lifting , lifting .
这 薄雾 是 举重 , 举重 .

雾气渐渐散去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk][fɔːrmz][ʌv; əv] ['kæt(ə)l] ['stændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

He saw the dark forms of cattle standing here and there .
他 锯 这 黑暗的 表格 的 牛 常设 这里 和 那里 .

他看到一些牛的黑色身影零星地站在那里。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [wuːnd] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] , [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] , [ˈkwaɪət] [ˈdɪstəns] .

The river wound , silent and mysterious , away into the dim , quiet distance .
这 河 伤口 , 沉默的 和 神秘 , 离开 进入 这 暗淡 , 安静的 距离 .

河流蜿蜒而去，静谧而神秘，消失在幽暗的远方。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [strʌk] , [ɪts] [tuːn] [veɪg] [ænd; ənd] [rɪˈmʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər]

A church clock struck , its tone vague and remote as a voice from another
一个 教会 钟 击 , 它是 语气 模糊的 和 偏僻的 作为 一个 嗓音 从 其他

[wɜːrld] .

world .
世界 .

教堂的钟声响起，声音模糊而遥远，仿佛来自另一个世界的声音。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ɪts] [ˈsɔːləm] [kɔːl][ə; eɪ][lɑːrk] [sɔːd] [ˈʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And as if in answer to its solemn call a lark soared upwards from the
和 作为 如果 在 回答 到 它是 庄严 称呼 一个 云雀 飙升 向上 从 这

[ˈmedəʊ] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] - [striːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

meadow by the mill - stream with a burst of song .
草地 经过 这 磨 - 溪流 和 一个 爆裂 的 歌曲 .

仿佛回应了它庄严的呼唤，一只云雀从磨坊溪流旁的草地上腾空而起，放声歌唱。

[ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] [ˈfɔːli] [ˈlaɪtnɪŋ] .

The east was surely lightening .
这 东方 曾是 一定 闪电 .

东方肯定闪起了闪电。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .

The night was gone .
这 夜晚 曾是 已消失 .

夜幕降临。

[dʒef] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈtemp(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [freɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə]

Jeff leaned his burning temple against the window - frame with a feeling akin to
杰夫 倾斜 他的 燃烧 寺庙 反对 这 窗户 - 框架 和 一个 感觉 类似的 到

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsɪknəs] .

physical sickness .
身体的 疾病 .

杰夫感到一阵恶心，他灼热的太阳穴抵着窗框。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] — [ded] [ˈtaɪərd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [naʊ] .

He was tired — dead tired ; but he knew that he could not sleep now .
他 曾是 疲劳的 — 死的 疲劳的 ; 但 他 知道 那 他 可以 不是 睡觉 现在 .

他很累——累得筋疲力尽；但他知道现在他睡不着了。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈweɪkɪŋ] .

The world was waking .
这 世界 曾是 醒来 .

世界正在苏醒。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɑːrmjɑːrd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv]

From the farmyard round the corner of the house there came the flap of
从 这 农场 圆形的 这 角落 的 这 房子 那里 来了 这 瓣膜 的

[wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊld] [ˈrustərz] [ˈbleɪt(ə)nt] [ˈɡriːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːn] .

wings and the old rooster's blatant greeting to the dawn .
翅膀 和 这 老的 公鸡的 明目张胆 问候 到 这 黎明 .

从房子拐角处的农场院子里传来扑扇翅膀的声音，老公鸡向黎明发出响亮的问候。

[ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wɒd] [biː; bi] ['stɜːrɪŋ] .
In another half - hour the whole place would be stirring .
在 其他 一半 - 小时 这 所有的 地方 会 是 搅拌 .

再过半小时，整个地方就会热闹起来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['naɪts] [rest] .
He had wasted a whole night's rest .
他 有 浪费 一个 所有的 夜晚 休息 .

他浪费了一整夜的睡眠。

['fɪrslɪ] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] .
Fiercely he straightened himself .
激烈地 他 拉直 他自己 .

他猛地挺直了身子。

['fʊrli] [hɪz; ɪz][breɪn] [mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] !
Surely his brain must be going !
一定 他的 脑 必须 是 去 !

他的大脑肯定已经宕机了！

[waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['spʊʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [twɑɪs] .
Why , he had only spoken to her twice .
为什么 , 他 有 仅有的 说 到 她 两次 .

为什么？他只跟她说过两次话而已。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [mɑːkt] , [ðə; ði][wɜːrdz][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] :
And then , like a spirit that mocked , the words ran through his brain :
和 然后 , 喜欢 一个 精神 那 嘲笑 , 这 字 跑 通过 他的 脑 :

然后，就像一个嘲讽的幽灵，那些话语在他脑海中闪过：

" [huː] ['evər] [lʌvd] [ðæt] [lʌvd] [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ?
" **Who ever loved that loved not at first sight ?**
" WHO 曾经 喜爱 那 喜爱 不是 在 第一的 视线 ?

“谁曾有过不是一见钟情的爱情呢？”

" [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lʌv] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
" **So this was love , was it ?**
" 所以 这 曾是 爱 , 曾是 它 ?

所以这就是爱情吗？

[ðɪs] — [wʌz; wəz] [lʌv] !
This — was love !
这 — 曾是 爱 !

这就是——爱！

[wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ,
With clenched hands he stood looking out to the dawning ,
和 紧握 双手 他 站立 寻找 出去 到 这 黎明 ,

他双手紧握，伫立望着黎明。

[waɪl] [ðə; ði][waɪld] ['fiːvər] [liːpt] [ænd; ənd] [siːðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
while the wild fever leaped and seethed in his veins .
尽管 这 荒野 发烧 跳跃 和 沸腾 在 他的 静脉 .

狂怒的火焰在他血管里翻腾咆哮。

[hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪnər] ['vɪz(ə)n][ðə; ði] [laɪt] , ['deɪntɪ] ['fɪɡjər] , [ðə; ði]['lev(ə)] , [greɪ] [aɪz] ,
He called up before his inner vision the light , dainty figure , the level , grey eyes ,
他 称为 向上 前 他的 内 想象 这 光 , 纤巧 数字 , 这 等级 , 灰色的 眼睛 ,

他在脑海中唤起了那轻盈纤细的身影，那双平静的灰色眼睛。

[ˈfɪrləs] , [ˌjet] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] [ˈjaɪ] , [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [tænd] [skɪn] , [ðə; ði][sɔːft] , [θɪk]
fearless , yet in a fashion shy , the glow of the sun - tanned skin , the soft , thick
无畏 , 然而 在 一个 时尚 害羞的 , 这 辉光 的 这 太阳 - 晒黑的 皮肤 , 这 柔软的 , 厚的
[her] ,
hair ,
头发 ,

她无所畏惧，却又带着一丝羞涩，晒成古铜色的肌肤散发着光泽，头发柔软浓密。

[braʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] , [ɡoʊld][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
brown in the shadow , gold in the sun .
棕色的 在 这 阴影 , 金子 在 这 太阳 .

阴影下呈棕色，阳光下呈金色。

[streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [loʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [stɑːr] .
Straight before him , low in the sky , hung the morning star .
直的 前 他 , 低的 在 这 天空 , 悬挂 这 早晨 星星 .

在他正前方，低垂在天空中，悬挂着晨星。

[aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈɜːrθwərdz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][ˈpjʊərəti] , [ɔːl][ɪts]
It almost looked as if it were drifting earthwards with all its purity , all its
它 几乎 看起来 作为 如果 它 是 漂流 向地球 和 全部它是 纯度 , 全部它是
[ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈswiːtnəs] ,
glistening sweetness ,
闪闪发光 甜味 ,

它看起来几乎像是带着它所有的纯洁和闪耀的甜蜜，缓缓向地球飘来。

[ˈdrɪftɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
drifting straight to the heart of the world .
漂流 直的 到 这 心 的 这 世界 .

径直漂向世界中心。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [drɔːn] [baɪ][ɪts] [ˈbjʊːti] [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
He fixed his eyes upon it , drawn by its beauty almost in spite of himself .
他 固定的 他的 眼睛 之上 它 , 绘制 经过它是 美丽 几乎 在 尽管如此 的 他自己 .

他目不转睛地盯着它，几乎是情不自禁地被它的美丽所吸引。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][stɑːr][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
It was the only star in the sky ,
它 曾是 这 仅有的 星星 在 这 天空 ,

那是夜空中唯一的星星。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and it almost seemed as if it had a message for him .
和 它 几乎 似乎 作为 如果 它 有 一个 信息 为了 他 .

它似乎在向他传达某种信息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈdɔːnɪŋ] , [ðə; ði][stɑːr] [ˈfeɪdɪŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [hɑːrd][tuː; tə] [riːd]
But the day was dawning , the star fading , and the message hard to read
但 这 天 曾是 黎明 , 这 星星 褪色 , 和 这 信息 难的 到 读
.
.
.

但天色渐亮，星星渐渐黯淡，信息难以辨认。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈrɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈmæəri] - ?
Why had she refused to marry Chesyl ?
为什么 有 她 拒绝 到 结婚 - ?

她为什么拒绝嫁给切西尔？

[hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] .
he asked himself .
他 问 他自己 .

他问自己。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [lu:k'wɔ:rm] [ɪn] [spi:tʃ] [ænd; ənd][fæk(ə)n] ;
The man was lukewarm in speech and action ;
这 男人 曾是 温 在 演讲 和 行动 ;
这个人言行冷淡;

[bʌt; bət] [ðæt] [fɔ:rlɪ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi; hi] [brɪ'bɜ:ŋd] .
but that surely was but the way of the world to which he belonged .
但 那 一定 曾是 但 这 方式 的 这 世界 到 哪个 他 属于 .
但这无疑就是他所处世界的生存之道。

[noʊ] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][f'evər] [ɪn'kɜ:riɪdʒd] [ðer; ðər] .
No excess of emotion was ever encouraged there .
不 过量的 的 情感 曾是 曾经 鼓励 那里 .
那里从来不鼓励过激的情绪。

[dʌʊtləs] [brɪ'haɪnd] [ðæt] [f'eɪmiəb(ə)][mæsk][ðer; ðər] [bi:t] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaʊəɪŋ] ['bɜ:ŋɪŋ] [ðæt]
Doubtless behind that amiable mask there beat the same devouring longing that
毫无疑问 在后面 那 可亲 面具 那里 打 这 相同的 吞噬 渴望 那
[θrɒbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [f'reɪsɪŋ] [pʌlsɪz] .
throbbled in his own racing pulses .
悸动 在 他的 自己的 赛车 脉冲 .
毫无疑问，在那副和蔼可亲的面具背后，跳动着与他自己狂跳的脉搏中跳动的同样的吞噬一切的渴望。

[fɔ:rlɪ] [dɔ:ris] [nu:] [ðɪs] !
Surely Doris knew this !
一定 多丽丝 知道 这 !
多丽丝肯定知道这一点!

[fɔ:rlɪ] [ʃi; ʃi] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kaɪnd] !
Surely she understood her own kind !
一定 她 理解 她 自己的 种类 !
她肯定了解自己的同类!

[hi; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðoʊz] [wɜ:rdz][ʌv; əv][hɜ:rz] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][oʊvər'hɜ:rd] ,
He recalled those words of hers that he had overheard ,
他 召回 那些 字 的 她的 那 他 有 无意中听到 ,
他回想起自己曾无意中听到的她说的那些话。

[ðə; ði] [sləʊ] [ʌtərəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [prə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [du:m] .
the slow utterance of them as of some pronouncement of doom .
这 慢的 发声 的 他们 作为 的 一些 声明 的 厄运 .
他们缓慢地念着这些话，仿佛在宣告某种厄运。

" [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv][kɔ:rn] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [hʌsk] .
" **If I can't have corn , I won't have husks .**
" 如果 我 不能 有 玉米 , 我 惯于 有 谷壳 .
“如果我得不到玉米，我就不会有玉米皮。”

[aɪ] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv][stɑ:r'veɪf(ə)n] [f'su:nər] .
I will die of starvation sooner .
我 将要 死 的 饥饿 很快 .
我会更快饿死。

" [hi; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][peɪn][ɪn] [ðoʊz] [wɜ:rdz] .
" **He had caught the pain in those words .**
" 他 有 捕捉 这 疼痛 在 那些 字 .
“他从这些话语中感受到了痛苦。”

[hæd; həd] [hju:] - [feɪld] [tu:; tə][du:][soʊ] ?
Had Hugh Chesyl failed to do so ?
有 休 - 失败的 到 做 所以 ?
休·切西尔没能做到这一点吗?

[ɪf] [soʊ] , [hju:] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] .
If so , Hugh Chesyl was a fool .
如果 所以 , 休 曾是 一个 傻子 .

如果真是这样, 休·切西尔就太傻了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] ['veri] ['haɪli] [ʌv; əv][him; ɪm] ,
He had never thought very highly of him ,
他 有 绝不 想法 非常 高度 的 他 ,
他一直都不太看得起他。

[ðoʊ] [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][him; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['klevər] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪndələnt] ['fæʃ(ə)n] .
though he supposed him to be clever after his own indolent fashion .
尽管 他 据称 他 到 是 聪明的 后 他的 自己的 懒惰的 时尚 .
虽然他认为他很聪明, 但方式却和他一样懒散。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['skwaɪərz] ['nefju:] [ænd; ənd] [er] — [ə; eɪ] ['haɪli] ['su:təb(ə)l][pɑ:'ti:][fɔ:r; fər]
Chesyl was the old squire's nephew and heir — a highly suitable parti for
- 曾是 这 老的 乡绅的 侄子 和 继承人 — 一个 高度 合适的 派对 为了
[eni] [gɜ:rl] .
any girl .
任何 女孩 .

切西尔是老乡绅的侄子和继承人——对于任何女孩来说, 这都是一个非常合适的姓氏。

[jet] ['dɔ:ris][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][him; ɪm] , [nɑ:t] ['hoʊli] [wɪ'dəʊt] ['ɪgnəmi:ni] .
Yet Doris had refused him , not wholly without ignominy .
然而 多丽丝 有 拒绝 他 , 不是 完全 没有 耻辱 .

然而, 多丽丝拒绝了他, 这多少有些不光彩。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [tu:] !
A gentleman , too !
一个 绅士 , 也 !

他也是一位绅士!

['dʒɛfs] [maʊθ] ['twɪstɪd] .
Jeff's mouth twisted .
杰夫的 嘴 扭曲 .

杰夫的嘴角扭曲了一下。

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][him; ɪm] , [ænd; ənd] ['raɪpənd] [tu:; tə] ['stedi] [kən'vɪkʃn] ,
The thought came to him , and ripened to steady conviction ,
这 想法 来了 到 他 , 和 成熟的 到 稳定的 定罪 ,

这个念头在他脑海中闪现, 并逐渐演变成坚定的信念。

[ðæt] [hæd; həd] - ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [wu:] , [hi:; hi][mʌst; məst][ɪn] [taɪm] [hæv; həv] [wʌn] .
that had Chesyl taken the trouble to woo , he must in time have won .
那 有 - 已采取 这 麻烦 到 哇 , 他 必须 在 时间 有 韩元 .

如果切西尔当初费心追求他, 他最终一定会赢得他的芳心。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪnʌf] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪzəri] ,
The girl was miserable enough to admit the fact of her misery ,
这 女孩 曾是 悲惨的 足够的 到 承认 这 事实 的 她 苦难 ,

这个女孩痛苦到足以承认自己的痛苦。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][him; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
and he offered her marriage with him as a friendly means of escape .
和 他 提供 她 婚姻 和 他 作为 一个 友好的 方法 的 逃脱 .

他提出与她结婚, 以此作为友好的逃脱方式。

[ɑ:n] ['ʌðər] [graʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌn] [hɜ:r; hər] .
On other ground he could have won her .
在 其他 地面 他 可以 有 韩元 她 .

换个理由, 他或许能赢得她的芳心。

[ɑ:n] [ðɪs] [graʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [li:st] ['laɪkli] [mæn][tu:; tə][win] .
On this ground he was probably the least likely man to win .
在 这 地面 他 曾是 大概 这 至少 可能 男人 到 赢 .

从这个角度来看，他可能是最不可能获胜的人。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [fɔ:r; fər][kɔ:rn] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hʌks] .
She asked for corn , and he offered husks .
她 问 为了 玉米 , 和 他 提供 谷壳 .

她要玉米，他却给了她玉米皮。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [stɑ:r'veɪ(ə)n] !
What wonder that she preferred starvation !
什么 想知道 那 她 首选 饥饿 !

难怪她宁愿挨饿！

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [sti:l] [klentʃt] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['windəʊ] .
His hands were still clenched as he turned from the window .
他的 双手 是 仍然 紧握 作为 他 转向 从 这 窗户 .

他转身离开窗户时，双手仍然紧握成拳。

[oʊ] , [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [hju:] - [pleɪs] !
Oh , to have been in Hugh Chesyl's place !
哦 , 到 有 到过 在 休 - 地方 !

哦，真希望自己能成为休·切西尔那样的人！

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [kəm'pleɪnt] [ðen] [tu:; tə] [meɪk] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv]
She would have had no complaint then to make as to the quality of
她 会 有 有 不 抱怨 然后 到 制作 作为 到 这 质量 的

[hɪz; ɪz] ['ɔ:fərɪŋ] .
his offering .
他的 提供 .

那时她对他提供的物品的质量肯定没有任何不满。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['sʌfərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][gʊʊ] ['hʌŋɡri] .
He would never have suffered her to go hungry .
他 会 绝不 有 遭受 她 到 去 饥饿的 .

他绝不会让她挨饿。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hju:] - [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['lɪŋɡə] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .
And yet the feeling that Hugh Chesyl loved her lingered still in his soul .
和 然而 这 感觉 那 休 - 喜爱 她 徘徊不去 仍然 在 他的 灵魂 .

然而，休·切西尔心中仍然萦绕着对她的爱意。

[ɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] !
Ah , what a fool !
啊 , 什么 一个 傻子 !

啊，真是个傻瓜！

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] !
What a fool !
什么 一个 傻子 !

真是个傻瓜！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [θri:] ['aʊərz] ['leitər] [ðæt] ['dʒɪm] ['dɔ:lɪʃ] [ðə; ði] ['mɪlər] ['ænsər] [dʒef] -
It was nearly three hours later that Jim Dawlish the miller answered Jeff Ironside's
它 曾是 几乎 三 小时 之后 那 吉姆 道利什 这 磨坊主 回答 杰夫 -

[grʌf] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɡri:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] ,
gruff morning greeting with an eager ,
粗暴 早晨 问候 和 一个 渴望的 ,

将近三个小时后，磨坊主吉姆·道利什才热情地回应了杰夫·艾恩赛德粗声粗气的早安问候。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] , [sɜ:r] ?
" Have you heard the news , sir ?
" 有 你 听到 这 消息 , 先生 ?

先生，您听说了吗？

" ['dɔ:liʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪri] , [ɪk'spænsɪv] [dɪspə'zɪ(ə)n] ,
" Dawlish was of a cheery , expansive disposition ,
" 道利什 曾是 的 一个 欢快的 , 广阔的 处置 ,

“道利什性格开朗，为人热情奔放，

[ænd; ʌnd][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɑ:sɪp] ['evə] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and not much of the village gossip ever escaped him or remained with him
和 不是 很多 的 这 村庄 闲话 曾经 逃脱 他 或者 剩余 和 他
.
.
.

村里的大部分闲言碎语都没能逃过他的耳目，或者留在他身边。

" [wʌt] [nu:z] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [dʒef] .
" What news ? " demanded Jeff .
" 什么 消息 ? " 要求 杰夫 .

“什么消息？”杰夫问道。

" [waɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['kɜ:rn(ə)] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] , " [sed] ['dɔ:liʃ] ,
" Why , about the old Colonel up at the Place , to be sure , " said Dawlish ,
" 为什么 , 关于 这 老的 上校 向上 在 这 地方 , 到 是 当然 , " 说 道利什 ,

“哎呀，当然是指庄园里的那位老上校，”道利什说道。

[əd'vænsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊəri] ['pɜ:rs(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['mæstɜ:z] [skwer] ,
advancing his floury person towards the doorway in which stood the master's square ,
前进 他的 面粉状的 人 向 这 门口 在 哪个 站立 这 硕士学位 正方形 ,
[strɔ:ŋ] ['fɪgjə] .
strong figure .
强的 数字 .

他迈着蓬松的身躯走向门口，那里站着主人方正健壮的身影。

" ['kɜ:rn(ə)] ['eliət] ? " ['kwɪərɪd] [dʒef] ['ʃɑ:rpli] .
" Colonel Elliot ? " queried Jeff sharply .
" 上校 埃利奥特 ? " 查询 杰夫 尖锐地 .

“埃利奥特上校？”杰夫厉声问道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" What about him ?
" 什么 关于 他 ?

他呢？

" ['dɔ:liʃ] [wægd] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [hed] .
" Dawlish wagged a knowing head .
" 道利什 摇晃 一个 会心 头 .

道利什意味深长地摇了摇头。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] [ðæt] , [sɜ:r] .
" Ah , you may well ask that , sir .
" 啊 , 你 可能 出色地 问 那 , 先生 .

“啊，先生，您问得好。”

[hi:; hi][daɪd] — [ɜ:rli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [kwɪt] [ʌnɪk'spektɪd] .
He died — early this morning — quite unexpected .
他 死亡 — 早期的 这 早晨 — 相当 意外 .

他于今天清晨去世，非常突然。

[hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ɔ:r] - .
Had a fit or some'at .
有 一个 合身或者 - .

突然发脾气了。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [æn; ən][ˈoʊpən] ['kwestʃən] ['weðər] ['ðerəl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] .
They say it's an open question whether there'll be enough money to bury him .
他们 说 它是 一个 打开 问题 无论 将会 是 足够的 钱 到 埋葬 他 .
他们说，是否有足够的钱来安葬他还是未知数。

[hi:; hi][hæz; həz] ['kredɪtɜ:z] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] ['kaʊnti] . "
He has creditors all over the county . "
他 有 债权人 全部 超过 这 县 . "
他的债主遍布全县。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [sed] [dʒef] .
" Good heavens ! " said Jeff .
" 好的 天 ! " 说 杰夫 .

“我的天哪！”杰夫说道。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] ['swɪftli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
He drew back swiftly into the open air as if he found the atmosphere of the
他 画 后退 迅速地 进入 这 打开 空气 作为 如果 他 成立 这 气氛 的 这
[mɪl] [ə'presɪv] .
mill oppressive .
磨 压迫性的 .

他迅速退回到户外，仿佛觉得工厂里的气氛令人压抑。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwɔɪt] [ʃər] [ɪts] [tru:] ?
" Are you quite sure it's true ?
" 是 你 相当 当然 它是 真的 ?

你确定这是真的吗？

" [hi:; hi] ['kwestʃənd] .
" he questioned .
" 他 被质问 .

他问道。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] ? "
" How did you hear ? "
" 如何 做过 你 听到 ? "

你是怎么听说的？

" [ɪts] [tru:] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , [wɪð; wɪθ] [ki:n] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
" It's true enough , " said the miller , with keen enjoyment .
" 它是 真的 足够的 , " 说 这 磨坊主 , 和 敏锐的 享受 .

“确实如此，”磨坊主兴致勃勃地说。

" [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] - ['sɑ:rdʒənt] .
" I heard it from the police - sergeant .
" 我 听到 它 从 这 警察 - 军士 .

“我是从警长那里听说的。”

[hi:; hi] [sez] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] ['ðerəl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪ'ɪŋkwest] .
He says it was so sudden that there'll have to be an inquest .
他 说道 它 曾是 所以 突然 那 将会 有 到 是 一个 死因调查 .

他说，这件事发生得太突然了，必须进行死因调查。

[aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [ænd; ænd] ['ɔrfən] [ðʊʊ] .
I'm sorry for the widow and orphans though .
我是 对不起 为了 这 寡妇 和 孤儿 尽管 .

我很同情那些寡妇和孤儿。

[ˈɪtl̩] [ˈfɔːl̩] [ə; eɪ] [bɪt̩] [hɑːrd̩] [ɑːn̩] [ðəm; ðəm] . "
It'll fall a bit hard on them . "

它将 落下 一个 少量 难的 在 他们 . "

这对他们来说会有点沉重。”

" [gʊd̩] [ˈhevəns̩] ! " [sed̩] [dʒef̩] [əˈgen̩] .
" **Good heavens !** " **said Jeff again** .

" 好的 天 ! " 说 杰夫 再次 .

“我的天哪！”杰夫又说道。

" [gʊd̩] [ˈhevəns̩] !
" **Good heavens !**

" 好的 天 !

我的天哪！

" [ænd; ənd̩] [ðen̩] [ˈveri] [əˈbrʌptli] [hiː; hi] [tɜːrnd̩] [ænd; ənd̩] [left̩] [ðə; ði] [mɪl̩] .
" **And then very abruptly he turned and left the mill** .

" 和 然后 非常 突然 他 转向 和 左边 这 磨 .

然后他突然转身离开了磨坊。

" [wɒts̩] [ðə; ði] [ˈmætər̩] [wɪð; wɪθ̩] [ðə; ði] [bɔːs̩] ? " [æskt̩] [ðə; ði] [ˈmɪləz̩] [ˈʌndərliŋ̩] .
" **What's the matter with the boss ?** " **asked the miller's underling** .

" 是什么 这 事情 和 这 老板 ? " 问 这 米勒的 下属 .

“老板怎么了？”磨坊主的下属问道。

" [dɪd̩] [ðə; ði] [ˈkɜːrən(ə)] [oʊ] [hɪm; ɪm] [ˈmʌni] [tuː] ? "
" **Did the Colonel owe him money too ?** "

" 做过 这 上校 欠 他 钱 也 ? "

“上校也欠他钱吗？”

" [ðæts̩] [əˈbaʊt̩] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt̩] , " [sed̩] [ˈdʒɪm] [ˈdɔːlɪ] [ˈtʃɪrəli] .
" **That's about the ticket** , " **said Jim Dawlish cheerily** .

" 那就是 关于 这 票 , " 说 吉姆 道利什 兴高采烈地 .

“差不多就是这样了，”吉姆·道利什兴高采烈地说。

" [ðæt̩] [kʌmz̩] [ʌv; əv] [ˈlendiŋ̩] , [ðæt̩] [dʌz̩] .
" **That comes of lending , that does** .

" 那 来 的 贷款 , 那 做 .

“这就是借贷带来的后果，的确如此。”

[ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst̩] [ˈfoʊz̩] [ðə; ði] [truːθ̩] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld̩] [ˈseɪɪŋ̩] ,
It just shows the truth of the old saying ,

它 只是 演出 这 真相 的 这 老的 说 ,

这正好印证了那句古老谚语的真谛。

- [stɪk̩] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [ænd; ənd̩] [jʊr; jər] - [stɪk̩] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -
" **Stick to your money and your money'll stick to you** . "

- 戳 到 你的 钱 和 你的 - 戳 到 你 . -

“管好你的钱，你的钱就会管好你。”

[ðər; ðər] [ˈnevər̩] [wʌz̩; wəz̩] [ə; eɪ] [trʊ] [wɜːrd̩] . "
There never was a truer word . "

那里 绝不 曾是 一个 更真实 单词 . "

这话真是至理名言。

" [ˈwʌndər̩] [ɪf̩] [ˈhiːz̩] [lɔːst̩] [mʌt̩] ? " [sed̩] [ðə; ði] [ˈʌndərliŋ̩] [ˈspekjələtɪvli] .
" **Wonder if he's lost much ?** " **said the underling speculatively** .

" 想知道 如果 他是 丢失的 很多 ? " 说 这 下属 推测性地 .

“不知道他损失了多少？”下属猜测道。

[ˌwerəˈpɑːn̩] [ˈdʒɪm] [ˈdɔːlɪ] [wækst̩] [ˈsʌd(ə)nli] [sɪˈvɪr̩] .
Whereupon Jim Dawlish waxed suddenly severe .

于是 吉姆 道利什 打蜡 突然 严重 .

于是，吉姆·道利什突然变得严厉起来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈæftər][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɛliəts] [deθ] [ðæt] [dʒef][ˈaɪənsaɪd] [went] [tuː; tə]
It was nearly a fortnight after Colonel Elliot's death that Jeff Ironside went to
它 曾是 几乎 一个 两星期 后 上校 艾略特的 死亡 那 杰夫 艾恩赛德 去 到
[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [ˈsʌmwʌt] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
the stable somewhat suddenly one morning ,
这 稳定的 有些 突然 一 早晨 ,

埃利奥特上校去世将近两周后，一天早上，杰夫·艾恩赛德突然去了马厩。

[ˈsædəld] [hɪz; ɪz] [mer] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈeniwʌn] , [roʊd] [əˈweɪ] .
saddled his mare , and , without a word to anyone , rode away .
鞍 他的 母马 , 和 , 没有 一个 单词 到 任何人 , 骑 离开 .
他给母马备好鞍，一言不发地骑马离开了。

[ˈgræni] [ˈgrɪmʃɔ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
Granny Grimshaw was the only witness of his departure ,
奶奶 格里姆肖 曾是 这 仅有的 证人 的 他的 离开 ,
格里姆肖奶奶是他离世的唯一目击者。

[ænd; ənd][fɪː; ji] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [smaɪl] [ænd; ənd][nɔːd] .
and she turned from the kitchen window with a secret smile and nod .
和 她 转向 从 这 厨房 窗户 和 一个 秘密 微笑 和 点头 .
她从厨房窗口转过身来，带着一丝神秘的微笑点了点头。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈbiːtəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][mɪst] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] .
It was an autumn morning of mist and sunshine .
它 曾是 一个 秋天 早晨 的 薄雾 和 阳光 .
那是一个秋日的早晨，雾气缭绕，阳光灿烂。

[ðə; ði] [biːtʃ] [triːz] [ʃoʊn] [ˈɡoʊldən] [ˌoʊvərˈhed] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrəʊbɪnz] [trɪld] [ˈlaʊdli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The beech trees shone golden overhead , and the robins trilled loudly from the
这 山毛榉 树木 闪耀 金的 开销 , 和 这 知更鸟 颤音 高声 从 这
[ˈkleɪmætɪs,kləˈmeɪtɪs] - [dreɪpt] [hedʒz] .
clematis - draped hedges .
铁线莲 - 垂坠的 对冲 .

头顶的山毛榉树闪耀着金光，知更鸟在披着铁线莲的树篱上发出响亮的鸣叫。

[dʒef][roʊd] [ˈbrɪskli] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [set][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [brɪˈstoʊ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ðiːz] [θɪŋz]
Jeff rode briskly , with too set a purpose to bestow any attention upon these things
杰夫 骑 轻快地 , 和 也 放 一个 目的 到 赐给 任何 注意力 之上 这些 事物
.
:
.

杰夫策马疾驰，一心只想完成任务，根本无暇顾及其他事情。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ɔːrt] [kʌt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [graʊndz] [brɪˈlɔːŋɪŋ]
He took a short cut across his own land and entered the grounds belonging
他 采取 一个 短的 切 穿过 他的 自己的 土地 和 进入 这 理由 属于
[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [draɪv] [ˈseldəm] [juːst] .
to the Place by a side drive seldom used .
到 这 地方 经过 一个 边 驾驶 很少 用过的 .

他抄近路穿过自己的土地，从一条很少使用的侧路进入了庄园的地界。

[ðəns] [hiː; hi][roʊd][dəˈrekt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒɔːrdʒən] [ˈhaʊs] [ænd; ənd]
Thence he rode direct to the front door of the great Georgian house and
因此 他 骑 直接的 到 这 正面 门 的 这 伟大的 格鲁吉亚 房子 和
[ˈboʊldli] [dɪˈmɑːndɪd] [ædˈmɪt(ə)ns] .
boldly demanded admittance .
大胆地 要求 准入 .

于是他径直骑马来到这座宏伟的乔治亚式宅邸的正门前，大胆地要求进入。

[ðə; ði] [ˈfʊtmən] [hu:] [ˈoʊpənd] [tu:; tə] [him; im] [lʊkt] [him; im] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌɪntəˈrɑ:ɡətɪvli] .
The footman who opened to him looked him up and down interrogatively .
这男仆WHO打开到他看起来他向上和向下疑问句.

为他开门的侍者上下打量了他一番，眼神中充满了疑惑。

" [mɪs] [ˈeliət] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [si:] [ˈeniwʌn] ,
" Miss Elliot is at home , but I don't know if she will see anyone ,
" 错过 埃利奥特 是 在 家 , 但 我 不 知道 如果 她 将要 看 任何人 ,
"艾略特小姐在家，但我不知道她是否会见任何人。"

" [hi:; hi] [sed] [ˌʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋli] .
" he said uncompromisingly .
" 他 说 毫不妥协 .
他毫不妥协地说。

" [æsk] [hɜ:r; hər] ! " [sed] [dʒef] [ˈtɜ:rsli] .
" Ask her ! " said Jeff tersely .
" 问 她 ! " 说 杰夫 简洁地 .
"去问她！"杰夫简短地说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈaɪənsaɪd] .
" My name is Ironside .
" 我的 姓名 是 艾恩赛德 .
我的名字是艾恩赛德。

" [waɪl] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [mer] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ju:] [tri:] [ðæt] [ˈʃædoʊd]
" While the man was gone he took the mare to a yew tree that shadowed
" 尽管 这 男人 曾是 已消失 他 采取 这 母马 到 一个 紫杉 树 那 阴影
[ðə; ði] [draɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz] - [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [taɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] .
the drive at a few yards ' distance and tied her to it .
这 驾驶 在 一个 很少 码 - 距离 和 系 她 到 它 .
"趁着那人离开的时候，他把母马牵到几码外车道旁的一棵紫杉树下，把她拴在了树上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [grɪm] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] .
There was an air of grim resolution about all his actions .
那里 曾是 一个 空气 的 严峻 解决 关于 全部 他的 行动 .
他的一切举动都透着一股冷峻的决心。

[ðɪs] [əˈkɑ:mplɪʃt] , [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔ:r] .
This accomplished , he returned to the great front door .
这 完成 , 他 返回 到 这 伟大的 正面 门 .
完成这些事后，他回到了大门前。

[æz; əz] [hi:; hi] [rɪ:tɪt] [aɪ ˈti:] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˈheɪsəniŋ] [fi:t] [wɪˈðɪn] ,
As he reached it there came the sound of light , hastening feet within ,
作为 他 达到 它 那里 来了 这 声音 的 光 , 加速 脚 之内 ,
他刚走到那里，就听到里面传来灯光和急促的脚步声。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊpən] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] .
and in a moment the half - open door was thrown back .
和 在 一个 片刻 这 一半 - 打开 门 曾是 抛掷 后退 .
片刻之后，半开的门被猛地推开。

[dɔ:rɪs] [hɜ:rˈself] , [ˈveri] [slɪm] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət] [wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] [ˈveri] [ˈkwi:nli] [ɪn] [hɜ:r; hər] [di:p]
Doris herself , very slim and pale , but withal very queenly in her deep
多丽丝 她自己 , 非常 苗条的 和 苍白 , 但 此外 非常 女王般的 在 她 深的
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
mourning ,
丧 ,
多丽丝本人身材非常纤瘦苍白，但在深深的哀悼中却展现出女王般的风范。

[keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][tuː; tə] [ɡriːt] [hɪm; ɪm] .
" **came forth with outstretched hand to greet him** .
" 来了 前进 和 伸展 手 到 迎接 他 .

她上前伸出手迎接他。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] ?
" **But why did they leave you here ?**
" 但 为什么 做过 他们 离开 你 这里 ?

“但是他们为什么要把你留在这里？”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [pliːz] [kʌm] [ɪn] !
" **Please come in !**
" 请 来 在 !

请进！

" [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" **He followed her in with scarcely a word** .
" 他 随后 她 在 和 几乎 一个 单词 .

他几乎没说一句话就跟着她进去了。

[ʃiː; ʃɪ] [led] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [oʊk] [ˈpæsiɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪbrəri] ,
She led him down a long oak passage to a room that was plainly the library ,
她 引领 他 向下 一个 长的 橡木 通道 到 一个 房间 那 曾是 显然 这 图书馆 ,

她领着他沿着一条长长的橡木通道来到一个房间，那显然是图书馆。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [kwɪk] , [ˈɡreɪʃəs] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
and there in her quick , gracious way she turned and faced him .
和 那里 在 她 快的 , 亲切 方式 她 转向 和 面对 他 .

然后，她迅速而优雅地转身面对他。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈaɪənsaɪd] .
" **I am very pleased to see you , Mr . Ironside** .
" 我 是 非常 高兴 到 看 你 , 先生 . 艾恩赛德 .

“见到您我非常高兴，艾恩赛德先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [əˈɡen] [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] ,
I was going to write to you to thank you again for all your kindness ,
我 曾是 去 到 写 到 你 到 感谢 你 再次 为了 全部 你的 仁慈 ,

我原本打算写信再次感谢你的好意，

[bʌt; bət] [ˈleɪtli] — [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] — [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .
but lately — there has been so much to think about — so much to do .
但 最近 — 那里 有 到过 所以 很多 到 思考 关于 — 所以 很多 到 做 .

但最近——有太多事情需要考虑——太多事情要做。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] .
I know you will understand .
我 知道 你 将要 理解 .

我知道你会理解的。

[duː][saɪt] [daʊn] !
Do sit down !
做 坐 向下 !

请坐！

" [bʌt; bət][dʒef] [rɪˈmeɪnd] [ˈskwerli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **But Jeff remained squarely on his feet** .
" 但 杰夫 剩余 完全 在 他的 脚 .

但杰夫始终稳稳地站着。

" [aɪ][hoʊp][juː; jə][hæv; həv][kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [frəm; frəm][jər; jər][fɔ:l] ?
" **I hope you have quite recovered from your fall ?**
" 我 希望 你 有 相当 恢复 从 你的 落下 ?

希望你已经从摔倒中完全恢复过来了？

" [hiː; hi][sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [kwaɪt] , [θæŋk] [juː; jə] .
" **Quite , thank you** .
" 相当 , 感谢 你 .

“好的，谢谢。”

" [ʃiː; ʃi][smaɪld] ['ferntli] .
" **She smiled faintly** .
" 她 微笑 淡淡的 .

她淡淡地笑了笑。

" [aɪ 'tiː] [si:mz] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ][ə'goʊ] .
" **It seems such an age ago** .
" 它 似乎 这样的 一个 年龄 前 .

“感觉好像是很久以前的事了。”

[ˈhektər] [keɪm] [hoʊm] [kwaɪt] ['seɪfli] [tuː] .
Hector came home quite safely too .
赫克托 来了 家 相当 安全 也 .

赫克托也平安到家了。

" [ʃiː; ʃi][broʊk] [ɔ:f] [ɔ:rt] , [pɔ:zd] [æz; əz] [ɪf] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] , [ðen] [sed] ['ræðər] [ə'brʌptli] ,
" **She broke off short , paused as if seeking for words , then said rather abruptly** ,
" 她 打破 离开 短的 , 暂停 作为 如果 寻求 为了 字 , 然后 说 相当 突然 ,

她突然停顿了一下，似乎在斟酌用词，然后很生硬地说：

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevər][goʊ] ['hʌntɪŋ] [ə'gen] .
" **I shall never go hunting again** .
" 我 将 绝不 去 打猎 再次 .

“我再也不去打猎了。”

" [juː; jə] [mi:n] [nɔ:t] [ðɪs] [jɪr] ? " [sə'dʒestɪd] [dʒef] .
" **You mean not this year ?** " **suggested Jeff** .
" 你 意思是 不是 这 年 ? " 建议 杰夫 .

“你是说今年不行吗？”杰夫问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['pɪtiəs] .
She looked at him , and he saw that her smile Was piteous .
她 看起来 在 他 , 和 他 锯 那 她 微笑 曾是 可怜的 .

她看着他，他发现她的笑容是可怜的。

" [noʊ] , [aɪ] [mi:n] [ˈnevər] .
" **No , I mean never** .
" 不 , 我 意思是 绝不 .

“不，我的意思是绝不。”

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊld] .
Everything is to be sold .
一切 是 到 是 卖 .

所有物品都将出售。

[ˈhævnt] [juː; jə] [hɜ:rd] ?
Haven't you heard ?
还没有 你 听到 ?

你没听说吗？

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [jes] , [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] .

" Yes , I had heard .
" 是的 , 我 有 听到 .

“是的，我听说了。”

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [tru:] . "

I hoped it wasn't true . "
我 希望 它 不是 真的 . "

我希望这不是真的。

" [jes] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] .

" Yes , it is true .
" 是的 , 它 是 真的 .

“是的，这是真的。”

" [hɜ:r; hær] [tu:] [hændz] [ˈfɑ:sənd] [ˈveri] [ˈtaɪtli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; ei] [tʃer] .

" Her two hands fastened very tightly upon the back of a chair .
" 她 二 双手 系紧 非常 紧紧 之上 这 后退 的 一个 椅子 .

她的双手紧紧地抓着椅背。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [pəˈθetɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] .

There was something indescribably pathetic in the action .
那里 曾是 某物 难以形容地 可怜的 在 这 行动 .

这一举动中有一种难以言喻的悲惨感。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈseɪŋ] [mɔ:r] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [aɪ ˈti:] .

She seemed on the verge of saying more , but in the end she did not say it .
她 似乎 在 这 边缘 的 说 更多的 , 但 在 这 结尾 她 做过 不是 说 它 .

她似乎还想说些什么，但最终还是没说出口。

[ʃi:; ʃi][dʒʌst] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪd] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [traɪd] [soʊ][hɑ:rd][nɑ:t]

She just stood looking at him with the wide grey eyes that tried so hard not
她 只是 站立 寻找 在 他 和 这 宽的 灰色的 眼睛 那 尝试 所以 难的 不是

[tu:; tə][bi:; bi][ˈtrædʒɪk] .

to be tragic .
到 是 悲惨 .

她只是站在那里，用那双努力不让自己流露出悲伤的大灰色眼睛看着他。

[dʒef] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈstɜ:rdɪnəs] [ænd; ænd][nɑ:t] [mʌtʃ] [əˈpærənt] [ˈfi:lɪŋ] .

Jeff stood looking back with great sturdiness and not much apparent feeling .
杰夫 站立 寻找 后退 和 伟大的 坚固性 和 不是 很多 明显 感觉 .

杰夫站着，神情非常坚定地回头望去，脸上没有丝毫表情。

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kənˈdʊləns] [ɔ:r] [ˈsɪmpəθi] .

He offered no word of condolence or sympathy .
他 提供 不 单词 的 慰问 或者 同情 .

他没有表达任何慰问或同情。

[ˈoʊnli][ˈæftər][ə; ei] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] [pɔ:z] [hi:; hi] [sed] , [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] ? "

Only after a very decided pause he said , "I wonder what you will do ? "

仅有的 后 一个 非常 决定 暂停 他 说 , " 我 想知道 什么 你 将要 做 ? "

他停顿了很久，然后才说道：“我想知道你会怎么做？”

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈlʌndən] , [ʃi:; ʃi] [sed] .

" I am going to London , "she said .
" 我 是 去 到 伦敦 , " 她 说 .

“我要去伦敦，”她说。

" [su:n] ?
" **Soon** ?
" 很快 ?

“很快？”

" ['dʒɛfs] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kɜ:rt] , [ˈɔ:lmooʊst] [grʌf] .
" **Jeff's voice was curt , almost gruff** .
" 杰夫的 嗓音 曾是 简短 , 几乎 粗暴 .

杰夫的声音简短，几乎是粗声粗气的。

" [jes] , [ˈveri] [su:n] .
" **Yes , very soon** .
" 是的 , 非常 很快 .

“是的，很快就会。”

" [ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ˌmoʊmənˈterəli] , [ðen] [went] [ɑ:n] [ˈræpɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]
" **She hesitated momentarily , then went on rapidly , as if it were a**
" 她 犹豫了一下 片刻 , 然后 去 在 快速 , 作为 如果 它 是 一个
[rɪˈli:f] [tu:; tə] [tel] [ˈsʌmwʌn] .
relief to tell someone .
宽慰 到 告诉 某人 .

她犹豫了一下，然后迅速地继续说下去，好像把这件事告诉别人是一种解脱。

" [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪnˈʃʊrd] .
" **My father's life was insured** .
" 我的 父亲的 生活 曾是 投保人 .

我父亲买了人寿保险。

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [left] [maɪ] [ˈstepmʌðər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ɪv; laɪv][ɑ:n] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nɑ:t] [hɪr] .
It has left my stepmother enough to live on ; but , of course , not here .
它 有 左边 我的 后妈 足够的 到 居住 在 ; 但 , 的 课程 , 不是 这里 .
它给我的继母留下了足够的生活费；但当然，不是在这里。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˈmɔ:ɡɪdʒd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][hɪlt] .
The place is mortgaged up to the hilt .
这 地方 是 抵押贷款 向上 到 这 剑柄 .

此处房产已经背负了全部抵押贷款。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
I have nothing at all .
我 有 没有什么 在 全部 .

我一无所有。

[aɪ][hæv; həv][ɡɔ:t][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] . "
I have got to make my own living . "
我 有 得到 到 制作 我的 自己的 活的 . "
我得自食其力。

我得自食其力。

" [ju:; jʊ] ? " [sed] [dʒef] .
" **You ? " said Jeff** .
" 你 ? " 说 杰夫 .

“你？”杰夫问道。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [əˈɡen] [ˈfeɪntli] , " [jes] , [aɪ] . [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ?
She smiled again faintly , " Yes , I . What is there in that ?
她 微笑 再次 淡淡的 , " 是的 , 我 . 什么 是 那里 在 那 ?

她又淡淡地笑了笑，“是的，我。这有什么意义呢？”

[lɑ:ts] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] . "
Lots of women work for their living . "
很多 的 女性 工作 为了 他们的 活的 . "
很多女性都靠工作谋生。

很多女性都靠工作谋生。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər] [jɔ:rz] , " [hi:; hi] [sed] .
" You are not going to work for yours , " he said .
" 你 是 不是 去 到 工作 为了 你的 , " 他 说 :
“你不会靠自己的努力获得你想要的,”他说。

[ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] .
She thrust the chair from her with a quick little movement of the hands .
她 推力 这 椅子 从 她 和 一个 快的 小的 移动 的 这 双手 .
她双手迅速地一挥, 就把椅子从身边推开了。

" [aɪ] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [nu:] [haʊ] .
" I would begin to - morrow — if I only knew how .
" 我 会 开始 到 - 明天 — 如果 我 仅有的 知道 如何 :
“如果我知道该怎么做, 我明天就想开始了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] — [jet] .
But I don't — yet .
但 我 不 — 然而 :
但我现在还没有。

[aɪv] [ɡɔ:t][tu:; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
I've got to look about me for a little .
我已经 得到 到 看 关于 我 为了 一个 小的 .
我得先四处看看。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][fɜ:rst][tu:; tə][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][æt; ət] [ˈkenzɪŋtən] . "
I am going first to a cousin at Kensington . "
我 是 去 第一的 到 一个 表哥 在 肯辛顿 : "
我先要去肯辛顿看望一位表亲。

" [hu:] [ˈdʌznt] [wɑ:nt][ju:; jʊ] , " [sed] [dʒef] .
" Who doesn't want you , " said Jeff .
" WHO 不 想 你 , " 说 杰夫 :
“谁不想要你呢?”杰夫说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ʃɑ:rp] [səˈpraɪz] .
She looked at him in sharp surprise .
她 看起来 在 他 在 锋利的 惊喜 .
她惊讶地看着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

安全幕及其他故事(The Safety Curtain, and Other Stories)

第12/18页

" [hu:] — [hu:] [toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ? "
" **Who — who told you that ?** "
" WHO — WHO 讲述 你 那 ? "

“谁.....谁告诉你的？ ”

" [ju:; jʊ][dɪd] , " [hi:; hi] [sed] ['dɔ:ɡɪdli] .
" **You did , " he said doggedly .**
" 你 做过 , " 他 说 顽强地 .

“你做到了,”他固执地说。

" [æt; ət] [li:st] , [ju:; jʊ][toʊld][ˈmɪstər] . - — [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] . "
" **At least , you told Mr . Chesyl — in my presence .** "
" 在 至少 , 你 讲述 先生 . - — 在 我的 在场 . "

“至少，你是当着我的面告诉切尔西先生的。”

" [ɑ:] , [aɪ] [rɪˈmembər] !
" **Ah , I remember !**
" 啊 , 我 记住 !

“啊，我想起来了！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" **She uttered a tremulous little laugh .**
" 她 说出 一个 颤抖的 小的 笑 .

她发出了一声颤抖的轻笑。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [kɔ:t] [ju:; jʊ] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ju:; jʊ][ɔ:f] [jɔr; jər] [oʊn] [graʊnd] . "
" **That was the day I caught you eavesdropping and ordered you off your own ground .** "
" 那 曾是 这 天 我 捕捉 你 偷听 和 订购 你 离开 你的 自己的 地面 . "

“那天我发现你在偷听，就把你赶出了你的地盘。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , " [sed] [dʒef] .
" **It was , " said Jeff .**
" 它 曾是 , " 说 杰夫 .

“确实如此,”杰夫说。

" [aɪ] [hɜ:rd] ['sevrəl] [θɪŋz] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [gest] — ['ʌðər] [θɪŋz] .
" **I heard several things that day , and I guessed — other things .**
" 我 听到 一些 事物 那 天 , 和 我 猜对了 — 其他 事物 .

“那天我听到了一些事情，我还猜到了一些其他的事情。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [sti:l] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **He paused , still looking straight at her .**
" 他 暂停 , 仍然 寻找 直的 在 她 .

他停顿了一下，仍然直直地看着她。

" [mɪs] ['eliət] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Miss Elliot , " he said ,**
" 错过 埃利奥特 , " 他 说 ,

“艾略特小姐,”他说。

" ['wʊdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['ɪziə] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [ðæn; ðən][tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['lɪvɪŋ] ?
" **wouldn't it be easier for you to marry than to work for your living ?**
" 不会 它 是 更轻松 为了 你 到 结婚 比 到 工作 为了 你的 活的 ?

“对你来说，结婚岂不是比工作谋生更容易吗？ ”

" [ðə; ði] [ˈprɪti] [brəʊz] [went] [ʌp] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
" **The pretty brows went up in astonishment** .
" 这 漂亮的 眉毛 去 向上 在 惊讶 .

“她那漂亮的眉毛惊讶地挑了起来。”

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [kwɪk] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
" **she said , in quick confusion** .
" 她 说 , 在 快的 困惑 .

她语气慌乱地说。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [tuː] ? "
" **You heard that too ?** "
" 你 听到 那 也 ? "

你也听到了？

" [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈiziə] ? " [pəˈsɪstɪd] [dʒef][ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , [ˈstʌbərn] [wei] .
" **Wouldn't it be easier ?** " **persisted Jeff in his slow , stubborn way** .
" 不会 它 是 更轻松 ? " 持续 杰夫 在 他的 慢的 , 固执的 方式 .

“难道那样不是更容易些吗？”杰夫用他那缓慢而固执的方式坚持道。

[ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; hær] [hed] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈviːəməntli] .
She shook her head swiftly and vehemently .
她 摇晃 她 头 迅速地 和 强烈地 .

她迅速而激烈地摇了摇头。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [ˈmæri] [ˈmɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
" **I shall never marry Mr . Chesyl , " she said with determination** .
" 我 将 绝不 结婚 先生 . - , " 她 说 和 决心 .

“我绝不会嫁给切西尔先生，”她坚定地说。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] [dʒef] .
" **Where is he ?** " **asked Jeff** .
" 在哪里 是 他 ? " 问 杰夫 .

“他在哪儿？”杰夫问道。

[ðə; ði] [sɔːft] [ˈkʌlər] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hær] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
The soft colour rose in her face at the question .
这 柔软的 颜色 玫瑰 在 她 脸 在 这 问题 .

听到这个问题，她脸上泛起了淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
She looked away from him for the first time .
她 看起来 离开 从 他 为了 这 第一的 时间 .

她第一次将目光从他身上移开。

" [aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
" **I don't quite know where he is** .
" 我 不 相当 知道 在哪里 他 是 .

我不太清楚他在哪里。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz] [ʌp] [nɔːrθ] [ˈsʌmwɛr] — [ɪn] [ˈskɔːtlənd] . "
I believe he is up north somewhere — in Scotland . "
我 相信 他 是 向上 北 某处 — 在 苏格兰 . "

我相信他现在在北方的某个地方——苏格兰。

" [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhæpənɪŋ] [hɪr] ? " [ˈkwestʃənd] [dʒef] .
" **He knows what has been happening here ?** " **questioned Jeff** .
" 他 知道 什么 有 到过 发生 这里 ? " 被质问 杰夫 .

“他知道这里发生了什么事吗？”杰夫问道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [æz; əz][ʌv; əv]['prəʊtest] .
She made a slight movement as of protest .
她 制成 一个 轻微 移动 作为 的 反对 .

她微微动了一下，以示抗议。

" [noʊ] [daʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" No doubt , " she said in a low voice .
" 不 怀疑 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“毫无疑问，”她低声说道。

[ˈdʒɛfs] [skwer] [dʒɔː] ['hardnd] .
Jeff's square jaw hardened .
杰夫的 正方形 颞 硬化 .

杰夫的方下巴绷紧了。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [θrʌst] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
Abruptly he thrust Chesyl out of the conversation .
突然 他 推力 - 出去 的 这 对话 .

他突然把切西尔从谈话中拉了出去。

" [aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] .
" It doesn't matter , " he said .
" 它 不 事情 , " 他 说 .

“没关系，”他说。

" [ðæt] ['ɪznt] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
" That isn't what I came to talk about .
" 那 不是 什么 我 来了 到 讲话 关于 .

“我来这里不是为了谈这个。”

[meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] ?
May I tell you just what I have come for ?
可能 我 告诉 你 只是 什么 我 有 来 为了 ?

我可以告诉你我此行的目的吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ]['peɪ(ə)nt] ['hɪrɪŋ] ?
Will you give me a patient hearing ?
将要 你 给 我 一个 病人 听力 ?

您愿意耐心听我说完吗？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] [rɪ'nuːd] [sər'praɪz] .
" She turned to him again in renewed surprise .
" 她 转向 到 他 再次 在 更新 惊喜 .

她再次转过头来，脸上满是惊讶。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Of course , " she said .
" 的 课程 , " 她 说 .

“当然，”她说。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
His dark eyes were upon her .
他的 黑暗的 眼睛 是 之上 她 .

他深邃的目光落在她身上。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [pliːz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ,
" It may not please you , " he said slowly ,
" 它 可能 不是 请 你 , " 他 说 缓慢地 ,

“这或许不会让你高兴，”他缓缓说道。

" [ðəʊ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə'fens] .
" though I ask you to believe that it is not my intention to give you offence .
" 尽管 我 问 你 到 相信 那 它 是 不是 我的 意图 到 给 你 罪行 .

“但我恳请您相信，我无意冒犯您。”

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wəd] [nɑ:t] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **But** , **of course** , **I know you would not** , " **she said** .
" 但 , 的 课程 , 我 知道 你 会 不是 , " 她 说 .
“但是, 我当然知道你不会,”她说。

[ˈdʒɛfs] [ˈfɪŋɡərz] [klentʃt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] - [swɪtʃ] .
Jeff's fingers clenched upon his riding - switch .
杰夫的 手指 紧握 之上 他的 骑术 - 转变 .
杰夫的手指紧紧地握着他的骑乘开关。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈneɪtɪv] [ˈdɪɡnəti] [ðæt] [meɪd]
He spoke with difficulty , **but not without a certain native dignity that made**
他 辐 和 困难 , 但 不是 没有 一个 肯定 本国的 尊严 那 制成
[hɪm; ɪm] [ɪmˈpresɪv] .
him impressive .
他 感人的 .
他说话有些吃力, 但语气中却带着某种与生俱来的尊严, 令人印象深刻。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I have come** , " **he said** ,
" 我 有 来 , " 他 说 ,
“我来了,”他说。

" [dʒʌst][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rld] [ɪz]
" **just to say to you that if it is possible that no one in your own world is**
" 只是 到 说 到 你 那 如果 它 是 可能的 那 不 一 在 你的 自己的 世界 是
[ˈwɑ:ntɪŋ] [ju:; jʊ] ,
wanting you ,
想要 你 ,
“我只想告诉你, 如果你的世界里真的没有人想要你,

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ju:; jʊ] .
I am wanting you .
我 是 想要 你 .
我想要你。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [æbsəˈlu:tli] [æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspoʊz(ə)] .
All that I have is absolutely at your disposal .
全部 那 我 有 是 绝对地 在 你的 处理 .
我的所有东西都完全由你支配。

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] — [ðæt] [deɪ] — [ðæt] [ju:; jʊ] [wəd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfɑ:rmɜ-z] [waɪf] .
I heard you say — that day — that you would like to be a farmer's wife .
我 听到 你 说 — 那 天 — 那 你 会 喜欢 到 是 一个 农民的 妻子 .
那天, 我听你说你想当个农妇。

[wel] — [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ment] [aɪ ˈti:] — [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ɑ:pərˈtu:nəti] . "
Well — if you really meant it — you have your opportunity . "
出色地 — 如果 你 真的 意思是 它 — 你 有 你的 机会 . "
“好吧——如果你是认真的——机会来了。”

" [ˈmɪstər] . [ˈaɪənsaɪd] !
" **Mr** . **Ironside** !
" 先生 . 艾恩赛德 !
“艾恩赛德先生! ”

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [waɪd] - [aɪd] [əˈmeɪzmənt] .
" **She was gazing at him in wide - eyed amazement** .
" 她 曾是 凝视 在 他 在 宽的 - 眼睛 惊愕 .
她睁大眼睛, 满脸惊奇地望着他。

[ə; eɪ][dɑːrk] [flʌʃ] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈswɔːrðɪ] [feɪs] [ˈlʌndər] [hɜːr; həər] [aɪz] , " [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ,
A dark flush rose in his swarthy face under her eyes , " I had to say it ,
一个 黑暗的 冲洗 玫瑰 在 他的 黝黑的 脸 在下面 她 眼睛 , " 我 有 到 说 它 ,
她目光下, 他黝黑的脸上泛起一抹深红, “我不得不说出来。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n] , " [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪm][ˈoʊnli] [ˈhæməɪɪŋ] [neɪlz][ˈɪntuː]
" he said with heavy deliberation , " though I know I'm only hammering nails into
" 他 说 和 重的 审议 , " 尽管 我 知道 我是 仅有的 锤击 指甲 进入
[maɪ] [oʊn] [ˈkɔːfɪn] .
my own coffin .
我的 自己的 棺材 :

“他反复斟酌后说道, “虽然我知道我只是在自掘坟墓。”
[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] .
I had to take my only chance of telling you .
我 有 到 拿 我的 仅有的 机会 的 讲述 你 :

我必须抓住唯一的机会告诉你。
[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n] .
Of course , I know you won't listen .
的 课程 , 我 知道 你 惯于 听 :

当然, 我知道你不会听的。
[aɪm][nɑːt][ʌv; əv][jɔːr; jər][sɔːrt] — [rɪˈspektəbl] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] — [nɑːt] [kwaɪt] — " [hiː; hi]
I'm not of your sort — respectable enough , but not quite — not quite — " He
我是 不是 的 你的 种类 — 可敬 足够的 , 但 不是 相当 — 不是 相当 — " 他
[broʊk] [ɔːf] [ˈɡrɪmli] ,
broke off grimly ,
打破 离开 阴沉地 ,

我跟你们这种人不一样——也算体面, 但还不够——还不够——“他阴沉沉地停了下来。
[ænd; ænd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃoʊd] [klentʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [lɪp] .
and for an instant his teeth showed clenched upon his lower lip .
和 为了 一个 立即的 他的 牙齿 显示 紧握 之上 他的 降低 唇 :
他的牙齿瞬间咬住了下唇。

" [bʌt; bət] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] , [wen] [ˈevriθɪŋ] [els] [hæz; həz] [feɪld] , " [ˈrezəluːtli] [hiː; hi] [went]
" But if by any chance , when everything else has failed , " resolutely he went
" 但 如果经过 任何 机会 , 什么时候 一切 别的 有 失败的 , " 坚决地 他 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,
“但如果万一, 当其他所有方法都失败了, ”他坚定地继续说道,

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] — [ɪn] [ðæt] [wei] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi]
" you could bring yourself to think of me — in that way , I shall always be
" 你 可以 带来 你自己 到 思考 的 我 — 在 那 方式 , 我 将 总是 是
[ˈredi] ,
ready ,
准备好 ,
“如果你能想起我——那样的话, 我就会永远做好准备。”

[kwaɪt] [ˈredi] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
quite ready , for you .
相当 准备好 , 为了 你 :
一切准备就绪, 只等你。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] .
That's what I came to say .
那就是 什么 我 来了 到 说 :
这就是我来要说的。

" [hi:; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wəd] [tɜ:rn]
" **He straightened himself upon the words , and made as if he would turn**
" 他 拉直 他自己 之上 这 字 , 和 制成 作为 如果 他 会 转动
[ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər] .
and leave her .
和 离开 她 .

听到这话，他挺直了身子，装作要转身离开她的样子。

[bʌt; bət] [ˈdɔ:rɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
But Doris was too quick for him .
但 多丽丝 曾是 也 快的 为了 他 .

但多丽丝的速度比他快得多。

[ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
She moved like a flash .
她 已搬 喜欢 一个 闪光 .

她动作快如闪电。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [brɪtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
She came between him and the door .
她 来了 之间 他 和 这 门 .

她挡在了他和门之间。

" [pli:z] — [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [goʊ] [jet] !
" **Please — please , " she said , " you mustn't go yet !**
" 请 — 请 , " 她 说 , " 你 不得 去 然而 !

“求求你——求求你,”她说,“你现在还不能走! ”

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stəd] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈkwɪkli] , [hɜ:r; hər][hænd]
" **He stopped instantly and she stood before him breathing quickly , her hand**
" 他 停止 即刻 和 她 站立 前 他 呼吸 迅速地 , 她 手
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
upon the door .
之上 这 门 .

他立刻停了下来，她站在他面前，呼吸急促，一只手放在门上。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɔ:t] [spi:k] [əˈgen] [ˈveri] [ˈkwɪkli] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈmæstər] [kənˈsɪdərəb(ə)]
She did not speak again very quickly ; she was plainly trying to master considerable
她 做过 不是 说话 再次 非常 迅速地 ; 她 曾是 显然 尝试 到 掌握 大量
[ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

她没有很快再开口说话；显然，她正在努力控制自己强烈的情绪。

[dʒef] [ˈweɪtɪd] [ɪˈmu:vəbli] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌnˈveərɪŋli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
Jeff waited immovably with eyes unvaryingly upon her .
杰夫 等待 不可移动地 和 眼睛 一成不变 之上 她 .

杰夫一动不动地站在那里，目光始终没有离开过她。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" **I don't want to hurry you , " he said at last .**
" 我 不 想 到 匆忙 你 , " 他 说 在 最后的 .

“我不想催你,”他最后说道。

" [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌt] [jʊr; jər] [ˈænsər] [wɪl] [bi:; bi] .
" **I know , of course , what your answer will be .**
" 我 知道 , 的 课程 , 什么 你的 回答 将要 是 .

“我当然知道你的答案是什么。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [weɪt] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] .
But I can wait for it .
但 我 能 等待 为了 它 .

但我可以等。

" [ðæt] [feɪnt] , ['fjuːdʒətɪv] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːrɪz] [went] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
" **That faint , fugitive smile of hers went over her face .**
" 那 头晕的 , 逃犯 微笑 的 她的 去 超过 她 脸 .
“她脸上浮现出一丝淡淡的、转瞬即逝的微笑。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
She took her hand from the door .
她 采取 她 手 从 这 门 .
她把手从门上拿开了。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['veri] — [ɪk'splɪsɪt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **You — you haven't been very — explicit , have you ?**
" 你 — 你 还没有 到过 非常 — 显式 , 有 你 ?
“你——你一直不太——明确，是吗？ ”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [dʒʌst][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] , ['mɪstər] . ['aɪənsaɪd] , [laɪk] — [laɪk] [hjuː]
" **Are you — are you being just kind to me , Mr . Ironside , like — like Hugh**
" 是 你 — 是 你 存在 只是 种类 到 我 , 先生 . 艾恩赛德 , 喜欢 — 喜欢 休
- ?
Chesyl ?
- ?
“艾恩赛德先生，您是像休·切西尔那样对我好吗？

" [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ['kwɪvəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz]
" **Her voice quivered as she asked the question , but her eyes met his**
" 她 嗓音 颤抖 作为 她 问 这 问题 , 但 她 眼睛 遇见 他的
[wɪð; wɪθ][də'rekt] ['stedfæstnəs] .
with direct steadfastness .
和 直接的 坚定不移 .
她问这个问题时声音颤抖，但她的目光却坚定地直视着他。

[hiː; hi] ['loʊɜːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .
He lowered his own very suddenly .
他 降低 他的 自己的 非常 突然 .
他突然放下了自己的衣服。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No , " he said .**
" 不 , " 他 说 .
“不，”他说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ][baɪ] ['biːɪŋ] [kaɪnd] .
" **I wouldn't insult you by being kind .**
" 我 不会 侮辱 你 经过 存在 种类 .
“我不会因为对你友善而侮辱你。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæəri] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd]
I shouldn't ask you to marry me if I didn't love you with all my heart and
我 不应该 问 你 到 结婚 我 如果 我 没有 爱 你 和 全部 我的 心 和
[soʊl] .
soul .
灵魂 .
如果我不是全心全意地爱你，我就不应该向你求婚。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrɪŋ] ['kwaːləti] .
" **The words came quickly , with something of a burning quality .**
" 这 字 来了 迅速地 , 和 某物 的 一个 燃烧 质量 .
“这些话语脱口而出，带着某种炽热的意味。”

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər][ˈteɪkən][baɪ] [səˈpraɪz] .
She made a slight movement as if she were taken by surprise .
她 制成 一个 轻微 移动 作为 如果 她 是 已采取 经过 惊喜 .
她微微动了一下，似乎有些措手不及。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː, ʃi] [spəʊk] .
After a moment she spoke .
后 一个 片刻 她 辐 .
过了一会儿，她开口说话了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [lʌv] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" There are two kinds of love , " she said .
" 那里 是 二 种类 的 爱 , " 她 说 .
“爱有两种,”她说。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɪɡ] , [ʌnˈselfɪ] [kaɪnd] — [ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðə; ði]
" There's the big , unselfish kind — the real thing ; and there's the other — the
" 有 这 大的 , 无私 种类 — 这 真实的 事物 ; 和 有 这 其他 — 这
[kaɪnd] [ðæt] [dɪˈmændz] ['evriθɪŋ] ,
kind that demands everything ,
种类 那 需求 一切 ,
“有一种是宽广无私的——真正的那种；还有另一种——索取一切的那种，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] , [pərˈhæps] , [ɪz] [ˈnevər] [ˈsætɪsfɑɪd] .
and even then , perhaps , is never satisfied .
和 甚至 然后 , 也许 , 是 绝不 使满意 .
即使如此，或许也永远不会感到满足。

[juː; jʊ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [em ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ker] [fɜːr; fər][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][bɪɡ] [wei] ,
You hardly know me well enough to — to care for me in the first big way ,
你 几乎 知道 我 出色地 足够的 到 — 到 关心 为了 我 在 这 第一的 大的 方式 ,
[duː][juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?
你对我了解不够深，不足以——从根本上关心我，是吗？

[juː; jʊ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [aɪm] [wɜːrθ] [aɪ ˈtiː] . "
You don't even know if I'm worth it . "
你 不 甚至 知道 如果 我是 值得 它 . "
你甚至都不知道我值不值得。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [sed] [dʒef] [ˈaɪənsaɪd] .
" I beg your pardon , " said Jeff Ironside .
" 我 求 你的 赦免 , " 说 杰夫 艾恩赛德 .
“请再说一遍,”杰夫·艾恩赛德说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [fɜːr; fər] [ðæt] .
" I think I do know you well enough for that .
" 我 思考 我 做 知道 你 出色地 足够的 为了 那 .
“我想我对你足够了解，可以这么说。”

[ˈenihaʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] .
Anyhow , if you could bring yourself to marry me , I should be satisfied .
无论如何 , 如果 你 可以 带来 你自己 到 结婚 我 , 我 应该 是 使满意 .
总之，如果你能下定决心娶我，我就心满意足了。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [meɪk] [juː; jʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] — [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] —
The right to take care of you — make you comfortable — wait on you —
这 正确的 到 拿 关心 的 你 — 制作 你 舒服的 — 等待 在 你 —
[ðætɪz] [ɔːl][aɪm] [ˈæskɪŋ] .
that's all I'm asking .
那就是 全部 我是 问 .
我只是要求得到照顾——让你感到舒适——服侍你——仅此而已。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪv] [derd] [tuː; tə][hoʊp] [fɔːr; fər] . "
 That would be enough for me — more than I've dared to hope for . "
 那 会 是 足够的 为了 我 — 更多的 比 我已经 敢于 到 希望 为了 . "
 对我来说，这就足够了——比我敢奢望的还要多。

" [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ?
 That would make you happy ?
 " 那 会 制作 你 快乐的 ?
 "那样你会高兴吗？ "

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
 she asked .
 " 她 问 .
 她问道。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊɜːd] .
 He kept his eyes lowered .
 他 保留 他的 眼睛 降低 .
 他一直低着头。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
 It would be — enough , he repeated .
 " 它 会 是 — 足够的 , " 他 重复 .
 “这就足够了,”他重复道。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kwɪk] [saɪ] .
 She uttered a sudden quick sigh .
 她 说出 一个 突然 快的 叹 .
 她突然轻轻叹了口气。

" [bʌt; bət] ['wʊdnt] [juː; jʊ] ['ræðər] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][dʒʌst]
 But wouldn't you rather marry a woman who was in love with you in just
 " 但 不会 你 相当 结婚 一个 女士 WHO 曾是 在 爱 和 你 在 只是
 [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [wei] ?
 the ordinary way ?
 这 普通的 方式 ?
 “但是，你难道不想娶一个以普通方式爱你的人吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
 she said .
 " 她 说 .
 她说。

" [noʊ] , " [sed] [dʒef] ['kɜːrtli] .
 No , said Jeff curtly .
 " 不 , " 说 杰夫 简短地 .
 “不,”杰夫简短地说。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testɪd] .
 It would be much better for you , she protested .
 " 它 会 是 很多 更好的 为了 你 , " 她 抗议 .
 “这对你来说要好得多,”她抗议道。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
 He smiled a grim smile .
 他 微笑 一个 严峻 微笑 .
 他露出了一个苦笑。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
 I am the best judge of that , he said .
 " 我 是 这 最好的 法官 的 那 , " 他 说 .
 “我最清楚这一点,”他说。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][him; ɪm] .

She held out her hand to him .
她 握住 出去 她 手 到 他 .

她向他伸出了手。

" [ˈmɪstər] . [ˈaɪənsaɪd] , [tel] [ˌem ˈiː] [ˈɑːnɪstli] ,

" Mr . Ironside , tell me honestly ,
" 先生 . 艾恩赛德 , 告诉 我 诚实地 .

“艾恩赛德先生，请老实告诉我，

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈmærid] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] — [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ]
wouldn't you despise me if I married you in that way — taking all and giving
不会 你 鄙视 我 如果 我 已婚 你 在 那 方式 — 采取 全部 和 给予

[ˈnʌθɪŋ] ?
nothing ?
没有什么 ?

如果我以这种方式嫁给你——只索取而不付出，你难道不会鄙视我吗？

" [hiː; hi] [krʌʃt] [hɜːr; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

" He crushed her hand in his .
" 他 碎 她 手 在 他的 .

他用自己的手捏碎了她的手。

[ðə; ði] [red] [blʌd] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

The red blood rose to his forehead .
这 红色的 血 玫瑰 到 他的 前额 .

鲜红的血液涌上了他的额头。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli]
He looked at her for a moment — only a moment — and instantly
他 看起来 在 她 为了 一个 片刻 — 仅有的 一个 片刻 — 和 即刻

[lʊkt] [əˈwei] [əˈgen] .
looked away again .
看起来 离开 再次 .

他看了她一眼——仅仅一眼——然后立刻又移开了视线。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ˈʃʊdənt] . "

" No , " he said , " I shouldn't . "
" 不 , " 他 说 , " 我 不应该 . "

“不,”他说,“我不应该。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈspaɪz] [maɪˈself] , " [sed] [ˈdɔːrɪs] .

" I should despise myself , " said Doris .
" 我 应该 鄙视 我 , " 说 多丽丝 .

“我应该鄙视我自己,”多丽丝说。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , " [hiː; hi] [sed] .

" I don't know why you should , " he said .
" 我 不 知道 为什么 你 应该 , " 他 说 .

“我不知道你为什么要这么做,”他说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] [ˈkwɪvəd] .

She smiled again with lips that quivered .
她 微笑 再次 和 嘴唇 那 颤抖 .

她再次露出笑容，但嘴唇微微颤抖。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] .

" No , you don't understand .
" 不 , 你 不 理解 .

“不，你不明白。”

[jʊə(r)] [tu:] [big][fɔ:r; fər][em 'i:] [ɔ:ltə'geðər] .
You're too big for me altogether .
你是 也 大的 为了 我 共 .

你对我来说太大了。

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] - [jes] , - [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] ['veri] ['haɪli] ['ɑ:nɜ:d] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
I can't say ' Yes , ' but I feel very highly honoured all the same .
我 不能 说 - 是的 , - 但 我 感觉 非常 高度 荣幸 全部 这 相同的 .

我不能说“是”，但我仍然感到非常荣幸。

[ju:l] [br'i:lv] [ðæt] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? "
You'll believe that , won't you ? "
你会 相信 那 , 惯于 你 ? "

你会相信的，对吧？

" [waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ] [seɪ] - [jes] - ? " [æskt] [dʒef] .
" Why can't you say ' Yes ' ? " asked Jeff .
" 为什么 不能 你 说 - 是的 - ? " 问 杰夫 .

“你为什么不能说‘是’呢？”杰夫问道。

[ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ˌmoʊmən'terəli] .
She hesitated momentarily .
她 犹豫了一下 片刻 .

她犹豫了一下。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [laɪk] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You see , I'm afraid I don't care for you — like that , " she said .
" 你 看 , 我是 害怕的 我 不 关心 为了 你 — 喜欢 那 , " 她 说 .

“你看，恐怕我对你没有那种感觉，”她说。

" [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? " [sed] [dʒef] .
" Does that matter ? " said Jeff .
" 做 那 事情 ? " 说 杰夫 .

“那重要吗？”杰夫说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər][hænd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] .
She looked at him , her hand still in his .
她 看起来 在 他 , 她 手 仍然 在 他的 .

她看着他，手还握在他的手里。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" Don't you think so ? "
" 不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ən'les] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['kudnt] [bi:; bi] ['hæpi] . "
" No , I don't , " he said , " unless you think you couldn't be happy . "
" 不 , 我 不 , " 他 说 , " 除非 你 思考 你 不能 是 快乐的 . "

“不，我不这么认为，”他说，“除非你认为自己不会快乐。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" I was thinking of you , " she said gently .
" 我 曾是 思维 的 你 , " 她 说 轻轻地 .

“我在想你，”她轻声说道。

" [ʌv; əv][em 'i:] ? "
" Of me ? "
" 的 我 ? "

“关于我？”

" [hi:; hi] [lʊkt] [səɹ'praɪzd] [fɔ:ɹ; fəɹ][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜ:rz][ɪn][ə; eɪ]
" He looked surprised for an instant , and again his eyes met hers in a
" 他 看起来 惊讶 为了 一个 立即的 , 和 再次 他的 眼睛 遇见 她的 在 一个
[kwɪk] [glæns] .
quick glance .
快的 瞥一眼 .

他脸上露出惊讶的神色，随即又迅速地与她的目光相遇。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:l] [du:][aɪ 'ti:] .
" If you're going to think of me , " he said , " you'll do it .
" 如果 你是 去 到 思考 的 我 , " 他 说 , " 你会 做 它 .

“如果你要想起我，”他说，“你就会这么做。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spektɪŋ] [tu:] [mʌt] .
I have told you , you needn't be afraid of my expecting too much .
我 有 讲述 你 , 你 不必 是 害怕的 的 我的 期待 也 很多 .

我已经告诉过你，你不必担心我对你的期望过高。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" But she shook her head .
" 但 她 摇晃 她 头 .

但她摇了摇头。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mʌt] [mɔ:r] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tu:] [mʌt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I should be much more afraid of taking too much from you , " she said .
" 我 应该 是 很多 更多的 害怕的 的 采取 也 很多 从 你 , " 她 说 .

“我应该更害怕从你那里拿走太多东西才对，”她说。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [ɔ:fəɹ] [wʊd] ['nevər] ['sætɪsfai][ju:; jʊ] . "
" The little I could offer would never satisfy you . "
" 这 小的 我 可以 提供 会 绝不 满足 你 . "

“我所能提供的这点东西永远也无法让你满意。”

" [jes] [aɪ 'ti:] [wʊd] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Yes it would , " he insisted .
" 是的 它 会 , " 他 坚持 .

“是的，会的，”他坚持道。

" [aɪm]['oʊnli] ['æskɪŋ] [tu:; tə][stænd] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .
" I'm only asking to stand between you and trouble .
" 我是 仅有的 问 到 站立 之间 你 和 麻烦 .

“我只是想站在你和麻烦之间。”

[ɪts] [ɔ:l][aɪ][wɔ:nt][ɪn][laɪf] .
It's all I want in life .
它是 全部 我 想 在 生活 .

这就是我一生所求。

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [dɑ:rk][ænd; ənd] ['rezəlu:t] .
" Again his eyes were upon her , dark and resolute .
" 再次 他的 眼睛 是 之上 她 , 黑暗的 和 坚决 .

“他的目光再次落在她身上，深邃而坚定。”

[hɪz; ɪz][hænd] [held] [hɜ:rz][ɪn][ə; eɪ] ['stedɪ] [grɪp] .
His hand held hers in a steady grip .
他的 手 握住 她的 在 一个 稳定的 紧握 .

他紧紧地握着她的手。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [rezə'lu:ʃ(ə)n] [brɪ'gæn] [tu:; tə] ['fɔ:ltər] .
For the first time her own resolution began to falter .
为了 这 第一的 时间 她 自己的 解决 开始 到 犹豫不决 .

她的决心第一次开始动摇了。

" [let] [em 'i:] [rait] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['aiənsaid] , " [fi:; ji] [sed] [æt; ət][læst] ,
" **Let me write to you , Mr . Ironside , " she said at last ,**
" 让 我 写 到 你 ， 先生 ： 艾恩赛德 ， " 她 说 在 最后的 ，
"让我给您写封信吧，艾恩赛德先生，"她最后说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['sɔ:fnɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [brɪ'klʌm] [ɪnɪk'splɪkəbli] [hɑ:rd] .
with a vague idea of softening a refusal that had become inexplicably hard .
和 一个 模糊的 主意 的 软化 一个 拒绝 那 有 变得 莫名其妙地 难的 .
带着一种模糊的想法，想要缓和一下莫名其妙变得异常坚决的拒绝。

" [rait] [ænd; ənd] [seɪ] - [noʊ] - ? " [sed] [dʒef] .
" **Write and say ' No ' ? " said Jeff .**
" 写 和 说 - 不 - ? " 说 杰夫 .
"写信说'不?' "杰夫说。

[fi:; ji] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [terz] .
She smiled a little , but her eyes filled with sudden tears .
她 微笑 一个 小的 ， 但 她 眼睛 已填 和 突然 眼泪 .
她微微一笑，但眼中却突然涌出了泪水。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] - [noʊ] , - " [fi:; ji] [sed] .
" **You make it very hard for me to say ' No , ' " she said .**
" 你 制作 它 非常 难的 为了 我 到 说 - 不 ， - " 她 说 .
"你让我很难说'不'，"她说。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ɪm'pɔ:səb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I would like to make it impossible , " he said .**
" 我 会 喜欢 到 制作 它 不可能的 ， " 他 说 .
"我希望这件事不可能发生，"他说。

" ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] — [ðæt] [aɪ][dəʊnt] — [ʌv] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]
" **Even when I have told you that I can't — that I don't — love you in the**
" 甚至 什么时候 我 有 讲述 你 那 我 不能 — 那 我 不 — 爱 你 在 这
[ɔ:rd(ə)neri] [wei] ?
ordinary way ?
普通的 方式 ?

即使我已经告诉你，我不能——我不会——以普通的方式爱你？

" [fi:; ji] [sed] [ɔ:lmoʊst] ['pli:dɪŋli] .
" **she said almost pleadingly .**
" 她 说 几乎 恳求地 .

她几乎是恳求地说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ʌvd] [ɪn][ðə; ði][ɔ:rd(ə)neri] [wei] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['dɔ:gɪdli] .
" **I don't want to be loved in the ordinary way , " he answered doggedly .**
" 我 不 想 到 是 喜爱 在 这 普通的 方式 ， " 他 回答 顽强地 .
"我不想被以普通的方式爱，"他固执地回答。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [fi:; ji] [sed] .
" **I should be a perpetual disappointment to you , " she said .**
" 我 应该 是 一个 永久 失望 到 你 ， " 她 说 .
"我应该永远让你失望，"她说。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv]['i:v(ə)n] [ðæt] [ðæn; ðən] — ['nʌθɪŋ] , " [sed] [dʒef] .
" **I would rather have even that than — nothing , " said Jeff .**
" 我 会 相当 有 甚至 那 比 — 没有什么 ， " 说 杰夫 .
"我宁愿拥有这些，也不愿什么都没有，"杰夫说。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ræn][ɪ'ʊsvər][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðər; ðər] [klɑ:spt] [hændz] .
One of the tears ran over and fell upon their clasped hands .
— 的 这 眼泪 跑 超过 和 跌倒 之上 他们的 紧握 双手 .
其中一滴眼泪顺着脸颊流了下来，落在了他们紧握的双手上。

" [ɪn][fækt] , [juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][æt; ət] ['eni] [praɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" **In fact , you want me at any price , " she said .**
" 在 事实 , 你 想 我 在 任何 价格 , " 她 说 .

“事实上，你不惜一切代价都想要我，”她说。

" [æt; ət] ['eni] [praɪs] , " [sed] [dʒef] .

" **At any price , " said Jeff .**
" 在 任何 价格 , " 说 杰夫 .

“不惜一切代价，”杰夫说。

[ʃiː; ʃɪ] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tʃʊkt] [bæk] [ə; eɪ][es ʊʊ 'biː] .

She bent her head and choked back a sob .
她 弯曲 她 头 和 窒息 后退 一个 哭泣 .

她低下头，强忍着呜咽。

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] ['wɒnts][em 'iː][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] .

" **And no one else wants me at all , " she whispered .**
" 和 不 一 别的 想要 我 在 全部 , " 她 低声说道 .

“而且根本没有其他人想要我，”她低声说道。

[hiː; hi] [stuːpt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

He stooped towards her .
他 弯腰 向 她 .

他弯下腰向她靠近。

[pər'hæps][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]

Perhaps for her peace of mind it was as well that she did not see the
也许 为了 她 和平 的 头脑 它 曾是 作为 出色地 那 她 做过 不是 看 这

[ˈslɒd(ə)n] ['faɪər] [ðæt] [bleɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

sudden fire that blazed in his deep - set eyes as he did so .
突然 火 那 燃烧的 在 他的 深的 - 放 眼睛 作为 他 做过 所以 .

或许，让她安心的是，她没有看到他这样做时，他深邃的眼睛里突然燃起的那团火焰。

" [soʊ] [juːl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊd] [hed] .

" **So you'll change your mind , " he said , after a moment , to the bowed head .**
" 所以 你会 改变 你的 头脑 , " 他 说 , 后 一个 片刻 , 到 这 鞠躬 头 .

“所以你会改变主意的，”过了一会儿，他对着低垂的头说道。

" [juːl] [hæv; həv][em 'iː] — [juː; jʊ] [wɪl] ?

" **You'll have me — you will ?**
" 你会 有 我 — 你 将要 ?

“你会拥有我——真的吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [bæk] [ə'nʌðər] [es ʊʊ 'biː][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

" **She caught back another sob and said nothing .**
" 她 捕捉 后退 其他 哭泣 和 说 没有什么 .

她强忍住呜咽，什么也没说。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] ['ʃɑːrpli] .

He straightened himself sharply .
他 拉直 他自己 尖锐地 .

他猛地挺直了身子。

" [mɪs] ['eliət] , [ɪf] [ɪts] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [send][em 'iː]

" **Miss Elliot , if it's going to make you miserable , you had better send me**
" 错过 埃利奥特 , 如果 它是 去 到 制作 你 悲惨的 , 你 有 更好的 发送 我

[ə'weɪ] .

away .
离开 .

“艾略特小姐，如果这让我让你痛苦，你最好把我赶走。”

[aɪ] [goʊ] — [ɪf] [ɪts] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" **I'll go — if it's for that** .
患病的 去 — 如果 它是 为了 那 :

如果是为了这个，我就去。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['taɪtnd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn]
" **He would have released her hand , but it tightened very suddenly upon**
" 他 会 有 发布 她 手 , 但 它 收紧 非常 突然 之上
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 :

他本想放开她的手，但她的手却突然紧紧地抓住了他的手。

" [noʊ] , [dəʊnt][goʊ] — [dəʊnt][goʊ] !
" **No , don't go — don't go !**
" 不 , 不 去 — 不 去 !

“不，别走——别走！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 :

她说。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] , " ['mʌtəd] [dʒef] [ʌn'iːzɪli] .
" **But you're crying , " muttered Jeff uneasily** .
" 但 你是 哭泣 , " 低声说道 杰夫 不安地 :

“可是你在哭啊，”杰夫不安地低声说道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][bɪg] [gʌlp] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [hed] .
She gave a big gulp and raised her head .
她 给予 一个 大的 咕噜 和 提高 她 头 :

她咕咚一声咽了口唾沫，抬起了头。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['breɪvli]
The tears were running down her cheeks , but she smiled at him bravely
这 眼泪 是 跑步 向下 她 脸颊 , 但 她 微笑 在 他 勇敢地
[nɔːtwɪθ'stændɪŋ] .
notwithstanding .
虽然 :

泪水顺着她的脸颊流淌，但她仍然勇敢地对他微笑。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kraɪ] — [mʌt] [mɔːr] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi][tʊʊld]
" **I believe I should cry — much more — if you were to go now , " she told**
" 我 相信 我 应该 哭 — 很多 更多的 — 如果 你 是 到 去 现在 , " 她 讲述
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“如果你现在走，我想我应该哭得更厉害些，”她对他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] ['efərt] [æt; ət] ['hjuːmər] .
with a quaint effort at humour .
和 一个 古雅 努力 在 幽默 :

带着一种古怪的幽默感。

[dʒef]['aɪənsaɪd] [pʊt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [grɪp][ə'pɑːn] [hɪm'self] .
Jeff Ironside put a strong grip upon himself .
杰夫 艾恩赛德 放 一个 强的 紧握 之上 他自己 :

杰夫·艾恩赛德牢牢控制住了自己。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['hæməɹ] .
His heart was thumping like the strokes of a heavy hammer .
他的 心 曾是 怦 喜欢 这 笔画 的 一个 重的 锤 :

他的心脏怦怦直跳，如同重锤敲击一般。

" [ðen] [ju:l] [hæv; həv][em 'i:] ?
" Then you'll have me ?
" 然后 你会 有 我 ？

“那你就会要我了吗？”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; həɾ] [ˈlðər] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪnɪŋ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] .
She put her other hand , with a very winning gesture of confidence , into his .
她 放 她 其他 手 , 和 一个 非常 获胜 手势 的 信心 , 进入 他的 .

她带着十足的自信，将另一只手放在他的手上。

" [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I don't see how I can help it , " she said .
" 我 不 看 如何 我 能 帮助 它 , " 她 说 .

“我不知道我能怎么办，”她说。

" [ju:v] [nɑ:kt] [daʊn] [ɔ:l] [maɪ][ˈɑ:bstək(ə)lz] .
" You've knocked down all my obstacles .
" 你已经 敲门 向下 全部 我的 障碍 .

“你已经为我扫清了所有障碍。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] [ˌʌndər'stænd] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
But you do understand , don't you ?
但 你 做 理解 , 不 你 ？

但你明白的，对吧？

[ju:; jʊ][wəʊnt] — [wəʊnt] — "
You won't — won't — "
你 惯于 — 惯于 — "

你不会——不会——”

" [ə'bju:s] [jʊɾ; jər] [trʌst] ?
" Abuse your trust ?
" 虐待 你的 相信 ？

滥用信任？

[noʊ] , [ˈnevər] ! " [sed] [dʒef][ˈaɪənsaɪd] .
No , never ! " said Jeff Ironside .
不 , 绝不 ! " 说 杰夫 艾恩赛德 .

“不，绝不！”杰夫·艾恩赛德说道。

" [aɪ] [wɪl] [daɪ][baɪ][maɪ] [oʊn] [hænd] [ˈsu:nər] . "
" I will die by my own hand sooner . "
" 我 将要 死 经过 我的 自己的 手 很快 . "

“我宁愿早点自杀。”

" [ɑ:] , [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˈlaɪkɪŋ] [ju:; jʊ] , " [ˈdɔ:rɪs] [sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ɔ:r] [ɪkˈskju:s]
" Ah , I can't help liking you , " Doris said impulsively , as if in explanation or excuse
" 啊 , 我 不能 帮助 喜欢 你 , " 多丽丝 说 冲动地 , 作为 如果 在 解释 或者 原谅
.
.
.

“啊，我情不自禁地喜欢上你了，”多丽丝脱口而出，仿佛是在解释或辩解。

" [jʊə(r)] [soʊ][big] . "
" You're so big . "
" 你是 所以 大的 . "

“你真高大。”

" [θækŋk] [ju:; jʊ] , " [dʒef] [sed] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] .
" **Thank you** , " **Jeff said very earnestly** .
" 感谢 你 , " 杰夫 说 非常 切实 .

“谢谢,”杰夫非常诚恳地说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][kraɪ] ['eni] [mɔ:r] ?
" **And you won't cry any more ?**
" 和 你 惯于 哭 任何 更多的 ?

你以后不会再哭了？

" [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" **She uttered a whimsical little laugh** .
" 她 说出 一个 异想天开 小的 笑 .

她发出了一声俏皮的轻笑。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [draɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **But I wasn't crying for myself , " she said , as she dried her eyes** .
" 但 我 不是 哭泣 为了 我 , " 她 说 , 作为 她 干燥 她 眼睛 .

“但我哭不是因为我自己,”她一边擦着眼泪一边说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" **I was crying for you** . "
" 我 曾是 哭泣 为了 你 . "

我当时在为你哭泣。

" [wel] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] , " [sed] [dʒef] .
" **Well , you mustn't , " said Jeff** .
" 出色地 , 你 不得 , " 说 杰夫 .

“你绝对不能这么做,”杰夫说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'i:][ɔ:l][aɪ][wɑ:nt] — [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [derd] [tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər] .
" **You have given me all I want — much more than I dared to hope for** .
" 你 有 给定 我 全部 我 想 — 很多 更多的 比 我 敢于 到 希望 为了 .

“你给了我我想要的一切——远远超出了我的期望。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ə'brʌptli] , " [ju:; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [aɪm]
" **He paused a moment , then abruptly , " You won't think better of it when I'm**
" 他 暂停 一个 片刻 , 然后 突然 , " 你 惯于 思考 更好的 的 它 什么时候 我是
[gɔ:n] ,
gone ,
已消失 ,

他停顿了一下，然后突然说道：“等我走了，你就不会这么想了。”

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会？

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] ?
" **You won't write and say you have changed your mind ?**
" 你 惯于 写 和 说 你 有 已更改 你的 头脑 ?

你难道不肯写信说你改变主意了吗？

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑ:mɹædʃɪp] .
" **She gave him her hand again with an air of comradeship** .
" 她 给予 他 她 手 再次 和 一个 空气 的 同志情谊 .

她再次伸出手，带着一种同志般的亲切感。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] , ['mɪstər] . ['aiənsaɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)] ['dɪgnəti] .
" **It's a bargain , Mr Ironside , " she said , with gentle dignity .**
" 它是 一个 便宜货 , 先生 : 艾恩赛德 , " 她 说 , 和 温和的 尊严 :
" 这很划算, 艾恩赛德先生,"她语气温和而有尊严地说。

" [ə; eɪ] ['veri] [wʌn] - ['saɪdɪd][wʌn] , [aɪ] ['fɪr] , [bʌt; bət] [stɪl] — [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] . " **A very one - sided one , I fear , but still — a bargain .** "
" 一个 非常 一 : 侧面 一 , 我 害怕 , 但 仍然 一 一个 便宜货 : "
"恐怕这是一笔非常不公平的交易, 但即便如此, 也算是一笔划算的买卖。"

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , " ['mɜ:mɜ:d] [dʒef] .
" **I beg your pardon , " murmured Jeff .**
" 我 求 你的 赦免 , " 低声说道 杰夫 :
"请再说一遍,"杰夫低声说道。

['tʃæptər] ['vai, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt]
THE WEDDING PRESENT
这 婚礼 展示

结婚礼物

[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒef] ['aiənsaɪd] [tu:; tə] ['kɜ:rn(ə)] ['eliəts] ['dɔ:tər] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn]
The marriage of Jeff Ironside to Colonel Elliot's daughter created a sensation in
这 婚姻 的 杰夫 艾恩赛德 到 上校 艾略特的 女儿 创建 一个 感觉 在
[ðə; ði] ['neiəbərhʊd] ['i:v(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [deθ] .
the neighbourhood even greater than that which followed the Colonel's death .
这 邻里 甚至 更大的 比 那 哪个 随后 这 上校的 死亡 :
杰夫·艾恩赛德与艾略特上校女儿的婚姻在邻里间引起了轰动, 甚至比上校去世时引起的轰动还要大。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['serəməʊni] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['striktli] ['praɪvət] .
But the ceremony itself was strictly private .
但 这 仪式 本身 曾是 严格 私人的 :
但仪式本身是严格意义上的私人仪式。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [soʊ] ['kwaiətli] [ænd; ənd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['ɜ:rli] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['mɪsti] [ɑ:k'tʊəbər] ['mɔ:rnɪŋ]
It took place so quietly and so suddenly very early on a misty October morning
它 采取 地方 所以 悄悄 和 所以 突然 非常 早期的 在 一个 蒙蒙 十月 早晨
[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [brɪ'fɔ:r] [moʊst] ['pi:p(ə)] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
that it was over before most people knew anything about it .
那 它 曾是 超过 前 最多 人们 知道 任何事物 关于 它 :
这件事发生在十月一个雾气弥漫的清晨, 悄无声息, 突然之间就结束了, 以至于大多数人还没反应过来。

['dʒɪm] ['dɔ:lɪ] [nu:] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['græni] ['grɪmʃɔ] ; [bʌt; bət] ,
Jim Dawlish knew , and was present with old Granny Grimshaw ; but ,
吉姆 道利什 知道 , 和 曾是 展示 和 老的 奶奶 格里姆肖 ; 但 ,
吉姆·道利什知道这件事, 当时他也在老奶奶格里姆肖身边; 但是,

[seɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fæməli] ['lɔɪər] [hu:] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['rektər] [hu:]
save for the family lawyer who gave away the bride and the aged rector who
节省 为了 这 家庭 律师 WHO 给予 离开 这 新娘 和 这 老年人 校长 WHO
['mæɪɪd] [ðəm; ðəm] ,
married them ,
已婚 他们 ,
除了负责将新娘交给新郎的家庭律师和为他们主持婚礼的老牧师之外,

[noʊ] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['si:kret] .
no one else was in the secret .
不 一 别的 曾是 在 这 秘密 :
只有我一个人知道这个秘密。

[ˈmɪsɪz] . [ˈeliət] [nu:] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈstepdɔːtər] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ɪn]
Mrs . Elliot knew , but she and her stepdaughter had never been in
太太 . 埃利奥特 知道 , 但 她 和 她 继女 有 绝不 到过 在
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

埃利奥特太太知道这件事，但她和她的继女之间从来没有过同情心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] .
and she had already left the place and gone to town .
和 她 有 已经 左边 这 地方 和 已消失 到 镇 .
她已经离开那里，进城去了。

[ˈveri] [smɔːl] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] [lʊkt] [ðə; ði] [braɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [ˈmɔːrniŋ] [ɑːn] [ðæt] [dɪm]
Very small and pathetic looked the bride in her deep mourning on that dim
非常 小的 和 可怜的 看起来 这 新娘 在 她 深的 丧 在 那 暗淡
[ɔːtəm] [ˈmɔːrniŋ] ,
autumn morning ,
秋天 早晨 ,

在那个昏暗的秋日清晨，新娘身着丧服，显得格外渺小可怜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜːr; hər][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ˈkwiːnli] [ˈdɪgnəti] , [ʌnˈfɔːltərɪŋ] , [ʌndɪsˈmeɪd] .
but she played her part with queenly dignity , unfaltering , undismayed .
但 她 玩 她 部分 和 女王般的 尊严 , 坚定不移 , 毫不气馁 .
但她以女王般的尊严扮演了自己的角色，坚定不移，毫不气馁。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈæktɪd][əˈpɑːn] [ɪmˈpʌls] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [prɪˈperd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz]
If she had acted upon impulse she was fully prepared to face the consequences
如果 她 有 行动 之上 冲动 她 曾是 完全 准备 到 脸 这 结果
.
.
.

如果她是冲动行事，她也完全做好了承担后果的准备。

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒef] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [grʌf] [ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈruːdnəs] , [soʊ] [ˈdespərət] [wʌz; wəz][ðə; ði]
As for Jeff , he was gruff almost to rudeness , so desperate was the
作为 为了 杰夫 , 他 曾是 粗暴 几乎 到 粗鲁 , 所以 绝望的 曾是 这
[ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
turmoil of his soul .
动荡 的 他的 灵魂 .

至于杰夫，他态度粗鲁，近乎无礼，可见他内心充满了绝望和痛苦。

[nɔːt][wʌn][wɜːrd][dɪd][hiː; hi] [əˈdres] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]
Not one word did he address to his bride from the moment of entering the
不是 一 单词 做过 他 地址 到 他的 新娘 从 这 片刻 的 进入 这
[ˈtʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [seɪv] [sʌt] [æz; əz][wɜːr; wər] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ]
church to that of leaving it save such as were contained in the marriage
教会 到 那 的 离开 它 节省 这样的 作为 是 包含 在 这 婚姻
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 .

从进入教堂到离开教堂，除了婚礼仪式上所说的话之外，他没有对新娘说过一句话。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd]
And even when they passed out together into the grey churchyard he remained
和 甚至 什么时候 他们 通过了 出去 一起 进入 这 灰色的 墓地 他 剩余
[ˈɡrɪmli] [ˈsaɪlənt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] .
grimly silent till she turned with a little smile and addressed him .
阴沉地 沉默的 直到 她 转向 和 一个 小的 微笑 和 已解决 他 .

即使他们一起倒在了灰色的教堂墓地里，他仍然沉默不语，直到她带着一丝微笑转过身来和他说话。

" [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒef] !
" **Good - morning , Jeff !**
" 好的 - 早晨 , 杰夫 !

“早上好，杰夫！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈslendər] , [ˈʌn^ˌlʌvd] [hænd] , [ˈveri] [koʊld][bʌt; bət][suːˈpɜːrəbli] [ˈkɑːnfɪdənt] ,
" **she said , and her slender , ungloved hand , very cold but superbly confident ,**
" 她 说 , 和 她 苗条 , 未戴手套 手 , 非常 寒冷的 但 极好 自信的 ,
[faʊnd] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] .
found its way into his .
成立 它是 方式 进入 他的 .

“她说着，纤细的、没戴手套的手，虽然冰冷，却无比自信地伸进了他的手中。”

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðen] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
He looked down at her then and found his voice ,
他 看起来 向下 在 她 然后 和 成立 他的 嗓音 ,
他低头看着她，然后开口说话了。

[ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [kloʊzd] [prəˈtektɪŋ]ɪ [əˈpɑːn][hɜːrz] .
the while his fingers closed protectingly upon hers .
这 尽管 他的 手指 关闭 保护性地 之上 她的 .
他的手指紧紧地扣住她的手指，仿佛在保护她。

" [jʊə(r)] [koʊld] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You're cold , " he said .**
" 你是 寒冷的 , " 他 说 .

“你冷，”他说。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːmd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" **They ought to have warmed the church .**
" 他们 应该 到 有 温暖 这 教会 .
他们本应该给教堂暖和一下。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
" **She turned her face up to the sky .**
" 她 转向 她 脸 向上 到 这 天空 .
她仰望天空。

" [ðə; ði] [sʌn] [waɪl] [biː; bi] [θruː] [suːn] .
" **The sun will be through soon .**
" 这 太阳 将要 是 通过 很快 .

太阳很快就会过去。

[waɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [hoʊm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ? " **Will you take me home across the fields ? "**
将要 你 拿 我 家 穿过 这 字段 ? "
你愿意带我穿过田野回家吗？

" [tuː] [wet] , " [sed] [dʒef] .
" **Too wet , " said Jeff .**
" 也 湿的 , " 说 杰夫 .

“太湿了，”杰夫说。

" [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Not if we keep to the path , " she said .**
" 不是 如果 我们 保持 到 这 小路 , " 她 说 .

“如果我们坚持走这条路，就不会有这个问题，”她说。

" [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwebstər] [fɜːrst] .
" **I must just say good - bye to Mr . Webster first .**
" 我 必须 只是 说 好的 - 再见 到 先生 . 韦伯斯特 第一的 .
“我必须先向韦伯斯特先生道别。”

" ['mɪstər] . ['webstər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli] ['biər] .
" **Mr Webster was the family lawyer** .
" 先生 ； 韦伯斯特 曾是 这 家庭 律师 ；

韦伯斯特先生是家里的律师。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['stɪltɪd] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [fə'lɪsə'teɪʃn] [wɪtʃ] [sent][dʒef] ['ɪnstəntli] [bæk] ['ɪntuː]
He came up with stilted phrases of felicitation which sent Jeff instantly back into
他 来了 向上 和 僵硬的 短语 的 祝贺 哪个 发送 杰夫 即刻 后退 进入
[hɪz; ɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʃel] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
his impenetrable shell of silence .
他的 坚不可摧 壳 的 沉默 ；

他说了一些生硬的祝贺语，这让杰夫立刻又陷入了他那密不透风的沉默之中。

['dɔːrɪs] [meɪd] [rɪ'plai][ɑːn][hɪz; ɪz] [br'hæf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['greɪʃəsnəs] [ðæt]
Doris made reply on his behalf and her own with a dainty graciousness that
多丽丝 制成 回复 在 他的 代表 和 她 自己的 和 一个 纤巧 亲切 那
['kʌvəd] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] ,
covered all difficulties ,
涵盖 全部 困难 ；

多丽丝以优雅得体的言辞替他和她自己作了答复，巧妙地化解了所有困难。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ekstrɪkertɪd][hɜːr'self][ænd; ənd][dʒef][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dek'sterəti]
and finally extricated herself and Jeff from the situation with a dexterity
和 最后 脱困 她自己 和 杰夫 从 这 情况 和 一个 灵巧
[ðæt] [left][hɪm; ɪm] ['spelbaʊnd] .
that left him spellbound .
那 左边 他 着迷 ；

最后，她以精湛的技艺和杰夫的身手摆脱了困境，令杰夫目瞪口呆。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] .
She had her way .
她 有 她 方式 ；

她如愿以偿了。

[ðeɪ] [went] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [mɪst] ,
They went by way of the fields , he and she alone through the lifting mist ,
他们 去 经过 方式 的 这 字段 ； 他 和 她 独自的 通过 这 举重 薄雾 ；
[ðə; ði] [roʊd] ,
他们穿过田野，只有他和她两人，穿过渐渐消散的薄雾。

[waɪl] ['græni] ['grɪmʃɔ] [ænd; ənd]['dʒɪm] ['dɔːli] ['mɑːtʃt] ['sɑːləmli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [baɪ]
while Granny Grimshaw and Jim Dawlish marched solemnly back to the mill by
尽管 奶奶 格里姆肖 和 吉姆 道利什 行军 庄严地 后退 到 这 磨 经过
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 ；

而格里姆肖奶奶和吉姆·道利什则神情肃穆地沿着路走回了磨坊。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɔːnɪŋz] [wɜːrk] , " [ə'sɜːrtɪd] ['græni] ['grɪmʃɔ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sætɪs'fækʃ(ə)n]
" **It's a very good morning's work , " asserted Granny Grimshaw with much satisfaction**
" 它是 一个 非常 好的 早晨 工作 ； " 断言 奶奶 格里姆肖 和 很多 满意
.
:
.

“今天早上干得真不错，”格里姆肖奶奶非常满意地说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] ['mæstər][dʒef] [wʊd] ['nevər] ['mæri] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi] . "
" **I always felt that Master Jeff would never marry any but a lady** . "
" 我 总是 毛毡 那 掌握 杰夫 会 绝不 结婚 任何 但 一个 女士 ； "
"我一直觉得杰夫少爷只会娶女士。"

" [aɪ'd] [ˈræðər] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][em ˈi:] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒɪm] [ˈdɔːlɪ] [əbˈskjʊrli] .
" **I'd rather him than me** , " **returned Jim Dawlish obscurely** .
" ID 相当 他 比 我 , " 返回 吉姆 道利什 晦涩地 .

“我宁愿是他而不是我，”吉姆·道利什含糊不清地回答道。

[wɪtʃ] [rɪˈmɑːrk] [ˈgræni] [ˈgrɪmʃɔ] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˈnɒtɪs] .
Which remark Granny Grimshaw treated as unworthy of notice .
哪个 评论 奶奶 格里姆肖 治疗 作为 不配 的 注意 .

格里姆肖奶奶认为这句话不值一提。

[æz; əz][dʒef] [ˈaɪənsaɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [nɪə] [ðə; ði][ləst] [staɪl] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [θruː]
As Jeff Ironside and his bride neared the last stile the sun came through
作为 杰夫 艾恩赛德 和 他的 新娘 接近 这 最后的 风格 这 太阳 来了 通过
[ænd; ənd] [ˈʃoʊn] [əˈpɑːn][ɔːl] [θɪŋz] .
and shone upon all things .
和 闪耀 之上 全部 事物 .

当杰夫·艾恩赛德和他的新娘走到最后一个栅栏门前时，太阳出来了，照耀着万物。

" [aɪm][glæd][wiː; wi] [keɪm] [ðɪs] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'm glad we came this way** , " **she said** .
" 我是 高兴的 我们 来了 这 方式 , " 她 说 .

“我很高兴我们选择了这条路，”她说。

[dʒef] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Jeff said nothing .
杰夫 说 没有什么 .

杰夫什么也没说。

[hiː; hi] [ˈnevər] [spəʊk] [ənˈles] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
He never spoke unless he had something to say .
他 绝不 辐 除非 他 有 某物 到 说 .

他除非有话要说，否则从不开口。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [staɪl] .
They reached the stile .
他们 达到 这 风格 .

他们走到了栅栏门前。

[hiː; hi] [stroʊd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [riːtʃt] [bæk] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
He strode over and reached back a hand to her .
他 大步走 超过 和 达到 后退 一个 手 到 她 .

他大步走过去，向她伸出手。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [stept] [ˈoʊvər] ,
She took it , mounted and stepped over ,
她 采取 它 , 安装 和 步 超过 ,

她接过它，骑上去，跨了过去。

[ðen] [sæt] [daʊn] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][bɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ɪn][hɜːrɜː] .
then sat down unexpectedly on the top bar with the hand in hers .
然后 卫星 向下 不料 在 这 顶部 酒吧 和 这 手 在 她的 .

然后出人意料地坐在吧台上，手里还牵着她的手。

" [dʒef] !
" **Jeff** !
" 杰夫 !

“杰夫！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] .
He looked up at her .
他 看起来 向上 在 她 .

他抬头看着她。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ˈveri] [ˈdelɪkətli] [flʌʃt] .
Her voice was small and shy , her cheeks very delicately flushed .
她 嗓音 曾是 小的 和 害羞的 , 她 脸颊 非常 轻柔地 酡 .

她的声音细小而羞涩，双颊泛起淡淡的红晕。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] [dʒef] .
" What is it ? " said Jeff .
" 什么 是 它 ? " 说 杰夫 .

“那是什么？”杰夫问道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [braʊn] [hænd][ʃi:; ʃi] [held] , [ɔ:l] [ˈrʌfənd] [ænd; ənd] [ˈhɑ:dnd] [baɪ] [tɔɪl] ,
She looked down at the brown hand she held , all roughened and hardened by toil ,
她 看起来 向下 在 这 棕色的 手 她 握住 , 全部 粗糙 和 硬化 经过 辛劳 ,
[ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
and hesitated .
和 犹豫了一下 .

她低头看着自己手中那只因辛勤劳作而变得粗糙坚硬的棕色手，犹豫了。

" [wel] ? " [sed] [dʒef] .
" Well ? " said Jeff .
" 出色地 ? " 说 杰夫 .

“怎么样？”杰夫问道。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She turned her eyes upon his face .
她 转向 她 眼睛 之上 他的 脸 .

她将目光转向他的脸。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] - [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd]
" Are you going back to work to - day , just as if — as if nothing had
" 是 你 去 后退 到 工作 到 - 天 , 只是 作为 如果 — 作为 如果 没有什么 有
[ˈhæpənd] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
happened ? " she asked .
发生 ? " 她 问 .

“你今天打算回去上班吗，就好像——就好像什么都没发生过一样？”她问道。

[hi:; hi] [lʊkt] [streɪt] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
He looked straight back at her .
他 看起来 直的 后退 在 她 .

他直直地回望着她。

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [wa:nt][em 'i:] , [du:] [ju:; jʊ] ?
" You don't want me , do you ?
" 你 不 想 我 , 做 你 ?

你不想要我，对吗？

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃi:; ʃi] [ˈna:ɪdəd, 'na:ɪdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [ʔæl; ʃəl][wi:; wi][gou][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] ?
" **Shall we go for a picnic ?**
" 将 我们 去 为了 一个 野餐 ?

我们去野餐好吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [ə; eɪ][ˈpɪknɪk] !
" **A picnic !**
" 一个 野餐 !

“野餐！”

" [hi:; hi] [si:md] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
" **He seemed surprised at the suggestion** .
" 他 似乎 惊讶 在 这 建议 .

他似乎对这个提议感到惊讶。

[ʃi:; ʃi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
She laughed a little .
她 笑了 一个 小的 .

她轻笑了一声。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈnevər] [gou][fɔ:r; fər][ˈpɪknɪks] ?
" **Do you never go for picnics ?**
" 做 你 绝不 去 为了 野餐 ?

你从来不去野餐吗？

[aɪ][du:] — [ɔ:l][baɪ][maɪˈself] [ˈsʌmtaɪmz] .
I do — all by myself sometimes .
我 做 — 全部 经过 我 有时 .

我确实会——有时候独自一人。

[ɪts] [ˈræðər] [fʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
It's rather fun , you know . "
它是 相当 乐趣 , 你 知道 . "

你知道，这挺有意思的。

" [baɪ] [jɔ:ˈrself] ? " [sed] [dʒef] .
" **By yourself ?** " **said Jeff** .
" 经过 你自己 ? " 说 杰夫 .

“你一个人吗？”杰夫问道。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɜ:rtʃ] .
She rose from her perch .
她 玫瑰 从 她 栖息 .

她从栖木上站了起来。

" [ɪts] [mɔ:r] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌn] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **It's more fun with someone certainly** , " **she said** .
" 它是 更多的 乐趣 和 某人 当然 , " 她 说 .

“和别人一起玩肯定更有趣，”她说。

[ˈdʒeɪfs] [feɪs] [rɪˈflektɪd] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
Jeff's face reflected her smile for an instant .
杰夫的 脸 反映 她 微笑 为了 一个 立即的 .

杰夫的脸上瞬间映照出她的笑容。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **All right** , " **he said** .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][fɔːr; fər][wʌns] .
" **I'll take a holiday for once** .
" 患病的 拿 一个 假期 为了 一次 .

“我决定休假一次。”

[bʌt; bət] [kʌm] [hoʊm] [naʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] .
But come home now and have some breakfast .
但 来 家 现在 和 有 一些 早餐 .

现在回家吃早餐吧。

" [ʃiː; ʃɪ] [stept] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **She stepped down beside him** .
" 她 步 向下 旁 他 .

她走下台阶，来到他身边。

" [ɪts] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][æsk][fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **It's nice of you to give me the very first thing I ask for** , " **she said** .
" 它是 好的 的 你 到 给 我 这 非常 第一的 事物 我 问 为了 , " 她 说 .

“你真好，我刚开口要的东西你就满足我了，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
" **Will you do something else for me ?** "
" 将要 你 做 某物 别的 为了 我 ? "

你还能帮我做点别的事吗？

" [jes] , " [sed] [dʒef] .
" **Yes** , " **said Jeff** .
" 是的 , " 说 杰夫 .

“是的，”杰夫说。

" [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl] [ˌem 'iː][dɑːt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Then will you call me Dot ?** " **she said** .
" 然后 将要 你 称呼 我 点 ? " 她 说 .

“那你以后就叫我多特吧？”她问道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][pet] [neɪm] [maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː] .
" **It was the pet name my mother gave me** .
" 它 曾是 这 宠物 姓名 我的 母亲 给予 我 .

“这是我母亲给我起的昵称。”

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [juːst] [aɪ 'tiː] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][daɪd] . "
No one has used it since she died . "
不 一 有 用过的 它 自从 她 死亡 . "

她去世后就没人用过了。

" [dɑːt] , " [rɪ'piːtɪd] [dʒef] .
" **Dot** , " **repeated Jeff** .
" 点 , " 重复 杰夫 .

“多特，”杰夫重复道。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] ? "
" **You really want me to call you that ?** "
" 你 真的 想 我 到 称呼 你 那 ? "

你真的希望我这么叫你吗？

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [jet] .
" **But** , **of course** , " **she said** , **smiling** , " **you haven't called me anything yet** .
" 但 , 的 课程 , " 她 说 , 微笑 , " 你 还没有 称为 我 任何事物 然而 .

“但是，当然，”她笑着说，“你还没有叫过我什么呢。”

[pliːz] [bɪ'ɡɪn] [æt; ət][wʌns] !
Please begin at once !
请 开始 在 一次 !

请立即开始！

[,aɪˈti:] [ˈriːəli] [ˈiznt] [ˈdɪfɪkəlt] . "
 It really isn't difficult . "
 它 真的 不是 难的 . "

其实并不难。

" [ˈveri] [wel] , [dɑ:t] , " [hiː hi] [sed] .
 Very well , Dot , " he said .
 " 非常 出色地 , 点 , " 他 说 .

“很好，多特,”他说。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɪknɪk] ? "
 And where are we going for our picnic ? "
 " 和 在哪里 是 我们 去 为了 我们的 野餐 ? "

“我们去哪儿野餐？”

" [oʊ] , [nɑ:t] [ˈveri] [fa:r] , " [ʃiː ʃi] [sed] .
 Oh , not very far , " she said .
 " 哦 , 不是 非常 远的 , " 她 说 .

“哦，不远,”她说。

" [ˈsʌmwər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][kwaɪt] [ˈiːzi] [wɔːk] . "
 Somewhere within a quite easy walk . "
 " 某处 之内 一个 相当 简单的 走 . "

“步行即可轻松到达的地方。”

" [kɑ:nt] [wiː; wi][raɪd] ? " [səˈdʒestɪd] [dʒef] .
 Can't we ride ? " suggested Jeff .
 " 不能 我们 骑 ? " 建议 杰夫 .

“我们不能骑车吗？”杰夫提议道。

" [raɪd] ?
 Ride ?
 " 骑 ?

“骑？”

" [ʃiː ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [səˈpraɪz] .
 She looked at him in surprise .
 " 她 看起来 在 他 在 惊喜 .

她惊讶地看着他。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] [huː] [wʊd] [ˈkæəri] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
 I have a horse who would carry you , " he said .
 " 我 有 一个 马 WHO 会 携带 你 , " 他 说 .

“我有一匹马可以驮你,”他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] , [ˈriːəli] ?
 Have you — have you , really ?
 " 有 你 — 有 你 , 真的 ?

“你真的有吗？真的有吗？”

" [kwɪk] [ˈplezər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
 Quick pleasure came into her eyes .
 " 快的 乐趣 来了 进入 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝喜悦。

" [oʊ] , [dʒef] , [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
 Oh , Jeff , how kind of you ! "
 " 哦 , 杰夫 , 如何 种类 的 你 ! "

“哦，杰夫，你真好！”

" [noʊ] , [aɪˈti:] [ˈiznt] , " [sed] [dʒef] [ˈblʌntli] .
 No , it isn't , " said Jeff bluntly .
 " 不 , 它 不是 , " 说 杰夫 直截了当地 .

“不，不是这样的,”杰夫直截了当地说。

" [aɪ][wa:nt][ju:, jʊ][tu:, tə][bi:, bi] ['hæpi] .
 " I want you to be happy .
 " 我 想 你 到 是 快乐的 .

我希望你幸福。

" [ʃiː, ʃi] [læft] [hɜːr, həɹ] [kwɪk] , [laɪt] [læf] .
 " **She laughed her quick , light laugh .**
 " 她 笑了 她 快的 , 光 笑 .

她发出了一声轻快的笑声。

" [sɒv] [jʊə(r)] ['gʊvɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌem 'iː] ? " [fiː; ji] [sed] .
 " **So you're going to spoil me ?** " **she said** .
 " 所以 你是 去 到 剧透 我 ? " 她 说 .

“所以你要宠着我吗？”她问道。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['prɪti] [mɪl] [haʊs] [ə'boʊv] [ðə; ði] [stri:m] [ænd; ʌnd] [faʊnd] ['brekfəst] [ə'weɪtɪŋ]
They reached the pretty Mill House above the stream and found breakfast awaiting
 他们 达到 这 漂亮的 磨 房子 多于 这 溪流 和 成立 早餐 等待中

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][oʊk] - ['pænlɪd] ['pɑ:rlər] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] ['sʌni] ['ɔ:rtʃərd] .
them in the oak - panelled parlour that overlooked a sunny orchard .
 他们 在 这 橡木 - 镶板 客厅 那 被忽视的 一个 阳光明媚 果园 .

他们到达了溪流上方那座漂亮的磨坊小屋，发现橡木镶板的客厅里已经为他们准备好了早餐，从那里可以俯瞰阳光明媚的果园。

" [haʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [swi:t] ! " [sed] [ˈdɔːrɪs] .
" How absolutely sweet ! " said Doris .
 " 如何 绝对地 甜的 ! " 说 多丽丝 .

“真是太甜蜜了！”多丽丝说道。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [br'saɪd] [hɜːr; həɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] ['saɪləntli] [fɔːrθ] .
He came and stood beside her at the window , looking silently forth .
 他 来了 和 站立 旁 她 在 这 窗户 , 寻找 默默 前进 .

他走到她身边，站在窗边，默默地望着窗外。

[ʃiː, ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][him; ɪm][hæf] - [ˈʃaɪli] .
She glanced at him half - shyly .
 她瞥了一眼在他一半 - 害羞地 .

她半是羞涩地瞥了他一眼。

" [ɑ:nt] [ju:, jʊ] ['veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ai 'ti:] [ɔ:l] ? "

" **Aren't** **you** **very** **fond** **of** **it** **all** ? "

" 不是 你 非常 喜爱 的 它 全部 ? "

你难道不喜欢这一切吗？

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
 " 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [ænd; ɛnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [ˈdɔːrɪs] .
" And I think I am going to be , " said Doris .
 " 和 我 思考 我 是 去 到 是 , " 说 多丽丝 .

“我想我会的，”多丽丝说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [dʒef] .
 " I hope you will , " said Jeff .
 " 我 希望 你 将要 , " 说 杰夫 .

“我希望你能做到，”杰夫说。

[ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][him; ɪm][tuː; tə] [ˈgræni] [ˈgrimʃɔ] [huː] [ˈentərd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmʊmənt][wið; wiθ]
She turned from him to Granny Grimshaw who entered at the moment with
她 转向 从 他 到 奶奶 格里姆肖 WHO 进入 在 这 片刻 和
[ə; eɪ][ha:t] [diʃ] .
a hot dish .
一个 热的 盘子 .

她转过身，看向这时端着热菜进来的格里姆肖奶奶。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] [soʊ] [ˈɜːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't think we ought to have been married so early , " she said .
" 我 不 思考 我们 应该 到 有 到过 已婚 所以 早期的 , " 她 说 .

“我觉得我们不应该那么早就结婚，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪt] [ˈtaɪəd] [aʊt] .
" You must be quite tired out .
" 你 必须 是 相当 疲劳的 出去 .

你一定很累了吧。

[naʊ] , [pliːz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgrimʃɔ] , [duː][sɪt] [daʊn] [ænd; ʌnd][let][em 'iː] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Now , please , Mrs . Grimshaw , do sit down and let me wait on you for a
现在 , 请 , 太太 . 格里姆肖 , 做 坐 向下 和 让 我 等待 在 你 为了 一个
[tʃeɪndʒ] !
change !
改变 !

格里姆肖夫人，请您坐下，让我来伺候您吧！

" [ˈgræni] [ˈgrimʃɔ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" Granny Grimshaw smiled at the bare suggestion .
" 奶奶 格里姆肖 微笑 在 这 裸 建议 .

格里姆肖奶奶听到这个简单的建议，笑了。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈaɪənsaɪd] , [maɪ] [dɪr] .
" No , no , Mrs . Ironside , my dear .
" 不 , 不 , 太太 . 艾恩赛德 , 我的 亲爱的 .

“不，不，艾恩赛德夫人，亲爱的。”

[ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ʌnd][ˈmæstər][dʒef] .
This is for you and Master Jeff .
这 是 为了 你 和 掌握 杰夫 .

这是给你和杰夫大师的。

[aɪv] [gɔːt] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] . "
I've got mine in the kitchen . "
我已经 得到 矿 在 这 厨房 . "

我的放在厨房里。

" [aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " [dɪˈklerd] [ˈdɔːrɪs] .
" I never heard such a thing ! " declared Doris .
" 我 绝不 听到 这样的 一个 事物 ! " 声明 多丽丝 .

“我从没听说过这种事！”多丽丝惊呼道。

" [dʒef] , [ˈfɔːrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðæt] !
" Jeff , surely you are not going to allow that !
" 杰夫 , 一定 你 是 不是 去 到 允许 那 !

杰夫，你肯定不会允许这种事发生的！

" [dʒef] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" Jeff came from the window .
" 杰夫 来了 从 这 窗户 .

杰夫从窗户里出来了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst][dʒɔɪn][ju: 'es] , ['græni] , " [hi:; hi] [sed] .
" Of course you must join us , Granny , " he said .
" 的 课程 你 必须 加入 我们 , 奶奶 , " 他 说 .

“奶奶，您当然要加入我们，”他说。

[bʌt; bət] ['græni] ['grɪm,ʃɔ] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bdəɾət] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .
But Granny Grimshaw was obdurate on that point .
但 奶奶 格里姆肖 曾是 顽固的 在 那 观点 .

但格里姆肖奶奶在这点上非常固执。

" [maɪ] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [ʃi:; ji] [sed] ['fɜ:rmli] .
" My place is in the kitchen , " she said firmly .
" 我的 地方 是 在 这 厨房 , " 她 说 牢牢 .

“我的位置在厨房，”她坚定地说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][mʌst; məst][baɪd] .
" And there I must bide .
" 和 那里 我 必须 比德 .

“我就只能待在那里了。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] ['redi] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] , [maɪ] [dɪr] ,
But I am ready to show you the way to your room , my dear ,
但 我 是 准备好 到 展示 你 这 方式 到 你的 房间 , 我的 亲爱的 ,

但我已经准备好带你回房间了，亲爱的。

[wen'evər] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][goʊ] .
whenever you want to go .
每当 你 想 到 去 .

你想什么时候去都行。

" ['dɔ:ris] [bent] ['fɔ:rwərd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
" Doris bent forward impulsively and kissed her .
" 多丽丝 弯曲 向前 冲动地 和 亲吻 她 .

多丽丝情不自禁地俯身吻了她。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [tu:] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][dʒef] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" You are much , much too kind to me , you and Jeff , " she said .
" 你 是 很多 , 很多 也 种类 到 我 , 你 和 杰夫 , " 她 说 .

“你和杰夫对我太好了，”她说。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][dʒef][hɜ:r; hər] ['ʃaɪnəs] [rɪ'tɜ:rnd] .
But as soon as she was alone with Jeff her shyness returned .
但 作为 很快 作为 她 曾是 独自的 和 杰夫 她 害羞 返回 .

但只要她和杰夫单独相处，她的羞怯感就又回来了。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [i:z] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ʻoʊpən]
She could not feel as much at ease with him in the house as in the open
她 可以 不是 感觉 作为 很多 在 舒适 和 他 在 这 房子 作为 在 这 打开

[er] .
air .
空气 .

在屋里，她和他在一起时总觉得不如在户外那么自在。

[ʃi:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [æd'mɪt] [aɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,
She did not admit it even to herself ,
她 做过 不是 承认 它 甚至 到 她自己 ,

她甚至对自己都没有承认这一点。

[bʌt; bət] [di:p] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɪt(ə)] [ə'freɪd] .
but deep in her heart she had begun to be a little afraid .
但 深的 在 她 心 她 有 开始 到 是 一个 小的 害怕的 .

但她内心深处已经开始有些害怕了。

[tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ˈblaɪndli] [ˈfɔːrwəd] ,
Till then she had gone blindly forward ,
直到 然后 她 有 已消失 盲目地 向前 ,
在此之前, 她一直盲目地向前走。

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [kɔːrs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˈɔːfər] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
taking in desperation the only course that seemed to offer her escape from a
采取 在 绝望 这 仅有的 课程 那 似乎 到 提供 她 逃脱 从 一个
[pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈhoʊli] [ɪnˈtəːləɾəb(ə)] .
position that had become wholly intolerable .
位置 那 有 变得 完全 无法容忍 .
她绝望地采取了唯一似乎能让她摆脱这种完全无法忍受的处境的方法。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [əˈroʊz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
But now for the first time misgivings arose within her .
但 现在 为了 这 第一的 时间 疑虑 出现 之内 她 .
但现在, 她心中第一次产生了疑虑。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [slaɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ]
She remembered how slight was her knowledge of the man to whom she
她 记得 如何 轻微 曾是 她 知识 的 这 男人 到 谁 她
[hæd; həd] [ðʌs] [ɪmˈpetʃuəsli] [ɪnˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] ;
had thus impetuously entrusted her future ;
有 因此 冲动地 受托 她 未来 ;
她想起自己对这个男人了解甚少, 却如此冲动地将自己的未来托付给了他;

[ænd; ənd] , [rɪˈmembərɪŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈredi] [ˈkɑːnfɪdəns] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
and , remembering , something of her ready confidence went from her .
和 , 记住 , 某物 的 她 准备好 信心 去 从 她 .
回想起往事, 她原本的那份自信似乎也随之消逝了一部分。

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [ˈsaɪlənt][ˈɔːlsəʊ] .
She fell silent also .
她 跌倒 沉默的 还 .
她也沉默了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈiːtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [dʒef] .
" **You are not eating anything** , " **said Jeff** .
" 你 是 不是 吃 任何事物 , " 说 杰夫 .
“你什么都没吃,”杰夫说。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
She started at his voice and looked up .
她 开始 在 他的 嗓音 和 看起来 向上 .
她被他的声音吓了一跳, 抬起头来。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] [ˈhʌŋɡri] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **No , I'm not hungry** , " **she said** .
" 不 , 我是 不是 饥饿的 , " 她 说 .
“不, 我不饿,”她说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈprez(ə)ntli] [wen] [wiː; wi][get] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] .
" **I shall eat all the more presently when we get out into the open** .
" 我 将 吃 全部 这 更多的 目前 什么时候 我们 得到 出去 进入 这 打开 .
“等我们到了空旷的地方, 我一定会吃得更多。”

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəslaɪk] [ˈprɒmptɪtjuːd] .
" **He said no more , but finished his own breakfast with businesslike promptitude** .
" 他 说 不 更多的 , 但 完成的 他的 自己的 早餐 和 商业化 迅速 .
他没有再多说什么, 而是以公事公办的干脆利落的方式吃完了自己的早餐。

" ['mɪsɪz] . ['grɪmʃɔ] [wɪl][teɪk] [juː; jʊ] [ˈʌp'sterz] , " [hiː; hi] [sed] [ðen] .
" **Mrs Grimshaw will take you upstairs , " he said then .**
" 太太 : 格里姆肖 将要 拿 你 楼上 , " 他 说 然后 ,
" 格里姆肖太太会带你上楼,"他接着说。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; hər] .
and went to the door to call her .
和 去 到 这 门 到 称呼 她 :
然后走到门口叫她。

" [wer] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ?
" **Where will you be ?**
" 在哪里 将要 你 是 ?
你会在哪里?

" [dɔːrɪs] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈʃaɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [stəd] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] .
" **Doris asked him shyly , as he stood back for her to pass .**
" 多丽丝 问 他 害羞地 , 作为 他 站立 后退 为了 她 到 经过 :
"多丽丝害羞地问他, 他退后一步让她过去。"

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I am going round to the stable , " he said .**
" 我 是 去 圆形的 到 这 稳定的 , " 他 说 :
"我要去马厩一趟,"他说。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ðer; ðər] ? " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" **May I come to you there ? " she suggested .**
" 可能 我 来 到 你 那里 ? " 她 建议 :
她提议道:“我可以过去找你吗? ”

[hiː; hi] [ə'sentɪd] ['ɡreɪvli] : " [duː] !
He assented gravely : " Do !
他 同意 严重地 : " 做 !
他郑重地同意了:“做吧! ”

" ['græni] ['grɪmʃɔ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['ɡærələs] [muːd] .
" **Granny Grimshaw was in her most garrulous mood .**
" 奶奶 格里姆肖 曾是 在 她 最多 贫嘴 情绪 :
"格里姆肖奶奶当时特别健谈。"

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['dɔːrɪs][ʌp][ðə; ði][oʊld] [stiːp] [sterz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [loʊ] - ['siːld] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She took Doris up the old steep stairs and into the low - ceiled room with the
她 采取 多丽丝 向上 这 老的 陡 楼梯 和 进入 这 低的 - 天花板 房间 和 这
[ˈlætɪs] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] [medəʊz] .
lattice window that looked over the river meadows .
格子 窗户 那 看起来 超过 这 河 草地 :
她带着多丽丝爬上陡峭的旧楼梯, 走进那间天花板很低的房间, 房间里有一扇格子窗, 可以俯瞰河边的草地。

" [ɪts] [ðə; ði] [best] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi][tʊld][hɜːr; hər] .
" **It's the best room in the house , " she told her .**
" 它是 这 最好的 房间 在 这 房子 , " 她 讲述 她 :
"这是房子里最好的房间,"她告诉她。

" ['mæstər][dʒef][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hiːz] [slept] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] .
" **Master Jeff was born in it , and he's slept here for the past ten years .**
" 掌握 杰夫 曾是 出生 在 它 , 和 他是 睡着了 这里 为了 这 过去的 十 年 :
"杰夫少爷出生在这里, 过去十年他一直睡在这里。"

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['loʊnli] , [maɪ] [dɪr] .
You won't be lonely , my dear .
你 惯于 是 孤独 , 我的 亲爱的 :
亲爱的, 你不会感到孤独的。

[maɪ] [ru:m] [ɪz][dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
My room is just across the passage ,
我的 房间 是 只是 穿过 这 通道 ,
我的房间就在走廊对面,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][end] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd]
and he has gone to the room at the end which he always had
和 他 有 已消失 到 这 房间 在 这 结尾 哪个 他 总是 有
[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
as a boy . "
作为 一个 男生 . "

他去了房间尽头的那间，那是他小时候一直住的房间。
" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ru:m] , " [sed] ['dɔ:rɪs] .
" This is a lovely room , " said Doris .
" 这 是 一个 迷人的 房间 , " 说 多丽丝 .
“这房间真漂亮,”多丽丝说。

[fɪ:; fɪ] [stʊd] [wer] [dʒef][hæd; həd] [stʊd] [brʴɔ:r] [ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
She stood where Jeff had stood before the open window and looked across the
她 站立 在哪里 杰夫 有 站立 前 这 打开 窗户 和 看起来 穿过 这
[ˈvæli] .
valley .
谷 .

她站在杰夫之前站过的地方，在敞开的窗户前眺望山谷。
" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['græni] ['grɪmʃɔ] [br'haɪnd]
" I hope you will be very happy here , my dear , " said Granny Grimshaw behind
" 我 希望 你 将要 是 非常 快乐的 这里 , 我的 亲爱的 , " 说 奶奶 格里姆肖 在后面
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“亲爱的，我希望你在这里过得很开心,”格里姆肖奶奶在她身后说道。
[ˈdɔ:rɪs] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪm'petʃuəsli] .
Doris turned round to her impetuously .
多丽丝 转向 圆形的 到 她 冲动地 .
多丽丝冲动地转过身面对她。

" [dɪr] ['mɪsɪz] . ['grɪmʃɔ] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [dʒef][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [best] [ru:m] [tu:; tə][em 'i:] ,
" Dear Mrs . Grimshaw , I don't like Jeff to give up the best room to me ,
" 亲爱的 太太 : 格里姆肖 , 我 不 喜欢 杰夫 到 给 向上 这 最好的 房间 到 我 ,
“格里姆肖太太，我不喜欢杰夫把最好的房间让给我。”

" [fɪ:; fɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" ['ɪznt] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] [wʌn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ?
" Isn't there another one that I could have ?
" 不是 那里 其他 一 那 我 可以 有 ?
难道就没有其他选择吗？

" [fɪ:; fɪ] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] [led] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
" She glanced towards a door that led out of the room in which they were .
" 她 瞥了一眼 向 一个 门 那 引领 出去 的 这 房间 在 哪个 他们 是 .
她瞥了一眼通往他们所在房间外的门。

" [jes] , [goʊ][ɪn] , [maɪ] [dɪr] ! " [sed] ['græni] ['grɪmʃɔ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʴʌk(ə)] .
" Yes , go in , my dear ! " said Granny Grimshaw with a chuckle .
" 是的 , 去 在 , 我的 亲爱的 ! " 说 奶奶 格里姆肖 和 一个 轻笑 .
“是的，进去吧，亲爱的！”格里姆肖奶奶笑着说。

" [ɪts] [ɔːl][fɔːr; fər][juː; jə] .
" **It's all for you** .
" 它是 全部 为了 你 .

这一切都是为了你。

" [ˈdɔːrɪs][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] .
" **Doris opened the door with a quick flush on her cheeks** .
" 多丽丝 打开 这 门 和 一个 快的 冲洗 在 她 脸颊 .

“多丽丝打开门，脸颊迅速泛起红晕。”

" [ˈmæstər][dʒef] [θɔːt] [juː; jə] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [oʊn] ,
" **Master Jeff thought you would like a little sitting - room of your own** ,
" 掌握 杰夫 想法 你 会 喜欢 一个 小的 坐着 - 房间 的 你的 自己的 ,

“杰夫少爷觉得您会想要一个属于自己的小客厅，”

" [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] .
" **said the old woman behind her** .
" 说 这 老的 女士 在后面 她 .

“她身后的老妇人说道。”

" [oʊ] , [hiː; hi] [ˈʃʊdənt] .
" **Oh , he shouldn't** .
" 哦 , 他 不应该 .

“哦，他不应该。”

[hiː; hi] [ˈʃʊdənt] !
He shouldn't !
他 不应该 !

他不应该！

" [ˈdɔːrɪs] [sed] .
" **Doris said** .
" 多丽丝 说 .

“多丽丝说。”

[ʃiː; ji] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [θreɪˈhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ruːm] [ðæt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ɪts]
She stood on the threshold of a sunny room that overlooked the garden with its
她 站立 在 这 临界点 的 一个 阳光明媚 房间 那 被忽视的 这 花园 和 它是
[hedʒ] [ʌv; əv] [ˈlævəndər][ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [welθ] [ʌv; əv][raɪp] [ˈæplz]
hedge of lavender and beyond it the orchard with its wealth of ripe apples
对冲 的 薰衣草 和 超过 它 这 果园 和 它是 财富 的 成熟 苹果
[ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
shining in the sun .
灼灼 在 这 太阳 .

她站在一间阳光明媚的房间门口，透过窗户可以俯瞰花园，花园里种着薰衣草篱笆，篱笆外是果园，阳光下闪耀着成熟苹果的光芒。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈfɜːrniʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ɪˈspeʃl] [juːz] .
The room had been evidently furnished for her especial use .
这 房间 有 到过 显然 提供 为了 她 特别的 使用 .

房间显然是专门为她准备的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] , [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [piˈænoʊ][ɪn] [əˈnʌðər] ,
There was a couch in one corner , a cottage piano in another ,
那里 曾是 一个 长椅 在 一 角落 , 一个 小屋 钢琴 在 其他 ,

房间一角放着一张沙发，另一角放着一架乡村钢琴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and a writing - table near the window .
和 一个 写作 - 桌子 靠近 这 窗户 .

窗边还有一张写字台。

" [ðə; ði][oʊld][ˈmæstər] [bɔ:t] [ðoʊz] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][braɪd] , " [sed] [ˈgræni] [ˈgrɪmʃɔ] .
" **The old master bought those things for his bride , " said Granny Grimshaw .**
" 这 老的 掌握 买 那些 事物 为了 他的 新娘 , " 说 奶奶 格里姆肖 .
“那些东西是老主人买来送给他新娘的,”格里姆肖奶奶说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nu:] [jet] ,
" **They are just as good as new yet ,**
" 他们 是 只是 作为 好的 作为 新的 然而 ,
它们仍然像新的一样好,
[ænd; ænd][ˈmæstər][dʒef][hæz; hæz][hæd; həd][ðə; ði][piˈænoʊ] [pʊt] [ɪn][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and Master Jeff has had the piano put in order for you .
和 掌握 杰夫 有 有 这 钢琴 放 在 命令 为了 你 .
杰夫大师已经安排人把钢琴摆放好了。

[aɪ][ɪkˈspekt][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
I expect you know how to play the piano , my dear ?
我 预计 你 知道 如何 到 玩 这 钢琴 , 我的 亲爱的 ?
亲爱的, 我想你应该会弹钢琴吧?

" [dɔ:rɪs] [went] [ˈfɔ:rwərd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" **Doris went forward into the room .**
" 多丽丝 去 向前 进入 这 房间 .
多丽丝走进了房间。

[ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .
The tears were not far from her eyes .
这 眼泪 是 不是 远的 从 她 眼睛 .
她的眼眶里已经噙满了泪水。

" [hi:; hi][ɪz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][em ˈi:] .
" **He is too good to me .**
" 他 是 也 好的 到 我 .
“他对我太好了。”

[hi:; hi][ɪz] [mʌt] [tu:] [gʊd] , " [ɪ:; ɪ] [sed] .
He is much too good , " she said .
他 是 很多 也 好的 , " 她 说 .
“他太好了,”她说。

" [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ænd] [ju:l] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [tu:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? " [sed] [ˈgræni] [ˈgrɪmʃɔ] [ˈkoʊksɪŋli] .
" **Ah , my dear , and you'll be good to him too , won't you ? " said Granny Grimshaw coaxingly .**
格里姆肖 哄骗地 .
“啊, 亲爱的, 你也会好好对待他的, 对吧?”格里姆肖奶奶哄着说。

" [aɪ] [du:][maɪ] [best] , " [sed] [ˈdɔ:rɪs][ˈkwaiətli] .
" **I'll do my best , " said Doris quietly .**
" 患病的 做 我的 最好的 , " 说 多丽丝 悄悄 .
“我会尽力的,”多丽丝平静地说。

[ɪ:; ɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][dʒef][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] - [jɑ:rd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ˈbrɪmɪŋ]
She went down to Jeff in the stable - yard a little later with a heart brimming
她 去 向下 到 杰夫 在 这 稳定的 - 院子 一个 小的 之后 和 一个 心 充满
[wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtu:d] ,
with gratitude ,
和 感激 ,
稍后, 她怀着无比感激的心情走到马厩院子里的杰夫身边。

[bʌt; bət] [ðæt] [streɪndʒ] , [nu:] ['ʃaɪnəs] [wʌz; wəz][wið; wiθ][hɜ:r; hər]['ɔ:lsoʊ] .

but that strange , new shyness was with her also .
但 那 奇怪的 , 新的 害羞 曾是 和 她 还 .

但她身上也同时涌现出一种奇怪的、全新的羞怯感。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [θæŋks] .

She did not know how to give him her thanks .
她 做过 不是 知道 如何 到 给 他 她 谢谢 .

她不知道该如何向他表达感谢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['eskɔ:tɪd] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [tuː; tə][ðə; ði]['sterb(ə)] .

He was waiting for her , and escorted her across to the stable .
他 曾是 等待 为了 她 , 和 护送 她 穿过 到 这 稳定的 .

他一直在等她，并护送她穿过马厩来到马厩。

" [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jɔː; jər] [maʊnt] , " [hiː; hi] [sed] ,

" You will like to see your mount , " he said ,
" 你 将要 喜欢 到 看 你的 山 , " 他 说 ,

“你会想看看你的坐骑的,”他说。

['kʌtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] ['ɔ:lmoʊst] [brɪ'fɔ:r] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] .

cutting her short almost before she had begun .
切割 她 短的 几乎 前 她 有 开始 .

她还没开始就被打断了。

[ʃiː; ʃi] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['sterb(ə)] .

She followed him into the stable .
她 随后 他 进入 这 稳定的 .

她跟着他进了马厩。

['dʒɛfs] [oʊn] [mer] [poukt] [æŋ; ən][ɪn'kwɪərɪŋ] [noʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lu:s] - [bɑ:ks] .

Jeff's own mare poked an inquiring nose over the door of her loose - box .
杰夫的 自己的 母马 戳 一个 查询 鼻子 超过 这 门 的 她 松动的 - 盒子 .

杰夫自己的母马好奇地把鼻子伸进马厩的门里。

['dɔ:rɪs] [sta:pt] [tuː; tə]['fɑ:nd(ə)][hɜ:r; hər] .

Doris stopped to fondle her .
多丽丝 停止 到 抚摸 她 .

多丽丝停下来抚摸她。

[dʒef] [plʌndʒd] [ə; eɪ][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [sʌm; səm] ['ʊgər] .

Jeff plunged a hand into his pocket and brought out some sugar .
杰夫 暴跌 一个 手 进入 他的 口袋 和 带来 出去 一些 糖 .

杰夫把手伸进口袋，掏出一些糖。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔ:l] [nekst][tuː; tə][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪni] .

From the stall next to them came a low whinny .
从 这 摊位 下一个 到 他们 来了 一个 低的 嘶鸣 .

从隔壁的马厩里传来一声低沉的嘶鸣。

['dɔ:rɪs] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] [mer] , [lɒkt] [ʌp] ['ʃɑ:rpli] .

Doris , in the act of feeding the mare , looked up sharply .
多丽丝 , 在 这 行为 的 喂养 这 母马 , 看起来 向上 尖锐地 .

多丽丝正在喂母马，突然猛地抬起头。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wið; wiθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kraɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]

The next moment with a little cry she had sprung forward and was in
这 下一个 片刻 和 一个 小的 哭 她 有 弹簧 向前 和 曾是 在

[ðə; ði] [stɔ:l] [wið; wiθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑ:kjəpənt] — [ə; eɪ][bɪɡ] [beɪ] ,

the stall with her arms around the neck of its occupant — a big bay ,
这 摊位 和 她 武器 大约 这 脖子 的 它是 居住者 — 一个 大的 湾 ,

下一刻，她轻声叫了一声，猛地扑到马厩前，用双臂环抱着里面那匹马——一匹高大的枣红色马——的脖子。

[hu:] [ˈnɒz(ə)l] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəɹ] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪdənt] [ˈpleʒəɹ] .
" **who nozzled against her shoulder with evident pleasure** .
WHO 喷嘴 反对 她 肩膀 和 明显 乐趣 .

他用鼻子轻轻蹭了蹭她的肩膀，显然很享受。

" [oʊ] , [ˈhektəɹ] ! [ˈhektəɹ] !
" **Oh , Hector ! Hector !**
" 哦 , 赫克托 ! 赫克托 !

“哦，赫克托！赫克托！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [haʊˈevəɹ] [daɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪɹ] ? "
" **However did you come here ?** "
" 然而 做过 你 来 这里 ? "

“你是怎么来到这里的？”

" [aɪ] [bɔ:t] [hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒef] , " [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] . "
" **I bought him , said Jeff , as a wedding present** . "
" 我 买 他 , " 说 杰夫 , " 作为 一个 婚礼 展示 . "

“我把他买下来，”杰夫说，“作为结婚礼物。”

" [fɔ:r; fəɹ][em ˈi:] ?
" **For me ?**
" 为了 我 ?

“为我？”

[oʊ] , [dʒef] !
Oh , Jeff !
哦 , 杰夫 !

哦，杰夫！

" [ʃiː; ʃi] [left] [ˈhektəɹ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] .
" **She left Hector and came to him with both hands outstretched** .
" 她 左边 赫克托 和 来了 到 他 和 两个都 双手 伸展 .

她离开赫克托，向他伸出双手。

" [oʊ] , [dʒef] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Oh , Jeff , I don't know how to thank you** .
" 哦 , 杰夫 , 我 不 知道 如何 到 感谢 你 .

“哦，杰夫，我不知道该如何感谢你。”

[juː; jʊ][a:r; əɹ][soʊ] [mʌtʃ] [tu:] [ɡʊd] .
You are so much too good .
你 是 所以 很多 也 好的 .

你太好了。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
What can I say ?
什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢？

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [ɡript] [ðem; ðəm] .
" **He took the hands and gripped them** .
" 他 采取 这 双手 和 紧握 他们 .

他握住那双手，紧紧地抓着。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [ænd; ənd][hɑ:rd][ɪntu:] [hɜ:rz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtremər] [went]
His dark eyes looked straight and hard into hers , and a little tremor went
他的 黑暗的 眼睛 看起来 直的 和 难的 进入 她的 , 和 一个 小的 震颤 去
[θru:] [hɜ:r; hər] .
through her .
通过 她 .

他深邃的眼睛直直地盯着她，她不禁微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈloʊə-d] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [let] [hɜ:r; hər] [goʊ] .
She lowered her own instinctively , and in the same instant he let her go .
她 降低 她 自己的 本能地 , 和 在 这 相同的 立即的 他 让 她 去 .

她本能地放低了自己的手，就在同一瞬间，他放开了她。

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
He did not utter a word ,
他 做过 不是 说出 一个 单词 ,

他一句话也没说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɑ:n][ˈfaɪər] .
and she turned from him in silence with a face on fire .
和 她 转向 从 他 在 沉默 和 一个 脸 在 火 .

她默默地转过身去，脸上火辣辣的。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜ:r; hər] [ˈgrætɪtu:d] .
She made no further effort to express her gratitude .
她 制成 不 更远 努力 到 表达 她 感激 .

她没有再努力表达她的感激之情。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪknɪk]
THE END OF THE PICNIC
这 结尾 的 这 野餐

野餐结束了

[ðoʊz] [ɑ:d] [ˈsaɪlənsɪz] [ʌv; əv][ˈdʒɛfs] [fel] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,
Those odd silences of Jeff's fell very often throughout the day ,
那些 奇怪的 沉默 的 杰夫的 跌倒 非常 经常 自始至终 这 天 ,

杰夫那种奇怪的沉默在一天中经常出现。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [əˈpɑ:n][ˈdɔ:ɾɪsɪz][ˈspɪrɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)] [weɪt] .
and they lay upon Doris's spirit like a physical weight .
和 他们 躺 之上 多丽丝的 精神 喜欢 一个 身体的 重量 .

它们像沉重的负担一样压得多丽丝的灵魂上。

[ðeɪ] [roʊd] [θruː] [ˈɔ:təm] [ˈwʊdləndz] , [ænd; ənd] [ˈpɪknɪkt] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .
They rode through autumn woodlands , and picnicked on the side of a hill .
他们 骑 通过 秋天 林地 , 和 野餐 在 这 边 的 一个 爬坡道 .

他们骑马穿过秋日的林地，在山坡上野餐。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd] [ˈsʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [ʃoʊn] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ]
The day was warm and sunny , and the whole world shone as through a
这 天 曾是 温暖的 和 阳光明媚 , 和 这 所有的 世界 闪耀 作为 通过 一个
[ˈpɜ:rlɪ] [veɪl] .
pearly veil .
珍珠般的 面纱 .

这一天阳光明媚，天气温暖，整个世界仿佛透过一层珍珠般的薄纱闪耀着光芒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['blæk,berɪz] [ɪn] [ə'bʌndəns] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd][raɪp] ,
There were blackberries in abundance , large and ripe ,
那里 是 黑莓 在 丰富 , 大的 和 成熟 ,
黑莓很多, 又大又熟。

[ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] ['wɒndəd] [ə'baʊt] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [waɪl] [dʒef] [laʊndʒd]
and Doris wandered about picking them during the afternoon while Jeff lounged
和 多丽丝 漫步 关于 挑选 他们 期间 这 下午 尽管 杰夫 休闲
[ə'ɡenst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [smoʊkt] .
against a tree and smoked .
反对 一个 树 和 熏制 .
下午, 多丽丝四处闲逛, 采摘野果, 而杰夫则靠在树上抽烟。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈɔːfər] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ,
He did not offer to join her ,
他 做过 不是 提供 到 加入 她 ,
他没有主动提出陪她一起去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['faːloʊd] [hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃɪ] [went] ,
but she had a feeling that his eyes followed her wherever she went ,
但 她 有 一个 感觉 那 他的 眼睛 随后 她 无论 她 去 ,
但她总觉得他的目光会一直追随着她, 无论她走到哪里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['restləsnəs] [kept] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] .
and a great restlessness kept her moving .
和 一个 伟大的 躁动不安 保留 她 移动 .
强烈的不安感驱使她不断前行。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] .
She could not feel at her ease in his vicinity .
她 可以 不是 感觉 在 她 舒适 在 他的 附近 .
在他身边, 她始终感到不自在。

[ʃiː; ʃɪ]['wɑːntɪd] ['veri] [ˈɜːrdʒəntli][tuː; tə] [sɪ'kjər] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .
She wanted very urgently to secure his friendship .
她 通缉 非常 紧急 到 安全的 他的 友谊 .
她非常迫切地想要赢得他的友谊。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][tuː; tə][duː][soʊ] .
She had counted upon that day in his society to do so .
她 有 计数 之上 那 天 在 他的 社会 到 做 所以 .
她指望着他所在的社交圈里的那一天能做到这一点。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [rɪ'zɔːlv] [tuː; tə][hoʊld] [ə'luːf] .
But it seemed to be his resolve to hold aloof .
但 它 似乎 到 是 他的 解决 到 抓住 超然 .
但他似乎决心保持距离。

[hiː; hi] [siːmd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɪntɪməsi] ,
He seemed disinclined to commit himself to anything approaching intimacy ,
他 似乎 不情愿 到 犯罪 他自己 到 任何事物 接近 亲密关系 ,
他似乎不愿投入任何接近亲密关系的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ætɪtʊːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] .
and that attitude of his filled her with misgiving .
和 那 态度 的 他的 已填 她 和 疑虑 .
他的这种态度让她感到不安。

[hæd; həd][hiː; hi] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] ['bɑːrgən] , [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜːr'self] ?
Had he begun to repent of the one - sided bargain , she asked herself ?
有 他 开始 到 悔改 的 这 一 - 侧面 便宜货 , 她 问 她自己 ?
她问自己, 他是否开始后悔当初那笔单方面达成的交易了?

[ɔːr][kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ][wʌz; wəz] [əˈprest] [baɪ] [ˈfaɪnəs] ?
Or could it be that he also was oppressed by shyness ?
或者 可以 它 是 那 他 还 曾是 受压迫者 经过 害羞 ？

或者，会不会是他也同样被羞怯所困扰？

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [ɪnˈtensli] [tuː; tə] [noʊ] .
She longed intensely to know .
她 渴望 强烈地 到 知道 。

她非常渴望知道答案。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪˈlʌktəntli] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk]
The sun was sinking low in the sky when at length reluctantly she went back
这 太阳 曾是 下沉 低的 在 这 天空 什么时候 在 长度 勉强 她 去 后退
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 。

太阳渐渐西沉，她最终依依不舍地回到了他身边。

" [ɪts] [ˈgetɪŋ] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's getting late , " she said .
" 它是 获得 晚的 , " 她 说 。

“天色不早了，”她说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] ?
" Don't you think we ought to go home ?
" 不 你 思考 我们 应该 到 去 家 ？

“你不觉得我们应该回家吗？ ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [sʌn] - [ˈreɪz] [geɪzɪŋ] [ˈsɑːmbərli] [daʊn] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈvæli]
" He was standing in the level sun - rays gazing sombrely down into the valley
" 他 曾是 常设 在 这 等级 太阳 - 射线 凝视 忧郁地 向下 进入 这 谷
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [mɪsts] [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][raɪz] .
from which already the mists were beginning to rise .
从 哪个 已经 这 薄雾 是 开始 到 上升 。

他站在阳光下，神情忧郁地俯瞰着山谷，山谷里已经开始升起薄雾。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
He turned at her voice , and she knew he looked at her ,
他 转向 在 她 嗓音 , 和 她 知道 他 看起来 在 她 ,
[hɪ] [tə] [hɜːr] [hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
他听到她的声音转过身，她知道他在看她。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
though she did not meet his eyes .
尽管 她 做过 不是 见面 他的 眼睛 。

虽然她没有与他对视。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [stʊd] , [nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ]
For a moment or two he stood , not speaking , but as though on the verge
为了 一个 片刻 或者 二 他 站立 , 不是 请讲 , 但 作为 尽管 在 这 边缘
[ʌv; əv] [spiːtʃ] ;
of speech ;
的 演讲 ；

他站了一会儿，没有说话，但似乎正要开口；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈkwɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [θrɑːbɪŋ] .
and her heart quickened to a nervous throbbing .
和 她 心 加速 到 一个 紧张的 悸动 。

她的心跳变得急促而剧烈。

[ðen] [ˌʌnɪkˈspektrɪdli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
Then unexpectedly he turned upon his heel .
然后 不料 他 转向 之上 他的 脚跟 。

然后，他出人意料地转身就跑。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[weɪt] [hɪr] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [waɪl] [aɪ][ɡoʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ?
Wait here , won't you , while I go and fetch the animals ?
等待 这里 , 惯于 你 , 尽管 我 去 和 拿来 这 动物 ?

你在这里等一下，好吗？我去把动物们牵过来。

" [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ˈɑːt] [θruː] [hɜːr; həɹ] .
" **He went , and a sharp sense of relief shot through her .**
" 他 去 , 和 一个 锋利的 感觉 的 宽慰 射击 通过 她 .

他走了，她顿时如释重负。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
She was sure that he had something on his mind ;
她 曾是 当然 那 他 有 某物 在 他的 头脑 ;

她确信他有心事；

[bʌt; bət] [ɪnɪk'splɪkəbli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] ['ʌtəd] [aɪ 'tiː] .
but inexplicably she was thankful that he had not uttered it .
但 莫名其妙地 她 曾是 感恩 那 他 有 不是 说出 它 .

但不知为何，她却庆幸他没有说出口。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['drɔːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'hænd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hɪl] ,
The sun was dropping out of sight behind the opposite hill ,
这 太阳 曾是 下降 出去 的 视线 在后面 这 对面的 爬坡道 ,

太阳渐渐落到对面山丘后面，消失在视野中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːŋjəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡroʊɪŋ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
and she was conscious of a growing chill in the atmosphere .
和 她 曾是 有意识的 的 一个 生长 寒意 在 这 气氛 .

她感觉到空气中渐渐变得寒冷起来。

[ə; eɪ] ['kɑːktʃeɪfər] [hɜːd] [pæst][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] ['berɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [ɡræs] [hɑːrd][baɪ] .
A cockchafer whirred past her and buried itself in a tuft of grass hard by .
一个 金龟子 嗡嗡作响 过去的 她 和 埋葬 本身 在 一个 簇 的 草 难的 经过 .

一只金龟子从她身边呼啸而过，然后钻进了旁边的一丛草里。

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'hænd][hɜːr; həɹ][ə; eɪ]['rɑːbrɪn] [trɪld] [ə; eɪ] [haɪ] [swiːt] [sɔːŋ] .
In the wood behind her a robin trilled a high sweet song .
在 这 木头 在后面 她 一个 罗宾 颤音 一个 高的 甜的 歌曲 .

在她身后的树林里，一只知更鸟唱着甜美的高亢歌声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [keɪm] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ]
From the farther side of the valley came a trail of smoke from a cottage
从 这 更远 边 的 这 谷 来了 一个 踪迹 的 抽烟 从 一个 小屋

['bɔːnfʌɪər] ,
bonfire ,
篝火 ,

从山谷另一边的农舍篝火中升起一缕缕青烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [hʌŋ] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] [er] .
and the scent of it hung heavy in the evening air .
和 这 香味 的 它 悬挂 重的 在 这 晚上 空气 .

傍晚的空气中弥漫着浓重的气味。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] ,
All these things she knew and loved ,
全部 这些 事物 她 知道 和 喜爱 ,

所有她了解和喜爱的事物，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ;
and they were to be hers for the rest of her life ;
和 他们 是 到 是 她的 为了 这 休息 的 她 生活 ;
它们将永远属于她；

[jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
yet her heart was heavy within her .
然而 她 心 曾是 重的 之内 她 .
然而，她内心却感到无比沉重。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][dʒef][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [ˈdruːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .
She turned and looked after Jeff with a wistful drooping of the lips .
她 转向 和 看起来 后 杰夫 和 一个 怅惘 下垂 的 这 嘴唇 .
她转身望着杰夫，嘴角带着一丝怅然的神情。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [bɪˈhaɪnd][səm; səm] [triːz] ,
He had passed out of sight behind some trees ,
他 有 通过了 出去 的 视线 在后面 一些 树木 ,
他躲到树后，消失在了视线之外。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfʊtʃɔːl] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [kloʊz][æt; ət][hænd] ,
but as she turned she heard a footfall in the wood close at hand ,
但 作为 她 转向 她 听到 一个 人流量 在 这 木头 关闭 在 手 ,
但她转身时，听到附近树林里传来脚步声。

[ænd; ənd][ˈbːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ə; eɪ][mæn] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][ɡʌn] .
and almost simultaneously a man emerged carrying a gun .
和 几乎 同时地 一个 男人 出现 携带 一个 枪 .
几乎与此同时，一名男子持枪出现。

[hiː; hi] [stɔːpt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈdɔːrɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft]
He stopped at sight of her , and on the instant Doris made a swift
他 停止 在 视线 的 她 , 和 在 这 立即的 多丽丝 制成 一个 迅速
[ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .
movement of recognition .
移动 的 认出 .
他一看到她就停了下来，多丽丝立刻迅速地做出了认出她的动作。

" [waɪ] [hjuː] !
" Why Hugh !
" 为什么 休 !
“为什么是休！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] .
He came straight to her , with hand outstretched .
他 来了 直的 到 她 , 和 手 伸展 .
他径直走到她面前，伸出手。

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [ɡɜːrl] !
" My dear , dear girl !
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 女孩 !
“我亲爱的，亲爱的女孩！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

[hɜːr; hər][hænd][leɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ,
Her hand lay in his ,
她 手 躺在 他的 ；

她的手放在他的手中，

[held][ɪn][ə; eɪ][klæsp] [sʌtʃ] [æz; əz] [hjuː] - [hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
held in a clasp such as Hugh Chesyl had never before given her ,
握住 在 一个 搭扣 这样的 作为 休 - 有 绝不 前 给定 她 ；

被紧紧握住，这是休·切西尔以前从未给她过的。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ] [wɪðˈdruː] [aɪˈtiː] .
and then all in a moment she withdrew it .
和 然后 全部 在 一个 片刻 她 退出 它 ；

然后，她瞬间就把它拿了回来。

" [waɪ] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [fɪː; fɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [læf] .
" Why , where have you come from ? " she said , with a little nervous laugh .
" 为什么 ， 在哪里 有 你 来 从 ？ " 她 说 ， 和 一个 小的 紧张的 笑 ；

“你从哪里来？”她带着一丝紧张的笑声问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːrɪz] .
His eyes looked straight down to hers .
他的 眼睛 看起来 直的 向下 到 她的 ；

他的目光直直地落在了她身上。

" [aɪv] [bɪn] [ˈjɑːtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [əˈlɔːŋ] [ɑːˈɡaɪl, ˈɑː-][ænd; ʌnd] [skaɪ] .
" I've been yachting , " he said , " along Argyll and Skye .
" 我已经 到过 游艇 ， " 他 说 ， " 沿着 阿盖尔 和 斯凯 ；

“我一直在乘游艇游览，”他说，“沿着阿盖尔和斯凯岛一带。”

[aɪ][ˈdɪdnt] [noʊ] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][ˈkɜːrn(ə)l] .
I didn't know till the day before yesterday about the poor old Colonel .
我 没有 知道 直到 这 天 前 昨天 关于 这 贫穷的 老的 上校 ；

直到前天我才知道那位可怜的老上校的遭遇。

[aɪ][keɪm] [streɪt] [bæk] [dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [nuː] , [gəːt] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I came straight back directly I knew , got here this morning ,
我 来了 直的 后退 直接地 我 知道 ， 得到 这里 这 早晨 ，

我知道这一点，所以我直接就回来了，今天早上就到了这里。

[bʌt; bət] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [taʊn] .
but heard that you had gone to town .
但 听到 那 你 有 已消失 到 镇 ；

但我听说你进城了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] [ˈstreɪtweɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈskwaɪər] [ˈwʊdnt] [hɪr] [ʌv; ʌv][aɪˈtiː]
I was going to follow you straightway , but the squire wouldn't hear of it
我 曾是 去 到 跟随 你 立刻 ， 但 这 乡绅 不会 听到 的 它

·
·
·

我本来打算立刻跟着你，可是侍从官坚决不肯。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
You know what he is .
你 知道 什么 他 是 ；

你知道他是什么样的人。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ænd; ʌnd] [spend] [wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
So I had to compromise and spend one night with him .
所以 我 有 到 妥协 和 花费 一 夜晚 和 他 ；

所以我不得不妥协，和他共度一夜。

[baɪ][dʒʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ɪts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] .
it's a bit of luck finding you here .
它是 一个 少量 的 运气 寻找 你 这里 .

能在这里找到你，真是有点幸运。

[aɪm] [pliːzd] , ['dɔːrɪs] , ['dʒɑːli] [pliːzd] .
I'm pleased , Doris , jolly pleased .
我是 高兴 , 多丽丝 , 快乐的 高兴 .

我很高兴，多丽丝，非常高兴。

[aɪv] [bɪn] ['wɜːrɪd] [tuː; tə] [deθ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — ['nevər] [muːvd] [soʊ][fæst][ɪn][maɪ][laɪf] . "
I've been worried to death about you — never moved so fast in my life ."
我已经 到过 担心 到 死亡 关于 你 — 绝不 已搬 所以 快速地 在 我的 生活 . "

我一直担心你，担心得要命——我这辈子都没这么匆忙过。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['dɔːrɪs] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['smɑɪlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['taɪərd] [smɑɪl] .
" Haven't you ? " said Doris ; she was still smiling a small , tired smile .
" 还没有 你 ? " 说 多丽丝 ; 她 曾是 仍然 微笑 一个 小的 , 疲劳的 微笑 .

“难道不是吗？”多丽丝说；她脸上仍然带着一丝疲惫的微笑。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么？

[aɪ][dəʊnt] [siː] . "
I don't see ."
我 不 看 . "

我没看见。

" [dəʊnt][juː; jʊ] ? " [sed] [hjuː] .
" Don't you ? " said Hugh .
" 不 你 ? " 说 休 .

“难道你不这么认为吗？”休说道。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪk'spleɪn] ?
" How shall I explain ?
" 如何 将 我 解释 ?

我该如何解释呢？

[juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['slækər] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][hæf]
You have got such a rooted impression of me as a slacker that I am half
你 有 得到 这样的 一个 根 印象 的 我 作为 一个 懒汉 那 我 是 一半
[ə'freɪd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [jɔː; jər] [breθ] [ə'weɪ] .
afraid of taking your breath away .
害怕的 的 采取 你的 气息 离开 .

你对我的印象已经根深蒂固，认为我是个懒散的人，以至于我都有点害怕让你惊艳了。

" [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ə'gen] , [nɔːt] [veri] ['stedəli] .
" She laughed again , not very steadily .
" 她 笑了 再次 , 不是 非常 稳步 .

她又笑了，但笑声不太稳定。

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɜːrniŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] ?
" Oh , are you turning over a new leaf ?
" 哦 , 是 你 转弯 超过 一个 新的 叶子 ?

“哦，你是要改过自新吗？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .
I am delighted to hear it .
我 是 高兴极了 到 听到 它 ：

听到这个消息我非常高兴。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ˈɔːlsʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːrɪz] .
" He smiled also , his eyes upon hers .
" 他 微笑 还 , 他的 眼睛 之上 她的 ：

他也笑了，目光与她相遇。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" Well , I am , in a way .
" 出色地 , 我 是 , 在 一个 方式 ：

“嗯，从某种意义上说，我是。”

[ɪts] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈleɪtli] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [æn; ən] [ˈʌtər] [æs] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
It's come to me lately that I've been an utter ass all this time .
它是 来 到 我 最近 那 我已经 到过 一个 说出 屁股 全部 这 时间 ：

最近我才意识到，我一直以来都是个彻头彻尾的混蛋。

[aɪ][ɪkˈspekt] [juːv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ? "
I expect you've been thinking the same , haven't you ? "
我 预计 你已经 到过 思维 这 相同的 , 还没有 你 ? "

我想你也是这么想的，对吧？

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ˈdɔːrɪs] .
" No , I don't think so , " said Doris .
" 不 , 我 不 思考 所以 , " 说 多丽丝 ：

“不，我不这么认为，”多丽丝说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全幕及其他故事(The Safety Curtain, and Other Stories)

第13/18页

" [noʊ] ? [ðæts] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [hjuː] .

" No ? That's nice of you , " said Hugh .
" 不 ？ 那就是 好的 的 你 , " 说 休 .

“不？你真好。”休说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] [nevərðə'les] .

" But it's the truth nevertheless .
" 但 它是 这 真相 尽管如此 .

但无论如何，这就是事实。

[aɪ] ['hævnt] ['stʌdɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ'self] ['prɑːpərli] .

I haven't studied the art of expressing myself properly .
我 还没有 研究 这 艺术 的 表达 我 适当地 .

我没有系统地学习过如何恰当地表达自己。

[aɪ] [kɑːnt] [duː][aɪ 'tiː][iːv(ə)n] [jet] .

I can't do it even yet .
我 不能 做 它 甚至 然而 .

我现在还做不到。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] — [aɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] — [ðæt] [pər'hæps][aɪ'd] ['nevər]

But it occurred to me — it just occurred to me — that perhaps I'd never
但 它 发生 到 我 — 它 只是 发生 到 我 — 那 也许 ID 绝不

[sək'sɪːdəd, sək'sɪːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['ɔːfli] ['bædli][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

succeeded in making you understand how awfully badly I want to marry you .
成功了 在 制作 你 理解 如何 非常 糟糕 我 想 到 结婚 你 .

但我突然想到——我突然想到——也许我从未成功地让你明白我有多么渴望娶你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] .

I think I never told you so .
我 思考 我 绝不 讲述 你 所以 .

我想我从未告诉过你。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['sʌmhəʊ] [tʊk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] .

I always somehow took it for granted that you knew .
我 总是 不知何故 采取 它 为了 的确 那 你 知道 .

我一直理所当然地认为你知道这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ɪ'speʃəli] [naʊ] , [ˈdɔːrɪs] , [wen] [jʊə(r)] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

But now — especially now , Doris , when you're in trouble — I want you more than
但 现在 — 尤其 现在 , 多丽丝 , 什么时候 你是 在 麻烦 — 我 想 你 更多的 比

[ˈevər] .

ever .
曾经 .

但现在——尤其是现在，多丽丝，当你遇到麻烦的时候——我比以往任何时候都更需要你。

[iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [lʌv] [em 'iː][æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] —

Even if you can't love me as I love you —
甚至 如果 你 不能 爱 我 作为 我 爱 你 —

即使你不能像我爱你一样爱我——

" [hi:; hi] [stɑ:pt] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [ʌʊt] [hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lməʊst][ˈægənaɪzd]
" He stopped , for she had flung out her hands with an almost agonized
" 他 停止 , 为了 她 有 扔 出去 她 双手 和 一个 几乎 痛苦的
[ˈdʒestʃər] ,
gesture ,
手势 ,

他停了下来，因为她几乎痛苦地伸出了双手。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪmˈplɔ:d] [hɪm; ɪm] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [noʊ][wɜ:rd] .
and her eyes implored him though she spoke no word .
和 她 眼睛 恳求 他 尽管 她 辐 不 单词 .

虽然她一言不发，但她的眼神却充满了恳求。

" [wəʊnt][ju:; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] — [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ? " [hi:; hi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
" Won't you listen to me just this once — just this once ? " he pleaded .
" 惯于 你 听 到 我 只是 这 一次 — 只是 这 一次 ? " 他 恳求 .

“你就不能听我说一次吗？就这一次？”他恳求道。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] .
" My dear , I love you so .
" 我的 亲爱的 , 我 爱 你 所以 .

亲爱的，我非常爱你。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][bəʊθ] [ɪf] [ju:l] [ˈoʊnli] [ˈmæri] [em ˈi:] ,
I love you enough for both if you'll only marry me ,
我 爱 你 足够的 为了 两个都 如果 你会 仅有的 结婚 我 ,

如果你愿意嫁给我，我爱你胜过一切。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] .
and give me the chance of making you happy .
和 给 我 这 机会 的 制作 你 快乐的 .

给我一个让你快乐的机会。

" [æn; ən] [ʌnˈwəʊntɪd] [noʊt][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" An unwonted note of feeling sounded in his voice .
" 一个 不寻常的 笔记 的 感觉 听起来 在 他的 嗓音 .

“他的声音里透着一丝不寻常的感情。”

[hi:; hi] [stretʃt] [ʌʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
He stretched out his hand to her .
他 拉伸 出去 他的 手 到 她 .

他向她伸出了手。

" [ˈdɔ:rɪs] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ʃɔ:r; jər][maɪnd] ?
" Doris , darling , won't you change your mind ?
" 多丽丝 , 亲爱的 , 惯于 你 改变 你的 头脑 ?

“亲爱的多丽丝，你为什么不改变主意呢？”

[aɪm] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ju:; jʊ] .
I'm miserable without you .
我是 悲惨的 没有 你 .

没有你我很难过。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɔ:rɪs] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" And then very suddenly Doris found her voice .
" 和 然后 非常 突然 多丽丝 成立 她 嗓音 .

然后，多丽丝突然间就开口说话了。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [ɪnˈtri:ti] .
She spoke with breathless entreaty .
她 辐 和 喘不过气 恳求 .

她气喘吁吁地恳求道。

" [hju:] , [dəunt] — [dəunt] !
" Hugh , don't — don't !
" 休 , 不 — 不 !

“休，别——别！”

[aɪ] [kɑ:nt] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jə] .
I can't listen to you .
我 不能 听 到 你 .

我听不进去你的话。

[aɪ] ['mærid] [dʒef] ['aiənsaid] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I married Jeff Ironside this morning .
我 已婚 杰夫 艾恩赛德 这 早晨 .

今天早上我和杰夫·艾恩赛德结婚了。

" [hɪz; ɪz] [hænd] [fel] .
" His hand fell .
" 他的 手 跌倒 .

他的手垂了下来。

[hi:; hi] [stɛəd] [æ; t] [hɜ:r; hə] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hə] [mæd] .
He stared at her as if he thought her mad .
他 凝视 在 她 作为 如果 他 想法 她 疯狂的 .

他盯着她看，好像觉得她疯了一样。

" [ju:; jə] — ['mærid] — [dʒef] ['aiənsaid] !
" You — married — Jeff Ironside !
" 你 — 已婚 — 杰夫 艾恩赛德 !

你——嫁给了——杰夫·艾恩赛德！

[aɪ] [dəunt] [br'li:v] [aɪ 'ti:] !
I don't believe it !
我 不 相信 它 !

我不相信！

" [ʃi:; ʃi] [klentʃt] [hɜ:r; hə] [hændz] ['taɪtli] [tu:; tə] [sti] [hɜ:r; hə] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
" She clenched her hands tightly to still her agitation .
" 她 紧握 她 双手 紧紧 到 仍然 她 搅动 .

她紧紧握住双手，试图平复自己的激动心情。

" [bʌt; bət] [ɪts] [tru:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" But it's true , " she said .
" 但 它是 真的 , " 她 说 .

“但这是真的，”她说。

" ['dɔ:ris] !
" Doris !
" 多丽丝 !

“多丽丝！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['vi:əməntli] , ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hə] [aɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] .
She nodded vehemently , keeping her eyes on his .
她 点头 强烈地 , 保持 她 眼睛 在 他的 .

她用力地点了点头，眼睛始终盯着他。

" [ɪts] [tru:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" It's true , " she said again .
" 它是 真的 , " 她 说 再次 .

“没错，”她又说。

[hi:; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈbreɪsɪŋ]
He straightened himself up with the instinctive movement of a man bracing
他 拉直 他自己 向上 和 这 本能 移动 的 一个 男人 支撑
[hɪmˈself] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [streɪn] .
himself to meet a sudden strain .
他自己 到 见面 一个 突然 拉紧 :
他本能地挺直了身子，就像一个人为了应对突如其来的冲击而做好准备一样。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But why ?**
" 但 为什么 ?
“但为什么？”

[haʊ] ?
How ?
如何 ?
如何？

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [noʊ] [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði][mæn] .
I didn't even know you knew the man .
我 没有 甚至 知道 你 知道 这 男人 :
我甚至不知道你认识这个人。

" [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈgen] .
" **She nodded again .**
" 她 点头 再次 :
她再次点了点头。

" [hi:; hi] [helpt] [em ˈi:][wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ˈkʌbɪŋ] , [ænd; ænd][aɪ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
" **He helped me once when I was out cubbing , and I went to his house .**
" 他 帮助 我 一次 什么时候 我 曾是 出去 立方体 , 和 我 去 到 他的 房子 :
“有一次我外出打猎，他帮了我，我去他家玩。”

[ˈæftər] [ðæt] — [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] — [hi:; hi] [keɪm]
After that — when he heard that I had nothing to live on — he came
后 那 — 什么时候 他 听到 那 我 有 没有什么 到 居住 在 — 他 来了
[ænd; ænd] [æskt] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
and asked me if I would marry him .
和 问 我 如果 我 会 结婚 他 :
之后，当他听说我一无所有时，他来问我是否愿意嫁给他。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][ˈnoʊbə:di] [ˈwɑ:ntɪd] [em ˈi:] .
And I was very miserable because nobody wanted me .
和 我 曾是 非常 悲惨的 因为 无人 通缉 我 :
我当时非常痛苦，因为没有人想要我。

[soʊ][aɪ] [sed] - [jes] . -
So I said ' Yes . '
所以 我 说 - 是的 : -
所以我说“是”。

" [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [sæŋk] .
" **Her voice sank .**
" 她 嗓音 沉没 :
她的声音低了下去。

[hɜ:r; həɹ][lɪps][wɜ:r; wəɹ] [ˈkwɪvərɪŋ] .
Her lips were quivering .
她 嘴唇 是 颤抖 :
她的嘴唇在颤抖。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] , " [hju:] [sed] .
" **I wanted you** , " **Hugh said** .
" 我 通缉 你 , " 休 说 .

“我想要你,”休说。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
She was silent .
她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

[hi:; hi] [bent] ['sləʊli] [tə:rdz] [hɜ:r; həɹ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
He bent slowly towards her , **looking into her eyes** .
他 弯曲 缓慢地 向 她 , 寻找 进入 她 眼睛 .

他缓缓弯下腰, 凝视着她的眼睛。

" [maɪ] [dɪr] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [noʊ] — ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
" **My dear** , **didn't you really know** — **didn't you understand** ?
" 我的 亲爱的 , 没有 你 真的 知道 — 没有 你 理解 ?

“亲爱的, 你真的不知道吗? 你真的不明白吗? ”

" [ʃi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] ; [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] ['sʌd(ə)nli] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
" **She shook her head** ; **her eyes were suddenly full of tears** .
" 她 摇晃 她 头 ; 她 眼睛 是 突然 满的 的 眼泪 .

她摇了摇头, 眼中突然充满了泪水。

" [noʊ] , [hju:] .
" **No** , **Hugh** .
" 不 , 休 .

“不, 休。”

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:rz] .
" **He held out his hand again and took hers** .
" 他 握住 出去 他的 手 再次 和 采取 她的 .

他再次伸出手, 握住了她的手。

" [dəʊnt] [kraɪ] , ['dɔ:ris] !
" **Don't cry** , **Doris** !
" 不 哭 , 多丽丝 !

“别哭, 多丽丝! ”

[ju:; jʊ] ['hævnt] [bɔ:st] [mʌtʃ] .
You haven't lost much .
你 还没有 丢失的 很多 .

你没损失多少。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] ['ʊvər] [aɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] .
I shall get over it somehow .
我 将 得到 超过 它 不知何故 .

我总会想办法克服这件事的。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['nevər] [keəd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
I know you never cared for me .
我 知道 你 绝不 关心 为了 我 .

我知道你从来不在乎我。

" [ʃi:; ji] [bent] [hɜ:r; həɹ] [hed] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['mɜ: mɜ:d] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kætʃ] .
" **She bent her head with some murmured words he could not catch** .
" 她 弯曲 她 头 和 一些 低声说道 字 他 可以 不是 抓住 .

她低下头, 喃喃自语, 他没听清。

[hi:; hi] [li:nd] ['nɪrər] .
He leaned nearer .
他 倾斜 更近 .

他凑近了些。

" [wʌt] , [daɪ] , [wʌt] ?
" **What , dear , what ?**
" 什么 , 亲爱的 , 什么 ?

“什么，亲爱的，什么？”

[ju:; jʊ] ['nevə] [daɪd] , [daɪd][ju:; jʊ] ?
You never did , did you ?
你 绝不 做过 , 做过 你 ?

你从来没有这样做过，对吗？

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:ɪ; fə] [hɜ:ɪ; hə] ['ænsə] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [θru:] [terz] [aɪ 'ti:] [keɪm] .
" **He waited for her answer , and at last through tears it came .**
" 他 等待 为了 她 回答 , 和 在 最后的 通过 眼泪 它 来了 .

他等着她的回答，最后，她含着泪回答了他。

" [aɪv] [bi:n] ['strʌɡlɪŋ] [soʊ][hɑ:rd] , [soʊ][hɑ:rd] , [tu:; tə] [ki:p] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['keɪrɪŋ] .
" **I've been struggling so hard , so hard , to keep myself from caring .**
" 我已经 到过 挣扎 所以 难的 , 所以 难的 , 到 保持 我 从 关怀 .

“我一直在努力，非常努力地让自己不去在乎。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **He was silent a moment ,**
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 ,

他沉默了一会儿，

[ænd; ənd] [ə'geɪn] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:ɪ; wə] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɔ:ɪ; fə] [ðæt] [wɪt]
and again it was as if he were collecting his strength for that which
和 再次 它 曾是 作为 如果 他 是 收集 他的 力量 为了 那 哪个

[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʊəd] .
had to be endured .
有 到 是 忍受 .

他仿佛又在积蓄力量，准备去承受接下来要经历的一切。

[ðen] ['sləʊli] : " [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ] ['wɔznt] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ?
Then slowly : " You thought I wasn't in earnest ?
然后 缓慢地 : " 你 想法 我 不是 在 认真 ?

然后慢慢地说：“你以为我不是认真的吗？”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ] ['daɪdnt] [keɪ] [ɪ'nʌf] ?
" **You thought I didn't care enough ?**
" 你 想法 我 没有 关心 足够的 ?

你以为我不够在乎吗？

" [ʃi:; ʃɪ][daɪd][nɑ:t] ['ænsə] [hɪm; ɪm][ɪn][wɜ:rdz] ; [hɜ:ɪ; hə] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
" **She did not answer him in words ; her silence was enough .**
" 她 做过 不是 回答 他 在 字 ; 她 沉默 曾是 足够的 .

她没有用言语回答他；她的沉默就足够了。

" [gɑ:d] [fə'gɪv] [em 'i:] ! " ['wɪspəd] [hju:]
" **God forgive me ! " whispered Hugh**
" 上帝 原谅 我 ! " 低声说道 休

“上帝原谅我！”休低声说道.....

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd]
There came the thud of horses' hoofs upon the grass , and his hand
那里 来了 这 砰的一声 的 马匹 - 蹄子 之上 这 草 , 和 他的 手
[rɪˈlɪŋkwɪft] [hɜːrɪz] .
relinquished hers .
放弃 她的 .

一阵马蹄踏在草地上的闷响传来，他的手松开了她的手。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [dʒef][ˈaɪənsaɪd] [ˈberli] [ten][ˈpeɪsɪz] [əˈweɪ] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [tuː] [ˈænɪmlz] .
He turned to see Jeff Ironside barely ten paces away , leading the two animals .
他 转向 到 看 杰夫 艾恩赛德 仅仅 十 步幅 离开 , 领导 这 二 动物 .
他转过身，看到杰夫·艾恩赛德就在不到十步远的地方，牵着这两头牲畜。

[ˈveri] [peɪl] [bʌt; bət] [ˈhoʊli] [kəˈlektɪd] , [hjuː] [muːvd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Very pale but wholly collected , Hugh moved to meet him .
非常 苍白 但 完全 集 , 休 已搬 到 见面 他 .

休脸色苍白，但神情镇定，走上前去迎接他。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt][jər; jər] [ˈmæɪdʒ] , " [ˈaɪənsaɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I have just been hearing about your marriage , Ironside , " he said .**
" 我 有 只是 到过 听力 关于 你的 婚姻 , 艾恩赛德 , " 他 说 .
“我刚刚听说了你的婚事，艾恩赛德，”他说。

" [meɪ] [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] ?
" **May I congratulate you ?**
" 可能 我 祝贺 你 ?

我可以祝贺你吗？

" [ˈdʒɛfs] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈtɜːrniŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [braʊn] ,
" **Jeff's eyes , with the red sunlight turning them to a ruddy brown ,**
" 杰夫的 眼睛 , 和 这 红色的 阳光 转弯 他们 到 一个 红润 棕色的 ,
“杰夫的眼睛，在红色的阳光照射下，变成了红褐色，

[met] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [dəˈreɪktnəs,dəɪˈreɪktnəs][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [briːf] [rɪˈspɑːns] .
met his with absolute directness as he made brief response .
遇见 他的 和 绝对 直接 作为 他 制成 简短的 回复 .
他以极其直接的方式简短回应了他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] . "
" **You are very kind . "**
" 你 是 非常 种类 . "

“你真是太好了。”

" [ˈdɔːrɪs][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] , " [sed] [hjuː] .
" **Doris and I are old friends , " said Hugh .**
" 多丽丝 和 我 是 老的 朋友们 , " 说 休 .
“我和多丽丝是老朋友，”休说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [dʒef] .
" **Yes , I know , " said Jeff .**
" 是的 , 我 知道 , " 说 杰夫 .

“是的，我知道，”杰夫说。

[spæzˈmɑːdɪkli] [ˈdɔːrɪs] [tɜːrnd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [tuː] [men] .
Spasmodically Doris turned and joined the two men .
间歇性地 多丽丝 转向 和 加入 这 二 男人 .

多丽丝突然转身，走到两个男人身边。

" [wiː; wi][hoʊp] [ˈmɪstər] . - [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː ˈes] [ˈsʌmtaɪmz] , [dəʊnt][wiː; wi] , [dʒef] ?
" **We hope Mr . Chesyl will come and see us sometimes , don't we , Jeff ?**
" 我们 希望 先生 . - 将要 来 和 看 我们 有时 , 不 我们 , 杰夫 ?
“我们希望切西尔先生能偶尔来看看我们，对吧，杰夫？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [dʒef] , " [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː] .
" **Certainly** , " **said Jeff** , " **when he has nothing better to do** .
" 当然 , " 说 杰夫 , " 什么时候 他 有 没有什么 更好的 到 做 .
" 当然,"杰夫说, "当他没事可做的时候。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hjuː] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .
" **She turned to Hugh with a bright little smile** .
" 她 转向 到 休 和 一个 明亮的 小的 微笑 .
" 她转向休, 脸上带着灿烂的笑容。

[hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] [ˈhoʊli] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmɑːvəld] .
Her tears were wholly gone , **and he marvelled** .
她 眼泪 是 完全 已消失 , 和 他 惊叹不已 .
" 她的眼泪完全消失了, 他感到惊奇。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ˈɔːf(ə)n] , [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I hope that will be often** , **Hugh** , " **she said** .
" 我 希望 那 将要 是 经常 , 休 , " 她 说 .
"我希望这种情况能经常发生, 休,"她说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hjuː] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" **Thank you** , " **Hugh said gravely** .
" 感谢 你 , " 休 说 严重地 .
"谢谢。"休严肃地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" **Thank you very much** .
" 感谢 你 非常 很多 .
"非常感谢。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; ei][ˈmoʊmənt] , [tuː; tə][dʒef] : " [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [daʊn] [hɪr] [ə; ei]
" **He added** , **after a moment** , **to Jeff** : " **I shall probably be down here a**
" 他 额外 , 后 一个 片刻 , 到 杰夫 : " 我 将 大概 是 向下 这里 一个
[ɡʊd] [diːl] [naʊ] .
good deal now .
好的 交易 现在 .

过了一会儿, 他又对杰夫说: "我以后可能会经常待在这里。"

[ðə; ði][ˈskwaɪər][ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
The squire is beginning to feel his age .
这 乡绅 是 开始 到 感觉 他的 年龄 .
"乡绅开始感到自己老了。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [ˈwɒnts] [em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
In fact , **he wants me to make my home with him** .
在 事实 , 他 想要 我 到 制作 我的 家 和 他 .
"事实上, 他想让我和他一起生活。

[aɪ][dəʊnt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][duː] [ðæt] [ɪnˈtaɪərli] ,
I don't propose to do that entirely ,
我 不 提出 到 做 那 完全 ,
"我并不打算完全这样做。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [liːv] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; ei] [taɪm] . " **but I can't leave him alone for long at a time** . "
但 我 不能 离开 他 独自的 为了 长的 在 一个 时间 . "
"但我不能让他一个人待太久。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [dʒef] .
" **I see** , " **said Jeff** .
" 我 看 , " 说 杰夫 :

“我明白了,”杰夫说。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ˈdɔ:rɪs] .
He glanced towards Doris .
他 瞥了一眼 向 多丽丝 :

他瞥了一眼多丽丝。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][sta:rt] [bæk] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Shall we start back ?** " **he said** .
" 将 我们 开始 后退 ? " 他 说 :

“我们重新开始吧?”他问道。

[hju:] [prɒpt] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [tri:] , [ænd; ənd] [stept] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] [maʊnt] [hɜ:r; həɹ] .
Hugh propped his gun against a tree , and stepped forward to mount her .
休 支撑 他的 枪 反对 一个 树 , 和 步 向前 到 山 她 :

休把枪靠在树上, 然后上前骑上了她。

" [soʊ][ju:; jʊ] [sti] [hæv; həv] [ˈhektər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **So you still have Hector** , " **he said** .
" 所以 你 仍然 有 赫克托 , " 他 说 :

“所以你还有赫克托,”他说。

" [ˈdʒɛfs] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [sti] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **Jeff's wedding present** , " **she answered , still smiling** .
" 杰夫的 婚礼 展示 , " 她 回答 , 仍然 微笑 :

“杰夫的结婚礼物,”她笑着回答。

[ˈlaɪtli] [ʃi:; ʃi] [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [felt] [hɜ:r; həɹ] [ˈpæsɪŋ] [tʌtʃ]
Lightly she mounted , and for a single moment he felt her passing touch
轻轻 她 安装 , 和 为了 一个 单身的 片刻 他 毛毡 她 通过 触碰
[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
upon his shoulder .
之上 他的 肩膀 :

她轻轻地跨了上来, 那一瞬间, 他感觉到她轻轻地碰了一下他的肩膀。

[ðen] [ˈhektər] [mu:vɪd] [əˈweɪ] , [ˈstepɪŋ] [ˈpraʊdli] .
Then Hector moved away , stepping proudly .
然后 赫克托 已搬 离开 , 步进 自豪地 :

然后赫克托昂着身子, 骄傲地走开了。

[dʒef][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
Jeff was already in the saddle .
杰夫 曾是 已经 在 这 鞍 :

杰夫已经准备就绪。

" [ɡʊd] - [baɪ] ! " [sed] [ˈdɔ:rɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **Good - bye !** " **said Doris , looking back to him** .
" 好的 - 再见 ! " 说 多丽丝 , 寻找 后退 到 他 :

“再见!”多丽丝回头看着他说道。

" [dəʊnt] [fər'get] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju: 'es] !
" **Don't forget to come and see us** !
" 不 忘记 到 来 和 看 我们 !

别忘了来看我们!

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
" **She was gone** .
" 她 曾是 已消失 :

她走了。

[hju:] - [tʰɜ:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] - ['reɪz] ['dæzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [grəʊpt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Hugh Chesyl turned with the sun - rays dazzling him , and groped for his
休 - 转向 和 这 太阳 - 射线 耀眼的 他 , 和 摸索 为了 他的
[gʌn] .
gun .
枪 .

休·切西尔被刺目的阳光晃得转过身，摸索着找到他的枪。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , ['ʃʊldərd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [pæθ] .
He found it , shouldered it , and strode away down the woodland path .
他 成立 它 , 肩部 它 , 和 大步走 离开 向下 这 林地 小路 .

他找到了它，扛在肩上，沿着林间小路大步走开了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [went] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði]
His face as he went was the face of a man suddenly awakened to the
他的 脸 作为 他 去 曾是 这 脸 的 一个 男人 突然 觉醒 到 这
[stres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][laɪf] .
stress and the turmoil of life .
压力 和 这 动荡 的 生活 .

他离开时的表情，就像一个突然意识到生活压力和动荡的男人的表情。

[ˈtʰæptər] [vi:;aɪ'aɪəɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [nu:] [laɪf]
THE NEW LIFE
这 新的 生活

新生活

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
There was no doubt about it .
那里 曾是 不 怀疑 关于 它 .

这一点毋庸置疑。

['græni] ['grɪmʃɔ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sætɪsfɑɪd] .
Granny Grimshaw was not satisfied .
奶奶 格里姆肖 曾是 不是 使满意 .

格里姆肖奶奶并不满意。

[di:pər] ['fɜ:rəʊz] [wɜ:r; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] ['di:pli] ['fɜ:roʊd] [feɪs] .
Deeper furrows were beginning to appear in her already deeply furrowed face .
更深 沟壑 是 开始 到 出现 在 她 已经 深 沟壑 脸 .

她原本就布满皱纹的脸上，又出现了更深的皱纹。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ] [pɜ:rst] [lɪps] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
She shook her head very often with pursed lips when she was alone .
她 摇晃 她 头 非常 经常 和 攥紧 嘴唇 什么时候 她 曾是 独自的 .

她独处时经常抿着嘴唇摇头。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [haʊs]
And this despite the fact that she and the young mistress of the Mill House
和 这 尽管 这 事实 那 她 和 这 年轻的 情妇 的 这 磨 房子

[wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] [ə'pɑ:n] ['eksələnt] [tɜ:rmz] .
were always upon excellent terms .
是 总是 之上 出色的 条款 .

尽管她和磨坊旅馆的年轻女主人一直相处融洽。

[noʊ] ['dɪfəkəltɪz] ['evər] [ə'roʊz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
No difficulties ever arose between them .
不 困难 曾经 出现 之间 他们 .

他们之间从未出现过任何矛盾。

[ˈdɔːrɪs] [ˈʃʊd] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][juːˈzɜːrp][ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊskiːpərz] [əˈθɔːrəti] .
Doris showed not the smallest disposition to usurp the old housekeeper's authority .
多丽丝 显示 不是 这 最小 处置 到 篡 这 老的 管家的 权威 .

多丽丝丝毫没有要篡夺老管家权威的意愿。

[ˈpɑːsəbli] [ˈgræni] [ˈgrɪmʃɔ] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [pliːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] .
Possibly Granny Grimshaw would have been better pleased if she had .
可能 奶奶 格里姆肖 会 有 到过 更好的 高兴 如果 她 有 .

如果她那样做，格里姆肖奶奶或许会更高兴。

[ʃiː; ʃɪ] [spɛnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ,
She spent much of her time out - of - doors ,
她 花费 很多 的 她 时间 出去 - 的 - 门 ,

她大部分时间都待在户外。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] -
and when in the house she was generally to be found in the little sitting -
和 什么时候 在 这 房子 她 曾是 一般来说 到 是 成立 在 这 小的 坐着 -

[ruːm] [ðæt] [dʒef][hæd; həd] [ˈfɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
room that Jeff had fitted up for her .
房间 那 杰夫 有 适配 向上 为了 她 .

在家的时候，她通常都待在杰夫为她布置的小客厅里。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [miːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [wɪð; wɪθ][dʒef] ,
She had her meals in the parlour with Jeff ,
她 有 她 餐 在 这 客厅 和 杰夫 ,

她和杰夫在客厅里吃饭。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][soʊl] [əˈkeɪzənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] [təˈgeðər] .
and these were the sole occasions on which they were alone together .
和 这些 是 这 唯一 场合 在 哪个 他们 是 独自的 一起 .

而这些也是他们仅有的单独相处的机会。

[ɪf] [ˈdɔːrɪs][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] , [ˈgræni] [ˈgrɪmʃɔ] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn]
If Doris could have had her way , Granny Grimshaw would have been
如果 多丽丝 可以 有 有 她 方式 , 奶奶 格里姆肖 会 有 到过

[ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðɪːz] [ˈɔːlsʊv] ,
present at these also ,
展示 在 这些 还 ,

如果多丽丝能如愿以偿，格里姆肖奶奶也会出席这些活动。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈʃʊd] [hɜːrˈself] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈɑːbstɪnət] .
but on this point the old woman showed herself determined , not to say obstinate .
但 在 这 观点 这 老的 女士 显示 她自己 决定 , 不是 到 说 顽固 .

但在这个问题上，老妇人表现出了坚定的决心，甚至可以说是固执。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns]
She maintained that her place was the kitchen , and that her presence
她 维持 那 她 地方 曾是 这 厨房 , 和 那 她 在场

[wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [ðer; ðər] ,
was absolutely necessary there ,
曾是 绝对地 必要的 那里 ,

她坚持认为厨房才是她的归宿，她的存在在那里是绝对必要的。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wɪtʃ] [noʊ][ˈɑːrgjʊmənt][ʌv; əv][ˈdɔːrɪsɪz][kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
a point of view which no argument of Doris's could persuade her to
一个 观点 的 看法 哪个 不 争论 的 多丽丝的 可以 说服 她 到

[rɪˈlɪŋkwɪʃ] .
relinquish .
放弃 .

无论如何辩解，多丽丝都无法说服她放弃这种观点。

[soʊ][jiː ji][ænd; ənd][dʒef] [ˈbrekfəstɪd] , [daɪnd] , [ænd; ənd] [sʌpt] [ɪn][ˈsaːlətuːd] ,
So she and Jeff breakfasted , dined , and supped in solitude ,
所以 她 和 杰夫 早餐 , 用餐 , 和 喝 在 孤独 ,
于是, 她和杰夫独自一人享用了早餐、午餐和晚餐。

[ænd; ənd] [ðoo] [ˈdɔːrɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈgrædʒuəli] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈsʌmwʌt] [ˈsaɪlənt] [miːlz] , [jiː ji]
and though Doris became gradually accustomed to these somewhat silent meals , she
和 尽管 多丽丝 成为 逐步地 习惯 到 这些 有些 沉默的 餐 , 她
[ˈnevər] [ɪnˈdʒʊɪd] [ðem; ðəm] .
never enjoyed them .
绝不 享受 他们 .
虽然多丽丝逐渐习惯了这种略显安静的用餐方式, 但她始终不喜欢这种用餐方式。

[ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmoʊmənts][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [ˈveri] [fjuː] .
Of difficult moments there were actually very few .
的 难的 时刻 那里 是 实际上 非常 很少 .
其实困难的时刻很少。

[ðeɪ] [ˈmjuːtʃuəli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsʌbdʒekts][fɔːr; fər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
They mutually avoided any but the most general subjects for conversation .
他们 相互 避免 任何 但 这 最多 一般的 主题 为了 对话 .
他们彼此都避免谈论除最普通话题以外的任何内容。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
But of intimacy between them there was none .
但 的 亲密关系 之间 他们 那里 曾是 没有任何 .
但他们之间却没有任何亲密关系。

[dʒef][hæd; həd] [əˈpærəntli] [drɔːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈstɪŋkt] [ˈbaʊndri] - [laɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevər] [pərˈmɪtɪd]
Jeff had apparently drawn a very distinct boundary - line which he never permitted
杰夫 有 显然 绘制 一个 非常 清楚的 边界 - 线 哪个 他 绝不 允许
[hɪmˈself] [tuː; tə] [krɒs] .
himself to cross .
他自己 到 又 .
杰夫显然划定了一条非常明确的界限, 他从不允许自己越过这条界限。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ɪnˈtruːdɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
He never intruded upon her .
他 绝不 入侵 之上 她 .
他从未打扰过她。

[hiː; hi] [ˈnevər] [enˈkrəʊtɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [jiː ji] [ˈʃaɪli] [ˈprɒfəd] .
He never encroached upon the friendship she shyly proffered .
他 绝不 侵占 之上 这 友谊 她 害羞地 提供的 .
他从未侵犯过她羞涩地表达的友谊。

[wʌns] [wen] [jiː ji] [ˈsʌmwʌt] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ]
Once when she somewhat hesitatingly suggested that he should come to her sitting
一次 什么时候 她 有些 犹豫地 建议 那 他 应该 来 到 她 坐着
- [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈæftər] [ˈsʌpər] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
- room for a little after supper he refused ,
- 房间 为了 一个 小的 后 晚餐 他 拒绝 ,
有一次, 她有些犹豫地提议晚饭后到她的客厅待一会儿, 但他拒绝了。

[nɑːt] [ˈtʃɜːlɪ.li] , [bʌt; bət] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪdli] .
not churlishly , but very decidedly .
不是 粗鲁地 , 但 非常 绝对地 .
语气并非粗鲁无礼, 而是非常果断。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [paɪp] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] , " [hiː; hi] [sed] .
" I like to have my pipe and go to bed , " he said .
" 我 喜欢 到 有 我的 管道 和 去 到 床 , " 他 说 .
“我喜欢抽着烟斗上床睡觉,”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [jɔː; jər][paɪp] , [tuː] , " [fiː; fi] [sed] .

" But you can bring your pipe , too , " she said .
" 但 你 能 带来 你的 管道 , 也 , " 她 说 .

“不过你也可以带上你的烟斗,”她说。

" [noʊ] , [θæŋks] , " [sed] [dʒef] .

" No , thanks , " said Jeff .
" 不 , 谢谢 , " 说 杰夫 .

“不用了, 谢谢。”杰夫说。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [step] .

" I always smoke in the kitchen or on the step .
" 我 总是 抽烟 在 这 厨房 或者 在 这 步 .

“我总是在厨房或台阶上抽烟。”

" [fiː; fi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [dʒef] ,

" She said no more , but went up to her room , and presently Jeff ,
" 她 说 不 更多的 , 但 去 向上 到 她 房间 , 和 目前 杰夫 ,

她没再说什么, 就上楼回房间了, 过了一会儿, 杰夫.....

[ˈmuːdɪli] [ˈpʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈbraɪər][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [hɜːrd] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][piˈænoʊ]

moodily puffing at his briar in the porch , heard the notes of her piano
情绪低落地 抽气 在 他的 荆棘 在 这 门廊 , 听到 这 笔记 的 她 钢琴

[ˌoʊvərˈhed] .

overhead .
开销 .

他闷闷不乐地在门廊里吹着荆棘, 听到头顶传来她弹钢琴的声音。

[fiː; fi] [pleɪd] [ˈsɔːftli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)lɪ] [taɪm] ,

She played softly for some little time ,
她 玩 轻轻 为了 一些 小的 时间 ,

她轻柔地弹奏了一小会儿,

[ænd; ənd][ˈdʒɛfs] [paɪp] [went] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] — [ə; eɪ][moʊst] [rer] [əˈkɜːrəns]

and Jeff's pipe went out before it was finished — a most rare occurrence
和 杰夫的 管道 去 出去 前 它 曾是 完成的 — 一个 最多 稀有的 发生

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with him .
和 他 .

杰夫的烟斗还没抽完就熄灭了——这对他来说极其罕见。

[ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði][piˈænoʊ] [ˈsiːst] [dɪd][hiː; hi] [əˈweɪk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,

Only when the piano ceased did he awake to the fact ,
仅有的 什么时候 这 钢琴 停止 做过 他 醒 到 这 事实 ,

直到钢琴声停止, 他才意识到这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [hæf] - [ˈsævɪdʒli] [hiː; hi] [nɑːkt] [aʊt] [ɪts] [hæf] - [kənˈsʊmd] [ˈkɑːntents][ænd; ənd] [tɜːrnd]

and then half - savagely he knocked out its half - consumed contents and turned
和 然后 一半 - 野蛮地 他 敲门 出去 它是 一半 - 消耗 内容 和 转向

[ˈɪnwərdz] .

inwards .
向内 .

然后他半是野蛮地将里面只吃了一半的东西打了出来, 转身向内走去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈgræni] [ˈgrɪmʃɔ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈætɪtuːd] ,

He found Granny Grimshaw standing in the passage in a listening attitude ,
他 成立 奶奶 格里姆肖 常设 在 这 通道 在 一个 聆听 态度 ,

他发现格里姆肖奶奶正站在走廊里, 一副倾听的姿态。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [ɡʊd] - [naɪt] .

and paused to bid her good - night .
和 暂停 到 出价 她 好的 - 夜晚 .

然后停下来向她道晚安。

" [bi:; bi][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bed] , [ˈmæstər][dʒef] ?

" **Be you going to bed , Master Jeff ?**
" 是 你 去 到 床 , 掌握 杰夫 ?

“杰夫少爷，您要睡觉了吗？”

" [fi:; fi] [sed] .

" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [maɪ] [daɪ] , [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ðə; ði] [laɪk] ?

" **My dear , did you ever hear the like ?**
" 我的 亲爱的 , 做过 你 曾经 听到 这 喜欢 ?

亲爱的，你听说过这样的事吗？

[fi:; fi] [pleɪz] [laɪk] [æŋ; ən][ˈeɪndʒl] .

She plays like an angel .
她 演出 喜欢 一个 天使 .

她演奏得像天使一样。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ˈsʌmwʌt] [ˈgrɪmli] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈpleɪŋ] .

" **He smiled somewhat grimly , without replying** .
" 他 微笑 有些 阴沉地 , 没有 回复 .

他微微一笑，神情有些苦涩，没有回答。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈveri] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

The old woman came very close to him .
这 老的 女士 来了 非常 关闭 到 他 .

老妇人走得很近他。

" [ˈmæstər][dʒef] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

" **Master Jeff , why don't you go and make love to her ?**
" 掌握 杰夫 , 为什么 不 你 去 和 制作 爱 到 她 ?

“杰夫少爷，你为什么不去和她做爱呢？”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [fi:z] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "

Don't you know she's waiting for you ? "
不 你 知道 她是 等待 为了 你 ? "

难道你不知道她在等你吗？

" [ɪz][fi:; fi] ? " [sed] [dʒef] ,

" **Is she ?** " **said Jeff** ,
" 是 她 ? " 说 杰夫 ,

“是吗？”杰夫问道。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [ˈtoʊn] [lʌv; əv] [wʌŋ] [hu:] [dʌz] [nɑ:t][rɪˈkwaɪər][æŋ; ən] [ˈænsər] ,

but he said it in the tone of one who does not require an answer ,
但 他 说 它 在 这 语气 的 一 WHO 做 不是 要求 一个 回答 ,

但他说话的语气好像并不需要答案。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ˈveri] [əˈbrʌptli] [hi:; hi] [pæst] [hɜ:r; hər][baɪ] .

and with the words very abruptly he passed her by .
和 和 这 字 非常 突然 他 通过了 她 经过 .

说完这些话，他便突然从她身边走过。

[ˈgræni] [ˈgrɪmʃɔ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [saɪd] , " [ɑ:] , [daɪ] !

Granny Grimshaw shook her head and sighed , " Ah , dear !
奶奶 格里姆肖 摇晃 她 头 和 叹了口气 , " 啊 , 亲爱的 !

格里姆肖奶奶摇了摇头，叹了口气说：“啊，亲爱的！”

" [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtri:tɪŋ] [fɔ:rm] .

" **after his retreating form** .
" 后 他的 撤退 形式 .

“在他退却之后。”

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˈdɔːrɪs] , [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
It was a few days after this that a letter came for Doris , one morning ,
它 曾是 一个 很少 天 后 这 那 一个 信 来了 为了 多丽丝 , 一 早晨 ,
几天后的一天早上, 多丽丝收到了一封信。

[ˈberɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈskwaɪərz] [krest] .
bearing the Squire's crest .
轴承 这 乡绅的 波峰 .
带有侍从的徽章。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈhændɪd] [,aɪ 'ti:] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ]
Her husband handed it to her at the breakfast - table , and she
她 丈夫 递交 它 到 她 在 这 早餐 - 桌子 , 和 她
[rɪ'siːvd] [,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌŋ] .
received it with a flush .
已收到 它 和 一个 冲洗 .
早餐桌上, 她丈夫把信递给了她, 她接过信时脸红了。

['æftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [,aɪ 'ti:] .
After a moment , seeing him occupied with a newspaper , she opened it .
后 一个 片刻 , 看到 他 占领 和 一个 报纸 , 她 打开 它 .
过了一会儿, 见他正专心看报纸, 她便打开了报纸。

" [dɪr] [ˈdɔːrɪs] , " [,aɪ 'ti:] [sed] .
" Dear Doris , " it said .
" 亲爱的 多丽丝 , " 它 说 .
“亲爱的多丽丝,”它说道。

" [juː; jʊ] [æskt] [,em 'i:] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ,
" You asked me to come and see you ,
" 你 问 我 到 来 和 看 你 ,
“你叫我来看你,

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [dʌn] [soʊ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃɒr] [ɪf] , ['æftər] [ɔːl] ,
but I have not done so as I was not sure if , after all ,
但 我 有 不是 完毕 所以 作为 我 曾是 不是 当然 如果 , 后 全部 ,
但我没有这样做, 因为我不确定最终结果会如何。

[juː; jʊ] [ment] [,em 'i:] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [ˈlɪtərəli] .
you meant me to take the invitation literally .
你 意思是 我 到 拿 这 邀请 字面上地 .
你的意思是让我按字面意思理解邀请内容。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfrendz] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈoʊpənli] .
We have been friends for so long that I feel constrained to speak openly .
我们 有 到过 朋友们 为了 所以 长的 那 我 感觉 受限 到 说话 公然 .
我们认识很久了, 我觉得不好意思直接说出来。

[fɔːr; fər] [maɪ'self] , [aɪ] [ˈoʊnli] [æsk] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [jər; jər] [ˈfrend] ,
For myself , I only ask to go on being your friend ,
为了 我 , 我 仅有的 问 到 去 在 存在 你的 朋友 ,
我个人只希望我们能继续做朋友。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈpɑːsəb(ə)] .
and to serve you in any way possible .
和 到 服务 你 在 任何 方式 可能的 .
竭诚为您服务。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] [best] [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .
But perhaps I can serve you best by keeping away from you .
但 也许 我 能 服务 你 最好的 经过 保持 离开 从 你 .
但或许我远离你才是对你最好的安排。

[ɪf] [soʊ] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [duː][ˈiːv(ə)n] [ðæt] . — [jɔːrɪz] [ˈevər] ,
If so , then I will do even that . — Yours ever ,
如果 所以 , 然后 我 将要 做 甚至 那 : — 此致 曾经 ,
如果真是这样, 那我也会这么做。——永远爱你的

" [hjuː] .
" **Hugh** .
" 休 .
休。

" ['sʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [muːvd] [ˈdɔːrɪs][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃɪ]
" **Something within moved Doris to raise her eyes suddenly , and instantly she**
" 某物 之内 已搬 多丽丝 到 增加 她 眼睛 突然 , 和 即刻 她
[ɪnˈkaʊntər] [ˈdʒɛfs] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
encountered Jeff's fixed upon her .
遭遇 杰夫的 固定的 之上 她 :
“不知为何, 多丽丝突然抬起头, 立刻发现杰夫正盯着她看。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] ['diːpənd] ['bɜːrniŋli] .
The flush in her cheeks deepened burningly .
这 冲洗 在 她 脸颊 加深 燃烧 :
她双颊上的红晕越来越深, 灼热难耐。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] :
With an effort she spoke :
和 一个 努力 她 辐 :
她费力地开口说道:

" [hjuː] - ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] . "
" **Hugh Chesyl wants to know if he may come to see us . "**
" 休 - 想要 到 知道 如果 他 可能 来 到 看 我们 : "
“休·切西尔想知道他是否可以来看我们。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒef] .
" **I thought you asked him , " said Jeff .**
" 我 想法 你 问 他 , " 说 杰夫 :
“我以为你问过他了,”杰夫说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [went] [θruː] [hɜːr; həɹ] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed]
A little quiver of resentment went through her ; she could not have said
一个 小的 颤动 的 怨恨 去 通过 她 ; 她 可以 不是 有 说
[ˈwerfɔːr] .
wherefore .
因此 :
她心中涌起一丝怨恨, 却说不出个所以然。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ] [ment] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **He was not sure if I meant it , " she said .**
" 他 曾是 不是 当然 如果 我 意思是 它 , " 她 说 :
“他不确定我是不是真心这么想的,”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] ['saɪləns] ; [ðen] [dʒef][dɪd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [θɪŋ] .
There was an instant's silence ; then Jeff did an extraordinary thing .
那里 曾是 一个 即时 沉默 ; 然后 杰夫 做过 一个 非凡的 事物 :
一阵短暂的沉默之后, 杰夫做了一件非同寻常的事。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːrɪz] .
He stretched out his hand across the table , keeping his eyes on hers .
他 拉伸 出去 他的 手 穿过 这 桌子 , 保持 他的 眼睛 在 她的 :
他把手伸过桌子, 目光始终注视着她。

" [let] [em 'i:] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə] ['ænsər] ！
" Let me have his letter to answer ！
" 让 我 有 他的 信 到 回答 ！
“请把他的信给我，我要回复！”

" [hi:; hi] [sed] ．
" he said ．
" 他 说 ．
他说。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [wɪð'drɔ:əl] ．
She made a sharp instinctive movement of withdrawal ．
她 制成 一个 锋利的 本能 移动 的 退出 ．
她本能地迅速做出后退的动作。

" [oʊ] , [noʊ] ！
" Oh , no ！
" 哦 , 不 ！
“哦，不！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ．
" she said ．
" 她 说 ．
她说。

" [noʊ] ！
" No ！
" 不 ！
“不！”
" [dʒef] [sed] ['nʌθɪŋ] ； [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑ:dnd] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [rɪ'meɪnd]
" Jeff said nothing ； but his face hardened somewhat , and his hand remained
杰夫 说 没有什么 ； 但 他的 脸 硬化 有些 , 和 他的 手 剩余
[aʊt'stretʃt] ．
outstretched ．
伸展 ．
杰夫什么也没说；但他的脸色变得严肃起来，手仍然伸着。

[ˈdɔ:rɪsɪz] [greɪ] [aɪz] [gli:md] ．
Doris's grey eyes gleamed ．
多丽丝的 灰色的 眼睛 闪闪发光 ．
多丽丝的灰色眼睛闪闪发光。

" [noʊ] , [dʒef] ！
" No , Jeff ！
" 不 , 杰夫 ！
“不，杰夫！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [mɔ: r] ['kɑ:mlɪ] ,
" she repeated , more calmly ,
" 她 重复 , 更多的 平静地 ,
她语气平静地重复道：

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [hju:z] ['envəloʊp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɒzəm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dres]
and with the words she slipped Hugh's envelope into the bosom of her dress
和 和 这 字 她 滑倒了 休的 信封 进入 这 怀 的 她 裙子
．
．
．
说完，她便将休的信封塞进了自己的裙子里。

" [aɪ][kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['letərz] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn'diːd] .
" **I can't give you my letters to answer indeed .**
" 我 不能 给 你 我的 信件 到 回答 的确 .

“我确实无法把信件交给你来回复。”

" [dʒef] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] .
" **Jeff withdrew his hand , and began to eat his breakfast in utter silence .**
" 杰夫 退出 他的 手 , 和 开始 到 吃 他的 早餐 在 说出 沉默 .

杰夫收回了手，然后默默地开始吃早餐。

[ˈdɔːrɪs] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , ['veri]
Doris played with hers until the silence became intolerable , and then , very
多丽丝 玩 和 她的 直到 这 沉默 成为 无法容忍 , 和 然后 , 非常
[ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['veri] ['wɪnɪŋli] ,
suddenly and very winningly ,
突然 和 非常 胜利地 ,

多丽丝玩着她的玩具，直到寂静变得令人难以忍受，然后，突然间，非常迷人地，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [təːrdz] [hɪm; ɪm] .
she leaned towards him .
她 倾斜 向 他 .

她向他倾身过去。

" [daɪr] [dʒef] , ['ʃɒrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [vekst] !
" **Dear Jeff , surely you are not vexed !**
" 亲爱的 杰夫 , 一定 你 是 不是 烦恼 !

“亲爱的杰夫，你肯定不会生气吧！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
He looked at her again , and in spite of herself she felt her heart
他 看起来 在 她 再次 , 和 在 尽管如此 的 她自己 她 毛毡 她 心
['kwɪkən] .
quicken .
加速 .

他又看了她一眼，她不由自主地感到心跳加速。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dʒef] ?
" **Are you , Jeff ?**
" 是 你 , 杰夫 ?

“你是吗，杰夫？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **she said , and held out her hand to him .**
" 她 说 , 和 握住 出去 她 手 到 他 .

“她说着，向他伸出了手。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] , [ðen] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd] .
For a moment he sat motionless , then abruptly he grasped the hand .
为了 一个 片刻 他 卫星 静止不动 , 然后 突然 他 抓住 这 手 .

他静静地坐了一会儿，然后突然抓住了那只手。

" [meɪ] [aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ?
" **May I say what I think ?**
" 可能 我 说 什么 我 思考 ?

我可以说说我的想法吗？

" [hi:; hi] [æskt] [h3:r; hær] ['blʌntli] .
" **he asked her bluntly** .
" 他 问 她 直截了当地 .

他直截了当地问她。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [fi:; ji] [sed] .
" **Of course , she said** .
" 的 课程 , " 她 说 .

“当然,”她说。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [frʌm; frəm][ɔ:l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [li:v] - [ə'loʊn] ,
" **Then I think from all points of view that you had better leave Chesyl alone** ,
" 然后 我 思考 从 全部 积分 的 看法 那 你 有 更好的 离开 - 独自的 ,
那么我认为,无论从哪个角度来看,你最好还是别再打扰切西尔了。

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" ['kwɪkli] [fi:; ji] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ðə; ði] ['kʌlər] [fleɪmd] [ɪn][h3:r; hær] [feɪs] [wʌns] [mɔ:r] .
" **Quickly she asked the question ; the colour flamed in her face once more** .
" 迅速地 她 问 这 问题 ; 这 颜色 火焰 在 她 脸 一次 更多的 .
她迅速问出了这个问题；她的脸色再次变得通红。

" [tel] [maɪ] [waɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] !
" **Tell my why you think that !**
" 告诉 我的 为什么 你 思考 那 !

“告诉我你为什么这么想！ ”

" [fi:; ji] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] , " [sed] [dʒef] .
" **I would rather not , said Jeff** .
" 我 会 相当 不是 , " 说 杰夫 .

“我宁愿不去,”杰夫说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [fer] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [dʒef] , " [fi:; ji] [prəu'testɪd] .
" **But that is not fair of you , Jeff , she protested** .
" 但 那 是 不是 公平的 的 你 , 杰夫 , " 她 抗议 .

“但是你这样对杰夫不公平,”她抗议道。

[hi:; hi] [rɪ'li:st] [h3:r; hær][hænd] ['sləʊli] .
He released her hand slowly .
他 发布 她 手 缓慢地 .

他缓缓松开了她的手。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I am sorry , he said** .
" 我 是 对不起 , " 他 说 .

“我很抱歉,”他说。

" [ɪf] [aɪ][w3:r; wər] [mɔ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [mɔ:r] .
" **If I were more to you , I would say more** .
" 如果 我 是 更多的 到 你 , 我 会 说 更多的 .

“如果我对您更亲近,我会说更多。”

[æz; əz][aɪ'ti:] [ɪz] — [wel] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] .

As it is — well , I would rather not .
作为 它 是 — 出色地 , 我 会 相当 不是 .

就目前的情况来看——嗯, 我宁愿不要。

" [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ɪm'petʃuəsli] .

" She rose impetuously .
" 她 玫瑰 冲动地 .

她冲动地站了起来。

" [juː; jʊ] [ɑ:r; ə] [veri] — ['dɪfɪkəlt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" You are very — difficult , " she said .
" 你 是 非常 — 难的 , " 她 说 .

“你真是太难搞了,”她说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜ:r; hə] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt]

To which he made answer with that silence which was to her more difficult
到 哪个 他 制成 回答 和 那 沉默 哪个 曾是 到 她 更多的 难的

[ðæn; ðən] [spi:tʃ] .

than speech .
比 演讲 .

他以沉默回应, 而对她说来, 沉默比言语更难忍受。

[jet] ['leɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'ləʊn] ,

Yet later , when she was alone ,
然而 之后 , 什么时候 她 曾是 独自的 ,

然而后来, 当她独自一人时,

[hɜ:r; hə] [sens] [ʌ; əv]['dʒʌstɪs] [meɪd] [hɜ:r; hə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɔ:ltə'geðər]

her sense of justice made her admit that he had not been altogether
她 感觉 的 正义 制成 她 承认 那 他 有 不是 到过 共

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)] .

unreasonable .
不合理 .

出于正义感, 她承认他并非完全不讲道理。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ʊəvər'hɜ:rd] [ðæt] ['liːʒərli] [prə'pəʊz(ə)] [ʌ; əv] ['mæɪɪdʒ]

She recalled the fact that he had overheard that leisurely proposal of marriage
她 召回 这 事实 那 他 有 无意中听到 那 悠闲 提议 的 婚姻

[ðæt] [hjuː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hə][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔ:rnfiːld] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʌ; əv][ðer; ðər][fɜ:rst]

that Hugh had made her in the cornfield on the occasion of their first
那 休 有 制成 她 在 这 玉米地 在 这 场合 的 他们的 第一的

['miːtɪŋ] ,

meeting ,
会议 ,

她想起, 在他们第一次见面时, 休在玉米地里悠闲地向她求婚, 而他曾无意中听到了这件事。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [feɪs] [bəːnd] [ə'freʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] ['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] ['aɪtəmz][ʌ; əv] [ðæt]

and her face burned afresh as she remembered certain other items of that
和 她 脸 烧伤 重新 作为 她 记得 肯定 其他 项目 的 那

[seɪm] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['bɔːlsəʊ][hæv; həv][ʊəvər'hɜ:rd] .

same conversation that he must also have overheard .
相同的 对话 那 他 必须 还 有 无意中听到 .

想到他肯定也听到了那次谈话中的其他一些内容, 她的脸又开始发烫。

[noʊ] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] ['greɪtli] [ker] [fɔ:r; fər] [hjuː]

No , on the whole it was not surprising that he did not greatly care for Hugh
不 , 在 这 所有的 它 曾是 不是 奇怪 那 他 做过 不是 非常 关心 为了 休

— [pʊr] [hjuː] ,

— poor Hugh ,
— 贫穷的 休 ,

不, 总的来说, 他不太喜欢休并不奇怪——可怜的休。

[ˈhuː] [ˈlʌvd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [ˈnæroʊli] [mɪst] [ˈwɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
who loved her and had so narrowly missed winning her for himself .
WHO 喜爱 她 和 有 所以 勉强 错过 获胜 她 为了 他自己 .
他深爱着她，却几乎就要赢得她的芳心。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndərd] [ɪf] [hjuː] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
She wondered if Hugh were really very miserable .
她 想知道 如果 休 是 真的 非常 悲惨的 .
她想知道休是不是真的非常痛苦。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self][hæd; həd] [pæst] [θruː] [soʊ] [ˈmeni] [ˈstɛɪdʒɪz][ˈʌ; əv] [ˈmɪzəri] [sɪns] [hɜːr; həɹ] [ˈwedɪŋ] -
She herself had passed through so many stages of misery since her wedding -
她 她自己 有 通过了 通过 所以 许多 阶段 的 苦难 自从 她 婚礼 -
[deɪ] .
day .
天 .
自结婚以来，她自己也经历了许多苦难。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈʌ; əv][hɜːr'self][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
But she had sufficient knowledge of herself to realize that it was the
但 她 有 充足的 知识 的 她自己 到 意识到 那 它 曾是 这
[ˈloʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [læk] [ˈʌ; əv] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [weɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][moʊst] .
loneliness and lack of sympathy that weighed upon her most .
孤独 和 缺少 的 同情 那 称重 之上 她 最多 .
但她对自己有足够的了解，知道最让她感到沉重的是孤独和缺乏同情。

[hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hjuː] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌndɪˈveləpt] [ˈkwɑːntəti] ,
Her feeling for Hugh was still an undeveloped quantity ,
她 感觉 为了 休 曾是 仍然 一个 未开发的 数量 ,
她对休的感情还未发展成熟。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ˈʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][hæd; həd] [ˈkwɪkənd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈkiːnər]
though the certainty of his love for her had quickened it to keener
尽管 这 肯定 的 他的 爱 为了 她 有 加速 它 到 更敏锐
[laɪf] .
life .
生活 .
尽管他对她的爱如此确定，但这反而使它变得更加炽热。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˌjet] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈsætɪsfaɪd][hɜːr; həɹ] .
She was not even yet absolutely certain that he could have satisfied her .
她 曾是 不是 甚至 然而 绝对地 肯定 那 他 可以 有 使满意 她 .
她甚至还不能完全确定他是否能让她的满意。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdiːpli] [stɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
It was true that he had been deeply stirred for the moment ,
它 曾是 真的 那 他 有 到过 深 搅拌 为了 这 片刻 ,
他那一刻确实深受触动。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈlæstɪŋli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ˈʌ; əv] [ˈgeɪdʒɪŋ] .
but how deeply and how lastingly she had no means of gauging .
但 如何 深 和 如何 持久地 她 有 不 方法 的 测量 .
但她却无从衡量这种影响有多么深刻、多么持久。

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪndələns] [ˈʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈmɪsˈtrʌst] [ðə; ði]
Knowing the indolence of his nature , she was inclined to mistrust the
会心 这 懒惰 的 他的 自然 , 她 曾是 倾斜 到 不信任 这
[ˈpɜːrmənəns] [ˈʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] .
permanence of his feeling .
永久性 的 他的 感觉 .
她了解他天性懒散，所以不相信他感情的持久性。

[ænd; ɐnd][soʊ] [ˈrezəluːtli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪˈstreɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
And so resolutely had she restrained her own feeling for him during the
和 所以 坚决地 有 她 克制 她 自己的 感觉 为了 他 期间 这
[hoʊl] [lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] [stɪl] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn]
whole length of their acquaintance that she was able still to keep it within
所有的 长度 的 他们的 熟人 那 她 曾是 有能力的 仍然 到 保持 它 之内
[baʊndz] .
bounds .
界限 .

在他们相识的整个过程中，她都坚定地克制着自己对他的感情，以至于至今仍能将其控制在一定范围内。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˌʌndəˈment(ə)l] [ɪn] [ˈkærəktər] ,
She knew that the sympathy between them was fundamental in character ,
她 知道 那 这 同情 之间 他们 曾是 基本的 在 特点 ,
她知道他们之间的同情心是他们性格的根本所在。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [səˈspektɪd] — [ɪn][hɜːr; hər][ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə][ˈmoʊmənts][ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [stɪl]
but she had often suspected — in her calmer moments she suspected still
但 她 有 经常 怀疑 — 在 她 更平静 时刻 她 怀疑 仍然
— [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [enˈdʒendəz] [ˈfrendʃɪp] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈpæʃ(ə)n] .
— that it was of the kind that engenders friendship rather than passion .
— 那 它 曾是 的 这 种类 那 产生 友谊 相当 比 热情 .

但她常常怀疑——即使在她平静的时候，她仍然怀疑——这是一种能产生友谊而不是激情的感情。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
But even so , his friendship was essentially precious to her ,
但 甚至 所以 , 他的 友谊 曾是 本质上 宝贵的 到 她 ,
即便如此，他的友谊对她来说仍然弥足珍贵。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈloʊnlɪnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [kəmˈpeld]
all the more so for the daily loneliness of spirit that she found herself compelled
全部 这 更多的 所以 为了 这 日常的 孤独 的 精神 那 她 成立 她自己 被迫
[tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .
to endure .
到 忍受 .

她每天都不得不忍受精神上的孤独，这更让她感到痛苦。

[fɔːr; fər] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [ɪkˈsepʃn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ˈfrendləs] .
For — with this one exception — she was practically friendless .
为了 — 和 这 — 例外 — 她 曾是 几乎 没有朋友 .
除了她之外，她几乎没有朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ɪn] [ˈmæɪrɪŋ] [dʒef][ˈaɪənsaɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn]
She had known that in marrying Jeff Ironside she was relinquishing her own
她 有 已知 那 在 结婚 杰夫 艾恩赛德 她 曾是 放弃 她 自己的
[ˈsɜːrk(ə)l] [ɪnˈtaɪərli] .
circle entirely .
圆圈 完全 .

她早就知道，嫁给杰夫·艾恩赛德就意味着她彻底放弃了自己的圈子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˌkɒmpenˈseɪʃənz] .
But she had imagined that there would be compensations .
但 她 有 想象 那 那里 会 是 赔偿 .
但她原本以为会有补偿。

[mɔːrˈoʊvər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ˈeni] [tʃɔɪs] .
Moreover , so far as society was concerned , she had not had any choice .
而且 , 所以 远的 作为 社会 曾是 担心的 , 她 有 不是 有 任何 选择 .
而且，就社会而言，她别无选择。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [ɔːr][ˈeksaɪl] .
It had been this or exile .
它 有 到过 这 或者 流亡 .

要么这样，要么流放。

[ænd; ənd][fiː; ji][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] .
And she had chosen this .
和 她 有 选定 这 .

这是她自己的选择。

[ˈwerfɔːr] ?
Wherefore ?
因此 ?

因此？

[ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈsoʊli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][dʒef] , [ʌv; əv] [ɔːl] [fiː; ji] [nuː] , [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] .
Simply and solely because Jeff , of all she knew , had wanted her .
简单地 和 仅 因为 杰夫 , 的 全部 她 知道 , 有 通缉 她 .

仅仅因为她认识的人当中，只有杰夫想要她。

[əˈgen] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtremər] [went] [θruː] [hɜːr; hər] .
Again that curious little tremor went through her .
再次 那 好奇的 小的 震颤 去 通过 她 .

她身上再次传来那种奇怪的轻微颤抖。

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] [ˈveri] [ˈbædli] [ˈæftər] [ɔːl] ?
Had he wanted her so very badly after all ?
有 他 通缉 她 所以 非常 糟糕 后 全部 ?

难道他真的那么想要她吗？

[nɑːt] [wʌns] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ˈeni] [ˈfrendli] [ˈoʊvərtʃər] [ɔːr] [rɪˈspɒndɪd]
Not once since their wedding - day had he made any friendly overture or responded
不是 一次 自从 他们的 婚礼 - 天 有 他 制成 任何 友好的 序曲 或者 回应

[tuː; tə] [ˈeni] [ˈoʊvərtʃər] [ʌv; əv][hɜːrɜː] .
to any overture of hers .
到 任何 序曲 的 她的 .

自结婚以来，他从未对她表现出任何友好的举动，也从未回应过她的任何示好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [kəmˈpliːtli] [stˈreɪndʒəz] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi]
They were as completely strangers now as they had been on the day he
他们 是 作为 完全地 陌生人 现在 作为 他们 有 到过 在 这 天 他

[hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
had proposed to her .
有 建议的 到 她 .

他们现在就像他向她求婚那天一样，完全是陌生人。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
A sharp little sigh came from her .
一个 锋利的 小的 叹 来了 从 她 .

她轻轻叹了口气。

[fiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˈsʌmhəʊ] [ðæt] [dʒef] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] .
She had not thought somehow that Jeff would be so difficult .
她 有 不是 想法 不知何故 那 杰夫 会 是 所以 难的 .

她万万没想到杰夫会这么难搞。

[hiː; hi][hæd; həd][tuːld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
He had told her that he loved her .
他 有 讲述 她 那 他 喜爱 她 .

他曾告诉她他爱她。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faʊn'deɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] ,
She had counted on that for the foundation of their friendship ,
她 有 计数 在 那 为了 这 基础 的 他们的 友谊 ,
她一直指望以此作为她们友谊的基础。

[bʌt; bət][noʊ] ['strʌktʃər] [hæd; həd][ʃiː, ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðer'ɑːn] .
but no structure had she succeeded in raising thereon .
但 不 结构 有 她 成功了 在 提高 其上 .
但她并没有成功地在上面搭建任何建筑物。

[hiː; hi] [æskt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [seɪv] [fɔːr; fər] [mə'tɪriəl] ['kʌmfəts] , [hiː; hi] [bi'stəʊ]]
He asked nothing of her , and , save for material comforts , he bestowed
他 问 没有什么 的 她 , 和 , 节省 为了 材料 舒适 , 他 授予
[nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
nothing in return .
没有什么 在 返回 .
他没有向她索取任何东西, 除了物质上的舒适之外, 他也没有给予她任何回报。

[truː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['bɑːɡɪnd] [fɔːr; fər] .
True , it was what she had bargained for .
真的 , 它 曾是 什么 她 有 讨价还价 为了 .
没错, 这正是她所期望的。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['sætɪsfai][hɜːr; hər] .
But yet it did not satisfy her .
但 然而 它 做过 不是 满足 她 .
但这并没有让她满意。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː, ʃi] ['nevər]
She was not at her ease with him , and she began to think she never
她 曾是 不是 在 她 舒适 和 他 , 和 她 开始 到 思考 她 绝不
[wəd] [biː; bi] .
would be .
会 是 .
她和他相处并不自在, 她开始觉得她永远也无法和他自在相处。

[æz; əz][tuː; tə] [hjuː] , [ʃiː, ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [həʊ] [tuː; tə] [prəʊ'siːd] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] ['faɪnəli] [ruʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
As to Hugh , she hardly knew how to proceed ; but she finally wrote him a
作为 到 休 , 她 几乎 知道 如何 到 继续 ; 但 她 最后 写道 他 一个
['frendli] [noʊt] ,
friendly note ,
友好的 笔记 ,
至于休, 她几乎不知道该怎么办; 但最终她还是给他写了一张友好的便条。

[kən'kəːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [nɑːt] [miːt] [ə'ɡen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
concurring with his suggestion that they should not meet again for a
同意 和 他的 建议 那 他们 应该 不是 见面 再次 为了 一个
['lɪt(ə)l] [waɪl] — " ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
little while — " only for a little while ,
小的 尽管 — " 仅有的 为了 一个 小的 尽管 ,
同意他的建议, 他们暂时不要再见了——“只是暂时的,

[hjuː] , " [ʃiː, ʃi] ['ædɪd] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
Hugh , " she added , almost in spite of herself ,
休 , " 她 额外 , 几乎 在 尽管如此 的 她自己 ,
“休,”她几乎是情不自禁地补充道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [frend] [laɪk] [juː; jʊ] .
" for I can't afford to lose a friend like you .
" 为了 我 不能 买得起 到 失去 一个 朋友 喜欢 你 .
“因为我不能失去像你这样的朋友。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ges] [həʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] - [kraɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʊŋlɪnəs] ['ekəʊd] [θruː]
" And she did not guess how the heart - cry of her loneliness echoed through
" 和 她 做过 不是 猜测 如何 这 心 - 哭 的 她 孤独 回声 通过
[ðə; ði][wɜːrdz] .
the words .
这 字 .

“她没有料到，她内心深处的孤独是如何透过文字回荡的。”

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi]
THE WAY TO BE HAPPY
这 方式 到 是 快乐的

获得幸福之道

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ðæt] ['dɔːrɪs] [sɔː] [hjuː] [ə'gen] .
It was not until the week before Christmas that Doris saw Hugh again .
它 曾是 不是 直到 这 星期 前 圣诞节 那 多丽丝 锯 休 再次 .
直到圣诞节前一周，多丽丝才再次见到休。

[ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] .
They met in the hunting - field .
他们 遇见 在 这 打猎 - 场地 .

他们在猎场相遇。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [hʌnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mæɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
It was the first hunt she had attended since her marriage , and she
它 曾是 这 第一的 打猎 她 有 参加 自从 她 婚姻 , 和 她
[went] [tuː; tə][aɪˈtiː][ə'lʊŋ] .
went to it alone .
去 到 它 独自的 .

这是她婚后第一次参加狩猎活动，而且是独自一人去的。

[ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ['æftər][ðə; ði][stɑːrt] ,
The meet was some distance away , and she arrived after the start ,
这 见面 曾是 一些 距离 离开 , 和 她 到达的 后 这 开始 ,
比赛地点离得有点远，她到的时候比赛已经开始了。

[ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz][æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [aʊt'saɪd] [ə; eɪ] [kɑːps] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊndz]
joining the ranks of the riders as they waited outside a copse which the hounds
加入 这 排名 的 这 骑手 作为 他们 等待 外部 一个 矮林 哪个 这 猎犬
[wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] .
were drawing .
是 绘画 .

他们加入到骑手的行列中，在猎犬正在搜寻的小树林外等候。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [greɪ] .
The day was chill and grey .
这 天 曾是 寒意 和 灰色的 .

天气寒冷阴沉。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌtə'geðər] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [went] ,
She did not altogether know why she went ,
她 做过 不是 共 知道 为什么 她 去 ,
她并不完全清楚自己为什么要去。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['ləʊnlɪnəs] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [haʊs] [si:mɪd] [tuː; tə] [brɪkəm] ['deɪli] ['hɑːrdər][tuː; tə]
save that the loneliness at the Mill House seemed to become daily harder to
节省 那 这 孤独 在 这 磨 房子 似乎 到 变得 日常的 更难 到
[ber] ,
bear ,
熊 ,

只是，磨坊小屋里的孤独感似乎日益加剧，令人难以忍受。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [aɪ 'tiː] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]
and the longing to escape it , if only for a few hours , was not to
和 这 渴望 到 逃脱 它 , 如果 仅有的 为了 一个 很少 小时 , 曾是 不是 到
[biː; bi] [dɪ'naɪd] .
be denied .
是 否认 .

想要逃离这一切，哪怕只是几个小时，这种渴望是无法否认的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['skɜːsli] [ɪn][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [muːd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,
She was scarcely in a sporting mood , and the sight of old acquaintances ,
她 曾是 几乎 在 一个 体育 情绪 , 和 这 视线 的 老的 熟人 ,
她本来就没什么运动的兴致，再加上见到老熟人，

[ðoʊ] [ðeɪ] ['griːtɪd] [hɜːr; hər]['kaɪndli] [ɪ'nʌf] , [dɪd][nɑːt][tend][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] .
though they greeted her kindly enough , did not tend to raise her spirits .
尽管 他们 问候 她 亲切地 足够的 , 做过 不是 趋向 到 增加 她 烈酒 .
虽然他们热情地和她打招呼，但并没有让她心情好转。

[ðə; ði][tɪ'reɪb(ə)] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [grəʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
The terrible conviction had begun to grow upon her of late that she had
这 糟糕的 定罪 有 开始 到 生长 之上 她 的 晚的 那 她 有
[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [ðæt] [noʊ] [ɪ'fɜːt] [ʌv; əv][hɜːrɪz][kʊd; kəd][ɪ'veər] ['remədi] ,
committed a great mistake that no effort of hers could ever remedy ,
坚定的 一个 伟大的 错误 那 不 努力 的 她的 可以 曾经 补救 ,

近来，她越来越强烈地意识到自己犯了一个无法弥补的巨大错误。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [weɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [pə'rpetʃuəli] [naɪt] [ænd; ʌnd] [deɪ] .
and the thought of it weighed her down perpetually night and day .
和 这 想法 的 它 称重 她 向下 永恒地 夜晚 和 天 .
这件事让她日夜都感到无比沉重。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hjuː] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'ləːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the sight of Hugh as he came to her along the edge of the
但 这 视线 的 休 作为 他 来了 到 她 沿着 这 边缘 的 这
[wʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [wʌn] .
wood was a welcome one .
木头 曾是 一个 欢迎 一 .

但看到休沿着树林边缘向她走来，她感到很欣慰。

[ʃiː; ʃɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ɪːgərnəs] ,
She greeted him almost with eagerness ,
她 问候 他 几乎 和 渴望 ,
她几乎是迫不及待地向他打招呼。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['frendli] [græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][sent] [wɔːrmθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ləʊnli] [jʌŋ] [hɑːrt] .
and the friendly grasp of his hand sent warmth to her lonely young heart .
和 这 友好的 抓牢 的 他的 手 发送 温暖 到 她 孤独 年轻的 心 .
他友善地握住她的手，温暖了她孤独的年轻心灵。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] , " [hjuː] [sed] .
" **I am very glad to see you following the hounds , " Hugh said .**
" 我 是 非常 高兴的 到 看 你 下列的 这 猎犬 , " 休 说 .
“我很高兴看到你跟着猎犬，”休说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'loʊn] ? "
" Are you alone ? "
" 是 你 独自的 ? "

“你一个人吗？ ”

" [kwɑ:t] [ə'loʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [raɪz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .
" Quite alone , " she said , feeling a lump rise in her throat .
" 相当 独自的 , " 她 说 , 感觉 一个 块 上升 在 她 喉 .

“一个人,”她说, 感觉喉咙哽咽了。

" [ðen] [ju:l] [let][em 'i:] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [smaɪl] .
" Then you'll let me take care of you , " he said , with a friendly smile .
" 然后 你会 让 我 拿 关心 的 你 , " 他 说 , 和 一个 友好的 微笑 .

“那你就会让我照顾你了,”他笑着说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [smaɪl] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
And she could but smile and thank him .
和 她 可以 但 微笑 和 感谢 他 .

她只能微笑着向他道谢。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [pər'tɪkjələɹli] [ˌsætɪs'fæktəri] [deɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:ks] - [ˈhʌntɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
It was not a particularly satisfactory day from a fox - hunting point of
它 曾是 不是 一个 特别 令人满意的 天 从 一个 狐狸 - 打猎 观点 的
[vju:] .
view .
看法 .

从猎狐的角度来看, 这并不是一个特别令人满意的日子。

[ðə; ði] [ˈweðər] [dɪd][nɑ:t] [ɪm'pru:v] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [wʌz; wəz] [ˌmɪs'li:dɪŋ] .
The weather did not improve , and the scent was misleading .
这 天气 做过 不是 提升 , 和 这 香味 曾是 误导性的 .

天气没有好转, 而且气味具有误导性。

[ðeɪ] [faʊnd] [ænd; ənd][lɔ:st] , [faʊnd] [ænd; ənd][lɔ:st] [ə'gen] ,
They found and lost , found and lost again ,
他们 成立 和 丢失的 , 成立 和 丢失的 再次 ,

他们找到又失去, 找到又失去, 再次找到又失去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kʊld][ˈdrɪz(ə)] [ˈsetɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ɪ'fektʃuəli] [ku:lɪd] [ðə; ði] [ˈɑ:rdər]
and a cold drizzle setting in with the afternoon effectually cooled the ardour
和 一个 寒冷的 细雨 环境 在 和 这 下午 有效地 冷却 这 热情

[ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪn,θu:zi'æstɪk] .
of even the most enthusiastic .
的 甚至 这 最多 热情的 .

午后飘落的冷雨有效地浇灭了最热情的人的热情。

[jet] [ˈdɔ:ɹɪs] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r'self] .
Yet Doris enjoyed herself .
然而 多丽丝 享受 她自己 .

然而, 多丽丝玩得很开心。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [hju:] [eɪt] [ðer; ðər] [lʌnt] [tə'geðər] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˈdrɪpɪŋ] [tri:z] ,
She and Hugh ate their lunch together under some dripping trees ,
她 和 休 吃 他们的 午餐 一起 在下面 一些 滴落 树木 ,

她和休在几棵滴着水的树下一起吃了午饭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈmæɪnɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [ˈmeri] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bəʊθ]
and they managed to make merry over it in spite of the fact that both
和 他们 管理 到 制作 欢乐 超过 它 在 尽管如此 的 这 事实 那 两个都

[wɜ:r; wər] [ˈferli] [wet] [θru:] .
were fairly wet through .
是 相当 湿的 通过 .

尽管两人都浑身湿透, 但他们还是设法从中找到了乐趣。

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʃer] [ðə; ði] [ˈʃeri] [ɪn][hɪz; ɪz][flæsk] , [ˈlæfɪŋ] [daʊn] [ɔ:l][ˈprəʊtests] ,
He made her share the sherry in his flask , laughing down all protests ,
他 制成 她 分享 这 雪利酒 在 他的 烧瓶 , 笑 向下 全部 抗议活动 ,
他强迫她喝他酒壶里的雪利酒, 对她的所有抗议都嗤之以鼻。

[ˈtri:tɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [i:z] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkærəktəraɪzd] [ðer; ðər]
treating her with the absolute ease that had always characterized their
治疗 她 和 这 绝对 舒适 那 有 总是 特征化的 他们的
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .
对待她就像对待他们友谊中一贯的轻松自在一样。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][ˈdɔ:ris][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,
It was such a day as Doris had often spent in his company ,
它 曾是 这样的 一个 天 作为 多丽丝 有 经常 花费 在 他的 公司 ,
那一天, 多丽丝经常和他一起度过这样的时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈdʒi:niəl] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the return to the old genial atmosphere was like the sweetness of a
和 这 返回 到 这 老的 和蔼可亲 气氛 曾是 喜欢 这 甜味 的 一个
[sprɪŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] .
spring day in the midst of winter .
春天 天 在 这 中间 的 冬天 .
重现往日温馨宜人的氛围, 就像寒冬腊月里的一缕春光。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [ˈhoʊm] .
It was he who at length suggested the advisability of returning home .
它 曾是 他 WHO 在 长度 建议 这 建议性 的 返回 家 .
最后是他建议大家最好还是回家。

" [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][get] [bæk] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm sure you ought to get back and change , " he said .**
" 我是 当然 你 应该 到 得到 后退 和 改变 , " 他 说 .
“我确信你应该回去换身衣服,”他说。

" [ɪtl] [bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [dɑ:rk][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] .
" **It'll be getting dark in another hour .**
" 它将 是 获得 黑暗的 在 其他 小时 .
“再过一个小时天就黑了。”

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [fel] , " [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [rɪˈɡretfəli] .
" **Her face fell , " I have enjoyed it , " she said regretfully .**
" 她 脸 跌倒 , " 我 有 享受 它 , " 她 说 遗憾的是 .
她脸色沉了下来, 遗憾地说: “我曾经很享受。”

" [ju:l] [kʌm] [əˈgen] , " [sed] [hju:] .
" **You'll come again , " said Hugh .**
" 你会 来 再次 , " 说 休 .
“你还会再来的,”休说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈmi:tɪŋ] [æt; ət] [ˈkendəlz] [ˈkɔ:rnər][ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [i:v] .
" **They are meeting at Kendal's Corner on Christmas Eve .**
" 他们 是 会议 在 肯德尔的 角落 在 圣诞节 前夕 .
“他们将于圣诞夜在肯德尔角见面。”

[aɪ][ʌl; əl] [lʊk] [ʌʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I shall look out for you .
我 将 看 出去 为了 你 .
我会照顾你的。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" **She smiled** .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [ˈveri] [wel] , [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
" **Very well , I'll be there** .
" 非常 出色地 , 患病的 是 那里 .

好的，我会到场。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] , [hjuː] . " **Thank you for giving me such a good time , Hugh** . "
感谢 你 为了 给予 我 这样的 一个 好的 时间 , 休 . "
谢谢你让我度过了这么美好的时光，休。

" [maɪ] [dɪr] [ɡɜːrl] ! " [sed] [hjuː] .
" **My dear girl !** " **said Hugh** .
" 我的 亲爱的 女孩 ! " 说 休 .

“我的宝贝女儿！”休说道。

[ðeɪ] [roʊd] [bæk] [təˈgeðər] [θruː] [ə; eɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈdrɪz(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hjuː] [hæd; həd] **They rode back together through a driving drizzle , and , as Hugh had**
他们 骑 后退 一起 通过 一个 驾驶 细雨 , 和 , 作为 休 有
[prɪˈdɪktɪd] , **predicted** ,
预测 ,

他们一起冒着瓢泼大雨骑马返回，正如休预料的那样，

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [dʌsk] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [mɪl] .
the early dusk had fallen before they reached the mill .
这 早期的 黄昏 有 倒下 前 他们 达到 这 磨 .

他们到达磨坊时，天色已早早地暗了下来。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈsaʊndɪd] [ɪndrɪˈskraɪbəbli] [ˈdesələt] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd]
The roar of the water sounded indescribably desolate as they drew near , and
这 吼 的 这 水 听起来 难以形容地 荒凉 作为 他们 画 靠近 , 和
[ˈdɔːrɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , **Doris gave a sharp** ,
多丽丝 给予 一个 锋利的 ,

随着他们靠近，水流的轰鸣声听起来无比凄凉，多丽丝发出了一声尖锐的惊呼。

[ɪnˈvɔːləntəri] [ˈʃɪvər] .
involuntary shiver .
非自愿 颤抖 .

不由自主地颤抖了一下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hjuː] [druː] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ɪn]
It was then that Hugh drew close to her and stretched out a hand in
它 曾是 然后 那 休 画 关闭 到 她 和 拉伸 出去 一个 手 在
[ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] .
the growing darkness .
这 生长 黑暗 .

就在这时，休走近她，在越来越暗的夜色中伸出了手。

" [ˈdɔːrɪs] !
" **Doris !**
" 多丽丝 !

“多丽丝！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] .
" **he said softly** .
" 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] [ˈswɪftli] , [ɪmˈpʌlsɪvli] .
She put her own into it swiftly , impulsively .
她 放 她 自己的 进入 它 迅速地 , 冲动地 .

她迅速而冲动地将自己的想法融入其中。

" [oʊ] , [hjuː] !
" Oh , Hugh !
" 哦 , 休 !

“哦，休！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][,ə; eɪ][,es oʊ ˈbiː] .
" she said with a sob .
" 她 说 和 一个 哭泣 .

她抽泣着说。

" [dəʊnt] ! " [sed] [hjuː] [ˈdʒentli] .
" Don't ! " said Hugh gently .
" 不 ! " 说 休 轻轻地 .

“别这样！”休轻声说道。

" [stɪk] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː] , [dɪr] !
" Stick to it , dear !
" 戳 到 它 , 亲爱的 !

坚持下去，亲爱的！

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ˈsɔːri] [ɪn][ðə; ði][end] .
I think you won't be sorry in the end .
我 思考 你 惯于 是 对不起 在 这 结尾 .

我觉得你最终不会后悔的。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ˈhiːz][,ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæp] .
I believe he's a good chap .
我 相信 他是 一个 好的 小伙子 .

我相信他是个好人。

[ɡɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] !
Give him all you can !
给 他 全部 你 能 !

尽你所能给他！

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .
It's the only way to be happy .
它是 这 仅有的 方式 到 是 快乐的 .

这是获得幸福的唯一途径。

" [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡəɹz] [ˈtaɪtnd] [kənˈvʌlsɪvli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] .
" Her fingers tightened convulsively upon his .
" 她 手指 收紧 痉挛地 之上 他的 .

她的手指猛地紧紧攥住他的手。

[ʃiː; ʃi] [spʊk] [noʊ][wɜːrd] .
She spoke no word .
她 辐 不 单词 .

她一句话也没说。

" [dəʊnt] , [dɪr] !
" Don't , dear !
" 不 , 亲爱的 !

“别这样，亲爱的！”

" [hiː; hi] [sed] [əˈɡen] [ˈveri] [ˈɜːrniːstli] .
" he said again very earnestly .
" 他 说 再次 非常 切实 .

他再次非常认真地说。

" [its] [sʌt] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
" **It's such a mistake** .
" 它是 这样的 一个 错误 .

“这真是个错误。”

[ɑ:nɪstli] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:v] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] .
Honestly , I don't think you've anything to be sorry for .
诚实地 , 我 不 思考 你已经 任何事物 到 是 对不起 为了 .

说实话, 我觉得你没什么好道歉的。

[soʊ][dəʊnt][let] [jɔ:r'self] [bi:; bi] [feɪnt] - ['hɑ:rtɪd] !
So don't let yourself be faint - hearted !
所以 不 让 你自己 是 头晕的 - 心地 !

所以, 不要胆怯!

[aɪ] [noʊ] ['hi:z] [nɔ:t][ə; eɪ][bæd][sɔ:rt] . "
I know he's not a bad sort . "
我 知道 他是 不是 一个 坏的 种类 . "

我知道他不是个坏人。

" ['hi:z] ['veri] [gʊd] , " ['wɪspəd] ['dɔ:rɪs] .
" **He's very good , " whispered Doris** .
" 他是 非常 好的 , " 低声说道 多丽丝 .

“他很棒,”多丽丝低声说道。

" [jes] , [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] , " [sed] [hju:] .
" **Yes , that's just it , " said Hugh** .
" 是的 , 那就是 只是 它 , " 说 休 .

“没错, 就是这样,”休说道。

" [soʊ][dəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] !
" **So don't be afraid of giving** !
" 所以 不 是 害怕的 的 给予 !

所以不要害怕付出!

[ju:l] ['nevər] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] .
You'll never regret it .
你会 绝不 后悔 它 .

你绝对不会后悔的。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [help] ['ʌvɪŋ] [ju:; jʊ] , ['dɔ:rɪs] .
No one could help loving you , Doris .
不 一 可以 帮助 爱 你 , 多丽丝 .

谁都无法不爱上你, 多丽丝。

[rɪ'membər] [ðæt] , [daɪ] , [wen] [jʊə(r)] ['fi:lɪŋ] [daʊn] !
Remember that , dear , when you're feeling down !
记住 那 , 亲爱的 , 什么时候 你是 感觉 向下 !

亲爱的, 心情低落的时候要记住这一点!

[jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] [swi:təst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
You're just the sweetest woman in the world ,
你是 只是 这 最甜美的 女士 在 这 世界 ,

你真是世界上最温柔的女人。

[ænd; ænd][ðə; ði][mæn] [hu:] ['kʊdn't] ['wɜ:rʃɪp] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [fu:l] .
and the man who couldn't worship you would be a hopeless fool .
和 这 男人 WHO 不能 崇拜 你 会 是 一个 绝望 傻子 .

而不能崇拜你的人, 将是一个无可救药的傻瓜。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] [stri:m] .
" **They were passing over the bridge that spanned the stream** .
" 他们 是 通过 超过 这 桥 那 跨越 这 溪流 .

他们正经过横跨小溪的桥。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['næroʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [mu:vɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] .
The road was narrow , and their horses moved side by side .
这 路 曾是 狭窄的 , 和 他们的 马匹 已搬 边 经过 边 .

道路狭窄，他们的马并排而行。

[ðeɪ] [went][ˈoʊvər][,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hændz] [lɒkt] .
They went over it with hands locked .
他们 去 超过 它 和 双手 已锁定 .

他们手挽着手仔细审查了一遍。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wen] ['dɔ:ris] [reɪnd] [ɪn] .
They were nearing the house when Doris reined in .
他们 是 临近 这 房子 什么时候 多丽丝 勒住 在 .

他们快到房子的时候，多丽丝勒住了缰绳。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [hju:] !
" Good - bye , dear Hugh !
" 好的 - 再见 , 亲爱的 休 !

“再见，亲爱的休！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['tru:ɪst] [frend] ['eni] ['wʊmən] ['evər][hæd; həd] .
" You're the truest friend any woman ever had .
" 你是 这 最真实的 朋友 任何 女士 曾经 有 .

“你是任何女人都拥有过的最真挚的朋友。”

" [hi:; hi] [reɪnd] [ɪn][ˈɔ:lsəʊ] .
" He reined in also .
" 他 勒住 在 还 .

他也收敛了。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tri:z] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [led][ˈɪntu:]
They stood in the deep shadow of some trees close to the gate that led into
他们 站立 在 这 深的 阴影 的 一些 树木 关闭 到 这 门 那 引领 进入
[ðə; ði] [mɪl] [haʊs] ['gɑ:rdn] .
the Mill House garden .
这 磨 房子 花园 .

他们站在通往磨坊花园的大门附近几棵树的浓荫下。

[ðə; ði] [ˈrɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tər][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
The roar of the water was all about them .
这 吼 的 这 水 曾是 全部 关于 他们 .

咆哮的水声仿佛就在他们周围。

[ðeɪ] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['aɪsələɪtɪd][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] .
They seemed to be isolated from all the world .
他们 似乎 到 是 孤立 从 全部 这 世界 .

他们似乎与世隔绝。

[ænd; ənd][soʊ] [hju:] - , ['bi:ɪŋ] [mu:vɪd] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz][wɔ:nt] ,
And so Hugh Chesyl , being moved beyond his wont ,
和 所以 休 - , 存在 已搬 超过 他的 惯于 ,

于是，休·切西尔被深深打动，超越了他平日的意愿，

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [soʊ] [kən'faɪdɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [kɪst] [,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['revərəns] .
lifted the hand that lay so confidingly in his , and kissed it with all reverence .
抬起 这 手 那 躺 所以 悄悄地 在 他的 , 和 亲吻 它 和 全部 尊敬 .

他抬起那只安详地放在他手中的手，满怀敬意地吻了一下。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [mʌt] [spɔːrt] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː] .

We didn't have much sport , but I enjoyed it .
我们 没有 有 很多 运动 , 但 我 享受 它 .

虽然我们没有太多体育运动，但我很喜欢。

" [ˈdɔːrɪs][slɪd] [daʊn] [ɪntuː][ðə; ði][hændz][hiː; hi][held] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

" Doris slid down into the hands he held up to her .
" 多丽丝 滑行 向下 进入 这 双手 他 握住 向上 到 她 .

“多丽丝滑落到他举起的手中。”

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wet] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Why , you are wet too , " she said .
" 为什么 , 你 是 湿的 也 , " 她 说 .

“哎呀，你也湿透了，”她说。

" [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [tʃeɪndʒ] ? "

" Hadn't you better change ? "
" 之前没有 你 更好的 改变 ? "

你难道不应该换身衣服吗？

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] [raʊnd] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] .

" I'll take the horse round first , " he said .
" 患病的 拿 这 马 圆形的 第一的 , " 他 说 .

“我先骑马绕一圈，”他说。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] ?

" Won't you go in ? "
" 惯于 你 去 在 ?

你不进去吗？

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] [dɪˈpreʃ(ə)n] .

" She went in with a feeling of deep depression .
" 她 去 在 和 一个 感觉 的 深的 沮丧 .

她进去的时候感到非常沮丧。

[ˈdʒɛfs] [ˈɑːrmər] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] [siːmd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] .

Jeff's armour of reserve seemed impenetrable .
杰夫的 盔甲 的 预订 似乎 坚不可摧 .

杰夫的矜持似乎坚不可摧。

[wɪð; wɪθ] [ˈlæɡɪŋ] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .

With lagging feet she climbed the stairs and entered her sitting - room .
和 滞后 脚 她 攀登 这 楼梯 和 进入 她 坐着 - 房间 .

她迈着蹒跚的步伐爬上楼梯，走进客厅。

[ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [əˈlaɪt] .

A bright fire was burning there , and the lamp was alight .
一个 明亮的 火 曾是 燃烧 那里 , 和 这 灯 曾是 点燃 .

那里燃着熊熊大火，灯也亮着。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɹɪl] [ʌv; əv] [ˈpjɜːrli] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpleʒər] [went] [θruː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

A little thrill of purely physical pleasure went through her at the sight .
一个 小的 刺激 的 纯粹 身体的 乐趣 去 通过 她 在 这 视线 .

看到这一幕，她感到一丝纯粹的生理快感涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] ,

She paused to take off her hat ,
她 暂停 到 拿 离开 她 帽子 ,

她停下来摘下帽子，

[ðen] [went] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə][wɔːrm][hɜːr; hər][hændz][æt; ət][ðə; ði] [bleɪz] .

then went forward and stooped to warm her hands at the blaze .
然后 去 向前 和 弯腰 到 温暖的 她 双手 在 这 火焰 .

然后她走上前去，弯下腰在火堆旁烤火取暖。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] ['taɪəd] .
She was certainly very tired .
她 曾是 当然 非常 疲劳的 .

她当时肯定非常疲惫。

[ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] [wʌz; wəz] [ɪn'vartɪŋli] [nɪr] .
The arm - chair by the hearth was invitingly near .
这 手臂 - 椅子 经过 这 炉 曾是 热情地 靠近 .

壁炉旁的扶手椅近在咫尺，十分诱人。

[ʃiː, ʃi][sæŋk][ɪntuː][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
She sank into it with a sigh and closed her eyes .
她 沉没 进入 它 和 一个 叹 和 关闭 她 眼睛 .

她叹了口气，沉沉睡去，闭上了眼睛。

[,aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [left] [ə'dʒɑ:r]
It must have been ten minutes later that the door , which she had left ajar
它 必须 有 到过 十 分钟 之后 那 这 门 , 哪个 她 有 左边 半开
,
,
,

大概过了十分钟，她半开的门才打开。

[wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] , [ænd; ənd][dʒef] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
was pushed open , and Jeff stood on the threshold .
曾是 推动 打开 , 和 杰夫 站立 在 这 临界点 .

门被推开了，杰夫站在门槛上。

[hiː, hi][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [ə; eɪ] ['sti:mɪŋ] [kʌp][ʌv; əv] [mɪlk] .
He was carrying a steaming cup of milk .
他 曾是 携带 一个 蒸煮 杯子 的 牛奶 .

他手里端着一杯热气腾腾的牛奶。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː, hi] [pɔ:zd] [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['æskiŋ] [æd'mɪt(ə)ns] ;
A moment he paused as if on the verge of asking admittance ;
一个 片刻 他 暂停 作为 如果 在 这 边缘 的 问 准入 ;

他停顿了一下，似乎正要开口请求允许进入；

[ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [slɑɪt] [jʌŋ] ['fɪgʃər] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
then as his eyes fell upon the slight young figure sunk in the chair ,
然后 作为 他的 眼睛 跌倒 之上 这 轻微 年轻的 数字 沉没 在 这 椅子 ,

然后，当他的目光落在椅子上那个瘦弱的年轻身影上时，

[hiː, hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ɪn] ['saɪləns] .
he closed his lips and came forward in silence .
他 关闭 他的 嘴唇 和 来了 向前 在 沉默 .

他闭上嘴唇，默默地走了过来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['leɪtər] ,
A few seconds later ,
一个 很少 秒 之后 ,

几秒钟后，

[dɔ:rɪs] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər]
Doris opened her eyes with a start at the touch of his hand on her
多丽丝 打开 她 眼睛 和 一个 开始 在 这 触碰 的 他的 手 在 她
[ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

多丽丝被他搭在她肩膀上的手吓了一跳，猛地睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [ˈʃɑːrpli] .
She sat up sharply .
她 卫星 向上 尖锐地 .

她猛地坐了起来。

" [oʊ] , [dʒef] , [haʊ] [juː; jʊ] ['staːrtld] [em 'iː] !
" Oh , Jeff , how you startled me !
" 哦 , 杰夫 , 如何 你 惊慌 我 !

“哦，杰夫，你吓了我一跳！”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [siːn] [him; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
" It was the first time she had ever seen him in her little sitting - room ,
" 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 已见 他 在 她 小的 坐着 - 房间 ,

这是她第一次在她的小客厅里见到他。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ɪn'vaɪtɪd][him; ɪm] ['ðɪðər] .
though she had more than once invited him thither .
尽管 她 有 更多的 比 一次 受邀 他 那里 .

尽管她不止一次邀请他去那里。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [pɪ'kjuːliərli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .
His presence at that moment was for some reason peculiarly disconcerting .
他的 在场 在 那 片刻 曾是 为了 一些 原因 奇特地 令人不安 .

不知为何，他此刻的出现令人感到格外不安。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] [wei] .
" I am sorry , " he said , in his slow way .
" 我 是 对不起 , " 他 说 , 在 他的 慢的 方式 .

“对不起，”他慢吞吞地说。

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][hæf] ['oʊpən] , [ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] .
" The door was half open , and I saw you were asleep .
" 这 门 曾是 一半 打开 , 和 我 锯 你 是 睡着了 .

“门半开着，我看到你睡着了。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɪn][jɔːr; jər] [wet] [kloʊðz] .
I don't think you are wise to sit down in your wet clothes .
我 不 思考 你 是 明智的 到 坐 向下 在 你的 湿的 衣服 .

我认为你穿着湿衣服坐下是不明智的。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ænd] ['brændɪ] . "
I have brought you some milk and brandy . "
我 有 带来 你 一些 牛奶 和 白兰地 . "

我给你带了牛奶和白兰地。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [teɪk] ['brændɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kə'lektɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl]
" Oh , but I never take brandy , " she said , collecting herself with a little smile
" 哦 , 但 我 绝不 拿 白兰地 , " 她 说 , 收集 她自己 和 一个 小的 微笑

[ænd; ænd] ['raɪzɪŋ] .

and rising .
和 上升 .

“哦，但我从来不喝白兰地，”她说，脸上带着一丝微笑，站了起来。

" [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒef] .
" It's very kind of you , Jeff .
" 它是 非常 种类 的 你 , 杰夫 .

“杰夫，你真是太好了。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [drɪŋk] [aɪ 'tiː] , ['riːəli] .
But I can't drink it , really .
但 我 不能 喝 它 , 真的 .

但我真的喝不下去。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [gʊv] [streɪt] [tu:; tə][maɪ] [hed] . "
It would go straight to my head . "

这会让我飘飘然。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] , " [sed] [dʒef] .
" You must drink it , " said Jeff .
" 你 必须 喝 它 , " 说 杰夫 .

“你必须喝下去,”杰夫说。

[hi; hi] [prɪ'zentɪd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜ:rdz] , [bʌt; bət]['dɔ:rɪs] [bækt] [ə'wei] [hæf] -
He presented it to her with the words , but Doris backed away half -
他 呈现 它 到 她 和 这 字 , 但 多丽丝 支持的 离开 一半 -
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

他把东西递给她，并附上了那些话，但多丽丝笑着退开了。

" [noʊ] , ['ri:əli] , [dʒef] !
" No , really , Jeff !
" 不 , 真的 , 杰夫 !

“不，真的，杰夫！ ”

[aɪ] [gʊv][ænd; ɛnd][hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:t] [bæθ] .
I'll go and have a hot bath .
患病的 去 和 有 一个 热的 洗澡 .

我去泡个热水澡。

[ðæt] [wɪl] [du:] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] . "
That will do quite as well . "
那 将要 做 相当 作为 出色地 . "

这样就完全可以了。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] [ðɪs] [fɜ:rst] , " [sed] [dʒef] .
" You must drink this first , " said Jeff .
" 你 必须 喝 这 第一的 , " 说 杰夫 .

“你必须先喝这个,”杰夫说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔ:grɪd] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ɛnd][æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]['dɔ:rɪsɪz] [braʊz]
There was a dogged note in his voice , and at sound of it Doris's brows
那里 曾是 一个 顽强 笔记 在 他的 嗓音 , 和 在 声音 的 它 多丽丝的 眉毛
[went] [ʌp] ,
went up ,
去 向上 ,

他语气中带着一丝固执，多丽丝闻言不禁挑了挑眉。

[ænd; ɛnd][hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [pæst] .
and her smile passed .
和 她 微笑 通过了 .

她的笑容消失了。

" [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] , " [sed] [dʒef] , ['setɪŋ] [kʌp][ænd; ɛnd] ['sɔ:sər] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
" I mean it , " said Jeff , setting cup and saucer on the table before her .
" 我 意思是 它 , " 说 杰夫 , 环境 杯子 和 碟子 在 这 桌子 前 她 .

“我是认真的,”杰夫说着，把杯子和碟子放在她面前的桌子上。

" [aɪ] [kɑ:nt] [rʌŋ] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ][leɪd] [ʌp] .
" I can't run the risk of having you laid up .
" 我 不能 跑步 这 风险 的 拥有 你 铺设 向上 .

“我不能冒让你卧床不起的风险。”

[drɪŋk] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ 'ti:] [gets] [kəʊld] !
Drink it now , before it gets cold !
喝 它 现在 , 前 它 获得 寒冷的 !

趁它凉了赶紧喝!

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gli:m] [ʌv; əv] ['mju:təni] [ʃoʊn] [ɪn] ['dɔːrɪsɪz] [aɪz] .
" A little gleam of mutiny shone in Doris's eyes .
" 一个 小的 闪耀 的 兵变 闪耀 在 多丽丝的 眼睛 .

“多丽丝的眼中闪过一丝叛逆的光芒。”

" [maɪ] [dɪr] [dʒef] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .
" My dear Jeff , " she said very decidedly .
" 我的 亲爱的 杰夫 , " 她 说 非常 绝对地 .

“我亲爱的杰夫,”她斩钉截铁地说。

" [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ɔː'redi] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [drɪŋk] ['brændɪ] .
" I have told you already that I do not drink brandy .
" 我 有 讲述 你 已经 那 我 做 不是 喝 白兰地 .

我已经告诉过你, 我不喝白兰地。

[aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːt] [bæθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
I am going to have a hot bath and change ,
我 是 去 到 有 一个 热的 洗澡 和 改变 ,

我要去洗个热水澡, 然后换身衣服。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ti:] .
and after that I will have some tea .
和 后 那 我 将要 有 一些 茶 .

之后我会喝点茶。

[bʌt; bət] [aɪ] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [hɑːt] [ɡrɑːɡ] .
But I draw the line at hot grog .
但 我 画 这 线 在 热的 格罗格酒 .

但我绝对不喝热朗姆酒。

[soʊ] , [pliːz] , [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'wei] !
So , please , take it away !
所以 , 请 , 拿 它 离开 !

所以, 请把它拿走吧!

[ɡɪv] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] ['ɡræni] ['ɡrɪmʃɔ] !
Give it to Granny Grimshaw !
给 它 到 奶奶 格里姆肖 !

把它给格里姆肖奶奶!

[aɪ 'ti:] [wʊd] [duː] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɡʊd] .
It would do her more good .
它 会 做 她 更多的 好的 .

这样做对她更有益。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" She smiled again suddenly and winningly with the words .
" 她 微笑 再次 突然 和 胜利地 和 这 字 .

她说着说着, 脸上又突然绽放出迷人的笑容。

['æftər] [ɔːl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [vekst] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .
After all it was absurd to be vexed over such a trifle .
后 全部 它 曾是 荒诞 到 是 烦恼 超过 这样的 一个 琐事 .

毕竟, 为这种小事生气实在是荒谬的。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] , [dʒefz] [feɪs] ['hardnd] .
But , to her amazement , Jeff's face hardened .
但 , 到 她 惊愕 , 杰夫的 脸 硬化 .

但令她惊讶的是, 杰夫的脸色变得严肃起来。

[hi:; hi] [stept] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [tʊk] [hɜ:r; həɹ]
He stepped to her , and , as if she had been a child , took her
他 步 到 她 , 和 , 作为 如果 她 有 到过 一个 孩子 , 采取 她
[baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
by the shoulders ,
经过 这 肩膀 ,

他走到她面前，像对待孩子一样，抓住她的肩膀，

[ænd; ənd][pʊt] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] ['ɪntu:;] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .
and put her down into a chair by the table .
和 放 她 向下 进入 一个 椅子 经过 这 桌子 .

然后把她放在桌子旁的椅子上。

" ['dɔ: rɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [di: p] [ænd; ənd][stɜ: rn] [ə' bʌv] [hɜ: r; həɹ] [hed] ,
" **Doris , " he said , and his voice sounded deep and stern above her head ,**
" 多丽丝 , " 他 说 , 和 他的 嗓音 听起来 深的 和 船尾 多于 她 头 ,
"多丽丝,"他说道，声音低沉而严厉，从她头顶上方传来。

" [aɪ] [meɪ] [nɑ: t] [get] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑ: rgən] ,
" **I may not get much out of my bargain ,**
" 我 可能 不是 得到 很多 出去 的 我的 便宜货 ,
"我这笔交易可能得不到什么好处，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [ə' bi: diəns] [æt; ət] [li: st] .
but I think I may claim obedience at least .
但 我 思考 我 可能 宣称 服从 在 至少 .

但我认为我至少可以声称自己服从了。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑ: t] ['ɪnʌf] ['brændɪ] [ðer; ðər] [tu:; tə] [hɜ: rt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
There is not enough brandy there to hurt you , and I wish you to take it .
那里 是 不是 足够的 白兰地 那里 到 伤害 你 , 和 我 希望 你 到 拿 它 .
那里的白兰地量不多，不会伤到你，我希望你喝下去。

" [ʃi:; ʃi] ['stɪfnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['æktɪvli] [rɪ' zɪst] ;
" **She stiffened at his action , as if she would actively resist ;**
" 她 僵硬 在 他的 行动 , 作为 如果 她 会 积极 抵抗 ;
"他一动，她就僵住了，好像要反抗似的；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [bɪ' keɪm] ['rɪdʒɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hændz] .
but she only became rigid under his hands .
但 她 仅有的 成为 死板的 在下面 他的 双手 .

但他在他的抚摸下却变得僵硬起来。

[ðer; ðər] ['fɑ: loʊd] [ə; eɪ] [tens] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] .
There followed a tense and painful silence .
那里 随后 一个 紧张 和 痛苦 沉默 .

随后是一阵令人窒息的沉默。

[ðen] [wɪ' ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ: rd] ['dɔ: rɪs] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ 'ti:] [ʌn' stedəli] [tu:; tə] [hɜ: r; həɹ] [lɪps]
Then without a word Doris took the cup and raised it unsteadily to her lips
然后 没有 一个 单词 多丽丝 采取 这 杯子 和 提高 它 不稳定地 到 她 嘴唇
.
:
.

然后，多丽丝一言不发，拿起杯子，摇摇晃晃地举到嘴边。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [dʒef] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hændz] [frʌm; frəm] [hɜ: r; həɹ] ['ʃəuldəz] , ['streɪtnd]
In the same moment Jeff took his hands from her shoulders , straightened
在 这 相同的 片刻 杰夫 采取 他的 双手 从 她 肩膀 , 拉直
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

就在同一时刻，杰夫将手从她的肩膀上拿开，直起身子。

[ænd; ɐnd][ɪn] ['saɪləns] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

and in silence left the room .
和 在 沉默 左边 这 房间 .

然后默默地离开了房间。

[ˈtʃæptər] [eks]

CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈkrɪsməs] [i:v]

CHRISTMAS EVE
圣诞节 前夕

圣诞节前夕

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈepɪsoʊd] ,

It was only a small episode ,
它 曾是 仅有的 一个 小的 插曲 ,

这只是一个插曲。

[bʌt; bət] [,aɪ ˈti:] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n] [ˈdɔ:rɪs] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [sləʊ] [tu:; tə] [fərˈget] .

but it made an impression upon Doris that she was slow to forget .
但 它 制成 一个 印象 之上 多丽丝 那 她 曾是 慢的 到 忘记 .

但这件是给多丽丝留下了深刻的印象，她久久难以忘怀。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ji] [riˈzentɪd] [ðə; ði] [əˈsɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈθɔ:rəti] .

It was not that she resented the assertion of authority .
它 曾是 不是 那 她 怨恨 这 断言 的 权威 .

并非她对权威的行使感到不满。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈfɜ:nəs] [tu:; tə] [ædˈmɪt] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsʌt(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [,aɪ ˈti:]

She had the fairness to admit his right , but in a very subtle fashion it
她 有 这 公平 到 承认 他的 正确的 , 但 在 一个 非常 微妙的 时尚 它

[hɜ:rt] [hɜ:r; hərt] .

hurt her .
伤害 她 .

她有勇气承认他的说法是对的，但这却以一种非常微妙的方式伤害了她。

[,aɪ ˈti:] [meɪd] [hɜ:r; hərt] [fi:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] ,

It made her feel more than ever the hollowness of the bargain ,
它 制成 她 感觉 更多的 比 曾经 这 空虚 的 这 便宜货 ,

这让她比以往任何时候都更加感受到这笔交易的空洞无物。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [grɪm] [əˈlu:ʒ(ə)n] .

to which he had made such grim allusion .
到 哪个 他 有 制成 这样的 严峻 典故 .

他曾对此做出过极其阴森的暗示。

[,aɪ ˈti:] [ˈædɪd] , [mɔ:rˈoʊvər] , [tu:; tə] [hɜ:r; hərt] [ʌnˈi:zɪnɪs] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hərt] [səˈspekt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

It added , moreover , to her uneasiness , making her suspect that he was
它 额外 , 而且 , 到 她 不安 , 制作 她 怀疑 那 他 曾是

[ˈfəli] [æz; əz] [dɪsˈsætɪsfɑɪd, dɪˈsætɪsfɑɪd] [æz; əz] [ʃi:; ji] .

fully as dissatisfied as she .
完全 作为 不满 作为 她 .

此外，这更加剧了她的不安，让她怀疑他跟她一样不满。

[jet] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstoʊni] [frʌnt] [hi:; hi] [prɪˈzentɪd] [ʃi:; ji] [kəd; kəd] [nɑ:t] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [ˈpra:fər]

Yet , in face of the stony front he presented she could not continue to proffer
然而 , 在 脸 的 这 石质的 正面 他 呈现 她 可以 不是 继续 到 报价

[hɜ:r; hərt] [ˈfrendʃɪp] .

her friendship .
她 友谊 .

然而，面对他冷若冰霜的外表，她无法继续向他表达友谊。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
He seemed to have no use for it .
他 似乎 到 有 不 使用 为了 它 .
他似乎用不上它。

[hiː; hi] [siːmd] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] ,
He seemed , in fact , to avoid her ,
他 似乎 , 在 事实 , 到 避免 她 ,
事实上, 他似乎在刻意躲避她。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [hæd; həd] [ə'prest] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn]
and the old shyness that had oppressed her in the beginning returned upon
和 这 老的 害羞 那 有 受压迫者 她 在 这 开始 返回 之上
[hɜːr; hər] ['fɔːrfəʊld] .
her fourfold .
她 四重 .
起初困扰她的那种羞怯感, 如今加倍地回来了。

[ʃiː; ji] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [bɪ'klʌmɪŋ] [ə'freɪd] [ʌ; əv][ðə; ði][mæn] .
She admitted to herself that she was becoming afraid of the man .
她 承认 到 她自己 那 她 曾是 成为 害怕的 的 这 男人 .
她承认自己开始害怕那个男人了。

[ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [θɪk] [ænd; ənd][hɑːrd] ,
The very sound of his voice made her heart beat thick and hard ,
这 非常 声音 的 他的 嗓音 制成 她 心 打 厚的 和 难的 ,
他的声音一响起, 她的心就怦怦直跳。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sək'sɪːdɪŋ] [deɪ] ['wɪtnɪst] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ʌ; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
and each succeeding day witnessed a diminishing of her confidence .
和 每个 成功 天 目击者 一个 减少 的 她 信心 .
随着时间推移, 她的自信心一天比一天减弱。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ji] [wɪð'druː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] ,
Under these circumstances she withdrew more and more into her solitude ,
在下面 这些 情况 她 退出 更多的 和 更多的 进入 她 孤独 ,
在这种情况下, 她越来越孤僻。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ʃiː; ji] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm]
and it was with something like dismay that she received the news from
和 它 曾是 和 某物 喜欢 沮丧 那 她 已收到 这 消息 从
['græni] ['grɪmʃɔ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌ; əv] ['krɪsməs] [wiːk] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɛfs] ['kʌstəm]
Granny Grimshaw at the beginning of Christmas week that it was Jeff's custom
奶奶 格里姆肖 在 这 开始 的 圣诞节 星期 那 它 曾是 杰夫的 风俗
[tuː; tə] [entər'teɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]['fɑːrmər] [frendz] [æt; ət] ['sʌpər] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .
to entertain two or three of his farmer friends at supper on Christmas Eve .
到 招待 二 或者 三 的 他的 农民 朋友们 在 晚餐 在 圣诞节 前夕 .

圣诞节周初, 她从格里姆肖奶奶那里得知, 杰夫有个习惯, 就是在圣诞夜招待两三个农民朋友吃晚饭。她听后感到有些沮丧。

" ['oʊnli][ðə; ði]['menkaind] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['græni] ['grɪmʃɔ] [kən'soʊlɪŋli] .
" **Only the menkind , my dear ,** " **said Granny Grimshaw consolingly** .
" 仅有的 这 人类 , 我的 亲爱的 , " 说 奶奶 格里姆肖 令人欣慰的是 .
“只有男人才会这样, 亲爱的,”格里姆肖奶奶安慰道。

" [ænd; ənd] [ðəə(r)] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'mjuːz] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] .
" **And they're easy enough to amuse , as all the world knows** .
" 和 它们是 简单的 足够的 到 娱乐 , 作为 全部 这 世界 知道 .
“众所周知, 他们很容易被逗乐。”

[gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [fi:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] ['eni] ['trʌb(ə)] .
Give ' em a good feed , and they won't give any trouble .
给 - 呃 一个 好的 喂养 , 和 他们 惯于 给 任何 麻烦 .

喂饱它们，它们就不会惹麻烦。

[ɪts] [kwat] [ə; eɪ][dʒɑ:b][tu:; tə][get] ['redi] [fɔ:r; fər] - [ɪm] , [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ,
It's quite a job to get ready for ' em , that it is ,
它是 相当 一个 工作 到 得到 准备好 为了 - 呃 , 那 它 是 ,
准备这些活动确实是一项不小的工程。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði]['oʊnli][bit][ʌv; əv] [entər'teɪnɪŋ] [hi:; hi] [dʌz] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,
but it's the only bit of entertaining he does all the year round ,
但 它是 这 仅有的 少量 的 娱乐 他 做 全部 这 年 圆形的 ,
但这是他全年唯一从事的娱乐活动。

[soʊ][aɪ][dəunt] [grʌdʒ] [aɪ 'ti:] . "
so I don't grudge it ."
所以 我 不 怨恨 它 . "

所以我并不怨恨。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][em 'i:][help][ju:; jʊ] , " ['dɔ:ɾɪs] [sed] .
" You must let me help you , " Doris said .
" 你 必须 让 我 帮助 你 , " 多丽丝 说 .

“你一定要让我帮你,”多丽丝说。

[ænd; ənd][help][ʃi:; ʃi][dɪd] , ['prəʊtest] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [dʒef] ,
And help she did , protest notwithstanding , so that Jeff ,
和 帮助 她 做过 , 反对 虽然 , 所以 那 杰夫 ,
尽管她百般抗议，但她还是伸出了援手，以至于杰夫.....

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
returning from his work in the middle of the day ,
返回 从 他的 工作 在 这 中间 的 这 天 ,
他中午下班回家，

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [flʌʃt] [ænd; ənd]['æɪnɪmeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
was surprised to find her flushed and animated in the kitchen ,
曾是 惊讶 到 寻找 她 酡 和 动画 在 这 厨房 ,
惊讶地发现她面色红润，神采奕奕地站在厨房里。

[klæd][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] ['græni] ['grɪmʃɔ:z] ['eɪprənz] ,
clad in one of Granny Grimshaw's aprons ,
覆膜 在 一 的 奶奶 格里姆肖的 围裙 ,
她穿着格里姆肖奶奶的围裙，

['roʊlɪŋ] [aʊt] ['peɪstri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] ['deftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] ['peɪstri] - [kʊk] .
rolling out pastry with the ready deftness of a practised pastry - cook .
滚动 出去 糕点 和 这 准备好 灵巧 的 一个 已实践 糕点 - 厨师 .
像一位经验丰富的糕点师那样熟练地擀开酥皮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'meɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['gri:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
There was no dismay in her greeting of him ,
那里 曾是 不 沮丧 在 她 问候 的 他 ,
她向他打招呼时，语气中没有丝毫惊愕。

[ænd; ənd]['oʊnli][ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪn'veəriəbli]
and only she knew of that sudden quickening of the heart that invariably
和 仅有的 她 知道 的 那 突然 加速 的 这 心 那 总是
['fa:lʊəd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
followed his appearance .
随后 他的 外貌 .

只有她知道，每次他出现后，她的心都会不由自主地加速跳动。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['krɪsməs] [pɑ:rtɪ] , [dʒef] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **You didn't tell me about your Christmas party , Jeff , " she said .**
" 你 没有 告诉 我 关于 你的 圣诞节 派对 , 杰夫 , " 她 说 .
"杰夫, 你没跟我说过你的圣诞派对的事,"她说。

" [ˈgræni] [ænd; ɐnd][aɪ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪɡ] [spred] .
" **Granny and I are going to give you a big spread .**
" 奶奶 和 我 是 去 到 给 你 一个 大的 传播 .
"奶奶和我要给你准备一顿丰盛的晚餐。"

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [fi:st] .
I hope you will invite me to the feast .
我 希望 你 将要 邀请 我 到 这 盛宴 .
我希望你能邀请我参加宴会。

" ['dʒefz][dɑ:rk] [fers] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .
" **Jeff's dark face flushed a little as he made reply .**
" 杰夫的 黑暗的 脸 配 一个 小的 作为 他 制成 回复 .
杰夫回答时, 他黝黑的脸颊微微泛红。

" [aɪm][ə'freɪd][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] [mʌt]] . "
" **I'm afraid you wouldn't enjoy it much . "**
" 我是 害怕的 你 不会 享受 它 很多 . "
"恐怕你不会很喜欢。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['hævnt] [ɪntrə'du:st] [em 'i:][tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [jet] , " [ʃi:; ʃɪ][prəu'testɪd] .
" **But you haven't introduced me to any of your friends yet , " she protested .**
" 但 你 还没有 介绍 我 到 任何 的 你的 朋友们 然而 , " 她 抗议 .
"可是你还没有把我介绍给你的任何朋友呢,"她抗议道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] . "
" **I should like to meet them . "**
" 我 应该 喜欢 到 见面 他们 . "
"我很想见见他们。"

" [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [dʒef] .
" **I'm not so sure of that , " said Jeff .**
" 我是 不是 所以 当然 的 那 , " 说 杰夫 .
"我对此不太确定,"杰夫说。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
She looked up at him for a moment .
她 看起来 向上 在 他 为了 一个 片刻 .
她抬头看了他一会儿。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ?
" **Don't you think that's rather a mistake ?**
" 不 你 思考 那就是 相当 一个 错误 ?
你不觉得这是个错误吗?

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

" [waɪ] ? " [sed] [dʒef] .
" **Why ? " said Jeff .**
" 为什么 ? " 说 杰夫 .
"为什么?"杰夫问道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] .
With something of an effort she explained .
和 某物 的 一个 努力 她 解释 .
她费了一番力气解释道。

" [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
" To take it for granted that I shall look down on them .
" 到 拿 它 为了 的确 那 我 将 看 向下 在 他们 .
"理所当然地认为我会俯视他们。"

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [dʒef] . " I don't want to look down on them , Jeff . "
我 不 想 到 看 向下 在 他们 , 杰夫 . "
杰夫, 我不想瞧不起他们。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] , " [sed] [dʒef] ['kɜ:rtli] .
" It isn't that , " said Jeff curtly .
" 它 不是 那 , " 说 杰夫 简短地 .
"不是那样的,"杰夫简短地说。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑ:t][jɔ:; jər][sɔ:rt] .
" But they're not your sort .
" 但 它们是 不是 你的 种类 .
但他们不是你这种人。

[ðeɪ] [dəʊnt] [tɔ:k] [jɔ:; jər] ['læŋɡwɪdʒ] .
They don't talk your language .
他们 不 讲话 你的 语言 .
他们不会说你的语言。

[aɪm][nɑ:t] [jɔ:] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] . " I'm not sure that I want you to meet them . "
我是 不是 当然 那 我 想 你 到 见面 他们 . "
我不太确定是否想让你见他们。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [ki:p] [,em 'i:] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['evriwʌn] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
" But you can't keep me away from everyone , can you ?
" 但 你 不能 保持 我 离开 从 每个人 , 能 你 ?
"但你不可能让我远离所有人, 对吧?"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" she said gently .
" 她 说 轻轻地 .
她轻声说道。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['peɪstri] - ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns]
He did not answer her , and she returned to her pastry - making in silence
他 做过 不是 回答 她 , 和 她 返回 到 她 糕点 - 制作 在 沉默
.
:
.
他没有回答她, 她默默地继续做糕点。

[bʌt; bət] ['eɪdəntli] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
But evidently her words had made some impression ,
但 显然 她 字 有 制成 一些 印象 ,
但显然她的话给人留下了深刻的印象。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['i:vniŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][ru:z][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)]
for that evening when she rose from the supper table to bid him a formal
为了 那 晚上 什么时候 她 玫瑰 从 这 晚餐 桌子 到 出价 他 一个 正式的
[gʊd] - [naɪt] ,
good - night ,
好的 - 夜晚 ,
那天晚上, 当她在餐桌旁起身, 正式地向他道晚安时,

[hi:; hi] ['veri] [ə'brʌptli] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
he very abruptly reverted to the subject .
他 非常 突然 恢复 到 这 主题 .
他突然又回到了那个话题上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全幕及其他故事(The Safety Curtain, and Other Stories)

第14/18页

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ðə; ði] ['rækɪt] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,
" **If you really think you can stand the racket on Christmas Eve** ,
" 如果 你 真的 思考 你 能 站立 这 球拍 在 圣诞节 前夕 ,
"如果你真的认为自己能忍受平安夜的喧闹,

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['pɑːrti] .
I hope you will join the party .
我 希望 你 将要 加入 这 派对 .

我希望你能参加聚会。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊnli] [fɔːr] [ɔːr][fəv] [brɪ'saɪdz] [maɪ'self] .
There will be only four or five besides myself .
那里 将要 是 仅有的 四 或者 五 除了 我 .

除了我以外，只有四五个人。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [wɪ'menkaɪnd] . "
I have never invited the womenkind . "
我 有 绝不 受邀 这 女性 . "
我从未邀请过女性群体。

" [pər'hæps][baɪ][nekst] ['krɪsməs] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][ɡɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [sed]
" **Perhaps by next Christmas I shall have got to know them a little** , " **said**
" 也许 经过 下一个 圣诞节 我 将 有 得到 到 知道 他们 一个 小的 , " 说
[ˈdɔːrɪs] ,
Doris ,
多丽丝 ,
"也许到明年圣诞节，我就能对他们多一些了解了,"多丽丝说。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [tuː] .
" **and then we can invite them too** .
" 和 然后 我们 能 邀请 他们 也 .

然后我们也可以邀请他们。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [em 'iː] , [dʒef] .
Thank you for asking me , **Jeff** .
感谢 你 为了 问 我 , 杰夫 .

谢谢你问我，杰夫。

[aɪl] [kʌm] .
I'll come .
患病的 来 .

我会来的。

" [bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [vjuːd] [ðə; ði][ˈprɑːspekt][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [mɪs'ɡɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd]
" **But yet she viewed the prospect with considerable misgiving** , **and would**
" 但 然而 她 已查看 这 前景 和 大量 疑虑 , 和 会
[hæv; həv] ['θæŋkfəli] ['fɔːrgɔːn] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ,
have thankfully foregone the ordeal ,
有 谢天谢地 已放弃 这 考验 ,
但她对这种前景仍抱有相当大的疑虑，并且庆幸自己不必经历这种磨难。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [aɪ 'tiː] .
if she had not felt constrained to face it .
如果 她 有 不是 毛毡 受限 到 脸 它 .

如果她没有感到被迫面对这一切的话。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪfɪnz] [wɛnt] [ˈfɔ:rwɜ:d] [ˈʌndə] [ˈgræni] [ˈgrɪmjɔ:z] [ˈgɑ:d(ə)ns] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [hɪt] ,
The preparations went forward under Granny Grimshaw's guidance without a hitch ,
这 准备工作 去 向前 在下面 奶奶 格里姆肖的 指导 没有 一个 拴住 ,
在格里姆肖奶奶的指导下, 各项准备工作进展得非常顺利。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wɜ:] [kept] [ˈbɪzi] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] ,
but they were kept busy up to the last moment ,
但 他们 是 保留 忙碌的 向上 到 这 最后的 片刻 ,
但他们一直忙到最后一刻。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [ˈkrɪsməs] [i:v] [ˈdɔ:ris] [ˈskɪrɪbəld] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [noʊt] [tu:; tə] [hju:] -
and on the day before Christmas Eve Doris scribbled a hasty note to Hugh Chesyl
和 在 这 天 前 圣诞节 前夕 多丽丝 潦草的 一个 仓促 笔记 到 休 -
,
,
,
圣诞前夜的前一天, 多丽丝匆匆给休·切西尔写了一张便条,

[ɪkˈskju:zɪŋ] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [mi:t] .
excusing herself from attending the meet .
借口 她自己 从 参加 这 见面 .
她以各种理由拒绝参加会议。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ,
It was the only thing to be done ,
它 曾是 这 仅有的 事物 到 是 完毕 ,
这是唯一能做的。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [let] [hɪm; ɪm] [ɪkˈspekt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [veɪn] ,
for she could not let him expect her in vain ,
为了 她 可以 不是 让 他 预计 她 在 徒劳 ,
因为她不能让他白白等她。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [rɪɡ'retɪd] [aɪ ˈti:] [ˈleɪtər] [wen] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [deɪ] [hɜ:r; hər]
but she regretted it later when at the breakfast - table the following day her
但 她 后悔 它 之后 什么时候 在 这 早餐 - 桌子 这 下列的 天 她
[ˈhʌzbənd] [ˈsaɪləntli] [ˈhændɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hju:z] [rɪˈplaɪ] .
husband silently handed to her Hugh's reply .
丈夫 默默 递交 到 她 休的 回复 .
但第二天早餐桌上, 当她丈夫默默地把休的回信递给她时, 她后悔了。

[hju:] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər] [ˈkrɪsməs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ]
Hugh had written to convey his good wishes for Christmas , **and this she**
休 有 书面 到 传达 他的 好的 愿望 为了 圣诞节 , 和 这 她
[ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə] [dʒef] ;
explained to Jeff ;
解释 到 杰夫 ;
休写信来表达他对圣诞节的美好祝愿, 她向杰夫解释了这一点;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [hɜ:r; hər] [ekspləˈneɪ(ə)n] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [fɔ:rθ'waɪθ; fɔ:rθ'waɪð]
but he received her explanation in utter silence , **and she forthwith**
但 他 已收到 她 解释 在 说出 沉默 , 和 她 立即
[əˈbændənd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
abandoned the subject .
弃 这 主题 .
但他听完她的解释后却鸦雀无声, 她随即放弃了这个话题。

[ə; eɪ] [ˈsmoʊldərɪŋ] [rɪˈzentmənt] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [bɜ:rn] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] .
A smouldering resentment began to burn within her .
一个 闷烧 怨恨 开始 到 烧伤 之内 她 .
她心中开始燃起一股隐隐作痛的怨恨。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [tri:t] [hjuːz] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]
What right had he to treat Hugh's friendship with her as a thing to
什么 正确的 有 他 到 对待 休的 友谊 和 她 作为 一个 事物 到
[biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] ?
be ashamed of ?
是 羞愧 的 ?

他有什么权利把休和她的友谊视为一件丢脸的事？

[ʃiː; ʃɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][rɪsk][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈrʌptʃər] .
She longed to ask him , but would not risk an open rupture .
她 渴望 到 问 他 , 但 会 不是 风险 一个 打开 破裂 .

她很愿问他，但又不敢冒着伤口破裂的风险。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [reɪn] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kənˈtroʊl]
She knew that if she gave her indignation rein she would not be able to control
她 知道 那 如果 她 给予 她 愤慨 缰绳 她 会 不是 是 有能力的 到 控制
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

她知道，如果任由愤怒蔓延，她将无法控制它。

[soʊ][ðə; ði] [ˈmætər] [pæst] ,
So the matter passed ,
所以 这 事情 通过了 ,

事情就这样过去了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [hjuːz] [noʊt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd] [praɪd]
and she slipped Hugh's note into her bosom with a sense of outraged pride
和 她 滑倒了 休的 笔记 进入 她 怀 和 一个 感觉 的 义愤填膺 自豪
[ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] .
that went with her throughout the day .
那 去 和 她 自始至终 这 天 .

她将休的纸条塞进胸口，心中涌起一股义愤填膺的自豪感，这种感觉伴随了她一整天。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪk][æn; ən][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]
It was still present with her like an evil spirit when she went to her
它 曾是 仍然 展示 和 她 喜欢 一个 邪恶的 精神 什么时候 她 去 到 她
[ruːm] [tuː; tə] [dres] .
room to dress .
房间 到 裙子 .

当她回房间穿衣服时，它仍然像邪灵一样缠绕着她。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪˈspoʊz(ə)l] ,
She had not much time at her disposal ,
她 有 不是 很多 时间 在 她 处理 ,

她没有太多时间可以支配。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [blæk] [ˈiːvɪŋ] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [ˈwʌndər] [æz; əz][tuː; tə]
and she slipped into her black evening gown with a passing wonder as to
和 她 滑倒了 进入 她 黑色的 晚上 袍 和 一个 通过 想知道 作为 到
[haʊ] [ˈdʒɛfs] [ˈfrendz] [wʊd] [biː; bi][əˈtaɪəd] .
how Jeff's friends would be attired .
如何 杰夫的 朋友们 会 是 穿着 .

她穿上黑色晚礼服，心中不禁好奇杰夫的朋友们会穿什么。

[dɪˈsendɪŋ] [əˈɡen] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˈdʒɪm] [ˈdɔːlɪʃ] [ˈfɪksɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈmɪsltoʊˈmɪzɪtoʊ][ˈoʊvər][ðə; ði]
Descending again , she found Jim Dawlish fixing a piece of mistletoe over the
下降 再次 , 她 成立 吉姆 道利什 定影 一个 片 的 槲寄生 超过 这
[ˈpɑːrlər] [dɔːr] ,
parlour door ,
客厅 门 ,

她再次下楼时，发现吉姆·道利什正在客厅门上挂一束槲寄生。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑ:kju'peɪ](ə)n) .

and smiled at his occupation .
和 微笑 在 他的 职业 .

他笑着谈起自己的职业。

[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] ['fæ(ə)n] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['hɑ:tlɪ][tu:; tə]

He smiled at her in a fashion that sent the blood suddenly and hotly to
他 微笑 在 她 在 一个 时尚 那 发送 这 血 突然 和 热 到

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,

her face ,
她 脸 ,

他朝她笑了笑，那笑容让她脸颊瞬间发热。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

and she passed on to the kitchen , erect and quivering with anger .
和 她 通过了 在 到 这 厨房 , 直立 和 颤抖 和 愤怒 .

她径直走向厨房，身子挺直，气得浑身颤抖。

" [ɔ:] - , [maɪ] ['dɪrɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['pɪktʃər] [ju:; jʊ][bi:; bi] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊɹ] ! " [wʌz; wəz] ['græni]

" Lor ' , my dearie , what a pretty picture you be , to be sure ! " was Granny
" 洛尔 - , 我的 亲爱的 , 什么 一个 漂亮的 图片 你 是 , 到 是 当然 ! " 曾是 奶奶

[ˈgrɪmfɔ:z] ['gri:tɪŋ] ,

Grimshaw's greeting ,
格里姆肖的 问候 ,

“老天，我的宝贝，你真是一幅美丽的画卷啊！”格里姆肖奶奶这样问候道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [mɪs'gɪvɪŋ] [went] [θru:] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [hɑ:rt] .

and again a tremor of misgiving went through the girl's heart .
和 再次 一个 震颤 的 疑虑 去 通过 这 女孩们 心 .

女孩心中再次涌起一丝不安。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r'self] [tu:] ['prɪtɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪzən] ?

Had she made herself too pretty for the occasion ?
有 她 制成 她自己 也 漂亮的 为了 这 场合 ?

她是不是把自己打扮得太漂亮了，不太适合这个场合？

[ʃi:; ʃi] ['mʌstəd] ['spɪrɪt] , [həʊ'evər] , [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] , [ænd; ənd] ['bɪzɪd] [hɜ:r'self]

She mustered spirit , however , to laugh at the compliment , and busied herself
她 集结 精神 , 然而 , 到 笑 在 这 赞扬 , 和 忙碌 她自己

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] .

with the final arrangements .
和 这 最终的 安排 .

然而，她还是鼓起勇气笑着接受了这句赞美，并忙着处理最后的安排。

[dʒef] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [klæd][ɪn] [blæk] [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] .

Jeff appeared a few minutes later , clad in black but not in evening dress .
杰夫 出现 一个 很少 分钟 之后 , 覆膜 在 黑色的 但 不是 在 晚上 裙子 .

几分钟后，杰夫出现了，他身穿黑色衣服，但不是晚礼服。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ə'drest] [hɜ:r; həɹ] .

His eyes dwelt upon his wife for a moment or two before he addressed her .
他的 眼睛 居住 之上 他的 妻子 为了 一个 片刻 或者 二 前 他 已解决 她 .

他的目光在妻子身上停留了一两秒，然后才开口说话。

" [du:][ju:; jʊ][maɪnd] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ?

" Do you mind being in the parlour when they come in ?
" 做 你 头脑 存在 在 这 客厅 什么时候 他们 来 在 ?

“他们进来的时候，你介意待在客厅里吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] .

" She looked up at him with a smile which she knew to be forced .
" 她 看起来 向上 在 他 和 一个 微笑 哪个 她 知道 到 是 强制 .

她抬头看着他，脸上带着笑容，但她知道那是勉强的笑容。

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][wʌn] [tuː] ['meni] , [dʒef] ? "

" Are you sure I shan't be one too many , Jeff ? "

" 是 你 当然 我 不会 是 一 也 许多 , 杰夫 ? "

"杰夫，你确定我不会是多余的吗？ "

" [kwat] , " [sed] [dʒef] .

" Quite , " said Jeff .

" 相当 , " 说 杰夫 .

"确实如此，"杰夫说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pi:lɪŋ] [ə'genst] [ðæt] , [ænd; ænd][ʃiː; ji] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'daʊt] ['fɜ:rðər]
There was no appealing against that , and she accompanied him without further
那里 曾是 不 上诉 反对 那 , 和 她 伴随 他 没有 更远
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

她对此没有异议，一言不发地陪他走了。

[dʒɪm] ['dɔ:lɪʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [dɔ:r] , [əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['hændɪwɜ:rk] .
Jim Dawlish was standing by the parlour door , admiring his handiwork .
吉姆 道利什 曾是 常设 经过 这 客厅 门 , 钦佩 他的 手工制品 .

吉姆·道利什站在客厅门口，欣赏着自己的杰作。

[hiː; hi] [nʌdʒd] [dʒef][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ][dʒɛfs] ['hevɪst] [skaʊl] .
He nudged Jeff as he went by , and was rewarded by Jeff's heaviest scowl .
他 轻推 杰夫 作为 他 去 经过 , 和 曾是 奖励 经过 杰夫的 最重 皱眉头 .

他经过杰夫身边时轻轻碰了碰他，结果换来了杰夫最凶狠的怒容。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [tuː; tə]['dɔ:rɪsɪz] ['mɪŋɡld] [rɪ'li:f] [ænd; ænd] [dred] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
A minute later , to Doris's mingled relief and dread , came the sounds of the
一个 分钟 之后 , 到 多丽丝的 混合 宽慰 和 恐惧 , 来了 这 声音 的 这
[fɜ:rst][ə'raɪv(ə)] .
first arrival .
第一的 到达 .

一分钟后，令多丽丝既松了口气又感到害怕的是，第一个到达的人的声音传来了。

[ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪstər] . ['grɪgz] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][sʌn] , [ə; eɪ] ['hɔ:rsɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
This proved to be a Mr . Griggs and his son , a horsey young man ,
这 已证实 到 是 一个 先生 . 格里格斯 和 他的 儿子 , 一个 马 年轻的 男人 ,
原来是格里格斯先生和他的儿子，一个爱骑马的年轻人。

[hu:m] [ʃiː; ji] ['veɪɡli] [nuː] [baɪ] [saɪt] , ['hævɪŋ] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] [wen] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz]
whom she vaguely knew by sight , having encountered him when following the hounds
谁 她 依稀 知道 经过 视线 , 拥有 遭遇 他 什么时候 下列的 这 猎犬
.
.
.

她对他的外貌略有印象，因为在跟随猎犬时曾与他相遇。

[mɪstər] . ['grɪgz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑ:li][oʊld]['fɑ:rmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kən'vɪviəl] ['kaʊntənəns] .
Mr . Griggs was a jolly old farmer , with a somewhat convivial countenance .
先生 . 格里格斯 曾是 一个 快乐的 老的 农民 , 和 一个 有些 欢快的 面容 .

格里格斯先生是一位和蔼可亲的老农夫，脸上带着几分友善的笑容。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] ['wɔ:rmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ænd] [æskt] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ʃiː; ji] [laɪkt] ['bi:ɪŋ]
He shook her warmly by the hand , and asked her how she liked being
他 摇晃 她 热情地 经过 这 手 , 和 问 她 如何 她 喜欢 存在
[mæɪrɪd] .
married .
已婚 .

他热情地握住她的手，问她婚姻生活感觉如何。

[ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz] [ˈerəli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l]
Doris was endeavouring to reply to this difficult question as airily as possible
多丽丝 曾是 努力 到 回复 到 这 难的 问题 作为 轻盈地 作为 可能的
,
.
.

多丽丝试图用尽可能轻松的方式回答这个棘手的问题。

[wen] [θriː] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈdʒɛfs] [frɛndz] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] ,
when three more of Jeff's friends made their appearance ,
什么时候 三 更多的 的 杰夫的 朋友们 制成 他们的 外貌 ,

杰夫的另外三个朋友也到了，

[ænd; ænd][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][baɪ][dʒɛf][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [fɔːr; fər] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [ˌðerˈbaɪ] [rɪˈliːvɪŋ]
and were brought up by Jeff in a group for introduction , thereby relieving
和 是 带来 向上 经过 杰夫 在 一个 团体 为了 介绍 , 从而 缓解
[hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːblɪˈgeɪʃn] .
her of the obligation .
她 的 这 义务 .

杰夫在小组介绍中提到了他们，从而免除了她的义务。

[ðə; ði][ˈpɑːrti][wʌz; wəz] [naʊ] [kəmˈpliːt] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] [ɪn][ˈveriŋ; ˈværiŋ]
The party was now complete , and they all sat down to supper in varying
这 派对 曾是 现在 完全的 , 和 他们 全部 卫星 向下 到 晚餐 在 变化
[dɪˈgriːz] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnəs] .
degrees of shyness .
学位 的 害羞 .

聚会到此结束，大家各自坐下来享用晚餐，羞涩程度不一。

[ˈdɔːrɪs] [wɜːrkt] [hɑːrd][tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər][pɑːrt][æz; əz] [ˈhoʊstəs] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ]
Doris worked hard to play her part as hostess , but it was certainly no
多丽丝 工作 难的 到 玩 她 部分 作为 女主人 , 但 它 曾是 当然 不
[laɪt] [tæsk] .
light task .
光 任务 .

多丽丝努力扮演好女主人的角色，但这绝非易事。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] - [ˈkʌmər] [wɜːr; wər] [ˈbrʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tʃʌb] ,
Two of the last - comers were brothers of the name of Chubb ,
二 的 这 最后的 - 来者 是 兄弟 的 这 姓名 的 丘布 ,
最后到场的两人是名叫丘布的兄弟。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ˈɛkstrækt; ɪkˈstrækt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wɜːrd]
and from neither of these could she extract more than one word
和 从 两者都不 的 这些 可以 她 提炼 更多的 比 一 单词
[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
at a time .
在 一个 时间 .

她一次只能从这两个词中提取出一个词。

[ðə; ði][θɜːrd] , [ˈfɑːrmər] [ˈlɑːk] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈɡresɪv] , [ˈbʊldɔːɡ] [taɪp] , [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈveri]
The third , Farmer Locke , was of the aggressive , bulldog type , and he very
这 第三 , 农民 洛克 , 曾是 的 这 挑衅的 , 斗牛犬 类型 , 和 他 非常
[ˈspiːdəli] [əˈsɜːrtɪd] [hɪmˈself] .
speedily asserted himself .
迅速地 断言 他自己 .

第三个人，洛克农夫，性格强势，像斗牛犬一样，他很快就确立了自己的地位。

[hiː; hi] [siːmd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [ˈbraʊbiːt] [hɜːr; hər] ,
He seemed , indeed , somewhat inclined to browbeat her ,
他 似乎 , 的确 , 有些 倾斜 到 威逼利诱 她 ,
他似乎确实有些想欺负她。

[ˈlaʊdli] [ˈɑːrgjuːɪŋ][hɜːr; həɹ] [ˈslaɪtəst] [rɪˈmɑːrk][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [dɪˈsaɪdɪdli]
loudly arguing her slightest remark after a fashion which she found decidedly
高声 争论 她 丝毫 评论 后 一个 时尚 哪个 她 成立 绝对地
[ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] ,
exasperating ,
可气 ,

她哪怕最轻微的一句话都会遭到对方大声反驳，这种反驳方式让她感到非常恼火。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ɪnˈveriəb(ə)] [ˈhæbɪt][wɪð; wɪθ] [ˈevriwʌn] .
but presently discovered to be his invariable habit with everyone .
但 目前 发现 到 是 他的 不变的 习惯 和 每个人 .
但后来发现这是他对所有人一贯的习惯。

[hiː; hi] [ˈflætli] [kəntrəˈdɪktɪd] [ˈiːv(ə)n][dʒef] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [dʒef] [ˈblʌntli] [hoʊld]
He flatly contradicted even Jeff , but she was pleased to hear Jeff bluntly hold
他 断然 矛盾 甚至 杰夫 , 但 她 曾是 高兴 到 听到 杰夫 直截了当地 抓住
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

他甚至直接反驳了杰夫，但她很高兴听到杰夫直言不讳地维护自己的立场。

[ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [ədˈmaɪəd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈtʃiːvmənt] .
and secretly admired him for the achievement .
和 偷偷 钦佩 他 为了 这 成就 .
我暗自钦佩他取得的成就。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][naːt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːrˈdiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
On the whole , the meal was not quite so much of an ordeal as she had
在 这 所有的 , 这 一顿饭 曾是 不是 相当 所以 很多 的 一个 考验 作为 她 有
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,
anticipated ,
预期 ,

总的来说，这顿饭并没有她预想的那么难熬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [hɜːrˈself][əˈpɑːn] [ðɪs] [fækt] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
and she was just beginning to congratulate herself upon this fact when she
和 她 曾是 只是 开始 到 祝贺 她自己 之上 这 事实 什么时候 她
[dɪˈskʌvəd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈɡrɪgz] [wʌz; wəz][ˈəʊɡəlɪŋ][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [fəˌmɪliˈærəti]
discovered that young Griggs was ogling her with most unmistakable familiarity
发现 那 年轻的 格里格斯 曾是 盯着看 她 和 最多 毋庸置疑 熟悉
[wenˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [hɪz; ɪz] [wei] .
whenever she glanced his way .
每当 她 瞥了一眼 他的 方式 .

她正开始为此感到沾沾自喜时，却发现每当她瞥向年轻的格里格斯时，他都会用一种毫不掩饰的熟悉眼神盯着她。

[ʃiː; ʃɪ][æt; ət][wʌns] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ˈpɔɪntɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [suˈpri:m] [dɪsˈdeɪn] , [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]
She at once cut him pointedly and with supreme disdain , only to find his
她 在 一次 切 他 尖锐地 和 和 最高 蔑视 , 仅有的 到 寻找 他的
[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,

她立刻尖锐地、极度轻蔑地斥责了他，却发现那是他的父亲。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [raɪt] , [ˈduːɪŋ] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
who was seated on her right , doing exactly the same thing .
WHO 曾是 坐着 在 她 正确的 , 正在做 确切地 这 相同的 事物 .
坐在她右边的人也在做着同样的事情。

[ˈfjʊəriəs] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ˈentəd] [hɜːr; həɹ] [sɔːr] [soʊl] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsekənd] [dɪˈskʌvəri] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
Furious indignation entered her sore soul at this second discovery , and from
狂怒 愤慨 进入 她 疮 灵魂 在 这 第二 发现 , 和 从
[ðə; ðɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
the smiling ,
这 微笑 ,

第二次发现真相后，她受伤的灵魂被愤怒和愤慨彻底击垮，而她脸上却带着微笑，

[ˈdʒiːniəl] [ˈhoʊstəs] [ʃiː; ʃɪ] [froʊz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈmɑːrb(ə)] [ˈstætʃuː] [ʌv; əv] [əˈluːfnəs] .
genial hostess she froze into a marble statue of aloofness .
和蔼可亲 女主人 她 冻住了 进入 一个 大理石 雕像 的 冷漠 .

她原本和蔼可亲的女主人，瞬间变成了一尊冷漠的大理石雕像。

[bʌt; bət] [tʌŋz] [wɜːr; wəɹ] [ˈluːsnd] [ˈsʌmwʌt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
But tongues were loosened somewhat by that time ,
但 舌头 是 松动 有些 经过 那 时间 ,

但那时人们的言论自由度有所提高。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈætɪtuːd] [dɪd][nɑːt] [əˈpærəntli] [əˈfekt] [ðə; ðɪ] [gests] .
and her change of attitude did not apparently affect the guests .
和 她 改变 的 态度 做过 不是 显然 影响 这 客人 .

而她态度的转变似乎并没有影响到客人。

[ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [əˈɡresɪv] [kɔːrs] ,
Mr . Locke continued his aggressive course ,
先生 . 洛克 持续 他的 挑衅的 课程 ,

洛克先生继续采取激进的策略，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbrʌðəz] [tʃʌb] [wɜːr; wəɹ] [emˈbəʊldənd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪˈtiː][baɪ] [tɜːrnz] [tuː; tə] [əˈpəʊz]
and the brothers Chubb were emboldened to take it by turns to oppose
和 这 兄弟 丘布 是 加粗 到 拿 它 经过 转弯 到 反对

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

于是，丘布兄弟胆子越来越大，轮番与他对抗。

[waɪl] [oʊld] [ˈɡrɪgz] [dræŋk] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
while old Griggs drank deeply and smacked his lips ,
尽管 老的 格里格斯 喝 深 和 猛击 他的 嘴唇 ,

老格里格斯一边痛饮，一边咂着嘴唇。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈɡrɪgz] [toʊld][dʒef] [ˈænɪkˌdɒts] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪntəˈspɜːst]
and young Griggs told Jeff anecdotes in an undertone which he interspersed
和 年轻的 格里格斯 讲述 杰夫 轶事 在 一个 底色 哪个 他 穿插

[wɪð; wɪθ][boʊld] [ɡlɑːnsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈstoʊni] - [feɪst] [jʌŋ] [ˈhoʊstəs] .
with bold glances in the direction of his stony - faced young hostess .
和 大胆的 眼神 在 这 方向 的 他的 石质的 - 面对 年轻的 女主人 .

年轻的格里格斯低声给杰夫讲了一些轶事，期间还不时大胆地瞥向他那表情严肃的年轻女主人。

[ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] [ˈdɔːlɪʃ] [ˈkæərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstiːmɪŋ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [siːmd] [tuː; tə]
The appearance of Jim Dawlish carrying a steaming bowl of punch seemed to
这 外貌 的 吉姆 道利什 携带 一个 蒸煮 碗 的 冲床 似乎 到

[ˈdɔːrɪs][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ðɪ][ˈsɪɡnəl][fɔːr; fəɹ] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
Doris at length the signal for departure ,
多丽丝 在 长度 这 信号 为了 离开 ,

吉姆·道利什端着一碗热气腾腾的潘趣酒出现，多丽丝终于觉得这是该出发的信号了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
and she rose from the table .
和 她 玫瑰 从 这 桌子 .

她从桌边站了起来。

[dʒef] [ˈɪnstəntli] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] ,
Jeff instantly rose at the farther end ,
杰夫 即刻 玫瑰 在 这 更远 结尾 ,

杰夫立刻从另一端站了起来。

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [diˈvaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [diˈteɪn] [hɜːr; hər] .
and she divined that he had no wish to detain her .
和 她 神谕 那 他 有 不 希望 到 扣留 她 .

她断定他并不想耽搁她。

[ˈmɪstər] . [ˈgrɪgz] [ðə; ði] [ˈeldər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][ˈprəʊtest] .
Mr . Griggs the elder , on the other hand , was loud in protest .
先生 . 格里格斯 这 长老 , 在 这 其他 手 , 曾是 大声 在 反对 .

而老格里格斯先生则大声抗议。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [drʌŋk] [jʊr; jər] [helθ] [jet] , [ˈmɪsɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" We haven't drunk your health yet , missis , " he said .
" 我们 还没有 醉 你的 健康 然而 , 太太 , " 他 说 .

“夫人，我们还没祝您健康呢。”他说。

[ʃiː; ji] [fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [smaɪl] .
She forced herself to smile .
她 强制 她自己 到 微笑 .

她强迫自己露出笑容。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" That is very kind of you .
" 那 是 非常 种类 的 你 .

“您真是太好了。”

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [dʒef] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [θæŋks] [fɔːr; fər][emˈiː] .
I am sure Jeff will return thanks for me .
我 是 当然 杰夫 将要 返回 谢谢 为了 我 .

我相信杰夫会回来的，替我谢谢他。

" [ʃiː; ji] [meɪd] [aɪˈtiː] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] , [ˈprəʊtest]
" She made it evident that she had no intention of remaining , protest
" 她 制成 它 明显 那 她 有 不 意图 的 其余的 , 反对
[nɔːtwɪθˈstændɪŋ] ,
notwithstanding ,
虽然 ,

“她明确表示，尽管提出抗议，但她无意留下来。”

[soʊ][ˈmɪstər] . [ˈgrɪgz] [əˈroʊz][ænd; ænd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [stɪl] [ˈlaʊdli] [diˈplɔːɪŋ] [hɜːr; hər]
so Mr . Griggs arose and turned to open the door , still loudly deploring her
所以 先生 . 格里格斯 出现 和 转向 到 打开 这 门 , 仍然 高声 痛惜 她
[diˈpɑːrtʃər] .
departure .
离开 .

于是格里格斯先生起身转身去开门，一边大声地哀叹她的离开。

[jʌŋ] [ˈgrɪgz] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ðer; ðər] , [haʊˈevər] .
Young Griggs was already there , however .
年轻的 格里格斯 曾是 已经 那里 , 然而 .

然而，年轻的格里格斯当时已经在那里了。

[hiː; hi] [liəd] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ji] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,
He leered at her as she approached him ,
他 斜视 在 她 作为 她 接近 他 ,

她走近他时，他色眯眯地盯着她。

[ænd; ʌnd][aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈveri] [ˈstedɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][legz] .
and it occurred to her that he was not very steady on his legs .
和 它 发生 到 她 那 他 曾是 不是 非常 稳定的 在 他的 腿 。

她突然意识到他站得不太稳。

[ʃi:; ʃi] [prɪˈperd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˈaɪsi] [baʊ; boʊ] ,
She prepared him an icy bow ,
她 准备 他 一个 冰冷的 弓 ,

她为他准备了一道冰冷的弓箭，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv][ˈeksəˌkju:tɪŋ] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lɜ:rtʃ]
which she was in the very act of executing when he made a sudden lurch
哪个 她 曾是 在 这 非常 行为 的 执行 什么时候 他 制成 一个 突然 困境
[ˈfɔ:rwəd] ,
forward ,
向前 ,

她正要动手时，他突然向前猛扑了一下。

[ænd; ʌnd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] .
and caught her round the waist .
和 捕捉 她 圆形的 这 腰部 。

然后搂住了她的腰。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [læf] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] [mɜ:rθ] ,
She heard him laugh with coarse mirth ,
她 听到 他 笑 和 粗 欢笑 ,

她听到他发出粗俗的笑声，

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈmɪslɪtəʊˈmɪzɪtəʊ] [ˈdæŋɡlɪŋ] [əˈbʌv] [ðer; ðər]
and had a glimpse of the bunch of mistletoe dangling above their
和 有 一个 一瞥 的 这 束 的 槲寄生 悬挂 多于 他们的
[ˈhedz]
heads
头部

他们瞥见了悬挂在头顶的那束槲寄生。

[er] [ʃi:; ʃi] [ˈfɜ:slɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
ere she fiercely pushed him from her into the passage .
埃雷 她 激烈地 推动 他 从 她 进入 这 通道 。

她猛地将他推开，推入走廊。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [dʒef][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ʌnd] [klʌŋ] [tu:; tə]
The next instant Jeff was beside her , and she turned and clung to
这 下一个 立即的 杰夫 曾是 旁 她 , 和 她 转向 和 紧紧抓住 到
[hɪm; ɪm][ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] .
him in desperation .
他 在 绝望 。

下一刻，杰夫就到了她身边，她转过身，绝望地紧紧抱住了他。

" [dʒef] , [dəʊnt][let][hɪm; ɪm] !
" **Jeff , don't let him !**
" 杰夫 , 不 让 他 !

杰夫，别让他得逞！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 。

她哭了。

[dʒef] [stretʃt] [aʊt][æn; ən][ɑ:rm][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bæk] .
Jeff stretched out an arm to keep the young man back .
杰夫 拉伸 出去 一个 手臂 到 保持 这 年轻的 男人 后退 。

杰夫伸出手臂拦住那个年轻人。

[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈroʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [gests] .
" A roar of laughter rose from the remaining guests .

一个 吼 的 笑声 玫瑰 从 这 其余的 客人 .

剩下的宾客中爆发出一阵哄堂大笑。

" [kɪs] [hɜːr; həɹ] [jɔːrˈself] [ðen] , [dʒef] !
" Kiss her yourself then , Jeff !

" 吻 她 你自己 然后 , 杰夫 !

“那你自己吻她啊，杰夫！ ”

" [kraɪd] [oʊld] [ˈgrɪgz] , [ˈhæməɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" cried old Griggs , hammering on the table .

" 哭 老的 格里格斯 , 锤击 在 这 桌子 .

“老格里格斯一边敲着桌子一边喊道。”

" [juːv] [gɑːt] [hɜːr; həɹ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmɪsltoʊˈmɪzltoʊ] . "
" You've got her under the mistletoe . "
" 你已经 得到 她 在下面 这 槲寄生 . "

“你已经把她逼到槲寄生下了。”

" [hiː; hi] [ˈderənt] ! " [sed] [ˈdʒɪm] [ˈdɔːlɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
" He daren't ! " said Jim Dawlish , with a wink .

" 他 不敢 ! " 说 吉姆 道利什 , 和 一个 眨眼 .

“他不敢！ ”吉姆·道利什眨了眨眼说道。

" [əˈfreɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] !
" Afraid to kiss his own wife !

" 害怕的 到 吻 他的 自己的 妻子 !

不敢亲吻自己的妻子！

" [dʒaɪbd] [ˈlɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃʌb] [ˈbrʌðərz] [læft] [ɪn] [ʌpˈrɔːrɪəs] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" gibed Locke , and the Chubb brothers laughed in uproarious appreciation of the
" 嘲讽 洛克 , 和 这 丘布 兄弟 笑了 在 哄然 欣赏 的 这
[ˈsæli] .
sally .
莎莉 .

洛克嘲讽道，丘布兄弟对这番话哈哈大笑，表示赞赏。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈdɔːrɪs] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [dʒef] .
" It was then that Doris became aware of a change in Jeff .

它 曾是 然后 那 多丽丝 成为 意识到的 的 一个 改变 在 杰夫 .

就在那里，多丽丝察觉到杰夫的变化。

[ðə; ði] [ɑːrm] [hiː; hi] [hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [prəˈtekʃn] [ˈsʌd(ə)nli] [enˈsɜːkəld] [hɜːr; həɹ] .
" The arm he had stretched out for her protection suddenly encircled her .

这 手臂 他 有 拉伸 出去 为了 她 保护 突然 包围 她 .

他伸出来保护她的手臂突然环住了她。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [hɜːrɪz] .
" He bent his face to hers .

他 弯曲 他的 脸 到 她的 .

他低下头，凑近她的脸。

" [ðeɪ] [ʃænt] [seɪ] [ðæt] !
" They shan't say that !

" 他们 不会 说 那 !

他们不会这么说的！

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" he muttered under his breath .

" 他 低声说道 在下面 他的 气息 .

他低声嘟囔道。

[ʃiː ʃi] [diˈvaɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈten](ə)n] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [fleɪm] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [ʃɑːt] [ʌp]
She divined his intention in an instant , and a wild flame of anger shot up
她 神谕 他的 意图 在 一个 立即的 , 和 一个 荒野 火焰 的 愤怒 射击 向上
[wɪðɪn] [hɜːr; həɹ] .
within her :
之内 她 :

她瞬间看穿了他的意图，一股怒火在她心中熊熊燃烧。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈkɔːnfɪdəns] !
This was how he treated her confidence !
这 曾是 如何 他 治疗 她 信心 !

他就是这样对待她的自信的！

[ʃiː ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈefəɹt] [tuː; tə] [rentʃ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðen] ,
She made a swift effort to wrench herself from him , then ,
她 制成 一个 迅速 努力 到 扳手 她自己 从 他 , 然后 ,

然后，她迅速挣脱了他的怀抱。

[ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈtaɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈfrʌstreɪt] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn]
feeling his arm tighten to frustrate her , she struck him across the face in
感觉 他的 手臂 拧紧 到 阻挠 她 , 她 击 他 穿过 这 脸 在
[ˈfræntɪk][ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] .
frantic indignation .
疯狂的 愤慨 .

她感到他的手臂勒紧了，似乎想让她感到恼火，于是她愤怒地打了他一巴掌。

[əˈɡen] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [əˈroʊz][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
Again a roar of laughter arose behind them ,
再次 一个 吼 的 笑声 出现 在后面 他们 ,

他们身后再次传来一阵哄堂大笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː ʃi][fərˈɡɑːt] [ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][dʒef] ,
and then very suddenly she forgot everyone in the world but Jeff ,
和 然后 非常 突然 她 忘了 每个人 在 这 世界 但 杰夫 ,

然后，她突然间忘记了世界上所有人，只记得杰夫。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] [bloʊ] [ʌv; əv][hɜːrz][æn; ən][ˈiːv(ə)] [ˈspɪrɪt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [swɪft]
for it was as if at that blow of hers an evil spirit had taken swift
为了 它 曾是 作为 如果 在 那 吹 的 她的 一个 邪恶的 精神 有 已采取 迅速
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
possession of him :
拥有 的 他 :

因为仿佛她那一击之后，邪灵就迅速附身在他身上了。

[hiː; hi] [ɡrɪpt] [hɜːr; həɹ][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈsævɪdʒ] [streŋθ] , [ˈfɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] ,
He gripped her hands with savage strength , forcing them behind her ,
他 紧握 她 双手 和 野蛮的 力量 , 强制 他们 在后面 她 ,
[ænd; ənd][soʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
and so holding her ,
和 所以 保持 她 ,

他用蛮横的力量抓住她的双手，强迫它们反剪到她身后，从而控制住了她。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɪəd] [hɜːr; həɹ][soʊl] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈpæʃənətli] , [ˈvaɪələntli] ,
with eyes that seared her soul , he kissed her passionately , violently ,
和 眼睛 那 烤 她 灵魂 , 他 亲吻 她 热情地 , 暴力 ,
[diˈvaʊəɹɪŋli] ,
devouringly ,
饕 ,

他用灼热的眼神看穿了她的灵魂，热情、狂野、贪婪地吻了她。

[ɑ:n] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] [θroʊt] , [ˈspɛrɪŋ] [hɜ:r; hɜr][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] ,
on face and neck and throat , sparing her not a whit ,
在 脸 和 脖子 和 喉 , 节省 她 不是 一个 白色 ,
脸上、脖子上、喉咙上, 一个字都没放过。

[tɪl] [ɪn][æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [ˈhelpləs] [ˈeɪm] [ˈji:; ʃi][sæŋk] [ˈpaʊərləs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
till in an agony of helpless shame she sank powerless in his arms .
直到 在 一个 痛苦 的 无助 耻辱 她 沉没 无力 在 他的 武器 .
直到她因无助和羞愧而痛苦万分, 无力地瘫倒在他的怀里。

[ˈji:; ʃi] [hɜ:rd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈdʒɪrɪŋ] [ˈlæftər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [brˈhaɪnd][hɜ:r; hɜr] ,
She heard again the jeering laughter in the room behind her ,
她 听到 再次 这 嘲笑 笑声 在 这 房间 在后面 她 ,
她再次听到身后房间里传来嘲笑声。

[bʌt; bət] [brˈtwi:n] [hɜ:rˈself][ænd; ənd][dʒef][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈsaɪləns] , [tɪl] [əˈbrʌptli] [hi:; hi]
but between herself and Jeff there was a terrible silence , till abruptly he
但 之间 她自己 和 杰夫 那里 曾是 一个 糟糕的 沉默 , 直到 突然 他
[set][hɜ:r; hɜr] [fri:] ,
set her free ,
放 她 自由的 ,
但她和杰夫之间却陷入了可怕的沉默, 直到他突然放她走。

[ˈseɪɪŋ] [ˈkɜ:rtli] , " [ju:; jʊ] [brɔ:t] [aɪˈti:][ɑ:n] [jɔ:rˈself] .
saying curtly , " You brought it on yourself .
说 简短地 , " 你 带来 它 在 你自己 .
他冷冷地说: “这是你咎由自取。”

[naʊ] [ɡoʊ] !
Now go !
现在 去 !
走吧!
" [hɜ:r; hɜr] [ni:z] [wɜ:r; wɜr] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈʌndər] [hɜ:r; hɜr] .
" Her knees were shaking under her .
" 她 膝盖 是 摇晃 在下面 她 .
她双膝发软, 颤抖不已。

[ˈji:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈji:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ɪn]
She was burning from head to foot , as though she had been wrapped in
她 曾是 燃烧 从 头 到 脚 , 作为 尽管 她 有 到过 包装 在
[ˈfleɪm] .
flame .
火焰 .
她从头到脚都在燃烧, 仿佛被火焰包裹着一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ˈji:; ʃi] [kənˈtroʊld] [hɜ:rˈself] .
But with an effort she controlled herself .
但 和 一个 努力 她 受控 她自己 .
但她努力控制住了自己。

[ˈji:; ʃi] [went] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] , [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hɜr] [hɑ:rt] [wɜ:r; wɜr] [ded] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hɜr] ,
She went in utter silence , feeling as if her heart were dead within her ,
她 去 在 说出 沉默 , 感觉 作为 如果 她 心 是 死的 之内 她 ,
她默默地走了, 感觉自己的心仿佛已经死去。

[ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈwi:knəs] , [faʊnd] [ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [æt; ət][hɜ:r; hɜr] [oʊn]
mounted the stairs with growing weakness , found and fumbled at her own
安装 这 楼梯 和 生长 弱点 , 成立 和 笨手笨脚 在 她 自己的
[dɔ:r] , [ˈentəd] [æt; ət][læst] ,
door , entered at last ,
门 , 进入 在 最后的 ,
她拖着越来越虚弱的身躯爬上楼梯, 摸索着找到自己的房门, 终于走了进去。

[ænd; ənd][sæŋk][ɪ'hɜ:rt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
and sank inert upon the floor .
和 沉没 惰性 之上 这 地面 :

然后瘫倒在地，一动不动。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈkrɪsməs] [ˈmɔ:rnɪŋ]
CHRISTMAS MORNING
圣诞节 早晨

圣诞节早晨

[ˈkrɪsməs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sprɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [snoʊ] , [ænd; ənd][æŋ; ən] ['aɪsi] [waɪnd] [ðæt]
Christmas morning broke with a sprinkle of snow , and an icy wind that
圣诞节 早晨 打破 和 一个 撒 的 雪 , 和 一个 冰冷的 风 那
[blu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
blew from the north ,
吹 从 这 北 ,

圣诞节清晨飘起了一阵雪花，伴随着从北方吹来的凛冽寒风。

[ˈpra:mɪsɪŋ] [ə; eɪ]['heviərðən'er][fɔ:l] [er] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
promising a heavier fall ere the day was over .
有前途 一个 较重 落下 埃雷 这 天 曾是 超过 :

预示着当天结束前会有更猛烈的跌落。

[dʒef][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [dɪ'sendɪŋ] ,
Jeff was late in descending ,
杰夫 曾是 晚的 在 下降 ,

杰夫下山晚了一步。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['dɔ:risɪz] [ru:m] [wʌz; wəz]['oʊpən][æz; əz][hi:; hi] [pæst] .
and he saw that the door of Doris's room was open as he passed .
和 他 锯 那 这 门 的 多丽丝的 房间 曾是 打开 作为 他 通过了 :

他路过时看到多丽丝的房门开着。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ɪn] , [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] ,
He glanced in , saw that the room was empty ,
他 瞥了一眼 在 , 锯 那 这 房间 曾是 空的 ,

他往里瞥了一眼，发现房间空无一人。

[ænd; ənd] ['entərd] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ðæt] [hi:; hi] ['kærid] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
and entered to lay a packet that he carried on her dressing - table .
和 进入 到 躺 一个 包 那 他 携带 在 她 敷料 - 桌子 :

他走进去，把随身携带的包裹放在她的梳妆台上。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][æŋ; ən] ['envəloʊp] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
As he did so , his eyes fell upon an envelope lying there ,
作为 他 做过 所以 , 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 信封 说谎 那里 ,

这时，他的目光落在了放在那里的一个信封上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [glæns] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and that single glance revealed the fact that it was addressed to him .
和 那 单身的 瞥一眼 揭晓 这 事实 那 它 曾是 已解决 到 他 :

那一眼就让他明白，这封信是写给他的。

[hi:; hi] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] , [kæst][ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
He picked it up , and , turning , cast a searching look around the room .
他 挑选 它 向上 , 和 , 转弯 , 投掷 一个 搜索 看 大约 这 房间 :

他捡起它，转身环顾四周。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [fɔ:r] - ['pəʊstər] [bed] [hʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [leɪs] [gaʊn] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
Across the end of the great four - poster bed hung the black lace gown she had
穿过 这 结尾 的 这 伟大的 四 - 海报 床 悬挂 这 黑色的 蕾丝 袍 她 有
[wɔ:rn] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vniŋ] ,
worn the previous evening ,
磨损 这 以前的 晚上 ,
那张巨大的四柱床的床尾挂着她前一天晚上穿的黑色蕾丝睡袍。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bed] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ʌndɪ'stɜ:rbd] .
but the bed itself was undisturbed .
但 这 床 本身 曾是 未受干扰 .
但床铺本身却完好无损。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɔ:t] [bɪn] [slept] [ɪn] .
He saw in a moment that it had not been slept in .
他 锯 在 一个 片刻 那 它 有 不是 到过 睡着了 在 .
他一眼就看出这间房间没人睡过。

[ʃɑ:rpli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [rɪpt] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] .
Sharply he turned to the envelope in his hand , and ripped it open .
尖锐地 他 转向 到 这 信封 在 他的 手 , 和 撕裂 它 打开 .
他猛地转身, 拿起手中的信封, 撕开了。

[ʃʌmθɪŋ] [braɪt] [roʊld] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Something bright rolled out upon the floor .
某物 明亮的 滚动 出去 之上 这 地面 .
一个亮闪闪的东西滚落在地板上。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
He stopped it with his foot .
他 停止 它 和 他的 脚 .
他用脚挡住了它。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .
It was her wedding - ring .
它 曾是 她 婚礼 - 戒指 .
那是她的结婚戒指。

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [lʊk] [ʃoʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] ['dʒɛfs] [aɪz] [ænd; ənd] [pæst] .
An awful look showed for a moment in Jeff's eyes and passed .
一个 可怕 看 显示 为了 一个 片刻 在 杰夫的 眼睛 和 通过了 .
杰夫的眼中闪过一丝可怕的神色, 但很快就消失了。

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪŋ] ; [ðen] ,
He stooped and picked up the ring ; then ,
他 弯腰 和 挑选 向上 这 戒指 ; 然后 ,
他弯下腰捡起了戒指; 然后,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['dedli] [kəm'pəʊzər] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
with a species of deadly composure more terrible than any agitation ,
和 一个 物种 的 致命 镇定 更多的 糟糕的 比 任何 搅动 ,
带着一种比任何骚动都更可怕的致命沉着,

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [ðə; ði] ['envəloʊp] [kən'teɪnd] .
he took out the letter that the envelope contained .
他 采取 出去 这 信 那 这 信封 包含 .
他从信封里取出信。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔ:rt] — [ðə; ði] [fɜ:rst] ['letər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evər] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
It was very short — the first letter that she had ever written to him .
它 曾是 非常 短的 — 这 第一的 信 那 她 有 曾经 书面 到 他 .
信很短——这是她写给他的第一封信。

" [dɪr] [dʒef] , " [aɪ 'ti:] [ræn] , " ['æftər] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] ,
" **Dear Jeff** , " **it ran** , " **after what happened last night** ,
" 亲爱的 杰夫 , " 它 跑 , " 后 什么 发生 最后的 夜晚 ,
" 亲爱的杰夫,"邮件写道, "昨晚发生的事情之后,

[aɪ][du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [aɪ] ['kænɑ:t] [steɪ] ['eni] [lɔ:ŋgər]
I do not think you will be surprised to hear that I feel I cannot stay any longer
我 做 不是 思考 你 将要 是 惊讶 到 听到 那 我 感觉 我 不能 停留 任何 更长
[ʌndər] [jʊr; jər] [ru:f] .
under your roof .
在下面 你的 屋顶 .

我想你不会惊讶地发现, 我觉得自己再也无法住在你家了。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:] [soʊ] ,
I have tried to be friends with you , but you would not have it so ,
我 有 尝试 到 是 朋友们 和 你 , 但 你 会 不是 有 它 所以 ,
我曾努力想和你做朋友, 但你并不愿意。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwɑɪt] [ɪm'pɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .
and now it has become quite impossible for me to go on .
和 现在 它 有 变得 相当 不可能的 为了 我 到 去 在 .
现在我已经完全无法继续下去了。

[aɪ][eɪ 'em] ['li:vɪŋ] [fɔ:r; fər] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [treɪn] [aɪ][kæn; kən] [kætʃ] .
I am leaving for town by the first train I can catch .
我 是 离开 为了 镇 经过 这 第一的 火车 我 能 抓住 .
我要搭乘最早的火车去城里。

[aɪ][eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ,
I am going to work for my living ,
我 是 去 到 工作 为了 我的 活的 ,
我要靠工作谋生。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][æ; əl] [hoʊp] [tu:; tə] [merk] [ɡʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ]
and some day I shall hope to make good to you all that I know you
和 一些 天 我 将 希望 到 制作 好的 到 你 全部 那 我 知道 你
[hæv; həv] [spent] [ɑ:n] [maɪ] ['kʌmfərt] .
have spent on my comfort .
有 花费 在 我的 舒适 .
总有一天, 我会回报你们为我舒适生活所付出的一切。

" [pli:z] [du:] [nɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ][eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ɪn] ['æŋgər] .
" **Please do not imagine I am going in anger** .
" 请 做 不是 想象 我 是 去 在 愤怒 .
"请不要以为我是带着愤怒离开的。"

[aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [bleɪm] [ju:; jʊ] .
I blame myself more than I blame you .
我 责备 我 更多的 比 我 责备 你 .
我更责怪自己, 而不是责怪你。

[aɪ] ['nevər] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] ['mærid] [ju:; jʊ] ,
I never ought to have married you ,
我 绝不 应该 到 有 已婚 你 ,
我真不该嫁给你。

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɔ:rd(ə)neri] [wei] .
knowing that I did not love you in the ordinary way .
会心 那 我 做过 不是 爱 你 在 这 普通的 方式 .
我知道我爱你的方式与常人不同。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [kɔ:rs] [ˈoʊpən][tu:; tə][em ˈi:] [naʊ] .

But this is the only course open to me now .
但 这 是 这 仅有的 课程 打开 到 我 现在 .

但这是我目前唯一能选择的道路。

[soʊ] [ɡʊd] - [baɪ] !

So good - bye !
所以 好的 - 再见 !

再见！

" [dɔ:ris] .

" Doris .
" 多丽丝 .

多丽丝。

[dʒef][ˈaɪənsaɪd] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd][aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [greɪ] [medəʊz] .

" Jeff Ironside looked up from the letter , and out across the grey meadows .
" 杰夫 艾恩赛德 看起来 向上 从 这 信 , 和 出去 穿过 这 灰色的 草地 .

杰夫·艾恩赛德从信中抬起头，望向灰色的草地。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ðə; ði] [skwer] [dʒɔ:] [æbsəˈlu:tli] [ˈrɪdʒɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈæŋɡər]

His face was pale , the square jaw absolutely rigid ; but there was no anger
他的 脸 曾是 苍白 , 这 正方形 颧 绝对地 死板的 ; 但 那里 曾是 不 愤怒

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

in his eyes ,
在 他的 眼睛 ,

他脸色苍白，方正的下巴僵硬得厉害；但他的眼神中没有一丝怒意。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈaɪərn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈplækəbl̩] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] .

only the iron of an implacable determination .
仅有的 这 铁 的 一个 冷酷无情 决心 .

只有钢铁般坚定的决心。

[fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][hi:; hi] [wɑ:tft] [ðə; ði] [ˈfeðəri] [ˈsnaʊfleɪks] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]

For several seconds he watched the feathery snowflakes drifting over the
为了 一些 秒 他 观看 这 羽毛状的 雪花 漂流 超过 这

[fi:ldz] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəlu:t] [ˈstediˌnəs] ,

fields ; then , with absolute steadiness ,
字段 ; 然后 , 和 绝对 稳定性 ,

他凝视着轻柔的雪花在田野上飘荡了几秒钟；然后，他神情无比平静，

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [bəʊθ] [ˈletər] [ænd; ənd] [rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈenvələʊp] , [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt]

he returned both letter and ring to the envelope , placed them in his pocket
他 返回 两个都 信 和 戒指 到 这 信封 , 放置 他们 在 他的 口袋

, [ænd; ənd] ,

, **and** ,
, 和 ,

他把信和戒指都放回信封里，放进口袋，然后.....

[ˈtɜ:rnɪŋ] , [left][ðə; ði] [ru:m] .

turning , left the room .
转弯 , 左边 这 房间 .

转身，离开了房间。

[ˈgræni] [ˈgrɪmʃɔ] [met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

Granny Grimshaw met him at the foot of the stairs .
奶奶 格里姆肖 遇见 他 在 这 脚 的 这 楼梯 .

格里姆肖奶奶在楼梯脚下迎接了他。

" [oʊ] , [ˈmæstər][dʒef] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][eɪ ˈem] [ðæt] [ˈwɜ:rid] .

" Oh , Master Jeff , " she said , " I am that worried .
" 哦 , 掌握 杰夫 , " 她 说 , " 我 是 那 担心 .

“哦，杰夫少爷，”她说，“我真是太担心了。”

[wiː wi] [kɑːnt] [faɪnd] ['mɪsɪz] . ['aɪənsaɪd] .
We can't find Mrs . Ironside .
我们 不能 寻找 太太 . 艾恩赛德 .

我们找不到艾恩赛德夫人。

" [dʒef] [pɔːzd] [æən; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [grɪm] [feɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Jeff paused an instant and turned his grim face to her .
杰夫 暂停 一个 立即的 和 转向 他的 严峻 脸 到 她 .

杰夫顿了顿，转过头来，神情严肃地看着她。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['græni] .
It's all right , Granny .
它是 全部 正确的 , 奶奶 .

“没关系，奶奶。”

[aɪ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
I know where she is , " he said .
我 知道 在哪里 她 是 , " 他 说 .

“我知道她在哪里，”他说。

" [kiːp] [ðə; ði] ['brekfəst] [hɑːt] !
Keep the breakfast hot !
保持 这 早餐 热的 !

“早餐要保温！ ”

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
And with that he was gone .
和 和 那 他 曾是 已消失 .

“说完这些，他就走了。”

[hiː; hi] [draʊv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɔːg] - [kɑːrt] ,
He drove out of the yard a few minutes later in his dog - cart ,
他 驾驶 出去 的 这 院子 一个 很少 分钟 之后 在 他的 狗 - 大车 ,

几分钟后，他驾着狗车离开了院子。

['mʌfld] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [kəʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːləɪ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
muffled in a great coat with the collar up to his ears .
闷音 在 一个 伟大的 外套 和 这 衣领 向上 到 他的 耳朵 .

他裹着一件大衣，领子一直拉到耳朵边。

[æt; ət] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] ,
At the station ,
在 这 车站 ,

在车站，

[dɔːrɪs] [sæt] ['hʌdlɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['dreɪrɪ]
Doris sat huddled in a corner of the little waiting - room counting the dreary
多丽丝 卫星 蜷缩着 在 一个 角落 的 这 小的 等待 - 房间 计数 这 凄凉

['mɪnɪts] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [treɪn] .
minutes as she waited for her train .
分钟 作为 她 等待 为了 她 火车 .

多丽丝蜷缩在狭小的候车室角落里，焦急地数着等待火车的每一分钟。

[noʊ] [wʌn] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [baɪ] [aɪ 'tiː] .
No one beside herself was going by it .
不 一 旁 她自己 曾是 去 经过 它 .

除了她自己，没有人看到它。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,
She had walked across the fields ,
她 有 步行 穿过 这 字段 ,

她曾走过田野，

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [li:v] [ə; eɪ][noʊt][æt; ət][ðə; ðɪ]['mænər][fɔːr; fər] [hjuː] .
and had made a détour to leave a note at the Manor for Hugh .
和 有 制成 一个 - 到 离开 一个 笔记 在 这 庄园 为了 休 .

他特意绕道去庄园给休留了张字条。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [li:v] [hjuː] [ɪn] [ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈækʃ(ə)n] .
She could not leave Hugh in ignorance of her action .
她 可以 不是 离开 休 在 无知 的 她 行动 .

她不能让休对自己的行为一无所知。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] .
She glanced nervously at the watch on her wrist .
她 瞥了一眼 紧张地 在 这 手表 在 她 手腕 .

她紧张地瞥了一眼手腕上的手表。

[jes] , [dʒef] ['prɑːbəbli] [nuː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Yes , Jeff probably knew by this time .
是的 , 杰夫 大概 知道 经过 这 时间 .

是的, 杰夫这时可能已经知道了。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] ?
How was he taking it ?
如何 曾是 他 采取 它 ?

他对此作何反应?

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['veri] ['æŋɡri] ?
Was he very angry ?
曾是 他 非常 生气的 ?

他当时很生气吗?

[bʌt; bət] ['fɔːli] ['iːv(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪf]
But surely even he must see how impossible he had made her life
但 一定 甚至 他 必须 看 如何 不可能的 他 有 制成 她 生活
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

但他肯定也明白, 他把她的生活搞得多么糟糕。

[ˈrestləsli] [ʃiː; ʃɪ][ə'rouz][ænd; ɐnd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
Restlessly she arose and went to the window .
躁动不安 她 出现 和 去 到 这 窗户 .

她焦躁不安地起身, 走到窗边。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [snoʊ] [ɪn] ['ɜːrniːst] .
It had begun to snow in earnest .
它 有 开始 到 雪 在 认真 .

雪开始下大了。

[ðə; ðɪ][roʊd][wʌz; wəz][ɔːl] [blɜːrd] [ænd; ɐnd] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɔːlɪŋ] [ˈfleɪks] .
The road was all blurred and grey with the falling flakes .
这 路 曾是 全部 模糊 和 灰色的 和 这 坠落 薄片 .

漫天飞舞的雪花让道路变得模糊不清, 一片灰蒙蒙的。

[ʃiː; ʃɪ] ['ʃɪvəd] [ə'gen] .
She shivered again .
她 瑟瑟发抖 再次 .

她又打了个寒颤。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər][laɪk] [aɪs] .
Her feet were like ice .
她 脚 是 喜欢 冰 .

她的脚像冰一样。

[ˈveri] [ˈɑːdli] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [sepˈtembər] [wen] [dʒef][hæd; həd] [nelt]
Very oddly her thoughts turned to that day in September when Jeff had knelt
非常 奇怪 她 想法 转向 到 那 天 在 九月 什么时候 杰夫 有 跪下
[brɪfɔːr] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [drɔːn] [ɔːf][hɜːr; həɹ] [ˈmʌdi] [buːts] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [ˈoʊpən][ˈfaɪər] .
before her and drawn off her muddy boots before the great open fire .
前 她 和 绘制 离开 她 浑 靴子 前 这 伟大的 打开 火 .
很奇怪, 她的思绪回到了九月的那一天, 杰夫跪在她面前, 在熊熊燃烧的篝火旁帮她脱掉了沾满泥巴的靴子。

[ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [wel] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [terz] .
A great sigh welled up within her and her eyes filled with quick tears .
一个 伟大的 叹 井 向上 之内 她 和 她 眼睛 已填 和 快的 眼泪 .
她长叹一声, 眼中迅速涌出了泪水。
[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; həɹ] [frend] .
If only he would have consented to be her friend .
如果 仅有的 他 会 有 同意 到 是 她 朋友 .
如果他当初愿意和她做朋友就好了。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] [ˈloʊnli] — [soʊ] [ˈloʊnli] !
She was so lonely — so lonely !
她 曾是 所以 孤独 — 所以 孤独 !
她好孤独——好孤独!

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
There came the sound of wheels along the road , and she turned away .
那里 来了 这 声音 的 车轮 沿着 这 路 , 和 她 转向 离开 .
路上传来车轮碾过的声音, 她转过身去。

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈsʌmwʌn] [els] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] .
Evidently someone else was coming for the train .
显然 某人 别的 曾是 未来 为了 这 火车 .
显然还有其他人要来接这列火车。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtremər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [went] [θruː] [hɜːr; həɹ] .
A little tremor of impatience went through her .
一个 小的 震颤 的 不耐烦 去 通过 她 .
她心中涌起一丝不耐烦。

[wʊd] [ðə; ði] [treɪn] [ˈnevər] [kʌm] ?
Would the train never come ?
会 这 火车 绝不 来 ?
火车是不是永远不会来了?

[ðə; ði] [wiːlz] [stɔːpt] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [dɔːr] .
The wheels stopped before the station door .
这 车轮 停止 前 这 车站 门 .
车轮停在了车站门口。

[ˈsʌmwʌn] [drɪˈsendɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [fiːt] [əˈprəʊtʃɪŋ]
Someone descended , and there followed the sound of a man's feet approaching
某人 下降 , 和 那里 随后 这 声音 的 一个 男人的 脚 接近
[hɜːr; həɹ] [rɪˈtriːt] .
her retreat .
她 撤退 .
有人走了下来, 随后传来男人的脚步声, 正朝她的隐蔽处走来。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [leɪd][əˈpaːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [breɪst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l]
A hand was laid upon the door , and she braced herself to meet a possible
一个 手 曾是 铺设 之上 这 门 , 和 她 支撑 她自己 到 见面 一个 可能的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .
一只手搭在了门上, 她做好了迎接一位可能认识的人的准备。

[aɪˈtiː][ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] .
" It opened , and she glanced up .

" 它 打开 , 和 她 瞥了一眼 向上 .

门开了，她抬头看了一眼。

" [oʊ] , [dʒef] !
" Oh , Jeff !
" 哦 , 杰夫 !

“哦，杰夫！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .
He shut the door behind him and came forward .

他 关闭 这 门 在后面 他 和 来了 向前 .

他关上身后的门，走了过来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ɪn] [ˈdɔːɡɪd] , [ʌnˈjiːldɪŋ] [laɪnz] .
His face was set in dogged , unyielding lines .

他的 脸 曾是 放 在 顽强 , 不屈 线条 .

他脸上线条坚定，毫不妥协。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have come to take you back , " he said .
" 我 有 来 到 拿 你 后退 , " 他 说 .

“我是来接你回去的，”他说。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˈʃɑːrpli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She drew sharply away from him .
她 画 尖锐地 离开 从 他 .

她猛地推开了他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
This was the last thing she had expected .
这 曾是 这 最后的 事物 她 有 预期的 .

这是她万万没想到的事。

[ˈdespərətli] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
Desperately she faced him .
绝望地 她 面对 他 .

她绝望地面对着他。

" [aɪ][kɑːnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒef] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I can't come with you , Jeff , " she said .
" 我 不能 来 和 你 , 杰夫 , " 她 说 .

“杰夫，我不能跟你一起去，”她说。

" [maɪ][maɪnd][ɪz] [kwɔɪt] [meɪd] [ʌp] .
" My mind is quite made up .
" 我的 头脑 是 相当 制成 向上 .

我已经下定决心了。

[aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] [ˈsɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l]
I am very sorry for everything , especially sorry that you have taken the trouble
我 是 非常 对不起 为了 一切 , 尤其 对不起 那 你 有 已采取 这 麻烦
[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [emˈiː] .
to follow me .
到 跟随 我 .

对于所有的事情，我深感抱歉，尤其抱歉您费心关注我。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)] .

But my decision is quite unalterable .
但 我的 决定 是 相当 不可更改的 .

但我的决定是绝对不会改变的。

" [hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [fæst][æz; əz][ʃi:; ji] ['endɪd] .

" Her breath came fast as she ended .
" 她 气息 来了 快速地 作为 她 结束 .

“她喘着粗气，结束了这段话。”

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] [ɪn] [θɪk] , ['hevi] [stroʊks] .

Her heart was throbbing in thick , heavy strokes .
她 心 曾是 悸动 在 厚的 , 重的 笔画 .

她的心脏剧烈地跳动着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪm'plækəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] .

There was something so implacable in his attitude .
那里 曾是 某物 所以 冷酷无情 在 他的 态度 .

他的态度非常冷酷无情。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ænd][ʃi:; ji] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

He did not speak at once , and she stood before him ,
他 做过 不是 说话 在 一次 , 和 她 站立 前 他 ,

他没有立刻开口，她就站在他面前。

['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] [tu:; tə] [sti:l] [hɜ:r; hər][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .

striving with all her strength to still her agitation .
努力 和 全部 她 力量 到 仍然 她 搅动 .

她竭尽全力平复自己的激动情绪。

[ðen] [kwaɪt] ['kɑ:mlɪ] [hi:; hi] [stʊd] [bæk] [ænd; ænd] ['moʊʃənd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] .

Then quite calmly he stood back and motioned her to pass him .
然后 相当 平静地 他 站立 后退 和 示意 她 到 经过 他 .

然后他很平静地后退一步，示意她从他身边经过。

" [wət'evər] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] [tu:; tə][du:] ['æftərwərdz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][məst; məst] [kʌm] [bæk]

" Whatever you decide to do afterwards , " he said , " you must come back
" 任何 你 决定 到 做 然后 , " 他 说 , " 你 必须 来 后退

[wɪð; wɪθ][em 'i:] [naʊ] .

with me now .
和 我 现在 .

“无论你之后决定做什么，”他说，“你现在都必须跟我回去。”

[wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [stɑ:rt][æt; ət][wʌns] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [gets] [wɜ:rs] .

We had better start at once before it gets worse .
我们 有 更好的 开始 在 一次 前 它 获得 更糟 .

我们最好马上开始，以免情况恶化。

" [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv]['æŋgər] [went] [θru:] [hɜ:r; hər] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv]

" A quiver of anger went through her ; it was almost a sensation of
" 一个 颤动 的 愤怒 去 通过 她 ; 它 曾是 几乎 一个 感觉 的

['heɪtrɪd] .

hatred .
仇恨 .

“一股怒火涌上心头，几乎变成了仇恨。”

[ʃi:; ji] [rɪ'meɪnd] ['moʊnləs] .

She remained motionless .
她 剩余 静止不动 .

她一动不动。

" [aɪ] [rɪ'fju:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [hɜ:r; həɹ] [greɪ] [aɪz] ['stedəli] [reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
" **I refuse** , " **she said in a low voice** , **her grey eyes steadily raised to his** .
" 我 拒绝 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 , 她 灰色的 眼睛 稳步 提高 到 他的 .
" "我拒绝,"她低声说道,灰色的眼睛坚定地望着他。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [mi:t] , [bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
She saw his black brows meet , **but he gave no sign of impatience** .
她 锯 他的 黑色的 眉毛 见面 , 但 他 给予 不 符号 的 不耐烦 .
她看到他浓黑的眉毛相接,但他没有表现出任何不耐烦的迹象。

" [ænd; ænd][aɪ] — [ɪn'sɪst] , " [hi:; hi] [sed] ['stʌbəɹnli] .
" **And I — insist** , " **he said stubbornly** .
" 和 我 — 坚持 , " 他 说 固执地 .
" "而且我——坚持,"他固执地说。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [ri'si:diŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
She felt the blood receding from her face .
她 毛毡 这 血 消退 从 她 脸 .
她感觉脸上的血色渐渐褪去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['oʊpən]['kɔ:nflikt] , [ðen] .
It was to be open conflict , **then** .
它 曾是 到 是 打开 冲突 , 然后 .
看来这将是一场公开冲突。

[ʃi:; ʃi] [kə'lektɪd] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][rezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] ,
She collected all her resolution to oppose him ,
她 集 全部 她 解决 到 反对 他 ,
她下定决心要反对他。

[fɔ:r; fəɹ][tu:; tə] [ʃi:ld] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
for to yield at that moment was out of the question .
为了 到 屈服 在 那 片刻 曾是 出去 的 这 问题 .
因为在那一刻屈服是绝对不可能的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['sʌməniŋ] [hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rsɪz] ,
It was then , while she stood summoning her forces ,
它 曾是 然后 , 尽管 她 站立 召唤 她 力量 ,
就在那时,当她站在那里召集她的军队时,

[ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hʌm] [ænd; ænd] [θɹɑ:b] [ʌv; əv][æn; ən]
that there came to her ears the distant hum and throb of an
那 那里 来了 到 她 耳朵 这 遥远 哼 和 搏动 的 一个
[ə'prəʊtʃɪŋ] [treɪn] .
approaching train .
接近 火车 .
她耳边传来远处火车驶近的嗡嗡声和隆隆声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst] .
It was coming at last .
它 曾是 未来 在 最后的 .
它终于来了。

[ə; eɪ] ['pɒtər] [ræn][pæst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,
A porter ran past the window that looked upon the platform ,
一个 搬运工 跑 过去的 这 窗户 那 看起来 之上 这 平台 ,
一名搬运工从面向站台的窗户边跑过,

[ə'naʊnsɪŋ] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪzməl] [jel] .
announcing its approach with a dismal yell .
宣布 它是 方法 和 一个 惨淡 叫喊 .
它发出凄厉的吼声,宣告着它的到来。

[ˈdɔːrɪs] [ˈstreɪtnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
Doris straightened and turned to go .
多丽丝 拉直 和 转向 到 去 .

多丽丝直起身子，转身离开。

[dʒef] [tɜːrnd] [ˈɔːlsoʊ] .
Jeff turned also .
杰夫 转向 还 .

杰夫也转过身去。

[æn; ən] [ɑːd] [laɪt] [spræŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒɪpsi] [aɪz] .
An odd light sprang up in his gipsy eyes .
一个 奇怪的 光 弹簧 向上 在 他的 吉普赛人 眼睛 .

他那双吉普赛人的眼睛里闪过一丝奇异的光芒。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
He went straight to the door .
他 去 直的 到 这 门 .

他径直走向门口。

[er] [ʃiː; ʃi][kəd; kəd] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː] , [lɒkt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [ðə; ði] [kiː] .
ere she could reach it , locked it , and withdrew the key .
埃雷 她 可以 抵达 它 , 已锁定 它 , 和 退出 这 钥匙 .

她够得着门锁，然后锁上了门，拔出了钥匙。

[ðæt] [ˈfaɪərd][ˈdɔːrɪs] .
That fired Doris .
那 被解雇 多丽丝 .

这让多丽丝被解雇了。

[hɜːr; hər] [kəmˈpəʊzər] [went] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɪnstənt] .
Her composure went in a single instant .
她 镇定 去 在 一个 单身的 立即的 .

她瞬间就失去了镇定。

" [dʒef] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
" **Jeff , " she exclaimed , " how dare you ?**
" 杰夫 , " 她 惊呼 , " 如何 敢 你 ?

“杰夫,”她惊呼道,“你怎敢这样? ”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ˈwɪndəʊ] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
" **He turned to the dingy window overlooking the line** .
" 他 转向 到 这 昏暗的 窗户 俯瞰 这 线 .

他转向俯瞰铁路线的昏暗窗户。

" [juː; jʊ] [kəmˈpel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You compel me , " he said** .
" 你 迫使 我 , " 他 说 .

“你迫使我这么做,”他说。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ˈɪmpətənt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
She sank back impotent against the table .
她 沉没 后退 阳痿 反对 这 桌子 .

她无力地瘫倒在桌子上。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ˈɡrɪmli] [fɔːrθ] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʌlk] .
He stood staring grimly forth , filling the window with his bulk .
他 站立 凝视 阴沉地 前进 , 填充 这 窗户 和 他的 大部分 .

他神情严肃地站在那里，目光凝视着前方，庞大的身躯几乎占据了整个窗户。

[ˈnɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] .
Nearer came the train and nearer .
更近 来了 这 火车 和 更近 .

火车越来越近了。

[ˈdɔːrɪs] [felt] [ðə; ði] [hɑːt] [blʌd] [ˈdrʌmɪŋ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [breɪn] .

Doris felt the hot blood drumming in her brain .
多丽丝 毛毡 这 热的 血 打鼓 在 她 脑 。

多丽丝感到一股热流在她脑海中奔涌。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [əˈkɪn] [tuː; tə] [ˈfrenzi] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] .

Something that was very nearly akin to frenzy entered into her .
某物 那 曾是 非常 几乎 类似的 到 狂热 进入 进入 她 。

她心中涌起一股近乎疯狂的情绪。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] , [fɪrʃ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

She stood up with sudden , fierce resolution .
她 站立 向上 和 突然 , 凶猛的 解决 。

她突然站了起来，神情坚定而果断。

" [dʒef] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [kept] [hɪr] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] !

" Jeff , " she said , " I will not be kept here against my will !
" 杰夫 , " 她 说 , " 我 将要 不是 是 保留 这里 反对 我的 将要 !

“杰夫,”她说, “我不会被违背我的意愿留在这里! ”

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

I will not !
我 将要 不是 !

我不会!

[ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [kiː] !

Give me that key !
给 我 那 钥匙 !

把钥匙给我!

" [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

" He took no more notice of the command than if it had been the
" 他 采取 不 更多的 注意 的 这 命令 比 如果 它 有 到过 这

[ˈbʌzɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flaɪ] .

buzzing of a fly .
嗡嗡声 的 一个 飞 。

“他对这条命令毫不在意，就像对苍蝇的嗡嗡声一样。”

[hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [əˈpærəntli] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] .

His attention apparently was caught by something outside .
他的 注意力 显然 曾是 捕捉 经过 某物 外部 。

他的注意力似乎被外面的某样东西吸引了。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ɪnˈtentli] .

He leaned forward , watching intently .
他 倾斜 向前 , 观看 专注地 。

他向前倾身，目不转睛地看着。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊːd] [tʃekt] [hɜːr; həɹ] [ræθ] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] .

Something in his attitude checked her wrath at its height .
某物 在 他的 态度 已检查 她 愤怒 在 它是 高度 。

他的态度让她在怒火达到顶峰时止住了怒火。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðʊ] [ə; eɪ] [kəʊld] [hænd] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .

It was as though a cold hand had been laid upon her heart .
它 曾是 作为 尽管 一个 寒冷的 手 有 到过 铺设 之上 她 心 。

仿佛一只冰冷的手放在了她的心上。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
What was it he was looking at ?
什么 曾是 它 他 曾是 寻找 在 ？

他当时在看什么？

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] .
She felt she must know .
她 毛毡 她 必须 知道 .

她觉得自己必须知道。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['θʌndəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:rθ]
As the train thundered into the station she went to his side and looked forth
作为 这 火车 雷鸣 进入 这 车站 她 去 到 他的 边 和 看起来 前进
[bɔ:lsəʊ] .
also .
还 .

火车轰隆隆地驶入车站时，她走到他身边，也向前望去。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]
The next moment , with a shock that was physical , she saw the object of
这 下一个 片刻 , 和 一个 震惊 那 曾是 身体的 , 她 锯 这 目的 的
[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
his interest .
他的 兴趣 .

下一刻，她震惊地看到了他感兴趣的对象。

[hju:] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [greɪv] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm]
Hugh Chesyl , with a face of grave perturbation , was standing on the platform
休 - , 和 一个 脸 的 严重 扰动 , 曾是 常设 在 这 平台
,
,
,

休·切西尔面露极度不安，站在站台上。

['sɜ:rtɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
searching this way and that .
搜索 这 方式 和 那 .

四处寻找。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
It was evident that he had but just arrived at the station ,
它 曾是 明显 那 他 有 但 只是 到达的 在 这 车站 ,
很明显，他刚到车站。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃi:; ʃi] [di'vaɪnd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klʌmɪŋ] .
and in a flash she divined the reason of his coming .
和 在 一个 闪光 她 神谕 这 原因 的 他的 未来 .

她瞬间明白了他来的目的。

[kwaɪt] ['ɑ:bviəsli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Quite obviously he was looking for her .
相当 明显地 他 曾是 寻找 为了 她 .

很明显，他是在找她。

['ʃɑ:rpli] [ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:ɪ] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][dʒef]
Sharply she withdrew herself from the window , and in the same moment Jeff
尖锐地 她 退出 她自己 从 这 窗户 , 和 在 这 相同的 片刻 杰夫
[bɔ:lsəʊ] [tɜ:rnd] .
also turned .
还 转向 .

她猛地从窗边退开，与此同时，杰夫也转过身去。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
Their eyes met , and Doris caught her breath .
他们的 眼睛 遇见 , 和 多丽丝 捕捉 她 气息 :

他们的目光相遇了，多丽丝倒吸了一口气。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sɔːrd] [hæd; həd] [pɪrst] [hɜːr; həɹ] .
For it was as if a sword had pierced her .
为了 它 曾是 作为 如果 一个 剑 有 穿孔 她 :

仿佛一把剑刺穿了她的。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] , [ˈblaɪndɪŋ] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ˈfiː; fi] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
In a single , blinding instant of revelation she read his thought ,
在 一个 单身的 , 失明 立即的 的 启示 她 读 他的 想法 ,

在那令人目眩神迷的瞬间，她读懂了他的心思。

[ænd; ənd] [ʃɪr] [ˈhɔːrər] [held] [hɜːr; həɹ][ˈsaɪlənt] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and sheer horror held her silent before him .
和 透明 恐怖 握住 她 沉默的 前 他 :

极度的恐惧让她在他面前沉默不语。

[ˈfiː; fi] [stʊd] [æz; əz][wʌn] [ˈperəlaɪzd] .
She stood as one paralyzed .
她 站立 作为 一 瘫痪 :

她呆立在那里，动弹不得。

[hiː; hi][dɪd][naɪːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈsɪmpli] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ,
He did not utter a word , simply stood and looked at her ,
他 做过 不是 说出 一个 单词 , 简单地 站立 和 看起来 在 她 ,

他一言不发，只是站在那里看着她。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɡroʊn] [ˈdevəliʃ] [ɪn][ðer; ðər][ˈskruːtəni] .
with eyes grown devilish in their scrutiny .
和 眼睛 生长 恶魔般的 在 他们的 审查 :

他们的目光变得阴险狡诈。

[ðen] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈterəbli] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [raʊnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
Then very suddenly and terribly he laughed , and flung round upon his heel .
然后 非常 突然 和 可怕 他 笑了 , 和 扔 圆形的 之上 他的 脚跟 :

然后他突然发出了一声可怕的大笑，猛地转身向后踮了下来。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈdɔːrɪsɪz] [ˈpaʊəz] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ˈɜːdʒd] [baɪ] [əˈpɔːlɪŋ] [nəˈsesəti] .
In that instant Doris's powers returned to her , urged by appalling necessity .
在 那 立即的 多丽丝的 权力 返回 到 她 , 敦促 经过 令人震惊 必要性 :

就在那一瞬间，多丽丝的力量恢复了，这是迫于无奈的需要。

[ˈfiː; fi] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] , [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [set][hɜːr; həɹ] [bæk] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] ,
She sprang forward , reached the door , set her back against it ,
她 弹簧 向前 , 达到 这 门 , 放 她 后退 反对 它 ,

她猛地向前一跃，跑到门口，背靠着门。

[feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ˈægənaɪzɪŋ] [fɪr] .
faced him with the wild courage of agonizing fear .
面对 他 和 这 荒野 勇气 的 痛苦的 害怕 :

带着极度恐惧的勇气直面他。

" [dʒef] ! [dʒef] !
" **Jeff ! Jeff !**
" 杰夫 ! 杰夫 !

“杰夫！杰夫！”

" [ˈfiː; fi] [pæntɪd] .
" **she panted .**
" 她 喘息 :

她喘着气说。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
" **What are you going to do ?**
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？”

" [ðə; ðɪ][treɪn][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
" **The train had come to a standstill .**
" 这 火车 有 来 到 一个 停顿 .

火车停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mʊʊ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fi:t] .
There was a commotion of voices and running feet .
那里 曾是 一个 骚动 的 声音 和 跑步 脚 .

周围一片嘈杂，人声嘈杂，脚步声此起彼伏。

[dʒef] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔ:f(ə)l] [ʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [stʊd] [stɪl] .
Jeff , still with that awful look in his eyes , stood still .
杰夫 , 仍然 和 那 可怕 看 在 他的 眼睛 , 站立 仍然 .

杰夫眼神依旧可怕，呆立在那里。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [mɪs] [jʊr; jər][treɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You will miss your train , " he said .**
" 你 将要 错过 你的 火车 , " 他 说 .

“你会错过火车的，”他说。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
" **What are you going to do ?**
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？”

" [fi:; fi] [ri'ɪtəreɪtɪd] .
" **she reiterated .**
" 她 重申 .

她重申道。

[hi:; hi] [smaɪld] — [ə; eɪ][grɪm] , ['dredf(ə)l] [smaɪl] .
He smiled — a grim , dreadful smile .
他 微笑 — 一个 严峻 , 可怕 微笑 .

他笑了——一个阴森恐怖的笑容。

" [aɪ][eɪ 'em] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɔ:f] .
" **I am going to see you off .**
" 我 是 去 到 看 你 离开 .

“我要去送你了。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][gʊʊ] [naʊ] .
You can go now .
你 能 去 现在 .

你可以走了。

[jʊr; jər] [frend] - [kæn; kən] ['fɑ:lʊʊ] [baɪ][ðə; ðɪ][nekst] [treɪn] — [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ]
Your friend Chesyl can follow by the next train — when I have done with
你的 朋友 - 能 跟随 经过 这 下一个 火车 — 什么时候 我 有 完毕 和

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

等我收拾完你的朋友切西尔，他就可以搭乘下一班火车过来了。

" [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **He had the key in his hand .**
" 他 有 这 钥匙 在 他的 手 .

“他手里拿着钥匙。”

[hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə][ɪn'sɜ:rt][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .
" **He stooped to insert it in the lock .**
他 弯腰 到 插入 它 在 这 锁 。

他弯下腰把它插进锁孔里。

[bʌt; bət] ['swɪftli] [ʃi:; ji] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
" **But swiftly she caught his wrist .**
但 迅速地 她 捕捉 他的 手腕 。

但她迅速抓住了他的手腕。

" [dʒef] , [stɑ:p] — [stɑ:p] !
" **Jeff , stop — stop !**
" 杰夫 , 停止 — 停止 ！

“杰夫，停下——停下！”

" [ʃi:; ji] [gɑ:spt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hær] : " [aɪm][nɑ:t] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [naʊ] !
" **she gasped ; and , as he looked at her : " I'm not going away now !**
" 她 倒吸一口气 ; 和 , 作为 他 看起来 在 她 : " 我是 不是 去 离开 现在 ！

她倒吸了一口气；当他看着她时，他说：“我现在不会走了！”

" [hi:; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [fri:] .
" **He wrung his hand free .**
" 他 拧干 他的 手 自由的 。

他挣脱了束缚。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gəʊ] — [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] !
" **You had better go — for your own sake !**
" 你 有 更好的 去 — 为了 你的 自己的 清酒 ！

你最好走——为了你自己好！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 。

他说。

[ʃi:; ji] [flɪntʃt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['menəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
She flinched in spite of herself from the blazing menace of his eyes ,
她 畏缩 在 尽管如此 的 她自己 从 这 炽烈 威胁 的 他的 眼睛 ,

她不由自主地被他眼中灼热的威胁所震慑，畏缩了一下。

[bʌt; bət] [ə'gen] [nə'sesəti] [spɜ:rd] [hɜ:r; hær] .
but again necessity spurred her .
但 再次 必要性 受到刺激 她 。

但迫于无奈，她再次行动起来。

[ʃi:; ji] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hær][ɑ:rmz] , ['bɑ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
She stretched out her arms , barring his way .
她 拉伸 出去 她 武器 , 禁止 他的 方式 。

她伸出双臂，挡住了他的去路。

" [aɪ][wəʊnt] !
" **I won't !**
" 我 惯于 ！

我不会！

[aɪ][kɑ:nt] !
I can't !
我 不能 ！

我不能！

[dʒef] — [dʒef] — [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] — [dʒef] !
Jeff — Jeff — for Heaven's sake — Jeff !
杰夫 — 杰夫 — 为了 天 清酒 — 杰夫 ！

杰夫——杰夫——看在上帝的份上——杰夫！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ˈɪntuː][waɪld] [ɪnˈtriːti] .
" Her voice broke into wild entreaty .
" 她 嗓音 打破 进入 荒野 恳求 .

她的声音变成了近乎疯狂的恳求。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈrʌfli] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [ˈpʊlɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] .
He had taken her roughly by the shoulders , pulling her from his path .
他 有 已采取 她 大致 经过 这 肩膀 , 拉 她 从 他的 小路 .

他粗暴地抓住她的肩膀，把她从自己的路上拉开。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
He would have put her from him ,
他 会 有 放 她 从 他 ,

他本想把她从他身边赶走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜːr; hər] [ɑːpərˈtuːnəti] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fæst][wið; wiθ][ɔːl][hɜːr; hər]
but she snatched her opportunity and clung to him fast with all her
但 她 抢夺 她 机会 和 紧紧抓住 到 他 快速地 和 全部 她
[ˈkwɪvərɪŋ] [streŋθ] .
quivering strength .
颤抖 力量 .

但她抓住机会，用颤抖的全身力气紧紧地抱住了他。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɪdʒɪd] .
He stood still then , suddenly rigid .
他 站立 仍然 然后 , 突然 死板的 .

他突然僵住了，一动不动。

" [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] !
" I have warned you !
" 我 有 警告 你 !

我警告过你了！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [diːp] [wið; wiθ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kweɪld] [ænd; ənd]
" he said , in a voice so deep with passion that her heart quailed and
" 他 说 , 在 一个 嗓音 所以 深的 和 热情 那 她 心 畏缩 和
[ˈsiːst] [tuː; tə] [biːt] .
ceased to beat .
停止 到 打 .

“他用一种充满激情、低沉而又震撼人心的声音说道，她的心脏颤抖着停止了跳动。”

" [let] [em ˈiː][goʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

“放开我！ ”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈtaɪtnd] [hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [hoʊld] .
" But she only tightened her trembling hold .
" 但 她 仅有的 收紧 她 发抖 抓住 .

但她只是收紧了颤抖的手臂。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [goʊ] , [dʒef] !
" You shan't go , Jeff !
" 你 不会 去 , 杰夫 !

“你不能走，杰夫！ ”

[juː; jʊ] [ʃænt] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [hjuː] - !
You shan't insult Hugh Chesyl !
你 不会 侮辱 休 - !

你不准侮辱休·切西尔！

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ! "
 He is a gentleman ! "
 他 是 一个 绅士 ！ "

他是一位绅士！

" [ɪz][hi:; hi] ? " [sed] [dʒef] , [ˈveri] [ˈbɪtərli] .
 " Is he ? " said Jeff , very bitterly .
 " 是 他 ？ " 说 杰夫 ， 非常 苦涩地 。

“是吗？”杰夫非常苦涩地问道。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [strʌŋ] [ænd; ənd] [tɔ:t] , [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˌʌnkənˈtrəʊld] [ˈvaɪələns]
 She could feel his every muscle strung and taut , ready for uncontrolled violence
 她 可以 感觉 他的 每一个 肌肉 串 和 紧绷 ， 准备好 为了 不受控制 暴力
 .
 .
 .

她能感觉到他的每一块肌肉都紧绷着，随时准备爆发不受控制的暴力。

[jet] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈpju:ni] [streŋθ] [ʃi:; ʃi][held] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm][goʊ]
 Yet still with her puny strength she held him , for she dared not let him go
 然而 仍然 和 她 弱小 力量 她 握住 他 ， 为了 她 敢于 不是 让 他 去
 .
 .
 .

然而，她用自己微弱的力量仍然紧紧抓住他，因为她不敢放开他。

" [dʒef] , [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] !
 " Jeff , listen to me !
 " 杰夫 ， 听 到 我 ！

杰夫，听我说！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n] !
 You must listen !
 你 必须 听 ！

你必须听！

[hju:] [ɪz][maɪ] [ˈveri] [gʊd] [frend] — [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
 Hugh is my very good friend — no more than that .
 休 是 我的 非常 好的 朋友 — 不 更多的 比 那 。

休是我的好朋友——仅此而已。

[hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] . -
 He has come here to say ' Good - bye . '
 他 有 来 这里 到 说 - 好的 - 再见 。

他来这里是为了说“再见”。

[aɪ] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][maɪ] [wei] [hɪr] , [dʒʌst][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] .
 I left a note for him on my way here , just to tell him I was going .
 我 左边 一个 笔记 为了 他 在 我的 方式 这里 ， 只是 到 告诉 他 我 曾是 去 。

我来的时候给他留了张纸条，告诉他我要走了。

[hi:; hi][ɪz][maɪ] [frend] — [ˈoʊnli][maɪ] [frend] . "
 He is my friend — only my friend . "
 他 是 我的 朋友 — 仅有的 我的 朋友 。

他是我的朋友，仅此而已。

" [aɪ][dəunt] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] , " [sed] [dʒef] .
 " I don't believe you , " said Jeff .
 " 我 不 相信 你 ， " 说 杰夫 。

“我不相信你，”杰夫说。

[ʃiː, ʃi] [ræŋk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz] [stiːl] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz]
She shrunk as if he had struck her , but her hands still clutched his
她 缩小 作为 如果 他 有 击 她 , 但 她 双手 仍然 紧握 他的
[kooʔ] .
coat .
外套 .

她像被他打了一样缩成一团，但她的双手仍然紧紧抓着他的外套。

[ʃiː, ʃi] [ə'temptɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] ,
She attempted no further protestations ,
她 尝试过 不 更远 抗议 ,

她没有再提出任何抗议。

[ˈoʊnli] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [kliːr] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
only stood with her white face lifted and clear eyes fixed on his .
仅有的 站立 和 她 白色的 脸 抬起 和 清除 眼睛 固定的 在 他的 .

她只是站在那里，抬起白皙的脸庞，清澈的眼睛直直地盯着他。

[ðə; ði] [red] [ˈfaɪər] [ðæt] [ʃoʊn] [ˈfɜːsli] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [səbˈduː] [hɜːr; hər]
The red fire that shone fiercely back on her was powerless to subdue her
这 红色的 火 那 闪耀 激烈地 后退 在 她 曾是 无力 到 征服 她
[ˈstedi] [rɪˈɡɑːrd] ,
steady regard ,
稳定的 看待 ,

那道炽热的红火也无法压制她坚定的目光。

[ðəʊ] [ʃiː, ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [skɔːrtʃt] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
though she felt as though it scorched her through and through .
尽管 她 毛毡 作为 尽管 它 烧焦的 她 通过 和 通过 .

虽然她感觉自己好像被彻底灼伤了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] [keɪm] [ðə; ði] [ˈfriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdz] [ˈwɪs(ə)l] .
From the platform came the shriek of the guard's whistle .
从 这 平台 来了 这 尖叫 的 这 警卫的 哨 .

从站上传来卫兵的尖锐哨声。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [dɪˈpɑːtɪŋ] .
The train was departing .
这 火车 曾是 离开 .

火车即将开走。

[ˈdɔːrɪs] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
Doris heard it go with a sick sense of despair .
多丽丝 听到 它 去 和 一个 生病的 感觉 的 绝望 .

多丽丝听到这话，心中涌起一阵绝望的痛苦。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈlɪbərti] [went] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
She knew that her liberty went with it .
她 知道 那 她 自由 去 和 它 .

她知道，她的自由也随之而去。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [ˈkæərɪdʒ] [pæst] [ʃiː, ʃi] [spəʊk] [əˈgen] .
As the last carriage passed she spoke again .
作为 这 最后的 运输 通过了 她 辐 再次 .

最后一辆马车驶过时，她又开口说话了。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] . "
" **I will go back with you now** . "
" 我 将要 去 后退 和 你 现在 . "

“我现在就跟你一起回去。”

" [ɪf] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] , " [sed] [dʒef] .

" **If I will take you back** , " **said Jeff** .
" 如果 我 将要 拿 你 后退 , " 说 杰夫 .

“如果能带你回去的话,”杰夫说。

[hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] .

Her hands clenched upon his coat .
她 双手 紧握 之上 他的 外套 .

她的双手紧紧抓住他的外套。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wiːknəs] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [ə'seɪl] [hɜːr; hər] .

An awful weakness had begun to assail her .
一个 可怕 弱点 有 开始 到 攻击 她 .

一种可怕的虚弱感开始侵袭她。

[ʃiː; ʃi] [fʊːt] [ə'genst] [aɪ 'tiː] ['despərətli] .

She fought against it desperately .
她 战斗 反对 它 绝望地 .

她拼死反抗。

[ˈsʌmwʌn] [traɪd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [pʊld] [æt; ət][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'sɪstɪd] .

Someone tried the handle of the door , pulled at it and desisted .
某人 尝试 这 处理 的 这 门 , 拉 在 它 和 停止 .

有人试了试门把手，拉了一下就停住了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

She caught her breath .
她 捕捉 她 气息 .

她喘了口气。

[ˈdʒɛfs][hænd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ˈoʊpən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈʃɪftɪd] [hɜːr; hər][græsp] , [ænd; ənd] [ə'gen] [grɪpt]

Jeff's hand went out to open , but she shifted her grasp , and again gripped
杰夫的 手 去 出去 到 打开 , 但 她 转移 她 抓牢 , 和 再次 紧握

[hɪz; ɪz] [rɪst] .

his wrist .
他的 手腕 .

杰夫伸出手想张开，但她调整了一下姿势，再次抓住了他的手腕。

" [wert] !

" **Wait !**

" 等待 !

“等待！

[wert] !

Wait !

等待 !

等待！

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [θruː] [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] .

" **she whispered through her white lips** .

" 她 低声说道 通过 她 白色的 嘴唇 .

她用白皙的嘴唇低声说道。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

This time he did not shake her off .

这 时间 他 做过 不是 摇 她 离开 .

这一次他没有甩开她。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːrɪz][ænd; ənd] [ˈwertɪd] .

He stood with his eyes on hers and waited .
他 站立 和 他的 眼睛 在 她的 和 等待 .

他目光与她相接，静静地等待着。

[ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
The man on the other side of the door ,
这 男人 在 这 其他 边 的 这 门 ,
门另一边的男人,

[ˈeɪdəntli] [kənˈkluːdɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [hæd; həd][na:t] [bɪn] ['oʊpənd] [ðæt] [deɪ] ,
evidently concluding that the waiting - room had not been opened that day ,
显然 总结 那 这 等待 - 房间 有 不是 到过 打开 那 天 ,
显然,他得出结论,候诊室当天并没有开放。

[geɪv] [ʌp][ðə; ði] [əˈtempt] [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .
gave up the attempt and passed on .
给予 向上 这 试图 和 通过了 在 :
放弃了尝试,离开了。

[wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [ɪrɪz] ['dɔ:rɪs] ['lɪsnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:tɪŋ] ['fʊtsteps] .
With straining ears Doris listened to his departing footsteps .
和 紧张 耳朵 多丽丝 听着 到 他的 离开 脚步声 :
多丽丝竖起耳朵,仔细听着他离去的脚步声。

[ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈleɪtər][ʃi;; ji] [sɔ:] ['dʒɛfs] [aɪz] [goʊ][tu;; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðər] ['wɪndəʊ] .
A few seconds later she saw Jeff's eyes go to the farther window .
一个 很少 秒 之后 她 锯 杰夫的 眼睛 去 到 这 更远 窗户 :
几秒钟后,她看到杰夫的目光转向了远处的窗户。

[hɜ:r; həɪ] [oʊn] ['fɑ:ləʊd] [ðəm; ðəm] .
Her own followed them .
她 自己的 随后 他们 :
她自己的孩子也跟着他们走了。

[hju:] - , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:n] [greɪ] ['ʌlstər] , [wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] [əˈweɪ] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] .
Hugh Chesyl , clad in a long grey ulster , was tramping away through the snow .
休 - , 覆膜 在 一个 长的 灰色的阿尔斯特 , 曾是 徒步旅行 离开 通过 这 雪 :
休·切西尔身穿一件长长的灰色短上衣,正大步走在雪地里。

[hi;; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt] , [ænd; ənd][dɔ:rɪs] [rɪˈlækst] [hɜ:r; həɪ][hoʊld] .
He passed from sight , and Doris relaxed her hold .
他 通过了 从 视线 , 和 多丽丝 轻松 她 抓住 :
他消失在视线中,多丽丝也放松了手。

[hɜ:r; həɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [spent] .
Her face was white and spent .
她 脸 曾是 白色的 和 花费 :
她脸色苍白,神情憔悴。

" [wɪl] [ju;; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈi:] [hoʊm] ?
" **Will you take me home ?**
" 将要 你 拿 我 家 ?
你能带我回家吗?

" [ʃi;; ji] [sed] ['feɪntli] .
" **she said faintly .**
" 她 说 淡淡的 :
她轻声说道。

[ˈsləʊli] ['dʒɛfs] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tu;; tə][hɜ:r; həɪ] , [dwelt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɪ] .
Slowly Jeff's eyes came back to her , dwelt upon her .
缓慢地 杰夫的 眼睛 来了 后退 到 她 , 居住 之上 她 :
杰夫的目光缓缓回到她身上,在她身上停留了片刻。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stʃən] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [[fʊd] [noʊ]
He must have seen the exhaustion in her face , but his own showed no
他 必须 有 已见 这 疲惫 在 她 脸 , 但 他的 自己的 显示 不
[ˈsɔ:fniŋ] .
softening .
软化 .

他一定看到了她脸上的疲惫，但他自己的表情却丝毫没有缓和。

[hi:; hi] [spʊk] [æt; ət][ləst] ['stɜ:rnli] , [wɪð; wɪθ][grɪm] ['mæstəri] .

He spoke at last sternly , with grim mastery .
他 辐 在 最后的 严厉地 , 和 严峻 精通 .

他终于开口说话了，语气严厉而威严。

" [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fʊtɪŋ] .

" If I take you back it must be on a different footing .
" 如果 我 拿 你 后退 它 必须 是 在 一个 不同的 立足点 .

“如果我接纳你回去，那必须是在不同的前提下。”

[ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] [mæn][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] .

You tell me this man is no more to you than a friend .
你 告诉 我 这 男人 是 不 更多的 到 你 比 一个 朋友 .

你说这个人对你来说只是个朋友而已。

[aɪ][eɪ 'em][ˈi:v(ə)n] [les] .

I am even less .
我 是 甚至 较少的 .

我甚至更糟。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ? "

Do you think I will be satisfied with that ? "
做 你 思考 我 将要 是 使满意 和 那 ? "

你觉得我会满意吗？

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][maɪ] [frend] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" I have tried to make you my friend , " she said .
" 我 有 尝试 到 制作 你 我的 朋友 , " 她 说 .

“我一直努力想和你成为朋友，”她说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [feɪld] , " [hi:; hi] [sed] .

" And you have failed , " he said .
" 和 你 有 失败的 , " 他 说 .

“而你失败了，”他说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] ?

" Shall I tell you why ?
" 将 我 告诉 你 为什么 ?

要我告诉你为什么吗？

[ɔ:r][kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] ?

Or can you guess ?
或者 能 你 猜测 ?

你能猜到吗？

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

" She was silent .
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

[hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][hɑ:rd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪdz] .

He clenched his hands hard against his sides .
他 紧握 他的 双手 难的 反对 他的 侧面 .

他双手紧紧地攥在身侧。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" You know what happened yesterday , " he said .
" 你 知道 什么 发生 昨天 , " 他 说 .
"你知道昨天发生了什么事,"他说。

" [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nɪrli] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [brɪ'fɔ:r] .
" It had nearly happened a hundred times before .
" 它 有 几乎 发生 一个 百 时代 前 .
"这种情况以前发生过近百次了。"

[aɪ] [kept] [aɪ 'ti:] [bæk] [tɪl] [aɪ 'ti:][gɔ:t] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
I kept it back till it got too strong for me .
我 保留 它 后退 直到 它 得到 也 强的 为了 我 .
我一直忍着,直到它对我来说太强烈了。

[ju:; jʊ]['dæŋɡəld][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv]
You dangled your friendship before me till I was nearly mad with the want of
你 悬挂着 你的 友谊 前 我 直到 我 曾是 几乎 疯狂的 和 这 想 的
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
你用友谊来诱惑我,直到我几乎因为渴望你而发疯。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [ɔ:fərd] [em 'i:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ðæn; ðən] [ðæt] . "
You had better have offered me nothing at all than that . "
你 有 更好的 有 提供 我 没有什么 在 全部 比 那 . "
你最好什么都不给我,就给我这些。

" [oʊ] , [dʒef] !
" Oh , Jeff ! !
" 哦 , 杰夫 !
"哦, 杰夫! "

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['hi:dləs] [ʌv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .
He went on , heedless of reproach .
他 去 在 , 鲁莽 的 责备 .
他继续前进,全然不顾责备。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][em 'i:] : ['frendʃɪp] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [æt; ət][ɔ:l] , [mʌst; məst]
" It has come to this with me : friendship , if it comes at all , must
" 它 有 来 到 这 和 我 : 友谊 , 如果 它 来 在 全部 , 必须
[kʌm] ['æftər] .
come after .
来 后 .
对我来说,事情已经发展到这种地步了: 友谊,如果真的会到来,也必须是在友谊之后。

[ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] - [ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] ['lʌvər] .
You tell me Chesyl is not your lover .
你 告诉 我 - 是 不是 你的 情人 .
你告诉我切西尔不是你的情人。

[du:][ju:; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['evər] [meɪd] [ʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
Do you deny that he has ever made love to you ? "
做 你 否定 那 他 有 曾经 制成 爱 到 你 ? "
你否认他曾与你发生过性关系吗?

" [sɪns] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][maɪ] ['mæɪrɪdʒ] — ['nevər] !
" **Since he knew of my marriage — never !**
" 自从 他 知道 的 我的 婚姻 — 绝不 !
“自从他知道我结婚以来——绝不！”

" [fiː; fi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .
她说。

" [jet] [juː; jʊ][raɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][him; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hænd][ɪn][hænd] ! " [sed] [dʒef] .
" **Yet you ride home with him in the dark hand in hand ! " said Jeff** .
" 然而 你 骑 家 和 他 在 这 黑暗的 手 在 手 ! " 说 杰夫 .
“可是你却和他手牵着手，在黑暗中骑车回家！”杰夫说道。

[ðə; ði] ['kʌlər] [fleɪmd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][æz; əz] ['swɪftli] [daɪd] .
The colour flamed in her face and as swiftly died .
这 颜色 火焰 在 她 脸 和 作为 迅速地 死亡 .
她脸上的红晕瞬间变得鲜艳夺目，又迅速消退。

" [hjuː] - [ɪz][nɑːt][maɪ] ['lʌvər] , " [fiː; fi] [sed] ['praʊdli] .
" **Hugh Chesyl is not my lover , " she said proudly** .
" 休 - 是 不是 我的 情人 , " 她 说 自豪地 .
“休·切西尔不是我的情人，”她骄傲地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪk'spekt][,em 'iː][tuː; tə] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] ?
" **And you expect me to believe you ?**
" 和 你 预计 我 到 相信 你 ?
你指望我相信你？

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [aɪ][duː] .
" **I do** .
" 我 做 .
“我愿意。

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'dəʊt] ['pɪti] .
" **He gazed at her without pity** .
" 他 凝视 在 她 没有 遗憾 .
他冷冷地看着她。

" [juː; jʊ] [wɪl] [sɪ'kjər] [maɪ] [brɪ'liːf] [ɪn][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You will secure my belief in you , " he said ,**
" 你 将要 安全的 我的 信仰 在 你 , " 他 说 ,
“你会赢得我对你的信任，”他说。

" [ˈoʊnli][baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][,em 'iː][æz; əz][maɪ] [waɪf] .
" **only by coming to me as my wife** .
" 仅有的 经过 未来 到 我 作为 我的 妻子 .
“只有以妻子的身份来到我身边。”

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfɪvər] [went] [θruː] [hɜːr; hər] .
" **A great shiver went through her** .
" 一个 伟大的 颤抖 去 通过 她 .
她浑身一颤。

[fiː; fi] [stʊd] ['saɪlənt] .
She stood silent .
她 站立 沉默的 .
她沉默不语。

" [æz; əz][maɪ] [waɪf] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt]
" **As my wife , " he repeated looking straight into her face with eyes that**
" 作为 我的 妻子 , " 他 重复 寻找 直的 进入 她 脸 和 眼睛 那
[kəm'peld] .
compelled .
被迫

“作为我的妻子,”他重复道, 目光直视着她的脸, 眼神充满力量。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtreɪblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
She was trembling from head to foot .
她 曾是 发抖 从 头 到 脚 .

她浑身颤抖。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] : " [juː; jʊ] [wʊd] [ˈsuːnər] [rʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hjuː] - ?
He waited a moment , then : " You would sooner run away with Hugh Chesyl ?
他 等待 一个 片刻 , 然后 : " 你 会 很快 跑步 离开 和 休 - ?

他停顿了一下, 然后问道: “你宁愿和休·切西尔私奔吗? ”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈveri] [ˈbɪtərli] .
" **he asked very bitterly** .
" 他 问 非常 苦涩地 .

他语气非常苦涩地问道。

[ʃɪr] [peɪn] [droʊv] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː] [spiːtʃ] .
Sheer pain drove her into speech .
透明 疼痛 驾驶 她 进入 演讲 .

剧痛让她开口说话。

" [oʊ] , [dʒef] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] [ˈpæʃənətli] , " [dəʊnt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [heɪt] [juː; jʊ] !
" **Oh , Jeff , " she cried passionately , " don't make me hate you !**
" 哦 , 杰夫 , " 她 哭 热情地 , " 不 制作 我 恨 你 !

“哦, 杰夫,”她激动地喊道, “别让我恨你! ”

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [ðæt] [æz; əz][æn; ən][ˈænɪm(ə)][ˈstɑːrts][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɡʊʊd] ,
" **He started at that as an animal starts at the goad ,**
" 他 开始 在 那 作为 一个 动物 开始 在 这 刺激 ,

他就像动物被驱赶一样, 一开始就那样行动。

[ænd; ænd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ænd] [ˈfɜːsli] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldəz] .
and in an instant he took her suddenly and fiercely by the shoulders .
和 在 一个 立即的 他 采取 她 突然 和 激烈地 经过 这 肩膀 .

他瞬间猛地、狠狠地抓住了她的肩膀。

" [heɪt] [ˌem ˈiː] , [ðen] !
" **Hate me , then !**
" 恨 我 , 然后 !

“那就恨我吧! ”

[heɪt] [ˌem ˈiː] !
Hate me !
恨 我 !

恨我吧!

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [əˈɡen] [ˈsævɪdʒli] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [waɪt] ,
" **he said , and kissed her again savagely on her white ,**
" 他 说 , 和 亲吻 她 再次 野蛮地 在 她 白色的 ,

他说着, 又粗暴地吻了她白色的肌肤。

[ˈpæntɪŋ] [lɪps][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; həɹ][ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪˈfɔːr] , [ˈʃoʊɪŋ] [noʊ] [ˈmɜːrsɪ] .
panting lips as he had kissed her the night before , showing no mercy .
喘息 嘴唇 作为 他 有 亲吻 她 这 夜晚 前 , 显示 不 怜悯 .

他的嘴唇微微喘息着, 就像前一天晚上他吻她时那样, 毫不留情。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈzɪst] [hɪm; ɪm] .
She did not resist him .
她 做过 不是 抵抗 他 .

她没有反抗他。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
Her strength was gone .
她 力量 曾是 已消失 .

她已经精疲力竭了。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] [ˈɔːlsəʊ] .
She hung quivering in his arms till the storm of his passion had passed also .
她 悬挂 颤抖 在 他的 武器 直到 这 风暴 的 他的 热情 有 通过了 还 .

她颤抖着依偎在他怀里，直到他激情的风暴也消退为止。

[ðen] : " [let] [juːˈes] [ɡoʊ] !
Then : " Let us go !
然后 : " 让 我们 去 !

然后：“放我们走！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] : " [let] [juːˈes] [ɡoʊ] !
" she whispered : " Let us go !
" 她 低声说道 : " 让 我们 去 !

她低声说：“放我们走吧！ ”

" [hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He released her slowly and turned to open the door .
" 他 发布 她 缓慢地 和 转向 到 打开 这 门 .

他慢慢放开她，转身去开门。

[ðen] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌnˈstedəli] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [səˈpɔːrtɪŋ]
Then , seeing that she moved unsteadily , he put his arm about her , supporting
然后 , 看到 那 她 已搬 不稳定地 , 他 放 他的 手臂 关于 她 , 支持

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

然后，看到她走路不稳，他使用手臂搂住她，扶住她。

[soʊ] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [lɪŋkt] [təˈgeðər] , [ðeɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [snoʊ] .
So , side by side and linked together , they went out into the driving snow .
所以 , 边 经过 边 和 链接 一起 , 他们 去 出去 进入 这 驾驶 雪 .

于是，他们并肩而行，手挽着手，走进了漫天飞雪中。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈkrɪsməs] [naɪt]
CHRISTMAS NIGHT
圣诞节 夜晚

圣诞夜

[ˈdɔːrɪs] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈfeɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [wen] [ðeɪ] [stɔːpt] [æt; ət] [læst]
Doris was nearly fainting with cold and misery when they stopped at last
多丽丝 曾是 几乎 昏厥 和 寒冷的 和 苦难 什么时候 他们 停止 在 最后的

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mɪl] [ˈhaʊs] [dɔːr] .
before the Mill House door .
前 这 磨 房子 门 .

当她们终于在磨坊房门口停下时，多丽丝已经冷得几乎晕倒了，又冷又难受。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt][ʌp] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nə:vs] [ɑ:n] [edʒ] ,
All the previous night she had sat up listening with nerves on edge ,
全部 这 以前的 夜晚 她 有 卫星 向上 聆听 和 神经 在 边缘 ,
前一晚她一直坐立不安, 紧张地听着。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] ['teɪkən][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪ'dəʊt] [fu:d] .
and had finally taken her departure in the early morning without food .
和 有 最后 已采取 她 离开 在 这 早期的 早晨 没有 食物 .
最后, 她在清晨启程, 没有吃任何东西。

[wen] [dʒef] [tɜ:rnd] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['helpləsli] ,
When Jeff turned to help her down she looked at him helplessly ,
什么时候 杰夫 转向 到 帮助 她 向下 她 看起来 在 他 无助地 ,
杰夫转身去扶她下来时, 她无助地看着他。

['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [mɪst] [ðæt] [əb'skjuəd][ɔ:l] [br'saɪdʒ] .
seeing him through a drifting mist that obscured all besides .
看到 他 通过 一个 漂流 薄雾 那 模糊不清 全部 除了 .
透过弥漫的薄雾, 我看到了他, 薄雾遮蔽了周围的一切。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['wi:knəs] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [glæns] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði][step] , [tʊk]
He saw her weakness at a single glance , and , mounting the step , took
他 锯 她 弱点 在 一个 单身的 瞥一眼 , 和 , 安装 这 步 , 采取
[hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
her in his arms .
她 在 他的 武器 .
他一眼就看出了她的软弱, 于是走上台阶, 将她抱在怀里。

[ʃi:; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
She sank down against his shoulder .
她 沉没 向下 反对 他的 肩膀 .
她靠在他的肩膀上。

" [oʊ] , [dʒef] , [aɪ][kɑ:nt] [help][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,
" **Oh , Jeff , I can't help it ,** " **she whispered ,**
" 哦 , 杰夫 , 我 不能 帮助 它 , " 她 低声说道 ,
“哦, 杰夫, 我没办法,”她低声说道。

[θru:] [lɪps] [ðæt] [wɜ:r; wər] [stɪf] [ænd; ənd] [blu:] [wɪð; wɪθ][kəʊld] .
through lips that were stiff and blue with cold .
通过 嘴唇 那 是 僵硬的 和 蓝色的 和 寒冷的 .
透过冻得僵硬发紫的嘴唇。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .
“好的。

[aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
I know , " **he said ,**
我 知道 , " 他 说 ,
“我知道,”他说。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [deɪz] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
and for the first time in many days she heard a note of kindness in his
和 为了 这 第一的 时间 在 许多 天 她 听到 一个 笔记 的 仁慈 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
几天来, 她第一次从他的声音中听到了一丝和善。

[hi:; hi] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] [streɪt] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kitʃɪn] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [daʊn] [ə'pɑ:n]
He bore her straight through to the kitchen , and laid her down upon
他 钻孔 她 直的 通过 到 这 厨房 , 和 铺设 她 向下 之上
[ðə; ði][oʊld][oʊk] ['set(ə)l] ,
the old oak settle ,
这 老的 橡木 定居 ,

他抱着她径直走进厨房，把她放在那张旧橡木长凳上。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [sep'tembər] [wen] [fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t]
just as he had done on that day in September when first he had brought
只是 作为 他 有 完毕 在 那 天 在 九月 什么时候 第一的 他 有 带来
[hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
her to his home .
她 到 他的 家 .

就像九月的那一天，他第一次把她带回家时那样。

[ˈgræni] ['grɪmʃɔ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] [sə'lisɪtu:d] , [keɪm] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][dʒef]
Granny Grimshaw , full of tender solicitude , came hastening to her , but Jeff
奶奶 格里姆肖 , 满的 的 投标 关怀 , 来了 加速 到 她 , 但 杰夫
[ɪntə'veɪnd] .
intervened .
介入 .

格里姆肖奶奶满怀慈爱地赶来帮忙，但杰夫阻止了她。

" [hɑ:t] [mɪlk] [ænd; ənd] ['brændɪ] — [kwɪk] !
" **Hot milk and brandy — quick !**
" 热的 牛奶 和 白兰地 — 快的 !

“热牛奶和白兰地——快！ ”

" [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] , [ænd; ənd] [fel] [hɪm'self] [tu:; tə] ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði] ['aɪsɪ] ['fɪŋgərz] .
" **he ordered , and fell himself to chafing the icy fingers .**
" 他 订购 , 和 跌倒 他自己 到 摩擦 这 冰冷的 手指 .

他下令，然后开始用手指摩擦冰冷的皮肤。

[wen] ['græni] ['grɪmʃɔ] [brɔ:t] [ðə; ði] [kʌp] , [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
When Granny Grimshaw brought the cup , he took it from her ,
什么时候 奶奶 格里姆肖 带来 这 杯子 , 他 采取 它 从 她 ,

格里姆肖奶奶拿来杯子时，他接了过来。

[ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['dɔ:ɾɪs][tu:; tə] [drɪŋk] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
and held it for Doris to drink ; and then ,
和 握住 它 为了 多丽丝 到 喝 ; 和 然后 ,

然后拿着杯子给多丽丝喝；接着，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['swɑ:ləʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [bæk] ['ɪntu:]
when she had swallowed a little and the blood was creeping back into
什么时候 她 有 吞咽 一个 小的 和 这 血 曾是 爬行 后退 进入
[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

当她咽下一些唾液，鲜血又慢慢渗回脸上时，

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [bu:ts] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [hɜ:r; hər] [fi:t] ['ɔ:lsoʊ] .
he took off her boots and chafed her feet also .
他 采取 离开 她 靴子 和 擦伤 她 脚 还 .

他脱下她的靴子，还磨破了她的脚。

[ˈɡræni] [ˈɡrɪmʃɔ] [pʊt][sʌm; səm] [bred] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪlk] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑːɡres] [ænd; ənd]
Granny Grimshaw put some bread into the milk while this was in progress and
奶奶 格里姆肖 放 一些 面包 进入 这 牛奶 尽管 这 曾是 在 进步 和
[kəʊkst] [ˈdɔːrɪs][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [aɪˈtiː] .
coaxed Doris to finish it .
哄骗 多丽丝 到 结束 它 .

格里姆肖奶奶趁着这件事发生的时候，往牛奶里放了一些面包，哄着多丽丝把牛奶喝完。

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] ,
She asked no questions ,
她 问 不 问题 ,

她没有问任何问题。

[ˈsɪmplɪ] [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [ə; eɪ][ɒːst] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [streɪd]
simply treating her as she might have treated a lost child who had strayed
简单地 治疗 她 作为 她 可能 有 治疗 一个 丢失的 孩子 WHO 有 迷路了
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

就像对待一个走失的迷路孩子一样对待她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][ˈɔːf(ə)n]
There was a vast fund of wisdom in the old grey head that was so often
那里 曾是 一个 广阔的 基金 的 智慧 在 这 老的 灰色的 头 那 曾是 所以 经常
[ˈfeɪkən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɑːlɪz] [ʌv; əv] [juːθ] .
shaken over the follies of youth .
摇晃 超过 这 愚行 的 青年 .

那颗饱经沧桑、因年轻时的愚行而摇晃不定的老脑袋里，蕴藏着丰富的智慧。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [wen] [ˈdɔːrɪs][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈkʌvərd] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]
And , finally , when Doris had a little recovered , she went with her to
和 , 最后 , 什么时候 多丽丝 有 一个 小的 恢复 , 她 去 和 她 到
[hɜːr; hər] [ruːm] ,
her room ,
她 房间 ,

最后，当多丽丝稍微缓过神来后，她陪她回了房间。

[ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] ,
and helped her to bed ,
和 帮助 她 到 床 ,

然后扶她上床睡觉。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [tʌkt] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːt] - [ˈwɔːtər][ˈbɔːt(ə)] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .
where she tucked her up with her own hot - water bottle and left her .
在哪里 她 塞进去 她 向上 和 她 自己的 热的 - 水 瓶子 和 左边 她 .
[hɜːr; hər] [ruːm] ,
her room ,
她 房间 ,

她用自己的热水袋把她裹好，然后离开了。

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪɡˈzɔːstʃən] [ˈdɔːrɪs] [slept] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [sliːp] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] .
From sheer exhaustion Doris slept , though her sleep was not a happy one .
从 透明 疲惫 多丽丝 睡着了 , 尽管 她 睡觉 曾是 不是 一个 快乐的 一 .
[bːŋ] , [ˈtæŋɡ(ə)ld] [driːmz] [wuːnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːsləs] [prəˈseɪ(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] ,
Long , tangled dreams wound in a ceaseless procession through her brain ,
长的 , 纠缠不清 梦境 伤口 在 一个 不停歇 游行 通过 她 脑 ,
[hɜːr; hər] [ruːm] ,
her room ,
她 房间 ,

漫长而纠缠的梦境在她脑海中永无止境地盘旋着。

[ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][ɔ:l][fi:; ji][wʌz; wəz] [pəˈsɪstəntli] [ænd; ənd] [ˈfru:tləsli] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə]
and through them all she was persistently and fruitlessly striving to
和 通过 他们 全部 她 曾是 持续地 和 徒劳地 努力 到
[pəˈsweɪd] [dʒef][tu:; tə][let][hɜ:r; həɹ][goʊ] .
persuade Jeff to let her go .
说服 杰夫 到 让 她 去 .

在这一切过程中，她始终坚持不懈地努力，试图说服杰夫放她走，但都徒劳无功。

[ɪn][ðə; ði] [leit] [æftərˈnu:n] [fi:; ji] [əˈwʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][menz] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]
In the late afternoon she awoke suddenly to the sound of men's voices in the
在 这 晚的 下午 她 醒来 突然 到 这 声音 的 男士 声音 在 这
[ru:m] [bɪˈləʊ] [hɜ:r; həɹ] ,
room below her ,
房间 以下 她 ,

傍晚时分，她突然被楼下房间里男人的声音惊醒。

[ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [ʌp][ɪn] [ˈneɪmləs] [fɪr] .
and started up in nameless fear .
和 开始 向上 在 无名 害怕 .

并开始感到莫名的恐惧。

" [wɜ:r; wəɹ][ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [maɪ] [ˈdɪri] ? " [æskt] [ˈgræni] [ˈgrɪmʃɔ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" **Were you wanting anything , my dearie ?** " **asked Granny Grimshaw , from a**
" 是 你 想要 任何事物 , 我的 亲爱的 ? " 问 奶奶 格里姆肖 , 从 一个
[tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
chair by the fire .
椅子 经过 这 火 .

“亲爱的，你想要什么吗？”格里姆肖奶奶坐在火炉旁的椅子上问道。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] [ˈtɔ:kɪŋ] ?
" **Who is that talking ?**
" WHO 是 那 说 ?

“是谁在说话？”

" [fi:; ji] [æskt] [ˈnɜ:rvəsli] .
" **she asked nervously** .
" 她 问 紧张地 .

她紧张地问道。

" [ɪts] [ˈmæstər][dʒef][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
" **It's Master Jeff and a visitor ,** " **said the old woman** .
" 它是 掌握 杰夫 和 一个 游客 , " 说 这 老的 女士 .

“是杰夫少爷和一位访客，”老妇人说。

" [naʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈbɑ:ðər] [jʊɹ; jər] [hed] [əˈbʌʊt] [ðem; ðəm] !
" **Now , don't you bother your head about them !**
" 现在 , 不 你 打扰 你的 头 关于 他们 !

“现在，你别再为他们操心了！ ”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [tu:; tə][get][ju:; jʊ][sʌm; səm] [ti:] .
I'm going along to get you some tea .
我是 去 沿着 到 得到 你 一些 茶 .

我去给你泡杯茶。

" [fi:; ji] [ˈbʌslɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ˈdɔ:ris] [leɪ] [bæk] , [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri]
" **She bustled away with the words , and Doris lay back , listening with every**
" 她 熙熙攘攘 离开 和 这 字 , 和 多丽丝 躺 后退 , 聆听 和 每一个
[nɜ:rv] [stretʃt] .
nerve stretched .
神经 拉伸 .

“她滔滔不绝地说着话，多丽丝向后躺下，紧张地听着。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [diːp] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
Her husband's deep voice was unmistakable , but the other she could not
她 丈夫的 深的 嗓音 曾是 毋庸置疑 , 但 这 其他 她 可以 不是
[dɪˈstɪŋɡwɪ] .
distinguish .
区分 .

她丈夫低沉的声音辨识度很高，但另一个人的声音她却分辨不出来。

[ˈoʊnlɪ][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] , [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Only after a while there came the sounds of movement , the opening of a
仅有的 后 一个 尽管 那里 来了 这 声音 的 移动 , 这 开幕 的 一个
[dɔːr] .
door .
门 .

过了一会儿，才传来动静，是开门声。

[wen] [ðæt] [ˈhæpənd] [ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] , [ænd; ənd]
When that happened she sprang swiftly from the bed to her own door , and
什么时候 那 发生 她 弹簧 迅速地 从 这 床 到 她 自己的 门 , 和
[ˈsɔːftli] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] .
softly opened it .
轻轻 打开 它 .

这时，她迅速从床上跳到自己的房门前，轻轻地打开了门。

[tuː] [men] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [brɪˈlʊʊ] .
Two men stood in the hall below .
二 男人 站立 在 这 大厅 以下 .

楼下大厅里站着两个男人。

[ˈslɪpɪŋ] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs]
Slipping out on to the landing , she leaned upon the banisters in the darkness
滑倒 出去 在 到 这 降落 , 她 倾斜 之上 这 栏杆 在 这 黑暗
[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
and looked down .
和 看起来 向下 .

她悄悄溜到楼梯平台上，倚靠在黑暗中的栏杆上，向下望去。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wel] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡluːm] — [ə; eɪ]
Even as she did so , a voice she knew well came up out of the gloom — a
甚至 作为 她 做过 所以 , 一个 嗓音 她 知道 出色地 来了 向上 出去 的 这 愁云 — 一个
[ˈkaɪndli] ,
kindly ,
亲切地 ,

就在她这样做的时候，一个她很熟悉的声音从昏暗中传来——一个和蔼的声音，

[wel] - [bred] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [drɔːl] .
well - bred voice that spoke with a slight drawl .
出色地 - 繁殖 嗓音 那 辐 和 一个 轻微 拖长音 .

说话带着轻微拖腔，语调优美。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [biː; bi] [ˌdaʊnˈhɑːrtɪd] , [ˈaɪənsaɪd] .
" I shouldn't be downhearted , Ironside .
" 我 不应该 是 消沉 , 艾恩赛德 .

“我不应该灰心丧气，艾恩赛德。”

[rɪˈmembər] , [noʊ][wʌn][ɪz] [ˈkɔːrnəd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] .
Remember , no one is cornered so long as he can turn round and go back .
记住 , 不 一 是 被逼到绝境 所以 长的 作为 他 能 转动 圆形的 和 去 后退 .

记住，只要能转身回去，就没人会被逼到绝境。

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [wen] [juː; jə] [noʊ] [juːv] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ˈtɜːrniŋ] .
It's the only thing to do when you know you've taken a wrong turning .
它是 这 仅有的 事物 到 做 什么时候 你 知道 你已经 已采取 一个 错误的 转弯 .

当你意识到自己走错了路时，这是唯一能做的。

" [ˈdɔːrɪs] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .
" Doris caught her breath .
" 多丽丝 捕捉 她 气息 .

多丽丝喘了口气。

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ɡrɪpt] [ðə; ði] [blæk] [oʊk] [reɪl] .
Her fingers gripped the black oak rail .
她 手指 紧握 这 黑色的 橡木 轨 .

她的手指紧紧抓住黑色橡木栏杆。

[ʃiː; ji] [ˈlɪsnd] [ɪn][ˈrɪdʒɪd] [ɪkˈspektənsɪ] [fɔːr; fər][ˈdʒɛfs] [ˈænsər] .
She listened in rigid expectancy for Jeff's answer .
她 听着 在 死板的 预期 为了 杰夫的 回答 .

她屏息凝神，满怀期待地听着杰夫的回答。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈænsər] [keɪm] .
But no answer came .
但 不 回答 来了 .

但无人应答。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [hjuːz] [vɔɪs] [keɪm] [əˈgen] , [stiːl] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈfrendli] .
In a moment Hugh's voice came again , still calm and friendly .
在 一个 片刻 休的 嗓音 来了 再次 , 仍然 冷静的 和 友好的 .

片刻之后，休的声音再次传来，依然平静而友好。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
" I'm going away directly .
" 我是 去 离开 直接地 .

“我要直接离开。”

[ðə; ði][ˈskwaɪər][hæz; həz] [bɪn] [ˈɜːrdərd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
The Squire has been ordered to the South for the rest of the winter ,
这 乡绅 有 到过 订购 到 这 南 为了 这 休息 的 这 冬天 ,

乡绅奉命前往南方度过余下的冬季。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈpraɪmɪst] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and I've promised to go with him .
和 我已经 承诺 到 去 和 他 .

我已经答应和他一起去。

[aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][fæl; jəl][stɑːrt][sʌm; səm] [taɪm] [nekst] [wiːk] .
I suppose we shall start some time next week .
我 认为 我们 将 开始 一些 时间 下一个 星期 .

我想我们大概下周某个时候开始。

[meɪ] [aɪ] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] - [ɡʊd] - [baɪ] - ?
May I look in and say ' Good - bye ' ?
可能 我 看 在 和 说 - 好的 - 再见 - ?

我可以进去说声“再见”吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðə; ði][ɡɜːrli][ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [əˈbʌv] [ˈweɪtɪd] [ˈtensli] [fɔːr; fər][ˈdʒɛfs] [ˈænsər] .
The girl on the landing above waited tensely for Jeff's answer .
这 女孩 在 这 降落 多于 等待 紧张地 为了 杰夫的 回答 .

楼上楼梯平台上的女孩紧张地等待着杰夫的回答。

[aɪˈti:] [keɪm] [æt; ət][læst] ['sləʊli] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈfrendli] ,
It came at last slowly , in a tone that was not unfriendly ,
它 来了 在 最后的 缓慢地 , 在 一个 语气 那 曾是 不是 不友好 ,
它终于缓缓传来，语气并不不友好。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [saʊnd] [spɑ:nˈteɪniəs] .
but which did not sound spontaneous .
但 哪个 做过 不是 声音 自发的 .
但这听起来并不像是自发的。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , - .
" You can do as you like , Chesyl .
" 你 能 做 作为 你 喜欢 , - .
“你想做什么都可以，切尔西。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全幕及其他故事(The Safety Curtain, and Other Stories)

第15/18页

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] . "
 I have no objection . "
 我 有 不 异议 . "

我没有异议。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] .
 " **All right , then .**
 " 全部 正确的 , 然后 . "

“好吧。”

[gʊd] - [baɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] !
 Good - bye for the present !
 好的 - 再见 为了 这 展示 !

暂时告别！

[aɪ][hoʊp] [wen] [aɪ][du:] [kʌm] [aɪ][jæl; jəl][faɪnd] [ðæt] ['ɔlz] [wel] .
 I hope when I do come I shall find that all's well .
 我 希望 什么时候 我 做 来 我 将 寻找 那 一切 出色地 .

我希望当我到达时，会发现一切都很好。

[ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [ɪn][ðə; ði][end] , [eɪ] , [dʒef] ?
 All will be well in the end , eh , Jeff ?
 全部 将要 是 出色地 在 这 结尾 , 嗯 , 杰夫 ?

一切最终都会好起来的，对吧，杰夫？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [meɪd] [ˈdɔ:rɪs] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði]
 " **There was a touch of feeling in the question that made Doris aware that the**
 " 那里 曾是 一个 触碰 的 感觉 在 这 问题 那 制成 多丽丝 意识到的 那 这
 [ˈspi:kər] [hæd; həd] [ɡrɪpt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [hænd] .
 speaker had gripped her husband's hand .
 扬声器 有 紧握 她 丈夫的 手 .

“这个问题中流露出的情感让多丽丝意识到，说话的人紧紧握住了她丈夫的手。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] , [ˈheɪvɪli] , [aɪˈti:] [si:md]
 But again there was a pause before the answer came , heavily , it seemed
 但 再次 那里 曾是 一个 暂停 前 这 回答 来了 , 重度 , 它 似乎
 [rɪˈlʌktəntli] : " [jes] ,
 reluctantly : " Yes ,
 勉强 : " 是的 ,

但回答之前又是一阵沉默，声音沉重而勉强：“是的，

[ˈɪt] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][end] .
 it'll be all right for her in the end .
 它将 是 全部 正确的 为了 她 在 这 结尾 .

她最终会好起来的。

[gʊd] - [baɪ] !
 Good - bye !
 好的 - 再见 !

再见！

" [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ; [ðei] [went] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [təˈgeðər] .
 " **The front - door opened ; they went out into the porch together .**
 " 这 正面 - 门 打开 ; 他们 去 出去 进入 这 门廊 一起 .

“前门开了；他们一起走到门廊上。”

[ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] [slɪpt] [bæk] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

And Doris slipped back , to her room .
和 多丽丝 滑倒了 后退 , 到 她 房间 .

于是多丽丝悄悄溜回了自己的房间。

[ðoʊz] [læst] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ræn] ['streɪndʒli] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Those last words of her husband's rang strangely in her heart .
那些 最后的 字 的 她 丈夫的 响铃 奇怪的 在 她 心 .

丈夫临终前的那些话，在她心中引起了一种奇异的共鸣。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] ?

Why had he put it like that ?
为什么 有 他 放 它 喜欢 那 ?

他为什么那样说？

[hɜːr; hər] [θɔːts] [went] [tuː; tə] [hjuː] — [dɪr] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] [huː] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðɪs]

Her thoughts went to Hugh — dear and faithful friend who had taken this
她 想法 去 到 休 — 亲爱的 和 忠实 朋友 WHO 有 已采取 这

[step][ɑːn][hɜːr; hər] [bɪˈhæf] .

step on her behalf .
步 在 她 代表 .

她的思绪飘向了休——这位亲爱的、忠诚的朋友，是他代表她采取了这一步。

[wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ðɪ]

What had passed between him and her husband during that interview in the
什么 有 通过了 之间 他 和 她 丈夫 期间 那 面试 在 这

[ˈpɑːrlər] ?

parlour ?
客厅 ?

在客厅的那次谈话中，他和她丈夫说了些什么？

[ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] .

She longed to know .
她 渴望 到 知道 .

她渴望知道。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] , [hjuː] [hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [vɪkˈtɔːrɪəs] .

But whatever it had been , Hugh had emerged victorious .
但 任何 它 有 到过 , 休 有 出现 胜利者 .

但不管发生了什么，休最终都取得了胜利。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ðoʊz] [faʊl] [səsˈpɪjənz] [ʌv; əv] [ˈdʒɛfs] .

He had destroyed those foul suspicions of Jeff's .
他 有 损毁 那些 犯规 怀疑 的 杰夫的 .

他彻底打消了杰夫那些卑劣的怀疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [ðə; ðɪ] [ˈmænz] [ˈenməti] , [ˌoʊvərˈθroʊn] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [ˈdʒeləsi] ,

He had conquered the man's enmity , overthrown his passionate jealousy ,
他 有 征服 这 男人的 敌意 , 被推翻 他的 热情的 妒忌 ,

他克服了那人的敌意，战胜了他强烈的嫉妒。

[ˈhʌmbld] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] .

humbled him into admitting himself to be in the wrong .
谦卑 他 进入 承认 他自己 到 是 在 这 错误的 .

这让他谦卑下来，承认自己错了。

[ˈveri] [ˈkjʊriəsli] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [ədˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒɛfs] [hɜːrt][hɜːr; hər] [praɪd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː]

Very curiously that silent admission of Jeff's hurt her pride almost as if it
非常 奇怪的是 那 沉默的 入学 的 杰夫的 伤害 她 自豪 几乎 作为 如果 它

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪˈhæf] .

had been made on her behalf .
有 到过 制成 在 她 代表 .

很奇怪，杰夫那句无声的承认伤了她的自尊，就好像是替她承认的一样。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][dʒef][ˈwɒstɪd,ˈwɜ:rstɪd][baɪ] [hju:] - , [haʊˈevər] [ˈdi:pli] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [hi:; hi]
The thought of Jeff worsted by Hugh Chesyl , however deeply in the wrong he
这想法的杰夫最差经过休- , 然而深在这错误的他
[maɪ] [bi:; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

一想到杰夫被休·切西尔打败，无论他错得多么离谱，

[wʌz; wəz] [ˈsʌmhʌʊ] [ˈveri] [hɑ:rd][tu:; tə] [ber] .
was somehow very hard to bear .
曾是 不知何故 非常 难的 到 熊 .

不知为何，这让人难以忍受。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [eɪkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] .
Her heart ached for the man .
她 心 疼痛 为了 这 男人 .

她为这个男人感到心痛。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhʌmbld] .
She did not want him to be humbled .
她 做过 不是 想 他 到 是 谦卑 .

她不想让他感到难堪。

[wen] [ˈgræni] [ˈgrɪmʃɔ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ti:] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz][hæf] - [drest] .
When Granny Grimshaw came up with her tea , she was half - dressed .
什么时候 奶奶 格里姆肖 来了 向上 和 她 茶 , 她 曾是 一半 - 穿着 .

格里姆肖奶奶端着茶上来的时候，她只穿了一半的衣服。

" [aɪ] [ˈkudnt] [sli:p] [ˈeni] [bɜ:ŋgər] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **I couldn't sleep any longer ,** " **she said .**
" 我 不能 睡觉 任何 更长 , " 她 说 .

“我再也睡不着了，”她说。

" [ɪts] [daɪr] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][em ˈi:] .
" **It's dear of you to take such care of me .**
" 它是 亲爱的 的 你 到 拿 这样的 关心 的 我 .

“你这么关心我，真是太好了。”

[bʌt; bət][aɪm] [kwaɪt] [ɔ:l] [raɪt] .
But I'm quite all right .
但 我是 相当 全部 正确的 .

但我一切都好。

[daɪr] [ˈgræni] , [fərˈgɪv] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈgɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] [ˈkrɪsməs] [deɪ] !
Dear Granny , forgive me for giving you such a horrible Christmas Day !
亲爱的 奶奶 , 原谅 我 为了 给予 你 这样的 一个 可怕 圣诞节 天 !

亲爱的奶奶，请原谅我给您度过了一个糟糕的圣诞节！

" [ʃi:; ji] [bent] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] .
" **She bent suddenly forward and kissed the wrinkled face .**
" 她 弯曲 突然 向前 和 亲吻 这 皱 脸 .

她突然俯身向前，亲吻了那张布满皱纹的脸。

" [maɪ] [ˈdɪri] !
" **My dearie !**
" 我的 亲爱的 !

“我的宝贝！ ”

[maɪ] [ˈdɪri] ! " [sed] [ˈgræni] [ˈgrɪmʃɔ] .
My dearie ! " said Granny Grimshaw .
我的 亲爱的 ! " 说 奶奶 格里姆肖 .

“我的宝贝！”格里姆肖奶奶说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪg'zæktli] [həʊ] [aɪ'ti:] ['hæpənd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [nu:] ,
And then , exactly how it happened neither of them ever knew ,
和 然后 , 确切地 如何 它 发生 两者都不 的 他们 曾经 知道 ,
至于事情究竟是如何发生的, 他们俩都不得而知。

[ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['dɔ:ris] [faʊnd] [hɜ:r'self]['foʊldɪd] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ɑ:rmz] ,
all in a moment Doris found herself folded close in the old woman's arms ,
全部 在 一个 片刻 多丽丝 成立 她自己 折叠 关闭 在 这 老的 女性的 武器 ,
转眼间, 多丽丝发现自己已被老妇人紧紧地抱在怀里。

['sɒbɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌðərli] ['ʃoʊldər] .
sobbing her heart out on the motherly shoulder .
啜泣 她 心 出去 在 这 母性 肩膀 .
她伏在母亲的肩头, 痛哭流涕。

" [ju;; jʊ] ['ʃʊdənt] [kraɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] ; [ju;; jʊ] ['ʃʊdənt] [kraɪ] , " ['mɜ:mɜ-d] ['græni] ['grɪmʃɔ] , ['sɔ:ftli]
" You shouldn't cry , darling ; you shouldn't cry , " murmured Granny Grimshaw , softly
" 你 不应该 哭 , 亲爱的 ; 你 不应该 哭 , " 低声说道 奶奶 格里姆肖 , 轻轻
['pætɪŋ] [ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [fɔ:rm] .
patting the slim young form .
轻拍 这 苗条的 年轻的 形式 .
“亲爱的, 你不应该哭, 你不应该哭,”格里姆肖奶奶轻声说道, 轻轻拍了拍纤细的年轻身躯。

" [aɪ'ti:] [wʊd] [hɜ:rt]['mæstər][dʒef] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [tu;; tə][hæv; həv][ju;; jʊ][kraɪ] . "
" It would hurt Master Jeff more than anything to have you cry . "
" 它 会 伤害 掌握 杰夫 更多的 比 任何事物 到 有 你 哭 . " "
“最让杰夫少爷伤心的就是看到您哭。”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !
不, 不!

[hi;; hi] ['dʌznt] ['ri:əli] [ker] [fɔ:r; fər][em'li:] .
He doesn't really care for me .
他 不 真的 关心 为了 我 .
他其实并不在乎我。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [aɪ'ti:] ['betər] [ɪf] [hi;; hi][dɪd] , " ['wɪspəd] ['dɔ:ris] .
I could bear it better if he did , " whispered Doris .
我 可以 熊 它 更好的 如果 他 做过 , " 低声说道 多丽丝 .
“如果他那样做, 我或许能更好地忍受,”多丽丝低声说道。

" [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [maɪ] ['dɪri] ?
" Not care for you , my dearie ?
" 不是 关心 为了 你 , 我的 亲爱的 ?
“不关心你吗, 亲爱的? ”

[waɪ] , [wʌt] ['evər][kæn; kən][ju;; jʊ][bi;; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [prəu'testɪd] ['græni] ['grɪmʃɔ] .
Why , what ever can you be thinking of ? " protested Granny Grimshaw .
为什么 , 什么 曾经 能 你 是 思维 的 ? " 抗议 奶奶 格里姆肖 .
“你到底在想什么?”格里姆肖奶奶抗议道。

" ['hi:z] ['i:trɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑ:rt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] ,
" He's eating his very heart out for you ,
" 他是 吃 他的 非常 心 出去 为了 你 ,
他非常想念你,

[ænd; ənd][aɪ] ['veri]li] [bɪ'li:v] ['hi:d] [kɪl] [hɪm'self] ['su:nər] [ðæn; ðən] [meɪk] [ju;; jʊ] [ʌn'hæpi] . "
and I verily believe he'd kill himself sooner than make you unhappy . "
和 我 确实 相信 他会 杀 他自己 很快 比 制作 你 不开心 . "
我真心相信, 他宁愿自杀也不会让你不开心。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

[ju:; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] , " [said] ['dɔ:ris] .
You don't understand , **" sighed Doris** .
你 不 理解 , " 叹了口气 多丽丝 .

“你不明白,”多丽丝叹了口气。

" [hi:; hi]['oʊnli] ['wɒnts] — [mə'tɪriəl] [θɪŋz] . " **He only wants — material things** . "
" 他 仅有的 想要 — 材料 事物 . "

他想要的只是物质的东西。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] ! " [sed] ['græni] ['grɪmʃɔ] .
" **Oh , my dear , my dear ! " said Granny Grimshaw** .
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 ! " 说 奶奶 格里姆肖 .

“哦，我的宝贝，我的宝贝！”格里姆肖奶奶说道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt][ðə; ði][mæn]['evər] [lɪvd] [hu:] [kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'daʊt] ?
" **Did you suppose that the man ever lived who could love a woman without ?**
" 做过 你 认为 那 这 男人 曾经 居住地 WHO 可以 爱 一个 女士 没有 ?

你认为世上会有男人能够不爱一个女人吗？

[wɪə(r)] ['hju:mən] , [dɪr] , [ðə; ði] ['veri] [best][ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:]
We're human , dear , the very best of us , and there's no getting out of it
是 人类 , 亲爱的 , 这 非常 最好的 的 我们 , 和 有 不 获得 出去 的 它
:
:
:

亲爱的，我们都是人，都是人中最好的人，这一点无法改变。

[bɪ'saɪdz] , [lʌv] [ɪz] ['nevər] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hæf] ['meʒərz] .
Besides , love is never satisfied with half measures .
除了 , 爱 是 绝不 使满意 和 一半 措施 .

此外，爱情从来不会满足于半途而废。

" [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ðə; ði][gɜ:rl] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [fʌst] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
" **She drew the girl down into the chair before the fire and fussed over her**
" 她 画 这 女孩 向下 进入 这 椅子 前 这 火 和 烦躁不安 超过 她
['tendərli] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [gru:] ['kɑ:mə; 'kɑ:lmə] .
tenderly till she grew calmer .
温柔地 直到 她 生长 更平静 .

她把女孩拉到火炉前的椅子上，温柔地哄着她，直到她平静下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] .
And then presently she slipped away .
和 然后 目前 她 滑倒了 离开 .

然后，她就悄悄地离开了。

['dɔ:ris] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [ti:] ['sləʊli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [red] [kəʊl] ,
Doris finished her tea slowly with her eyes on the red coals ,
多丽丝 完成的 她 茶 缓慢地 和 她 眼睛 在 这 红色的 煤炭 ,

多丽丝一边盯着火红的煤炭，一边慢慢地喝完了茶。

[ðen] [roʊz] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] .
then rose at length to continue her dressing .
然后 玫瑰 在 长度 到 继续 她 敷料 .

然后她起身继续穿衣服。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈtwɪstɪŋ] [ʌp][hɜːr; həər] [her] .
As she stood at the table twisting up her hair ,
作为 她 站立 在 这 桌子 扭曲 向上 她 头发 ;
她站在桌旁，一边捻着头发，

[hɜːr; həər] [glæns] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪt] [ðæt] [leɪ] [ðər; ðər] .
her glance fell on a small packet that lay there .
她 瞥一眼 跌倒 在 一个 小的 包 那 躺 那里 .
她的目光落在了那里的一个小包裹上。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋɡərz] [ðæt] [ˈtreɪmblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [,aɪ ˈtiː] .
With fingers that trembled a little she opened it .
和 手指 那 颤抖 一个 小的 她 打开 它 .
她用微微颤抖的手指打开了它。

[,aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːbdʒekt] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
It contained a small object wrapped in a slip of paper .
它 包含 一个 小的 目的 包装 在 一个 滑 的 纸 .
里面装着一个用纸条包裹的小物件。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪfəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌnˈrɒləd] [,aɪ ˈtiː] .
There was writing upon it , which she deciphered as she unrolled it .
那里 曾是 写作 之上 它 , 哪个 她 已破译 作为 她 展开 它 .
上面有字，她一边展开一边辨认出来。

" [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [lʌv] .
" **For my wife , with all my love .**
" 为了 我的 妻子 , 和 全部 我的 爱 .
“献给我的妻子，我满满的爱。”

[dʒef] .
Jeff .
杰夫 .
杰夫。

" [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həər][hænd][ðər; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈslendər] [ɡoʊld] [rɪŋ] , [ɪkˈskwɪzɪtliːˈekskwɪzɪtli] [ˈdeɪnti] , [set]
" **And in her hand there lay a slender gold ring , exquisitely dainty , set**
" 和 在 她 手 那里 躺 一个 苗条 金子 戒指 , 精美绝伦 纤巧 , 放
[wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] .
with pearls .
和 珍珠 .
“她手中拿着一枚纤细的金戒指，精致小巧，镶嵌着珍珠。”

[ə; eɪ] [kwɪk] [ˈtremər] [went] [θruː] [ˈdɔːrɪs] .
A quick tremor went through Doris .
一个 快的 震颤 去 通过 多丽丝 .
多丽丝浑身一颤。

[ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
She guessed that it had belonged to his mother .
她 猜对了 那 它 有 属于 到 他的 母亲 .
她猜测这件东西以前是他母亲的。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [fjuː] [ˈsɪmp(ə)l] [wɜːrdz] ;
Again she read the few simple words ;
再次 她 读 这 很少 简单的 字 ;
她又读了一遍那几个简单的字；

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hoʊld][æn; ən] [ə'pi:l] [wɪt] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['nevər]
they seemed to her to hold an appeal which the man himself could never
他们 似乎 到 她 到 抓住 一个 上诉 哪个 这 男人 他自己 可以 绝不
[hæv; həv] ['ʌtəd] ,
have uttered ,
有 说出 ,

在她看来，这些话语中蕴含着一种男人本人永远无法表达的魅力。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ['kwɪvəd] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [æz; əz][ə; eɪ] ['faɪnli] ['tempəd] ['ɪnstrəmənt] [vai'breɪts]
and her heart quivered in response as a finely tempered instrument vibrates
和 她 心 颤抖 在 回复 作为 一个 精细地 淬火 乐器 振动
[tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] .
to a sudden sound .
到 一个 突然 声音 .

她的心也随之颤抖，就像一件经过精细调律的乐器因突然响起的声音而震动一样。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [ʌndə'rstʊd] [hɪm; ɪm] ?
Had she never understood him ?
有 她 绝不 理解 他 ?

她难道从来没了解过他吗？

[ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; həɹ] ['dresɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pʌlsɪv] [heɪst] ,
She finished her dressing with impulsive haste ,
她 完成的 她 敷料 和 冲动 匆忙 ,

她匆匆忙忙地穿好衣服。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dʒɛfs] [ɡɪft] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
and with Jeff's gift in her hand turned to leave the room .
和 和 杰夫的 礼物 在 她 手 转向 到 离开 这 房间 .

她手里拿着杰夫送的礼物，转身离开了房间。

[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [θrɒbd] ['vaɪələntli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] .
Her heart throbbed violently as she descended .
她 心 悸动 暴力 作为 她 下降 .

她下山时，心脏剧烈地跳动着。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [mu:d] [bi:; bi] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ?
What would his mood be when she found him ?
什么 会 他的 情绪 是 什么时候 她 成立 他 ?

当她找到他时，他会是什么心情？

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] !
If he would only be kind to her !
如果 他 会 仅有的 是 种类 到 她 !

如果他能对她好一点就好了！

[ɑ:] , [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][kaɪnd] !
Ah , if only he would be kind !
啊 , 如果 仅有的 他 会 是 种类 !

唉，要是他能善良点就好了！

['græni] ['grɪmʃɔ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ənd] ['pɑ:rlər] .
Granny Grimshaw was lighting the lamps in the hall and parlour .
奶奶 格里姆肖 曾是 灯光 这 灯 在 这 大厅 和 客厅 .

格里姆肖奶奶正在点亮大厅和客厅里的灯。

" ['evri:wənz] [aʊt] [bʌt; bət][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Everyone's out but me , " she said .**
" 每个人的 出去 但 我 , " 她 说 .

“除了我，其他人都出去了，”她说。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈminɪts] [krɔ:ld] [baɪ] .

Slowly the minutes crawled by .
缓慢地 这 分钟 爬行 经过 .

时间仿佛凝固了一般，一分一秒地过去了。

[ʃi:; ʃi] [brɪˈɡæən][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [tu:; tə] [tʃeɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈleɪ] .

She began to listen for his coming , to chafe at his delay .
她 开始 到 听 为了 他的 未来 , 到 摩擦 在 他的 延迟 .

她开始留意他的到来，却因他的迟迟未至而感到恼火。

[æt; ət][ləst] , [ɡrəʊn] [ˈnɜ:rvəs] [wɪð; wɪθ] [səˈspens] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]

At last , grown nervous with suspense , she turned from the window and
在 最后的 , 生长 紧张的 和 悬念 , 她 转向 从 这 窗户 和

[went][ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

went into the hall .
去 进入 这 大厅 .

最后，她紧张得不知所措，转身离开窗户，走进了走廊。

[ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [əʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

She opened the door and stepped out into the porch .
她 打开 这 门 和 步 出去 进入 这 门廊 .

她打开门，走到门廊上。

[sti:l] [ænd; ənd][ˈstɑ:rlɪt] [leɪ] [ðə; ði] [pæθ] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .

Still and starlit lay the path before her .
仍然 和 星光 躺 这 小路 前 她 .

她面前的道路静谧而星光璀璨。

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [əˈweɪ] .

The snow had been swept away .
这 雪 有 到过 扫荡 离开 .

积雪已被扫除。

[ˈɪmpʌls] [si:zd] [hɜ:r; hər] .

Impulse seized her .
冲动 查获 她 .

她一时冲动。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .

She felt she could wait no longer .
她 毛毡 她 可以 等待 不 更长 .

她觉得她再也等不下去了。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [tʊk] [ə; eɪ][kəʊt] [ʌv; əv][ˈdʒɛfs][frʌm; frəm][ə; eɪ][peg] , [pʊt][,aɪˈti:][ɑ:n] ,

She slipped back into the hall , took a coat of Jeff's from a peg , put it on ,
她 滑倒了 后退 进入 这 大厅 , 采取 一个 外套 的 杰夫的 从 一个 钉子 , 放 它 在 ,

她悄悄溜回大厅，从挂钩上取下杰夫的外套穿上。

[ænd; ənd][soʊ] [pæst] [əʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] .

and so passed out into the open .
和 所以 通过了 出去 进入 这 打开 .

于是他昏倒在了空旷的地方。

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [leɪ] [pæst][ðə; ði] [mɪl] - [stri:m] .

The way to the stable lay past the mill - stream .
这 方式 到 这 稳定的 躺 过去的 这 磨 - 溪流 .

通往马厩的路在磨坊溪流的后面。

[ɑ:n] [ˈnɔɪzləs] [fi:t] [ʃi:; ʃi] [ˈfɑ:ləʊd] [,aɪˈti:] .

On noiseless feet she followed it .
在 无声 脚 她 随后 它 .

她悄无声息地跟了上去。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd][dɑ:rk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .

The water was deep and dark and silent .
这 水 曾是 深的 和 黑暗的 和 沉默的 .

水很深，很暗，很寂静。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] .

She shivered as she drew near .
她 瑟瑟发抖 作为 她 画 靠近 .

她走近时不禁打了个寒颤。

[ɪn][ðə; ði][ˈsterb(ə)l] [brɪˈɑ:nd] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] .

In the stable beyond , close to the mill , she saw a light .
在 这 稳定的 超过 , 关闭 到 这 磨 , 她 锯 一个 光 .

在远处马厩里，靠近磨坊的地方，她看到了一束光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

It was moving towards her .
它 曾是 移动 向 她 .

它正朝她移动。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [drɪˈskʌvəd] [ˈdʒefs] [feɪs] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] ,

In a moment she discovered Jeff's face above it ,
在 一个 片刻 她 发现 杰夫的 脸 多于 它 ,

片刻之后，她发现杰夫的脸就在上方。

[ænd; ənd] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

and — was it something she actually saw in the face ,
和 — 曾是 它 某物 她 实际上 锯 在 这 脸 ,

而——那是她真的从脸上看到的东西吗？

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][æn; ən][rɪˈluːʒ(ə)n] [krɪˈeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈlæntərn] ?

or was it an illusion created by the swinging lantern ?
或者 曾是 它 一个 错觉 创建 经过 这 摇摆 灯笼 ?

或者，这只是摇曳的灯笼造成的错觉？

— [hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɜːrk][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .

— her heart gave a sudden jerk of horror .
— 她 心 给予 一个 突然 混蛋 的 恐怖 .

——她的心脏突然猛地一震，感到一阵恐惧。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

For it was to her as if she looked upon the face of a dead man .
为了 它 曾是 到 她 作为 如果 她 看起来 之上 这 脸 的 一个 死的 男人 .

在她看来，那仿佛是一张死人的脸。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwiːpɪŋ] [ˈwɪləʊ] , [əˈrestɪd] [baɪ] [ðæt] [lʊk] ,

She stood still in the shadow of a weeping willow , arrested by that look ,
她 站立 仍然 在 这 阴影 的 一个 哭泣 柳 , 被捕 经过 那 看 ,

她伫立在垂柳的阴影下，被那目光深深吸引，一动不动。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ˈsləʊli] [fɔːrθ] .

and watched him come slowly forth .
和 观看 他 来 缓慢地 前进 .

看着他缓缓走出来。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈheɪvɪli] [æz; əz][wʌn] [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [feɪt] , [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði][ˈsterb(ə)l] [dɔːr] [tuː; tə][ˈæftər][hɪm; ɪm] .

He moved heavily as one driven by Fate , pulling the stable door to after him .
他 已搬 重度 作为 一 驱动 经过 命运 , 拉 这 稳定的 门 到 后 他 .

他沉重地移动着，仿佛被命运驱使，拉开了身后的马厩门。

[ðɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɑːk] , [ðen] [stuːpt] , [stiːl] [wið; wiθ] [ðæt] [feɪs] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] -
This he turned to lock , then stooped , still with that face as of a death -
这 他 转向 到 锁 , 然后 弯腰 , 仍然 和 那 脸 作为 的 一个 死亡 -
[mæsk] ,
mask ,
面具 ,

他转身锁上门，然后弯下腰，脸上依然挂着那副如同死神面具般的表情。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn] .
and deliberately extinguished his lantern .
和 故意地 熄灭 他的 灯笼 .

他故意熄灭了灯笼。

[ˈdɔːrɪsɪz] [hɑːrt] [dʒɜːrk] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈevri] [pʌls] [brɪˈgæŋ][tuː; tə] [ˈklæməɹ] .
Doris's heart jerked again at the action , and every pulse began to clamour .
多丽丝的 心 猛地一抖 再次 在 这 行动 , 和 每一个 脉冲 开始 到 叫嚣 .

受到这一举动的惊吓，多丽丝的心脏再次猛地一跳，每一次脉搏都开始剧烈跳动。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][pʊt] [aʊt][ðə; ði][ˈlæntərn] [brɪˈfɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ?
Why did he put out the lantern before reaching the house ?
为什么 做过 他 放 出去 这 灯笼 前 到达 这 房子 ?

为什么他在到达房子之前就把灯笼熄灭了？

[ðə; ði][nekst][ˈmʊʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] , [sloʊ] [ænd; ənd] [ˈhevi] , [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
The next moment she heard his footsteps , slow and heavy , coming towards her
这 下一个 片刻 她 听到 他的 脚步声 , 慢的 和 重的 , 未来 向 她
.
.
.

下一刻，她听到了他的脚步声，缓慢而沉重，正向她走来。

[ðə; ði] [pæθ] [wuːnd] [əˈbːŋ] [ə; eɪ][bæŋk][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmɪlstriːm] .
The path wound along a bank a couple of feet above the millstream .
这 小路 伤口 沿着 一个 银行 一个 夫妻 的 脚 多于 这 磨流 .

小路沿着河岸蜿蜒而行，河岸比磨坊溪流高出几英尺。

[hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [tɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ðen] [hiː; hi]
He approached till in the darkness he had nearly reached her , then he
他 接近 直到 在 这 黑暗 他 有 几乎 达到 她 , 然后 他
[stɑːpt] .
stopped .
停止 .

他走近她，直到在黑暗中几乎走到她跟前，然后停了下来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [diˈsəːnd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmʊʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt]
She thought he had discerned her , but the next moment she realized that
她 想法 他 有 辨别 她 , 但 这 下一个 片刻 她 已实现 那
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .
he had not .
他 有 不是 .

她原以为他已经看穿了她，但下一刻她意识到他并没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsterɪŋ] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː] .
He was facing the water ; he seemed to be staring across it .
他 曾是 面向 这 水 ; 他 似乎 到 是 凝视 穿过 它 .

他面向水面，似乎正凝视着水对岸。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðər] [step] [streɪt] [tɔːrdz] [aɪˈtiː] .
And even as she watched he took another step straight towards it .
和 甚至 作为 她 观看 他 采取 其他 步 直的 向 它 .

就在她注视下，他径直又朝它走了一步。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] [ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn][tuː; tə][hɜːrɪz][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd]
It was then that like a flashlight leaping from his brain to hers she realized
它 曾是 然后 那 喜欢 一个 手电筒 跳跃 从 他的 脑 到 她的 她 已实现
[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː] .
what he was about to do .
什么 他 曾是 关于 到 做 .

就在那里时，就像一道光束从他的大脑跳到她的大脑一样，她意识到他接下来要做什么。

[haʊ] [ðə; ðɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɑːt] ,
How the knowledge came to her she knew not ,
如何 这 知识 来了 到 她 她 知道 不是 ,
她不知道自己是如何获得这些知识的。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːrɪz][pæst][ɔːl] [dɪsˈpjuːtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪŋg(ə)] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [ˈblaɪndɪŋ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
but it was hers past all disputing in that single second of blinding revelation .
但 它 曾是 她的 过去的全部 争议 在 那 单身的 第二 的 失明 启示 .
但在那令人目眩神迷的瞬间，一切都已成定局，无可辩驳。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈspaɪərd][tuː; tə][ækt][ɑːn] [ʃɪr] [waɪld]
And just as that morning she had been inspired to act on sheer wild
和 只是 作为 那 早晨 她 有 到过 灵感 到 行为 在 透明 荒野
[ˈɪmpʌls] ,
impulse ,
冲动 ,

就像那天早上她一时冲动，受某种强烈情绪驱使而采取行动一样，

[soʊ] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] [ʃiː; ʃɪ][ˈæktɪd] [əˈɡen] .
so now without an instant's pause she acted again .
所以 现在 没有 一个 即时 暂停 她 行动 再次 .
于是，她没有丝毫犹豫，再次采取了行动。

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstræŋɡld] [kraɪ] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər]
She sprang from her hiding - place with a strangled cry , and threw her
她 弹簧 从 她 隐藏 - 地方 和 一个 被勒死 哭 , 和 扔 她
[ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
arms about him .
武器 关于 他 .

她从藏身之处跳出来，发出一声哽咽的尖叫，然后扑向他。

" [dʒef] ! [dʒef] !
" **Jeff ! Jeff !**
" 杰夫 ! 杰夫 !

“杰夫！杰夫！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

" [hiː; hi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɑːrt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈænɪm(ə)] , [ænd; ənd]
" **He gave a great start that made her think of a frightened animal , and**
" 他 给予 一个 伟大的 开始 那 制成 她 思考 的 一个 害怕 动物 , 和
[stʊd] [stiːl] .
stood still .
站立 仍然 .

“他迈出的一大步让她想起了受惊的动物，然后就愣住了。”

[ʃiː ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [grʊʊ] [ˈrɪdʒɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdʒ] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]
She felt his arms grow rigid at his sides , and knew that his hands were
她 毛毡 他的 武器 生长 死板的 在 他的 侧面 , 和 知道 那 他的 双手 是
[klentʃt] .
clenched .
紧握 .

她感觉到他的双臂僵硬地垂在身旁，知道他的双手紧紧地握成了拳头。

" [dʒef] !
" **Jeff** !
" 杰夫 !

“杰夫！ ”

" [ʃiː ʃi] [kraɪd] [əˈgen] , [ˈklɪŋɪŋ] [ˈfæstər] .
" **she cried again , clinging faster** .
" 她 哭 再次 , 依恋 快点 .

她再次哭了起来，抱得更紧了。

" [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [ˈnevər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ðæt] ?
" **You — you're never thinking of — of that ?**
" 你 — 你是 绝不 思维 的 — 的 那 ?

你——你从没想到过——那件事吗？

" [hɜːr; hər] [ˈʌtərəns] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʌdə] [æz; əz][ʃiː ʃi] [sɔːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə]
" **Her utterance ended in a shudder as she sought with all her strength to**
" 她 发声 结束 在 一个 不寒而栗 作为 她 寻求 和 全部 她 力量 到
[dræŋ][hɪm; ɪm] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈaɪsɪ] [ˈwɔːtər] .
drag him away from the icy water .
拖 他 离开 从 这 冰冷的 水 .

“她说完这句话时浑身颤抖，拼尽全力想把他从冰冷的水中拉出来。”

[hiː; hi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][hɜːr; hər] [ˈdɔːɡɪdli] , [ˈstændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] .
He resisted her doggedly , standing like a rock .
他 抵抗 她 顽强地 , 常设 喜欢 一个 岩石 .

他顽强抵抗，像磐石一样屹立不倒。

" [wətˈevər] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ɪz][maɪ] [əˈfer] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈʃɔːrtli] [ænd; ənd] [ˈstɜːrnli] .
" **Whatever I'm thinking of doing is my affair , " he said , shortly and sternly** .
" 任何 我是 思维 的 正在做 是 我的 事务 , " 他 说 , 不久 和 严厉地 .

“我做什么都是我的事，”他简短而严厉地说。

" [ɡʊʊ] [əˈwei] [ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː][əˈloʊn] ! " " **Go away and leave me alone !** " "
" 去 离开 和 离开 我 独自的 ! " "

“走开，别烦我！ ”

" [aɪ][wəʊnt] !
" **I won't !**
" 我 惯于 !

我不会！

" [ʃiː ʃi] [kraɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæf] - [hɪˈsterɪkli] .
" **she cried back to him half - hysterically** .
" 她 哭 后退 到 他 一半 - 歇斯底里地 .

她近乎歇斯底里地哭着回应他。

" [aɪ][wəʊnt] !
" **I won't !**
" 我 惯于 !

我不会！

[ɪf] — [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] , [juːl] [teɪk] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
If — if you're going to do that , you'll take me with you !
如果 — 如果 你是 去 到 做 那 , 你会 拿 我 和 你 !

如果你真要这么做, 就带上我!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ðen] [ænd; ənd] [muːvd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] .
" He turned round then and moved back to the path .
" 他 转向 圆形的 然后 和 已搬 后退 到 这 小路 .

然后他转身走回了小路上。

" [huː] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] ?
" Who said I was going to do anything ?
" WHO 说 我 曾是 去 到 做 任何事物 ?

谁说我要做什么?

" [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [hæf] - [ˈæŋɡrɪ][ænd; ənd][hæf] - [əˈfeɪmd] .
" he demanded in a voice that sounded half - angry and half - ashamed .
" 他 要求 在 一个 嗓音 那 听起来 一半 - 生气的 和 一半 - 羞愧 .

“他用一种听起来既愤怒又羞愧的声音质问道。”

[ʃiː; ʃi] [ˈænsəɹ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [ˈkændər] .
She answered him with absolute candour .
她 回答 他 和 绝对 坦率 .

她坦诚地回答了他。

" [aɪ] [sɔː] [jʊɹ; jər] [feɪs] [dʒʌst] [naʊ] .
" I saw your face just now .
" 我 锯 你的 脸 只是 现在 .

我刚才看到你的脸了。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [ˈnoʊɪŋ] .
I couldn't help knowing .
我 不能 帮助 会心 .

我无法避免知道这件事。

[oʊ] , [dʒef] , [dʒef] ! [ɪz][aɪ ˈtiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ?
Oh , Jeff , Jeff ! is it as bad as that ?
哦 , 杰夫 , 杰夫 ! 是 它 作为 坏的 作为 那 ?

哦, 杰夫, 杰夫! 情况真有那么糟糕吗?

[duː][juː; jʊ] [heɪt] [em ˈiː][soʊ][ˈbædli][æz; əz] [ðæt] ?
Do you hate me so badly as that ?
做 你 恨 我 所以 糟糕 作为 那 ?

你真的那么恨我吗?

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [ˈpæʃənət] ,
" He made a movement of the arms that was curiously passionate ,
" 他 制成 一个 移动 的 这 武器 那 曾是 奇怪的是 热情的 ,

他做出了一个充满激情的手臂动作,

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðem; ðəm] .
but he did not attempt to take her into them .
但 他 做过 不是 试图 到 拿 她 进入 他们 .

但他并没有试图把她带进去。

" [aɪ][dəʊnt] [heɪt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [hæf] - [tʃʊkt] .
" I don't hate you , " he said , in a voice that sounded half - choked .
" 我 不 恨 你 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 那 听起来 一半 - 窒息 .

“我不恨你,”他哽咽着说。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jɒ] — [soʊ] ['hɔːrəbli] " — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [lʌv; əv] [fə'raːsəti] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] -
" **I love you — so horribly " — there was a note of ferocity in the low -**
" 我 爱 你 — 所以 糟糕透了 " — 那里 曾是 一个 笔记 的 恶 在这 低的 -
[ˈspʊkən] [wɜːrdz] — " [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [noʊ] ['eni] [piːs] [wɪ'daʊt] [juː; jɒ] !
spoken words — " that I can never know any peace without you !
说 字 — " 那 我 能 绝不 知道 任何 和平 没有 你 !

“我爱你——如此深切地爱着你”——低声说道，语气中带着一丝凶狠——“没有你，我永远无法获得安宁！ ”

[ænd; ʌnd] [sɪns] [wɪð; wɪθ][juː; jɒ][aɪ 'tiː][ɪz] [ˈlðərwaɪz] , [wʌt] ['remədi] [ɪz][ðer; ðər] ?
And since with you it is otherwise , what remedy is there ?
和 自从 和 你 它 是 否则 , 什么 补救 是 那里 ?

既然你的情况并非如此，那还有什么补救办法呢？

[juː; jɒ] [lʌv] [hjuː] -
You love Hugh Chesyl .
你 爱 休 - .

你喜欢休·切西尔。

[juː; jɒ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
You only want to be free to marry him .
你 仅有的 想 到 是 自由的 到 结婚 他 .

你只想自由地嫁给他。

[waɪl] [aɪ] —
While I —
尽管 我 —

而我——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ɪn] [fɪrs] [ˈɪmpətəns] , [ænd; ʌnd][brɪ'gæn][tuː; tə] [θrʌst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **He broke off in fierce impotence , and began to thrust her from him .**
" 他 打破 离开 在 凶猛的 阳痿 , 和 开始 到 推力 她 从 他 .

“他因极度无力而停止了动作，并开始将她从自己身上推开。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [held] [hɪm; ɪm][fæst] .
But she held him fast .
但 她 握住 他 快速地 .

但她紧紧地抱着他。

" [dʒef] — [dʒef] , [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] !
" **Jeff — Jeff , this is madness !**
" 杰夫 — 杰夫 , 这 是 疯狂 !

“杰夫——杰夫，这太疯狂了！ ”

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][,em 'iː] !
Listen to me !
听 到 我 !

听我说！

[juː; jɒ][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n] !
You must listen !
你 必须 听 !

你必须听！

[hjuː] [ænd; ʌnd][aɪ][ɑːr; ər] [frendz] , [ænd; ʌnd][wiː; wi][æɪ; əɪ] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .
Hugh and I are friends , and we shall never be anything more .
休 和 我 是 朋友们 , 和 我们 将 绝不 是 任何事物 更多的 .

休和我是朋友，我们之间永远不会有超越朋友的关系。

[dʒef] , [let] [,em 'iː][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jɒ] !
Jeff , let me be with you !
杰夫 , 让 我 是 和 你 !

杰夫，让我陪在你身边吧！

[ti:tʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʌv] [juː; jə] !
Teach me to love you !
教 我 到 爱 你 ！

教我如何爱你！

[juː; jə][kæn; kən] [ɪf] [juː; jə] [wɪl] .
You can if you will .
你 能 如果 你 将要 。

如果你愿意的话，可以。

[dəʊnt] — [dəʊnt][ˈruːɪn][bəʊθ][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] !
Don't — don't ruin both our lives !
不 — 不 废墟 两个都 我们的 生活 ！

别——别毁了我们俩的生活！

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈpæʃənətli] , [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
" **She was pleading with him passionately , still holding him back .**
" 她 曾是 恳求 和 他 热情地 , 仍然 保持 他 后退 。

她苦苦哀求他，仍然不肯放过他。

[ænd; ænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ænd] [ˈsləʊli] [klɑːspt] [hɪz; ɪz]
And , as she pleaded , she reached up her arms and slowly clasped his
和 , 作为 她 恳求 , 她 达到 向上 她 武器 和 缓慢地 紧握 他的

[nek] .
neck .
脖子 。

她一边哀求，一边伸出双臂，慢慢地搂住他的脖子。

" [oʊ] , [dʒef] , [biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə]ˌem ˈiː — [biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə]ˌem ˈiː[dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] !
" **Oh , Jeff , be good to me — be good to me just this once !**
" 哦 , 杰夫 , 是 好的 到 我 — 是 好的 到 我 只是 这 一次 ！

“哦，杰夫，对我好点儿吧——就这一次，对我好点儿吧！”

" [ʃiː; ʃɪ] [preɪd] .
" **she prayed .**
" 她 祈祷 。

她祈祷了。

" [aɪv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [mɪsˈteɪk] , [bʌt; bət][dəʊnt] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈiː][laɪk] [ðɪs] !
" **I've made such a hideous mistake , but don't punish me like this !**
" 我已经 制成 这样的 一个 可怕 错误 , 但 不 惩治 我 喜欢 这 ！

“我犯了一个极其严重的错误，但不要这样惩罚我！”

[aɪ] [swer] [ɪf] [juː; jə][ɡoʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] [tuː] !
I swear if you go , I shall go too !
我 发誓 如果 你 去 , 我 将 去 也 ！

我发誓，如果你去，我也去！

[ˈðerəl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .
There'll be nothing left to live for .
将会 是 没有什么 左边 到 居住 为了 。

将再也没有活着的意义了。

[dʒef] — [dʒef] , [ɪf] [juː; jə] [ˈriːəli] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [sper] [ˌem ˈiː] [ðɪs] !
Jeff — Jeff , if you really love me , spare me this !
杰夫 — 杰夫 , 如果 你 真的 爱 我 , 空闲的 我 这 ！

杰夫——杰夫，如果你真的爱我，就别让我经历这些！

" [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ɪnˈtri:tɪ] [went] [ˈɪntuː][ˈægənaɪzd] [ˈsɒbɪŋ] , [jet] [fiː; ji] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌpˈreɪzd]
" The broken entreaty went into agonized sobbing , yet she kept her face upraised
" 这 破碎的 恳求 去 进入 痛苦的 啜泣 , 然而 她 保留 她 脸 抬起
[tuː; tə][hɪz; ɪz] .
to his .
到 他的 :

“她破碎的恳求变成了痛苦的啜泣，但她始终抬起头看着他。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [fiː; ji] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] [fiː; ji][mʌst; məst] [ˈɔːfər] [ɔːl] [fiː; ji][hæd; həd] .
Instinctively she knew that in that eleventh hour she must offer all she had .
本能地 她 知道 那 在 那 第十一 小时 她 必须 提供 全部 她 有 .
她本能地知道，在最后一刻，她必须倾尽所有。
[ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] [θrɒbd] [əˈweɪ] .
Several moments throbbed away .
一些 时刻 悸动 离开 :

时间仿佛凝固了好一会儿。

[fiː; ji][bɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd] [feɪld] .
She began to think that she had failed .
她 开始 到 思考 那 她 有 失败的 .
她开始觉得自己失败了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [muːvd] , [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [led] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
And then very suddenly he moved , put his arm about her , led her away .
和 然后 非常 突然 他 已搬 , 放 他的 手臂 关于 她 , 引领 她 离开 .
然后他突然动了，搂住她的肩膀，把她带走了。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][hiː; hi] [ˈʌtər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm]
Not a word did he utter , but there was comfort in the holding of his arm
不是 一个 单词 做过 他 说出 , 但 那里 曾是 舒适 在 这 保持 的 他的 手臂
:
:
:

他一言不发，但被他握着手臂的感觉却很安慰。

[fiː; ji] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [hʌft] [sens] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [stændz][ɑːn][ðə; ði]
She went with him with the curious hushed sense of one who stands on the
她 去 和 他 和 这 好奇的 静静地 感觉 的 一 WHO 站立 在 这
[ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ˈseɪkrɪd] .
threshold of that which is sacred .
临界点 的 那 哪个 是 神圣 :

她和他一起走了，心中充满好奇和忐忑，仿佛站在神圣事物的门槛上。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ərɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ə; eɪ] [ˈfɑːrmɜːz] [waɪf]
A FARMER'S WIFE
一个 农民的 妻子
农妇

[tuː] [aɪz] , [oʊld][bʌt; bət] [jet] [kiːn] , [piəd] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪntri] [naɪt] ,
Two eyes , old but yet keen , peered forth into the wintry night ,
二 眼睛 , 老的 但 然而 敏锐的 , 窥视 前进 进入 这 冬季 夜晚 ,
两只眼睛，虽然苍老但依然锐利，凝视着冬夜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [hed] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈpruːvɪŋli] ,
and a grey head nodded approvingly ,
和 一个 灰色的 头 点头 赞许地 ,
一个灰白的头发赞许地点了点头。

[æz; əz][dʒef]['aiənsaid][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [ɪn] ['saɪləns][tu:; tə][ðer; ðər][hoʊm] .
as Jeff Ironside and his wife came in silence to their home .
作为 杰夫 艾恩赛德 和 他的 妻子 来了 在 沉默 到 他们的 家 .
杰夫·艾恩赛德和他的妻子默默地回到了家。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrəm][blaɪnd] [keɪm] [daʊn] ,
And then the bedroom blind came down ,
和 然后 这 卧室 瞎的 来了 向下 ,
然后卧室的窗帘落了下来。

[ænd; ənd] ['græni] ['grɪmʃɔ] [sæt] [daʊn] ['kouzɪli][baɪ][hɜ:r; hər][bɪt][ʌv; əv] [wʊd] ['faɪər][tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ]
and Granny Grimshaw sat down cosily by her bit of wood fire to hold a
和 奶奶 格里姆肖 卫星 向下 舒适地 经过 她 少量 的 木头 火 到 抓住 一个
['striktli] ['praɪvət] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] [θæŋks'gɪvɪŋ] .
strictly private little service of thanksgiving .
严格 私人的 小的 服务 的 感恩 .
格里姆肖奶奶舒舒服服地坐在她那堆柴火旁，举行了一个完全私人的感恩小仪式。

[daʊn'sterz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ra:ftəd] ['kɪtʃɪn] [tu:] ['pi:p(ə)l] [keɪm] , [i:tʃ] ['hoʊldɪŋ] [i:tʃ] , [bəʊθ]
Downstairs into the raftered kitchen two people came , each holding each , both
楼下 进入 这 椽木 厨房 二 人们 来了 , 每个 保持 每个 , 两个都
['spi:tʃləs] ,
speechless ,
无言 ,
楼下，走进有横梁的厨房，两个人互相搀扶着，都说不出话来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [spel] .
with a restraint that bound them as by a spell .
和 一个 克制 那 边界 他们 作为 经过 一个 拼写 .
他们仿佛被施了魔法一般，受到某种束缚。

[baɪ] ['neɪtʃər] [ðə; ði] ['wʊmən] [spəʊk] [fɜ:rst] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .
By nature the woman spoke first , her voice no more than a whisper .
经过 自然 这 女士 辐 第一的, 她 嗓音 不 更多的 比 一个 耳语 .
女人天性轻声细语，总是先开口说话。

" [sɪt][ɑ:n][ðə; ði]['set(ə)l] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" Sit on the settle , won't you ?
" 坐 在 这 定居 , 惯于 你 ?
请坐在长凳上好吗？

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][jʊr; jər] [ti:] .
I'm going to get your tea .
我是 去 到 得到 你的 茶 .
我去给你泡茶。

" [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
" His arm fell from her .
" 他的 手臂 跌倒 从 她 .
他的手臂从她身上滑落。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] ['hevɪli] , [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
He sat down heavily , not looking at her .
他 卫星 向下 重度 , 不是 寻找 在 她 .
他重重地坐了下来，没有看她。

[ʃi:; ʃɪ] [stept] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['empti] ['ti:pɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:b] ,
She stepped to the fire and took the empty teapot from the hob ,
她 步 到 这 火 和 采取 这 空的 茶壶 从 这 炉灶 ,
她走到火炉旁，从炉子上拿起空茶壶。

[ðen] [laɪt] - [ˈfʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] .
then light - footed to the dresser for the tea .
然后 光 - 有脚的 到 这 梳妆台 为了 这 茶 .
然后轻盈地走到梳妆台前去拿茶。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .
He did not watch her .
他 做过 不是 手表 她 .
他没有看她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][sæt] [ˈsterɪŋ] [ˈblaɪndli] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
For a while he sat staring blindly straight before him .
为了 一个 尽管 他 卫星 凝视 盲目地 直的 前 他 .
他呆呆地望着前方，一动不动，过了好一会儿。

[ðen] [ˈsləʊli] [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [draːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
Then slowly he leaned forward , and dropped his head into his hands .
然后 缓慢地 他 倾斜 向前 , 和 掉落 他的 头 进入 他的 双手 .
然后他缓缓向前倾身，双手抱头。

[nɔːt] [tɪl] [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [dɪd][ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [glæns] [təːrdz] [hɪm; ɪm] ,
Not till the tea was made did she so much as glance towards him ,
不是 直到 这 茶 曾是 制成 做过 她 所以 很多 作为 瞥一眼 向 他 ,
直到茶泡好，她才瞥了他一眼。

[soʊ] [ɪnˈtent] [tuː; tə][ɔːl] [ˈsiːmɪŋ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][əˈpaːn][hɜːr; hər][tæsk] .
so intent to all seeming was she upon her task .
所以 意图 到 全部 似乎 曾是 她 之上 她 任务 .
她似乎全神贯注于自己的任务。

[bʌt; bət] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [boʊd] [əˈpaːn][ðə; ði]
But when it was done , she looked at him sitting there bowed upon the
但 什么时候 它 曾是 完毕 , 她 看起来 在 他 坐着 那里 鞠躬 之上 这
[ˈset(ə)l] ,
settle ,
定居 ,
但当一切结束后，她看着他低头坐在长凳上，

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈveri] [ˈlaɪtli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
and very suddenly , very lightly , she came to his side .
和 非常 突然 , 非常 轻轻 , 她 来了 到 他的 边 .
她突然间，轻轻地走到他身边。

" [dʒef] !
" **Jeff !**
" 杰夫 !
"杰夫！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

[hiː; hi] [ˈniːðər] [muːvd] [nɔːr] [spʊk] .
He neither moved nor spoke .
他 两者都不 已搬 也不 辐 .
他既没有动也没有说话。

[ʃiː; ʃi] [leɪd][ə; eɪ] [ʃaɪ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
She laid a shy hand on his shoulder .
她 铺设 一个 害羞的 手 在 他的 肩膀 .
她羞涩地将手放在他的肩膀上。

" [dʒef] !
" **Jeff** !
" 杰夫 !

“杰夫！ ”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈpli:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈbreθləs] , [æz; əz] [ðoo] [ʃi; ji] [wəd] [æsk]
" **Her voice was pleading and rather breathless , as though she would ask**
" 她 嗓音 曾是 恳求 和 相当 喘不过气 , 作为 尽管 她 会 问
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
him to bear with her .
他 到 熊 和 她 .

“她的声音带着恳求和喘息，仿佛在请求他忍耐一下。”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] — [soʊ] [ˈveri] [mʌt] — [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈkrɪsməs] [gift] .
" **I want to thank you so much — so very much — for your Christmas gift** .
" 我 想 到 感谢 你 所以 很多 — 所以 非常 很多 — 为了 你的 圣诞节 礼物 .
“我非常非常感谢你送我的圣诞礼物。”

[si:] !
See !
看 !

看！

[aɪm] [ˈwerɪŋ] [aɪˈti:] .
I'm wearing it .
我是 穿着 它 .

我穿着它。

" [ʃi; ji] [slɪpt] [hɜ:r; hər][hænd] [daʊn] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] , [soʊ] [ðæt] [hi; hi] [held] [aɪˈti:] [prest] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
" **She slipped her hand down into his , so that he held it pressed against his**
" 她 滑倒了 她 手 向下 进入 他的 , 所以 那 他 握住 它 按下 反对 他的
[tʃi:k] .
cheek .
脸颊 .

她将手滑入他的手中，让他将她的手贴在脸颊上。

[hi; hi] [spoʊk] [noʊ][wɜ:rd] , [bʌt; bət] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ʃi; ji] [felt] [ə; eɪ] [ˈkwɪvər] .
He spoke no word , but against her fingers she felt a quiver .
他 辐 不 单词 , 但 反对 她 手指 她 毛毡 一个 颤动 .

他一言不发，但她感到指尖传来一阵颤抖。

[ʃi; ji] [bent] [ˈooʊər][hɪm; ɪm] , [ˈɡroʊɪŋ] [ˈboʊldər] .
She bent over him , growing bolder .
她 弯曲 超过 他 , 生长 更大胆 .

她俯身靠近他，胆子越来越大。

" [dʒef] , [aɪ] — [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɡɪv] [ˌemˈi:] [bæk] — [maɪ] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] .
" **Jeff , I — I want you to give me back — my wedding - ring** .
" 杰夫 , 我 — 我 想 你 到 给 我 后退 — 我的 婚礼 - 戒指 .
“杰夫，我——我想让你把我的结婚戒指还给我。”

" [hi; hi][dɪd][nɑ:t][stɜ:r][ɔ:r] [ˈænsər] .
" **He did not stir or answer** .
" 他 做过 不是 搅拌 或者 回答 .

他一动不动，也没有回答。

" [pli:z] !
" **Please** !
" 请 !

“请！

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [wəʊnt] [juː; jə] ?
" **Won't you ?**
" 惯于 你 ?

你难道不想吗？

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈdʌmli] , [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [daʊn] [tuː; tə]
" **And then dumbly , keeping his face hidden , he drew her hand down to**
" 和 然后 默默地 , 保持 他的 脸 隐 , 他 画 她 手 向下 到
[hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɑːkɪt] .
" **his breast - pocket** .
" 他的 胸部 - 口袋 .

然后，他傻傻地把脸藏起来，把她的手拉到自己的胸袋里。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ðer; ðər] ?
" **Is it there ?**
" 是 它 那里 ?

“它在那里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ?
" **May I take it ?**
" 可能 我 拿 它 ?

我可以拿走吗？

" [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgəz] [felt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [ðeɪ] [sɔːt] .
" **Her fingers felt for and found what they sought** .
" 她 手指 毛毡 为了 和 成立 什么 他们 寻求 .

她的手指摸索着找到了她想要的东西。

[hɜːr; hər][hænd] [keɪm] [ʌp] [əˈgen] , [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] .
" **Her hand came up again , wearing the ring** .
" 她 手 来了 向上 再次 , 穿着 这 戒指 .

她再次举起手，手上戴着那枚戒指。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [klaːspɪŋ]
" **And then , with a swift , impulsive movement she knelt before him , clasping**
" 和 然后 , 和 一个 迅速 , 冲动 移动 她 跪下 前 他 , 紧握
[hɪz; ɪz] [tuː] [rɪsts] .
" **his two wrists** .
" 他的 二 手腕 .

然后，她迅速而果断地跪在他面前，抓住他的两只手腕。

" [dʒef] — [dʒef] ! [wɪl] [juː; jə] — [wɪl] [juː; jə][traɪ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] ?
" **Jeff — Jeff ! will you — will you try to forgive me ?**
" 杰夫 — 杰夫 ! 将要 你 — 将要 你 尝试 到 原谅 我 ?

杰夫——杰夫！你——你会试着原谅我吗？

" [ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈstreɪndʒli] [noʊ] [mɪsˈɡɪvɪŋ] [əˈseɪld] [hɜːr; hər] .
" **There followed silence , but very strangely no misgiving assailed her** .
" 那里 随后 沉默 , 但 非常 奇怪的 不 疑虑 遭受攻击 她 .

“随后一片沉默，但非常奇怪的是，她并没有感到任何不安。”

[ʃiː; ʃi] [ˈstroʊv] [wið; wiθ][ˈdʒent(ə)l] [ɪnˈsɪstəns] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ˈʃiːldɪŋ] [hændz] [əˈweɪ] .
She strove with gentle insistence to draw the shielding hands away .
她 努力 和 温和的 坚持 到 画 这 屏蔽 双手 离开 .
她用温和而坚持的方式努力将那双护着她的手拉开。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][rɪˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈʃiːldɪd] .
At first he resisted her , and then very suddenly he yielded .
在 第一的 他 抵抗 她 , 和 然后 非常 突然 他 产生 .
起初他抗拒她，但随后却突然屈服了。

[hɪz; ɪz][hændz] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [hed] [draːpt] [ˈfɔːrwəd] [əˈpaːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
His hands went out to her , his head dropped forward upon her shoulder .
他的 双手 去 出去 到 她 , 他的 头 掉落 向前 之上 她 肩膀 .
他伸出手去扶她，头垂落在她的肩膀上。

[ə; eɪ] [ˈstræŋɡld] [es oʊ ˈbiː] [ʊk] [hɪm; ɪm] .
A strangled sob shook him .
一个 被勒死 哭泣 摇晃 他 .
他发出了一声压抑的抽泣。

[ænd; ænd][ˈdɔːrɪs] [nelt] [ʌp][wið; wiθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːd] ,
And Doris knelt up with all her woman's compassion leaping to his need ,
和 多丽丝 跪下 向上 和 全部 她 女性的 同情 跳跃 到 他的 需要 ,
多丽丝跪了下来，满怀女人的怜悯之心，立刻响应了他的需求。

[ænd; ænd] [klaːspt] [hɜːr; hər][wɔːrm][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and clasped her warm arms about him , holding him to her heart .
和 紧握 她 温暖的 武器 关于 他 , 保持 他 到 她 心 .
她用温暖的双臂紧紧地搂住他，把他抱在怀里。

[ðæt] [broʊk] [hɪm; ɪm] , [broʊk] [hɪm; ɪm] [ˈʌtərli] , [soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd] [pæs]
That broke him , broke him utterly , so that for a while no words could pass
那 打破 他 , 打破 他 完全地 , 所以 那 为了 一个 尽管 不 字 可以 经过
[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .
那件事彻底击垮了他，让他彻底崩溃，以至于有一段时间他们之间无法交流。

[fɔːr; fər][ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [tuː] , [ɪːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] .
For Doris was crying too , even while she sought to comfort .
为了 多丽丝 曾是 哭泣 也 , 甚至 尽管 她 寻求 到 舒适 .
多丽丝一边哭泣，一边试图安慰别人。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈvæliənt] [ˈefərt] , [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr; hər] [terz] .
But at last , with a valiant effort , she checked her tears .
但 在 最后的 , 和 一个 英勇 努力 , 她 已检查 她 眼泪 .
但最终，她凭借顽强的努力，忍住了眼泪。

" [dʒef] — [ˈdɑːrlɪŋ] , [dəʊnt][let][juː ˈes][biː; bi][soʊ] — [soʊ] [ˈsɪli] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ,
" **Jeff — darling , don't let us be so — so silly , " she murmured ,**
" 杰夫 — 亲爱的 , 不 让 我们 是 所以 — 所以 愚蠢的 , " 她 低声说道 ,
“杰夫——亲爱的，别让我们这么——这么傻，”她低声说道。

[wið; wiθ][wʌn] [ˈkwɪvərɪŋ] [hænd][leɪd][əˈpaːn][hɪz; ɪz] [hed] .
with one quivering hand laid upon his head .
和 一 颤抖 手 铺设 之上 他的 头 .
他一只颤抖的手放在头上。

" [wiːv] [gɑːt][ɔːl][wiː; wi][waːnt] — [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] .
" **We've got all we want — both of us .**
" 我们已经 得到 全部 我们 想 — 两个都 的 我们 .
“我们拥有了我们想要的一切——我们俩。”

[lets] [fə'get] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] !
Let's forget it all !
我们来吧 忘记 它 全部 !

让我们把一切都忘掉吧！

[lets] [bɪ'ɡɪn] [ə'gen] !
Let's begin again !
我们来吧 开始 再次 !

让我们重新开始！

" [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hær] , [nɑ:t] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He put his arms around her , not lifting his head .
" 他 放 他的 武器 大约 她 , 不是 举重 他的 头 .

他搂住她，头也没抬。

" [kɑ:nt] [wi:; wi] ?
" Can't we ?
" 不能 我们 ?

难道我们不能吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" she said softly .
" 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

" [aɪm] ['redi] .
" I'm ready .
" 我是 准备好 .

我准备好了。

" [hi:; hi] [spʊk] [æt; ət] [ləst] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" He spoke at last below his breath .
" 他 辐 在 最后的 以下 他的 气息 .

他终于低声开口说话了。

" [ju:; jʊ] ['kudnt] !
" You couldn't !
" 你 不能 !

你做不到！

[ju:l] ['nevər] [fə'get] [wʌt] [ə; eɪ] [bru:t] [aɪv] [bɪn] .
You'll never forget what a brute I've been .
你会 绝不 忘记 什么 一个 蛮力 我已经 到过 .

你永远不会忘记我曾经有多么残暴。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hær] [hed] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; hær] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" She turned her head quickly and laid her cheek against his forehead .
" 她 转向 她 头 迅速地 和 铺设 她 脸颊 反对 他的 前额 .

她迅速转过头，将脸颊贴在他的额头上。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌt] [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] ?
" Shall I tell you just how much I am going to remember ?
" 将 我 告诉 你 只是 如何 很多 我 是 去 到 记住 ?

“要不要我告诉你我将记住多少东西？”

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , ['bri:ðɪŋ] ['di:pli] .
" He was silent , breathing deeply .
" 他 曾是 沉默的 , 呼吸 深 .

他沉默不语，深呼吸着。

" [dʒʌst] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Just this , " she said .
" 只是 这 , " 她 说 .

“就这些，”她说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'i:] — [soʊ] [mʌt] — [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [du:] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] ,
" **That you love me — so much — that you can't do without me** ,
" 那 你 爱 我 — 所以 很多 — 那 你 不能 做 没有 我 ,
“你如此爱我，以至于你离不开我,”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] — [tuː; tə] [gɪv] [jɔːr; jər] [laɪf] — [fɔːr; fər] [maɪ] ['hæpɪnəs] .
and that you were willing — to give your life — for my happiness .
和 那 你 是 愿意的 — 到 给 你的 生活 — 为了 我的 幸福 .
你甚至愿意为了我的幸福献出生命。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [dʒef] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs]
That is what I am going to remember , Jeff , and it will be a very precious
那 是 什么 我 是 去 到 记住 , 杰夫 , 和 它 将要 是 一个 非常 宝贵的
['meməri] .
memory .
记忆 .

杰夫，我会永远记住这件事，这将是一段非常珍贵的回忆。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [dʒʌst] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ɡoʊ] ['eni] ['fɑːrðər] .
And I want to tell you just one little thing before we go any farther .
和 我 想 到 告诉 你 只是 一 小的 事物 前 我们 去 任何 更远 .
在我们继续之前，我想先告诉你们一件事。

[ɪts] [ə'baʊt] [hju:] .
It's about Hugh .
它是 关于 休 .

故事是关于休的。

[aɪ] [dəʊnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kaʊnt] [lʌv] .
I don't love him in the way that you and I count love .
我 不 爱 他 在 这 方式 那 你 和 我 数数 爱 .
我爱他的方式和你我理解的那种爱不一样。

[aɪ] [dɪd] ['veri] ['nɪrli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
I did very nearly for a little while .
我 做过 非常 几乎 为了 一个 小的 尽管 .
有一段时间，我几乎真的做到了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['oʊvər] .
But that is over .
但 那 是 超过 .

但那已经过去了。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] — [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [kwɑɪt] [θɔːt] — [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɔːltə'geðər] [maɪ] [sɔːrt] , [ɔːr] [aɪ]
I don't think — I never have quite thought — that he is altogether my sort , or I
我 不 思考 — 我 绝不 有 相当 想法 — 那 他 是 共 我的 种类 , 或者 我
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

我不认为——我从来没这么想过——他完全是我的同类，或者我是他的同类。

[dʒef] [daɪr] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "
Jeff dear , you believe that ? "
杰夫 亲爱的 , 你 相信 那 ? "

杰夫，你相信吗？

" [jes] , " [sed] [dʒef] .
" **Yes** , " **said Jeff** .
" 是的 , " 说 杰夫 .

“是的，”杰夫说。

" [θækŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sɪmplɪ] .
" Thank you , " she said simply .
" 感谢 你 , " 她 说 简单地 .

“谢谢，”她简单地说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [brɪˈliːv] [em ˈiː][ˈɔːlweɪz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][duː] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
" I want you to try and believe me always , because I do tell the truth .
" 我 想 你 到 尝试 和 相信 我 总是 , 因为 我 做 告诉 这 真相 .
“我希望你们始终相信我，因为我说的都是实话。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒef] ,
And now , Jeff ,
和 现在 , 杰夫 ,

现在，杰夫。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] ['dredfəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wei] [aɪv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] .
I've got to tell you that I'm dreadfully sorry for the way I've treated you .
我已经 得到 到 告诉 你 那 我是 极其糟糕 对不起 为了 这 方式 我已经 治疗 你 .

我必须告诉你，我对之前对待你的方式感到非常抱歉。

[jes] , [let][em ˈiː] [sei] [aɪ ˈtiː] , " [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] .
Yes , let me say it , " as he made a quick movement of protest .
是的 , 让 我 说 它 , " 作为 他 制成 一个 快的 移动 的 反对 .

“是的，让我说出来，”他一边说着，一边迅速地做出抗议的动作。

" [ɪts] [truː] .
" It's true .
" 它是 真的 .

“没错。”

[aɪv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [əˈbɑːmɪnəbli] , ['meɪnli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] .
I've treated you abominably , mainly because I didn't understand .
我已经 治疗 你 极其可憎 , 主要 因为 我 没有 理解 .

我曾对你极其恶劣，主要是因为我不理解你。

[aɪ][duː] [ʌndərˈstænd] [naʊ] .
I do understand now .
我 做 理解 现在 .

我现在明白了。

[juː; jʊ] — [juːv] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
You — you've opened my eyes .
你 — 你已经 打开 我的 眼睛 .

你——你让我大开眼界。

[oʊ] , [dʒef] , [θækŋk] [gɑːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ['iːv(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] !
Oh , Jeff , thank God they were opened even at the eleventh hour !
哦 , 杰夫 , 感谢 上帝 他们 是 打开 甚至 在 这 第十一 小时 !

哦，杰夫，谢天谢地，他们甚至在最后一刻都开门营业了！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [ɪf] — [ɪf] — " [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] ,
What should I have done if — if — " She broke off with a shiver ,
什么 应该 我 有 完毕 如果 — 如果 — " 她 打破 离开 和 一个 颤抖 ,

“如果——如果——”她打了个寒颤，话说到一半就停住了。

[ænd; ənd] [ðen] ['hesəld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]
and then nestled to him like a child , as though that were the end of
和 然后 依偎 到 他 喜欢 一个 孩子 , 作为 尽管 那 是 这 结尾 的
[ðə; ðɪ][ˈɑːrgjʊmənt] .
the argument .
这 争论 .

然后像个孩子一样依偎在他身边，仿佛争论到此结束。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['gʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ,
" And now I'm going to be such a good wife to you , " she whispered ,
" 和 现在 我是 去 到 是 这样的 一个 好的 妻子 到 你 , " 她 低声说道 ,
" 现在我一定要做你的好妻子 , " 她低声说道。

" [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [ɔːl] .
" to make up for it all .
" 到 制作 向上 为了 它 全部 .
" 弥补这一切。"

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɑːrməz] [waɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I always wanted to be a farmer's wife , you know .
我 总是 通缉 到 是 一个 农民的 妻子 , 你 知道 .
你知道, 我一直都想当个农妇。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [help] [em 'iː] .
But you must help me .
但 你 必须 帮助 我 .
但你必须帮帮我。

[dʒef] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Jeff , will you ? "
杰夫 , 将要 你 ? "

杰夫, 你愿意吗?

" [aɪ] [wʊd] [daɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I would die for you , " he said ,
" 我 会 死 为了 你 , " 他 说 ,
" 我愿意为你而死 , " 他说。

[hɪz; ɪz] [hed] [stiːl] [bent] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['hoʊlɪ] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər]
his head still bent as though he could not wholly trust himself to look her
他的 头 仍然 弯曲 作为 尽管 他 可以 不是 完全 相信 他自己 到 看 她
[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
in the face .
在 这 脸 .
他仍然低着头, 仿佛不敢直视她的脸。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['tremjələs] [læf] .
She gave a funny little tremulous laugh .
她 给予 一个 有趣的 小的 颤抖的 笑 .
她发出了一声滑稽的、颤抖的笑声。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .
" 是的, 我知道。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [gʊd] .
But that wouldn't be a bit of good .
但 那 不会 是 一个 少量 的 好的 .
但这绝对不是什么好事。

[juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .
You would only break my heart .
你 会 仅有的 休息 我的 心 .
你只会让我伤心。

[juː; jʊ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ðæt] , [duː] [juː; jʊ] ? "
You don't want to do that , do you ? "
你 不 想 到 做 那 , 做 你 ? "
你不想那样做, 对吧?

" ['dɔːrɪs] !
" **Doris** !
" 多丽丝 !

“多丽丝！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ][kɔːl][,em 'iː][dɑːt] ? "
" **Why won't you call me Dot ?** "
" 为什么 惯于 你 称呼 我 点 ？ "

你为什么不叫我多特？

" [dɑːt] ! " [sed] [dʒef] ['veri] ['sɔːftli] .
" **Dot !** " **said Jeff very softly** .
" 点 ! " 说 杰夫 非常 轻轻 .

“多特！ ”杰夫轻声说道。

" [ðæts] ['betər] .
" **That's better** .
" 那就是 更好的 .

“这样好多了。”

" [ə'gen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwɪvəd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [læf] .
" **Again her voice quivered upon a laugh** .
" 再次 她 嗓音 颤抖 之上 一个 笑 .

她的声音又颤抖着笑了起来。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ['slækənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [fel] [ə'wei] , ['setɪŋ]
Her arms slackened from his shoulders , and instantly his fell away , setting
她 武器 松弛 从 他的 肩膀 , 和 即刻 他的 跌倒 离开 , 环境

[hɜːr; hər] [friː] .
her free .
她 自由的 .

她的双臂从他的肩膀上松开，他的手臂也立刻垂了下来，让她重获自由。

[ʃiː; ʃi] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [jet] ['lɪŋgə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈbendɪŋ] [ˈslaɪtli] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
She rose to her feet , yet lingered a moment , bending slightly over him ,
她 玫瑰 到 她 脚 , 然而 徘徊不去 一个 片刻 , 弯曲 轻微地 超过 他 ,

[hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [braɪt] .
her eyes very bright .
她 眼睛 非常 明亮的 .

她站起身来，却又停留了一会儿，微微弯下腰看着他，眼神明亮动人。

[bʌt; bət][dʒef][dɪd][nɔːt] [muːv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [saɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'wei] .
But Jeff did not move , and with a half - sigh she turned away .
但 杰夫 做过 不是 移动 , 和 和 一个 一半 - 叹 她 转向 离开 .

但杰夫没有动，她叹了口气，转身离开了。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] ?
" **Would you like to carry the teapot ?**
" 会 你 喜欢 到 携带 这 茶壶 ？ "

“你愿意帮忙端茶壶吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] .
He got up .
他 得到 向上 .

他起身了。

" [ænd; ənd][ju:; jə][kæn; kən] [hæŋ] [ʌp] [ðɪs] [koʊt][ʌv; əv] [jɔ:rz] , " [fi:; ji] ['ædɪd] .
" And you can hang up this coat of yours , " she added .
" 和 你 能 悬挂 向上 这 外套 的 你的 , " 她 额外 .
"你可以把这件外套挂起来了,"她补充道。

" [aɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I'll come in a moment .
" 患病的 来 在 一个 片刻 .

我马上就来。

" [fi:; ji] [wɑ:tft] [him; ɪm][goʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , [strɔ:ŋ] ['fæʃ(ə)n] ;
" She watched him go in his slow , strong fashion ;
" 她 观看 他 去 在 他的 慢的 , 强的 时尚 ;
她看着他以缓慢而坚定的姿态离去；

[ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [sti:l] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][fi:; ji] [stəd] [kwart] [tens] [wɪð; wɪθ][hændz] ['taɪtli] [gript]
then for a few still seconds she stood quite tense with hands tightly gripped
然后 为了 一个 很少 仍然 秒 她 站立 相当 紧张 和 双手 紧紧 紧握
[tə'geðər] .
together .
一起 .

然后，她僵直地站了几秒钟，双手紧紧地握在一起。

[wʌt] [pæst] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['moʊmənts]['oʊnli][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] ['evər] [nu:] , [haʊ]
What passed within her during those moments only her own heart ever knew , how
什么 通过了 之内 她 期间 那些 时刻 仅有的 她 自己的 心 曾经 知道 , 如何
[mʌtʃ] [ʌv; əv] ['b:ŋɪŋ] ,
much of longing ,
很多 的 渴望 ,

只有她自己的心才知道，在那些时刻，她内心究竟经历了怎样的煎熬，有多少渴望涌上心头。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] , ['kwɪvərɪŋ] [hoʊp] .
how much of regret , how much of earnest , quivering hope .
如何 很多 的 后悔 , 如何 很多 的 认真 , 颤抖 希望 .
其中有多少遗憾，又有多少真挚而颤抖的希望。

[fi:; ji] ['fɑ:ləʊd] [him; ɪm]['ɔ:lməʊst][æt; ət][wʌns][æz; əz][fi:; ji][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] .
She followed him almost at once as she had promised .
她 随后 他 几乎 在 一次 作为 她 有 承诺 .
她几乎立刻就按照承诺跟了上去。

[ðə; ði] ['pɑ:rlər] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
The parlour door was open .
这 客厅 门 曾是 打开 .

客厅的门开着。

[fi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [laɪt] , [ɪm'petʃuəs] [wei] .
She came to it in her light , impetuous way .
她 来了 到 它 在 她 光 , 浮躁 方式 .
她以她一贯轻松、冲动的方式来到了这里。

[fi:; ji] ['hɔ:ltɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θrefhoʊld] .
She halted on the threshold .
她 停止 在 这 临界点 .

她停在了门槛上。

" [dʒef] !
" **Jeff** !
" 杰夫 !

“杰夫！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [kʌm] [hɪr] !
" **Come here** !
" 来 这里 !

过来！

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈlɪt(ə)l] , [ˈnɜːrvəs] [hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpʊːrpəs] .
" **She reached out her hands to him — little , nervous hands full of purpose** .
" 她 达到 出去 她 双手 到 他 — 小的 , 紧张的 双手 满的 的 目的 .

她向他伸出了双手——一双小小的、紧张的、充满决心 的手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [kloʊz] .
She drew him close .
她 画 他 关闭 .

她把他拉近了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
She raised her lips to his .
她 提高 她 嘴唇 到 他的 .

她抬起嘴唇，吻上了他的嘴唇。

[ðə; ði][ˈmɪsltoʊˈmɪzltəʊ][ˈdæŋɡəld] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
The mistletoe dangled above their heads .
这 槲寄生 悬挂着 多于 他们的 头部 .

槲寄生悬挂在他们头顶上方。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem ˈiː] , [dʒef] ?
" **Will you kiss me , Jeff ?**
" 将要 你 吻 我 , 杰夫 ?

杰夫，你愿意吻我吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[hiː; hi] [stuːpt] , [hæf] - [ˈhezəˌteɪtɪŋ] .
He stooped , half - hesitating .
他 弯腰 , 一半 - 犹豫不决 .

他弯下腰，有些犹豫。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [stoʊl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
Her arms stole about his neck .
她 武器 偷窃 关于 他的 脖子 .

她的双臂悄然环住了他的脖子。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] — [ˈevər] — [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər] [oʊn] [waɪf] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You needn't — ever — be afraid to kiss your own wife , dear , " she said** .
" 你 不必 — 曾经 — 是 害怕的 到 吻 你的 自己的 妻子 , 亲爱的 , " 她 说 .

“亲爱的，你永远不必害怕亲吻自己的妻子，”她说。

" [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [lʌv] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [wei] — [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [wei] .
" **I want your love just in the ordinary way — the ordinary way** .
" 我 想 你的 爱 只是 在 这 普通的 方式 — 这 普通的 方式 .

“我想要的只是你最普通的爱——最普通的爱。”

" [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hɜ:] [tu:; tə] [him; im] .

" He held her to him .

" 他 握住 她 到 他 .

他紧紧地抱着她。

" [dɑ:t] — [dɑ:t] — [fə'gɪv] [em 'i:] !

" Dot — Dot — forgive me !

" 点 — 点 — 原谅 我 !

“点——点——请原谅我！”

" [ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:r; hɜ:] [hed] [wið; wiθ] [fræŋk] , [ˈfɪrləs] [aɪz] [reɪzd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] .

" She shook her head with frank , fearless eyes raised to his .

" 她 摇晃 她 头 和 坦率 , 无畏 眼睛 提高 到 他的 .

她抬起头，坦率而无畏地看着他，摇了摇头。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [ˈbɑ:rgən] , [dʒef] .

" It was a bad bargain , Jeff .

" 它 曾是 一个 坏的 便宜货 , 杰夫 .

“杰夫，这笔交易很不划算。”

[fə'get] [aɪ 'ti:] ! "

Forget it ! "

忘记 它 ! "

忘了它！ "

" [ænd; ənd] [meɪk] [ə'hʌðər] ? " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .

" And make another ? " he suggested .

" 和 制作 其他 ? " 他 建议 .

“再做一个？”他建议道。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [wið; wiθ] [hɜ:r; hɜ:] [kwɪk] [smaɪl] .

To which she answered with her quick smile .

到 哪个 她 回答 和 她 快的 微笑 .

她笑着回答了她。

" [lʌv] [meɪks] [noʊ] [ˈbɑ:ɡɪnz] , [dʒef] .

" Love makes no bargains , Jeff .

" 爱 制作 不 特价商品 , 杰夫 .

杰夫，爱情不讲究妥协。

[lʌv] [dʒʌst] [ˈɡɪvz] — [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] — [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] .

Love just gives — and gives — and gives .

爱 只是 给予 — 和 给予 — 和 给予 .

爱就是不断地付出——付出——再付出。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [lɪps] [met] [hɜ:rz] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] .

" And as his lips met hers he knew the wondrous truth of what she said .

" 和 作为 他的 嘴唇 遇见 她的 他 知道 这 奇妙的 真相 的 什么 她 说 .

“当他的嘴唇触碰到她的嘴唇时，他明白了她所说的话中蕴含的奇妙真理。”

[fɔ:r; fə:] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [lɔ:ŋ] [kɪs] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; im] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] .

For in that one long kiss she gave him all she had .

为了 在 那 — 长的 吻 她 给予 他 全部 她 有 .

在那漫长的一个吻里，她把自己的一切都给了他。

[ænd; ənd] [lʌv] [ˈkɒŋkəd] , [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] , [swi:t] , [ˈɔ:rd(ə)neri] [wei] . [[tu:tu:]]

And love conquered , just in the old , sweet , ordinary way . [2]

和 爱 征服 , 只是 在 这 老的 , 甜的 , 普通的 方式 . [2]

爱情以古老、甜蜜、平凡的方式战胜了一切。 [2]

[ˈkɑ:pɪraɪt] , - , [baɪ] [ˈeθəl] [em] . [del] .

Copyright , 1915 , by Ethel M . Dell .

版权 , - , 经过 埃塞尔 M . 戴尔 .

版权所有，1915 年，Ethel M. Dell。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər]
The Place of Honour
这 地方 的 荣誉

荣誉之地

[wer'ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʌv] [ʌv; əv] ['fri:dəm] , [tu:] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑ:rmɪ] ,
Wherein a woman with a love of freedom , two soldiers in the Indian Army ,
其中 一个 女士 和 一个 爱 的 自由 , 二 士兵 在 这 印度 军队 ,
其中一位热爱自由的女子, 两名印度陆军士兵,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sneɪk] - [baɪt][ɑ:r; ər][moʊst] ['ɪntɪmətli] [kən'sɜ:rnd] .
and a snake - bite are most intimately concerned .
和 一个 蛇 - 咬 是 最多 亲密 担心的 .
其中最密切相关的就是蛇咬伤。

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [braɪd]
THE BRIDE
这 新娘

新娘

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['meɪdʒɜ:z] [braɪd] ?
" **And that is the major's bride ?**
" 和 那 是 这 专业的 新娘 ?
“那就是少校的新娘? ”

[ɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
Ah , what a pity !
啊 , 什么 一个 遗憾 !
啊, 真是太可惜了!

" [ðə; ði] [sɔ:ft] , ['aɪrɪ] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɔ:li] , [ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [waɪf] ,
" **The soft , Irish eyes of Mrs . Raleigh , the surgeon's wife ,**
" 这 柔软的, 爱尔兰 眼睛 的 太太 . 罗利 , 这 外科医生的 妻子 ,
“外科医生的妻子雷利太太那双温柔的爱尔兰眼睛,

[lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl] [kəm'pæ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [greɪ] [depθs] .
looked across the ball - room with a very real compassion in their grey depths .
看起来 穿过 这 球 - 房间 和 一个 非常 真实的 同情 在 他们的 灰色的 深度 .
舞厅里的人目光交汇, 眼神深处流露出真切的同情。

" ['pɪti] ? " [sed] [jʌŋ] ['tɜ:rnər] , [ðə; ði] [sə'bɔ:ltərn] ,
" **Pity ? " said young Turner , the subaltern ,**
" 遗憾 ? " 说 年轻的 车工 , 这 下级军官 ,
“可怜吗? ”年轻的下级军官特纳说道。

[hu:] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
who chanced to be at that moment in attendance upon her .
WHO 偶然 到 是 在 那 片刻 在 出席 之上 她 .
当时恰巧在场照顾她的人。

" [ɪts] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [ʃeɪm] !
" **It's worse than that ; it's a monstrous shame !**
" 它是 更糟 比 那 ; 它是 一个 滔天 耻辱 !
“情况比这更糟; 这简直是莫大的耻辱! ”

[ʃi:z] ['oʊnli] [ˌnaɪn'ti:n] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ʌnd][hi:; hi][ɪz] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][æt; ət] [li:st] .
She's only nineteen , you know ; and he is twenty years older at least .
她是 仅有的 十九 , 你 知道 ; 和 他 是 二十 年 老 在 至少 .
你知道, 她才十九岁; 而他至少比她大二十岁。

" ['mɪsɪz] . ['rɔ:li] [saɪd] .
" Mrs . Raleigh sighed .
" 太太 : 罗利 叹了口气 :

雷利夫人叹了口气。

" [ju:; jə][hæv; həv] [met] [hɜ:r; həɹ] , [fɪl] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" You have met her , Phil , " she said .
" 你 有 遇见 她 , 菲尔 , " 她 说 .

“你已经见过她了，菲尔，”她说。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get] [ju:; jə][tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [em 'i:] .
" I am going to get you to introduce me .
" 我 是 去 到 得到 你 到 介绍 我 :

“我会让你介绍我们认识。”

[let] [ju: 'es][ɡoʊ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
Let us go across to her .
让 我们 去 穿过 到 她 :

我们过去找她吧。

" ['mɪsɪz] . ['rɔ:li] [wʌz; wəz] ['ɡreɪtli] [bɪ'ləvɪd] [baɪ][ɔ:l] [sə'bɔ:ltəɹn] .
" Mrs . Raleigh was greatly beloved by all subalterns .
" 太太 : 罗利 曾是 非常 心爱 经过 全部 下级军官 :

“拉雷夫人深受所有下级军官的爱戴。”

[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈbʌŋɡələʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tu:; tə][ðem; ðəm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Her husband's bungalow was open to them day and night ,
她 丈夫的 平房 曾是 打开 到 他们 天 和 夜晚 ,

她丈夫的平房日夜都对他们敞开大门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
and they took full advantage of the fact .
和 他们 采取 满的 优势 的 这 事实 :

他们充分利用了这一点。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələɹli] ['brɪliənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [waɪf]
It was not that there was anything particularly brilliant about the surgeon's wife
它 曾是 不是 那 那里 曾是 任何事物 特别 杰出的 关于 这 外科医生的 妻子
,
!
,

倒不是说这位外科医生的妻子有什么特别出众的地方，

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['redi] ['sɪmpəθi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] ,
but her ready sympathy made her a general favourite ,
但 她 准备好 同情 制成 她 一个 一般的 最喜欢的 ,

但她乐于助人的同情心使她深受大家喜爱。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ˈi:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [sə'vɪrəst]
and her kindness of heart was known to be equal to the severest
和 她 仁慈 的 心 曾是 已知 到 是 平等的 到 这 最严重

[streɪn] .
strain .
拉紧 :

她的善良之心，即使在最严峻的考验下也能保持坚强。

['ðerfɔ:r] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ʃi:; ʃɪ] [ru:ld] [su'pri:m] ,
Therefore , among the boys of the regiment she ruled supreme ,
所以 , 之中 这 男孩们 的 这 团 她 裁决 最高 ,

因此，她在该团的男孩中拥有至高无上的权力。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['laɪtəst] [wɪʃ] ['dʒen(ə)rəli] [prə'vəukt] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['skræmb(ə)]
and the expression of her lightest wish generally provoked a jealous scramble
和 这 表达 的 她 最轻 希望 一般来说 挑衅 一个 嫉妒的 争夺
.
:
.

而她最轻微的愿望表达，通常都会引发嫉妒的争抢。

[ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [haʊ'vevəɹ] , [jʌŋ] ['tɜ:rnəɹ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'spleɪ] ['eni] ['speʃ(ə)] [ə'lækrəti][tu:; tə]
On the present occasion , however , young Turner did not display any special alacrity to
在 这 展示 场合 , 然而 , 年轻的 车工 做过 不是 展示 任何 特别的 敏捷 到
[sɜ:rv] [hɜ:r; həɹ] .
serve her .
服务 她 .

然而，这一次，年轻的特纳并没有表现出任何特别的热情来服侍她。

" [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [skwi:z] [ɪn] ['edʒweɪz] , " [hi:; hi] [sed]
" There's such a crowd round her it's difficult to squeeze in edgeways , " he said .
" 有 这样的 一个 人群 圆形的 她 它是 难的 到 挤 在 边缘 , " 他 说
.
:
.

“她周围人太多了，很难侧身挤进去，”他说。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['trʌb(ə)] [tu:; tə][goʊ] [ə'krɔ:s] [jet] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wəɹ][ju:; jʊ] .
" I shouldn't trouble to go across yet if I were you .
" 我 不应该 麻烦 到 去 穿过 然而 如果 我 是 你 .
.
:
.

“如果我是你，我就不会费事过河了。”

" ['mɪsɪz] . ['rɔ:li] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ænd; ʌnd] [leɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" Mrs . Raleigh laughed a little and laid her hand on his arm .
" 太太 . 罗利 笑了 一个 小的 和 铺设 她 手 在 他的 手臂 .
.
:
.

雷利太太轻笑了一声，把手放在他的胳膊上。

" [soʊ][ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] ['hʌvəɹ] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts] , [fɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" So you don't like hovering on the outskirts , Phil , " she said .
" 所以 你 不 喜欢 悬停 在 这 郊区 , 菲尔 , " 她 说 .
.
:
.

“所以你不喜欢在边缘徘徊，菲尔，”她说。

[hi:; hi] [fraʊnd] , [ænd; ʌnd] [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [smaɪld] .
He frowned , and then as suddenly smiled .
他 皱眉 , 和 然后 作为 突然 微笑 .
.
:
.

他皱了皱眉，然后突然笑了。

" [aɪm][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] ['kerz] [tu:; tə] [fu:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæɪrɪd] ['wʊmən] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" I'm not the sort that cares to fool with a married woman , " he declared .
" 我是 不是 这 种类 那 关心 到 傻子 和 一个 已婚 女士 , " 他 声明 .
.
:
.

“我不是那种会去勾搭已婚妇女的人，”他宣称。

" [ðer; ðəɹ][goʊz] ['devəru:] [tu:; tə] [swel] [ðə; ði] [θɹɔ:ŋ] .
" There goes Devereux to swell the throng .
" 那里 去 德弗罗 到 膨胀 这 人群 .
.
:
.

“德弗罗也来了，让人群更加拥挤。”

[aɪ] [seɪ] , [lets] [goʊ][ænd; ʌnd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .
I say , let's go and have a drink .
我 说 , 我们来吧 去 和 有 一个 喝 .
.
:
.

我说，咱们去喝一杯吧。

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ə'gen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
" She laughed again as she rose to accompany him .
" 她 笑了 再次 作为 她 玫瑰 到 陪伴 他 .
.
:
.

她起身陪他走时，又笑了起来。

[fɪl] [tɜ:rnər][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [ˈɑ:nɪst] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] ,
Phil Turner was severely honest in all his ways , and , being a good woman ,
菲尔 车工 曾是 严重 诚实的 在 全部 他的 方式 , 和 , 存在 一个 好的 女士 ,
菲尔·特纳为人极其诚实, 而且, 她本人也是一位善良的女性。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
she liked him for it .
她 喜欢 他 为了 它 :
她因此喜欢他。

[,nevərðə'les] , [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈji:ldɪd] ,
Nevertheless , though she yielded ,
尽管如此 , 尽管 她 产生 ,
然而, 尽管她屈服了,

[hɜ:r; hər] [aɪz] [stɪl] [dwelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] ['braɪdl] [waɪt] [hu:] [sæt] [laɪk][ə; eɪ] [kwi:n] [ə'mʌŋ]
her eyes still dwelt upon the girl in bridal white who sat like a queen among
她 眼睛 仍然 居住 之上 这 女孩 在 新娘 白色的 WHO 卫星 喜欢 一个 女王 之中
[hɜ:r; hər] ['kɔ:ti:əz] .
her courtiers .
她 朝臣 :
她的目光仍然停留在身着白色新娘礼服的少女身上, 少女像女王一样端坐在侍臣之中。

[ðə; ði][dɑ:rk] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz][held] [soʊ] [ˈri:gəli] [ɪ'rekt] [kɔ:t] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ðə; ði] ['eldər]
The dark head that was held so regally erect caught and chained the elder
这 黑暗的 头 那 曾是 握住 所以 皇家气派 直立 捕捉 和 连锁 这 长老
[ˈwʊmənz] [ˈfænsi] .
woman's fancy .
女性的 想要 :
那颗高高昂起的黑色头颅, 牢牢抓住了老妇人的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪvɪd] ,
And the vivid ,
和 这 生动 ,
以及生动的,

[ˈkerləs] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [ber] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd]
careless beauty of the face was a thing to bear away in the heart and
粗心 美丽 的 这 脸 曾是 一个 事物 到 熊 离开 在 这 心 和
[dri:m] [ʌv; əv][ɪn] ['sɑ:lətu:d] .
dream of in solitude .
梦 的 在 孤独 :
那张未经雕琢的脸庞的美丽, 是值得珍藏在心底, 在独处时独自回味的梦境。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈlʌvli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlʌvlinəs] [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈgrʌdʒɪŋ]
For the girl was lovely with that loveliness which even the most grudging
为了 这 女孩 曾是 迷人的 和 那 可爱 哪个 甚至 这 最多 勉强地
[mʌst; məst] [ə'kna:ɪdʒ] .
must acknowledge .
必须 承认 :
那女孩美得令人窒息, 就连最不愿意的人也不得不承认。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [sə'reʊndɪd] [hɜ:r; hər] [laɪk][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈflaʊər] [ɪn]
She shone in the crowd that surrounded her like a rare and brilliant flower in
她 闪耀 在 这 人群 那 包围 她 喜欢 一个 稀有的 和 杰出的 花 在
[ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [hɜ:rb] .
a garden of herbs .
一个 花园 的 草药 :
在人群中, 她如同花园里一朵罕见而绚丽的花朵, 熠熠生辉。

[fɪl] [tʰɜːnɜːz] [ɑːrm] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ˈlʌndər] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒliːz] [hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
Phil Turner's arm stirred with slight impatience under Mrs . Raleigh's hand , and she
菲尔 特纳的 手臂 搅拌 和 轻微 不耐烦 在下面 太太 . 罗利 手 , 和 她
[tʰɜːrnd] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
turned beside him .
转向 旁 他 .

菲尔·特纳的手臂在雷利太太手下略带不耐烦地动了动，她便转身走到他身边。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **There is nothing like a really beautiful English girl in all the world , " she said ,**
" 那里 是 没有什么 喜欢 一个 真的 美丽的 英语 女孩 在 全部 这 世界 , " 她 说 ,
"世界上没有比真正美丽的英国女孩更美好的了,"她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [glæns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbraɪdz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
with a smile and another glance in the bride's direction .
和 一个 微笑 和 其他 瞥一眼 在 这 新娘的 方向 .

她面带微笑，又朝新娘的方向看了一眼。

[jʌŋ] [ˈtɜːrnər] [grʌntɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪk] .
Young Turner grunted , and she gave his arm a slight shake .
年轻的 车工 哼哼 , 和 她 给予 他的 手臂 一个 轻微 摇 .

年轻的特纳哼了一声，她轻轻摇了摇他的胳膊。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **You don't deceive me , " she said .**
" 你 不 欺骗 我 , " 她 说 .

“你骗不了我,”她说。

" [juː; jʊ][ədˈmaɪər][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .
" **You admire her as much as I do .**
" 你 钦佩 她 作为 很多 作为 我 做 .

你和我一样欣赏她。

[naʊ] , [biː; bi] [ˈɑːnɪst] .
Now , be honest .
现在 , 是 诚实的 .

现在，请诚实回答。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈmuːdɪli] .
" **He looked at her for a moment moodily .**
" 他 看起来 在 她 为了 一个 片刻 情绪低落地 .

他阴郁地看了她一会儿。

[ðen] — —
Then — —
然后 — —

然后 -

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , " [aɪ][duː][ədˈmaɪər][hɜːr; hər] .
" **Yes , " he said abruptly , " I do admire her .**
" 是的 , " 他 说 突然 , " 我 做 钦佩 她 .

“是的,”他突然说道，“我的确很欣赏她。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] ,
But , as for the major ,
但 , 作为 为了 这 主要的 ,

但是，就主要方面而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ðə; ðɪ] [bɪɡɪst] [fuːl] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪndiən] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
I think he's the biggest fool on this side of the Indian Ocean ,
我 思考 他是 这 最大 傻子 在 这 边 的 这 印度 海洋 ,

我认为他是印度洋这边最大的傻瓜。

[ænd; ənd] [ðæts] ['seɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
and that's saying a good deal .
和 那就是 说 一个 好的 交易 .

这足以说明它的出色之处。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔ:li] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪˈzaɪərd] [tu:; tə] [ˌdɪsəˈɡri:] .
" Mrs . Raleigh shook her head as if she desired to disagree .
" 太太 . 罗利 摇晃 她 头 作为 如果 她 想要的 到 不同意 .

雷利夫人摇了摇头，好像想要表示反对。

" [taɪm] [əˈloʊn] [wɪl] [pru:v] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Time alone will prove , " she said .
" 时间 独自的 将要 证明 , " 她 说 .

“时间会证明一切,”她说。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈɜ:rlɪ] ['bri:zɪz]
EARLY BREEZES
早期的 微风

清晨的微风

" [ɪts] [bɪn] [ˈlʌvli] , " [sed] [ðə; ði] [braɪd] .
" It's been lovely , " said the bride .
" 它是 到过 迷人的 , " 说 这 新娘 .

“真是太棒了,”新娘说道。

[ʃi:; ʃi] [lent] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] ['kæɪɪdʒ] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , [tʃɑ:ɹmd] [aɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈvɪvɪd]
She leant back in the open carriage , gazing with wide , charmed eyes into the vivid
她 倾斜 后退 在 这 打开 运输 , 凝视 和 宽的 , 迷住了 眼睛 进入 这 生动
[ˈɪndiən] [naɪt] .
Indian night .
印度 夜晚 .

她靠在敞篷马车的后座上，睁大迷人的眼睛凝视着绚丽多彩的印度夜空。

" [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ˈtaɪərd] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] .
" And I'm not a bit tired , " she added .
" 和 我是 不是 一个 少量 疲劳的 , " 她 额外 .

“而且我一点也不累,”她补充道。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
" Are you ?
" 是 你 ?

“你是？”

" [ðə; ði][mæn] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ][dɪd][nɑ:t] [ˈɪnstəntli] [rɪˈplaɪ] .
" The man beside her did not instantly reply .
" 这 男人 旁 她 做过 不是 即刻 回复 .

她身旁的男人没有立即回应。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mi:diəm] [haɪt] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd] [əˈmeɪzɪŋli] [strɔ:ŋ] .
He was a man of medium height , dark and lithe and amazingly strong .
他 曾是 一个 男人 的 中等的 高度 , 黑暗的 和 轻盈 和 令人惊讶的是 强的 .

他身材中等，皮肤黝黑，体态匀称，力气却惊人地大。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tu:; tə] [spi:k] [mʌtʃ] ,
It was not his habit to speak much ,
它 曾是 不是 他的 习惯 到 说话 很多 ,

他生性不爱说话。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l][hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [ˈveri] [mʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
but what little he said was usually very much to the point .

但 什么 小的 他 说 曾是 通常 非常 很多 到 这 观点 .

但他所说的话虽然不多，但通常都非常切中要害。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][hi:z; ɪz] [ˈkʌstəm] [tu:; tə][mæsk][hi:z; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [soʊ] [kəmˈpli:tli] [ðæt] [ˈveri] [fju:] [hæd; həd]
It was his custom to mask his feelings so completely that very few had

它 曾是 他的 风俗 到 面具 他的 情怀 所以 完全地 那 非常 很少 有

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈɪŋklɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][hi:z; ɪz] [stɛrt] [ʌv; əv][maɪnd] .

the smallest inkling as to his state of mind .

这 最小 暗示 作为 到 他的 状态 的 头脑 .

他习惯性地将自己的情感隐藏得如此彻底，以至于很少有人能察觉到他的内心状态。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][hɑ:rd][mæn][ɪn][hi:z; ɪz][ˈredʒɪmənt] ,
He was considered a hard man in his regiment ,

他 曾是 经过考虑的 一个 难的 男人 在 他的 团 ,

他被认为是所在部队里一个强硬的人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈsoʊldʒər] ,
but he was known to be a splendid soldier ,

但 他 曾是 已知 到 是 一个 灿烂 士兵 ,

但他却是一位杰出的士兵。

[ænd; ənd] [ˈtʃi:flɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈspektrɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [disˈlaɪkt] .
and chiefly for that reason he was respected rather than disliked .

和 主要 为了 那 原因 他 曾是 受人尊敬 相当 比 不喜欢 .

也正是因为这个原因，他受到尊敬而不是厌恶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] [ˈkrɪtɪk][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ˈi:ðər] [ˈpɑ:pjələr][ɔ:r] [əˈtræktɪv] .
But the kindest critic could not have called him either popular or attractive .

但 这 最善良的 评论家 可以 不是 有 称为 他 任何一个 受欢迎的 或者 吸引人的 .

但即使是最宽容的批评家也无法称他受欢迎或有魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərbəʊlt] [əˈpɑ:n]
And the news of his marriage in England had fallen like a thunderbolt upon

和 这 消息 的 他的 婚姻 在 英格兰 有 倒下 喜欢 一个 霹雳 之上

[hi:z; ɪz] [ˈɪndiən] [əˈkweɪntəns] ,

his Indian acquaintances ,

他的 印度 熟人 ,

他在英国结婚的消息，如同晴天霹雳般击中了他的印度朋友们。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [læst]
for he had long ago come to be regarded among them as the last

为了 他 有 长的 前 来 到 是 认为 之中 他们 作为 这 最后的

[mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [kəˈmɪt] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈfɔ:lɪ] .

man in the world to commit such a folly .

男人 在 这 世界 到 犯罪 这样的 一个 蠢事 .

因为在他们眼中，他早已是世上最不可能犯下这种愚蠢错误的人了。

[ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent] [ðerˈʌv] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [əˈpærənt] [tɪl] [hi:z; ɪz] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə][hi:z; ɪz][ˈredʒɪmənt] ,
The full extent thereof had not been apparent till his return to his regiment ,

这 满的 程度 其中 有 不是 到过 明显 直到 他的 返回 到 他的 团 ,

直到他回到部队，事情的全部严重性才显现出来。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hi:z; ɪz] [braɪd] ,
accompanied by his bride ,

伴随 经过 他的 新娘 ,

他携新娘一同出席

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][wʌn][mæn][ðə; ði] [hoʊl] [mes] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [kən'demd] [hɪm; ɪm][ɪn]
and then as one man the whole mess had risen and condemned him in
和 然后 作为 一 男人 这 所有的 混乱 有 升起 和 谴责 他 在
[noʊ] ['mezərd] [tɜ:rmz] ,
no measured terms ,
不 测量 条款 ,

然后，整个事件就像一个人一样爆发出来，毫不留情地谴责了他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][braɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ɪn'trænsɪŋ] ['bjʊ:ti] , [hɜ:r; hər][vɪ'væsəti] , [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] ,
for the bride , with all her entrancing beauty , her vivacity , her charm ,
为了 这 新娘 , 和 全部 她 迷人的 美丽 , 她 活泼 , 她 魅力 ,

对于新娘而言，她拥有令人着迷的美貌、活力和魅力，

[wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['wedɪd] [hɜ:r; hər] — [ə; eɪ]
was certainly a startling contrast to the man who had wedded her — a
曾是 当然 一个 令人震惊 对比 到 这 男人 WHO 有 已婚 她 — 一个

['kɑ:ntræst][soʊ] [ʃɑ:rp] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lmʊst][ˈpeɪnf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] .
contrast so sharp as to be almost painful to the onlookers .
对比 所以 锋利的 作为 到 是 几乎 痛苦 到 这 旁观者 .

这与她嫁的那个男人形成了鲜明的对比——这种对比如此强烈，以至于旁观者几乎感到痛苦。

[ʃi:; ji] [hɜ:r'self] , [haʊ'evər] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊlɪ] [ʌnə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [ɪnkən'gru:əti] .
She herself , however , seemed to be wholly unaware of any incongruity .
她 她自己 , 然而 , 似乎 到 是 完全 不知情 的 任何 不协调 .

然而，她本人似乎完全没有意识到任何不协调之处。

[pər'hæps][ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['hʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] ,
Perhaps she had not seen enough of the world to feel it ,
也许 她 有 不是 已见 足够的 的 这 世界 到 感觉 它 ,

或许她见识不够多，所以才感受不到这一点。

[ɔ:r][pər'hæps][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['wɪlfəli] [blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] .
or perhaps she was wilfully blind to the things she did not desire to see .
或者 也许 她 曾是 故意 瞎的 到 这 事物 她 做过 不是 欲望 到 看 .

或许她故意对她不想看到的事情视而不见。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃi:; ji] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] ,
In any case her face , as she lay back in the carriage by her husband's side ,
在 任何 案件 她 脸 , 作为 她 躺 后退 在 这 运输 经过 她 丈夫的 边 ,

总之，当她躺在马车里丈夫身边时，她的脸上是这样的表情：

[ɪk'sprest] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] [kən'tentmənt] .
expressed only the most complete contentment .
表达 仅有的 这 最多 完全的 满意 .

只表达了最彻底的满足感。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈtaɪərd] , ['ju:stəs] ?
" Are you tired , Eustace ?
" 是 你 疲劳的 , 尤斯塔斯 ?

“尤斯塔斯，你累了吗？ ”

" [ʃi:; ji] [æskt] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈheɪs(ə)n][tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['kwestʃən] .
" she asked , as he did not hasten to reply to her first question .
" 她 问 , 作为 他 做过 不是 趋 到 回复 到 她 第一的 问题 .

她问道，因为他没有急于回答她的第一个问题。

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [nɑ:t][ˈtaɪərd] ; [bʌt; bət][glæd][tu:; tə][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [bæk] . "
" No , " he answered , " not tired ; but glad to be going back . "
" 不 , " 他 回答 , " 不是 疲劳的 ; 但 高兴的 到 是 去 后退 . "

“不，”他回答说，“我不累；但很高兴能回去。”

" [ju:v] [bɪn] [bɔ:rd] , " [fi:; fɪ] [sed] ['kwɪkli] .
" **You've been bored** , " **she said quickly** .
" 你已经 到过 无聊的 , " 她 说 迅速地 .

“你一直很无聊,”她迅速说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtful] [ˈpɪti] !
" **What a frightful pity** !
" 什么 一个 可怕 遗憾 !

真是太可惜了!

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [steɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ?
Why did you stay so long ?
为什么 做过 你 停留 所以 长的 ?

你为什么待了那么久?

" [ə'gen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [brɪ'fɔ:r] [ri'pleɪn] , [ænd; ʌnd][fi:; fɪ] [drʌmd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
" **Again he paused before replying** , **and she drummed on his knee with her**
" 再次 他 暂停 前 回复 , 和 她 鼓声 在 他的 膝盖 和 她
[ˈfɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [slart] [ɪm'peɪ](ə)ns] .
fingers with slight impatience .
手指 和 轻微 不耐烦 .

他再次停顿了一下才回答, 她略带不耐烦地用手指敲着他的膝盖。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['nɒʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaiət] , [ʌn'hɜ:rid] [tuʊnz] ,
" **I had a notion** , " **he said , in his quiet , unhurried tones** ,
" 我 有 一个 概念 , " 他 说 , 在 他的 安静的 , 不慌不忙 音调 ,

“我有个想法,”他用平静、不慌不忙的语气说道。

" [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [hɑ:rd] [laɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] ['drægd] [ə'weɪ]
" **that my wife would have considered it rather hard lines to be dragged away**
" 那 我的 妻子 会 有 经过考虑的 它 相当 难的 线条 到 是 拖拽 离开
[waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)][mæn] [left] [tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] .
while there was a single man left to dance with .
尽管 那里 曾是 一个 单身的 男人 左边 到 舞蹈 和 .

“我妻子会觉得这话说得太难听了, 明明还有一个单身男士可以和她跳舞, 却被她拖走了。”

" [ðə; ðɪ] [braɪd] [snæpt] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪftnəs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]
" **The bride snatched her hand from his knee with a swiftness of action**
" 这 新娘 抢夺 她 手 从 他的 膝盖 和 一个 速度 的 行动
[ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .
that could hardly be mistaken .
那 可以 几乎 是 错误 .

新娘迅速地从他膝盖上抽回了手, 动作之快令人无法忽视。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [fʌn] , [bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][soʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [dʒest]
He might have been speaking in fun , but , even so , it was an ugly jest
他 可能 有 到过 请讲 在 乐趣 , 但 , 甚至 所以 , 它 曾是 一个 丑陋的 笑话
.
.
.

他或许是在开玩笑, 但即便如此, 这也是个很低俗的玩笑。

[mɔ:r] ['prɔ:bəbli] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [ðə; ðɪ] [stɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [kən'veɪd] , [fɔ:r; fər] ,
More probably he had meant the sting that his words conveyed , for ,
更多的 大概 他 有 意思是 这 蜇 那 他的 字 传递 , 为了 ,

他更可能指的是他话语中蕴含的尖锐含义, 因为:

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [niː] - [kæp] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˈsplɪntəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt]
owing to a delicate knee - cap that had once been splintered by a bullet
欠款 到 一个 精美的 膝盖 - 帽 那 有 一次 到过 破碎的 经过 一个 子弹
[ænd; ənd] [stɪl] [æt; ət] [taɪmz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈtrʌb(ə)l] ,
and still at times gave him trouble ,
和 仍然 在 时代 给予 他 麻烦 ,
由于他的膝盖骨很脆弱，曾经被子弹击碎，至今仍时常给他带来麻烦，

[ˈmeɪdʒər][ˈtuːdəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːn] - [ˈdænsər] .
Major Tudor was a non - dancer .
主要的 都铎王朝 曾是 一个 非 - 舞蹈家 .
图多尔少校不会跳舞。

[wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] , [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [flʌʃt] [ˈtraɪʌmf] [laɪk] [ðə; ði] [ˈaɪsɪ]
Whatever his meaning , the remark came upon her flushed triumph like the icy
任何 他的 意义 , 这 评论 来了 之上 她 酡 胜利 喜欢 这 冰冷的
[tʃɪl] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [daːn] ,
chill before the dawn ,
寒意 前 这 黎明 ,
无论他是什么意思，这句话就像黎明前的寒意，突如其来地打乱了她脸上洋溢的喜悦。

[dɪˈspelɪŋ] [driːmz] .
dispelling dreams .
驱散 梦境 .
驱散梦境。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv] [juːθ] ,
" **I am sorry , " she said , with all the haste of youth ,**
" 我 是 对不起 , " 她 说 , 和 全部 这 匆忙 的 青年 ,
“对不起,”她用年轻人特有的急切语气说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ˈsækrɪfaɪst] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [pliːz] [em ˈiː] .
" **that you sacrificed yourself to please me .**
" 那 你 牺牲 你自己 到 请 我 .
你为了取悦我而牺牲了自己。

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː][soʊ] [əˈgen] .
I hope you will not do so again .
我 希望 你 将要 不是 做 所以 再次 .
我希望你以后不要再这样做了。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmæɪrɪd] , [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] [ˈʃæpəɹən] .
Now that I am married , I do not need a chaperon .
现在 那 我 是 已婚 , 我 做 不是 需要 一个 监护人 .
既然我已经结婚了，就不需要监护人了。

[aɪ][kʊd; kəd] [kwɪt] [wel] [rɪˈtʃːrɪn] [əˈloʊn] .
I could quite well return alone .
我 可以 相当 出色地 返回 独自的 .
我很有可能独自返回。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ˈspoʊkən] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
" **It was childishy spoken , but then she was a child ,**
" 它 曾是 幼稚地 说 , 但 然后 她 曾是 一个 孩子 ,
“她的话语虽然稚嫩，但她毕竟还是个孩子。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [θruːˈlaʊt] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [hæd; həd] [ˈslaɪtli]
and the admiration she had enjoyed throughout the evening had slightly
和 这 钦佩 她 有 享受 自始至终 这 晚上 有 轻微地
[tʃːrɪnd] [hɜːr; həɹ] [hed] .
turned her head .
转向 她 头 .
整个晚上她都备受瞩目，这让她微微有些飘飘然。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plai][tu:; tə][hɜ:r; hɜr] [spi:t] .

He did not reply to her speech .
他 做过 不是 回复 到 她 演讲 .

他没有回应她的讲话。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .

Indeed , it was as if he had not heard it .
的确 , 它 曾是 作为 如果 他 有 不是 听到 它 .

事实上，他仿佛根本没听到。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hɜr][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] ['maʊntɪd] .

And her indignation mounted .
和 她 愤慨 安装 .

她的愤怒与日俱增。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'hʌðər] [mæn][ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [ə'kweɪntəns] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] ['tri:tɪd]

There was not another man of her acquaintance who would have treated
那里 曾是 不是 其他 男人 的 她 熟人 WHO 会 有 治疗

[hɜ:r; hɜr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪk] [læk] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] .

her with a like lack of courtesy .
她 和 一个 喜欢 缺少 的 礼貌 .

她认识的其他男人都不会像他那样对她如此缺乏礼貌。

[dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hɜr] ['hʌzbənd] ,

Did he think , because he was her husband ,
做过 他 思考 , 因为 他 曾是 她 丈夫 ,

他是不是因为自己是她丈夫，所以才这样想？

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bɪ'heɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr][ɪɡ'zæktli]

that she belonged to him so completely that he could behave to her exactly
那 她 属于 到 他 所以 完全地 那 他 可以 表现 到 她 确切地

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [fɪt] ?

as he saw fit ?
作为 他 锯 合身 ?

她完全属于他，以至于他可以随心所欲地对待她？

[pər'hæps] .

Perhaps .
也许 .

也许。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] ; [nɔ:r] [ə'pærəntli] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] [hɜ:r; hɜr] .

She did not know him very well ; nor apparently did he know her .
她 做过 不是 知道 他 非常 出色地 ; 也不 显然 做过 他 知道 她 .

她对他并不十分了解；显然，他也不太了解她。

[fɔ:r; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [bri:f] [sɪks] [wi:ks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ]

For during the brief six weeks of their married life she had been a little shy
为了 期间 这 简短的 六 周 的 他们的 已婚 生活 她 有 到过 一个 小的 害羞的

, ,

, ,

, ,

在他们短暂的六周婚姻生活中，她一直有些害羞。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'streɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

a little constrained , in his presence .
一个 小的 受限 , 在 他的 在场 .

在他面前，我显得有些拘谨。

[bʌt; bət][hɜ:r; hɜr] [sək'ses] [hæd; həd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ʌn'æklɪd] [hɜ:r; hɜr] .

But her success had , as it were , unshackled her .
但 她 成功 有 , 作为 它 是 , 挣脱束缚 她 .

但她的成功仿佛让她摆脱了束缚。

[wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋz] [ðə; ðɪ] [reɪn] .

Without hesitation she gave her feelings the rein .
没有 犹豫 她 给予 她 情怀 这 缰绳 .

她毫不犹豫地放任自己的感情发展。

" [duː][juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] ?

" Do you consider that I am not to be trusted ?
" 做 你 考虑 那 我 是 不是 到 是 可信 ?

你认为我不可信吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] .

" she asked him sharply .
" 她 问 他 尖锐地 .

她厉声问道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ?

" I beg your pardon ?
" 我 求 你的 赦免 ?

“请再说一遍？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [sərˈpraɪzd] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" There was a note of surprised interrogation in his voice .
" 那里 曾是 一个 笔记 的 惊讶 审讯 在 他的 嗓音 .

“他的声音里带着一丝惊讶和质疑。”

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [reɪzd] ,

She did not look at him , but she knew that his eyebrows were raised ,
她 做过 不是 看 在 他 , 但 她 知道 那 他的 眉毛 是 提高 ,

她没有看他，但她知道他挑了挑眉。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [feɪnt] — [kwɔɪt] [ə; eɪ] [feɪnt] — [sens] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] .

and a faint — quite a faint — sense of misgiving stole over her .
和 一个 头晕的 — 相当 一个 头晕的 — 感觉 的 疑虑 偷窃 超过 她 .

一丝淡淡的——非常淡淡的——不安感悄然袭来。

" [aɪ] [æskt] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌemˈiː] [ʌnˈtrʌstwɜːrði] , " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .

" I asked if you thought me untrustworthy , " she asked .
" 我 问 如果 你 想法 我 不可信赖的 , " 她 问 .

“我问你是否认为我不可信，”她问道。

" [oʊ] !

" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [əˈgen] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [brɪˈkeɪm] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd] .

" He relapsed into silence again , and she became exasperated .
" 他 复发 进入 沉默 再次 , 和 她 成为 恼怒 .

他再次陷入沉默，她感到十分恼火。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈænsər] [ˌemˈiː] ?

" Why don't you answer me ?
" 为什么 不 你 回答 我 ?

你为什么不回答我？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

" she said , with quick impatience .
" 她 说 , 和 快的 不耐烦 .

她不耐烦地说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪˈlɪbəɹətli] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ;

He turned his head deliberately and looked at her ;
他 转向 他的 头 故意地 和 看起来 在 她 ;

他故意转过头去看她；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] ['tɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˌæprɪ'hensɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['priːviəs] [wɜːrd][ɔːr][ˈæk(ə)n]
and again she tingled with an apprehension which no previous word or action
和 再次 她 刺痛 和 一个 忧虑 哪个 不 以前的 单词 或者 行动
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][ˈevər][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
of his had ever justified .
的 他的 有 曾经 合理的 .
她再次感到一阵莫名的不安，而他之前的任何言行都从未让她产生过这种不安。

" [ʌn'praɪfɪtəbl] ['kwestʃənz] , " [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] , " [laɪk] [ɪl] - [taɪmd] [dʒests] , [ɑːr; ər] ['betər] [left]
" Unprofitable questions , " he said coolly , " like ill - timed jests , are better left
" 无利可图 问题 , " 他 说 冷静地 , " 喜欢 患病的 - 定时 笑话 , 是 更好的 左边
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .
“无益的问题,”他冷冷地说,“就像不合时宜的玩笑一样,最好还是不要去问。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'tenʃən(ə)l] [snʌb] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" It was the first intentional snub he had ever administered to her ,
" 它 曾是 这 第一的 故意 冷落 他 有 曾经 管理 到 她 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪvəd] [ˌʌndər] [aɪ 'tiː] ,
and she quivered under it ,
和 她 颤抖 在下面 它 ,
这是他第一次故意冷落她,她因此而颤抖。

[ˈfjʊriəs] [bʌt; bət] [ɪmpətənt] .
furious but impotent .
狂怒 但 阳痿 .
愤怒却无能为力。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvniŋz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
All the evening's enjoyment had gone out of her .
全部 这 晚上 享受 有 已消失 出去 的 她 .
她当晚所有的愉悦感都消失了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [straɪk] [bæk] [ænd; ənd] [wuːnd] [hɪm; ɪm][æz; əz]
She was conscious only of a desire to strike back and wound him as
她 曾是 有意识的 仅有的 的 一个 欲望 到 罢工 后退 和 伤口 他 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈwuːndɪd] [hɜːr; hər] .
he had wounded her .
他 有 受伤 她 .
她当时只意识到自己想要报复,像他伤害她那样伤害他。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [ˈʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][draɪv] ,
She did not utter another word during the drive ,
她 做过 不是 说出 其他 单词 期间 这 驾驶 ,
在车程中,她一句话也没再说。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ˈbʌŋɡələʊ] — [ðə; ði] [ˈdeɪntɪst] [ænd; ənd][moʊst] [lʌɡ'zʊriəs] [ɪn]
and when they reached their bungalow — the daintiest and most luxurious in
和 什么时候 他们 达到 他们的 平房 — 这 最精致的 和 最多 豪华 在
[ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃɪ] [ə'laɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] .
the station — she alighted without touching the hand he offered her .
这 车站 — 她 下车 没有 接触 这 手 他 提供 她 .
当他们到达他们的平房——车站里最精致、最豪华的平房时——她下了车,却没有碰他向她伸出的手。

[rɪˈfreʃmənts] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] [swept] [ɪn][ænd; ənd]
Refreshments awaited them in the dining - room , and the bride swept in and
茶点 等待中 他们 在 这 用餐 - 房间 , 和 这 新娘 扫荡 在 和
[helpt] [hɜːr'self] ,
helped herself ,
帮助 她自己 ,
餐厅里摆放着茶点,新娘走了进去,自取享用。

[ˈsʌfərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [kloʊk] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
suffering her cloak to fall from her shoulders .
痛苦 她 披风 到 落下 从 她 肩膀 .

她的斗篷顺着肩膀滑落下来。

[hiː; hi] [pɪkt] [aɪˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [θruː] [aɪˈtiː] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [tʃer] .
He picked it up and threw it over a chair .
他 挑选 它 向上 和 扔 它 超过 一个 椅子 .

他捡起它，扔到椅子上。

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kəmˈpoʊzd] [ænd; ənd] [ɪnˈskruːtəb(ə)] .
His dark face was quite composed and inscrutable .
他的 黑暗的 脸 曾是 相当 由 和 难以捉摸 .

他黝黑的脸上带着沉稳而难以捉摸的神情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌndɪˈnaɪəbli] [ˈstraɪkɪŋ]
He was not a handsome man , but there was something undeniably striking
他 曾是 不是 一个 英俊的 男人 , 但 那里 曾是 某物 无可否认 引人注目
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

他长相并不英俊，但他身上却有一种令人无法忽视的魅力。

[ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [pɜːrsəˈnæləti] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmhəʊ] [ˈfɔːrɪdəb(ə)] .
a strength of personality that made him somehow formidable .
一个 力量 的 性格 那 制成 他 不知何故 强大 .

他性格中强大的力量使他显得令人敬畏。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [ɡoʊld] [ˈjuːnɪfɔːrm] [hiː; hi] [wɔːr] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv]
The red and gold uniform he wore served to emphasise the breadth of
这 红色的 和 金子 制服 他 穿着 服务 到 强调 这 宽度 的
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他身穿的红金相间的制服突显了他宽阔的肩膀。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [haɪt] [dɪd] [nɑːt] [ˈdʒʌstɪfaɪ] .
which his height did not justify .
哪个 他的 高度 做过 不是 证明合法 .

但他的身高与此并不相符。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈreslər] .
He was a splendid wrestler .
他 曾是 一个 灿烂 摔跤手 .

他是一位出色的摔跤手。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [mes] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θroʊ] .
There was not a man in the mess whom he could not throw .
那里 曾是 不是 一个 男人 在 这 混乱 谁 他 可以 不是 扔 .

人群中没有一个男人是他扔不出去的。

[jet] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] ,
Yet to those who knew him best ,
然而 到 那些 WHO 知道 他 最好的 ,

然而，对于那些最了解他的人来说，

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ] [les] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [ðæn; ðən] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [left] [ʌnˈdʌn] .
his strength seemed to lie less in what he did than in what he left undone .
他的 力量 似乎 到 说谎较少的 在 什么 他 做过 比 在 什么 他 左边 未完成 .

他的力量似乎不在于他做了什么，而在于他没做什么。

[hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsi:kɹət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .

His restraint was the secret of his power .
他的 克制 曾是 这 秘密 的 他的 力量 .

他的克制是他力量的秘诀。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [felt] [ðɪs] ,

Perhaps his young wife felt this ,
也许 他的 年轻的 妻子 毛毡 这 ,

或许他的年轻妻子也有这种感觉。

[fɔːr; fər] [nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər][ʌtmoʊst] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ]

for notwithstanding her utmost effort she knew herself to be at a
为了 虽然 她 极致 努力 她 知道 她自己 到 是 在 一个

[dɪsəd'væntɪdʒ] .

disadvantage .
劣势 .

尽管她竭尽全力，但她知道自己处于劣势。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全幕及其他故事(The Safety Curtain, and Other Stories)

第16/18页

[ʃiː, ʃi] [set] [daʊn] [hɜːr; hər] [glæs] [ʌv; əv] [ˈʃɜːrbət] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
She set down her glass of sherbet unfinished and turned to the door .
她 放 向下 她 玻璃 的 雪葩 未完成 和 转向 到 这 门 .
她放下还没喝完的雪葩杯，转身走向门口。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈbrʌpt] [muːv] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
It was an abrupt move , but he was ready for it .
它 曾是 一个 突然 移动 , 但 他 曾是 准备好 为了 它 .
这是一个突如其来的举动，但他早有准备。

[brɪfɔːr] [ʃiː, ʃi] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .
Before she reached it , he was waiting with the handle in his grasp .
前 她 达到 它 , 他 曾是 等待 和 这 处理 在 他的 抓牢 .
她还没走到跟前，他就已经握着把手等在那里了。

" [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][bed] , [ˈɔːdri] ?
" Going to bed , Audrey ?
" 去 到 床 , 奥黛丽 ?

“奥黛丽，你要睡觉了吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈɡreɪvli] , " [ɡʊd] - [naɪt] !
" he asked gravely , " Good - night !
" 他 问 严重地 , " 好的 - 夜晚 !

他严肃地问道：“晚安！ ”

" [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [dɪd][nɑːt] [brɪˈtreɪ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈplezər] ,
" His manner did not betray that he was aware of her displeasure ,
" 他的 方式 做过 不是 背叛 那 他 曾是 意识到的 的 她 不满 ,
“他的举止丝毫没有流露出他察觉到她的不满，

[jet] [ˈsʌmhəʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kənˈvɪnst] [ðæt][hiː; hi] [nuː] .
yet somehow she was quite convinced that he knew .
然而 不知何故 她 曾是 相当 确信 那 他 知道 .
然而，她却莫名地确信他知道这件事。

[ʃiː, ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [held] [haɪ] ,
She paused for a second , and then , with her head held high ,
她 暂停 为了 一个 第二 , 和 然后 , 和 她 头 握住 高的 ,
她停顿了一下，然后昂首挺胸，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈænsər] [wɜːrd][ɔːr] [glæns] .
she was about to pass him without an answering word or glance .
她 曾是 关于 到 经过 他 没有 一个 回答 单词 或者 瞥一眼 .
她打算不说话也不看他一眼就从他身边走过。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈmeɪzmənt] [hiː; hi] [stɔːpt] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
But to her amazement he stopped her , his hand upon her arm .
但 到 她 惊愕 他 停止 她 , 他的 手 之上 她 手臂 .
但令她惊讶的是，他阻止了她，他的手放在了她的手臂上。

" [ɡʊd] - [naɪt] !
" Good - night !
" 好的 - 夜晚 !

“晚安！

" [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .
" he said again .
" 他 说 再次 :

他又说了一遍。

[fi:; ji] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ˈfleɪmɪŋ]
She faced him then in a blaze of passion , with white cheeks and flaming
她 面对 他 然后 在 一个 火焰 的 热情 , 和 白色的 脸颊 和 炽盛
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

她当时满怀激情地望着他，双颊苍白，双眼燃烧着火焰。

[bʌt; bət][æz; əz][fi:; ji] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] [hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θʌmp] [ʌv; əv] [fraɪt] ,
But as she met his look her heart gave a sudden thump of fright ,
但 作为 她 遇见 他的 看 她 心 给予 一个 突然 扑通 的 惊吓 ,
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hɜ:r; hær] [rɪˈzɪstəns] [hæd; həd] [ˈkrʌmbld] [əˈweɪ] .
and in a second her resistance had crumbled away .
和 在 一个 第二 她 反抗 有 崩溃了 离开 :

但当她与他对视的目光相遇时，她的心突然猛地一跳，感到一阵恐惧。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hɜ:r; hær] [rɪˈzɪstəns] [hæd; həd] [ˈkrʌmbld] [əˈweɪ] .
and in a second her resistance had crumbled away .
和 在 一个 第二 她 反抗 有 崩溃了 离开 :

一瞬间，她的抵抗就崩溃了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [kəmˈpeld] .
He did not speak another word , but his look compelled .
他 做过 不是 说话 其他 单词 , 但 他的 看 被迫 :

他一句话也没再说，但他的眼神却令人无法抗拒。

[ʌndɪˈnaɪəbli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər] .
Undeniably he was master .
无可否认 他 曾是 掌握 :

毋庸置疑，他是大师。

[ˈmju:tlɪ] [fi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hær] [feɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hær] .
Mutely she raised her face for his kiss , and he kissed her .
默默地 她 提高 她 脸 为了 他的 吻 , 和 他 亲吻 她 :

她默默地抬起头，接受他的吻，他也吻了她。

" [sli:p] [wel] , " [hi:; hi] [sed] .
" Sleep well , " he said .
" 睡觉 出色地 , " 他 说 :

“好好睡一觉，”他说。

[ænd; ənd][fi:; ji] [went] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [səbˈdu:d] [ænd; ənd] [ˈhʌmbld] , [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ru:m] .
And she went from him , subdued and humbled , to her room .
和 她 去 从 他 , 低沉的 和 谦卑 , 到 她 房间 :

她垂头丧气地离开了他，回到了自己的房间。

[ˈtʃæptər] [ɑˈrɑːrɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[əˈmɪd] [ðə; ðɪ] [ˈru:ɪnz]
AMID THE RUINS
之中 这 废墟

在废墟之中

" [du:;][let][ju: 'es][get] [əˈweɪ] [ˈsʌmwɛr] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [ɑ:ˈselvz] !
" Do let us get away somewhere and enjoy ourselves !
" 做 让 我们 得到 离开 某处 和 享受 我们自己 !

“让我们找个地方放松一下，好好享受一下吧！”

" [ˈɔːdri] [spʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈʌndərtʊʊn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hær] .
" **Audrey spoke in a quick undertone to the man nearest to her** .
" 奥黛丽 辐 在 一个 快的 底色 到 这 男人 最近的 到 她 .

奥黛丽用低沉而迅速的语气对离她最近的男人说了几句话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [wiːks] [sɪns] [hɜːr; hær][əˈraɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ˈsteɪ(ə)n] ,
It was three weeks since her arrival at the Frontier station ,
它 曾是 三 周 自从 她 到达 在 这 边境 车站 ,
她抵达边境车站已经三周了。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrn][ˈæŋɡloʊ] -
and she had settled down to the life with the ease of a born Anglo -
和 她 有 定居 向下 到 这 生活 和 这 舒适 的 一个 出生 盎格鲁 -
[ˈɪndiən] .
Indian .
印度 .

她像一个土生土长的英印混血儿一样，轻松地适应了这种生活。

[hɜːr; hær][fɜːrst][ˈvɪvɪd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈgeɪəˌtiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Her first vivid enjoyment of its gaieties was a thing of the past ,
她 第一的 生动 享受 的 它是 欢乐 曾是 一个 事物 的 这 过去的 ,
她最初对那里欢乐气氛的浓厚兴趣已经一去不复返了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [səˈspektɪd] [ðə; ði][fækt] , [hɜːr; hær] [ˈhʌzbænd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .
but no one suspected the fact , her husband least of all .
但 不 一 怀疑 这 事实 , 她 丈夫 至少 的 全部 .

但没有人怀疑这件事，她的丈夫更是如此。

[fɪː; fɪ][hæd; həd][nɔːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [bɪn] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz]
She had not , as a matter of fact , been much with him during those
她 有 不是 , 作为 一个 事情 的 事实 , 到过 很多 和 他 期间 那些
[θriː] [wiːks] ,
three weeks ,
三 周 ,

事实上，在那三个星期里，她和他相处的时间并不多。

[fɔːr; fər][fɪː; fɪ][hæd; həd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈrɔːli] ,
for she had struck up a warm friendship with Mrs . Raleigh ,
为了 她 有 击 向上 一个 温暖的 友谊 和 太太 . 罗利 ,

因为她和雷利夫人建立了深厚的友谊。

[ænd; ænd][ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][fɪː; fɪ] [əˈveɪld] [hɜːrˈself]
and in common with all the younger spirits of the regiment she availed herself
和 在 常见的 和 全部 这 年轻 烈酒 的 这 团 她 已利用 她自己
[ˈfʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvələdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [hɑːspɪˈtæləti] .
fully of the privileges of the latter's hospitality .
完全 的 这 特权 的 这 后者的 热情好客 .

她和团里所有年轻的战士一样，充分利用了团里热情好客的待遇。

[ɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] ,
On the present occasion ,
在 这 展示 场合 ,

值此之际，

[haʊˈevər] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪknɪk][baɪ] [ˈmuːnlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈfraɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm]
however — that of a picnic by moonlight at the crumbling shrine of some
然而 — 那 的 一个 野餐 经过 月光 在 这 摇摇欲坠 神社 的 一些
[bɔːŋ] - [fərˈɡɑːtn] [ˈhoʊli][mæn] — [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔːli] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] ,
long - forgotten holy man — Mrs . Raleigh was absent ,
长的 - 被遗忘的 圣 男人 — 太太 . 罗利 曾是 缺席的 ,

然而，在月光下，在某个早已被人遗忘的圣人的破败神龛前野餐时，雷利夫人却缺席了。

[ænd; ɐnd] [ˈɔːdri] [wʌz; wəz] [bɔːrd] .
and Audrey was bored .
和 奥黛丽 曾是 无聊的 .

奥黛丽感到无聊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ˈræli] - [kɑːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɪmˈself] ,
She had arrived in her husband's rally - car , which he had driven himself ,
她 有 到达的 在 她 丈夫的 集会 - 车 , 哪个 他 有 驱动 他自己 ,
她乘坐丈夫的拉力赛车抵达, 那辆车是她丈夫亲自驾驶的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈspiːdəli] [ˈdrɪftɪd] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .
but she had speedily drifted away from his side .
但 她 有 迅速地 漂移 离开 从 他的 边 .

但她很快就远离了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [pərˈvɜːrsəti] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈzent] [ðə; ði]
There was an element of perversity in her which made her resent the
那里 曾是 一个 元素 的 反常 在 她 哪个 制成 她 怨恨 这
[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ˈoʊnli] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː;][səˈsaɪəti][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
feeling that he only accompanied her into society to watch over her ,
感觉 那 他 仅有的 伴随 她 进入 社会 到 手表 超过 她 ,
她身上有一种顽固的叛逆, 让她对这种感觉感到不满: 他陪她进入社交圈只是为了监视她。

[ænd; ɐnd] , [ɪf] [ˈnesəseri] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ˈɔːrdər] .
and , if necessary , to keep her in order .
和 , 如果 必要的 , 到 保持 她 在 命令 .

必要时, 还要管束她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈwɜːrði] [ˈfiːlɪŋ] ,
It was not a particularly worthy feeling ,
它 曾是 不是 一个 特别 值得 感觉 ,

那不是一种特别值得称道的感觉。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [ðæt] [ˈfɒstəd] [aɪ ˈtiː] .
but certainly there was something about his attitude that fostered it .
但 当然 那里 曾是 某物 关于 他的 态度 那 寄养 它 .

但他的态度中肯定有某些因素促成了这种情况的发生。

[ʃiː; ʃi] [gest] , [ænd; ɐnd] [ˈraɪtli] , [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
She guessed , and rightly , that , but for her ,
她 猜对了 , 和 没错 , 那 , 但 为了 她 ,

她猜对了, 但对她来说,

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈtend] [ðiːz] [ˈsoʊ(ə)l] [ˈgæðərɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
he would not have troubled himself to attend these social gatherings , which he
他 会 不是 有 麻烦 他自己 到 出席 这些 社会的 聚会 , 哪个 他
[ˈɑːbvɪəsli] [ɪnˈdʒɔɪd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] .
obviously enjoyed so little .
明显地 享受 所以 小的 .

他显然对这类社交聚会毫无兴趣, 所以根本不会费心去参加。

[soʊ] [wen] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪbəɪətli] [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [ˈmɪstɪvəs] [ɪnˈtent] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][slɪp] ,
So when , having deliberately and with mischievous intent given him the slip ,
所以 什么时候 , 拥有 故意地 和 和 恶作剧 意图 给定 他 这 滑 ,

所以, 当她故意且怀着恶作剧的意图摆脱了他之后,

[ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfaːloʊd] [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]
she awoke suddenly to the fact that he had followed and was standing
她 醒来 突然 到 这 事实 那 他 有 随后 和 曾是 常设
[nɪr] [hɜːr; hər] ,
near her ,
靠近 她 ,

她突然惊醒, 意识到他已经跟了过来, 就站在她身边。

[ˈɔːdri] [brˈkeɪm] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ɪgˈzæspəreɪtɪd][ænd; ənd] [siːzɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ðæt]
Audrey became childishly exasperated and seized the first means of escape that
奥黛丽 成为 幼稚地 恼怒 和 查获 这 第一的 方法 的 逃脱 那
[ˈɔːfərd] .
offered .
提供 .

奥黛丽像个孩子一样恼怒起来，抓住了第一个可以逃脱的机会。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪnθuːziˈæstɪk] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][ədˈmaɪərəz] ,
The man she addressed was one of the least enthusiastic of her admirers ,
这 男人 她 已解决 曾是 一 的 这 至少 热情的 的 她 仰慕者 ,
她搭讪的那个人是她众多仰慕者中最不热情的一个。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɔːt] [ˈtrʌb(ə)] [hɜːr; həɪ][æt; ət][ɔːl] .
but this did not trouble her at all .
但 这 做过 不是 麻烦 她 在 全部 .
但这丝毫没有困扰到她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] [ɔːl][hɜːr; həɪ][laɪf] ,
She had been a spoilt child all her life ,
她 有 到过 一个 被宠坏了 孩子 全部 她 生活 ,
她从小就是个被宠坏的孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ˈðəʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈstɔːpɪŋ] [tuː; tə]
and she was accustomed to make use of others without stopping to
和 她 曾是 习惯 到 制作 使用 的 其他的 没有 停止 到
[æ.sərˈteɪn] [ðer; ðər] [ɪnkləˈneɪʃənz] .
ascertain their inclinations .
探明 他们的 倾向 .
她习惯于利用他人，而不去了解他们的意愿。

[fɪl] [ˈtɜːrnər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɪn] [ðɪs]
Phil Turner , however , was by no means unwilling to be made use of in this
菲尔 车工 , 然而 , 曾是 经过 不 方法 不情愿 到 是 制成 使用 的 在 这
[weɪ] .
way .
方式 .
然而，菲尔·特纳却并不不愿意以这种方式被利用。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɪvəlɪəs] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi]
The boy was a gentleman , and was as chivalrous at heart as he
这 男生 曾是 一个 绅士 , 和 曾是 作为 骑士精神 在 心 作为 他
[wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] .
was honest .
曾是 诚实的 .

这个男孩是一位绅士，他既诚实又富有骑士精神。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][ɪn] [rɪˈspɔːns] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [kwɪk] [ˈwɪspər] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; həɪ][hɪz; ɪz]
He turned at once in response to her quick whisper and offered her his
他 转向 在 一次 在 回复 到 她 快的 耳语 和 提供 她 他的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

听到她低声的呼唤，他立刻转过身，向她伸出了胳膊。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **There's an old well at the back of the ruin** , " **he said** .
" 有 一个 老的 出色地 在 这 后退 的 这 废墟 , " 他 说 .
“废墟后面有一口古井,”他说。

" [kʌm] [ænd; ɐnd] [si:] [aɪ 'ti:] .
" **Come and see it** .
" 来 和 看 它 :

来看看吧。

[maɪnd][ðə; ði] [stoʊnz] . " **Mind the stones** . "
头脑 这 石头 :

小心石头。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['splendɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'pru:vɪŋli] , [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] [ə'weɪ]
" **That was splendid of you , she said approvingly , as they moved away**
" 那 曾是 灿烂 的 你 , " 她 说 赞许地 , 作为 他们 已搬 离开
[tə'geðər] .
together .
一起 :

“你做得真棒,”她赞许地说, 然后两人一起离开了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [soʊ][pra:mpt] ?
" **Are you always so prompt ?**
" 是 你 总是 所以 迅速的 ?

你总是这么准时吗?

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑ:t] .
But I know you're not .
但 我 知道 你是 不是 :

但我知道你不是。

[aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ] , ['oʊnli][aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['devəru:] .
I shouldn't have asked you , only I took you for Mr . Devereux .
我 不应该 有 问 你 , 仅有的 我 采取 你 为了 先生 : 德弗罗 :

我不该问你这个问题, 只是我把你当成了德弗罗先生。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [laɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] . "
You are very like him at the back . "
你 是 非常 喜欢 他 在 这 后退 : "

你跟他后防线很像。

" [nevər] [hɜ:rd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] !
" **Never heard that before** !
" 绝不 听到 那 前 !

“我以前从没听说过! ”

" [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] ['blʌntli] .
" **he responded bluntly** .
" 他 回应 直截了当地 :

他直截了当地回答道。

" [dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [ɪ:ðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] .
" **Don't believe it , either , if you will forgive my saying so** .
" 不 相信 它 , 任何一个 , 如果 你 将要 原谅 我的 说 所以 :

“恕我直言, 你也不要相信这种说法。”

" [ʃi:; ʃi] [læft] , [ə; eɪ] ['merɪ] , ['rɪŋɪŋ] [læf] .
" **She laughed , a merry , ringing laugh** .
" 她 笑了 , 一个 欢乐 , 铃声 笑 :

她笑了, 笑声爽朗响亮。

" [oʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] ['mɪstər] . ['devəru:] ? "
" **Oh , don't you like Mr . Devereux ?** "
" 哦 , 不 你 喜欢 先生 : 德弗罗 ? "

“哦, 你不喜欢德弗罗先生吗? ”

" [jes] , ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
" **Yes , he's all right .**
" 是的 , 他是 全部 正确的 .

“是的，他没事。”

" [fɪl] ['seldəm] [spu:k] [ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [wɜ:rd][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] .
" **Phil seldom spoke a disparaging word of any of his comrades .**
" 菲尔 很少 辄 一个 贬损 单词 的 任何 的 他的 同志们 .

菲尔很少说任何同志的坏话。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **But I haven't the smallest wish to be like him , " he added .**
" 但 我 还没有 这 最小 希望 到 是 喜欢 他 , " 他 额外 .

“但我一点也不想成为他那样的人，”他补充道。

[ɔ:drɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['fri:li] , ['mju:zɪkli] .
Audrey laughed at him again , freely , musically .
奥黛丽 笑了 在 他 再次 , 自由 , 音乐上 .

奥黛丽又一次开怀大笑，笑声爽朗而富有音乐性。

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] ['ræðər] [mɔ:r] [entər'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
She found this young officer rather more entertaining than the rest .
她 成立 这 年轻的 官 相当 更多的 娱乐 比 这 休息 .

她觉得这位年轻军官比其他人更有趣。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] .
They reached the other side of the shrine .
他们 达到 这 其他 边 的 这 神社 .

他们到达了神社的另一边。

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ænd] [wi:dz] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['sɜ:rkjələr] [maʊθ] [ʌv; əv]
Here , in a débris of stones and weeds , there appeared the circular mouth of
这里 , 在 一个 碎片 的 石头 和 杂草 , 那里 出现 这 圆 嘴 的

[æn; ən][oʊld] [wel] ,
an old well ,
一个 老的 出色地 ,

在这里，在一堆石头和杂草中，露出了一个古老水井的圆形井口。

[fər'gɔ:tn] [laɪk][ðə; ði] [ʃraɪn] [ænd; ænd] [lɔ:ŋ] [dɪs'ju:zd] .
forgotten like the shrine and long disused .
被遗忘的 喜欢 这 神社 和 长的 废弃的 .

像神社一样被人遗忘，早已废弃多年。

[ɔ:drɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [er] , [ænd; ænd] ['faɪnəli] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
Audrey examined the edge with a fastidious air , and finally sat down on it .
奥黛丽 检查 这 边缘 和 一个 挑剔 空气 , 和 最后 卫星 向下 在 它 .

奥黛丽一丝不苟地检查了边缘，最后才坐了下来。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mu:nlaɪt] .
The place was flooded with moonlight .
这 地方 曾是 被淹 和 月光 .

月光洒满了整个地方。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mən] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **I wish I were a man , " she said suddenly .**
" 我 希望 我 是 一个 男人 , " 她 说 突然 .

“我真希望自己是男人，”她突然说道。

" [gʊd] ['hevəns] !
" **Good Heavens !**
" 好的 天 !

“我的天哪！

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

" [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ．
" **He asked the question in amazement** ．
" 他 问 这 问题 在 惊愕 ．

他惊讶地问出了这个问题。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:; jər] ['i:kwəl] ， " [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] ['geɪli] ．
" **I should like to be your equal , " she told him gaily** ．
" 我 应该 喜欢 到 是 你的 平等的 ， " 她 讲述 他 兴高采烈地 ．

“我希望能与你平起平坐，”她兴高采烈地对他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][du:;][ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] ．
" **I should like to do and say to you just exactly what I liked** ．
" 我 应该 喜欢 到 做 和 说 到 你 只是 确切地 什么 我 喜欢 ．

“我想对你做我喜欢的事，说我喜欢的话。”

" [fɪl] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['sɪriəsli] ．
" **Phil considered this seriously** ．
" 菲尔 经过考虑的 这 严重地 ．

菲尔认真考虑过这件事。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:;][bəʊθ] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [maɪ] ['i:kwəl] ， " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn][hɪz; ɪz]
" **You can do both without being my equal , " he remarked at length in his**
" 你 能 做 两个都 没有 存在 我的 平等的 ， " 他 评论 在 长度 在 他的
[ˈblʌntɪst] [təʊn] ，
bluntest tone ．
最直白的 语气 ．

“你可以两者兼得，但不必与我平起平坐，”他用最直白的语气说道。

" [ðæt] [ɪz] ， [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [kɑ:ndɪ'send] ． "
" **that is , if you care to condescend** ． "
" 那 是 ，如果 你 关心 到 屈尊 ． "
" 也就是说，如果你有这个资格的话。”

" ['gʊdnəs] ！ " [læft] ['ɔ:dri] ．
" **Goodness ! " laughed Audrey** ．
" 善良 ！ " 笑了 奥黛丽 ．

“天哪！”奥黛丽笑道。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] ['prɪti] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] ．
" **That's the only pretty thing I have ever heard you say** ．
" 那就是 这 仅有的 漂亮的 事物 我 有 曾经 听到 你 说 ．

“这是我听过你说的唯一一句好听的话。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][jɔ:; jər][fɜ:rst] [ə'tempt] ．
I am sure it must be your first attempt ．
我 是 当然 它 必须 是 你的 第一的 试图 ．

我相信这一定是你的第一次尝试。

[naʊ] ， ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ？
Now , isn't it ？
现在 ， 不是 它 ？

现在是这样，不是吗？

" [hi:; hi] [læft] ．
" **He laughed** ．
" 他 笑了 ．

他笑了。

" [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['striktli] ['ɑ:nɪst] , " [prə'siːdɪd] ['ɔːdri] ['derɪŋli] .
" **And it wasn't strictly honest , " proceeded Audrey daringly .**
" 和 它 不是 严格 诚实的 , " 继续 奥黛丽 大胆地 .

“而且这也不完全诚实，”奥黛丽大胆地继续说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
" **You know you don't think that of any woman under the sun .**
" 你 知道 你 不 思考 那 的 任何 女士 在下面 这 太阳 .

“你知道你不会那样看待世界上任何一个女人。”

" [hiː; hi][dɪd][na:t][kɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] .
" **He did not contradict her .**
" 他 做过 不是 顶撞 她 .

他没有反驳她。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] ['fuːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['ræðər] [laɪkt]
He had a feeling that she was fooling him , but somehow he rather liked
他 有 一个 感觉 那 她 曾是 愚弄 他 , 但 不知何故 他 相当 喜欢
[aɪ 'ti:] .
it :
它 .

他感觉她在骗他，但不知为何他却还挺喜欢这种感觉。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **What about the women under the moon ? " he said .**
" 什么 关于 这 女性 在下面 这 月亮 ? " 他 说 .

“那么月光下的女人们呢？”他问道。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ?
" **Perhaps they are different ?**
" 也许 他们 是 不同的 ?

“或许它们有所不同？”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['merəli] .
" **She nodded merrily .**
" 她 点头 兴高采烈地 .

她愉快地点了点头。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'siːdɪd] .
" **Perhaps they are , " she conceded .**
" 也许 他们 是 , " 她 承认 .

“或许真是如此，”她承认道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] .
" **Certainly the men are .**
" 当然 这 男人 是 .

“当然，这些人是。”

[naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɑːdʒɪst] ['pɜːrs(ə)n][aɪ] [noʊ] [baɪ] ['deɪlaɪt] [ɔːr] ['læmplaɪt] [ɪk'sept] —
Now , you are about the stodgiest person I know by daylight or lamplight except —
现在 , 你 是 关于 这 最古板 人 我 知道 经过 日光 或者 灯光 除了 —
[ɪk'sept] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
except — " She stopped .
除了 — " 她 停止 .

现在，你是我在白天或灯光下认识的最古板的人，除了——除了——”她停顿了一下。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] !
" **No , I don't mean that !**
" 不 , 我 不 意思是 那 !

“不，我不是那个意思！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wið; wiθ][æn; ən] ['ɪmpɪʃ] [smaɪl] .
" **she said , with an impish smile .**
" 她 说 , 和 一个 顽皮的 微笑 .
" 她带着一丝顽皮的笑容说道。"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
" **There is no exception .**
" 那里 是 不 例外 .
" 没有例外。"

" [fɪl] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'liːvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'mendmənt] .
" **Phil was frowning a little , but he looked relieved at her amendment .**
" 菲尔 曾是 皱眉 一个 小的 , 但 他 看起来 松了口气 在 她 修正案 .
" 菲尔微微皱起了眉头，但看到她的修改后，他似乎松了一口气。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" **Thank you !**
" 感谢 你 !
" 谢谢你！"

" [hiː; hi] [sed] ['brʌskli] .
" **he said brusquely .**
" 他 说 粗暴地 .
" 他生硬地说。"

" [aɪ][æɪ; ʃə] ['nevər] [der] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ]['æftər] [ðæt] . "
" **I shall never dare to come near you after that . "**
" 我 将 绝不 敢 到 来 靠近 你 后 那 . "
" 从那以后，我再也不敢靠近你了。"

" [ɪk'sept] [baɪ] ['muːnlʌɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , [wið; wiθ][ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" **Except by moonlight ? " she suggested , with the impudent audacity of a child .**
" 除了 经过 月光 ? " 她 建议 , 和 这 厚颜无耻 大胆 的 一个 孩子 .
" 除非在月光下？ "她带着孩子般的厚颜无耻问道。"

[wʌt] [rɪ'plaɪ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz]
What reply he would have made to that piece of nonsense he sometimes
什么 回复 他 会 有 制成 到 那 片 的 废话 他 有时
[ˈwʌndɜːd] ['æftərwɜːd] ,
wondered afterward ,
想知道 之后 ,
" 他事后有时会想，如果当时他听到那番胡言乱语，他会如何回应呢？"

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ['eni] .
but circumstances prevented his making any .
但 情况 阻止 他的 制作 任何 .
" 但由于种种原因，他无法做出任何决定。"

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] [wen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]
The words had only just passed her lips when she sprang to her feet
这 字 有 仅有的 只是 通过了 她 嘴唇 什么时候 她 弹簧 到 她 脚
[wið; wiθ][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,
with a wild shriek of horror ,
和 一个 荒野 尖叫 的 恐怖 ,
" 话音刚落，她就惊恐地尖叫着跳了起来。"

[ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][wið; wiθ]['fræntɪk] ['vaɪələns] .
shaking her arm with frantic violence .
摇晃 她 手臂 和 疯狂的 暴力 .
" 她疯狂地甩动着手臂。"

" [ə; eɪ] [sneɪk] !
" **A snake** !
" 一个 蛇 !

一条蛇！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [teɪk] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
" **Take it away** !
" 拿 它 离开 !

“把它拿走！”

[teɪk] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
Take it away !
拿 它 离开 !

拿走吧！

[ɪts] [ɑːn][maɪ] [rɪst] !
It's on my wrist !
它是 在 我的 手腕 !

它就在我的手腕上！

" [fɪl] ['tɜːrnər] , [ðʊv] [jʌŋ] , [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
" **Phil Turner , though young , was accustomed to keep his wits about him ,**
" 菲尔 车工 , 尽管 年轻的 , 曾是 习惯 到 保持 他的 智慧 关于 他 ,
[ænd; ənd] , [lʌkɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ,
and , luckily for the girl ,
和 , 幸运的是 为了 这 女孩 ,

“菲尔·特纳虽然年轻，但习惯于保持头脑清醒，幸运的是，对那个女孩来说，

[hɜːr; hər] ['æɡəni] [dɪd][nɑːt] [sker] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
her agony did not scare them away .
她 痛苦 做过 不是 吓 他们 离开 .

她的痛苦并没有吓走他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [ɡrɪp] ['ɔːlmoʊst] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['frenzɪd] [ə'piːl]
He had seized her arm in a fierce grip almost before her frenzied appeal
他 有 查获 她 手臂 在 一个 凶猛的 紧握 几乎 前 她 丧心病狂 上诉
[wʌz; wəz] [ʌtəd] .
was uttered .
曾是 说出 .

她还没来得及发出绝望的呼救声，他就凶狠地抓住了她的手臂。

[ə; eɪ] [smɔːl] [sneɪk] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [raʊnd] [hɜːr; hər] [rɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
A small snake was coiled round her wrist , and he tore it away with
一个 小的 蛇 曾是 卷曲 圆形的 她 手腕 , 和 他 撕裂 它 离开 和
[hɪz; ɪz] [friː] [hænd] ,
his free hand ,
他的 自由的 手 ,

一条小蛇缠绕在她的手腕上，他用空着的那只手把它扯了下来。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ɡrɑːspt] [aɪ 'tiː] .
not caring how he grasped it .
不是 关怀 如何 他 抓住 它 .

他不在乎自己是如何抓住它的。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm][him; ɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:]
He tried to fling the thing from him , but somehow his hold upon it
他 尝试 到 一扔 这 事物 从 他 , 但 不知何故 他的 抓住 之上 它
[wʌz; wəz][nʌ:t] [sə'fi(ə)nt] .
was not sufficient .
曾是 不是 充足的 .

他试图把那东西扔掉，但不知为何他抓不住它。

[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [,aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v] .
Before he knew it the creature had shot up his sleeve .
前 他 知道 它 这 生物 有 射击 向上 他的 袖子 .
[wʌz; wəz] [nʌ:t] [sə'fi(ə)nt] .
was not sufficient .
曾是 不是 充足的 .

他还没反应过来，那东西就已经钻进了他的袖子里。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd] ['feɪkən] [,aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld] [kɜ:rs] [ænd; ənd]
The next instant he had shaken it down again with a muffled curse and
这 下一个 立即的 他 有 摇晃 它 向下 再次 和 一个 闷音 诅咒 和
[wʌz; wəz] ['træmplɪŋ] [,aɪ 'ti:] ['sævɪdʒli] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪvli] ['ɪntu:][ðə; ði] [stoʊnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
was trampling it savagely and vindictively into the stones at his feet .
曾是 践踏 它 野蛮地 和 怀有报复心理 进入 这 石头 在 他的 脚 .

下一刻，他又低声咒骂着把它抖落下来，然后野蛮而恶毒地把它踩进脚下的石头里。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['wi:lɪŋ] ['fɑ:rpli] .
" **Are you hurt ?** " **he asked , wheeling sharply .**
" 是 你 伤害 ? " 他 问 , 惠灵 尖锐地 .

“你受伤了吗？”他问道，同时猛地转动方向盘。

" [noʊ] , " [gɑ:spt] ['ɔ:dri] , " [noʊ] !
" **No , " gasped Audrey , " no !**
" 不 , " 倒吸一口气 奥黛丽 , " 不 !

“不，”奥黛丽喘着气说，“不！ ”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — "
But you — "
但 你 — "

但是你——”

" [jes] , [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['bi:sts] ['bɪtn] [em 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **Yes , the little beast's bitten me , " he returned .**
" 是的 , 这 小的 野兽的 被咬 我 , " 他 返回 .

“是的，那只小家伙咬了我，”他回答道。

" [ju:; jʊ] [si:] — "
" **You see —** "
" 你 看 — "

“你看-”

" [oʊ] , [wer] , [wer] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **Oh , where , where ? " she cried .**
" 哦 , 在哪里 , 在哪里 ? " 她 哭 .

“哦，哪里，哪里？”她喊道。

" [let] [em 'i:] [si:] !
" **Let me see !**
" 让 我 看 !

让我看看！

[kwɪk] , [kwɪk] !
Quick , quick !
快的 , 快的 !

快，快！

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
Something must be done .
 某物 必须 是 完毕 .

必须采取行动。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [sʌk] [aɪ ˈtiː] ?
Can't you suck it ?
 不能 你 吸 它 ?

你难道不能吸吗？

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] .
" He pushed up his sleeve .
 " 他 推动 向上 他的 袖子 .

他撸起了袖子。

" [noʊ] ; [kɑːnt] [get][æt; ət][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" No ; can't get at it , " he said .
 " 不 ; 不能 得到 在 它 , " 他 说 .

“不，够不着，”他说。

" [ɪts] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈelboʊ] .
" It's just below the elbow .
 " 它是 只是 以下 这 弯头 .

“就在肘部下方。”

[ˈnevər] [maɪnd] ; [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈsɪriəs] !
Never mind ; it isn't serious !
 绝不 头脑 ; 它 不是 严肃的 !

没关系，没什么大不了的！

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [twiːkt] [hɪz; ɪz] [sliːv] [daʊn] [əˈgen] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ˈʌndər]
" He would have tweaked his sleeve down again , though he was pale under
 " 他 会 有 调整 他的 袖子 向下 再次 , 尽管 他 曾是 苍白 在下面
 [hɪz; ɪz] [ˈsʌnbɜːrn] .
his sunburn .
 他的 晒斑 .

“尽管他被晒得脸色苍白，但他还是会再次拉下袖子。

[bʌt; bət] [ˈɔːdri] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ber] [ɑːrm] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][hændz] .
But Audrey stopped him , holding his bare arm between her hands .
 但 奥黛丽 停止 他 , 保持 他的 裸 手臂 之间 她 双手 .

但奥黛丽阻止了他，双手紧紧抓住他裸露的手臂。

" [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
" Don't be a fool !
 " 不 是 一个 傻子 !

别犯傻！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ˈviːəməntli] .
" she gasped vehemently .
 " 她 倒吸一口气 强烈地 .

她猛地喘息着。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [aɪ][kæn; kən] — [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] !
" If you can't , I can — and I will !
 " 如果 你 不能 , 我 能 — 和 我 将要 !

“如果你做不到，我可以——而且我一定会做到！”

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɔːp][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stuːpt] , [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][fæst] ,
" Before he could stop her she had stooped , still holding him fast ,
 " 前 他 可以 停止 她 她 有 弯腰 , 仍然 保持 他 快速地 ,

“他还没来得及阻止她，她就弯下腰，仍然紧紧地抱着他。”

[ænd; ʌnd][pʊt][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈpʌŋktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [fle] ,
and put her lips to the tiny puncture in his flesh ,
和 放 她 嘴唇 到 这 微小的 穿刺 在 他的 肉 ,
她将嘴唇贴在他肉体上的小伤口上,

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˈskɜːsli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .
on which scarcely more than a speck of blood was visible .
在 哪个 几乎 更多的 比 一个 斑点 的 血 曾是 可见的 .
上面几乎看不到一丝血迹。

[fɪl] [ˈstɪfnd] [ænd; ʌnd] [stʊd] [sti] , [ˈevri] [nɜːrv] [ˈrɪdʒɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [trænsˈfɪkst]
Phil stiffened and stood still , every nerve rigid , as if something had transfixed
菲尔 僵硬 和 站立 仍然 , 每一个 神经 死板的 , 作为 如果 某物 有 呆若木鸡
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
菲尔身体僵硬，一动不动地站在那里，浑身肌肉紧绷，仿佛被什么东西钉住了一样。

[æt; ət][læst] , [ˈhɜːrɪdli] , [ˈdʒɜːrkɪli] , [hiː; hi] [spʊk] :
At last , hurriedly , jerkily , he spoke :
在 最后的 , 匆匆 , 生硬地 , 他 辐 :
最后，他急促而生硬地开口说道：

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtuːdə] — [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] !
" **Mrs . Tudor — for Heaven's sake !**
" 太太 . 都铎王朝 — 为了 天 清酒 !
“都铎夫人——看在上帝的份上！ ”

[aɪ][kɑːnt] [let][juː; jʊ][duː] [ðɪs] .
I can't let you do this .
我 不能 让 你 做 这 :
我不能让你这么做。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈpɔɪzənəs] , [ten][tuː; tə][wʌn] .
It wasn't poisonous , ten to one :
它 不是 有毒 , 十 到 一 :
它无毒的概率高达十比一。

[dəunt] !
Don't !
不 !
不！

[aɪ][seɪ] , [ˈɔːdri] — [pliːz] [dəunt] !
I say , Audrey — please don't !
我 说 , 奥黛丽 — 请 不 !
我说，奥黛丽——求你了，别这样！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔːrɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .
" **His voice was imploring , but she paid no heed** .
" 他的 嗓音 曾是 恳求 , 但 她 有薪酬的 不 注意 :
“他的声音充满恳求，但她却置若罔闻。”

[hɜːr; hər][lɪps] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [drɔː] [æt; ət][ðə; ði] [wuːnd] , [waɪl] [hiː; hi] , [hæf] - [dɪˈstræktɪd] , [bent]
Her lips continued to draw at the wound , while he , half - distracted , bent
她 嘴唇 持续 到 画 在 这 伤口 , 尽管 他 , 一半 - 愣 , 弯曲
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ˈprəʊˈtest, ˈprəu-] ,
over her , protesting ,
超过 她 , 抗议 ,
她继续用嘴唇轻咬伤口，而他心不在焉地俯身在她上方，抗议着。

[ˈskɜːrsli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [jet] [səbˈmitɪŋ] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
scarcely conscious of what he said , yet submitting in spite of himself .
几乎 有意识的 的 什么 他 说 , 然而 提交 在 尽管如此 的 他自己 .
他几乎没意识到自己说了什么, 却不由自主地屈服了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [fi:t] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [ðæt] [hɜːr; hər] [skri:m]
There came the sound of running feet , and he guessed that her scream
那里 来了 这 声音 的 跑步 脚 , 和 他 猜对了 那 她 尖叫
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][əˈlɑːrm] .
had given the alarm .
有 给定 这 警报 .
一阵奔跑的脚步声传来, 他猜想是她的尖叫声引起了警报。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈliːf] ,
He stood up with mingled agitation and relief ,
他 站立 向上 和 混合 搅动 和 宽慰 ,
他站起身来, 既激动又如释重负。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
and an instant later was face to face with her husband .
和 一个 立即的 之后 曾是 脸 到 脸 和 她 丈夫 .
片刻之后, 她就和丈夫面对面站在一起了。

" [aɪ] — [ˈkʊdnt] [help] [aɪ ˈtiː] !
" **I — couldn't help it !**
" 我 — 不能 帮助 它 !
“我——没办法啊! ”

" [hiː; hi] [ˈstæməd] .
" **he stammered .**
" 他 结结巴巴 .
他结结巴巴地说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] - [baɪt] .
" **It was a snake - bite .**
" 它 曾是 一个 蛇 - 咬 .
“是被蛇咬了。”

" [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] [ˌɛkskləˈmeɪʃənz] .
" **People were crowding round them with questions and exclamations .**
" 人们 是 拥挤 圆形的 他们 和 问题 和 感叹词 .
人们围着他们, 纷纷提出问题, 发出惊叹。

[bʌt; bət][ˈtuːdər] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə] [ˈniːðər] .
But Tudor gave utterance to neither .
但 都铎王朝 给予 发声 到 两者都不 .
但都铎没有给予他们任何发言权。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He only put his hand on his wife's shoulder and spoke to her .
他 仅有的 放 他的 手 在 他的 妻子的 肩膀 和 辐 到 她 .
他只是把手放在妻子的肩膀上, 和她说了几句话。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [ˈɔːdri] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That will do , Audrey , " he said .**
" 那 将要 做 , 奥黛丽 , " 他 说 .
“这样就可以了, 奥黛丽,”他说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdɑːktər] [hɪr] .
" **There's a doctor here .**
" 有 一个 医生 这里 .
这里有位医生。

[li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Leave it to him .
离开 它 到 他 .

交给他吧。

" [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['ɔ:dri] ['streɪtnd] [hɜ:r'self] , ['kwɪvərɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" **At his words Audrey straightened herself , quivering all over ; and then ,**
" 在 他的 字 奥黛丽 拉直 她自己 , 颤抖 全部 超过 ; 和 然后 ,
[ˈʌn'hə:vɪd] [baɪ] [ɪr] ['hɔ:rər] ,
unnerved by sheer horror ,
不安 经过 透明 恐怖 ,

听到他的话，奥黛丽挺直了身子，浑身颤抖；然后，她被彻底的恐惧吓坏了，

[ʃi:; ʃɪ][pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌn'kɑ:nʃəs] ['grʊpɪŋ] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .
she put out her hands with an unconscious groping gesture , and fainted .
她 放 出去 她 双手 和 一个 无意识 摸索 手势 , 和 昏厥 .
她无意识地伸出手去摸索，然后昏了过去。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[æn; ən] [ˈʌnkən'venʃən(ə)l] [kɔ:l]
AN UNCONVENTIONAL CALL
一个 非传统 称呼

一次非同寻常的呼吁

['ɔ:dri] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈoʊnli][gɜ:rl][æt; ət] [hoʊm] ,
Audrey had been an only girl at home ,
奥黛丽 有 到过 一个 仅有的 女孩 在 家 ,

奥黛丽是家里唯一的女孩。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [waɪld][ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['brʌðərz] .
and had run wild all her life amongst a host of brothers .
和 有 跑步 荒野 全部 她 生活 在 一个 主持人 的 兄弟 .

她一生都在一群兄弟中自由自在地生活。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['pri:vɪəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mæɪrɪdʒ] ,
She had seen next to nothing of the world previous to her marriage ,
她 有 已见 下一个 到 没有什么 的 这 世界 以前的 到 她 婚姻 ,
婚前她几乎没怎么见过世面。

['kɑ:nsɪkwentli] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [weɪz] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['slendər] .
consequently her knowledge of its ways was extremely slender .
最后 她 知识 的 它是 方式 曾是 极其 苗条 .

因此，她对它的了解非常有限。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [grʊn] [ʌp] ['hedstrɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [ˈʌnkən'venʃən(ə)l] [wʌz; wəz] ['skɜ:slɪ]
That she had grown up headstrong and extremely unconventional was scarcely
那 她 有 生长 向上 固执己见 和 极其 非传统 曾是 几乎
[tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɜ:d] [æt; ət] .
to be wondered at .
到 是 想知道 在 .

她从小就性格倔强，非常不循规蹈矩，这不足为奇。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['mæɪrɪd] ['ju:stəs] ['tu:dər] .
It had been entirely by her own choice that she had married Eustace Tudor .
它 有 到过 完全 经过 她 自己的 选择 那 她 有 已婚 尤斯塔斯 都铎王朝 .

她完全是出于自己的意愿嫁给了尤斯塔斯·都铎。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][fæməli][nest] , [laɪk][ðə; ði][fæməli] [pɜːrs] ,
She had just awakened to the fact that the family nest , like the family purse ,
她 有 只是 觉醒 到 这 事实 那 这 家庭 巢 , 喜欢 这 家庭 钱包 ,
她刚刚意识到, 家庭的巢穴就像家庭的钱包一样,

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋli] ['næroʊ] [daɪ'menʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪk'splɔːrɪŋ] [bəʊθ]
was of exceedingly narrow dimensions ; and a passion for exploring both
曾是 的 非常 狭窄的 方面 ; 和 一个 热情 为了 探索 两个都
[ˈmentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [wʌz; wəz][hɜːrz] .
mentally and physically was hers .
精神上 和 身体 曾是 她的 .

她的视野极其狭窄; 她对探索精神和身体都充满热情。

[ðeɪ] [hæd; həd][met][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər]
They had met only a couple of months before he was due to sail for
他们 有 遇见 仅有的 一个 夫妻 的 几个月 前 他 曾是 到期的 到 帆 为了
[ˈɪndiə] ,
India ,
印度 ,

他们相识仅几个月后, 他就将启程前往印度。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [ˌnesə'serəli] [ˈsʌmwʌt] [prɪ'sɪpɪteɪt] .
and his proposal to her had been necessarily somewhat precipitate .
和 他的 提议 到 她 有 到过 一定 有些 沉淀 .

他的求婚必然有些仓促。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] [ˌhoʊl'hɑːrtɪdli] [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][noʊ] [miːn]
She had admired him wholeheartedly for he was a soldier of no mean
她 有 钦佩 他 竭诚 为了 他 曾是 一个 士兵 的 不 意思是
[rɪ'pjuːt] ,
repute ,
声誉 ,

她全心全意地钦佩他, 因为他是一位声名显赫的军人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glæməɹ] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][rest] .
and the glamour of marriage had done the rest .
和 这 魅力 的 婚姻 有 完毕 这 休息 .

而婚姻的光环则完成了剩下的事情。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['mæɪɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks] [wiːks] , [ðer'æftər] , [bɪn]
She had married him and had , for nearly six weeks , thereafter , been
她 有 已婚 他 和 有 , 为了 几乎 六 周 , 此后 , 到过
[suː'priːmli] ['hæpi] .
supremely happy .
至高无上 快乐的 .

她嫁给了他, 此后近六周的时间里, 她一直非常幸福。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pærəntli] [hɪz; ɪz]
True , he had not made much love to her ; it was not apparently his
真的 , 他 有 不是 制成 很多 爱 到 她 ; 它 曾是 不是 显然 他的
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

的确, 他并没有和她有过很多亲密接触; 这显然不是他的风格。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
but he had been full of kindness and consideration .
但 他 有 到过 满的 的 仁慈 和 考虑 .

但他一直都很有友善体贴。

[ænd; ənd] [ˈɔ:drɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑ:ntent] .
And Audrey had been content .
和 奥黛丽 有 到过 内容 .

奥黛丽一直很满足。

[bʌt; bət] , [əˈraɪvd] [ɪn] [ðæt] [ˈɪndiən] [frʌnˈtɪr] [ˈsteɪ(ə)n] [wer] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [geɪ] ,
But , arrived in that Indian Frontier station where all the world was gay ,
但 , 到达的 在 那 印度 边境 车站 在哪里 全部 这 世界 曾是 同性恋 ,
但是, 当我到达那个印第安边境哨所时, 发现那里的人们都充满了同性恋的气息。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [æt; ət][wʌnz][ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] , [ʌv; əv][,ædməˈreɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
she had become at once the centre of attraction , of admiration ; and ,
她 有 变得 在 一次 这 中心 的 景点 , 的 钦佩 ; 和 ,
她立刻成为了众人瞩目的焦点, 赢得了无数赞赏;

[rɪˈspɑ:ndɪŋ, rɪˈspɑ:ndɪŋ][tu:; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈgɜ:rlɪʃ] [zest] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ]
responding to this with girlish zest , she had begun to find something
回应 到 这 和 少女 热情 , 她 有 开始 到 寻找 某物
[ˈlækɪŋ] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈtri:tmənt] .
lacking in her husband's treatment .
缺乏 在 她 丈夫的 治疗 .
她以少女般的热情回应这一切, 开始觉得丈夫对待她的方式有所欠缺。

[aɪˈti:] [dɔ:nd] [əˈpɑ:n][hɜ:ɹ; həɹ] [ðæt] , [wer] [ˌʌðər] [ˈwə:ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
It dawned upon her that , where others worshipped with open devotion ,
它 黎明 之上 她 那 , 在哪里 其他的 崇拜 和 打开 虔诚 ,
她突然意识到, 在其他入虔诚地公开敬拜的地方,

[hi:; hi][dɪd][na:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][bend][ðə; ði] [ni:] .
he did not so much as bend the knee .
他 做过 不是 所以 很多 作为 弯曲 这 膝盖 .
他连膝盖都没弯一下。

[ænd; ənd] , [ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðɪs] [ˈsɪriəs] [ˈdi:fekt] ,
And , over and above this serious defect ,
和 , 超过 和 多于 这 严肃的 缺点 ,
而且, 除了这一严重缺陷之外,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkrɪtɪk(ə)][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈækʃnz] [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:ɹ; həɹ][ɪn][ˈɔ:rdər] .
he was critical of her actions and inclined to keep her in order .
他 曾是 批判的 的 她 行动 和 倾斜 到 保持 她 在 命令 .
他对她的行为持批评态度, 并倾向于约束她。

[ðɪs] [meɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈrekləs] [æt; ət][fɜ:rst] , [ˈi:v(ə)n][dɪˈfaɪənt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈmæstər]
This made her reckless at first , even defiant ; but she found he could master
这 制成 她 鲁莽 在 第一的 , 甚至 桀骜不驯 ; 但 她 成立 他 可以 掌握
[hɜ:ɹ; həɹ] [dɪˈfaɪəns] ,
her defiance ,
她 蔑视 ,
这让她起初变得鲁莽, 甚至桀骜不驯; 但她发现他能够驾驭她的桀骜不驯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜ:ɹ; həɹ] .
and that frightened her .
和 那 害怕 她 .
这让她感到害怕。

[aɪˈti:] [meɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [fɑ:r][aɪˈti:][wʌz; wəz] [seɪf] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] [hɪm; ɪm] .
It made her uncertain as to how far it was safe to resist him .
它 制成 她 不确定 作为 到 如何 远的 它 曾是 安全的 到 抵抗 他 .
这让她不确定反抗他的界限在哪里才算安全。

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
And , being afraid of him ,
和 , 存在 害怕的 的 他 ,
而且, 因为他害怕他,

[ʃi:; ʃɪ] [ˈræŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm] [tu:] [kloʊz] [ɔ:r] [ˈɪntɪmət] [ə; eɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
she shrank a little from too close or intimate a companionship with him .
她 缩小 一个 小的 从 也 关闭 或者 亲密的 一个 友谊 和 他 .
她有点抗拒与他过于亲密的交往。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ˈvælju:d][hɜ:r; hær] [ˈlɪbərtɪ] [tu:] [ˈhaɪli] [tu:; tə][pɑ:rt] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:; ;
She told herself that she valued her liberty too highly to part lightly with it ;
她 讲述 她自己 那 她 有价值的 她 自由 也 高度 到 部分 轻轻 和 它 ;
她告诉自己, 她太珍惜自由了, 绝不会轻易放弃它;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈri:z(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hær] [ˈwɪlflnəs] ,
but the reason in her heart was not this , and with all her wilfulness ,
但 这 原因 在 她 心 曾是 不是 这 , 和 和 全部 她 任性 ,
[hɜ:r; hær] [ˈtʃaɪldɪʃ] [self] - [sə'fɪ(ə)nsɪ] ,
her childish self - sufficiency ,
她 幼稚 自己 - 充足性 ,
但她内心深处的理由并非如此, 而且她固执己见, 孩子气地自以为是。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .
she knew that it was not .
她 知道 那 它 曾是 不是 .
她知道事实并非如此。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ðɪ] [ˈmu:nlaɪt] [ˈpɪknɪk][ʃi:; ʃɪ] [dɪ'lɪbəɾətli] [feɪnd] [sli:p] [wen]
On the morning that followed the moonlight picnic she deliberately feigned sleep when
在 这 早晨 那 随后 这 月光 野餐 她 故意地 假装 睡觉 什么时候
[hi:; hi][rouz] ,
he rose ,
他 玫瑰 ,
在月光野餐后的第二天早晨, 当他起床时, 她故意装睡。

[lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [fɪt][tu:; tə] [prə'hɪbɪt] [hɜ:r; hær] [ˈɜ:rlɪ] [raɪd] .
lest he should think fit to prohibit her early ride .
免得 他 应该 思考 合身 到 禁止 她 早期的 骑 .
免得他认为有必要禁止她早早骑马。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [slept] [wel] [ˈæftər][hɜ:r; hær] [fraɪt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈprɑ:dʒekt; prədʒekt][ɪn]
She had not slept well after her fright ; but she had a project in
她 有 不是 睡着了 出色地 后 她 惊吓 ; 但 她 有 一个 项目 在
[hɜ:r; hær][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,
受到惊吓后, 她一直没睡好; 但她心中有一个计划。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈfɒli] [ment] [tu:; tə] [ˈkæəri] [,aɪ 'ti:][aʊt] .
and she fully meant to carry it out .
和 她 完全 意思是 到 携带 它 出去 .
她完全打算执行这件事。

[ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ˈtʃeɪfɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsəz] [hu:f] - [bi:ts] [təʊld][hɜ:r; hær] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ðɪ]
She lay chafing till his horse's hoof - beats told her that he was leaving the
她 躺 摩擦 直到 他的 马匹 蹄 - 节拍 讲述 她 那 他 曾是 离开 这
[haʊs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;
house behind him ;
房子 在后面 他 ;
她躺在那里, 感到一阵阵的刺痛, 直到听到马蹄声, 才知道他已经离开了家。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [roʊz][ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɔːrs] .
then she , too , rose and ordered her own horse .
然后 她 , 也 , 玫瑰 和 订购 她 自己的 马 .

然后她也起身，吩咐人给她一匹马。

[fɪl] [ˈtɜːrnər] , [ˈhægərd] [ænd; ənd] [dɪˈprest] [ˈæftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [peɪn] ,
Phil Turner , haggard and depressed after a night of considerable pain ,
菲尔 车工 , 枯槁 和 郁闷 后 一个 夜晚 的 大量 疼痛 ,

菲尔·特纳，在经历了一夜的剧痛后，显得憔悴而沮丧。

[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [tiː] , [wen] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] -
was sitting up in bed with his arm in a sling , drinking tea , when a fellow -
曾是 坐着 向上 在 床 和 他的 手臂 在 一个 吊索 , 喝 茶 , 什么时候 一个 同伴 -

[səˈbɔːltərn] ,
subaltern ,
下级军官 ,

他当时正坐在床上，胳膊吊着绷带，喝着茶，这时一位同僚下士走了过来。

[huː] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈʌðər] [ʃerd] [ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈentərd] , [hæf] - [drest]
who with two others shared the bungalow with him , entered , half - dressed
WHO 和 二 其他的 共享 这 平房 和 他 , 进入 , 一半 - 穿着

[ænd; ənd] [dɪˈfevld] ,
and dishevelled ,
和 蓬头垢面 ,

与他同住这间平房的另外两人走了进来，衣衫不整，蓬头垢面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [nuːz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtuːdər][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmpaʊnd] [tuː; tə]
with the astounding news that Mrs . Tudor was waiting in the compound to
和 这 惊人 消息 那 太太 . 都铎王朝 曾是 等待 在 这 化合物 到

[noʊ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
know how he was .
知道 如何 他 曾是 .

令人震惊的消息是，都铎夫人正在院子里等着知道他的情况。

[fɪl] [ʃɑːt] [ˈʌpraɪt] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
Phil shot upright in amazement .
菲尔 射击 直立 在 惊愕 .

菲尔惊讶得直不起腰来。

" [ɡʊd] [ˈhevəns] , [mæn] !
" **Good Heavens , man !**
" 好的 天 , 男人 !

我的天哪！

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrˈself] ?
She herself ?
她 她自己 ?

她本人？

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjələrtɪd] .
" **he ejaculated .**
" 他 射精 .

他射精了。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfɪsər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈɡrɪnɪŋ] .
His brother officer nodded , grinning .
他的 兄弟 官 点头 , 咧嘴笑 .

他的同僚军官咧嘴一笑，点了点头。

" [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
" **What's to be done ?**
" 是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[send] [aʊt] [wɜ:rd] [ðæt] [jʊə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] [ðʊ] [nɑ:t] [tu:] ['tʃɜ:rpɪ] ,
Send out word that you're still alive though not too chirpy ,
发送 出去 单词 那 你是 仍然 活 尽管 不是 也 挖 ,
放出消息说你还活着, 但不要表现得太高兴。

[ænd; ənd] [wɒd] [ʃi:; jɪ] [laɪk] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [və'rændə] ?
and would she like anything to drink on the veranda ?
和 会 她 喜欢 任何事物 到 喝 在 这 阳台 ?
她想在阳台上喝点什么吗?

[aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [aɪm][nɑ:t] [drest] . "
I can't go , you know ; I'm not dressed . "
我 不能 去 , 你 知道 ; 我是 不是 穿着 . "
我不能去, 你知道, 我还没穿好衣服。

" [dəʊnt][bi:; bi][æn; ən] [æs] !
" Don't be an ass !
" 不 是 一个 屁股 !
别犯傻!

[klɪr] [aʊt] [ænd; ənd] [send] [em 'i:][maɪ] ['berər] .
Clear out and send me my bearer .
清除 出去 和 发送 我 我的 持有人 .
清空房间, 派人来接我。

" [fɪl] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Phil spoke with decision .
" 菲尔 辐 和 决定 .
菲尔说话很有决断力。

[sɪns] ['mɪsɪz] . ['tu:; dər][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [θɪŋ] ,
Since Mrs . Tudor had elected to do this extraordinary thing ,
自从 太太 . 都铎王朝 有 当选 到 做 这 非凡的 事物 ,
既然都铎夫人选择了做这件非同寻常的事情,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] [li:d] .
it was not for him to refuse to follow her lead .
它 曾是 不是 为了 他 到 拒绝 到 跟随 她 带领 .
他没有理由拒绝听从她的安排。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r][ɪn][hɜ:r; hər] [det] , ['i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][du:][soʊ] .
He was too far in her debt , even had he desired to do so .
他 曾是 也 远的 在 她 债务 , 甚至 有 他 想要的 到 做 所以 .
即使他想偿还, 他也欠了她太多的人情。

[hɪz; ɪz] ['berər] , , [ðər'fɔ:r] , [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] ['mesɪdʒ] ,
His bearer , therefore , was dispatched with a courteous message ,
他的 持有人 , 所以 , 曾是 已派出 和 一个 有礼貌 信息 ,
因此, 他的使者被派去带去一份礼貌的讯息。

[ænd; ənd] [wen] [fɪl] ['entərd] [ðə; ðɪ] [və'rændə] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hi:; hi] [faʊnd]
and when Phil entered the veranda a quarter of an hour later he found
和 什么时候 菲尔 进入 这 阳台 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 他 成立
[hɜ:r; hər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] .
her awaiting him there .
她 等待中 他 那里 .
一刻钟后, 菲尔走进阳台时, 发现她正在那里等他。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt]
" This is awfully kind of you , " he said , as he grasped her outstretched
" 这 是 非常 种类 的 你 , " 他 说 , 作为 他 抓住 她 伸展
[hænd] .
hand .
手 :

“你真是太好了，”他一边说着，一边握住了她伸出的手。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔːrəbli] [pʊt] [aʊt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !
" I was horribly put out about you !
" 我 曾是 糟糕透了 放 出去 关于 你 !

“我当时对你非常生气！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] ? "
You are none the worse ? "
你 是 没有任何 这 更糟 ? "

你也没那么糟糕吧？

" [nɑːt][ə; eɪ] [maɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" Not a mite , " she assured him .
" 不是 一个 螨虫 , " 她 保证 他 .

“一点儿也没有，”她向他保证道。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] ?
" And you ?
" 和 你 ?

“你呢？

[jʊr; jər][ɑːrm] ?
Your arm ?
你的 手臂 ?

你的胳膊？

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .
" He made a face .
" 他 制成 一个 脸 .

他做了个鬼脸。

" [ˈrɔːli] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'iː][hæf][ðə; ði] [naɪt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈsɪmptəmz] ;
" Raleigh was with me half the night , watching for dangerous symptoms ;
" 罗利 曾是 和 我 一半 这 夜晚 , 观看 为了 危险的 症状 ;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [dɪ'veləp] .
but they didn't develop .
但 他们 没有 发展 .

“拉雷陪了我半个晚上，观察我是否有危险症状；但这些症状并没有出现。”

[hiː; hi] [ˈkɔːtəraɪzd] [maɪ][ɑːrm][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] — [ə; eɪ] [ˈbiːstli] [ˈbɪznəs] .
He cauterized my arm as a precaution — a beastly business .
他 烧灼 我的 手臂 作为 一个 预防 — 一个 兽 商业 .

他出于预防目的对我的手臂进行了烧灼——真是残忍的做法。

[hiː; hi] [ˈhæznt] [bɪn] [raʊnd] [ə'gen] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [ˈbetər] .
He hasn't been round again yet , but I believe it's better .
他 还没有 到过 圆形的 再次 然而 , 但 我 相信 它是 更好的 .

他还没再来过，但我相信情况好转了。

[jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [baɪt] .
Yes , it was a poisonous bite .
是的 , 它 曾是 一个 有毒 咬 .

是的，是被毒虫咬伤了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][em 'i:][ɪn][ɔ:l] [pra:bə'bɪləti] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
It would have been the death of me in all probability , but for you .
它 会 有 到过 这 死亡 的 我 在 全部 可能性 , 但 为了 你 .
如果不是你, 我恐怕早就没命了。

[hi:; hi][tuʊld][em 'i:][soʊ] .
He told me so .
他 讲述 我 所以 .

他亲口告诉我的。

[aɪ] — [aɪm] ['ɔ:fli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] !
I — I'm awfully obliged to you !
我 — 我是 非常 有义务 到 你 !

我——我真是太感谢你了!

" [hi:; hi] ['kʌlərd] ['di:pli] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [æk'nɒtɪdʒmənts] .
He coloured deeply as he made his clumsy acknowledgments .
" 他 有色 深 作为 他 制成 他的 笨拙 致谢 .

“他笨拙地道谢时, 脸色变得通红。”

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t][faɪnd][aɪ 'ti:][æn; ən] ['i:zi] [tæsk] .
He did not find it an easy task .
他 做过 不是 寻找 它 一个 简单的 任务 .

他认为这不是一件容易的事。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['ɔ:dri] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz] ['swɪftli] [tu:; tə][stɔ:p][hɪm; ɪm] .
As for Audrey , she put out her hands swiftly to stop him .
作为 为了 奥黛丽 , 她 放 出去 她 双手 迅速地 到 停止 他 .

至于奥黛丽, 她迅速伸出手阻止了他。

" [ɑ:;] [dəunt] !
Ah , don't !
" 啊 , 不 !

“啊, 别这样! ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
she said .
" 她 说 .

她说。

" [ju:; jʊ][dɪd][ə; eɪ][fa:r] ['greɪtər] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
You did a far greater thing for me .
" 你 做过 一个 远的 更大的 事物 为了 我 .

你为我做了一件意义非凡的事。

" [ʃi:; ʃi] ['ʌdəd] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
She shuddered and put the matter from her .
" 她 颤抖 和 放 这 事情 从 她 .

她打了个寒颤, 把这件事抛在了脑后。

" [aɪm] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
I'm sure you ought not to be up , " she went on .
" 我是 当然 你 应该 不是 到 是 向上 , " 她 去 在 .

“我确信你不应该醒着,”她继续说道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ,
I shouldn't have waited ,
" 我 不应该 有 等待 ,

我不应该等那么久,

[ˈoʊnli][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [fi:l] [hɜ:rt] [ɪf] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ˈæftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [sent] [aʊt] [wɜ:rd]
only I thought you might feel hurt if I went away after you had sent out word
仅有的 我 想法 你 可能 感觉 伤害 如果 我 去 离开 后 你 有 发送 出去 单词
[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [em 'i:] .
that you would see me .
那 你 会 看 我 :

我只是觉得，如果你已经放出消息说要见我，而我却离开了，你可能会伤心。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [naʊ] .
I think I'll go now .
我 思考 患病的 去 现在 :

我想我该走了。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

" [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv][spɜ:rz][ɑ:n][ðə; ði][və'reɪndə] , [ænd; ənd][bəʊθ] [ˈstɑ:rtɪd] .
" There came the jingle of spurs on the veranda , and both started .
" 那里 来了 这 铃铛 的 马刺 在 这 阳台 , 和 两个都 开始 :

“阳台上传来马刺的叮当声，两人都动了起来。”

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɡɜ:lz] [feɪs] [æz; əz][ʃi: ʃi] [sɔ:] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
The colour rose in a great wave to the girl's face as she saw who it was ,
这 颜色 玫瑰 在 一个 伟大的 海浪 到 这 女孩们 脸 作为 她 锯 WHO 它 曾是 ,

当女孩看清来人是谁时，她的脸色瞬间涨得通红。

[bʌt; bət][ʃi: ʃi] [tɜ:rnd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈnu:kʌmər] .
but she turned at once to meet the newcomer .
但 她 转向 在 一次 到 见面 这 新人 :

但她立刻转身迎接了这位新来者。

" [oʊ] , [ˈju:stəs] , " [ʃi: ʃi] [sed] , " [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bæk] [ɔ:l'reɪdɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] !
" Oh , Eustace , " she said , " so you are back already from the parade - ground !
" 哦 , 尤斯塔斯 , " 她 说 , " 所以 你 是 后退 已经 从 这 游行 - 地面 !

“哦，尤斯塔斯，”她说，“你已经从阅兵场回来了！”

" [hi:; hi][dɪd][na:t] [ʃoʊ] [ˈeni] [sər'praɪz] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] .
" He did not show any surprise at finding her there .
" 他 做过 不是 展示 任何 惊喜 在 寻找 她 那里 :

“他发现她在那里时，并没有表现出任何惊讶。”

" [jes] ; [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ɡlæns] [æt; ət]
" Yes ; just returned , " he said , with no more than a quiet glance at
" 是的 ; 只是 返回 , " 他 说 , 和 不 更多的 比 一个 安静的 瞥一眼 在

[hɜ:r; hər] [flʌʃt] [feɪs] .
her flushed face .
她 酡 脸 :

“是的，刚回来，”他说道，只是轻轻地瞥了一眼她涨红的脸。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [fɪl] ? [hæd; həd] [ˈeni] [sli:p] ? "
" How are you , Phil ? Had any sleep ? "
" 如何 是 你 , 菲尔 ? 有 任何 睡觉 ? "

“菲尔，你好吗？睡得好吗？”

" [na:t] [mʌʃ] , " [fɪl] [oʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪm'bærəsmənt] .
" Not much , " Phil owned , with unmistakable embarrassment .
" 不是 很多 , " 菲尔 拥有 , 和 毋庸置疑 尴尬 :

“不多，”菲尔坦白道，语气中带着明显的尴尬。

" [bʌt; bət] ['rɔ:li] [sez] [aɪm][nɑ:t][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **But Raleigh says I'm not going to die this time .**
" 但 罗利 说道 我是 不是 去 到 死 这 时间 .
“但罗利说我这次不会死了。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtu:dər] — [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] .
It was good of you — and Mrs . Tudor — to look in .
它 曾是 好的 的 你 — 和 太太 . 都铎王朝 — 到 看 在 .
您和图多尔夫人能过来看看，真是太好了。

[wəʊnt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ?
Won't you have something ?
惯于 你 有 某物 ?
你难道没有别的吗？

[ðæt] ['leɪzi] [bi:st] [ˈtrævɜ:z] ['ɪznt] [drest] [jet] ! "
That lazy beast Travers isn't dressed yet ! "
那 懒惰的 兽 特拉弗斯 不是 穿着 然而 ! "
那个懒家伙特拉弗斯还没穿衣服呢！

" [oʊ] , [jes] , [hi:; hi][ɪz] ! " [sed] [ˈtrævɜ:z] , [əˈpiəriŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
" **Oh , yes , he is ! "** **said Travers , appearing at that moment .**
" 哦 , 是的 , 他 是 ! " 说 特拉弗斯 , 出现 在 那 片刻 .
“哦，是的，他就是！”特拉弗斯这时出现说道。

" [aɪl] [pʌntɪ] [jʊr; jər] [hed] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wen] [wɪə(r)] [əˈləʊn] !
" **I'll punch your head for you , my boy , when we're alone !**
" 患病的 冲床 你的 头 为了 你 , 我的 男生 , 什么时候 是 独自的 !
“等我们单独相处的时候，我会替你揍你一顿，孩子！”

[həˈləʊ] , [ˈmeɪdʒər] !
Hullo , Major !
你好 , 主要的 !
你好，少校！

[kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪnˈvælɪd] ?
Come to see the interesting invalid ?
来 到 看 这 有趣的 无效的 ?
来看看这位有趣的病人吧？

[ju:l] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈbrekfəst] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ?
You'll have some breakfast , won't you ?
你会 有 一些 早餐 , 惯于 你 ?
你会吃点早餐吧？

[ˈmɪsɪz] . [ˈtu:dər] [wɪl] [pɔ:r] [aʊt] [ti:] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] .
Mrs . Tudor will pour out tea for us .
太太 . 都铎王朝 将要 倒 出去 茶 为了 我们 .
都铎夫人会给我们倒茶。

" [bʌt; bət][ˈtu:dər] [dɪˈklaɪnd] [ðer; ðər][hɑ:spɪˈtæləti] [ˈbri:flɪ] [bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪdli] , [ænd; ənd] [ˈɔ:dri] [wʌz; wəz]
" **But Tudor declined their hospitality briefly but decidedly , and Audrey was**
" 但 都铎王朝 拒绝 他们的 热情好客 简要地 但 绝对地 , 和 奥黛丽 曾是

[əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [hɪm; ɪm] .
obliged to support him .
有义务 到 支持 他 .
但都铎断然拒绝了他们的款待，奥黛丽不得不支持他。

[ˈtrævɜ:z] [əˈsɪstɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [maʊnt] , [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [waɪl] ;
Travers assisted her to mount , expressing his regret the while ;
特拉弗斯 协助 她 到 山 , 表达 他的 后悔 这 尽管 ;
特拉弗斯扶她上车，同时表达了他的遗憾；

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [wɜ:r; wə] [gɔ:n] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" **and when they were gone he turned round to his comrade with a grin** .
和 什么时候 他们 是 已消失 他 转向 圆形的 到 他的 同志 和 一个 咧嘴笑 .

他们走后，他转身对同伴咧嘴一笑。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['dʒi:niəl] [mu:d] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" **The major seems to be in a genial mood this morning** , " **he remarked** .
" 这 主要的 似乎 到 是 在 一个 和蔼可亲 情绪 这 早晨 , " 他 评论 .
“这位少校今天早上看起来心情不错,”他说道。

" [hæd; həd] [ðei] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪr] ?
" **Had they arranged to meet here** ?
" 有 他们 安排 到 见面 这里 ?

他们约好在这里见面吗？

" [bʌt; bət] [fɪl] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] .
" **But Phil turned back into the bungalow with a heavy frown** .
" 但 菲尔 转向 后退 进入 这 平房 和 一个 重的 皱眉 .

但菲尔眉头紧锁，转身回到了小屋里。

" [ðə; ði]['meɪdʒɜ:z][ə; eɪ] ['bʌŋɡlɪŋ] [fu:l] !
" **The major's a bungling fool** !
" 这 专业的 一个 笨拙 傻子 !

“这位少校是个笨蛋！ ”

" [hi:; hi] [sed] ['bɪtərli] .
" **he said bitterly** .
" 他 说 苦涩地 .

他愤愤地说。

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['bæriər]
THE BARRIER
这 障碍

屏障

[tu:dər][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaiət][ænd; ənd] [pri:'ɑ:kjupaɪd] ['dɔ:rɪŋ] ['brekfəst] , [bʌt; bət] ['ɔ:dri] [wʊd] [nɑ:t]
Tudor was very quiet and preoccupied during breakfast , **but Audrey would not**
都铎王朝 曾是 非常 安静的 和 心事重重 期间 早餐 , 但 奥黛丽 会 不是
[ˈnɒtɪs] [aɪ 'ti:] ;
notice it ;
注意 它 ;

都铎在吃早餐时非常安静，心事重重，但奥黛丽并没有注意到；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃɪ][rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃi:; ʃɪ][leɪd][hɜ:r; hə] ['fɪŋɡərz] [fɔ:r; fər]
and when at length she rose from the table she laid her fingers for
和 什么时候 在 长度 她 玫瑰 从 这 桌子 她 铺设 她 手指 为了
[ə; eɪ]['sekənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsn] [kə'res] .
a second on his shoulder in a passing caress .
一个 第二 在 他的 肩膀 在 一个 通过 抚摸 .

最后她从桌边起身时，手指轻轻地放在他的肩膀上，像是在轻轻抚摸。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hə][hænd] .
He turned instantly and took her hand .
他 转向 即刻 和 采取 她 手 .

他立刻转身，握住了她的手。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˈɔ:drɪ] !
" Just a moment , Audrey !
" 只是 一个 片刻 , 奥黛丽 !

“稍等片刻，奥黛丽！”

" [hi:; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" he said gravely .
" 他 说 严重地 .

他严肃地说。

[ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [ʌnˈwɪlɪŋli] , [hɜ:; hə; hænd] [ˈfɪdʒɪt] [ɪnɪˈfektʃuəli] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] .
She stopped unwillingly , her hand fidgeting ineffectually to be free .
她 停止 不情愿地 , 她 手 坐立不安 无效地 到 是 自由的 .

她不情愿地停了下来，手徒劳地摆弄着，想要挣脱束缚。

[hi:; hi][roʊz] , [sti:l] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [strɔ:ŋ] [ɡræsp] .
He rose , still holding it in a quiet , strong grasp .
他 玫瑰 , 仍然 保持 它 在 一个 安静的 , 强的 抓牢 .

他站起身来，仍然紧紧地、有力地握着它。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈslaɪtli] .
He was frowning slightly .
他 曾是 皱眉 轻微地 .

他微微皱起了眉头。

" [aɪ][ˈoʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz]
" I only want to say , " he said , " that what you did this morning was
" 我 仅有的 想 到 说 , " 他 说 , " 那 什么 你 做过 这 早晨 曾是
[ˈsʌmwʌt] [ʌnˈju:ʒuəl] ,
somewhat unusual ,
有些 异常 ,

“我只想说，”他说，“你今天早上做的事有点不寻常。”

[ðəʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
though you may not have been aware of it .
尽管 你 可能 不是 有 到过 意识到的 的 它 .

虽然你可能并未意识到这一点。

[pli:z] [dəʊnt][du:][aɪ ˈti:] [əˈɡen] !
Please don't do it again !
请 不 做 它 再次 !

请不要再这样做了！

" [hɜ:; hə; tʃi:ks] [fleɪmd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪˈfaɪəntli] .
" Her cheeks flamed , and she met his eyes defiantly .
" 她 脸颊 火焰 , 和 她 遇见 他的 眼睛 公然挑衅 .

她双颊绯红，挑衅地与他对视。

[ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:; hə; hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [pru:v] [hɜ:; hə; ˈwi:knəs] ,
She left her hand in his rather than prove her weakness ,
她 左边 她 手 在 他的 相当 比 证明 她 弱点 ,

她宁愿把手留在他的手中，也不愿示弱。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər] .
but quite suddenly she was trembling all over .
但 相当 突然 她 曾是 发抖 全部 超过 .

但突然间，她全身都在颤抖。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [ə'sə:tiŋ] [hɜ:r; həɹ] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['æk(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fɒli]
It was a moment for asserting her freedom of action , and she fully
它 曾是 一个 片刻 为了 断言 她 自由 的 行动 , 和 她 完全
[ment] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ;
meant to do so ;
意思是 到 做 所以 ;

这是她行使行动自由的时刻，她也完全打算这样做；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'freɪd] .
but she was none the less afraid .
但 她 曾是 没有任何 这 较少的 害怕的 .

但她仍然感到害怕。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [lʊk] [kʊd; kəd]
" **I was aware of it , she said , speaking very quickly before his look could**
" 我 曾是 意识到的 的 它 , " 她 说 , 请讲 非常 迅速地 前 他的 看 可以
[dɪskən'sɜ:rt] [hɜ:r; həɹ] .
disconcert her .
搅乱 她 .

“我知道，”她说道，语速很快，生怕他的眼神让她感到不安。

" [bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'ju:ʒuəl] , [tuː] .
" **But then what I did last night was unusual , too .**
" 但 然后 什么 我 做过 最后的 夜晚 曾是 异常 , 也 .

“但我昨晚做的事也很不寻常。”

[ɔːlsəʊ] [wʌt] [fɪl] [ˈtɜ:rnər] [dɪd] [fɔːr; fər] [em 'iː] .
Also what Phil Turner did for me .
还 什么 菲尔 车工 做过 为了 我 .

还有菲尔·特纳为我所做的一切。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [dəʊnt] [si:m] [tuː; tə] [ri:'eɪlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] ! "
You — you don't seem to realise that he saved my life ! "
你 — 你 不 似乎 到 意识到 那 他 已保存 我的 生活 ! "

你——你似乎根本没意识到是他救了我的命！

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪs'tʃa:dʒd] [jʊə; jər] [det] , " ['tu:dər] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ˈdraɪnəs] [ðæt]
" **I think you discharged your debt , Tudor returned , with a certain dryness that**
" 我 思考 你 出院 你的 债务 , " 都铎王朝 返回 , 和 一个 肯定 干燥 那
[strʌk] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'plezntli] .
struck her unpleasantly .
击 她 令人不快的 .

“我想你已经还清了债务，”都铎回答道，语气中带着某种冷漠，这让她感到很不舒服。

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ?
" **What else could I have done ?**
" 什么 别的 可以 我 有 完毕 ?

我还能做什么呢？

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] [stɔː'mɪli] .
" **she demanded stormily .**
" 她 要求 暴风雨般地 .

她厉声质问。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] —
" **If you had been in my place —**
" 如果 你 有 到过 在 我的 地方 —

“如果你处在我的位置——”

" [hiː; hi] [stɔ:pt] [hɜ:r; həɹ] .
" **He stopped her .**
" 他 停止 她 .

他阻止了她。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I was not discussing that** , " **he said** .
" 我 曾是 不是 讨论 那 , " 他 说 .

“我没有讨论那个话题,”他说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bleɪmd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] .
" **I have not blamed you for that** .
" 我 有 不是 被指责 你 为了 那 .

“我并没有因此责怪你。”

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ˈpɑ:səb(ə)l] .
Under the circumstances , **you did the best thing possible** .
在下面 这 情况 , 你 做过 这 最好的 事物 可能的 .

在这种情况下, 你已经做出了最好的选择。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
But I can't say the same of your conduct this morning ;
但 我 不能 说 这 相同的 的 你的 执行 这 早晨 ;

但我不能对你今天上午的行为做出同样的评价;

[ænd; ɐnd] [sɪns] [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] , [aɪ] [bleɪm] [ju:; jʊ]
and since you knew that what you did was highly unconventional , **I blame you**
和 自从 你 知道 那 什么 你 做过 曾是 高度 非传统 , 我 责备 你

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
for it .
为了 它 .

既然你知道你做的事情非常不寻常, 那我就责怪你。

[aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈkerf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
I hope you will be more careful in the future .
我 希望 你 将要 是 更多的 小心 在 这 未来 .

希望你以后能更加小心。

" [ˈɔ:dri] [wʌz; wəz] [ˈtʃeɪfɪŋ] [ˈoʊpənli] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ˈendɪd] .
" **Audrey was chafing openly before he ended** .
" 奥黛丽 曾是 摩擦 公然 前 他 结束 .

“在他结束之前, 奥黛丽已经明显感到恼火了。”

" [ju:; jʊ] [tri:t] [ˌemˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [ɪn] , [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" **You treat me like a child** , " **she broke in** , **the instant he paused** .
" 你 对待 我 喜欢 一个 孩子 , " 她 打破 在 , 这 立即的 他 暂停 .

“你把我当小孩一样对待,”他刚停顿了一下, 她就打断了他。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ɡɪv] [ˌemˈi:] [ˈkredɪt] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈdʒʌdʒmənt][ɔ:r] [dɪˈskreɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
" **You don't give me credit for any judgment or discretion of my own** .
" 你 不 给 我 信用 为了 任何 判断 或者 审慎 的 我的 自己的 .

“你根本不认可我自己的任何判断或决定。”

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .
" **He raised his eyebrows** .
" 他 提高 他的 眉毛 .

他挑了挑眉。

" [ðæt] [ɪz] [ˈhɑ:rdli] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That is hardly remarkable** , " **he said** .
" 那 是 几乎 卓越 , " 他 说 .

“这没什么了不起的,”他说。

[ʃi:; ʃɪ] [snætʃt] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ləst] ,
She snatched her hand from him at last ,
她 抢夺 她 手 从 他 在 最后的 ,

她最终一把甩开了他的手。

[tu:] [ɪg'zæspəreɪtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə] [ker] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][ɔ:r] [həʊ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][aɪ 'ti:] .
too exasperated for the moment to care what she did or how she did it .
也 恼怒 为了 这 片刻 到 关心 什么 她 做过 或者 如何 她 做过 它 :

此刻她太过恼火，根本不在乎自己做了什么或怎么做的。

" [aɪ 'ti:][ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klerd] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .
" **It is remarkable , " she declared , her voice quivering with wrath** .
" 它 是 卓越 , " 她 声明 , 她 嗓音 颤抖 和 愤怒 :

“真是不可思议！”她说道，声音因愤怒而颤抖。

" [aɪ 'ti:] — [ɪts] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] .
" **It — it's intolerable** .
" 它 — 它是 无法容忍 :

“这——这简直无法容忍。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [strʌk] [em 'i:][æz; əz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] , [tu:] ,
And there's something else that struck me as remarkable , too ,
和 有 某物 别的 那 击 我 作为 卓越 , 也 ,

还有另一件事也让我觉得非常特别，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [θæŋk] [fɪl] [fɔ:r; fər] —
and that is that you didn't think it worth while even to thank Phil for —
和 那 是 那 你 没有 思考 它 值得 尽管 甚至 到 感谢 菲尔 为了 —

[fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] [læst] [naɪt] .
for saving my life last night .
为了 保存 我的 生活 最后的 夜晚 :

也就是说，你甚至觉得不值得感谢菲尔——感谢他昨晚救了我的命。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['grætɪtu:d] , ['i:v(ə)n] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt]
I think you might have expressed a little gratitude , even — even if you didn't
我 思考 你 可能 有 表达 一个 小的 感激 , 甚至 — 甚至 如果 你 没有
[fi:l] [aɪ 'ti:] .
feel it :
感觉 它 :

我认为你可能表达过一点感激之情，即使你当时并没有这种感觉。

" [ðə; ði] ['bɪtər] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ʌtəd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ]['ri:əlaɪzd] [ðer; ðər] [fʊl] ['bɪtərnəs] .
" **The bitter words were uttered before she realised their full bitterness** .
" 这 苦的 字 是 说出 前 她 意识到 他们的 满的 苦味 :

“她脱口而出那些苦涩的话语，却并未完全意识到其中的苦涩。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['spʊʊkən][ðem; ðəm][ʃi:; ʃɪ] [nu:] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [təʊld][hɜ:r; hər]
But the moment she had spoken them she knew , for his face told her
但 这 片刻 她 有 说 他们 她 知道 , 为了 他的 脸 讲述 她
:
:
:

但当她把话说完的那一刻，她就明白了，因为他的表情告诉了她一切。

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] ['aʊtbɜ:rst] ,
A dead silence followed her outburst ,
一个 死的 沉默 随后 她 爆发 ,

她爆发之后，一片死寂。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ 'ti:] ['læstɪd] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] ['waɪldli][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv]
and while it lasted she was casting about wildly for some means of
和 尽管 它 持续 她 曾是 铸件 关于 疯狂地 为了 一些 方法 的

[ɪ'skeɪp] [ʌðər] [ðæn; ðən] ['hedlɔ:ŋ] [flaɪt] .
escape other than headlong flight .
逃脱 其他 比 一头扎 航班 :

在这段时间里，她拼命寻找除了仓皇逃窜之外的逃脱方法。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; həʀ] [ˈɪmpʌls] [ɪn][hɜːr; həʀ] [aɪz] , [hiː; hi] [muːvd] [æt; ət][ləst][ænd; ənd]
Then , as if he read her impulse in her eyes , he moved at last and
然后 , 作为 如果 他 读 她 冲动 在 她 眼睛 , 他 已搬 在 最后的 和
[tɜːrnd] [əˈsaɪd] .
turned aside .
转向 旁边 .

然后, 仿佛从她的眼神中读懂了她的心思, 他终于动了, 转身走到一边。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; həʀ] [ɪˈskeɪp] ,
She did not hear his sigh as she made her escape ,
她 做过 不是 听到 他的 叹 作为 她 制成 她 逃脱 ,
她逃走时没有听到他的叹息。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [skeɪld] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ðem; ðəm] ,
or even then she might have scaled the barrier that divided them ,
或者 甚至 然后 她 可能 有 缩放 这 障碍 那 分割 他们 ,
甚至在那时, 她也可能已经翻越了分隔他们的障碍。

[ænd; ənd] [faʊnd] [bɪˈjɑːnd] [,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈbetər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʃiː; ʃɪ] [praɪzd] [soʊ] [ˈhaɪli] .
and found beyond it a better thing than the freedom she prized so highly .
和 成立 超过 它 一个 更好的 事物 比 这 自由 她 珍贵的 所以 高度 .
并在其背后发现了比她无比珍视的自由更好的东西。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[ˈtuːdɜːz] [kənˈfeɪ(ə)n]
TUDOR'S CONFESSION
都铎王朝 忏悔

都铎的忏悔

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtuːdəʀ] .
" **Come in and sit down , Mrs . Tudor .**
" 来 在 和 坐 向下 , 太太 . 都铎王朝 .
“请进, 坐下, 图多尔夫人。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɔːli] [ˈɪznt] [æt; ət] [hoʊm] .
Mrs . Raleigh isn't at home .
太太 . 罗利 不是 在 家 .
雷利太太不在家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] .
But she can't be long now .
但 她 不能 是 长的 现在 .
但她应该不会待太久了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ˈnɪrli] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
I have been waiting nearly half an hour .
我 有 到过 等待 几乎 一半 一个 小时 .
我已经等了将近半个小时了。

" [fɪl] [tɜːrnər] [ˈhɔɪstɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [rɒliːz] - [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
" **Phil Turner hoisted himself out of the easiest chair in the Raleighs' drawing room** .
" 菲尔 车工 吊起 他自己 出去 的 这 最容易 椅子 在 这 罗利 - 绘画 - 房间
[æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
as he uttered the words ,
作为 他 说出 这 字 ,
"菲尔·特纳一边说着，一边从雷利家客厅里最舒服的椅子上站了起来，

[ænd; ənd] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈfrendli] [smaɪl] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] .
and advanced with a friendly smile to greet the newcomer .
和 先进的 和 一个 友好的 微笑 到 迎接 这 新人 .
然后面带微笑地走上前去迎接新来者。

" [oʊ] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi][ɪn] ? " [sed] [ˈɔːdri] .
" **Oh , isn't she in ? " said Audrey .**
" 哦 , 不是 她 在 ? " 说 奥黛丽 .
"哦，她不是在里面吗？"奥黛丽说。

" [aɪ][ei 'em][ə'freɪd] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . "
" **I am afraid I took her for granted at the door .** "
" 我 是 害怕的 我 采取 她 为了 的确 在 这 门 . "
"恐怕我当时在门口就把她当成理所当然了。"

" [wiː; wi][ɔːl][duː] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊəd] [hɜːr; hər] .
" **We all do , " he assured her .**
" 我们 全部 做 , " 他 保证 她 .
"我们都一样，"他向她保证道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [best] .
" **It is what she likes best .**
" 它 是 什么 她 点赞 最好的 .
这是她最喜欢的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; ei] [ˈfɔːrtnaɪt] ?
Do you know , I haven't seen you for nearly a fortnight ?
做 你 知道 , 我 还没有 已见 你 为了 几乎 一个 两星期 ?
你知道吗，我已经快两周没见到你了？

[aɪ] [kɔːld] , [juː; jʊ] [noʊ] , [twais] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] .
I called , you know , twice ; but you were out .
我 称为 , 你 知道 , 两次 ; 但 你 是 出去 .
我给你打了两次电话，但你都不在家。

" [ˈɔːdri] [læft] [ɪn'kɔːnsɪkwəntli] .
" **Audrey laughed inconsequently .**
" 奥黛丽 笑了 因此 .
奥黛丽莫名其妙地笑了。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [triːt] [em 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [triːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔːli] ?
" **Why don't you treat me as you treat Mrs . Raleigh ?**
" 为什么 不 你 对待 我 作为 你 对待 太太 : 罗利 ?
为什么你不像对待雷利夫人那样对待我呢？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] , [nekst] [taɪm] .
" **Come in and wait , next time .**
" 来 在 和 等待 , 下一个 时间 .
下次进来等一下吧。

" [fɪl] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ˈveɪkətɪd] .
" **Phil smiled as he handed her to the chair he had just vacated .**
" 菲尔 微笑 作为 他 递交 她 到 这 椅子 他 有 只是 空置 。

菲尔笑着把她递到他刚刚离开的椅子上。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈɪznt] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə] [səˈbɔːltərn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The major isn't so kind to subalterns , " he said .**
" 这 主要的 不是 所以 种类 到 下级军官 , " 他 说 。

“少校对下级军官不太友善，”他说。

" [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [maɪ] [tʃiːk] .
" **He would certainly think , if he didn't say it , that it was like my cheek .**
" 他 会 当然 思考 , 如果 他 没有 说 它 , 那 它 曾是 喜欢 我的 脸颊 。

“即使他不说，他肯定会想，这就像我的脸颊一样。”

" [ˈɔːdri] [fraʊnd] [ˈoʊvər] [ðɪs] .
" **Audrey frowned over this .**
" 奥黛丽 皱眉 超过 这 。

奥黛丽对此皱起了眉头。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleɪd] [ˈfaɪnəli] .
" **I don't see what he has to do with it , " she declared finally .**
" 我 不 看 什么 他 有 到 做 和 它 , " 她 声明 最后 。

“我不明白这跟他有什么关系，”她最后说道。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈsɪgnɪfaɪ] .
" **But it doesn't signify .**
" 但 它 不 表示 。

但这并不意味着什么。

[haʊ] [ɪz][jɔː; jəɹ][ɑːrm] ? "
How is your arm ? "
如何 是 你的 手臂 ? "

你的胳膊怎么样了？

" [ˈpræktɪkli] [kɑːnvəˈles(ə)nt] , [θæŋks] !
" **Practically convalescent , thanks !**
" 几乎 康复期 , 谢谢 ！

“基本康复了，谢谢！ ”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][fɜːrst][eɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
There's nothing like first aid , you know .
有 没有什么 喜欢 第一的 援助 , 你 知道 。

你知道，急救知识是无可替代的。

[aɪ] [seɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtuːdəɹ] , [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ˈeni] [ðə; ði] [wɜːrs] ?
I say , Mrs . Tudor , you weren't any the worse ?
我 说 , 太太 : 都铎王朝 , 你 不是 任何 这 更糟 ?

我说，图多尔夫人，你的情况也不比她差吧？

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] ?
It didn't hurt you ?
它 没有 伤害 你 ?

你没受伤吗？

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz][fræŋk] [aɪz] ,
" **He looked down at her with anxiety in his frank eyes ,**
" 他 看起来 向下 在 她 和 焦虑 在 他的 坦率 眼睛 ,

他低头看着她，眼神坦率而焦虑。

[ænd; ənd] [ˈɔːdri] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnfəs] [ˈslʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɔːŋgər] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈkæʒuəl]
and Audrey was conscious suddenly that he was no longer a mere casual
和 奥黛丽 曾是 有意识的 突然 那 他 曾是 不 更长 一个 仅仅 随意的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

奥黛丽突然意识到，他不再只是个普通的熟人了。

[pərˈhæps] [ɪː; jɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveɪgli] [əˈwer] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ,
Perhaps she had been vaguely aware of it before ,
也许 她 有 到过 依稀 意识到的 的 它 前 ,
或许她之前就隐约有所察觉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [rɪlʌɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
but the actual realisation of it had not been in her mind till that moment
但 这 实际的 实现 的 它 有 不是 到过 在 她 头脑 直到 那 片刻
.
:
.

但直到那一刻，她才真正意识到这一点。

[ɪː; jɪ] [læft] [ˈlaɪtli] .
She laughed lightly .
她 笑了 轻轻 .

她轻笑了一声。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ɪː; jɪ] [sed] .
" **Of course not , " she said** .
" 的 课程 不是 , " 她 说 .

“当然不是，”她说。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ ˈtiː] ?
" **How could it ?**
" 如何 可以 它 ?

怎么可能呢？

[dəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [rɪˈdɪkjələs] , [fɪl] .
Don't be so ridiculous , Phil .
不 是 所以 荒谬的 , 菲尔 .

别这么荒谬，菲尔。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] .
" **His face cleared** .
" 他的 脸 已清除 .

他的脸色好多了。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːrtɪli] .
" **That's right , " he said heartily** .
" 那就是 正确的 , " 他 说 衷心地 .

“没错，”他热情地说。

" [dəʊnt] [maɪnd] [em ˈiː] .
" **Don't mind me** .
" 不 头脑 我 .

别理我。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈwʌndərɪŋ] .
But I couldn't help wondering .
但 我 不能 帮助 好奇 .

但我忍不住想知道答案。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['di:snt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [em 'i:]
And I thought it was so decent of you to come round and look me
和 我 想法 它 曾是 所以 体面的 的 你 到 来 圆形的 和 看 我
[ʌp][ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] .
up on that first morning .
向上 在 那 第一的 早晨 .

我觉得你那天早上特意过来看我，真是太好了。

" [ɔ:drɪz] [smaɪl] ['feɪdɪd] .
" Audrey's smile faded .
" 奥黛丽的 微笑 褪色 .

奥黛丽的笑容消失了。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['di:snt] , [ˈenihaʊ] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt]
" I am glad you thought it was decent , anyhow , " she said , with a touch
" 我 是 高兴的 你 想法 它 曾是 体面的 , 无论如何 , " 她 说 , 和 一个 触碰
[ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
of bitterness .
的 苦味 .

“无论如何，我很高兴你觉得它还不错，”她带着一丝苦涩说道。

" [noʊ][wʌn] [els] [dɪd] . "
" No one else did . "
" 不 一 别的 做过 . "

“其他人都没有这样做。”

" [oʊ] , [ra:t] , ['mɪsɪz] . ['tu:dər] !
" Oh , rot , Mrs . Tudor !
" 哦 , 腐烂 , 太太 . 都铎王朝 !

“哦，真糟糕，都铎夫人！”

" [fɪl] [spʊk] ['heɪstɪli] .
" Phil spoke hastily .
" 菲尔 辐 草草 .

菲尔匆匆说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [wen] [ɪm'bærəst] .
He was frowning , as his custom was when embarrassed .
他 曾是 皱眉 , 作为 他的 风俗 曾是 什么时候 尴尬的 .

他皱着眉头，这是他尴尬时的习惯。

[ʃi: ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] [ɪm'fætɪkli] .
She looked up at him and nodded emphatically .
她 看起来 向上 在 他 和 点头 强调地 .

她抬头看着他，用力地点了点头。

" [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [dʒʌst] [ðæt] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] , [æŋ; ən] [ɑ:d] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər]
" Yes , it was — just that , " she said , an odd little note of passion in her
" 是的 , 它 曾是 — 只是 那 , " 她 说 , 一个 奇怪的 小的 笔记 的 热情 在 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“是的，就是这样，”她说，语气中带着一丝奇怪的热情。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [brɪfɔ:r] ,
" I never thought of these things before ,
" 我 绝不 想法 的 这些 事物 前 ,

我以前从未想过这些事情，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [hɪr] [noʊ][wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] . "
but it seems that here no one thinks of anything else . "
但 它 似乎 那 这里 不 一 思考 的 任何事物 别的 . "

但似乎这里没有人想到其他事情。

" [dəʊnt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] [fɪl] .

" **Don't take any notice of it** , " **said Phil** .
" 不 拿 任何 注意 的 它 , " 说 菲尔 .

“别理会它,”菲尔说。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [wɜ: rθ] [aɪ 'ti:] . "

" **It isn't worth it** . "

" 它 不是 值得 它 . "

“不值得。”

" [aɪ] [kɑ: nt] [help] [maɪ'self] , " [sed] ['ɔ: dri] .

" **I can't help myself** , " **said Audrey** .
" 我 不能 帮助 我 , " 说 奥黛丽 .

“我控制不住自己,”奥黛丽说。

" [ju:; jʊ] [si:] — [aɪm] ['mærid] ! "

" **You see — I'm married !** "
" 你 看 — 我是 已婚 ! "

你看——我已经结婚了!

" [soʊ][ɪz]['mɪsɪz] . ['rɔ: li] .

" **So is Mrs . Raleigh** .
" 所以 是 太太 . 罗利 .

“拉雷夫人也是如此。”

" [fɪl] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [hi:t] .

" **Phil spoke with sudden heat** .
" 菲尔 辐 和 突然 热 .

菲尔突然语气激动起来。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ker] . "

" **But she doesn't care** . "
" 但 她 不 关心 . "

但她不在乎。

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .

" **No , I know** .
" 不 , 我 知道 .

不, 我知道。

[bʌt; bət][hɜ: r; hær] ['hʌzbænd] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [dɪr] .

But her husband is such an old dear .
但 她 丈夫 是 这样的 一个 老的 亲爱的 .

但她丈夫真是老顽固。

['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ɪz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Everything she does is right in his eyes .
一切 她 做 是 正确的 在 他的 眼睛 .

在他眼里, 她做的每件事都是对的。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skɛtɪŋ] [ɑ: n] [θɪn] [aɪs] , [ænd; ænd] [fɪl] [æt; ət] [li: st] ['riəlaɪzd] [aɪ 'ti:] .

" **It was skating on thin ice , and Phil at least realised it** .
" 它 曾是 溜冰 在 薄的 冰 , 和 菲尔 在 至少 意识到 它 .

“这就像在薄冰上滑行, 至少菲尔意识到了这一点。”

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['efərt] [tu:; tə] [pʊl] [ʌp] .

He made an abrupt effort to pull up .
他 制成 一个 突然 努力 到 拉 向上 .

他突然试图停车。

" [jes] , [aɪm] ['ɔ: fli] [fɑ: nd][ʌv; əv]['meɪdʒər] ['rɔ: li] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Yes , I'm awfully fond of Major Raleigh , " he said** .
" 是的 , 我是 非常 喜爱 的 主要的 罗利 , " 他 说 .

“是的, 我非常喜欢雷利少校,”他说。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈhi:z] [æn; ən] [ɪˈmens] [ədˈmaɪərər][ʌv; əv] [jɔ:rz] .
" **By the way , he's an immense admirer of yours .**
" 经过 这 方式 , 他是 一个 巨大 仰慕者 的 你的 .
顺便说一句, 他是你的忠实粉丝。

[jɔr; jər] [ˈprɒmptɪtju:d] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [kwait] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Your promptitude the other night quite won his heart .
你的 迅速 这 其他 夜晚 相当 韩元 他的 心 .
你那天晚上迅速的举动让他非常感动。

[hi:; hi] [ˈkɒmplɪməntɪd] [jɔr; jər] [ˈhʌzbənd] [əˈpɑ:n][,aɪˈti:] . " **He complimented your husband upon it .** "
他 赞扬 你的 丈夫 之上 它 . "
他称赞了你丈夫。

" [dɪd][hi:; hi] ?
" **Did he ?**
" 做过 他 ?
是吗?

[wʌt] [dɪd] [ˈju:stəs] [seɪ] ?
What did Eustace say ?
什么 做过 尤斯塔斯 说 ?
尤斯塔斯说了什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌkjəriˈɑ:səti][ɪn] [ˈɔ:drɪz] [vɔɪs] .
" **There was more than curiosity in Audrey's voice .**
" 那里 曾是 更多的 比 好奇心 在 奥黛丽的 嗓音 .
奥黛丽的声音里不仅仅带着好奇。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .
“我不知道。

" [ˈfɪlz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈvɔɪdɪd] [hɜ:rz] .
" **Phil's eyes suddenly avoided hers .**
" 菲尔的 眼睛 突然 避免 她的 .
菲尔的目光突然避开了她。

[hi:; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɔ:ɡɪd] , [hæf] - [ˈsɜ:rlɪ] [təʊn] .
He spoke in a dogged , half - surly tone .
他 辐 在 一个 顽强 , 一半 - 粗鲁 语气 .
他说话的语气固执而略带愠怒。

[ˈɔ:drɪ] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Audrey sat and looked at him for a moment .
奥黛丽 卫星 和 看起来 在 他 为了 一个 片刻 .
奥黛丽坐着, 看了他一会儿。

[ðen] [ˈlaɪtli] [ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
Then lightly she rose and stood before him .
然后 轻轻 她 玫瑰 和 站立 前 他 .
然后她轻轻起身, 站在他面前。

" [tel] [ˌemˈi:] , [pli:z] !
" **Tell me , please !**
" 告诉 我 , 请 !
“请告诉我! ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪmˈpɪriəsli] .
" **she said imperiously .**
" 她 说 专横跋扈 .
她傲慢地说。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪˈma:nstrəns] .
" **He made a sharp gesture of remonstrance** .

" 他 制成 一个 锋利的 手势 的 抗议 .
他做出了一个表示抗议的尖锐手势。

" [ˈsɑ:ri] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz][ʃi:; ji] [ˈweɪtɪd] [ɪnˈeksəreɪbli] .
" **Sorry , he said , after a moment , as she waited inexorably** .
" 对不起 , " 他 说 , 后 一个 片刻 , 作为 她 等待 无情地 .
"对不起,"过了一会儿, 他说道, 而她则焦急地等待着。

" [aɪ] [kɑ:nt] ! "
" **I can't !** "
" 我 不能 ! "

" [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] !
" **Oh , but you can !** !
" 哦 , 但 你 能 ! "

" [ʃi:; ji] [rɪˈtɜ:rnd] .
" **she returned** .
" 她 返回 .
她回来了。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][wəʊnt][tu:; tə][em ˈi:] .
" **You're not to say you won't to me** .
" 你是 不是 到 说 你 惯于 到 我 .
“你不能对我说你不会。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **He looked down at her** .
" 他 看起来 向下 在 她 .
他低头看着她。

" [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] !
" **I am sorry !**
" 我 是 对不起 !
“对不起!

" [hi:; hi] [sed] [les] [ˈbrʌskli] .
" **he said less brusquely** .
" 他 说 较少的 粗暴地 .
他语气缓和了一些, 说道。

" [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] .
" **But it can't be done** .
" 但 它 不能 是 完毕 .
但这不可能做到。

[,aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [wɜ: rθ] [ə; eɪ] [ˈtʌs(ə)l] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] ,
" **It isn't worth a tussle , I assure you** ,
" 它 不是 值得 一个 争执 , 我 保证 你 ,
我向你保证, 这不值得争吵。

[nɔ: r] [ɪz][,aɪ ˈti:] [wɜ: rθ] [ðə; ði] [ˈpɔ: səb(ə)l] [əˈnɔɪəns] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [kɔ: z] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ: r; jər]
" **nor is it worth the possible annoyance it might cause you if you had your way** .
" 也不 是 它 值得 这 可能的 烦恼 它 可能 原因 你 如果 你 有 你的 方式 .
即使你如愿以偿, 也可能因此给你带来诸多不便, 得不偿失。

[nɔ: r] [ɪz][,aɪ ˈti:] [wɜ: rθ] [ðə; ði] [ˈpɔ: səb(ə)l] [əˈnɔɪəns] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [kɔ: z] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ: r; jər]
" **nor is it worth the possible annoyance it might cause you if you had your way** .
" 也不 是 它 值得 这 可能的 烦恼 它 可能 原因 你 如果 你 有 你的 方式 .
即使你如愿以偿, 也可能因此给你带来诸多不便, 得不偿失。

[nɔ: r] [ɪz][,aɪ ˈti:] [wɜ: rθ] [ðə; ði] [ˈpɔ: səb(ə)l] [əˈnɔɪəns] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [kɔ: z] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ: r; jər]
" **nor is it worth the possible annoyance it might cause you if you had your way** .
" 也不 是 它 值得 这 可能的 烦恼 它 可能 原因 你 如果 你 有 你的 方式 .
即使你如愿以偿, 也可能因此给你带来诸多不便, 得不偿失。

[nɔ: r] [ɪz][,aɪ ˈti:] [wɜ: rθ] [ðə; ði] [ˈpɔ: səb(ə)l] [əˈnɔɪəns] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [kɔ: z] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ: r; jər]
" **nor is it worth the possible annoyance it might cause you if you had your way** .
" 也不 是 它 值得 这 可能的 烦恼 它 可能 原因 你 如果 你 有 你的 方式 .
即使你如愿以偿, 也可能因此给你带来诸多不便, 得不偿失。

[nɔ: r] [ɪz][,aɪ ˈti:] [wɜ: rθ] [ðə; ði] [ˈpɔ: səb(ə)l] [əˈnɔɪəns] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [kɔ: z] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ: r; jər]
" **nor is it worth the possible annoyance it might cause you if you had your way** .
" 也不 是 它 值得 这 可能的 烦恼 它 可能 原因 你 如果 你 有 你的 方式 .
即使你如愿以偿, 也可能因此给你带来诸多不便, 得不偿失。

[nɔ: r] [ɪz][,aɪ ˈti:] [wɜ: rθ] [ðə; ði] [ˈpɔ: səb(ə)l] [əˈnɔɪəns] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [kɔ: z] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ: r; jər]
" **nor is it worth the possible annoyance it might cause you if you had your way** .
" 也不 是 它 值得 这 可能的 烦恼 它 可能 原因 你 如果 你 有 你的 方式 .
即使你如愿以偿, 也可能因此给你带来诸多不便, 得不偿失。

[nɔ: r] [ɪz][,aɪ ˈti:] [wɜ: rθ] [ðə; ði] [ˈpɔ: səb(ə)l] [əˈnɔɪəns] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [kɔ: z] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ: r; jər]
" **nor is it worth the possible annoyance it might cause you if you had your way** .
" 也不 是 它 值得 这 可能的 烦恼 它 可能 原因 你 如果 你 有 你的 方式 .
即使你如愿以偿, 也可能因此给你带来诸多不便, 得不偿失。

[nɔ: r] [ɪz][,aɪ ˈti:] [wɜ: rθ] [ðə; ði] [ˈpɔ: səb(ə)l] [əˈnɔɪəns] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [kɔ: z] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ: r; jər]
" **nor is it worth the possible annoyance it might cause you if you had your way** .
" 也不 是 它 值得 这 可能的 烦恼 它 可能 原因 你 如果 你 有 你的 方式 .
即使你如愿以偿, 也可能因此给你带来诸多不便, 得不偿失。

[nɔ: r] [ɪz][,aɪ ˈti:] [wɜ: rθ] [ðə; ði] [ˈpɔ: səb(ə)l] [əˈnɔɪəns] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [kɔ: z] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ: r; jər]
" **nor is it worth the possible annoyance it might cause you if you had your way** .
" 也不 是 它 值得 这 可能的 烦恼 它 可能 原因 你 如果 你 有 你的 方式 .
即使你如愿以偿, 也可能因此给你带来诸多不便, 得不偿失。

[nɔ: r] [ɪz][,aɪ ˈti:] [wɜ: rθ] [ðə; ði] [ˈpɔ: səb(ə)l] [əˈnɔɪəns] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [kɔ: z] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ: r; jər]
" **nor is it worth the possible annoyance it might cause you if you had your way** .
" 也不 是 它 值得 这 可能的 烦恼 它 可能 原因 你 如果 你 有 你的 方式 .
即使你如愿以偿, 也可能因此给你带来诸多不便, 得不偿失。

[nɔ: r] [ɪz][,aɪ ˈti:] [wɜ: rθ] [ðə; ði] [ˈpɔ: səb(ə)l] [əˈnɔɪəns] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [kɔ: z] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ: r; jər]
" **nor is it worth the possible annoyance it might cause you if you had your way** .
" 也不 是 它 值得 这 可能的 烦恼 它 可能 原因 你 如果 你 有 你的 方式 .
即使你如愿以偿, 也可能因此给你带来诸多不便, 得不偿失。

[nɔ: r] [ɪz][,aɪ ˈti:] [wɜ: rθ] [ðə; ði] [ˈpɔ: səb(ə)l] [əˈnɔɪəns] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [kɔ: z] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ: r; jər]
" **nor is it worth the possible annoyance it might cause you if you had your way** .
" 也不 是 它 值得 这 可能的 烦恼 它 可能 原因 你 如果 你 有 你的 方式 .
即使你如愿以偿, 也可能因此给你带来诸多不便, 得不偿失。

[lʊk] [hɪr] , [kɑːnt] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ?
" **Look here , can't we talk of something else ?**
" 看 这里 , 不能 我们 讲话 的 某物 别的 ?

喂, 我们能不能聊点别的?

" [fiː; ji] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
" **She laid her hand impulsively on his arm .**
" 她 铺设 她 手 冲动地 在 他的 手臂 .

她情不自禁地把手放在他的胳膊上。

" [tel] [em 'iː] , [fɪl] !
" **Tell me , Phil !**
" 告诉 我 , 菲尔 !

告诉我, 菲尔!

" [fiː; ji] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [əˈbrʌptli] .
He drew back abruptly .
他 画 后退 突然 .

他突然后退了一步。

" [juː; jʊ] [pʊt] [em 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['biːstli] [pəˈzɪ(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtuːdər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You put me in a beastly position , Mrs . Tudor , " he said .**
" 你 放 我 在 一个 兽 位置 , 太太 . 都铎王朝 , " 他 说 .

“你让我陷入了进退两难的境地, 图多尔夫人,”他说。

" [aɪ] [heɪt] [rɪˈpiːtɪŋ] [θɪŋz] .
" **I hate repeating things .**
" 我 恨 重复 事物 .

我讨厌重复事情。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [fer] [tuː; tə] [ˈkɔːrnər] [em 'iː] [laɪk] [ðɪs] . "
It isn't fair to corner me like this . "
它 不是 公平的 到 角落 我 喜欢 这 . "

这样把我逼到角落里太不公平了。

" [dəʊnt] [biː; bi] [əbˈsɜːrd] ! " [sed] [ˈɔːdri] .
" **Don't be absurd ! " said Audrey .**
" 不 是 荒诞 ! " 说 奥黛丽 .

“别胡说!”奥黛丽说道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] .
Her face was flushed and determined .
她 脸 曾是 配 和 决定 .

她脸颊绯红, 神情坚定。

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑːn] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] .
She was bent upon having her own way in this , at least .
她 曾是 弯曲 之上 拥有 她 自己的 方式 在 这 , 在 至少 .

至少在这件事上, 她决心要按自己的方式行事。

" [aɪ] [æɪ; ʃəɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **I shall begin to hate you in a minute .**
" 我 将 开始 到 恨 你 在 一个 分钟 .

“我马上就会开始恨你。”

" [bʌt; bət] [fɪl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [tuː] .
" **But Phil could be determined , too .**
" 但 菲尔 可以 是 决定 , 也 .

但菲尔也可能意志坚定。

" [kɑ:nt] [help][ai 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] [rɪ'gret] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Can't help it** , " **he said ; but there was genuine regret in his voice** .
" 不能 帮助 它 , " 他 说 ; 但 那里 曾是 真的 后悔 在 他的 嗓音 .
"没办法,"他说; 但他的语气中带着真诚的遗憾。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] , [aɪm] [ə'freɪd] .
" **You'll have to , I'm afraid** .
" 你会 有 到 , 我是 害怕的 .
"恐怕你必须这么做。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
" **He was scarcely prepared for the effect of his words** .
" 他 曾是 几乎 准备 为了 这 影响 的 他的 字 .
"他几乎没有预料到自己的话会产生这样的后果。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [tem'pestʃuəs] [æŋgər][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:v]
She flung away from him in tempestuous anger and turned as if to leave
她 扔 离开 从 他 在 暴风雨般的 愤怒 和 转向 作为 如果 到 离开
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .
"她怒不可遏地甩开他, 转身要离开房间。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [sʌm; səm] [ʌðər] [ɪmpʌls] [ə'pærəntli] [oʊvər'tʊk] [hɜ:r; hər] .
But before she reached the door some other impulse apparently overtook her .
但 前 她 达到 这 门 一些 其他 冲动 显然 超越 她 .
"但还没等她走到门口, 似乎就有了另一种冲动。

[ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [fɪl] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md]
She stopped abruptly with her back to Phil , and stood for what seemed
她 停止 突然 和 她 后退 到 菲尔 , 和 站立 为了 什么 似乎
[tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn'tɜ:rminəb(ə)]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
to him interminable seconds ,
到 他 没完没了 秒 ,
"她突然停了下来, 背对着菲尔, 站了那么久, 在他看来, 那一瞬间仿佛漫长得像一个世纪。

['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
fumbling with her handkerchief .
笨拙 和 她 手帕 .
"她笨拙地摆弄着手帕。

[ðen] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɒli] ['riələɪzd] [ðə; ði] [ə'prʊʊtɪŋ] [kə'tæstrəfi] , [hɜ:r; hər] [self] -
Then , before he had fully realised the approaching catastrophe , her self -
然后 , 前 他 有 完全 意识到 这 接近 灾难 , 她 自己 -
[kən'trəʊl] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] .
control suddenly deserted her .
控制 突然 荒凉的 她 .
"然而, 在他完全意识到即将到来的灾难之前, 她的自制力突然丧失殆尽。

[ʃi:; ʃi][sæŋk][ɪntu:;][ə; ei] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .
She sank into a chair with her hands over her face and began to cry .
她 沉没 进入 一个 椅子 和 她 双手 超过 她 脸 和 开始 到 哭 .
"她瘫坐在椅子上, 双手捂着脸, 开始哭泣。

[naʊ] , [fɪl] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
Now , Phil was young ,
现在 , 菲尔 曾是 年轻的 ,
"当时菲尔还很年轻。

[ænd; ʌnd][noʊ] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈevər] [ðʌs] [əˈbændənd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns]
and no woman had ever thus abandoned herself to tears in his presence
和 不 女士 有 曾经 因此 弃 她自己 到 眼泪 在 他的 在场
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

此前从未有女人在他面前如此放声痛哭。

[ðə; ði] [saɪt] [sent] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ʃɑːk] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrt][ʌv; əv]
The sight sent a sharp shock through him that was almost like a dart of
这 视线 发送 一个 锋利的 震惊 通过 他 那 曾是 几乎 喜欢 一个 镖 的
[ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
physical pain .
身体的 疼痛 .

眼前的景象让他感到一阵剧烈的震动，几乎就像被针尖刺了一下，疼痛难忍。

[aɪ ˈtiː] [ˈpærəlaɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][hiː; hi] [stroʊd] [ˈfɔːrwəd] ,
It paralysed him for an instant ; but the next he strode forward ,
它 瘫痪 他 为了 一个 立即的 ; 但 这 下一个 他 大步走 向前 ,
[kənˈven(ə)n] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] ,
convention flung to the winds ,
习俗 扔 到 这 风 ,

这让他瞬间动弹不得；但下一刻，他便大步向前，将一切规矩抛诸脑后。

[dɪˈzaɪərəs][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] .
desirous only to comfort .
渴望 仅有的 到 舒适 .

只想带来安慰。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ʌnd] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [wʌn][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈeɪkɪŋ] [ˈʃoʊldər] .
He reached her and bent over her , one hand upon her shaking shoulder .
他 达到 她 和 弯曲 超过 她 , 一 手 之上 她 摇晃 肩膀 .

他走到她身边，俯身靠近她，一只手放在她颤抖的肩膀上。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtuːdər] , [dəʊnt] — [dəʊnt] !
" I say , Mrs . Tudor , don't — don't !
" 我 说 , 太太 . 都铎王朝 , 不 — 不 !

“我说，都铎夫人，别——别！”

" [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] .
" he urged .
" 他 敦促 .

他敦促道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？”

[jʊə(r)] [nɑːt] [ˈkraɪɪŋ] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwʊdnt] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː] ?
You're not crying because I wouldn't do as you asked me ?
你是 不是 哭泣 因为 我 不会 做 作为 你 问 我 ?

你哭不是因为我没按你说的做吧？

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [ker] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ?
You couldn't care all that for such a trifle ?
你 不能 关心 全部 那 为了 这样的 一个 琐事 ?

你竟然不在乎这么点小事？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhʌski] [wɪð; wɪθ][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
" His voice was husky with agitation .
" 他的 嗓音 曾是 沙哑 和 搅动 .

他的声音因激动而沙哑。

[hi:; hi] [felt] ['gɪltɪlɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ,
He felt guilty that it was all his fault ,
他 毛毡 内疚地 那 它 曾是 全部 他的 过错 ,
他感到内疚, 认为这一切都是他的错。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kɒd; kəd] [hæv; həv] [kɪkt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['klʌmzɪnəs] .
and he could have kicked himself for his clumsiness .
和 他 可以 有 踢 他自己 为了 他的 笨拙 .
他真该狠狠地踢自己一脚, 责怪自己的笨手笨脚。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [nɔ:r] [dɪd] [hɜ:r; hər] ['sɒbz] [grʊʊ] [les] .
She did not answer him , nor did her sobs grow less .
她 做过 不是 回答 他 , 也不 做过 她 啜泣 生长 较少的 .
她没有回答他, 抽泣声也没有减弱。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [wi:ks] [tu:; tə] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [vent] ,
It was the pent - up misery of weeks to which she was giving vent ,
它 曾是 这 五角星 - 向上 苦难 的 周 到 哪个 她 曾是 给予 发泄 ,
[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['ʃi:ldɪd] ,
and , having yielded ,
和 , 拥有 产生 ,
她将数周以来积压的痛苦发泄出来, 最终, 她屈服了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] [tʃek] [hɜ:r'self] [ə'gen] .
it was no easy matter to check herself again .
它 曾是 不 简单的 事情 到 查看 她自己 再次 .
再次检查自己并不容易。

[fɪl] [bɪ'keɪm] ['despərət] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] , ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [dɪ'strest] [æz; əz]
Phil became desperate and knelt down by her side , almost as distressed as
菲尔 成为 绝望的 和 跪下 向下 经过 她 边 , 几乎 作为 苦恼 作为
[ʃi:; ʃɪ] .
she .
她 .
菲尔心急如焚, 跪在她身边, 几乎和她一样痛苦。

" [aɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] — " [aɪ] [seɪ] , ['ɔ:dri] , [dəʊnt] [kraɪ] !
" I say , " he pleaded — " I say , Audrey , don't cry !
" 我 说 , " 他 恳求 — " 我 说 , 奥黛丽 , 不 哭 !
“我说,”他恳求道, “我说, 奥黛丽, 别哭! ”

[tel] [em 'i:] [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] .
Tell me what is wrong .
告诉 我 什么 是 错误的 .
告诉我哪里出了问题。

[let] [em 'i:] [help] [ju:; jʊ] .
Let me help you .
让 我 帮助 你 .
让我来帮你。

[gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [tʃæns] , ['enihaʊ] .
Give me a chance , anyhow .
给 我 一个 机会 , 无论如何 .
无论如何, 请给我一次机会。

[aɪ] — [aɪ'd] [du:] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I — I'd do anything in the world , you know .
我 — ID 做 任何事物 在 这 世界 , 你 知道 .
我——我愿意做任何事, 你知道的。

[ˈoʊnli] [tel] [ˌem ˈiː] .
" **Only tell me** .
仅有的 告诉 我 .

告诉我吧。

" [hiː; hi] [druː] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hændz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][held] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn]
" **He drew one of her hands away from her face and held it between**
" 他 画 一 的 她 双手 离开 从 她 脸 和 握住 它 之间
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

“他把她的一只手从脸上拿开，握在自己的手中间。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [hɪm; ɪm] .
She did not resist him .
她 做过 不是 抵抗 他 .

她没有反抗他。

[hɜːr; həɹ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmfərtər] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈveri] [greɪt] .
Her need of a comforter just then was very great .
她 需要 的 一个 棉被 只是 然后 曾是 非常 伟大的 .

她当时非常需要安慰。

[hɜːr; həɹ] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [ˈɔːlmoʊst] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə]
Her head was bowed almost against his shoulder and it did not occur to
她 头 曾是 鞠躬 几乎 反对 他的 肩膀 和 它 做过 不是 发生 到
[ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [trænsˈɡresɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˌelɪˈmentri] [ˈlɔːz] [ʌv; əv]
either of them that they were transgressing the most elementary laws of
任何一个 的 他们 那 他们 是 违规 这 最多 初级 法律 的
[kənˌvenʃəˈnæləti] .
conventionality .
惯例 .

她的头几乎贴在他的肩膀上，两人都没有意识到他们正在违反最基本的礼仪规范。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [help] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [æt; ət][ləst] .
" **You can't help me** , " **she sobbed at last** .
" 你 不能 帮助 我 , " 她 啜泣 在 最后的 .

“你帮不了我，”她最后抽泣着说。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] .
" **No one can** .
" 不 一 能 .

谁也做不到。

[aɪm][dʒʌst] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhoʊmsɪk] .
I'm just lonely and miserable and homesick .
我是 只是 孤独 和 悲惨的 和 想家 .

我感到孤独、痛苦和想家。

[aɪ] [heɪt] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] — [ɪkˈsept] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər]
I hate this place and everyone in it except — except you — and a few others
我 恨 这 地方 和 每个人 在 它 除了 — 除了 你 — 和 一个 很少 其他的
.
.
.

我讨厌这个地方，讨厌这里的所有人，除了你和少数几个人。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
I wish I were back in England .
我 希望 我 是 后退 在 英格兰 .

我真希望自己能回到英国。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [left] [aɪ 'ti:] .
I wish I'd never left it .
我 希望 ID 绝不 左边 它 :

我真希望我从未离开过那里。

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ'd] ['nevər] ['mærid] .
I wish — I wish — I'd never married .
我 希望 — 我 希望 — ID 绝不 已婚 :

我真希望——我真希望——我从未结过婚。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [keɪm] ['mʌfld] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] .
" Her voice came muffled and piteous .
" 她 嗓音 来了 闷音 和 可怜的 :

她的声音低沉而凄惨。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['desələt] [tʃaɪld] .
It was the cry of a desolate child .
它 曾是 这 哭 的 一个 荒凉 孩子 :

那是孤儿的哭声。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [di:p] ['fɪvəlri] [ɪn] ['fɪlz] [soʊl] ['kwɪvəd] [ænd; ənd] [θrɪld] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] .
And all the deep chivalry in Phil's soul quivered and thrilled in response .
和 全部 这 深的 骑士精神 在 菲尔的 灵魂 颤抖 和 激动不已 在 回复 :

菲尔灵魂深处那份深沉的骑士精神也随之颤抖、激动不已。

[brɪfɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] , ['tendər] , [kən'səʊlɪŋ] [wɜ:rdz][hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
Before he knew it , tender , consoling words had sprung to his lips .
前 他 知道 它 , 投标 , 安慰 字 有 弹簧 到 他的 嘴唇 :

他还没反应过来，温柔安慰的话语就脱口而出。

" [dəʊnt][kraɪ] , [dɪr] ; [dəʊnt][kraɪ] !
" Don't cry , dear ; don't cry !
" 不 哭 , 亲爱的 ; 不 哭 !

“别哭，亲爱的；别哭！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 :

他说。

" [ju:l] [fi:l] ['betər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['prez(ə)ntli] .
" You'll feel better about it presently .
" 你会 感觉 更好的 关于 它 目前 :

你现在会感觉好些的。

[wi:; wi][ɔ:l][gʊʊ] [θru:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪts] ['bi:stli] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
We all go through it , and it's beastly , I know , I know .
我们 全部 去 通过 它 , 和 它是 兽 , 我 知道 , 我 知道 :

我们都会经历这个过程，这很痛苦，我知道，我知道。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt] [ləst] .
But it won't last .
但 它 惯于 最后的 :

但这不会长久。

['nʌθɪŋ] [dʌz] [ɪn] [ðɪs] ['tʃænsɪ] [wɜ:rld] .
Nothing does in this chancy world .
没有什么 做 在 这 祯 世界 :

在这个充满变数的世界里，什么都可能发生。

[soʊ] [wʊts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['fretɪŋ] ?
So what's the good of fretting ?
所以 是什么 这 好的 的 烦躁 ?

那么，焦虑有什么好处呢？

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [him; ɪm] .
" She could not tell him .
" 她 可以 不是 告诉 他 .

她无法告诉他。

[hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪ'mens] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [ber] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
Her trouble was too immense at that moment to bear discussion .
她 麻烦 曾是 也 巨大 在 那 片刻 到 熊 讨论 .

她当时的困境太大了，根本无法讨论。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌmfətɪd] [hɜːr; hər] .
But he comforted her .
但 他 安慰 她 .

但他安慰了她。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃouldər] ; [ðə; ði][fɜːrm] ,
She liked the feel of his hand upon her shoulder ; the firm ,
她 喜欢 这 感觉 的 他的 手 之上 她 肩膀 ; 这 公司 ,

她喜欢他手搭在她肩上的感觉；那手坚定而有力。

[ˈfrendli] [græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] .
friendly grasp of his fingers about her own .
友好的 抓牢 的 他的 手指 关于 她 自己的 .

他友好地将手指与她的手指轻轻握在一起。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][kɑːnt][ɡoʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
" I sometimes think I can't go on , " she whispered through her tears .
" 我 有时 思考 我 不能 去 在 , " 她 低声说道 通过 她 眼泪 .

“我有时觉得我坚持不下去了，”她含着泪低语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全幕及其他故事(The Safety Curtain, and Other Stories)

第17/18页

" [ɪts] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

" It's like being in prison , and I want to run away .

" 它是 喜欢 存在 在 监狱 , 和 我 想 到 跑步 离开 .

“感觉就像身处监狱，我想逃离这里。”

[ˈoʊnli][aɪ][kɑ:nt] — [aɪ][kɑ:nt] .

Only I can't — I can't .

仅有的 我 不能 — 我 不能 .

只是我做不到——我做不到。

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [ber] [aɪ'ti:] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .

I've got to bear it all my life .

我已经 得到 到 熊 它 全部 我的 生活 .

我这辈子都得忍受这一切。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ['fɑ:ləʊd] [ðɪs] ['kɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd] [fɪl]

" A slight sound from the open window followed this confidence , and Phil

" 一个 轻微 声音 从 这 打开 窗户 随后 这 信心 , 和 菲尔

[lʊkt] [ʌp] ['ʃɑ:rpli] .

looked up sharply .

看起来 向上 尖锐地 .

“这番自信过后，从敞开的窗户里传来一声轻微的响声，菲尔猛地抬起头。

[ɔ:ˈdri] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənt] .

Audrey had not heard it , and she did not notice his movement .

奥黛丽 有 不是 听到 它 , 和 她 做过 不是 注意 他的 移动 .

奥黛丽没有听到，也没有注意到他的动作。

[hɜ:r; həɹ] [hed] [wɒz; wəz] [stɪl] [bent] ; [ænd; ənd]['oʊvər][aɪ'ti:] [fɪl] , ['glerɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['tɑ:gər] , [met] [ðə; ði]

Her head was still bent ; and over it Phil , glaring like a tiger , met the

她 头 曾是 仍然 弯曲 ; 和 超过 它 菲尔 , 刺眼 喜欢 一个 老虎 , 遇见 这

['kwaɪət] ,

quiet ,

安静的 ,

她仍然低着头；菲尔像老虎一样怒视着她，目光越过她的头顶，与寂静的她相遇。

['krɪtɪk(ə)] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] ['hɒzbənd] .

critical eyes of the girl's husband .

批判的 眼睛 的 这 女孩们 丈夫 .

女孩丈夫挑剔的目光。

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

He rose to his feet the next instant , but he did not utter a word .

他 玫瑰 到 他的 脚 这 下一个 立即的 , 但 他 做过 不是 说出 一个 单词 .

他立刻站了起来，但一言不发。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['tu:dər] , [hi:; hi] [stʊd] [kwɑɪt] ['moʊʃnləs] , [kwɑɪt] [ɪn'skru:təb(ə)] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]

As for Tudor , he stood quite motionless , quite inscrutable , for the space of

作为 为了 都铎王朝 , 他 站立 相当 静止不动 , 相当 难以捉摸 , 为了 这 空间 的

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

seconds ,

秒 ,

至于都铎，他一动不动地站在那里，神情难以捉摸，持续了几秒钟。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɡreɪvli] [ɪn][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
looking **gravely** **in** **upon** **them** .
寻找 严重地 在 之上 他们 :

神情严肃地看着他们。

[ðen] , [tuː; tə] [ˈfɪlz] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [əˈmeɪzmənt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
Then , **to** **Phil's** **unspeakable** **amazement** , **he** **turned** **deliberately** **and** **walked** **away** .
然后 , 到 菲尔的 无法形容 惊愕 , 他 转向 故意地 和 步行 离开 .
然后, 令菲尔无比惊讶的是, 他竟然转身走开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [θɪk] [ˈmætɪŋ] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒliːz] [vəˈrændə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [riˈsiːdɪŋ] [ˈfʊtsteps]]
There **was** **thick** **matting** **on** **Mrs** . **Raleigh's** **veranda** , **and** **his** **receding** **footsteps**]
那里 曾是 厚的 垫子 在 太太 : 罗利 阳台 , 和 他的 消退 脚步声
[meɪd] [noʊ] [saʊnd] .
made **no** **sound** .
制成 不 声音 :.

雷利太太的阳台上铺着厚厚的垫子, 他渐渐远去的脚步声没有发出任何声音。

[ˈtʃæptər] [viː;aɪˈaɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈɪntərvjuː]
AN **UNPLEASANT** **INTERVIEW**
一个 令人不快的 面试

一次不愉快的面试

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ˈɔːdri] , [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər] , " [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɪdiət] , [aɪ]
" **There** ! " **said** **Audrey** , **a** **few** **seconds** **later** , " **I've** **been** **a** **perfect** **idiot** , **I**
" 那里 ! " 说 奥黛丽 , 一个 很少 秒 之后 , " 我已经 到过 一个 完美的 笨蛋 , 我
[noʊ] ;
know ;
知道 ;

“好了!”几秒钟后, 奥黛丽说, “我知道, 我真是个十足的白痴;

[bʌt; bət][aɪm] ['betər] [naʊ] .
but **I'm** **better** **now** .
但 我是 更好的 现在 :

但我现在好多了。

[tel] [em ˈiː] , [duː][aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] ?
Tell **me** , **do** **I** **look** **as** **if** **I** **had** **been** **crying** ?
告诉 我 , 做 我 看 作为 如果 我 有 到过 哭泣 ?

你看我像哭过的样子吗?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] , [ˈwʊɒbɪɡɔːn] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [smaɪld] [ˈveri] [ˈfeɪntli] .
" **She** **raised** **her** **pretty** , **woebegone** **face** **to** **his** **and** **smiled** **very** **faintly** .
" 她 提高 她 漂亮的 , 悲惨的 脸 到 他的 和 微笑 非常 淡淡的 :.

她抬起那张漂亮却忧郁的脸, 对着他露出一个淡淡的微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ɡrɪm] [əˈbaʊt] [fɪl] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
There **was** **something** **unmistakably** **grim** **about** **Phil** **at** **that** **moment** , **and** **she**
那里 曾是 某物 毫无疑问 严峻 关于 菲尔 在 那 片刻 , 和 她
[ˈwʌndɜːd] [waɪ] .
wondered **why** .
想知道 为什么 :

那一刻, 菲尔的神情明显阴郁, 她不禁纳闷这是为什么。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈblʌntli] .
" **Of** **course** **you** **do** , " **he** **said** **bluntly** .
" 的 课程 你 做 , " 他 说 直截了当地 :

“你当然会,”他直截了当地说。

[ˈɔːdri] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][hɜːr'self] [ʌn'iːzili] [ɪn][ə; ei] ['mɪrər] .
Audrey got up and peered at herself uneasily in a mirror .
奥黛丽 得到 向上 和 窥视 在 她自己 不安地 在 一个 镜子 .

奥黛丽起身，不安地对着镜子打量自己。

" [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [ʃʊ] [mʌt] , " [ʃiː; ji] [sed] , ['æftər][ə; ei] ['kerf(ə)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
" It doesn't show much , " she said , after a careful inspection .
" 它 不 展示 很多 , " 她 说 , 后 一个 小心 检查 .

“看不出什么问题，”她仔细检查后说道。

" [ænd; ənd] , ['enihaʊ] " — ['tɜːrniŋ] [raʊnd] [tuː; tə][him; ɪm] — " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
" And , anyhow " — turning round to him — " I don't know what you have
" 和 , 无论如何 " — 转弯 圆形的 到 他 — " 我 不 知道 什么 你 有
[tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] [ə'baʊt] .
to be cross about .
到 是 叉 关于 .

“而且，不管怎样，”——她转过身对他说——“我不知道你有什么好生气的。”

[aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] !
It — it was all your fault !
它 — 它 曾是 全部 你的 过错 !

都是你的错！

" [fɪl] [groʊn] [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [piːs] .
" Phil groaned and held his peace .
" 菲尔 呻吟 和 握住 他的 和平 .

菲尔呻吟了一声，保持沉默。

[ʃiː; ji] [wʊd] [noʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [rɪ'flekʃɪd] .
She would know soon enough , he reflected .
她 会 知道 很快 足够的 , 他 反映 .

他心想，她很快就会知道的。

[ˈɔːdri] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][him; ɪm] .
Audrey drew nearer to him .
奥黛丽 画 更近 到 他 .

奥黛丽向他走近了。

" [tel] [em 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['meɪdʒər] ['rɔːli] , [fɪl] , " [ʃiː; ji] [sed] ['ræðər] ['tremjələsli] .
" Tell me what he said to Major Raleigh , Phil , " she said rather tremulously .
" 告诉 我 什么 他 说 到 主要的 罗利 , 菲尔 , " 她 说 相当 颤抖地 .

“菲尔，告诉我我跟雷利少校说了什么，”她有些颤抖地说道。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['jiːldɪd] .
He shrugged his shoulders and yielded .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 产生 .

他耸了耸肩，屈服了。

" [hiː; hi]['oʊnli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] ['iːkwəld] [jʊr; jər] ['prɒmptɪtjuːd] [ɪn]
" He only said that he wished your discretion equalled your promptitude in
" 他 仅有的 说 那 他 希望 你的 审慎 等于 你的 迅速 在
[i'məːdʒənsɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
emergencies , " he said .
紧急情况 , " 他 说 .

他说：“他只是希望你在紧急情况下能像你一样迅速果断。”

" [oʊ] , " [sed] [ˈɔːdri] .
" Oh , " said Audrey .
" 哦 , " 说 奥黛丽 .

“哦，”奥黛丽说。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" Was that all ?
" 曾是 那 全部 ?

就这些吗？

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][em 'i:] [bɪ'fɔ:r] .
Well , I think you might have told me before .
出色地 , 我 思考 你 可能 有 讲述 我 前 .

嗯，我想你之前可能跟我说过。

" [fɪl] [læft] ['grʌdʒɪŋli] .
" Phil laughed grudgingly .
" 菲尔 笑了 勉强 .

菲尔不情愿地笑了笑。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz][ə'bɔ:mɪnəb(ə)l] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['ʌtər] ['tʃaɪldɪʃnəs] ['pæli:etɪd][aɪ 'ti:] .
The situation was abominable , but her utter childishness palliated it .
这 情况 曾是 可恶 , 但 她 说出 童心 缓解 它 .

情况极其糟糕，但她幼稚得令人发指，这多少缓解了这种糟糕感。

[haʊ] [wʌz; wəz]['tu:dər]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] ['mætər] ?
How was Tudor going to treat the matter ?
如何 曾是 都铎王朝 去 到 对待 这 事情 ?

都铎打算如何处理此事？

[hi:; hi] ['wʌndəʒd] .
he wondered .
他 想知道 .

他心想。

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] —
What if he —
什么 如果 他 —

如果他——

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [flæʃt] [ə'krɔ:s] ['fɪlz] [breɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [set] .
A sudden thought flashed across Phil's brain , and his face grew set .
一个 突然 想法 闪光灯 穿过 菲尔的 脑 , 和 他的 脸 生长 放 .

菲尔脑海中突然闪过一个念头，他的脸色变得严肃起来。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [sɪns] [ʃi:; ʃi] [sed] [soʊ] .
Of course it had been his fault , since she said so .
的 课程 它 有 到过 他的 过错 , 自从 她 说 所以 .

当然是他的错，因为她这么说了。

[aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] ['ðerfɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
It remained therefore for him to extricate her , if he could .
它 剩余 所以 为了 他 到 解脱 她 , 如果 他 可以 .

因此，如果他能做到的话，就只能靠他自己去解救她了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
He turned to her .
他 转向 到 她 .

他转向她。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['tu:dər] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] , ['eldər] - ['brʌðərli] [təʊn] , " [aɪ]
" Look here , Mrs . Tudor , " he said , in a judicious , elder - brotherly tone , " I
" 看 这里 , 太太 . 都铎王朝 , " 他 说 , 在 一个 明智的 , 长老 - 兄弟般的 语气 , " 我
[θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,
think it's a mistake ,
思考 它是 一个 错误 ,

“听着，图多尔夫人，”他用一种审慎而兄长的语气说道，“我认为这是个错误。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][let] [jɔːr'self] [get] [dɪ'prest] ['oʊvər] — [wel] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
don't you know , to let yourself get depressed over — well , little things .
不 你 知道 , 到 让 你自己 得到 郁闷 超过 — 出色地 , 小的 事物 .
你难道不知道, 让自己因为——嗯, 一些小事——而沮丧吗?

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [daʊn] [ɑːn][jər; jər] [lʌk] .
I know what it is to feel down on your luck .
我 知道 什么 它 是 到 感觉 向下 在 你的 运气 .
我知道那种时运不济的滋味。

[bʌt; bət] [lʌk] [tɜːrnz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] — [ə; eɪ][bɪt] [stɪf]
But luck turns , you know , and — and — he's a good sort — a bit stiff
但 运气 转弯 , 你 知道 , 和 — 和 — 他是 一个 好的 种类 — 一个 少量 僵硬的
[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] ,
and difficult to get on with ,
和 难的 到 得到 在 和 ,
但你知道, 运气总会变的, 而且——而且——他是个好人——只是有点古板, 不太好相处。

[bʌt; bət] [stɪl] — [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] .
but still — a good sort .
但 仍然 — 一个 好的 种类 .
但即便如此, 也算是好人。

[juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [em 'iː] [ruːd] [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] ?
You won't think me rude if I leave you now ?
你 惯于 思考 我 粗鲁的 如果 我 离开 你 现在 ?
如果我现在离开你, 你不会觉得我无礼吧?

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt]['mɪsɪz] . [ˈrɔːli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [kɑːnt] [weɪt] ['eni]
I didn't expect Mrs . Raleigh to be so long , and I'm afraid I can't wait any
我 没有 预计 太太 . 罗利 到 是 所以 长的 , 和 我是 害怕的 我 不能 等待 任何
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .
我没想到雷利太太会等这么久, 恐怕我不能再等了。

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [mes] . "
I've got to dress for mess . "
我已经 得到 到 裙子 为了 混乱 . "
我得穿得像个能应付脏乱环境的人。

" ['gʊdnəs] ! " [sed] [ˈɔːdri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klaːk] .
" **Goodness !** " **said Audrey , with a glance at the clock .**
" 善良 ! " 说 奥黛丽 , 和 一个 瞥一眼 在 这 钟 .
“天哪! ”奥黛丽看了一眼钟说道。

" [dʌz] [aɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː] ['aʊərz] ?
" **Does it take you two hours ?**
" 做 它 拿 你 二 小时 ?
“你需要两个小时吗? ”

[noʊ] , [dəʊnt] [skaʊl] !
No , don't scowl !
不 , 不 皱眉头 !
别皱眉!

[aɪm][ˈoʊnli][ˈdʒoʊkɪŋ] , [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [krɔːs] .
I'm only joking , so you needn't be cross .
我是 仅有的 开玩笑 , 所以 你 不必 是 叉 .
我只是开玩笑, 所以你不用生气。

[gʊd] - [baɪ] , [ðen] !
Good - bye , then !
好的 - 再见 , 然后 !

再见！

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] .
Thank you for being kind to me .
感谢 你 为了 存在 种类 到 我 .

谢谢你对我这么好。

" [hɜːr; hər][hænd] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Her hand lay in his for a moment .**
" 她 手 躺 在 他的 为了 一个 片刻 .

她的手在他手中停留了一会儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər] ['sædli] , [nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər][hæf] - ['bæntərɪŋ]
She was smiling at him rather sadly , notwithstanding her half - bantering words .
她 曾是 微笑 在 他 相当 令人遗憾的是 , 虽然 她 一半 - 玩笑 字 .

尽管她半开玩笑地说着话，但她脸上却带着一丝悲伤的微笑看着他。

[fɪl] [pɔːzd] [ə; eɪ]['sekənd] .
Phil paused a second .
菲尔 暂停 一个 第二 .

菲尔停顿了一下。

" [aɪm] [kən'faundɪdli] ['sɔːrɪ] !
" **I'm confoundedly sorry !**
" 我是 要命 对不起 !

我真是无比抱歉！

" [hiː; hi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" **he said impulsively .**
" 他 说 冲动地 .

他脱口而出。

" [dəʊnt][kraɪ] ['eni] [mɔːr] .
" **Don't cry any more .**
" 不 哭 任何 更多的 .

别哭了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] .
" **She shook her head and withdrew her hand .**
" 她 摇晃 她 头 和 退出 她 手 .

她摇了摇头，把手抽了回来。

" [huː] [sez] [aɪv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ?
" **Who says I've been crying ?**
" WHO 说道 我已经 到过 哭泣 ?

谁说我哭过？

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] .
" **she said lightly .**
" 她 说 轻轻 .

她轻描淡写地说。

" [goʊ] [ə'veɪ] , [ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi] ['sɪli] !
" **Go away , and don't be silly !**
" 去 离开 , 和 不 是 愚蠢的 !

“走开，别犯傻了！ ”

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][æ̯t; ə̯t][hɜ:r; hər][wɜ:rd][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
" He took her at her word and departed .
" 他 采取 她 在 她 单词 和 已离开 .

他相信了她的话，然后离开了。

[æ̯t; ə̯t][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mpaʊnd] [hi:; hi] [met] ['mɪsɪz] . ['rɔ:li] ,
At the gate of the compound he met Mrs . Raleigh ,
在 这 门 的 这 化合物 他 遇见 太太 . 罗利 ,
在院子门口，他遇到了雷利夫人。

[bʌt; bət][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
but he refused to turn back with her .
但 他 拒绝 到 转动 后退 和 她 .
但他拒绝和她一起返回。

" [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][gʊʊ] ; [aɪv] [gə:t][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , " [hi:; hi] [sed] .
" I really must go ; I've got an engagement , " he said .
" 我 真的 必须 去 ; 我已经 得到 一个 订婚 , " 他 说 .
“我真的得走了，我有个约会。”他说。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tu:dər][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" But Mrs . Tudor is waiting for you .
" 但 太太 . 都铎王朝 是 等待 为了 你 .
“但是都铎夫人正在等你。”

[ki:p] [hɜ:r; hər][æ̯z; ə̯z] [bɔ:ŋ] [æ̯z; ə̯z][ju:; jʊ][kæn; kən] .
Keep her as long as you can .
保持 她 作为 长的 作为 你 能 .
尽可能久地留住她。

[aɪ] [bɪ'li:v] [fɪ:z] [ə; eɪ][bɪt] [daʊn] — ['hoʊmsɪk] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I believe she's a bit down — homesick , you know .
我 相信 她是 一个 少量 向下 — 想家 , 你 知道 .
我觉得她有点情绪低落——想家了，你知道的。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] , ['breɪkɪŋ] [ɪntu:][ə; eɪ] [rʌŋ] [æ̯z; ə̯z] [su:n] [æ̯z; ə̯z][hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði]
" And he hurried away , breaking into a run as soon as he reached the
" 和 他 慌忙 离开 , 打破 进入 一个 跑步 作为 很快 作为 他 达到 这
[roʊd] .
road .
路 .

“然后他匆匆离去，一到路上就跑了起来。”

[hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['tu:dəz] ['bʌŋgəloʊ] [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [taɪm] [tu:; tə] [flɪntʃ]
He went straight to the Tudor's bungalow without giving himself time to flinch
他 去 直的 到 这 都铎王朝 平房 没有 给予 他自己 时间 到 退缩
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪntərvju:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] .
from the interview that he had made up his mind he must have .
从 这 面试 那 他 有 制成 向上 他的 头脑 他 必须 有 .
他径直去了都铎的平房，没有给自己任何回避面试的机会，因为他已经下定决心，他必须这么做。

[ðə; ði]['meɪdʒər]['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b][wəz; wəz][ɪn] ,
The major sahib was in ,
这 主要的 萨希布 曾是 在 ,
那位少校在场，

[ðə; ði] [kɪt'mʌt,gɑ:r] [toʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɪl] ['skrɪbəld] [æn; ən]['ɜ:rdʒənt] ['mesɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kɑ:rd]
the khitmutgar told him and Phil scribbled an urgent message on his card
这 khitmutgar 讲述 他 和 菲尔 潦草的 一个 紧迫的 信息 在 他的 卡片
[ænd; ənd] [sent] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and sent it to him .
和 发送 它 到 他 .
khitmutgar 告诉他，Phil 便在卡片上匆匆写下一条紧急信息，寄给了他。

[tu:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʃoʊn] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [su:ˈpɪriər] [ˈɔfɪsəz] [ˈprez(ə)ns] ,
Two minutes later he was shown into his superior officer's presence ,
二 分钟 之后 他 曾是 所示 进入 他的 优越的 警官们 在场 ,
两分钟后, 他被带到上级面前。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈriələɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [stəd] [kəˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgrævəst] [tæsk][hi:; hi][hæd; həd] [ˈevər]
and he realised that he stood committed to the gravest task he had ever
和 他 意识到 那 他 站立 坚定的 到 这 最严重的 任务 他 有 曾经
[ʌndərˈteɪkən] .
undertaken .
已 .

他意识到自己肩负着有史以来最艰巨的任务。

[ˈmeɪdʒər][ˈtu:dər][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˌʌnˈɑ:kjupaɪd] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m]
Major Tudor was sitting unoccupied before the writing - table in his smoking - room
主要的 都铎王朝 曾是 坐着 空置 前 这 写作 - 桌子 在 他的 吸烟 - 房间
 , [bʌt; bət][hi:; hi][rouz][æz; əz] [fɪl] [ˈentərd] .
, but he rose as Phil entered .
 , 但 他 玫瑰 作为 菲尔 进入 .

都铎少校当时正坐在吸烟室的写字台前, 无所事事, 但当菲尔进来时, 他站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
His face was composed as usual .
他的 脸 曾是 由 作为 通常 .

他面色一如既往地镇定。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈtɜ:rnər] ? " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [fɪl] [keɪm] [ˈhevɪli] [ˈfɔ:rwərd] .
" Well , Mr . Turner ? " he said , as Phil came heavily forward .
" 出色地 , 先生 . 车工 ? " 他 说 , 作为 菲尔 来了 重度 向前 .

“怎么样, 特纳先生?”他问道, 菲尔重重地走上前来。

[fɪl] , [mɔ:ɹ] [ˈnɜ:rvəs] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [bɪˈfɔ:ɹ] , [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Phil , more nervous than he had ever been before , halted in front of him .
菲尔 , 更多的 紧张的 比 他 有 曾经 到过 前 , 停止 在 正面 的 他 .

菲尔比以往任何时候都更加紧张, 他停在了菲尔面前。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:ɹ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , " [tu:; tə] — [tu:; tə]
" I came to speak to you , sir , " he said with an effort , " to — to
" 我 来了 到 说话 到 你 , 先生 , " 他 说 和 一个 努力 , " 到 — 到
[ɪkˈspleɪn] —
explain —
解释 —

“先生, 我来是想跟您谈谈,”他费力地说, “是想解释——”

" [ˈtu:dər][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .
" Tudor was standing with his back to the light .
" 都铎王朝 曾是 常设 和 他的 后退 到 这 光 .

“都铎背对着光线站着。”

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪfəkəltɪz] .
He made no attempt to help him out of his difficulties .
他 制成 不 试图 到 帮助 他 出去 的 他的 困难 .

他没有试图帮助他摆脱困境。

[fɪl] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [pɔ:z] ; [ðen] ,
Phil came to an abrupt pause ; then ,
菲尔 来了 到 一个 突然 暂停 ; 然后 ,

菲尔突然停顿了一下; 然后,

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈɪnər] [fɔ:ɹs] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] ,
as if some inner force had suddenly come to his assistance ,
作为 如果 一些 内 力量 有 突然 来 到 他的 协助 ,

仿佛有一股内在力量突然帮助了他,

[hi:; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['tækld] [ðə; ði] ['mætər] [ə'freʃ] .
" **he straightened himself and tackled the matter afresh** .

" 他 拉直 他自己 和 已解决 这 事情 重新 .

他挺直身子，重新处理这件事。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , ['mi:trɪŋ] ['tu:dʒ-z] [aɪz] ['skwerli] ,
" **I came to tell you , sir , " he said , meeting Tudor's eyes squarely ,**
" 我 来了 到 告诉 你 , 先生 , " 他 说 , 会议 都铎王朝 眼睛 完全 ,
“我是来告诉您的，先生，”他直视着都铎的眼睛说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] .
" **that I have nothing to be ashamed of** .

" 那 我 有 没有什么 到 是 羞愧 的 .

“我没有什么可羞愧的。”

[ɪn] [keɪs] " — [hi:; hi] [pɔ:zd] [ˌmoʊmən'terəli] — " [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪsʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hæf]
In case " — he paused momentarily — " you should misunderstand what you saw half
在 案件 " — 他 暂停 片刻 — " 你 应该 误解 什么 你 锯 一半
[æn; ən][ʼaʊər][ə'gəʊ] ,
an hour ago ,
一个 小时 前 ,

“万一”——他停顿了一下——“你误解了半小时前你看到的東西，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [spi:k] [æt; ət][wʌns] . "
I thought it better to speak at once . "

我 想法 它 更好的 到 说话 在 一次 . "

我认为最好立刻说出来。

" ['veri] ['pru:d(ə)nt] , " [sed] ['tu:dər] .
" **Very prudent , " said Tudor .**

" 非常 谨慎 , " 说 都铎王朝 .

“非常谨慎，”都铎说道。

" [bʌt; bət] — [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [ʌn'nesəsəri] .
" **But — it is quite unnecessary .**

" 但 — 它 是 相当 不必要 .

但是——这完全没有必要。

[aɪ][du:][nɔ:t] [ˌmɪsʌndər'stænd] .
I do not misunderstand .

我 做 不是 误解 .

我没有误解。

" [hi:; hi] [spʊʊk] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd]['kəʊldli] .
" **He spoke deliberately and coldly .**

" 他 辐 故意地 和 冷冷地 .

他说话的语气沉稳而冷漠。

[bʌt; bət] [fɪl] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .
But Phil clenched his hands .

但 菲尔 紧握 他的 双手 .

但菲尔紧紧握住了双手。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [kʌt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] .
The words cut him like a whip .

这 字 切 他 喜欢 一个 鞭 .

这些话像鞭子一样抽打着他。

" [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **You refuse to believe me ? " he said .**

" 你 拒绝 到 相信 我 ? " 他 说 .

“你不相信我？”他说道。

[ˈtuːdəɹ][dɪd][nɑːt] ˈænsəɹ] .
Tudor did not answer .
都铎王朝 做过 不是 回答 .

都铎没有回答。

" [aɪ][mʌst; məst] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ˈænsəɹ] , " [fɪl] [sed] , [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk]
" I must trouble you for an answer , " Phil said , forcing himself to speak
" 我 必须 麻烦 你 为了 一个 回答 , " 菲尔 说 , 强制 他自己 到 说话
[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“我必须麻烦你回答这个问题，”菲尔说着，努力压低声音。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ˈtuːdəɹ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəʊld] [təʊn] .
" As you please , " said Tudor , in the same cold tone .
" 作为 你 请 , " 说 都铎王朝 , 在 这 相同的 寒冷的 语气 .

“随你的便，”都铎用同样的冷漠语气说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [pʊt] [fɜːrst] .
" I have a question to put first .
" 我 有 一个 问题 到 放 第一的 .

我首先要问一个问题。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ˈtʌnst] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɔːt] [ðɪs]
Had I not chanced to see what took place , would you have sought this
有 我 不是 偶然 到 看 什么 采取 地方 , 会 你 有 寻求 这
[ˈɪntərvjuː] ?
interview ?
面试 ?

如果我没能亲眼目睹当时的情况，你会主动要求接受这次采访吗？

" [ðə; ði] [blʌd] [roʊz][ɪn][ə; eɪ][hɑːt] [weɪv] [tuː; tə] [ˈfɪlz] [hed] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪns] [ɔːr] [ˈhezɪteɪt]
" The blood rose in a hot wave to Phil's head , but he did not wince or hesitate
" 这 血 玫瑰 在 一个 热的 海浪 到 菲尔的 头 , 但 他 做过 不是 畏缩 或者 犹豫
.
:
.

“一股热流涌上菲尔的头部，但他既没有皱眉也没有犹豫。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈʃʊdənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Of course I shouldn't , " he said .
" 的 课程 我 不应该 , " 他 说 .

“我当然不应该，”他说。

[ˈtuːdəɹ] [meɪd] [ə; eɪ][kɜːrt] [ˈdʒestʃər] [æz; əz][ʌv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)l] .
Tudor made a curt gesture as of dismissal .
都铎王朝 制成 一个 简短 手势 作为 的 解雇 .

都铎做了个简短的手势，表示要离开。

" [aʊt] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [oʊn] [maʊθ] — " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [kənˈtemptʃuəsli] [əˈweɪ] .
" Out of your own mouth — " he said , and turned contemptuously away .
" 出去 的 你的 自己的 嘴 — " 他 说 , 和 转向 轻蔑地 离开 .

“你这话从你嘴里说出来——”他说着，轻蔑地转身走开了。

[fɪl] [stʊd] [kwaɪt] [stiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ten][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
Phil stood quite still for the space of ten seconds ,
菲尔 站立 相当 仍然 为了 这 空间 的 十 秒 ,

菲尔一动不动地站了十秒钟。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ˈfiːvər] [pɪtʃ] .
then the young blood in him suddenly mounted to fever pitch .
然后 这 年轻的 血 在 他 突然 安装 到 发烧 沥青 .

他体内年轻的血液突然沸腾起来。

[hi:; hi] [stroʊd] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meɪdʒər] , [ænd; ənd] [sɪ:zd] [hɪm; ɪm] ['fɪrslɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" **He strode up to his major , and seized him fiercely by the shoulder .** "

" 他 大步走 向上 到 他的 主要的 , 和 查获 他 激烈地 经过 这 肩膀 .

他大步走到少校面前，狠狠地抓住少校的肩膀。

[aɪ][wəʊnt] [ber] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['eni] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" **I won't bear this from any man , " he said between his teeth .** "

" 我 惯于 熊 这 从 任何 男人 , " 他 说 之间 他的 牙齿 .

“我绝不容忍任何人这样对我，”他咬牙切齿地说。

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['ɑ:nərəb(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **I am as honourable as you are !** "

" 我 是 作为 光荣的 作为 你 是 !

[ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] — [ɔ:r] [ɪn'sɪnjuert] — ['ʌðərwaɪz] , [aɪ] — [baɪ] ['hev(ə)n] — [aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] !
If you say — or insinuate — otherwise , I — by Heaven — I'll kill you !

如果 你 说 — 或者 暗示 — 否则 , 我 — 经过 天堂 — 患病的 杀 你 !

如果你胆敢说——或者暗示——其他的话，我发誓——我会杀了你！

[ðə; ði] ['pæʃənət] [wɜ:rdz] ['si:st] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fa:lʊəd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən]
" **The passionate words ceased , and there followed a silence more terrible than**

['eni] [spi:tʃ] .
any speech .

任何 演讲 .

“激情澎湃的话语戛然而止，随之而来的是比任何言语都更可怕的沉默。”

[ˈtu:dər] [stəd] [æbsəˈlu:tli] [ˈmʊʃnləs] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [səˈbɔ:ltərn] [hu:] [ˈtaʊəd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
Tudor stood absolutely motionless , facing the young subaltern who towered over him ,

都铎王朝 站立 绝对地 静止不动 , 面向 这 年轻的 下级军官 WHO 高耸 超过 他 ,

都铎一动不动地站在那里，面对着比他高大得多的年轻下级军官。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] [ˈæŋɡər][ɔ:r] [dɪsˈmeɪ] .
without a sign of either anger or dismay .

没有 一个 符号 的 任何一个 愤怒 或者 沮丧 .

他脸上没有丝毫愤怒或沮丧的表情。

[ðen] [æt; ət][ləst] , [ˈveri] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][ˈkwærətli] , [hi:; hi] [spəʊk] :
Then at last , very slowly and quietly , he spoke :

然后 在 最后的 , 非常 缓慢地 和 悄悄 , 他 辐 :

最后，他缓缓地、平静地开口说道：

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
" **You have made a mistake .** "

" 你 有 制成 一个 错误 .

你犯了个错误。

[teɪk] [jɔr; jər][hænd] [əˈweɪ] .
Take your hand away .

拿 你的 手 离开 .

把你的手拿开。

[ˈfɪlz] [hænd] [drɔ:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **Phil's hand dropped to his side .** "

" 菲尔的 手 掉落 到 他的 边 .

菲尔的手垂了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] .
He was white to the lips .

他 曾是 白色的 到 这 嘴唇 .

他脸色苍白到嘴唇。

[ˈjet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈlɪŋkwɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] .
Yet he would not relinquish his purpose at a word .
然而 他 会 不是 放弃 他的 目的 在 一个 单词 .

但他绝不会轻易放弃自己的目标。

" [aɪˈtiː][ˈhæznt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It hasn't been for my own sake , " he said ,
" 它 还没有 到过 为了 我的 自己的 清酒 , " 他 说 ,

“这并非出于我个人的考虑,”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stiːl] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæŋɡər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [səbˈduː] .
his voice still shaking with the anger he could not subdue .
他的 嗓音 仍然 摇晃 和 这 愤怒 他 可以 不是 征服 .

他的声音仍然因无法抑制的愤怒而颤抖。

[ˈtuːdəɹ] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] .
Tudor made no response .
都铎王朝 制成 不 回复 .

都铎没有回应。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ˈstedəli] [əˈpɑːn] [ˈfɪlz] [ˈædʒɪteɪtɪd] [feɪs] .
He stood with his eyes fixed steadily upon Phil's agitated face .
他 站立 和 他的 眼睛 固定的 稳步 之上 菲尔的 激动 脸 .

他目光始终紧盯着菲尔激动的脸。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [kəmˈpeld] [baɪ][ðæt] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [geɪz] , [fɪl] [rɪˈɪteɪtɪd] [ðə; ði] [əˈsɜːrj(ə)n] .
And , as if compelled by that searching gaze , Phil reiterated the assertion .
和 , 作为 如果 被迫 经过 那 搜索 目光 , 菲尔 重申 这 断言 .

仿佛被那探寻的目光所触动，菲尔再次重申了这一说法。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][hæd; həd][maɪˈself][tuː; tə] [kənˈsɪdər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] —
" If I had only had myself to consider , " he said , " I shouldn't have —
" 如果 我 有 仅有的 有 我 到 考虑 , " 他 说 , " 我 不应该 有 —
[stuːpt] — [tuː; tə] [ˈɔːfər] [æn; ən][ekspləˈneɪ(ə)n] . " **stooped — to offer an explanation . "**
弯腰 — 到 提供 一个 解释 . "

“如果我只考虑自己的话,”他说,“我就不应该——屈尊——去解释。”

" [let] [emˈiː][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] , " [ˈtuːdəɹ] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [fɔːr; fər][wʌn] . " **" Let me remind you , " Tudor said quietly , " that I have not asked for one . "**
" 让 我 提醒 你 , " 都铎王朝 说 悄悄 , " 那 我 有 不是 问 为了 一 . "

“让我提醒你一下,”都铎平静地说,“我并没有要求过。”

" [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [mɪsˌʌndərˈstænd] ? " [sed] [fɪl] [ˈkwɪkli] .
" You prefer to misunderstand ? " said Phil quickly .
" 你 更喜欢 到 误解 ? " 说 菲尔 迅速地 .

“你宁愿误会?”菲尔急忙说道。

" [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [vjuː] , " [əˈmendɪd] [ˈtuːdəɹ] .
" I prefer to take my own view , " amended Tudor .
" 我 更喜欢 到 拿 我的 自己的 看法 , " 修订版 都铎王朝 .

“我更倾向于坚持自己的观点,”都铎补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [waɪz] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː][soʊ] .
" If you are wise — you will be satisfied to leave it so .
" 如果 你 是 明智的 — 你 将要 是 使满意 到 离开 它 所以 .

“如果你足够明智——你就会满足于现状。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['faɪn(ə)l] , [ænd; ənd] , [ðʊʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['sætɪsfɑɪd] , [fɪl] [felt] [ðə; ði] [fju:'tɪləti] [ʌv; əv]
" It was final , and , though far from satisfied , Phil felt the futility of
" 它 曾是 最终的 , 和 , 尽管 远的 从 使满意 , 菲尔 毛毡 这 无用 的
['fɜ:rðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
further discussion .
更远 讨论 .

“事情已经尘埃落定，虽然菲尔远未满意，但他觉得再讨论也无济于事。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He turned to the door .
他 转向 到 这 门 .

他转身走向门口。

" [veri] [wel] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ['bri:flɪ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] .
" Very well , sir , " he said briefly , and went out , holding his head high .
" 非常 出色地 , 先生 , " 他 说 简要地 , 和 去 出去 , 保持 他的 头 高的 .

“好的，先生，”他简短地说，然后昂首挺胸地走了出去。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['tu:dər] , [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'mu:vɪd]
As for Tudor , he sat down again before his writing - table with an unmoved
作为 为了 都铎王朝 , 他 卫星 向下 再次 前 他的 写作 - 桌子 和 一个 不动
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

至于都铎，他面无表情地再次坐回书桌前。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['ɪntərv(ə)l] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] .
and after a short interval took up his correspondence .
和 后 一个 短的 间隔 采取 向上 他的 一致 .

不久之后，他又恢复了通信。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['æŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was no anger in his eyes .
那里 曾是 不 愤怒 在 他的 眼睛 .

他眼中没有一丝怒意。

['tʃæptər] [vi:;aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[æt; ət] [ðə; ði] [dæns]
AT THE DANCE
在 这 舞蹈

在舞会上

['ɔ:drɪ] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [fɪl] ['tɜ:rnər] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [deɪz] .
Audrey saw no more of Phil Turner for some days .
奥黛丽 锯 不 更多的 的 菲尔 车工 为了 一些 天 .

奥黛丽有好几天都没再见到菲尔·特纳。

[fi:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [sə'saɪəti] , ['i:ðər] .
She did not enjoy much of her husband's society , either .
她 做过 不是 享受 很多 的 她 丈夫的 社会 , 任何一个 .

她也不太喜欢和丈夫相处。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,
He appeared to be too busy to think of her ,
他 出现 到 是 也 忙碌的 到 思考 的 她 ,

他似乎忙得根本没空想起她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [spɛnt] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rɔːli] .
and she in consequence spent most of her time with Mrs . Raleigh .
和 她 在 结果 花费 最多 的 她 时间 和 太太 : 罗利 :

因此，她的大部分时间都和雷利太太一起度过。

[bʌt; bət] [fɪl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɜːz] [moʊst]['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] , [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ]
But Phil , who had been one of the latter's most constant visitors , did not show
但 菲尔 , who 有 到过 一 的 这 后者的 最多 持续的 访客 , 做过 不是 展示
[hɪm'self] [ðer; ðər] .
himself there .
他自己 那里 :

但菲尔是后者最常来的访客之一，但他并没有出现在那里。

[,aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['ɔːdri] [ðæt] [hiː; hi] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ,
It did not occur to Audrey that he absented himself on her account ,
它 做过 不是 发生 到 奥黛丽 那 他 缺席 他自己 在 她 帐户 ,
[ə'kɑːnt] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .
奥黛丽丝毫没有想到他是为了她才离开的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
and she was disappointed not to meet him .
和 她 曾是 失望的 不是 到 见面 他 :
[dɪsə'pɔɪntɪd] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
她很失望没能见到他。

[nekst][pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][rɪ'gaːrd][hɪm; ɪm][æz; əz]
Next perhaps to the surgeon's wife , she had begun to regard him as
下一个 也许 到 这 外科医生的 妻子 , 她 有 开始 到 看待 他 作为
[hɜːr; hər] [gɪ'reɪst] [frend] .
her greatest friend .
她 最 朋友 :

除了外科医生的妻子之外，她开始把他视为自己最好的朋友。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][taɪ][ʌv; əv] [ɑːblɪ'geɪʃn] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [siːmd]
Certainly the tie of obligation that bound them together was one that seemed
当然 这 领带 的 义务 那 边界 他们 一起 曾是 一 那 似乎
[tuː; tə] ['wɔːrənt] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] .
to warrant an intimate friendship .
到 保证 一个 亲密的 友谊 :

当然，将他们联系在一起的义务纽带似乎也足以让他们发展出亲密的友谊。

[mɔːr'oʊvər] , [fɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sepʃənəli] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [dɪ'stɪs] , ['kɪndər] [fɑːr]
Moreover , Phil had been exceptionally kind to her in distress , kinder far
而且 , 菲尔 有 到过 非常 种类 到 她 在 痛苦 , 幼儿园 远的
[ðæn; ðən] ['juːstəs] [hæd; həd]['evər] [bɪn] .
than Eustace had ever been .
比 尤斯塔斯 有 曾经 到过 :

此外，菲尔在她身处困境时对她格外友善，比尤斯塔斯友善得多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['veri] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː] ,
She was growing away from her husband very rapidly , and she knew it ,
她 曾是 生长 离开 从 她 丈夫 非常 快速 , 和 她 知道 它 ,
[aɪ 'tiː] [nuː] [aɪ 'tiː] .
她和丈夫的关系正在迅速疏远，她自己也意识到了这一点。

[mɔːnd] ['oʊvər][,aɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn]['sɔːftɜː, 'sɔftɜː]['moʊmənts] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['paʊərləs] [tuː; tə] ['remədi]
mourned over it even in softer moments ; but she felt powerless to remedy
哀悼 超过 它 甚至 在 更柔和 时刻 ; 但 她 毛毡 无力 到 补救
[dɜː; ði]['iːv(ə)] .
the evil .
这 邪恶的 :

即使在情绪较为平静的时候，她也会为此感到悲伤；但她觉得自己无力弥补这种罪恶。

[,aɪˈti:] [si:md] [soʊ] [ˈɑ:bviəs] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] .
It seemed so obvious to her that he did not care .
它 似乎 所以 明显的 到 她 那 他 做过 不是 关心 .

在她看来，他根本不在乎这一点显而易见。

[soʊ][ji:; ji] [spent] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌ; əv][hɜ:r; hə] [ˈaʊəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] [ðæt]
So she spent more and more of her hours away from the bungalow that
所以 她 花费 更多的 和 更多的 的 她 小时 离开 从 这 平房 那
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [soʊ] [ˈdeɪnti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [ˈprez(ə)ns] ,
had been made so dainty for her presence ,
有 到过 制成 所以 纤巧 为了 她 在场 ,

于是，她花在远离那间为她精心布置的小屋的时间越来越多。

[ænd; ənd] [ˈju:stəs] [ˈnevər] [si:md] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ji:; ji][wʌz; wəz][ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .
and Eustace never seemed to notice that she was absent from his side .
和 尤斯塔斯 绝不 似乎 到 注意 那 她 曾是 缺席的 从 他的 边 .

尤斯塔斯似乎从未注意到她不在他身边。

[hi:; hi] [əˈkʌmpənɪd] [hɜ:r; hə] [ˈɔ:lweɪz] [wen] [ji:; ji] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
He accompanied her always when she went out in the evening ,
他 伴随 她 总是 什么时候 她 去 出去 在 这 晚上 ,
她晚上外出时，他总是陪在她身边。

[bʌt; bət][hi:; hi][noʊ] [lɔ:ŋɡər] [ɪnˈtru:did] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑ:rdɪənʃɪp] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] ,
but he no longer intruded his guardianship upon her ,
但 他 不 更长 入侵 他的 监护 之上 她 ,
但他不再干涉她的监护权了。

[ænd; ənd] [di:p] [ɪn][hɜ:r; hə] [ˈɪnməʊst] [hɑ:rt] [ðɪs] [θɪŋ] [hɜ:rt][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ]
and deep in her inmost heart this thing hurt his young wife as nothing
和 深的 在 她 最 心 这 事物 伤害 他的 年轻的 妻子 作为 没有什么
[hæd; həd] [ˈevər] [hɜ:rt][hɜ:r; hə] [bɪˈfɔ:r] .
had ever hurt her before .
有 曾经 伤害 她 前 .

这件事深深地刺痛了这位年轻妻子的心，让她感到前所未有的痛苦。

[ji:; ji][hæd; həd][hɜ:r; hə] [oʊn] [wei] [ɪn][ɔ:l] [ˈmætərz] , [bʌt; bət][,aɪˈti:] [geɪv] [hɜ:r; hə] [noʊ] [ˈplezər] ;
She had her own way in all matters , but it gave her no pleasure ;
她 有 她 自己的 方式 在 全部 事情 , 但 它 给予 她 不 乐趣 ;
她事事都坚持己见，但这并没有给她带来快乐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] , [ðoo] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [əˈpru:v] [ʌ; əv] [wʌt] [ji:; ji][dɪd] , [hi:; hi] [wʊd]
and the feeling that , though he might not approve of what she did , he would
和 这 感觉 那 , 尽管 他 可能 不是 批准 的 什么 她 做过 , 他 会
[ˈnevər] [rɪˈmɔ:nstreɪt] ,
never remonstrate ,
绝不 抗议 ,

她觉得，虽然他可能不赞同她的做法，但他永远不会反对。

[gru:] [ænd; ənd] [ˈfestəd] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hə] [tɪl] [ji:; ji] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmɑ:vəld] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ri:d]
grew and festered within her till she sometimes marvelled that he did not read
生长 和 溃烂的 之内 她 直到 她 有时 惊叹不已 那 他 做过 不是 读
[hɜ:r; hə] [ˈmɪzəri] [ɪn][hɜ:r; hə] [aɪz] .
her misery in her eyes .
她 苦难 在 她 眼睛 .

这种痛苦在她心中不断滋长、恶化，以至于她有时都会感到惊奇，为什么他没有从她的眼神中读出她的痛苦。

[ji:; ji] [met] [fɪl] [ˈtɜ:rnər] [əˈɡen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][æt; ət][ə; eɪ][ˌredʒɪˈment(ə)l] [dæns] .
She met Phil Turner again at length at a regimental dance .
她 遇见 菲尔 车工 再次 在 长度 在 一个 团级 舞蹈 .

在一次军团舞会上，她终于再次遇到了菲尔·特纳。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl][hɜːr; həər][kɑːrd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['fɪld] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [rɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ][wɔːlts][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
As usual her card was quickly filled , but she reserved a waltz for him
作为 通常 她 卡片 曾是 迅速地 已填 , 但 她 预订的 一个 华尔兹 为了 他
,
.
.

像往常一样，她的卡片很快就被填满了，但她特意为他预留了一支华尔兹。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; həər][fɔːr; fər][wʌn] .
and after a while he came across and asked her for one .
和 后 一个 尽管 他 来了 穿过 和 问 她 为了 一 .

过了一会儿，他走过来向她要了一个。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] ['nɪrli] [tuː] [lert] , " [fɪː; fɪ][tɔʊld][hɪm; ɪm] .
" You were very nearly too late , " she told him .
" 你 是 非常 几乎 也 晚的 , " 她 讲述 他 .

“你差点就来不及了，”她告诉他。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ?
" Why didn't you come before ?
" 为什么 没有 你 来 前 ?

你为什么不早点来？

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɔːkwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" He looked awkward for a moment .
" 他 看起来 尴尬的 为了 一个 片刻 .

他看起来有些尴尬。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] , " [hiː; hi] [sed] [ˈræðər] [ˈɔːrtli] .
" I was busy , " he said rather shortly .
" 我 曾是 忙碌的 , " 他 说 相当 不久 .

“我很忙，”他简短地说。

" [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədz] .
" I'm one of the stewards .
" 我是 一 的 这 管家 .

我是其中一名工作人员。

" [hiː; hi] [skrɔːld] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃəls] [ə'krɔːs] [hɜːr; həər][kɑːrd][ænd; ənd] [left] [hɜːr; həər] [ə'gen] .
" He scrawled his initials across her card and left her again .
" 他 潦草的 他的 首字母 穿过 她 卡片 和 左边 她 再次 .

“她在她的卡片上潦草地写下了自己的名字缩写，然后再次离开了她。”

[ˈɔːdri] [kən'kluːdɪd] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈgɜːrli] [wei] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [krɔːs] ,
Audrey concluded in her girlish way that something had made him cross ,
奥黛丽 结束 在 她 少女 方式 那 某物 有 制成 他 叉 ,

奥黛丽用她少女般的方式断定，有什么事惹他生气了。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; həər][maɪnd] .
and dismissed him from her mind .
和 解雇 他 从 她 头脑 .

她将他从脑海中抹去。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi;; hi] [keɪm] [tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:r; həɹ][fi:; fi][wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd][ˈtaɪərd][ænd; ənd]
When at length he came to claim her she was hot and tired and
什么时候 在 长度 他 来了 到 宣称 她 她 曾是 热的 和 疲劳的 和
[səˈdʒestɪd] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] .
suggested sitting out .
建议 坐着 出去 .

当他终于来要她的时候，她又热又累，提议出去坐坐。

[hi:; hi] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə] , [bʌt; bət] , [əˈpɑ:n] [ˈɔ:dri] [ˈwæksɪŋ] [ɪmˈpɪriəs] , [hi:; hi] [ˈji:ldɪd] .
He frowned at the idea , but , upon Audrey waxing imperious , he yielded .
他 皱眉 在 这 主意 , 但 , 之上 奥黛丽 打蜡 专横 , 他 产生 .

他皱着眉头反对这个主意，但奥黛丽态度强硬起来，他只好妥协了。

[ðeɪ] [sæt][aʊt] [təˈgeðər] , [bʌt; bət][na:t][ɪn][ðə; ði] [ku:l] [dɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə][æz; əz][fi:; fi][hæd; həd]
They sat out together , but not in the cool dark of the veranda as she had
他们 卫星 出去 一起 , 但 不是 在 这 凉爽的 黑暗的 的 这 阳台 作为 她 有
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,
anticipated ,
预期 ,

他们一起坐在外面，但并非像她预想的那样，坐在凉爽昏暗的阳台上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔ:lru:mˈbɔ:lɾʊm] [əˈmɪdst] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈhʌblʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz]
but in the full glare of the ballroom amidst all the hubbub of the dancers
但 在 这 满的 强光 的 这 舞厅 在.....之中全部 这 尘嚣 的 这 舞者
.
:
.

但在舞厅耀眼的灯光下，在舞者们的喧闹声中。

[ˈɔ:dri] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] , [ænd; ənd] [ˈʃʊd] [aɪˈti:] .
Audrey was annoyed , and showed it .
奥黛丽 曾是 恼怒 , 和 显示 它 .

奥黛丽很生气，并表现出来了。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃʊ] [wi:; wi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] , " [fi:; fi] [sed] .
" **I am sure we might find a seat on the veranda , " she said** .
" 我 是 当然 我们 可能 寻找 一个 座位 在 这 阳台 , " 她 说 .

“我相信我们一定能在阳台上找到座位，”她说。

[bʌt; bət] [fɪl] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bstɪnət] .
But Phil was obstinate .
但 菲尔 曾是 顽固 .

但菲尔很固执。

" [aɪ] [əʃʊ] [ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtu:dər] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] ,
" **I assure you , Mrs . Tudor , " he said , " I looked in there just now ,**
" 我 保证 你 , 太太 . 都铎王朝 , " 他 说 , " 我 看起来 在 那里 只是 现在 ,

“我向您保证，图多尔夫人，”他说，“我刚才进去看过了。”

[ænd; ənd] [ˈevri] [si:t] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] . "
and every seat was occupied . "
和 每一个 座位 曾是 占领 . "
.

每个座位都坐满了人。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , " [fi:; fi] [rɪˈtɜ:rnd] .
" **I don't believe you are telling the truth , " she returned** .
" 我 不 相信 你 是 讲述 这 真相 , " 她 返回 .

“我不相信你说的是真话，”她回答道。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .
He raised his eyebrows .
他 提高 他的 眉毛 .

他挑了挑眉。

" [θækŋk] [juː; jʊ] !
" **Thank you !**
" 感谢 你 ！

“谢谢你！”

" [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" **he said briefly .**
" 他 说 简要地 。

他简短地说。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɜːrt][rɪˈplaɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk]
Something in the curt reply caught her attention , and she gave him a quick
某物 在 这 简短 回复 捕捉 她 注意力 , 和 她 给予 他 一个 快的
[glæns] .
glance .
瞥一眼 。

他简短的回答引起了她的注意，她迅速地瞥了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [rɪˈmaːrkəbli] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [ænd; ənd][ɡoʊld][ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He was looking remarkably handsome in his red and gold uniform with the
他 曾是 寻找 非常 英俊的 在 他的 红色的 和 金子 制服 和 这
[ˈskaːrlət] ['kʌmərbænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
scarlet cummerbund across his shirt .
猩红 腹带 穿过 他的 衬衫 。

他身穿红金相间的制服，衬衫上系着鲜红色的腰封，显得格外英俊。

[vekst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈɔːdri] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][aɪˈtiː][tuː; tə]
Vexed as she was with him , Audrey could not help admitting it to
烦恼 作为 她 曾是 和 他 , 奥黛丽 可以 不是 帮助 承认 它 到
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 。

尽管奥黛丽对他感到恼火，但她还是忍不住向自己承认了这一点。

[hɪz; ɪz] [braʊn] , [ˈrezəluːt] [feɪs] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [ɪrɪˈzɪstəbli] .
His brown , resolute face attracted her irresistibly .
他的 棕色的 , 坚决 脸 吸引 她 无法抗拒地 。

他那黝黑而坚毅的脸庞深深吸引了她。

[ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [pɔːz] [tuː; tə] [ɪnˈsuː] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [əˈtæk]
She allowed a considerable pause to ensue before she went to the inevitable attack
她 允许 一个 大量 暂停 到 随之而来 前 她 去 到 这 不可避免的 攻击
.
:
.

她故意停顿了相当长一段时间，然后才发动了不可避免的攻击。

[ˈsʌmhaʊ] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrlɪnəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [dɪˈzaɪər][tuː; tə]
Somehow , notwithstanding his surliness , she had not the faintest desire to
不知何故 , 虽然 他的 暴躁 , 她 有 不是 这 最微弱 欲望 到
[ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
quarrel with him .
争吵 和 他 。

尽管他脾气暴躁，但她却丝毫没有想和他争吵的念头。

" [jʊə(r)] ['veri] ['grʌmpi] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈmaːkt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃɪri] [jʌŋ]
" **You're very grumpy to - night , " she remarked at length in her cheery young**
" 你是 非常 脾气暴躁 到 - 夜晚 , " 她 评论 在 长度 在 她 欢快的 年轻的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 。

“你今晚心情很不好啊，”她用她那欢快的年轻声音说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'tensli] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .
" **He started and looked intensely uncomfortable .**
" 他 开始 和 看起来 强烈地 不舒服 .

他开始动弹，看起来非常不自在。

" ['nʌθɪŋ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" **Nothing — of course !**
" 没有什么 — 的 课程 !

“什么都没有——当然！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [waɪ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
" **Why of course ?**
" 为什么 的 课程 ?

“为什么呢？”

[aɪ] ['wʌndər] .
I wonder .
我 想知道 .

我想知道。

[wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪts] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [raʊnd] .
With me it's the other way round .
和 我 它是 这 其他 方式 圆形的 .

我的情况正好相反。

[aɪ][eɪ 'em] ['nevər] [krɔ:s] [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] .
I am never cross without a reason .
我 是 绝不 又 没有 一个 原因 .

我从不无缘无故生气。

" [ɔ:dri] [wʌz; wəz] [stɪl] [tʃɪri] .
" **Audrey was still cheery .**
" 奥黛丽 曾是 仍然 欢快的 .

奥黛丽依然很开心。

[hi:; hi] [smaɪld] ['feɪntli] .
He smiled faintly .
他 微笑 淡淡的 .

他微微一笑。

" [aɪ] [kən'grætʃələɪt] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I congratulate you , " he said .**
" 我 祝贺 你 , " 他 说 .

“我祝贺你,”他说。

[ɔ:dri] [smaɪld] [ɔ:lsəʊ] .
Audrey smiled also .
奥黛丽 微笑 还 .

奥黛丽也笑了。

[ˈfɒli] [ɪkˈspəʊzd][æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][pəˈzi(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
Fully exposed as was their position , there was no one near enough to
完全 裸露 作为 曾是 他们的 位置 , 那里 曾是 不 一 靠近 足够的 到
[ˌoʊvərˈhɪr] .
overhear .
无意中听到 .

由于他们所处的位置完全暴露，附近没有人能听到他们的谈话。

" [wel] , [dəunt][biː; bi] [krɔːs] [ˈeni] [mɔːr] , [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [pərˈsweɪsɪvli] .
" Well , don't be cross any more , Phil , " she said persuasively .
" 出色地 , 不 是 又 任何 更多的 , 菲尔 , " 她 说 令人信服地 .

“好了，菲尔，别生气了，”她劝道。

" [tʃɪr] [ʌp] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈtɪfɪn] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
" Cheer up , and come to tiffin with me to - morrow .
" 欢呼 向上 , 和 来 到 午餐盒 和 我 到 - 明天 .

“振作起来，明天跟我一起吃午饭吧。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会？

[aɪ][[æ; ʌl][biː; bi] [kwɔɪt] [əˈloʊn] .
I shall be quite alone .
我 将 是 相当 独自的 .

我将独自一人待着。

" [ˈfɪlz] [smaɪl] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈɪnstəntli] .
" Phil's smile departed instantly .
" 菲尔的 微笑 已离开 即刻 .

菲尔的笑容瞬间消失了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
He glanced at her for a second ,
他 瞥了一眼 在 她 为了 一个 第二 ,
他瞥了她一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstedəli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and then fixed his eyes steadily upon the ground between his feet .
和 然后 固定的 他的 眼睛 稳步 之上 这 地面 之间 他的 脚 .

然后，他的目光坚定地落在双脚之间的地面上。

" [jʊə(r)] [ˈɔːfli] [ɡʊd] !
" You're awfully good !
" 你是 非常 好的 !

你太棒了！

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

" [bʌt; bət] — [θæŋks] [ˈveri] [mʌt] — [aɪ] [kɑːnt] . "
" But — thanks very much — I can't . "
" 但 — 谢谢 非常 很多 — 我 不能 . "

“但是——非常感谢——我做不到。”

" [kɑːnt] ? " [ˈekəʊd] [ˈɔːdri] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
" Can't ? " echoed Audrey , with genuine disappointment .
" 不能 ? " 回声 奥黛丽 , 和 真的 失望 .

“不行吗？”奥黛丽重复道，语气中充满了真切的失望。

" [oʊ] , [aɪm] [ʃɜr] [ðæts] ['nɑ:nsens] ！
" **Oh , I'm sure that's nonsense !**
" 哦 ， 我是 当然 那就是 废话 ！

“哦，我敢肯定那是胡说八道！”

[waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
Why can't you ?
为什么 不能 你 ？

你为什么不能？

[jʊə(r)] [nɑ:t][ɑ:n]['du:ti] ? "
You're not on duty ? "
你是 不是 在 责任 ？ "

你今天没值班吗？

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['sloʊli] , " [aɪm][nɑ:t][ɑ:n]['du:ti] ; [bʌt; bət] — [fækt][ɪz] ,
" **No , he said , speaking slowly , I'm not on duty ; but — fact is ,**
" 不 ， " 他 说 ， 请讲 缓慢地 ， " 我是 不是 在 责任 ； 但 — 事实 是 ，

“不，”他缓缓说道，“我没值班；但是——事实上，

[aɪm]['gouɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] ['ju:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ænd; ənd] — [aɪ][ʌel; ʃəl][bi:; bi] ['bɪzi] ,
I'm going up to the Hills shooting for a few days and — I shall be busy ,
我是 去 向上 到 这 丘陵 射击 为了 一个 很少 天 和 — 我 将 是 忙碌的 ，

我要去山上拍摄几天，我会很忙的。

['pækɪŋ] ['gʌnz][ænd; ənd] [θɪŋz] .
packing guns and things .
包装 枪支 和 事物 。

打包枪支和其他物品。

[bɪ'saɪdz] — "
Besides — "
除了 — "

除了-"

" [oʊ] , [du:][stɑ:p] ！
" **Oh , do stop !**
" 哦 ， 做 停止 ！

“哦，请停下来！”

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" **she broke in , with sudden impatience .**
" 她 打破 在 ， 和 突然 不耐烦 。

她突然不耐烦地打断了她的话。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [ʌp][æz; əz][ju:; jʊ][goʊ] [ə'bi:ŋ] .
" **I know you are only making up as you go along .**
" 我 知道 你 是 仅有的 制作 向上 作为 你 去 沿着 。

我知道你只是在胡编乱造。

[ɪts] ['veri] ['hɔ:rɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [kən'temptəbl] .
It's very horrid of you , besides being contemptible .
它是 非常 可怕的 的 你 ， 除了 存在 可鄙 。

你这样做不仅令人鄙夷，而且极其恶劣。

[waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə]
Why can't you say at once that you are not coming because you don't want to
为什么 不能 你 说 在 一次 那 你 是 不是 未来 因为 你 不 想 到

[kʌm] ?
come ?
来 ？

你为什么不能直接说你不来是因为你不想来呢？

" [hɜːr; hər] [kwɪk] [praɪd] [hæd; həd] ['teɪkən] ['faɪər] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbəərət] [ɪk'skjuːs] ; [ænd; ənd]
" Her quick pride had taken fire at sound of his deliberate excuse ; and
" 她 快的 自豪 有 已采取 火 在 声音 的 他的 商榷 原谅 ； 和
,
.
.
,

听到他刻意找的借口，她那桀骜不驯的自尊心瞬间被点燃；而且，

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ɪts] [wɔːnt] [ə'pɑːn] [praːvə'keɪ](ə)n] , [hɜːr; hər] ['æŋɡər] [fleɪmd] [haɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts]
as was its wont upon provocation , her anger flamed high at a moment's
作为 曾是 它是 惯于 之上 挑衅 , 她 愤怒 火焰 高的 在 一个 瞬间
[ˈnoʊtɪs] .
notice .
注意 .

就像往常一样，一受到挑衅，她的怒火就会瞬间熊熊燃烧。

[fɪl] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
Phil did not look at her .
菲尔 做过 不是 看 在 她 .

菲尔没有看她。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'iːzi] ,
His expression was decidedly uneasy ,
他的 表达 曾是 绝对地 不安 ,

他的表情明显不安。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['grɪmnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt]
but there was a certain grimness about him that did not seem to indicate
但 那里 曾是 一个 肯定 阴郁 关于 他 那 做过 不是 似乎 到 表明
[ðə; ði] [praːbə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'sesɪv] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [dɑː'sɪləti] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['braʊ.biːtɪŋ] .
the probability of any excessive show of docility in face of a browbeating .
这 可能性 的 任何 过多的 展示 的 码头 在 脸 的 一个 恐吓 .

但他身上有一种冷峻的气质，似乎并不表示在受到欺凌时会表现出任何过度的顺从。

" [aɪ] [dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['dɔːɡɪdli] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , " [br'kəz, br'kɔːz] , [br'saɪdz] ['biːɪŋ] [ruːd]
" I don't say it , he said doggedly at length , because , besides being rude
" 我 不 说 它 , " 他 说 顽强地 在 长度 , " 因为 , 除了 存在 粗鲁的
,
.
.
,

“我不说，”他固执地说道，“因为，除了粗鲁之外，

[aɪ 'tiː] ['wɒdnt] [biː; bi] ['striktli] [truː] . "
it wouldn't be strictly true . "
它 不会 是 严格 真的 . "

这并不完全属实。

" [aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eni] ['skruːpəlz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , "
" I shouldn't have thought you would have had any scruples of that sort , "
" 我 不应该 有 想法 你 会 有 有 任何 顾虑 的 那 种类 , "
[rɪ'dʒɔɪnd] ['ɔːdri] ,
rejoined Audrey ,
重新加入 奥黛丽 ,

“我真没想到你会有这种顾虑，”奥黛丽回答道。

[ˈhɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [br'kəz, br'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hɜːrt] [hɜːr; hər] .
hitting her hardest because he had managed to hurt her .
击中 她 最难 因为 他 有 管理 到 伤害 她 .

因为他伤到了她，所以他下手打得她最重。

" [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] ['veri] [ə'pærənt] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **They haven't been very apparent to - night .**
" 他们 还没有 到过 非常 明显 到 - 夜晚 .

“他们今晚并没有表现出明显的迹象。”

" [fɪl] [meɪd] [noʊ][ˈproʊtest] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['heviːli] .
" **Phil made no protest , but he was frowning heavily .**
" 菲尔 制成 不 反对 , 但 他 曾是 皱眉 重度 .

菲尔没有抗议，但他眉头紧锁。

[ʃiː; ʃi] [lent] ['slaɪtli] [təːrdz] [hɪm; ɪm] , ['spiːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; həɹ][fæn] .
She leant slightly towards him , speaking behind her fan .
她 倾斜 轻微地 向 他 , 请讲 在后面 她 扇子 .

她微微向前倾身，隔着扇子说话。

" [biː; bi] ['ɑːnɪst] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] ;
" **Be honest just for a second , " she said , " if you can , and tell me ;**
" 是 诚实的 只是 为了 一个 第二 , " 她 说 , " 如果 你 能 , 和 告诉 我 ;

“请你诚实地告诉我一下,”她说, “如果你可以的话;

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ?
are you tired of calling yourself a friend of mine ?
是 你 疲劳的 的 呼叫 你自己 一个 朋友 的 矿 ?

你是不是厌倦了自称是我的朋友?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
Are you trying to get out of it ?
是 你 尝试 到 得到 出去 的 它 ?

你是想摆脱困境吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪts] [kwɑɪt][ðə; ði] ['iːziɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː][soʊ] .
Because , if you are , it's quite the easiest thing in the world to do so .
因为 , 如果 你 是 , 它是 相当 这 最容易 事物 在 这 世界 到 做 所以 .

因为，如果你真的想这么做，那简直是世界上最容易的事情。

[bʌt; bət][wʌns] [dʌn] —
But once done —
但 一次 完毕 —

但一旦完成——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" **She paused .**
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

[fɪl] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æɪ; əɪ][hɜːr; həɹ][æɪ; əɪ][læst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
Phil was looking at her at last , and there was something in his eyes
菲尔 曾是 寻找 在 她 在 最后的 , 和 那里 曾是 某物 在 他的 眼睛

[ðæt] ['stɑːrtld] [hɜːr; həɹ] .
that startled her .
那 惊慌 她 .

菲尔终于看向了她，他眼神中的某种东西让她感到震惊。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɪti] [rʌʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
A sudden pity rushed over her heart .
一个 突然 遗憾 匆忙 超过 她 心 .

一股突如其来的怜悯之情涌上心头。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [felt] [wʌns] [ɒːŋ] [ə'gɒʊ][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wen] [ə; eɪ][dɔːg] — [æn; ən][oʊld]
She felt as she had felt once long ago in England when a dog — an old
她 毛毡 作为 她 有 毛毡 一次 长的 前 在 英格兰 什么时候 一个 狗 — 一个 老的
[frend] [ʌv; əv][hɜːrɪz] — [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒəd]
friend of hers — had been injured .
朋友 的 她的 — 有 到过 受伤 .

她感到一阵莫名的熟悉感，就像很久以前在英国时，她的一位老朋友——一只狗——受伤时的感觉一样。

[hiː, hi][hæd; həd] [ʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɪkst]
He had looked at her with just such eyes as those that were fixed
他 有 看起来 在 她 和 只是 这样的 眼睛 作为 那些 那 是 固定的
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] .
upon her now .
之上 她 现在 .

他曾用和现在注视着她的那种眼神看着她。

[ðer; ðər] [dʌm] ['pliːdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [ber] .
Their dumb pleading had been almost more than she could bear .
他们的 哑的 恳求 有 到过 几乎 更多的 比 她 可以 熊 .

他们愚蠢的哀求几乎让她难以忍受。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː, ʃɪ][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Involuntarily she laid her hand on his arm ,
不由自主 她 铺设 她 手 在 他的 手臂 ,

她不由自主地把手放在了他的胳膊上。

[ˈmjuːzɪk][ænd; ænd] ['dɑːnsəz] [ɔːl] [fər'ɡɑːtɪn] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [swɪft] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
music and dancers all forgotten in that moment of swift emotion .
音乐 和 舞者 全部 被遗忘的 在 那 片刻 的 迅速 情感 .

音乐和舞者在那瞬间的情感冲击中都被抛诸脑后。

" [fɪl] , " [ʃiː, ʃɪ] ['wɪspəd] ['tremjələsli] , " [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] ?
" Phil , " she whispered tremulously , " what is it ?
" 菲尔 , " 她 低声说道 颤抖地 , " 什么 是 它 ?

“菲尔,”她颤抖着低声说, “怎么了? ”

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː, hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)][wɜːrd] .
" He did not answer her by a single word .
" 他 做过 不是 回答 她 经过 一个 单身的 单词 .

他一句话也没回答她。

[hiː, hi] ['sɪmpli] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][hɜːr; hər]['æk(ə)n][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [,aɪ 'tiː] ,
He simply rose to his feet , as if by her action she had suggested it ,
他 简单地 玫瑰 到 他的 脚 , 作为 如果经过 她 行动 她 有 建议 它 ,

他只是站了起来，仿佛她的举动暗示了他这一点。

[ænd; ænd] [wɜːrɪ] [hɜːr; hər][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['dɑːnsəz] .
and whirled her in among the dancers .
和 旋转 她 在 之中 这 舞者 .

然后把她拉到舞者中间。

[hiː, hi] [kept] [hɜːr; hər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [ləst] [kɔːrd] ,
He kept her going to the very last chord ,
他 保留 她 去 到 这 非常 最后的 弦 ,

他一直陪伴她弹奏到最后一个音符。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwʌndə] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [tuː; tə][ˈprəʊtest] ;
she too full of wonder and uncertainty to protest ;
她 也 满的 的 想知道 和 不确定 到 反对 ;

她心中充满疑惑和不安，所以无法提出异议；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][led][hɜːr; hə] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔːli] [stʊd]
and then he led her straight through the room to where Mrs . Raleigh stood
和 然后 他 引领 她 直的 通过 这 房间 到 在哪里 太太 . 罗利 站立
,
.
,

然后他领着她径直穿过房间，来到雷利太太站着的地方。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [kraʊd] [ʌv; əv] [səˈbɔːltərn] , [ˈmʌtəd] [æn; ən][ɪkˈskjuːs] , [ænd; ənd] [left]
surrounded by the usual crowd of subalterns , muttered an excuse , and left
包围 经过 这 通常 人群 的 下级军官 , 低声说道 一个 原谅 , 和 左边
[hɜːr; hə][ðer; ðər] .
her there .
她 那里 .

在一群惯常的下级军官的簇拥下，他嘟囔着找了个借口，然后把她留在了那里。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈdredf(ə)l] [nuːz]
DREADFUL NEWS
可怕 消息

可怕的消息

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] [ðæt] [ˈɔːdri] , [ˈraɪdɪŋ] [hoʊm] [əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪkʃɔː]
It was nearly a week later that Audrey , riding home alone in a rickshaw
它 曾是 几乎 一个 星期 之后 那 奥黛丽 , 骑术 家 独自的 在 一个 黄包车
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpʊləʊs] - [mætʃ] ,
from a polo - match ,
从 一个 马球 - 匹配 ,

将近一周后，奥黛丽独自一人乘人力车从一场马球比赛回家。

[wʌz; wəz][ˌəʊvəˈteɪkən][baɪ] [jʌŋ] [ˈdʒerəld] [ˈdevəruː] , [ə; eɪ] [səˈbɔːltərn] ,
was overtaken by young Gerald Devereux , a subaltern ,
曾是 被超越 经过 年轻的 杰拉尔德 德弗罗 , 一个 下级军官 ,

被年轻的下级军官杰拉尔德·德弗罗超越。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈterɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ɑːn] [fʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][sʌm; səm][ˈɜːrdʒənt] [ˈerənd] .
who was tearing along on foot as if on some urgent errand .
WHO 曾是 撕裂 沿着 在 脚 作为 如果 在 一些 紧迫的 差事 .

他徒步疾行，仿佛肩负着什么紧急使命。

[ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hə] , [hiː; hi] [rɪˈdʒʊst] [hɪz; ɪz] [spiːd] [ænd; ənd] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dʒɑːg] - [traːt][baɪ]
Recognising her , he reduced his speed and dropped into a jog - trot by
识别 她 , 他 减少 他的 速度 和 掉落 进入 一个 慢跑 - 小跑 经过
[hɜːr; hə][saɪd] .
her side .
她 边 .

认出她后，他放慢速度，小跑着跟在她身边。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [hɜːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " [hiː; hi] [dʒɜːrk] [aʊt] [ˈbreθləsli] .
" **You haven't heard , of course ?** " **he jerked out breathlessly .**
" 你 还没有 听到 , 的 课程 ? " 他 猛地一抖 出去 气喘吁吁 .

“你当然没听说吧？”他气喘吁吁地猛地问道。

" ['bi:stli] [bæd] [nu:z] !
" **Beastly bad news** !
" 兽 坏的 消息 !

真是个坏消息！

[ðoʊz] [hɪl] [traɪbz] — [ˈɔ:lweɪz] [ʌp] [tu:; tə][sʌm; səm][ˈdevəlri] !
Those hill tribes — always up to some devilry !
那些 爬坡道 部落 — 总是 向上 到 一些 魔鬼 !

那些山地部落——总是搞些恶作剧！

[pʊr] [oʊld] [fɪl] — [ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [lʌk] ! "
Poor old Phil — infernal luck ! "
贫穷的 老的 菲尔 — 地狱 运气 ! "

可怜的老菲尔——真是倒霉透了！

" [wʌt] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈɔ:dri] .
" **What ? " exclaimed Audrey** .
" 什么 ? " 惊呼 奥黛丽 .

“什么？”奥黛丽惊呼道。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
" **What has happened to him** ?
" 什么 有 发生 到 他 ?

他怎么了？

[tel] [em ˈi:] , [kwɪk] , [kwɪk] !
Tell me , quick , quick !
告诉 我 , 快的 , 快的 !

快告诉我，快告诉我！

" [fi; ji] [tɜ:rnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ˈdevəru:] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **She turned as white as paper , and Devereux cursed himself for a**
" 她 转向 作为 白色的 作为 纸 , 和 德弗罗 被诅咒的 他自己 为了 一个
[ˈklʌmzi] [fu:l] .
clumsy fool .
笨拙 傻子 .

“她脸色变得像纸一样白，德弗罗暗骂自己是个笨蛋。”

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rst] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] [bæk] .
" **It may not be the worst , " he gasped back** .
" 它 可能 不是 是 这 最差 , " 他 倒吸一口气 后退 .

“也许还不是最糟糕的，”他喘着气回答道。

" [dæʃ] [aɪ ˈti:] !
" **Dash it** !
" 短跑 它 !

“冲啊！”

[aɪm][soʊ] [ˈwɪndɪd] !
I'm so winded !
我是 所以 喘息 !

我喘不过气来了！

[wi:; wi] [hoʊp] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wi:; wi] [hoʊp] — [bʌt; bət] [ɪts] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [gʊd] -
We hope , you know , we hope — but it's usually a knife and good -
我们 希望 , 你 知道 , 我们 希望 — 但 它是 通常 一个 刀 和 好的 -
[baɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ˈrʌfi:ənz] .
bye with these ruffians .
再见 和 这些 恶棍 .

我们知道，我们当然希望如此——但和这些恶棍打交道，通常都是一刀毙命。

[stɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] — [dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] . "
Still , there's a chance — just a chance . "
仍然 , 有 一个 机会 — 只是 一个 机会 . "

不过, 还是有一线希望——仅仅是一线希望。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævnt] [tuːld][em ˈiː] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [jet] , " [kraɪd] [ˈɔːdri] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvər]
" But you haven't told me what has happened yet , " cried Audrey , in a fever
" 但 你 还没有 讲述 我 什么 有 发生 然而 , " 哭 奥黛丽 , 在 一个 发烧
[ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] .
of impatience .
的 不耐烦 .

“可是你还没告诉我发生了什么事呢！”奥黛丽焦急地喊道。

[hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] , [stɪl] [ˈrʌnɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] " [ðə; ði][ˈwɑːrɪs][hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm] ;
He answered her , still running by her side " The Waris have got him ;
他 回答 她 , 仍然 跑步 经过 她 边 " 这 瓦里斯 有 得到 他 ;
他一边在她身边奔跑, 一边回答她: “瓦里斯人抓住了他;

[rʌʃt] [hɪz; ɪz][kæmp][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [bægd] [ˈevriθɪŋ] .
rushed his camp at night and bagged everything .
匆忙 他的 营 在 夜晚 和 袋装 一切 .

他夜里冲进营地, 把所有东西都打包带走了。

[ðə; ði] [ˈkuːlɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [noʊ] , [noʊ] [daʊt] .
The coolies were in the know , no doubt .
这 苦力 是 在 这 知道 , 不 怀疑 .

毫无疑问, 那些苦力们都知情。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈrɪkɑːrə] [gɑːt] [əˈweɪ] .
Only his shikari got away .
仅有的 他的 猎人 得到 离开 .

只有他的猎人逃脱了。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [ˈwuːndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] .
He has just come in wounded with the news .
他 有 只是 来 在 受伤 和 这 消息 .

他带着伤痕累累的消息进来了。

[aɪm][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [gʊd] [hiː; hi][kæn; kən][duː] . "
I'm on my way to tell the Chief , though I don't see what good he can do . "
我是 在 我的 方式 到 告诉 这 首席 , 尽管 我 不 看 什么 好的 他 能 做 . "

我正要去告诉局长, 虽然我觉得他能帮上什么忙。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ˈməːdəd] ? " [gɑːspt] [ˈɔːdri] , [θruː] [waɪt] [lɪps] .
" You mean you think he is murdered ? " gasped Audrey , through white lips .
" 你 意思是 你 思考 他 是 被谋杀 ? " 倒吸一口气 奥黛丽 , 通过 白色的 嘴唇 .

“你是说你认为他是被谋杀的？”奥黛丽喘着粗气, 嘴唇苍白地问道。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [əˈfreɪd] [soʊ] , [pɔːr] [ˈbegər] !
" Afraid so , poor beggar !
" 害怕的 所以 , 贫穷的 乞丐 !

“恐怕是这样, 可怜的乞丐！”

[wel] , [soʊ] [lɔːŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtuːdər] !
Well , so long , Mrs . Tudor !
出色地 , 所以 长的 , 太太 . 都铎王朝 !

好了, 再见了, 都铎夫人!

[wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best][æz; əz][lɔːŋ][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

We must hope for the best as long as we can .
我们 必须 希望 为了 这 最好的 作为 长的 作为 我们 能 .

我们必须尽可能地抱有最好的希望。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd][ræn][ɑːn] , [waɪl] [ˈɔːdri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] ,
" **He put his hand to his cap , and ran on , while Audrey , with a set ,**
" 他 放 他的 手 到 他的 帽 , 和 跑 在 , 尽管 奥黛丽 , 和 一个 放 ,
他把手放在帽子上, 继续跑, 而奥黛丽则拿着一套.....

[waɪt] [feɪs] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʌŋɡələʊ] .
white face , was borne to her bungalow .
白色的 脸 , 曾是 出生 到 她 平房 .

面色苍白, 被带回了她的平房。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][və'reɪndə] .
Her husband was sitting on the veranda .
她 丈夫 曾是 坐着 在 这 阳台 .

她的丈夫正坐在阳台上。

[hiː; hi][roʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd][ʌp][ðə; ði] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv]
He rose as she alighted and gave her his hand up the short flight of
他 玫瑰 作为 她 下车 和 给予 她 他的 手 向上 这 短的 航班 的

[steps][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
steps to his side .
步骤 到 他的 边 .

她下车时, 他站起身来, 伸出手拉着她走上他身边的几级台阶。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [wei] .
" **You are rather late , " he said in his grave way .**
" 你 是 相当 晚的 , " 他 说 在 他的 严重 方式 .

“你来晚了,”他严肃地说。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] .
" **I am afraid you will have to hurry .**
" 我 是 害怕的 你 将要 有 到 匆忙 .

恐怕你得抓紧时间了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] [aʊt] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [ˈɔːdri] [hæd; həd] [fər'ɡɔːtn] [aɪ 'tiː] .
" **They were dining out that night , but Audrey had forgotten it .**
" 他们 是 用餐 出去 那 夜晚 , 但 奥黛丽 有 被遗忘的 它 .

“那天晚上他们本来要出去吃饭, 但是奥黛丽忘记了这件事。”

[ʃiː; ʃi][steərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [deɪzd] .
She stared at him as if dazed .
她 凝视 在 他 作为 如果 茫然 .

她呆呆地望着他, 仿佛被催眠了一般。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What is it ? " he asked .**
" 什么 是 它 ? " 他 问 .

“那是什么?”他问道。

" ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] ?
" **Nothing wrong ?**
" 没有什么 错误的 ?

“没事吧?”

" [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] [hɪ'sterɪkli] .
" **She gasped hysterically .**
" 她 倒吸一口气 歇斯底里地 .

她歇斯底里地喘着粗气。

" [oʊ] , [ˈjuːstəs] , [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] — [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] !
" **Oh , Eustace , an awful thing — an awful thing !**
" 哦 , 尤斯塔斯 , 一个 可怕 事物 — 一个 可怕 事物 !

“哦，尤斯塔斯，真是太糟糕了——真是太糟糕了！”

" [iː; ji] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˈmɪstər] . [ˈdevəruː] [hæz; həz][dʒʌst][təʊld][em ˈiː] —
" **Mr . Devereux has just told me —**
" 先生 . 德弗罗 有 只是 讲述 我 —

德弗罗先生刚才告诉我——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [fɔːrmd] [ˈsaʊndləs] [wɜːrdz] .
" **Her voice broke , and her lips formed soundless words .**
" 她 嗓音 打破 , 和 她 嘴唇 形成 无声 字 .

她的声音哽咽了，嘴唇翕动，却说不出话来。

[iː; ji] [grəʊpt] [ˈveɪgli] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
She groped vaguely for support with one hand .
她 摸索 依稀 为了 支持 和 一 手 .

她一只手胡乱地摸索着寻找支撑物。

[ˈtuːdər] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][led][hɜːr; hər] , [ˈtɒtərɪŋ] , [ɪnˈdɔːrɪz] .
Tudor put his arm round her and led her , tottering , indoors .
都铎王朝 放 他的 手臂 圆形的 她 和 引领 她 , 颤巍巍 , 室内 .

都铎搂着她的肩膀，领着摇摇晃晃的她进了屋。

" [ɔːl] [raɪt] ; [tel] [em ˈiː] [ˈprez(ə)ntli] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **All right ; tell me presently , " he said quietly .**
" 全部 正确的 ; 告诉 我 目前 , " 他 说 悄悄 .

“好吧，你马上告诉我。”他平静地说。

" [saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kiːp] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **Sit down and keep still for a little .**
" 坐 向下 和 保持 仍然 为了 一个 小的 .

请坐下，保持安静一会儿。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
" **He put her into an arm - chair and left her there .**
" 他 放 她 进入 一个 手臂 - 椅子 和 左边 她 那里 .

他把她放在扶手椅上，然后就离开了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
In a few seconds he returned with some brandy and water ,
在 一个 很少 秒 他 返回 和 一些 白兰地 和 水 ,

几秒钟后，他拿着白兰地和水回来了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ɪn] [ˈsaɪləns] .
which he held to her lips in silence .
哪个 他 握住 到 她 嘴唇 在 沉默 .

他默默地将它贴在她的唇上。

[ðen] , [ˈsetɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [glæs] , [hiː; hi] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [rʌb] [hɜːr; hər] [ˈnɜːrvləs] [hændz] .
Then , setting down the glass , he began to rub her nerveless hands .
然后 , 环境 向下 这 玻璃 , 他 开始 到 擦 她 无神经 双手 .

然后，他放下杯子，开始轻轻揉搓她麻木的双手。

[ˈɔːdri] [səb'mɪtɪd] [ˈpæsɪvli] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [æz; əz]
Audrey submitted passively at first to his ministrations , but presently as
奥黛丽 提交 被动地 在 第一的 到 他的 服事 , 但 目前 作为

[hɜːr; hər] [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː, ʃi][sæt][ʌp] .
her strength returned she sat up .
她 力量 返回 她 卫星 向上 .

奥黛丽起初只是被动地接受他的照料，但不久后，随着体力的恢复，她便坐了起来。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [hɜːrd] ?
" **You haven't heard ?**
" 你 还没有 听到 ?

你还没听说吗？

" [ʃiː, ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪkɪli] .
" **she asked him shakily .**
" 她 问 他 摇摇晃晃地 .

她颤抖着问他。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **I have heard nothing , " he answered .**
" 我 有 听到 没有什么 , " 他 回答 .

“我什么也没听到，”他回答说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [naʊ] ? "
" **Can you tell me now ?** " "
" 能 你 告诉 我 现在 ? "

现在能告诉我了吗？

" [jes] — [jes] !
" **Yes — yes !**
" 是的 — 是的 !

“是的——是的！ ”

" [ʃiː, ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ˈstedɪ] [hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] .
" **She paused a moment to steady her voice .**
" 她 暂停 一个 片刻 到 稳定的 她 嗓音 .

她停顿了一下，稳住自己的声音。

[ðen] — " [ɪts] [fɪl] !
Then — " It's Phil !
然后 — " 它是 菲尔 !

然后——“是菲尔！ ”

" [ʃiː, ʃi] [ˈfɔːltəd] .
" **she faltered .**
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər] — [ˈmæːdəd] [pər'hæps] — [baɪ] [ðooz] [ˈdredf(ə)l] [hɪl] [men] !
" **He has been taken prisoner — murdered perhaps — by those dreadful hill men !**
" 他 有 到过 已采取 囚犯 — 被谋杀 也许 — 经过 那些 可怕 爬坡道 男人 !

“他被那些可怕的山民俘虏了——或许已经被杀害了！ ”

[oʊ] [ˈjuːstəs] " — [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈpiːlɪŋli] — " [duː]
Oh Eustace " — lifting her face appealingly — " do
哦 尤斯塔斯 " — 举重 她 脸 吸引人的 — " 做

“哦，尤斯塔斯，”她抬起头，姿态迷人，“请

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
you think they would kill him ?
你 思考 他们 会 杀 他 ?

你觉得他们会杀了他吗？

[du:][ju:; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ？

你？

[du:][ju:; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ？

你？

" [bʌt; bət][ˈtu:dər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" But Tudor said nothing .
" 但 都铎王朝 说 没有什么 。

但都铎什么也没说。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈbɪtər]
He made no attempt to comfort her , and she turned from him in bitter
他 制成 不 试图 到 舒适 她 , 和 她 转向 从 他 在 苦的
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 。

他没有试图安慰她，她失望地转身离开了。

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ʃi:; ji][kʊd; kəd]
His lack of sympathy at such a moment was almost more than she could
他的 缺少 的 同情 在 这样的 一个 片刻 曾是 几乎 更多的 比 她 可以
[ber] .
bear .
熊 。

在这种时刻，他竟然如此冷漠无情，这几乎让她难以忍受。

" [haʊ] [dɪd] [ˈdevəru:] [noʊ] ?
" How did Devereux know ?
" 如何 做过 德弗罗 知道 ？

德弗罗是怎么知道的？

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" he asked , after a pause .
" 他 问 , 后 一个 暂停 。

他停顿了一下，问道。

[ʃi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 。

她摇了摇头。

" [hi:; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ʃɪˈkɑ:rə] .
" He said something about a shikari .
" 他 说 某物 关于 一个 猎人 。

他说了一些关于猎人的事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ][ˈkɜ:rn(ə)l] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈeni]
He was going to tell the colonel ; but he didn't think it would be any
他 曾是 去 到 告诉 这 上校 ; 但 他 没有 思考 它 会 是 任何
[ju:z] .
use .
使用 。

他本来打算告诉上校，但他觉得可能没什么用。

[hi:; hi] [sed] — [hi:; hi] [sed] —
He said — he said —
他 说 — 他 说 —

他说——他说——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ˈkwɪvərɪŋ] [wið; wiθ][ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
" **She broke off , quivering with agitation .**
" 她 打破 离开 , 颤抖 和 搅动 .
她突然停了下来, 激动得浑身颤抖。
[hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [əˈɡen] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hær] [drɪŋk] [ə; eɪ]
Her husband took the glass from the table again and made her drink a
她 丈夫 采取 这 玻璃 从 这 桌子 再次 和 制成 她 喝 一个
[ˈlɪt(ə)] .
little .
小的 .

她丈夫又从桌上拿起杯子, 让她喝了一点。
[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .
She tried to refuse , but he insisted .
她 尝试 到 拒绝 , 但 他 坚持 .

她试图拒绝, 但他坚持要她答应。
" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
" **You have had a shock .**
" 你 有 有 一个 震惊 .

你受到了惊吓。
[aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː;][juː; jʊ] [ɡʊd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlev(ə)] , [ʌnˈmuːvd] [vɔɪs] .
It will do you good , " he said , in his level , unmoved voice .
它 将要 做 你 好的 , " 他 说 , 在 他的 等级 , 不动 嗓音 .

“这对你有好处,”他用平静、不带任何情绪的声音说道。
[ænd; ənd] [ˈɔːdri] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæstəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈskersli] [felt] [ʌv; əv] [leɪt] .
And Audrey yielded to the mastery she had scarcely felt of late .
和 奥黛丽 产生 到 这 精通 她 有 几乎 毛毡 的 晚的 .

奥黛丽屈服于她近来几乎没有感受到的那种掌控感。
[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [helpt] [tuː; tə] [ˈstedɪ] [hɜːr; hær] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi][ˈrouz] .
The spirit helped to steady her , and at length she rose .
这 精神 帮助 到 稳定的 她 , 和 在 长度 她 玫瑰 .

那股力量帮助她镇定下来, 最终她站了起来。
" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ˈjuːstəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt] [ˈləkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **I am going to my room , Eustace , " she said , not looking at him .**
" 我 是 去 到 我的 房间 , 尤斯塔斯 , " 她 说 , 不是 寻找 在 他 .

“我要回房间了, 尤斯塔斯,”她说, 没有看他。
" [aɪ] — [kɑːnt][ɡoʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **I — can't go out to - night .**
" 我 — 不能 去 出去 到 - 夜晚 .

“我——今晚不能出门。”
[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [maɪ][ɪksˈkjuːzɪz] .
Perhaps you will make my excuses .
也许 你 将要 制作 我的 借口 .

或许你会替我开脱。
" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɜːr; hær] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] .
" **He did not answer her , and she threw him a swift glance .**
" 他 做过 不是 回答 她 , 和 她 扔 他 一个 迅速 瞥一眼 .

他没有回答她, 她迅速地瞥了他一眼。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] .
He was standing stiff and upright .
他 曾是 常设 僵硬的 和 直立 .

他笔直地站着, 身体僵硬。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɜːrɪn] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzɪd] ; [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [stoʊn] [mæsk] .
His face was stern and composed ; it might have been a stone mask .
他的 脸 曾是 船尾 和 由 ； 它 可能 有 到过 一个 石头 面具 ；
他面容严肃沉稳，仿佛戴着一副石面具。

" [wʌt] [ɪkˈskjuːs][eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [meɪk] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What excuse am I to make ? " he asked .
" 什么 原谅 是 我 到 制作 ? " 他 问 .
“我该找什么借口呢？”他问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪdnɪd] .
Her eyes widened .
她 眼睛 扩大 .
她瞪大了眼睛。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .
The question was utterly unexpected .
这 问题 曾是 完全地 意外 .
这个问题完全出乎我的意料。

" [waɪ] , [ðə; ði] [truːθ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Why , the truth — of course , " she said .
" 为什么 , 这 真相 — 的 课程 , " 她 说 .
“当然是实话啦,”她说。

" [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌpˈset] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] , [ðæt] — [ðæt] — [aɪ][ˈhædnɪt] [ðə; ði] [hɑːrt] — [aɪ]
" Say that I have been upset by the news , that — that — I hadn't the heart — I
" 说 那 我 有 到过 沮丧的 经过 这 消息 , 那 — 那 — 我 之前没有 这 心 — 我
[ˈkudnt] — [ˈjuːstəs] , " — [əˈpiːlɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] ,
couldn't — Eustace , " — appealing suddenly ,
不能 — 尤斯塔斯 , " — 上诉 突然 ,
“就说我听到这个消息很伤心，就说——就说——我实在不忍心——我不能——尤斯塔斯,”——突然恳求道，

[ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv][ˌɪndɪgˈneɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] — " [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
a tremor of indignation in her voice — " you don't seem to realise that he is
一个 震颤 的 愤慨 在 她 嗓音 — " 你 不 似乎 到 意识到 那 他 是
[wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈɡreɪtɪst] [ˈfrendz] .
one of my greatest friends .
— 的 我的 最 朋友们 .
她的声音里带着一丝愤慨的颤抖——“你似乎没有意识到他是我最好的朋友之一。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? " **Don't you understand ? "**
不 你 理解 ? "
你不明白吗？

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] — " [jes] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] !
" Yes , " he said — " yes , I understand !
" 是的 , " 他 说 — " 是的 , 我 理解 !
“是的,”他说——“是的，我明白了！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkəʊldnəs] — [ðə; ði] [ˈdedli] , [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈkəʊldnəs] — [ʌv; əv]
" And she marvelled at the coldness — the deadly , concentrated coldness — of
" 和 她 惊叹不已 在 这 寒冷 — 这 致命 , 集中 寒冷 — 的
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .
“她惊叹于他声音中的冷漠——那种致命的、浓烈的冷漠。”

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" All the same , " he went on ,
" 全部 这 相同的 , " 他 去 在 ,
“尽管如此,”他继续说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jɒ][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbentlɪz] -
" **I think you must make an effort to accompany me to the Bentleys** .
" 我 思考 你 必须 制作 一个 努力 到 陪伴 我 到 这 宾利 家 .
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

“我认为你今晚一定要尽量陪我去宾利家。”

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ʌnˈjuːzuəl] [ɪf] [aɪ] [went] [əˈləʊn] .
It might be thought unusual if I went alone .
它 可能 是 想法 异常 如果 我 去 独自的 .

如果我独自前往，可能会被认为很奇怪。

" [ʃiː; ʃi][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] , [əˈmeɪzɪd] [ˈæŋɡər] .
" **She stared at him in sudden , amazed anger** .
" 她 凝视 在 他 在 突然 , 惊叹 愤怒 .

她突然怒目而视，震惊不已。

" [ˈjuːstəs] !
" **Eustace !**
" 尤斯塔斯 !

“尤斯塔斯！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmɪd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jɒ][biː; bi][soʊ][ˈkruːəl] , [soʊ][ˈkoʊld] - [ˈblʌdɪd] , [soʊ] — [soʊ] [ˈhɑːrtləs] ?
" **How can you be so cruel , so cold - blooded , so — so heartless ?**
" 如何 能 你 是 所以 残忍的 , 所以 寒冷的 - 血腥 , 所以 — 所以 狠心 ?

“你怎么能如此残忍，如此冷血，如此——如此无情？”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jɒ][ɪkˈspekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [tuː; tə][sɪt][æt; ət] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [hɪr]
How can you expect such a thing of me — to sit at table and hear
如何 能 你 预计 这样的 一个 事物 的 我 — 到 坐 在 桌子 和 听到
[ðəm; ðəm][ɔːl] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
them all talking about it ,
他们 全部 说 关于 它 ,

你怎么能指望我这样做——坐在桌旁听他们谈论这件事呢？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [dɪˈskʌst] ?
and his chances discussed ?
和 他的 机会 讨论 ?

讨论过他的机会吗？

[aɪ]
I
我

我

[ˈkudnt] — [aɪ] [ˈkudnt] !
couldn't — I couldn't !
不能 — 我 不能 !

做不到——我真的做不到！

" [hiː; hi][dɪd][naɪt] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **He did not press the point** .
" 他 做过 不是 按 这 观点 .

他没有坚持这一点。

[pər'hæps][hi:; hi]['riəlaɪzd] [ðæt][hɜ:r; hər] [nə:vs] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [kən'dɪ(ə)n] [wʊd] [pru:v] ['hoʊlɪ]

Perhaps he realised that her nerves in their present condition would prove wholly
也许 他 意识到 那 她 神经 在 他们的 展示 状况 会 证明 完全

[ʌn'i:kwəl] [tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [streɪn] .

unequal to such a strain .
不等 到 这样的 一个 拉紧 .

或许他意识到，以她目前的神经状态，根本无法承受这样的压力。

" [veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli][æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" Very well , " he said quietly at length .
" 非常 出色地 , " 他 说 悄悄 在 长度 .

“很好,”他平静地说道。

" [aɪ] [wɪl] [send][ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə][ɪk'skju:s][ju: 'es][bəuθ] . "

" I will send a note to excuse us both . "
" 我 将要 发送 一个 笔记 到 原谅 我们 两个都 . "

“我会写张便条，为我们俩请假。”

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][fʊd; fəd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , " ['ɔ: dri] [sed] , ['tɜ: rniŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ: r] .

" I don't see why you should stay at home , " Audrey said , turning to the door .
" 我 不 看 为什么 你 应该 停留 在 家 , " 奥黛丽 说 , 转弯 到 这 门 .

“我不明白你为什么要待在家里,”奥黛丽说着，转身走向门口。

" [aɪ] [wʊd] [fɑ: r] ['ræðər] [bi:; bi][ə'loʊn] .

" I would far rather be alone .
" 我 会 远的 相当 是 独自的 .

我宁愿一个人待着。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ: t][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] ,

" He did not explain his motive ,
" 他 做过 不是 解释 他的 动机 ,

他没有解释自己的动机，

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'li: f] .

and she went out of his presence with a sensation of relief .
和 她 去 出去 的 他的 在场 和 一个 感觉 的 宽慰 .

她带着如释重负的感觉离开了他的视线。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['nevər] ['fʊli] ['riəlaɪzd] [bɪ'fɔ: r] [haʊ] [waɪd] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twi: n] [ðem; ðəm][hæd; həd]

She had never fully realised before how wide the gulf between them had
她 有 绝不 完全 意识到 前 如何 宽的 这 海湾 之间 他们 有

[bɪ'kʌm] .

become .
变得 .

她以前从未真正意识到他们之间的鸿沟已经变得如此之大。

[fɪ:; fɪ] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [ru: m] [ɔ: l][ðə; ði] ['i: vniŋ] , ['i: tɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

She remained shut up in her room all the evening , eating nothing ,
她 剩余 关闭 向上 在 她 房间 全部 这 晚上 , 吃 没有什么 ,

她整个晚上都把自己关在房间里，什么也没吃。

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ: rər] [ʌv; əv] [jʌŋ] - [bri: f] [wɜ: rdz] .

face to face with the horror of young Devereux's brief words .
脸 到 脸 和 这 恐怖 的 年轻的 - 简短的 字 .

直面年轻的德弗罗简短话语中所蕴含的恐怖。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ: rst] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜ: r; hər] ['meməri] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [hɜ: r; hər]

It was the first time within her memory that death had approached her
它 曾是 这 第一的 时间 之内 她 记忆 那 死亡 有 接近 她

['feltərd] [laɪf] ,

sheltered life ,
避难所 生活 ,

这是她记忆中第一次感受到死亡的临近，它似乎要闯入她平静的生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]
and she was shocked and frightened , as a child is frightened by the
和 她 曾是 震惊 和 害怕 , 作为 一个 孩子 是 害怕 经过 这
[ˈterərz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] .
terrors of the dark .
恐怖 的 这 黑暗的 .

她感到震惊和害怕，就像孩子被黑暗的恐怖吓到一样。

[ˈveri] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [krept] [ˈɪntuː][bed] , [dɪsˈmɪsɪŋ] [hɜːr; həʀ] [ˈaɪə] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər]
Very late that night she crept into bed , dismissing her ayah , and lay there
非常 晚的 那 夜晚 她 悄悄地爬 进入 床 , 解雇 她 亚亚 , 和 躺 那里
[ˈʃɪvəriŋ] [ænd; ənd][fərˈlɔːrn] ,
shivering and forlorn ,
瑟瑟发抖 和 绝望 ,

那天晚上很晚了，她悄悄溜上床，打发走了保姆，独自躺在那里瑟瑟发抖，孤苦伶仃。

[ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkruːəl][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [ˈnaɪvz] [ðæt] [fɪl] [hæd; həd] [əˈweɪkt]
thinking , thinking , of the cruel faces and flashing knives that Phil had awakened
思维 , 思维 , 的 这 残忍的 面孔 和 闪烁 刀具 那 菲尔 有 醒来
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

想着，想着菲尔醒来时看到的那些残酷的面孔和闪烁的刀光。

[ʃiː; ʃi] [dəʊzd] [æt; ət][ləst][ɪn][hɜːr; həʀ] [ˈmɪzəri] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [weɪk] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈriːk] [ʌv; əv]
She dozed at last in her misery , only to wake again with a shriek of
她 打盹 在 最后的 在 她 苦难 , 仅有的 到 唤醒 再次 和 一个 尖叫 的
[ˈnaɪtmər] [ˈterər] ,
nightmare terror ,
恶梦 恐怖 ,

她最终在痛苦中昏昏睡去，却又被噩梦般的尖叫惊醒。

[ænd; ənd][stɑːrt][ʌp] [ˈsɒbɪŋ] [hɪˈsterɪkli] .
and start up sobbing hysterically .
和 开始 向上 啜泣 歇斯底里地 .

然后开始歇斯底里地嚎啕大哭。

" [waɪ] , [ˈɔːdri] !
" **Why , Audrey !**
" 为什么 , 奥黛丽 !

“哎呀，奥黛丽！ ”

" [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [vɔɪs] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊk] [ˈfɒli] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həʀ] [ˈhʌzbənd] [ˈstændɪŋ] [baɪ]
" **a quiet voice said , and she woke fully , to find her husband standing by**
" 一个 安静的 嗓音 说 , 和 她 觉醒 完全 , 到 寻找 她 丈夫 常设 经过
[hɜːr; həʀ][bed] .
her bed .
她 床 .

“一个轻柔的声音响起，她彻底清醒过来，发现丈夫正站在床边。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [ˈhaɪdɪŋ][hɜːr; həʀ] [feɪs] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə]
She turned to him impulsively , hiding her face against him , clinging to
她 转向 到 他 冲动地 , 隐藏 她 脸 反对 他 , 依恋 到
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈstreɪnɪŋ] [ɑːrmz] .
him with straining arms .
他 和 紧张 武器 .

她情不自禁地转向他，将脸埋在他的怀里，用尽全力抱住他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɜːr; həʀ] .
She could not utter a word , for an anguish of weeping overtook her .
她 可以 不是 说出 一个 单词 , 为了 一个 痛苦 的 哭泣 超越 她 .

她一句话也说不出，因为悲痛欲绝的哭泣让她喘不过气来。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ˈɔ:lsoʊ] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] , [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hed] .
And he was silent also , bending over her , his hand upon her head .
和 他 曾是 沉默的 还 , 弯曲 超过 她 , 他的 手 之上 她 头 .

他也沉默不语，俯身看着她，一只手放在她的头上。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði][ˈpærəksɪzəm] [pæst] [ænd; ʌnd][ji:; ji] [ɡru:ɪ] [ˈkwaɪətər] ; [bʌt; bət][ji:; ji] [stɪl] [klʌŋ] [ˈkloʊsli]
Gradually the paroxysm passed and she grew quieter ; but she still clung closely
逐步地 这 发作 通过了 和 她 生长 更安静 ; 但 她 仍然 紧紧抓住 密切
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

渐渐地，她的痉挛过去了，也安静了下来；但她仍然紧紧地抱着他。

[ænd; ʌnd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ji:; ji][brɪˈɡæən][tu:; tə] [spi:k] .
and at length with difficulty she began to speak .
和 在 长度 和 困难 她 开始 到 说话 .

最后，她费力地开口说话了。

" [oʊ] , [ˈju:stəs] , [ɪts] [ɔ:l][soʊ][ˈhɔ:rəb(ə)l] !
" Oh , Eustace , it's all so horrible !
" 哦 , 尤斯塔斯 , 它是全部 所以 可怕 !
“哦，尤斯塔斯，这一切都太可怕了！ ”

[aɪ][kɑ:nt] [help] [ˈsi:ɪŋ] [aɪˈti:] .
I can't help seeing it .
我 不能 帮助 看到 它 .

我忍不住想看。

[aɪm] [ʃʊɹ] [ˈhi:z] [ded] , [ɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈɪznt] , [ɪts] [ˈɔ:lmoʊst] [wɜ:rs] .
I'm sure he's dead , or , if he isn't , it's almost worse .
我是 当然 他是 死的 , 或者 , 如果 他 不是 , 它是 几乎 更糟 .

我确信他已经死了，或者，如果他没死，情况几乎更糟。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] — [ʌnˈkaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ləst] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [təˈɡeðər] .
And I was so — unkind to him the last time we were together .
和 我 曾是 所以 — 不友善 到 他 这 最后的 时间 我们 是 一起 .

上次我们在一起的时候，我对他非常不友好。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [krɔ:s] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈmɪzrəb(ə)l] ;
I thought he was cross , but I know now he was only miserable ;
我 想法 他 曾是 叉 , 但 我 知道 现在 他 曾是 仅有的 悲惨的 ;

我原以为他很生气，但我现在知道他只是很痛苦；

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈnevər] [dreɪmt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ,
and I never dreamt I was never going to see him again ,
和 我 绝不 梦见 我 曾是 绝不 去 到 看 他 再次 ,

我做梦也没想到，我再也见不到他了。

[ɔ:r][aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] — [soʊ][ˈhɔ:rɪd] !
or I wouldn't have been so — so horrid !
或者 我 不会 有 到过 所以 — 所以 可怕的 !

否则我就不会那么——那么可怕了！

" [ˈhɔ:ltɪŋli] , [pəˈθetɪkli] ,
" Haltingly , pathetically ,
" 断断续续地 , 可悲地 ,

“断断续续，可悲地，

[ðə; ði] [pɔːr] ['lɪt(ə)l] [kən'feɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɑːspt] [aʊt] [θruː] ['kwɪvərɪŋ] ['sɒbz][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs]
the poor little confession was gasped out through quivering sobs and the face
这 贫穷的 小的 忏悔 曾是 倒吸一口气 出去 通过 颤抖 啜泣 和 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['lɪsnd] [wʌz; wəz][noʊ][ɔːŋgər] [ə; eɪ]['stoʊni][mæsk] ;
of the man who listened was no longer a stony mask ;
的 这 男人 WHO 听着 曾是 不 更长 一个 石质的 面具 ;

那可怜的供词是在颤抖的抽泣声中断断续续地吐露出来的，而倾听者的脸上不再是冷漠的面具；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['tendər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæ(ə)n] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [ˈʌtərəns] .
it was alight and tender with a compassion too great for utterance .
它 曾是 点燃 和 投标 和 一个 同情 也 伟大的 为了 发声 .
它轻柔而温暖，蕴含着难以言喻的深切怜悯。

[hiː; hi] [bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
He bent a little lower over her , pressing her head closer to his heart ;
他 弯曲 一个 小的 降低 超过 她 , 紧迫 她 头 更近 到 他的 心 ;
他微微俯身，将她的头更靠近自己的心口；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [hɜːrd] [ɪts] ['biːtɪŋ] , [sloʊ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['regjələr] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði]
and she heard its beating , slow and strong and regular , through all the
和 她 听到 它是 殴打 , 慢的 和 强的 和 常规的 , 通过 全部 这
[tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .
turmoil of her distress .
动荡 的 她 痛苦 .
即使在痛苦的煎熬中，她也能听到它缓慢、有力、有规律的跳动声。

" [pɔːr] [tʃaɪld] !
" **Poor child !**
" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [pɔːr] [tʃaɪld] !
" **Poor child !**
" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['ɔːfər] ,
" **It was all the comfort he had to offer ,**
" 它 曾是 全部 这 舒适 他 有 到 提供 ,
这是他所能提供的全部安慰了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['spʊʊkən] .
but it was more to her than any other words he had ever spoken .
但 它 曾是 更多的 到 她 比 任何 其他 字 他 有 曾经 说 .
但对她来说，这比他说过的任何其他话都更有意义。

[aɪ 'tiː] [vɔɪst] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlɪ] ['lækɪŋ] — [ə; eɪ]
It voiced a sympathy which till that moment had been wholly lacking — a
它 配音 一个 同情 哪个 直到 那 片刻 有 到过 完全 缺乏 — 一个
[ˈsɪmpəθi] [ðæt] [fɪː; fɪ] [dɪ'zaird] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] .
sympathy that she desired more than anything else on earth .
同情 那 她 想要的 更多的 比 任何事物 别的 在 地球 .
它表达了一种她此前完全缺乏的同情——一种她比世上任何东西都更渴望的同情。

" [dəʊnt][goʊ] [ə'weɪ] , ['juːstəs] !
" **Don't go away , Eustace !**
" 不 去 离开 , 尤斯塔斯 !

“别走，尤斯塔斯！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈbɛɡd] [ˈprez(ə)ntli] .
" she begged presently .
" 她 乞求 目前 .

她立刻恳求道。

" [aɪ ˈtiː] — [its] [soʊ] [ˈdredf(ə)l] [ɔːl] [əˈloʊn] . "
" It — it's so dreadful all alone . "
" 它 — 它是 所以 可怕 全部 独自的 . "

“一个人待着太可怕了。”

" [traɪ][tuː; tə] [sliːp] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .
" Try to sleep, dear, " he said gently .
" 尝试 到 睡觉 , 亲爱的 , " 他 说 轻轻地 .

“亲爱的，试着睡一会儿吧。”他温柔地说。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [dri:m] , [aɪ] [dri:m] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈpɪtiəsli] .
" Yes, but I dream, I dream, " she whispered piteously .
" 是的 , 但 我 梦 , 我 梦 , " 她 低声说道 可怜地 .

“是的，但我做梦，我做梦，”她可怜兮兮地低语道。

[hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈtendərli] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
He laid her very tenderly back on the pillow, and sat down beside her .
他 铺设 她 非常 温柔地 后退 在 这 枕头 , 和 卫星 向下 旁 她 .

他温柔地将她放回枕头上，然后坐在她身边。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [dri:m] [waɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" You won't dream while I am here, " he said .
" 你 惯于 梦 尽管 我 是 这里 , " 他 说 .

“有我在，你就别想做梦了。”他说。

[ʃiː; ʃi] [kləːspt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈkloʊsli] [ɪn][bəʊθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm] [ˈtremjələsli] [tuː; tə]
She clasped his hand closely in both her own and begged him tremulously to
她 紧握 他的 手 密切 在 两个都 她 自己的 和 乞求 他 颤抖地 到
[kɪs] [hɜːr; hər] .
kiss her .
吻 她 .

她紧紧握住他的手，颤抖着恳求他吻她。

[baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪt] - [læmp][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
By the dim light of her night - lamp she could scarcely see his face;
经过 这 暗淡 光 的 她 夜晚 - 灯 她 可以 几乎 看 他的 脸 ;

借着昏暗的夜灯，她几乎看不清他的脸；

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər][lɪps] [met] [hɪz; ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [piːs] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
but as her lips met his a great peace stole over her .
但 作为 她 嘴唇 遇见 他的 一个 伟大的 和平 偷窃 超过 她 .

但当她的嘴唇触碰到他的嘴唇时，一种巨大的平静感瞬间涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡreɪt] ,
She felt as if he had stretched out his hands to her across the great,
她 毛毡 作为 如果 他 有 拉伸 出去 他的 双手 到 她 穿过 这 伟大的 ,

她感觉他仿佛跨越重洋向她伸出了双手，

[dɪˈvaɪdɪŋ] [ɡʌlf] [ðæt] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [drɔːn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
dividing gulf that had opened between them and drawn her to his side .
分割 海湾 那 有 打开 之间 他们 和 绘制 她 到 他的 边 .

他们之间出现了一道鸿沟，将她拉到他身边。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æən; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['juːstəs] ['tuːdə] [roʊz] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [stʊd]
About a quarter of an hour later Eustace Tudor rose noiselessly and stood
关于 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 尤斯塔斯 都铎王朝 玫瑰 无声 和 站立
['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['waɪfs] ['sliːpɪŋ] [feɪs] .
looking down at his young wife's sleeping face .
寻找 向下 在 他的 年轻的 妻子的 睡眠 脸 .

大约一刻钟后，尤斯塔斯·都铎悄无声息地起身，站在那里低头看着他年轻妻子熟睡的脸庞。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['plæslɪd] [æz; əz] [æən; ən] ['ɪnfənts] , [ænd; ənd] [hɜːr; hə] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd]
It was placid as an infant's , and her breathing was soft and
它 曾是 平静 作为 一个 婴儿的 , 和 她 呼吸 曾是 柔软的 和
['regjələ] .
regular .
常规的 .

她的呼吸像婴儿一样平静，轻柔而规律。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [ʌndɪ'stɜːrbd] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [sliːp] [soʊ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .
He knew that , undisturbed , she would sleep so for hours .
他 知道 那 , 未受干扰 , 她 会 睡觉 所以 为了 小时 .

他知道，只要不被打扰，她就能睡上好几个小时。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [der] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hə] .
And so he did not dare to kiss her .
和 所以 他 做过 不是 敢 到 吻 她 .

所以他不敢吻她。

[hiː; hi] ['oʊnli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kʌvərlet] [br'niːθ] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] ;
He only bowed his head till his lips touched the coverlet beneath which she lay ;
他 仅有的 鞠躬 他的 头 直到 他的 嘴唇 感动 这 床单 下面 哪个 她 躺 ;

他只是低下头，直到嘴唇触碰到她躺着的被子；

[ænd; ənd] [ðen] ['stelθɪli] , ['saɪləntli] , [hiː; hi] [krept] [ə'weɪ] .
and then stealthily , silently , he crept away .
和 然后 悄悄地 , 默默 , 他 悄悄地爬 离开 .

然后，他悄无声息地溜走了。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prɪzənəz]
A CHANGE OF PRISONERS
一个 改变 的 囚犯

囚犯更换

['hevəns] , [haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [kroːld] !
Heavens , how the night crawled !
天 , 如何 这 夜晚 爬行 !

天哪，这夜真是漫长！

[fɪl] ['tɜːrnər] , [baʊnd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd] ['kruːəli] [kræmpt] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,
Phil Turner , bound hand and foot , and cruelly cramped in every limb ,
菲尔 车工 , 边界 手 和 脚 , 和 残酷地 狭窄 在 每一个 肢 ,

菲尔·特纳，手脚被捆绑，四肢都被残酷地束缚着。

[hɪtʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi]
hitched himself to a sitting posture and began to calculate how long he
搭便车 他自己 到 一个 坐着 姿势 和 开始 到 计算 如何 长的 他

[ˈprɑːbəbli] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
probably had to live .
大概 有 到 居住 .

他撑起身子坐了起来，开始估算自己大概还能活多久。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [mu:n] , [bʌt; bæt][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]
There was no moon , but the starlight entered his prison — it was no
那里 曾是 不 月亮 , 但 这 星光 进入 他的 监狱 — 它 曾是 不
[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌd] [hʌt] ,
more than a mud hut ,
更多的 比 一个 泥 小屋 ,
没有月亮, 但星光照进了他的牢笼——那不过是一间泥屋。

[bʌt; bæt][hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɔ:lz] ['meni] [fi:t] [θɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wʊd] ['skersli]
but had it been built of stone walls many feet thick his chance would scarcely
但 有 它 到过 建造 的 石头 墙壁 许多 脚 厚的 他的 机会 会 几乎
[hæv; həv] [bɪn] ['lesnd] .
have been lessened .
有 到过 减少 .
但即便它是由厚达数英尺的石墙建造而成, 他的机会也几乎不会减少。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] , [hi:; hi] [nu:] ,
It was merely a question of time , he knew ,
它 曾是 仅仅 一个 问题 的 时间 , 他 知道 ,
他知道, 这只是时间问题。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['mɑ:vəld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
and he marvelled that his fate had been delayed so long .
和 他 惊叹不已 那 他的 命运 有 到过 延迟 所以 长的 .
他惊叹于自己的命运竟被推迟了这么久。

[tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] ['kɑ:m,rædz] [dɪ'skriptɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] " [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd]
To use his comrade's descriptive language , he had expected " a knife and
到 使用 他的 同志的 描述性的 语言 , 他 有 预期的 " 一个 刀 和
[gʊd] - [baɪ] " [fʊl] ['twenti] [aʊərz] [bɪ'fɔ:r] .
good - bye " full twenty hours before .
好的 - 再见 " 满的 二十 小时 前 .
用他战友的话来说, 他早在二十个小时前就预料到了“一把刀和告别”。

[bʌt; bæt] ['ni:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['pɔ:ɹ(ə)n] .
But neither had been his portion .
但 两者都不 有 到过 他的 部分 .
但这两者都不是他应得的。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] ,
He had been made a prisoner before he was fully awake ,
他 有 到过 制成 一个 囚犯 前 他 曾是 完全 醒 ,
他还没完全清醒就被俘虏了。

[ænd; ənd] ['hʌsəld] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [fɔ:rt] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnraɪz] .
and hustled away to the native fort before sunrise .
和 匆忙 离开 到 这 本国的 堡 前 日出 .
天亮之前, 他们匆匆赶往了当地的堡垒。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['wɔ:tər][tu:; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ,
He had been given chupatties to eat and spring water to drink , and ,
他 有 到过 给定 恰巴提 到 吃 和 春天 水 到 喝 , 和 ,
他被分到一些小吃(chupatties)吃, 以及泉水喝,

[ðoo] ['peɪnfəli] [stɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bə:ndz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌn'wu:ndɪd] .
though painfully stiff from his bonds , he was unwounded .
尽管 痛苦地 僵硬的 从 他的 债券 , 他 曾是 未受伤 .
虽然被绳索束缚得浑身僵硬, 但他并未受伤。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ˈkæptʃər] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][ðeɪ] [ˈkiːpɪŋ]
It had been a daring capture , he reflected ; but what were they keeping
它 有 到过 一个 大胆 捕获 , 他 反映 ; 但 什么 是 他们 保持
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ?
him for ?
他 为了 ?

他心想，这是一次大胆的抓捕行动；但他们为什么要把他关起来呢？

[na:t][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti] — [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgrɪmli] [ˈsɜːrt(ə)n] .
Not for the sake of hospitality — of that he was grimly certain .
不是 为了 这 清酒 的 热情好客 — 的 那 他 曾是 阴沉地 肯定 .

他非常肯定，这绝不是出于待客之道。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈpriːtens] [æt; ət] [ˈeni] [ˈfrendli] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæptərz]
There had been no pretence at any friendly feeling on the part of his captors
那里 有 到过 不 虚伪 在 任何 友好的 感觉 在 这 部分 的 他的 俘虏者
.
:
.

俘虏他的人丝毫没有表现出任何友善之情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [glɛəd] [ˈheɪtrɪd][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈaʊtset] , [ænd; ænd] [fɪl] [wʌz; wəz][ˈfɜːrmlɪ]
They had glared hatred at him from the outset , and Phil was firmly
他们 有 怒目而视 仇恨 在 他 从 这 开端 , 和 菲尔 曾是 牢牢
[kənˈvɪnst] ,
convinced ,
确信 ,

从一开始，他们就对他充满了仇恨，菲尔对此深信不疑。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʌnˈduː] [ˈpesɪmɪzəm] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][na:t][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈspɛrɪŋ]
without any undue pessimism , that they had not the smallest intention of sparing
没有 任何 过度 悲观主义 , 那 他们 有 不是 这 最小 意图 的 节省
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

无需过分悲观，他们根本没有丝毫饶恕他性命的打算。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðeɪ] [poʊˈspəʊnd][ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)l] [diːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːbləm] ,
But why they postponed the final deed was a problem ,
但 为什么 他们 推迟 这 最终的 契据 曾是 一个 问题 ,

但他们为何推迟最终行动却是个问题。

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [kwɑːt] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sɔːlv] .
that he found himself quite unable to solve .
那 他 成立 他自己 相当 无法 到 解决 .

他发现自己完全无法解决这个问题。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈwɜːrɪd] [hɪm; ɪm] [pərˈpetʃuəli] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈaʊərz] , [ænd; ænd] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ]
It had worried him perpetually for twenty hours , and , combined with
它 有 担心 他 永恒地 为了 二十 小时 , 和 , 合并 和
[ðə; ðɪ] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːndz] ,
the misery of his bonds ,
这 苦难 的 他的 债券 ,

这件事让他整整二十个小时都忧心忡忡，再加上被束缚的痛苦，

[meɪd] [sliːp] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .
made sleep an impossibility .
制成 睡觉 一个 不可能 .

使人无法入睡。

[sli:p] ！
Sleep ！
睡觉 ！

睡觉！

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈhɔ:rəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The very thought of it was horrible to him .
这 非常 想法 的 它 曾是 可怕 到 他 .
光是想到这件事就让他感到恐惧。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈnevər] [straʊk] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈaʊərz]
It had never struck him before as a criminal waste of the precious hours
它 有 绝不 击 他 前 作为 一个 刑事 浪费 的 这 宝贵的 小时
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,
他以前从未觉得这是对宝贵生命时光的犯罪式浪费。

[fɔ:r; fər] [fɪl] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˈmɔ:rt(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] .
for Phil was young , and he had not done with mortal existence .
为了 菲尔 曾是 年轻的 , 和 他 有 不是 完毕 和 凡人 存在 .
因为菲尔还年轻, 他还没有结束凡人的生活。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn][aɪ ˈti:] [di:ps] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈsaʊndɪd] , [haɪts] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [skeɪld]
There were in it deeps he had not sounded , heights he had never scaled
那里 是 在 它 深水 他 有 不是 听起来 , 高度 他 有 绝不 缩放
.
.
.
其中有他从未探索过的深渊, 有他从未攀登过的高度。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪˈperd] [tu:; tə][fɔ:rˈɡoʊ] [ðɪ:z] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpa:rs(ə)l][ʌv; əv]
He was not prepared to forego these at the will of a parcel of
他 曾是 不是 准备 到 放弃 这些 在 这 将要 的 一个 包裹 的
[ˈmɜ:rdərəs] [ˈrʌfi:ənz] [hu:] [ˈtʃænst] [tu:; tə][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˈmænz] [ru:l] .
murderous ruffians who chanced to object to the white man's rule .
杀人犯 恶棍 WHO 偶然 到 目的 到 这 白色的 男人的 规则 .
他不愿为了迎合一群碰巧反对白人统治的杀人恶棍而放弃这些权利。

[hi:; hi][hæd; həd] [frendz] , [tu:] — [frendz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] — [frendz] [hu:]
He had friends , too — friends he could not afford to lose — friends who
他 有 朋友们 , 也 — 朋友们 他 可以 不是 买得起 到 失去 — 朋友们 WHO
[kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] [hɪm; ɪm] .
could not afford to lose him .
可以 不是 买得起 到 失去 他 .
他也有朋友——他不能失去这些朋友——而这些朋友也不能失去他。

[ˈdaʊtləs] [hɪz; ɪz][ˈmɜ:rdər] [wʊd] [bi:; bi] [əˈvendʒd] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] — [hi:; hi] [ˈɡrɪmɪst] [raɪli]
Doubtless his murder would be avenged in due course ; but — He grimaced wryly
毫无疑问 他的 谋杀 会 是 复仇 在 到期的 课程 ; 但 — 他 做了个鬼脸 狡黠地
[tu:; tə] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] ,
to himself in the darkness ,
到 他自己 在 这 黑暗 ,
毫无疑问, 他的死终将得到报应; 但是——他在黑暗中苦笑了一下,

[ænd; ənd][traɪd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [i:z] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [lɪmz] .
and tried once more to ease his cramped limbs .
和 尝试 一次 更多的 到 舒适 他的 狭窄 四肢 .
他再次尝试舒缓自己僵硬的四肢。

[frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .

From outside came the murmur of voices .
从 外部 来了 这 低语 的 声音 .

外面传来低语声。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [ˈʃʊldər] [ʌv; əv] [wʌŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns]

He could just see the shoulder of one of his guards at the entrance .
他 可以 只是 看 这 肩膀 的 一 的 他的 守卫 在 这 入口

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːl] [glɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪf(ə)l] - [ˈbærəl] .

and the steel glint of a rifle - barrel .
和 这 钢 闪烁 的 一个 步枪 - 桶 .

他隐约看到门口一名卫兵的肩膀和步枪枪管闪着的钢光。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈhʌŋgrəli] .

He gazed at the latter hungrily .
他 凝视 在 这 后者 饥饿地 .

他贪婪地盯着后者。

[oʊ] ,

Oh ,
哦 ,

哦，

[fɔːr; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [tʃæns] — [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi]

for just a sporting chance — to be free even in the midst of his enemies .
为了 只是 一个 体育 机会 — 到 是 自由的 甚至 在 这 中间 的 他的 敌人

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] !

with that in his hand !
和 那 在 他的 手 !

仅仅为了获得一次竞技的机会——即使身处敌人之中，也能手握自由之物！

[ə; eɪ] [ˈʃædʊ] [fel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈentrəns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈraɪf(ə)l] [noʊ] [mɔːr] .

A shadow fell across the entrance , and he saw the rifle no more .
一个 阴影 跌倒 穿过 这 入口 , 和 他 锯 这 步枪 不 更多的 .

一道阴影笼罩了入口，他再也看不到那支步枪了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɑːri] [ˈsentənəlz] [səˈlɑːmɪŋ] [prəˈfaʊndli] ,

He saw the two Wari sentinels salaaming profoundly ,
他 锯 这 二 瓦里 哨兵 致以问候 深刻地 ,

他看到两名瓦里哨兵行了庄严的礼，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [huː] [ðə; ði] [ˈnuːkʌməɹ] [maɪt] [biː; bi] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv]

and he began to wonder who the newcomer might be — a personage of .
和 他 开始 到 想知道 WHO 这 新人 可能 是 — 一个 人士 的

[sʌm; səm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [əˈpærəntli] .

some importance apparently .
一些 重要性 显然 .

他开始好奇这位新来者是谁——显然是一位重要人物。

[ðər; ðær] [ˈfɑːləʊd] [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [fɪl] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [tʃeɪf]

There followed an interval of some minutes , during which Phil began to chafe .
那里 随后 一个 间隔 的 一些 分钟 , 期间 哪个 菲尔 开始 到 摩擦

[wɪð; wɪθ] [ˈfiːvəri] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .

with feverish impatience .
和 发烧 不耐烦 .

接下来的几分钟里，菲尔开始焦躁不安，焦躁得几乎要发抖。

[ðen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [ˈædʊʊ] [brˈkeɪm] [ˈsʌbstəns] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ,
Then at last the shadow became substance , moving into his line of vision ,
然后 在 最后的 这 阴影 成为 物质 , 移动 进入 他的 线 的 想象 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ][mæn] ,
and a man ,
和 一个 男人 ,

最后, 那影子变成了实体, 进入了他的视线, 变成了一个人,

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
wrapped in a long ,
包装 在 一个 长的 ,
裹在一条长长的.....

[ˈneɪtɪv] [ˈgɑːrmənt][ænd; ænd] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃʌdə] [ðæt] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
native garment and wearing a chuddah that concealed the greater part of his
本国的 服装 和 穿着 一个 chuddah 那 暗 这 更大的 部分 的 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他身穿民族服装, 头戴遮住大部分脸部的头巾。

[glɑɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [hʌt][ɑːn] [ˈnɔɪzləs] , [ˈsændld] [fiːt] .
glided into the hut on noiseless , sandalled feet .
滑翔 进入 这 小屋 在 无声 , 凉鞋 脚 .
她穿着凉鞋, 悄无声息地溜进了小屋。

[hiː; hi] [held][ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ænd] [ˈfɪlz] [hɑːrt] [brɪˈgæən][tuː; tə] [θʌd]
He held a naked knife in his hand , and Phil's heart began to thud
他 握住 一个 裸 刀 在 他的 手 , 和 菲尔的 心 开始 到 砰的一声
[ʌnˈplezntli] .
unpleasantly .
令人不快的 .

他手里拿着一把裸露的刀, 菲尔的心开始怦怦直跳, 感觉很不舒服。

[aɪˈtiː] [ˈtækst] [ɔːl][ə; eɪ] [ˈmænz] [self] - [kənˈtroʊl][tuː; tə] [feɪs] [deθ] [ɪn][kəʊld] [blʌd] ,
It taxed all a man's self - control to face death in cold blood ,
它 已征税 全部 一个 男人的 自己 - 控制 到 脸 死亡 在 寒冷的 血 ,
冷血地面对死亡, 是对一个人自制力的极大考验。

[trʌst] [hænd][ænd; ænd] [fʊt] [ænd; ænd] [ˈhelpləs] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfənt] .
trussed hand and foot and helpless as an infant .
桁架 手 和 脚 和 无助 作为 一个 婴儿 .
手脚被捆绑, 像婴儿一样无助。

[bʌt; bət][hiː; hi] [grɪpt] [hɪmˈself] [hɑːrd] , [ænd; ænd] [feɪst] [ðə; ði] [ˈwepən] [wɪˈðəʊt] [flɪntʃɪŋ] .
But he gripped himself hard , and faced the weapon without flinching .
但 他 紧握 他自己 难的 , 和 面对 这 武器 没有 畏缩 .
但他紧紧抓住自己, 面不改色地直面武器。

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [let] [ðiːz] [ˈmɜːrdərəs] [ˈrʌfiːənz] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][əˈfreɪd] .
It would not do to let these murderous ruffians see a white man afraid .
它 会 不是 做 到 让 这些 杀人犯 恶棍 看 一个 白色的 男人 害怕的 .
不能让这些杀人恶棍看到一个白人害怕的样子。

" [həˈloʊ] !
" **Hullo !**
" 你好 !
你好!

" [hiː; hi] [sed] [kənˈtemptʃuəsli] .
" **he said contemptuously .**
" 他 说 轻蔑地 .
他轻蔑地说。

" [kʌm] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
" **Come to put the finishing touch , I suppose ?**
" 来 到 放 这 精加工 触碰 , 我 认为 ?

“大概是来做最后的润色吧？”

[ju:l] [hæŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɪn'fɜːr(ə)l] , ['tretʃərəs] [bru:t] ;
You'll hang for it , you infernal , treacherous brute ;
你会 悬挂 为了 它 , 你 地狱 , 奸诈 蛮力 ;

你这个卑鄙无耻的畜生，你会为此付出代价的！

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ][diːteɪl][juː; jʊ]['bɔːrdər] [θiːvz] [dəʊnt] [si:m] [tuː; tə][maɪnd] .
but that's a detail you border thieves don't seem to mind .
但 那就是 一个 细节 你 边界 窃贼 不 似乎 到 头脑 .

但你们这些边境窃贼似乎并不在意这个细节。

" [aɪ 'tiː] [iːzd] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːrɪ]['vɜːrb(ə)l] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] ,
" **It eased the tension to hurl verbal defiance at his murderer ,**
" 它 缓解 这 紧张 到 投 口头 蔑视 在 他的 凶手 ,

“用言语反抗凶手缓解了紧张气氛。”

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [maɪt] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and there was just the chance that the fellow might understand a little
和 那里 曾是 只是 这 机会 那 这 同伴 可能 理解 一个 小的

[ɪŋɡlɪ] .
English .
英语 .

而且，这个人或许懂一点英语。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [stuːpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [dɪ'lɪbəɾətli] [kʌt] [hɪz; ɪz][bəːndz] , [hiː; hi]
But when his visitor stooped over him and deliberately cut his bonds , he
但 什么时候 他的 游客 弯腰 超过 他 和 故意地 切 他的 债券 , 他

[wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
was astounded into silence .
曾是 震惊 进入 沉默 .

但当来访者俯身靠近他，并刻意割断他的绳索时，他惊愕得说不出话来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [dʌm'faʊnd] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['mʌskjələr] [hænd] [gript] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , ['hoʊldɪŋ]
He waited dumfounded , and a muscular hand gripped his shoulder , holding
他 等待 目瞪口呆 , 和 一个 肌肉发达的 手 紧握 他的 肩膀 , 保持

[hɪm; ɪm] ['moʊʃnləs] .
him motionless .
他 静止不动 .

他呆立原地等待着，一只强壮的手抓住了他的肩膀，让他动弹不得。

" [ju:l] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] [sed] ,
" **You'll be all right , " a quiet voice said ,**
" 你会 是 全部 正确的 , " 一个 安静的 嗓音 说 ,

“你会没事的，”一个平静的声音说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
" **if you don't make a confounded fool of yourself .**
" 如果 你 不 制作 一个 令人困惑 傻子 的 你自己 .

“只要你不让自己出丑。”

" [fɪl] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt] , [ænd; ænd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [gript] [hɪm; ɪm] ['taɪtnd] .
" **Phil gave a great start , and the hand that gripped him tightened .**
" 菲尔 给予 一个 伟大的 开始 , 和 这 手 那 紧握 他 收紧 .

“菲尔开局表现出色，但抓住他的那只手却收紧了。”

[θruː] [ðə; ði] [gluːm] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grɪm] , ['bɜːdɪd] [feɪs] .
Through the gloom he made out the outline of a grim , bearded face .
通过 这 愁云 他 制成 出去 这 大纲 的 一个 严峻 , 留着胡子的 脸 .

透过昏暗的光线，他辨认出一张表情严肃、留着胡须的脸的轮廓。

" [kən'troʊl] [jɔ:r'self] !
" **Control yourself !**
" 控制 你自己 !

控制好自己！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全幕及其他故事(The Safety Curtain, and Other Stories)

第18/18页

" [ðə; ði][ˈkwaɪət] [vɔɪs] [ˈɔːrdərd] .
" the quiet voice ordered .
" 这 安静的 嗓音 订购 .

“一个轻柔的声音命令道。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ?
" Do you think I've done this for nothing ?
" 做 你 思考 我已经 完毕 这 为了 没有什么 ?

你认为我做这一切都是徒劳吗？

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈloʊn] — [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] [les] .
We are alone — it may be for five minutes , it may be for less .
我们 是 独自的 — 它 可能 是 为了 五 分钟 , 它 可能 是 为了 较少的 .

我们独处——可能是五分钟，也可能更短。

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [θɪŋz] — [ʃɑːrp] , [ænd; ɐnd][let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [ðem; ðəm] . " Get out of your things — sharp , and let me have them . " "
得到 出去 的 你的 事物 — 锋利的 , 和 让 我 有 他们 . " " "

把你的东西拿出来——要锋利，然后给我。

" [greɪt] [ˈdʒuːpɪtər] — [ˈtuːdər] ! " [gɑːspt] [fɪl] .
" Great Jupiter — Tudor ! " gasped Phil .
" 伟大的 木星 — 都铎王朝 ! " 倒吸一口气 菲尔 .

“伟大的朱庇特——都铎！”菲尔惊呼道。

" [jes] — [ˈtuːdər] ! " [keɪm] [ðə; ði][kɜːrt] [rɪˈspɑːns] .
" Yes — Tudor ! " came the curt response .
" 是的 — 都铎王朝 ! " 来了 这 简短 回复 .

“是的——都铎王朝！”对方简短地回答道。

" [dəʊnt] [stɑːp] [tuː; tə] [dʒɔː] .
" Don't stop to jaw .
" 不 停止 到 颞 .

“不要停下来闲聊。”

[duː][æz; əz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Do as I tell you .
做 作为 我 告诉 你 .

照我说的做。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm] [ˈfɪlz] [ˈʃəʊldər] [ænd; ɐnd] [stʊd] [ʌp] , [ˈbækɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" He took his hand from Phil's shoulder and stood up , backing into the
" 他 采取 他的 手 从 菲尔的 肩膀 和 站立 向上 , 后盾 进入 这
[ˈʃædəʊz] .
shadows .
阴影 .

他把手从菲尔的肩膀上拿开，站起身，退到阴影里。

[fɪl] [stʊd] [ʌp] , [tuː] , [ˈstreɪtnɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
Phil stood up , too , straightening himself with an effort .
菲尔 站立 向上 , 也 , 拉直 他自己 和 一个 努力 .

菲尔也站了起来，费力地挺直了身子。

[ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [ˌmoʊmənˈterəli] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] .
The suddenness of this thing had thrown him momentarily off his balance .
这 突然 的 这 事物 有 抛掷 他 片刻 离开 他的 平衡 .

这件事来得如此突然，让他一时失去了平衡。

" [fɪl] [brʊk] [ɔ:f] .
" **Phil broke off** .
" 菲尔 打破 离开 .

菲尔突然中断了通话。

[ˈtu:dər][ɪn] [ðæt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Tudor in that frame of mind was a stranger to him ,
都铎王朝 在 那 框架 的 头脑 曾是 一个 陌生人 到 他 ,
在那种心境下, 都铎对他来说就像个陌生人。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wʌn] [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi] [əu'beɪd] .
but he was none the less one who must be obeyed .
但 他 曾是 没有任何 这 较少的 一 WHO 必须 是 服从 .
但即便如此, 他仍然是必须服从的人。

[mə'kæɪkli] [ˈɔ:lmoʊst][hi:; hi] [ˈji:lɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmænz] [ɪn'sɪstəns] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [stri:p] [ɔ:f]
Mechanically almost he yielded to the man's insistence and began to strip off
机械地 几乎 他 产生 到 这 男人的 坚持 和 开始 到 条 离开
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
his clothes .
他的 衣服 .
他几乎是机械地顺从了那人的坚持, 开始脱衣服。

[ˈtu:dər] [helpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈenərɜdʒi] [ðæt] ['ni:ðər] [fju:md] [nɔ:r] ['fɔ:ltəd] .
Tudor helped him with an energy that neither fumed nor faltered .
都铎王朝 帮助 他 和 一个 活力 那 两者都不 怒气冲冲 也不 犹豫不决 .
都铎用一种既不怒气冲冲也不气馁的热情帮助了他。

[mju:t] [ə'bi:diəns] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][rɪ'kwaɪəd] .
Mute obedience was all he required .
沉默的 服从 曾是 全部 他 必需的 .
他所要求的仅仅是无声的服从。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði][ˈga:rmənt][hi:; hi] [wɔ:r] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃəʊldəz] , [fɪl]
But when he dropped the garment he wore from his own shoulders , Phil
但 什么时候 他 掉落 这 服装 他 穿着 从 他的 自己的 肩膀 , 菲尔
[pɔ:zd] [tu:; tə][ˈprəʊtest] .
paused to protest .
暂停 到 反对 .
但当他脱下自己肩上的衣服时, 菲尔停下来表示抗议。

" [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [wer] [ðæt] !
" **I am not going to wear that** !
" 我 是 不是 去 到 穿 那 !
“我才不穿那件衣服呢! ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ? "
" **What about you ?** "
" 什么 关于 你 ? "
“你呢? ”

" [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ˈæftər][maɪ'self] , " ['tu:dər] [ˈænsər] [ˈkɜ:rtli] .
" **I can look after myself** , " **Tudor answered curtly** .
" 我 能 看 后 我 , " 都铎王朝 回答 简短地 .
“我可以照顾好自己,”都铎简短地回答道。

" [get] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] — [kwɪk] !
" **Get into it — quick !**
" 得到 进入 它 — 快的 !

“快点投入进去！ ”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈɑːrgjuːɪŋ] .
There is no time for arguing .
那里 是 不 时间 为了 争论 .

没有时间争论了。

[jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðɪːz] , [tuː] .
You're going to wear these , too .
你是 去 到 穿 这些 , 也 .

你也要穿这些。

" [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] , [blæk] [bɜːd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃʌdə] [frʌm; frəm]
" **He pulled the ragged , black beard from his face and the chuddah from**
" 他 拉 这 破烂不堪 , 黑色的 胡须 从 他的 脸 和 这 chuddah 从
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

他扯下脸上凌乱的黑色胡须和头上的头巾。

[bʌt; bət] [ˈfɪlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .
But Phil's eyes were opened , and he resisted .
但 菲尔的 眼睛 是 打开 , 和 他 抵抗 .

但菲尔的眼界被打开了，他开始反抗。

" [ˈhevəns] [əˈbʌv] , [sɜːr] !
" **Heavens above , sir !**
" 天 多于 , 先生 !

我的天哪，先生！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
" **Do you think I'm going to do a thing like that ?** "
" 做 你 思考 我是 去 到 做 一个 事物 喜欢 那 ? "

“你觉得我会做那种事吗？ ”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] !
" **You must !**
" 你 必须 !

你必须！

" [ˈtuːdər] [ˈænsər] .
" **Tudor answered .**
" 都铎王朝 回答 .

都铎回答道。

[hiː; hi] [spʊk] [ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈdedli] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈkwaɪətʊːd] .
He spoke quietly , but there was deadly determination behind his quietude .
他 辐 悄悄 , 但 那里 曾是 致命 决心 在后面 他的 寂静 .

他说话声音很轻，但平静背后却隐藏着一股不屈的决心。

[ðeɪ] [feɪst] [wʌŋ] [əˈnʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [ɡluːm] ,
They faced one another in the gloom ,
他们 面对 一 其他 在 这 愁云 ,

他们在昏暗中对视着，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][ræn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt][bleɪzd] [ʌn'si:n]
and suddenly there ran between them a passion of feeling that blazed unseen
和突然那里跑之间他们一个热情的感觉那燃烧的看不见
[laɪk] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['kɜ:rənt] [ɪn][æŋ; ən] [ɪ'lektrɪk] ['waɪər] .
like the hidden current in an electric wire .
喜欢这隐当前的在一个电的金属丝 .

突然间，他们之间燃起了一股炽热的感情，如同电线中暗流涌动，却又难以察觉。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][,aɪ 'ti:][bɜ:rnt] ['fɜ:slɪ] , ['saɪləntli] ;
For a few seconds it burnt fiercely , silently ;
为了一个很少秒它烧焦的激烈地 , 默默 ;
[ɪ] [mædli] [sɪkəndz] .
它猛烈地、无声地燃烧了几秒钟；

[ðen] ['tu:dər][leɪd][ə; eɪ][fɜ:rm][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] ['ʃəʊldər] .
then Tudor laid a firm hand on the younger man's shoulder .
然后都铎王朝铺设一个公司在这一年轻男人的肩膀 .
[ə] [fɜ:rm] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] ['ʃəʊldər] .
然后，都铎将一只手稳稳地放在年轻人的肩膀上。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .
" You must , " he said again .
" 你 必须 , " 他 说 再次 .
[ju:; jʊ][mʌst; məst] , [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .
“你必须这样做,”他再次说道。

" [ðə; ði] [tʃɔɪs] [dʌz] [nɑ:t][rest][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" The choice does not rest with you .
" 这 选择 做 不是 休息 和 你 .
[ðə; ði] [tʃɔɪs] [dʌz] [nɑ:t][rest][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
选择权不在你手中。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [ɔ:l'redi] .
It is made already .
它 是 制成 已经 .
[,aɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [ɔ:l'redi] .
它已经做好了。

[,aɪ 'ti:]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ji:ld] — [wət'evər] [,aɪ 'ti:] [meɪ] [kɔ:st][ju:; jʊ] — [æz; əz][aɪ][,eɪ 'em]
It only remains for you to yield — whatever it may cost you — as I am
它 仅有的 遗迹 为了 你 到 屈服 — 任何 它 可能 成本 你 — 作为 我 是
[du:ɪŋ] .
doing .
正在做 .

你现在唯一要做的就是像我一样屈服——无论代价是什么。

" [fɪl] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
" Phil started as if he had struck him .
" 菲尔 开始 作为 如果 他 有 击 他 .
[fɪl] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
菲尔猛地一惊，好像他打了他似的。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" You are wrong , sir , " he exclaimed .
" 你 是 错误的 , 先生 , " 他 惊呼 .
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , [sɜ:r] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“先生，您错了！”他大声说道。

" [ɑ:n][maɪ] [oʊθ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] .
" On my oath , you are wrong .
" 在 我的 誓言 , 你 是 错误的 .
[ɑ:n][maɪ] [oʊθ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] .
我发誓，你错了。

[ju:; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] .
You don't understand .
你 不 理解 .
[ju:; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] .
你不明白。

[juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [ʌndər'stʊd] .
You never have understood .
你 绝不 有 理解 .

你从来都不明白。

[aɪ] — [aɪ] —
I — I —
我 — 我 —

我—我—

" [ˈtuːdəɹ] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm] [sə'merəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
" Tudor silenced him summarily with a hand upon his lips .
" 都铎王朝 沉默 他 简而言之 和 一个 手 之上 他的 嘴唇 .

“都铎用手捂住他的嘴唇，让他立刻噤声。”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" I know , I know !
" 我 知道 , 我 知道 !

“我知道，我知道！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
" There is no time for this .
" 那里 是 不 时间 为了 这 .

“没时间处理这件事了。”

[liːv] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ] .
Leave it and go .
离开 它 和 去 .

别管它了，走吧。

[ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ['eni] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] [noʊ][iːv(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] .
If it is any comfort to you to know it , I think no evil of you .
如果 它 是 任何 舒适 到 你 到 知道 它 , 我 思考 不 邪恶的 的 你 .

如果你知道这一点会感到安慰的话，我并不认为你心怀恶意。

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hæd; həd][tuː; tə] ['hæpən] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sens]
I realise that what has happened had to happen , was in a sense
我 意识到 那 什么 有 发生 有 到 发生 , 曾是 在 一个 感觉
[ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
inevitable ,
不可避免的 ,

我意识到发生的一切都是必然的，从某种意义上说是不可避免的。

[ænd; ənd][aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] [ə'loʊn] .
and I blame myself alone .
和 我 责备 我 独自的 .

我只能责怪自己。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[ðɪs] [dɪs'gaɪz] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [θruː] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊɹ; jər] [maʊθ] [ʃʌt] .
This disguise will take you through all right if you keep your mouth shut .
这 伪装 将要 拿 你 通过 全部 正确的 如果 你 保持 你的 嘴 关闭 .

只要你闭紧嘴巴，这种伪装就能让你顺利过关。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [priːst] , [rɪ'membə] , ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði][dʒɪ'hɑːd] , ['oʊnli] [aɪv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði]
You are a priest , remember , preaching the Jihad , only I've done all the
你 是 一个 牧师 , 记住 , 布道 这 圣战 , 仅有的我已经 完毕 全部 这
['priːtʃɪŋ] ['nesəseri] .
preaching necessary .
布道 必要的 .

记住, 你是一位牧师, 宣扬圣战, 只不过我已经完成了所有必要的宣讲工作。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪmpli] [tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] [θruː] [ðem; ðəm] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm]
You have simply to walk straight through them , down the hill till you come
你 有 简单地 到 走 直的 通过 他们 , 向下 这 爬坡道 直到 你 来
[tuː; tə][ðə; ði] [pæs] ,
to the pass ,
到 这 经过 ,

你只需径直穿过它们, 沿着山坡一直走到山口即可。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [bed] [tɪl] [juː; jʊ] [straɪk] [ðə; ði][roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
and then along the river - bed till you strike the road to the Frontier .
和 然后 沿着 这 河 - 床 直到 你 罢工 这 路 到 这 边境 .
然后沿着河床走, 直到遇到通往边境的路。

[ɪts] [sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː;][aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] .
It's six miles away , but you will do it before sunrise .
它是 六 英里 离开 , 但 你 将要 做 它 前 日出 .

虽然有六英里远, 但你会在日出前完成。

[noʊ] , [dəʊnt] [spiːk] !
No , don't speak !
不 , 不 说话 !

不, 别说话!

[aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [jet] .
I haven't finished yet .
我 还没有 完成的 然而 .

我还没完成。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [ɔːr][fɔːr; fər] [maɪn] .
You are going to do this not for your own sake or for mine .
你 是 去 到 做 这 不是 为了 你的 自己的 清酒 或者 为了 矿 .

你这样做既不是为了你自己, 也不是为了我。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .
You think you are going to refuse , but you are not .
你 思考 你 是 去 到 拒绝 , 但 你 是 不是 .

你以为你会拒绝, 但你不会。

[æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] , [jʊr; jər]['goʊɪŋ][ɔːr] ['steɪɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .
As for me , your going or staying could make no difference .
作为 为了 我 , 你的 去 或者 入住 可以 制作 不 不同之处 .

对我来说, 你走还是留都无关紧要。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [rɪ'meɪn] ,
I have come with a certain object in view , but I shall remain ,
我 有 来 和 一个 肯定 目的 在 看法 , 但 我 将 保持 ,

我带着特定目的而来, 但我将留下来。

[weðər] [aɪ][geɪn] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][ɔːr][nɑːt] .
whether I gain that object or not .
无论 我 获得 那 目的 或者 不是 .

无论我是否得到那个东西。

[ðæt] [aɪ] [swɜː] [tuː; tə][juː; jʊ][moʊst] ['sɑ:ləmlɪ] .
That I swear to you most solemnly .
那 我 发誓 到 你 最多 庄严地 .

我郑重向你发誓。

" [hiː; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd][br'gæn][tuː; tə]['lu:s(ə)n][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] .
" He turned away with the words and began to loosen his sandals .
" 他 转向 离开 和 这 字 和 开始 到 松开 他的 凉鞋 .

“说完这些话，他转身离开，开始解开凉鞋。”

[fɪl] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['dʌmlɪ] .
Phil watched him dumbly .
菲尔 观看 他 默默地 .

菲尔呆呆地看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ʌ; əv] [sʌtʃ] ['mɑ:nstrəs] [prə'pɔːjəns] [ðæt]
He was face to face with a difficulty of such monstrous proportions that
他 曾是 脸 到 脸 和 一个 困难 的 这样的 滔天 比例 那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [nɑ:n'plʌst] .
he was utterly nonplussed .
他 曾是 完全地 不知所措 .

他面对的困难如此巨大，以至于他完全不知所措。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv] ['vɔɪsɪz] .
From the distance came the sound of voices .
从 这 距离 来了 这 声音 的 声音 .

远处传来人声。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , " [əb'zɜ:rvd] ['tuːdər] , [ɪn] ['stedɪ] [toʊnz] .
" You had better go , " observed Tudor , in steady tones .
" 你 有 更好的 去 , " 观察到 都铎王朝 , 在 稳定的 音调 .

“你最好走吧，”都铎用沉稳的语气说道。

" [ðə; ði] [gɑ:rdz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
" The guards are coming back .
" 这 守卫 是 未来 后退 .

“卫兵们要回来了。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] ['heɪs(ə)n] ['mætərz] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌ; əv][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'skʌvəd] [laɪk] [ðɪs] . "
It will hasten matters for both of us if we are discovered like this . "
它 将要 趋 事情 为了 两个都 的 我们 如果 我们 是 发现 喜欢 这 . "

如果我们这样被发现，对我们俩来说都会加速事情的进展。

" [sɜ:r] !
" Sir !
" 先生 !

“先生！

" [fɪl] [bɜ:rst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .
" Phil burst out suddenly .
" 菲尔 爆裂 出去 突然 .

菲尔突然爆发了。

" [aɪ] — [kɑ:nt] !
" I — can't !
" 我 — 不能 !

“我——不能！ ”

" ['tuːdər] [wiːld] ['swɪftli] .
" Tudor wheeled swiftly .
" 都铎王朝 带轮子的 迅速地 .

“都铎迅速转向。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['despəreɪt] [əˈpiːl] .
It was almost as if he had been waiting for that desperate appeal .
它 曾是 几乎 作为 如果 他 有 到过 等待 为了 那 绝望的 上诉 .

他似乎一直在等待着那声绝望的呼吁。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['gɑːrmənt][ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪˈtiː]['oʊvər] ['fɪlz] ['ʃəʊldəz] .
He caught up the native garment and flung it over Phil's shoulders .
他 捕捉 向上 这 本国的 服装 和 扔 它 超过 菲尔的 肩膀 .

他抓住那件土著服饰，扔到菲尔的肩上。

[hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] [bɪrd] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [tʃʌdə] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
He dragged the beard down over his face and secured the chuddah about his head .
他 拖拽 这 胡须 向下 超过 他的 脸 和 安全 这 chuddah 关于 他的 头 .

他将胡须拉下来遮住脸，并将头巾戴在头上。

[hiː; hi][dɪd][aɪˈtiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)] [rəˈpɪdəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [geɪn'sed] .
He did it all with incredible rapidity and a strength that would not be gainsaid .
他 做过 它 全部 和 极好的 快速 和 一个 力量 那 会 不是 是 盖赛德 .

他以惊人的速度和无可否认的力量完成了这一切。

[ðen] , [ˈhoʊldɪŋ] [fɪl] [fæst][ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] , [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] [græsp] , [hiː; hi] [spoʊk] :
Then , holding Phil fast in a merciless , irresistible grasp , he spoke :
然后 , 保持 菲尔 快速地 在 一个 无情 , 无法抗拒 抓牢 , 他 辐 :

然后，他毫不留情地、强势地抓住菲尔，开口说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪsəˈbeɪ] [emˈiː] [naʊ] , [aɪl] [kɪl] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] .
" **If you attempt to disobey me now , I'll kill myself with my own hands .**
" 如果 你 试图 到 违 我 现在 , 患病的 杀 我 和 我的 自己的 双手 .
“如果你现在胆敢违抗我的命令，我就自杀。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **There was no mistaking the resolution of his voice ,**
" 那里 曾是 不 误会 这 解决 的 他的 嗓音 ,
“他声音中的决心毋庸置疑。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [rɔːt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]ˈbæt(ə)] — [æn; ən][end] [ɪnˈevɪtəb(ə)] .
and it wrought the end of the battle — an end inevitable .
和 它 锻 这 结尾 的 这 战斗 — 一个 结尾 不可避免的 .

它结束了这场战争——一个不可避免的结局。

[fɪl] [ˈrɪəlaɪzd] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡroʊn] .
Phil realised it and accepted it with a groan .
菲尔 意识到 它 和 公认 它 和 一个 呻吟 .
菲尔意识到这一点，呻吟着接受了现实。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈʌtər] [əˈhʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv]ˈproʊtest] .
He did not utter another word of protest .
他 做过 不是 说出 其他 单词 的 反对 .
他没有再说一句抗议的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɒŋkəd] , [hjuˈmɪliieɪtɪd] , [ˈpəʊərləs] .
He was conquered , humiliated , powerless .
他 曾是 征服 , 受辱 , 无力 .
他被征服了，蒙受了羞辱，失去了力量。

[ˈoʊnli] [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][dɪˈpɑ:rt][hi:; hi] [stəd] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [ˈtu:dər] ,
Only when at last he was ready to depart he stood up and faced Tudor ,
仅有的 什么时候 在 最后的 他 曾是 准备好 到 离开 他 站立 向上 和 面对 都铎王朝 ,
直到他终于准备离开时, 他才站起身来面对都铎。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə]
as he had faced him on the day that the latter had refused to
作为 他 有 面对 他 在 这 天 那 这 后者 有 拒绝 到
[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] .
give him a hearing .
给 他 一个 听力 .
正如他当初面对对方时, 对方拒绝给他一次听证机会一样。

" [aɪv] [ˈgɪv(ə)n][ɪn][tu:; tə][ju:; jə] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ɪts] [tu:; tə] [seɪv] [jər; jər][laɪf] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] ,
" I've given in to you , " he said ; " but it's to save your life , if possible ,
" 我已经 给定 在 到 你 , " 他 说 ; " 但 它是 到 节省 你的 生活 , 如果 可能的 ,
"我答应你了,"他说, "但这是为了尽可能地救你的命。"

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈri:z(ə)n] .
and for no other reason .
和 为了 不 其他 原因 .
仅此而已。

[ju:; jə][kæn; kən] [θɪŋk] [wʌt] [ju:; jə] [laɪk] [ʌv; əv][em ˈi:] , [bʌt; bət][nɑ:t] — [ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
You can think what you like of me , but not — of her !
你 能 思考 什么 你 喜欢 的 我 , 但 不是 — 的 她 !
你可以随意评价我, 但不能随意评价她!

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] , [bɪˈfɔ:r] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ðɪs] [wɪl] [breɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
Because , before Heaven , I believe this will break her heart .
因为 , 前 天堂 , 我 相信 这 将要 休息 她 心 .
因为, 在天堂之前, 我相信这会让她心碎。

" [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [sed] [mɔ:r] , [bʌt; bət][ˈtu:dər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] .
" He would have said more , but Tudor cut him short .
" 他 会 有 说 更多的 , 但 都铎王朝 切 他 短的 .
"他本想说更多, 但都铎打断了他。"

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !
"去!

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !
"去!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdu:ɪŋ] — [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:; jə] [θɪŋk] !
I know what I am doing — better than you think !
我 知道 什么 我 是 正在做 — 更好的 比 你 思考 !
我知道自己在做什么——比你想象的要好得多!
" [ænd; ənd] [fɪl] [tɜ:rnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] - [waɪd] [ˈstɑ:rlaɪt] .
" And Phil turned in silence and went out into the world - wide starlight .
" 和 菲尔 转向 在 沉默 和 去 出去 进入 这 世界 - 宽的 星光 .
"菲尔默默地转身, 走向了浩瀚的星光之中。"

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ]
THE AWAKENING
这 唤醒

觉醒

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔ:lredi] [haɪ] [wen] [ˈɔ:drɪ] [əˈwoʊk] .
The sun was already high when Audrey awoke .
这 太阳 曾是 已经 高的 什么时候 奥黛丽 醒来 .

奥黛丽醒来时，太阳已经高高挂在天上了。

[ʃi: ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [rɪˈfreʃt] [ɪn] [ˈbɔ:di][ænd; ənd][maɪnd] .
She started up , refreshed in body and mind .
她 开始 向上 , 焕然一新 在 身体 和 头脑 .

她精神焕发，重新振作起来。

[hɜ:r; həʀ] [fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; həʀ] [ˈhʌzbənd] .
Her first thought was of her husband .
她 第一的 想法 曾是 的 她 丈夫 .

她首先想到的是她的丈夫。

[noʊ] [daʊt] [hi: hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [bɔ:ŋ] [brɪˈɔ:r] .
No doubt he had gone out long before .
不 怀疑 他 有 已消失 出去 长的 前 .

毫无疑问，他早就出去了。

[hi: hi] [ˈɔ:lweɪz] [roʊz] [ˈɜ:rlɪ] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [ɔ:f] [ˈdu:ti] .
He always rose early , even when off duty .
他 总是 玫瑰 早期的 , 甚至 什么时候 离开 责任 .

即使下班时间，他也总是早起。

[ðen] [ʃi: ʃi] [rɪˈmembər] [fɪl] ,
Then she remembered Phil ,
然后 她 记得 菲尔 ,

然后她想起了菲尔，

[ænd; ənd][hɜ:r; həʀ] [feɪs] [kənˈtræktɪd] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈɔ:r] [rʌft] [bæk]
and her face contracted as all the trouble of the night before rushed back
和 她 脸 合同 作为 全部 这 麻烦 的 这 夜晚 前 匆忙 后退

[əˈpɑ:n][hɜ:r; həʀ] .
upon her .
之上 她 .

昨晚所有的烦恼都涌上心头，她的脸色也随之扭曲起来。

[wʌz; wəz][hi: hi] [sti:l] [ˈlɪvɪŋ] ?
Was he still living ?
曾是 他 仍然 活的 ?

他当时还活着吗？

[ʃi: ʃi] [ˈwʌndəʒ-d] .
she wondered .
她 想知道 .

她心想。

[ʃi: ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; həʀ][hænd][tu:; tə] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həʀ] [ˈaɪə] .
She stretched out her hand to ring for her ayah .
她 拉伸 出去 她 手 到 戒指 为了 她 亚亚 .

她伸出手去按铃叫她的保姆。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
But as she did so her eyes fell upon a table by her side and she
但 作为 她 做过 所以 她 眼睛 跌倒 之上 一个 桌子 经过 她 边 和 她
[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['envələʊp] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .
caught sight of an envelope lying there .
捕捉 视线 的 一个 信封 说谎 那里 .
但就在这时，她的目光落在了旁边的桌子上，瞥见那里放着一个信封。

[ʃiː; ʃɪ] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] .
She picked it up .
她 挑选 它 向上 .
她把它捡了起来。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It was addressed to herself in her husband's handwriting , and , with a
它 曾是 已解决 到 她自己 在 她 丈夫的 手写 , 和 , 和 一个
[ɑːrp] [sens] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,
sharp sense of anxiety ,
锋利的 感觉 的 焦虑 ,
信是用她丈夫的笔迹写给她自己的，字迹中夹杂着强烈的焦虑感。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːr] [aɪ 'tiː]['oʊpən] .
she tore it open .
她 撕裂 它 打开 .
她把它撕开了。
[ðə; ði] [noʊt][aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wʌz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [brɪːf] :
The note it contained was characteristically brief :
这 笔记 它 包含 曾是 典型地 简短的 :
里面的纸条一如既往地简短：
[aɪ][hoʊp][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [rɪːd] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv][prəʊ'kjʊəd] [jʌŋ] ['tɜːnɜːz] [rɪ'liːs] ,
I hope by the time you read this to have procured young Turner's release ,
我 希望 经过 这 时间 你 读 这 到 有 采购 年轻的 特纳的 发布 ,
我希望当你读到这篇文章时，特纳小伙子已经获释了。

[ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; livz] — [æt; ət][noʊ] ['veri] [greɪt] [kɔːst] , [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪ'liːv] .
if he still lives — at no very great cost , I beg you to believe .
如果 他 仍然 生活 — 在 不 非常 伟大的 成本 , 我 求 你 到 相信 .
如果他还活着——而且付出的代价并不大，我恳请你们相信。

[aɪ][dɪ'zaɪər][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɑːn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [æt; ət] [wʌnz]
I desire the letter that you will find on my writing - table to be sent at once
我 欲望 这 信 那 你 将要 寻找 在 我的 写作 - 桌子 到 是 发送 在 一次
[tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrən(ə)l] .
to the colonel .
到 这 上校 .
我希望你立刻将放在我书桌上的那封信寄给上校。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [ˈrɔːli] [wɪt] [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [jɔːr'self] .
There is also a note for Mrs . Raleigh which I want you to deliver yourself .
那里 是 还 一个 笔记 为了 太太 : 罗利 哪个 我 想 你 到 递送 你自己 .
还有一张给雷利夫人的纸条，我希望你亲自送过去。

[gɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈɔːdri] .
God bless you , Audrey .
上帝 保佑 你 , 奥黛丽 .
上帝保佑你，奥黛丽。

[iː] . [tiː] .
E . T .
E . T .
ET

[ˈɔːdri] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈletər] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtld] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃiːks] .
Audrey looked up from the letter with startled eyes and white cheeks .

奥黛丽 看起来 向上 从 这 信 和 惊慌 眼睛 和 白色的 脸颊 .

奥黛丽抬起头，目光惊恐，双颊苍白。

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː] [miːn] ?
What did it mean ?

什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] ?
What had he been doing in the night while she slept ?

什么 有 他 到过 正在做 在 这 夜晚 尽管 她 睡着了 ?

在她睡觉的夜晚，他究竟在做什么？

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [fɪl] ?
How was it possible for him to have saved Phil ?

如何 曾是 它 可能的 为了 他 到 有 已保存 菲尔 ?

他怎么可能救了菲尔？

[ˈtremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [dres] .
Trembling , she sprang from her bed and began to dress .

发抖 , 她 弹簧 从 她 床 和 开始 到 裙子 .

她颤抖着从床上跳起来，开始穿衣服。

[ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔːli] [maɪt] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
Possibly the note to Mrs . Raleigh might explain the mystery .

可能 这 笔记 到 太太 . 罗利 可能 解释 这 神秘 .

或许写给雷利夫人的那张纸条可以解开这个谜团。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] .
She would ride round with it at once .

她 会 骑 圆形的 和 它 在 一次 .

她会立刻骑着它四处转悠。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː] [ˈtuːdɜːz] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈletər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
She went into Tudor's room before starting and found the letter for the colonel .

她 去 进入 都铎王朝 房间 前 开始 和 成立 这 信 为了 这 上校 .

开始工作前，她去了都铎的房间，找到了写给上校的信。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdrest] [ænd; ənd] [siːld] .
It was addressed and sealed .

它 曾是 已解决 和 密封 .

它已被填写并密封。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [saɪs] [wɪð; wɪθ][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [oʊn] [hændz]
She gave it to a syce with orders to deliver it into the colonel's own hands

她 给予 它 到 一个 赛斯 和 订单 到 递送 它 进入 这 上校的 自己的 双手

[wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .
without delay .

没有 延迟 .

她将信交给一个马夫，命令他立即将信送到上校手中。

[ðen] , [stiːl] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æprɪˈhenʃn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] ,
Then , still quivering with an apprehension she would not own ,

然后 , 仍然 颤抖 和 一个 忧虑 她 会 不是 自己的 ,

然后，她仍然因一种她不愿承认的恐惧而颤抖着，

[ʃiː; ʃi] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [ˈbʌŋɡələʊ] .
she mounted and rode away to the surgeon's bungalow .

她 安装 和 骑 离开 到 这 外科医生的 平房 .

她翻身上马，骑马前往外科医生的平房。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɔ:lɪ] [rɪˈsi:vɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səɹˈpraɪz] .
" **Mrs . Raleigh received her with some surprise .**

" 太太 ， 罗利 已收到 她 和 一些 惊喜 ；
雷利夫人有些惊讶地接待了她。

" [ɑ:] , [kʌm] [ɪn] !
" **Ah , come in !**
" 啊 ， 来 在 ！

“啊，进来吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkaɪndli] .
" **she said kindly .**
" 她 说 亲切地 ；

她和蔼地说。

" [aɪm] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɪr] ; [bʌt; bət] , [fɔr] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈraɪdɪŋ] [ˈveri] [leɪt] .
" **I'm delighted to see you , dear ; but , sure , you are riding very late .**

" 我是 高兴极了 到 看 你 ， 亲爱的 ； 但 ， 当然 ， 你 是 骑术 非常 晚的 ；
“亲爱的，见到你我很高兴；但是，你确实来晚了。”

[ænd; ænd][ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] ? "
And is there anything the matter ? "
和 是 那里 任何事物 这 事情 ？ "

有什么问题吗？

" [jes] , " [gɑ:spt] [ˈɔ:dri] [ˈbreθləsli] .
" **Yes , " gasped Audrey breathlessly .**
" 是的 ， " 倒吸一口气 奥黛丽 气喘吁吁 ；

“是的，”奥黛丽气喘吁吁地说。

" [aɪ] [mi:n] [noʊ] , [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] .
" **I mean no , I hope not .**
" 我 意思是 不 ， 我 希望 不是 ；

“我的意思是，不，我希望不会。”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] — [hæz; həz] [gɔ:n] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [fɪl] [ˈtɜ:rnər] ; [ænd; ænd] — [ænd; ænd]
My husband has — has gone to try to save Phil Turner ; and — and

我的 丈夫 有 — 有 已消失 到 尝试 到 节省 菲尔 车工 ； 和 — 和
[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] ,

he left a note for you ,
他 左边 一个 笔记 为了 你 ；

我丈夫去营救菲尔·特纳了；而且，他还给你留了张纸条。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] .
which I was to deliver .
哪个 我 曾是 到 递送 ；

我的任务就是交付它。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈhi:l] — [biː; bi] [bæk] — [su:n] !
He went away in the night , but he — of course he'll — be back — soon !

他 去 离开 在 这 夜晚 ， 但 他 — 的 课程 地狱 — 是 后退 — 很快 ！
他夜里走了，但他——当然他会——很快回来！

" [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ˈfɔ:ltəd] [ænd; ænd][daɪd] [əˈweɪ] .
" **Her voice faltered and died away .**
" 她 嗓音 犹豫不决 和 死亡 离开 ；

她的声音渐渐颤抖，最终消失了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒli:z] [feɪs] , [ˈhɪd(ə)n][æz; əz][,aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər]
There was a look on Mrs . Raleigh's face , hidden as it were behind her
那里 曾是 一个 看 在 太太 . 罗利 脸 , 隐 作为 它 是 在后面 她
[smɑɪl] ,
smile ,
微笑 ,

雷利太太脸上露出一丝表情，但那表情似乎被她的笑容掩盖住了。

[ðæt] [strʌk] [ˈterər] [tu:; tə] [ˈɔ:drɪz] [hɑ:rt] .
that struck terror to Audrey's heart .
那 击 恐怖 到 奥黛丽的 心 .

这让奥黛丽感到无比恐惧。

[ʃi:; ʃɪ] [θrʌst] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈletər] [ɪn][æn; ən] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ˌʌŋkənˈsi:ld] [səˈspens] .
She thrust out the letter in an anguish of unconcealed suspense .
她 推力 出去 这 信 在 一个 痛苦 的 未隐藏的 悬念 .

她带着难以掩饰的焦虑和紧张，将信递了出去。

" [ri:d] [aɪ ˈti:] !
" **Read it !**
" 读 它 !

读读吧！

[ri:d] [aɪ ˈti:] !
Read it !
读 它 !

读读！

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪmˈplɔ:d] , " [ænd; ənd] [tel] [,em ˈi:] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] — [ˈkwɪkli] , [fɔ:r; fər][aɪ] — [aɪ][dəʊnt]
" **she implored , " and tell me what has happened — quickly , for I — I don't**
" 她 恳求 , " 和 告诉 我 什么 有 发生 — 迅速地 , 为了 我 — 我 不
[ʌndərˈstænd] !
understand !
理解 !

“她恳求道，快告诉我发生了什么事，因为我——我不明白！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔ:li] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈletər] , [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [səˈpɔ:rtɪŋ] [ɑ:rm] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [ˈkwɪvərɪŋ]
" **Mrs . Raleigh took the letter , passing a supporting arm around the girl's quivering**
" 太太 . 罗利 采取 这 信 , 通过 一个 支持 手臂 大约 这 女孩们 颤抖
[fɔ:rm] .
form .
形式 .

“雷利夫人接过信，用一只胳膊扶住女孩颤抖的身体。

" [sɪt] [daʊn] , [dɪr] !
" **Sit down , dear !**
" 坐 向下 , 亲爱的 !

“亲爱的，坐下！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈtendərli] .
" **she said tenderly** .
" 她 说 温柔地 .

她温柔地说。

[ˈɔ:drɪ] [əʊˈbeɪd] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [reɪzɪd] [ɪn] [ˈvɔɪsləs] [ˌsʌpɪlɪˈkeɪʃn] [æz; əz][ˈmɪsɪz] .
Audrey obeyed , but her face was still raised in voiceless supplication as Mrs .
奥黛丽 服从 , 但 她 脸 曾是 仍然 提高 在 无声 恳求 作为 太太 .
[ˈrɔ:li] [ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [ˈletər] .
Raleigh opened the letter .
罗利 打开 这 信 .

奥黛丽照做了，但当雷利太太打开信时，她的脸仍然高高抬起，无声地祈求着。

[ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hə] .

The pause that followed was terrible to her .
这 暂停 那 随后 曾是 糟糕的 到 她 .

接下来的沉默对她来说无比难熬。

[ʃi:; ji] [ɪnˈdɔrd] [aɪ ˈti:][ɪn] [rʌŋ] [ˈsaɪləns] , [hɜ:r; hə][hændz][fæst] [gript] [təˈgeðər] .

She endured it in wrung silence , her hands fast gripped together .
她 忍受 它 在 拧干 沉默 , 她 双手 快速地 紧握 一起 .

她默默忍受着这一切，双手紧紧地握在一起。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔ:li] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hə] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; ei] [di:p] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ə; ei]

Then Mrs . Raleigh turned , and in her eyes was a deep compassion , a
然后 太太 . 罗利 转向 , 和 在 她 眼睛 曾是 一个 深的 同情 , 一个
[ˈmʌðərli] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ,
motherly tenderness of pity ,
母性 压痛 的 遗憾 ,

然后雷利太太转过身来，她的眼中充满了深深的怜悯，一种母亲般的温柔和怜悯。

[ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈɔ:drɪ] [ðə; ði][kɑ:nfərˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [wɜ:rst] [fɪrʒ] .

that was to Audrey the confirmation of her worst fears .
那 曾是 到 奥黛丽 这 确认 的 她 最差 恐惧 .

对奥黛丽来说，这证实了她最害怕的事情。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [əˈgen] .

She did not speak again .
她 做过 不是 说话 再次 .

她再也没有说话。

[hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [felt] [kənˈstrɪktɪd] , [ˈpærəlaɪzd] .

Her heart felt constricted , paralysed .
她 心 毛毡 收缩 , 瘫痪 .

她感到心脏仿佛被紧紧扼住，动弹不得。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈrɔ:li] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪnˈtri:ti] [wɪtʃ] [hɜ:r; hə] [hoʊl] [ˈbɑ:di] [ɪkˈsprest] , [ænd; ənd] ,

But Mrs . Raleigh saw the entreaty which her whole body expressed , and ,
但 太太 . 罗利 锯 这 恳求 哪个 她 所有的 身体 表达 , 和 ,
[ˈstu:pɪŋ] ,
stooping ,
弯腰 ,

但雷利太太看到了她全身所表达的恳求，于是弯下腰，

[ʃi:; ji] [tʊk] [ðə; ði][ˈrɪdʒɪd][hændz][ˈɪntu:][hɜ:rz] .

she took the rigid hands into hers .
她 采取 这 死板的 双手 进入 她的 .

她将那双僵硬的手握在手中。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] ,

" My dear , " she said , " he has gone into the Hills in disguise ,
" 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 他 有 已消失 进入 这 丘陵 在 伪装 ,

“亲爱的,”她说,“他乔装打扮进了山里。”

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [fɔ:rt] [brɪˈɑ:nd] [ˈwɑ:rə] , [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [wer] [hi:; hi] [ɪksˈpekts][tu:; tə][faɪnd] [fɪl] .

up to the native fort beyond Wara , as that is where he expects to find Phil .
向上 到 这 本国的 堡 超过 瓦拉 , 作为 那 是 在哪里 他 预期 到 寻找 菲尔 .

他一路向西，来到瓦拉城外的土著堡垒，因为他预计会在那里找到菲尔。

[ˈhev(ə)n] [help] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [bæk] !

Heaven help him and bring them both back !
天堂 帮助 他 和 带来 他们 两个都 后退 !

老天保佑他，让他们俩都回来吧！

" [ˈɔːdri] [stɛərd][æ̃t; ə̃t][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stænd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" **Audrey stared at her with a stunned expression** .
" 奥黛丽 凝视 在 她 和 一个 目瞪口呆 表达 .

奥黛丽一脸震惊地盯着她。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][kwɪt] [waɪt] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['rɔːli] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
Her lips were quite white , and Mrs . Raleigh thought she was going to
她 嘴唇 是 相当 白色的 , 和 太太 . 罗利 想法 她 曾是 去 到
[feɪnt] .
faint .
头晕的 .

她的嘴唇很白，雷利太太觉得她快要晕倒了。

[bʌt; bət] [ˈɔːdri] [dɪd][nɑːt] [luːz] ['kɑːnjəsənəs] .
But Audrey did not lose consciousness .
但 奥黛丽 做过 不是 失去 意识 .

但奥黛丽并没有失去意识。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə][stoʊn] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
She sat there as if turned to stone , trying to speak and failing to make
她 卫星 那里 作为 如果 转向 到 石头 , 尝试 到 说话 和 失败 到 制作
[eni] [saʊnd] .
any sound .
任何 声音 .

她像石头一样坐在那里，想说话却发不出任何声音。

[æ̃t; ə̃t][læ̃st] , [kənˈvʌlsɪvli] , [wɜːrdz] [keɪm] .
At last , convulsively , words came .
在 最后的 , 痉挛地 , 字 来了 .

最后，断断续续地，话语涌了出来。

" [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][spaɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **They will take him for a spy , " she said ,**
" 他们 将要 拿 他 为了 一个 间谍 , " 她 说 ,

“他们会把他当成间谍，”她说。

[bəʊθ][hændz] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][hɜːrt][hɜːr; hər] [ɪnˈtəːlərəbli] .
both hands pressed to her throat as if something there hurt her intolerably .
两个都 双手 按下 到 她 喉 作为 如果 某物 那里 伤害 她 无法容忍地 .

她的双手紧紧捂住喉咙，仿佛那里有什么东西让她痛不欲生。

" [ðə; ðɪ][ˈwɑːrɪs] — [ˈtɔːrtʃər] — [spaɪz] ! "
" **The Waris — torture — spies !** "
" 这 瓦里斯 — 酷刑 — 间谍 ! " "

“瓦里斯——酷刑——间谍！”

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp] — [hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] ! " [sed] [ðə; ðɪ]
" **My darling , my darling , we must hope — hope and pray ! " said the**
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 我们 必须 希望 — 希望 和 祈祷 ! " 说 这
[ˈaɪərɪʃ,wʊmən] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .
Irishwoman , holding her closely .
爱尔兰女人 , 保持 她 密切 .

“我的宝贝，我的宝贝，我们必须抱有希望——抱有希望并祈祷！”爱尔兰女人紧紧地抱着她说道。

[ˈɔːdri] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈpæʃənətli] , [ɪn][ðə; ðɪ] [enˈfəʊldɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Audrey turned suddenly , passionately , in the enfolding arms and clung to her
奥黛丽 转向 突然 , 热情地 , 在 这 包含 武器 和 紧紧抓住 到 她
[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈægəni] .
as if in physical agony .
作为 如果 在 身体的 痛苦 .

奥黛丽突然热情地转身，投入拥抱她的怀抱，紧紧地抱着她，仿佛承受着巨大的痛苦。

" [juː; jʊ] [meɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] , " [fiː; fɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['wɪspər] , " [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] — [fɔːr; fər] [aɪ]
" **You may , you may , " she said in a dreadful whisper , " but I can't — for I**
" 你 可能 , 你 可能 , " 她 说 在 一个 可怕 耳语 , " 但 我 不能 — 为了 我
[daʊnt] [brɪ'li:v] .
don't believe .
不 相信 .

“你可以，你可以，”她用可怕的低语说道，“但我不能——因为我不相信。”

[duː][juː; jʊ] [ɪn] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [brɪ'li:v] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [kʌm] [bæk] ?
Do you in your heart believe he will ever come back ?
做 你 在 你的 心 相信 他 将要 曾经 来 后退 ?
你内心深处相信他会回来吗?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔːli] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
" **Mrs . Raleigh did not answer .**
" 太太 . 罗利 做过 不是 回答 .

雷利夫人没有回答。

[ˈɔːdri] [went] [ɑːn] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['taɪtlɪ] :
Audrey went on , still holding her tightly :
奥黛丽 去 在 , 仍然 保持 她 紧紧 :

奥黛丽继续说道，仍然紧紧地抱着她：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [daʊnt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" **Do you think I don't know why he wrote to you ?**
" 做 你 思考 我 不 知道 为什么 他 写道 到 你 ?

“你以为我不知道他为什么给你写信吗？ ”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pʊt] [em 'iː] [ɪn] [jɔːr; jər] [ker] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] — [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
It was to put me in your care , because — because he knew he was
它 曾是 到 放 我 在 你的 关心 , 因为 — 因为 他 知道 他 曾是
[ˈnevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
never coming back .
绝不 未来 后退 .

他把我托付给你照顾，因为——因为他知道自己再也回不来了。

[ænd; ænd] [[æɪ; jəl] [aɪ] — [[æɪ; jəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [hiː; hi] [went] ? "
And shall I — shall I tell you why he went ? "
和 将 我 — 将 我 告诉 你 为什么 他 去 ? "

那我——我该告诉你他为什么走了吗？

" ['dɑːrlɪŋ] , [hʌʃ] — [hʌʃ] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔːli] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʌn'stedi] [wɪð; wɪθ]
" **Darling , hush — hush ! " pleaded Mrs . Raleigh , her voice unsteady with**
" 亲爱的 , 嘘 — 嘘 ! " 恳求 太太 . 罗利 , 她 嗓音 不稳定 和
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

“亲爱的，嘘——嘘！”雷利太太恳求道，她的声音因激动而颤抖。

" [ðər; ðər] , [daʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] !
" **There , don't say any more !**
" 那里 , 不 说 任何 更多的 !

“好了，别再说了！ ”

[pʊt] [jɔːr; jər] [hed] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] , [lʌv] .
Put your head on my shoulder , love .
放 你的 头 在 我的 肩膀 , 爱 .

亲爱的，把头靠在我的肩膀上。

[let] [em 'iː] [hoʊld] [juː; jʊ] [soʊ] .
Let me hold you so .
让 我 抓住 你 所以 .

让我这样抱着你。

" [bʌt; bət] [ˈɔːdrɪz] [kənˈvʌlsɪv] [hoʊld][dɪd][nɑːt][rɪˈlæks] .
" **But** **Audrey's** **convulsive** **hold** **did** **not** **relax** .
" 但 奥黛丽的 痉挛 抓住 做过 不是 放松 ” .

但奥黛丽紧紧抓住不放，丝毫没有放松。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːrən] -
She **had** **been** **a** **child** **all** **her** **life** **up** **to** **that** **moment** , **but** , **like** **a** **worn** -
她 有 到过 一个 孩子 全部 她 生活 向上 到 那 片刻 , 但 , 喜欢 一个 磨损 -
[aʊt] [ˈɡɑːrmənt] ,
out **garment** ,
出去 服装 ,

在此之前，她一直都是个孩子，但是，就像一件破旧的衣服一样，

[hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [ə; eɪ]
her **childhood** **had** **slipped** **from** **her** , **and** **she** **had** **emerged** **a**
她 童年 有 滑倒了 从 她 , 和 她 有 出现 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

她的童年时光已然逝去，她已然长大成人。

[ðə; ðɪ] [oʊld] , [ˈhæpi] [ɪɡnərəns] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [fɔːr; fər] [ˈevər] ,
The **old** , **happy** **ignorance** **was** **gone** **for** **ever** ,
这 老的 , 快乐的 无知 曾是 已消失 为了 曾经 ,
过去那种快乐的无知状态一去不复返了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈspeld] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ]
and **the** **revelation** **that** **had** **dispelled** **it** **was** **almost** **more** **than** **she**
和 这 启示 那 有 驱散 它 曾是 几乎 更多的 比 她
[kʊd; kəd] [ber] .
could **bear** .
可以 熊 .

而揭开真相的那一刻，几乎让她难以承受。

[hɜːr; hər] [ˈnuːli] [dɪˈveləpt] [ˈwʊmənʊd] [ˈsʌfərd] [æz; əz] [ˈwʊmənʊd] [əˈloʊn] [kæn; kən] [ˈsʌfər] .
Her **newly** **developed** **womanhood** **suffered** **as** **womanhood** **alone** **can** **suffer** .
她 新 发达 女性 遭受 作为 女性 独自的 能 遭受 .
她刚刚发育成熟的女性特质，像所有女性一样，遭受了难以承受的痛苦。

[ænd; ənd] [jet] ,
And **yet** ,
和 然而 ,
然而，

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃɪ] [hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ðɪ] [veɪl] [wʌnz] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv]
could **she** **have** **drawn** **the** **veil** **once** **more** **before** **her** **eyes** **and** **so** **have**
可以 她 有 绘制 这 面纱 一次 更多的 前 她 眼睛 和 所以 有
[ˈdedənd] [ðæt] [ˈægəˌnaɪzɪŋ] [peɪn] ,
deadened **that** **agonising** **pain** ,
麻木 那 痛苦的 疼痛 ,
她是否可以再次拉开眼前的面纱，从而麻痹那撕心裂肺的痛苦？

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
she **would** **not** **have** **done** **so** .
她 会 不是 有 完毕 所以 .
她原本不会那样做的。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] [naʊ] .
She **was** **awake** **now** .
她 曾是 醒 现在 .
她醒了。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [sli:p] [wið; wiθ][its] [geɪ] [dri:mz] , [its] ['kerləs] [ɪ'lu:ʒnz] , [wʌz; wəz]['oʊvər] .
The long , long sleep with its gay dreams , its careless illusions , was over .
这 长的 , 长的 睡觉 和 它是同性恋 梦境 , 它是 粗心 幻觉 , 曾是 超过 .
漫长的沉睡, 连同它那些美好的梦境和无忧无虑的幻想, 都结束了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪk] , ['betər] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [noʊ] [θɪŋz] [æz; əz]
But it was better to be awake , better to see and know things as
但 它 曾是 更好的 到 是 醒 , 更好的 到 看 和 知道 事物 作为
[ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər] ,
they were ,
他们 是 ,
但保持清醒更好, 更好地看清和了解事物的本来面目。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ðer'ʌv] [kɪld] [hɜ:ɪ; hər] .
even if the anguish thereof killed her .
甚至 如果 这 痛苦 其中 被杀 她 .
即使这种痛苦最终夺去了她的生命。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] ['hʌʃɪŋ] ['kʌmfərt] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
And so she refused the hushing comfort that only a child — such a child
和 所以 她 拒绝 这 嘘 舒适 那 仅有的 一个 孩子 — 这样的 一个 孩子
[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] ['sætɪsfɑɪɪŋ] .
as she had been but yesterday — could have found satisfying .
作为 她 有 到过 但 昨天 — 可以 有 成立 令人满意 .
所以, 她拒绝了只有孩子——就像昨天她还是个孩子一样——才会觉得令人满意的那种轻声细语的安慰。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] — [naʊ] — [waɪ] [hi:; hi] [went] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Yes , I can tell you — now — why he went , " she said ,**
" 是的 , 我 能 告诉 你 — 现在 — 为什么 他 去 , " 她 说 ,
“是的, 我现在可以告诉你他为什么走了,”她说。

[ɪn] [ðæt] [tens] ['wɪspər] [wɪtʃ] [soʊ] [rʌŋ] ['mɪsɪz] . ['rɒli:z] [hɑ:rt] .
in that tense whisper which so wrung Mrs . Raleigh's heart .
在 那 紧张 耳语 哪个 所以 拧干 太太 . 罗利 心 .
那声紧张的低语, 深深刺痛了雷利太太的心。

" [hi:; hi] [went] — [fɜ:ɪ; fər][maɪ] [seɪk] !
" **He went — for my sake !**
" 他 去 — 为了 我的 清酒 !
“他走了——为了我! ”

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Think of it !
思考 的 它 !
想想看!

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Think of it !
思考 的 它 !
想想看!

[hi:; hi] [went] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] [fɪl] .
He went because I was fretting about Phil .
他 去 因为 我 曾是 烦躁 关于 菲尔 .
他去了, 因为我一直在担心菲尔。

[hi:; hi] [went] [br'kəz, br'kɔ:z] — [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [θɔ:t] — - [ðæt] ['fɪlz] ['seɪftɪ] — [ment] — [maɪ]
He went because — because he thought — - that Phil's safety — meant — my
他 去 因为 — 因为 他 想法 — - 那 菲尔的 安全 — 意思是 — 我的
['hæpɪnəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] — [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] ['prefəs] [laɪf] — ['dɪdnt] — [kaʊnt] !
happiness , and that his safety — his — his precious life — didn't — count !
幸福 , 和 那 他的 安全 — 他的 — 他的 宝贵的 生活 — 没有 — 数数 !
他去是因为——因为他认为——菲尔的安全——意味着——我的幸福, 而他的安全——他的——他宝贵的生命——却不——重要!

" [ðə; ðɪ] ['ɔ:f(ə)l] [wɜ:rdz] [sæŋk][ˈɪntu:ɪ] ['breθləs] ['saɪləns] .
" The awful words sank into breathless silence .
" 这 可怕 字 沉没 进入 喘不过气 沉默 .
“可怕的话语沉入了令人窒息的沉默中。”

[ˈmɪsɪz] . ['rɔ:li] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['saɪləntli] .
Mrs . Raleigh was crying silently .
太太 . 罗利 曾是 哭泣 默默 .
雷利太太默默地哭泣着。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə][kəʊp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
She was powerless to cope with this .
她 曾是 无力 到 应付 和 这 .
她对此无能为力。

[bʌt; bət] ['ɔ:dri] [ʃed] [noʊ] [terz] .
But Audrey shed no tears .
但 奥黛丽 棚 不 眼泪 .
但奥黛丽没有流泪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɪ'jɑ:nd] [terz] [ænd; ənd] [brɪ'jɑ:nd] ['mɔ:rnɪŋ] — [ðɪs] ['terəb(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]
It was beyond tears and beyond mourning — this terrible revelation that had
它 曾是 超过 眼泪 和 超过 丧 — 这 糟糕的 启示 那 有
[kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
come to her .
来 到 她 .
她所得到的这个可怕的启示, 让她悲痛欲绝, 泪水也止不住地流淌。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [aɪ 'ti:ɪ] [maɪt] [bi:; bi] , [bəʊθ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] .
By - and - by , it might be , both would come to her , if she lived .
经过 - 和 - 经过 , 它 可能 是 , 两个都 会 来 到 她 , 如果 她 居住地 .
如果她能活下来, 或许过不了多久, 他们两个都会来到她身边。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [gæsp] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌŋ] ['si:kɪŋ] [er] .
She rose suddenly at length with a sharp gasp , as of one seeking air .
她 玫瑰 突然 在 长度 和 一个 锋利的 喘气 , 作为 的 — 寻求 空气 .
她突然猛地站起身来, 大口喘着气, 仿佛在寻找空气。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [klaɪr] , [strɔ:ŋ] [vɔɪs] , " [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈkɜ:rn(ə)l] .
" I am going , " she said , in a clear , strong voice , " to the colonel .
" 我 是 去 , " 她 说 , 在 一个 清除 , 强的 噪音 , " 到 这 上校 .
“我要去见上校,”她用清晰、有力的声音说道。

[hi:; hi] [wɪl] [help][em 'i:][tu:; tə] [seɪv] [maɪ] ['hʌzbənd] .
He will help me to save my husband .
他 将要 帮助 我 到 节省 我的 丈夫 .
他会帮助我救我的丈夫。

" [ænd; ənd][wið; wiθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændə] , [ænd; ənd][met] [ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] -
" **And with that she turned to the veranda , and met the commanding** -
" 和 和 那 她 转向 到 这 阳台 , 和 遇见 这 指挥 -
[ˈɑːfɪsər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
officer face to face .
官 脸 到 脸 .

“说完，她转身走向阳台，与指挥官面对面站着。”
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [mæn][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
There was another man behind him , but she did not look at him .
那里 曾是 其他 男人 在后面 他 , 但 她 做过 不是 看 在 他 .
他身后还有另一个男人，但她没有看他。

[ʃiː; ʃi] [ˈɪnstəntli] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsekəndz] [pɔːz] , [əˈdrest] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
She instantly , without a second's pause , addressed the colonel .
她 即刻 , 没有 一个 秒 暂停 , 已解决 这 上校 .
她立刻，没有丝毫犹豫，就对上校说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [θruː] [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] .
" **I was coming to you , she said through her white lips** .
" 我 曾是 未来 到 你 , " 她 说 通过 她 白色的 嘴唇 .
“我正要来找你，”她用苍白的嘴唇说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [help] [em ˈiː] .
" **You will help me** .
" 你 将要 帮助 我 .
你会帮助我的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [em ˈiː] .
You must help me .
你 必须 帮助 我 .
你必须帮帮我。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
My husband is a prisoner , and I am going into the Hills to find him .
我的 丈夫 是 一个 囚犯 , 和 我 是 去 进入 这 丘陵 到 寻找 他 .
我丈夫被囚禁了，我要进山去找他。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈfaːləʊ] [wið; wiθ] [men] [ænd; ənd] [ˈɡʌnz] .
You must follow with men and guns .
你 必须 跟随 和 男人 和 枪支 .
你必须派人带枪跟随。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] — [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][kɔːsts] .
He must be saved — whatever it costs .
他 必须 是 已保存 — 任何 它 成本 .
必须救他——无论付出什么代价。

" [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈveri]
" **The colonel laid his hand on her shoulder , looking down at her very**
" 这 上校 铺设 他的 手 在 她 肩膀 , 寻找 向下 在 她 非常
[ˈɜːrniːstli] , [ˈveri] [ˈkaɪndli] .
earnestly , very kindly .
切实 , 非常 亲切地 .
上校把手放在她的肩膀上，低头认真、和蔼地看着她。

" [maɪ] [daɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈtuːdər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [jæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ,
" **My dear Mrs . Tudor , he said , all that can be done shall be done** ,
" 我的 亲爱的 太太 . 都铎王朝 , " 他 说 , " 全部 那 能 是 完毕 将 是 完毕 ,
“我亲爱的图多尔夫人，”他说，“所有能做的事情都会去做。”

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈhjuːmənli] [ˈpɑːsəb(ə)] .
all that is humanly possible .
全部 那 是 人道地 可能的 .

凡是人类所能做到的。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld] [ˈtɜːrnər] [soʊ] .
I have already told Turner so .
我 有 已经 讲述 车工 所以 .

我已经告诉特纳了。

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] ?
Did you know that he was safe ?
做过 你 知道 那 他 曾是 安全的 ?

你知道他安全吗？

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hær] [ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ] [step] ,
" He drew her forward a step ,
" 他 画 她 向前 一个 步 ,

他拉着她向前走了一步，

[ænd; ænd] [fiː; fi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [fɪl] [ˈtɜːrnər] [hɪm'self] — [fɪl] [ˈtɜːrnər] ,
and she saw that the man behind him was Phil Turner himself — Phil Turner ,
和 她 锯 那 这 男人 在后面 他 曾是 菲尔 车工 他自己 — 菲尔 车工 ,
[ɡreɪv] , [strɔːŋ] ,
grave , strong ,
严重 , 强的 ,

她看到他身后的人正是菲尔·特纳本人——菲尔·特纳，神情严肃，体格健壮。

[ˈrezəluːt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [strʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] ,
resolute , with all his manhood strung up to the moment's emergency ,
坚决 , 和 全部 他的 男子气概 串 向上 到 这 瞬间 紧急情况 ,
他意志坚定，将所有的男子气概都投入到眼前的紧急情况中。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ðæt] [ˌoʊvərweɪld] [ðə; ði] [ˈlesər] [pɑːrt] [ʌv; əv]
all his boyhood submerged in a responsibility that overwhelmed the lesser part of
全部 他的 童年 湮 在 一个 责任 那 不堪重负 这 较少 部分 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他的整个童年都被责任压垮了，这种责任压垮了他内心脆弱的一面。

[ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] .
leaving only that which was great .
离开 仅有的 那 哪个 曾是 伟大的 .

只留下美好的部分。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ˈɔːdri] [ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ði] [hændz] [fiː; fi] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
He went straight up to Audrey and took the hands she stretched out to him
他 去 直的 向上 到 奥黛丽 和 采取 这 双手 她 拉伸 出去 到 他
.
:
.

他径直走到奥黛丽面前，握住了她向他伸出的手。

[ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [felt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈɒnlʊkəz] .
Neither of them felt the presence of onlookers .
两者都不 的 他们 毛毡 这 在场 的 旁观者 .

他们俩都没有感觉到周围有旁观者。

" [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtuːdər] !
" He saved my life , Mrs . Tudor !
" 他 已保存 我的 生活 , 太太 . 都铎王朝 !

“他救了我的命，图多尔夫人！”

" [hi:; hi] [sed] ['simpli] .
" he said simply .
" 他 说 简单地 :

他简单地说。

" [hi:; hi] [fɔ:rst] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
" He forced me to take it at his hands .
" 他 强制 我 到 拿 它 在 他的 双手 :

“他强迫我亲手接过它。”

[bʌt; bət][aɪm]['gouɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][men][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
But I'm going back with some men to find him .
但 我是 去 后退 和 一些 男人 到 寻找 他 :

但我会带几个人回去找他。

[ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rɔ:li] [tɪl] [wi:; wi] [kʌm] [bæk] .
You stay here with Mrs . Raleigh till we come back .
你 停留 这里 和 太太 : 罗利 直到 我们 来 后退 :

你留在这里陪着雷利太太，等我们回来。

[wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] ['kwɪkər] [ə'loʊn] .
We shall be quicker alone .
我们 将 是 更快 独自的 :

我们独自行动会更快。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [es oʊ 'bi:] [bɜ:rst] [frʌm; frəm] ['ɔ:dri] .
" A great sob burst from Audrey .
" 一个 伟大的 哭泣 爆裂 从 奥黛丽 :

奥黛丽突然放声痛哭。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fju:] ['ɡælənt] [wɜ:rdz] [hæd; həd] ['lu:snd] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [kən'strɪkʃn] [æt; ət]
It was as if the few gallant words had loosened the awful constriction at
它 曾是 作为 如果 这 很少 英勇 字 有 松动 这 可怕 收缩 在

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
her heart .
她 心 :

仿佛那几句英勇的话语松开了她心中可怕的紧绷感。

" [oʊ] , [fɪl] , [fɪl] !
" Oh , Phil , Phil !
" 哦 , 菲尔 , 菲尔 !

“哦，菲尔，菲尔！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['broʊkənli] .
" she cried brokenly .
" 她 哭 破碎地 :

她哭得泣不成声。

" [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] — [wʌt] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][em 'i:] — [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
" You understand — what this is to me — how I love him — how I love him !
" 你 理解 — 什么 这 是 到 我 — 如何 我 爱 他 — 如何 我 爱 他 !

“你明白——这对我意味着什么——我有多爱他——我有多爱他！”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] !
Bring him back to me !
带来 他 后退 到 我 !

把他带回来！

[ˈpra:mɪs] , [fɪl] , [ˈpra:mɪs] !
Promise , Phil , promise !
承诺 , 菲尔 , 承诺 !

菲尔，我保证，我保证！

" [ænd; ənd] [fɪl] [bent] [tɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][hændz][hi;; hi][held] .
" **And Phil bent till his lips touched the hands he held** .
" 和 菲尔 弯曲 直到 他的 嘴唇 感动 这 双手 他 握住 .
“菲尔弯下腰，直到他的嘴唇碰到了他握着的那双手。”

" [aɪ] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:] , " [hi;; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] — " [soʊ] [help] [em 'i:] , [gɑ:d] !
" **I will do it , he said with reverence — so help me , God !**
" 我 将要 做 它 , " 他 说 和 尊敬 — " 所以 帮助 我 , 上帝 !
“我会做到的,”他虔诚地说,“愿上帝保佑我! ”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
" **CHAPTER XII**
" 章 十二
第十二章

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ægəni]
A WOMAN'S AGONY
一个 女性的 痛苦
女人的痛苦

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ðɪ][deɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [ðæt] ['fɑ:lʊd] ['ɔ:dri] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
All through the day and the night that followed Audrey watched and waited .
全部 通过 这 天 和 这 夜晚 那 随后 奥黛丽 观看 和 等待 .
整整一天以及接下来的整个夜晚，奥黛丽都在观察和等待。

[ʃi;; ʃɪ] [spent] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈrɒli:z] - ['bʌŋɡələʊ] ,
She spent the terrible hours at the Raleighs ' bungalow ,
她 花费 这 糟糕的 小时 在 这 罗利 - 平房 ,
她在雷利家的平房里度过了那些可怕的时光。

['skersli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [sə'spens] .
scarcely conscious of her surroundings in her anguish of suspense .
几乎 有意识的 的 她 周围环境 在 她 痛苦 的 悬念 .
她极度焦虑，几乎感觉不到周围的环境。

[aɪ 'ti:] [pə'zest] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['fi:vər] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rest] .
It possessed her like a raging fever , and she could not rest .
它 拥有 她 喜欢 一个 愤怒 发烧 , 和 她 可以 不是 休息 .
它像狂热的瘟疫一样控制着她，让她无法安眠。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ 'ti:][ˈɔ:lmoʊst] [si:md] [tu;; tə] ['sʌfəkeɪt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi;; ʃɪ] [wʊd] [peɪs] [tu;; tə]
At times it almost seemed to suffocate her , and then she would pace to
在 时代 它 几乎 似乎 到 窒息 她 , 和 然后 她 会 步伐 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,
有时她似乎感到窒息，然后她就会来回踱步。

[tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃi;; ʃɪ][dɪd] .
to and fro , hardly knowing what she did .
到 和 弗 , 几乎 会心 什么 她 做过 .
她来回踱步，几乎不知道自己在做什么。

['mɪsɪz] . [ˈrɔ:li] ['nevər] [left] [hɜ:r; hər] , ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'tɜ:rn(ə)l] ['tendərnəs]
Mrs . Raleigh never left her , caring for her with a maternal tenderness
太太 . 罗利 绝不 左边 她 , 关怀 为了 她 和 一个 母体 压痛
[ðæt] ['nevər] [flægd] .
that never flagged .
那 绝不 已标记 .
雷利太太从未离开过她，用母性的温柔照顾着她，这份温柔从未消减。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɔːdri] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [kəˈlæpst] [ˈʌndər][ðə; ði][streɪn] .
But for her Audrey would almost certainly have collapsed under the strain .
但 为了 她 奥黛丽 会 几乎 当然 有 倒塌 在下面 这 拉紧 .

但如果没有她，奥黛丽几乎肯定会在这种压力下崩溃。

" [ɪf][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] !
" If he had only known !
" 如果 他 有 仅有的 已知 !

如果他早知道就好了！

[ɪf][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] !
If he had only known !
如果 他 有 仅有的 已知 !

他要是早知道就好了！

" [ʃiː; ʃi][kept] [rɪˈpiːtɪŋ] .
" she kept repeating .
" 她 保留 重复 .

她不停地重复着。

" [bʌt; bət][haʊ][kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] ?
" But how could he know ?
" 但 如何 可以 他 知道 ?

但他怎么会知道呢？

[fɔːr; fər][aɪ][ˈnevər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] .
for I never showed him .
为了 我 绝不 显示 他 .

因为我从未向他展示过。

[haʊ][kʊd; kəd][hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ges] ?
How could he even guess ?
如何 可以 他 甚至 猜测 ?

他怎么可能猜到呢？

[ænd; ænd][naʊ][hiː; hi][ˈnevər][kæn; kən] [noʊ] .
And now he never can know .
和 现在 他 绝不 能 知道 .

而现在他永远也不会知道了。

[ɪts] [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] !
It's too late , too late !
它是 也 晚的 , 也 晚的 !

太迟了，太迟了！

" [ˈfjuːt(ə)l] , [ˈbɪtər] [rɪˈɡret] !
" Futile , bitter regret !
" 徒劳 , 苦的 后悔 !

徒劳无功，苦涩的遗憾！

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][naɪt] [aɪˈtiː] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,
All through the night it followed her ,
全部 通过 这 夜晚 它 随后 她 ,

它整夜都跟着她。

[ænd; ænd] [wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈhæɡərd] [ˈmɪzəri] [aɪˈtiː][hæd; həd] [rɔːt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]
and when morning came the haggard misery it had wrought upon her face
和 什么时候 早晨 来了 这 枯槁 苦难 它 有 锻 之上 她 脸

[hæd; həd] [rɒbd] [aɪˈtiː][ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [juːθ] .
had robbed it of all its youth .
有 被抢劫 它 的 全部它是 青年 .

当清晨来临，她脸上饱经风霜的憔悴和痛苦夺走了她所有的青春。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɔːli] [ˈtraɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; həər] [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊpf(ə)l] [wɜːrdz] ,
Mrs . Raleigh tried to comfort her with hopeful words .
太太 . 罗利 尝试 到 舒适 她 和 充满希望 字 ,
雷利太太试图用充满希望的话语安慰她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
but she did not seem so much as to hear them .
但 她 做过 不是 似乎 所以 很多 作为 到 听到 他们 .
但她似乎根本没听见他们的话。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtently] , [fɔːr; fər] [ˈevri] [saʊnd] .
She was listening , listening intently , for every sound .
她 曾是 聆听 , 聆听 专注地 , 为了 每一个 声音 .
她全神贯注地倾听着，不放过任何声音。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [nuːn] [ðæt] [jʌŋ] [ˈtrævəz] [ˈreɪst] [ɪn] , [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] ,
It was about noon that young Travers raced in , hot and breathless .
它 曾是 关于 中午 那 年轻的 特拉弗斯 比赛 在 , 热的 和 喘不过气 ,
大约中午时分，年轻的特拉弗斯气喘吁吁、浑身发热地跑了进来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [ˈevɪdənt] [dɪsˈmeɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈɔːdri] .
but he stopped short in evident dismay when he saw Audrey .
但 他 停止 短的 在 明显 沮丧 什么时候 他 锯 奥黛丽 .
但当他看到奥黛丽时，他明显惊愕地停住了脚步。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪðˈdrɔːn] [æz; əz] [prɪˈsɪpɪtətli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈentəd] ,
He would have withdrawn as precipitately as he had entered ,
他 会 有 撤回 作为 突然地 作为 他 有 进入 ,
他本会像来时一样匆忙地退出。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɑːrmz] .
but she sprang after him and caught him by the arms .
但 她 弹簧 后 他 和 捕捉 他 经过 这 武器 .
但她追上去，抓住了他的胳膊。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nuːz] !
" **You have news !**
" 你 有 消息 !
你有消息！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈwaɪldli] .
" **she cried wildly .**
" 她 哭 疯狂地 .
她放声大哭。

" [wʌt] [ɪz] [aɪˈtiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什么？

[oʊ] , [wʌt] [ɪz] [aɪˈtiː] ?
Oh , what is it ?
哦 , 什么 是 它 ?
哦，是什么事？

[tel] [em ˈiː] [ˈkwɪkli] !
Tell me quickly !
告诉 我 迅速地 !
快告诉我！

" [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔːli] .
" **He hesitated and glanced nervously at Mrs . Raleigh .**
" 他 犹豫了一下 和 瞥了一眼 紧张地 在 太太 . 罗利 .
他犹豫了一下，紧张地看了雷利夫人一眼。

" [jes] , [tel] [hɜ:r; hər] , " [ðə; ði] ['lætər] [sed] .
" **Yes** , **tell** **her** , " **the** **latter** **said** .
" 是的 , 告诉 她 , " 这 后者 说 .

“是的，告诉她，”后者说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [sə'spens] .
" **It** **is** **better** **than** **suspense** .
" 它 是 更好的 比 悬念 .

“这比悬疑更好。”

" [ænd; ənd][soʊ] ['bri:flɪ] , ['dʒɜ:rkɪli] , [ðə; ði] [bɔɪ] [blə:tɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nu:z] :
" **And** **so** **briefly** , **jerkily** , **the** **boy** **blurted on** **his** **news** :
" 和 所以 简要地 , 生硬地 , 这 男生 脱口而出 在 他的 消息 :

于是，男孩简短而生硬地脱口而出：

" ['fɪlz] [bæk] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑ:t][ðə; ði]['meɪdʒər] .
" **Phil's** **back** **again** ; **but** **they** **haven't** **got** **the** **major** .
" 菲尔的 后退 再次 ; 但 他们 还没有 得到 这 主要的 .

“菲尔又回来了；但他们还没拿到大局。”

[ðə; ði][fɔ:rt][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][wʌn][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t]
The **fort** **was** **deserted** , **except** **for** **one** **old** **man** , **and** **they** **have** **brought**
这 堡 曾是 荒凉的 , 除了 为了 一 老的 男人 , 和 他们 有 带来

[hɪm; ɪm] [ə'lo:ŋ] .
him **along** .
他 沿着 .

堡垒里空无一人，只有一个老人，他们把他带来了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['bʌŋɡələʊ] [naʊ] .
They **are** **over** **at** **the** **colonel's** **bungalow** **now** .
他们 是 超过 在 这 上校的 平房 现在 .

他们现在在上校的平房里。

" [hi; hi] [pɔ:zd] , [[ɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [lʊk] [hɪz; ɪz] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['ɔ:drɪz]
" **He** **paused** , **shocked** **by** **the** **awful** **look** **his** **tidings** **had** **brought** **into** **Audrey's**
" 他 暂停 , 震惊 经过 这 可怕 看 他的 消息 有 带来 进入 奥黛丽的

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“他停顿了一下，被奥黛丽眼中可怕的神情吓了一跳，因为他带来的消息让她感到震惊。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [pæst][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
The **next** **instant** **she** **had** **sprung** **past** **him** **to** **the** **open** **door** **and** **was**
这 下一个 立即的 她 有 弹簧 过去的 他 到 这 打开 门 和 曾是

[gɔ:n] ,
gone ,
已消失 ,

下一刻，她已经从他身边跃过，冲向敞开的门口，消失不见了。

[ber'hedɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔ:t] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['sʌŋ'aɪn] .
bareheaded **and** **distraught** , **into** **the** **blazing** **sunshine** .
免冠 和 心烦意乱 , 进入 这 炽烈 阳光 .

他没戴帽子，神情沮丧地走进了烈日下。

[haʊ] [ʃi; ʃɪ] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [waɪt] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['bʌŋɡələʊ] ,
How **she** **covered** **the** **distance** **of** **the** **long** , **white** **road** **to** **the** **colonel's** **bungalow** ,
如何 她 涵盖 这 距离 的 这 长的 , 白色的 路 到 这 上校的 平房 ,

她是如何走过那条漫长的白色道路，到达上校的平房的？

['ɔ:drɪ] ['nevər] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] .
Audrey **never** **remembered** **afterwards** .
奥黛丽 绝不 记得 然后 .

奥黛丽之后完全不记得这件事了。

[hɜːr; həɹ] [ˈægəni] [ʌv; əv] [maɪnd] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [breɪn] [tuː; tə] [ˈredʒɪstər] [ˈeni]
Her agony of mind was too great for her brain to register any
她 痛苦 的 头脑 曾是 也 伟大的 为了 她 脑 到 登记 任何
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [stres] .
impression of physical stress .
印象 的 身体的 压力 .

她精神上的痛苦太大了，以至于她的大脑无法感知到任何身体上的压力。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ræn] [ænd; ənd] [ræn] [æz; əz] [wʌn] [rʌnz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] ,
She only knew that she ran and ran as one runs in a nightmare ,
她 仅有的 知道 那 她 跑 和 跑 作为 一 跑步 在 一个 恶梦 ,
她只知道自己一直在跑，就像在噩梦中奔跑一样。

[tɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈbʌŋɡələʊ] , [ˈstʌmblɪŋ] ,
till suddenly she was on the veranda of the colonel's bungalow , stumbling ,
直到 突然 她 曾是 在 这 阳台 的 这 上校的 平房 , 踉跄 ,
[ˈbreθləs] , [ˈkraɪɪŋ] [ˈhɔːrslɪ] [fɔːr; fər] " [fɪl] !
breathless , crying hoarsely for " Phil !
喘不过气 , 哭泣 沙哑地 为了 " 菲尔 !

突然间，她跌跌撞撞地站在上校的平房阳台上，气喘吁吁，嘶哑地喊着“菲尔！ ”

[fɪl] !
Phil !
菲尔 !

菲尔！

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈɪnstəntli] .
" **He came to her instantly** .
" 他 来了 到 她 即刻 .

他立刻来到她身边。

" [wer] [ɪz] [hiː; hi] ?
" **Where is he ?**
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ɪn] [haɪ] , [streɪnd] [ˈtoʊnz] .
" **she cried , in high , strained tones** .
" 她 哭 , 在 高的 , 紧张 音调 .

她用高亢、紧张的声音哭喊道。

" [wer] [ɪz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ?
" **Where is my husband ?**
" 在哪里 是 我的 丈夫 ?

“我丈夫在哪里？ ”

[juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [em ˈiː] !
You promised to bring him back to me !
你 承诺 到 带来 他 后退 到 我 !

你答应过要把他带回来给我！

[juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] — [juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] —
You promised — you promised —
你 承诺 — 你 承诺 —

你答应过——你答应过——

" [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [feɪld] .
" **Her voice failed** .
" 她 嗓音 失败的 .

她的声音哑了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [tʃoʊkt] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ˈaɪərn][hænd][wɜːr; wər] [ˈsloʊli] , [rɪˈmɔːrsləsli] ,
She felt choked , as if an iron hand were slowly , remorselessly ,
她 毛毡 窒息 , 作为 如果 一个 铁 手 是 缓慢地 , 冷酷无情 ,
她感到窒息, 仿佛一只铁手正缓慢而无情地.....

[ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpæntɪŋ] [hɑːrt] .
crushing the life out of her panting heart .
压碎 这 生活 出去 的 她 喘息 心 .
扼杀她喘息的心脏。

[θɪk] [ˈdɑːrknəs] [ˈhɒvəd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈfɔːt] [ˌaɪˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈwaɪldli] ,
Thick darkness hovered above her , but she fought it from her wildly ,
厚的 黑暗 悬停 多于 她 , 但 她 战斗 它 从 她 疯狂地 ,
[ˈfræntɪkli] .
frantically .
疯狂地 .

浓重的黑暗笼罩着她, 但她拼命地、疯狂地与之抗争。

" [juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] — " [ʃiː; ʃi] [gəːspt] [əˈgen] .
" **You promised — " She gasped again .**
" 你 承诺 — " 她 倒吸一口气 再次 .
“你答应过——”她又喘了口气。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈdʒentli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] .
He took her gently by the arm , supporting her .
他 采取 她 轻轻地 经过 这 手臂 , 支持 她 .
他轻轻地扶住她的手臂, 搀扶着她。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtuːdər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈɜːrniːstli] , " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] .
" **Mrs . Tudor , " he said very earnestly , " I have done my best .**
" 太太 . 都铎王朝 , " 他 说 非常 切实 , " 我 有 完毕 我的 最好的 .
“都铎夫人,”他非常认真地说, “我已经尽力了。”

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [kloʊz] [baɪ] .
" **He led her unresisting into a room close by .**
" 他 引领 她 毫无抵抗力 进入 一个 房间 关闭 经过 .
他领着她走进附近的一个房间, 她没有反抗。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈfloʊɪŋ] , [ˈneɪtɪv] [ˈgɑːrmənts] .
The colonel was there , and with him a man in flowing , native garments .
这 上校 曾是 那里 , 和 和 他 一个 男人 在 流动 , 本国的 服装 .
上校在那里, 他身边还有一个身穿飘逸的民族服装的人。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtuːdər] , " [sed] [fɪl] , [hɪz; ɪz][hænd][ˈkloʊzɪŋ] [ˈtaɪtli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , " [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ]
" **Mrs . Tudor , " said Phil , his hand closing tightly upon her arm , " before you**
" 太太 . 都铎王朝 , " 说 菲尔 , 他的 手 结束 紧紧 之上 她 手臂 , " 前 你
[blɛrm] [emˈiː] ,
blame me ,
责备 我 ,

“图多尔夫人,”菲尔说着, 手紧紧地抓住她的胳膊, “在你责怪我之前,

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .
I want you to speak to this man .
我 想 你 到 说话 到 这 男人 .
我希望你和这个人谈谈。

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .
He can tell you more about your husband than I can .
他 能 告诉 你 更多的 关于 你的 丈夫 比 我 能 .
他比我更了解你丈夫。

" [hi:; hi] [spʊʊk] ['veri] ['kwaɪətli] , ['veri] ['stedəli] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi] [maɪt]
" He spoke very quietly , very steadily , almost as if he were afraid she might
" 他 辐 非常 悄悄 , 非常 稳步 , 几乎 作为 如果 他 是 害怕的 她 可能
[nɑ:t] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
not understand him .
不是 理解 他 .

“他说话声音很轻，语速也很稳，好像生怕她听不懂似的。”

[ɔ:dri] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɜ:r; hər] ['ri:lɪŋ] ['sensɪz] .
Audrey made an effort to collect her reeling senses .
奥黛丽 制成 一个 努力 到 收集 她 卷轴 感官 .

奥黛丽努力让自己镇定下来。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [bent] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
The colonel bent towards her .
这 上校 弯曲 向 她 .

上校俯身靠近她。

" [dəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['tu:dər] , " [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] .
" Don't be afraid of him , Mrs . Tudor , " he said kindly .
" 不 是 害怕的 的 他 , 太太 . 都铎王朝 , " 他 说 亲切地 .

“别害怕他，图多尔夫人，”他和蔼地说。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spi:ks] ['ɪŋɡlɪ] .
" He is a friend , and he speaks English .
" 他 是 一个 朋友 , 和 他 说话 英语 .

“他是我朋友，他会说英语。”

" [bʌt; bət] ['ɔ:dri] [dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪtɪv] , [hu:] [stəd] , ['saɪlənt]
" But Audrey did not so much as glance at the native , who stood , silent
" 但 奥黛丽 做过 不是 所以 很多 作为 瞥一眼 在 这 本国的 , WHO 站立 , 沉默的
[ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] ,
and impassive ,
和 冷漠 ,

但奥黛丽甚至连看都没看那位土著一眼，土著静静地站在那里，面无表情。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kwɛstʃənd] .
waiting to be questioned .
等待 到 是 被质问 .

等待审问。

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌ; əv][ðə; ði][pæst] ['θɜ:rtɪ] ['aʊərz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪts] ['lɪmɪt] .
The agony of the past thirty hours had reached its limit .
这 痛苦 的 这 过去的 三十 小时 有 达到 它是 限制 .

过去三十个小时的煎熬已经到了极限。

[ʃi:; ʃi][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ʃeɪkɪŋ]
She sank into a chair by the colonel's table and hid her face in her shaking
她 沉没 进入 一个 椅子 经过 这 上校的 桌子 和 隐藏 她 脸 在 她 摇晃
[hændz] .
hands .
双手 .

她瘫坐在上校桌旁的椅子上，用颤抖的双手捂住了脸。

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hʊʊpləsli] .
" I've nothing to ask him , " she said hopelessly .
" 我已经 没有什么 到 问 他 , " 她 说 绝望地 .

“我没什么可问他的，”她绝望地说。

" ['ju:stəs] [ɪz] [ded] — [ded] — [ded] , [wɪ'dəʊt] ['evə] ['nʊʊɪŋ] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
" Eustace is dead — dead — dead , without ever knowing how I loved him .
" 尤斯塔斯 是 死的 — 死的 — 死的 , 没有 曾经 会心 如何 我 喜爱 他 .

“尤斯塔斯死了——死了——死了，他永远也无法知道我有多爱他。”

[ˈnʌθɪŋ] [ˈmætərz] [naʊ] .
Nothing matters now .
没有什么 事情 现在 .

现在什么都不重要了。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ðæt] [ˈevər][kæn; kən] [ˈmætər] .
There is nothing left that ever can matter .
那里 是 没有什么 左边 那 曾经 能 事情 .

已经没有什么重要的东西了。

" [ded] [ˈsaɪləns] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] , [ðen] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈmu:vmənt] , [ðen] [ˈsaɪləns]
" Dead silence succeeded her words , then a quiet movement , then silence
" 死的 沉默 成功了 她 字 , 然后 一个 安静的 移动 , 然后 沉默
[əˈɡen] .
again .
再次 .

她的话语之后是死一般的寂静，然后是一阵轻微的动静，接着又是一片寂静。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp][ɔ:r][stɜ:r] .
She did not look up or stir .
她 做过 不是 看 向上或者 搅拌 .

她没有抬头，也没有动弹。

[hɜ:r; hər] [ˈpæj(ə)n] [ʌv; əv] [ɡri:f] [hæd; həd] [bɜ:rnt] [ɪtˈself] [aʊt] .
Her passion of grief had burnt itself out .
她 热情 的 悲伤 有 烧焦的 本身 出去 .

她悲痛的情绪已经消退了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ˈmentəli] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] .
She was exhausted mentally and physically .
她 曾是 筋疲力尽的 精神上 和 身体 .

她身心俱疲。

[ˈmɪnɪts] [pæst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
Minutes passed , but she did not move .
分钟 通过了 , 但 她 做过 不是 移动 .

时间一分一秒地过去，但她一动不动。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [raʊz] [hɜ:r; hər] ?
What was there to rouse her ?
什么 曾是 那里 到 唤醒 她 ?

是什么让她如此激动？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] .
There was nothing left .
那里 曾是 没有什么 左边 .

什么都没剩下。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [terz] [tuː; tə] [ʃed] .
She had no tears to shed .
她 有 不 眼泪 到 棚 .

她没有眼泪可流。

[terz] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] [smɔ:l] [θɪŋz] .
Tears were for small things .
眼泪 是 为了 小的 事物 .

眼泪是为小事而流的。

[ðɪs] [ɡri:f] [ʌv; əv][hɜ:rz][wʌz; wəz] [tuː] [ɪˈmens] , [tuː] [ɪˈfɪnət] [fɔ:r; fər] [terz] .
This grief of hers was too immense , too infinite for tears .
这 悲伤 的 她的 曾是 也 巨大 , 也 无限 为了 眼泪 .

她的悲痛太过巨大，太过深重，以至于眼泪都无法流下来。

[ˈoʊnli][æ̃t; ət̪][læ̃st] [ˈsʌmθɪŋ] , [sʌm; səm] [ˈɪnər] [ˈprɑːmptɪŋ] , [stɜːrd] [hɜːr; hər] ,
Only at last something , some inner prompting , stirred her ,
仅有的 在 最后的 某物 , 一些 内 提示 , 搅拌 她 ,
最终, 某种内在的推动力唤醒了她。

[ænd; ənd][æ̃z; əz] [ɪf] [æ̃t; ət̪][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [kəmˈpeld] , [ʃiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .
and as if at the touch of a hand that compelled , she raised her head .
和 作为 如果 在 这 触碰 的 一个 手 那 被迫 , 她 提高 她 头 .
仿佛受到某种力量的驱使, 她抬起了头。

[ʃiː; ji] [sɔː] [ˈniːðər] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)][nɔːr] [fɪl] ,
She saw neither the colonel nor Phil ,
她 锯 两者都不 这 上校 也不 菲尔 ,
她既没见到上校, 也没见到菲尔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [prɪk] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [pɪrst] [hɜːr; hər] [ˈleθərdʒi] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
and a sharp prick of wonder pierced her lethargy of despair .
和 一个 锋利的 刺 的 想知道 穿孔 她 昏睡 的 绝望 .
一股惊奇的悸动刺破了她绝望的麻木。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [əˈbiːdiənt] [stɪl] [tuː; tə][ðæt] [ˈɪnər] [fɔːrs] [ðæt] [kəmˈpeld] .
She turned in her chair , obedient still to that inner force that compelled .
她 转向 在 她 椅子 , 听话 仍然 到 那 内 力量 那 被迫 .
她转过身, 依然顺从着内心那股驱使她的力量。

[jes] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] .
Yes , they had gone .
是的 , 他们 有 已消失 .
是的, 他们已经走了。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [rɪˈmeɪnd] — [æ̃n; ən][oʊld] , [bent][mæn] , [huː] [ˈhʌmbli] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈpleʒər]
Only the native remained — an old , bent man , who humbly awaited her pleasure
仅有的 这 本国的 剩余 — 一个 老的 , 弯曲 男人 , WHO 谦卑地 等待中 她 乐趣
.
:
.
只剩下那个土著人——一个年迈佝偻的老人, 谦卑地等待着她的欢愉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈbːlmoʊst] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʌdə] .
His face was almost hidden in his chuddah .
他的 脸 曾是 几乎 隐 在 他的 chuddah .
他的脸几乎完全被他的头巾遮住了。

[ˈɔːdri] [lʊkt] [æ̃t; ət̪][hɪm; ɪm] .
Audrey looked at him .
奥黛丽 看起来 在 他 .
奥黛丽看着他。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ji] [sed] [æ̃t; ət̪][lenkθ; lenθ] .
" **There is nothing to wait for ,** " **she said at length .**
" 那里 是 没有什么 到 等待 为了 , " 她 说 在 长度 .
“没什么好等的,”她长篇大论地说。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [steɪ] .
" **You need not stay .**
" 你 需要 不是 停留 .
你不必留下来。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
" **He did not move .**
" 他 做过 不是 移动 .
他一动不动。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] .
It was as if he had not heard .
它 曾是 作为 如果 他 有 不是 听到 .

他仿佛什么都没听到。

[hɜːr; hər] [ˈwʌndər] [gruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dɪˈtætʃt] [kɪjəriˈɑːsəti] .
Her wonder grew into a sort of detached curiosity .
她 想知道 生长 进入 一个 种类 的 分离的 好奇心 .

她的惊奇逐渐变成了一种超脱的好奇。

[wʌt] [dɪd] [ðə; ði] [mæn] [wɑːnt] ?
What did the man want ?
什么 做过 这 男人 想 ?

这个人想要什么？

[ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)] [hæd; həd] [təʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈɪŋɡlɪ] .
She remembered that the colonel had told her that he understood English .
她 记得 那 这 上校 有 讲述 她 那 他 理解 英语 .

她记得上校曾告诉过她，他听得懂英语。

" [ɪz] [ðer; ðər] — [ˈsʌmθɪŋ] — [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [emˈliː] ?
" **Is there — something — you wish to say to me ?**
" 是 那里 — 某物 — 你 希望 到 说 到 我 ?

“你有什么想对我说的吗？ ”

" [ʃiː; ji] [æskt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ber] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈkɪndld] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)] [spɑːrk] [ʌv; əv]
" **she asked , and the bare utterance of the words kindled a feeble spark of**
" 她 问 , 和 这 裸 发声 的 这 字 点燃 一个 微弱 火花 的

[hoʊp] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ,
hope within her ,
希望 之内 她 ,

她问道，仅仅是说出这句话，就在她心中燃起了一丝微弱的希望之火。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] .
almost in spite of herself .
几乎 在 尽管如此 的 她自己 .

几乎是出于她自己的意愿。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈveri] [ˈsləʊli] .
He turned very slowly .
他 转向 非常 缓慢地 .

他转身的速度非常慢。

" [jes] , [wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Yes , one thing , " he said ,**
" 是的 , — 事物 , " 他 说 ,

“是的，有一件事，”他说。

[pɔːzd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz] [ʃiː; ji] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraɪ] , [ðen]
paused an instant as she sprang to her feet with a great cry , then
暂停 一个 立即的 作为 她 弹簧 到 她 脚 和 一个 伟大的 哭 , 然后

[ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] ,
straightened himself ,
拉直 他自己 ,

她猛地跳起来，发出了一声尖叫，他顿了顿，然后直起身子。

[pʊʃt] [ðə; ði] [ˈtʃʌdə] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
pushed the chuddah back from his face , and flung out his arms to her
推动 这 chuddah 后退 从 他的 脸 , 和 扔 出去 他的 武器 到 她

[ˈpæʃənətli] .
passionately .
热情地 .

他将遮住脸的头巾推开，热情地向她张开双臂。

" [ˈɔːdri] ！
" **Audrey** ！
" 奥黛丽 ！

“奥黛丽！”

" [hiː; hi] [sed] — " [ˈɔːdri] ！
" **he said** — " **Audrey** ！
" 他 说 — " 奥黛丽 ！

他说——“奥黛丽！”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]
" **CHAPTER XIII**
" 章 十三

第十三章

" [ˈhæpinəs] [əˈɡen]
HAPPINESS AGAIN
幸福 再次

重获幸福

[baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡriːz] [ˈɔːdri] [lɜːrnt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ɪˈskeɪp] .
By slow degrees Audrey learnt the story of her husband's escape .
经过 慢的 学位 奥黛丽 学会了 这 故事 的 她 丈夫的 逃脱 .

奥黛丽慢慢地了解到了丈夫逃跑的故事。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfɪlz] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] , [hiː; hi] [təʊld] [hɜːr; hər] [ˈsɪmpli] ,
It was Phil's doing in the main , he told her simply ,
它 曾是 菲尔的 正在做 在 这 主要的 , 他 讲述 她 简单地 ,

“这主要是菲尔干的,”他简单地告诉她。

[ænd; ənd] [fɪː; fɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [fɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] .
and she understood that but for Phil he would not have taken the trouble .
和 她 理解 那 但 为了 菲尔 他 会 不是 有 已采取 这 麻烦 .

她明白,如果不是为了菲尔,他不会费这个劲。

[ˈsʌmθɪŋ] [fɪl] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
Something Phil had said to him that night had stuck in his mind ,
某物 菲尔 有 说 到 他 那 夜晚 有 卡住 在 他的 头脑 ,

那天晚上菲尔对他说的一句话一直萦绕在他的脑海里。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] .
and it had finally decided him to make the attempt .
和 它 有 最后 决定 他 到 制作 这 试图 .

最终,他下定决心要尝试一下。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ˈfeɪvəd] [hɪm; ɪm] .
Circumstances had favoured him .
情况 有 受青睐 他 .

机缘巧合之下,他占了上风。

[mɔːrˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Moreover it was by no means the first time that he had been among the

[hɪl] [traɪbz] [ɪn] [ˈneɪtɪv] [gaɪz] .
Hill tribes in native guise .
爬坡道 部落 在 本国的 伪装 .

而且,这绝不是他第一次以当地人的身份出现在山地部落中。

[wʌn] [ˈsentɪn(ə)] [əˈloʊn] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [ðə; ði] [hʌt] [ˈæftər] [ˈfɪlz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
One sentinel alone had returned to guard the hut after Phil's departure ,
一 哨兵 独自的 有 返回 到 警卫 这 小屋 后 菲尔的 离开 ,

菲尔离开后,只有一名哨兵返回小屋守卫。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [oʊvər'paʊərɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ] [æn; ən]
and this man he had succeeded in overpowering without raising an
和 这 男人 他 有 成功了 在 压倒性的 没有 提高 一个
[ə'lɑːrm] .
alarm .
警报 .

他成功地制服了这个人，却没有引起任何警觉。

[ðen] , [dis'gaɪzɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'skeɪp] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]
Then , disguising himself once more , he had managed to escape just before the
然后 , 伪装 他自己 一次 更多的 , 他 有 管理 到 逃脱 只是 前 这
[dɑːn] ,
dawn ,
黎明 ,

然后，他再次乔装打扮，在黎明前成功逃脱。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪn] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['bəʊldərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] - [bed] ,
and had lain hidden for hours among the boulders of the river - bed ,
和 有 莱恩 隐 为了 小时 之中 这 巨石 的 这 河 - 床 ,
[fɪərɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [baɪ] ['deɪlaɪt] .
fearing to emerge by daylight .
害怕 到 出现 经过 日光 .

他们躲藏在河床的巨石间数小时，害怕天亮时出来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [plɛs] ,
But in the evening he had left his hiding - place ,
但 在 这 晚上 他 有 左边 他的 隐藏 - 地方 ,

但到了晚上，他离开了藏身之处。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ][fɔːrt][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['brɪtɪʃ] [truːps] .
and found the fort to be occupied by British troops .
和 成立 这 堡 到 是 占领 经过 英国 军队 .

发现该堡垒已被英军占领。

[ðə; ðɪ]['wɑːrɪs][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [æd'væns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd]
The Waris had gone to earth before their advance , and they had found
这 瓦里斯 有 已消失 到 地球 前 他们的 进步 , 和 他们 有 成立
[ðə; ðɪ] [pleɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] .
the place deserted .
这 地方 荒凉的 .

瓦里斯人在进军之前曾到过地球，他们发现那里空无一人。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [bɪn] ['teɪkən] [bɪ'fɔːr]
He had forthwith presented himself in his disguise and been taken before
他 有 立即 呈现 他自己 在 他的 伪装 和 到过 已采取 前
[fɪl] , [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] - [ɪn] - [kə'mænd] .
Phil , the officer - in - command .
菲尔 , 这 官 - 在 - 命令 .

他立即乔装打扮，来到指挥官菲尔面前。

" [bʌt; bət] ['fɔːrli] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] ? "
" But surely he knew you ? "
" 但 一定 他 知道 你 ? "

但他肯定认识你吧？

" [jes] , [hiː; hi] [nuː] [em 'iː] .
" Yes , he knew me .
" 是的 , 他 知道 我 .

“是的，他认识我。”

[bʌt; bət][aɪ] [swɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['siːkrəsi] .
" **But I swore him to secrecy** .
" 但 我 发誓 他 到 保密 .

但我让他发誓保密。

" [fiː; ji] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **She drew a little closer to him** .
" 她 画 一个 小的 更近 到 他 .

她向他靠近了一些。

" ['juːstəs] , [waɪ] ? " [fiː; ji] ['wɪspəd] .
" **Eustace , why ? she whispered** .
" 尤斯塔斯 , 为什么 ? " 她 低声说道 .

“尤斯塔斯，为什么？”她低声问道。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ['taɪtnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" **His arm tightened about her** .
" 他的 手臂 收紧 关于 她 .

他搂着她的手臂收紧了。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I had to know the truth first , he said** .
" 我 有 到 知道 这 真相 第一的 , " 他 说 .

“我必须先知道真相，”他说。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！”

" [fiː; ji] ['mɜːmɜːd] .
" **she murmured** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfɑɪd] ?
" **And now — are you satisfied ?**
" 和 现在 — 是 你 使满意 ?

“那么现在——你满意了吗？”

" [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['ɡreɪvli] , ['tendərli] .
" **He bent and kissed her forehead gravely , tenderly** .
" 他 弯曲 和 亲吻 她 前额 严重地 , 温柔地 .

他俯下身，郑重而温柔地吻了吻她的额头。

" [aɪ][eɪ 'em]['sætɪsfɑɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I am satisfied , he said** .
" 我 是 使满意 , " 他 说 .

“我很满意，”他说。

" [wel] , ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ? " [læft] [fɪl] , [wen] [ðeɪ] [ʃɒk] [hændz]['leɪtər] .
" **Well , didn't I tell you so ? he laughed Phil , when they shook hands later** .
" 出色地 , 没有 我 告诉 你 所以 ? " 笑了 菲尔 , 什么时候 他们 摇晃 双手 之后 .

“我不是早就告诉过你了吗？”菲尔笑着说，两人随后握手道。

[ˈɔːdri] [dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] ,
Audrey did not ask him what he meant , for , with all his honesty ,
奥黛丽 做过 不是 问 他 什么 他 意思是 , 为了 , 和 全部 他的 诚实 ,

奥黛丽没有问他是什么意思，因为，尽管他为人诚实，

[fɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] [enɪɡ'mæɪtɪkəl] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] .
Phil could be enigmatical when he chose .
菲尔 可以 是 神秘的 什么时候 他 选择 .

菲尔如果愿意的话，可以很神秘莫测。

[mɔːr'ʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dɪdnt] [mʌtʃ] ['mætər] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tæsɪtli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
Moreover , **it** **really** **didn't** **much** **matter** , **for** , **as** **she** **tacitly** **admitted** **to** **herself** ,
而且 , 它 真的 没有 很多 事情 , 为了 , 作为 她 默许地 承认 到 她自己 ,
而且, 这其实并不重要, 因为, 正如她自己心照不宣地承认的那样,

[fʌ:nd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɪn]
fond **as** **she** **was** **of** **him** , **he** **no** **longer** **occupied** **the** **place** **of** **honour** **in**
喜爱 作为 她 曾是 的 他 , 他 不 更长 占领 这 地方 的 荣誉 在
[hɜːr; hər] [θɔːts] ,
her **thoughts** ,
她 想法 ,
尽管她很喜欢他, 但他在她心中已不再占据最重要的位置。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][na:t] ['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wʌz; wəz][ʊvər] .
and **she** **was** **not** **vitaly** **interested** **in** **him** **now** **that** **the** **trouble** **was** **over** .
和 她 曾是 不是 至关重要 感兴趣的 在 他 现在 那 这 麻烦 曾是 超过 .
既然麻烦已经过去, 她对他也就没那么感兴趣了。

[soʊ] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] , [fɪl] ['tʃɪrəli] [pækt] [hɪz; ɪz] [brɪ'ɔːŋɪŋz] [ænd; ænd] [dɪ'pɑːrtɪd]
So **when** , **a** **few** **weeks** **later** , **Phil** **cheerily** **packed** **his** **belongings** **and** **departed**
所以 什么时候 , 一个 很少 周 之后 , 菲尔 兴高采烈地 包装 他的 财物 和 已离开
[tuː; tə] ['puːnə] ,
to **Poonah** ,
到 普纳 ,
几周后, 菲尔兴高采烈地收拾行装, 启程前往普纳。

[ˈhævɪŋ] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪː'fektəd, ɪː'fektɪd][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [bə'tæliən] ['steɪʃənd] [ðər; ðər]
having **effected** **an** **exchange** **into** **the** **other** **battalion** **stationed** **there**
拥有 受影响 一个 交换 进入 这 其他 营 驻 那里
, ['oʊnli][hɪz; ɪz]['meɪdʒər] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] ,
, only **his** **major** **understood** **why** ,
, 仅有的 他的 主要的 理解 为什么 ,
他与驻扎在那里的另一个营进行了人员交换, 但只有他的少校明白其中的原因。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['sa:ri] .
and **was** **sorry** .
和 曾是 对不起 .

我感到很抱歉。

['eθəl] [em] . ['dɛlz] ['nɑ:vəlz]
ETHEL **M** . **DELL'S** **NOVELS**
埃塞尔 M . 戴尔 小说

埃塞尔·M·戴尔的小说

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [wer'evər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .
May **be** **had** **wherever** **books** **are** **sold** .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] ['grɑːsɪt] & ['dʌŋləps] [lɪst]
Ask **for** **Grosset** **&** **Dunlap's** **list**
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表

索取格罗塞特和邓拉普的清单

[ðə; ði] [læmp] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt]
THE **LAMP** **IN** **THE** **DESERT**
这 灯 在 这 沙漠

沙漠中的灯

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] ['stɔ:ri] [ɪz][leɪd][ɪn] ['ɪndiə][ænd; ənd] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ʌv; əv] [lʌv]
The scene of this splendid story is laid in India and tells of the lamp of love
这 场景 的 这 灿烂 故事 是 铺设 在 印度 和 讲述 的 这 灯 的 爱
[ðæt] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [ʃaɪn] [θru:]
that continues to shine through
那 继续 到 闪耀 通过

这个精彩故事的背景设定在印度，讲述了一盏永不熄灭的爱情之灯。

[ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [tu:; tə]['faɪn(ə)] ['hæpɪnəs] .
all sorts of tribulations to final happiness .
全部 排序 的 苦难 到 最终的 幸福 .

通往最终幸福的道路充满各种磨难。

[ˈgreɪthɑ:rt]
GREATHEART
伟大的心

伟大的心

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪp(ə)] [hu:z] [dɪ'fɔ:rmɪd] ['bɑ:di] [kən'si:lz] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)] [soʊl] .
The story of a cripple whose deformed body conceals a noble soul .
这 故事 的 一个 削弱 谁 变形 身体 隐藏 一个 高贵 灵魂 .

这是一个关于残疾男子的故事，他畸形的身体下隐藏着一颗高尚的灵魂。

[ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [tʃæns]
THE HUNDREDTH CHANCE
这 百分之一 机会

第一百次机会

[ə; eɪ]['hɪroʊ] [hu:] [wɜ:rkt] [tu:; tə][wɪn]['i:v(ə)n] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] " [ə; eɪ]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ]
A hero who worked to win even when there was only " a hundredth
一个 英雄 WHO 工作 到 赢 甚至 什么时候 那里 曾是 仅有的 " 一个 百分之一
[tʃæns] .
chance .
机会 .

即使只有“百分之一的机会”，他仍然努力争取胜利，是一位英雄。

" [ðə; ði] ['swɪndlər]
" **THE SWINDLER**
" 这 骗子

《骗子》

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [bæd]['mænz] " [soʊl] [rɪ'vi:ld] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪθ] .
The story of a " bad man's " soul revealed by a woman's faith .
这 故事 的 一个 " 坏的 男人的 " 灵魂 揭晓 经过 一个 女性的 信仰 .

一个女人的信仰揭示了一个“坏男人”的灵魂的故事。

[ðə; ði]['taɪd(ə)] [weɪv]
THE TIDAL WAVE
这 潮汐 海浪

海啸

[teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hu:] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Tales of love and of women who learned to know the true from the
故事 的 爱 和 的 女性 WHO 学习 到 知道 这 真的 从 这
[fɔ:ls] .
false .
错误的 .

讲述爱情的故事，以及女性学会分辨真假的故事。

[ðə; ði] ['seɪftɪ] ['kɜ:rt(ə)n]
THE SAFETY CURTAIN
这 安全 窗帘

安全幕布

[ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] [lʌv] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ɪndiə] .

A very vivid love story of India .
一个 非常 生动 爱 故事 的 印度 :

一段生动鲜活的印度爱情故事。

[ðə; ði] ['vɔːljəm] ['ɔːlsʊ] [kən'teɪnz] [fɔːr] [ʌðər] [bɔːŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['iːkwəl] ['ɪntrəst] .

The volume also contains four other long stories of equal interest .
这 体积 还 包含 四 其他 长的 故事 的 平等的 兴趣 :

该卷还收录了另外四篇同样引人入胜的长篇故事。

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]

Grosset & Dunlap , Publishers , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

